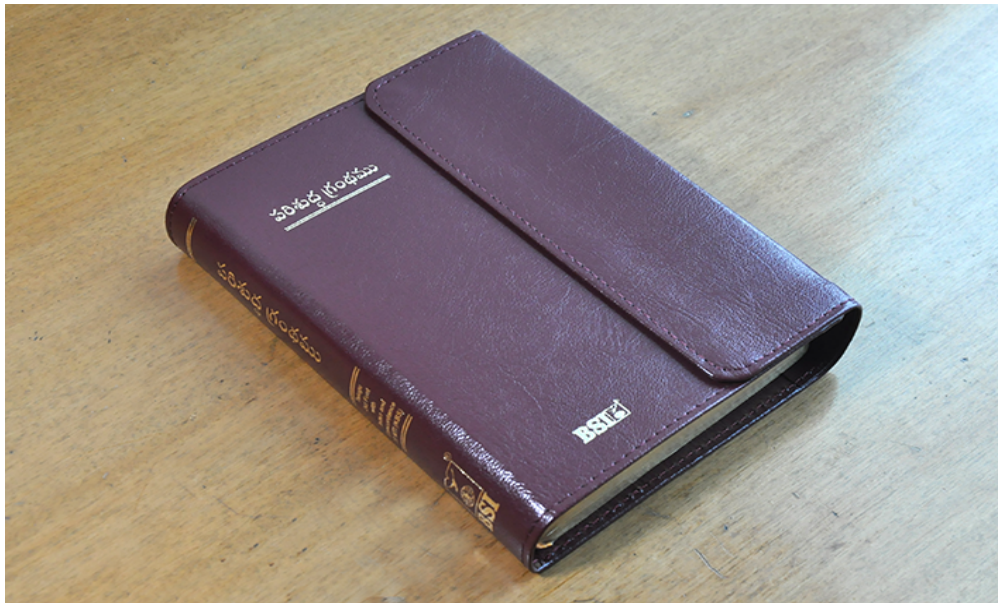




BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	3
అధ్యాయము 2.....	55
అధ్యాయము 3.....	103
అధ్యాయము 4.....	131
అధ్యాయము 5.....	159
అధ్యాయము 6.....	178
అధ్యాయము 7.....	211
అధ్యాయము 8.....	258
అధ్యాయము 9.....	326
అధ్యాయము 10.....	353
అధ్యాయము 11.....	382
అధ్యాయము 12.....	425
అధ్యాయము 13.....	459
అధ్యాయము 14.....	494
అధ్యాయము 15.....	526
అధ్యాయము 16.....	559
అధ్యాయము 17.....	593
అధ్యాయము 18.....	615
అధ్యాయము 19.....	661
అధ్యాయము 20.....	685
అధ్యాయము 21.....	733
అధ్యాయము 22.....	762



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese এই হেতুকে তেওঁৰ দাসবোৰে তেওঁক ক'লে, “আমাৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ বাবে এজনী কুমাৰী যুৱতী বিচাৰি চোৱা যাওঁক। তেতিয়া তাই মহাৰাজৰ সন্মুখত থাকি ৰজাৰ আলপৈচান ধৰাৰ লগতে আমাৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ গাত উম পাবলৈ তেওঁৰ বুকুত শয়ন কৰিব।”

Bengali তখন ভৃত্যৱা ৰাজাকে বলল, “আমরা তবে আপনার যত্ন করার জন্য একটি যুবতী মেয়েকে খুঁজে বের করি। সে আপনার পাশে শয়ন করবে এবং আপনাকে উষ্ণ রাখবে।”

Gujarati તેથી તેમના સેવકોએ તેને કહ્યું, “આપ, નામદારની આજ્ઞા હોય તો આપને માંટે કોઈ યુવાન કુમારિકા શોધી કાઢીએ, જે આપની સેવામાં ઊભી રહે અને આપની સારવાર કરે, આપની સોડમાં સૂઈ જશે, જેથી આપનું શરીર ડુંકાળું થઈ જશે.”

Hindi सो उसके कर्मचारियों ने उस से कहा, हमारे प्रभु राजा के लिये कोई जवान कुंवारी ढूंढी जाए, जो राजा के सम्मुख रहकर उसकी सेवा किया करे और तेरे पास लेटा करे, कि हमारे प्रभु राजा को गर्मी पहुंचे।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವನ ಸೇವಕರು ಅವನಿಗೆ--ಅರಸನಾದ ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನಿ ಗೋಸ್ಕರ ಕನ್ನಿಕೆಯನ್ನು ಹುಡುಕುವೆವು; ಅವಳು ಅರಸನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತು ಅವನನ್ನು ಆದರಿಸಿ ಅರಸನಾದ ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನಿಗೆ ಬೆಚ್ಚಗೆ ಆಗುವ ಹಾಗೆ ಅವನ ಮಗ್ಗುಲಲ್ಲಿ ಮಲಗಲಿ ಅಂದರು.

Malayalam ആകയാൽ അവന്റെ ഭൃത്യന്മാർ അവനോടു: യജമാനനായ രാജാവിനുവേണ്ടി കന്യകയായൊരു യുവതിയെ അന്വേഷിക്കട്ടെ; അവൾ രാജസന്നിധിയിൽ ശുശ്രൂഷിച്ചുനിൽക്കയും യജമാനനായ രാജാവിന്റെ കൂളിർ മാറേണ്ടതിന്നു തിരുമാർപ്പിൽ കിടക്കയും ചെയ്യട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा त्याचे सेवक त्याला म्हणाले, “आमच्या स्वामीराजांसाठी एखादी तरुण कुमारी पाहावी; तिने तैनातीला राहून आमच्या स्वामीराजांची शुश्रूषा करावी आणि त्यांना ऊब यावी म्हणून त्यांच्या उराशी निजावे.”

Oriya ତେଣୁ ତାଙ୍କର ଦାସମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମମାନଙ୍କ ଥାପଣଙ୍କ ସବୋ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଯୁବତୀ କନ୍ୟା ଖାଜେ ଆଣିବୁ। ସେ ଆପଣଙ୍କୁ ଉଷ୍ଣତା ଦେବାକୁ ଆପଣଙ୍କ କୋଳ ରେ ଶଯ୍ୟା କରିବ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਲਈ ਇੱਕ ਮੁਟਿਆਰ ਕੁੜੀ ਭਾਲੀ ਜਾਵੇ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਖਲੋਤੀ ਰਿਹਾ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰਿਆ ਕਰੇ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਹਿੱਕ ਨਾਲ ਲੇਟ ਰਿਹਾ ਕਰੇ ਤਾਂ ਜੋ ਮੇਰਾ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਗਰਮ ਹੋਵੇ

Tamil அப்பொழுது அவனுடைய ஊழியக்காரர் அவனை நோக்கி: ராஜசமுக்கத்தில் நின்று, அவருக்குப் பணிவிடை செய்யவும், ராஜாவாகிய எங்கள் ஆண்டவனுக்கு அனல் உண்டாக்கும்படி உம்முடைய மடியிலே படுத்துக்கொள்ளவும் கன்னியாகிய ஒரு சிறு பெண்ணை ராஜாவாகிய எங்கள் ஆண்டவனுக்குத் தேடுவோம் என்று சொல்லி,

వచనము 4

ఈ చిన్నది బహు చక్కనిదై యుండి రాజును ఆదరించి ఉపచారము చేయుచుండెను గాని రాజు దానిని కూడలేదు.

Assamese ଏই ছোৱালীজনী অতিশয় সুন্দৰী আছিল। তেওঁ বজাৰ আলোপৈচান ধৰিলে আৰু শুক্ৰা কৰিলে, কিন্তু তেওঁৰ সৈতে বজাই কোনো দৈহিক সম্পৰ্ক নাৰাখিলে।

Bengali অৰীশগ সতি সতিই অপৰূপ সুন্দৰী ছিল। সে ৰাজাৰ সব বকম যত্ন বা পৰিচৰ্যা কৰলেও তাৰ সজ্ঞ ৰাজা দায়ূদেৱ কোনো শাৰীৰিক সম্পৰ্ক ছিল না।

Gujarati તે ખૂબ રૂપાળી હતી અને સતત રાજાની સાથે રહેતી અને તેણે રાજાની મદદ અને સેવા કરી, છતાં રાજાએ તેનો સંસર્ગ કર્યો નહિ.

Hindi वह कन्या बहुत ही सुन्दर थी; और वह राजा की दासी हो कर उसकी सेवा करती रही; परन्तु राजा उस से सहबास न हुआ।

Kannada ಈ ಸೌಂದಯ ವತಿಯಾದ ಹುಡುಗಿಯು ಅರಸನನ್ನು ಆದರಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಸೇವೆ ಸುತ್ತಾ ಇದ್ದಳು; ಆದರೆ ಅರಸನು ಅವಳನ್ನು ಅರಿಯದೆ ಇದ್ದನು.

Malayalam ఆ ఆ యువతి ఆతిసుందరియాయిరుంను; ఆవలె రాజువింను పరిచారకియాయి శుశ్రుషచయతు; ఎంనాంలె రాజువు ఆవలె పరిగ్రహిచ్చిల్లు.

Marathi ती तरुणी फार सुंदर होती; ती राजाच्या शुश्रूषेस राहून त्याची सेवा करू लागली; पण राजाने तिच्याशी समागम केला नाही. अदोनीया गादी हिरावून घेतो

Oriya ସହେଁ ଯୁବତୀ ଅତି ସୁନ୍ଦରୀ ଥିଲ। ସେ ରାଜାଙ୍କର ସବୋ ଓ ପରିଚର୍ଯ୍ୟା କଲାମାତ୍ର ରାଜା ଦାଉଦ ତା' ସହିତ କୌଣ ସମ୍ପର୍କ ରଖିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਹ ਮੁਟਿਆਰ ਡਾਢੀ ਹੀ ਸੋਹਣੀ ਸੀ ਸੇ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਸੇਵਾਦਾਰਨੀ ਹੋਈ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਖਬਰ ਰੱਖਦੀ ਸੀ ਪਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨਾਲ ਸੰਗ ਨਾ ਕੀਤਾ

Tamil అంతట పంపణ వెక్ర అழகాయీరుந்தాள்; அவள் ராஜாவுக்கு உதவியாயీరుந்து அவனுக்குப் பணிவிடைசெய்தாள்; ஆனாலும் ராஜா அவளை அறியவில்லை,

వచనము 5

హగ్గీతు కుమారుడైన అదోనీయా గర్వించినవాడై నేనే రాజునగుదునని అనుకొని, రథములను గుట్టపు

రౌతులను తనకు ముందుగా పరుగెత్తుటకు ఏబదిమంది మనుష్యులను ఏర్పరచుకొనెను.

Bengali এক দিন আদোনীয় ঐন্-রোগেলের কাছে সোহেলত্ পাথরে বেশ কিছু মেঘ, ষাঁড় ও বাছুর মঞ্জল নৈবেদ্য হিসেবে বলি দিয়ে তাঁর ভাইদের (রাজা দায়ূদের অন্যান্য পুত্রদের) ও যিহূদার সমস্ত আধিকারিকদের নিমন্ত্রণ করলেন।

Gujarati તેથી એક વખત અદોનિયાએ એન-રોગેલના ઝરણાં પાસે આવેલા ઝાંહેલેથના ખડક પર ઘેટાં, ગાય અને વાછરડાઓનું બલિદાન કર્યું. અને તેણે પોતાના સર્વ ભાઈઓને-રાજકુમારોને અને જે યહૂદાવાસીઓ રાજાના સેવકો હતા તે બધાને તેણે આમંત્રણ આપ્યું હતું.

Hindi और अदोनिय्याह ने जोहेलेत नाम पत्थर के पास जो एनरोगेल के निकट है, भेड़-बैल और तैयार किए हुए पशू बलि किए, और अपने भाई सब राजकुमारों को, और राजा के सब यहूदी कर्मचारियों को बुला लिया।

Kannada ಆಗ ಅದೋನೀಯನು ರೋಗೇಲ್ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಚೋಹೆಲೆತ್ ಎಂಬ ಕಲ್ಲಿನ ಹತ್ತಿರ ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಕೊಬ್ಬಿದ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ಕೊಲ್ಲಿಸಿ ಅರಸನ ಮಕ್ಕಳಾದ ತನ್ನ ಸಮಸ್ತ ಸಹೋದರರನ್ನೂ ಅರಸನ ಸೇವಕರಾದ ಸಮಸ್ತ ಯೆಹೂದದ ಜನರನ್ನೂ ಕರೆದನು.

Malayalam അദോനീയാവു ഏൻ-രോഗേലിന്നു സമീപത്തു സോഹേലെത്ത എന്ന കല്ലിന്നരികെ വെച്ചു ആടുമാടുകളെയും തടിച്ചിട്ട മൃഗങ്ങളെയും അറുത്തു രാജകുമാരന്മാരായ തന്റെ സകലസഹോദരന്മാരെയും രാജഭൃത്യന്മാരായ യെഹൂദാവംശികന്മാരെയൊക്കെയും ക്ഷണിച്ചു.

Marathi अदोनीयाने एन-रोगेलजवळचा जोहेलेथ खडक येथे मेंढे, बैल व पुष्ट पशू ह्यांचा यज्ञ केला आणि आपले बंधू सर्व राजकुमार व राजाचे सर्व यहूदी सेवक ह्यांना आमंत्रण केले;

Oriya ଥରେ ଅଦୋନିୟ ଐନ ରୋଗଲରେ ପାଗରବସ୍ତୁ ସୋ ହେଲତ ପଥର ନିକଟରେ ମଷେ, ବୃଷ ଓ ପୁଷ୍ଟ ବାଛୁରୀ ମାରି ନିଜର ଭ୍ରାତା ରାଜପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଓ ଯିହୁଦୀ ରାଜାଙ୍କର ସମସ୍ତ କର୍ମଚାରୀମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ସବ କରିଥିବା ପଶୁର ମାଂସ ଖାଇବା ପାଇଁ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਨੇ ਭੇਡਾਂ, ਬਲਦ ਅਤੇ ਮੇਟੇ ਮੇਟੇ ਪਸ਼ੂ ਜ਼ੋਹਲਥ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਜੋ ਐਨ-ਰੋਗੋਲ ਦੇ ਕੋਲ ਹੈ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਭਰਾ ਅਰਥਾਤ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਭ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹੜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਸਨ ਸੱਦੇ

Tamil அதோனியா இன்றோகேலுக்குச் சமீபமான சோகெலெத் என்னும் கல்லின் அருகே ஆடுமாடுகளையும் கொழுத்த ஜந்துக்களையும் அடித்து, ராஜாவின் குமாரராகிய தன் சகோதரர் எல்லாரையும், ராஜாவின் ஊழியக்காரரான யூதாவின் மனுஷர் அனைவரையும் அழைத்தான்.

Bengali নাথান একথা জানতে পেরে শলোমনের মা বত্শেবার কাছে গিয়ে জিজ্ঞেস করল, “হগীতের পুত্র আদোনীয় কি করছে আপনি কি কিছু জানেন? তিনি রাজা হবার প্রস্তুতি করছেন। এদিকে রাজা দায়ূদ এসবের বিন্দু বিসর্গ জানেন না।

Gujarati ત્યારબાદ પ્રબોધક નાથાને સુલેમાંનની માંતા બાથશેબા પાસે જઈને પૂછ્યું; તમને ખબર છે કે, “હાગીથનો પુત્ર અદોનિયા રાજા થઈને બેઠો છે, ને આપણા ઘણી રાજા દાઉદ એનાથી અજાણ છે?”

Hindi तब नातान ने सुलैमान की माता बतशेबा से कहा, क्या तू ने सुना है कि हगीत का पुत्र अदोनियाह राजा बन बैठा है और हमारा प्रभु दाऊद हसे नहीं जानता?

Kannada ಆಗ ನಾತಾನನು ಸೊಲೊಮೋನನ ತಾಯಿ ಯಾದ ಬತ್ಶೆಬಳಿಗೆ--ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನಾದ ದಾವೀದನು ಅರಿಯದಿರುವಾಗ ಹಗ್ಗೀತಳ ಮಗನಾದ ಅದೋನೀ ಯನು ಆಳುತ್ತಾನೆಂದು ನೀನು ಕೇಳಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam എന്നാൽ നാഥാൻ ശലോമോന്റെ അമ്മയായ ബത്ത്-ശേബയോടു പറഞ്ഞതു: ഹഗ്ഗീത്തിന്റെ മകനായ അദോനീയാവു രാജാവായിരിക്കുന്നു എന്നു നീ കേട്ടില്ലയോ? നമ്മുടെ യജമാനനായ ദാവീദ് അറിഞ്ഞിട്ടുമില്ല.

Marathi मग शलमोनाची आई बथशेबा हिला नाथान म्हणाला, “आपला स्वामी दावीद ह्याला नकळत हगगीथेचा पुत्र अदोनीया हा राजा होऊन बसला आहे हे तू ऐकले नाहीस काय?”

Oriya ଏଥି ରେ ନାଥାନ ଶଲୋମନଙ୍କର ମାତା ବତ୍ସେବାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମମାନଙ୍କର ପୁତ୍ର ଦାଉଦଙ୍କ ଅଜ୍ଞାତସାର ରେ ହଗାତଙ୍କର ପୁତ୍ର ଅଦୋନିୟ ନିଜକୁ ରାଜା କରିଅଛନ୍ତି। ଏହା କ'ଣ ତୁମ୍ଭେ ଶୁଣି ନାହିଁ?

Punjabi ਤਾਂ ਨਾਥਾਨ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਮਾਤਾ ਬਥ-ਸ਼ਬਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੁਸਾਂ ਨਹੀਂ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਹਗੀਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਮਾਲਕ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਖਬਰ ਵੀ ਨਹੀਂ?

Tamil அப்பொழுது நாதத்தான் சாலொமோனின் தாயாகிய பத்சேபாளை நோக்கி: நம்முடைய ஆண்டவனாகிய தாவீதுக்குத் தெரியாமல், ஆகீத்தின் குமாரனாகிய அதோனியா ராஜாவாகிற செய்தியை நீ கேட்கவில்லையா?

వచనము 12

కాబట్టి నీ ప్రాణమును నీ కుమారుడైన సొలొమోను ప్రాణమును రక్షించుకొనుటకై నేను నీకొక ఆలోచన

చెప్పెదను వినుము.

Assamese এই হেতুকে আঁই, তুমি নিজৰ আৰু তোমাৰ পুত্র চলোমনৰ প্ৰাণ বক্ষা কৰিবলৈ, মই এতিয়া তোমাক পৰামৰ্শ দিওঁ।

Bengali এক্ষেত্রে আপনার ও আপনার পুত্র শলোমনের প্রাণের আশঙ্কা থাকতে পারে বলেই আমরা ধারণা। তবে চিন্তার কোন কারণ নেই, আমি আপনাকে আত্মরক্ষার একটা উপায় বলে দিচ্ছি।

Gujarati હવે જો તમે તમારો અને તમારા પુત્ર સુલેમાનનો જીવ બચાવવા ઇચ્છતા હોય તો માંરી તમને સલાહ છે કે,

Hindi इसलिये अब आ, मैं तुझे ऐसी सम्मति देता हूँ, जिस से तू अपना और अपने पुत्र सुलैमान का प्राण बचाए।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನೀನು ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮಗ ನಾದ ಸೋಲೋಮೋನನ ಪ್ರಾಣವನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಯಾದರೆ ನಿನಗೆ ಆಲೋಚನೆ ಹೇಳು ತ್ತೇನೆ.

Malayalam ആകയാൽ വരിക; നിന്റെ ജീവനെയും. നിന്റെ മകനായ ശലോമോന്റെ ജീവനെയും. രക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ നിനക്കു ആലോചന പറഞ്ഞുതരാം.

Marathi तर मी तुला आता मसलत देतो; तिच्या योगे तू आपला व आपला पुत्र शलमोन ह्याचा प्राण वाचवशील.

Oriya ଏଣୁ ତୁମ୍ଭର ଓ ତୁମ୍ଭ ପୁତ୍ର ଶଲୋମନର ଜୀବନ ବିପଦପୂର୍ଣ୍ଣ। ତୁମ୍ଭେ ନିଜର ଓ ନିଜ ପୁତ୍ର ଶଲୋମନର ଜୀବନ ବିପଦ ରକ୍ଷା କରିପାରିବ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ମନୁରଣା ଦବେ଼।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਆਓ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਲਾਹ ਦਿਆਂ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਜਿੰਦ ਬਚਾ ਸੱਕੋ

Tamil இப்போதும் உன் பிராணனையும், உன் குமாரனாகிய சாலொமோனின் பிராணனையும் தப்புவிற்கும்படிக்கு நீ வா, உனக்கு நான் ஆலோசனை சொல்லுவேன்.

వచనము 13

నీవు రాజైన దావీదునొద్దకు పోయినా యేలినవాడా, రాజు, అవశ్యముగా నీ కుమారుడైన సొలోమోను నా వెనుక ఏలువాడై నా సింహాసనము మీద ఆసీనుడగునని నీ సేవకురాలనైన నాకు నీవు ప్రమాణ పూర్వకముగా సెలవిచ్చితివే; అదోనీయా యేలుచుండుట యేమని అడుగవలెను.

Assamese దాయుద బజాబ ఓచబలె యోరా; ఆరూ తెఱక కోరొగె, యె, 'హె మోబ ప్రబ్ మహాబాజ, ఆపూని జానో శపత ఖాఱి ఆపొనాబ దాసీక జానో కోరా నాఱిల, 'మోబ పాఱత తోమాబ పుత్ర చలొమన అరశ్యె బజా హ'బ ఆరూ తెరేఱి మోబ సింహాసనత బహిబ?' తనెహ'లె అదొనియాఱి కియ బాజత్వ కరి ఆఱె?'

వచనము 14

రాజుతో నీవు మాటలాడుచుండగా నేను నీవెనుక లోపలికి వచ్చి నీవు విన్నవించిన మాటలను

రూఢిపరచుదునని చెప్పెను.

Assamese আৰু চোৱা, সেই ঠাইত বজাৰ সৈতে তোমাৰ কথা শেষ নৌ হওঁতেই, মই তোমাৰ পাছত সোমাই গৈ তোমাৰ কথা নিশ্চিত কৰিম।”

Bengali আপনি যখন রাজার সঙ্গে কথাবার্তী বলতে থাকবেন, আমি তখন সেখানে গিয়ে উপস্থিত হব এবং তখন আমি রাজাকে সমস্ত কিছু জানাব, তাতে আপনার কথার সত্যতাও প্রমাণ হবে।”

Gujarati અને તમે રાજા સાથે વાત કરતા હશો, એટલામાં જ હું આવી પહોંચીશ અને તમે શું કહો છો તેની યોકસાઇ કરીશ.”

Hindi और जब तू वहां राजा से ऐसी बातें करती रहेगी, तब मैं तेरे पीछे आकर, तेरी बातों को पुष्ट करूंगा।

Kannada ಇಗೋ, ನೀನು ಇನ್ನೂ ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ನಾನು ನಿನ್ನ ಹಿಂದೆಯೇ ಒಳಗೆ ಬಂದು ನಿನ್ನ ಮಾತು ಗಳನ್ನು ಸ್ಥಿರಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam നീ അവിടെ രാജാവിനോടു സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ, ഞാനും നിന്റെ പിന്നാലെ വന്നു നിന്റെ വാക്കു ഉറപ്പിച്ചുകൊള്ളാം.

Marathi तू राजाशी भाषण करत आहेस तोच मी तुझ्यामागून आत येईन व तुझ्या बोलण्याला पुष्टी देईन.”

Oriya ଆମେ ଯେତେବେଳେ ରାଜାଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଥିବ, ମୁଁ ସାଙ୍ଗରେ ପହଞ୍ଚିବି ଏବଂ ତୁମେ ସେ ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ିଲା ପରେ ମୁଁ ତୁମର କଥାଗୁଡ଼ିକ ନିଶ୍ଚିତ କରିବି।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਤੁਹਾਡੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਨ ਦੇ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਭੀ ਤੁਹਾਡੇ ਮਗਰ ਅੰਦਰ ਆਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਲਈ ਉਪਰਾਲਾ ਕਰਾਂਗਾ।

Tamil நீ அங்கே ராஜாவோடே பேசிக்கொண்டிருக்கையில், நானும் உனக்குப் பின்வந்து, உன் வார்த்தைகளை உறுதிப்படுத்துவேன் என்றான்.

వచనము 15

కాబట్టి బత్సేబ గదిలోనున్న రాజునొద్దకు వచ్చెను. రాజు బహు వృద్ధుడైనందున షూనేమీయురాలైన

అబీషగు రాజును కనిపెట్టుచుండెను.

Assamese পাছত সেই মতে, বৎচবা ভিতৰ-কোঠালিত সোমাই বজাৰ ওচৰলৈ গ'ল। বজা অতিশয় বৃদ্ধ হোৱাত চুনেমীয়া অবিচাগে বজাৰ শুষ্কতা কৰি আছিল।

Bengali বত্শেবা তখন রাজার সঙ্গে দেখা করতে তাঁর শয়ন কক্ষে যেখানে শূনেমীয়া অবীশগ বৃদ্ধ রাজার পরিচর্যা করছিল, সেখানে গিয়ে উপস্থিত হল।

Gujarati તેથી બાથશેબા રાજાના ઓરડામાં ગઈ, રાજા ઘણો વૃદ્ધ થઈ ગયો હતો અને યુનામ્મી અબીશાગ તેમની સેવા યાકરી કરતી હતી.

Hindi तब बतशेबा राजा के पास कोठरी में गई; राजा तो बहुत बूढ़ा था, और उसकी सेवा टहल शूनेमिन अबीशग करती थी।

Kannada ಆಗ ಬತ್ತೆಬ್ಬೆಳು ಕೊಠಡಿಯೊಳಗೆ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದಳು.

Malayalam അങ്ങനെ ബത്ത-ശേബ പള്ളിയറയിൽ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു; രാജാവു വയോധികനായിരുന്നു; ശൂനേംകാരത്തിയായ അബീശഗ് രാജാവിന്നു ശുശ്രൂഷ ചെയ്തുകൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi मग बथशेबा खोलीत राजाकडे गेली; राजा फार वृद्ध झाला होता, त्याची सेवा शुनेमकरीण अबीशग ही करीत होती.

Oriya ଏଥି ରେ ବତ୍ତ୍ସେବା ଶଯନାଗାର ଭିତରକୁ ଯାଇ ରାଜାଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ। ସେତେବେଳେ ରାଜା ଅତ୍ୟନ୍ତ ବୃଦ୍ଧ ଥିଲେ। ଶୁନମେମିୟା ଯୁବତୀ ଅବାଶଗ ରାଜାଙ୍କର ପରିଚର୍ଯ୍ୟା କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਬਥ-ਸ਼ਬਾ ਕੋਠੜੀ ਦੇ ਅੰਦਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਗਈ। ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਹੁਤ ਬੁੱਢਾ ਸੀ ਅਤੇ ਸ਼ੂਨੰਮੀ ਅਬੀਸ਼ਗ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਟਹਿਲ ਕਰ ਰਹੀ ਸੀ।

Tamil అప్పடியే పత్తశేపాள் పள்ளియறைக்குள் రాజావిడத்தில் போனాள்; రాజా మిక్వమ్ వయత్రుసెన్ఱవనాయిరున్ఱతాన్; క్షణేనమ్ ఊర్రాణాకియ అపిషాకం రాజావుక్కుం పణివిడై సెయ్త్రుకొణ్ణిరున్ఱతాన్.

వచనము 16

బత్తెబ వచ్చి రాజు ఎదుట సాగిలపడి నమస్కారము చేయగా రాజు నీ కోరిక ఏమని అడిగినందుకు

ఆమె యీలాగు మనవి చేసెను

Assamese তেতিয়া বৎশেবাই মূৰ দোঁৱাই ৰজাৰ আগত প্ৰণিপাত কৰিলে। তেতিয়া ৰজাই সুধিলে, “তোমাক কি লাগে?”

Bengali বত্শেবা রাজার সামনে আনত হবার পর রাজা জিজ্ঞেস করলেন, “আমি তোমার জন্য কি করতে পারি বল?”

Gujarati બાથશેબાએ રાજાની સમક્ષ જમીન પર પડી સાષ્ટાંગ પ્રણામ કર્યાં. રાજાએ પૂછ્યું, “બોલ, તારી ઈ ઇચ્છા છે?”

Hindi और बतशेबा ने झुककर राजा को दण्डवत् की, और राजा ने पूछा, तू क्या चाहती है?

Kannada ಅರ ಸನು ಅತಿವೃದ್ಧನಾಗಿರುವದರಿಂದ ಶೂನೇಮ್ಯೂದ ಅಬೀಷಗ್‌ಳು ಅರಸನಿಗೆ ಸೇವೆಮಾಡುತ್ತಾ ಇದ್ದಳು. ಬತ್ನೆಬೆಳು ಬಾಗಿ ಅರಸನಿಗೆ ವಂದನೆ ಮಾಡಿದಳು. ಅರಸನು--ನಿನಗೇನು ಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam ബത്ത-ശേബ കുനിഞ്ഞു രാജാവിനെ നമസ്കരിച്ചു നിനക്കു എന്തു വേണം എന്നു രാജാവു ചോദിച്ചു.

Marathi बथशेबेने राजाला लवून मुजरा केला. त्याने तिला विचारले, “तुला काय पाहिजे?”

Oriya ବନ୍ଧୁବେ ମୁଣ୍ଡ ନୁଆଁଇ ରାଜାଙ୍କୁ ପ୍ରମାଣ କଲେ। ତା'ପରେ ରାଜା ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଇଚ୍ଛା କରୁଛ?

Punjabi ਬਥ-ਸ਼ਬਾ ਨਿਵੀਂ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਕੀ ਮੰਗਦੀ ਹੈਂ?

Tamil பத்சேபாள் குனிந்தது, ராஜாவை வணங்கினாள்; அப்பொழுது ராஜா: உனக்கு என்னவேண்டும் என்று கேட்டான்.

వచనము 17

నా యేలిన వాడా, నీవు నీ దేవుడైన యెహోవా తోడని నీ సేవకురాలనైన నాకు ప్రమాణము చేసి
అవశ్యముగా నీ కుమారుడైన సొలోమోను నా వెనుక ఏలువాడై నా సింహాసనము మీద ఆసీనుడగునని
సెలవిచ్చితివే,

Assamese তাই তেওঁক ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু, ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ নামেৰে শপত খাই আপোনাৰ বেটীৰ আগত কৈছিল যে, ‘মোৰ পাছত তোমাৰ পুত্ৰ চলোমন ৰজা হ’ব আৰু মোৰ সিংহাসনৰ ওপৰত তেৱেঁই বহিব।’

Bengali বত্শেবা বললেন, “মহাশয়, আপনি আপনার প্ৰভু, ঈশ্বরের নামে শপথ করে আমার কাছে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন যে, ‘আপনার পর আমার পুত্ৰ শলোমনই রাজা হবে। সে আপনার সিংহাসনে বসবে।’

Gujarati તેણે જવાબ આપ્યો, “નામદાર, આપે આ દાસીને આપના દેવ યહોવાને નામે વચન આપ્યું હતું કે, ‘મારા પછી તારો પુત્ર સુલેમાન રાજા થશે અને ફક્ત તે જ માંરી રાજગાદી પર બેસશે.’

Hindi उसने उत्तर दिया, हे मेरे प्रभु, तू ने तो अपने परमेश्वर यहोवा की शपथ खाकर अपनी दासी से कहा था कि तेरा पुत्र सुलैमान मेरे पीछे राजा होगा और वह मेरी गद्दी पर विराजेगा।

Kannada ఆకేయు అవనిగే--నన్న ఒడేయనే, నిశ్చయవಾಗಿ నిన్న తరువాయ నిన్న మగనాద సోలొమోనను ఆళువనేందూ అవను నిన్న సింహాసనద మేలే కుళితకుళువనేందూ నీను నిన్న దాసిగే నిన్న దేవరాద కత న హేసరినల్ల ప్రమాణమాడిది.

Malayalam അവൾ അവനോടു പറഞ്ഞതു: എന്റെ യജമാനനേ, നിന്റെ മകൻ ശലോമോൻ എന്റെ അനന്തരവനായി വാണു എന്റെ സ്വീഹാസനത്തിൽ ഇരിക്കും എന്നു നീ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ അടിയനോടു സത്യം ചെയ്തുവല്ലോ.

Marathi तिने म्हटले, “माझे स्वामी, आपण आपला परमेश्वर देव ह्याची आणभाक करून आपल्या दासीला म्हटले होते की, तुझा पुत्र शलमोन माझ्यामागे राजा होऊन माझ्या गादीवर खास बसेल.

Oriya ବହୁବୋ କହିଲେ, ହେ ମାରେ ମହାଶୟ, ଆପଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନାମ ରେ ଏ ଦାସୀ ନିକଟରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ ଯେ, 'ମାେ ଉତ୍ତା ରେ ତୁମ୍ଭ ପୁତ୍ର ଶଲୋମନ ନିଶ୍ଚୟ ରାଜା ହବେ ଓ ସେ ମାେ ସିଂହାସନ ରେ ବସିବ' ।

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ ਤੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਨਾਲ ਸੌਂ ਖਾਪੀ ਸੀ ਭਈ ਮੇਰੇ ਪਿੱਛੋਂ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹੋ ਮੇਰੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠੇਗਾ

Tamil அதற்கு அவள்: என் ஆண்டவனே, எனக்குப்பின் உன் குமாரனாகிய சாலொமோன் ராஜாவாகி, அவனே என் சிங்காசனத்தின்மேல் வீற்றிருப்பான் என்று நீர் உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரைக் கொண்டு, உமது அடியாளக்கு ஆணையிட்டீரே.

వచనము 18

ఇప్పుడైతే అదోనీయా యేలుచున్నాడు. ఈ సంగతి నా యేలినవాడవును రాజవునగు నీకు తెలియకయే యున్నది.

Assamese কিন্তু এতিয়া, হে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ, চাওঁক, আপুনি নজনাকৈয়েই অদোনীয়া বজা হ'ল।

Bengali কিন্তু আপনি বোধ হয় জানেন না আদোনিয় ইতিমধ্যেই রাজা হবার তোড়জোড় শুরু করে দিয়েছে।

Gujarati પણ અત્યારે તો આપની જાણ બહાર અદોનિયા જ રાજા થઈ બેઠો છે.

Hindi अब देख अदोनिय्याह राजा बन बैठा है, और अब तक मेरा प्रभु राजा इसे नहीं जानता।

Kannada ಆದರೆ ಇಗೋ, ಅರಸನಾಗಿರುವ ನన్న ಒಡೆಯ ನಾದ ನೀನು ಅರಿಯದೆ ಇರುವಾಗ ಅದೋನೀಯನು ಆಳುತ್ತಾನೆ.

Malayalam ഇപ്പോൾ ഇതാ, അദോനീയാവു രാജാവായിരിക്കുന്നു; എന്റെ യജമാനനായ രാജാവു അറിയുന്നതുമില്ല.

Marathi पण आता अदोनीया राजा होऊन बसला आहे हे माझ्या स्वामीराजांना ठाऊकदेखील नाही.

Oriya ମାତ୍ର ବର୍ତ୍ତମାନ ଆପଣଙ୍କ ଅଜ୍ଞାତ ରେ ଅଦୋନିୟ ରାଜ୍ୟ କରୁଅଛି। ଅଥଚ ଆପଣ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਵੇਖ ਤਾਂ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਹੁਣ ਤੀਕ ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੈਨੂੰ ਏਸ ਦੀ ਕੁਝ ਖਬਰ ਨਹੀਂ

Tamil இப்பொழுது, இதோ, அதோனியா, ராஜாவாகிறான்; என் ஆண்டவனாகிய ராஜாவே, நீர் அதை அறியவில்லை.

వచనము 19

అతడు ఎడ్లను క్రొవ్విస దూడలను గొట్టలను బలిగా అర్పించి రాజకుమారులనందరిని యాజకుడైన అబ్యాతారును సైన్యాధిపతియైన యోవాబును పిలిపించెను గాని నీ సేవకుడైన సొలోమోనును పిలువలేదు.

Assamese అధికౌకే షాँడ, శ్రష్టేప్రుష్టే గరూ పోరాలి, మెబ-శ్రాగ ఆరూ శ్రాగలీ బలిదాన కరి సకలొ బాజకొరబ సకలబ లగతె అవియాతబ పుబోహిత ఆరూ ప్రధాన సెనాపతి యోరబక నిమశ్రణ కరిలె, కిశ్రు ఆపొనాబ దాస చలొమనక నిమశ్రణ నకరిలె।

Bengali సె మశ్రల నైవెద్యా హిసెవె బహు గరూ ౩ మెష బలి దియె బడసడ ఒకటొ బొజసభార ఆయొజన కరె సెథానె ఆపనార అన్యాన్య సమశ్ర పుబదెర నిమశ్రణ కరెశ్రిల| సె యాజక అవియాతబ, యోయబ, ఆపనార సెనాబాహినీర ప్రధానకె ంఱె బొజసభాయ నిమశ్రణ కరలె౩ ఆపనార అనుగత పుబ శలొమనకె నిమశ్రణ కరె ని|

Gujarati తొటొ డలఱొ అనె ఘటొ తంద్రస్త డకరాఅొను శాంత్యర్పటా అర్పటా కర్తు, తమాం రాశక్రమాంరొనె, యాశక్ర అఱ్యాథారనె అనె డేశక్రనా సెనాపతి యొఆఱనె నిమంరటా ఆఱ్యొం ం, పరంతు తొటొ ఆపనా సెవక సుఱెమాంనె నిమంరటా ఆఱ్యుం నథి.

Hindi और उसने बहुत से बैल तैयार किए, पशु और भेड़ें बलि कीं, और सब राजकुमारों को और अब्यातार याजक और योआब सेनापति को बुलाया है, परन्तु तेरे दास सुलैमान को नहीं बुलाया।

Kannada ఇదల్లడె అవను బహళ ఎత్తుగళన్నొ కొబ్బిద పశుగళన్నొ కురిగళన్నొ కొల్లిసి అరసన మక్కళిల్లరన్నొ యాజకనాద ఎబ్యాతారనన్నొ స్యైన్యాధిపతియొద యొవొబనన్నొ కరెదిదొనె.

Malayalam ఆవనె ఆనవయి కాఱకఱెయ్యం. తడిప్పిశ్ర మ్యుగఱఱెయ్యం. ఆఱ్యుకఱెయ్యం. ఆఱ్యుఱుఱు, రాజకూమారఱారెయొకఱెయ్యం. పురొఱొఱితనాయ ఆఱ్యుఱొఱొఱెయ్యం. సెనాపతియాయ యొవొబఱొఱెయ్యం. క్షణిశ్రు. ంఱొకొఱుం. నొఱొఱొ ఱొఱుఱొఱెయ్యం. ఆఱ్యుఱొఱొఱెయ్యం. ఆవనె క్షణిశ్రు.

Marathi त्याने विपुल बैल, पुष्ट पशू व मेंढे ह्यांचा यज्ञ केला आणि सर्व राजकुमार, अब्याथार याजक व सेनापती यवाब ह्यांना आमंत्रण केले, पण आपला दास शलमोन ह्याला त्याने आमंत्रण केले नाही.

Oriya ଆଉ ସେ ଅନକେ ମଞ୍ଚେ, ବୃଷ ౩ ପୁଷ୍ପ ପଶୁ ମାରି ମହାରାଜାଙ୍କ ସମସ୍ତ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ, ଅବିୟାଥର ଯାଜକଙ୍କୁ ౩ ଯୋୟାବ ସନୋପତିଙ୍କୁ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କରିଅଛି, ମାତ୍ର ଆପଣଙ୍କ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ପୁତ୍ର ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଡାକି ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਬਲਦ, ਮੋਟੇ ਮੋਟੇ ਪਸ਼ੂ ਅਤੇ ਭੇਡਾਂ ਵੱਢੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਰ ਅਬਯਾਥਾਰ ਜਾਜਕ ਅਰ ਸੈਨਾਪਤੀ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਤਾਂ ਸੱਦਿਆ ਹੈ ਪਰ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਨਹੀਂ ਸੱਦਿਆ

Tamil அவன் மாடுகளையும் கொழுத்த ஜந்துக்களையும் ஆடுகளையும் திரளாக அடித்து, ராஜாவின்குமாரர் அனைவரையும் ஆசாரியனாகிய அபியத்தாரையும், யோவாப் என்னும் படைத்தலைவனையும் அழைத்தான்; ஆனாலும் உமது அடியானாகிய சாலொமோனை அழைக்கவில்லை.

వచనము 20

నా యేలినవాడవైన రాజు, నా యేలినవాడవైన రాజవగు నీ తరువాత సింహాసనము మీద ఎవడు

ఆసీనుడగునో అందునుగూర్చి ఇశ్రాయేలీయులందరును కనిపెట్టియున్నారు.

Assamese হে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ, আপোনাৰ পাছত মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ সিংহাসনত কোন বহিব, সেই বিষয়ে আপুনিয়ৈ তেওঁলোকক জনাওক; তেওঁলোকে আপোনাৰ পৰাই শুনিবলৈ বাট চাই আছে।

Bengali রাজা, এখন ইশ্রায়েলের সমস্ত লোকরা আপনার গতিবিধি লক্ষ্য করছে। আপনার পর কে রাজা হবে, সে বিষয়ে তারা আপনার সিদ্ধান্ত জানতে চায়।

Gujarati અને હવે માંરા ઘણી, માંરા રાજા, સમગ્ર ઇસ્રાએલ આપના પછી કોણ રાજગાદી પર આવશે એની જાહેરાત માંટે આપના પર મીટ માંડી રહ્યું છે.

Hindi और हे मेरे प्रभु! हे राजा! सब इस्राएली तुझे ताक रहे हैं कि तू उन से कहे, कि हमारे प्रभु राजा की गद्दी पर उसके पीछे कौन बैठेगा।

Kannada ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನನ್ನು ಅವನು ಕರೆಯಲಿಲ್ಲ. ಆದದರಿಂದ ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನಿನ್ನ ತರುವಾಯ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಾದ ಅರಸನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವವನಾ ರೆಂದು ನೀನು ಹೇಳುವ ಹಾಗೆ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಕಣ್ಣುಗಳು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಇರುತ್ತವೆ.

Malayalam ಯజమానగాయ రాజാവే, యజమానగాయ రాజావిന്റെ ఆనంతరవగాయి స్విఁహాసనాంతిలో ఇరికొణ్ణతు ఆరొణ్ణు గి ఆరియికొణ్ణతిగా ఎల్లాయి స్రావేలిన్తో యుంకణ్ణు గిణ్ణ గొణ్ణొణ్ణిరికొణ్ణు.

Marathi माझ्या स्वामीराजानंतर गादीवर कोणी बसावे हे आपल्या तोंडून समजावे म्हणून सर्व इस्राएल लोकांचे डोळे आपल्याकडे लागले आहेत.

Oriya ହେ ମାରେ ମହାଶୟ ମହାରାଜା, ବର୍ତ୍ତମାନ ସମଗ୍ର ଇଣ୍ଡୋନେସିଆ ଆପଣଙ୍କ ଉପରେ ଦୃଷ୍ଟି ରଖିଛନ୍ତି। ସମାଜରେ ଦେଖିବା ପାଇଁ ଅପେକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି। ଆପଣଙ୍କ ଅନ୍ତେ କାହାକୁ ଆପଣ ସିଂହାସନ ରେ ବସାଇ ରାଜା କରିବେ।

Punjabi ਹੁਣ ਹେ ମੇਰੇ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾଏਲ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਹਨ ਭਈ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੱਸੇ ਕਿ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੋਂ ਕੌਣ ਬੈਠੇਗਾ

Tamil ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனே, ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனுக்குப்பிறகு அவருடைய சிங்காசனத்தின்மேல் வீற்றிருப்பவன் இன்னான் என்று தங்களுக்கு அறிவிக்கவேண்டும் என்று இஸ்ரவேலர் அனைவரின் கண்களும் உம்மை நோக்கிக் கொண்டிருக்கிறது.

వచనము 21

ఇదిగాక నా యేలినవాడవైన రాజవగు నీవు నీ పితరులతోకూడ నిద్రపొందిన తరువాత నేనును నా

కుమారుడైన సొలోమోనును అపరాధులముగా ఎంచబడుదుము.

Assamese আপুনি যদি ইয়াকে নকৰে, তেনেহলে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ ওপৰ-পিতৃসকলৰ লগত যেতিয়া ওপৰ-পিতৃসকলৰ সৈতে নিদ্রিত হ'ব, তেতিয়া মই আৰু মোৰ পুত্ৰ চলোমন অপৰাধী হিচাবে গণিত হ'ব।”

Bengali আপনার মৃত্যুর আগেই এবিষয়ে আপনাকে অতি অবশ্যই কিছু একটা করতে হবে। তা না হলে, আপনার পূর্বপুরুষদের সঙ্গে আপনাকে সমাধিস্থ করার সঙ্গে সঙ্গে এই সমস্ত লোকেরা শলোমন ও আমাকে অপরাধী বলবে।”

Gujarati જો તમે એમ નહિ કરો તો તમે જ્યારે તમારા પિતૃઓ સાથે દટાયા હશે, ત્યારે માંરા પુત્ર સુલેમાન અને માંરી સાથે ગુનેગારનું વર્તન થશે.”

Hindi नहीं तो जब हमारा प्रभु राजा, अपने पुरखाओं के संग सोएगा, तब मैं और मेरा पुत्र सुलैमान दोनों अपराधी गिने जाएंगे।

Kannada ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿಕೊಂಡಿರುವಾಗ ನಾನೂ ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನೂ ಅಪರಾಧಿಗಳಾಗಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟೇವು ಅಂದಳು.

Malayalam അല്ലാഞ്ഞാൽ, യജമാനനായ രാജാവു തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നീദ്രപ്രാപിച്ചശേഷം, ഞാനും എന്റെ മകൻ ശലോമോനും കുറ്റക്കാരായിരിക്കും.

Marathi नाहीतर जेव्हा आमचे स्वामीराजे आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजतील तेव्हा मी व माझा पुत्र शलमोन ह्यांना गुन्हेगार गणतील.”

Oriya ତେଣୁ ଆପଣ ମୃତ୍ୟୁ ପୂର୍ବରୁ କିଛି ଗୋଟିଏ ସୁଇ କରନ୍ତୁ। ତା'ପରେ ନ ହେଲ ଆପଣ ଆପଣଙ୍କ ପିତୃପୁରୁଷଙ୍କ ସହିତ ସମାପିଷ୍ଠ ହେଲାପରେ ମୁଁ ଓ ମାରେ ପୁତ୍ର ଶଲୋମନ ଦୋଷୀ ବୋଲି ପରିଗଣିତ ହବେୁ।

Punjabi ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਮੇਰਾ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਵਿਸਰਾਮ ਕਰੇਗਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਪੀ ਠਹਿਰਾਂਗੇ

Tamil అధివియామర్పొనానాల్ రాజ్జావాకియ యన్ ఆండవన్ తమ్మ్రుడయ పితా క్క గ్గో డే ప్పత్తు క్కొకాండ పిన్పు, నా నుమ్ యన్ క్రుమారనాకియ శాలొమోనొమ్ క్రుర్నవాలిగ్గాయ్ యణ్ణంప్పొవోమ్ యన్ద్రాన్.

వచనము 22

అమె రాజుతో మాటలాడుచున్నప్పుడు ప్రవక్తయగు నాతానును లోపలికిరాగా ప్రవక్తయగు నాతాను వచ్చియున్నాడని సేవకులు రాజునకు తెలియజేసిరి.

Assamese এইদৰে তেওঁ বজাৰ লগত কথা হৈ থাকোঁতেই নাথন ভাববাদী ভিতৰলৈ সোমাই আহিল।

Bengali বত্শেবা যখন রাজার সঙ্গে এ নিয়ে কথাবার্তা বলছেন, তখন ভাববাদী নাথন রাজার সঙ্গে দেখা করতে এলো।

Gujarati બાથશોબા હજી તો રાજાની સાથે વાત કરતી હતી, ત્યાં જ પ્રબોધક નાથાન આવી પહોંચ્યો.

Hindi यों बतशोबा राजा से बातें कर ही रही थी, कि नाथान नबी भी आ गया।

Kannada ಅವಳು ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಇನ್ನೂ ಮಾತನಾಡು ತ್ತಿರುವಾಗ ಇಗೋ, ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ನಾತಾನನು ಬಂದನು;

Malayalam ఆవశి రాజ్జావిగోయ్య సుంసారిచ్చు క్కొగ్గిరిక్కుయ్యోలొ య్తొ, గామాన్లొ ప్రవాచకన్లొ వరున్కు.

Marathi ती राजाशी बोलत असता नाथान संदेष्टाही आत आला.

Oriya ବତ୍ଶେବା ରାଜାଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଥିବା ବେଳେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତା ନାଥନ ସଙ୍ଗରେ ପହଞ୍ଚି ଦେଲା

Punjabi ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਉਹ ਅਜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕਰਦੀ ਹੀ ਸੀ ਕਿ ਨਾਥਾਨ ਨਬੀ ਵੀ ਅੰਦਰ ਆ ਗਿਆ

Tamil అవున్ రాజ్జావోవోడే పేశిక్కొకాణ్ణిక్కుక్కయిల్, త్తీర్కకత్తరిశియాకియ న్దాత్తాన్ వన్ద్రాన్.

వచనము 23

అతడు రాజు సన్నిధికి వచ్చి సమస్కారము చేసి సాష్టాంగపడి

Assamese তেতিয়া দাসবোৰে বজাক ক'লে, “চাওঁক, নাথন ভাববাদী আহিছে।” পাছত ভাববাদী নাথন বজাৰ সন্মুখলৈ গ'ল আৰু আঁঠুকাঢ়ি বজাৰ আগত প্রণিপাত কৰিলে।

Bengali রাজার ভৃত্যরা তাঁকে বলল, “ভাববাদী নাথন আপনার কাছে এসেছেন।” নাথন রাজার সামনে আনত হয়ে রাজাকে সম্মান দেখিয়ে বলল,

Gujarati સેવકોએ રાજાને જણાવ્યું કે, “પ્રબોધક નાથાન આવ્યા છે.” અને નાથાને રાજાની સમક્ષ આવીને ભૂમિ પર પડી પ્રણામ કર્યાં.

Hindi और राजा से कहा गया कि नातान नबी हाज़िर है; तब वह राजा के सम्मुख आया, और मुह के बल गिरकर राजा को दण्डवत् की।

Kannada ಆಗ ಅರಸನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಪ್ರವಾದಿ ಯಾದ ನಾತಾನನು ಅಂದರು. ಅವನು ಒಳಗೆ ಅರಸನ ಮುಂದೆ ಬಂದಾಗ ಮೋರೆ ಕೆಳಗಾಗಿ ನೆಲಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡ ಬಿದ್ದನು. ಆಗ ನಾತಾನನು--ಓ ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ,

Malayalam നാഥാൻ പ്രവാചകൻ വന്നിരിക്കുന്നു എന്ന് രാജാവിനോടു അറിയിച്ചു. അവൻ രാജസന്നിധിയിൽ ചെന്നു രാജാവിനെ സാഷ്ടാംഗം വീണു നമസ്കരിച്ചു.

Marathi लोक राजाला म्हणाले, “पाहा, नाथान संदेष्टा आला आहे.” त्याने राजासमोर होऊन त्याला भूमीपर्यंत लवून मुजरा केला.

Oriya ରାଜାଙ୍କର ଦାସମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଭବିଷ୍ୟତ୍ତୁ ନାଥନ ଏଠା ରେ ଉପସ୍ଥିତ। ତା'ପରେ ନାଥନ ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖକୁ ଯାଇ ତାଙ୍କୁ ନତମସ୍ତକ ହାଇଁ ପ୍ରଣାମ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਵੇਖੋ ਨਾਥਾਨ ਨਬੀ ਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਤੀਕ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਹੋ ਕੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

Tamil தீர்க்கதரரிசியாகிய நாத்நான் வந்திருக்கிறார் என்று ராஜாவுக்குத் தெரிவித்தார்கள்; அவன் ராஜாவுக்கு முன்பாகப் பிரவேசித்து முகங்குப்புற விழுந்து ராஜாவை வணங்கினான்.

వచనము 24

నా యేలినవాడవైన రాజా, అదోనీయా నీ తరువాత ఏలువాడై నీ సింహాసనముమీద కూర్చుండునని

నీవు సెలవిచ్చితివా?

Assamese নাথনে ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ, ‘মোৰ পাছত অদোনিয়া বজা হ'ব আৰু মোৰ সিংহাসনত সিয়েই বহিব, এনে বুলি আপুনি ক'লে নে কি?’

Bengali “মহাৰাজ আপনি কি আদোনিয়কে আপনার পরবর্তী রাজা হিসেবে ঘোষণা করেছেন? আপনি কি ঠিক করেছেন এখন থেকে সেই রাজ্য শাসন করবে?

Gujarati તેણે કહ્યું, “તો તું આપ નામદારની એવી આજ્ઞા છે કે, અદોનિયા આપના પછી રાજા થાય અને તે આપની ગાદીએ બેસે?”

Hindi और नातान कहने लगा, हे मेरे पभु, हे राजा! क्या तू ने कहा है, कि अदोनिय्याह मेरे पीछे राजा होगा और वह मेरी गद्दी पर विराजेगा?

Kannada ಅದೋನೀಯನು ನನ್ನ ತರುವಾಯ ಆಳುವನೆಂದೂ ನಿನ್ನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳುವನೆಂದೂ ನೀನು ಹೇಳಿದ್ದು ಹೌದೋ?

Malayalam നാഥാന പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: യജമാനനായ രാജാവേ, അദ്ദേഹിയാവൂ എന്റെ അനന്തരവനായി വാണു എന്റെ സിംഹാസനത്തിൽ ഇരിക്കും എന്നു നീ കല്പിച്ചിട്ടുണ്ടോ?

Marathi नाथान म्हणाला, “हे माझ्या स्वामीराजा, अदोनीया माझ्यामागे राजा होईल व तो माझ्या गादीवर बसेल असे तू सांगितले आहेस काय?

Oriya ନାଥନ କହିଲେ, ହେ ମାରେ ମହାରାଜ, ଆପଣ କ'ଣ ଘାଷଣା କରିଛନ୍ତି କି ଆପଣଙ୍କ ପରେ ଅଦୋନିୟ ରାଜ୍ୟ କରିବେ ଓ ଆପଣଙ୍କ ସିଂହାସନକୁ ଅଧିକାର କରିବେ?

Punjabi ਫੇਰ ਨਾਥਾਨ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਭਲਾ, ਤੁਸੀਂ ਆਖਿਆ ਹੈ ਕਿ ਮੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਰਾਜ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠੇਗਾ?

Tamil நாத்நான்: ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனே, அதோனியா எனக்குப் பின் ராஜாவாகி, அவனே என் சிங்காசனத்தின் மேல் வீற்றிருப்பான் என்று நீர் சொன்னதுண்டோ?

వచనము 25

ఏలయనగా ఈ దినమున అతడు పోయి విస్తారమైన యెద్లను క్రొవ్వి న దూడలను గొట్టలను బలిగా అర్పించి రాజకుమారులనందరిని సైన్యాధిపతులను యాజకుడైన అబ్యతారును పిలిపింపగా వారు వాని సముఖములో అన్నపానములు పుచ్చుకొనుచు రాజైన అదోనీయా చిరంజీవియగునుగాక అని పలుకుచున్నారు.

Assamese কিয়নো তেওঁ আজি নামি গৈছে আৰু অধিককৈ ষাঁড়, হুষ্টপুষ্ট গৰু পোৱালি, মেৰ-ছাগ আৰু ছাগলী বলিদান কৰিছে। তেওঁ তালৈ সকলো ৰাজকোঁৱৰ, সেনাপতি আৰু অবিয়াথৰ পুৰোহিতকো নিমন্ত্রণ কৰিছে। আৰু চাওঁক, তেওঁলোকে তেওঁৰ আগত ভোজন পান কৰিছে আৰু কৈছে, ‘অদোনিয়া ৰজা চিৰজীৱি হওঁক!’

Bengali আমি একথা বলছি কারণ আদোনিয় আজ উপত্যকায় গিয়ে মঙ্গল নৈবেদ্য হিসেবে বহু গৰু ও মেৰ বলি দিয়েছে। তারপর যাজক অবিয়াথর, আপনার অন্যান্য পুত্রদের ও সেনাপতিদের সবাইকে ভোজসভায় নিমন্ত্রণ করেছে। ওরা সবাই মিলে এখন আদোনিয়র জয়ধ্বনি দিয়ে বলছে, “মহারাজ আদোনিয় দীর্ঘ জীবন লাভ করুন।”

Assamese এই কার্য মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ আদেশত হ'ল নেকি? মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ পিছত আপোনাৰ সিংহাসনত কোন বহিব, সেই বিষয়ে আপোনাৰ দাসবোৰক আপুনি জানো জনোৱা নাই?

Bengali মহাৰাজ আপনি কি আমাদেৱ কিছূ না জানিয়েই সব ঠিক কৰে ফেললেন? দয়া কৰে বলুন, আপনাৰ পৰ কে ৰাজা হবে।”

Gujarati શું આ બધું તમારી જાણમાં છે? આ બધું આપ નામદારની સંમતિથી થયું છે, અને તમે આ સેવકોને જણાવ્યું પણ નથી કે, આપના પછી રાજગાદીએ કોણ આવનાર છે?”

Hindi क्या यह मेरे प्रभु राजा की ओर से हुआ? तू ने तो अपने दास को यह नहीं जताया है, कि प्रभु राजा की गद्दी पर कौन उसके पीछे विराजेगा।

Kannada ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಂದ ಈ ಕಾಯ ವಾಯಿತೋ? ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ತನ್ನ ತರುವಾಯ ತನ್ನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳುವವನು ಯಾರೆಂದು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ನನಗೆ ನೀನು ತಿಳಿಸದೆ ಹೋದಿಯೋ ಅಂದನು.

Malayalam ಯಜ್ಞಮಾನನಾಯ ರಾಜ್ಯಾವಿಠ್ಠೆ ಅನಂತರವನಾಯಿ ಸಿಂಹಾಸನದಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿಕೊಡತು ಅಂತರಣು ಅಂತಿಯಣ್ಣೊಣ್ಣೆ ಗೆ ಅಂತಿಯಿಕ್ಕೊಂತೆ ಇರಿಸಿಕೊ ಇಲ ಕಾರ್ಯಂ. ಯಜ್ಞಮಾನನಾಯ ರಾಜ್ಯಾವಿಠ್ಠೆ ಕಲ್ಪನಯಾಲೊ ನಸನತು?

Marathi हे सर्व माझ्या स्वामीराजांकडून झाले आहे काय? माझ्या स्वामीराजांमागे गादीवर कोणी बसावे हे तू आपल्या दासांना कळवले नाही.”

Oriya ମାରେ ମହାରାଜ, ଆପଣ ଆମମାନଙ୍କୁ ନ ଜଣାଇ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି କି? ଦୟାକରି କୁହନ୍ତୁ କିଏ ଆପଣଙ୍କ ଅନ୍ତେ ସିଂହାସନ ରେ ବସିବ?

Punjabi ਕੀ ਏਹ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਵੱਲੋਂ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਖਬਰ ਵੀ ਨਾ ਕੀਤੀ ਭਈ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਉਹ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਕੌਣ ਬੈਠੇਗਾ?

Tamil రాజు వాకియ గణ్ ఆణ్డవణుక్కుప్పిణ్ తమత్రు శిఖ్కాశణత్తీల్ వీఠ్ఠిరుప్పవణ్ ఇవణ్ తాణ్ గణ్ఠు న్నీర్ ఊమత్రు అడియాణుక్కుత్తెఠ్ఠివిక్కాత్తిరుక్కైకయిల్, ఇంతక్ కారియమ్ రాజువాకియ గణ్ ఆణ్డవణ్ కడ్డలైయాల న్డంతిరుక్కుమో గణ్ఠాణ్.

వచనము 28

దావీదు బత్తేబను పిలువమని సెలవియ్యగా ఆమె రాజు సన్నిధికి వచ్చి రాజు ఎదుట నిలువబడెను.

Assamese তেতিয়া ৰজা দায়ূদে উত্তৰ দি ক'লে, “বৎশেবাক মোৰ ওচৰলৈ মাতি আনা।” তেতিয়া তেওঁ ৰজাৰ ওচৰলৈ আহি ৰজাৰ আগত থিয় হ'ল।

Bengali তখন ৰাজা দায়ূদ বললেন, “বত্শেবাকে ভেতৰে আসতে বলা।” বত্শেবা এসে ৰাজাৰ সামনে দাঁড়ালেন।

Gujarati ત્યારબાદ રાજા દાઉદે કહ્યું, “બાથશેબાને માંરી પાસે બોલાવો.” તેથી તે રાજા સમક્ષ આવીને ઊભી રહી.

Hindi दाऊद राजा ने कहा, बतशेबा को मेरे पास बुला लाओ। तब वह राजा के पास आकर उसके साम्हने खड़ी हुई।

Kannada ಆಗ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಬತ್ಸೆ ಬೆಳನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕರೆ ಅಂದನು. ಅವಳು ಅರಸನ ಸನ್ನಿಧಾನಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅರಸನ ಮುಂದೆ ನಿಂತಿರುವಾಗ ಅರಸನು--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ

Malayalam ബത്ത-ശേബയെ വിളിപ്പിൻ എന്ന് ദാവീദ് രാജാവു കല്പിച്ചു. അവൾ രാജസന്നിധിയിൽചെന്നു രാജാവിന്റെ മുമ്പാകെ നിന്നു.

Marathi दावीद राजा म्हणाला, “बथशेबेस माझ्याकडे बोलवा.” ती राजाच्या हुजुरास येऊन त्याच्यासमोर उभी राहिली.

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଦାଉଦ କହିଲେ, ବତ୍ସେବାକୁ ମୋ ପାଖକୁ ଡାକ! ତେଣୁ ସେ ରାଜାଙ୍କୁ ନିକଟକୁ ଯାଇ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଛିଡା ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਬਥ-ਸ਼ਬਾ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਸੱਦੇ ਸੇ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਅੰਦਰ ਆਈ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਖਲੋਤੀ ਰਹੀ

Tamil અપ્પોપાપ્રુત્રુ ત્રાલ્ત્રુરાજા પીરત્રીયુત્તરામાક: પત્ત્સેપાળા ઇન્ટ્રીડત્ત્રીલ્ વરવઘ્રયુઘ્ઘકઘ્ઘ ઇન્ટ્રાઘ્ઘ; અવઘ્ઘ રાજસમુકત્ત્રીલ્ પીરવેસીત્ત્રુ રાજાવક્ત્રુ મુઘ્ઘ્ઘેઘ્ઘ નીન્ટ્રાઘ્ઘ.

వచనము 29

అప్పుడు రాజు ప్రమాణ పూర్వకముగా చెప్పినదేమనగా సకలమైన ఉపద్రవములలోనుండి నన్ను

విడిపించిన యెహోవా జీవముతోడు

Assamese বজাই শপত কৰি ক'লে, “যিজন সৰ্বশক্তিমান ঈশ্বৰে সকলো সঙ্কটৰ পৰা মোৰ প্ৰাণ মুক্ত কৰিলে, সেই জীৱন্ত যিহোৱাৰ শপত,

Bengali এরপর রাজা দাযুদ ঈশ্বরকে সাক্ষী করে বললেন, “প্রভু আমাকে জীবনের সমস্ত বিপদ আপদের হাত থেকে রক্ষা করেছেন। আমি সেই সর্বশক্তিমান ঈশ্বরের নামে যে কথা আগে শপথ করেছিলাম সে কথাই আবার বলছি।

Gujarati રાજા દાઉદે કહ્યું કે, “મેં ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાને નામે પ્રતિજ્ઞા કરી હતી, તારો પુત્ર સુલેમાન મારા પછી રાજા થશે અને માંરી રાજગાદી પર બેસશે.

Hindi राजा ने शपथ खाकर कहा, यहोवा जो मेरा प्राण सब जोखिमों से बचाता आया है,

Kannada ನಿನ್ನ ಮಗನಾದ ಸುಲೋಮೋನನು ನನ್ನ ತರುವಾಯ ಆಳುವನೆಂದೂ

Malayalam എന്നാറെ രാജാവു: എന്റെ ജീവനെ സകലകഷ്ടത്തിൽനിന്നും
വീണ്ടെടുത്തിരിക്കുന്ന യഹോവയാണ,

Marathi तेव्हा राजाने आणभाक करून म्हटले, “ज्याने आजपर्यंत माझा प्राण सर्व संकटांतून
सोडवला त्या परमेश्वराच्या जीविताची शपथ,

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଶପଥ କଲେ, ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ ଅଛନ୍ତି ପରମେଶ୍ଵର ମାତ୍ରେ ସମସ୍ତ
ବିପଦରୁ ରକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି। ମୁଁ ଏହି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛି।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸੌਂ ਖਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਂ ਜਿਸ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਨੂੰ ਸਾਰਿਆਂ ਦੁਖਾਂ ਤੋਂ
ਛੁਡਾਇਆ

Tamil అప్పొబాழுత్తు రాజా: உன் குமாரனாகிய சாலொமோன் எனக்குப்பின்
அரசாண்டு, அவனே என் ஸ்தானத்தில் என் சிங்காசனத்தின்மேல் வீற்றிருப்பான்
என்று நான் உனக்கு இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர்மேல்
ஆணையிட்டபடியே, இன்றைக்குச் செய்து தீர்ப்பேன் என்பதை,

వచనము 30

అవశ్యముగా నీ కుమారుడైన సొలొమోను నా తరువాత ఏలువాడై నాకు ప్రతిగా నా సింహాసనము

మీద ఆసీనుడగునని ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా నామము తోడని నేను నీకు ప్రమాణము

చేసినదానిని ఈ దినముననే నెరవేర్చుదునని చెప్పగా

Assamese ‘మోర పాఠ్త తోమాఱ పూఱ్ చలొమన బజా హ’వ అఱ్ఱ సియేఱే మోఱ పదత మోఱ
సింహాసనత బహివ,’ ఁఱే బూలి తోమాఱ అఱగత ఱేసాఱెలబ ఱేశ్వర ఱిఱోఱారాఱ నామ లే ఱి శపత
కఱిఱిలొ, అఱఱియేఱే సేఱే దఱే కార్య కఱిమ।”

Bengali আমি প্রতিশ্রুతి করেছিলাম যে আমার পর তোমরা পুত্র শলোমন রাজা হবে।
আমি সেই প্রতিশ্রুতি ভঙ্গ করব না। তাই আজও বলছি, আমার পরে শলোমনই আমার
সিংহাসনে বসবে।”

Gujarati માંરા બધા સંકટોમાંથી મને યહોવાએ ઉગાર્યો છે. તું યહોવાના સોગંદ ખાઉ છું કે
આજે તું માંરું વચન પાળીશ.”

Hindi उसके जीवन की शपथ, जैसा मैं ने तुझ से इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की शपथ खाकर कहा
था, कि तेरा पुत्र सुलैमान मेरे पीछे राजा होगा, और वह मेरे बदले मेरी गद्दी पर विराजेगा, वैसा ही मैं
निश्चय आज के दिन करूंगा।

Kannada ಅವನು ನನಗೆ ಬದಲಾಗಿ ನನ್ನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನೆಂದೂ ನಾನು
ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಹೇಗೆ ಆಣೆ ಇಟ್ಟು ಹೇಳಿದೆನೋ ಹಾಗೆಯೇ ಈ ದಿನ

Malayalam അപ്പോൾ ബത്ത-ശേബ സാഷ്ടാംഗം വീണു രാജാവിനെ നമസ്കരിച്ചു: എന്റെ യജമാനനായ ദാവീദ്രാജാവു ദീർഘായുസ്സായിരിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा बथशेबेने भूमीपर्यंत लवून राजाला मुजरा करून म्हटले, “माझे स्वामीराज दावीद चिरायू होवोत.”

Oriya ତା'ପରେ ବହୁବେ ରାଜାଙ୍କୁ ଭୂମିଷ୍ଠ ପ୍ରଣାମ କରି କହିଲେ, ମାତ୍ରେ ମହାରାଜ ଦାଉଦ, ଦୀର୍ଘଜୀବି ହୁଅନ୍ତୁ!

Punjabi ਤਦ ਬਥ-ਸਬਾ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਡਿੱਗੀ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾਉਦ ਸਦਾ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ॥

Tamil అప్పొప్పుటాబ్రుత్తు పత్తేశపాగ్ల తరైమల్డ్రుమ్ క్రుణిన్ద్రుత్తు రాజ్జావై వణ్ణాంగ్కి, ంణ్ ఆణ్ణల్వణాకియ త్రావీత్తురాజ్జా ంణ్ణైకక్కుమ్ వామ్మక ంణ్ణ్రాగ్ల.

వచనము 32

అప్పుడు రాజైన దావీదు యాజకుడైన సాదోకును ప్రవక్తయైన నాతానును యెహోయాదా కుమారుడైన

బెనాయాను నాయొద్దకు పిలుపుమని సెలవియ్యగా వారు రాజు సన్నిధికి వచ్చిరి.

Assamese পাছত বজা দায়ুদ ক'লে, “চাদোক পুৰোহিতক, নাথন ভাববাদীক আৰু যিহোয়াদাৰ পুত্র বনায়াক মোৰ ওচৰলৈ মাতি আনা।” তেতিয়া তেওঁলোক বজাৰ ওচৰলৈ আহিল।

Bengali এরপর রাজা দায়ুদ যাজক সাদোক, ভাববাদী নাথন ও যিহোয়াদার পুত্র বনায়কে ডেকে পাঠালেন। তারা তিন জন রাজার সঙ্গে দেখা করতে এলো।

Gujarati ત્યારબાદ રાજા દાઉદે કહ્યું, “યાજક સાદોકને પ્રબોધક નાથાનને અને યહોયાદાના પુત્ર બનાયાને પોતાની પાસે બોલાવી લાવવાની સેવકોને આજ્ઞા આપી,” અને તેઓ રાજાની સમક્ષ ઉપસ્થિત થયા.

Hindi तब दाऊद राजा ने कहा, मेरे पास सादोक याजक नातान नबी, अहोयादा के पुत्र बनायाह को बुला लाओ। सो वे राजा के साम्हने आए।

Kannada ಆಗ ಅರಸನಾದ ದಾವీದನು--యాజకనాద ಚಾದోకనన్నొ ప్రవాదియాద నాతాననన్నొ యేహోయాదావన మగనాద బీనాయనన్నొ నన్న బళిగే కరయిరి అందను.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ്: പുരോഹിതനായ സാദോക്കിനെയും പ്രവാചകനായ നാഥാനെയും യഹോയാദയുടെ മകനായ ബനായായെയും വിളിപ്പിൻ എന്നു കല്പിച്ചു. അവർ രാജസന്നിധിയിൽ ചെന്നുനിന്നു.

Marathi मग दावीद राजाने म्हटले, “सादोक याजक, नाथान संदेष्टा व यहोयादाचा पुत्र बनाया ह्यांना माझ्याकडे बोलावून आणा.” तेव्हा ते राजासमोर आले.

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଦାଉଦ କହିଲେ, ସାଦୋକ ଯାଜକକୁ, ନାଥନ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାକୁ ଓ ଯିହୋୟାଦାରଦାର ପୁତ୍ର ବନାୟକୁ ମାତ୍ର ନିକଟକୁ ଡାକା ଏଣୁ ସେ ତିନିଜଣ ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਅੱਗੋਂ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ଆਖਿਆ, ਸਾਦੋਕ ਜਾਜਕ ਅਰ ਨਾਥਾਨ ਨਬੀ ਅਰ ਯਹੋਯਾਦਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਨਾਯਾਹ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਸੱਦੇ ਜੋ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਆਏ

Tamil பின்பு தாவீதுராஜா, ஆசாரியனாகிய சாதோக்கையுமும் தீர்க்கதரிசியாகிய நாத்நாயகனையும் யோய்தாவின் குமாரன் பெனாயாவையும் என்னிடத்தில வரவழையுங்கள் என்றான்.

వచనము 33

అంతట రాజు మీరు మీ యేలినవాడనైన నా సేవకులను పిలుచుకొని పోయి నా కుమారుడైన

సోలొమోనును నా కంచర గాడిదమీద ఎక్కించి గిహోనునకు తీసికొనిపోయి

Assamese তাতে বজাই তেওঁলোকক ক'লে, “তোমালোকে নিজ প্রভুৰ দাসবোৰক লগত লৈ, মোৰ পুত্র চলোমনক মোৰ নিজৰ খছৰত তুলি গীহোনলৈ লৈ যোৱা।

Bengali রাজা তাদের বললেন, “শলোমনকে আমার নিজের খছরে চড়িয়ে, আমার সমস্ত আধিকারিকবর্গকে নিয়ে গীহোন ঝর্ণার কাছে যাও।

Gujarati તેણે હુકમ કર્યો, “માંરા અંગરક્ષકોને સાથે લઈ જાઓ, માંરા પુત્ર સુલેમાનને માંરા ખચ્ચર પર બેસાડો અને તેને ગીહોન લઈ જાઓ.

Hindi राजा ने उन से कहा, अपने प्रभु के कर्मचारियों को साथ ले कर मेरे पुत्र सुलैमान को मेरे निज खच्चर पर चढ़ाओ; और गीहोन को ले जाओ;

Kannada ಅವರು ಅರಸನ ಸಮ್ಮುಖಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಅರಸನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಯಜಮಾನನ ಸೇವಕರನ್ನು ಕರಕೊಂಡುಹೋಗಿ ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನನ್ನು ನನ್ನ ಸ್ವಂತ ಹೇಸರಕತ್ತೆಯ ಮೇಲೆ ಏರಿಸಿ ಗೀಹೋನಿಗೆ ಅವ ನನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಹೋಗಿರಿ.

Malayalam രാജാവു അവരോടു കല്പിച്ചതെന്തെന്നാൽ: നിങ്ങളുടെ യജമാനന്റെ ഭൃത്യന്മാരെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു എന്റെ മകനായ ശോലോമോനെ എന്റെ കോവർകഴുതപ്പുറത്തു കയറ്റി താഴെ ഗീഹോനിലേക്കു കൊണ്ടുപോകുവിൻ.

Marathi राजा त्यांना म्हणाला, “तुम्ही आपल्या स्वामींचे सेवक बरोबर घ्या आणि माझा पुत्र शलमोन ह्याला माझ्या स्वतःच्या खेचरावर बसवून गीहोन येथे घेऊन जा;

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ସମାଜଙ୍କେ ୁ କହିଲେ, ମାରେସମସ୍ତ ଦାସମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ରେ ନିକଟେ ଓ ମାରେ ପୁତ୍ର ଶଲୋମାନକୁ ମାତ୍ର ନିଜ ଖଚର ରେ ବସାଇ ଗାହୋନ ଝରଣା ନିକଟକୁ ଆଣ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲਓ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਮੇਰੀ ਖੱਚਰ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਓ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਗਿਹੋਨ ਕੋਲ ਲੈ ਜਾਓ

Tamil அவர்கள் ராஜாவுக்கு முன்பாகப் பிரவேசித்தபோது, ராஜா அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் உங்கள் ஆண்டவனுடைய சேவகரைக் கூட்டிக்கொண்டு, என் குமாரனாகிய சாலொமோனை என் கோவேறுகழுதையின்மேல் ஏற்றி, அவனைக் கீகோனுக்கு அழைத்துக்கொண்டு போங்கள்.

వచనము 34

యాజకుడైన సాదోకును ప్రవక్తయైన నాతానును అక్కడ ఇశ్రాయేలీయులమీద రాజుగా అతనికి పట్టాభిషేకము చేసిన తరువాత మీరు బాకానాదము చేసి రాజైన సొలొమోను చిరంజీవియగునుగాక అని ప్రకటన చేయవలెను.

Assamese সেই ঠাইতে ইয়ায়েলৰ ওপৰত তেওঁক বজা অভিষেক কৰিবলৈ চাদোক পুৰোহিত আৰু ভাববাদী নাথনক কোৱা আৰু শিঙা বজাই তোমালোকে ক'বা, 'বজা চলোমন চিৰজীৱি হওক!'

Bengali সেখানে পবিত্র তেল ছিটিয়ে যাজক সাদোক ও ভাববাদী নাথন তাকে নতুন রাজা হিসেবে অভিষিক্ত করবে। আর তারপর তোমরা শিঙা বাজিয়ে শলোমনের রাজপদে অভিষিক্ত হবার কথা ঘোষণা করে তাকে আমার কাছে নিয়ে আসবে।

Gujarati ત્યાં યાજક સાદોક અને પ્રબોધક નાથાન તેનો રાજા તરીકે અભિષેક કરશે. તે વખતે તમે રણશિંગડું વગાડી પોકાર કરજો કે, 'રાજા સુલેમાન ઘણું જીવો!'

Hindi और वहां सादोक याजक और नाथान नबी इस्राएल का राजा होने को उसका अभिषेक करें; तुब तुम सब नरसिंगा फूंककर कहना, राजा सुलैमान जीवित रहे।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಯಾಜಕನಾದ ಚಾದೋಕನೂ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ನಾತಾನನೂ ಅವ ನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಿರಲು ಅಭಿ ಷೇಕಿಸಲಿ. ತುತೂರಿಯನ್ನು ಊದಿ--ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನನ್ನು ದೇವರು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಅನ್ನಿರಿ.

Malayalam അവിടെവെച്ചു സാദോക്ക് പുരോഹിതനും നാഥാൻ പ്രവാചകനും അവനെ യിസ്രായേലിനും രാജാവായിട്ടു അഭിഷേകം ചെയ്യേണം; പിന്നെ കാഹളം ഉൗതി: ശലമോൻ രാജാവേ, ജയജയ എന്നു ഘോഷിച്ചുപറവിൻ.

Marathi तेथे सादोक याजक व नाथान संदेष्टा ह्यांनी त्याला अभिषेक करून इस्राएलावर राजा नेमावे, आणि कर्णा वाजवून, शलमोन राजा चिरायू होवो असे पुकारावे.

Oriya ଆଉ ସଠା଼ରେ ଯାଜକ ସାଦୋକ ଓ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ନାଥନ ଶଲୋମନକୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ନୂତନ ରାଜା ରୂପେ ନିର୍ଣ୍ଣୟ ଅଭିଷିକ୍ତ କରିବେ। ପୁଣି ଦୁଃସ୍ୱନାଦେ଼ ଦୂରା ବଜାଇ କୁହ, 'ରାଜା ଶଲୋମନ ଦାଘଜାବି ହୁଅନ୍ତୁ।'

Punjabi ਉਥੇ ਸਾਦੋਕ ਜਾਜਕ ਅਰ ਨਾਥਾਨ ਨਬੀ ਉਸ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕਰਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਉਣ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਤੁਰਹੀ ਵਜਾ ਕੇ ਆਖੋ, ਸੁਲੇਮਾਨ ਜੀਉਦਾ ਰਹੇ

Tamil అతిన్పిన్పు అవన్ నకర్వలమ్ వన్తు, ఎన్ శిఙ్కాశనత్తిల్ వీర్నిరుక్కుంబడి, అవనైక్ కుడ్డిక్కొణ్డు వాఱుఙ్కన్; అవనై ఎన్ సత్తానత్తిల్ రాజ్జావాయిరుప్పాన్; అవన్ ఇస్రవేలిన్మేలైమ్ వ్వుతావిన్మేలైమ్ తలైవనాయిరుక్కుంబడి అవనై ఁర్పన్దుత్తినైన్ ఎన్ఱాన్.

వచనము 36

అందుకు యెహోయాదా కుమారుడైన బెనాయా రాజునకు ప్రత్యుత్తరముగా ఇట్లనెను ఆలాగు జరుగును

గాక, నా యేలినవాడవును రాజవునగు నీ దేవుడైన యెహోవా ఆ మాటను స్థిరపరచును గాక.

Assamese తెతియా యిహోయాదాబ పుత్ర బనాయాఁ యెఊర ది బజాక క'లె, “సెఁ దబె హొక! మోబ ప్రభు మహారాజుబ యెఁబర యిహోయా (సెఁదబె హొక బులి కుకా)

Bengali యిహోయాదాబ పుత్ర బనాయ రాజార కథార యెఊరె బలల, “అమెన్! ధన్య మహారాజ! ప్రభు యెఁబర బయఁ యెన్ అప్నార ముఖ దియె ఒకథా బలలెన్|

Gujarati త్పారె యతొయాదానా పుత్ర బనాయాఁ రాజానె కఱ్ఱ, “అలె అమె తాఅొ! యతొవా, తమారా యెఁ దమారీ యఱ్ఱాఅొ పూరి కరె!

Hindi తబ యహోయాదా కే పుత్ర బనాయాహ నె కహా, ఆమీన్! మేరె ప్రభు రాజా కా పరమేశ్వర యహోవా మీ యెసా హీ కహె|

Kannada యెఱ్ఱోయాదావన మగనాద బీనాయను అరసనిగే ప్రత్యుత్తరవారి--అమెన్: అరసనాద నన్న ఒడెయన దేవరాద కత ను హాగేయే ఱేళలి.

Malayalam ఆఱ్ఱోయాల యెఱ్ఱోయాదాయుఱ్ఱ మకన్ ఱెవనాయావ్వు రాజ్జావారిఱ్ఱోయ: ఆఱ్ఱోయెన్; యజ్జమాననాయ రాజ్జావారిఱ్ఱోయెఱ్ఱోయయ ఱెఱ్ఱోయయ. ఆఱ్ఱోయెన్ తఱ్ఱోయెన్ కఱ్ఱోయెన్.

Marathi యహోయాదాచా పుత్ర బనాయా మ్హణాలా, “ఆమెన్, మాఱ్ఱయా స్వామీరాజాఙ్కా దేవ పరమేశ్వర ఱ్హాచెహీ అసెచ మ్హణాం ఆఱ్ఱే.

Oriya యెఱ్ఱే రె యెఱ్ఱోయాదావర ద్దుర బనాయ రాజాఱ్ఱోయెఱ్ఱోయెన్, యెఱ్ఱోయెన్, యెఱ్ఱోయెన్, యెఱ్ఱోయెన్, యెఱ్ఱోయెన్, యెఱ్ఱోయెన్, యెఱ్ఱోయెన్, యెఱ్ఱోయెన్, యెఱ్ఱోయెన్, యెఱ్ఱోయెన్.

Punjabi తాఁ యెఱ్ఱోయాదా యెఱ్ఱోయెన్ పుత్ర బనాయాఁ నె పాతశాఱ్ఱోయెన్ ఱ్ఱోయెన్ యెఱ్ఱోయెన్, మత బచన్ యెఱ్ఱోయాఁ మేరె మాలక్ పాతశాఱ్ఱోయెన్ యెఱ్ఱోయెన్ ఱ్ఱోయెన్.

Tamil అప్పొబొ మ్మత్తు యోయ్తావిన్ కుమారన్ పెనాయా రాజ్జావక్కుప్పిరతియత్తరమాక: ఆమెన్, రాజ్జావాయి ఎన్ ఆన్డవన్దుదైయ తేవనాకీయ కర్త్తరమ్ ఇప్పడియె సొల్వారాక.

వచనము 37

యెహోవా నా యేలినవాడవును రాజవునగు నీకు తోడుగా నుండినట్లు ఆయన సొలోమోనునకు
తోడుగానుండి, నా యేలినవాడైన రాజగు దావీదుయొక్క రాజ్యముకంటె అతని రాజ్యము ఘనముగా
చేయునుగాక అనెను;

Assamese যিহোৱা যেনেকৈ মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ লগত আছিল, তেনেকৈ চলোমনৰ লগতো থাকক আৰু মোৰ প্ৰভু বজা দায়ূদৰ সিংহাসনতকৈ তেওঁৰ সিংহাসন মহৎ কৰক।”

Bengali হে মহাৰাজ, মহান প্ৰভু জৈশ্বৰ বৰাবৰ আপনাৰ সহায় ছিলেন। আমরা আশা কৰব তিনি একই ভাবে শলোমনের পাশে থাকবেন এবং শলোমনের ৰাজ্য আপনাৰ ৰাজ্য থেকে অনেক বড় ও শক্তিশালী হবে।”

Gujarati માંરા માંલિક અને રાજા, જેવી રીતે યહોવા તમારી સાથે રહ્યાં છે, તેઓ સુલેમાન સાથે પણ રહો! એનું રાજ્ય રાજા દાઉદ કરતા પણ વધુ શક્તિશાળી અને મહાન બને.”

Hindi जिस रीति यहोवा मेरे प्रभु राजा के संग रहा, उसी रीति वह सुलैमान के भी संग रहे, और उसका राज्य मेरे प्रभु दाऊद राजा के राज्य से भी अधिक बढ़ाए।

Kannada ಕತ ನು ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಸಂಗಡ ಹೇಗೆ ಇದ್ದನೋ ಹಾಗೆಯೇ ಸೊಲೊ ಮೋನನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದು ನನ್ನ ಒಡೆಯನೂ ಅರಸನೂ ಆದ ದಾವೀದನ ಸಿಂಹಾಸನಕ್ಕಿಂತ ಇವನ ಸಿಂಹಾಸನ ವನ್ನು ಅಧಿಕವಾಗಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ಯಹೋವ ಯಜಮಾನನಾಯ ರಾಜಾವಿಗೊಕ್ಕುಕ್ಕು ಇರುತ್ತಾನೆ. ಯಹೋವ ಯಜಮಾನನಾಯ ರಾವಿ ಇರೊ ಜಾವಿ ಇನ್ನೊ ಸಿಂಹಾಸನನಂತೆ. ಯಹೋವ ಯಜಮಾನನಾಯ ರಾವಿ ಇನ್ನೊ ಸಿಂಹಾಸನನಂತೆ. ಯಹೋವ ಯಜಮಾನನಾಯ ರಾವಿ ಇನ್ನೊ ಸಿಂಹಾಸನನಂತೆ.

Marathi परमेश्वर माझ्या स्वामीराजांबरोबर राहिला तसाच तो शलमोनाबरोबर राहो, व त्याच्या गादीचा महिमा माझे स्वामीराजे दावीद ह्यांच्या गादीहून अधिक वाढवो.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେପରି ମାରେ ମହାରାଜାଙ୍କର ସହବର୍ତ୍ତୀ ହୋଇଅଛନ୍ତି, ସଦାପ୍ରଭୁ ଶ ଲୋମନଙ୍କର ମଧ୍ୟ ସହବର୍ତ୍ତୀ ହୁଅନ୍ତୁ। ରାଜା ଶ ଲୋମନଙ୍କର ରାଜ୍ୟ ମାରେ ମହାରାଜାଙ୍କର ରାଜ୍ୟଠାରୁ ଅଧିକ ବଡ଼ ଓ ଅଧିକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହେଉ।

Punjabi ਜਿਹਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ ਤਿਹਾ ਹੀ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਨਾਲ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾਉਦ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਨਾਲੋਂ ਵਧਾਵੇ

Tamil கர்த்தர் ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனோடே எப்படி இருந்தாரோ, அப்படியே அவர் சாலொமோனோடும் இருந்து, தாவீது ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனுடைய சிங்காசனத்தைப்பார்க்கிலும் அவருடைய சிங்காசனத்தைப் பெரிதாக்குவாராக என்றான்.

Tamil అప్పటియే ఆశారీయనాకీయ శాత్రోక్కం, తీర్క్కతరీశీయాకీయ నాత్తాణుమ్, యోయ్తావీన్ కుమారన్ పెనాయావమ్, కిరేత్తీయరూమ్ పిలెత్తీయరూమ్ పోయ్, శాలొమోణెత్ తావీత్తు రాజావీణుడెయ కోవేరుకఱుతయిన్మేల్ యెర్నీ, అవణెక్ కీకోణుక్కు న్డత్తీక్కుకొణ్ణుపోనార్కల్.

వచనము 39

యాజకుడైన సాదోకు గుడారములోనుండి తైలపు కొమ్మును తెచ్చి సొలొమోనునకు పట్టాభిషేకము

చేసెను. అప్పుడు వారు బాకా ఊదగా కూడిన జనులందరును రాజైన సొలొమోను

చిరంజీవీయగునుగాక అని కేకలువేసిరి

Assamese పాఠ్త చాదొక పుబొహితె తెలెబె భబా శిఙ్తి తబ్బుర పబా లె ఆహిల ఆకఱ చలొమనక బజా అభిషెక కబిలె। తెతియా తెఱ్లొకె శిఙ్తా బజొరొబ పాఠ్త సకలొ లొకె క'లె, “బజా చలొమన చిబజీరి హొక!”

Bengali యాజక సాదొక పవ్విర తొబూర థెకె తొలొధారతి నిజె బహన కరె నియె గియె శలొమనెర మొథాయ ప్రథామతొ ఖానిక తెల ఖ్రితియె తొకె రాజా హిసెబె అభిషిక్తు కరల| తఖన చతుర్దికె శిఙ్తా బెజె ఁఠల ఎవఙ్ చారపొశ థెకె సమస్త లొకరొ చిత్కార కరె ఁఠల, “మహారాజ శలొమన దీర్ఘజీవి హొన!”

Gujarati యాజక సాదొకె అకె తెలెన్చు శింగిన్చు లొధ్యు అనె సులెమొననా మొథా పర తెనొ రాజా తరీకె అభిషెక కరెవొ రెక్యు. తెమలొ రెఱశింగిన్చు వగొడ్యు; అనె బధా లొకొ బొలొ ఁఠయా. “రాజా సులెమొన ధర్మ ప్రవొ.”

Hindi తబ సాదొక యాజక నె యహొవొ కె తమ్బూ మే సె తెల బరా హుఆ సొంగ్ నికొలొ, ఆఱ సులొమొన కొ రొజ్యాభిషెక కియొ। ఆఱ వె నరసింగొ ఫుంకనె లగె; ఆఱ సబ లొగ బొలె ఁఠె, రాజా సులొమొన జొవిన రెహె।

Kannada ఆగ యొజకనాద చొదొకెను గుడారదొళగింద తొలద కొంబన్ను తందు సొలొమొనెనన్ను అభిషెకీసెదను. అవరు తుతొరియన్ను ఁఠదిదరు. ఆగ జసరెల్లరు-- అరసనాద సొలొమొనెనన్ను దేవరు రక్తిసలి అందరు.

Malayalam సొఱొకొ అ్ పురొఱొ అి త ఱ్ తు క్కు సొఱొఠి అ్ ని గ్గు ఱెఱెలకొఱొగ్గు కొకొణ్ణుకొఱొగ్గు శలొలొమొఱొగె అొఱొఱొకొం. కొఱొయ్తు. అొవరొ కొఱొఱొం. ఁఱొఠి, జగమొకొఱొయొం. శలొలొమొఱొం రొజొవె, జయజయ అ్గొగ్గు ఱొలొఱొఱొం పొఱొఱొం.

Marathi తెవ్హా సాదొక యాజకానె సబామంపొతిల తెలొనె బరలెలె శింగ్ ఘెఱున శలమొనొలొ అభిషెక కెలొ ఆగొ కర్ణా వొజవలొ; తెవ్హా “శలమొన రాజొ చిరొయ్ హొవొ” అసొ లొకొనొ ఘొష కెలొ.

Oriya ପୁଣି ଯାଜକ ସାଦୋକ ପବିତ୍ର ତନ୍ମୁ ମଧ୍ୟରୁ ଶିଙ୍ଘାଏ ପବିତ୍ର ତୈଳ ନଇଁ ଶଲୋମନକୁ ଅଭିଷେକ କଲେ। ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ଉକ ସ୍ଵର ରେ ତୁରା ବଜାଇଲେ ଏବଂ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ଉକ ସ୍ଵର ରେ କହିଲେ, ରାଜା ଶଲୋମନ ରିଜାବି ହୁଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਦੇਕ ਜਾਜਕ ਨੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਤੇਲ ਦਾ ਸਿੱਕ ਲਿਆ ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੁਰਹੀ ਵਜਾਈ ਅਤੇ ਸਭ ਦੇ ਸਭ ਬੋਲ ਉੱਠੇ, ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ

Tamil ஆசாரியனாகிய சாதோக்கு தைலக்கொம்பைக் கூடாரத்திலிருந்து எடுத்துக் கொண்டு போய், சாலொமோனை அபிஷேகம் பண்ணினான் ; அப்பொழுது எக்காளம் ஊதி, ஜனங்களுள்ளாரும் ராஜாவாகிய சாலொமோன் வாழ்க என்று வாழ்த்தினார்கள்.

వచనము 40

మరియు ఆ జనులందరును అతని వెంబడివచ్చి పిల్లనగ్రోవులను ఊదుచు, వాటి నాదముచేత నేల

బద్దలగునట్లు అత్యధికముగా సంతోషించిరి.

Assamese তাৰ পাছত সকলো লোক তেওঁৰ পাছে পাছে উঠি আহিল আৰু লোক সকলে এনেদৰে বাঁহী বজালে আৰু মহা আনন্দ কৰিলে যে, তাৰ শব্দত পৃথিৱী কপিঁ উঠিল।

Bengali আনন্দিত ও উত্তেজিত জনতা শলোমনের পেছনে পেছনে শহরে এল। খুশী হয়ে, বাঁশী বাজাতে বাজাতে তারা সকলে এতো শব্দ করছিল যে মাটিও কাঁপছিল।

Gujarati પછી બધા લોકો વાંસળી વગાડતા અને ધરતીકંપ કરતા પણ મોટા અવાજે બૂમો પાડતા આનંદ કરતા તેની સાથે ઉપર ગયા.

Hindi तब सब लोग उसके पीछे पीछे बांसुली बजाते और इतना बड़ा आनन्द करते हुए ऊपर गए, कि उनकी ध्वनि से पृथ्वी डोल उठी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಜನರೆಲ್ಲರು ಅವನ ಹಿಂದೆ ಬಂದರು. ಜನರು ಪಿಳ್ಳುಂಗೋವಿಗಳನ್ನು ಊದಿ ಮಹಾ ಆನಂದದಿಂದ ಸಂತೋಷಿಸಿದರು. ಅವರ ಶಬ್ದದಿಂದ ಭೂಮಿಯು ಕಂಪಿಸಿತು.

Malayalam പിന്നെ ജനമൊക്കെയും അവന്റെ പിന്നാലെ ചെന്നു; ജനം കൂഴലൂതി; അവരുടെ ഘോഷംകൊണ്ടു ഭൂമികുലുങ്ങുമാറു അത്യന്തം സന്തോഷിച്ചു.

Marathi मग सर्व लोक त्याच्यामागे चालले; ते वाजंत्री वाजवत होते व आनंदाचा गजर करत होते, त्या नादाने पृथ्वी दणाणली.

Oriya ତତ୍ପରେ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଶଲୋମନଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ନଗରକୁ ଗଲେ। ସମାନ୍ତେ ବହୁତ ଖୁସି ଥିଲେ ଓ ବଂଶୀ ବାଦନ କରି ଏପରି ମହାହସନାଦ କଲେ ଯେ ପୃଥିବୀ ପ୍ରକମ୍ପିତ ହେଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਸਭ ਲੋਕ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰ ਉਤਾਹਾਂ ਆਏ ਅਤੇ ਲੋਕ ਵੰਝਲੀਆਂ ਵਜਾਉਂਦੇ ਤੁਰੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਵੱਡਾ ਅਨੰਦ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਜਿਹਾ ਜੋ ਧਰਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਹਿੱਲ ਗਈ

Tamil பிற்பாடு ஜனங்களெல்லாரும் அவன் பிறகாலே போனார்கள்; ஜனங்கள் நாகசுரங்களை ஊதி, பூமி அவர்கள் சத்தத்தினால் அதிரத்தக்கதாக மகா பூரிப்பாய்ச் சந்தோஷித்தார்கள்.

వచనము 41

అదోనీయాయును అతడు పిలిచిన వారందరును విందులో ఉండగా విందు ముగియబోవు

సమయమున ఆ చప్పుడు వారికి వినబడెను. యోవాబు బాకానాదము విని పట్టణమునందు ఈ అల్లరి

యేమని యడుగగా

Assamese তেতিয়া অদোনিয়া আৰু তেওঁৰ লগত নিমন্ত্ৰিত লোকসকলে ভোজন শেষ কৰা মাত্ৰে সেই শব্দ শুনিলে। আৰু যোৱাবে শিঙাৰ শব্দ শুনি ক'লে, “নগৰত ইমান কোলাহল কিয় হৈছে?”

Bengali এদিকে আদোনীয় ও তাঁর অতিথিরা তখন সবেমাত্র ভোজনপর্ব শেষ করেছে। হঠাৎ তারা সবাই শিঙার শব্দ শুনতে পেল। যোয়াব বলল, “কিসের শব্দ হচ্ছে? শহরে এতো হৈ চৈ কিসের?”

Gujarati તે વખતે અદોનિયા અને તેના મહેમાનોએ ભોજન પૂરું કર્યું, ત્યાં તેમણે સૌએ આ અવાજ સાંભળ્યો. રણશિંગડાનો નાદ સાંભળીને યોઆબ બોલી ઊઠ્યો. “શહેરમાં આ શોરબકોર શાનો છે?”

Hindi जब अदोनिय्याह और उसके सब नेवतहरी खा चुके थे, तब यह ध्वनि उन को सुनाई पड़ी। और योआब ने नरसिंगे का शब्द सुनकर पूछा, नगर में हलचल और चिल्लाहट का शब्द क्यों हो रहा है?

Kannada ಆಗ ಅದೋನೀಯನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವರೂ ತಿಂದು ತೀರಿಸಿದಾಗ ಅದನ್ನು ಕೇಳಿದರು. ಯೋವಾಬನು ತುತೂರಿಯ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ--ಪట్టణದಲ್ಲಿ ಗದ್ದಲದ ಶಬ್ದ ಯಾಕೆ ಅಂದನು.

Malayalam അദോനീയാവും കൂടെ ഉണ്ടായിരുന്ന സകല വിരുന്നുകാരും ഭക്ഷണം കഴിഞ്ഞിരിക്കുമ്പോൾ അതു കേട്ടു. കാഹളനാദം കേട്ടപ്പോൾ യോവാബ്: പട്ടണം കലങ്ങിയിരിക്കുന്ന ഈ ആരവം എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi इकडे अदोनीया व त्याचे सर्व आमंत्रित ह्यांचे भोजन आटोपले होते; इतक्यात त्यांच्या कानी हा ध्वनी पडला. यवाबाने रणशिंगाचा आवाज ऐकून म्हटले, “नगरात गलबल्याचा आवाज येतोय तो कसला?”

Marathi तो असे बोलत आहे इतक्यात अब्याथार याजकाचा पुत्र योनाथान आला; अदोनीया त्याला म्हणाला, “आत ये, तू भला पुरुष आहेस, तू चांगले वर्तमान आणले असावेस.”

Oriya ଯୋନାଥ ବାବୁ କହୁଥିବା ବେଳେ ଯାଜକ ଅବିୟାଥର ପୁତ୍ର ଯୋନାଥାନ ସଠାରେ ପହଞ୍ଚିଲା। ଅଦୋନିୟା, ଭିତରକୁ ଡାକିଲା, ତୁମ୍ଭେ ଯୋଗ୍ୟ ପୁରୁଷ, ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚିତ ସୁସମାଗୁର ଆଣିଥିବ।

Punjabi ਉਹ ਅਜੇ ਏਹ ਬੋਲਦਾ ਹੀ ਸੀ ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਅਬਯਾਥਾਰ ਜਾਜਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਆਇਆ ਅਤੇ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅੰਦਰ ਆ ਜਾਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਸੂਰਮਾ ਮਨੁਖ ਹੈਂ ਅਤੇ ਚੰਗੀ ਖਬਰ ਲਿਆਇਆ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil அவன் பேசிக்கொண்டிருக்கையில், ஆசாரியனாகிய அபியத்தாரின் குமாரன் யோனத்தான் வந்தான்; அப்பொழுது அதோனியா, உள்ளே வா, நீ கெட்டிக்காரன், நீ நற்செய்தி கொண்டு வருகிறவன் என்றான்.

వచనము 43

యోనాతాను అదోనీయాతో ఇట్లనెను నిజముగా మన యేలినవాడును రాజునగు దావీదు

సొలొమోనును రాజుగా నియమించియున్నాడు.

Assamese তেতিয়া যোনাথনে অদোনিয়াক উত্তৰ দি ক’লে, “সঁচাকৈ আমাৰ প্ৰভু বজা দায়ূদে চলোমনক ৰাজ-পদত নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali যোনাথন বলল, “আপনার পক্ষে সুখবর কিনা জানি না, তবে রাজা দায়ূদ শলোমনকে নতুন রাজা বলে ঘোষণা করেছেন।

Gujarati યોનાથાને જવાબ આપ્યો “નાજી, એમ નથી. આપણા નામદાર રાજા દાઉદે સુલેમાંને રાજા બનાવ્યો છે.

Hindi योनातन ने अदोनिय्याह से कहा, सचमुच हमारे प्रभु राजा दाऊद ने सुलैमान को राजा बना दिया।

Kannada ಆಗ ಯೋನಾತಾನನು ಪ್ರಶ್ನುತ್తರವಾಗಿ ಅದೋನೀಯನಿಗೆ--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಒಡೆಯ ನಾದ ದಾವೀದನು ಸೋಲೋಮೋನನನ್ನು ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam യോനാഥാനെ അദോനീയാവോടു ഉത്തരം പറഞ്ഞതു: നമ്മുടെ യജമാനനായ ദാവീദ്‌രാജാവു ശലോമോനെ രാജാവാക്കിയിരിക്കുന്നു.

Marathi योनाथानाने अदोनीयास सांगितले, “आपला स्वामीराजा दावीद ह्याने शलमोनाला खरोखर राजा केले आहे.

Oriya ମାତ୍ର ଯୋନାଥାନ ଉତ୍ତର କଲେ, ଏହା ତୁମ୍ଭପାଇଁ ସୁସମାଗୁର ନୁହେଁ। ରାଜା ଦାଉଦ ଶଲୋମାନଙ୍କୁ ନୂଆ ରାଜା କରିଛନ୍ତି।

Marathi आणि सादोक याजक व नाथान संदेष्टा ह्यांनी त्याला गीहोन येथे राज्याभिषेक केला व ते तेथून एवढा जयघोष करीत वर गेले की नगर अगदी दणाणून गेले; तुमच्या कानी ध्वनी पडला तो हाच.

Oriya ତା'ପରେ ସାଦୋକ ଯାଜକ ଓ ନାଥନ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଗାହାଣେ ଝରଣା ନିକଟରେ ଅଭିଷେକ କରାଇଲେ। ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ନଗର ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ ଓ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କ ପଶ୍ଚାତ୍ତାପନ କଲେ। ବର୍ତ୍ତମାନ ସମସ୍ତ ନଗରବାସୀ ମହାଆନନ୍ଦିତ ଓ ସହେ ଶାନନ୍ଦଧ୍ୱନି ତୁମ୍ଭେ ଶୁଣୁଥିଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਦੋਕ ਜਾਜਕ ਅਤੇ ਨਾਥਾਨ ਨਬੀ ਨੇ ਗਿਹੋਨ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਣ ਲਈ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਸੇ ਉਹ ਉੱਥੇ ਅਜਿਹਾ ਅਨੰਦ ਕਰਦੇ ਮੁੜੇ ਸਨ ਸੇ ਸ਼ਹਿਰ ਗੱਜ ਉੱਠਿਆ ਹੈ। ਉਹੋ ਗੱਦ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਤੁਸਾਂ ਸੁਣੀ

Tamil ஆசாரியனாகிய சாதோக்கும், தீர்க்கதரிசியாகிய நாத்நானும், அவனைக் கீ கோ னி லே ரா ஜா வா க அ பி ஷே க ம ப ண்ண னா ர்க ள் ; ந க ர மெ ல்லா ம் முழங்கத்தக்கதாக அங்கேயிருந்து பூரிப்போடே புறப்பட்டுப் போனார்கள்; நீங்கள் கேட்ட இரைச்சல் அதுதான்.

వచనము 46

మరియు సొలోమోను రాజ్యసనముమీద ఆసీనుడైయున్నాడు;

Assamese আৰু চলোমন ৰাজসিংহাসনত বহিল।

Bengali এমনকি শলোমন রাজ সিংহাসনেও বসেছেন! রাজার সমস্ত আধিকারিকবর্গ রাজা দায়ূদকে এ কাজের জন্য অভিনন্দন জানিয়ে বলছে, ‘মহারাজ দায়ূদ, আপনি এক জন মহান রাজা এবং আমরা প্রার্থনা করি ঐশ্বর শলোমনকে এক জন মহান রাজা করবেন।

Gujarati સુલેમાન ૩૫ રાજગાદી પર બેસે છે.

Hindi सुलैमान राजगद्दी पर विराज भी रहा है।

Kannada ನೀವು ಕೇಳುವ ಶಬ್ದವು ಇದೇ. ಇದಲ್ಲದೆ ಸೊಲೊಮೋನನು ರಾಜ್ಯ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam അത്രേയുംമല്ല ശലോമോൻ രാജസിംഹാസനത്തിൽ ഇരിക്കുന്നു;

Marathi शलमोन राजासनावर विराजमान झाला आहे;

Oriya ଶଲୋମନ ସିଂହାସନ ଉପରେ ବସିଛନ୍ତି, ଏପରିକି ରାଜକମରୁରାଗଣ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଅଭିବାଦନ ଜଣାଉଛନ୍ତି। ସମାନ୍ତେ କହୁଛନ୍ତି, 'ରାଜା ଦାଉଦ, ତୁମ୍ଭେ ଜଣେ ମହାନ ରାଜା। ଆମମାନେ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଛୁ, ଶଲୋମନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭ ଅପେକ୍ଷା କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠ ਗਿਆ ਹੈ

Tamil அல்லாமலும் சாலொமோன் ராஜாங்கத்துக்குரிய சிங்காசனத்தின்மேல் வீற்றிருக்கிறான்.

వచనము 47

Punjabi ਨਾਲੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਆ ਕੇ ਸਾਡੇ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਮੁਬਾਰਕ ਬਾਦੀ ਦੇ ਰਹੇ ਹਨ ਕਿ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਨਾਉਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਉਂ ਨਾਲੋਂ ਉਜਾਗਰ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਨਾਲੋਂ ਵਧਾਵੇ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਨਿਵਾਇਆ

Tamil ராஜாவின் ஊழியக்காரரும் தாவீது ராஜாவாகிய நம்முடைய ஆண்டவனை வாழ்த்துதல் செய்யவந்தது: தேவன் சாலொமோனின் நாமத்தை உம்முடைய நாமத்தைப்பார்க்கிலும் பிரபலபடுத்தி, அவருடைய சிங்காசனத்தை உம்முடைய சிங்காசனத்தைப் பார்க்கிலும் பெரிதாக்குவாராக என்றார்கள்; ராஜா தம்முடைய கட்டிலின்மேல் குனிந்து பணிந்துகொண்டார்.

వచనము 48

నేను సజీవినై యుండగా ఈ దినమున జరిగినట్లు నా సింహాసనముమీద ఆసీనుడగుటకు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా ఒకని నాకు దయచేసినందుకు ఆయనకు స్తోత్రము కలుగునుగాక అనెను.

Assamese আৰু বজায়া এই কথা ক’লে যে, ‘ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা ধন্য হওঁক; তেওঁ আজি মোৰ সিংহাসনৰ ওপৰত বহিবলৈ মোক এজন দিলে আৰু মোৰ চকুৱে তাক দেখিবলৈ পালো৷’

Bengali “ইস্রায়েলের প্রভু ঈশ্বৰ ধন্য হলেন! মহিমাময় প্রভু আমাৰই এক সন্তানকে আমাৰ সিংহাসনে স্থাপন করলেন। এই শুভক্ষণ দেখাৰ জন্য তিনি আমায় যথেষ্ট দিন বাঁচতে দিয়েছেন।”

Gujarati અને કહ્યું, ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાનો જય હો! મારા એક વંશજને મારી રાજગાદી પર બેઠેલો તું મારી નજરે જોઈ શક્યો છું.”

Hindi फिर राजा ने यह भी कहा, कि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा धन्य है, जिसने आज मेरे देखते एक को मेरी गद्दी पर विराजमान किया है।

Kannada ಅರಸನು--ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ನೋಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಇಂದು ನನ್ನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕೂಡುವವನನ್ನು ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam రాజువూ తന്റെ ఉద్దిలిణ్ణెల్లె నమస్కరిచ్చు: ఇന്നు ఎ్నెన్ఱె స్సింహాసనంతిల్లె ఎ్నెన్ఱె సున్ఱతి ఇరిక్కున్ఱు ఎ్నెన్ఱె కణ్ణుకొంబు కుంఱాన్ఱె సుంఱతి వరున్ఱియ యిస్రాయేలిన్ఱె రైవమాయ యఱొవ స్తుతిక్కుప్పొమ్మొంకొవ్ఱె ఎ్నెన్ఱు పంఱన్ఱు.

Marathi राजाने असेही म्हटले की, “ज्याने आज प्रत्यक्ष माझ्या डोळ्यांदेखत एकाला माझ्या गादीवर बसवले तो इस्राएलाचा देव धन्य!”

Oriya ରାଜା କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭు ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ପ୍ରଶଂସା କର, ସେ ଆଜି ମାରେ ସିଂହାସନ ରେ ମାରେ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣଙ୍କୁ ବସାଇଲେ, ଏହା ଦେଖିବା ପାଇଁ ସେ ମାରେତେ ଜାଣିତ ରଖିଲେ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਭੀ ਐਉਂ ਆਖਿਆ, ਜਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਮੁਬਾਰਕ ਹੈ ਜਿਸ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜਾ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਮੇਰੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਾ ਹੈ।

Tamil பின்னும் ராஜா: என்னுடைய கண்கள் காண இன்றையதினம் என் சிங்காசனத்தின்மேல் ஒருவனை வீற்றிருக்கச் செய்த இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரம் என்று சொன்னார் என்றான்.

వచనము 49

అందుకు అదోనీయా పిలిచినవారు భయపడి లేచి తమ తమ యిండ్లకు వెళ్లిపోయిరి.

Assamese তেতিয়া অদোনিয়াৰ লগত থকা নিমন্ত্ৰিত লোকসকলে ভয় পালে আৰু প্রতিজনে উঠি নিজ নিজ বাটে গুচি গ'ল।

Bengali তখন আদোনিয়ৰ সমস্ত অতিথিৱা ভয়ে পাংশু হয়ে তাড়াতাড়ি ভোজসভা ছেড়ে চলে গেল।

Gujarati આ સાંભળીને અદોનિયાના બધા મહેમાનો બચબીત બની, અંકડમ ઊઠીને સાં પોતપોતાને ઘેર ગયાં.

Hindi तब जितने नेवतहरी अदोनिय्याह के संग थे वे सब थरथरा गए, और उठ कर अपना अपना मार्ग लिया।

Kannada ಆಗ ಅದೋನೀ ಯನ ಸಂಗಡವಿದ್ದವರೆಲ್ಲರೂ ಹೆದರಿಕೊಂಡು ಎದ್ದು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಳಗಳಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam ഉടനെ അദോനീയാവിന്റെ വിരുന്നുകാർ ഒക്കെയും ഭയപ്പെട്ടു എഴുന്നേറ്റു ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ വഴിക്കുപോയി.

Marathi तेव्हा अदोनीयाचे सगळे पाहुणे घाबरून गेले आणि वाट सापडेल तिकडे पळत सुटले.

Oriya ଏଥି ରେ ଅଦୋନିୟର ନିମନ୍ତ୍ରିତ ଲୋକମାନେ ଭୟଭୀତ ହେଲେ ଓ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଶିଘ୍ର ଚାଲିଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਪਰਾਹੁਣੇ ਜਿਹੜੇ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਘਾਬਰ ਕੇ ਉੱਠ ਖਲੋਤੇ ਅਤੇ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਤੁਰ ਗਿਆ

Tamil அப்பொழுது அதோனியாவின் விருந்தாளிகளெல்லாரும் அதிர்ந்து எழுந்திருந்து, அவரவர் தங்கள் வழியே போய்விட்டார்கள்.

వచనము 50

అదోనీయా సొలొమోనునకు భయపడి లేచి బయలుదేరి బలిపీఠపు కొమ్ములను పట్టుకొనెను.

Assamese আৰু অদোনিয়াই চলোমনলৈ ভয় কৰি উঠি গৈ যজ্ঞবেদীৰ শিঙত ধৰিলেগৈ।

Bengali এমন কি আদোনীয় শলোমনের ভয়ে ভীত হয়ে বেদীর কাছে গিয়ে বেদীর কোণগুলিকে ধরলেন।

Gujarati అదొనియా పల వేడి పాసే ఓడి గయో అనే తేలె వేడినా శింగ పకడి లీధా.

Hindi और अदोनियाह सुलैमान से डर कर अठा, और जा कर वेदी के सींगों को पकड़ लिया।

Kannada ಆದರೆ ಅದೋನಿಯನು ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಎದ್ದು ಹೋಗಿ ಬಲಿಪೀಠದ ಕೊಂಬುಗಳನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡನು.

Malayalam അദോനീയാവും ശലോമോനെ പേടിച്ചു ചെന്നു യാഗപീഠത്തിന്റെ കോമ്പുകൾ പിടിച്ചു.

Marathi अदोनीयाला शलमोनाची दहशत वाटली व तो जाऊन वेदीची शिंगे धरून राहिला.

Oriya ଅଦୋନିୟ ମଧ୍ୟ ଭୟ କଲା। କାରଣ ସେ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଭୟ କରୁଥିଲା। ତେଣୁ ସେ ଉଠିଯାଇ ଯଜ୍ଞବେଦୀର ଶିଙ୍ଗକୁ ଅବଲମ୍ବନ କଲା।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਡਰ ਕੇ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਸਿੰਗਾਂ ਨੂੰ ਘੁੱਟ ਕੇ ਜਾ ਫੜਿਆ

Tamil అతొానియా, శాలొమొమొానొుక్కుం పయనతతొినాంలొం ంద్రునత్రుపొయం, పలిపీఠతతొిన్ కొంంపకణాంప పిఢితత్రుకొకొండాం.

వచనము 51

అదొనీయా రాజైన సొలొమొనునకు భయపడి బలిపీఠపు కొమ్ములను పట్టుకొని రాజైన సొలొమొను

తన సేవకుడనైన నన్ను కత్తిచేత చంపకుండ ఈ దినమున నాకు ప్రమాణము చేయవలెనని మనవి

చేయుచున్నట్లు సొలొమొనునకు సమాచారము రాగా

Assamese পাছত চলোমনৰ আগত কোনোবাই এই কথা ক’লে, “চাওঁক, অদোনিয়াই চলোমন বজালৈ ভয় কৰিছে; কিয়নো চাওঁক, তেওঁ যজ্ঞবেদীৰ শিঙত ধৰি কৈছে, ‘বজা চলোমনে তেওঁৰ দাসক তৰোৱালেৰে বধ নকৰিবলৈ মোৰ আগত শপত কৰক।”

Bengali শলোমনকে গিয়ে এক জন খবর দিল, “মহারাজ, আপনার ভয়ে ভীত হয়ে আদোনীয় এখন পবিত্র তাঁবুতে যজ্ঞবেদীর কোণগুলোকে ধরে আছে। আর সেখান থেকে কিছুতেই বেরোতে চাইছে না। সে বলছে, ‘আগে রাজা শলোমনকে প্রতিশ্রুতি করতে বলো যে তিনি আমাকে হত্যা করবেন না।”

Gujarati सुलेमानने समांथार आपवामां आव्या कॅ, “अदोनिया सुलेमानथी डरतो एतो अने वेंडीनां शिंग पकडीने डरतो एतो, ‘सुलेमान पडेलां मने पयन आपो कॅ पोते आ सेवकनो पध नडि करे,”

Hindi तब सुलैमान को यह समाचार मिला कि अदोनिय्याह सुलैमान राजा से ऐसा डर गया है कि उसने वेदी के सींगों को यह कहकर पकड़ लिया है, कि आज राजा सुलैमान शपथ खाए कि अपने दास को तलवार से न मार डालेगा।

Kannada ಆಗ ಒಬ್ಬನು ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಅದೋ ನೀಯನು ನಿನಗೆ ಭಯಪಡುತ್ತಾನೆ; ಯಾಕೆಂದರೆ ಇಗೋ, ಅವನು ಬಲಿಪೀಠದ ಕೊಂಬುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು --ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ತನ್ನ ಸೇವಕನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವದಿಲ್ಲವೆಂದು ಈ ಹೊತ್ತು ನನಗೆ ಆಣೆ ಇಡಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അദോനീയാവു ശലോമോൻ രാജാവിനെ പേടിക്കുന്നു; ശലോമോൻ രാജാവു അടിയനെ വാൾകൊണ്ടു കൊല്ലുകയില്ല എന്നു ഇന്നു എന്നോടു സത്യം ചെയ്യട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ യാഗപീഠത്തിന്റെ കൊമ്പുകളെ പിടിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു ശലോമോൻ വർത്തമാനം കേട്ടു.

Marathi शलमोनाला कोणी जाऊन सांगितले की, “अदोनीयाला शलमोन राजाची दहशत वाटते आहे; पाहा, तो वेदीची शिंगे धरून राहिला आहे; तो म्हणत आहे की, आपल्या दासाला तलवारीने वधणार नाही अशी आणभाक शलमोनाने आज करावी.”

Oriya ତା'ପରେ କହେଁ ଜଣେ ଶ ଲୋମନକୁ ସମ୍ବାଦ ଦଲୋ, ଅଦୋନାୟ ତୁମକୁ ଭୟ କରୁଛି। ତେଣୁ ସେ ଯଜ୍ଞବେଦୀର ଶିଙ୍ଗକୁ ଅବଲମ୍ବନ କରିଅଛି। ସେ ଛାଡ଼ିବା ପାଇଁ ମନା କରି କହୁଛି, 'ଶଲୋମନ ରାଜା ଆପଣା ଦାସ ଅଦୋନୟକୁ ହତ୍ୟା କରିବେ ନାହିଁ ବୋଲି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କୁହନ୍ତୁ।'

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਕਿ ਵੇਖੋ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵੇਲੋਂ ਡਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਉਸ ਨੇ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਸਿੰਘ ਜਾ ਫੜੇ ਹਨ ਅਤੇ ਆਖਦਾ ਹੈ ਭਈ ਸੁਲੇਮਾਨ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਸੱਠ ਖਾਵੇ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਤੇਗ ਨਾਲ ਨਾ ਮਾਰੇਗਾ

Tamil இதோ, அதோனியா ராஜாவாகிய சாலொமோனுக்குப் பயப்படுகிறான் என்றும், இதோ, அவன் பலிபீடத்தின் கொம்புகளைப் பிடித்துக்கொண்டு, ராஜாவாகிய சாலொமோன் தமது அடியானைப் பட்டயத்தாலே கொன்றுபோடுவதில்லை என்று இன்று எனக்கு ஆணையிடுவாராக என்கிறான் என்றும், சாலொமோனுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது.

వచనము 52

సొలొమొను ఈలాగు సెలవిచ్చెను అతడు తన్ను యొగ్యునిగా అగుపరచుకొనినయెడల అతని తల

వెండుకలలో ఒకటైనను క్రిందపడదు గాని అతనియందు దౌష్ట్యము కనబడినయెడల అతనికి

మరణశిక్ష వచ్చునని సెలవిచ్చి

Assamese তাতে চলোমনে ক'লে, “তেওঁ যদি নিজকে ভাল পুৰুষ বুলি দেখুৱায়, তেনেহ'লে তেওঁৰ এডালি চুলিও মাটিত নপৰিব, কিন্তু দুষ্টিতা পোৱা যায়, তেন্তে তেওঁৰ প্ৰাণ যাব।”

Bengali তখন শলোমন বললেন, “যদি আদোনীয়র আচার আচরণে প্ৰমাণ হয় যে সে একজন সত্ ব্যক্তি, আমি প্রতিশ্ৰুতি করছি আমি ওর মাথার একগাছি চুল পর্যন্ত ছাঁব না। কিন্তু ও যদি গোলমাল সৃষ্টি করে তাহলে ওকে মরতে হবে।”

Gujarati પછી સુલેમાને કહ્યું, “જો તે સારી રીતે વર્તશે તો તેને આંચ નહિ આવે; પણ જો એ પ્રતિકારપૂર્વક વર્તશે તો એને માંટી નખાશે.”

Hindi सुलैमान ने कहा, यदि वह भलमनसी दिखाए तो उसका एक बाल भी भूमि पर गिरने न पाएगा, परन्तु यदि उस में दुष्टता पाई जाए, तो वह मारा जाएगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಸೊಲೊ ಮೋನನು--ಅವನು ಉತ್ತಮನಾಗಿದ್ದರೆ ಅವನ ಕೂದಲಲ್ಲಿ ಒಂದಾದರೂ ನೆಲಕ್ಕೆ ಬೀಳದು; ಆದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟತನವು ಸಿಕ್ಕಿದರೆ ಅವನು ಸಾಯುವನು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ യോഗ്യനായിരുന്നാൽ അവന്റെ തലയിലെ ഒരു രോമവും നിലത്തു വീഴുകയില്ല; അവനിൽ കുറ്റം കണ്ടാലോ അവൻ മരിക്കേണം. എന്നു ശലോമോൻ കല്പിച്ചു.

Marathi शलमोन म्हणाला, “तो भला मनुष्य आहे असे दिसल्यास त्याचा एक केसही जमिनीवर पडणार नाही, पण त्याच्या ठायी दुष्टता दिसून आली तर तो प्राणाला मुकेल.”

Oriya ତହିଁରେ ଶଲୋମାନ ଉତ୍ତର କଲେ, ଯଦି ଅଦୋନିୟ ନିଜକୁ ଜଣେ ଉତ୍ତମ ଲୋକ ବୋଲି ପ୍ରମାଣ କରିବ ତବେ ମୁଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛି ତା'ର କେଶ ମଧ୍ୟ କହେଇ ସ୍ଵାଗ କରିବେ ନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ଯଦି ସେ କୁଳମ କାର୍ଯ୍ୟ କରେ ସେ ନିଶ୍ଚିତ ବଧ ହବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਭਲਾ ਮਾਨਸ ਬਣਾ ਕੇ ਵਿਖਾਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਇੱਕ ਵਾਲ ਵੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਨਾ ਡਿੱਗੇਗਾ ਪਰ ਜੇ ਕਦੀ ਉਸ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਬੁਰਿਆਈ ਪਾਈ ਗਈ ਤਾਂ ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శాలొలామోం: అవన్ యోకక్కియన్ యెన్ఱు విణాంగక న్దన్ద్రుత్తు కెకాన్దాల్ అవన్ తలైమయిరీల్ ఒన్ఱుం తరైయిలై విఱ్ఱుప్పొకీరత్తిల్లై; అవన్దత్తిల్ పొల్లాప్పక్ కాణప్పొమేయాకిల్, అవన్ శాకవేన్ద్రుం యెన్ఱాన్.

వచనము 53

బలిపీఠమునొద్దనుండి అతని పిలువనంపించెను; అతడు వచ్చి రాజైన సొలొమోను ఎదుట

సొమ్మొంగపడగా సొలొమోను అతనితో నీ యింటికి పొమ్మని సెలవిచ్చెను.

Assamese এই বুলি বজা চলোমনে মানুহ পঠিয়াই তেওঁক যজ্ঞবেদীৰ ওপৰৰ পৰা নমাই আনিলে। তাতে তেওঁ আহি বজা চলোমনৰ আগত প্ৰণিপাত কৰিলে আৰু চলোমনে তেওঁক ক'লে, “তোমাৰ ঘৰলৈ যোৱা।”

Bengali তারপর রাজা শলোমন আদোনিয়কে নিয়ে আসার জন্য একজনকে পাঠালেন। সে আদোনিয়কে রাজা শলোমনের কাছে নিয়ে এলে, আদোনিয় রাজার সামনে অবনত হলেন। শলোমন তাঁকে বললেন, “যাও, বাড়ি যাও।”

Gujarati ત્યારબાદ રાજા સુલેમાને તેને માંણસો મોકલીને યજ્ઞવેદી પરથી તેડાવી મંગાવ્યો. તેણે આવીને રાજા આગળ પ્રણામ કર્યા; અને સુલેમાને તેને કહ્યું કે, “તું તારે ઘેર જા.”

Hindi तब राजा सुलैमान ने लोगों को भेज दिया जो उसको वेदी के पास से उतार ले आए तब उसने आकर राजा सुलैमान को दण्डवत् की और सुलैमान ने उस से कहा, अपने घर चला जा।

Kannada ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಅವ ನನ್ನು ಕರೆಸಿದಾಗ ಬಲಿಪೀಠದ ಬಳಿಯಿಂದ ಅವ ನನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಬಂದರು. ಆಗ ಅವನು ಬಂದು ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಅಡ್ಡ ಬಿದ್ದನು. ಸೊಲೊಮೋನನು ಅವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗು ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ ശലോമോൻ രാജാവു ആളയച്ചു അവർ അവനെ യാഗപീഠത്തിങ്കൽനിന്നു ഇറക്കി കൊണ്ടുവന്നു. അവൻ വന്നു ശലോമോൻ രാജാവിനെ നമസ്കരിച്ചു. ശലോമോൻ അവനോടു: നിന്റെ വീട്ടിൽ പൊയ്ക്കൊൾക എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मग शलमोन राजाने काही लोक पाठवून त्याला वेदीपासून आणवले. त्याने येऊन शलमोन राजाला मुजरा केला; आणि शलमोन त्याला म्हणाला, “तू आपल्या घरी जा.”

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଶଲୋମନ କେତକେ ଲୋକଙ୍କୁ ଅଦୋନିୟ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ। ସମାନେେ ଅଦୋନିୟକୁ ଶ ଲୋମନ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ। ଅଦୋନିୟ ରାଜା ଶଲୋମନଙ୍କୁ ପ୍ରମାଣ କଲା। ଶଲୋମନ ତାହାକୁ କହିଲେ, ନିଜ ଘରକୁ ଯାଆ।

Punjabi ਸੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਲੋਕ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਜਗਵੇਦੀ ਤੋਂ ਹੇਠਾਂ ਲਾਹ ਲਿਆਏ। ਉਸ ਨੇ ਆਕੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਜਾਹ।

Tamil அவனைப் பலிபீடத்திலிருந்து கொண்டுവര, രാജാവாகിയ ശാലൊമോൻ ആടകളെ അനുப்பിണാൻ; അവൻ വந்து, രാജാവாகിയ ശാലൊമോനെ വണങ്ങിനാൻ; ശാലൊമോൻ അവனைப் പാർത്തു: ഉൻ வீட்டிற்கുപ് പോ என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Hindi कि मैं लोक की रीति पर कूच करने वाला हूँ इसलिये तू हियाव बांधकर पुरुषार्थ दिखा।

Kannada ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವವರೆಲ್ಲರೂ ಹೋಗುವ ಮಾಗ ವಾಗಿ ನಾನೂ ಹೋಗುತ್ತೇನೆ; ನೀನು ಬಲಗೊಂಡು ಶೂರನಾಗಿರು.

Malayalam ഞാൻ സകലഭൂവാസികളുടെയും വഴിയായി പോകുന്നു; നീ ധൈര്യംപൂണ്ടു പുരുഷനായിരിക്ക.

Marathi “मी जगाच्या रहाटीप्रमाणे जाणार; तर तू हिंमत धर, मर्दुमकी दाखव.

Oriya ମୁଁ ପାର୍ଶ୍ୱିକ ମଣିଷ ପରି ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିବାକୁ ଯାଉଛି। ଏଣୁ ତୁମ୍ଭେ ବଳବାନ୍ ହୁଅ ଓ ପୁରୁଷତ୍ୱ ପ୍ରକାଶ କର।

Punjabi ਕਿ ਮੈਂ ਸਾਰੀ ਸਰਿਸ਼ਟੀ ਦੇ ਰਾਹ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ। ਤੂੰ ਤਵੜਾ ਹੋ ਤੇ ਮਰਦ ਬਣ

Tamil நான் பூலோகத்தார் யாவரும் போகிற வழியே போகிறேன்; நீ திடன் கொண்டு புருஷனாயிரு.

వచనము 3

నీ దేవుడైన యెహోవా అప్పగించినదానిని కాపాడి, ఆయన మార్గముల ననుసరించినయెడల నీవు ఏ పని

పూనుకొనినను ఎక్కడ తిరిగినను అన్నిటిలో వివేకముగా నడుచుకొందువు. మోషే ధర్మశాస్త్రములో

వ్రాయబడియున్న దేవుని కట్టడలను ఆయన నియమించిన ధర్మమంతటిని ఆయన న్యాయ విధులను

శాసనములను గైకొనుము;

Assamese তোমাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আজ্ঞাবোৰ পালন কৰা আৰু তেওঁৰ পথত চলিবা আৰু তেওঁৰ, তেওঁৰ সকলো বিধি, আজ্ঞা, সিদ্ধান্ত আৰু তেওঁৰ নিয়ম-চুক্তিবোৰ সারধানে পালন কৰিবা। যি বিষয়বোৰ মোচিৰ ব্যৱস্থা-পুস্তকত লিখা আছে, তেনেদৰে তেওঁৰ বিধি, আজ্ঞা, শাসন-প্ৰণালী আৰু সাক্ষ্য অনুসাৰে কাৰ্য কৰিবা আৰু সেই সেয়েহে তুমি যেন সকলো কাৰ্যত আৰু যি যি ঠাইত যাবা সেই সকলোতে তুমি শান্তিপ্ৰাপ্ত হ'বা,

Bengali এখন নিষ্ঠাৰ সঙ্গ তোমাৰ প্ৰভু ঈশ্বৰেৰ আজ্ঞা মেনে চল। মোশিৰ বিধিপুস্তকে যেমন লেখা আছে বিভিন্ন বিষয়ে তাঁৰ বিধি এবং আদেশ এবং সিদ্ধান্ত ও চুক্তি সতৰ্ক ভাবে মেনে চলবে। যদি তুমি মেনে চলো তাহলে তুমি তোমাৰ সব কাজে প্রতিটি ক্ষেত্রে সফল হবে।

Gujarati તમારા દેવ યહોવાએ તમને જેનું પાલન કરવા કહ્યું છે તેનું પૂર્ણ પાલન કરજે. મુસાના નિયમશાસ્ત્રમાં લખેલી દેવ યહોવાના પ્રત્યેક કાનૂન અને આજ્ઞાને આધીન થજે, જેથી તું જે કામ કરે ને જયાં જાય ત્યાં તેમાં તને સફળતા પ્રાપ્ત થાય.

Hindi और जो कुछ तेरे परमेश्वर यहोवा ने तुझे सौंपा है, उसकी रक्षा करके उसके मार्गों पर चला करना और जैसा मूसा की व्यवस्था में लिखा है, वैसा ही उसकी विधियों तथा आज्ञाओं, और नियमों, और चितौनियों का पालन करते रहना; जिस से जो कुछ तू करे और जहां कहीं तू जाए, उस में तू सफल होए;

Kannada ನೀನು ಏನು ಮಾಡಿದರೂ ಎಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸಿದರೂ ಎಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿರುವದಕ್ಕೂ ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು--ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳು ತಾವು ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಸತ್ಯವಾಗಿ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ತಮ್ಮ ಮಾಗ ವನ್ನು ಕಾದುಕೊಂಡರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕೂಡ್ರತಕ್ಕವರಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಕೊರತೆ ಇರುವದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದ ತನ್ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಸ್ಥಿರಪಡಿಸುವದಕ್ಕೂ

Malayalam നീ എന്തു ചെയ്താലും എവിടേക്കു തിരിഞ്ഞാലും സകലത്തിലും നീ കൃതാർത്ഥനാകേണ്ടതിന്നും നിന്റെ മക്കൾ പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടുംകൂടെ എന്റെ മുമ്പാകെ സത്യമായി നടന്നു തങ്ങളുടെ വഴി സൂക്ഷിച്ചാൽ യിസ്രായേലിന്റെ രാജാസനത്തിൽ ഇരിപ്പാൻ ഒരു പുരുഷൻ നിനക്കു ഇല്ലാതെ പോകയില്ല എന്നു യഹോവ എന്നോടു അരുളിച്ചെയ്ത വചനം താൻ ഉറപ്പിക്കേണ്ടതിന്നുമായി

Marathi तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला जे अनुशासन लावून दिले आहे ते पाळ; त्याच्या मार्गांनी चाल; आणि मोशेच्या नियमशास्त्रात लिहिल्याप्रमाणे त्याचे नियम, आज्ञा, निर्णय व निर्बंध पाळ; म्हणजे जे काही तू करशील त्यात व जिकडे तू जाशील तिकडे तुला यश:प्राप्ती होईल.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭେ ସାବଧାନତାର ସହ ଓ ବିଶ୍ୱସ୍ତତାର ସହ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସମସ୍ତ ଆଦେଶ ପାଳନ କରିବାର ସମୟା ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ବ୍ୟବସ୍ଥା ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା, ନିଷ୍ପତ୍ତି ଓ ନିୟମକୁ ମାନି ଚଳା ମାଗାକେ ଲିଖିତ ସମସ୍ତ ନିୟମକୁ ପାଳନ କରା ତାହାହେଲତେମ୍ଭେ ସବୁ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ସଫଳ ହବେ ଓ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନକୁ ଯିବ କୁଶଳପ୍ରାପ୍ତ ହବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਆਗਿਆ ਨੂੰ ਪਾਲ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਮਾਰਗ ਉੱਤੇ ਚੱਲ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ, ਹੁਕਮਾਂ, ਨਿਆਵਾਂ, ਅਤੇ ਸਾਖੀਆਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰ ਕੇ ਰਾਖੀ ਕਰ ਜਿਵੇਂ ਮੂਸਾ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਜਿਸ ਕਰਕੇ ਤੂੰ ਉਸ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਤਕੜਾ ਜਿਹੜਾ ਤੂੰ ਕਰੇਂ ਅਤੇ ਉਸ ਸਭ ਕਾਸੇ ਵੱਲ ਜਿੱਧਰ ਤੂੰ ਮੂੰਹ ਕਰੇਂ ਸਫਲ ਹੋਵੇਂ

Tamil நீ என்ன செய்தாலும், நீ எங்கே போனாலும், எல்லாவற்றிலும் புத்திமானாயிருக்கிறதற்கும், கர்த்தர் என்னைக் குறித்து: உன் பிள்ளைகள் தங்கள் முழு இருதயத்தோடும் தங்கள் முழு ஆத்துமாவோடும் எனக்கு முன்பாக உண்மையாய் நடக்கும்படிக்குத் தங்கள் வழியைக் காத்துக்கொண்டால், இஸ்ரவேலின் சிங்காசனத்தின்மேல் வீற்றிருக்கத்தக்க புருஷன் உனக்கு இல்லாமற்போவதில்லை என்று சொன்ன தம்முடைய வார்த்தையைத் திடப்படுத்துகிறதற்கும்,

వచనము 4

Oriya యది తుణే వదావ్రుజుల యది నియమ చాలన కరివ, తవేవే వదావ్రు మ్మో విషయ రే యాదా వ్రతిజ్ఞా కరిజ్ఞి తాదా నిశ్చయ దవో వదావ్రు కదిలిలె, 'యది తుణుల వద్రానమోనె వమవ మన ఆ వ్రాణ వదిత మ్మీ దలవేలివ యాజ్ఞానూషా రే జావన ధారణ కరివే, తవేవే ఇజ్రావేలల వీదావన రే తుణు వంగుల వవివ వదావ్రు తాజుల యది వాకయ చూరణ కరివే'

Punjabi అతే మిస వరవే యవేదావ్ర ఆపణే ఆమ వచన ఆుతే తివియా రతే నే ఆమ నే మేరే వీవే వేలియా మి తటి నే వర తేరి మంతా ఆపణే మారగ ఆుతే యియాన రేవే ఆతే ఆపణే మారే మన అర ఆపణి మారి మింద నాల మేరే అరే సచియాటి నాల తురే తా మంత ధి యిసరావేల ధి రాజ గాధి తే వధి వమి నా వేవేగి

Tamil మోషేయిన్ న్రియాయప్పిరమాణత్తీల్ గ్రుతీయిరుక్కీరపడి, నీ యన్ తే వనా కియ కరత్త రుదైయ కల్ల గైక గైయ మ్, కర్ప గైక గైయ మ్, న్రియాయంగైయమ్, శాన్శికగైయమ్ కైకక్కైకాగ్గ, అవర్ వ్రుకగ్గిల్ న్దుక్కుమ్ పడిక్కు అవ్రుదైయ కావలైక్ కాప్పాయాక.

వచనము 5

అయితే సెరూయా కుమారుడైన యోవాబు నాకు చేసిన దానిని, ఇశ్రాయేలు సేనాధిపతులగు నేరు

కుమారుడైన అబ్షేరు యెతేరు కుమారుడైన అమాశాయను వారిద్దరికి అతడు చేసినదానిని

నీవెరుగుదువు; అతడు వారిని చంపి యుద్ధసమయమందైనట్లుగా సమాధానకాలమందు రక్తము

చిందించి దానిని తన నడికట్టుమీదను తన పాదరక్షల మీదను పడజేసెను.

Assamese చక్రయార పుత్ర యారావే మోర విరుద్ధే యి కరిలె, అర్థాఁ నెరర పుత్ర అవనెర ఆరూ యెథరర పుత్ర అమాచా, యేషాయెలర యే దుజన సెనాపతిలె యి కరిలె, సెయే విషయే తుమి జానా। తేఱ్ తేఱ్లొకక వధ కరి యుద్ధర సమయత కరార దరే శాన్తిర సమయతో రక్తపాత కరిలె ఆరూ సెయే రక్త తేఱ్లొ కటివక్రనత ఆరూ తరిర జోతాత లగాలె।

Bengali దాయూద ఆరొ బలలెన, “తోమార నిశ్చయయే మనె ఆఱ్, సరూయార పుత్ర యోయార ఆమార సజ్జె కి కరెఱ్లె? సె యేషాయెలెర సెనావఱ్నిర దుయే సెనాపతికె హత్యా కరెఱ్లె। సె నెరెర పుత్ర అవనెరకె ఆర యెథరెర పుత్ర అమాసాకె హత్యా కరెఱ్లె। మనె రెఱ్, శాన్తిర సమయే సె యే దుజనకె హత్యా కరెఱ్లె యెం తాదెర రక్తె తార పాయెర జూతో రజ్జిత కరెఱ్లె। తాకె శాన్తి దెయ్యార ఆమార కర్తవ్య।

Gujarati “సఱ్ఱయానా పుత్ర యోయానే మారీ యాఱ్ కేవో వర్తావ రాజ్యో తతో తే తుం జాఱ్, తనే అంఠె నఱ్ కే తేఱ్ యెషాయెలీ యెకరనా యె సెనాపతి నెరనో పుత్ర ఆంఠెర అనే యెఱ్నా పుత్ర అమాంసానే మారీ నాజ్యో తతో? యుద్ధమాం తే అనేలొ అనావ తతో అేవో తేఱ్ యేవో కర్తా తతో, పఱ్ తకీకతమాం అే క్షయ

शांतिना समयमां करवामां आव्युं उत्तुं. अने तेनी तरवारजंघ अने पगरजाने निदोर्षना लोतीथी कलंकित कर्यां उतां.

Hindi फिर तू स्वयं जानता है, कि सख्याह के पुत्र योआब ने मुझ से क्या क्या किया! अर्थात् उसने नेर के पुत्र अब्नेर, और येतेर के पुत्र अमासा, इस्राएल के इन दो सेनापतियों से क्या क्या किया। उसने उन दोनों को घात किया, और मेल के समय युद्ध का लोहू बहाकर उस से अपनी कमर का कमरबन्द और अपने पावों की जूतियां भिगो दीं।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಚಿರೂಯಳ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಬನು ನನಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸೈನ್ಯಗಳಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ಅಧಿಪತಿಗಳಾದ ನೇರನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ಬೇರ ನಿಗೂ ಯೇತ್ರನ ಮಗನಾದ ಅಮಾಸನಿಗೂ ಏನು ಮಾಡಿದನೋ ನೀನು ಬಲ್ಲೆ. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಅವರನ್ನು ಕೊಂದು ಸಮಾಧಾನದಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧದ ರಕ್ತವನ್ನು ಚೆಲ್ಲ ತನ್ನ ನಡುವಿನಲ್ಲಿರುವ ನಡುಕಟ್ಟಿನ ಮೇಲೆಯೂ ತನ್ನ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪಾದರಕ್ಷೆಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಯುದ್ಧದ ರಕ್ತವನ್ನು ಹಚ್ಚಿಕೊಂಡನು.

Malayalam വിശേഷിച്ചു സെരൂയയുടെ മകൻ യോവാബ് എന്നോടു ചെയ്തതു, യിസ്രായേലിന്റെ രണ്ടു സേനാധിപന്മാരായ നേരിന്റെ മകൻ അബ്നേരിനോടും യെമെരിന്റെ മകൻ അമാസയോടും ചെയ്തതു തന്നെ നീയും അറിയുന്നുവല്ലോ; അവൻ അവരെ കൊന്നു സമാധാനസമയത്തു യുദ്ധരക്തം ചൊരിഞ്ഞു യുദ്ധരക്തം തന്റെ അരക്കച്ചയിലും കാലിലെ ചെരിപ്പിലും ആക്കിയല്ലോ.

Marathi सरुवेचा पुत्र यवाब ह्याने माझ्याशी कसे वर्तन केले हे तुला ठाऊकच आहे; नेराचा पुत्र अब्नेर आणि येथेरचा पुत्र अमासा हे जे इस्राएलाचे दोन सेनापती त्यांचे त्याने काय केले ते तुला ठाऊकच आहे; त्या दोघांचा त्याने घात केला. शांततेच्या समयी युद्धप्रसंगासारखा रक्तपात केला; त्यात त्याने आपला कमरबंद व आपली पायतणे भिजवली.

Oriya ଦାଉଦ ପୁଣି କହିଲେ, ସରୁୟାର ପୁତ୍ର ଯୋବାବ ମାଂ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯାହା କରିଅଛି, ତୁମ୍ଭେ ଭଲଭାବରେ ଜାଣା ସେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଦୁଇ ସନାପତିଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିଛି, ନରର ପୁତ୍ର ଅବନର ଓ ଯେଥରର ପୁତ୍ର ଅମାସାଙ୍କୁ ଶାନ୍ତି ସମୟରେ ଇର୍ଷାନୃତି ହାକିରେ ହତ୍ୟା କଲା। ସହେର ରକ୍ତ ରେ ତା'ର କବିବନ୍ଧନା ଓ ପାଦୁକାକୁ ସିନ୍ଧୁ କଲା। ମାରେ ଦଣ୍ଡ ଦବୋର ଭରିବି ଥିଲା।

Punjabi ਨਾਲੇ ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਵੀ ਹੈਂ ਜੇ ਕੁਝ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਬ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਸੈਨਾਪਤੀਆਂ ਅਰਥਾਤ ਨੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਨੇਰ ਅਤੇ ਯਥਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਮਾਸਾ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਸੁਲਾਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜੁੱਧ ਦਾ ਲਹੂ ਵਹਾਇਆ ਅਤੇ ਜੁੱਧ ਦੇ ਲਹੂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪੇਟੀ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਦੇ ਲੱਕ ਨਾਲ ਸੀ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਜੁੱਤੀ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਨੇ ਪੈਰਾਂ ਵਿੱਚ ਸੀ ਛਿੜਕਿਆ

Tamil సెరూయా విన క్రమారణాకీయ యోవాబ, ఇస్రవేలిన ఇరండు శేనాపతీకణాకీయ నేరీన్ క్రమారన్ అప్నేనెరక్కుమ్, యేతేరీన్ క్రమారన్ అమాసావుక్కుమ్ సెయ్తకారియత్తీనాల్ గనక్కుష్ సెయ్త కుర్తైత్తై న్

అறிந்தిరుక్కీరాయే; అవన్ అవర్కణైక్ కొంఱు, శమాతానకాలత్తీలే యత్తకాలత్తు ఇరత్తత్తైశ్ శిన్తి, యత్తకాలత్తు ఇరత్తత్తైత్ తన్ అరైయిల్లన్ల తన్ కాలకణిల్ ఇరున్త పాతరన్శెయిల్లమ్ వడియవిన్దాణే.

వచనము 6

నీకు తోచినట్లు అతనికి చేయవచ్చును గాని అతని నెరసిన తలవెండ్రుకలను సమాధికి నెమ్మదిగా

దిగనియ్యవద్దు.

Assamese এতেকে তুমি নিজ জ্ঞান অনুসারে তেওঁলৈ ব্যৱহাৰ কৰিবা আৰু তেওঁৰ পকা চুলি শান্তিৰে মৈদামলৈ নামিব নিদিবা।

Bengali কিন্তু এখন তুমি রাজা। তোমার যা বিবেচনায় সঙ্গত বলে মনে হয়, সে ভাবেই ওকে শাস্তি দিও ও সে যে হত হয়েছে তা নিশ্চিত কর। বান্ধকোর সুস্থ স্বাভাবিক মৃত্যু যেন ও ভোগ করতে না পারে।

Gujarati તું તારા સહાયતા અનુસાર કામ કરજે, અને તેને શાંતિપૂર્વક મરવા દેતો નહિ.

Hindi इसलिये तू अपनी बुद्धि से काम लेना और उस पक्के बाल वाले को अधोलोक में शांति से उतरने न देना।

Kannada ಆದಕಾರಣ ನೀನು ನಿನ್ನ ಜ್ಞಾನದ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಿ ಅವನ ನರೆ ತಲೆಯನ್ನು ಸಮಾಧಾನದಿಂದ ಸಮಾಧಿಗೆ ಇಳಿಯಗೊಡಿಸದಿರು.

Malayalam ആകയാൽ നീ ജ്ഞാനം പ്രയോഗിച്ചു അവന്റെ നരയെ സമാധാനത്തോടെ പാതാളത്തിൽ ഇറങ്ങുവാൻ സമ്മതിക്കരുതു.

Marathi तर तू आपल्या बुद्धीचा उपयोग कर; त्याचे पिकलेले केस अधोलोकी शांतीने उतरू देऊ नकोस.

Oriya ମାତ୍ର ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭେ ରାଜା। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଜ୍ଞାନ ଅନୁସାରେ ତାହା ପ୍ରତି ବ୍ୟବହାର କର ଓ ତାହାର ବୃଦ୍ଧାବସ୍ଥା ତାକୁ ଶାନ୍ତି ରେ ମରିବାକୁ ଦିଅ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਬੁੱਧ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਧੌਲਾ ਸਿਰ ਸਲਾਮਤੀ ਨਾਲ ਪਤਾਲ ਨਾ ਲਹਿਣ ਦੇਈਂ।

Tamil ஆகையால் உன் யுக்தியின்படியே நீ் செய்து, அவனுடைய நரைமயிர் சமாதானமாய்ப் பாதாளத்தில் இறங்கவொட்டாதிரு.

వచనము 7

Punjabi ਪਰ ਬਰਜਿੱਲਈ ਗਿਲਆਦੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਉੱਤੇ ਦਯਾ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜੇ ਤੇਰੇ ਲੰਗਰ ਵਿੱਚੋਂ ਖਾਂਦੇ ਹਨ ਰਲਾ ਦੇਈਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਭਰਾ ਅਬਸਾਲੋਮ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਠਾ ਸਾਂ ਤਾਂ ਓਹ ਉਵੇਂ ਹੀ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਏ ਸਨ

Tamil ക്കീലേയാத்தരിയനാന പർശിലായിൻ ക്രമാരരൂക്രൂത് തയെശെയ്വായാക; അവർകൾ ഉൻ പന്തരിയീലേ ശാപ്തികൂറുവർകൾറുடன் ഇരൂപ്പാർകളാക; ഉൻ ശകോതരനാകിയ അപ്ശലോമൂക്രൂ മൂൻപാക ന്റാൻ ഊപ്പോപോകെയിൽ, അവർകൾ ഴണ്ണൈ ആതരിത്താർകൾ.

వచనము 8

మరియు బెన్యామీనీయుడైన గెరా కుమారుడును బహూరీము ఊరివాడునైన షిమీ నీయొద్ద నున్నాడు;

నేను మహనయీమునకు వెళ్లుచుండగా అతడు నన్ను శపించెను. నన్ను ఎదుర్కొనుటకై అతడు

యొర్దాను నదియొద్దకు దిగి రాగా యెహోవాతోడు కత్తిచేత నేను నిన్ను చంపనని ప్రమాణము చేసితిని.

Assamese আৰু চোৱা, বহুবীমত থকা বিন্যামীনীয়া গেৰাৰ পুত্ৰ চিমিযী তোমাৰ লগত আছে, যি জনে মই মহনযিমৌল যোৱা দিনা মোক অতিশয়ৰূপে শাও দিছিল। পাছত তেওঁ মোৰ লগত সাক্ষাৎ কৰিবলৈ যৰ্দনলৈ আহিছিল আৰু তাতে মই যিহোৱাৰ নামেৰে শপত কৰি তেওঁক কলৌ, ‘মই তোমাক তৰোৱালেৰে বধ নকৰোঁ।’

Bengali “আৰ মনে রেখো বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর বহুবীম নিবাসী গেৱাৰ পুত্ৰ শিমিযি এখনও আছে পিঠেই কোথাও আছে। আমি যখন মহনযিমে পালিয়ে যাই সে আমাকে নিদাৰুণ অভিশাপ দিয়ে অভিশপ্ত করেছিল। পরে যখন যৰ্দন নদীর তীরে সে আমার সঙ্গে দেখা করতে আসে আমি প্রভুর শপথ করে বলেছিলাম, আমি শিমিযিকে হত্যা করব না।

Gujarati “બાહૂરીમનો બિન્યામીની જાતિના ગેરાનો પુત્ર શિમઈ ૭જી તારી સાથે છે, ડું માંડનાઈમ ગયો ત્યારે તેણે મને ભારે શાપ આપ્યો હતો, પણ યર્દન નદી આગળ મળવા આવ્યો હતો અને મેં તેને યત્રોવાને નામે સોગંદ ખાઈને વચન આપ્યું હતું કે, ડું તેને માંરી તરવારથી માંરીશ નહિ.

Hindi फिर सुन, तेरे पास बिन्यामीनी गेरा का पुत्र बहूरीमी शिमी रहता है, जिस दिन मैं महनैम को जाता था उस दिन उसने मुझे कड़ाई से शाप दिया था पर जब वह मेरी भेंट के लिये यरदन को आया, तब मैं ने उस से यहोवा की यह शपथ खाई, कि मैं तुझे तलवार से न मार डालूंगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಾನು ಮಹನಯಿಮಿಗೆ ಹೋಗುವ ದಿನದಲ್ಲಿ ಘೋರವಾದ ಶಾಪದಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಶಪಿಸಿದ ಬಹುರೀಮಿನ ಬೆನ್ಯಾ ವಿಶ್ವಾಸನಾದ ಗೇರನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಶಿಮಿಯು ನಿನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ. ಅವನು ಯೂದ ನಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ಬಂದದರಿಂದ ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಲ್ಲಿಸುವದಿಲ್ಲವೆಂದು ಕತ ನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಆಣೆ ಇಟ್ಟೆನು.

Malayalam പിന്നെ ബഹുരീതിയിലെ ബെന്യാമീനുകാരായ ഗേരയുടെ മകൻ ശിമെയി എന്നൊരുവൻ ഉണ്ടല്ലോ; ഞാൻ മഹനയീമിലേക്കു പോകുന്ന ദിവസം അവൻ എന്നെ കഠിനശാപത്തോടെ ശപിച്ചു; എങ്കിലും അവൻ യോർദ്ദാക്കൽ എന്നെ എതിരേറ്റുവന്നതുകൊണ്ടു അവനെ വാശികൊണ്ടു കൊല്ലുകയില്ല എന്നു ഞാൻ യഹോവാന്നാമത്തിൽ അവനോടു സത്യംചെയ്തു.

Marathi तसेच तुझ्या पदरी बऱ्यामिनी गेराचा पुत्र बहूरीमकर शिमी हा आहे; मी महनाइमाला जात होतो त्या दिवशी त्याने मला भारी शिव्याशाप दिले; पण तो माझ्या भेटीला यादेंनेजवळ आला, तेव्हा मी परमेश्वराच्या नामाने त्याच्याशी आणभाक केली की मी तुझ्यावर तलवार धरणार नाही.

Oriya ସୁରଣ କର, ବିନ୍ୟାମାନାୟ ଗରୋର ପୁତ୍ର ବହୁରାମ ନିବାସୀ ଶିମିୟି ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଅଛି। ମୁଁ ମହନୟିମକୁ ପଲ୍ଲୀୟନ କଲି। ଦିନ ସେ ମାତ୍ରେ ଧକ ଜଘନ୍ୟ ଅଭିଶାପ ଦଲେ। ସେ ଯଦ୍ଦିନ ନିକଟରେ ମାତ୍ରେ ଦେଖିବାକୁ ଆସିଥିଲା, କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତାକୁ ହତ୍ୟା ନ କରିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲି।

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖ ਬਹੁਰੀਮ ਦੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਗੇਰਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਿਮਈ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੈ। ਜਿਸ ਦਿਨ ਮੈਂ ਮਹਨਇਮ ਨੂੰ ਜਾਂਦਾ ਸਾਂ ਤਾਂ ਉਸ ਮੈਨੂੰ ਸੜਿਆ ਹੋਇਆ ਸਰਾਪ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਪਰ ਉਹ ਯਰਦਨ ਉੱਤੇ ਮੈਨੂੰ ਲੈਣ ਲਈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਂ ਖਾ ਕੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਤਈ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਤੇਰਾ ਨਾਲ ਨਾ ਵੱਢਾਂਗਾ।

Tamil மேலும் பகூரிம் ஊரானான பென்யமீன்னாகிய கேராவின் மகன் சீமேயி உன்னிடத்தில் இருக்கிறான்; நான் மகனாயீமுக்குப் போகிற நாளிலே, அவன் என்னைக் கொடிய தூஷணமாய்த் தூஷித்தான்; ஆனாலும் அவன் யோர்தானிலே எனக்கு எதிர்கொண்டு வந்தபடியினால்: நான் உன்னைப் பட்டயத்தாலே கொன்று போடுவதில்லை என்று கர்த்தர்மேல் அவனுக்கு ஆணையிட்டுக்கொடுத்தேன்.

వచనము 9

వానిని నిర్దోషిగా ఎంచవద్దు; నీవు సుబుద్ధిగలవాడవు గనుక వానినేమి చేయవలెనో అది నీకు

తెలియును; వాని నెరసిన తలవెండ్రుకలు రక్తముతో సమాధికి దిగజేయుము.

Assamese এই হেতুকে তুমি এতিয়া তেওঁক নির্দোষী বুলি নাভাবিবা। তুমি এজন জ্ঞানরান লোক আৰু তেওঁলৈ কি কৰা উচিত, সেই বিষয়ে তুমি জানা। তুমি তেওঁৰ পকা চুলি তেজেৰে সৈতে তেওঁক মৈদামলৈ নমাই দিবা।”

Bengali কিন্তু দেখো, ওকে যেন শাস্তি না দিয়ে ছেড়ে দিও না। তুমি যথেষ্টই বিচক্ষণ হয়েছ, কি কৰা দরকার তা তুমি নিজেই বুঝতে পারবে, কিন্তু দেখো ওকে বার্ষিক্যের শাস্ত মৃত্যু ভোগ করতে দিও না।”

Gujarati પરંતુ હવે તારે એને સજા વગર જવા દેવો નહિ, તું સમજુ છે અને એની સાથે કેમ કામ પાર પાડવું એ તને સમજાઈ રહેશે, ખાતરી કરજે કે તે વેદનાપૂર્ણ મૃત્યુથી મરે.”

Hindi परन्तु अब तू इसे निर्दोष न ठहराना, तू तो बुद्धिमान पुरुष है; तुझे मालूम होगा कि उसके साथ क्या करना चाहिये, और उस पक्के बाल वाले का लोहू बहाकर उसे अधोलोक में उतार देना।

Kannada ಆದರೆ ನೀನು ಈಗ ಅವನನ್ನು ನಿರಪರಾಧಿ ಎಂದು ಎಣಿಸಬೇಡ. ಯಾಕೆಂದರೆ ನೀನು ಬುದ್ಧಿವಂತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಏನು ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೋ ನೀನು ಬಲ್ಲೆ; ಆದರೆ ಅವನ ನರೆ ತಲೆಯನ್ನು ರಕ್ತದಿಂದ ಸಮಾಧಿಗೆ ಇಳಿಯ ಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ നീ അവനെ ശിക്ഷിക്കാതെ വിടരുതു; നീ ബുദ്ധിമാനല്ലോ; അവനോടു എന്തു ചെയ്യേണമെന്നു നീ അറിയും; അവന്റെ നരയെ രക്തത്തോടെ പാതാളത്തിലേക്കു അയക്കുക.

Marathi तरी तू त्याला निर्दोष समजू नकोस; तू सुज्ञ पुरुष आहेस; त्याचे काय करावे हे तुला समजेलच; त्या पिकलेल्या केसाच्या म्हाताऱ्याला रक्ताचे स्नान घालून अधोलोकी पाठव.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭେ ତାକୁ ବିନା ଶାସ୍ତି ରେ ଛାଡ଼ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ତ ଜଣେ ଜ୍ଞାନୀ ଲୋକ। ତା'ପ୍ରତି ତୁମ୍ଭର କର୍ତ୍ତବ୍ୟ କ'ଣ ତୁମ୍ଭେ ଜାଣ। ତାକୁ ବାନ୍ଧକ୍ୟ ରେ ଶାନ୍ତି ରେ ମରିବାକୁ ଦେବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਸਜ਼ਾ ਦਿੱਤੇ ਬਿਨਾ ਨਾ ਛੱਡੀਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੂੰ ਬੁੱਧਵਾਨ ਮਨੁੱਖ ਹੈਂ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਕਰਨਾ ਲੋੜੀਂਦਾ ਹੈ ਉਹ ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਜੇ ਤੂੰ ਉਸ ਦਾ ਧੌਲਾ ਸਿਰ ਲਹੂ ਨਾਲ ਪਤਾਲ ਵਿੱਚ ਲਾਂਗੀ

Tamil ஆகிலும் நீ அவனைக் குற்றமற்றவன் என்று எண்ணாதே; நீ புத்திமான்; அவனுடைய நரையிரை இரத்தத்துடன் பாதாளத்தில் இறங்கப்பண்ண, நீ அவனுக்குச் செய்யவேண்டியதை அறிவாய் என்றான்.

వచనము 10

తరువాత దావీదు తన పితరులతో కూడ నిద్రపొంది, దావీదు పట్టణమందు సమాధిలో పెట్టబడెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ুদ নিজৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হ'ল; তেওঁক দায়ুদৰ নগৰত মৈদাম দিয়া হ'ল।

Bengali এরপর রাজা দায়ূদের মৃত্যু হলে, দায়ূদ শহর তাকে সমাধিস্থ করা হল।

Gujarati પછી દાઉદનું અવસાન થયું અને તેને દાઉદના નગરમાં દફનાવવામાં આવ્યો.

Hindi तब दाऊद अपने पुरखाओं के संग सो गया और दाऊदमुर में उसे मिट्टी दी गई।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿಕೊಂಡನು; ಅವನು ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಹೂಣಲ್ಪಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ് തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിദ്രപ്രാപിച്ചു; ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു.

Marathi నंतर దావీద आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला आणि त्याला दावीदपुरात मूठमाती दिली.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା ଓ ସେ ଦାଉଦ ନଗର ରେ କବରପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ

Tamil பின்பு தாவீது தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடைந்து, தாவீதின் நகரத்தில் அடக்கம்பண்ணப்பட்டான்.

వచనము 11

దావీదు ఇశ్రాయేలీయులను ఏలిన కాలము నలువది సంవత్సరములు, హెబ్రోనులో అతడు ఏడు

సంవత్సరములును యెరూషలేములో ముప్పది మూడు సంవత్సరములును ఏలెను.

Assamese দায়ূদে ইস্রায়েলৰ ওপৰত চল্লিশ বছৰ ধৰি ৰাজত্ব কৰিছিল। তেওঁ সাত বছৰ হিব্ৰোণত আৰু তেতিয়াৰ বছৰ যিৰূশালেমত ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali দায়ূদ 40 বছর ইস্রায়েল শাসন করেছিলেন। তিনি হিব্রোণে 7 বছর ও জেরুশালেমে 33 বছর শাসন করেছিলেন।

Gujarati તેણે ઇસ્રાએલ પર ચાલીસ વર્ષ રાજ્ય કર્યું સાત વર્ષ હેબ્રોનથી અને તેત્રીસ વર્ષ યરૂશાલેમથી.

Hindi दाऊद ने इस्राएल पर चालीस वर्ष राज्य किया, सात वर्ष तो उसने हब्रोन में और तैंतीस वर्ष यरुशलेम में राज्य किया था।

Kannada ದಾವೀದನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳಿದ ದಿವಸಗಳು ನಾಲ್ಕತ್ತು ವರುಷಗಳು. ಏಳು ವರುಷ ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ಆಳಿದನು; ಮೂವತ್ತು ಮೂರು ವರುಷ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam ಡಾವೀಡ್ ಯಿಝ್ರಾಯೇಲಿಲಿ ವಾಣಾ ಕಾಲಂ. ನಾಲ್ಕತ್ತು ಸಂವತ್ಸಾರಂ. ಆವಾಣಿ ಹೂ ಘ್ರಾಂನಿಲಿ ಷ್ರು ಷ್ರು ಸಂವತ್ಸಾರಂವುಂ. ಯೆರೂಶಲೇಮಿಲಿ ಮುಪ್ಪತ್ತು ಮುನ್ಸು ಸಂವತ್ಸಾರಂವುಂ ವಾಣು.

Marathi दाविदाने इस्राएलावर चाळीस वर्षे राज्य केले; सात वर्षे हेब्रोनात व तेहेतीस वर्षे यरुशलेमेत राज्य केले.

Oriya ଦାଉଦ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଗୁଳିଶ ବଷ ରାଜତ୍ଵ କରୁଥିଲେ। ସେ ହିବ୍ରୋଣ ରେ ସାତବଷ ଓ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ତେତ୍ତିଶ ବଷ ରାଜତ୍ଵ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਜਿੰਨੇ ਦਿਨ ਦਾਉਦ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਉਹ ਚਾਲੀ ਵਰਹੇ ਸਨ। ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਉਸ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਤੇਤੀ ਵਰਹੇ ਉਸ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Assamese সেই সময়ত হঞ্জীতৰ পুত্ৰ অদোনিয়া চলোমনৰ মাতৃ বৎচেবাৰ ওচৰলৈ আহিল। তেতিয়া বৎচেবাই সুধিলে, “ভালৰ অৰ্থে আহিছা নে?” তেওঁ উত্তৰ দি ক’লে, “ভালৰ অৰ্থেই।”

Bengali হঞ্জীতৰ পুত্ৰ আদোনিয় এসময়ে এক দিন শলোমনেৰ মা বত্শেবাৰ সঙ্গ দেখা করতে এলেন। বত্শেবা তখন তাঁকে জিজ্ঞেস করলেন, “তুমি কি বন্ধুত্ব ও প্রীতির সম্পর্ক বজায় রাখতে চাও?” আদোনিয় তাঁকে সে বিষয়ে নিশ্চিত করে বললেন, “এ ব্যাপারে আপনার চিন্তার কোন কারণ নেই।”

Gujarati એક વખત હાગીથના પુત્ર અદોનિયાએ સુલેમાંનની માંતા બાથશેબા પાસે જઈને તેણે પ્રશ્ન કર્યો. બાથશેબાએ પૂછ્યું, “તું શાંતિથી આવ્યો છે?” તેણે જવાબ આપ્યો, “હા, હું શાંતિપૂર્વક આવ્યો છું.”

Hindi और हग्गीत का पुत्र अदोनिव्याह, सुलैमान की माता बतशेबा के पास आया, और बतशेबा ने पूछा, क्या तू मित्रभाव से आता है?

Kannada ಆದರೆ ಹಗ್ಗೀತಳ ಮಗನಾದ ಅದೋನೀಯನು ಸೋಲೋಮೋನನ ತಾಯಿಯಾದ ಬತ್ಶೆಬೆಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು. ಆಕೆಯು ಅವನಿಗೆ--ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಬರುತ್ತೀಯೋ ಅಂದಳು.

Malayalam എന്നാൽ ഹഗ്ഗീത്തീന്റെ മകനായ അദോനീയാവു ശലോമോന്റെ അമ്മയായ ബത്ത-ശേബയെ ചെന്നുകണ്ടു; നീന്റെ വരവു ശുഭമോ എന്നു അവൾ ചോദിച്ചതിന്നു: ശുഭം തന്നെ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi मग हग्गीथेचा पुत्र अदोनीया हा शलमोनाची आई बथशेबा हिच्याकडे आला; तेव्हा ती त्याला म्हणाली, “तू मित्रभावाने आला आहेस काय?” तो म्हणाला, “होय, मी मित्रभावाने आलो आहे.”

Oriya ତା'ପରେ ହଗାତର ପୁତ୍ର ଅଦୋନିୟ ଶଲୋମନଙ୍କର ମାତା ବତ୍ସେବା ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ବତ୍ସେବା ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ଶାନ୍ତି ରେ ଆସିଲ ତ?

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਹਗੀਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਮਾਤਾ ਬਥ-ਸ਼ਬਾ ਕੋਲ ਆਇਆ। ਅੱਗੋਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਸੁਲਾਹ ਨਾਲ ਆਇਆ ਹੈਂ? ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਸੁਲਾਹ ਨਾਲ ਆਇਆ ਹੈਂ? ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਸੁਲਾਹ ਨਾਲ

Tamil ஆகித்தின் குமாரனாகிய அதோனியா சாலொமோனின் தாயாகிய பத்சேபாளிடத்தில் வந்தான். நீ சமாதானமாய் வருகிறாயா என்று அவள் கேட்டதற்கு: சமாதானமாய்த் தான் வருகிறேன் என்றான்.

వచనము 14

నీతో చెప్పవలసిన మాటయొకటి యున్నదనెను. ఆమె అది చెప్పుమనగా

Assamese তেওঁ পুনৰ ক’লে, “তোমাৰ আগত কিছু কথা ক’ব লগা আছে।”

Bengali তবে আপনার কাছে আমার কিছু বক্তব্য আছে।”বত্শেবা বলল, “বলো কি ব্যাপার?”

Gujarati એટલે તેણે કહ્યું, માંરે તમને એક વાત કરવી છે, બાથશેબાએ કહ્યું “તમારે શું કહેવું છે?”

Hindi उसने उत्तर दिया, हां, मित्रभाव से! फिर वह कहने लगा, मुझे तुझ से एक बात कहनी है। उसने कहा, कह!

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು--ಸಮಾ ಧಾನವೇ ಅಂದನು ಮತ್ತು ಅವನು--ನಿನಗೆ ಹೇಳತಕ್ಕ ಮಾತು ನನಗುಂಟು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವಳು--ಹೇಳು ಅಂದಳು.

Malayalam എനിക്കു നന്നോടൂ ഒരു കാര്യം പറയാനുള്ളൂ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു. പറക എന്നു അവൾ പറഞ്ഞു.

Marathi मग तो म्हणाला “मला तुझ्याशी काही बोलायचे आहे.” ती म्हणाली, “बोल.”

Oriya ସେ କହିଲେ, ମାରେ ତୁମ୍ଭକୁ କିଛି କହିବାର ଅଛି। ବହୁବୋ କହିଲେ, କୁହ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਗੱਲ ਕਰਨੀ ਹੈ। ਉਸ ਆਖਿਆ, ਬੋਲ

Tamil பின்பு அவன்: உம்மோடே நான் பேசவேண்டிய ஒரு காரியம் இருக்கிறது என்றான். அதற்கு அவள்: சொல் என்றாள்.

వచనము 15

అతడు రాజ్యము నాదై యుండెననియు, నేను ఏలవలెనని ఇశ్రాయేలీయులందరు తమ దృష్టి నా మీద

ఉంచెననియు నీవు ఎరుగుదువు; అయితే రాజ్యము నాది కాక నా సహోదరునిదాయెను; అది

యెహోవావలన అతనికి ప్రాప్తమాయెను,

Assamese তেতিয়া তেওঁ ক’লে, “কোৱা।” তেতিয়া অদোনিয়াই ক’লে, “তুমি জানা যে ৰাজ্য মোৰহে আছিল, আৰু মইহে ৰজা হ’ম বুলি গোটেই ইশ্রায়েলে মোক আশা কৰিছিল। তথাপি ৰাজ্য সলনি হৈ মোৰ ভাইৰ হ’ল, কিয়নো যিহোৱাৰ দ্বাৰাইহে তেওঁ হ’ল।

Bengali আদোনিয় বলল, “আপনার মনে রাখা দরকার যে, এক সময়ে এ রাজ্য আমারই ছিল। ইশ্রায়েলের লোকরা ভেবেছিল আমিই তাদের রাজা। কিন্তু ঈশ্বর এই অবস্থার পরিবর্তন করেছিলেন এবং শলোমনকে রাজা হিসেবে মনোনীত করেছিলেন। প্রভুর ইচ্ছায় আমার ভাই এখন তাদের রাজা।

Gujarati એટલે તેણે જવાબ આપ્યો, “તમે જાણો છો કે રાજગાદી મને મળવી જોઈતી હતી અને સમગ્ર ઇસ્રાએલે તું રાજા થઈશ એવી અપેક્ષા રાખતું હતું; પણ તેને બદલે રાજગાદી મને ટાળીને માંરા ભાઈને મળી છે, તેને યહોવાએ તે આપી.

Hindi उसने कहा, तुझे तो मालूम है कि राज्य मेरा हो गया था, और समस्त इस्राएली मेरी ओर मुंह किए थे, कि मैं राज्य करूं; परन्तु अब राज्य पलटकर मेरे भाई का हो गया है, क्योंकि वह यहोवा की ओर से उसको मिला है।

Kannada ಆಗ ಅವನು--ರಾಜ್ಯವು ನನ್ನದಾಗಿತ್ತೆಂದು ನಾನು ಆಳುವ ಹಾಗೆ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಕಣ್ಣಿಟ್ಟಿದ್ದರೆಂದು ನೀನು ಬಲ್ಲೆ.

Malayalam അ വൻ പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ : രാജ്യം എനിക്കുള്ളതായിരുന്നു; ഞാൻ വാഴേണ്ടതിന്നു യിസ്രായേലൊക്കെയും പ്രതീക്ഷിച്ചിരുന്നു എന്നു നീ അറിയുന്നുവല്ലോ; എന്നാൽ രാജ്യം മറിഞ്ഞു എന്റെ സഹോദരന്നു ആയിപ്പോയി; യഹോവയാൽ അതു അവന്നു ലഭിച്ചു.

Marathi तो म्हणाला, “तुला ठाऊक आहेच की मला राज्य मिळाले होते आणि मी राज्य करावे म्हणून सर्व इस्राएल लोकांचे डोळे माझ्याकडे लागले होते, पण आता राज्यक्रांती होऊन ते माझ्या बंधूस मिळाले आहे. कारण परमेश्वराकडून ते त्याला मिळाले आहे.

Oriya ଅଦୋନିୟ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଜାଣ ଏକ ସମୟରେ ଏ ରାଜ୍ୟ ମାରେ ଥିଲ। ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଶିଶୁ ମାତେ ରାଜା ହବେ ପାଇଁ ପସନ୍ଦ କରିଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ମାତେ ଭାଇ ରାଜା ହାଇଁ ଯାଇଛି। ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଇଚ୍ଛ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਜਾਣਦੀ ਹੈਂ ਕਿ ਰਾਜ ਤਾਂ ਮੇਰਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਮੂੰਹ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਰਾਜ ਕਰਾਂ ਪਰ ਰਾਜ ਉਲਟ ਗਿਆ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਦਾ ਹੋ ਗਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਵੱਲੋਂ ਉਹ ਦਾ ਹੀ ਸੀ

Tamil அப்பொழுது அவன்: ராஜ்யம் என்னுடையதாயிருந்தது என்றும், நான் அரசாளுகிறதற்கு இஸ்ரவேலரெல்லாரும் என்மேல் நோக்கமாய் இருந்தார்கள் என்றும் நீர் அறிவீர்; ஆனாலும் ராஜ்யபாரம் என்னைவிட்டுத் தாண்டி, என் சகோதரனுக்கு ஆயிற்று; கர்த்தரால் அது அவருக்குக் கிடைத்தது.

వచనము 16

ఇప్పుడు నేను నీతో ఒక మనవి చేసికొనుచున్నాను, కాదనకుము.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া মই তোমাৰ আগত এটি নিবেদন কৰিম। সেই বিষয়ে তুমি অসম্মত নহ'বা।” তেতিয়া বৎচবাই ক'লে, “কোৱা।”

Bengali আমার আপনার কাছে একটি প্রার্থনা আছে, দয়া করে আমায় নিরাশ করবেন না।”বত্শবা জানতে চাইলেন, “বলো কি তোমার ইচ্ছা?”

Gujarati અને હવે મારે તમને એક વિનંતી કરવાની છે. કૃપા કરીને તમે ના ન પાડશો,” બાથશેબાએ પૂછ્યું, “તો શું?”

Hindi इसलिये अब मैं तुझ से एक बात मांगता हूँ, मुझ से नाही न करना उसने कहा, कहे जा।

Kannada ಆದರೆ ರಾಜ್ಯವು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ನನ್ನ ಸಹೋದರನದಾ ಯಿತು; ಅದು ಅವನಿಗೆ ಕತ ನಿಂದ ಉಂಟಾಯಿತು. ಈಗ ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಒಂದು ಮನವಿ ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ; ಅದನ್ನು ಅಲ್ಲಗಳೆಯಬೇಡ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ഇപ്പോൾ ഞാൻ നിന്നോടു ഒരു കാര്യം അപേക്ഷിക്കുന്നു; അതു തള്ളിക്കളയരുതേ. നീ പറക എന്നു അവൾ പറഞ്ഞു.

Marathi आता मी तुझ्याजवळ एक विनंती करीत आहे, तू मला नाही म्हणू नकोस.” ती म्हणाली, “बोल.”

Oriya ଏଣୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଗୋଟିଏ ନିବନ୍ଦନେ କରୁଅଛି। ମାତ୍ର ଗୋଟିଏ କଥା କହିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਮੈਂ ਤੈਥੋਂ ਇੱਕ ਗੱਲ ਮੰਗਦਾ ਹਾਂ। ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਬੋਲ ਨਾ ਮੋੜੀਂ। ਉਸ ਆਖਿਆ, ਬੋਲ

Tamil இப்பொழுது நான் உம்மிடத்தில் ஒரு மன்றாட்டைக் கேட்கிறேன்; அதை எனக்கு மறுக்கவேண்டாம் என்றான். அவள்: சொல் என்றாள்.

వచనము 17

ఆమె చెప్పుమనగా అతడు రాజగు సొలోమోను షూనేమీయురాలైన అబీషగును నాకు పెండ్లికిచ్చునట్లు

దయచేసి అతనితో నీవు చెప్పవలెను, అతడు నీతో కాదని చెప్పడనెను.

Assamese তেতিয়া অদোনিয়াই ক'লে, “অনুগ্রহ কৰি চলোমন বজাক কোৱা, তেওঁ যেন চুনেমীয়া অৰীচগক মোক পত্নীৰূপে দিয়ে; কিয়নো তেওঁ তোমাত অসম্মত নহ'ব।”

Bengali আদোনীয় বলল, “আমি জানি, রাজা শলোমন কখনও আপনার আদেশ অমান্য করবেন না। আপনি অনুগ্রহ করে তাঁকে আমায় শূনেমের অরীশগকে বিয়ে করার সম্মতি দিতে বলবেন।”

Gujarati તેથી અદોનિયાએ જવાબ આપ્યો, “તમે મહેરબાની કરી સુલેમાંનને પૂછો, મને અબીશાગ સાથે પરણવાની રજા આપે. તમને તે ના પાડશે નહિ.”

Hindi उसने कहा, राजा सुलैमान तुझ से नाही न करेगा; इसलिये उस से कह, कि वह मुझे शूनेमिन अबीशग को ब्याह दे।

Kannada ಆಕೆಯು ಅವನಿಗೆ--ಹೇಳು ಅಂದಳು. ಆಗ ಅವನು--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಶೂನೇ ಮ್ಯಳಾದ ಅಬೀಷಗ್ಯಗಳನ್ನು ನನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಕೊಡಲು ಅವನನ್ನು ಕೇಳು;

Malayalam അപ്പോൾ അവൻ: ശൂനേംകാരത്തിയായ അബീശഗിനെ എന്നിക്കു ഭാര്യയായിട്ടു തരുവാൻ ശലോമോൻ രാജാവിനോടു പറയേണമേ; അവൻ നിന്റെ അപേക്ഷ തള്ളുകയില്ലല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो म्हणाला, “शलमोन राजा तुला नाही म्हणणार नाही; त्याला सांग की मला शूनेमकरीण अबीशग बायको करून दे.”

Oriya ଅଦୋନିୟ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଅନୁଗ୍ରହ କରି ଶୁନିଯାଉ! ଅବାଗକୁ ମାଂସେ ସହିତ ବିବାହ ଦେବା ପାଇଁ ଗଲୋମନ ରାଜାକୁ କୁହ, ସେ ତ ତୁମ୍ଭକୁ ନାସ୍ତି କରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਦਯਾ ਕਰਕੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਤੇਰੀ ਗੱਲ ਨਾ ਮੇੜੇਗਾ ਕਿ ਉਹ ਅਬੀਸਰਾ ਸੁਨੰਮੀ ਨੂੰ ਮੇਰੀ ਪਤਨੀ ਹੋਣ ਲਈ ਦੇਵੇ।

Tamil அப்பொழுது அவன்: ராஜாவாகிய சாலொமோன் உம்முடைய சொல்லை மறுப்பதில்லை; சூனேம் ஊராளாகிய அபிஷாசை எனக்கு அவர் விவாகம் பண்ணிக்கொடுக்க, அவரோடே பேசும்படி வேண்டுகிறேன் என்றான்.

వచనము 18

బత్సేబ మంచిది, నిన్నుగూర్చి రాజుతో చెప్పేదననెను.

Assamese তেতিয়া বৎচেবাই ক'লে, “বাৰু, মই তোমাৰ বিষয়ে বজাৰ লগত কথা পাতিম।”

Bengali বত্শবা বলল, “এ বিষয়ে আগে তাঁকে রাজার সঙ্গে কথা বলতে হবে।”

Gujarati એટલે બાથશેબાએ કહ્યું, “સારું, તું રાજાને વાત કરીશ.”

Hindi बतशेबा ने कहा, अच्छा, मैं तेरे लिये राजा से कहूंगी।

Kannada ಅವನು ನಿನಗೆ ಆಗುವ ದಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಬತ್ಸೆಬೆಳುಒಳ್ಳೇದು, ನಿನಗೋಸ್ಕರ ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡುವೆನು ಅಂದಳು.

Malayalam ആകട്ടെ; ഞാൻ നിനക്കുവേണ്ടി രാജാവിനോടു സംസാരിക്കാം. എന്നു ബത്ത-ശേബ പറഞ്ഞു.

Marathi बथशेबा म्हणाली, “बरे, मी तुझ्या वतीने राजाजवळ बोलिन.”

Oriya ତା'ପରେ ବତ୍ସେବା କହିଲେ, ଭଲ କଥା, ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ପାଇଁ ରାଜାକୁ କହିବି।

Punjabi ਬਥ-ਸ਼ਬਾ ਆਖਿਆ, ਚੰਗਾ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਬੋਲਾਂਗੀ।

Tamil அதற்குப் பத்சேபாள்: நல்லது, நான் உனக்காக ராஜாவிடத்தில் பேசவேன் என்றாள்.

వచనము 19

బత్సేబ రాజైన సొలోమోనునొద్దకు అదోనీయా పక్షమున చెప్పుటకు వచ్చినప్పుడు, రాజు లేచి ఆమెకు

ఎదురుగా వచ్చి ఆమెకు నమస్కారము చేసి సింహాసనము మీద ఆసీనుడై తన తల్లికొరకు ఆసనము

ఒకటి వేయింపగా, ఆమె అతని కుడిపార్శ్వమున కూర్చుండెను.

Assamese পাছত বৎচেবাই অদোনিয়াৰ বিষয়ে কথা পাতিবলৈ চলোমন বজাৰ ওচৰলৈ গ'ল। তাতে বজাই তেওঁক আগবাঢ়ি লগ ধৰিবলৈ উঠি আহিল, আৰু তেওঁৰ আগত প্ৰণিপাত

వந்து అవగాణ వణాఙ్కి, తన్ శీఙ్కాశనత్తీన్మేల ఁడకారన్తు, రాజ్జావీన్ తాయార్ తన్ వలత్తుపుఱమాక ఁడకార, అవఱ్రుక్కు ఒఱు ఆశనత్తై వైత్తాన్.

వచనము 20

ఒక చిన్న మనవి చేయగోరుచున్నాను; నా మాట శ్రోసి వేయకుమని ఆమె చెప్పగా రాజు నా తల్లి

చెప్పుము, నీ మాట శ్రోసివేయననగా

Assamese తెతియా తెఱ క'లే, “మఱే తొమార అగత ఁటి సఱు విషయ నివెదన కఱే; సఱే విషయె తుమి మొక అసఱీకార నకఱివా।” తెతియా బజఱే క'లే, “ఱే మొర మఱ్, ఖొజక; కియనొ మఱే అపొనాక అసఱీకార నకఱే।”

Bengali తారపర వలలెన, “తొమార కాఱ్ఱె ఁకఱొ ఱొఱి జినిస ఱఱైతె ఁసెఱ్ఱి, అమొకె నిరఱశ కఱొ నా।” రాజా వలలెన, “మొ, తుమి అమొర కాఱ్ఱె యొ ఖుశి తఱై ఱఱైతె పొరొ, అమి అపఱితి కఱవొ నా।”

Gujarati పఱి తేఱొ కఱ్ఱ, “మఱే తనె అక నాని వినఱి కఱవొని ఱ, నా పఱఱొ నఱి.” రాజు అకఱ్ఱ, “కఱొ, ఱి వినఱి ఱ. మఱఱఱ? తు నా నఱి పఱఱు.”

Hindi తఱ వఱ కఱనె లగొ, మే తుఱ్ఱ సె ఁక ఱొటా సా వఱదాన మఱఙ్గతి ఱు ఱసలెయె ముఱ్ఱ సె నఱి న కఱనా, రాజా నె కఱా, ఱే మఱఱా మఱఙ; మే తుఱ్ఱ సె నఱి న కఱఙ్గా।

Kannada అవఱు అవన బలగఱయల్లి కుఱితుకొండఱు. అవఱు అవనిగే--నిన్నింద ఒందు ఱిక్కు మనవి కేఱుత్తేనె; ఆగువదిల్లవేందు ఱేఱబేఱె అందఱు. అఱసను అవఱిగే--నన్న తొయియే, కేఱు; నాను నిన్న మొఱిగే ఆగువదిల్లవేందు ఱేఱువదిల్ల అందను.

Malayalam ఱొఱొఱి నిఱొొంఱు ఒఱు ఁఱియ కఱఱుం. ఆఱపేకఱికుంఱు; ఁఱొఱొఱి ఆఱపేకఱ తఱఱిఱఱయఱుఱు ఁఱొఱొఱి ఆఱవఱి పఱఱఱు. రాజువొ ఆఱవఱొంఱు: ఁఱొఱొఱి ఆఱఱొ, ఱొఱొఱొఱొంఱు; ఱొఱొఱి నిఱొఱొఱి ఆఱపేకఱ తఱఱొఱొఱొఱొఱొ ఁఱొఱొఱొఱొ పఱఱఱు.

Marathi తి త్తొలొ ఱ్ఱణాలి, “మి తుఱ్ఱొజవఱ ఁక లఱానశి గొఱ మఱగత ఆఱఱే. తు మలొ నఱి ఱ్ఱణు నకొస.” రాజొ తిలొ ఱ్ఱణాలొ, “ఆఱ్ఱ, మఱగ, మి తులొ నఱి ఱ్ఱణుఱార నఱి.”

Oriya ఒఱ్ఱువొ కఱఱిఱొ, తుఱ్ఱ నికఱఱె ఱొఱె ఁక ెఱొఱ నివదనె అఱ్ఱ, ఱొఱెఱె నఱి కఱివ నఱ్ఱి

Punjabi అఱొ ఱొస అఱిఅ, మే తేఱే ఱొఱి ఱొఱి మఱగ మఱగఱి ఱ. మేఱొ మఱఱి నా మెఱొ తఱ పఱఱఱఱ నె అఱిఅ, మఱఱా మి మఱొ మే తేఱే వొల తు నా మెఱొఱా

Tamil అపఱపొఱుత్తు అవఱ: నఱాన్ ఁమ్మై ఒఱు శిఱియ మన్ఱఱాఱడైక కేఱక విఱుమ్పకిఱొఱొన్; ఱనక్కు అఱైత మఱుక్కువొణ్ణఱామ్ ఱన్ఱఱాన్. అఱఱక్కు రాజు: ఱన్ తాయారే, కేఱఱుమ్; నఱాన్ ఁమక్కు మఱుమ్పఱిఱొలై ఱన్ఱఱాన్.

Bengali একথা শুনে শলোমন তাঁর মাকে বললেন, “তুমি শুধু অবীশগকেই আদোনিয়র হাতে তুলে দিতে বলছ কেন? তার চেয়ে বরো না কেন, ওকেই এবার রাজা করে দিই। হাজার হোক ও আমার বড় ভাই, যাজক অবিয়াথর ও যোয়াবও ওকে সমর্থন করবে।”

Gujarati રાજા સુલેમાને તેની માતાને કહ્યું, “તમે એમ શું કામ પૂછો છો કે, યૂનામ્મી અબીશાગનાં લગ્ન અદોનિયા સાથે થાય! મારા રાજ્ય માટે પૂછો, તે એના માટે પૂછ્યા બરોબર છે? કારણ, એ મારો મોટો ભાઈ છે. અને યાજક અબ્યાથાર અને સરૂયા નો પુત્ર યોઆબે તેને ટેકો આપ્યો.”

Hindi राजा सुलैमान ने अपनी माता को उत्तर दिया, तू अदोनिव्याह के लिये शुनेमिन अबीशग ही को क्यो मांगती है? उसके लिये राज्य भी मांग, क्योकि वह तो मेरा बड़ा भाई है, और उसी के लिये क्या! एब्यातार याजक और सरूयाह के पुत्र योआब के लिये भी मांग।

Kannada ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ತನ್ನ ತಾಯಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಅದೋನೀಯನಿಗೋಸ್ಕರ ಶೂನೇಮ್ಯಳಾದ ಅಬೀಷ ಗೈಳನ್ನು ನೀನು ಕೇಳುವದೇನು? ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ರಾಜ್ಯ ವನ್ನು ಕೇಳು, ಅವನು ನನ್ನ ಅಣ್ಣ. ಅವನಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಯಾಜಕನಾದ ಎಬ್ಯಾತಾರನಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಚೆರೂ ಯಳ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಬನಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಕೇಳು ಅಂದನು.

Malayalam ശലോമോൻ രാജാവു തന്റെ അമ്മയോടു: ശൂനേംകാരത്തിയായ അബീ ശഗീനെ അദോനീയാവിന്നു വേണ്ടി ചോദിക്കുന്നതു എന്തു? രാജ്യത്തെ യും. അവന്നു വേണ്ടി ചോദിക്കരുതോ? അവൻ എന്റെ അജ്യേഷ്ഠനല്ലോ; അവന്നും പുരോഹിതൻ അബ്യാഥാരിന്നും സെരൂയയുടെ മകൻ യോവാബിന്നും വേണ്ടി തന്നെ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi शलमोन राजाने आपल्या आईस उत्तर दिले, “अदोनीयासाठी तू शुनेमकरीण अबीशग हीच तेवढी का मागतेस! तो माझा वडील बंधू आहे त्या अर्थी त्याच्यासाठी किंबहुना अब्याथार याजक व सरूवेचा पुत्र यवाब ह्यांच्यासाठी राज्यदेखील माग.”

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ତାଙ୍କ ମାତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ଦୁମ୍ନେ ମାତେ କାହିଁକି ଅବାଶଗ ସହିତ ଅଦୋନିୟକୁ ବିବାହ ଦେବା ପାଇଁ କହୁଛ? ଦୁମ୍ନେ ମାତେ କାହିଁକି ପରୁରୁନାହିଁ ତାକୁ ରାଜା କରିବା ପାଇଁ? କାରଣ ସେ ତ ମାରେବତଭାଇ। ଯାଜକ ଅବିୟାଥର ଓ ସରୁୟାର ପୁତ୍ର ଯୋୟାବ ତାକୁ ସମର୍ଥନ କରନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਪਣੀ ਮਾਤਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਲਈ ਅਬੀਸ਼ਗ ਸੁਨੰਮੀ ਨੂੰ ਹੀ ਕਿਉਂ ਮੰਗਦੀ ਹੈਂ? ਸਗੋਂ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਰਾਜ ਭੀ ਮੰਗ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਮੇਰਾ ਵੱਡਾ ਭਰਾ ਹੈ ਸਗਵਾਂ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਅਤੇ ਅਬਯਾਥਾਰ ਜਾਜਕ ਅਰ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਬ ਲਈ ਵੀ॥

Tamil ராஜாவாகிய சாலொமோன் தன் தாயாருக்குப் பிரதியுத்தரமாக: நீர் சூனேம் ஊராளாகிய அபிஷாகை அதோனியாவுக்குக் கேட்பானேன்? அப்படியானால் ராஜ்யபாரத்தையும் அவனுக்குக் கேளும்; அவன் எனக்கு மூத்த சகோதரன்; அவனுக்கும் ஆசாரியனாகிய அபியத்தாருக்கும் செருயாவின் குமாரன் யோவாபுக்குமே அதைக் கேளும் என்றான்.

వచనము 23

మరియు రాజైన సొలోమోను యెహోవా తోడు అదోనీయా పలికిన యీ మాటవలన అతని

ప్రాణమునకు నష్టము రాకపోయినయెడల దేవుడు నాకు గొప్ప అపాయము కలుగజేయును గాక.

Assamese তেতিয়া চলোমন বজাই যিহোৱাৰ নামেৰে শপত লৈ ক'লে, “অদোনিয়াই যদি নিজৰ প্ৰাণ হানি হোৱাকৈ এই কথা কোৱা নাই, তেনেহ'লে জৈশ্বৰে মোলৈকো সেইদৰে কৰক বা তাতকৈয়ো অধিক দণ্ড দিয়ক।

Bengali এরপর ক্রুদ্ধ শলোমন প্রভুর নামে প্রতিশ্রুতি করে বললেন, “আমি প্রতিশ্রুতি করছি, এর মূল্য আদোনিয়কে দিতে হবে। এজন্য ওকে প্ৰাণ দিতে হবে।

Gujarati રાજા સુલેમાને સમ લીધા, યહોવા મને દંડ આપે સિવાય કે, “અદોનિયા આ વિનંતી કરવા માંટે પોતાનો જીવ આપે!

Hindi और राजा सुलैमान ने यहोवा की शपथ खाकर कहा, यदि अदोनिय्याह ने यह बात अपने प्राण पर खेलकर न कही हो तो परमेश्वर मुझ से वैसा ही क्या वरन उस से भी अधिक करे।

Kannada ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು--ಅದೋನೀಯನು ಈ ಮಾತನ್ನು ತನ್ನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೇಳದೆ ಇದ್ದರೆ ದೇವರು ನನಗೆ ಹಾಗೆಯೂ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಅಧಿಕವಾಗಿಯೂ ಮಾಡ ಲೆಂದು ಕತ ನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಆಣೆ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam ఆ రోజు గాని యా వు యు కార్యం యో గి శ్చ తు త గెల్లి జీవనాంతానినాయీడల్లెకీల్లె డెవం తవ్వణ్ణువ్వుం అయికవ్వుం అగ్నోంసు యెయ్యెడ;

Marathi शलमोन राजाने परमेश्वराची शपथ वाहून म्हटले, “अदोनीयाने ही जी मागणी केली आहे तिच्यामुळे त्याने आपल्या प्राणावर संकट आणले आहे, तसे न घडले तर परमेश्वर माझे तसेच, किंबहुना त्याहूनही अधिक अनिष्ट करे.

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରି କହିଲେ, ମୁଁ ଶପଥ କରୁଛି ଯେ, ମୁଁ ଅଦୋନିୟକୁ ଏଥିପାଇଁ ମୂଲ୍ୟ ଦିଆ କରାଇବି। ଏବଂ ତା'ର ଜୀବନ ନବୋ ଅଦୋନିୟ ଏହି କଥା ଆପଣା ପ୍ରାଣ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ କହି ନଥାଏ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੱਠ ਖਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਦੀ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਨੇ ਏਹ ਗੱਲ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਦੇ ਵਿਰੋਧ ਨਹੀਂ ਬੋਲੀ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਭੀ ਅਜੇਹਾ ਹੀ ਕਰੇ ਸਗੋਂ ਏਸ ਤੋਂ ਵੀ ਵਧੀਕ

Tamil பின்பு சாலொமோன் ராஜா: அதோனியா இந்த வார்த்தையைத் தன் பிராணனுக்குச் சேதமாகச் சொல்லாதிருந்தால், தேவன் அதற்குச் சரியாகவும் அதற்கு அதிகமாகவும் எனக்குச் செய்யக்கடவர் என்று கர்த்தர்மேல் ஆணையிட்டு,

వచనము 24

నన్ను స్థిరపరచి, నా తండ్రి సింహాసనముమీద నన్ను ఆసీనునిగా చేసి, తన వాగ్దానము ప్రకారము నాకు కుటుంబము కలుగజేసిన యెహోవా జీవముతోడు, అదోనీయా యీ దినమున మరణమవునని చెప్పి

Assamese এই হেতুকে এতিয়া যি জনে নিজৰ প্ৰতিজ্ঞা অনুসাৰে, মোক সুস্থিৰ কৰি মোৰ পিতৃ দায়ুদৰ সিংহাসনত মোক বহুৱালে আৰু মোৰ বংশ স্থাপন কৰিলে, সেই যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত, আজি নিশ্চয়ে অদোনিয়াৰ প্ৰাণ-দণ্ড হ'ব।”

Bengali প্রভু তাঁর প্রতিশ্রুতি মতো আমাকে ইস্রায়েলের রাজা করেছেন, আমার পিতা দায়ূদের রাজ সিংহাসনে আমাকে বসিয়েছেন। তাঁর প্রতিশ্রুতি অনুযায়ী এ রাজ্য আমার ও আমার পরিবারের। এখন প্রভুর জীবিত থাকার ঐশ্বর নিশ্চিত, তেমনি আমি শপথ নিয়ে বলছি যে অদোনিয় আজই মারা যাবে।”

Gujarati જે યહોવાએ મને મારાં પિતા દાઉદની ગાદી પર સ્થિર કરીને સ્થાપ્યો છે, અને જેણે વચન આપ્યા પ્રમાણે મારા વંશની સ્થાપના કરી છે. તેના સમ ખાઈને તું કહ્યું છું કે, અદોનિયાને આજે જ મોતને ઉપાલે કરવામાં આવશે.”

Hindi अब यहोवा जिसने मुझे स्थिर किया, और मेरे पिता दाऊद की राजगद्दी पर विराजमान किया है और अपने वचन के अनुसार मेरे घर बसाया है, उसके जीपन की शपथ आज ही अदोनियाह मार डाला जाएगा।

Kannada ಹಾಗೂ ದರೆ ನನ್ನನ್ನು ಸ್ಥಿರಪಡಿಸಿ ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ನನ್ನನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ತಾನು ಮಾತು ಕೊಟ್ಟ ಪ್ರಕಾರ ನನಗೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ಈ ಹೊತ್ತು ಅದೋನೀಯನು ಸಾಯುವನು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ എന്നെ സ്ഥിരപ്പെടുത്തിയവനും. എന്നെ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്റെ സിംഹാസനത്തിൽ ഇരുത്തി തന്റെ വാഗ്ദാനപ്രകാരം. എനിക്കു ഒരു ഗൃഹം. പണിതവനുമായ യഹോവയാണ, ഇന്നു തന്നെ അദോനീയാവു മരിക്കേണം. എന്നു ശലോമോൻ രാജാവു കല്പിച്ചു യഹോവനാമത്തിൽ സത്യം ചെയ്തു.

Marathi ज्या परमेश्वराने माझी स्थापना केली, माझा बाप दावीद ह्याच्या गादीवर मला बसवले आणि आपल्या वचनानुसार माझे घराणे स्थापन केले, त्या परमेश्वराच्या जीविताची शपथ, आजच्या आज अदोनीयास देहान्त शासन होईल.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା କରିଛନ୍ତି, ସେ ମାତେ ମାରେ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ସିଂହାସନ ରେ ଅଧିଷ୍ଠିତ କରିଛନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ପ୍ରତୀକ୍ଷା ରଖିଛନ୍ତି ଓ ମାତେ ମାରେ ପରିବରକୁ ରାଜ୍ୟ ଦଇଁଛନ୍ତି। ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ରେ ଶପଥ କରି କହୁଛି, ସେ କୌଣସି ମତେ ଅଦୋନିୟ ଆଜି ନିଶ୍ଚୟ ହତ ହବେ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਜੀਉਂਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਸੌਂਹ ਜਿਸ ਮੈਨੂੰ ਕਾਇਮ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬਿਠਾਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਲਈ ਆਪਣੇ ਬਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਇੱਕ ਘਰ ਬਣਾਇਆ ਹੈ ਅਦੋਨੀਜਾਹ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹੀ ਵੱਢਿਆ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil இப்போதும் இன்றைக்கு அதோனியா கொலையுண்பான் என்று என்னைத் திடப்படுத்தினவரும், என்னை என் தகப்பனாகிய தாவீதின் சிங்காசனத்தில் வீற்றிருக்கப்பண்ணி, தாம் சொன்னபடி எனக்கு வீட்டைக் கட்டுவித்தவருமாகிய கர்த்தருடைய ஜீவனைக் கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்று சொல்லி,

వచనము 25

యెహోయాదా కుమారుడైన బెనాయాను పంపగా ఇతడు అదోనీయా మీద పడినందున అతడు

చనిపోయెను.

Assamese তেতিয়া চলোমন বজাই যিহোয়াদাৰ পুত্র বনায়াক পঠিয়াই দিলে; তেওঁ অদোনিয়াক বিচাৰি পাই তেওঁক বধ কৰিলে।

Bengali এরপর শলোমন, য়েমন ভাবে যিহোয়াদার পুত্র বনায়কে নির্দেশ দিলেন, তেমনি বনায় গেলেন এবং আদোনিয়কে হত্যা করলেন।

Gujarati તેથી સુલેમાને યહોયાદાના પુત્ર બનાયાને આજ્ઞા કરી, અદોનિયાને માંરી નાખવાની.

Hindi और राजा सुलैमान ने यहोयादा के पुत्र बनायाह को भेज दिया और उसने जा कर, उसको ऐसा मारा कि वह मर गया।

Kannada ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಯೆಹೋಯಾದಾವನ ಮಗನಾದ ಬೆನಾಯನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಇವನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಿದದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಸತ್ತುಹೋದನು.

Malayalam പിന്നെ ശലോമോൻ രാജാവു യെഹോയാദായുടെ മകനായ ബനായായെ അയച്ചു; അവൻ അവനെ വെട്ടിക്കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi शलमोन राजाने यहोयादाचा पुत्र बनाया ह्याला पाठवले; त्याने त्याच्यावर असा हल्ला केला की तो प्राणास मुकला.

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ଯିହୋୟାଦାରଦାର ପୁତ୍ର ବନାୟକୁ ପଠାଇଲେ ଓ ସେ ଯାଇ ଅଦୋନିୟକୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਜਹੋਯਾਦਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਨਾਯਾਹ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਉੱਤੇ ਅਜੇਹਾ ਆਣ ਪਿਆ ਕਿ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ।

Tamil ராஜாவாகிய சாலொமோன் யோய்தாவின் குமாரன் பெனாயாவுக்குக் கட்டளைகொடுத்து அவனை அனுப்பினான்; இவன் அவன்மேல் விழுந்து அவனைக் கொன்றுபோட்டான்.

వచనము 26

తరువాత రాజు యాజకుడైన అబ్యూతారునకు సెలవిచ్చినదేమనగా అనాతోతులో నీకు కలిగిన పొలములకు వెళ్లుము; నీవు మరణమునకు పాత్రుడవైతివి గాని నీవు నా తండ్రియైన దావీదు ముందర దేవుడైన యెహోవా మందసమును మోసి, నా తండ్రికి ప్రాప్తించిన శ్రమలన్నిటిలో శ్రమ పొందితివి గనుక ఈవేళ మరణశిక్ష నీకు విధింపను.

Assamese পাছত বজাই অবিয়াথৰ পুৰোহিতক ক'লে, “তুমি অনাথোতলৈ নিজ উত্তৰাধিকাৰৰ ভূমিলৈ যোৱা। তুমিও মৃত্যুৰ যোগ্য, তথাপি মই এই সময়ত তোমাৰ প্ৰাণ দণ্ড নকৰোঁ, কাৰণ তুমি মোৰ পিতৃ দায়ুদৰ আগত প্ৰভু যিহোৱাৰ চন্দুক বৈ নিছিলি আৰু মোৰ পিতৃৰ দুখভোগৰ সকলো সময়ত তুমিও দুখ-ভোগ কৰিছিলি।”

Bengali তারপর রাজা শলোমন যাজক অবিয়াথরকে ডেকে বললেন, “তোমাকে আমার হত্যা করা উচিত, কিন্তু আমি এখন তোমাকে হত্যা করব না, সুতরাং তুমি তোমার বাড়ি অনাথোতে যেতে পারো, কারণ তুমি আমার পিতা দায়ূদের সঙ্গে পদযাত্রার সময় প্ৰভুর পবিত্ৰ সিন্দুকটি বয়ে নিয়ে গিয়েছিলে। আর আমি একথাও জানি, আমার পিতার দুঃসময়ে, তুমিও তাঁর পাশে দাঁড়িয়ে কষ্টে ভোগ করেছিলে।

Gujarati પછી અબ્યાથાર યાજકને રાજાએ કહ્યું, “તું તારે ઘરે અનાથોથ જતો રહે. તું મૃત્યુદંડને જ લાયક છે; પણ તું તને માંરી નાખીશ નહિ. કારણ કે તેં દેવ યત્રોવાનો પવિત્રકોશ માંરા પિતા દાઉદ સમક્ષ ઉચક્યો હતો અને તેમનાં બધાં કષ્ટોમાં તેં ભાગ પડાવ્યો હતો.”

Hindi और अब्यातार याजक से राजा ने कहा, अनातोत में अपनी भूमि को जा; क्योंकि तू भी प्राणदण्ड के योग्य है। आज के दिन तो मैं तुझे न मार डालूंगा, क्योंकि तू मेरे पिता दाऊद के साम्हने प्रभु यहोवा का सन्दूक उठाया करता था; और उन सब दुःखों में जो मेरे पिता पर पड़े थे तू भी दुःखी था।

Kannada యాజకనాద ఎబ్యూతారునిగే అరసను-- నీను అణతూతిగే నిన్ను ఘోలగళిగే ఘోగు; యాకందరే నీను సావిగే పాత్రనాగిద్ది; ఆదరే నీను కత నాద యేఘోవన మంజూషవన్ను నన్ను తందేయాద దావీదన ముందే ఘోత్తద్ద రిందలూ నన్ను తందేయ సమస్త శ్రమేగళల్లి నీను శ్రమేపట్టద్దరిందలూ నాను ఈగ నిన్ను సాయి సువదిల్ల అందను.

Malayalam అబ్యూథూరిపురోహిథనూకు రాజూవూ: గీ అనాథూంథిలెల గిరెంఱ జనూభూమియిలెలకుం పుయ్కెలూక; గీ మరణయూగ్యనాకుం; అకులీలుం గీ అరెంఱ అప్పనాయ దావీథిరెంఱ ముంబాకె కరింథావాయ యుంబూవయ్యుం పుకం ధూమనాతుకెంకాంబుం అరెంఱ అప్పరి అంబూరెవిచ్చి సుకలకష్యంబుం గీ క్యుంబ అంబూరెవిచ్చితుకెంకాంబుం ణాంఱ ఇంబు గిరెంఱ కెంకాంబుం గింబు అంబుం పంఱంబు.

Marathi अब्याथार याजकाला राजा म्हणाला, “तू अनाथोथ येथे आपल्या शेतीवाडीत जाऊन राहा; तू मरणदंडास पात्र आहेस तरी मी आज तुला मारून टाकत नाही, कारण माझा बाप दावीद ह्याच्यासमक्ष तू परमेश्वर देवाचा कोश वाहत असायचास आणि माझ्या बापाला ज्या ज्या विपत्ती प्राप्त झाल्या त्यांचा वाटेकरी तू होत असायचास.”

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଯାଜକ ଅବିଯାଥରକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଅନାଥୋଥ ସ୍ଥିତ ତୁମ୍ଭର ଗୃହକୁ ଯାଆ କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଯଦିଓ ମୃତ୍ୟୁ ଯୋଗ୍ୟ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ବଧ କରିବାକୁ ଯାଉନାହିଁ, କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଧୁକ ବନ୍ଦନ କରିଥିଲ ଓ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପିତାଙ୍କର କଠିନ ସମୟରେ ସହେଁ ପ୍ରକାର ବିପଦଗୁଡ଼ିକରେ ଭାଗୀ ହୋଇଥିଲ।

Punjabi ਫੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਅਬਯਾਥਾਰ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਤੂੰ ਅਨਾਥੇਥ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਪੈਲੀਆਂ ਵੱਲ ਚੱਲਾ ਜਾਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਮਰਨ ਜੋਗ ਮਨੁੱਖ ਹੈਂ ਪਰ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਨਹੀਂ ਮਾਰਦਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਯਹੋਵਾਹ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਚੁੱਕਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੈਂ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਦੁਖਾਂ ਵਿੱਚ ਜੋ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਉੱਤੇ ਆਏ ਸਨ ਸਾਂਝੀ ਰਿਹਾ

Tamil ராஜா: ஆசாரியனாகிய அபியத்தாரை நோக்கி: நீ உன் நிலங்கள் இரூக்கிற ஆனதோத்திற்குப் போய்விடு; நீ மரணத்திற்குப் பாத்திரவானாயிருந்தும், நீ என் தகப்பனாகிய தாவீதுக்கு முன்பாகக் கர்த்தராகிய ஆண்டவருடைய பெட்டியைச் சமந்தபடியினாலும், என் தகப்பன் அந்ரபவித்த உபத்திரவத்தையெல்லாம் நீகூட அந்ரபவித்தபடியினாலும், இன்றைய தினம் நான் உன்னைக் கொலைசெய்யமாட்டேன் என்றான்.

వచనము 27

తరువాత సొలోమోను అబ్యాతారును యెహోవాకు యాజకుడుగా ఉండకుండ తీసివేసెను, అందువలన

యెహోవా ఏలీ కుటుంబికులనుగూర్చి షిలోహులో ప్రమాణముచేసిన మాట నెరవేరెను.

Assamese এইদৰে চীলোত এলীৰ বংশৰ অহিতে যিহোৱাই কোৱা বাক্য যেন সিদ্ধ হয়, এই কাৰণে চলোমনে অবিয়াথৰ পুৰোহিতক যিহোৱাৰ পুৰোহিত পদৰ পৰা অব্যাহতি দিলে।

Bengali শলোমন অবিয়াথরকে একথাও বললেন যে সে আর যাজক হিসেবে প্রভুর সেবা কাজ করতে পারবে না। প্রভু যা বলেছিলেন সেই অনুযায়ী এই ঘটনাটি ঘটেছিল। যাজক এলি ও তার পরিবার সম্পর্কে ঐশ্বর একথা শীলোতে বলেছিলেন। এবং অবিয়াথর এলিরই উত্তরপুরুষ ছিলেন।

Gujarati આમ સુલેમાને યહોવાના યાજકપદેથી અબ્યાથારને પદ્મ કર્ચો. આમ એલી યાજકના વંશજો વિષે યહોવાએ શીલોહમાં જે વાણી ઉચ્ચારી હતી તે સાચી પાડી.

Hindi और सुलैमान ने एब्यातार को यहोवा के याजक होने के पद से उतार दिया, इसलिये कि जो वचन यहोवा ने एली के वंश के विषय में शीलो में कहा था, वह पूरा हो जाए।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಕತ ನು ಶೀಲೋ ವಿನಲ್ಲಿ ಏಲಿಯ ಮನೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯವು ಈಡೇರುವದಕ್ಕೆ ಸೊಲೊಮೋನನು ಎಬ್ಯಾತಾರನನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಯಾಜಕನಾಗಿರದ ಹಾಗೆ ಹೊರಡಿಸಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യഹോവ ശീലോവിൽ വെച്ചു ഏലിയുടെ കുടുംബത്തെക്കുറിച്ചു അരുളിച്ചെയ്ത വചനത്തിന്നു നിവൃത്തിവരേണ്ടതിന്നു ശലോമോൻ അബ്യാഥാരിനെ യഹോവയുടെ പൗരോഹിത്യത്തിൽനിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞു.

Marathi एलीच्या वंशाविषयी शिलो येथे परमेश्वर जे वचन बोलला होता ते पूर्ण करावे म्हणून शलमोनाने अब्याथारास परमेश्वराच्या याजकपदावरून काढून टाकले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାଲୋ ରେ ଏଲିର ବଂଶ ବିଷୟ ରେ ଯାହା କହିଥିଲେ, ତାଙ୍କର ସହେଁ ବାକ୍ୟ ସିଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ଶଲୋମନ ଅବିଯାଥରକୁ ଯାଜକ କମରୁ ନିର୍ମୂଳ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਅਬਯਾਥਾਰ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਤਈ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਜਾਜਕ ਨਾ ਰਹੇ ਏਸ ਲਈ ਤਈ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਉਹ ਬਚਨ ਪੂਰਾ ਕਰੇ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੂੰ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਏਲੀ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਦੁਆਰਾ ਬੋਲਿਆ ਸੀ।।

Tamil அப்படியே கர்த்தர் சீலோவிலே ஏலியின் வீட்டாரைக்குறித்துச் சொன்ன வா ர்த்தை யை நிறைவேற்றும்படியாக, சாலொமோன் அபியத்தாரைக் கர்த்தருடைய ஆசாரியனாயிராதபடிக்குத் தள்ளிப்போட்டான்.

వచనము 28

యోవాబు అబ్షాలోము పక్షము అవలంబింపకపోయినను అదోనీయా పక్షము అవలంబించియుండెను గనుక ఈ వర్తమానములు అతనికి రాగా అతడు పారిపోయి యెహోవా గుడారమునకు వచ్చి బలిపీఠపు

కొమ్ములను పట్టుకొనెను.

Assamese তেতিয়া সেই ঘটনাৰ বাতৰি যোৰাবলৈ আহিল, কিয়নো যোৰাব যদিও অবচালোমৰ ফলীয়া নাছিল, তথাপি অদোনীয়াৰ ফলীয়া হৈছিল। সেই কাৰণে তেওঁ যিহোৱাৰ তম্বুৰ ভিতৰলৈ পলাই গৈ যজ্ঞবেদীৰ শিঙত ধৰি থাকিল।

Bengali এখবর পেয়ে য়োয়াব খুব ভয় পেয়ে গেলেন। য়োয়াব অবশালোমকে সমর্থন না করলেও আদোনিয়র পক্ষে ছিলেন। তাই য়োয়াব তাড়াতাড়ি প্রভুর তাঁবুতে গিয়ে প্রাণ বাঁচানোর জন্য বেদীর শরণ নিলেন।

Gujarati జయారే యోఆబనే ఆ సమాంఘార మఱ్యా త్పారే, తే యటోవనా మంఠప పవిత్రస్థానమాం లాగి గయో. అనే వేదీనాం శింగ పకడి లీఘాం; కారె, తేఱో అదోనియానో పక్ష లీఘో టతో. జో కే ఆఱ్షాలోమనో పక్ష లీఘో నటోతో.

Hindi इसका समाचार योआब तक पहुंचा; योआब अबशालोम के पीछे तो नहीं हो लिया था, परन्तु अदोनियाह के पीछे हो लिया था। तब योआब यहोवा के तम्बू को भाग गया, और वेदी के सींगों को पकड़ लिया।

Kannada ಆಗ ಈ ಸುದ್ದಿ ಯೋವಾಬನಿಗೆ ಬಂತು. ಯೋವಾ ಬನು ಅಬ್ದಾಲ್‌ಮಾನ ಹಿಂದೆ ಹೋಗದೆ ಇದ್ದರೂ ಅದೋನಿಯನ ಹಿಂದೆ ಹೋದನು. ಆದದರಿಂದ ಯೋವಾಬನು ಕತ ನ ಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಓಡಿ ಹೋಗಿ ಬಲಿಪೀಠದ ಕೊಂಬುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದನು.

Malayalam ഈ വർത്തമാനം യോവാബിന്നു എത്തിയപ്പോൾ--യോവാബ് അബ്ശാലോമിന്റെ പക്ഷം ചേർന്നിരുന്നില്ലെങ്കിലും അദോനീയാവിന്റെ പക്ഷം ചേർന്നിരുന്നു - - അ വൻ യഹോവ യുടെ കൂടാരത്തിൽ ഓടി ചെന്നു യാഗപീഠത്തിന്റെ കൊമ്പുകളെ പിടിച്ചു.

Marathi हे वर्तमान यवाबाकडे जाऊन पोहचले; यवाब हा अबशालोमाच्या पक्षाकडे वळला नव्हता; तरी तो अदोनीयाच्या पक्षाकडे वळला होता. यवाब हा परमेश्वराच्या मंडपात पळून जाऊन वेदीची शिंगे धरून राहिला.

Oriya ଯୋଆବ ଯେତବେଳେ ଏହା ଶୁଣିଲା, ସେ ଭୟଭୀତ ହୋଇ ଯାଇଥିଲା। କାରଣ ସେ ଅବଗା ଲୋମର ଅନୁଗାମୀ ନ ହୋଇ ଅଦୋନିୟର ଅନୁଗାମୀ ହୋଇଥିଲା। ତେଣୁ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଚତୁରୁ ଯାଇ ଯଜ୍ଞବେଦୀର ଶିଙ୍ଗକୁ ଅବଲମ୍ବନ କଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਏਹ ਖਬਰ ਜੋਆਬ ਤੀਕ ਅੱਪੜੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜੋਆਬ ਅਦੋਨੀਯਾਹ ਦੇ ਮਗਰ ਤਾਂ ਲੱਗਾ ਹੀ ਸੀ ਭਾਵੇਂ ਹੀ ਉਹ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਮਗਰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਲੱਗਾ ਸੋ ਜੋਆਬ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਤੰਬੂ ਨੂੰ ਨੱਠਾ ਅਤੇ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਸਿੰਘਾਂ ਨੂੰ ਘੱਟ ਕੇ ਜਾ ਫੜਿਆ

Tamil நடந்த இந்தச் செய்தி யோவாபுக்கு வந்தபோது, அவன் கர்த்தருடைய கூடாரத்திற்கு ஓடிப்போய், பலிபீடத்தின் கொம்புகளைப் பிடித்துக்கொண்டான்; யோவாப் அப்சலோமின் பட்சம் சாயாதவனாயிருந்தும், அதோனியாவின் பட்சம் சாய்ந்திருந்தான்.

వచనము 29

యోవాబు పారిపోయి యెహోవా గుడారమునకు వచ్చి బలిపీఠమునొద్ద నున్నాడను సంగతి రాజగు సొలోమోనునకు వినబడగా సొలోమోను యెహోయాదా కుమారుడైన బెనాయాను పిలిపించి నీవు వెళ్లి

వానిమీద పడుమని ఆజ్ఞ ఇచ్చినందున

Assamese পাছত যোৱাব যিহোৱাৰ তম্বুৰ ভিতৰলৈ পলাই যোৱা আৰু তেওঁ যজ্ঞবেদীৰ কাষত থকা এই বুলি কোনোবাই চলোমন বজাক খবৰ দিলে। তেতিয়া তেওঁ যিহোৱাদাৰ পুত্ৰ বনায়াক পঠিয়াই ক'লে, “যোৱা তেওঁক বধ কৰা।”

Bengali পরে রাজা শলোমনের কাছে সংবাদ এল যে যোয়াব প্রভুর তাঁবুর বেদীর কাছে আছেন, সুতরাং শলোমন বনায়কে যোয়াবকে হত্যা করার নির্দেশ দিলেন।

Gujarati રાજા સુલેમાનને સમાંચાર મળ્યા કે, “યોઆબ યહોવાના પવિત્રમંડપમાં ભાગી ગયો છે, અને ત્યાં વેદી પાસે છે. ત્યારે સુલેમાને યહોયાદાના પુત્ર બનાયાને મોકલીને કહ્યું કે, “જા, તેને પૂરો કર.”

Hindi जब राजा सुलैमान को यह समाचार मिला, कि योआब यहोवा के तम्बू को भाग गया है, और वह वेदी के पास है, तब सुलैमान ने यहोयादा के पुत्र बनायाह को यह कहकर भेज दिया, कि तू जा कर उसे मार डाल।

Kannada ಯೋವಾ ಬನು ಕತ ನ ಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ಇಗೋ, ಬಲಿಪೀಠದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾನೆಂಬ ಮಾತು ಅರಸ ನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಆಗ ಸೊಲೊ ಮೋನನು ಯೆಹೋಯಾದಾವನ ಮಗನಾದ ಬೆನಾ ಯನಿಗೆ--ನೀನು ಹೋಗಿ ಅವನ ಮೇಲೆ ಬೀಳು ಅಂದನು.

Malayalam యోవాబ్ య హోవాయు య కుసారాణ్ణి అడిగెను. యాగపీఠానికి వెళ్ళి అతనిని చంపింతు. అప్పుడు అతనిని చంపింతు అని ఆజ్ఞాపించింది. అతనిని చంపింతు అని ఆజ్ఞాపించింది. అతనిని చంపింతు అని ఆజ్ఞాపించింది.

Marathi “तो परमेश्वराच्या मंडपात पळून जाऊन वेदीजवळ आहे” हे वर्तमान शलमोन राजाला कळले तेव्हा त्याने यहोयादाचा पुत्र बनाया ह्याला पाठवले, तो त्याला म्हणाला, “जा, त्याच्यावर हल्ला कर.”

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନଙ୍କୁ ସମ୍ବାଦ ଦିଆଗଲା ଯେ, ଯୋଆବ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଭଗ୍ନକୁ ଯାଇ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିକଟରେ ଅଛି। ଶଲୋମନ ଯିହୋୟାଦାଠାର ପୁତ୍ର ବନାୟକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ, ଯାଅ, ତାକୁ ହତ୍ୟା କର।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਕਿ ਯੋਆਬ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਤੰਬੂ ਨੂੰ ਠੱਠ ਗਿਆ ਹੈ ਅਰ ਵੇਖੋ ਉਹ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਕੋਲ ਹੈ ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਨਾਯਾਹ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਉਸ ਉੱਤੇ ਜਾ ਪਓ

Tamil యోవాబ్ కర్తవ్యమును కుడారత్తిరకు ఓడిప్పోణాన్ యెన్ఱుమ్, ఇతేతా, పలి పీఠత్తణ్ణడై యిల్ నిఱ్ఱకిఱాన్ యెన్ఱుమ్, రాజా వాకియ శాలొమొణ్ణు క్కు అఱివిక్కప్పట్టపోత్రు, శాలొమొణ్ యోయ్తావిన క్రుమారణాకియ పెనాయావై అణ్ణుప్పి, నీ పోయ్ అవన్మేల విఱ్ఱు యెన్ఱాన్.

బెనాయా యెహోవా గుడారమునకు వచ్చి రాజు నిన్ను బయటికి రమ్మని సెలవిచ్చెనని యోవాబుతో చెప్పెను. అతడు అదికాదు, నేనిక్కడనే చచ్చెదననగా, బెనాయా తిరిగి రాజునొద్దకు వచ్చి యోవాబు తనతో చెప్పిన మాట రాజునకు తెలియజేసెను.

Assamese তেতিয়া বনায়াই যিহোৱাৰ তষ্মলৈ গ'ল, আৰু তেওঁক ক'লে, “বজাই কৈছে, ‘তুমি বাহিৰলৈ ওলাই আহাঁ’।” তেতিয়া তেওঁ ক'লে, “নহয়, মই এই ঠাইতে মৰিম।” তেতিয়া বনায়ী বজাৰ ওচৰলৈ উভতি গ'ল, আৰু তেওঁক ক'লে, “যোৱাবে সেই যজ্ঞবেদীৰ কাষতে মৰিবলৈ বিচাৰিছোঁ।”

Bengali বনায় তখন প্রভুর তাঁবুর সামনে গিয়ে বললেন, “রাজার নির্দেশ মেনে তুমি ভালোয় ভালোয় বেরিয়ে এসো।” কিন্তু যোয়াব বললেন, “না আমি এখানেই মরতে চাই।” বনায় তখন ফিরে গিয়ে রাজাকে যোয়াব যা বলেছেন তা জানাল।

Gujarati એટલે બનાયાએ યહોવાના મંડપમાં જઈને કહ્યું, “તને રાજાનો હુકમ છે કે બહાર આવ.” પરંતુ યોઆબે કહ્યું, “ના, હું તો અહીં જ મરીશ.” બનાયાએ રાજાને સમાચાર આપ્યા કે, યોઆબે મને આમ કહ્યું અને આવો જવાબ આપ્યો,

Hindi तब बनायाह ने यहोवा के तम्बू के पास जा कर उस से कहा, राजा की यह आज्ञा है, कि निकल आ। उसने कहा, नहीं, मैं यहीं मर जाऊंगा। तब बनायाह ने लौटकर यह सन्देश राजा को दिया कि योआब ने मुझे यह उत्तर दिया।

Kannada ಬೆನಾಯನು ಕತ ನ ಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಹೊರಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಅರಸನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ಇಲ್ಲ, ಇಲ್ಲಿಯೇ ಸಾಯುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು. ಬೆನಾಯನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗಿ ಯೋವಾಬನು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿ ನನಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರಕೊಟ್ಟನು ಅಂದನು.

Malayalam ബെനായാവു യെഹോവയുടെ കൂടാരത്തിൽ ചെന്നു: നീ പുറത്തുവരിക എന്നു രാജാവു കല്പിക്കുന്നു എന്നു അവനോടു പറഞ്ഞു. ഇല്ല; ഞാൻ ഇവിടെ തന്നെ മരിക്കും എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു. ബെനായാവു ചെന്നു: യോവാബ് ഇങ്ങനെ പറയുന്നു; ഇങ്ങനെ അവൻ എന്നോടു ഉത്തരം പറഞ്ഞു എന്നു രാജാവിനെ ബോധിപ്പിച്ചു.

Marathi बनायाने परमेश्वराच्या मंडपानजीक जाऊन त्याला म्हटले, “राजा म्हणतो बाहेर निघून ये.” तो म्हणाला, “नाही, मी येथेच मरेन.” मग बनायाने राजाकडे परत येऊन सांगितले की यवाबाने मला असे असे उत्तर दिले.

Oriya ତା'ପରେ ବନାୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ତମ୍ବୁକୁ ଗଲା ଏବଂ ତାକୁ କହିଲା, ରାଜା କହୁଛି, ବାହାରକୁ ଥାଆ

Punjabi ਸੇ ਬਨਾਯਾਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਨਿੱਕਲ ਆ। ਅੱਗੋਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਏਥੇ ਹੀ ਮਰਾਂਗਾ। ਫੇਰ ਇਸ ਗੱਲ ਲਈ ਬਨਾਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵੱਲ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਜੋਆਬ ਐਉਂ ਬੋਲਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਐਉਂ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil பெனாயா கர்த்தரின் கூடாரத்திற்குப் போய், அவனைப்பார்த்து: வெளியே வா என்று ராஜா சொல்லுகிறார் என்றான். அதற்கு அவன்: நான் வரமாட்டேன்; இங்கேயே சாவேன் என்றான்; ஆகையால் பெனாயா ராஜாவினிடத்தில் போய், யோவாப் இன்னபடி சொல்லி, இன்னபடி எனக்கு மறுஉத்தரவு கொடுத்தான் என்று மறுசெய்தி சொன்னான்.

వచనము 31

అందుకు రాజు ఇట్లనెను అతడు నీతో చెప్పినట్లుగా చేయుము; అతడు ధారపోసిన నిరపరాధుల

రక్తమును నామట్టుకును నా తండ్రి కుటుంబికుల మట్టుకును పరిహారము చేయుటకై అతని చంపి

పాతిపెట్టుము.

Assamese তেতিয়া বজাই ক'লে, “তুমি তেওঁৰ কথাৰ দৰেই কাৰ্য কৰা। তেওঁক বধ কৰি তেওঁক মৈদাম দিবা; সেইদৰে কৰিলে, যোৱাবে যি নিৰ্দোষীৰ বক্তৃপাত কৰিছিল, সেই বক্তৃপাতৰ দোষ তুমি মোৰ পৰা আৰু মোৰ পিতৃ-বংশৰ পৰা দূৰ কৰিবা।

Bengali অতঃপর রাজা নির্দেশ দিলো, “তাহলে ও যা বলেছে তাই হোক। ওকে ওখানেই হত্যা করো আর তারপর ওকে কবর দাও। এক মাত্র তারপরই আমি ও আমার পরিবারের সকলে যোয়াবের দোষ থেকে মুক্তি পাব, যেটা সে নিরপরাধ লোকদের হত্যা করার ফলে হয়েছিল।

Gujarati તેથી રાજાએ કહ્યું, “તેના કહ્યા પ્રમાણે કર. તેને પૂરો કરીને દફનાવી દે; અને મને અને માંરા કુટુંબને, નિર્દોષ લોકોને માંરીને યોઆબે કરેલા ગુનાઓમાંથી મુક્ત કર.

Hindi राजा ने उस से कहा, उसके कहने के अनुसार उसको मार डाल, और उसे मिट्टी दे; ऐसा करके निर्दोषों का जो खून योआब ने किया है, उसका दोष तू मुझ पर से और मेरे पिता के घराने पर से दूर करेगा।

Kannada ಅರಸನು ಅವ ನಿಗೆ--ಅವನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡು; ನನ್ನಿಂದಲೂ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಿಂದಲೂ ಯೋವಾಬನು ಚೆಲ್ಲಿದ ನಿರಪರಾಧ ರಕ್ತವನ್ನು ತೊಲಗಿಸುವ ಹಾಗೆ ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಅವನನ್ನು ಪೂಣಿಡು.

Malayalam రాజువా ఆవనోసు కల్పిచ్చుతు: ఆవని పంఠాతుపోలె గి చెయక; ఆవనె వెన్డికొంగు కుళిచ్చిసుక; యోవాబ్ కారణం కుడాంతె చిగినియ రకం. గి ఇణ్ణనె ఎఱ్ఱులె గిగిం. ఎఱ్ఱులె పితువెవనఠ్ఠికలెగిగిం. గికలికలెక.

Marathi राजा त्याला म्हणाला, “त्याच्याच म्हणण्याप्रमाणे त्याला मारून टाक व त्याला मूठमाती दे, म्हणजे यवाबाने विनाकारण रक्तपात केला आहे ह्या दोषाचे माझ्यावरून व माझ्या बापाच्या घराण्यावरून तू निवारण करशील.

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ବନାଯକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ, ସେ ଯେପରି କହିଅଛି, ସହେପରି କର। ସହେଠିଠା ରେ ତାକୁ ହତ୍ୟା କର ଓ କବର ଦିଆ ତାହାହେଲେ ଯୋଯାବ ନୀରିହମାନଙ୍କର ଯେଉଁ ରକ୍ତପାତ କରିଥିଲା, ସହେପି ପାପରୁ ମୁଁ ଓ ମାରେ ପରିବାର ମୁକ୍ତ ହବେ଼।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਸ ਦੇ ਬੇਲ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜਾ ਪਓ ਪਰ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਬ ਦੇਈਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬੇਦੇਸ਼ਿਆਂ ਦੇ ਖੂਨ ਨੂੰ ਜੋ ਯੋਆਬ ਨੇ ਵਹਾਇਆ ਮੈਥੋਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਮਿਟਾ ਦੇਵੀਂ

Tamil ਅਪ୍‌ପொழுತ್ತು ராஜா அவனை நோக்கி: அவன் சொன்னபடியே நீ செய்ந்து, அவனைக் கொண்டு, அடக்கம்பண்ணி, இவ்விதமாய் யோவாப் முகாந்தரமில்லாமல் சிந்தினை இரத்தத்தை எண்ணவிட்டும் என் பிதாவின் வீட்டைவிட்டும் விலக்கிப் போடு.

వచనము 32

నేరు కుమారుడును ఇశ్రాయేలు వారి సమూహాధిపతియైన అబ్దేరును, యెతెరు కుమారుడును యూదావారి సేనాధిపతియైన అమాశాయును అను తనకంటె నీతిపరులును యోగ్యులునగు ఈ ఇద్దరు మనుష్యులమీద పడి యోవాబు నా తండ్రియైన దావీదు ఎరుగకుండ కత్తిచేత వారిని చంపివేసెను గనుక అతడు ధారపోసిన రక్తము యెహోవా అతని తలమీదికే రప్పించును.

Assamese আৰু যিহোৱাই তেওঁৰ ৰক্তপাতৰ দোষ তেওঁৰেই ওপৰত থ'ব, কিয়নো তেওঁ মোৰ পিতৃ দাযূদে নজনাকৈ, তেওঁ নিজতকৈ ধাৰ্মিক আৰু উত্তম দুজন লোকক, অৰ্থাৎ ইশ্রায়েলৰ প্ৰধান সেনাপতি নেবৰ পুত্ৰ অবনেৰক আৰু যিহূদাৰ প্ৰধান সেনাপতি যেথৰৰ পুত্ৰ অমাচাক আক্ৰমণ কৰি তৰোৱালৰ দ্বাৰাই বধ কৰিছিল।

Bengali যোয়াব, যারা ওর থেকে অনেক ভালো লোক ছিল দুই ব্যক্তি, ইশ্রায়েলের সেনানায়ক নেবের পুত্র অবনের ও যেথরের পুত্র যিহূদার সেনাবাহিনীর প্ৰধান অমাচাকে হত্যা করেছিল। আমার পিতা দাযূদ সে সময় যোয়াবের এই অপকর্মের কথা জানতেন না বলে ও রেহাই পেয়ে গিয়েছিল। তাই প্রভু ঐ লোকদের হত্যার জন্য যোয়াবকে শাস্তি দেবেন।

Gujarati યહોવા એણે કહેલા ખૂનનું પાપ એને પોતાને માંથે નાખયો; કારણ, એણે બે નિદોષ માંણસો કે જે તેના કરતા વધારે સારા હતા, તેને મારી નાખ્યા હતા, મારા પિતા જાણતા નહોતા કે યોઆબે ઇસ્રાએલના સેનાધિપતિ નેરનો પુત્ર આબનેરનું અને યહૂદિયાના સેનાધિપતિ જેથેરના પુત્ર અમાસાનું ખૂન કર્યું હતું.

Hindi और यहोवा उसके सिर वह खून लौटा देगा क्योंकि उसने मेरे पिता दाऊद के बिना जाने अपने से अधिक धर्मों और भले दो पुरुषों पर, अर्थात् इस्राएल के प्रधान सेनापति नेर के पुत्र अब्नेर और यहूदा के प्रधान सेनापति येतेर के पुत्र अमासा पर टूटकर उन को तलवार से मार डाला था।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಅವನ ರಕ್ತಾಪರಾಧ ವನ್ನು ಬರಮಾಡುವನು. ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀ ದನು ತಿಳಿಯದಿರುವಾಗ ಅವನು ತನಗಿಂತ ನೀತಿಯುಳ್ಳ ಉತ್ತಮರಾದ ಇಬ್ಬರ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಅವರನ್ನು ಕತ್ತಿ ಯಿಂದ ಕೊಂದನು. ಅವರು ಯಾರಂದರೆ, ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿದ್ದ ನೇರನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ಬೇರನೂ ಯೆಹೂದ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿದ್ದ ಯೆತೆರನ ಮಗನಾದ ಅಮಾಸನೂ.

Malayalam അവന്റെ രക്തപാതകം യഹോവ അവന്റെ തലമേൽ തന്നേ വരുത്തും; യിസ്രായേലിന്റെ സേനാധിപതിയായ നേരിന്റെ മകൻ അബ്നേർ, യെഹൂദയുടെ സേനാധിപതിയായ യെമെരിന്റെ മകൻ അമാസാ എന്നിങ്ങനെ തന്നെക്കാൾ നീതിയും സൽഗുണവുമുള്ള രണ്ടു പുരുഷന്മാരെ അവൻ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് അറിയാതെ വാൾകൊണ്ടു വെട്ടിക്കൊന്നുകളഞ്ഞുവല്ലോ.

Marathi त्याने केलेला रक्तपात परमेश्वर त्याच्याच शिरी उलटवील; त्याने तर माझा बाप दावीद ह्याला नकळत आपल्याहून अधिक नीतिमान व भल्या अशा दोन पुरुषांवर म्हणजे इस्राएलाचा मुख्य सेनापती नेराचा पुत्र अबनेर आणि यहूदाचा मुख्य सेनापती येथेरचा पुत्र अमासा ह्यांच्यावर तुटून पडून त्यांना तलवारीने जिवे मारले.

Oriya ଯୋଯାବ ଆପଣାଠାରୁ ଅଧିକ ଉତ୍ତମ ଦୁଇଟି ଲୋକଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିଥିଲେ। ସମାନେ ଦେଲ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସନୋପତି ନରର ପୁତ୍ର ଅବ୍ନର ଓ ଯିହୁଦାର ସନୋପତି ଯେଥରର ପୁତ୍ର ଅମାସା। ସେ ମାେ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ଅଜ୍ଞାତସାର ରେ ଏହି ଉତ୍ତମ ଦୁଇଜଣଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିଥିଲା। ତେଣୁ ସହେ ରକ୍ତପାତର ଅପରାଧ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାକୁ ଦଣ୍ଡ ଦବେେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਦਾ ਖੂਨ ਉਸ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਰੱਖੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦੋਹ ਮਨੁੱਖਾਂ ਉੱਤੇ ਜਾ ਪਿਆ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਨਾਲੋਂ ਵਧੀਕ ਸੱਚੇ ਅਤੇ ਅੱਛੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੇਗ ਨਾਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਨਾ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਅਰਥਾਤ ਨੇਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਨੇਰ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਸੈਨਾਪਤੀ ਸੀ ਅਤੇ ਯਬਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਮਾਸਾ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਸੈਨਾਪਤੀ ਸੀ

Tamil அவன் தன்னைப்பார்க்கிலும் நீதியும் நற்குணமுமுள்ள இரண்டுபேராகிய நேரின் குமாரன் அப்னேர் என்னும் இஸ்ரவேலின் படைத்தலைவன் மேலும், ஏதேரின் குமாரன் அமாசா என்னும் யூதாவின் படைத்தலைவன்மேலும் விழுந்தது, என் தகப்பனாகிய தாவீதுக்குத் தெரியாமல் அவர்களைப் பட்டயத்தால் கொன்ற அவனுடைய இரத்தப்பழியைக் கர்த்தர் அவனுடைய தலையின்மேல் திரும்பப்பண்ணுவாராக.

మరియు వీరు ప్రాణదోషమునకు యోవాబును అతని సంతతివారును సదాకాలము ఉత్తరవాదులు
గాని, దావీదునకును అతని సంతతికిని అతని కుటుంబికులకును అతని సింహాసనమునకును

సమాధానము యెహోవావలన ఎన్నటెన్నటికిని కలిగియుండును.

Assamese తెంకలొకర బ్రహ్మపాతర దాష యెన యారావర మూరత ఆరక తెంకె బంశర మూరత చిరకాలలొకె థాకక; కిన్దు దాయూద ఆరక తెంకె సజ్జాన సకలలొకె, తెంకె బంశలొకె ఆరక తెంకె సింహాసనలొకె యిహొరార పరా సర్వదాయ శాన్తి హ'వ।”

Bengali తాకె ఏవం తార పరివారెర సకలకెహె ఁహె కర్మఫల భొగ కరతె హరె | కిన్దు జెశ్వర నిశ్చయహె దాయూద ఆ తొర రాజ పరివారెర ఉత్తరపూర్వదెర ఆ తొదెర రాజత్వె శాన్తి అనరెన |”

Gujarati యొఆయ అనె తేనా సంతానొనె మాంథె ఆమనా రకతనుం పాప కాయమ రతొ, పరా ఁఆఁఁనె అనె తేనా పంశానె అనె తేనా పంశానె అనె తేనా రాజగాఁఁదీనె యతొపా సఁఁ యుపశాన్తి ఆపొ.”

Hindi यो योआब के सिर पर और उसकी सन्तान के सिर पर खून सदा तक रहेगा, परन्तु दाऊद और उसके वंश और उसके घराने और उसके राज्य पर यहोवा की ओर से शांति सदैव तक रहेगी।

Kannada ఆదదరింద అవర రక్తాపరాధవు యోవాబన తలయ మేలె యూ అవన సంతతియవర తలయ మేలెయూ యుగయుగక్కూ ఇరువదు. ఆదరె దావీదన మేలెయూ అవన సంతానదవర మేలెయూ మనెయ మేలెయూ సింహాసనద మేలెయూ కత నింద సమాధానవు యుగయుగాంతరక్కూ ఇరువదు అందను.

Malayalam ఆవురులొకె రకతం. అొనొకొం. యొవొవొయొయొం. ఆవుయొ సున్తతొయొయొం. తలమెలె ఇరియొం; కొవొదీన్కొం. ఆవుయొ సున్తతొయొం. గొయొయొయొం. సొం.యొయొయొయొం. యొయొయొయొం. అయొయొయొయొం. అయొయొయొయొం. అయొయొయొయొం.

Marathi त्यांचा रक्तपात यवाबाच्या शिरी व त्याच्या संततीच्या शिरी उलटून सदोदित राहील. तथापि दावीद, त्याचा वंश, त्याचे घराणे व त्याची गादी ह्यांना परमेश्वराकडून सर्वकाळ शांती प्राप्त होईल.”

Oriya ତେଣୁ ସମାନଙ୍କେର ରକ୍ତପାତର ଅପରାଧ ଯୋଗୁଁ ଯାହାର ମସ୍ତକରେ ଓ ରିକାଳ ତା'ର ବଂଶ ମସ୍ତକରେ ରହିବ। ମାତ୍ର ପରମେଶ୍ଵର ଶାନ୍ତି ଆଣିବେ ଦାଉଦଙ୍କ ପ୍ରତି, ତାଙ୍କ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ପ୍ରତି, ତାଙ୍କ ପରିବାର ପ୍ରତି ଓ ତାଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ପ୍ରତି।

Punjabi ਸੇ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਖੂਨ ਜੋਆਬ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਅੰਸ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਸਦਾ ਤੀਕ ਰਹੇ ਪਰ ਦਾਉਦ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਅੰਸ ਉੱਤੇ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਘਰ ਉੱਤੇ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਸਦਾ ਤੀਕ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਰਹੇਗੀ

Tamil இப்படியே அவர்களுடைய இரத்தப்பழி என்றும் யோவாபுடைய தலையின் மேலும், அவன் சந்ததியாரின் தலையின் மேலும் திரும்பவும், தாவித்துக்கும் அவர்

Assamese তাৰ পাছত বজাই মানুহ পঠিয়াই চিমিয়ীক মতাই আনি ক'লে, “তুমি যিৰুচালেমত নিজৰ কাৰণে এটা ঘৰ সাজা আৰু তাতে আহি বাস কৰা। সেই ঠাইৰ পৰা তুমি আন কোনো ঠাইলৈ ওলাই নাযাবা।

Bengali তারপর রাজা শিমিথিকে ডেকে পাঠিয়ে তাকে জেরুশালেমে নিজের জন্য একটা বাড়ি বানিয়ে সেখানেই থাকতে নির্দেশ দিলেন। তিনি বললেন শিমিথি যেন কোন মতেই শহর ছেড়ে অন্য কোথাও না যায়।

Gujarati એ પછી રાજાએ શિમઇને તેડાવી મંગાવ્યો અને કહ્યું, “તું યરુશાલેમમાં ઘર બંધાવીને ત્યાં રહે, યરુશાલેમ છોડીને તારે બીજે જવાનું નથી.

Hindi और राजा ने शिमी को बुलवा भेजा, और उस से कहा, तू यरुशालेम में अपना एक घर बनाकर वहीं रहना: और नगर से बाहर कहीं न जाना।

Kannada ಅರಸನು ಶಿಮಿಯನ್ನು ಕರೆಕಳುಹಿಸಿ ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿಂದ ಎಲ್ಲಿಗೂ ಹೋಗದೆ ವಾಸವಾಗಿರು.

Malayalam പിന്നെ രാജാവു ആളയച്ചു ശിമെയിയെ വരുത്തി അവനോടു: നീ യെരൂശലേമിൽ നിന്നകു ഒരു വീടു പണിതു പാർത്തുകൊൾക; അവിടെനിന്നു പുറത്തങ്ങും പോകരുതു.

Marathi राजाने शिमीला बोलावून आणून सांगितले, “तू यरुशलेमेत आपल्यासाठी घर बांधून राहा व नगराबाहेर कोठे जाऊ नकोस.

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଲୋକ ପଠାଇ ଶିମିଥିକି ଡକାଇ କହିଲେ, ଯିରୁଶାଲେମ ରେ ନିଜ ପାଇଁ ଏକ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରା ଥାଉ ଏହି ନଗର ଛାଡ଼ି କୁଆଡ଼େ ଯାଅ ନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸ਼ਿਮਈ ਨੂੰ ਸੱਦ ਘਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਘਰ ਬਣਾ ਕੇ ਓਥੇ ਟਿਕ ਅਤੇ ਓਥੋਂ ਕਿਤੇ ਬਾਹਰ ਨਾ ਜਾਈਂ।

Tamil பின்பு ராஜா சீமேயியை அழைப்பித்து, அவனை நோக்கி: நீ எருசலேமிலே உனக்கு ஒரு வீட்டைக் கட்டி, அங்கேயிருந்து எங்கேயாவது வெளியே போகாமல், அங்கேதானே குடியிரு.

వచనము 37

నీవు ఏ దినమున బయలుదేరి కిద్దోను ఏరు వాగు దాటుదువో ఆ దినమున నీవు చచ్చుట నిశ్చయమని

రూఢిగా తెలిసికొనుము, నీ ప్రాణమునకు నీవే ఉత్తరవాదివనగా

Assamese কিয়নো তুমি যিদিনা বাহিৰ হৈ কিদ্রোণ জুৰি পাৰ হ'বা, সেইদিনা অৱশ্যে তোমাৰ প্ৰাণ যাব, সেই বিষয়ে জানিবা; তেতিয়া তোমাৰ বক্তৃপাতৰ দোষ তোমাৰেই মূৰত থাকিব।”

Bengali রাজা শলোমন তাকে সাবধানও করে দিয়েছিলেন। “যদি তুমি জেরুশালেম ত্যাগ কর এবং কিদ্রোণের খালের ওপাশে পা বাড়াও তবে তোমাকে মরতে হবে এবং তার জন্য তুমি দাযী।”

Gujarati જે દિવસે તું શહેર છોડીને કિદ્રોનનું નાળું ઓળંગીશ તે દિવસે જરૂર તારું મોત થવાનું. અને તારા મોત માંટે તું જ જવાબદાર ગણાશે.”

Hindi तू निश्चय जान रख कि जिस दिन तू निकल कर किद्रोन नाले के पार उतरे, उसी दिन तू निःसन्देह मार डाला जाएगा, और तेरा लोहू तेरे ही सिर पर पड़ेगा।

Kannada ಯಾವ ದಿನದಲ್ಲಿ ನೀನು ಹೊರಟು ಕಿಡ್ರೋನಂಬ ಹಳ್ಳವನ್ನು ದಾಟುವಿಯೋ ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಸಾಯುವಿ ಎಂದು ಖಂಡಿತಾ ತಿಳಿದುಕೋ. ನಿನ್ನ ರಕ್ತವು ನಿನ್ನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಇರುವುದು ಅಂದನು.

Malayalam പുറത്തിറങ്ങി കിദ്ദോൻ തോടു കടക്കുന്ന നാളിൽ നീ മരിക്കേണ്ടിവരും. എന്നു തീർച്ചയായി അറിഞ്ഞുകൊൾക; നീന്റെ രക്തം നീന്റെ തലമേൽ തന്നെ ഇരിക്കും. എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi ज्या दिवशी तू बाहेर पडून किद्रोन नाल्याच्या पलीकडे जाशील त्या दिवशी तू अवश्य प्राणास मुकशील हे पक्के समज; तुझ्या रक्तपाताचा दोष तुझ्याच माथी येईल.”

Oriya ଯଦି ଏହି ନଗର ପରିତ୍ୟାଗ କରି କିଦ୍ରୋଣ ନଦୀ ଅତିକ୍ରମ କରିବ, ତେବେ ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚିତ ନିହତ ହବେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ଏହି ମୃତ୍ୟୁ ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ଦାୟୀ ରହିବ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਅਜੇਹਾ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਸ ਦਿਨ ਤੂੰ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਕਿਦਰੋਨ ਦੀ ਵਾਦੀ ਤੋਂ ਲੰਘੇਗਾ ਤਾਂ ਤੂੰ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਚੇਤੇ ਰੱਖੀ ਕਿ ਤੂੰ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਖੂਨ ਤੇਰੇ ਹੀ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil நீ வெளியே போய்க் கீதரோன் ஆற்றைக் கடக்கும் நாளில், நீ சாகவே சாவாய்; அப்பொழுது உன் இரத்தப்பழி உன் தலையின்மேல் இருக்கும் என்பதை நீ நிச்சயமாய் அறிந்தുകொள் என்றான்.

వచనము 38

షిమీ తమరు సెలవిచ్చినది మంచిదేను; నా యేలినవారైన రాజగు తమరు చెప్పిన ప్రకారము తమ సేవకుడనైన నేను చేసెదనని రాజుతో చెప్పెను. షిమీ యెరూషలేములో అనేక దినములు నివాసము చేయుచుండెను.

Assamese গতিকে চিমিয়ীয়ে বজাক ক'লে, “আপুনি যি কথা কৈছে, সেয়ে উত্তমা মোৰ প্ৰভু মহাৰাজে যেনেকৈ ক'লে, আপোনাৰ এই দাসে সেইদৰেই কৰিব।” পাছত চিমিয়ীয়ে অনেক কাললৈকে যিৰুচালেমত বাস কৰিলে।

Bengali শিমিঘি একথায় সম্মতি জানিয়ে বলল, “ঠিক আছে মহারাজ, আমি আপনার নির্দেশ মেনেই চলবো।” তাঁর কথা মতো এরপর দীর্ঘদিন শিমিঘি জেরুশালেমেই বাস করেছিল।

Gujarati શિમઇએ રાજાને કહ્યું, “સારું, હું આપ નામદારની આજ્ઞા મુજબ વતીર્શ,” અને લાંબા વખત સુધી શિમઇ યરૂશાલેમમાં જ રહ્યો.

Hindi शिमी ने राजा से कहा, बात अच्छी है; जैसा मेरे प्रभु राजा ने कहा है, वैसा ही तेरा दास करेगा। तब शिमी बहुत दिन यरुशलेम में रहा।

Kannada ಶಿಮಿ ಅರಸನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಮಾತು ಒಳ್ಳೇದು; ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರವೇ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಮಾಡುವನು ಅಂದನು. ಶಿಮಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಬಹಳ ದಿವಸ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ശിമെയി രാജാവിനോടു: അതു നല്ലവാക്കു; യജമാനനായ രാജാവു കല്പിച്ചതുപോലെ അടിയൻ ചെയ്തുകൊള്ളാം എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ ശിമെയി കുറേക്കാലം യെരൂശലേമിൽ പാർത്തു.

Marathi शिमी राजाला म्हणाला, “ठीक आहे, माझ्या स्वामीराजांनी सांगितल्याप्रमाणे आपला दास करील.” शिमी हा बहुत दिवस यरुशलेमेत राहिला;

Oriya ତେଣୁ ଶିମିଯି ରାଜାକୁ କହିଲା, ଏହା ଉତ୍ତମ କଥା, ମାରେ ପ୍ରଭୁ ମହାରାଜ ଯେପରି କହିଅଛନ୍ତି, ମୁଁ ତାହା ନିଶ୍ଚୟ ପାଳନ କରିବି। ଏଣୁ ଶିମିଯି ଦାସକାଳ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ବାସ କଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਸ਼ਿਮਈ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਤ ਬਚਨ। ਜਿਵੇਂ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਕਰੇਗਾ ਸੇ ਸ਼ਿਮਈ ਬਹੁਤ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਟਿਕਿਆ ਰਿਹਾ।

Tamil சீமேயி ராஜாவைப் பார்த்து: அது நல்ல வார்த்தை; ராஜாவாகிய என் ஆண்டவன் சொன்னபடியே, உமது அடியானாகிய நான் செய்வேன் என்று சொல்லி, சீமேயி அநேகநாளள் எருசலேமிலே குடியிருந்தான்.

వచనము 39

అయితే మూడు సంవత్సరములైన తరువాత షిమీయొక్క పనివారిలో ఇద్దరు పారిపోయి మయకా

కుమారుడైన ఆకీపు అను గాతు రాజునొద్దకు చేరిరి. అంతట నీవారు గాతులో ఉన్నారని షిమీకి

వర్తమానము కాగా

Assamese কিন্তু তিনি বছৰৰ মূৰত চিমিযীৰ দুজন দাসে পলাই গৈ মাখাৰ পুত্র আখীচ নামেৰে গাভৰ বজাৰ ওচৰলৈ গ’ল। তেতিয়া লোকসকলে ক’লে “চোৱা, তোমাৰ বন্দীহঁত গাতত আছে”, এই বুলি কোনোবাই চিমিযীক ক’লে,

Gujarati ત્યારે શિમઇ તુરંત જ ગઇડા પર જીન નાખીને ગુલામોની શોધમાં ગાયમાં આખીશ પાસે જવા ગયો. પછી તે તેઓને ગાયમાંથી પાછા લાવ્યો.

Hindi तब शिमी उठ कर अपने गदहे पर काठी कसकर, अपने दास को ढूंढने के लिये गत को आकीश के पास गया, और अपने दासों को गत से ले आया।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಶಿಮಿ ಎದ್ದು ತನ್ನ ಕತ್ತಿಗೆ ತಡಿಯನ್ನು ಹಾಕಿಸಿ ತನ್ನ ಸೇವಕರನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಗತನಲ್ಲಿದ್ದವ ಆಕೀಷನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು. ಶಿಮಿ ಹೋಗಿ ಗತನಿಂದ ತನ್ನ ಸೇವಕರನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಬಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ശിമയി എഴുന്നേറ്റു കഴുതെക്കു കോപ്പിട്ടു പുറപ്പെട്ടു അടിമകളെ അന്വേഷിച്ചാൻ ഗത്തിൽ ആവിശിന്റെ അടുക്കൽ പോയി; അങ്ങനെ ശിമയി ചെന്നു അടിമകളെ ഗത്തിൽനിന്നു കൊണ്ടു വന്നു.

Marathi मग शिमी आपल्या गाढवांवर खोगीर घालून आपल्या दासांचा शोध करण्यासाठी गथास आखीशाकडे गेला व त्यांना तेथून घेऊन आला.

Oriya ତେଣୁ ଶିମି ଯି ନିଜ ଗଢ଼ାକୁ ସଜାଇ ଆପଣା ଦାସମାନଙ୍କ ଅନୁଷ୍ଠାନ ରେ ଗାଥ-ନଗର ରେ ଆଖୀଶ ନିକଟକୁ ଗଲେ ଓ ସଠାରେ ନିଜର ଦାସମାନଙ୍କୁ ଫରୋଇ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਸ਼ਿਮਈ ਨੇ ਉੱਠ ਕੇ ਆਪਣੇ ਖੋਤੇ ਉੱਤੇ ਕਾਠੀ ਪਾਈ ਅਰ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੀ ਭਾਲ ਵਿੱਚ ਗਥ ਨੂੰ ਅਕੀਸ਼ ਕੋਲ ਗਿਆ। ਉਪਰੰਤ ਸ਼ਿਮਈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਗਥ ਤੋਂ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਮੋੜ ਲਿਆਇਆ।।

Tamil அப்பொழுது சீமேயி எழுந்தது, தன் கழுதையின்மேல் சேணம்வைத்து, தன் வேலைக்காரரைத் தேட, காத்த ஊரிலிருக்கிற ஆகீசிடத்துக்குப் புறப்பட்டுப் போனான்; இப்படிச் சீமேயி போய், தன் வேலைக்காரரைக் காத்த ஊரிலிருந்து கொண்டுவந்தான்.

వచనము 41

షిమీ యెరూషలేములో నుండి గాతునకు పోయి వచ్చెనని సొలోమోనునకు వర్తమానము కాగా

Assamese পাছত চিমিয়ী যিদ্ধচালেমৰ পৰা গাতৌল গৈ উভতি অহাৰ কথা কোনোবাই আহি বজা চলোমনক জনালে।

Bengali কিছু কেউ একজন গিয়ে একথা শলোমনের কানে তুললে,

Gujarati જયારે રાજા સુલેમાનને સમાંચાર મળ્યા કે, “શિમઇ યરૂશાલેમથી ગાય ગયો હતો; અને પાછો આવી ગયો છે,”

Hindi जब सुलैमान राजा को इसका समाचार मिला, कि शिमी यरूशलेम से गत को गया, और फिर लौट आया है,

Kannada ಶಿಮಿ ಯೆರೂಸಲೇಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಗತಗೆ ಹೋಗಿ ತಿರಿಗಿ ಬಂದಿದ್ದಾನೆಂದು ಸೊಲೊಮೋನ ನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam ശിമെയി യെരൂശലേം വിട്ടു ഗത്തതിൽ പോയി മടങ്ങിവന്നു എന്നു ശലോമോന്നു അറിവുകിട്ടി.

Marathi शिमी यरुशलेमेहून गथास गेला होता व आता परत आला आहे हे वर्तमान शलमोनाला सांगण्यात आले;

Oriya ଚହ୍ନଁ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଏହି ସମ୍ବାଦ ଦିଆଗଲା ଯେ, ଶିମିଯି ଯିରୁଶାଲମରୁ ଗାଥକୁ ଯାଇଥିଲା ଓ ପୁଣି ଫରୋ଼ ଆସିଲା॥

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਕਿ ਸ਼ਿਮਈ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚੋਂ ਗਥ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਰ ਮੁੜ ਆਇਆ

Tamil சீமேயி எருசலேமிலிருந்து காத்த ஊருக்குப் போய், திரும்பிவந்தான் என்று சாலொமோனுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது,

వచనము 42

రాజు షిమీని పిలువనంపించి అతనితో ఇట్లనెను నీవు ఏ దినమందు బయలుదేరి ఏ స్థలమునకైనను వెళ్లుదువో ఆ దినమున నీవు మరణమగుదువని నిశ్చయముగా తెలిసికొనవలెనని యెహోవా తోడని నేను నీకు ఖండితముగా ఆజ్ఞ ఇచ్చి నీచేత ప్రమాణము చేయించితిని గదా? మరియు తమరు

సెలవిచ్చినదే మంచిదని నీవు ఒప్పుకొంటివి;

Assamese তেতিয়া বজাই মানুহ পাঠিয়াই চিমিয়ীক মতাই আনিলে, আৰু তেওঁক ক'লে, “যি দিনা তুমি বাহিৰ ওলাই কোনো ফালে যাবা, সেইদিনা অৱশ্যে তোমাৰ প্ৰাণ যাব, এইদৰে জানো যিহোৱাৰ নামেৰে তোমাক শপত দিয়া হোৱা নাই? আৰু এই বিষয় নিশ্চিতভাৱে জানো তোমাক কোৱা হোৱা নাই? তেতিয়া তুমিও কৈছিলি, ‘মই যি শুনিলোঁ, সেয়ে উত্তম’।

Bengali শলোমন শিমিথিকে ডেকে পাঠিয়ে বললেন, “আমি ঈশ্বরের নামে শপথ করে তোমায় বলেছিলাম যে তুমি জেরুশালেম শহরের বাইরে পা দিলে তোমার মৃত্যুদণ্ড হবে। আমি তোমাকে সাবধান করে দিয়েছিলাম যে তোমার নিজের ভুলের জন্য তোমার মৃত্যু হবে এবং তুমি আমার কথা মেনে চলতে রাজী হয়েছিলে।

Gujarati પછી માંત્રાસ મોકલીને તેણે તેને બોલાવડાવ્યો અને કહ્યું, “મેં તને યહોવાના સમ નહોતા લેવડાવ્યા, મેં તને સખત ચેતવણી નહોતી આપી કે, તું જે દિવસે શહેર છોડીને બીજે જથો તે દિવસે જરૂર માંત્ર આવ્યું સમજજે!” અને તે કહ્યું હતું કે, “સાહું, હું એ પ્રમાંણો કરીશ.”

Hindi तब उसने शिमी को बुलवा भेजा, और उस से कहा, क्या मैं ने तुझे यहोवा की शपथ न खिलाई थी? और तुझ से चिता कर न कहा था, कि यह निश्चय जान रख कि जिस दिन तू निकल कर कहीं चला जाए, उसी दिन तू निःसन्देह मार डाला जाएगा? और क्या तू ने मुझ से न कहा था, कि जो बात मैं ने सुनी, वह अच्छी है?

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಶಿಮ್ಮಿಯನ್ನು ಕರೆ ಕಳುಹಿಸಿ ಅವನಿಗೆ--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನೀನು ಯಾವ ದಿನದಲ್ಲಿ ಹೊರಟು ಎಲ್ಲಿಗಾದರೂ ಹೋದರೆ ಅದೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಸಾಯುವೆ ಎಂದು ಖಂಡಿತವಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೋ ಎಂಬುದಾಗಿ ನಾನು ನಿನಗೆ ದೃಢವಾಗಿ ಹೇಳಿ ಕತ ನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ನಿನ್ನಿಂದ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿ ಸಲಿಲ್ಲವೋ? ನಾನು ಹೇಳಿದ ಮಾತು ಒಳ್ಳೆಯದು ನೀನು ಹೇಳಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam അപ്പോൾ രാജാവു ആളയച്ചു ശിമെയിയെ വരുത്തി അവനോടു: നീ പുറത്തിറങ്ങി എവിടെയെങ്കിലും പോകുന്നനാളിൽ മരിക്കേണ്ടിവരുമെന്നു തീർച്ചയായി അറിഞ്ഞുകൊൾക എന്നു ഞാൻ നിന്നെ കൊണ്ടു യഹോവാനാമത്തിൽ സത്യം ചെയ്യിച്ചു സാക്ഷികരിക്കയും ഞാൻ കേട്ടു വാക്കു നല്കതെന്നു നീ എന്നോടു പറകയും ചെയ്തില്ലയോ?

Marathi तेव्हा राजाने शिमीला बोलावून आणून म्हटले, “ज्या दिवशी तू येथून निघून कोठेही जाशील त्या दिवशी तू अवश्य प्राणाला मुकशील हे पक्के ध्यानात ठेव' असे मी तुला परमेश्वराची शपथ घालून बजावून सांगितले होते ना? आणि तू मला असे म्हणाला होतास ना की, 'जे मी आता ऐकले ते ठीक आहे?’

Oriya ତେଣୁ ରାଜା ଲୋକ ପଠାଇ ଶିମିୟକୁ ଡକାଇ ତାକୁ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମକୁ ସତ୍ୟ କଲି ଏବଂ ଶପଥ କଲି ଯେ, ଯଦି ତୁ ମୋ ଯିବୁଣୀକାମ ଛାଡ଼ି ଅନ୍ୟ କୌଣସି ସ୍ଥାନକୁ ଯାଅ, ତୁମମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରାଇବି। ତୁ ମୋ ପ୍ରତିଶ୍ରୁତି ଦେଇନାହିଁ ଯେ, ତୁ ମୋ କଥା ମାନିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸ਼ਿਮਈ ਨੂੰ ਸੱਚ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੱਚ ਨਹੀਂ ਖੁਵਾਈ ਸੀ ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਤਕੀਦ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਸੀ ਆਖਿਆ ਭਈ ਤੂੰ ਪੱਕ ਜਾਣੀ ਕਿ ਜਿਸ ਦਿਨ ਤੂੰ ਬਾਹਰ ਹੋਰ ਕਿਤੇ ਜਾਵੇਂਗਾ ਉਸ ਦਿਨ ਤੂੰ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਂਗਾ? ਅਤੇ ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਤ ਬਚਨ। ਮੈਂ ਗੱਲ ਸੁਣ ਲਈ ਹੈ

Tamil ராஜா சீமேயியை அழைப்பித்து: நீ வெளியே புறப்பட்டு எங்கேயாவது போகிறநாளிலே சாகவே சாவாய் என்பதை நீ நிச்சயமாய் அறிந்ததுகொள் என்று நான் உன்னைக் கர்த்தர்மேல் ஆணையிடச் செய்தது, உனக்குத் திடச்சாட்சியாகச் சொல்லியிருக்க, அதற்கு நீ: நான் கேட்ட வாந்ததை நல்லதென்று சொல்லவில்லையா?

వచనము 43

కాబట్టి యెహోవా తోడని నీవు చేసిన ప్రమాణమును మేము నీకు ఆజ్ఞాపించిన ఆజ్ఞను నీవు

గృహకపోతివేమి అని అడిగి

Assamese এতিয়া যিহোৱাৰ নামেৰে দিয়া শপত আৰু মই তোমাক দিয়া আজ্ঞা তুমি কিয় পালন কৰা নাই?”

Bengali তুমি আমার নির্দেশ মনে চলবে বলেও কেন তা অমান্য করলে? কেন নিজের প্রতিশ্রুতি ভঙ্গ করলে বলা?

Gujarati તો પછી તેં યહોવાના સમ ખાઈને આપેલું વચન કેમ પાળ્યું નહિ, અને માંરી આજ્ઞાનું ઉલ્લંઘન કેમ કર્યું?

Hindi फिर तू ने यहोवा की शपथ और मेरी दृढ़ आज्ञा क्यों नहीं मानी?

Kannada ನೀನು ಕತ ನ ಆಣೆ ಯನ್ನೂ ನಾನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ನೀನು ಕೈಕೊಳ್ಳದೆ ಇದ್ದದ್ದೇನು ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെയിരിക്കെ നീ യഹോവയുടെ ആണയും ഞാനും ഞാനോടുകൂടിയ കല്പനയും പ്രമാണിക്കാതെ ഇരുന്നതു എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi तर परमेश्वराची शपथ व मी तुला दिलेला सक्त हुकूम हे तू का मानले नाहीत?"

Oriya ତୁମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଓ ମାରେ ଆଜ୍ଞା କାହିଁକି ପାଳନ କଲ ନାହିଁ?

Punjabi ਫੇਰ ਤੈਂ ਕਿਉਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਂਹ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਨਾ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਹੁਕਮ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਨਾ ਚੱਲਿਆ?

Tamil நீ கர்த்தரின் ஆணையையும், நான் உனக்குக் கற்பித்த கட்டளையையும் கைக்கொள்ளாதே போனதென்ன? என்று சொல்லி,

వచనము 44

నీవు మా తండ్రియైన దావీదునకు చేసినట్టు నీ హృదయములో మెదులుచున్న కీడంతయు నీకు

తెలియును. నీవు చేసిన కీడు యెహోవా నీ తలమీదికే రప్పించును.

Assamese বজাই চিমিযীক পুনৰ ক'লে, “মোৰ পিতৃ দায়ূদলৈ কৰা তোমাৰ যি দুষ্টতাৰ বিষয়ে তোমাৰ মনে সাক্ষ্য দি আছে, সেই বিষয়ে তুমি জানি আছা; এতেকে এতিয়া যিহোৱাই তোমাৰ দুষ্টতাৰ ফল তোমাৰ নিজ মূৰতে দিব।

Bengali তুমি ভালো করেই জানো বিভিন্ন সময়ে তুমি আমার পিতা দায়ূদেরও বিরুদ্ধাচরণ করেছ। এখন সেই সব পাপাচরণের জন্য প্রভু তোমায় শাস্তি দেবেন।

Gujarati માંરા પિતા દાઉદ સાથે તેં જે દુષ્ટ વ્યવહાર કર્યાં હતો તે તું બરાબર જાણે છે. યહોવા તને તારાં એ દુષ્ટ કૃત્યો માટે સજા કરશે;

Hindi और राजा ने शिमी से कहा, कि तू आप ही अपने मन में उस सब दुष्टता को जानता है, जो तू ने मेरे पिता दाऊद से की थी? इसलिये यहोवा तेरे सिर पर तेरी दुष्टता लौटा देगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನು ಶಿಮ್ಷಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀ ದನಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಕೆಟ್ಟತನವನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಹೃದಯಕ್ಕೆ ತಿಳಿದಿದೆ. ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಕೆಟ್ಟತನವನ್ನು ನಿನ್ನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಬರಮಾಡುವನು.

Malayalam പിന്നെ രാജാവു ശിമെയിയോടു: നീ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിനോടു ചെയ്തതും നിനക്കു ഓർമ്മയുള്ളതും ആയ ദോഷമൊക്കെയും നീ അറിയുന്നുവല്ലോ; യഹോവ നിന്റെ ദോഷം നിന്റെ തലമേൽ തന്നെ വരുത്തും.

Marathi राजा शिमीला म्हणाला, “माझा बाप दावीद ह्याच्याशी जी दुष्टाई तू केली ती सर्व तुझ्या जिवाला ठाऊक आहे, तर परमेश्वर तुझ्या दुष्टाईचे प्रतिफल तुझ्या शिरी येईल असे करील.

Oriya ମାରେ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ବିପକ୍ଷ ରେ ତୁମ୍ଭେ ବହୁ ମନ୍ଦ କର୍ମ କରିଛନ୍ତି, ଏହା ତୁମ୍ଭେ ଜାଣା ସତ୍ତ୍ୱେ ବୁଝାତା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ଶାସ୍ତି ବିଧାନ କରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸ਼ਿਮਈ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਉਸ ਸਾਰੀ ਬੁਰਿਆਈ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਜਿਹੜੀ ਤੇਰੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਹੜੀ ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਊਦ ਨਾਲ ਕੀਤੀ ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਬੁਰਿਆਈ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਮੋੜ ਲਿਆਵੇਗਾ

Tamil பின்னும் ராஜா சீமேயியைப் பார்த்தது: நீ என் தகப்பனாகிய தாவீதுக்குச் செய்ததும் உன் மனதுக்குத் தெரிந்திருக்கிறதும் எல்லாப் பொல்லாப்பையும் அறிந்திருக்கிறாய்; ஆகையால் கர்த்தர் உன் பொல்லாப்பை உன் தலையின் மேல் திரும்பப்பண்ணுவார்.

వచనము 45

అయితే రాజైన సోలొమోను ఆశీర్వాదము పొందును, దావీదు సింహాసనము యెహోవా సముఖమందు

సదాకాలము స్థిరపరచబడునని షిమీతో చెప్పి

Assamese కిల్జు చలొమన బజాఝి అాశీర్వాద పావ అాఙ్ యిహొరారబ సన్మూఖత దాబ్దుదబ సింహాసన చిబకాలొలెకె థాకివ।”

Bengali కిల్జు బ్రభు అమాబ్జ అాశీర్వాద కరబెన ఎవఁ రాజా దాబ్దుదెర రాజ్య బాధామూక్త హవె।”

Gujarati పలు రాజు సులెమాన అాశీర్వాదిత డలె అనే డాడెని గాఢి యటెవారిని డాజరిమాం సఢాయనే మాంఢె మజబూత రీతె స్థాపిత రడెలె.”

Hindi परन्तु राजा सुलैमान धन्य रहेगा, और दाऊद का राज्य यहीवा के साम्हने सदैव दृढ़ रहेगा।

Kannada ఆదరె అరసనాద సొలొమొనను ఆశీవ దిసల్పడువను; దావీ దన సింహాసనవు కత న ముందె యుగ యుగాంతరక్కొ స్థిరవారిరువదు అందను.

Malayalam అుణ్ణాణ్ణి శలొమొణ్ణి రొజ్జొవ్వు అొణ్ణుగ్రొఢి అొప్పొవ్వుణ్ణుం డొ వీ ఢి ణ్ణెం గొం. అొ ణ్ణుం. య అొం వ యు ణ్ణుం మ్మ ణ్ణా కె అు ణ్ణొం అొం. ణ్ణుం. అుణ్ణుం పంణ్ణొం.

Marathi शलमोन राजा समृद्ध होईल व दाविदाचे राज्य परमेश्वरासमोर निरंतर कायम राहील.”

Oriya ମାତ୍ର ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହୁବେ଼ ଓ ସେ ଦାଉଦଙ୍କ ସିଂହାସନକୁ ଅନନ୍ତକାଳ ନିରାପଦ ରଖିବେ।

Punjabi ਪਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਸਦਾ ਤੀਕ ਕਾਇਮ ਰਹੇਗੀ



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Oriya ତା'ପରେ ଶଲୋମାନ ମିଶରର ରାଜା ସହିତ ରୁକ୍ମି କର଼ି ଫାରୋଙ୍କ କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ କଲେ ଓ ତାକୁ ଦାଉଦ ନଗରକୁ ଆଣିଲେ। ସହେଁ ସମୟରେ ସେ ନିଜ ପାଇଁ ପ୍ରସାଦ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଇଁ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରୁଥିଲେ। ସେ ମଧ୍ୟ ଯିରୁଶାଲମର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଏକ ପ୍ରାଚୀର ନିର୍ମାଣ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਮਿਸਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨਾਲ ਸਾਕਾਦਾਰੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੀ ਧੀ ਨੂੰ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਜਦ ਤੀਕ ਆਪਣਾ ਮਹਿਲ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭਵਨ ਅਰ ਯਰੂਸਲਮ ਦੀ ਸਫੀਲ ਚੁਫੇਰਿਓਂ ਬਣ ਨਾ ਚੁੱਕੀਆਂ

Tamil சாலொமோன் எகிப்தின் ராஜாவாகிய பார்வோனோடே சம்பந்தங்கலந்து, பார்வோனின் குமாரத்தியை விவாகம்பண்ணி, தன்னுடைய அரமணையையும் கர்த்தருடைய ஆலயத்தையும் எருசலேமின் சுற்றுமதிலையும் கட்டித் தீருமட்டும் அவன் அவளைத் தாவீதின் நகரத்தில் கொண்டுவந்து வைத்தான்.

వచనము 2

ఆ దినముల వరకు యెహోవా నామమున కట్టింపబడిన మందిరము లేకపోగా జనులు ఉన్నత

స్థలములయందు మాత్రము బలులను అర్పించుచు వచ్చిరి.

Assamese লোকসকলে পবিত্ৰ ঠাইবোৰতহে বলিদান কৰিছিল; কাৰণ সেই কাললৈকে যিহোৱাৰ নামেৰে কোনো গৃহ নিৰ্মাণ কৰা হোৱা নাছিল।

Bengali যেহেতু মন্দিরের কাজ তখনও শেষ হয়নি, লোকরা উচ্ছ্বানের বেদীতে পশু বলি দিত।

Gujarati તે સમયે યહોવાનું મંદિર હજી અંધાધુ ન હોવાથી લોકો પોતાના બલિદાનો ટેકરી પરના થાનક પર અર્પણ કરતા હતા.

Hindi क्योंकि प्रजा के लोग तो ऊंचे स्थानों पर बलि चढ़ाते थे और उन दिनों तक यहोवा के नाम का कोई भवन नहीं बना था।

Kannada ಆದರೆ ಆ ಕಾಲದ ವರೆಗೂ ಕೆಲ ನ ಹೆಸರಿಗೆ ಆಲಯ ಕಟ್ಟಲ್ಪಡದೆ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಜನರು ಎತ್ತರದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಬಲಿ ಅಪಿ ಸುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ ആ കാലംവരെ യഹോവയുടെ നാമത്തിന്നു ഒരു ആലയം പണിയാതെ ഇരുന്നതുകൊണ്ടു ജനം പുജാഗിരിക്കളിൽവെച്ചു യാഗം കഴിച്ചുപോന്നു.

Marathi त्या दिवसापर्यंत परमेश्वराच्या नामासाठी मंदिर बांधले नसल्याकारणाने लोकांना उच्च स्थानी यज्ञयाग करावे लागत.

Oriya କିନ୍ତୁ ସେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ଶେଷ ହୋଇେ ନ ଥିଲା। ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ନାନା ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନ ରେ ବଳିଦାନ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਲੋਕ ਕੇਵਲ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਸਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਕੋਈ ਭਵਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਲਈ ਅਜੇ ਤੀਕ ਬਣਿਆ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil அந்நாட்களமட்டும் கர்த்தருடைய நாமத்திற்கு ஒரு ஆலயம் கட்டப்படாதிருந்ததினால், ஜனங்கள் மேடைகளிலே பலியிட்டுவந்தார்கள்.

వచనము 3

తన తండ్రియైన దావీదు నియమించిన కట్టడలను అనుసరించుచు సొలోమోను యెహోవాయందు ప్రేమయించెను గాని యున్నత స్థలములయందు అతడు బలులను మాత్రము అర్పించుచు ధూపము వేయుచు నుండెను.

Assamese চলোমনে পবিত্র স্থানবোৰত বলিদান দিয়া আৰু ধূপ জ্বলোৱাৰ বাহিৰে, তেওঁ নিজ পিতৃ দায়ূদৰ বিধি অনুসাৰে চলিছিল, তেওঁ যিহোৱাক প্ৰেম কৰিছিল।

Bengali শলোমন তাঁর পিতা দায়ূদের সমস্ত বিধি-নির্দেশ পালন করে প্রমাণ করেছিলেন যে সত্যি সত্যিই প্রভুর প্রতি তাঁর অটুট ভক্তি ও ভালোবাসা আছে। কিন্তু এছাড়া শলোমন একটি কাজ করতেন যা তাঁকে তাঁর পিতা রাজা দায়ূদ করতে বলেন নি। সেটি হল উচ্চস্থানে বলিদান ও ধূপধূনো দেওয়া।

Gujarati સુલેમાન પોતે યહોવા પર પ્રેમ રાખતો હતો અને તેના પિતા દાઉદે ઠરાવેલા તમામ નિયમો અને વિધિઓનું પાલન કરતો હતો. પરંતુ તે છતાં પણ તે ટેકરી પરના સ્થાનકો ઉપર જ બલિદાનો અર્પણ કરતો હતો અને ધૂપ પેટાવતો હતો.

Hindi सुलैमान यहोवा से प्रेम रखता था और अपने पिता दाऊद की विधियों पर चलता तो रहा, परन्तु वह ऊंचे स्थानों पर भी बलि चढ़ाया और धूप जलाया करता था।

Kannada ಸೊಲೊ ಮೋನನು ಕತ ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿ ತನ್ನ ತಂದೆ ಯಾದ ದಾವೀದನ ಕಟ್ಟುಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಾ ಇದ್ದರೂ ತಾನು ಎತ್ತರ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಬಲಿಯನ್ನೂ ಧೂಪವನ್ನೂ ಅಪಿ ಸುತ್ತಾ ಇದ್ದನು.

Malayalam ശലോമോൻ യഹോവയെ സ്നേഹിച്ചു, തന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്റെ ചട്ടങ്ങളെ അനുസരിച്ചു നടന്നു എങ്കിലും അദ്ദേഹം പൂജാഗിരികളിൽവെച്ചു യാഗം കഴിക്കുകയും ധൂപം കൊടുക്കുകയും ചെയ്തു.

Marathi शलमोन राजाचे परमेश्वरावर प्रेम होते; आपला बाप दावीद ह्याने अनुसरलेल्या नियमांप्रमाणे तो चालत असे; पण तो उच्च स्थानी यज्ञयाग करी व धूप जाळित असे.

Oriya ଶଲୋମନ ନିଜ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ବିଧି ଅନୁସାରେ ଆରାଧନା କରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତି ପୂଜା ପ୍ରକାଶ କଲେ। କବଳେ ସେ ପଶୁବଳି ଉତ୍ତର କଲେ ଓ ଉଚ୍ଚ ସ୍ଥାନରେ ଧୂପ ଜଳାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨਾਲ ਲਗਨ ਸੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੀਆਂ ਵਿਧੀਆਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲਦਾ ਸੀ ਪਰ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦਾ ਅਤੇ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil శాలొమోన్ కర్తరీడత్తీల్ అన్పుకూర్నత్తు, తన్ తకప్పనాకీయ తావీతీన్ కడ్డణైకణ్ణిల్ న్డన్దతాన్; ఆణాలూమ్ అవన్ మేడైకణ్ణిలై పలియిడ్డుత్తూపాంకాడ్డి వన్దతాన్.

వచనము 4

గిబియోను ముఖ్యమైన ఉన్నతస్థలమై యుండెను గనుక బలుల నర్పించుటకై రాజు అక్కడికి పోయి ఆ బలిపీఠముమీద వెయ్యి దహనబలులను అర్పించెను.

Assamese పాఠ్త బజాఱై వలిదాన్ కబివబ అర్థే గివియోనలై గ'ల, కియనో సెఱై ఠాఱై ఆఠాఱైతకై ప్రధాన్ పవిత్ర ఠాఱై ఆఱిలై. చలొమనె తాత తకా యజువేదీబ ౩పబత ఒక హజాబ హొమ్-వలి దిలె.

Bengali రాజా శలొమన్ గివియోనె వలి దితె చాఱిఱిలెన్| సె సమయ గివియోన్ ఱిల వలిదానెర్ ఉఱ్ఱాన్గులిర్ మధ్యె సబ చెయె గురుత్వపూర్ణ| శలొమన్ గివియోనెర్ వేదీతె 1,000 హొమ్వలి ఉత్సర్గ కరలెన్|

Gujarati పర్వతనాం శిఖరో పర ఆవేణా యథాం స్థానకామాం సౌఖి వధారే ప్రఖ్యాత ఉఱ్ఱాన్ గియోనమాం ఉత్సర్గ. రాజాఱై త్యాం జఱ్ఱె 1,000 ఉఱ్ఱాన్పాం అర్పణ కర్యా!

Hindi और राजा गिबोन को बलि चढ़ाने गया, क्योंकि मुख्य ऊंचा स्थान वही था, तब वहां की वेदी पर सुलैमान ने एक हजार होमबलि चढ़ाए।

Kannada గిబియోను దొడ్డ ఎత్తరద స్థళ; ఆదదరింద అరసను యజ్ఞవన్నపి సలు అల్లగ్గి ఱొగి ఆ బలిపీఠద మేలె సావిర దఱనబలిగళన్ను అపి సిదను.

Malayalam రాజువూ గిణైయొగిణ్ణి యాగం కళిప్పాణ్ పొయి; ఆఠు ప్రయాణపూజాగిరియాయ్రిగ్గు; ఆవిఱ్ఱెఠై యాగపిఠ్ఠాణ్ణెఠ్ఠై శలొమొణ్ణి ఆఠ్ఠైఱం ఱొమయాగం ఆఠ్ఠిప్పిఱ్ఱు.

Marathi राजा गिबोन येथे यज्ञ करायला गेला; ते सर्वात मोठे उच्च स्थान होते; तेथल्या वेदीवर शलमोनाने एक सहस्र होमबली अर्पण केले.

Oriya ଶ ଲୋମନ ବଳିଦାନ ନିମନ୍ତେ ଗିବିୟୋନକୁ ଗଲେ, କାରଣ ତାହା ବଡ଼ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନ ଥିଲା। ସେ ସହସ୍ର ଉଞ୍ଜବଦେ଼ୀ ଉପରେ ଏକ ସହସ୍ର ହୋମବେଲି ଉତ୍ସର୍ଗ କଲେ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਮ ਬਲੀ ਲਈ ਗਿਬਓਨ ਨੂੰ ਗਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਉੱਚਾ ਅਤੇ ਵੱਡਾ ਥਾਂ ਸੀ ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਉਸ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ

Tamil అప్పడియే రాజూ పలియిడ కిప్పియొణుక్కుప్ప పొణాన్; అత్తు ప్పెరియ మేడైయాయ్రిన్దత్తు; అన్దత్తప్ప పలిపీడత్తీన్మేల్ శాలొమోన్ ఆయిరమ్ సర్వాంక తకణ పలికణైశ్ శెల్వుత్తీణాన్.

వచనము 5

గిబియోనులో యెహోవా రాత్రివేళ స్వప్నమందు సొలోమోనునకు ప్రత్యక్షమై నేను నీకు దేనినిచ్చుట

నీకిష్టమో దాని నడుగుమని దేవుడు అతనితో సెలవియ్యగా

Assamese గివియోనতে যিহোৱাই ৰাতি সপোনত চলোমনক দৰ্শন দিলে; তেওঁ ক'লে, “খোজা! মই তোমাক কি বৰ দিম।”

Bengali যখন শলোমন গিবিয়ోনে ছিলেন তখন রাতের বেলা প্রভু তাঁকে স্বপ্নে দর্শন দিলেন এবং তাকে একটি বর চাইতে বললেন।

Gujarati તે રાત્રે યહોવાએ તેને સ્વપ્નમાં દર્શન આપ્યું અને કહ્યું, “તારે જે જોઈએ તે તું માંગી લે, હું તને તે આપીશ.”

Hindi गिबोन में यहोवा ने रात को स्वप्न के द्वारा सुलैमान को दर्शन देकर कहा, जो कुछ तू चाहे कि मैं तुझे दूँ, वह मांग।

Kannada ಅವನು ಗಿಬ್ಯೋನಿನಲ್ಲಿರುವಾಗ ರಾತ್ರಿ ಯಲ್ಲಿ ಸ್ವಪ್ನದೊಳಗೆ ಕತ ನು ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡನು. ದೇವರು ಅವನಿಗೆ--ನಾನು ನಿನಗೆ ಏನು ಕೊಡಬೇಕು ಕೇಳಿಕೋ ಅಂದನು.

Malayalam ഗിബോനയിൽ യഹോവ രാത്രിയിൽ ശലോമോന്നു സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി; നിനക്കു വേണ്ടുന്ന വരം ചോദിച്ചുകൊൾക എന്നു ദൈവം അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi गिबोन येथे परमेश्वराने रात्री स्वप्नात शलमोनाला दर्शन दिले; देवाने त्याला म्हटले, “तुला पाहिजे तो वर माग, तो मी तुला देईन.”

Oriya ଶଲୋମନ ଗିବିୟୋନ ରେ ଥିଲା ବେଳେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ରାତ୍ରି ରେ ସ୍ବପ୍ନ ରେ ତାଙ୍କୁ ଦର୍ଶନ ଦେଲେ। ପରମେଶ୍ବର ସ୍ବପ୍ନ ରେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଯାହା ଇଚ୍ଛା କରୁଛ ମାଗ, ଆମ୍ଭେ ତାହା ଦେବେ।

Punjabi ਗਿਬਓਨ ਵਿੱਚ ਰਾਤ ਦੇ ਵੇਲੇ ਸੁਣਨੇ ਵਿੱਚ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦਰਸ਼ਣ ਹੋਇਆ। ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੰਗ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਦੇਵਾਂ?

Tamil కి పి యో ని లే క ర్తత ర్ శా గెలా మో న్న క్త్ర ఇ రా త్తీ రి యి ల్ సెపాంపనత్తీలె తరిశనమాకి: న్నీ విరూంపుకిరైతె ంణ్ణిడత్తీల్ కేగ్ల ంణ్ణు త్తేవన్ సెఱాన్ణార్.

వచనము 6

సొలోమోను ఈలాగు మనవి చేసెను నీ దాసుడును నా తండ్రియైన దావీదు నీ దృష్టికి

అనుకూలముగా సత్యమును నీతిని అనుసరించి యథార్థమైన మనసు గలవాడై ప్రవర్తించెను గనుక

నీవు అతనియెడల పరిపూర్ణ కటాక్షమగుపరచి, యీ దినమున నున్నట్లుగా అతని సింహాసనముమీద

అతని కుమారుని కూర్చుండబెట్టి అతనియందు మహాకృపను చూపియున్నావు.

Assamese తెతియా చలొమనే క'లే, “আপোনাৰ দাস মোৰ পিতৃ দায়ুদে সত্যতা, ধাৰ্মিকতা আৰু সৰল চিত্তেৰে যি আচৰণ কৰিলে, সেইদৰে আপুনি তেওঁক অতিশয় দয়া কৰিলে। বিশেষকৈ তেওঁক এনে মহা-অনুগ্রহ কৰিলে যে, আজিৰ দৰে তেওঁৰ সিংহাসনত বহিবলৈ তেওঁক এজন পুত্ৰও দিলে।

Bengali তখন শলোমন তাঁকে বললেন, “হে প্রভু আমি আপনার সেবক, আমার পিতা দায়ূদের প্রতি আপনি অসীম করুণা প্রদর্শন করেছেন। তিনি সত্ ও সত্য পথে আপনার নির্দেশ মেনে চলেছিলেন, তাই আপনি তাঁর নিজের পুত্রকে তাঁরই সিংহাসনে বসে রাজ্য শাসন করতে দিয়ে, তাঁর প্রতি আপনার করুণা ও দয়া প্রদর্শন করেছেন।

Gujarati ત્યારે સુલેમાને જવાબ આપ્યો, “હે યહોવા, તમે મારા પિતા દાઉદ પ્રત્યે પુષ્કળ પ્રેમ દર્શાવ્યો છે. કારણ કે તમારી સાથેના સંબંધમાં તે પ્રામાણિક, સત્ય અને વિશ્વાસુ હતા, અને તમારી આજ્ઞાઓને આધીન હતા. વળી તમે તેને એક પુત્ર આપીને નાઆજે તેની જગ્યાએ રાજા બનાવ્યો છે તેના પ્રત્યેનો તમારો પ્રેમ બતાવ્યો છે.

Hindi सुलैमान ने कहा, तू अपने दास मेरे पिता दाऊद पर बड़ी करुणा करता रहा, क्योंकि वह अपने को तेरे सम्मुख जानकर तेरे साथ सच्चाई और धर्म और मन की सीधाई से चलता रहा; और तू ने यहां तक उस पर करुणा की थी कि उसे उसकी गद्दी पर बिराजने वाला एक पुत्र दिया है, जैसा कि आज वर्तमान है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಸೊಲೊಮೋನನು--ನನ್ನ ತಂದೆಯಾಗಿರುವ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಸತ್ಯದಿಂದಲೂ ನೀತಿಯಿಂದಲೂ ಯಥಾರ್ಥ ವಾದ ಹೃದಯವುಳ್ಳವ ನಾಗಿಯೂ ನಡೆದದ್ದರಿಂದ ನೀನು ಅವನಿಗೆ ಬಹು ದಯತೋರಿಸಿ ಈ ಮಹಾಕರುಣೆಯನ್ನು ಅವನಿ ಗೋಸ್ಕರ ಕಾದಿಟ್ಟಿದ್ದೀ. ಈ ಹೊತ್ತಿರುವ ಹಾಗೆಯೇ ತನ್ನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೀ.

Malayalam അതിന്നു ശലോമോൻ പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ: എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് എന്ന നിന്റെ ദാസൻ സത്യത്തോടും നീതിയോടും ഹൃദയപരമാർത്ഥതയോടും കൂടെ നിന്റെ മുമ്പാകെ നടന്നതിന്നു ഒത്തവണ്ണം നീ അവന്നു വലിയ കൃപ ചെയ്തു ഈ വലിയ കൃപ അവന്നായി പാലിക്കയും ഇന്നുള്ളതുപോലെ അവന്റെ സിംഹാസനത്തിൽ ഇരിപ്പാൻ അവന്നു ഒരു മകനെ നല്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi शलमोन म्हणाला, “तुझा सेवक माझा बाप दावीद ह्याच्यावर तुझी मोठी दया असे; तो तुझ्यासमोर तुझ्याशी सत्याने, नीतीने व सरळ चित्ताने वागला. तुझ्याजवळ त्याच्याप्रीत्यर्थ दयेचा एवढा ठेवा होता की त्याच्या गादीवर बसायला त्याला तू पुत्र दिलास; वस्तुस्थितीही अशीच आहे.

Oriya ଶ ଲୋମନ ଉତ୍ତର କଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପିତା ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କ ପ୍ରତି ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦୟାଳୁ ଥିଲ। ସେ ଧାର୍ମିକତା ଓ ନ୍ୟାୟ ପଥରେ ଯାଇ ତୁମ୍ଭକୁ ଅନୁସରଣ କରୁଥିବାରୁ ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କୁ ମହାଦୟା କରିଥିଲ। ଆଉ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭେ ତାହାପାଇଁ ଏହି ମହାଦୟା ରଖିଅଛ ଯେ ଆଜିର ନ୍ୟାୟ ରେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରକୁ ସିଂହାସନ ରେ ବସାଇଛ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਉੱਤੇ ਵੱਡੀ ਨੇਕੀ ਕੀਤੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਤੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਸਚਿਆਈ, ਧਰਮ ਅਰ ਮਨ ਦੀ ਸਿਧਿਆਈ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਤੈਂ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਉਸ ਵੱਡੀ ਨੇਕੀ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕੀਤੀ ਕਿ ਉਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹੈ

Tamil அதற்குச் சாலொமோன் என் தகப்பனாகிய தாவீது என்னும் உமது அடியான் உம்மைப்பற்றி உண்மையும் நீதியும் மன நேர்மையுமாய் உமக்கு முன்பாக நடந்தபடியே தேவரீர் அவருக்குப் பெரிய கிருபைசெய்து, அந்தப் பெரிய கிருபையை அவருக்குக் காத்து, இந்நாளில் இருக்கிறபடியே அவருடைய சிங்காசனத்தில் வீற்றிருக்கிற ஒரு குமாரனை அவருக்குத் தந்தீர்.

వచనము 7

నా దేవా యెహోవా, నీవు నా తండ్రియైన దావీదునకు బదులుగా నీ దాసుడనైన నన్ను రాజుగా

నియమించియున్నావు; అయితే నేను బాలుడను, కార్యములు జరుపుటకు నాకు బుద్ధి చాలదు;

Assamese এতিয়া, হে মোৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা, আপুনি মোৰ পিতৃ দায়ুদৰ পদত আপোনাৰ এই দাসক বজা পাতিলে, কিন্তু মই সৰু ল'ৰা মাথোঁ। মই বাহিৰলৈ ওলাব আৰু অানকি ভিতৰলৈ সোমাবলৈকো নাজানো।

Bengali হে প্রভু, আমার পিতার জায়গায় আপনি আমাকে রাজা করেছেন, কিন্তু আমি এখনও প্রায় শিশুর মতোই অজ্ঞ। এ ব্যাপারে আমার মধ্য রয়োজনীয় অভদৃষ্টি ও বুদ্ধিমত্তার অভাব রয়েছে।

Gujarati હવે, ઓ માંરા યહોવા દેવ, તમે તમાંરા આ સેવકને માંરા પિતા દાઉદ પછી રાજા બનાવ્યો છે, જો કે હું તો હજી છોકરો છું. કયાં જવું અને શું કરવું એ હું જાણતો નથી.

Hindi और अब हे मेरे परमेश्वर यहोवा! तूने अपने दास को मेरे पिता दाऊद के स्थान पर राजा किया है, परन्तु मैं छोटा लड़का सा हूँ जो भीतर बाहर आना जाना नहीं जानता।

Kannada ನನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನೀನು ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನನ್ನು ಅರಸನಾಗಮಾಡಿದ್ದೀ. ಆದರೆ ನಾನು ಚಿಕ್ಕ ಬಾಲಕನಾಗಿದ್ದು ಹೊರಗೆ ಹೋಗುವದಕ್ಕೂ ಒಳಗೆ ಬರುವದಕ್ಕೂ ಅರಿಯದೆ ಇದ್ದೇನೆ.

Malayalam എന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, നീ അടിയനെ ഇപ്പോൾ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്നു പകരം രാജാവായിരിക്കുന്നു. ഞാനോ ഒരു ബാലനത്രേ; കാര്യങ്ങൾ നടത്തുവാൻ എനിക്കു അറിവില്ല.

Marathi आता हे माझ्या देवा परमेश्वरा, तू आपल्या सेवकाला माझा बाप दावीद ह्याच्या जागी राजा केले आहे, पण मी तर केवळ लहान मूल आहे; चालचलणूक कशी ठेवावी ते मला कळत नाही.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ପଦ ରେ ଏହି ଦାସକୁ ରାଜା କରିଅଛ। କିନ୍ତୁ ମୁଁ ମାତ୍ର ଏକ ବାଳକ ଅଟେ। ମୁଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବାଟ ଦଖାଇବୋ ପାଇଁ ଅନଭିଜ୍ଞ।

Punjabi ਹੁਣ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਮੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਥਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਹੈ ਪਰ ਮੈਂ ਤਾਂ ਇੱਕ ਛੋਟਾ ਜਿਹਾ ਮੁੰਡਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਬਾਹਰ ਜਾਣਾ ਅਤੇ ਅੰਦਰ ਆਉਣਾ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ

Tamil இப்போதும் என் தேவனாகிய கர்த்தாவே, தேவரீர் உமது அடியேனை என் தகப்பனாகிய தாவீதின் ஸ்தானத்திலே ராஜாவாக்கினீரே, நானொவ்வன்றால் போக்கு வரவு அறியாத சிறுபிள்ளையாயிருக்கிறேன்.

వచనము 8

నీ దాసుడనైన నేను నీవు కోరుకొనిన జనుల మధ్య ఉన్నాను; వారు విస్తరించియున్నందున వారిని లెక్క పెట్టుటయు వారి విశాలదేశమును తనకీ చేయుటయు అసాధ్యము.

Assamese আপোনাৰ এই দাস, আপুনি মনোনীত কৰা আপোনাৰ দাসবোৰৰ মাজত আছে; তেওঁলোক মহাজাতি, সংখ্যাত অগণন বা গণিব নোৱাৰা।

Bengali আমি আপনার দাস, আপনার নির্বাচিত লোকের অন্যতম সেবক। আর এই অসংখ্য ভক্ত ও সেবকের শাসনভার আজ আমারই ওপর ন্যস্ত।

Gujarati તું અહીં તમારા પસંદ કરેલા લોકો વચ્ચે આવી પડ્યો છું. આ એક મહાન પ્રજા છે અને તેઓની સંખ્યા અગણિત છે!

Hindi फिर तेरा दास तेरी चुनी हुई प्रजा के बहुत से लोगों के मध्य में है, जिनकी गिनती बहुतायत के मारे नहीं हो सकती।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ನೀನು ಆದುಕೊಂಡ ನಿನ್ನ ಮಹಾಜನರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾನೆ. ಆ ಜನರು ಬಹಳವಾಗಿರುವ ದರಿಂದ ಅವರನ್ನು ಎಣಿಸಲೂ ಲೆಕ್ಕ ಬರೆಯಲೂ ಆಗದು.

Malayalam നീ തിരഞ്ഞെടുത്തതും പെരുപ്പംനിമിത്തം എണ്ണവും കണക്കും ഇല്ലാത്തതുമായി വലിയൊരു മഹാജാതിയായ നീന്റെ ജനത്തിന്റെ മദ്ധ്യേ അടിയൻ ഇരിക്കുന്നു.

Marathi तसेच तू निवडलेल्या लोकांमध्ये तुझा सेवक राहत आहे; त्या लोकांचा एवढा समुदाय आहे की ते असंख्य व अगणित आहेत.

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ତୁମ୍ଭର ମନୋନୀତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଛି। ସମାଜଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଅଗଣନା ତେଣୁ ଜଣେ ଶାସକ ନିଶ୍ଚୟ ବହୁତ ନିଷ୍ପତ୍ତି କରିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਪਰਜਾ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਹੈ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੈਂ ਚੁਣਿਆ। ਓਹ ਬਹੁਤੇ ਲੋਕ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਨਾ ਗਿਣੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਬਹੁਤਿਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਨਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਲੇਖਾ ਹੀ ਹੋ ਸੱਕਦਾ ਹੈ

Tamil நீர் தெரிந்து கொண்ட தும் ஏரா ளத்தி னால் எண்ணி க்கைக க்கு அடங்காததும் இலக்கத்திற்கு உட்படாததுமான திரளான ஜனங்களாகிய உமது ஜனத்தின் நடுவில் அடியேன் இருக்கிறேன்.

వచనము 9

ఇంత గొప్పదైన నీ జనమునకు న్యాయము తీర్చగలవాడు ఎవ్వడు? కాబట్టి నేను మంచి చెడ్డలు వివేచించి నీ జనులకు న్యాయము తీర్చునట్లు నీ దాసుడనైన నాకు వివేకముగల హృదయము దయచేయుము.

Assamese এতেকে আপোনাৰ প্ৰজাসকলৰ বিচাৰ কৰিবৰ অৰ্থে, আপোনাৰ এই দাসক ভাল বেয়া বুজিবলৈ জ্ঞানযুক্ত মন দিয়কা কিয়নো আপোনাৰ এনে বৃহৎ জাতিৰ বিচাৰ কৰা কাৰ সাধ্য?”

Bengali তাই আপনার কাছে আমার অনুনয় ও প্রার্থনা আমাকে আপনি প্রজা দিন যাতে আমি রাজার কর্তব্য পালন করতে পারি ও লোকদের বিচার করতে পারি। যদি আমার এই মহত্ জ্ঞান থাকে তাহলে আমি ভাল ও মন্দের মধ্যে পার্থক্য করতে পারব। এই প্রজা ব্যতীত আপনার এই অগণিত লোকদের শাসন করা আমার পক্ষে অসম্ভব।”

Gujarati તેથી, મને વિવેકબુદ્ધિવાળું હૃદય આપો; જેથી કરીને તું ન્યાયપૂર્વક તમારા લોકો પર રાજ કરી શકું અને તેમને સાચા અને ખોટા વચ્ચેનો તફાવત સમજાવી શકું, નહિ તો તમારા મહાન લોકો પર કોણ રાજ કરી શકશે?”

Hindi तू अपने दास को अपनी प्रजा का न्याय करने के लिये समझने की ऐसी शक्ति दे, कि मैं भले बुरे को परख सकूँ; क्योंकि कौन ऐसा है कि तेरी इतनी बड़ी प्रजा का न्याय कर सके?

Kannada ಆದದರಿಂದ ನಿನ್ನ ಜನರಿಗೆ ನ್ಯಾಯ ವಿಚಾರಿಸಲು ಒಳ್ಳೇದನ್ನೂ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಹೃದಯವನ್ನು ಕೊಡ ಬೇಕು. ಈ ನಿನ್ನ ಬಹು ಗುಂಪಾದ ಜನರ ನ್ಯಾಯ ವಿಚಾರಿಸಲು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನು ಯಾವನು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ ഗുണവും ദോഷവും തിരിച്ചറിഞ്ഞു നിന്റെ ജനത്തിന്നു ന്യായപാലനം ചെയ്യാൻ വിവേകമുള്ളൊരു ഹൃദയം എനിക്കു തരേണമേ; അതുകൂടാതെ നിന്റെ ഈ വലിയ ജനത്തിന്നു ന്യായപാലനം ചെയ്യാൻ ആർക്കു കഴിയും.

Marathi ह्यास्तव आपल्या सेवकाला तुझ्या लोकांचा न्याय करण्यासाठी सावधान चित्त दे म्हणजे मला बऱ्यावाड्याचा विवेक करता येईल. एवढ्या मोठ्या प्रजेचा न्याय करण्यास कोण समर्थ आहे?”

Oriya ତେଣୁ ମୁଁ ତୁମକୁ ପ୍ରାଥନା କରୁଛି, ଠିକ୍ ଓ ଭୁଲ୍ ବାଛିବା ପାଇଁ ତୁମେ ମାତେ ଜ୍ଞାନ ଦିଅ ଓ ବୁଦ୍ଧି ଦିଅ। ମାତେ ଜ୍ଞାନ ଦିଅ ଯେପରି ମୁଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନ୍ୟାୟ ସହିତ ଗାସନ ଓ ବିଚାର କରିପା ରେ। କାରଣ ଏହା ବିନା ଏହି ମହା ଗୋଷ୍ଠର କିଏ ନ୍ୟାୟ କରିପାରିବ?

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਸੁਣਨ ਵਾਲਾ ਮਨ ਦੇਹ ਭਈ ਉਹ ਤੇਰੀ ਪਰਜਾ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰ ਸੱਕੇ ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਮੈਂ ਅੱਛੇ ਅਤੇ ਬੁਰੇ ਨੂੰ ਸਮਝਾਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੇਰੇ ਬਹੁਤੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕੱਣ ਕਰ ਸੱਕਦਾ ਹੈ?

Tamil ஆகையால் உமது ஜனங்களை நியாயம் விசாரிக்கவும், நன்மைதீமை இன்னதென்று வகையறுக்கவும், அடியேனுக்கு ஞானமுள்ள இருதயத்தைத் தந்தருளும்; ஏராளமாயிருக்கிற இந்த உமது ஜனங்களை நியாயம் விசாரிக்க யாராலே ஆகும் என்றான்.

వచనము 10

సొలొమోను చేసిన యీ మనవి ప్రభువునకు అనుకూలమాయెను గనుక

Assamese চলোমনে এনে বৰ খোজাত, প্রভূরে তেওঁৰ প্ৰাৰ্থনাত সন্তোষ পালে।

Bengali শলোমনের এই প্ৰাৰ্থনা শুনে প্রভু তাঁর প্রতি খুবই সন্তুষ্ট হলে।

Gujarati સુલેમાનની વિનંતીથી યહોવા પ્રસન્ન થયા.

Hindi इस बात से प्रभु प्रसन्न हुआ, कि सुलैमान ने ऐसा वरदान मांगा है।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಕೇಳಿದ ಈ ಮಾತು ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ശലോമോൻ ഈ കാര്യം ചോദിച്ചതു കർത്താവിന്നു പ്രസാദമായി.

Marathi शलमोनाने हा वर मागितला म्हणून त्याच्या ह्या भाषणाने प्रभू त्याच्यावर प्रसन्न झाला.

Oriya ଶଲୋମନଙ୍କ ଏହି ବିଷୟ ମାଗିବା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ସନ୍ତୁଷ୍ଟ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਏਹ ਗੱਲ ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗੀ ਲੱਗੀ ਭਈ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇਏਹ ਚੀਜ਼ ਮੰਗੀ ਹੈ

Tamil சாலொமோன் இந்தக் காரியத்தைக் கேட்டது ஆண்டவருடைய பார்வைக்கு உகந்த விண்ணப்பமாயிருந்தது.

వచనము 11

దేవుడు అతనికి ఈలాగు సెలవిచ్చెను దీర్ఘాయువునైనను ఐశ్వర్యమునైనను నీ శత్రువుల ప్రాణమునైనను

అడుగక, న్యాయములను గ్రహించుటకు వివేకము అనుగ్రహించుమని నీవు అడిగితివి.

Assamese তেতিয়া ঐশ্বৰে তেওঁক ক’লে, “কিয়নো তুমি এনে বিষয় বিচাৰিলা, আৰু নিজৰ কাৰণে দীঘল আয়ুস বা ঐশ্বৰ্য্য বা তোমাৰ শত্ৰুৰ প্ৰাণ নুখুজিলা, কিন্তু সুবিচাৰ কৰিবলৈ নিজৰ কাৰণে জ্ঞান বিচাৰিলা,

Bengali তাই তিনি শলোমনকে বললেন, “তুমি নিজের জন্য দীর্ঘ জীবন বা ধনসম্পদ চাও নি। এমনকি তোমার শত্রুদের মৃত্যু কামনাও করো নি। তুমি শুধু সঠিক সিদ্ধান্ত নেবার জন্য অন্তর্দৃষ্টি প্রার্থনা করেছ।

Gujarati અને તેણે સુલેમાંનને કહ્યું, “તેં આ માંગણી કરી છે અને પોતાના માંટે લાભું આયુષ્ય કે સંપત્તિ કે તારા દુશ્મનોનાં મોત પણ માંગ્યાં નથી, પરંતુ ન્યાય પૂર્વક લોકો પર રાજ્ય કરવા માંટે સહાય માંગ્યું છે,

Hindi तब परमेश्वर ने उस से कहा, इसलिये कि तू ने यह वरदान मांगा है, और न तो दीर्घायु और न धन और न अपने शत्रुओं का नाश मांगा है, परन्तु समझने के विवेक का वरदान मांगा है इसलिये सुन,

Kannada ಅದದರಿಂದ ದೇವರು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ನಿನಗೋಸ್ಕರ ಹೆಚ್ಚಾದ ದಿವಸಗಳನ್ನು ಕೇಳದೆ ನಿನಗೋಸ್ಕರ ಐಶ್ವಯ ವನ್ನು ಕೇಳದೆ ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಕೇಳದೆ ನ್ಯಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ನಿನಗೋಸ್ಕರ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕೇಳಿದ್ದರಿಂದ

Malayalam ദൈവം അവനോടു അരുളിച്ചെയ്തതു എന്തെന്നാൽ: നീ ദീർഘായുസ്സോ സമ്പത്തോ ശത്രുസംഹാരമോ ഒന്നും അപേക്ഷിക്കാതെ ന്യായ പാലനത്തിന്നു ഇളവിവേകം എന്ന ഈ കാര്യം മാത്രം അപേക്ഷിച്ചതുകൊണ്ടു

Marathi देव त्याला म्हणाला, “तू असला वर मागितलास; दीर्घायुष्य, धन, आपल्या शत्रूंचा नाश ह्यांपैकी काही न मागता तू न्याय करण्याची विवेकबुद्धी मागितलीस,

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ନିଜ ପାଇଁ ଦାଘ ପରମାୟୁ ମାଗିନାହିଁ କି ନିଜପାଇଁ ବିପ୍ଳବ ଐଶ୍ଵର୍ଯ୍ୟ ମାଗିନାହିଁ, କି ନିଜର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ମାଗିନାହିଁ, ମାତ୍ର ଲୋକମାନଙ୍କର ନ୍ୟାୟ ଶାସନ କରିବା ପାଇଁ ଜ୍ଞାନ ମାଗିଥିଲୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਬਹੁਤੇ ਦਿਨ ਠਹੀਂ ਮੰਗੇ ਨਾ ਆਪਣੇ ਲਈ ਧਨ ਮੰਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਨਾ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣ ਮੰਗੇ ਹਨ ਪਰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਨਿਆਉਂ ਦੇ ਸੁਣਨ ਲਈ ਬੁੱਧ ਮੰਗੀ ਹੈ

Tamil ஆகையினால் தேவன் அவனை நோக்கி: நீ உனக்கு நீடித்த நாட்களைக் கேளாமலும், ஐசுவரியத்தைக் கேளாமலும், உன் சத்துருக்களின் பிராணனைக் கேளாமலும், நீ இந்தக் காரியத்தையே கேட்டு, நியாயம் விசாரிக்கிறதற்கு ஏற்ற ஞானத்தை உனக்கு வேண்டிக்கொண்டபடியினால்,

వచనము 12

నీవు ఈలాగున అడిగినందున నీ మనవి ఆలకించుచున్నాను; బుద్ధి వివేకములు గల హృదయము

నీకిచ్చుచున్నాను; పూర్వికులలో నీవంటివాడు ఒకడును లేడు, ఇకమీదట నీవంటివాడొకడును

ఉండడు.

Assamese এই কাৰণে চোৱা, মই তোমাৰ বাক্যৰ দৰেই সকলো কৰিলোঁ। তোমাক মই এনে জ্ঞান আৰু বুদ্ধি থকা মন দিলা যে, তোমাৰ আগেয়ে তোমাৰ তুল্য কোনো হোৱা নাই বা তোমাৰ পাছতো উৎপন্ন নহ'ব।

Bengali তাই আমি অতি অবশ্যই তুমি যা প্রার্থনা করেছ তা তোমায় দেব। আমি তোমাকে বিচক্ষণ ও বুদ্ধিমান করে তুলব। আমি তোমাকে এত বিচক্ষণতা দেব যা আজ পর্যন্ত কেউ কখনও পায় নি এবং ভবিষ্যতেও পাবে না।

Gujarati અને એટલે જ જો, તું તારી માંગણી પૂરી કરું છું. તું તને એવું સહાયતા અને સમજ શકિતવાળું હૃદય આપું છું કે, તારા પહેલાં તારા જેવો કોઈ થયો નથી અને તારા પછી કોઈ થવાનો નથી.

Hindi मैं तेरे वचन के अनुसार करता हूँ, तुझे बुद्धि और विवेक से भरा मन देता हूँ, यहां तक कि तेरे समान न तो तुझ से पहिले कोई कभी हुआ, और न बाद में कोई कभी होगा।

Kannada ಇಗೋ, ನಾನು ನಿನ್ನ ಮಾತುಗಳ ಪ್ರಕಾರವೇ ಮಾಡಿದೆನು. ಇಗೋ, ನಿನಗಿಂತ ಮುಂಚೆ ನಿನಗೆ ಸಮಾನವಾದವನು ಇಲ್ಲದ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನ ತರುವಾಯ ನಿನ್ನಂಥವನು ಯಾವನೂ ಏಳದ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನಗೆ ಜ್ಞಾನವೂ ಗ್ರಹಿಕೆಯುಳ್ಳ ಹೃದಯವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam ഞാൻ നിന്റെ അപേക്ഷപ്രകാരം ചെയ്തിരിക്കുന്നു; ജ്ഞാനവും വിവേകമുള്ളൊരു ഹൃദയം ഞാൻ നിനക്കു തന്നിരിക്കുന്നു; നിനക്കു സമനായവൻ നിനക്കു മുമ്പു ഉണ്ടായിട്ടില്ല; നിനക്കു സമനായവൻ നിന്റെശേഷം ഉണ്ടാകയും ഇല്ല.

Marathi म्हणून मी तुझ्या म्हणण्याप्रमाणे करतो; मी तुला बुद्धिमान व विवेकी चित्त देतो; तुझ्यासारखा पूर्वी कोणी झाला नाही व पुढे होणार नाही.

Oriya ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଯାହା ମାଗିଲୁ ଆମ୍ଭେ ତାହା ଦେବାକୁ ଯାଉଛୁ। ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ଜ୍ଞାନ ଓ ବୁଦ୍ଧିମାନ କରାଇବା। ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ଏପରି ମହତ୍ ଜ୍ଞାନ ଦେବା ଯେ, ଅତୀତ ରେ ତୁମ୍ଭ ସମାନ କେହି ନ ଥିଲେ କି ଭବିଷ୍ୟତ ରେ କେହି ହେବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਵੇਖ ਮੈਂ ਤੇਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਵੇਖ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਇੱਕ ਬੁੱਧਵਾਨ ਅਤੇ ਸਮਝ ਵਾਲਾ ਮਨ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅਜੇਹਾ ਜੋ ਤੇਰੇ ਵਰਗਾ ਤੈਥੋਂ ਅੱਗੋਂ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਨਾ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੋਂ ਕੋਈ ਤੇਰੇ ਵਰਗਾ ਉੱਠੇਗਾ

Tamil உன் வார்த்தைகளின்படி செய்தேன்; ஞானமும் உணர்வுமுள்ள இருதயத்தை உனக்குத் தந்தேன்; இதிலே உனக்குச் சரியானவன் உனக்குமுன் இருந்ததாயில்லை, உனக்குச் சரியானவன் உனக்குப்பின் எழும்புவதாயில்லை.

వచనము 13

మరియు నీవు ఐశ్వర్యమును ఘనతను ఇమ్మని అడుగకపోయినను నేను వాటినికూడ నీకిచ్చుచున్నాను;

అందువలన నీ దినములన్నిటను రాజులలో నీవంటివాడొకడైనను నుండడు.

Assamese ইয়াৰ বাহিৰেও তুমি নোখোজা সেই ঐশ্বৰ্য্য আৰু সন্মান তোমাক দিলা। তোমাৰ সমস্ত জীৱন কালত ৰজাসকলৰ মাজত কোনো তোমাৰ তুল্য নহ'ব।

Bengali এছাড়াও তোমাকে পুরস্কৃত করার জন্য আমি তোমাকে সেসব জিনিসও দেব যা তুমি প্রার্থনা করো নি। সারা জীবন তুমি অসীম সম্পদ ও সম্মানের ভাগীদার হবে। তোমার মতো বড় রাজা আর পৃথিবীতে আর কেউ হবে না।

Gujarati તદુપરાંત તે જે માંગ્યું નથી; એ પણ હું તને આપીશ; સમૃદ્ધિ અને સન્માન! તારા જીવનપર્યંત તારા જેવો શ્રીમંત કે ખ્યાતનામ વિશ્વમાં અન્ય કોઈ થશે નહિ!

Hindi फिर जो तू ने नहीं मांगा, अर्थात धन और महिमा, वह भी मैं तुझे यहां तक देता हूँ, कि तेरे जीवन भर कोई राजा तेरे तुल्य न होगा।

Kannada ನೀನು ಕೇಳದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನೂ ಘನವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ. ಆದದರಿಂದ ನಿನ್ನ ಸಮಸ್ತ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಹಾಗೆ ಅರಸುಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೂ ಇರುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam ഇതിന്നുപുറമെ, നീ അപേക്ഷിക്കാത്തതായ സമ്പത്തും മഹത്വവും കൂടെ ഞാൻ നിനക്കു തന്നിരിക്കുന്നു ; നിന്റെ ആയുഷ്കാലത്തെക്കൊക്കെയും രാജാക്കന്മാരിൽ ഒരാളാണെന്നും നിനക്കു സമനാകയില്ല.

Marathi एवढेच नव्हे तर तू मागितला नाहीस असा आणखी एक वर तुला देतो; धन आणि वैभव हे तुला देतो; तुझ्या सर्व आयुष्यात सर्व राजांमध्ये तुझ्यासमान कोणी असणार नाही.

Oriya ଏହା ବ୍ୟତୀତ ତୁମ୍ଭେ ମାଗି ନଥିବା ଜିନିଷ ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ଦେବା। ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ପ୍ରଭୁର ସମ୍ପତ୍ତି ଓ ସମ୍ମାନ ଦେବା ଯେ ତୁମ୍ଭ ଜୀବନ କାଳ ରେ ପୃଥିବୀ ରେ କେହି ତୁମ୍ଭ ସମାନ ହେବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਜੇ ਤੈਂ ਨਹੀਂ ਮੰਗਿਆ ਉਹ ਤੀ ਦਿੱਤਾ ਨਾਲੇ ਧਨ ਨਾਲੇ ਪਤ ਅਜੇਹਾ ਜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਤੇਰੇ ਵਰਗਾ ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil இதுவுமன்றி, நீ கேளாத ஐசுவரியத்தையும் மகிமையையும் உனக்குத் தந்தேன்; உன் நாட்களில் இருக்கிற ராஜாக்களில் ஒருவனும் உனக்குச் சரியானவன் இருப்பதில்லை.

వచనము 14

మరియు నీ తండ్రియైన దావీదు నా మార్గములలో నడచి నా కట్టడలను నేను నియమించిన ధర్మమంతటిని గైకొనినట్లు నీవు నడచి వాటిని గైకొనినయెడల నిన్ను దీర్ఘాయుష్యంతునిగా చేసెదను అనెను.

Assamese তুমি যদি তোমাৰ পিতৃ দায়ূদে চলাৰ দৰে মোৰ পথত চলি মোৰ বিধি আৰু আজ্ঞাবোৰ পালন কৰা, তেনেহ'লে মই তোমাৰ আয়ুস আৰু দীঘল কৰিম।”

Bengali শুধু তুমি আমার প্রতি আস্থা রেখো আর তোমার পিতা দায়ূদের মতো আমার আদেশ ও বিধিগুলি মেনে চলো। আর তা যদি করো আমি তোমাকে দীর্ঘ জীবনও দেব।”

Gujarati અને, જો તું તારા પિતાની જેમ માંરે માંગોર્ ચાલશે અને માંરી આજ્ઞાઓ, અને વિધિઓનું પાલન કરશે તો તું તને દીર્ઘાયુ આપીશ.”

Hindi फिर यदि तू अपने पिता दाऊद की नाई मेरे मार्गों में चलता हुआ, मेरी विधियों और आज्ञाओं को मानता रहेगा तो मैं तेरी आयु को बढ़ाऊंगा।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನು ನಡೆದ ಪ್ರಕಾರ ನన్న ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಕಟ್ಟಳೆಗಳನ್ನೂ ಅಜ್ಜೆಗಳನ್ನೂ ಕೈಕೊಂಡರೆ ನಿನ್ನ ದಿವಸಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam നീന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് നടന്നതുപോലെ നീ എന്റെ ചട്ടങ്ങളും കല്പനകളും പ്രമാണിച്ചു എന്റെ വഴികളിൽ നടന്നാൽ ഞാൻ നീനക്കു ദീർഘായുസ്സും തരും.

Marathi तू आपला बाप दावीद ह्याच्याप्रमाणे माझ्या मार्गांनी चालून माझे नियम व माझ्या आज्ञा पाळशील तर मी तुझ्या आयुष्याची वृद्धी करीन.”

Oriya ତୁମ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ପରି ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ଆମ୍ଭର ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରିବ ଓ ଆମକୁ ଅନୁସରଣ କରିବ, ତେବେ ଆମ୍ଭେ ତୁମକୁ ଦୀର୍ଘଜୀବୀ କରିବା।

Punjabi ਜੇ ਕਰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਮਾਰਗ ਉੱਤੇ ਚੱਲੇਗਾ ਅਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਵਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੇ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਦਿਨ ਵਧਾਵਾਂਗਾ।

Tamil உன் தகப்பனாகிய தாவீது நடந்தது போல, நீயும் என் கட்டளைகளையும் என் நியமங்களையும் கைக்கொண்டு, என் வழிகளில் நடப்பாயாகில், உன் நாட்களையும் நீடித்திருக்கப்பண்ணுவேன் என்றார்.

వచనము 15

అంతలో సొలొమోను మేలుకొని అది స్వప్నమని తెలిసికొనెను. పిమ్మట అతడు యెరూషలేమునకు

వచ్చి యెహోవా నిబంధనగల మండనము ఎదుట నిలువబడి దహనబలులను సమాధానబలులను

అర్పించి తన సేవకులందరికిని విందు చేయించెను.

Assamese তেতিয়া চলোমনে সাৰ পাই দেখিলে যে, সেয়া সপোনহে আছিল। পাছত তেওঁ যিক্ৰচালেমলৈ আহি যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকটিৰ সন্মুখত থিয় হ'ল। তাতে তেওঁ হোম-বলি আৰু মঞ্জলার্থক বলি উৎসৰ্গ কৰিলে আৰু নিজ সকলো দাসবোৰৰ কাৰণে এটা ভোজ পাতিলে।

Bengali শলোমনের ঘুম ভেঙে গেল। তিনি বুঝতে পারলেন, স্বপ্নের মধ্যে দিয়ে ঈশ্বরের বয়ং তাঁর সঙ্গে কথা বলেছেন। তখন শলোমন জেরুশালেমে ফিরে গেলেন, ঈশ্বরের আদেশ

సశ్చలిత పవిత్ర సిన్దుకటిర సామనె దొడాలెన ఎవఁ డొమవలి ౩ మజ్జల నైవెద్య నివెదన కరలెన| ఎరపర యె సమస్త నెతా ౩ రాజకర్మచారిరా రాజ్య శాసనెర కాజె తొకె సహాయతా కరెఱిలెన తొదెర సవొఱెకె నియె ఒకటి డొజసభార డొయొజన కరలెన|

Gujarati పఱి సులెమాన్ జాగి గయొ, తేనె సమజాయు కె ఆ తొ స్వప్న ఱె. సులెమాన్ యెశాలెమ పాఱొ ఆవ్యొ, అనె యతొవాయె డొస ఱెసూయెల సాయె కరెలొ కరారనామా ధరాయతా పవిత్రకొఱె సామె డొఱొ రఱ్యొ, అనె ఱెనొరపొల తథా శాల్యరపొల అరపొల కర్యా. పఱి తేలొ తేనా డెథా అఱికొరియొ మాంఱె మిజఱాని రొఱి.

Hindi तब सुलैमान जाग उठा; और देखा कि यह स्वप्न था; फिर वह यरुशलैम को गया, और यहोवा की वाचा के सन्दूक के साम्हने खड़ा हो कर, होमबलि और मेलबलि चढ़ाए, और अपने सब कर्मचारियों के लिये जेवनार की।

Kannada ಆಗ ಸೊಲೊಮೊನನು ಎಚ್ಚತ್ತುಗ ಇಗೊ, ಅದು ಸ್ವಪ್ನವಾಗಿತ್ತು, ಅವನು ಯೆರೂ ಸಲೆಮಿಗೆ ಬಂದು ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ನಿಂತು ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿ ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಔತಣ ಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ ഉറക്കം ഉണർന്നപ്പോൾ അതു സ്വപനം എന്നു കണ്ടു. പിന്നെ അദ്ദേഹം യെരൂശലേമിലേക്കു മടങ്ങിവന്നു യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടുകത്തിന്റെ മുമ്പാകെ നിന്നു ഹോമയാഗങ്ങളിൽ കഴിച്ചു സമാധാനയാഗങ്ങളും അർപ്പിച്ചു തന്റെ സകലഭൃത്യന്മാർക്കും വിരുന്നു കഴിച്ചു.

Marathi शलमोन जागा झाला तेव्हा आपल्याला स्वप्न पडले असे त्याला समजले; मग यरुशलैमेला जाऊन त्याने परमेश्वराच्या कराराच्या कोशापुढे उभे राहून होमबली व शांत्यर्पणे अर्पण केली व आपल्या सर्व सेवकांना मेजवानी दिली.

Oriya ତା'ପରେ ଶଲୋମାନ ଜାଗ୍ରତ ହେଲେ ଓ ଜାଣିଲେ ଯେ ପରମେଶ୍ଵର ତାଙ୍କୁ ସ୍ଵପ୍ନଦେଶ କରନ୍ତି। ତେଣୁ ସେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯାଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟ ସିନ୍ଦୁକ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଦଣ୍ଡାୟମାନ ହୋଇ ଦ୍ଵାରରେ ଉତ୍ସାହ କଲେ ଓ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମାନାର୍ଥେ ମଙ୍ଗଳାର୍ଥକ ବଳି ଉତ୍ସାହ କରି ନିଜର କର୍ମଗୁଣା ଓ ଅନୁରୋଧକୁ ଏକ ଭୋଜି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਜਾਗ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਵੇਖਿਆ ਭਈ ਏਹ ਤਾਂ ਸੁਫਨਾ ਹੈ। ਫੇਰ ਉਹ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਅਤੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਅੱਗੇ ਖਲੋਤਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਅਰ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਤਿਆਰ ਕੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਟਹੁਲਿਆਂ ਦੀ ਦਾਉਤ ਕੀਤੀ।।

Tamil శాలొమొనొనుకొ న్రితొతొరె తెఱిగొనొతొపొత్తు, అత్తు సెసొప్పనమ్ ఱెన్ఱు అనినొతొఱన్; అవన్ ఱెరుసలెమ్రుకొ వనొత్తు, కరొత్తరుదెయ ఁదన్పడికొకెకెపె పొప్పొకొ మున్పొకె న్రిన్ఱు, సరొవొఱంగె తకెనపలికెఱెఱెయింఱొ, సమొతొఱనపలికెఱెఱెసె సెలొత్తొ, తన్ ఁఱొమొయికొకొరొరొ ఱలొలొఱుకొకొమ్ వొరున్ఱుసెయొతొఱన్.

వచనము 16

తరువాత వేశ్యలైన యిద్దరు స్త్రీలు రాజునొద్దకు వచ్చి అతని ముందర నిలిచిరి.

Assamese সেই সময়ত দুজনী বোশা মহিলা বজাৰ ওচৰলৈ আহি তেওঁৰ সন্মুখত থিয় হ'ল।

Bengali একদিন দুটি গণিকা শলোমনের কাছে এসে উপস্থিত হল।

Gujarati તે પછી બે વારાંગનાઓ રાજાની સમક્ષ આવીને ઊભી રહી.

Hindi उस समय दो वेश्याएं राजा के पास आकर उसके सम्मुख खड़ी हुईं।

Kannada ತರುವಾಯ ಇಬ್ಬರು ವೇಶ್ಯಾಸ್ತ್ರೀಯರು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನ ಮುಂದೆ ನಿಂತರು.

Malayalam അന്നത്തരം വേശ്യമാരായ രണ്ടു സ്ത്രീകൾ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു അവന്റെ മുമ്പാകെ നിന്നു.

Marathi त्या दिवसांत दोन वेश्या राजाकडे येऊन त्याच्यासमोर उभ्या राहिल्या.

Oriya ଦିନେ ଦୁଇଜଣ ଗଣିକା ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଠିଆ ହେଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਦੋ ਤੀਵੀਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਬੇਸਵਾਂ ਸਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਆ ਖਲੋਤੀਆਂ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు వేషికణాణ ఇరణ్ణు స్త్రీగ్రీకణ్ గాజ్జావిణిడత్తీల్ వన్ద్రు, అవణుక్కు మ్రున్పాక న్రిన్ద్రాగ్గణ్.

వచనము 17

వారిలో ఒకతె యిట్లు మనవి చేసెను నా యేలినవాడా చిత్తగించుము, నేనును ఈ స్త్రీయును ఒక

యింటిలో నివసించుచున్నాము; దానితో కూడ ఇంటిలో ఉండి నేనొక పిల్లను కంటిని.

Assamese তেওঁলোকৰ এজনীয়ে ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু, মই আৰু এই জনী মহিলাই দুয়ো একে ঘৰতে থাকোঁ আৰু মই এয়ে সৈতে ঘৰত থকা কালত এটি ল'ৰা প্ৰসৱ কৰিলোঁ।

Bengali তাদের মধ্যে এক জন শলোমনকে বলল, “মহারাজ আমরা দুজনে একই ঘরে বাস করি। আমরা দুজনেই সন্তানসম্ভবা ছিলাম এবং সন্তান জন্ম দেওয়ার সময় উপস্থিত হয়। ঐ মেয়েটির উপস্থিতিতেই আমি আমার সন্তানের জন্ম দিই।

Gujarati પહેલી બોલી, “નામદાર, આ બાઈ અને હું એક જ ઘરમાં રહીએ છીએ. એક પુત્રને મેં ઘરમાં જન્મ આપ્યો એ જ્યારે ત્યાં માંરી સાથે હતી.

Hindi उन में से एक स्त्री कहने लगी, हे मेरे प्रभु! मैं और यह स्त्री दोनों एक ही घर में रहती हूँ; और इसके संग घर में रहते हुए मेरे एक बच्चा हुआ।

Kannada ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳು--ಓ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನಾನೂ ಈ ಹೆಂಗಸೂ ಒಂದೇ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದೇವೆ.

Malayalam അവരിൽ ഒരുത്തി പറഞ്ഞതു: തമ്പുരാനെ, അടിയനും, ഇവളും ഒരു വീട്ടിൽ പാർക്കുന്നു; ഞങ്ങൾ പാർക്കുന്ന വീട്ടിൽവെച്ചു ഞാൻ ഒരു കുഞ്ഞിനെ പ്രസവിച്ചു.

Marathi त्यांतली एक स्त्री म्हणाली, “माझे स्वामी, मी व ही स्त्री अशा आम्ही दोघी एकाच घरात राहतो. हिच्याबरोबर राहत असता मी प्रसूत होऊन मला मूल झाले.

Oriya ଜଣେ ସୁରା ଲୋକ କହିଲା, ହେ ମାରେ ମହାରାଜା, ଆମ୍ଭେ ଦୁଇଜଣ ଏକତ୍ର ଗୋଟିଏ ଛାତ ତଳେ ବାସ କରୁଥିଲୁ ଓ ଆମ୍ଭେ ଉଭୟେ ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇଥିଲୁ। ସହେଁ ଘ ରେ ତା' ସହିତ ବାସ କରୁଥିବା ବେଳେ ମୁଁ ଏକ ସନ୍ତାନ ପ୍ରସବ କଲି।

Punjabi ਤਾਂ ਇੱਕ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ, ਅਸੀਂ ਦੋਵੇਂ ਤੀਵੀਆਂ ਇੱਕੋ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਹਾਂ ਅਰ ਮੈਂ ਘਰ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਤੇ ਇੱਕ ਬੱਚਾ ਜਣੀ

Tamil அவர்களில் ஒருத்தி: என் ஆண்டவனே, நானும் இந்த ஸ்திரீயும் ஒரே வீட்டில் வே குடியிருக்கிறோம்; நான் இவளோடே வீட்டில் இருக்கையில் ஆண்பிள்ளை பெற்றேன்.

వచనము 18

నేను కనిన మూడవ దినమున ఇదియు పిల్లను కనెను; మేమిద్దరమును కూడనున్నాము, మేమిద్దరము

తప్ప ఇంటిలో మరి యెవరును లేరు.

Assamese পাছত মই প্ৰসৱ কৰা তৃতীয় দিনা এই জনী মহিলায়ো এটি ল'ৰা প্ৰসৱ কৰিলে। তেতিয়া আমি একে লগে আছিলোঁ। ঘৰত আমাৰ লগত আন কোনো মানুহ নাছিল, কেৱল ঘৰত আমি দুজনীয়ে আছিলোঁ।

Bengali এর ঠিক তিনদিন পরে এই মেয়েটি তার শিশুর জন্ম দেয়। কিন্তু আমরা দুজন ছাড়া আমাদের বাড়ীতে অন্য কোনো তৃতীয় ব্যক্তি ছিল না।

Gujarati માંત્રી પ્રસૂતિ પછી ત્રીજે દિવસે તે સ્ત્રીને પણ એક બાળક અવતર્યું. ઘરમાં અમે એકલાં જ હતાં; ઘરમાં ત્યાં બીજું કોઇ નહોતું.

Hindi फिर मेरे ज़च्चा के तीन दिन के बाद ऐसा हुआ कि यह स्त्री भी जच्चा हो गई; हम तो संग ही संग थीं, हम दोनों को छोड़कर घर में और कोई भी न था।

Kannada ನಾನು ಅವಳ ಸಂಗಡ ಮನೆಯಲ್ಲಿರುವಾಗ ಮಗುವನ್ನು ಹೆತ್ತೆನು. ನಾನು ಹೆತ್ತ ಮೂರು ದಿವಸಗಳ ತರುವಾಯ ಈ ಹೆಂಗಸು ಕೂಡ ಹೆತ್ತಳು. ನಾವು ಇಬ್ಬರೂ ಕೂಡಿಯೇ ಇದ್ದೆವು.

Malayalam ഞാൻ പ്രസവിച്ചതിന്റെ മൂന്നാം ദിവസം ഇവളും പ്രസവിച്ചു; ഞങ്ങൾ ഒന്നിച്ചായിരുന്നു; ഞങ്ങൾ രണ്ടുപേരും ഒഴികെ ആ വീട്ടിൽ മറ്റാരും ഞങ്ങളോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല.

Marathi मी प्रसूत झाल्यावर तिसऱ्या दिवशी ही स्त्रीदेखील प्रसूत झाली. आम्ही दोघी एकत्र होतो; आणि आम्हा दोघींशिवाय घरात कोणी परके नव्हते.

Oriya ମାହେର ପ୍ରସବର ଦୃତାୟ ଦିବସ ରେ ଏହି ସୁରା ଲୋକ ମଧ୍ୟ ଏକ ସନ୍ତାନ ପ୍ରସବ କଲା। ସହେଁ ଘ ରେ ଆମ୍ଭ ଦୁହିଁଙ୍କ ବ୍ୟତୀତ ଅନ୍ୟ କୌଣସି ଲୋକ ନଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਮੈਂ ਜਣ ਚੁੱਕੀ ਤਾਂ ਏਹ ਤੀਵੀਂ ਵੀ ਜਣੀ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਇਕੱਠੀਆਂ ਸਾਂ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਘਰ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਓਪਰਾ ਨਹੀਂ ਸੀ ਅਤੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਸਾਥੋਂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil நான் பிள்ளைபெற்ற மூன்றாம் நாளிலே, இந்த ஸ்திரீயும் ஆண்பிள்ளை பெற்றாள்; நாங்கள் ஒருமித்திருந்தோம், எங்கள் இருவரையும் தவிர, வீட்டுக்குள்ளே வேறொருவரும் இல்லை.

వచనము 19

అయితే రాత్రియందు ఇది పడకలో తన పిల్లమీద పడగా అది చచ్చెను.

Assamese পাছত ৰাতি এইৰ ল'ৰাটি মৃত্যু হ'ল, কাৰণ এই তাৰ ওপৰত শুলে।

Bengali এক দিন ৰাতে ওৱ শিশুটি মারা যায় কাৰণ ও শিশুৱ ওপৰ শয়েছিল। সে সময় ওৱ শিশুটি মারা যায়।

Gujarati એક રાત્રે ઊંઘમાં પાસું ફેરવતાં તેનો પુત્ર દબાઇને મૃત્યુ પામ્યો

Hindi और रात में इस स्त्री का बालक इसके नीचे दबकर मर गया।

Kannada ಮನೆಯಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಇಬ್ಬರ ಹೊರತು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಮತ್ತಾರೂ ಇಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅವಳು ಅದರ ಮೇಲೆ ಹೊರಳಿದ್ದರಿಂದ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಹೆಂಗಸಿನ ಮಗುವು ಸತ್ತು ಹೋಯಿತು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ രാത്രി ഇവൾ തന്റെ മകന്റെ മേൽ കിടന്നുപോയതുകൊണ്ടു അവൻ മരിച്ചു പോയി.

Marathi रात्री ह्या स्त्रीचे बालक हिच्या अंगाखाली सापडून मरण पावले;

Oriya ଦିନେ ରାତ୍ରି ରେ ଏହି ସୁରାଲୋକ ତା'ର ପିଲା ଉପରେ ଲଦି ଢାଳେ ଶାଳେ ପଡ଼ିବାରୁ ତା'ର ପିଲାଟି ମରିଗଲା।

Punjabi ਸੇ ਏਸ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਬੱਚਾ ਰਾਤ ਨੂੰ ਮਰ ਗਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਲੇਟ ਗਈ ਸੀ

Tamil இராத்திரி தூக்கத்திலே இந்த ஸ்திரீ தன் பிள்ளையின்மேல் புரண்டுபடுத்ததினால் அது செத்துப்போயிற்று.

వచనము 20

కాబట్టి మధ్య రాత్రి యిది లేచి నీ దాసినిన నేను నిద్రించుచుండగా వచ్చి, నా ప్రక్కలోనుండి నా బిడ్డను

తీసికొని తన కౌగిటిలో పెట్టుకొని, చచ్చిన తన పిల్లను నా కౌగిటిలో ఉంచెను.

Assamese তাতে তাই মাজনিশা উঠি, আপোনাৰ এই বেচী টোপনিত থাকোঁতে, মোৰ ল'ৰাটি মোৰ কাষৰ পৰা নি নিজৰ বুকুত শূৱালে আৰু নিজৰ মৰা ল'ৰাটি আনি মোৰ বুকুত শূৱাই হ'ল।

Bengali ৰাতের অন্ধকারে তখন ও আমার ঘুমন্ত অবস্থার সুযোগ নিয়ে আমার শিশুটিকে ওর খাটে নিয়ে যায়। আর তারপর মৃত শিশুটিকে আমার পাশে শুইয়ে দেয়।

Gujarati પછી રાત્રે ઊઠીને તેણે માંરી પાસેથી માંરા પુત્રને મને ખબર ન પડે તેમ ઉઠાવી લીધો, તે વખતે હું ઊંઘતી હતી તે દરમિયાન તેણે માંરું બાળક પોતાની બાજુમાં મૂક્યું અને તેનું મૃત બાળક માંરી બાજુમાં મૂક્યું.

Hindi तब इस ने आधी रात को उठ कर, जब तेरी दासी सो ही रही थी, तब मेरा लड़का मेरे पास से ले कर अपनी छाती में रखा, और अपना मरा हुआ बालक मेरी छाती में लिटा दिया।

Kannada ಇವಳು ಮಧ್ಯರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯು ನಿದ್ರೆ ಗೈಯುತ್ತಿರುವಾಗ ನನ್ನ ಹತ್ತಿರ ಮಲಗಿದ್ದ ನನ್ನ ಮಗ ನನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ತನ್ನ ಎದೆಯ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿಸಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಸತ್ತ ಮಗುವನ್ನು ನನ್ನ ಎದೆಯ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿಸಿದಳು.

Malayalam അവൾ അരിഭാരാത്രി എഴുന്നേറ്റു, അടിയൻ ഉറങ്ങുന്ന സമയം, അടിയന്റെ അരികെനിന്നു അടിയന്റെ മകനെ എടുത്തു അവളുടെ പള്ളിക്കല്ലും അവളുടെ മരിച്ച മകനെ അടിയന്റെ പള്ളിക്കല്ലും കിടത്തി.

Marathi तेव्हा हिने अर्ध्या रात्री उठून मी आपली दासी निद्रिस्त असता माझा मुलगा माझ्यापासून घेऊन आपल्या उराशी निजवला आणि आपले मेलेले मूल माझ्या उराशी निजवले.

Oriya ଚେଣୁ ସହେ଼ି ମଧ୍ୟରାତ୍ରି ରେ ମୁଁ ଶାଙ୍କ଼େ଼ିଲି। ବେଳେ ସେ ମାରେ ସନ୍ତାନକୁ ନଇ଼ୟେଇ ତା'ର ମୃତ ସନ୍ତାନକୁ ମା଼େ କୋଳ ରେ ଶୁଆଇ ଦଲେ।।

Punjabi ਤਾਂ ਏਹ ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਨੂੰ ਉੱਠੀ ਅਤੇ ਜਦ ਤੇਰੀ ਟਹਿਲਣ ਸੁੱਤੀ ਹੋਈ ਸੀ ਤਾਂ ਮੇਰੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲੋਂ ਲਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਹਿੱਕ ਨਾਲ ਲਿਟਾ ਲਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਮੁਰਦਾ ਬੱਚਾ ਮੇਰੀ ਹਿੱਕ ਨਾਲ ਲਿਟਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil அப்பொழுது, உமது அடியாள் நித்திரைபண்ணுகையில், இவள் நடுஜாமத்தில் எழுந்தது, என் பக்கத்திலே கிடக்கிற என் பிள்ளையை எடுத்தது, தன் மார்பிலே கிடத்திக்கொண்டு, செத்த தன் பிள்ளையை எடுத்தது, என் மார்பிலே கிடத்திவிட்டாள்;

వచనము 21

ఉదయమున నేను లేచి నా పిల్లకు పాలియ్య చూడగా అది చచ్చినదాయెను; తరువాత ఉదయమున

నేను పిల్లను నిదానించి చూచినప్పుడు వాడు నా కడుపున పుట్టినవాడు కాడని నేను తెలిసికొంటిని.

Assamese పాహ్త బాతిపూరా మహి మోబ ల'బాటిక పియాహ్ దిబలైలె ఊఠి దెఖిలొం యె, సి మబా। కిన్దు బాతిపూరా మహి బాలికె చాఱ్ఱె దెఖిలొం యె, సి మహి జన్మ దియా ల'బాటి నహయి।”

Bengali పరదిన్ సకాలె ఆమి శిశుకె ఖాఱయాతె ఊఠె దెఖి ఆమార్ పాశె ఒకటి మ్త శిశు శోయనో ఆఱ్ఱె। తఖన్ ఆమి ఖ్ఱిఠియె లక్ష్మ కరె దెఖి యె సెఠి మోఠెహె ఆమార్ శిశు నయి।”

Gujarati జయారె సవారమాం తుం మారా డాఱకనె ధవఱావవా డిఠి, తో తే మరెఱో జఱాయో, పఱా అజవాలామాం మే ధారినె జోయం తో ఖఱర పడి కె, అం మనె అవతరెఱుం డాఱక నఱొంఱుం。”

Hindi भोर को जब मैं अपना बालक दूध पिलाने को उठी, तब उसे मरा हुआ पाया; परन्तु भोर को मैं ने ध्यान से यह देखा, कि वह मेरा पुत्र नहीं है।

Kannada ಉದಯದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಕೂಸಿಗೆ ಮೂಲೆ ಕೊಡಲು ಎದ್ದಾಗ ಇಗೋ, ಅದು ಸತ್ತಿತ್ತು. ಉದಯದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಯೋಚಿಸಿದಾಗ ಇಗೋ, ಅದು ನಾನು ಹೆತ್ತ ಮಗುವಾಗಿದ್ದಲ್ಲ ಅಂದಳು.

Malayalam ರಾವಿಲೆಲೆ ಕುಣುಣಿಯು ಮುಲಕೊಕ್ಕುಪ್ಪಾಂ ಅಸಿಯಂ ಎಳ್ಳುಣೋಂಱುಪ್ಪಾಂ ಅರು ಮ ರಿ ತ್ತಿ ರಿ ಕುಣುಣು ; ವೆ ಱ್ಚಿ ತ್ತ ಮ ಯ ಷೊ ಅ ಸಿ ಯ ನೆ ಸುಕ್ಶಿಯುಣೋಂಕಿಯಾಂ ಅರು ಅಸಿಯಂ ಲಸುವಿತ್ತ ಕುಣುಣು.

Marathi सकाळी मी बाळाला दूध पाजण्यासाठी उठून पाहते तर मूल मेलेले आढळले. सकाळ झाल्यावर मी लक्षपूर्वक पाहिले तेव्हा मला झालेला मुलगा हा नव्हे असे मला दिसून आले.”

Oriya ପରଦିନ ପ୍ରଭାତ ରେ ମୁଁ ଯେତବେଳେ ମାରେ ସନ୍ତାନକୁ ସ୍ତନପାନ କରାଇବା ପାଇଁ ଉଠିଲି, ପିଲାଟି ମୃତ ପାଇଲି। ମୁଁ ଭଲକରି ନିରୀକ୍ଷଣ କରି ଡାଖିଲି, ସେ ମାରେସନ୍ତାନ ନୁହେଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਜਦ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਦੁੱਧ ਚੁੰਘਾਉਣ ਲਈ ਉੱਠੀ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਉਹ ਮੋਇਆ ਪਿਆ ਹੈ ਪਰ ਜਦ ਸਵੇਰ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉਸ ਲਈ ਵਿਚਾਰ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਏਹ ਮੇਰਾ ਬੱਚਾ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿਸ ਨੂੰ ਮੈਂ ਜਣੀ ਸਾਂ

Tamil என் பிள்ளைக்குப் பால்கொடுக்கக் காலமே நான் எழுந்திருந்த போது, அது செத்துக்கிடந்தது; பொழுது விடிந்தபின் நான் அதை உற்று பார்க்கும் போது, அது நான் பெற்றபிள்ளை அல்லவென்று கண்டேன் என்றாள்.

వచనము 22

అంతలో రెండవ స్త్రీ అది కాదు; బ్రదికియున్నది నా బిడ్డ చచ్చినది దాని బిడ్డ అని చెప్పగా ఆమె కాదు,

చచ్చినదే నీ బిడ్డ బ్రదికియున్నది నా బిడ్డ అనెను. ఈ ప్రకారముగా వారు రాజుసముఖమున

మనవిచేయగా

Assamese తెతియా ద్వితీయ జనీ మహిలై క'లె, “నహయ, జీయాహె త్కా ల'బాటి మోబ, మబా జనహె తోమార్ ల'బా।” తెతియా ప్రథమ జనీయె క'లె, “నహయ నహయ, మబా ల'బాటి తోమార్, జీయాహె త్కా జనహె మోబ।” ఏహె దబె తెఱ్ఱెలొక దుయోజనీయె బజాబ్ ఆగత నిబెదన్ కబిలె।

Bengali অন্য মেয়েটি তত্ক্ষনাত্‌ এর প্রতিবাদ করে বলে, “মোটাই না! জীবন্ত শিশুটিই আমার। মৃতটা তোর!” প্রথম মেয়েটি এর উত্তরে বলল, “মিথ্যে কথা। মৃত শিশুটি তোর, এটা আমার!” এই ভাবে দুজনে রাজার সামনে ঝগড়া করতে থাকে।

Gujarati ત્યારે બીજી સ્ત્રી બોલી; “જે પુત્ર જીવતો છે એ તો મારો, અને જે મરી ગયો છે તે તારો છે.” પ્રથમ સ્ત્રીએ કહ્યું, “ના, મરેલો પુત્ર એ તારો છે, અને જે જીવતો છે, એ મારો છે.” આમ તેઓ બંને પોતાની દલીલો રાજા સમક્ષ રજૂ કરવા લાગી.

Hindi तब दूसरी स्त्री ने कहा, नहीं जीवित पुत्र मेरा है, और मरा पुत्र तेरा है। परन्तु वह कहती रही, नहीं मरा हुआ तेरा पुत्र है और जीवित मेरा पुत्र है, योंवे राजा के साम्हने बातें करती रही।

Kannada ಆಗ ಆ ಬೇರೆ ಹೆಂಗಸು--ಇಲ್ಲ, ಬದುಕಿರುವವನು ನನ್ನ ಮಗನು, ಸತ್ತವನು ನಿನ್ನ ಮಗನು ಅಂದಳು. ಆದರೆ ನಾನು--ಹಾಗಲ್ಲ; ಸತ್ತವನು ನಿನ್ನ ಮಗನು, ಬದುಕಿರುವವನು ನನ್ನ ಮಗನು ಅಂದೆನು. ಹೀಗೆ ಅವರು ಅರಸನ ಮುಂದೆ ಮಾತನಾಡಿದರು.

Malayalam അതിന്നു മറ്റു സ്ത്രീ: അങ്ങനെയല്ല; ജീവനുള്ളതു എന്റെ കുഞ്ഞു; മരിച്ചതു നിന്റെ കുഞ്ഞു എന്നു പറഞ്ഞു. ഇവളോ: മരിച്ചതു നിന്റെ കുഞ്ഞു; ജീവനുള്ളതു എന്റെ കുഞ്ഞു എന്നു പറഞ്ഞു. ഇങ്ങനെ അവർ രാജാവിന്റെ മുമ്പാകെ തമ്മിൽ വാദിച്ചു.

Marathi दुसरी स्त्री म्हणाली, “छे, नाही; जिवंत मुलगा माझा आहे व मेलेला तुझा आहे.” पहिली म्हणाली, “छे, नाही; मेला तो तुझा मुलगा आणि जिवंत तो माझा मुलगा.” असे त्या राजापुढे त्या बोलल्या.

Oriya କିନ୍ତୁ ଅନ୍ୟ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟି କହିଲା, ନା, ଜୀବିତ ସନ୍ତାନଟି ମାରେ ଗୁଅ ଓ ମୃତ ସନ୍ତାନଟି ତୁମ୍ଭର ଗୁଅ।

Punjabi ਤਾਂ ਦੂਜੀ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਐਉਂ ਨਹੀਂ ਜੀਉਂਦਾ ਬੱਚਾ ਮੇਰਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੋਇਆ ਹੋਇਆ ਤੇਰਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਆਖਿਆ, ਐਉਂ ਨਹੀਂ ਤੇਰਾ ਬੱਚਾ ਮੋਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਬੱਚਾ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ। ਐਉਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ

Tamil அதற்கு மற்ற స్త్రీ: அப்படியல்ல, உயிரோடிருக்கிறது என் பிள்ளை, செத்தது உன் பிள்ளை என்றாள். இவளோ: இல்லை, செத்தது உன் பிள்ளை, உயிரோடிருக்கிறது என் பிள்ளை என்றாள்; இப்படி ராஜாவுக்கு முன்பாக வாதாடினார்கள்.

వచనము 23

రాజు బ్రదికియున్నది నా బిడ్డ చచ్చినది నీ బిడ్డ అని యొకతెయు, రెండవది ఆలాగు కాదు చచ్చినది నీ

బిడ్డ బ్రదికియున్నది నా బిడ్డ అని చెప్పుచున్నది;

Hindi फिर राजा ने कहा, मेरे पास तलवार ले आओ; सो एक तलवार राजा के साम्हने लाई गई।

Kannada ಅರಸನು--ಕತ್ತಿಯನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಾ ಅಂದನು. ಅವರು ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ತಂದರು.

Malayalam ഒരു വാൾ കൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു രാജാവു കല്പിച്ചു. അവർ ഒരു വാൾ രാജസന്നിധിയിൽ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi मग राजा म्हणाला, “मला तलवार आणून घ्या.” तेव्हा राजाला तलवार आणून दिली.

Oriya ଏଣୁ ରାଜା ଶଲୋମନ ଗୋଟିଏ ଖଣ୍ଡ ଆଣିବାକୁ ଜଣେ ଦାସକୁ ଆଦେଶ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਤਲਵਾਰ ਲੈ ਆਓ ਤਾਂ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਇੱਕ ਤਲਵਾਰ ਲੈ ਆਏ

Tamil ஒரு பட்டயத்தைக் கொண்டுவருங்கள் என்றான்; அவர்கள் ஒரு பட்டயத்தை ராஜாவினிடத்தில் கொண்டுவந்தார்கள்.

వచనము 25

రాజు రెండు భాగములుగా బ్రదికియుండు బిడ్డను చేసి సగము దీనికిని సగము దానికిని చెరిసగము

ఇయ్యవలసినదని ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese তেতিয়া বজাই ক'লে, “এই জীয়াই থকা লৰাটিক দুডোখৰ কৰি, এজনীক এফাল আৰু আন জনীক এফাল দিয়া।”

Bengali রাজা শলোমন বললেন, “এবার ঐ শিশুটিকে কেটে দু-আধখানা করো এবং ওদের দুজনকে একটা করে আধখানা টুকরো দিয়ে দাও।”

Gujarati પછી રાજાએ કહ્યું, “આ જીવતા બાળકના બે ભાગ કરો અને બંને સ્ત્રીઓને એક એક ભાગ આપો!”

Hindi तब राजा बोला, जीविते बालक को दो टुकड़े करके आधा इस को और आधा उसको दो।

Kannada ಆಗ ಅರಸನುಬದುಕಿರುವ ಕೂಸನ್ನು ಎರಡು ತುಂಡಾಗಿ ಕಡಿದು ಇವಳಿಗೆ ಅಥ ಪಾಲನ್ನು ಅವಳಿಗೆ ಅಥ ಪಾಲನ್ನು ಕೊಡಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ രാജാവു: ജീവനുള്ള കുഞ്ഞിനെ രണ്ടായി പിളർന്നു പാതി ഒരുത്തിക്കും പാതി മറ്റേവൾക്കും കൊടുപ്പിൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi राजा म्हणाला, “ह्या जिवंत मुलाचे कापून दोन तुकडे करा, अर्धा हिला घ्या आणि अर्धा तिला घ्या.”

Oriya ପୁଣି ରାଜା କହିଲେ, ଏହି ଜୀବିତ ସନ୍ତାନଟିକୁ ଦୁଇଖଣ୍ଡ କରି କାଟି ଜଣକୁ ଅଧେ ଓ ଅନ୍ୟ ଜଣକୁ ଅଧେ ଦଇଦେ଼।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਸ ਜੀਉਦੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਦੋਹ ਥਾਈ ਚੀਰ ਸੁੱਟੋ। ਅੱਧਾ ਇੱਕ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿਓ ਅਤੇ ਅੱਧਾ ਦੂਜੀ ਨੂੰ

Marathi तेव्हा ज्या बाईचे ते जिवंत मूल होते तिची आतडी आपल्या मुलगासाठी तुटून ती राजाला म्हणाली, “माझे स्वामी, जिवंत मुलगा तिला द्या, पण त्याला मारून टाकू नका.” दुसरी स्त्री म्हणाली, “तो न माझा न तुझा, त्याचे दोन भाग करा.”

Oriya ଦୁଇଜଣଙ୍କର କାହାରି ହୃଦୟ ନାହିଁ
ଦୁଇଜଣଙ୍କର କାହାରି ହୃଦୟ ନାହିଁ

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਜਿਸ ਦਾ ਬੱਚਾ ਜੀਉਂਦਾ ਸੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਣ ਲੱਗੀ ਕਿਉ ਜੇ ਉਸ ਦੀ ਮਮਤਾ ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਲਈ ਉੱਠੀ ਸੀ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਾਲਕ, ਜੀਉਂਦਾ ਬੱਚਾ ਏਸੇ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿਓ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮੂਲੇ ਨਾ ਮਾਰੋ। ਦੂਜੀ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਨਾ ਮੇਰਾ ਰਹੇ ਨਾ ਤੇਰੇ ਸਗੋਂ ਚੀਰਿਆ ਜਾਵੇ

Tamil அப்பொழுது உயிரோடிருக்கிற பிள்ளையின் தாய், தன் பிள்ளைக்காக அவள் குடல் துடித்ததினால், ராஜாவை நோக்கி: ஐயோ, என் ஆண்டவனே, உயிரோடிருக்கிற பிள்ளையைக் கொல்லவேண்டாம்; அதை அவளுக்கே கொடுத்துவிடும் என்றாள்; மற்றவள் அது எனக்கும் வேண்டாம், உனக்கும் வேண்டாம், பிளந்து போடுங்கள் என்றாள்.

వచనము 27

అందుకు రాజు బ్రదికియున్న బిడ్డను ఎంతమాత్రము చంపక మొదటిదాని కియ్యడి, దాని తల్లి అదే

అని తీర్పు తీర్చెను.

Assamese তেতিয়া বজাই উত্তৰ দি ক'লে, “এই জনীকে জীয়া ল'বাটি দিয়া আৰু কোনো মতে তাক বধ নকৰিবা। এই জনীয়েই তাৰ মাতৃ।”

Bengali তখন রাজা শলোমন বললেন, “থামো, শিশুটিকে কেটো না। প্রথম জনের হাতেই শিশুটিকে তুলে দাও, কারণ, ঐ হচ্ছে ওর আসল মা।”

Gujarati ત્યારે રાજાએ યુકાદો આપ્યો, “જીવતુ બાળક પહેલી સ્ત્રીને આપી દો. એને માંરી નાખશો નહિ. એજ એની ખરી માંતા છે.”

Hindi तब राजा ने कहा, पहिली को जीवित बालक दो; किसी मांति उसको न पारो; क्योंकि उसकी माता वही है।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿಬದುಕಿರುವ ಕೂಸನ್ನು ಇವಳಿಗೆ ಕೊಡಿರಿ; ಕೊಲ್ಲ ಬೇಡಿರಿ; ಇವಳೇ ಅದರ ತಾಯಿ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ രാജാവു: ജീവനുള്ള കുഞ്ഞിനെ കൊല്ലരുതു; അവൾക്കു കൊടുപ്പിൻ; അവൾ തന്നെ അതിന്റെ തള്ള എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मग राजाने म्हटले, “हा जिवंत मुलगा पहिलीला द्या, त्याला मारू नका, कारण तीच त्याची आई.”

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଶଲୋମନ କହିଲେ, ପ୍ରଥମ ସୁରା ଲୋକଟି ହେଉଛି ଜାବିତ ପିଲାଠାର ପ୍ରକୃତ ମାଆ, ପିଲାଟିକୁ ତାକୁ ଦିଆ ତାକୁ ହତ୍ୟା କର ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਜੀਉਂਦਾ ਬੱਚਾ ਜੇ ਏਸ ਨੂੰ ਦੇ ਦੇਓ ਅਤੇ ਮੂਲੋਂ ਨਾ ਮਾਰੋ ਕਿਉਂ ਜੇ ਏਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਏਹੋ ਹੀ ਹੈ।

Tamil அப்பொழுது ராஜா உயிரோடிருக்கிற பிள்ளையைக் கொல்லாமல், அவளுக்குக் கொடுத்துவிடுங்கள்; அவளை அதின் தாய் என்றான்.

వచనము 28

అంతట ఇశ్రాయేలీయులందరును రాజు తీర్చిన తీర్పునుగూర్చి విని న్యాయము విచారించుటయందు

రాజు దైవజ్ఞానము నొందినవాడని గ్రహించి అతనికి భయపడిరి.

Assamese বজাই এই যি বিচাৰ নিষ্পত্তি কৰিলে, সেই বিষয়ে শুনি গোটেই ইসায়েল বজালৈ ভয় কৰিলে, কিয়নো তেওঁলোকে দেখিলে যে, বিচাৰ কৰিবৰ অৰ্থে তেওঁত ঈশ্বৰে দিয়া জ্ঞান আছে।

Bengali ইসায়েলের সকলে শলোমনের এই বিচারের কথা শুনলো। তারা সকলেই শলোমনের অন্তর্দৃষ্টি ও বুদ্ধিমত্তার জন্য তাঁকে গভীরভাবে শ্রদ্ধা করত। তারা বুঝতে পেরেছিল সঠিক সিদ্ধান্ত নেবার ব্যাপারে রাজা শলোমনের অন্তর্দৃষ্টি প্রায় ঈশ্বরের মতোই কাজ করে।

Gujarati રાજાએ જે અદલ ઇ-સાફ કયો તેની જાણ સમગ્ર ઇસ્રાએલમાં થઈ ગઈ, ત્યારે તેમના રાજયના લોકોના મનમાં રાજા માંટે આદરભાવ જાગ્યો. તેઓ સમજી ગયા કે, એ ન્યાય કરવા માંટે દિવ્ય જ્ઞાન ધરાવે છે.

Hindi जो न्याय राजा ने चुकाया था, उसका समाचार समस्त इस्राएल को मिला, और उन्होंने राजा का भय माना, क्योंकि उन्होंने यह देखा, कि उसके मन में न्याय करने के लिये परमेश्वर की बुद्धि है।

Kannada ಅರಸನು ತೀರಿಸಿದ ನ್ಯಾಯವನ್ನು ಕುರಿತು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲರು ಲೈಲಿ ಅರಸನಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟರು; ಯಾಕಂದರೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಲು ಅವನಲ್ಲಿ ದೇವರ ಜ್ಞಾನವಿದೆ ಎಂದು ನೋಡಿದರು.

Malayalam രാജാവു കല്പിച്ച വിധി യിസ്രായേൽ ഒക്കെയും കേട്ടു. ന്യായപാലനം ചെയ്യാൻ ദൈവത്തിന്റെ ജ്ഞാനം രാജാവിന്റെ ഉള്ളിൽ ഉണ്ടു എന്നു കണ്ടു അവനെ ഭയപ്പെട്ടു.

Marathi राजाने हा न्याय केला तो सर्व इस्राएल लोकांच्या कानी गेला, तेव्हा त्यांच्या ठायी राजाविषयी पूज्यबुद्धी उत्पन्न झाली; कारण न्यायनिवाडा करण्याचे दैवी ज्ञान त्याच्या ठायी आहे हे त्यांना दिसून आले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମଗ୍ର ଲୋକେ ରାଜାଙ୍କର ନ୍ୟାୟ ବିଚାର ଶୁଣିଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ଭକ୍ତି ଓ ସମ୍ମାନ କଲେ। କାରଣ ସମାଜେ ଜାଣିଲେ ରାଜାଙ୍କର ବିଚାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ତାଙ୍କ ହୃଦୟ ରେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଦତ୍ତ ଜ୍ଞାନ ରହିଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਏਸ ਨਿਆਉਂ ਨੂੰ ਸੁਣਿਆ ਜਿਹੜਾ ਨਿਆਉਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਓਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਡਰਨ ਲੱਗ ਪਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਬੁੱਧ ਨਿਆਉਂ ਕਰਨ ਲਈ ਉਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੈ।

Tamil ਰਾਜਾ தீர்த்த இந்த நியாயத்தை இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் கேள்விப்பட்டு, நியாயம் விசாரிக்கிறதற்கு தேவன் அருளின ஞானம் ராஜாவுக்கு உண்டென்று கண்டு, அவனுக்குப் பயந்தார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

రాజైన సోలోమోను ఇశ్రాయేలీయులందరిమీద రాజుయెను.

Assamese చలొమన గొటేఱి ఇసాయెలబ ఓపబత బజా ఆఱిల।

Bengali సమగ్ర ఇసాయెలెర లొకెర శాసనకర్తా ఱిలెన రాజా శలొమన।

Gujarati సమగ్ర ఓసాఅెలెల పర రాజా సులెమాన్ రాజయ కరతొ ఓతొ.

Hindi రాజా సులైమాన్ తొ సమస్త ఇస్రాఎల్ కె ఆపర రాజా నియుక్త हुआ था।

Kannada ఓిగే అరసనాద సొలొమొనెనను సమస్త ఇస్రాయేలిన మేలే అరస నాగిద్దను.

Malayalam ఆఆఆనెన శెలెలొమొనె రొజొవొ ఎల్లొ యిస్రొయెలొనొ రొజొవొయొ.

Marathi శలమొన రాజా సర్వ ఇస్రాఎలాచా రాజా హొతా.

Oriya ଏହିପରି ଶଲୋମନ ରାଜା ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜତ୍ୱ କଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਇਲ ਉੱਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil రాజొ వా కి య శా లెలొ మొ న్ శ మ స్త ఇ ి స్ర వే లి న్ మే ల్ల మ్ రాజొవొయొఱుఱ్ఱతాన్.

వచనము 2

అతనియొద్దనున్న అధిపతులు ఎవరెవరనగా సాదోకు కుమారుడైన అజర్యా యాజకుడు;

Assamese ఆఱ్లొక తెఱ్ఱె బిషయా ఆఱిల: చాదొకబ పుత్ర అజరియా పుబొహిత ఆఱిల।

Bengali శాసనకార్య పరిచాలనా కరతె యె సమస్త రాజకర్మచారి తొకె సాహాయ కరతెన తారా
హల:సాదొకెర పుత్ర యాజక అసరియ।

Gujarati తేనా అమలెదారొ నీయె ప్రమాంలె ఓతా:సాఓకనొ పుత్ర అజర్యా యాజక ఓతొ.

Hindi और उसके हाकिम ये थे, अर्थात सादोक का पुत्र अजर्याह याजक, और शीशा के पुत्र एलीहोरोप और अहिय्याह प्रधान मंत्री थे।

Kannada అవనిగే ఇద్ద ప్రధానరు యారందరె, చాదొకెన మగనాద అజయ ను యాజకను;

Malayalam ఆవొనొనొగొఱొయొరొనొనొ ప్రొకొకొనొ ఆరొనొనొనొ: సొఱొకొకొనొనొ మొకొనొ ఆసొరొవొవొ పొరొఱొనొనొ.

Marathi त्याचे सरदार हे होते: सादोकाचा पुत्र अजत्या याजक,

Oriya ଏହିମାନେ ଥିଲେ ତାଙ୍କର ଅଧିପତି ଯେ କି ତାଙ୍କୁ ରାଜ୍ୟ ଶାସନ ରେ ସାହାୟ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ସମାନେ
ସାଦୋକର ପୁତ୍ର ଯାଜକ ଅସରିୟ ପୁତ୍ରଗଣ ଥିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਏਹ ਸਨ ਸਾਦੋਕ ਜਾਜਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਜਰਯਾਹ

Tamil அவனுக்கு இருந்த பிரபுக்கள்: சாதோக்கின் குமாரனாகிய அசரியா பிரதான மந்திரியாயிருந்தான்.

వచనము 3

షీషా కుమారులైన ఎలీహోరెపును అహీయాయును ప్రధాన మంత్రిలు; అహీలూదు కుమారుడైన

యెహోషాపాతు లేఖికుడై యుండెను;

Assamese చీచాబ పుత్ర ఇలీహోబరఫ ఆరూ అహియా బాజ-లిఖక ఆఱ్ఱిలా అహీలూదర పుత్ర యిహోచాఫట్ ఇతిహాస-లిఖక ఆఱ్ఱిలా

Bengali శీశార దుఱై పుత్ర ఇలీహోరఫ ఓ అహియ| ఁరీ దుజనె రాజదరవారె సమస్త ఘటనార వివరణ నఖిభూక్త కరతెన|అహీలూదెర పుత్ర యిహోశాఫట్ లోకదెర ఇతిహాస విషయక ఠీకా రచనా కరతెన|

Gujarati శీశానా పుత్రో అలీతోరెఙ్ తథా అతీయాల పత్రకారో త్తా. అతీలూదనో పుత్ర యతీశాఱ్ఱాఱ్ఱ ధతిత్రాసకార త్తో.

Hindi అహీలూద్ కా పుత్ర యహోశాపాత్, ఇతిహాస కా లెఖక తా|

Kannada శీషన మక్కూద ఎలీఱ్ఱోరేఫనూ అహీ యాఱ్ఱు శాస్త్రీగళు;

Malayalam శీశయూఱ్ఱ పుత్రుణ్ణారాయ ఎఱ్ఱిలీఱ్ఱోరెఱ్ఱుం అహీయాయుం. అహీలూదుం రాయసుఱ్ఱారీ; అహీలూదుఱ్ఱిఱ్ఱి మఱ్ఱుఱ్ఱి యెఱ్ఱోరెఱ్ఱోఱ్ఱుం మఱ్ఱుఱ్ఱి;

Marathi శిశాచె పుత్ర అలిహోరెఫ వ అహీయా हे चिटणीस, अहीलुदाचा पुत्र यहोशाफाट बखरनवीस (इतिहासलेखक);

Oriya ଶୀଶାର ପୁତ୍ର ଇଲୀହୋରଫେ ଓ ଅହିୟ ଭଉୟ ବିଗୁରାଲୟ ରେ ଯାହା ହେଉଥିଲା ସମାଜେ ୟେଖୁଥିଲେ|

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀ ਹੋਰਫ ਅਰ ਅਹੀਯਾਹ ਏਹ ਲਿਖਾਰੀ ਸਨ ਅਤੇ ਅਹੀਲੂਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਇਤਹਾਸ ਦਾ ਲਿਖਾਰੀ ਸੀ

T a m i l శీ శా వి న్ క్ర మార రా కి య య లి క్షో రే ప్ప మ్ అ కి యా య మ్ శ మ్పి ర త్రి క గా యి ఱ్ఱ న్దతా ర్క గ్ల ; అ కి ల్మ త్రి న్ క్ర మార న్ యో శ పా త్ మన్దీరియాయీరున్దతాన్.

వచనము 4

యెహోయాదా కుమారుడైన బెనాయా సైన్యాధిపతి; సాదోకును అబ్యాతారును యాజకులు.

Assamese యిహోయాదాబ పుత్ర వనాయా సైనయసకలర ప్రధాన సెనాపతి ఆఱ్ఱిలా చాదోక ఆరూ అవియాతర పురొఱ్ఱిత ఆఱ్ఱిలా

Bengali যিহোয়াদার পুত্র বনায় ছিল সেনাবাহিনীর প্রধান। সাদোক ও অবিয়াথর যাজকের কাজ করতেন।

Gujarati યહોયાદાનો પુત્ર બનાયા લશ્કરનો સરસેનાધિપતિ હતો. સાદોક તથા અબ્યાથાર યાજકો હતા.

Hindi फिर यहोयादा का पुत्र बनायाह प्रधान सेनापति था, और सादोक और अब्यातार याजक थे!

Kannada ಅಹೀಲೂದನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಲೇಖಕನು. ಯೆಹೋಯಾದಾ ವನ ಮಗನಾದ ಬೆನಾಯನು ಸೈನ್ಯದ ಅಧಿಪತಿಯು; ಚಾದೋಕನೂ ಎಬ್ಯಾತಾರನೂ ಯಾಜಕರು.

Malayalam ಯೆಹೋಯಾದಾಯಾತ್ರೆಯുടെ ಮകൻ ബെനായാവു സേനാധിപതി, സാദോക്കും അബ്യാഥാരും പുരോഹിതന്മാർ;

Marathi यहोयादाचा पुत्र बनाया सैन्यावर होता; सादोक व अब्याथार हे याजक होते.

Oriya ଯିହୋଯାଦାର ପୁତ୍ର ବନାୟ ଶିଳା ସୈନ୍ୟ ବାହାନିର ସନୋପତି

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਨਾਯਾਹ ਸੈਨਾਪਤੀ ਅਤੇ ਸਾਦੋਕ ਅਰ ਅਬਯਾਥਾਰ ਜਾਜਕ ਸਨ

Tamil யோய்தாவின் குமாரன் பெனாயா படைத்தலைவனும், சாதோக்கும் அபியத்தாரும் ஆசாரியர்களுமாயிருந்தார்கள்.

వచనము 5

నాతాను కుమారుడైన అజర్యా అధికారులమీద ఉండెను; నాతాను కుమారుడైన జాబూదు రాజు

సముఖములోని మిత్రుడును మంత్రియునై యుండెను;

Assamese নাথনৰ পুত্র অজৰীয়া বিষয়াসকলৰ ওপৰত অধ্যক্ষ আছিল। নাথনৰ পুত্র জাবুদ পুৰোহিত আৰু ৰজাৰ সুহৃদ বন্ধু আছিল।

Bengali নাথনের পুত্র অসরিয় জেলা শাসকদের তত্ত্বাবধান করতেন। নাথনের আরেক পুত্র যাজক সাবুদ রাজা শলোমনের পরামর্শদাতা ছিলেন।

Gujarati નાથાનનો પુત્ર અઝાર્યા રાજયપાલોનો વડો હતો. યાજક નાથાનનો પુત્ર ઝાબૂદ રાજાનો મિત્ર હતો.

Hindi और नातान का पुत्र अजर्याह मण्डारियों के ऊपर था, और नातान का पुत्र जाबूद याजक, और राजा का मित्र भी था।

Kannada నాతా నన మగనాద అజయ ను అధిపతిగళ మేల్పిజా రకను; నాతానన మగనాద జాబూదను ముఖ్య స్థనూ అరసన స్నేహితనూ ఆగిద్దను.

Malayalam గామాణ్ణే మకనాయ ఆసుర్యావూ కార్యకారణ్ణాం డేయావి; గా మా ణ్ణే మ క నాయ సా బ్దు డ్ పు రో హి త గ్నం రా జ్జా వి ణ్ణే సంగేహితగ్నమాయిరుగ్నూ;

Marathi नाथानाचा पुत्र अजय्या कमावीसदारांवर (कारभारी) होता; नाथानाचा पुत्र जाबूद हा प्रधान व राजसिंह होता;

Oriya ନାଥନର ପୁତ୍ର ଅଜୟିୟ ଜିଲ୍ଲାର ପ୍ରଧାନମାନଙ୍କ ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ ଓ

Punjabi ਅਤੇ ਨਾਥਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਜਰਯਾਹ ਤੰਡਾਰੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਨਾਥਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਾਬੂਦ ਜਾਜਕ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਮਿਤ੍ਰ ਸੀ

Tamil ਨਾਠੱਠਾਨੀਨ ਚੁਮਾਰਨ ਅਸਰੀਯਾ ਮਠਨੀਯਕਾਰੀਨ ਠਲੈਲਵਨਾਯੀਰੁਠੱਠਾਨੰ; ਨਾਠੱਠਾਨੀਨ ਚੁਮਾਰਨ ਚਾਪੂਠ ਰਾਜ਼ਾਵੀਨ ਪੀਰਠਾਨੀਯੁੰ ਇੱਞੁੰਨੁਮਾਯੀਰੁਠੱਠਾਨੰ.

వచనము 6

అహీషారు గృహ నిర్వాహకుడు; అబ్దు కుమారుడైన అదోనీరాము వెట్టి పని విషయములో అధికారి.

Assamese అహీశారు బాజబరగిరి అఱు అబ్దు పూ అదోనీరామ వందీ కామ కబోరాసకలబ ୱపబత అధాఱు అఱిల।

Bengali అహీశారు ୱపర రాజప్రసాదెర సబ కిఱుర తద్బావధాన కరవారు దాఱిత్తు ఱిల।అబ్దెర పూ అదోనీరామెర కాజ ఱిల షమికదెర ఖవరదారి కరా।

Gujarati રાજમહેલની બાબતોનો વ્યવસ્થાપક અહીશાર હતો; અને આબેનો પુત્ર અદોનીરામ વેઠ મજૂરોનો અધિકારી હતો.

Hindi और अहीशार राजपरिवार के ऊपर था, और अब्दा का पुत्र अदोनीराम बेगारों के ऊपर मुखिया था।

Kannada ಅಹೀಷಾ ರನು ಮನೆಯ ಮೇಲ್ವಿಚಾರಕನು; ಅಬ್ದನ ಮಗನಾದ ಅದೋನೀರಾಮನು ಕಂದಾಯದ ಮೇಲ್ವಿಚಾರಕನು.

Malayalam അഹീശാരി രാജഗൃഹവിചാരകൻ; അബ്ദയുടെ കെൻ അദോനീരാം ഉഴിയവേലക്കാരുടെ മേധാവി.

Marathi अहीशार हा खानगी कारभारी (घरकारभारी) होता; व अब्दाचा पुत्र अदोनीराम बिगायांवर होता.

Oriya ଅହୀଶାର ରାଜାଙ୍କର ପ୍ରାସାଦର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਹੀਸ਼ਾਰ ਘਰਾਣੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਅਬਦਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਦੋਨੀਰਾਮ ਬੇਗਾਰੀਆਂ ਉੱਤੇ ਸੀ।।

Tamil అఱీషారు అరమణె విశారిప్పక్కారణుం, అఠ్ఠావీన చుమారన అఠోఠానీరాం పక్రఠి విశారిప్పక్కారణుమాయ్ ఇరఠ్ఠానం.

వచనము 7

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਬਾਰਾਂ ਭੰਡਾਰੀ ਠਹਿਰਾਏ ਜਿਹੜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਲਈ ਰਸਤ ਲਿਆਉਣ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਇੱਕ ਜਣਾ ਵਰਹੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਮਹੀਨਾ ਰਸਤ ਲਿਆਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil ராஜாவுக்கும் அவன் அரமனைக்கும் வேண்டிய உணவுப்பொருள்களைச் சேகரிக்கிற பன்னிரண்டு மணியகாரர் சாலொமோனுக்கு இஸ்ரவேல் தேசமொங்கும் வைக்கப்பட்டிருந்தார்கள்; அவர்கள் மாதத்துக்கு ஒவ்வொருவராக வருஷமுழுவதும் பராமரித்துவந்தார்கள்.

వచనము 8

వారి పేళ్లు ఇవే; ఎప్రాయిము మన్యమందు హూరు కుమారుడు,

Assamese তেওঁলোকৰ নামবোৰ আছিল: ইফ্ৰয়িম পৰ্ব্বতৰ বিন-হূৰ,

Bengali এই 12 জন প্রাদেশিক শাসনকর্তার নাম নীচে দেওয়া হল:ইফ্রয়িমের পার্বত্য প্রদেশের শাসক ছিলেন বিন্-হূর।

Gujarati એ બાર પ્રશાસકનાં નામ નીચે પ્રમાણે છે;બેનહૂર એજાઇમના પહાડી પ્રદેશનો પ્રશાસક હતો.

Hindi और उनके नाम ये थे, अर्थात् एप्रैम के पहाड़ी देश में बेनहूर।

Kannada ಅವರ ಹೆಸರುಗಳೇನಂದರೆ, ಎಫ್ರಾಯಾಮಿನ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಹೂರನ ಮಗನು;

Malayalam അവരുടെ പേരായിതു: എഫ്രയീംമലനാട്ടിൽ ബെൻ-ഹൂർ;

Marathi त्यांची नावे ही: एफ्राइमाच्या डोंगरी प्रदेशात बेन-हूर;

Oriya ଏଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ବାରଜଣ ଦଶାଧିକାରୀ ନାମ:

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਏਹ ਸਨ, ਬਨਹੂਰ ਅਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ

Tamil அவர்கள் நாமங்களாவன: ஊரின் குமாரன், இவன் எப்பிராயீம் மலைத்தேசத்தில் இருந்தான்.

వచనము 9

మాకస్సులోను షయల్పీములోను బేత్షెమెషులోను ఏలోన్సెధానానులోను దెకెరు కుమారుడు;

Assamese মাকচত বিন-ডেকাৰ, চালবীম, বৈৎচেমচত আৰু এলোন বৈৎ-হানন আছিল;

Bengali মাকস, শালবীম, বৈত্-শেমশ ও এলোন বৈত্-হাননের শাসক ছিলেন বিন্-দেকর।

Gujarati બેન-દેકેર માંકાશ, શાઆબીમ, બેથશેમેશ અને એલોન બેથહાનાનનો પ્રશાસક હતો.

Hindi और माकस, शाल्बीम बेतशोमेश और एलोनबेथानान में बेन्देकेर था।

Kannada ಮಾಕಚ್, ಶಾಲ್ಬೀಮ್, ಬೇತ್‌షేಮೆಷ್,

Malayalam മാക്കസ്, ശാൽബീം, ബേത്ത്-ശേമെഷ്, ഏലോൻ-ബേത്ത്-ഹാനാൻ എന്നീ സ്ഥലങ്ങളിൽ ബെൻ-ദേക്കർ;

Marathi माकस, शालबीम, बेथ-शोमेश व एलोन-बेथ-हानान ह्यांत बेन-देकर;

Oriya ମାକସ, ଶାଲବାମ, ବୈଥ-ଶୋମେଶ, ଓ ଏଲୋନ-ବୈଥାନନର ଶାସନକର୍ତ୍ତା ଥିଲେ, ବିନ୍ଦକରୋ

Punjabi ਬਨ-ਦਕਰ, ਮਾਕਸ, ਸਆਲਬੀਮ, ਬੈਤ-ਸਮਸ ਅਤੇ ਏਲੋਨ-ਬੈਤ-ਹਨਾਨ ਦੇ ਵਿੱਚ

Tamil தேக்கேரின் குமாரன், இவன் மாக்காத்சிலும், சால்பீயிலும், பெத்ஷிமேசிலும், ஏலோன்பெத்தானானிலும் இருந்தான்.

వచనము 10

అరుబ్బోతులో హెసెదు కుమారుడు; వీనికి శోకో దేశమును హెపెరు దేశమంతయు నియమింపబడెను.

Assamese আৰু অৰুৱাতত বিন-হেচদ, তেওঁৰ অধীনত চোকো আৰু হেফৰ প্ৰদেশ আছিল।

Bengali বিন্-হেচদ ছিলেন অরুৱাত, সোখো ও হেফর প্ৰদেশের শাসনকর্তা।

Gujarati બેન-ଡેકર અરુબોથ, સોખો અને ડેકરના બધાં પ્રદેશોનો પ્રશાસક હતો.

Hindi अरुबोत में बेन्हेसेद जिसके अधिकार में सौको और हेपेर का समस्त देश था।

Kannada ಏಲೋನ್, ಬೆತ್‌ಹಾನಾನ್, ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ದೆಕೆರ ಮಗನು.

Malayalam അരുബ്ബോത്തിൽ ബെൻ-ഹേസെദ്; സോഖോവും ഹേഫെർദേശം മുഴുവനും അവന്റെ ഇടവക ആയിരുന്നു;

Marathi अरुबोथात बेन हेसेद (ह्याच्याकडे सोखो व हेफेर प्रदेश होते);

Oriya ଅରୁବୋତ ରେ ବିନ୍- ହେଚଦ୍; ସୋଖୋ ଓ ହେଫରା ଉପରେ ପ୍ରଦେଶ ତା'ର ଅଧୀନ ଥିଲା।

Punjabi ਬਨ-ਹਸਦ ਅਰੁਬੋਥ ਵਿੱਚ ਜਿਸ ਲਈ ਸੋਕੋ ਅਰ ਹੇਫਰ ਦਾ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਸੀ

Tamil ஏசேதின் குமாரன், இவன் அறுபோத்தில் இருந்தான்; சோகோவும் எப்பேர் சீமையனைத்தும் இவன் விசாரிப்பில் இருந்தது.

వచనము 11

మరియు అబీనాదాబు కుమారునికి దోరు మన్యప్రదేశమంతయు నియమింపబడెను; సొలోమోను

కుమార్తెయైన టాపాతు ఇతని భార్య.

Assamese অবীনাদব সমুদায় দোৰ জিলাত আছিল, তেওঁ চলোমনৰ জীয়েক টাফতক বিয়া কৰাইছিল,

Bengali দোর উপগিরি অঞ্চলের শাসনভার ছিল বিন্-অবীনাদবের ওপর। তিনি রাজা শলোমনের কন্যা টাফতকে বিয়ে করেছিলেন।

Gujarati નાહોથ પહાડી પ્રદેશ પર બેન-અબીનાદાબ પ્રશાસક હતો. તે સુલેમાંનની પુત્રી, રાજકુંવરી ટાફાથને પરણ્યો હતો.

Hindi दोर के समस्त ऊंचे देश में बेनबीनादाब जिसकी स्त्री सुलैमान की बेटी नापत थी।

Kannada ಅರುಬ್ಬೋತಿನಲ್ಲಿ ಹೆಸದನ ಮಗನು; ಅವನಿಗೆ ಸೋಕೋಹೇಫೆರ್ ಸಮಸ್ತ ದೇಶವೂ ಇದ್ದವು. ದೋರಿನ ಸಮಸ್ತ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅಬೀನಾದಾಬನ ಮಗನು, ಇವನಿಗೆ ಸೊಲೊಮೋ ನನ ಮಗಳಾದ ಟಾಫತ್‌ಳು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದಳು.

Malayalam നാഫത്ത-ദോറിൽ ബെൻ-അബീനാദാബ്; അവന്നു ശലോമോന്റെ മകളായ താഫത്ത ഭാര്യയായിരുന്നു;

Marathi दोरच्या सर्व पठारात बेन-अबीनादाब (शलमोनाची कन्या टाफाथ ही त्याची स्त्री होती);

Oriya ସମ୍ବୁଦାୟ ଦୋର ଉପପ୍ରଦେଶ ବିନ୍-ଅବାନାଦ୍ର ଅଧିନ ଥିଲା। ସେ ଶଲୋମନଙ୍କର କ୍ୟା ଟାଫତକୁ ବିବାହ କରିଥିଲା।

Punjabi ਬਨ-ਅਬੀਨਾਦਾਬ ਦੋਰ ਦੀ ਸਾਰੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਵਿੱਚ ਜਿਸ ਦੀ ਪਤਨੀ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਧੀ ਟਾਫਥ ਸੀ

Tamil அபினதாபின் குமாரன், இவன் தோரின் நாட்டுப்புறமனைத்திற்கும் விசாரிப்புக்காரனாயிருந்தான்; சாலொமோனின் குமாரத்தியாகிய தாபாத் இவனுக்கு மனைவியாயிருந்தாள்.

వచనము 12

మరియు అహీలూదు కుమారుడైన బయనాకు తానాకును మెగిద్దోయును బేత్సేయాను

ప్రదేశమంతయును నియమింపబడెను. ఇది యెజ్రెయేలు దగ్గరనున్న సారెతానుండి బేత్సేయాను

మొదలుకొని ఆబేల్షోహోలావరకును యొక్కెయాము అవతలి స్థలమువరకును వ్యాపించుచున్నది.

Assamese তানক আৰু মগিদোত অহীলূদৰ পুত্ৰ বানাৰ আৰু চৰ্তনৰ ওচৰত যিঞ্জিয়েলৰ তলত থকা গোটেই বৈৎ-চান অৰ্থাৎ পৰা আবেল-মহোলা আৰু যকমিয়ামৰ সিটো দিশলৈকে অধিকাৰ কৰি আছিল। অধিকাৰ আছিল।

Bengali যিষ্টিয়ালের নিম্নবর্তী অঞ্চলে অবস্থিত অঞ্চল অর্থাৎ বৈত্-শান থেকে আবেল-মহোলা হয়ে যক্টিয়াম পর্যন্ত বিস্তৃত তানক, মগিদোর শাসক ছিলেন অহীলূদের পুত্র বানা।

Gujarati અહીલૂદના પુત્ર બાઅનાએ તાઅનાખ તથા મગિદો, અને સારથાનની બાજુમાં યિઝએલ તળે આખા બેથશઆનમાં પ્રશાશક હતો, તેણે બેથશઆનથી છેક આબેલ મહોલાહ અને યોકમઆમની પેલી પાર સુધી શાસન કર્યું.

Hindi और अहीलूद का पुत्र बाणा जिसके अधिकार में तानाक, मगिदो और बेतशान का वह सब देश था, जो सारतान के पास और यिज़्नेल के नीचे और प्रेतशान से ले आबेलमहोला तक अर्थात् योकमाम की परली ओर तक है।

Kannada ತಾಣಕವು ಮೆಗಿದೋನು ಎಂಬವುಗಳಲ್ಲಿ ಅಹೀ ಲೂದನ ಮಗನಾದ ಬಾಣನು, ಅವನಿಗೆ ಚಾರತಾನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇಜ್ರೇಲಿನ ಕೆಳಗಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಬೇತ್‌ಷೆ ಯಾನ್; ಬೇತ್‌ಷೆಯಾನ್ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಅಬೇಲ್ ಮೆಹೋಲವನ್ನು ಹಾದು ಯೊಕ್ಕೆಯಾನಿನ ಆಚೆ ವರೆಗೂ ಇತ್ತು.

Malayalam അഹീലൂദിന്റെ മകനായ ബാനയുടെ ഇടവക താനാക്കും മെഗിദോവും സാരഥാനാരിക്കെ യിസ്രായേലിന്നു താഴെ ബേത്ത്-ശെയോൻ മുതൽ ആ ബേത്ത് - മെഹോലാവരെയും യോക്ക് മെയ്മിന്റെ അപ്പുറംവരെയുമുള്ള ബേത്ത്-ശെയോൻ മുഴുവനും ആയിരുന്നു;

Marathi तानख, मगिदो आणि बेथ-शानचा अवघा प्रदेश म्हणजे सारतानाजवळील इज्जेलखालचा बेथ-शानापासून आबेल-महोलापर्यंत आणि यकमामाच्या पलीकडच्या बाजू-पर्यंत असलेला प्रदेश ह्यांत अहीलुदाचा पुत्र बाना हा होता;

Oriya ତାନକ୍ ଓ ମାଗିଦୋ ଓ ବୈଥ୍-ଶାନଠାରୁ ଆବେଲ୍‌ହୋଲା ଓ ଇର୍ଶୁଯୀମ ପାରି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସର୍ଜନ ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ଇଜ୍ଜିୟଲେ ତଳେ ଥିବା ସମସ୍ତ ବୈଥ୍-ଶାନ ରେ ଅହାଲୁଦର ପୁତ୍ର ବାନା ରାଜ୍ୟପାଳ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਹੀਲੂਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਾਨਾ ਤਾਨਾ ਅਤੇ ਮਗਿਦੋ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਬੈਤ-ਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਸਾਰਥਾਨਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ ਅਤੇ ਜਿਜ਼ਰਾਏਲ ਦੀ ਨਿਵਾਨ ਵਿੱਚ ਸੀ ਬੈਤ-ਸ਼ਾਨ ਤੋਂ ਆਬੇਲ ਮਹੋਲਾਹ ਤੀਕ ਅਤੇ ਯਾਕਮਆਮ ਦੇ ਪਾਰ ਤੀਕ

Tamil ਅକିਲୁ^୨ତੀନ୍ କ୍ରମାରନାକିୟ ପାନା, ଇବନ୍ ବିସାରିପିପିଲ୍, ତାନାକ୍ରମ୍, ମେକିତୋଘ୍, ଶର୍ତ୍ତନାଘ୍‌କ୍ରମ୍ ପକ୍‌କମାକଘ୍ ଯେସ୍‌ରାୟେଲୁକ୍ରମ୍ କିମ୍‌ହାକଘ୍ ମେତ୍‌ସେୟାନ୍ ତୋଡ଼ାଙ୍‌କି ଆପେଲ୍ ମେକୋଲ୍‌ଲାମଡ଼୍ରମ୍ ଯକ୍‌ମେୟାମ୍ରକ୍ରମ୍ ଅପ୍‌ପୁହତ୍‌ତ୍ରମଡ଼୍ରମ୍ ଇରୁକ୍‌କିହ ମେତ୍‌ସେୟାନ୍ ଅନେନତ୍‌ତ୍ରମ୍ ଇରୁନ୍‌ତ୍ରୁ.

వచనము 13

గెబెరు కుమారుడు రామోత్తిలాదునందు కాపురముండెను; వీనికి గిలాదులోనుండిన మనషేకు కుమారుడైన యాయీరు గ్రామములును బాషానులోనున్న అర్థోబు దేశమును నియమింపబడెను; అది ప్రాకారములును ఇత్తడి అడ్డ గడలునుగల అరువది గొప్ప పట్టణములుగల ప్రదేశము.

Assamese బామోఁ-గిలియదత విన-గెవర, తెఱ్ఱ అధీనత గిలియదత త్‌కా మనచిర పుత్ర యాఖీర బాఠోఁ గాఠ్ ఆఠ్ బాఠానత త్‌కా అగోవ అఖల అఠాఁ గడెబె బెఠ్ఠిత ఆఠ్ పితలర డాఁ త్‌కా షాఠ్ఠిఖన డాఠ్‌ర నగర ఆఠ్ఠిల,

Bengali వున్-గెవర ఠ్ఠిలెన రామోత్-గిలియదెర శాసక| గిలియదెర మనఃశిర పుత్ర యాఖీర సమస్త శహర ఓ గ్రామగులెర శాసన కార్యు పరిఠాలనా కరతెన| తిని అగోవ జెలార బాశన అఖలెరఓ శాసనకఠా ఠ్ఠిలెన| ఆఱ్ అఖలె బడ దెఓయాలె ఘెరా 60 ఠ్ఠి శహర ఠ్ఠిల| శహరెర దరజా బడ కరార జన్య పితలెర కజ్జా బాబహార హతో|

Gujarati ఢెనగోఢెర రామోథ గిలయాఢ, మనాఢానా పుత్ర యాఢరనా గిలయాఢమాం ఆవేల గామో తథా ఢాఢానమాంనో ఆగోఢ్ ప్రఢేశ పఢ ప్రఢాఢక ఢతో. ఆమాం కంసానా సఠియాం అనే ఢీవాలో వాలా సాంఢఢ మోఢాఠ్ నగరో పఠ సమాంఢేలా ఢతో.

Hindi और गिला के रामोत में बेनगेबेर था, जिसके अधिकार में मनश्शोई याईर के गिलाद के गांव थे, अर्थात इसी के अधिकार में बाशान के अर्गोब का देश था, जिस में शहरपनाह और पीतल के बेड़े वाले साठ बड़े बड़े नगर थे।

Kannada ರಾಮೋತು ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿ ಗೇಬೆರ್‌ನ ಮಗನು, ಅವನಿಗೆ ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಗನಾದ ಯಾಯಾರನ ಊರುಗಳೂ ಬಾಷಾನಿ ನಲ್ಲಿರುವ ಅಗೋ ಬು ದೇಶವೂ ಇತ್ತು; ಅದರಲ್ಲಿ ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಅಗುಳಿಗಳೂ ಗೋಡೆಗಳೂ ಉಳ್ಳ ಅರುವತ್ತು ದೊಡ್ಡ ಪಟ್ಟಣಗಳಿದ್ದವು.

Malayalam ಗಿಲೆಯಾಡಿಯಲಿ ರಾಮೋತಿಯಲಿ ಬೆನಗೇಬೇರ್; ಅವನು ಇವನು ಗಿಲೆಯಾಡಿಯಲಿರುವ ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಗನಾದ ಯಾಯಾರನ ಊರುಗಳೂ ಬಾಷಾನಿ ನಲ್ಲಿರುವ ಅಗೋ ಬು ದೇಶವೂ ಇತ್ತು; ಅದರಲ್ಲಿ ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಅಗುಳಿಗಳೂ ಗೋಡೆಗಳೂ ಉಳ್ಳ ಅರುವತ್ತು ದೊಡ್ಡ ಪಟ್ಟಣಗಳಿದ್ದವು.

Marathi रामोथ-गिलादात बेन-गेबेर होता (ह्याच्याकडे मनश्शोचा पुत्र याईर ह्याची गिलादातली गावे होती; ह्याशिवाय आणखी बाशानातला अर्गोब प्रांत ह्यातली तटबंदी व पितळेचे अडसर असलेली साठ मोठी नगरे त्याच्याकडे होती);

Oriya ବିନ୍-ବରରୋମାଂ-ଗିଲିଯଦର ଶାସକ ଥିଲେ। ମନଃଶିର ପୁତ୍ର ଯାୟିରର ଗିଲିଯଦସ୍ଥିତ ସମସ୍ତ ଗ୍ରାମ ଓ ସହର ତାଙ୍କର ଅଧୀନ ଥିଲା। ବାଶାନସ୍ଥ ଅର୍ ଗୋବ ଅଞ୍ଚଳ ରେ ଥିବା ପ୍ରାଚୀର ବେଷ୍ଟିତ ଓ ପିତ୍ତଳ ଅଗଳ ବିଶିଷ୍ଟ ଷାଠିଏ ବୃହତ୍ ନଗର ତାଙ୍କର ଅଧୀନ ଥିଲା।

Punjabi ਬਨ ਰਾਬਰ ਰਾਮੋਥ ਗਿਲਆਦ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਈਰ ਦੇ ਪਿੰਡ ਜੋ ਗਿਲਆਦ ਵਿੱਚ ਸਨ ਉਹ ਦੇ ਸਨ ਅਰ ਅਰਗੋਬ ਦੇ ਹਿੱਸੇ ਨਾਲ ਜੋ ਬਾਸ਼ਾਨ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਸੱਠ ਵੱਡੇ ਅਤੇ ਫਸੀਲ ਵਾਲੇ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਅਰਲਾਂ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰ ਉਸ ਦੇ ਸਨ

Tamil କେପେରିନ୍ କ୍ରମାରନ୍, ଇିବନ୍ କିଲେଯାତ୍ତୀଲୁଗ୍ଗନ୍ ରାମୋତ୍ତୀଲି ଇିରୁନ୍ତାନ୍; କିଲେଯାତ୍ତୀଲୁଗ୍ଗନ୍ ମନାସେଯିନ୍ କ୍ରମାରନାକିୟ ଯାବିରିନ୍ କିରାମାଙ୍ଗକ୍ଗନ୍ ମତ୍ତିଲକ୍ଗନ୍ ଗେନ୍ନକଲ ଥାମ୍ପମ୍ପାଗ୍ଗକ୍ଗମ୍ଗ୍ଗନ୍ ପାସାନ୍ ଥେସତ୍ତିନୁଦେୟ ଅନ୍ତ୍ରପତ୍ତୁ ପେରିୟ ପାଟ୍ଟଣାଙ୍ଗକ୍ଗନ୍ ଅର୍କୋପ୍ କିମେୟୁମ୍ ଇିବନ୍ ବିସାରିପ୍ପିଲି ଇିରୁନ୍ତତ୍ତୁ.

వచనము 14

ఇద్దో కుమారుడైన అహీనాదాబు మహనయ్యాములో నుండెను.

Assamese মহনযিমত ইন্দোব পুত্র অহীনাদব আছিল।

Bengali ইন্দোরের পুত্র অহীনাদব ছিলেন মহনযিমের শাসক।

Gujarati ઇદોના પુત્ર અહીનાદાબ માંહનાઇમનો પ્રશાસક હતો.

Hindi और इद्दा के पुत्र अहीनादाब के हाथ में महनैम था।

Kannada ಮಹನಯಿಮಿನಲ್ಲಿ ಇದ್ದೋನನ ಮಗನಾದ ಅಹೀನಾದಾಬನು.

Malayalam మహనయీమిలి ఇద్దోవిని అహీనాదాబు మహనయ్యాములో నుండెను.

Marathi इद्दोचा पुत्र अहीनादाब महनाइमात होता;

Oriya ମହନାୟିମ ରେ ଇଦ୍ଦୋର ପୁତ୍ର ଅହୀନାଦବା

Punjabi ਇੱਦੋ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਨਾਦਾਬ ਮਹਨਾਇਮ ਵਿੱਚ

Tamil இத்தேதாவின் குமாரன் அகினதாப், இவன் மகன்னாயீமில் இருந்தான்.

వచనము 15

నఫ్తాలీము దేశమందు అహీమయస్సు ఉండెను; వీడు సొలోమోను కుమార్తెయైన బాశేమతును

వివాహము చేసికొనెను.

Assamese নপ্তালীত অহীমাচ, তেৱাঁ চলোমনৰ জীয়েক বাচমতক বিয়া কৰিছিল,

Bengali নপ্তালির প্রাদেশিক কৰ্তা অহীমাস বিয়ে করেছিলেন শলোমনের আরেক কন্যা বাসমতকে।

Gujarati અહીમાંઆસ નફતાલીનો પ્રશાશક હતો અને તે સુલેમાંની પુત્રી બાસમાંથને પરણ્યો હતો.

Hindi नफ्ताली में अहीमास था, जिसने सुलैमान की बासमत नाम बेटी को ब्याह लिया था।

Kannada నఫ్తాలీయల్లి అహీమాచను; అవనిగే సొలొమో మోనన మగళాద బాశేమతళు షండతీయాగిద్దళు.

Malayalam നഫ്താലിയിൽ അഹీമാസ്; അവൻ ശലോമോന്റെ മകളായ ബാശമത്തിനെ ഭാര്യയായി പരിഗ్రഹിച്ചു;

Marathi नफ्तालीत अहीमास हा होता (त्याने शलमोनाची कन्या बासमथ हिच्याशी विवाह केला होता);

Oriya ନଫ୍ତାଲି ରେ ଅହୀମାସ୍ ଶାସକ ଥିଲେ ଯିଏ କି ଶଲୋମନଙ୍କର କନ୍ୟା ବାସମତ୍ରୁ ବିବାହ କରିଥିଲା।

Punjabi ਅਹੀਮਾਸ ਨਫਤਾਲੀ ਵਿੱਚ ਨਾਲੇ ਉਸ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਧੀ ਬਾਸਮਥ ਨੂੰ ਵਿਆਹ ਲਿਆ

Tamil அகிமாஸ், இவன் நப்தலியில் இருந்தான்; இவன் சாலொமோனுக்கு இருந்த ஒரு குமாரத்தியாகிய பஸ்மாத் என்பவளை விவாகம்பண்ணினான்.

వచనము 16

ఆషేరులోను ఆలోతులోను హూషై కుమారుడైన బయనా యుండెను.

Assamese আচৰত আৰু বালোতত হুচয়ৰ পুত্ৰ বানা,

Bengali হুশয়ের পুত্ৰ বানা ছিলেন আশের ও বালোতের শাসক।

Gujarati હૂશાયના પુત્ર બાઅનાઅ આશેર અને બઆલોથનો પ્રશાશક હતો.

Hindi और आशेर और आलोत में हूशै का पुत्र बाना,

Kannada ಅಶೇರನಲ್ಲಿಯೂ ಅಲೋತಿ ನಲ್ಲಿಯೂ ಹೂಷೈಯನ ಮಗನಾದ ಬಾಣನು;
Malayalam ആശേരിലും ബെയോലോത്തിലും ഹൂശയിയുടെ മകൻ ബാനാ;
Marathi आशेर व आलोथ ह्यांत हूशयाचा पुत्र बाना हा होता;
Oriya ଆଶରେ ଓ ବାଲୋ ରେ ହୁଶଯର ପୁତ୍ର ବାନା॥
Punjabi ਹੂਸਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਅਨਾ ਆਸ਼ੇਰ ਵਿੱਚ ਅਰ ਆਲੋਥ ਵਿੱਚ
Tamil ஊசாயின் குமாரன் பானா, இவன் ஆசேரிலும் ஆலோத்திலும் இருந்தான்.

వచనము 17

ఇశ్శాఖారు దేశమందు పరూ యహూ కుమారుడైన యెహోషాపాతు ఉండెను.

Assamese ইচাখৰত পাহুহৰ শুভ যিহোচাফট আছিল।
Bengali ইষাখরের প্রদেশকর্তা ছিলেন পাহুহর শুভ যিহোশাফট।
Gujarati પાહુઆહના પુત્ર યહોશાફટ ઇસ્સાખારનો પ્રશાશક હતો.
Hindi इस्साकार में पारुह का पुत्र यहोशापात,
Kannada ಇಸ್ಸಕಾರನಲ್ಲಿ ಫಾರೂಹನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋ ಷಾಫಾಟನು;
Malayalam യിസ്സാവారిൽ പാരുഹിന്റെ മകനായ യെഹോശാഫാത്;
Marathi इस्साखारात पारुहाचा पुत्र यहोशाफाट हा होता;
Oriya ଇସାଖର ରେ ପାରୁହର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଶାସକ ଥିଲେ।
Punjabi ਪਾਰੂਆਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਯਿੱਸਾਕਾਰ ਵਿੱਚ
Tamil பருவாவின் குமாரன் யோசபாத், இவன் இசக்காரில் இருந்தான்.

వచనము 18

బెన్యామీను దేశమందు ఏలా కుమారుడైన షిమీ యుండెను.

Assamese বিন্যামীনত এলাৰ শুভ চিমিযী,
Bengali এলার শুভ শিমিযির ওপর বিন্যামীন প্রদেশের দায়িত্ব ছিল।
Gujarati એલાના પુત્ર શિમઇ બિન્યામીનનો પ્રશાશક હતો.
Hindi और बिन्यामीन में एला का पुत्र शिमी था।
Kannada ಬೆನ್ಯಾಮಿನನಲ್ಲಿ ಏಲನ ಮಗನಾದ ಶಿಮೈಯು.
Malayalam ബെന്യാമീനിൽ ഏലയുടെ മകനായ ശിമെയി; അമോര്യ രാജാവായ സീഹോന്റെയും
Marathi बन्यामिनात एलाचा पुत्र शिमी हा होता;
Oriya ବିନ୍ୟାମିନ ରେ ଏଲାର ପୁତ୍ର ଶିମି ଶାସକ ଥିଲେ।
Punjabi ਏਲਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਿਮਾਈ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਵਿੱਚ

ఒక్కొక్క దినమునకు సొలోమోను భోజనపు సామగ్రి యెంతయనగా, ఆరువందల తూముల సన్నపు
గోధుమపిండియు, వేయిన్ని రెండువందల తూముల ముతకపిండియు,

Assamese చలొమనৰ প্ৰতিদিনৰ আহাৰত ప్రయోజన హైছিল, ద్రవ్య క్రిశ కొబ ఉత్తమ మిహి
आटाओडि आरु शरि कौब सधररण आटाओडि,

Bengali ప్రతిదిన శలొమనెర నిజెర జన్య ౩ తొర సజ్జె యారా ఒక సజ్జె వసె ఖా౩యా దా౩యా
करता तानेदर सकलेर जन्य सर मिलिये प्राय|

Gujarati రాజమడెలమాం వసనారాం రాజవీ క్షుతుంబీనా రొశ్రుంబా ఖొరాక మాంఠె 30 మాంప మేంఠె, 60 మాంప
లొఠె,

Hindi और सुलैमान की एक दिन की रसोई में इतना उठता था, अर्थात् तीस कोर मैदा,

Kannada ಸೊಲೊಮೊನನ ಒಂದು ದಿನದ ಭೋಜನ ವೇನಂದರೆ--ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟು ಮೂವತ್ತು
ಅಳತೆ, ಹಿಟ್ಟು ಅರವತ್ತು ಅಳತೆ,

Malayalam ശലോമോന്റെ നിയുച്ചലവു ദിവസം ഒന്നിന്നു മൂപ്പതു പഠ നേരിയ
മാവു. അറുപതു പഠ സാധാരണമാവു.

Marathi शलमोनाला एका दिवसाची भोजनसामग्री लागे, ती येणेप्रमाणे: तीस कोर मापाचे सपीठ;
साठ कोर मापाचे पीठ;

Oriya ଶଲୋମାନ ତାଙ୍କ ପାଇଁ ୩ ତାଙ୍କ ସହିତ ଯେଉଁଠାରେ ମେଜରେ ଖାଉଥିଲେ ସେମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହି
ପରିମାଣର ଖାଦ୍ୟଦ୍ରବ୍ୟ ଦରକାର କରୁଥିଲେ:

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਇੱਕ ਦਿਨ ਦੀ ਏਹ ਰਸਤ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਦੋ ਸੌ ਪੱਚੀ ਮਣ ਮੈਦਾ, ਚਾਰ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਮਣ
ਆਟਾ,

Tamil న్రాగ్ల ఓణ్ఠ్రిఠ్ఠ్రుశ్ శాలొలొమొణ్ణుశ్ఠ్రుశ్ శెశలల్లుమ్ శాపపాంఠ్రుశ్ శెశలవు,
మ్రుపపత్తు మరక్కాల్ మెలల్లియ మావుమ్, అఠ్ఠ్రుపత్తు మరక్కాల్ మావుమ్,

వచనము 23

క్రొవ్విస యెడ్లు పదియు, విడియెడ్లు ఇరువదియు, నూరు గొట్టలును, ఇవియు గాక ఎఱ్ఱదుప్పులు

దుప్పులు జింకలు క్రొవ్విస బాతులును తేబడెను.

Assamese దహొఠా ప్ఠొఱై షొంఠ్ గర, చబణీయా పఠాబర పబా అనా గర విశఠా ఆరూ ఆశ ఠా
మెబ-శాగ; ఐయార ఉపరి౩౩ హరిణా, కృషసాబ, యహమూర పఠ్ఠ్ ఆరూ ప్ఠొఱై పఠ్ఠ్ఠీ|

Bengali 150 కె.జి మయదా, 300 కె.జి ఆఠా, 10 ఠి ఠ్ఠ్ఠైప్ఠ్ఠై గర, 20 ఠి సాధారణ గర, 100
ఠి మెష, హరిణ, ఖరగొశ, నానాన పాఠపాఠాలిర మాంస ప్రయోజన హత|

Gujarati તબેલામાં ચરાવેલા દસ ગોધા, અને ચરાણમાં ચરાવેલા 20 ગોધા, 100 ઘેટાં અને અવારનવાર હરણ, સાબર, કાળિયાર અને પુષ્ટ પક્ષીઓ રાજના રસોડામાં પૂરાં પાડવામાં આવતાં હતા.

Hindi साठ कोर आटा, दस तैयार किए हुए बैल और चराइयों में से बीस बैल और सौ भेड़-बकरी और इन को छोड़

Kannada ಹತ್ತು ಕೊಬ್ಬಿದ ಎತ್ತುಗಳು, ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೇಯುವ ಎತ್ತುಗಳು, ನೂರು ಕುರಿಗಳು; ಇವುಗಳ ಹೊರತಾಗಿ ದುಪ್ಪಿಗಳೂ ಜಿಂಕೆಗಳೂ ಕೆಂದ ಜಿಂಕೆಗಳೂ ಕೊಬ್ಬಿದ ಕೋಳಿಗಳೂ

Malayalam മാൻ, ഇളമാൻ, മ്ളാവു, പൂഷ്ടിവരുത്തിയ പക്ഷികൾ എന്നിവ കൂടാതെ തടീപ്പിച്ച പത്തു കാളയും മേച്ചൽപുറത്തെ ഇരുപതു കാളയും നൂറു ആടും ആയിരുന്നു.

Marathi दहा पुष्ट बैल, कुरणातले वीस बैल, शंभर मेंढरे, ह्याखेरीज हरिणे, सांबरे, भेकरे व आणखी पुष्ट पक्षी.

Oriya 30 ମହଣ ସରୁ ମଇଦା, 60 ମହଣ ସୁଜା, 10 ଗୋଟି ପୁଷ୍ଟ ଗୋରୁ, 20 ଗୋଟି ଗୋରୁ ଚରାସ୍ଥାନରୁ, 100 ମେଷ, ଏହାଛଡ଼ା ଅନେକ ହରିଣ, କୃଷ୍ଣସାର, ବନ ଗୋରୁ ଓ ପୁଷ୍ଟ ପକ୍ଷୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਦਸ ਮੋਟੇ ਬਲਦ ਅਤੇ ਚਰਾਈ ਵਿੱਚੋਂ ਵੀਹ ਬਲਦ ਇੱਕ ਸੌ ਭੇਡਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਵੱਧ ਚਿਕਾਰੇ ਅਤੇ ਹਰਨ ਅਤੇ ਪਾਹੜੇ ਅਤੇ ਮੋਟੇ ਮੋਟੇ ਕੁੱਕੜ

Tamil கலை மா ன்க ளையு ம் வெ ளி மா ன்க ளையு ம் வ ரை யா டு க ளையு ம் கொழுமையான பறவைகளையும் தவிர, கொழுக்கப்பட்ட பத்து மாடுகளும், மேய்ச்சலிலிருந்து வந்த இருபது மாடுகளும் நூறு ஆடுகளும்.

వచనము 24

యూఫ్రటీసునది యివతల తిప్పహ మొదలుకొని గాజావరకును నది యివతల నున్న

రాజులందరిమీదను అతనికి అధికారముండెను. అతని కాలమున నలుదిక్కుల నెమ్మది

కలిగియుండెను.

Assamese কিয়নো তেওঁ টিপচহৰ পৰা গাজালৈকে, ফৰাৎ নদীৰ ইপাৰে থকা সমূদায় দেশৰ, নদীৰ ইপাৰে থকা সকলো বজাৰ ওপৰত বাজত্ব কৰিলে আৰু তেওঁৰ চাৰিওফালৰ অঞ্চল শান্তিপূৰ্ণ আছিল।

Bengali ঘসা থেকে তিস্ৰহ পর্যন্ত ফরাৎ নদীর পশ্চিমভাগের সমস্ত অঞ্চল শলোমনের অধীনস্থ ছিল। পার্শ্ববর্তী প্রতিবেশী দেশগুলির সঙ্গেও রাজা শলোমনের মৈত্রী ও শান্তির সম্পর্ক বজায় ছিল।

Gujarati સુલેમાનના સર્વ દિવસો સુરક્ષા બરેલાં હતાં જે બધાંને, દાનથી તે બેરશોબા સુધી યહૂદિયા તથા ઇસ્રાએલના બધાં લોકો જેઓ પોતપોતાના દ્રાક્ષાવેલા નીચે તથા પોતપોતાની અંજીરી નીચે રહેતાં તે લોકોને અપાઇ હતી.

Hindi और दान से बेशर्बा तक के सब यहूदी और इस्राएली अपनी अपनी दाखलता और अंजीर के वृक्ष तले सुलैमान के जीवन भर निडर रहते थे।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ದಾನ್ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಬೇಷೆ ಬದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಸೊಲೊಮೋನನ ಸಮಸ್ತ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದ ಮತ್ತು ಇಸ್ರಾಯೆಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ಗಿಡದ ಕೆಳಗೂ ತನ್ನ ಅಂಜೂರ ಗಿಡದ ಕೆಳಗೂ ಭರವಸದಿಂದ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ശലോമോന്റെ കാലത്തൊക്കെയും യെഹൂദയും യിസ്രായേലും ദാൻമുതൽ ബേർ-ശോബ്യാവരെയും ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ മൂന്തിരിവള്ളിയുടെ കീഴിലും അത്തിവൃക്ഷത്തിൻ കീഴിലും നിർഭയം വസിച്ചു.

Marathi दानापासून बैर-शोब्यापर्यंत सारे यहूदी व इस्राएल आपापली द्राक्षलता व अंजीर वृक्ष ह्यांच्याखाली शलमोनाच्या सर्व कारकिर्दीत निर्भय राहत होते.

Oriya ଶଲୋମନଙ୍କ ରାଜତ୍ଵ କାଳ ରେ ଦାନଠାରୁ ବରେଶବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିହୁଦା ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ନିଜ ନିଜ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତା ଓ ଅଞ୍ଜିର ବୃକ୍ଷ ମୂଳ ରେ ନିରାପଦ ରେ ଅବସ୍ଥାନ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਅੰਗੂਰ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਹੰਜੀਰ ਦੇ ਹੇਠ ਦਾਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬਏਰਸਬਾ ਤੀਕ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਸਭ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਅਮਨ ਨਾਲ ਬੈਠਦਾ ਸੀ

Tamil சாலொமோனுடைய நாளெல்லாம் தாண் துவக்கிப் பெயெர்செபாமட்டும், யூதாவும் இஸ்ரவேலும் அவரவர் தங்கள் தங்கள் திராட்ச்செடியின் நிழலிலும், தங்கள் தங்கள் அத்திமரத்தின் நிழலிலும் சுகமாய்க் குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 26

సొలొమొను రథములకు నలువదివేల గుఱ్ఱపు శాలులును రౌతులకు పండ్రెండు వేల గుఱ్ఱములును ఉండెను.

Assamese চলোমনৰ বথৰ কাৰণে চল্লিশ হাজাৰ ঘোঁৰাশাল আৰু বাৰ হাজাৰ অশ্বাৰোহী আছিল।

Bengali শলোমনের আশ্রাবলে রথ চোঁনার জন্য 4000 ঘোড়া রাখার ব্যবস্থা তো ছিলই, এছাড়াও তাঁর অধীনে ছিল 12,000 অশ্বারোহী সৈনিক।

Gujarati સુલેમાન પાસે રથોના ઘોડાઓ માંટે 40,000 તબેલા હતા અને 12,000 રથ ચાલકો હતા.

Hindi फिर उसके रथ के घोड़ों के लिये सुलैमान के चालीस हजार थान थे, और उसके बारह हजार सवार थे।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ತನ್ನ ರಥಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ನಾಲ್ವತ್ತು ಸಾವಿರ ಜೋಡಿ ಕುದುರೆಗಳೂ ಹನ್ನೆರಡು ಸಾವಿರ ರಾಹುತರೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam ശ ലോ മോ ന്നു ത ന്റെ ര മ ണു ള ൾ ക്കു നാ ല്ല തി നാ യി രം കൃതിരലായവു. പന്നീരായിരം കൃതിരച്ചേവകരും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi रथांच्या घोड्यांची चाळीस हजार ठाणी व बारा हजार स्वार शलमोन बाळगून होता.

Oriya ଶଲୋମନଙ୍କର ରଥଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ 4,000 ଅଶ୍ଵଶାଳା ଓ 12,000 ଅଶ୍ଵରୋତ୍ଵା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਘੋੜਿਆ ਲਈ ਚਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਤੋਬੇਲੇ ਸਨ ਅਤੇ ਬਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਘੋੜ ਚੜ੍ਹੇ ਸਨ

Tamil சாலொமோனுக்கு நாலாயிரம் இரதக் குதிரைலாயாங்களும், பண்ணீராயிரம் குதிரைவீரரும் இருந்தார்கள்.

వచనము 27

మరియు రాజైన సొలోమోనునకును రాజైన సొలోమోను భోజనపు బల్లయొద్దకు వచ్చిన వారికందరికిని

ఏమియు తక్కువకాకుండ అధికారులలో ఒకడు తాను నియమింపబడిన మాసమునుబట్టి ఆహారము

సంగ్రహము చేయుచు వచ్చెను.

Assamese প্রতিজন বিষয়াই চলোমন বজাৰ কাৰণে আৰু তেওঁৰ মেজলৈ অহা সকলোৰে কাৰণে নিজ নিজ নিৰুপিত মাহত খোৱা সমল যোগাইছিল। তেওঁলোকে কোনো বস্তুৰ নাটনি হ'বলৈ দিয়া নাছিল।

Bengali বছরের প্রত্যেকটি মাসে 12 জন প্রাদেশিক শাসনকর্তার এক জন শলোমন এবং রাজার টেবিলে ভোজনকারী প্রত্যেকের জন্য নিত্য প্রয়োজনীয় খাবার সামগ্রী পাঠাতেন। তাদের সকলের জন্য তা প্রচুর পরিমাণ হত।

Gujarati પોતાને ભાગે આપેલા માંસમાં સુલેમાંન રાજાને તથા સુલેમાંનને ત્યાં જમવા આવનાર સઘળાંને ખોરાક પૂરો પાડતો હતો; દરેક અધિકારી એક મહિના માંટે ખોરાક પૂરો પાડતો હતો. તેઓ કોઇપણ વસ્તુ છોડી મૂકવા માંગતાં નથી.

Hindi और वे भण्डारी अपने अपने महीने में राजा सुलैमान के लिये और जितने उसकी मेज़ पर आते थे, उन सभी के लिये भोजन का प्रबन्ध करते थे, किसी वस्तु की घटी होने नहीं पाती थी।

Kannada ఆ అధికారిಗಳಲ್ಲಿ ప్రతి యొబ్బను తన్న తన్న తింಗಳిన వంతున ప్రకార అరసనాద సొలొమోనన మేజికి బరువవ రెల్లరిగూ ఆహార పదాధ వన్ను ఒదగిసికొడు త్తిద్దను. యావదరల్లయూ అవరిగి క్షోరతేయాగ లిల్ల.

Malayalam കാരുക്കാരന്മാർ ഓരോരുത്തൻ്റെ ഓരോ മാനുത്തേക്കു ശലോമോൻ രാജാവിൻ്റെ പന്തിഭോജനത്തിന്നു കൂടുന്ന എല്ലാവർക്കും വേണ്ടുന്ന ഭോജനപദാർത്ഥങ്ങൾ കുറവുകൂടാതെ എത്തിച്ചുകൊടുക്കും.

Marathi शलमोन राजाला व त्याच्या पंक्तीला भोजन करणाऱ्यांसाठी कमावीसदार त्यांच्या-त्यांच्या नेमलेल्या महिन्यांत अन्नाचा पुरवठा करीत; कोणत्याही पदार्थाची वाण ते पडू देत नसत.

Oriya ପ୍ରତି ମାସ ସହେଁ ବାର ଜଣ ରାଜ୍ୟପାଳମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ଶଲୋମନ ରାଜା ଦ୍ଵାରା ନିୟୁକ୍ତି ହେଲେ। ରାଜାଙ୍କର ସହେଁମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯେଉଁମାନେ ଖାଇବା ବେଳେ ରେ ଅଂଶ ନେଲେ, ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ଖାଦ୍ୟଦ୍ରବ୍ୟ ଯୋଗାଇଲେ। ସମାନେ କିଛି ଭଣା ନକରି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ମାସ ପାଇଁ ଖାଦ୍ୟ ଯୋଗାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਰਜਵਾੜੇ ਆਪਣੀ ਵਾਰੀ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਮਹੀਨਾ ਤਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਲਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਲਈ ਜੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਲੰਗਰ ਵਿੱਚੋਂ ਖਾਂਦੇ ਸਨ ਰਸਤ ਅੱਪੜਾਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਏਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਉਹ ਕਿਸੇ ਚੀਜ਼ ਦੀ ਕਮੀ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦੇ ਸਨ

Tamil மேற்சொல்லிய மணியகாரரில் ஒவ்வொருவரும் தன் தன் மாதத்திலே சா லொ மோ ன் ரா ஜா வு க்கும், ரா ஜா வின் பந்தி க்கு வரும் யா வரு க்கும் வேண்டியவைகளை ஒரு குறைவுமின்றி பராமரித்து,

వచనము 28

మరియు గుఱ్ఱములును పాటుపశువులును ఉన్న ఆ యా స్థలములకు ప్రతివాడును తనకు చేయబడిన

నిర్ణయము చొప్పున యవలును గడ్డిని తెప్పించుచుండెను.

Assamese তেওঁলোকৰ প্ৰতিজনে নিজ নিজ নিৰূপিত কাৰ্যৰ দৰে, সাধাৰণ আৰু বেগী ঘোঁৰাৰ কাৰণে, দিবলগীয়া ঠাইলৈ যৱ ধান আৰু খেৰ আনিছিল।

Bengali এই সমস্ত প্রাদেশিক শাসনকর্তারা রাজা শলোমনের ঘোড়াগুলির জন্য প্রচুর পরিমাণে খড় ও বালি পাঠাতেন। লোকরা এই সমস্ত খড় ও বালি আনত।

Gujarati તેઓ, પ્રત્યેક પોતપોતાને સાંપેલી ફરજ પ્રમાણે, પોતાના ઘોડાઓને માંટે તથા રાજના ઘોડાઓ માંટે જય તથા સુક્રુ ઘાસ મોકલતા હતા.

Hindi और घोड़ों और वेग चलने वाले घोड़ों के लिये जव और पुआल जहां प्रयोजन पड़ता था वहां आज्ञा के अनुसार एक एक जन पहुंचाया करता था।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ವಂತಿನ ಪ್ರಕಾರ ಕುದುರೆಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಸವಾರಿ ಒಂಟೆಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಅವುಗಳ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಜವೆಗೋಧಿಯನ್ನೂ ಹುಲ್ಲನ್ನೂ ತಂದನು.

Malayalam അവർ കുതിരകൾക്കും തുരഗങ്ങൾക്കും വേണ്ടുന്ന യവവും വയ്ക്കോലും താന്താൻ്റെ മുറവുകാരും അവൻ ഇരിക്കുന്ന സ്ഥലങ്ങളിൽ എത്തിച്ചുകൊടുക്കും.

Marathi रथांच्या व स्वारीच्या घोड्यांसाठी जव व पेंढा लागे तो प्रत्येक कमावीसदार नियमाप्रमाणे पोचता करीत असे.

Oriya ସହେ ଶାସକଗଣ ସମାଜଲୋକ କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ଅନୁସାରେ ଦୁତଗାମୀ ଅଶ୍ୱଗୁଡ଼ିକୁ ବାଲ ଓ କୁଟା ଯୋଗାଇଲେ। ଆଉ ମଧ୍ୟ ସମାଜଲୋକ ମଧ୍ୟରୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନିଜ ନିଜ ନିରୂପିତ କର୍ମାନୁସାରେ ଅଶ୍ୱ ଦୁତଗାମୀ ବାହନଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ ଅଧିକାଂଶ ଥିବା ସ୍ଥାନକୁ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਘੋੜਿਆਂ ਅਤੇ ਸਾਹਨਾਂ ਲਈ ਜੌਂ ਅਤੇ ਤੂੜੀ ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਏਹ ਹੁੰਦੇ ਸਨ ਓਥੋਂ ਇੱਕ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੀ ਮਰਜ਼ਾਦਾ ਅਨੁਸਾਰ ਲਿਆਉਂਦਾ ਸੀ।।

Tamil குதிரைகளுக்கும் ஒட்டகங்களுக்கும் வேண்டிய வாற்கோதுமையையும், வைக்கோலையும், அவரவர் தங்களுக்கு இடப்பட்ட கட்டளையின்படி அவைகள் இருக்கும் ஸ்தலத்திற்குக் கொண்டுவருவார்கள்.

వచనము 29

దేవుడు జ్ఞానమును బుద్ధిని వర్ణింపశక్యము కాని వివేచనగల మనస్సును సొలొమోనునకు దయచేసెను

Assamese জৈশ্বৰে চলোমনক অতিশয় অধিক জ্ঞান আৰু বুদ্ধি দিলে আৰু সমুদ্রৰ তীৰত থকা বালিৰ নিচিনা অধিক বিষয় বুজিবলৈ এক বহল মন দিলে।

Bengali জৈশ্বৰ শলোমনকে প্রভূত জ্ঞানী করে তুলেছিলেন। শলোমনের বুদ্ধিমত্তা সাধারণ মানুষের পক্ষে বোঝা প্রায় অসম্ভব ছিল। তিনি বহু বিষয়ে পারদর্শী ছিলেন ও অনেক কিছু গভীর ভাবে বুঝতে পারতেন।

Gujarati દેવે સુલેમાનેને ઘણું ડહાપણ તથા વિવેકબુદ્ધિ તથા સમુદ્ર કિનારે રહેલી રેતીની જેમ વિશાળ સમજણશક્તિ આપ્યાં હતાં.

Hindi और परमेश्वर ने सुलैमान को बुद्धि दी, और उसकी समझ बहुत ही बढ़ाई, और उसके हृदय में समुद्र तट की बालू के किनकों के तुल्य अनगिनित गुण दिए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರು ಸೊಲೊ ಮೋನನಿಗೆ ಸಮುದ್ರ ತೀರದಲ್ಲಿರುವ ಮರಳಿನ ಹಾಗೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಜ್ಞಾನ ವಿವೇಕಗಳನ್ನೂ ಮನೋವಿಶಾಲ ತೆಯನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ദൈവം ശലോമോന്നു ഏറ്റവും വളരെ ജ്ഞാനവും ബുദ്ധിയും കടൽക്കരയിലെ മണൽപ്പോലെ ഹൃദയവിശാലതയും കൊടുത്തു.

Marathi देवाने शलमोनाला अलोट शहाणपण व बुद्धी दिली आणि समुद्रकाठच्या वाळूसारखे विशाल मन दिले.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ଶ ଲୋମନକୁ ଅତିଶୟ ଜ୍ଞାନ ଓ ବୁଦ୍ଧିମାନ କଲେ। ତାଙ୍କର ଜ୍ଞାନ ଅନୁଦୃଷ୍ଟି ଓ ମହତ ବୁଦ୍ଧିମତ୍ତା ସମୁଦ୍ରବାଲୁକା ସଦୃଶ ଅକଳନ ହେଲା।

Punjabi ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਬੁੱਧੀ ਅਤੇ ਸਮਝ ਬਹੁਤ ਹੀ ਵਧੀਕ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਖੁੱਲਾ ਮਨ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਕੰਢੇ ਦੀ ਰੇਤ ਵਾਂਗੂੰ

Tamil தேவன் சாலொமோனுக்கு மிகுதியான ஞானத்தையும் புத்தியையும், கடற்கரை மணலத்தனையான மனோவிருத்தியையும் கொடுத்தார்.

వచనము 30

గనుక సొలొమోనునకు కలిగిన జ్ఞానము తూర్పుదేశస్థుల జ్ఞానముకంటెను ఐగుప్తీయుల జ్ఞానమంతటి కంటెను అధికమై యుండెను.

Assamese তাতে চলোমনৰ জ্ঞান পূব দেশত থকা সকলো লোক আৰু মিচৰীয়া লোকসকলৰ জ্ঞানতকৈ অত্যাধিক হ'ল।

Bengali প্রাচ্যের সমস্ত মানুষদের জ্ঞানের চেয়েও শলোমনের জ্ঞান বেশী ছিল। এমনকি তা মিশরের সমস্ত বাসিন্দাদের চেয়েও বেশী ছিল।

Gujarati મિસર તથા પૂર્વના દેશોના મહાન જ્ઞાનીઓને ઘણું જ્ઞાન હતું પરંતુ તે સુલેમાંનના સહાપણથી ઓછું હતું.

Hindi और सुलैमान की बुद्धि पूर्व देश के सब निवासियों और मिस्रियों की भी बुद्धि से बढ़कर बुद्धि थी।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನ ಜ್ಞಾನವು ಮೂಡಣ ದೇಶದ ಎಲ್ಲಾ ಜನರ ಜ್ಞಾನಕ್ಕಿಂತಲೂ ಐಗುಪ್ತದ ಎಲ್ಲಾ ಜನರ ಜ್ಞಾನಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam సుకలపూర్వ దిగ్గంజ్ఞానముం అంతానంతా అంజ్ఞం మిస్రయీమ్యుం సుకల అంతానంతా అంజ్ఞం శలలొమొంనొ అంతానం శ్రొశ్శంమాయింను.

Marathi शलमोनाचे शहाणपण सर्व पूर्वदेशनिवासी आणि मिसरी ह्यांच्याहून अधिक होते.

Oriya ପୂର୍ବ ଦେଶୀୟ ଓ ମିସରୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ଜ୍ଞାନ ଅପେକ୍ଷା ଶଲୋମନଙ୍କର ଜ୍ଞାନ ଅଧିକ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਬੁੱਧੀ ਸਾਰੇ ਪੂਰਬੀਆਂ ਦੀ ਬੁੱਧੀ ਨਾਲੋਂ ਅਤੇ ਮਿਸਰ ਦੀ ਸਾਰੀ ਬੁੱਧੀ ਨਾਲੋਂ ਬਹੁਤ ਵਧੀਕ ਸੀ

Tamil சகல கிழக்கத்திப் புத்திரரின் ஞானத்தையும் எகிப்தியரின் சகல ஞானத்தையும் பார்க்கிலும் சாலொமோனின் ஞானம் சிறந்ததாயிருந்தது.

వచనము 31

అతడు సమస్తమైన వారికంటెను, ఎజ్రాహీయుడైన ఏతానుకంటెను మహోలు కుమారులైన హేమాను

కల్యోలు దర్ల అను వారికంటెను జ్ఞానవంతుడై యుండెను గనుక అతని కీర్తి చుట్టునున్న

జనములన్నిటిలో వ్యాపితమాయెను.

Assamese తెంఁ సకలొతొకొ జ్ఞానరాన; తెంఁ ఇబ్రాహీయా అథన, మాహొలబ పుత్ర హొమన, కలకొల ఆరూ దర్దా, అఱ సకలొతొకొయొ అధిక జ్ఞానరాన హ'ల. ఆరూ తెంఁబ యశసా ఛారింఫాలె తకా సకలొ జాతిబ మజత వియపి గ'ల.

Bengali పృథివీర యె కొన బాక్తిర ఛెయెం తిని బెశీ జ్ఞానీ ఁ బుద్ధిమాన ఛిలెన| ఇబ్రాహీర అథన బా మాహొలెర పుత్ర హొమన, కలకొల ఁ దర్దార ఛెయెం తొర బుద్ధి ఁ విఛక్ష్ణతా బెశీ ఛిల| ఇబ్రాహీల ఁ యిబ్రూదార ఛారి దికెర సమస్త దెశగులితె రాజా శలొమనెర ఖ్యాతి ఛడియె పడెఛిల|

Gujarati అథామ అెస్థీ తథా మాంఁలనా పుత్రొ ఁమాం, కాలకొల, అనె డాఁదా జ్ఞానీఅొ ఁతాం పఁతు తొమనా కఠతాం సులొమాం అధిక జ్ఞానీ ఁతొ. ఆబుఁబాబునీ ప్రజాఅొమాం తొనీ కీతిఁ ప్రసఱెఱి ఁతీ.

Hindi वह तो और सब मनुष्यों से वरन एतान, एत्रेही और हेमान, और माहोल के पुत्र कलकोल, और दर्दा से भी अधिक बुद्धिमान था: और उसकी कीर्ति चारों ओर की सब जातियों में फैल गई।

Kannada ಎಜ್ರಾಹಿಯಾದ ಎತಾನನು, ಮಹೋಲನನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಹೆಮಾನನು, ಕಲ್ಯೋಲನು, ದದಾ ವನು ಮೊದಲಾದ ಎಲ್ಲಾ ಜನ ರಿಗಿಂತ ಅವನು ಜ್ಞಾನಿಯಾಗಿದ್ದನು. ಸುತ್ತಲಿರುವ ಸಕಲ ಜನಾಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಅವನ ಕೀರ್ತಿ ಇತ್ತು.

Malayalam സകലമനുഷ്യരെക്കാളും എത്രോഹുനായ ഏഥാൻ, മാഹോലിന്റെ പുത്രന്മാരായ ഹേമാൻ, കൽക്കോൽ, ദർദ്ര എന്നിവരെക്കാളും അവൻ ജ്ഞാനിയായിരുന്നു; അവന്റെ കീർത്തി ചുറ്റുമുള്ള സകലജാതികളിലും പരന്നു.

Marathi तो सर्व मनुष्यांहून, एज्राही एथान, हेमान व माहोलाचे पुत्र कलकोल व दर्दा ह्या सर्वांहून शहाणा होता, आणि त्याची कीर्ती आसपासच्या सर्व राष्ट्रांमध्ये पसरली.

Oriya ସେ ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କଠାରୁ ସେ ଅଧିକ ଜ୍ଞାନୀ ହେଲେ। ସେ ଇସ୍ରାୟାଲ ଏଥନ ଓ ମାହୋଲର ପୁତ୍ର ହେମେନ୍ ଓ କଲକୋଲ ଓ ଦର୍ଦା, ଏମାନଙ୍କଠାରୁ ଅଧିକ ଜ୍ଞାନୀ ଥିଲେ। ତାଙ୍କର ଯଶ ସମସ୍ତ ଦେଶର ଗୁଡିଆଡ଼େ ବ୍ୟାପିଗଲା।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਸਭਨਾਂ ਆਦਮੀਆਂ ਨਾਲੋਂ ਅਰਥਾਤ ਏਥਾਨ ਅਜ਼ਰਾਹੀ ਅਰ ਹੇਮਾਨ ਅਰ ਮਾਹੋਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਵਲਕੋਲ ਅਰ ਦਰਦਾ ਨਾਲੋਂ ਬੁੱਧਵਾਨ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਵਿੱਚ ਉੱਘਾ ਸੀ

Tamil அவன் எஸ்ராக்கியனாகிய ஏத்தானிலும், ஏமான், கல்கோல், தர்தா என்னும் மாகோலின்குமாரரிலும், மற்ற எல்லா மனுஷரிலும் ஞானவானாயிருந்தான்; சுற்றிலும் இருந்த சகல ஜாதிகளிலும் அவன் கீர்த்தி பிரபலமாயிருந்தது.

వచనము 32

అతడు మూడువేల సామెతలు చెప్పెను, వెయ్యిన్ని యయిదు కీర్తనలు రచించెను.

Assamese తెంఁ తిని హజాబ నీతి బాక్య కెఛిల ఆరూ తెంఁబ గీతబ సఖ్యా అక హజాబ పొంఛ టొ ఆఛిల|

Bengali తొర జీవద్దశాయ తిని 1,005టి గాన ఁ 3,000 ప్రబాద బాక్య లిపిబద్ధ కఱెఛిలెన|

Gujarati તેણે 3,000 કહેવતો અને 1,005 ગીતોની રચના કરી હતી.

Hindi उसने तीन हजार नीतिवचन कहे, और उसके एक हजार पांच गीत भी है।

Kannada ಅವನು ಮೂರು ಸಾವಿರ ಸಾಮತಿಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದನು; ಅವನ ಹಾಡುಗಳು ಸಾವಿರದ ಐದು.

Malayalam അവൻ മൂവായിരം സദ്യശവാക്യം പറഞ്ഞു; അവന്റെ ഗീതങ്ങൾ ആയിരത്തഞ്ഞു ആയിരുന്നു.

Marathi त्याने तीन हजार नीतिसूत्रे कथन केली व एक हजार पाच गीते रचली.

Oriya ତାଙ୍କ ଜୀବନ କାଳ ମଧ୍ୟରେ ସେ 3,000 ନୀତିକଥା ଓ 1,005 ଗୀତ ରଚନା କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਕਹਾਉਤਾਂ ਰਚੀਆਂ ਅਤੇ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਪੰਜ ਉਸ ਦੇ ਗੀਤ ਸਨ

Tamil அவன் மூவாயிரம் நீதிமொழிகளைச் சொன்னான்; அவனுடைய பாட்டுகள் ஆயிரத்து ஐந்து.

వచనము 33

మరియు లెబానోనులో ఉండు దేవదారు వృక్షమునే గాని గోడలోనుండి మొలుచు హిస్సోపు మొక్కనే

గాని చెట్లన్నిటినిగూర్చి అతడు వ్రాసెను; మరియు మృగములు పక్షులు ప్రాకు జంతువులు

జలచరములు అనువాటి నన్నిటినిగూర్చియు అతడు వ్రాసెను.

Assamese তেওঁ লিবাণোনত থকা এৰচ গছৰ পৰা গড়ৰ গাত গজা এচোব বনলৈকে সকলো গছৰ বিষয়ে বৰ্ণনা কৰিছিল। তেওঁ পশু, পক্ষী, উৰগ জন্তু আৰু মাছৰ বিষয়েও ব্যাখ্যা কৰিছিল।

Bengali প্রকৃতি সম্পর্কেও মহারাজ শলোমনের গভীর জ্ঞান ছিল। শলোমন বিভিন্ন গাছপালা থেকে শুরু করে লিবাণোনের সুবিশাল মহীকুহ, দ্রাক্ষাকূঞ্জ, পশু, পাখী, সাপখোপ, সব বিষয়েই শিক্ষাদান করেন।

Gujarati સુલેમાંને લેબાનોનના દેવદાર વૃક્ષથી માંડીને દીવાલોમાંથી ઉગતા સુઝાના વૃક્ષો બાબત જ્ઞાન આપ્યું. સુલેમાંને પશુઓ, પક્ષીઓ, પેટે ચાલનારા પ્રાણીઓ તથા માંછલીઓ વિષે જ્ઞાન આપ્યું.

Hindi फिर उसने लबानोन के देवदारुओं से ले कर भीत में से उगते हुए जूफा तक के सब पेड़ों की चर्चा और पशुओं पक्षियों और रेंगने वाले जन्तुओं और मछलियों की चर्चा की।

Kannada ಅವನು ಮರಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಲೆಬನೋನಿನಲ್ಲಿರುವ ದೇವದಾರು ಮರ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ ಬೆಳೆಯುವ ಹಿಸ್ಸೋಪಿನ ವರೆಗೂ ಹೇಳಿದನು. ಇದಲ್ಲದೆ ಮೃಗ ಪಕ್ಷಿ ಕ್ರಿಮಿ ಮತ್ತು ವಿಷಾಣುಗಳನ್ನು ಕುರಿತೂ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ലെബാനോനിലെ ദേവദാരുമുതൽ ചുവരിന്മേൽ മുളക്കുന്ന ഈസോപ്പുവരെയുള്ള വൃക്ഷാദികളെക്കുറിച്ചും മൃഗം, പക്ഷി, ഇഴജാതി, മത്സ്യം എന്നിവയെക്കുറിച്ചും അവൻ പ്രസ്താവിച്ചു.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తరువాత తూరునకు రాజైన హీరాము తన తండ్రికి బదులుగా సొలోమోను పట్టాభిషేకము నొందెనని
విని తన సేవకులను సొలోమోనునొద్దకు పంపెను; ఏలయనగా హీరాము ఎప్పటికి దావీదుతో
స్నేహముగా నుండెను.

Assamese యెతియా త్ఱుబబ బజా హీబమె చలొమనక తెఱ్ఱేబ పితౄబ సలని బజా అభిషేక కబాబ
కథా శ్రునిలె, తెతియా తెఱ్ఱే చలొమనబ ఁచబలె నిజబ దాసబొబక పఠియాఱి దిలె; కియనొ
చలొమనబ పితౄ దాయ్దుబ సెఱె తెఱ్ఱుబ బజా హీబమబ సదాయ బక్కుత్త ఆఱిల।

Bengali సొరెర రాజా హీరమ ఱిలెన రాజా శలొమనెర పితా దాయ్దుెర బక్కు| హీరమ యఱన ఱబర
పెలెన దాయ్దుెర పరె శలొమన నత్తున రాజా ఱయెఱెన, తిని తొర దాసదెర శలొమనెర కాఱె
పాఠాలెన।

Gujarati తూరనొ రాజ డీరఱం రాజ డఱఁఁ డాఱె సఱగఱం ఱఁఁ గఱఱొ, తెఱె పొతఱనఱ నొకరొనె సుఱెఱఱఱ
రాజ పఱసె ఱొకఱె; కఱరఱ కె తెఱె ఁఱఱఱం ఁత్తు కె డఱఁఁఁనొ పుత్ర సుఱెఱఱఱ ఁఱఱఱఱఱనఱ నఱఱ రాజ తరీకె
అఱిఱిఱికత ఱఱఱ ఁఱె.

Hindi और सौर नगर के हीराम राजा ने अपने दूत सुलैमान के पास भेजे, क्योंकि उसने सुना था, कि वह
अभिषिक्त हो कर अपने पिता के स्थान पर राजा हुआ है: और दाऊद के जीवन भर हीराम उसका मित्र
बना रहा।

Kannada సొలొమొనెనను తన్న తందెగె బదలఱగి అరసనఱగలు అభిషేకెసిద్దఱ నెండు
తొరిన అరసనఱద హిరొమను కేఱిదఱగ అఱను తన్న సేఱకరను సొలొమొనెన బఱిగె
కఱఱుఱిసిదను. హిరొమను ఱఱఱఱగలొ దఱఱిఱెద నన్ను ప్రిఱిసుఱఱనఱగిద్దను.

Malayalam శలొమొనెననను తన్న తందెగె బదలఱగి అరసనఱగలు అభిషేకెసిద్దఱ నెండు
తొరిన అరసనఱద హిరొమను కేఱిదఱగ అఱను తన్న సేఱకరను సొలొమొనెన బఱిగె
కఱఱుఱిసిదను. హిరొమను ఱఱఱఱగలొ దఱఱిఱెద నన్ను ప్రిఱిసుఱఱనఱగిద్దను.

Marathi काही दिवसांनी सोरचा राजा हीराम ह्याने आपले सेवक शलमोनाकडे पाठवले;
शलमोनाचा अभिषेक होऊन तो आपल्या बापाच्या जागी गादीवर बसल्याचे वर्तमान त्याने ऐकले होते;
हीराम व दावीद ह्यांची अखंड मैत्री होती.

Oriya ସୋରର ରାଜା ହୀରମ୍ ଦାଉଦଙ୍କର ସାଙ୍ଗ ଥିଲେ। ଯେତେବେଳେ ସେ ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ, ତାଙ୍କ
ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ପରେ ଶ ଲୋମନ ନୁଆ ରାଜା ରୂପେ ଅଭିଷିକ୍ତ ହାଇଲେ, ସେ ତାଙ୍କ ବାଉଁବାହାକମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କ
ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੂਰ ਦੇ ਰਾਜੇ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲੇ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਸੀ
ਭਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਕਿ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਥਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਹੀਰਾਮ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਦਾਉਦ ਦਾ
ਮਿੱਤ੍ਰ ਰਿਹਾ।।

Tamil சாலொமோனை அவனுடைய பிதாவின் ஸ்தானத்தில் ராஜாவாக
அபிஷேகம் பண்ணினார்கள் என்று தீருவின் ராஜாவாகிய ஈராம் கேள்விப்பட்டு,
தன் ஊழியக்காரரை அவனிடத்தில் அனுப்பினான்; ஈராம் தாவீதுக்குச்
சகலநாளும் சிநேகிதனாயிருந்தான்.

వచనము 2

హీరామునొద్దకు సొలొమోను ఈ వర్తమానము పంపెను.

Assamese তেতিয়া চলোমনে হীৰমলৈ কৈ পঠিয়ালে,

Bengali শলোমন রাজা হীরমকে জানালেন:

Gujarati હીરામને પ્રત્યુત્તર આપતાં સુલેમાને કહેવડાવ્યું કે,

Hindi और सुलैमान ने हीराम के पास यों कहला भेजा, कि तुझे मालूम है,

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಹೀರಾಮನ ಬಳಿಗೆ ಸೇವಕರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--

Malayalam ശലോമോൻ ഹീരാമിന്റെ അടുക്കൽ ആളയച്ചു പറയിച്ചതു
എന്തെന്നാൽ:

Marathi शलमोनाने हीरामास सांगून पाठवले की,

Oriya ଶଲୋମନ ହରାମ୍ ନିକଟକୁ ଏହିକଥା କହି ପଠାଇଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਹੀਰਾਮ ਨੂੰ ਕਹਾ ਘੱਲਿਆ ਕਿ

Tamil அப்பொழுது சாலொமோன் ஈராமினிடத்தில் ஆட்களை அனுப்பி:

వచనము 3

యెహోవా నా తండ్రియైన దావీదు శత్రువులను అతని పాదములక్రింద అణచువరకు అన్నివైపులను

యుద్ధములు అతనికి కలిగియుండెను.

Assamese “আপুনি জানে যে, মোৰ পিতৃ দায়ূদে তেওঁৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ নামৰ উদ্দেশে গৃহ
নিৰ্মাণ কৰিব নোৱাৰিলে; কিয়নো যেতিয়ালৈকে যিহোৱাই তেওঁৰ শত্ৰুবোৰক ভৰিব তল
নকৰিলে, তেতিয়ালৈকে তেওঁৰ চাৰিওফালে যুদ্ধ হৈ আছিল।

Bengali “আপনার নিশ্চয়ই মনে আছে, আমার পিতা রাজা দায়ূদকে তাঁর চারপাশে অনেক
যুদ্ধ করতে হয়েছিল যত দিন পর্যন্ত না প্রভু তাঁকে তাদের উপর বিজয়ী হতে দেন, যে কারণে
প্রভু, তাঁর ঐশ্বরের সম্মানে কোনো মন্দির বানানোর সময় পাননি।

Gujarati તું જાણે છે કે, “મારા પિતા યહોવા દેવના માનમાં મંદિર બાંધી શક્યા નહિ, કારણ કે તેમને આજુબાજુના દુશ્મન રાજ્યો સાથે ઘણાં યુદ્ધો કરવાં પડ્યાં હતાં, અને યહોવા શાંતિ સ્થાપન કરે તેની તે રાહ જોતા હતા.

Hindi कि मेरा पिता दाऊद अपने परमेश्वर यहोवा के नाम का एक भवन इसलिये न बनवा सका कि वह चारों ओर लड़ाइयों में तब तक बड़ा रहा, जब नक यहोवा ने उसके शत्रुओं को उसके पांव तल न कर दिया।

Kannada ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನು ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ನಾಮಕ್ಕೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಲಾರದೆ ಇದ್ದನೆಂದು ನೀನು ಬಲ್ಲೆ. ಕತ ನು ಅವನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಅವನ ಪಾದದ ಕೆಳಗೆ ಹಾಕುವ ವರೆಗೂ ಅವನ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧ ಉಂಟಾಗಿತ್ತು.

Malayalam എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്റെ ശത്രുക്കളെ യഹോവ അവന്റെ കാൽക്കീഴാക്കുംവരെ ചുറ്റുമുള്ള യുദ്ധം ഹേതുവായി തന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിന്നു ഒരു ആലയം പണിവാൻ അവന്നു കഴിഞ്ഞില്ല എന്നു നീ അറിയുന്നുവല്ലോ.

Marathi “माझे वडील दावीद ह्यांचे शत्रू परमेश्वर पादाक्रांत करीपर्यंत त्यांच्या समोवार युद्ध चालले असल्यामुळे त्यांना आपला देव परमेश्वर ह्याच्या नामासाठी मंदिर बांधता आले नाही हे आपल्याला ठाऊक आहे.

Oriya ଆପଣ ଜାଣନ୍ତି ମାରେପିତା ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିପାରିଲେ ନାହିଁ। ସେ କରିବାକୁ ଅସମର୍ଥ ହେଲେ, କାରଣ ତାଙ୍କ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଘରେ ଚାରିପାଶେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ସହିତ ବାସ ସବଦା ଯୁଦ୍ଧ ରେ ବ୍ୟସ୍ତ ଥିଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ଶତ୍ରୁଗଣଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ଦ୍ଵସ୍ତ ରେ ପରାସ୍ତ କରାଇବେ ବୋଲି ଅପେକ୍ଷା କରି ରହିଥିଲେ।

Punjabi ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਕਿ ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਨਾ ਬਣਾ ਸੱਕਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਲੜਾਈਆਂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਰਹੀਆਂ ਜਦ ਤੀਕ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਹੇਠ ਨਾ ਕੀਤਾ

Tamil என் தகப்பனாகிய தாவீதின் சத்துருக்களைக் கர்த்தர் அவருடைய பாதங்களுக்குக் கீழ்ப்படுத்திவிடுமளவும், அவர்கள் தம்மைச் சுற்றிலும் செய்கிற யுத்தத்தினால், அவர் தம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருடைய நாமத்திற்கு ஆலயத்தைக் கட்ட, அவருக்குக் கூடாதிருந்தது என்று நீர் அறிந்திருக்கிறீர்.

వచనము 4

Assamese গতিকে মই মোৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ নামৰ উদ্দেশ্যে এটি গৃহ সাজিবলৈ মন কৰিছোঁ, মোৰ পিতৃ দায়ূদৰ আগত যিহোৱাই এইদৰে কৈছিল, ‘মই তোমাৰ পদত তোমাৰ যিজন পুত্ৰক সিংহাসনত বহুৱাম, তেৱেঁই মোৰ নামৰ উদ্দেশ্যে গৃহ নিৰ্মাণ কৰিব।’

Bengali “প্রভু আমার পিতাকে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন, ‘তোমার পরে আমি তোমার পুত্রকেই রাজা করবো, আর সে আমার জন্য একটা মন্দির বানাবে। তাই আমার আন্তরিক ইচ্ছা প্রভুর প্রতি শ্রদ্ধা জানাতে আমি এবার সেই মন্দির নির্মাণের কাজ শুরু করব।’

Gujarati “તેથી હવે હું મારા યહોવા માટે મંદિર બનાવી શકું અને હું તેમ કરવા માટે યોજના કહું છું, એ કામ માટે કરવાનું છે એવી સૂચના યહોવાએ મારા પિતાને આપી હતી. યહોવાએ તેમને કહ્યું હતું, તારા પછી તારા પુત્રને હું તારા રાજ્યાસન પર બેસાડીશ. તે મારા નામ માટે થઇને મંદિર બંધાવશે.

Hindi मैं ने अपने परमेश्वर यहोवा के नाम का एक भवन बनवाने को ठाना है अर्थात उस बात के अनुसार जो यहोवा ने मेरे पिता दाऊद से कही थी; कि तेरा पुत्र जिसे मैं तेरे स्थान में गद्दी पर बैठाऊंगा, वही मेरे नाम का भवन बनवाएगा।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಇಗೋ, ನನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಹೆಸರಿಗೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಬೇಕೆಂದಿದ್ದೇನೆ. ಅದರ ವಿಷಯವಾಗಿ ಕತ ನು ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ--ನಿನ್ನೆಗೆ ಬದಲಾಗಿ ನಿನ್ನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ನಾನು ಇರಿಸುವ ನಿನ್ನ ಮಗನೇ ನನ್ನ ಹೆಸರಿಗೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾನಲ್ಲವೇ.

Malayalam ആകയാൽ ഇതാ, ഞാൻ നിനക്കു പകരം നിന്റെ സിംഹാസനത്തിൽ ഇരുത്തുന്ന നിന്റെ മകൻ എന്റെ നാമത്തിന്നു ഒരു ആലയം പണിയുമെന്നു യഹോവ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിനോടു അരുളിച്ചെയ്തതു പോലെ എന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിന്നു ഒരു ആലയം പണിവാൻ ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു.

Marathi पाहा, मी आपला देव परमेश्वर ह्याच्या नामासाठी मंदिर बांधण्याचे योजले आहे; परमेश्वराने माझे वडील दावीद ह्यांना म्हटले होते की, “तुझ्या जागी तुझ्या गादीवर तुझा जो पुत्र मी बसवीन तोच माझ्या नामासाठी मंदिर बांधील.” त्याप्रमाणे मी करणार आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଶପଥ କରିଥିଲେ, 'ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭ ବଦଳ ରେ ତୁମ୍ଭ ପୁତ୍ରକୁ ସିଂହାସନ ରେ ବସାଇବା। ତୁମ୍ଭ ପୁତ୍ର ଆମ୍ଭ ନିମନ୍ତେ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବ।' ମୁଁ ବର୍ତ୍ତମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ମନସ୍କୁ କରିଛି।

Punjabi ਸੇ ਵੇਖ ਮੈਂ ਆਖਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਭਵਨ ਬਣਾਵਾਂ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਸੀ ਕਿ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਤੇਰੇ ਥਾਂ ਬਿਠਾਵਾਂਗਾ ਉਹੋ ਮੇਰੇ ਨਾਮ ਦਾ ਉਹ ਭਵਨ ਬਣਾਵੇਗਾ

Tamil ఆకాయాల్: నాన్ ఁన్ ఁతానత్తల్ ఁన్ శీఙ్కాశనత్తల్ మేల్ వైక్కం ఁన్ కుమారనే ఁన్ నామత్తిర్కు ఆలయత్తైక్క కడ్డువాన్ ఁన్ఱు కర్త్తర్ ఁన్ తకప్పనాకీయ తావీత్తినిడత్తిల్ శొన్నపడియే, ఁన్ తేవనాకీయ కర్త్తర్ ఁన్ నామత్తిర్కు ఆలయత్తైక్క కడ్డువేణ్డం ఁన్ఱు ఇరుక్కిరేన్.

వచనము 6

లెబానోనులో దేవదారు వ్రాసులను నరికించుటకై నాకు సెలవిమ్ము; నా సేవకులును నీ సేవకులును కలిసి పనిచేయుదురు; వ్రాసులను నరుకుటయందు సీదోనీయులకు సాటియైనవారు మాలో ఎవరును లేరని నీకు తెలియును గనుక

Assamese এই হেতুকে আপুনি এতিয়া আপোনাৰ লোকসকলক মোৰ বাবে লিবানোনৰ পৰা এৰচ কাঠ কাটি আনিবলৈ আজ্ঞা কৰকা মোৰ দাসবোৰ আপোনাৰ দাসবোৰৰ লগত যোগদান কৰিব আৰু আপুনি যি ক'ব, সেইদৰেই মই আপোনাৰ দাসবোৰৰ দিবলগীয়া বেচ আপোনাক দিম। কিয়নো আপুনি জানে যে, চীদোনীয়াসকলৰ দৰে কাঠ কাটিব জনা মানুহ আমাৰ মাজত নাই।”

Bengali আর একাজে আমি আপনার সাহায্য চাই। এর জন্য আপনি দয়া করে লিবানোনে আপনার লোকজন পাঠান। তারা সেখানে এসে আমার এই কাজের জন্য এরস গাছ কাটবে। আমার নিজের ভৃত্যরাও আপনার লোকদের সঙ্গে হাত লাগাবে। একাজের জন্য আপনার ভৃত্যদের যে পারিশ্রমিক দেওয়া উচিত বলে আপনি মনে করবেন আমি তাই দেব, কিন্তু আপনার সাহায্য অবশ্যই চাই। আমাদের এখানকার ছুতোররা সীদোনের ছুতোরদের মতো দক্ষ নয়।”

Gujarati તેથી હવે લેબાનોનમાં તમારા સેવકોને માંરા માંટે દેવદાર વૃક્ષ કાપવા હુકમ કરો, માંરા સેવકો તમારા સેવકોની સાથે રહેશે; અને તમે જે પ્રમાંણો કહેશો તે મુજબ હું તમારા સેવકોને વેતન ચૂકવી આપીશ; કારણ કે તમે જાણો છો કે, કોઇ પણ ઇસ્રાએલી સિદોનીઓની જેમ કેવી રીતે વૃક્ષો કાપવા તે જાણતો નથી!”

Hindi इसलिये अब तू मेरे लिये लबानोन पर से देवदारु काटने की आज्ञा दे, और मेरे दास तेरे दासों के संग रहेंगे, और जो कुछ मज़दूरी तू ठहराए, वही मैं तुझे तेरे दासों के लिये दूंगा, तुझे मालूम तो है, कि सीदोनियों के बराबर लकड़ी काटने का भेद हम लोगों में से कोई भी नहीं जानता।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನೀನು ನನ ಗೋಸ್ಕರ ಲೆಬನೋನಿನಲ್ಲಿ ದೇವದಾರು ಮರಗಳನ್ನು ಕಡಿಯಲು ಆಜ್ಞಾಪಿಸು. ನನ್ನ ಸೇವಕರೂ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರೂ ಕೂಡ ಇರಲಿ. ನೀನು ಹೇಳಿದ ಎಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೋಸ್ಕರ ಕೂಲಿಯನ್ನು ಕೊಡು ತ್ತೇನೆ. ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಚೀದೋನೈರ ಹಾಗೆ ಮರವನ್ನು ಕಡಿಯಲು ತಿಳಿದವರಿಲ್ಲವೆಂದು ನೀನು ಬಲ್ಲೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ആകയാൽ ലെബാനോനിൽനിന്നു എനിക്കായി ദേവദാരുമരം മുറിപ്പാൻ കല്പന കൊടുക്കേണം; എന്റെ വേലക്കാർ നിന്റെ വേലക്കാരോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരിക്കും; നിന്റെ വേലക്കാർക്കും നീ പറയുന്ന കൂലി ഞാൻ എത്തിച്ചു തരാം; സീദോനുരപ്പോലെ മരം മുറിപ്പാൻ പരിചയമുള്ളവർ ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ആരും ഇല്ല എന്നു നീ അറിയുന്നുവല്ലോ.

Marathi तर आता माझ्यासाठी लबानोन पर्वतावरील गंधसरू कापण्याची आज्ञा द्या; माझे सेवक आपल्या लोकांबरोबर राहतील; जी काही मजुरी आपण ठरवाल ती मी आपल्या सेवकांना देईन; आपल्याला हे ठाऊक आहे की इमारतीसाठी लाकडे कापायचे कसब सीदोनी लोकांसारखे आमच्या लोकांपैकी कोणात नाही.”

Oriya ତେଣୁ ଏବେ ମାତ୍ରେ ପାଇଁ ଲିବା ନୋନରୁ ଏରସ ବୃକ୍ଷ କାଟିବାକୁ ଆପଣ ଲୋକ ପଠାନ୍ତୁ। ମାରେଲୋକମାନେ ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ରେ ଥିବେ; ପୁଣି ଆପଣଙ୍କ କହିବାନୁସାରେ ମୁଁ ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମୂଲ୍ୟ ଦେବି; କାରଣ ଆପଣ ଜାଣନ୍ତି କାଠ କାଟିବା କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ସାଦୋନୀୟମାନଙ୍କ ପରି ନିପୁଣ ଲୋକ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କହେଇ ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇਹ ਕਿ ਉਹ ਮੇਰੇ ਲਈ ਲਬਾਨੋਨ ਤੋਂ ਦਿਆਰ ਦੇ ਬਿਰਛ ਵੱਢਣ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਟਹਿਲੂਏ ਤੇਰੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਹੋਣਗੇ ਅਤੇ ਮਜ਼ੂਰੀ ਜੋ ਤੂੰ ਠਹਿਰਾਵੇਂ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਲਈ ਤੈਨੂੰ ਦੇ ਦਿਆਂਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਕਿ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਸਿਦੋਨੀਆਂ ਵਾਂਗੂ ਲੱਕੜੀ ਵੱਢਣ ਦਾ ਵੱਲ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ।

Tamil ஆதலால் லீபனோனில் எனக்காக கேதுருமரங்களை வெட்டக் கட்டளையிடும்; சீதோனியரைப்போல மரவெட்டு வேலை அறிந்தவர்கள் எங்களுக்குள்ளே ஒருவருமில்லை என்பது உமக்குத் தெரியும்; அதற்காக என் வேலைக்காரர் உம்முடைய வேலைக்காரரோடே இருப்பார்கள்; நீர் சொல்வதிற்படியெல்லாம் உம்முடைய வேலைக்காரரின் சம்பளத்தை உமக்குக் கொடுப்பேன் என்று சொல்லச் சொன்னான்.

వచనము 7

నీ యేర్పాటు చొప్పున నేను నీ సేవకుల జీతము నీకిచ్చెదను అనెను. హీరాము సొలోమోను చెప్పిన

మాటలు విని బహుగా సంతోషపడి ఈ గొప్ప జనమును ఏలుటకు జ్ఞానముగల కుమారుని

దావీదునకు దయచేసిన యెహోవాకు ఈ దినమున స్తోత్రము కలుగునుగాక అని చెప్పి

Assamese তেতিয়া হীৰমে চলোমনৰ এই কথা শুনি বৰ আনন্দিত হৈ ক’লে, “যিজন সৰ্বশক্তিমান ঐশ্বৰে সেই মহান জাতিৰ ওপৰত বাজত্ব কৰিবলৈ দায়ূদক এজন জানী পুত্ৰ দান কৰিলে, আজি সেই যিহোৱা ধন্য।”

Bengali হীরাম শলোমনের এই অনুরোধ শুনে খুবই খুশি হলেন। তিনি আনন্দিত হয়ে বললেন, “প্রভুকে আমি আমার অশেষ ধন্যবাদ জানাই, কারণ এই মহান সাম্রাজ্য শাসনের জন্য তিনি রাজা দায়ূদকে এক জন বুদ্ধিমান পুত্র উপহার দিয়েছেন।”

Gujarati જ્યારે હીરામે સુલેમાનનો સંદેશો સાંભળ્યો ત્યારે તે ખૂબ પ્રસન્ન થયો; તેણે કહ્યું, “યહોવાની સ્તુતિ થજો! કારણકે તેમણે દાઉદને આ મહાન પ્રજા પર રાજ્ય કરવા એક શાણો પુત્ર આપ્યો છે.”

Hindi सुलैमान की ये बातें सुनकर, हीराम बहुत आनन्दित हुआ, और कहा, आज यहोवा धन्य है, जिसने दाऊद को उस बड़ी जाति पर राज्य करने के लिये एक बुद्धिमान पुत्र दिया है।

Kannada ಹೀರಾಮನು ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಾತು ಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಬಹು ಸಂತೋಷಪಟ್ಟು--ಈ ಮಹಾ ಜನರ ಮೇಲೆ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಮಗನನ್ನು ದಾವೀದನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಕತ ನು ಈ ಹೊತ್ತು ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ഹീരാം ശലോമോന്റെ വാക്കു കേട്ടപ്പോൾ ഏറ്റവും സന്തോഷിച്ചു: ഈ മഹാജനത്തെ വാഴുവാൻ ദാവീദിന്നു ജ്ഞാനമുള്ളൊരു മകനെ കൊടുത്ത യഹോവ ഇന്നു വാഴ്ത്തപ്പെടുംമാറാകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शलमोनाचा हा निरोप ऐकून हीरामास फार आनंद झाला व तो म्हणाला, “ह्या थोर राष्ट्रवर राज्य करण्यासाठी दाविदाला असा शहाणा पुत्र ज्याने दिला आहे त्या परमेश्वराचा आज मी धन्यवाद करतो.”

Oriya ଯେତବେେଲେ ହୀରାମ ଏହିକଥା ଶୁଣିଲେ ସେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆନନ୍ଦିତ ହେଲେ ଓ କହିଲେ, ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଧନ୍ୟବାଦ ଦେଉଛି, ଯେ ସେ ମହାନ ଦେଶ ଉପରେ ଶାସନ କରିବାକୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଏକ ଜ୍ଞାନବାନ୍ ପୁତ୍ର ଦଇେଇଥି।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਉਹ ਬਹੁਤ ਖੁਸ਼ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਮੁਬਾਰਕ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਸ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਬਹੁਤਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਬੁੱਧਵਾਨ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil ஈராம் சாலொமோனின் வார்த்தைகளைக் கேட்டபோது, மிகவும் சந்தோஷப்பட்டு: அந்த ஏராளமான ஜனங்களை ஆளும்படி, தாவீதுக்கு ஒரு ஞானமுள்ள குமாரனைக் கொடுத்த கர்த்தர் இன்று ஸ்தோத்திரிக்கப்படுவாராக என்று சொல்லி;

వచనము 8

సొలొమొనునకు ఈ వర్తమానము పంపెను నీవు నాయొద్దకు పంపిన వర్తమానమును నేను అంగీకరించితిని; దేవదారు వ్రాసులను గూర్చియు సరళపు వ్రాసులను గూర్చియు నీ కోరిక యంతటి ప్రకారము నేను చేయించెదను.

Assamese পাছত হীৰমে চলোমনৰ ওচৰলৈ কৈ পঠিয়ালে, “আপুনি মোঁলৈ পঠিউৱা বাৰ্তা মই শুনিলোঁ। মই এৰচ কাঠ আৰু দেৱদাৰু কাঠৰ বিষয়ে আপোনাৰ মনৰ সকলো বাঞ্ছা সিদ্ধ কৰিম।

Bengali এরপর হীরম শলোমনকে খবর পাঠালেন, “তোমার অনুরোধের কথা জানলাম। তোমার যতগুলি এরস গাছ ও দেবদারু গাছের প্রয়োজন আমি তোমায় দেব।

Gujarati હીરામે રાજા સુલેમાનને સંદેશો મોકલ્યો કે, “તમે દેવદારના અને ફરના વૃક્ષ કાપવા માટેનો જે સંદેશો મોકલ્યો છે તે મેં સાંભળ્યો છે, હું તમારી સઘળી ઇચ્છાઓ પરિપૂર્ણ કરીશ.

Hindi तब हीराम ने सुलैमान के पास यों कहला भेजा कि जो तू ने मेरे पास कहला भेजा है वह मेरी समझ में आ गया, देवदारु और सनोवर की लकड़ी के विषय जो कुछ तू चाहे, वही मैं करूंगा।

Kannada ಹೀರಾಮನು ಸುಲೇಮಾನನ ಬಳಿಗೆ ಸೇವಕರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ನೀನು ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದನ್ನು ನಾನು ಕೇಳಿ ದ್ದೇನೆ. ದೇವದಾರು ಮರಗಳ ವಿಷಯವೂ ತುರಾಯಿ ಮರಗಳ ವಿಷಯವೂ ನೀನು ಇಚ್ಛಿಸಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲ ನಾನು ಮಾಡುವೆನು.

Malayalam ഹീരാം ശലോമോന്റെ അടുക്കൽ ആളയച്ചു പറയിച്ചതു എന്തെന്നാൽ: നീ പറഞ്ഞയച്ച വസ്തുത ഞാൻ കേട്ടു; ദേവദാരൂവിന്റെയും സരളമരത്തിന്റെയും കാര്യത്തിൽ നീ ഇച്ഛിച്ചതു ഒക്കെയും ഞാൻ ചെയ്യാം.

Marathi हीरामाने शलमोनाला सांगून पाठवले की, “आपण पाठवलेला निरोप मी ऐकला; गंधसूरुच्या व देवदारुच्या लाकडांविषयी जे आपले सांगणे आहे त्याप्रमाणे मी करतो.

Oriya ତା'ପରେ ହୀରମ ଶଲୋମନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଏହି ବାର୍ତ୍ତା ସହିତ ଏକ ବାର୍ତ୍ତାବହିକୁ ପଠାଇଲେ। ରାଜା ଶଲୋମନ ଯାହା ଆଶା କରନ୍ତି, ମୁଁ ଶୁଣିଲି, ମୁଁ ଏରସବୃକ୍ଷ ଓ ଦେବଦାରୁ କାଠ ଦେବାପାଇଁ ଯାଉଛି, ତୁମ୍ଭର କାମ ପୂରଣ କରିବା ପାଇଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਆਖ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਜੇ ਤੈਂ ਸੁਨੇਹਾ ਘੱਲਿਆ ਉਹ ਮੈਂ ਸੁਣਿਆ। ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਸਾਰੀ ਇੱਛਾ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਦਿਆਰ ਦੀ ਲੱਕੜ ਅਤੇ ਚੀਲ ਦੀ ਲੱਕੜ ਲਈ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil ஈராம் சாலொமோனிடத்தில் மனுஷரை அனுப்பி: நீர் எனக்குச் சொல்லியனுப்பின காரியத்தை நான் கேட்டேன்; கேத்துருமரங்களுக்காகவும், தேவதாரி விருட்சங்களுக்காகவும், உம்முடைய விருப்பத்தின்படியெல்லாம் நான் செய்வேன்.

వచనము 9

నా సేవకులు వాటిని లెబానోనునుండి సముద్రమునొద్దకు తెచ్చెదరు; అప్పుడు వాటిని తెప్పలుగా కట్టించి నీవు నాకు నిర్ణయించు స్థలమునకు సముద్రముమీద చేరునట్లు చేసి, అక్కడ అవి నీకు

అప్పగింపబడు బందోబస్తు నేను చేయుదును, నీవు వాటిని తీసికొందువు. ఇందునుగూర్చి నీవు

నాకోరిక చొప్పున జరిగించి నా యింటివారి సంరక్షణకొరకు ఆహారము ఇచ్చెదవు.

Assamese మోబ దాసబోబె లిబానోనబ పబా సెహిబోబ నమాయి సాగబోలె ఆనిబ ఆరూ మెహి డూబ వాక్తి సమూద్రపతె ఆపూని నిర్దేశ దియా ఠాహిలె పఠియాహి దిమా సెహి ఠాహిత డూబ మెలిలె ఆపూని సెహిబోబ లె యాబా ఆరూ మోబో బాజూ సిద్ధ కబిబోలె ఆపూని మోబ లోకసకలబ బాబె తోరాయి బస్ట్రబ యోగాన ధరిబా”

Bengali ఆమారు భూతరాయి సెగులొ లిబానోన తేకె సమూద్రె ధారు పర్యంత ఆనారు పర ఒకసజ్జె బేంధె తూమి యెఖానె ఠాఠ సెఖానెహి భెలాయి కరె సమూద్రె కినారు బెయె బాసియె దెబ| తారుపర ఆమి భెలొగులొ సరియె నెబారు పర తూమి గాఢగులొ నియె నితె పారు| ఆబం ఆమారు పరిబారుకె ఖాదాసామగ్రీ సరబరాయి కరాయి హెబె ఆమారు ప్రతి తోమారు అనుగ్రహ|”

Gujarati మారు మాలాసొ లెబానోనతి సమూద్ర సుధి లొకాసా లెఠ ఆపఠె అనె త్యాంథి తమె కఠెఠొ త్యాం ఠుం తె లొకాసా అంధిని తరాయి అనావీని, సమూద్రమంగెర్ వఠావీ డఠఠ, పఠి లొకాసా ఠూఠా కరీ తమె సొంపి డెవఠె. తమారె తొ మారు మాలాసొనె ఇకత వేతన, మోరొక అనె రఠెవాయి మారెని జయాయి ఆపవీ పఠె.”

Hindi మెరె దాస లకఢీ కొ లబానోన సె సమూద్ర తక పఠుంఠాంఘె, ఫిర మేం అంకె బెఢె బనవాయి కర, జొ స్థాన తూ మెరె లియె ఠహరాయి, వహీం పర సమూద్ర కె మార్గా సె అం కొ పఠుంఠవాయి దూంగా: వహం మేం అం కొ ఖొల కర డలవాయి దూంగా, ఆరు తూ అఠ్ఠే లె లెనాయి: ఆరు తూ మెరె పరివారు కె లియె మోజన దెకర, మెరీ మి ఇఠఠాయి పూరి కరనాయి|

Kannada నన్ను సేవకరు అవుగళన్ను లేబ నోనినింఢ సమూద్రకే తంఢ మేలే నీను ననగే నేమిసిఢ స్థళకే తప్పవన్ను కట్టిసి సమూద్రదింఢ కళుఠిసి అల్లి ఒప్పిసువ హాగే మోఢువేను. నీను అవుగళన్ను తక్కుంఢు నన్ను మనేయవరిగోసెఠర ఆహారవన్ను క్షోఠ్ఠు నన్ను ఇఠఠ్ఠయన్ను తీరిసువి అంఢను.

Malayalam అఠెఠ్ఠె వేలకూఠె లెబనాంఠొనిఠ్ఠెనిఠ్ఠొ కుసలిలెకొ అవయె అఠఠఠియశోఠం ఠొఠాఠ్ఠ ఒఠ్ఠొఠం కెకఢిఠ్ఠొ గీ పఠయొఠ్ఠ గుఠలఠ్ఠెఠ్ఠొ కుసఠ్ఠె వళియాయి అఠఠఠిఠ్ఠొ కెకఢిఠ్ఠొఠ్ఠొఠ్ఠొఠం; గీ అఠ్ఠొఠ్ఠొఠ్ఠొఠం; అఠఠఠొఠ్ఠొ అఠెఠ్ఠె గొఠఠఠఠిఠ్ఠొ అఠఠొఠం అఠఠఠిఠ్ఠొఠ్ఠొఠ్ఠొఠం కారొఠఠఠిఠ్ఠొ గీ అఠెఠ్ఠె అఠ్ఠంఠ్ఠొఠం గివరిఠఠఠిఠ్ఠొఠం.

Marathi మొఢె ఠాకర తీ లొకఢె లబానోనాఠ్ఠె సమూద్రాపర్యత నెతిల; తేతె త్యాఠె తరొఫె కరణ జె ఠికాప ఆపణ మలాయి నెమూఠ ఢాల తేతె జలమార్గాని తీ మి పొఠతి కరిఠ; తేతె తీ మి సొఢవూఠ ఠెవీఠ; మగ తేఠూఠ తీ ఆపణ ఢెఠ్ఠె జాయి; మొఢియాయి ఢరఠఠాయి సెవకాఠాయి అఠ్ఠసామగ్రీ పురవలి మ్ఠణజె పురె.”

Oriya ମାରେ ଲୋକମାନେ ଲିବାନୋନଠାରୁ ସମୁଦ୍ର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହା ଆଣିବେ; ପୁଣି ଆପଣଙ୍କ ନିରୁପିତ ସ୍ଥାନ ରେ ମୁଁ ସମୁଦ୍ର ପଥରେ ଭଲୋବାନ୍ଧି ପଠାଇ ସଠାରେ ଫିଟାଇ ଦେବି, ସଠାରେ ଆପଣ ନଇଁବେ। ଏଠା ମାରେ ରାଜକାନ୍ଧ ପ୍ରାସାଦକୁ ଖାଦ୍ୟ ପଠାଇ ମାରେ ପ୍ରତି ଅନୁକମ୍ପା କରିବେ।

Punjabi ਮੇਰੇ ਕਾਮੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲਬਾਨੋਨ ਸਮੁੰਦਰ ਤੀਕ ਲਾਹੁਣਗੇ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਬੇੜਾ ਬੰਨ੍ਹਵਾ ਕੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਉਸ ਥਾਂ ਜਿਹੜਾ ਤੂੰ ਠਹਿਰਾਵੇਂ ਅੱਪੜਾ ਦੇਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਓਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਖੇਲ ਕੇ ਸੁੱਟਵਾ ਦਿਆਂਗਾ ਤਾਂ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਮਿਲ ਜਾਣ ਅਤੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਰੋਟੀ ਦੇ ਕੇ ਮੇਰੀ ਇੱਛਿਆ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰੀਂ

Tamil என் வேலைக்காரர் லீபனோனில் இருந்து அவைகளை இறக்கிக் கடலிலே கொண்டுவருவார்கள்; அங்கே நான் அவைகளைத் தெப்பங்களாகக் கட்டி, நீர் நியமிக்கும் இடத்துக்குக் கடல்வழியாய் அனுப்பி, அவைகளை அவிழ்த்து ஒப்பிப்பேன்; அங்கே நீர் அவைகளை ஒப்புக்கொண்டு என் ஜனங்களுக்கு ஆகாரங்கொடுத்து, என் விருப்பத்தின்படி செய்யவேண்டும் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 10

హీరాము సొలోమోనునకు ఇష్టమైనంతమట్టుకు దేవదారు వ్రాసులను సరళపు వ్రాసులను

పంపించగా

Assamese ଏହେদৰে হীৰামে চলোমনৰ মনৰ বাঞ্ছাৰ দৰে সকলো এৰচ আৰু দেৱদাৰু কাঠ দিলে।

Bengali হীৰম শলোমনের সিডার গাছ ও দেবদারু দিলেন সব ইচ্ছা

Gujarati એમ આ રીતે હીરામે સુલેમાને જેમ ઇચ્છ્યું હતું તેમ કર્યું અને જરૂરિયાત મુજબનું ફર અને દેવદાર વૃક્ષોનું લાકડું મોકલી આપ્યું.

Hindi इस प्रकार हीराम सुलैमान की इच्छा के अनुसार उसको देवदारु और सनोवर की लकड़ी देने लगा।

Kannada ಹೀಗೆ ಹೀರಾಮನು ತನ್ನ ಇಚ್ಛೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ದೇವದಾರು ಮರಗಳನ್ನೂ ತುರಾಯಿ ಮರಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam അങ്ങനെ ഹീരാം ശലോമോന്നു ദേവദാരും സരളമരവും അവന്റെ ഇഷ്ടംപോലെ ഒക്കെയും കൊടുത്തു പോന്നു.

Marathi शलमोनाला लागली तेवढी गंधसरुची व देवदारुची लाकडे हीरामाने पुरवली.

Oriya ତେଣୁ ହୀରାମ ଶ ଲୋମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ଏରସକାଠ ଓ ବିଶାମ କାଠ ଦେଲେ। ଯାହା ସେ ଦରକାର କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਦਿਆਰ ਦੀ ਲੱਕੜ ਅਤੇ ਚੀਲ ਦੀ ਲੱਕੜ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਇੱਛਿਆ ਅਨੁਸਾਰ ਦਿੱਤੀ

ఇరుపతుకల గణణయెయ్యుం కొడుతాన్; ఇప్పిడిశ్ శాలొమోన్ ఱర్రామ్రుక్కు వరుషాంతరం కొడుతువంతాన్.

వచనము 12

యెహోవా సొలొమోనునకు చేసిన వాగ్దానము చొప్పున అతనికి జ్ఞానము దయచేసెను; మరియు

హీరామును సొలొమోనును సంధిచేయగా వారిద్దరికి సమాధానము కలిగియుండెను.

Assamese షిహోరాఱై నిజ ప్రతిజ్ఞా అనుసారే చలొమనక జ్ఞాన దిలె। హీరమ ఆఱు చలొమన, దుయొరే మజత ఆక శాంతిప్రియ భావ ఆఱిల ఆఱు తెఱ్ఱొలొక దుయొజనె ఆటి నియమ శ్ఛాపన కఱిఱిల।

Bengali ప్రతిఙ్ఞతి మతొ ప్రభు శలొమనకె అఙ్ఞదృఱ్ఱి ౩ జ్ఞాన దియెఱిలెన ఆవఱ్ఱ రాజా హీరమ ౩ శలొమనెర మధ్యే శాంతి వజాయ ఱిల। తొరొ దుజనె నిజెదెర మధ్యే ఆకటి చుఱ్ఱి కఱెన।

Gujarati అనే యటొవాయె సులొమాన్నే వయన ఆఱ్యుం ట్రుం, తే ముజయ తేటొ తేనే జ్ఞాన ఆఱి; అనే టీరమ తథా సులొమాన్ని వయ్యె సులొక-శాన్తినా కరార కఱా।

Hindi और यहोवा ने सुलैमान को अपने वचन के अनुसार बुद्धि दी, और हीराम और सुलैमान के बीच मेल बना रहा वरन उन दोनों ने आपस में वाचा भी बान्ध ली।

Kannada ఇదల్లదే కత ను సొలొమొనెననిగే వాగ్దానమాడిదంతే జ్ఞానవన్ను కొట్టెను. హీరొమనిగొ సొలొమొనెననిగొ సమాధాన లుంటాగిత్తు. అవరిబ్బరొ ఒడంబడికే యన్ను మాడికొండరు.

Malayalam యఱొవ శలొమొనొనొ ఆరుఱిఱెయ్యతతుపొలె ఆవున్ను అఱొనం. నఱొకి; అొరొమొ. శలొమొనొ. తఱొలి తుమొయొనమొయొరున్ను; ఆవురి అరువుం. తఱొలి అఱొనయొం ఱెయ్యతు.

Marathi परमेश्वराने आपल्या वचनानुसार शलमोनाला शहाणपण दिले; हीराम व शलमोन ह्यांच्यामध्ये सख्य राहिले आणि त्या दोघांनी करारमदार केले.

Oriya ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁ ଶ ଲୋମନକୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞାନୁସାରେ ଜ୍ଞାନ ଦେଲେ ଆଉ ହୀରମ ଓ ଶଲୋମନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସଖି ହେଲା ଓ ସେ ଦୁ ଦୁ ହେଁ ପରସ୍ପର ରୁଚ୍ଛି କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਬੁੱਧੀ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੀ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਹੀਰਾਮ ਅਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸੁਲਾਹ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨਾਲ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਿਆ

Tamil కరతతర్ శాలొమొనొనుక్కుశ్ శొసొలొలియి రుంతపడియె అవునుక్కు రొనతతెతత్ తంతరుణినార్; ఱర్రామ్రుక్కుం శాలొమొనొనుక్కుం శమాతానం ఉండొయిరుంతు, ఇరువరూం ఉడంపడికకెక పణ్ణణిక్కొకొండొరకగ్.

వచనము 13

రాజైన సొలోమోను ఇశ్రాయేలీయులందరిచేతను వెట్టిపని చేయించెను; వారిలో ముప్పదివేలమంది

వెట్టిపని చేయువారైరి,

Assamese పాఠ్త చలొమన బజాఱై గొఱ్ఱెఱై ఱ్షాఱైలబ మజబ పబా బాధ్యాతామూలకబారె బనీ-కామ కబిబలె మొను గొఱ్ఱాలె; సెఱై గొఱ్ఱ ఖొరొ లొక క్రిష హజాబ హ'ల।

Bengali రాజా శలొమన ఱ్షాఱైలెర 30,000 బ్యాక్రికె తొర కాజె సహాయతొర జన్య నియొగ కరలెన।

Gujarati రాజ సులొమానె పొతొనె మాఱె క్రామ కర్యా ఱ్షాఱైలెనా 30,000 మాఱైసొనె మజూర కర్యా.

Hindi और राजा सुलैमान ने पूरे इस्राएल में से तीन हजार पुरुष बेगार लगाए,

Kannada ఆగ అరసనాద సొలొమొనను సమస్త ఇస్రాయేల్యురింద బిట్టిఱై ఆళుగళన్ను తక్కొండను. ఆ బిట్టిఱై ఆళుగళ లక్కవు మువత్తు సావిర జనవాగిత్తు. అవను అవరన్ను లొబసొలొనిగ కళు హిసిదను.

Malayalam ശ ലോമോൻ രാജാവു യിസ്രായേലിൽ നിന്നൊക്കെയും ഈഴിയവേലക്കാരെ വരിയിട്ടു സുത്തു ; ഈഴിയവേലക്കാരി മുപ്പതിനായിരംപേരായിരുന്നു.

Marathi शलमोन राजाने सर्व इस्राएलातल्या लोकांवर बिगार बसवली, ही बिगार तीस हजार मनुष्यांची होती.

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ବେଠିକମ ପାଇଁ 30,000 ଲୋକଙ୍କୁ ବାଧ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਬੇਗਾਰ ਲਈ ਅਤੇ ਬੇਗਾਰੀ ਤੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਸਨ

Tamil ராஜாவாகிய சாலொமொன் இஸ்ரவேலெரல்லாரிலும் ஊழியத்துக்கு முப்பதினாயிரம் அமஞ்சி ஆட்களைப் பிடித்தான்.

వచనము 14

వీరిని అతడు వంతులచొప్పున నెలకు పదివేలమందిని లెబానోనునకు పంపించెను; ఒక నెల

లెబానోనులోను రెండు నెలలు ఇంటియొద్దను వారు ఉండిరి; ఆ వెట్టివారిమీద అదోనీరాము

అధికారియై యుండెను.

Assamese తెఱ్ఱె మొఱ్ఱీయా పొలక్రమె సిఱ్ఱెతబ దహ హజాబ లొకక లిబొనొనలె పఱ్ఱీయా। సిఱ్ఱెత ఱ్షాఱై ఱ్షాఱై లిబొనొనత ఖొకె ఆఱ్ఱ దూమొఱై నిజ ఱ్ఱొఱైత ఖొకె।

Bengali తిని ఱ్షై సమస్త లొకదెర ఖబరదారి కరొర జన్య అదొనీరామ నామె ఱ్ఱక బ్యాక్రికె ప్రధాన హిసెబె నిర్బొఱిత కరెన। శలొమన ఱ్షై 30,000 లొకకె 10,000 లొకెర తినితి

దలె భాగ కరె దియెఱ్ఱిలెన| లిబానోనె ఒక మాస కాజ కరవార పర ప్రత్యెకటి దలెర లోకరారా
వాడీ యెత ఎవఁ దూ మాస విషామ నిత|

Gujarati તે તેઓમાંથી તે વારા પ્રમાંણે પ્રતિમાંસ 10000 માંણસોને લબાનોન મોકલતો હતો; તેઓ એક માંસ લબાનોનમાં અને બે માંસ પોતાના ઘેર રહેતા; અદોનીરામ બધાં મજૂરોનો ઊપરી હતો.

Hindi और उन्हें लबानोन पहाड़ पर पारी पारी करके, महीने महीने दस हजार भेज दिया करता था और एक महीना तो वे लबानोन पर, और दो महीने घर पर रहा करते थे; और बेगारियों के ऊपर अदोनीराम ठहराया गया।

Kannada ಅವನು ವಂತಿನ ಪ್ರಕಾರ ತಿಂಗಳಿಗೆ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಲೆಬನೋನಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು; ಅವರು ಒಂದು ತಿಂಗಳು ಲೆಬನೋನಿನಲ್ಲಿದ್ದು ಎರಡು ತಿಂಗಳು ತಮ್ಮ ಮನೆಯಲ್ಲಿದ್ದರು. ಅದೋನೀರಾಮನು ಬಿಟ್ಟೇ ಆಳುಗಳ ಮೇಲೆ ಯಜಮಾನನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ಆವನಿ ಆವರೊ ಮಾಸುಂತೊಂಗುಂ. ಪತಿನಿಗಾಯಿರಂಪೇರಿವಿಠಂ. ಮಾಗಿ ಮಾಗಿ ಲೆಬನಾನೊಂಗಾಲೇಕ್ಕು ಆಯ್ಚ್ಚು; ಆವರಿ ಓರು ಮಾಸುಂ ಲೆಬನಾನೊಂಗಾಲಿಲುಂ. ರಣ್ಯುಮಾಸುಂ ವೀಡ್ತೀಲುಂ. ಆಯಿರುಂಗು; ಆಡೊಂಗಿರಾಂ. ಉಳಿಯವೇಲಕ್ಕಾರಿಕ್ಕು ಮೇಯಾವಿ ಆಯಿರುಂಗು.

Marathi लबानोन पर्वतावर दरमहा पाळीपाळीने दहा-दहा हजार बिगारी त्याने पाठवले; एक महिना ते लबानोन पर्वतावर राहत व दोन महिने घरी राहत; अदोनीराम हा बिगायांवर होता.

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ଆଦୋନୀରାମ୍ନୁ ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କ ଅଧିକ ରୂପେ ନିୟୁକ୍ତି କଲେ। ରାଜା ସସସ୍ତୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତିନି ଭାଗ ରେ ବିଭକ୍ତ କଲେ। ପ୍ରତି ଦଳ ରେ 10,000 ଲୋକ ରହିଲେ। ଏହି ଲୋକମାନେ ମା ସେ ଲଖାଣ୍ଡେ ଲିବାନୋନ ରେ ଓ ଦୁଇମାସ ଲୋଖାଣ୍ଡେ ଘ ରେ ରହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਹੀਨੇ ਭਰ ਲਈ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਵਾਰੇ ਵੱਟੀ ਲਬਾਨੋਨ ਨੂੰ ਘੱਲਦਾ ਸੀ। ਐਉਂ ਉਹ ਇੱਕ ਮਹੀਨਾ ਲਬਾਨੋਨ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਦੋ ਮਹੀਨੇ ਆਪਣੇ ਘਰਾਂ ਅਤੇ ਅਦੋਨੀਰਾਮ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬੇਗਾਰੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੀ

Tamil அவர்களில் ஒவ்வொரு மாதத்திற்குப் பதினாயிரம்பேரை மாற்றி மாற்றி, லீபனோனுக்கு அனுப்பினான்; அவர்கள் ஒரு மாதம் லீபனோனிலும், இரண்டு மாதம் தங்கள் வீடுகளிலும் இருப்பார்கள்; அதோன்றாம் அந்த அமஞ்சி ஆட்களின்மேல் விசாரிப்புக்காரனாயிருந்தான்.

వచనము 15

మరియు సొలోమోనునకు బరువులు మోయువారు డెబ్బది వేలమందియు పర్వతములందు ప్రానులు
నరకువారు ఎనుబది వేలమందియు నుండిరి.

Marathi शलमोनाच्या कामावरील मुख्य अंमलदारांखेरीज आणखी तीन हजार तीनशे अंमलदार कामकरी लोकांचा बंदोबस्त करण्यास नेमले होते.

Oriya ଏହା ଛଡ଼ା କମକାରୀ ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ 3,300 ଲୋକ ପ୍ରଧାନ କାର୍ଯ୍ୟପଦ ନିୟୁକ୍ତି ଦେଲେ।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਕੰਮ ਉੱਤੇ ਲਾਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਹੋਰ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਤਿੰਨ ਸੌ ਸਨ ਜੋ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੁਕਮ ਚਲਾਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil இவர்களைத்தவிர வேலையை விசாரித்து வேலையாட்களைக் கண்காணிக்கிறதற்கு தலைமையான விசாரிப்புக்காரர் மூவாயிரத்து முந்நூறுபேரும் இருந்தார்கள்.

వచనము 17

రాజు సెలవియ్యగా వారు మందిరముయొక్క పునాదిని చెక్కినరాళ్లతో వేయుటకు గొప్ప రాళ్లను మిక్కిలి

వెలగల రాళ్లను తెప్పించిరి.

Assamese বজাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে গৃহৰ ভিত্তিমূল স্থাপন কৰিবলৈ শিলৰ খনিৰ পৰা তেওঁলোকে কটা বৰ বৰ উন্নত প্ৰকাৰৰ শিলবোৰ কাটি আনিছিল।

Bengali রাজা শলোমন শ্রমিকদের মন্দিরের ভিত বানানোর জন্য বড় দামী পাথর কাটার নির্দেশ দিয়েছিলেন। এই সমস্ত পাথরগুলি খুব সাবধানে কাটা হত।

Gujarati રાજાની આજ્ઞા મુજબ ઘડેલા પથ્થરોથી મંદિરનો પાયો નાખવા માટે તેઓ મોટા તથા મૂલ્યવાન પથ્થરો ખોદી કાઢતા હતા.

Hindi फिर राजा की आज्ञा से बड़े बड़े अनमोल पत्थर इसलिये खोदकर निकाले गए कि भवन की नेव, गढ़े हुए पत्थरों से डाली जाए।

Kannada ಅರಸನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದರಿಂದ ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ಬೆಲೆಯುಳ್ಳ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ಮನೆಯ ಅಸ್ತಿವಾರವನ್ನು ಹಾಕಲು ಕಟ್ಟಿದ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ತಂದರು.

Malayalam ആലയത്തിന്നു ചെത്തിയ കല്ലുകൊണ്ടു അടിസ്ഥാനം ഇടുവാൻ അവർ രാജകല്പനപ്രകാരം വിശേഷപ്പെട്ട വലിയകല്ലു വെട്ടി.

Marathi मंदिराचा पाया घडीव चिऱ्यांचा घालावा म्हणून राजाज्ञेने मोठमोठे मोलवान पाषाण खोदून काढण्यात आले.

Oriya ମନ୍ଦିରର ଭିତ୍ତିପୁସ୍ତର ସ୍ଥାପନ ନିମନ୍ତେ ରାଜା ଶଲୋମନ ଏକ ବଡ଼ ପଥର କାଟିବା ପାଇଁ ସମାନଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਵੱਡੇ ਪੱਥਰ ਅਤੇ ਬਹੁ ਮੁੱਲੇ ਪੱਥਰ ਕੱਢ ਲਿਆਏ ਤਈ ਭਵਨ ਦੀ ਨਿਉਂ ਘੜੇ ਹੋਏ ਪੱਥਰਾਂ ਨਾਲ ਰੱਖੀ ਜਾਵੇ



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲਣ ਦੇ ਚਾਰ ਸੌ ਅੱਸੀ ਵਰਗੇ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਰਾਜ ਦੇ ਚੌਥੇ ਵਰਗੇ ਜ਼ਿਵ ਦੇ ਮਹੀਨੇ ਜੋ ਦੂਜਾ ਮਹੀਨਾ ਹੈ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਭਵਨ ਬਣਾਉਣ ਲੱਗਾ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் எகிப்து தேசத்திலிருந்து புறப்பட்ட நானூற்று எண்பதாம் வருஷத்திலும், சாலொமோன் இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவான நாலாம் வருஷம் சீபமாதமாகிய இரண்டாம் மாதத்திலும், அவன் கர்த்தரின் ஆலயத்தைக் கட்டத்தொடங்கினான்.

వచనము 2

రాజైన సొలొమోను యెహోవాకు కట్టించిన మందిరము అరువది మూరల పొడుగును ఇరువది

మూరల వెడల్పును ముప్పది మూరల ఎత్తును గలదై యుండెను.

Assamese চলোমন বজাই যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে যি গৃহ নিৰ্মাণ কৰিছিল, সেয়ে ষাঠি হাত দীঘল, বিশ হাত বহল আৰু ক্ৰিশ হাত ওখ আছিল।

Bengali মন্দিরটি দৈর্ঘ্যে ছিল 60 হাত, প্রস্থে 20 হাত এবং উচ্চতায় 30 হাত।

Gujarati રાજા સુલેમાને જે મંદિર યતોવા માટે બંધાવ્યું તે 60 હાથ લાંબુ, 20 હાથ પહોળું અને 30 હાથ ઊંચું હતું.

Hindi और जो भवन राजा सुलैमान ने यहोवा के लिये बनाया उसकी लम्बाई साठ हाथ, चौड़ाई बीस हाथ और ऊंचाई तीस हाथ की थी।

Kannada ಅರಸ ನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಕತ ನಿಗೋಸ್ಕರ ಮನೆ ಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ್ದು ಹೇಗಂದರೆ, ಅದರ ಉದ್ದ ಅರವತ್ತು ಮೊಳವೂ ಅಗಲ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೊಳವೂ ಎತ್ತರ ಮೂವತ್ತು ಮೊಳವೂ.

Malayalam ശലോമോൻ രാജാവു യഹോവയ്ക്കു പണിത ആലയം അറുപതു മുഴം നീളവും ഇരുപതു മുഴം വീതിയും മൂപ്പതു മുഴം ഉയരവും ഉള്ളതായിരുന്നു

Marathi शलमोनाने परमेश्वरासाठी मंदिर बांधले, त्याची लांबी साठ हात, रुंदी वीस हात व उंची तीस हात होती.

Oriya ଶଲୋମନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମାନାର୍ଥେ ଯେଉଁ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କଲେ ତାହାର ଲମ୍ବ ଷାଠିଏ ହାତ, ପ୍ରସ୍ଥ କୋଡ଼ିଏ ହାତ ଓ ଉଚ୍ଚତା ତିରିଶ ହାତ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਭਵਨ ਜਿਹੜਾ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯੋਹਵਾਹ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਉਸ ਦਾ ਲਮਾਨ ਸੱਠ ਹੱਥ ਚੜਾਨ ਵੀਹ ਹੱਥ ਅਤੇ ਉਚਾਨ ਤੀਹ ਹੱਥ ਸੀ

Tamil சாலொமோன் ராஜா கர்த்தருக்குக் கட்டின ஆலயம் அறுபது முழநீளமும், இருபது முழ அகலமும், முப்பது முழ உயரமுமாயிருந்தது.

Hindi फिर उसने भवन में स्थिर झिलमिलीदार खिड़कियां बनाई।

Kannada ಅವನು ಸಣ್ಣ ಕನ್ನಡಿಗಳುಳ್ಳ ಕಿಟಕಿಗಳನ್ನು ಮನೆಗೆ ಮಾಡಿಸಿದನು; ಇದಲ್ಲದೆ ಮನೆಯ ಗೋಡೆಗೆ ಸೇರಿದ್ವಾಗಿ ಸುತ್ತಲೂ ಕೊಠಡಿಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ ആലയത്തിന്നു ജാലം. ഇണക്കിയ കിളിവാതിലുകളെയും ഉണ്ടാക്കി.

Marathi त्याने मंदिरास खिडक्या केल्या, त्यांना जाळ्या कायम बसवल्या होत्या.

Oriya ମନ୍ଦିରର ଝରକାଗୁଡ଼ିକ ସଂକୀର୍ଣ୍ଣ ଥିଲା । ଏ ଗୁଡ଼ିକ ବାହାରକୁ ସଂକୀର୍ଣ୍ଣ ଓ ଭିତରକୁ ପ୍ରଶସ୍ତ ଥିଲା । ଓ ଏଥି ରେ ଜାଲିକାମ ହାଇଥିଲା ।

Punjabi ਅਤੇ ਭਵਨ ਲਈ ਉਸ ਨੇ ਜਾਲੀ ਦਾਰ ਜੜਵੀਆਂ ਖਿੜਵੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ

Tamil பார்வைக்குக் குறுகிப்போகிற ஒடுக்கமான ஜன்னல்களை ஆலயத்திற்குச் செய்வித்தான்.

వచనము 5

మరియు మందిరపు గోడచుట్టు గదులు కట్టించెను; మందిరపు గోడలకును పరిశుద్ధస్థలమునకును

గర్భాలయమునకును చుట్టు నలుదిశల అతడు గదులు కట్టించెను.

Assamese তেওঁ মূখ্য গৃহৰ দেৱালৰ গাতে চাৰিওফালে, অৰ্থাৎ মন্দিৰৰ আৰু অন্তঃস্থানৰ চাৰিওফালে দেৱালৰ গাতে খাপখাপকৈ কোঁঠালিবোৰ নিৰ্মাণ কৰিলে; এইদৰে তেওঁ চাৰিওফালে কাষৰ কোঁঠালিবোৰ সাজিলে।

Bengali অতঃপর শলোমন মূল মন্দিরের চারপাশ ঘিরে একটার ওপর আর একটা একসারি ঘর তৈরী করলেন। এগুলো প্রায় তিনতলা পর্যন্ত উঁচু ছিল।

Gujarati તેણે બરોબર મંદિરની દીવાલોની ફરતે એક બાંધકામનું માંભખું બનાવ્યું જેની અંદર નાની ઓરડીઓ હતી.

Hindi और उसने भवन के आसपास की भीतों से सटे हुए अर्थात् मन्दिर और दर्शन-स्थान दोनों भीतों के आसपास उसने मंजिलें और कोठरियां बनाई।

Kannada ಮಂದಿರದ ಸುತ್ತಲೂ ದೈವೋಕ್ತಿಯ ಸುತ್ತಲೂ ಗೋಡೆಗಳಿಗೆ ಸವಿಪವಾಗಿ ಕೊಠಡಿಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam മന്ദിരവും അന്തർമ്മന്ദിരവും കൂടിയ ആലയത്തിന്റെ ചുവരിനോടു ചേർത്തു ചുറ്റും തട്ടുതട്ടായി പുറംവാങ്ങലും പണിതു അവയിൽ ചുറ്റും അറകളും ഉണ്ടാക്കി.

Marathi आणखी मंदिराच्या भिंतींना लागून सभोवार मजले केले; आणि तसेच मंदिराचे पवित्रस्थान आणि परमपवित्रस्थान ह्यांच्या भिंतींना लागून सभोवार मजले केले; आणि मंदिराच्या सभोवार कोठड्या केल्या;

Oriya ଶଲୋମନ ମନ୍ଦିର ମୂଖ୍ୟ ପାଶରୁ ରେ ଏକ ଧାଡ଼ି ରେ କଠାରେ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଏହା କଠାରେଗୁଡ଼ିକ ଗୋଟିଏ ଉପରେ ଆଉ ଗୋଟିଏ ରହିଲା। ସହେ ଧାଡ଼ିର କୋଠାରେଗୁଡ଼ିକ ତିନି ମହଲା ଉଚ୍ଚ ଥିଲା।

Punjabi ਸੋ ਉਸ ਨੇ ਭਵਨ ਦੀ ਕੰਧ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਚੁਫੇਰੇ ਕੋਠੜੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਭਵਨ ਦੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੰਧਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਜੋ ਚੁਫੇਰੇ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਹੈਕਲ ਅਤੇ ਵਿਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਦੇ। ਸੋ ਉਸ ਨੇ ਕੋਠੜੀਆਂ ਚੁਫੇਰੇ ਬਣਾਈਆਂ

Tamil அவன் தேவாலயத்தின் சுவரும் சந்நிதி ஸ்தானச்சுவருமாகிய ஆலயத்தின் சுவர்களுக்கு அடுத்ததாய்ச் சுற்றுக்கட்டுகளைக் கட்டி, அவைகளில் அறைகளைச் சுற்றிலும் உண்டாக்கினான்.

వచనము 6

క్రింది అంతస్తుగది అయిదు మూరల వెడల్పు, మధ్య అంతస్తు గది ఆరు మూరల వెడల్పు, మూడవ

అంతస్తుగది యేడు మూరల వెడల్పు; ఏమనగా దూలములు మందిరపు గోడ లోపల ఆనకుండ

మందిరపు గోడచుట్టు బయటితట్టున చిమ్మురాళ్లు ఉంచబడెను.

Assamese তাৰ তলৰ খাপৰ কোঁঠালিবোৰ পাঁচ হাত বহল, মাজৰ খাপৰ কোঁঠালিবোৰ ছয় হাত বহল আৰু ওপৰ খাপৰ কোঁঠালিবোৰ সাত হাত বহলকৈ সাজিলে। কিয়নো চতিবোৰ যেন দেৱালত বন্ধ নহয়, সেইবাবে তেওঁ বাহিৰৰ গৃহৰ চাৰিওফালৰ দেৱালবোৰত জখলাৰ দৰে খাপ খাপ কৰিলে।

Bengali ঘরগুলো মন্দিরের দেওয়াল সংলগ্ন হলেও ঘরের কড়ি-বরগাগুলো মন্দিরের দেওয়ালের থেকে বিচ্ছিন্ন ছিল। মন্দিরের দেওয়ালটি ওপরের দিকে ক্রমশঃ সরু হয়ে উঠেছিল, অতএব এই ঘরগুলোর এক দিকের দেওয়াল ঠিক নীচের ঘরের দেওয়ালের থেকে সরু হয়ে গিয়েছিল। একদম নীচের তলার ঘরের প্রস্থ ছিল 5 হাত, মাঝের ঘরের প্রস্থ ছিল প্রায় 6 হাত এবং একেবারে ওপরের ঘরের প্রস্থ ছিল প্রায় 7 হাত।

Gujarati આ ઓરડીઓના ત્રણ માંળ હતા. બોંધતબિયાની ઓરડીઓ૬૩૫૫ પહોળી, વચ્ચેના માંળની 6 હાથ પહોળી અને ઉપલા માંળની

Hindi सब से नीचे वाली मंजिल की चौड़ाई पांच हाथ, और बीच वाली की छः हाथ, और ऊपर वाली की सात हाथ की थी, क्योंकि उसने भवन के आसपास भीत को बाहर की ओर कुर्सीदार बनाया था इसलिये कि कडियां भवन की भीतों को पकड़े हुए न हों।

Kannada ಕೆಳಗಿರುವ ಕೊಠಡಿಯು ಐದು ಮೊಳ ಅಗಲ, ಎರಡನೇಯದು ಆರು ಮೊಳ ಅಗಲ, ಮೂರನೇಯದು ಏಳು ಮೊಳ ಅಗಲ. ತೊಲೆಗಳು ಮನೆಯ ಗೋಡೆಗಳಲ್ಲಿ ತಗಲದ ಹಾಗೆ ಮನೆಯ ಸುತ್ತಲೂ ಹೊರಗಡೆಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವ ಅಂತಸ್ತುಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam తాഴంతె పుంవారం ఆంఞు ముళవుం నసువిలతెంతెంతు ఆంఞు ముళవుం మున్నామతెంతెంతు అంఞు ముళవుం వితియింజుతాయీంఞు; తులంజుల ఆంఞులయటితతింజుల ఆంఞుం డెలూతతిరింజుల ఆంఞుం ఆంఞులయతతింజుల డుంఞుం పుంఞెం గంజుం పఞుం.

Marathi सर्वांत खालच्या मजल्याची रुंदी पाच हात, मधल्या मजल्याची सहा हात व वरच्या मजल्याची सात हात होती; त्याने मंदिराच्या आसपासच्या भिंतींना बाहेरून तोडे ठेवले होते, ते अशासाठी की मंदिराच्या भिंतींत तुळ्या शिरु नयेत.

Oriya କଠାେରାଗୁଡ଼ିକ ମନ୍ଦିରର କାନ୍ଥକୁ ଲାଗିଥିଲା। କିନ୍ତୁ ସଂରକ୍ଷିତକର କଠିକାଠଗୁଡ଼ିକ କାନ୍ଥ ଭିତରକୁ ଲାଗି ନଥିଲା। ସଂହେି ମନ୍ଦିରର କାନ୍ଥର ଉପରକୁ ସରୁ ହାଇଂେ ଯାଇଥିଲା। କୋଠରାକୁ ଲାଗିଥିବା କାନ୍ଥଗୁଡ଼ିକ ଏହାର ମୂଳ କାନ୍ଥରୁ ସରୁ ଥିଲା। ତଳ ମହଲାର କଠାେରାଗୁଡ଼ିକ ପାଞ୍ଚ ହାତ ଓସାର, ପ୍ରଥମ ମହଲାର କଠାେରାଗୁଡ଼ିକ ଛଅ ହାତ ଓସାର ବିଶିଷ୍ଟ ଓ ଦ୍ୱିତୀୟ ମହଲାର କଠାେରାଗୁଡ଼ିକ ସାତ ହାତ ବିଶିଷ୍ଟ ଥିଲା।

Punjabi ਹੇਠਲੀ ਕੋਠੜੀ ਪੰਜ ਹੱਥ ਚੌੜੀ ਸੀ ਵਿੱਚਕਾਰਲੀ ਛੇ ਹੱਥ ਅਤੇ ਤੀਜੀ ਸੱਤ ਹੱਥ ਚੌੜੀ ਸੀ। ਏਸ ਕਾਰਨ ਭਵਨ ਦੀ ਕੰਧ ਦੇ ਬਾਹਰ ਉਸ ਨੇ ਚੁਫੇਰੇ ਬਾਲੇ ਰੱਖਣ ਦੇ ਲਈ ਵਾਧਾ ਬਣਾਇਆ ਭਈ ਬਾਲੇ ਭਵਨ ਦੀਆਂ ਕੰਧਾਂ ਵਿੱਚ ਨਾ ਰੱਖੇ ਜਾਣ

Tamil ക്ഷേത്ര ഇരുകകിര കുന്തുക്കകട്തു ജന്തു മുഴു അകലമുത, നടുവേ ഇരുകകിരതു ആതു മുഴു അകലമുത, മൂന്നുതാവതായിരുകകിരതു എഴുമുഴു അകലമുതായിരന്തു; അവകളു ആലയത്തിനുതടയ കുവരകളിലേ താങ്കാത പടികു ആലയത്തേതട കുന്തുലിയുത പുന്തപേ ഊട്ടുതുകുവരകളെക കുട്ടുവിതതാൻ.

వచనము 7

అయితే మందిరము కట్టు సమయమున అది ముందుగా సిద్ధపరచి తెచ్చిన రాళ్లతో కట్టబడెను,

మందిరము కట్టు స్థలమున సుత్రె గొడ్డలి మొదలైన యినుప పనిముట్ల ధ్వని యెంత మాత్రమును

వినబడలేదు.

Assamese শিলৰ খনিৰ পৰা অনা শিলেৰে সেই গৃহ নিৰ্মান কৰিছিল; সেয়ে গৃহ নিৰ্মান কৰি থাকোতে কোনো হাতুৰী, বাটলি বা কোনো লোহাৰ অস্ত্ৰৰ শব্দ শুনা নগ'ল।

Bengali দেওয়ালগুলো বানানোর জন্য মিস্ত্রিরা বড় পাথর ব্যবহার করেছিল। এই সব পাথর যেখান থেকে আনা সেখানেই কেটে আনা হয়েছিল বলে মন্দির প্রাঙ্গণে হাতুড়ি, কুড়ুল বা কোন রকমের আওয়াজ পাওয়া যেত না।

Gujarati હાથ પહોળી હતી. તેણે દીવાલની બહારના ભાગમાં થાંભલા બનાવ્યા હતા જેથી કરીને ટેકાવાળાં ખંભા મંદિરના અંદરના ભાગની દીવાલમાં દેખાય નહિ. 7 મંદિર આંધવામાં જે

పథ్యరో వపరాతా త్తా, తేనే ఖాతామాంజ క్షాపినే యమకడార బనావాతాం త్తా. తేతీ మందీర బంధాతు త్తు త్త్యారే త్తొడొ క్షుతాడి కే బీజా క్షోఁపతా లొఖంసనా అొజారనొ అవాజ సంఖతాయొ నతొతో.

Hindi और बनते समय भवन ऐसे पत्थरों का बनाया गया, जो वहां ले आने से पहिले गढ़कर ठीक किए गए थे, और भवन के बनते समय हथौड़े वसूली वा और किसी प्रकार के लोहे के औजार का शब्द कभी सुनाई नहीं पड़ा।

Kannada ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುತ್ತಿರುವಾಗ ಅದು ಸಿದ್ಧವಾಗಿ ತರಲ್ಪಟ್ಟ ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಆದದರಿಂದ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುತ್ತಿರುವಾಗ ಅದರಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಿಗೆ, ಕೊಡಲಿ, ಕಬ್ಬಿಣದ ಯಾವ ಸಾಮಾನಿನ ಶಬ್ದ ಕೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam വെട്ടുകുഴിയിൽവെച്ചു തന്നെ കുറവുതീർത്ത കല്ലുകൊണ്ടു ആലയം പണിതതിനാൽ അതു പണിയുന്ന സമയത്തു ചുറ്റിക, മഴു മുതലായ യാ തൊ രു ഇ രി ന്വായു ധ ത്തി ന്റെ യും ഒ ചു ആ ല യ ത്തി ക്ക ൽ കേൾപ്പാനില്ലായിരുന്നു.

Marathi खाणीपाशीच घडलेले चिरे आयते आपून ते मंदिर बांधले; ते बांधत असताना हातोडा, कुहाड किंवा अशा कोणत्याही लोखंडी हत्याराचा आवाज मंदिरात ऐकू आला नाही.

Oriya ସହେଁ ଗୃହର କାରୁ ନିର୍ମାଣ ରେ ବୃହତ୍ ପ୍ରସ୍ତରମାନ ବ୍ୟବହୃତ ହାଇଥିଲା। ବ୍ୟବହୃତ ପ୍ରସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ ଖଣି ରେ କାଢାଯାଇ ଥିବାରୁ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ ସମୟରେ ହାତୁଡି କିମ୍ବା କାଳି ଆଦି ଶବ୍ଦ ଶୁଣା ଯାଉ ନ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਏਹ ਭਵਨ ਬਣਾਉਂਦੇ ਸਨ ਤਾਂ ਉਸ ਵਿੱਚ ਪੂਰੇ ਪੂਰੇ ਪੱਥਰ ਲਾਏ ਜਿਹੜੇ ਖਾਣ ਉੱਤੇ ਤਿਆਰ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਸਨ ਸੇ ਭਵਨ ਦੇ ਬਣਾਉਣ ਵਿੱਚ ਨਾ ਓਥੇ ਤੇਸੀ ਨਾ ਬਸੂਲੀ ਨਾ ਲੋਹੇ ਦੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਸੰਦ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣਾਈ ਦਿੰਦੀ ਸੀ

Tamil ஆலயம் கட்டப்படுகையில், அது பணிதீர்ந்தது கொண்டு வரப்பட்ட கற்களாலே கட்டப்பட்டது; ஆகையால் அது கட்டப்படுகிறபோது, சுத்திகள் வாச்சிகள் முதலான எந்த இருப்பு ஆயுதங்களின் சத்தமும் அதிலே கேட்கப்படவில்லை.

వచనము 8

మధ్య అంతస్తుకు తలుపు మందిరపు కుడి పార్శ్వమున ఉండెను, మధ్య అంతస్తు గదికిని మధ్య

అంతస్తు గదిలోనుండి మూడవ అంతస్తు గదికిని ఎక్కి పోవుటకు చుట్టును మెట్ల చట్రముండెను.

Assamese মন্দিৰৰ দক্ষিণ দিশৰ পৰা তলৰ মহলাত প্ৰৱেশ কৰা পথ আছিল আৰু লোকসকলে পকোৱা-পকি চিৰিয়েদি মাজৰ মহলালৈ গৈছিল আৰু মাজৰ মহলাৰ পৰা তৃতীয় মহলালৈ উঠিছিল।

Bengali নীচের ঘরগুলোয় প্রবেশদ্বার ছিল মন্দিরের দক্ষিণ দিক থেকে। তারপর ভেতরে ঢোকার পর সিঁড়ি ওপরদিকে উঠে গিয়েছিল একতলা ও দোতলা পর্যন্ত এবং সেখান থেকে তিনতলা পর্যন্ত।

Gujarati ભાંચ તળિયાનું પ્રવેશદ્વાર મંદિરની દક્ષિણ બાજુએ આવેલું હતું, ત્યાં વચલા માંળે જવાનો એક વળાંક વાળો ગોળાકાર દાદરો હતો અને વચલા માંળેથી સૌથી ઉપલે માંળે જવાનું હતું.

Hindi बाहर की बीचवाली कोठरियों का द्वार भवन की दाहिनी अलंग में था, और लोग चक्करदार सीढ़ियों पर हो कर बीचवाली कोठरियों में जाते, और उन से ऊपर वाली कोठरियों पर जाया करते थे।

Kannada ಮಧ್ಯ ಕೊಠಡಿಯ ಬಾಗಲು ಮನೆಯ ಬಲ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಇತ್ತು; ಸುತ್ತಲಾಗುವ ಮೆಟ್ಟಿಲುಗಳಿಂದ ಮಧ್ಯ ಕೊಠಡಿಯಿಂದ ಮೂರನೇ ಕೊಠಡಿಯ ಹತ್ತಿದರು.

Malayalam താഴത്തെ പുറവാരത്തിന്റെ വാതിൽ ആലയത്തിന്റെ വലത്തുഭാഗത്തു ആയിരുന്നു; ചുഴൽകോവണിയിൽ കൂടെ നടുവിലെ പുറവാരത്തിലേക്കും നടുവിലത്തേതിൽ നിന്നും മൂന്നാമത്തെ പുറവാരത്തിലേക്കും കയറാം.

Marathi बाहेरच्या कोठड्यांतील मजल्यांचे दार मंदिराच्या उजव्या बाजूस होते; लोक नागमोडी शिडी चढून मधल्या कोठड्यांत जात; आणि मधल्यातून वरच्या कोठड्यांत जात.

Oriya ତଳ କଠା଼ରାଗୁଡ଼ିକର ପ୍ରବେଶ ପଥ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗ ରେ ଥିଲା। ପୁଣି ଲୋକମାନେ ଘୂଣ୍ଟିତ ସୋପାନ ଦଇ଼ ମଧ୍ୟମ ଚଠା଼ କୋଠା଼ରାଗୁଡ଼ିକୁ ଓ ତୃତୀୟ ଚଠା଼ ରେ କଠା଼ରାଗୁଡ଼ିକୁ ଯାଉଥିଲେ।

Punjabi ਵਿੱਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਦਾ ਬੁਹਾ ਨਾਲ ਲੱਗਦਾ ਭਵਨ ਦੇ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਤੇ ਚੱਕਰ ਵਾਲੀਆਂ ਪੌੜੀਆਂ ਨਾਲ ਵਿੱਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਵਿੱਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਤੀਜੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਚੜ੍ਹਦੇ ਸਨ

Tamil நடு அறைகளுக்கும் போகிற வாசற்படி ஆலயத்தின் வலதுபுறத்தில் இருந்தது; சுழற்படி களால் நடு அறைகளுக்கும், நடு அறைகளிலிருந்து மூன்றாவது அறைகளுக்கும் ஏறுவார்கள்.

వచనము 9

ఈ ప్రకారము అతడు మందిరమును కట్టించుట ముగించి మందిరమును దేవదారు దూలములతోను పలకలతోను కప్పించెను.

Assamese এইদৰে চলোমনে মন্দিৰ সাজিলে, আৰু এই মন্দিৰ সম্পূৰ্ণ কৰিলে; তেওঁ এৰচ কাঠৰ কেঁঞ্চি আৰু তত্তাৰে গৃহ আবৃত কৰিলে।

Bengali শলোমনের মন্দির নির্মাণের কাজ শেষ হল। মন্দিরের প্রতিটি অংশ এরস গাছের তত্তা দিয়ে ঢাকা ছিল।

Gujarati સુલેમાને મંદિરનું બાંધકામ પૂરું કર્યું અને છત દેવદારના પાટડા અને પાટિયાની બનાવી.

Hindi उसने भवन को बनाकर पूरा किया, और उसकी छत देवदारु की कड़ियों और तख्तों से बनी थी।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅವನು ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ತೀರಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಮನೆಯನ್ನು ದೇವದಾರುಗಳ ತೊಲೆಗಳಿಂದಲೂ ಹಲಿ ಗೆಗಳಿಂದಲೂ ಮುಚ್ಚಿಸಿದನು.

Malayalam ఆ ఆనా గా ఆ వాని ఆలయం పని తు తీరి తు ; దేవదారులులాంటివి. దేవదారులులాంటివి. దేవదారులులాంటివి. దేవదారులులాంటివి.

Marathi ह्या प्रकारे त्याने मंदिर बांधून पुरे केले व त्याला त्याने गंधसरुच्या फळ्या व तुळ्या ह्यांचा कडीपाट केला.

Oriya ଏହିପରି ସେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପନ କଲେ ଓ ଏରସ କାଠର କଢ଼ି ଓ ପଟ୍ଟାଦାରା ମନ୍ଦିରକୁ ଆଜ୍ଞାଦନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸੰਪੂਰਨ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਦਿਆਰ ਦਿਆਂ ਫੱਟਾਂ ਅਤੇ ਸਤੀਰਾਂ ਨਾਲ ਕੱਜਿਆ

Tamil இவ்விதமாய் அவன் ஆலயத்தைக் கட்டி, கேதுருமர உத்திரங்களாலும் பலகைகளாலும் ஆலயத்தை மச்சுப்பாவி முடித்தான்.

వచనము 10

మరియు మందిరమునకు చుట్టు గదులను కట్టించెను; ఇవి అయిదు మూరల యొత్తుగలవై దేవదారు

దూలములచేత మందిరముతో దిట్టముగా సంధింపబడెను.

Assamese তেওঁ মন্দিৰৰ কোঠালিবোৰৰ সৈতে সংলগ্ন কৰি মন্দিৰৰ চাৰিওফালে ঘৰ সাজিলে, এইবোৰ ওখই প্ৰায় পাঁচ হাত আছিল; এইবোৰ এৰচ কাঠেৰে গৃহৰ সৈতে লগ লগোৱা আছিল।

Bengali মন্দিরের চার পাশের ঘর বানানোর কাজও শেষ হল। এই ঘরগুলো প্ৰায় 5হাত উঁচু ছিল। এই সব ঘরের এরস কাঠের কড়ি মন্দিরকে ছুঁয়ে থাকত।

Gujarati મંદિરની દીવાલો બંધાઇ ગઇ હતી અને દીવાલોની દરેક બાજુએ દેવદારના પાટિયા હતાં. બધાં માંળ પાંચ હાથ ઊંચા હતાં.

Hindi और पूरे भवन से लगी हुई जो मंजिलें उसने बनाई वह पांच हाथ ऊंची थीं, और वे देवदारु की कड़ियों द्वारा भवन से मिलाई गई थीं।

Kannada ಅವನು ಐದು ಮೊಳ ಎತ್ತರವಾದ ಕೊಠಡಿಗಳನ್ನು ಮನೆಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಲೂ ಕಟ್ಟಿಸಿದನು; ಅವು ಮನೆಯ ಮೇಲೆ ಇರಿ ಸಿದ ದೇವದಾರು ತೊಲೆಗಳ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿದ್ದವು.

Malayalam ఆలయത്തിന്റെ చుట్టూముఖ్య తక్కువల ఆలయము ముఖ్య. అయితే అది ఆలయం పని తు దేవదారులులాంటివి. దేవదారులులాంటివి. దేవదారులులాంటివి.

Marathi सर्व मंदिराला लागून जे मजले होते ते पाच-पाच हात उंच होते व ते गंधसरुच्या तुळ्यांनी मंदिराला मिडवले होते.

Bengali “যদি তুমি আমার বিধি এবং নির্দেশগুলি মেনে চলো তাহলে আমি তোমার যা যা করব বলে তোমার পিতা দায়ূদকে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলাম তা পালন করব।

Gujarati “તું મારા માંટે આ મંદિર બાંધે છે, તો હવે જો તું મારા ઉપદેશનો અમલ કરશે અને મારા બધા કાનૂનો અને આજ્ઞાઓનું નિષ્ઠાપૂર્વક પાલન કરશે; તો મેં તારા પિતા દાઉદને તારે વિષે જે વચન આપ્યું હતું તે હું પાળીશ.

Hindi यदि तू मेरी विधियों पर चलेगा, और मेरे नियमों को मानेगा, और मेरी सब आज्ञाओं पर चलता हुआ उनका पालन करता रहेगा, तो जो वचन मैं ने तेरे विषय में तेरे पिता दाऊद को दिया था उसको मैं पूरा करूंगा।

Kannada ನೀನು ಕಟ್ಟಿಸುವ ಈ ಮನೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಏನಂದರೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಕಟ್ಟಳೆಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ನನ್ನ ನ್ಯಾಯಗಳ ಪ್ರಕಾರಮಾಡಿ ನನ್ನ ಸಕಲ ಆಜ್ಞೆಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಂಡರೆ ನಾನು ನಿನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಹೇಳಿದ ನನ್ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ನಿನಗೆ ಸ್ಥಿರ ಮಾಡಿ,

Malayalam നീ പണിയുന്ന ഈ ആലയം ഉണ്ടല്ലോ; നീ എന്റെ ചട്ടങ്ങളെ ആചരിച്ചു എന്റെ വിധികളെ അനുസരിച്ചു എന്റെ കല്പനകളൊക്കെയും പ്രമാണിച്ചു നടന്നാൽ ഞാൻ നിന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിനോടു അരുളിച്ചെയ്ത വചനം നിന്നിൽ നിവർത്തിക്കും.

Marathi “तू हे मंदिर बांधत आहेस, त्या अर्थी तू माझ्या नियमांप्रमाणे चाललास, माझे निर्णय पाळलेस व माझ्या सर्व आज्ञा मानून त्याप्रमाणे वागलास तर मी जे वचन तुझा बाप दावीद ह्याला दिले ते तुझ्याशी कायम करीन.

Oriya ତୁମେ ତ ଆମ ପାଇଁ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲ। ଯଦି ତୁମେ ଆମର ସମସ୍ତ ବିଧି ଅନୁସାରେ ପରିଚାଳିତ ହବେ, ଆମର ସମସ୍ତ ବ୍ୟବସ୍ଥା ରକ୍ଷା କରିବ ଓ ଆମର ଆଜ୍ଞାସବୁ ପାଳନ କରି ତଦନୁସାରେ ଗୁଲିବ ତବେ ତୁମ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଯାହା କହିଅଛୁ, ସଦେ଼ି ବାକ୍ୟ ଆମେ ତୁମ ପ୍ରତି ସଫଳ କରିବୁ।

Punjabi ਏਹ ਭਵਨ ਜਿਹੜਾ ਤੂੰ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ ਜੇ ਕਰ ਤੂੰ ਮੇਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਉੱਤੇ ਤੁਰੇਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਨਿਆਵਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੇਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਚੱਲੇਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਬਚਨ ਨੂੰ ਜੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਹੈ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕਾਇਮ ਰੱਖਾਂਗਾ

Tamil நீ என் கட்டளைகளின்படி நடந்தது, என் நீதி நியாயங்களை நிறைவேற்றி, என் கற்பனைகளின்படியெல்லாம் நடந்தது கொள்ளும்படிக்கு, அவைகளைக் கைக்கொண்டால், நீ கட்டுகிற இந்த ஆலயத்தைக் குறித்து நான் உன் தகப்பனாகிய தாவீதோடே சொன்ன என் வார்த்தையை உன்னிடத்தில் நிறைவேற்றி,

వచనము 13

నా జనులైన ఇశ్రాయేలీయులను విడిచిపెట్టక నేను వారిమధ్య నివాసము చేసెదను.

Assamese মই ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজত বসতি কৰিম আৰু মোৰ প্ৰজা ইস্রায়েল লোকক ত্যাগ নকৰিম।”

Bengali এছাড়াও তুমি যে মন্দির তৈরী করছ সেখানে ইস্রায়েলের সন্তান সন্ততিদের মধ্যে বাস করব। ইস্রায়েলের বাসিন্দাদের কখনও ছেড়ে যাব না।”

Gujarati વળી હું ઇસ્રાએલીઓ વચ્ચે વસવાટ કરીશ અને મારા ઇસ્રાએલી લોકોને તજી દઈશ નહિ.”

Hindi और मैं इस्राएलियों के मध्य में निवास करूंगा, और अपनी इस्राएली प्रजा को न तजूंगा।

Kannada ನನ್ನ ಜನವಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಕೈಬಿಡದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸ ವಾಗಿರುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ഞാനും യിസ്രായേൽക്കളുടെ മദ്ധ്യേ വസിക്കും; എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെ ഉപേക്ഷിക്കയില്ല.

Marathi मी इस्राएलामध्ये वस्ती करीन, आणि माझ्या इस्राएल प्रजेस मी टाकणार नाही.”

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସନ୍ତାନଗଣ ମଧ୍ୟରେ ଆମେ ମନ୍ଦିର ରେ ବାସ କରିବା, ଯେଉଁଠାକି ତୁମେ ଆମ ପାଇଁ ନିର୍ମାଣ କରିଛ ଏବଂ ଆମେ ଆପଣ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବା ନାହିଁ।

Punjabi मैं इसराएलीਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੱਸਾਂਗਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਨਾ ਛੱਡਾਂਗਾ।।

Tamil இஸ்ரவேல் பத்திரர் நடுவிலே வாசம்பண்ணி, என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலைக் கைவிடாதிருப்பேன் என்றார்.

వచనము 14

ఈ ప్రకారము సొలోమోను మందిరమును కట్టించి ముగించెను.

Assamese সেয়ে চলোমনে এই গৃহ সাজিলে, আৰু ইয়াক সম্পূৰ্ণ কৰিলে।

Bengali শলোমন মন্দির নির্মাণের কাজ শেষ করলেন।

Gujarati આમ, સુલેમાને મંદિરનું બાંધકામ બાકડાથી પૂરું કર્યું.

Hindi सो सुलैमान ने भवन को बनाकर पूरा किया।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ತೀರಿಸಿ ದನು.

Malayalam അങ്ങനെ ശലോമോൻ ആലയം പണിതുതീർത്തു.

Marathi शलमोनाने ते मंदिर बांधून पुरे केले.

Oriya ଏହିରୂପେ ଶଲୋମାନ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପନ କଲେ।

Punjabi ਸੋ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਭਵਨ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸੰਪੂਰਨ ਕੀਤਾ

Tamil அப்படியே சாலொமோன் ஆலயத்தைக் கட்டி முடித்தான்.

వచనము 15

అతడు మందిరపు లోపలి గోడలను అడుగునుండి పైకప్పు వరకు దేవదారు పలకలచేత కట్టించెను;
 లోపల వాటిని సరళపువ్రాసు పలకలతో కప్పి మందిరపు నట్టిల్లు దేవదారు పలకలతో కప్పివేసెను.

Assamese తెం గృహ భితబర ఫాలె తకా దెరాలబొబర గాత ఎరచ కార్తెర తత్రా దిలె। తెం గృహ భితబర మజియాబ పబా ఛటెత దెరాల లగా ఠాహైలకె భితబఫాలె సెహై కార్తెరె సెహైబొబర ఆవృత కబిలె ఆరూ గృహ మజియా దెవదారు కార్తెరె ఠాకెలె।

Bengali మన్దిరెర భెతరెర పాథరెర దెంయాల ఓ ఛాద ఎరస కార్తె ఠాకె దెంయా హయెఛిల| మన్దిరెర మెరె ఠాకా హయెఛిల దెవదారు గాఛెర తత్రా దియె|

Gujarati తేలె మందెరని అందెరని ఠివాలెనే అంయతగియాతి ఠత సుధి ఠెవఠారనా పాఠియాతి ఠడి ఠిధి ఠతి అనే తేలె ఠిఠనా లాకఠాఠి మందెరనా అంయతగియానే ఠడి ఠిధి ఠతి.

Hindi और उसने भवन की भीतों पर भीतरवार देवदारु की तख्ताबंदी की; और भवन के फर्श से छत तक भीतों में भीतरवार लकड़ी की तख्ताबंदी की, और भवन के फर्श को उसने सनोवर के तख्तों से बनाया।

Kannada మనేయ గొడెగళ ఒళభాగకే మంది రద నేల మొదలుగొండు గొడెగళ మేలే మాళిగేయ వరెగూ దేవదారు ఠలిగేగళింద కట్టిసిదను; ఒళ భాగదల్లి మరదింద ముచ్చి మనేయ నేలకే తురాయి మరగళ ఠలిగేగళింద ముచ్చిదను.

Malayalam ఆ వ ని ఆలయ ఠిని ఠిం చు వ రి ఆ క ఠెఠా వ ఠం. ఠెవఠారులకకెకాంఠు పఠినిఠు; ఠుఠాఠెఠా ఆవరి ఆలయఠినిఠినిఠి నిలంమఠఠెఠి మచ్చువఠెఠా ఆకఠెఠా వఠం. మఠంకెకాంఠు నిఠెంఠు; ఆలయఠినిఠినిఠి నిలం సఠఠులకకెకాంఠు ఠఠమిఠు.

Marathi त्याने त्या मंदिराच्या भिंतींना आतल्या बाजूने गंधसरुंच्या तक्त्यांची मढवणी केली; जमिनीपासून कडीपाटापर्यंत आतून आणि मंदिराच्या जमिनीला त्याने देवदारुची तक्तपोशी केली.

Oriya ମନ୍ଦିରର ଭିତର ପାଖ ପଥର କାନ୍ଥଗୁଡ଼ିକ ଏରସ କାଠର ପଟା ରେ ଆଛାଦିତ ହାଇଥିଲା। ଗୋଟିଏ ବି ପଥର ଦଖାଗେଲା ନାହିଁ କାନ୍ଥକୁ ଆଛାଦନ କରିଥିବା ଏରସ କାଠ ପଟାଗୁଡ଼ିକରେ ଫୁଲ ଓ ଲତାର ଛବି ଖାଦେନ କରାଗଲା।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਅੰਦਰ ਵਾਰ ਭਵਨ ਦੀਆਂ ਕੰਧਾਂ ਉੱਤੇ ਦਿਆਰ ਦੇ ਫੱਟੇ ਲਾਏ ਭਵਨ ਦੇ ਥੱਲਿਓ ਲੈ ਕੇ ਛੱਤ ਤੀਕ ਅੰਦਰ ਵਾਰ ਲੱਕੜ ਨਾਲ ਕੱਜਿਆ ਅਤੇ ਭਵਨ ਦੇ ਥੱਲੇ ਨੂੰ ਚੀਲ ਦਿਆਂ ਫੱਟਾਂ ਨਾਲ ਕੱਜਿਆ

Tamil ఆలయత్తుశ్ శువరకణిన్ అప్పయత్తై, తలమత్తెఠాఠంగకిశ్ శువరకణిన్ మేలంశ్శ మఠ్ఠుం, కే తుఠు ప్పలకై క గాల్ ముఠి, ఠిప్పఠి అప్పయత్తై మర వేల ఠాల ఠాకకి, ఆలయత్తిన్ తలత్తై తేవతారి విఠుఠ్శ గణిన్ పలకైకగణాల్ తలవరిశెప్పఠ్ఠిత్తిఠాన్.

కేత్రురూపలకైకగాల్ ఁణ్డాకకీ, ఁదపృథతై మకా పరిశుత్తమాణ శన్ఢితి స్తానామాకక కడ్డినాన్.

వచనము 17

అయితే దాని ముందరనున్న పరిశుద్ధస్థలము నలువది మూరల పొడుగై యుండెను.

Assamese మందిరబ మూల అంశ పవిత్ర స్థానబ సమ్మత అఱిల, ఁఱై ఁఱి దీఘలె ప్రాయ చల్లిశ హత అఱిల।

Bengali పవిత్రతమ స్థానెర సామనె ఱిల మందిరెర మూల అంశ బా ఘరటి, యార దైర్ఘ్య ప్రాయ పొనె 40 హత।

Gujarati પરમ પવિત્રસ્થળની સામેની બાકીની જગ્યા 40 હાથ લાંબી હતી.

Hindi उसके सामने का भवन अर्थात मन्दिर की लम्बाई चालीस हाथ की थी।

Kannada ಮಂದಿರದ ಮುಂದಿನ ಭಾಗವು ನಾಲ್ಕತ್ತು ಮೂಳ ಉದ್ದವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam അന്നു രണ്ടു മൂന്നു നൂറു മുൻ ഭാഗത്തു 40 മന്ദിരമായ ആലയത്തിന്നു നാല്പതു മുഴം നീളമുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्या गामाच्यासमोरील मंदिराची लांबी चाळीस हात होती.

Oriya ମନ୍ଦିରର ସମ୍ମୁଖେ କାନ୍ଥର ମନ୍ଦିରର ମୁଖ୍ୟ ଅଂଶ ଥିଲା ଓ ଏହା ଚାଳିଶ ହାତ ଲମ୍ବା ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਭਵਨ ਅਰਥਾਤ ਸਾਹਮਣੀ ਵੈਲ ਚਾਲੀ ਹੱਥ ਲੰਮੀ ਸੀ

Tamil అతీన్ మున్ఢిరు కకీర తై వాలయమాకీయ మాణికై నాఢపతు ముఢు న్ఢీణమాయీరుఢ్తతు.

వచనము 18

మందిరము లోపలనున్న దేవదారు పలకలమీద గుబ్బలును వికసించిన పువ్వులును

చెక్కుబడియుండెను; అంతయు దేవదారుకట్ట పనియే, రాయి యొకటైన కనబడలేదు.

Assamese గృఢబ బితబ బాగత ఁబచ కఱఠ లగొరఱ ఱైఱిల, తఱతె లతఱ జఱతీయ గఱఱ అఱఱు ఫూల అంకిత కబఱ ఱైఱిల। బితబ బాగబ గొఱఱై అంశత ఁబచ కఱఠఱై అఱిల। తఱత కొనొ శిలెబె కబఱ కఱర్య దెఱఱఱ నగ'ల।

Bengali এখানকার দেওয়াল এবং ছাদও একই ভাবে এরসকাঠে ঢাকা ছিল। দেওয়ালের কোন পাথরই দেখা যেত না। দেওয়ালে এরস কাঠের নানা ধরণের ফুল ও লতাপাতার ছবি খোদাই করা ছিল।

Gujarati મંદિરની અંદરની બાજુના હિસ્સામાં દેવદારના લાકડા પર ફૂલો અને વેલાઓ કોતરેલાં હતાં. અંદરનો બધો જ ભાગ દેવદારના લાકડાથી મઠી લેવામાં આવ્યો હતો. જેથી મંદિરની અંદરના હિસ્સામાં કયાંય પથ્થર દેખાતો નહોતો.

Hindi और भवन की भीतों पर भीतरवार देवदारु की लकड़ी की तख्ताबंदी थी, और उस में इन्द्रायन और खिले हुए फूल खुदे थे, सब देवदारु ही था: पत्थर कुछ नहीं दिखाई पड़ता था।

Kannada ಮಂದಿರದ ಒಳಗಿರುವ ದೇವದಾರು ಮೊಗ್ಗುಗಳೂ ವಿಕಸಿಸಿದ ಪುಷ್ಪಗಳೂ ಕೆತ್ತಿದ ಕೆಲಸವಾಗಿದ್ದವು. ಒಂದು ಕಲ್ಲಾದರೂ ಕಾಣಿಸದ ಹಾಗೆ ಅವೆಲ್ಲಾ ದೇವದಾರದ ದಾಖಲೆ.

Malayalam ఆలయത്തിന്റെ അകത്തേ ചുവരിന്മേൽ ദേവദారుകൊണ്ടുള്ള കുതികളും വിടരുന്ന പുഷ്പങ്ങളും കൊത്തുപണിയായിരുന്നു; എല്ലാം ദേവദారుകൊണ്ടായിരുന്നു; കല്ലു അശേഷം കാണാനുണ്ടായിരുന്നില്ല.

Marathi आतल्या भागी मंदिराच्या भिंती गंधसरूच्या तक्त्यांनी मढवल्या असून त्यांवर इंद्रावणे (रानकाकड्या) व फुललेली फुले कोरली होती; चोहीकडे गंधसरूच होता, दगड असा मुळीच दृष्टीला पडत नसे.

Oriya ସହେଁ ଗୃହର କାନ୍ଥଗୁଡ଼ିକ ଏରସ କାଠର କଳିକା ରେ ଆଛାଦିତ ହେଲା ଓ ପଥର ଦଖାଗେଲାନାହିଁ। ସହେଁ କାନ୍ଥଗୁଡ଼ିକୁ ଆଛାଦନ କରିଥିବା ପଟାଗୁଡ଼ିକରେ ଫୁଲ ଓ ଲତାର ଛବି ଖୋଦିତ କରାଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਭਵਨ ਦੇ ਅੰਦਰਲੀ ਵੱਲ ਦਿਆਰ ਦਾ ਸੀ ਉਸ ਵਿੱਚ ਕਲੀਆਂ ਅਤੇ ਫੁੱਲ ਉੱਕਰੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਏਹ ਸਾਰਾ ਦਿਆਰ ਦਾ ਸੀ ਕੋਈ ਪੱਥਰ ਨਹੀਂ ਦਿੱਸਦਾ ਸੀ

Tamil ஆலயத்திற்குள் இருக்கிற கேதுருமரங்களில் மொக்குகளும் மலர்ந்த பூக்களுமான சித்திரவேலை செய்திருந்தது; பார்வைக்கு ஒரு கல்லாகிலும் காணப்படாமல் எல்லாம் கேதுருமரமாயிருந்தது.

వచనము 19

యెహోవా నిబంధన మండనము నుంచుటకై మందిరములోపల గర్భాలయమును సిద్ధపరచెను.

Assamese চলোমনে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকটি ৰাখিবলৈ গৃহৰ ভিতৰত অতি পবিত্ৰ-স্থান যুগুত কৰিলে।

Bengali প্রভুর সাক্ষ্যসিন্দুকটি রাখার জন্য শলোমন মন্দিরের একেবারে পেছনদিকে বিশেষ ভাবে ঘরটি নির্মাণ করেছিলেন।

Gujarati મંદિરના પાછલા ભાગમાં ‘પવિત્રકોશ’ રાખવાની પરમ પવિત્ર જગ્યા હતી, આ કોશમાં દેવનો ઇસ્રાએલ સાથેનો ખાસ કરાર હતો. 20 તે 20 હાથ લાંબું,

Hindi भवन के भीतर उस ने एक दर्शन स्थान यहोवा की वाचा का सन्दूक रखने के लिये तैयार किया।

Kannada ಕಠನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ಇರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಮನೆಯೊಳಗೆ ದೈವೋಕ್ತಿಯ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam ആലയത്തിന്റെ അകത്തു യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടകം വെക്കേണ്ടതിന്നു അവൻ ഒരു അന്തർമ്മന്ദിരം ചമച്ചു.

Marathi मंदिराच्या आतल्या भागी परमेश्वराच्या कराराचा कोश ठेवण्यासाठी त्याने एक गाभारा तयार केला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟ ସିନ୍ଧୁକ ସ୍ଥାପନାଥେ ମନ୍ଦିରର ଭିତର ଭାଗ ରେ ଏକ କୋଠରୀ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ।

Punjabi ਭਵਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਅੰਦਰਲੀ ਵੱਲ ਵਿਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਸੀ ਤਾਂ ਜੇ ਉੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਰੱਖਿਆ ਜਾ ਸੱਕੇ

Tamil க ர்த்த ரு டை ய உ ட ன்ப டி க்கை ப் பெ ட்டி யை வை க்கி ற த ற் கு ஆலயத்துக்குள்ளே சந்நிதி ஸ்தானத்தை ஆயத்தப்படுத்தினான்.

వచనము 20

గర్భాలయము లోపల ఇరువది మూరల పొడుగును ఇరువది మూరల వెడల్పును ఇరువది మూరల యొత్తును గలదై యుండెను, దీనిని మేలిమి బంగారముతో పొదిగించెను, అర్జకణ్ణుతో చేయబడిన బలిపీఠమును ఈలాగుననె పొదిగించెను.

Assamese সেই অতি পবিত্র-স্থান দীঘলে বিশ হাত, পথালিয়ে বিশ হাত আৰু বিশ হাত ওখ আছিল; আৰু তাত চলোমনে শুদ্ধ সোণৰ পতা মাৰিলে আৰু ধূপবেদীত এৰচ কাঠ লগালে।

Bengali এই ঘরের দৈর্ঘ্য, প্রস্থ ও উচ্চতা ছিল 20 হাত।

Gujarati ଏଥ પહોળું અને ૦ એથ ઊંચું હતું અને તેને શુદ્ધ સોનાના પતરાથી મઠી લીધું હતું. અને વેદીને દેવદારના લાકડાંથી મઠી હતી.

Hindi और उस दर्शन-स्थान की लम्बाई चौड़ाई और ऊंचाई बीस बीस हाथ की थी; और उसने उस पर चोखा सोना मढ़वाया और वेदी की तख्ताबंदी देवदारु से की।

Kannada ದೈವೋಕ್ತಿಯ ಸ್ಥಾನದ ಮುಂಭಾಗವು ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೊಳ ಉದ್ದವೂ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೊಳ ಅಗಲವೂ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೊಳ ಎತ್ತರವೂ ಆಗಿತ್ತು. ಅದನ್ನು ಶುದ್ಧ ಚಿನ್ನದಿಂದ ಹೊದಿಸಿದನು. ದೇವ ದಾರು ಮರದ ಪೀಠವನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ಹೊದಿಸಿದನು.

Malayalam അന്തർമ്മന്ദിരത്തിന്റെ അകം ഇരുപതു മുഴം നീളവും ഇരുപതു മുഴം വീതിയും ഇരുപതു മുഴം ഉയരവും ഉള്ളതായിരുന്നു; അവൻ അതു തങ്കംകൊണ്ടു പൊതിഞ്ഞു; ദേവദാരുമരംകൊണ്ടുള്ള ധൂപപീഠവും പൊതിഞ്ഞു.

Marathi त्या गाभाऱ्याची लांबी, रुंदी व उंची प्रत्येकी वीस हात होती. त्याने तो शुद्ध सोन्याने मढवला होता; गंधसरूची केलेली वेदीही त्याने सोन्याने मढवली.

Oriya ଏହି ଗର୍ଭାଗାରଟି କୋଡ଼ିଏ ହାତ ଦୀର୍ଘ, କୋଡ଼ିଏ ହାତ ଚଉଡ଼ା ଓ କୋଡ଼ିଏ ହାତ ଉଚ୍ଚ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਵਿਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਦੇ ਅੰਦਰਲੇ ਪਾਸੇ ਦੀ ਲਮਾਨ ਵੀਹ ਹੱਥ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਚੁੜਾਨ ਵੀਹ ਹੱਥ ਅਤੇ ਉਚਾਨ ਭੀ ਵੀਹ ਹੱਥ ਸੀ ਅਤੇ ਕੁੰਦਨ ਸੋਨਾ ਉਸ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਅਤੇ ਜਗਵੇਦੀ ਦੀ ਤਖਤਾ ਬੰਦੀ ਦਿਆਰ ਨਾਲ ਕੀਤੀ

Tamil சந்திரிதி ஸ்தானம் முன்புறமட்டும் இருபதுமுழு நீளமும், இருபது முழு அகலமும், இருபதுமுழு உயரமுமாயிருந்தது; அதைப் பசும்பொன் தகட்டால் மூடினான்; கேதுருமரப் பலிபீடத்தையும் அப்படியே மூடினான்.

వచనము 21

ఈలాగున సొలొమోను మందిరమును లోపల మేలిమి బంగారముతో పొదిగించి గర్భాలయపు

ముంగిలికి బంగారపు గొలుసులుగల తెర చేయించి బంగారముతో దాని పొదిగించెను.

Assamese এইদৰে চলোমনে গৃহৰ ভিতৰত শুদ্ধ সোণৰ পতা মাৰিলে। আৰু অতি পবিত্ৰ-স্থানৰ আগত এফালৰ পৰা আনফাললৈকে সোণৰ শিকলিবোৰ লগালে আৰু তাত সোণৰ পতা মাৰিলে।

Bengali শলোমন ঘরটি আগাগোড়া বিশুদ্ধ সোনার পাত দিয়ে মুড়ে দিয়েছিলেন। তিনি ঘরের সামনে ধূপধূনো দেবার জন্য একটি বেদী তৈরী করেছিলেন। তিনি বেদীটি সোনা দিয়ে মুড়ে দিয়েছিলেন এবং তার চারপাশে সোনার হার জড়িয়ে দিয়েছিলেন। এছাড়াও ঘরটিতে সোনাঘ মোড়া দুই করুৱ দূতের মূর্তি ছিল।

Gujarati પછી સુલેમાને મંદિરની અંદરની દીવાલો સોનાના આવરણથી મઠી લીધી, અને અંદરની ઓરડીઓને પણ શુદ્ધ સોનાના પતરાથી મઠી લીધી. અને તે પવિત્રસ્થાનના પ્રવેશદ્વારના અંક છેડેથી બીજા છેડા સુધી સોનાની સાંકળો લટકતી હતી.

Hindi फिर सुलैमान ने भवन को भीतर भीतर चोखे सोने से मढ़वाया, और दर्शन-स्थान के साम्हने सोने की सांकलें लगाई; और उसको भी सोने से मढ़वाया।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಮನೆಯ ಒಳಭಾಗವನ್ನು ಶುದ್ಧ ಚಿನ್ನದಿಂದ ಹೊದಿಸಿ ದೈವೋಕ್ತಿಯ ಸ್ಥಾನದ ಮುಂದೆ ಚಿನ್ನದ ಸರಪಳಿಗಳಿಂದ ವಿಭಾಗವನ್ನು ಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ಚಿನ್ನದಿಂದ ಹೊದಿಸಿದನು.

Malayalam ಅರಲಯಠಠಿಯೊಣ್ಣೆ ಅರಕಂ ಉಲೊಯೊಣ್ಣೆ ತರಕಂಕೊಣ್ಣು ಪೊಠಿಯಿಣ್ಣು; ಅರಠಠರಿಠಠಣ್ಣಿಯೊಣ್ಣೆ ಮುಣ್ಣೆ ವರಲಯಠ್ಣು ವಿಯಲಣ್ಣಿಯೊಣ್ಣೆ ಪೊಠಿಯಿಣ್ಣು ಅಲಣ್ಣಿಯ ಪೊಠಿಯಿಣ್ಣು.

Marathi शलमोनाने ते मंदिर आतून शुद्ध सोन्याने मढवले. परमपवित्रस्थानास त्याने सोन्याच्या साखळ्या आडव्या लावल्या व ते परमपवित्रस्थानही सोन्याने मढवले.

Oriya ଶ ଲୋମନ ଶୁଦ୍ଧ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ରେ ଏହି କୋଠାକୁ ଆଚ୍ଛାଦନ କଲେ। ସେ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଏକ ପୂର୍ଣ୍ଣବଦ୍ଧି ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଏହି ବଦ୍ଧିରେ ଏହି କୋଠା ସମ୍ମୁଖ ରେ ନିର୍ମିତ କଲେ। ଏହି ବଦ୍ଧିରେ ଏହି କୋଠା ସମ୍ମୁଖ ରେ

Tamil இப்படி ஆலயம் முழுவதும் கட்டித் தீருமட்டும், அவன் ஆலயம் முழுவதையும் பொன் தகட்டால் மூடி, சந்நிதி ஸ்தானத்திற்கு முன்பாக இருக்கிற பலிபீடத்தை முழுவதும் பொன்தகட்டால் மூடினான்.

వచనము 23

మరియు అతడు గర్భాలయమందు పదేసి మూరల యెత్తుగల రెండు కెరూబులను ఒలీవ కట్టతో చేయించెను;

Assamese তেওঁ অতি পবিত্ৰ-স্থানৰ ভিতৰত দহ হাত ওখ জিত কাঠৰ দুটা কৰুৱা নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali মন্দির নির্মাতারা 10 হাত দীর্ঘ করুৱা দুৱেৰ ডানাওযালা মূৰ্ত্তি দুটা প্রথমে বিশেষ এক ধরণের গাছের কাঠে বানিয়ে তারপর সোনা দিয়ে মুড়ে দিয়েছিল।

Gujarati સુલેમાંને પરમપવિત્રસ્થાનમાં જૈતૂનના લાકડામાંથી બનાવેલા બે કરૂબ દેવદૂતો મૂક્યા. તે દરેક દસ હાથ ઉંચા હતા.

Hindi दर्शन-स्थान में उसने दस दस हाथ ऊंचे जलपाई की लकड़ी के दो करुब बना रखे।

Kannada ಅವನು ದೈವೋಕ್ತಿಯ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟೇ ಮರಗಳಿಂದ ಎರಡು ಕೆರೂಬಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಒಂದೊಂದು ಹತ್ತು ಮೂಳ ಎತ್ತರವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam അന്തരീക്ഷനിരത്തിൽ അവൻ ഒലിവുമരംകൊണ്ടു പത്തു മുഴം ഉയരമുള്ള രണ്ടു കെരൂബുകളെയും ഉണ്ടാക്കി.

Marathi जैतून लाकडाचे दहा-दहा हात उंच असे दोन करुब करून त्याने गाभाऱ्यात ठेवले.

Oriya ବଡ଼ଲମ୍ବିକାରେ ଡିଠ କାଠ ରେ ଦଶହାତ ଉଚ୍ଚତା ବିଶିଷ୍ଟ ଦୁଇଟି କିରୁବ ଦୂତଗଣ ନିର୍ମାଣ କଲେ ଓ ସହେ଼ ପକ୍ଷବିଶିଷ୍ଟ କିରୁବ ଦୂତ ଦୁଇଟିକୁ ସହେ଼ ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ରେ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਵਿੱਚਲੀ ਵੇਠੜੀ ਵਿੱਚ ਦੋ ਵਰੁਥੀ ਜੈਤੂਨ ਦੀ ਲੱਕੜ ਦੇ ਦਸ ਹੱਥ ਉੱਚੇ ਬਣਾਏ

Tamil சந்நிதி ஸ்தானத்தில் ஒலிவமரங்களால் இரண்டு கேருபீன்களைச் செய்து வைத்தான்; ஒவ்வொன்றும் பத்துமுழ உயரமாயிருந்தது.

వచనము 24

ఒక్కొక్క కెరూబునకు అయిదేసి మూరల పొడవుగల రెక్కలుండెను; ఒక రెక్క చివర మొదలుకొని

రెండవ రెక్క చివరమట్టుకు పది మూరలు పొడవు.

Assamese এটা কৰুৱাৰ এখন ডেউকা পাঁচ হাত আৰু আনখন ডেউকাও পাঁচ হাত আছিল। তাতে এখন ডেউকাৰ আগৰ পৰা আনখন ডেউকাৰ আগলৈকে দহ হাত দূৰত আছিল।

Bengali মূর্ত্তি দুটোর প্রত্যেকটি ডানার দৈর্ঘ্য প্রায় 5 হাত করে অর্থাৎ ডানার এক প্রান্ত থেকে অন্য প্রান্ত পর্যন্ত মূর্ত্তিদুটো ছিল প্রায় 10 হাত চওড়া। গর্ভগৃহের পাশাপাশি, সম দৈর্ঘ্যের এই মূর্ত্তি দুটো দাঁড় করানো থাকত।

Gujarati દરેક કડબને બે પાંખ હતી અને તે દરેક પાંખ 5 હાથ લાંબી હતી; આથી દરેકની એક પાંખથી બીજી પાંખના છેડાઓ વચ્ચેનું અંતર 10 હાથ હતું.

Hindi एक करुब का एक पंख पांच हाथ का था, और उसका दूसरा पंख भी पांच हाथ का था, एक पंख के सिरे से, दूसरे पंख के सिरे तक दस हाथ थे।

Kannada ಕೆರೂಬಿಯ ಒಂದೊಂದು ರೆಕ್ಕೆ ಐದು ಮೊಳವೂ ಮತ್ತೊಂದು ರೆಕ್ಕೆ ಐದು ಮೊಳವೂ ಆಗಿತ್ತು; ಒಂದು ರೆಕ್ಕೆಯ ಕೊನೆ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮತ್ತೊಂದು ರೆಕ್ಕೆಯ ಕೊನೆಯ ವರೆಗೂ ಹತ್ತು ಮೊಳವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ಒಂದು ಕೊರೂಬಿಯೊಂದು ಒಂದು ಒಂದು ಮೂಳೆ ಮತ್ತು ಮತ್ತೊಂದು ರೆಕ್ಕೆ ಐದು ಮೊಳವೂ ಆಗಿತ್ತು; ಒಂದು ರೆಕ್ಕೆಯ ಕೊನೆ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮತ್ತೊಂದು ರೆಕ್ಕೆಯ ಕೊನೆಯ ವರೆಗೂ ಹತ್ತು ಮೊಳವಾಗಿತ್ತು.

Marathi करुबाचा एक पंख पाच हात व दुसरा पंख पाच हात होता. एका पंखाच्या टोकापासून दुसऱ्या पंखाच्या टोकापर्यंत दहा हात अंतर होते.

Oriya ଉତ୍ତର କିରୁବ ଦୁଇ ଧଳା ପରି ଥିଲେ।

Punjabi ਕਰੂਬੀ ਦੇ ਇੱਕ ਖੰਡ ਦੀ ਲਮਾਨ ਪੰਜ ਹੱਥ ਅਤੇ ਕਰੂਬੀ ਦੇ ਦੂਜੇ ਖੰਡ ਦੀ ਲਮਾਨ ਵੀ ਪੰਜ ਹੱਥ ਦੀ ਸੀ ਐਉਂ ਇੱਕ ਖੰਡ ਦੇ ਸਿਰੇ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਖੰਡ ਦੇ ਸਿਰੇ ਤੀਕ ਦਸ ਹੱਥ ਦੀ ਵਿੱਥ ਸੀ

Tamil കേരൂപിണുക്കു ഇരുകകിര റുരൂ ശെട്തൈ ജന്തു മുഴുമുതം കേരൂപിണിൻ മന്റർശ് ശെട്തൈ ജന്തു മുഴുമുതായ്, ഇപ്പാഢി റുരൂ ശെട്തൈയിൻ കടൈശി മുണൈതൊടാങ്കി മന്റർശ് ശെട്തൈയിൻ കടൈശിമുണൈമറ്റും പത്തു മുഴുമായിരൂന്തതു.

వచనము 25

రెండవ కెరూబును పది మూరలు కలదై యుండెను; కెరూబులు రెండింటికిని ఏక పరిమాణమును

ఏకాకారమును కలిగియుండెను.

Assamese আৰু দ্বিতীয় কৰুৱৰ ডেউকাও দহ হাত আছিল। দুয়োটা কৰুৱ একে জোখৰ আৰু একে আকাৰৰ।

Bengali আর অন্যান্য কিন্নর দশ হাত ছিল ; উভয় করুৱ একই আকার এবং আকৃতি ছিল।

Gujarati બીજા કડબની બે પાંખો વચ્ચેનું અંતર પણ 10 હાથ હતું, બંને કડબો 5૬ અને આકારમાં સરખા જ હતા.

Hindi और दूसरा करुब भी दस हाथ का था; दोनों करुब एक ही नाप और एक ही आकार के थे।

Kannada ಇನ್ನೊಂದು ಕೆರೂಬಿಯ ರೆಕ್ಕೆಗಳ ಅಂತರವೂ ಹತ್ತು ಮೊಳವಾಗಿತ್ತು. ಎರಡು ಕೆರೂಬಿಗಳಿಗೆ ಒಂದೇ ಅಳ ತೆಯೂ ಒಂದೇ ಆಕಾರವಿತ್ತು.

Malayalam മറ്റു കെരൂബിന്നും പത്തു മുഴം; കെരൂബ് രണ്ടിന്നും അളവും അകൃതിയും ഒന്നു തന്നെ.

Marathi दुसरा करुबही दहा हात उंच होता; दोन्ही करुब एका मापाचे व एका आकाराचे होते.

Oriya ପ୍ରତ୍ୟେକକ କିରୁବ ଦୁଇଈର ଦୁଇଟି ଲଖାଏଁଂ ପକ୍ଷ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਦਸ ਹੀ ਹੱਥ ਦੂਜੇ ਕਰੂਬੀ ਦੀ ਦੇਵੇਂ ਕਰੂਬੀ ਇੱਕੋ ਹੀ ਮਿਣਤੀ ਅਤੇ ਇੱਕੋ ਹੀ ਡੌਲ ਦੇ ਸਨ

Tamil மற்றக் கேருபீனும் பத்து முழமாயிருந்தது; இரண்டு கேருபீன்களும் ஒரே அளவும் ஒரே திட்டமுமாயிருந்தது.

వచనము 26

ఒక కెరూబు పది మూరల యెత్తు రెండవ కెరూబు దానివలెనే యుండెను.

Assamese প্রথম ককর দহ হাত ওখ আছিল আৰু আনটোও দহ হাত ওখ আছিল।

Bengali এক কিসর উচ্চতা দশ হস্ত ছিল , এবং তাই অন্য কিসর ছিল।

Gujarati દરેક દેવદૂતની ઊંચાઈ 10 હાથ હતી.

Hindi एक करुब की ऊंचाई दस हाथ की, और दूसरे की भी इतनी ही थी।

Kannada ಒಂದು ಕೆರೂಬಿಯು ಹತ್ತು ಮೊಳ ಎತ್ತರವಾಗಿತ್ತು: ಇನ್ನೊಂದು ಕೆರೂಬಿಯು ಅದರ ಹಾಗೆಯೇ ಇತ್ತು. ಆ ಕೆರೂಬಿಗಳನ್ನು ಒಳ ಮನೆಯೊಳಗೆ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam ഒരു കെരൂബിന്റെ ഉയരം പത്തു മുഴം; മറ്റു കെരൂബിന്നും അങ്ങനെ തന്നെ.

Marathi एका करुबाची उंची दहा हात होती, दुसऱ्या करुबाचीही तेवढीच होती.

Oriya ପ୍ରତ୍ୟେକକ ପକ୍ଷ ପାଞ୍ଚଦ୍ଵାଦ ଲକ୍ଷ ଥିଲା ଓ ଏକ ପକ୍ଷର ଅଗ୍ରଭାଗରୁ ଅନ୍ୟ ପକ୍ଷର ଅଗ୍ରଭାଗ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦଶଦ୍ଵାଦ ଦୂରତା ଥିଲା।

Punjabi ਇੱਕ ਕਰੂਬੀ ਦੀ ਉੱਚਿਆਈ ਦਸ ਹਥ ਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਏਸੇ ਤਰਾਂ ਦੂਜੇ ਕਰੂਬੀ ਦੀ ਸੀ

Tamil ஒரு கேருபீன் பத்துமுழ உயரமாயிருந்தது; மற்றக் கேருபீனும் அப்படியே இருந்தது.

వచనము 27

అతడు ఈ కెరూబులను గర్బాలయములో ఉంచెను. ఆ కెరూబుల రెక్కలు విప్పుకొని యొకదాని రెక్క

యివతలి గోడకును రెండవదాని రెక్క అవతలి గోడకును అంటి యుండెను; గర్బాలయమందు వీటి

రెక్కలు ఒకదానితో ఒకటి అంటుకొనియుండెను.

Assamese পাছত তেওঁ কৰুৱা দুটা গৃহৰ আটাইতকৈ ভিতৰৰ কোঠালিত স্থাপন কৰিলে। সেই কৰুৱা দুটাৰ ডেউকা এনেকৈ মেলিলে যে, এটাৰ ডেউকা এখন দেৱাল আৰু আনটোৰ ডেউকা আনখন দেৱাল চুলে। গৃহৰ মাজত থকা পবিত্ৰ স্থানত সেই কৰুৱা দুটাৰ ডেউকাই ইটোৱে সিটোক চুলে।

Bengali তারপর তিনি ভেতরের ঘরে ভিতরে করুৱা সেট ; এবং তারা করুৱা ডানার আতত যাতে এক পাখার এক প্রাচীর স্পর্শ , এবং অন্যান্য কিন্নর ডানা অন্য দেয়াল স্পর্শ . এবং তাদের উইংস ঘরের মাঝখানে একে অপরের স্পর্শ |

Gujarati તેઓએ એ બંને કુરુબોને મંદિરના પરમ પવિત્ર સ્થાનમાં ગોઠવ્યા હતાં. કુરુબની પાંખો ફેલાયેલી હતી, તેથી એક દેવદૂતની પાંખ એક ભીતને અને બીજા દેવદૂતની પાંખ બીજી ભીતને અડતી હતી, અને તેમની બીજી પાંખો ખંડની વચ્ચેવચ્ચ એકબીજાને મળતી હતી.

Hindi और उसने करुबों को भीतर वाले स्थान में धरवा दिया; और करुबोंके पंख ऐसे फैले थे, कि एक करुब का एक पंख, एक भीत से, और दूसरे का दूसरा पंख, दूसरी भीत से लगा हुआ था, फिर उनके दूसरे दो पंख भवन के मध्य में एक दूसरे से लगे हुए थे।

Kannada ಆ ಕೆರೂಬಿಗಳು ರೆಕ್ಕೆಗಳನ್ನು ಚಾಚಿರುವದರಿಂದ ಒಂದು ಕೆರೂಬಿಯ ರೆಕ್ಕೆಯು ಈ ಭಾಗದ ಗೋಡೆಯನ್ನೂ ಮತ್ತೊಂದು ಕೆರೂಬಿಯ ರೆಕ್ಕೆಯು ಆ ಭಾಗದ ಗೋಡೆಯನ್ನೂ ಮುಟ್ಟಿತು; ಮನೆಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದರ ರೆಕ್ಕೆ ಮತ್ತೊಂದರ ರೆಕ್ಕೆಯನ್ನು ಮುಟ್ಟಿತು.

Malayalam അവാൻ കെരൂബുകൾക്കുള്ള അന്തരാലയത്തിന്റെ നടുവീൽ നിർത്തി; കെരൂബുകളുടെ ചിറകു വിടർന്നിരുന്നു; ഒന്നിന്റെ ചിറകു ഒരു ചുവരോടും മറ്റേതിന്റെ ചിറകു മറ്റേ ചുവരോടും തൊട്ടിരുന്നു. അലയത്തിന്റെ നടുവീൽ അവയുടെ ചിറകു ഒന്നോടൊന്നു തൊട്ടിരുന്നു.

Marathi आतल्या गामाच्यात त्याने ते करुब ठेवले; करुबांचे पंख असे पसरले होते की एका करुबाचा एक पंख एका बाजूच्या भिंतीला व दुसऱ्या करुबाचा एक पंख दुसऱ्या बाजूच्या भिंतीला लागलेला होता; त्याचे दुसरे दोन पंख गामाच्याच्या मधोमध एकमेकांना लागलेले होते.

Oriya ସହେଁ କିରୁବଦୁଃ ଗର୍ଭାଗାର ମଧ୍ୟରେ ରଖାୟାଉଥିଲା। ସହେଁ କିରୁବଦୁଃର ପକ୍ଷ ଏପରି ବିସ୍ତାଣ୍ଣ ହାଇଁଥିଲା ଯେ ଗୋଟିଏର ପକ୍ଷ ଏକ କାନ୍ଥକୁ ଓ ଅନ୍ୟଟିର ପକ୍ଷ ଅନ୍ୟ କାନ୍ଥକୁ ସ୍ପର୍ଶ କରୁଥିଲା। ପୁଣି ଗୃହ ମଧ୍ୟରେ ସମାନକୋର ପକ୍ଷ ପରସ୍ପରକୁ ସ୍ପର୍ଶ କରୁଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਕਰੁਬੀਆਂ ਨੂੰ ਭਵਨ ਦੇ ਅੰਦਰਲੀ ਵੱਲ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਖੰਭ ਖਿਲਾਰੇ ਹੋਏ ਸਨ ਇੱਕ ਦਾ ਖੰਭ ਇੱਕ ਕੰਧ ਨਾਲ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਕਰੁਬੀ ਦਾ ਖੰਭ ਦੂਜੀ ਕੰਧ ਨਾਲ ਲੱਗਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਖੰਭ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨਾਲ ਲਗਵੇਂ ਸਨ

Tamil அந்தக் கேருபீன்களை உள் ஆலயத்திலே வைத்தான்; கேருபீன்களின் செட்டைகள் விரிந்திருந்ததினால், ஒரு கேருபீனின் செட்டை ஒருபக்கத்துச் சுவரிலும், மற்றக் கேருபீனின் செட்டை மற்றுபக்கத்துச் சுவரிலும்

Marathi त्या मंदिराच्या सर्व भिंतींवर सभोवार आतून व बाहेरून करूब, खजुरीची झाडे व फुललेली फुले कोरली होती.

Oriya ମୂଖ୍ୟ କଠା଼ରା଼ ଓ ଭିତର କଠା଼ରା଼ କାନ୍ଥଗୁଡ଼ିକ ଗୁରୁପାଖ ରେ କିରୁବ ଦୂତଗଣ, ଖଜୁରୁ ବୃକ୍ଷ ଓ ପ୍ରସ୍ଥ ଚିତ ପୁଷ୍ପମାନଙ୍କର ଛବି ଖାଦେ଼ିତ ହାଇ଼େଥିଲା।

Punjabi ਭਵਨ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੰਧਾਂ ਉੱਤੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਕਰੂਬੀਆਂ ਅਤੇ ਖਜੂਰਾਂ ਅਤੇ ਖਿੜੇ ਹੋਏ ਫੁੱਲਾਂ ਦੀਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਉਸਨੇ ਉੱਕਰ ਕੇ ਅੰਦਰਲੀ ਵੱਲ ਅਤੇ ਬਾਹਰਲੀ ਵੱਲ ਬਣਾਈਆਂ

Tamil ஆலயத்தின் சுவர்களையெல்லாம் அவன் சுற்றிலும் உள்ளும் புறம்புமாகக் கேருபீன்களும் பேரீந்துகளும் மலர்ந்த பூக்களுமான சித்திரங்களும் கொத்து வேலைகளுமாக் கினான்.

వచనము 30

మరియు మందిరపు నట్టిల్లు లోపలను వెలుపలను బంగారముతో పొదిగించెను.

Assamese আৰু গৃহৰ মজিয়াত বাহিৰে-ভিতৰে সোণৰ পতা মাৰিলে।

Bengali দুটো ঘরের মেঝেই সোনায়ে ঢাকা ছিল।

Gujarati મંદિરના બધાજ ભાગના તળિયાં સોનાથી મઢેલાં હતાં.

Hindi और भवन के भीतर और बाहर वाले फर्श उसने सोने से मढ़वाए।

Kannada ಮನೆಯ ಒಳ ಹೊರ ಭಾಗವಾಗಿರುವ ನೆಲವನ್ನು ಚಿನ್ನದಿಂದ ಹೊದಿಸಿ ದನು.

Malayalam അന്തരാലയവും ബഹിരാലയവുമായ ആലയത്തിന്റെ തളവും അവൻ പൊന്നുകൊണ്ടു പൊതിഞ്ഞു.

Marathi त्या मंदिराची आतली व बाहेरली जमीन सोन्याने मढवली होती.

Oriya ଭବନ କଠା଼ରା଼ ଚୋଶ ମଧ୍ୟ ସୁବକ୍ଷ ରେ ଆରୂତ ହାଇ଼େଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਭਵਨ ਦੇ ਥੱਲੇ ਉੱਤੇ ਅੰਦਰ ਬਾਹਰ ਉਸ ਨੇ ਸੋਨਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ

Tamil உள்ளும் புறம்புமாயி ருக்கிற ஆலயத்துத் தளவரிசையையும் பொன்தகட்டால் மூடினான்.

వచనము 31

గర్భాలయపు ద్వారములకు ఒలీవకణ్ణితో తలుపులు చేయించెను; ద్వారబంధముమీది కమ్మియు నిలుపు

కమ్ములును గోడ వెడల్పులో అయిదవ భాగము వెడల్పు ఉండెను.

Assamese চলোমনে অতি পবিত্র-স্থানৰ প্ৰবেশস্থানত জিত কাঠৰ দুৱাৰ সাজিলে। চৌকাঠৰ ওপৰভাল আৰু দুই দাঁতিৰ দুডাল দেৱালৰ পাঁচ ভাগৰ এভাগ আছিল।

Bengali কর্মীরা জিতগাছের কাঠ দিয়ে দুটো দরজা বানিয়েছিল এবং সে দুটি পবিত্রতম স্থানের প্রবেশ পথে বসিয়ে দিয়েছিল। দরজার পথে চারপাশের কাঠামো 1/5 হাত চওড়া ছিল।

Gujarati પરમપવિત્ર સ્થળના પ્રવેશ માંટે સુલેમાંને જૈતૂનના લાકડાના દરવાજા બનાવ્યા હતા. થાંભલા અને દરવાજાના ચોકઠાને પાંચ બાજુ હતી.

Hindi और दर्शन-स्थान के द्वार पर उसने जलपाई की लकड़ी के किवाड़ लगाए और चौखट के सिरहाने और बाजुओं की लंबाई भवन की चौड़ाई का पांचवां भाग थी।

Kannada ಅವನು ದೈವೋಕ್ತಿಯ ಸ್ಥಾನದಬಾಗಿಲಿಗೆ ಇಷ್ಟೇ ಮರಗಳಿಂದ ಜೋಡು ಕದಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು. ದ್ವಾರಬಂಧವೂ ನಿಲುವುಗಳೂ ಬದರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಭಾಗವಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam അവൻ അന്തരീക്ഷനിരത്തിന്റെ വാതിലിന്നു ഒലിവുമരംകൊണ്ടു കതകു ഉണ്ടാക്കി; കുറമ്പടിയും കട്ടളക്കൊലും ചുവരിന്റെ അഞ്ചിൽ ഒരു അംശമായിരുന്നു.

Marathi गामाऱ्याच्या दारांना त्याने जैतून लाकडाची कवाडे लावली होती; कपाळपट्टी व दाराच्या बाह्या ह्यांनी भिंतीचा पाचवा भाग व्यापला होता.

Oriya ମାହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନର କବାଟ ଜିତ କାଠ ରେ ନିର୍ମିତ ହାଇ ଥିଲା, ଦୁଆରବନ୍ଧର ପାଞ୍ଚଟି ପାଖ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਵਿੱਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਵੜਨ ਲਈ ਉਸ ਨੇ ਜੈਤੂਨ ਦੀ ਲੱਕੜੀ ਦੇ ਬੂਹੇ ਬਣਾਏ। ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਾਰੀਆਂ ਅਤੇ ਛੱਤਣ ਦੀ ਲੰਮਾਈ ਕੰਧ ਦਾ ਪੰਜਵਾਂ ਹਿੱਸਾ ਸੀ

Tamil சந்நிதி ஸ்தானத்தின் வாசலுக்கு ஒலிவமரங்களால் இரட்டைக் கதவுகளைச் செய்தான்; மேல் சட்டமும் நிலைகளும் மறைப்பின் அளவில் ஐந்தில் ஒரு பங்காயிருந்தது.

వచనము 32

రెండు తలుపులును ఒలీవ కట్టవి; వాటిమీద కెరూబులను తమాల వృక్షములను వికసించిన

పుష్పములను చెక్కించి వాటిని బంగారముతో పొదిగించెను; కెరూబుల మీదను తమాల వృక్షముల

మీదను బంగారము పొదిగించెను.

Assamese এইদৰে জিত কাঠৰ দুখলপা দুৱাৰ সাজিলে আৰু তাৰ ওপৰত কৰুব, খাজুৰ গছ আৰু মুকলি হোৱা ফুলৰ ছবি অংকন কৰিলে, আৰু তাতে তেওঁ সোণৰ পতা কৰি, সেই সোণ কৰুব আৰু খাজুৰ গছত লগালে।

Bengali তারা জৈতুন গাছের কাঠ থেকে দুটো দরজা তৈরী করল। মিস্ত্রির সোনার পাতে মোড়া দরজা দুটোয় খোদাই করা ছিল তালগাছ বিভিন্ন লতাপাতা ও কৰুব দূতের ছবি।

Gujarati બંને દરવાજા પર કરુબો, ખજૂરીનાં વૃક્ષો અને ખીલેલા ફૂલોનું કોતરકામ કરેલું હતું અને તેને સોનેથી મઠી દીધું હતું.

Hindi दोनों किवाड़ जलपाई की लकड़ी के थे, और उसने उन में करुब, खजूर के वृक्ष और खिले हुए फूल खुदवाए और सोने से मढ़ा और करुबों और खजूरों के ऊपर सोना मढ़वा दिया गया।

Kannada ಇಷ್ಟೇ ಮರದ ಆ ಎರಡು ಕಡಗಳ ಮೇಲೆ ಅವನು ಕೆರೂಬಿಗಳೂ ಖಜೂರ ಗಿಡಗಳೂ ಅರಳಿದ ಪುಷ್ಪಗಳೂ ಆದ ಚಿತ್ರಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಚಿನ್ನದಿಂದ ಹೊದಿಸಿದನು. ಆ ಕೆರೂಬಿಗಳನ್ನೂ ಖಜೂರ ಗಿಡಗಳನ್ನೂ ಚಿನ್ನದಿಂದ ಹೊದಿಸಿದನು.

Malayalam ಓಲಿವ್ ಮರಂ ಕೊಂಟುಂಚ್ಚ ಕುತಕ್ಕು ರಣಿಲಿಂ ಕೊರುಬ್, ಉಂಠುಂಚ್ಚ, ವಿಸರಿಂ ಪುಷ್ಪಂ ಎಂನಿವಯುಂ ರೂಪಣಲಿ ಕೊಂಠಿ ಪೊಂಠುಂ ಪೊಂಠಿಂಠುಂ; ಕೊರುಬುಂಚ್ಚಿಲಿಂ ಉಂಠುಂಚ್ಚುಂಚ್ಚಿಲಿಂ ಪೊಂಠುಂ ಪೊಂಠಿಂಠುಂ

Marathi ती दोन्ही दारे जैतून लाकडाची असून त्याने त्यांवर करुब, खजुरीची झाडे व फुललेली फुले कोरली असून ती सोन्याने मढवली होती; करुबांवर व खजुरीच्या झाडांवरही सोने लावले होते.

Oriya ଏହିରୂପେ ସେ ଜିତ କାଠ ରେ ଦୁଇଟି କବାଟ କଲେ, ତହିଁ ଉପରେ କିରୁବ ଦୂତଗଣ, ଖଜୁର ବୃକ୍ଷ ଓ ପ୍ରସ୍ତୁତି ପୁଷ୍ପମାନଙ୍କର ଆକୃତି ଖୋଦନ କଲେ ଓ ତାକୁ ସୁବଣ ରେ ମଣ୍ଡନ କଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਜੈਤੂਨ ਦੀ ਲੱਕੜ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਬੁਹਿਆਂ ਉੱਤੇ ਉਸ ਨੇ ਕਰੂਬੀਆਂ ਅਤੇ ਖਜੂਰ ਦੇ ਬਿਰਛ ਅਤੇ ਖਿੜੇ ਹੋਏ ਫੁੱਲ ਉੱਕਰੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਸੋਨਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਸੋਨੇ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਕਰੂਬੀਮ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਖਜੂਰ ਦੇ ਬਿਰਛਾਂ ਉੱਤੇ ਢਾਲ ਕੇ ਚੜ੍ਹਾਇਆ

Tamil ులివమరమాన అంత ఇరட்டైక కతవుకణిల అవన్ కేరూపీంకణ్రమ్ పేరీంతుకణ్రమ్ మలరంత పుక్కణ్రమాన శిత్తీరంగణాశ్ శెయ్యతు, అంతక కేరూపీంకణిల్యమ్ పేరీంతుకణిల్యమ్ పొంబతియత్తక్కతాయ్ పొం తకட்டాల ుడినాన్.

వచనము 33

మరియు పరిశుద్ధ స్థలపు ద్వారమునకు ఒలీవ కట్టతో రెండు నిలువు కమ్ములు చేయించెను; ఇవి గోడ వెడల్పులో నాలుగవవంతు వెడల్పుగా నుండెను.

Assamese সেইদৰে তেওঁ মন্দিৰৰ প্ৰবেশস্থানৰ কাৰণে দেৱালৰ চাৰি ভাগৰ এভাগত জিত কাঠ থকা চৌকাঠৰ দুই দাঁতিৰ দুডাল কৰিলে

Bengali মূল ঘরটিতে প্ৰবেশ কৰবার জন্যও তারা দরজা বানিয়েছিল। একটি চার কোণা দরজার কাঠামো বানানোর জন্য তারা জিতগাছের কাঠ ব্যবহার করেছিল। যা চওড়ায় ছিল চার ভাগের এক ভাগ।

Gujarati એ જ રીતે મંદિરના બારણા માટે પણ જૈતૂનના લાકડાની બારસાખ કરાવી હતી અને ઉંમર ચારખૂંટિયાં હતો.

Hindi इसी की रीति उसने मन्दिर के द्वार के लिये भी जलपाई की लकड़ी के चौखट के बाजू बनाए और वह भवन की चौड़ाई की चौथाई थी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮಂದಿರದ ಬಾಗಲಿಗೆ ಇಷ್ಟೇ ಮರದ ನಿಲುವುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು. ಅದು ನಾಲ್ಕರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಭಾಗವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam അവുണ്ണം തന്നെ അവൻ മന്ദിരത്തിന്റെ വാതിലിന്നും ഒലിവുമരം കൊണ്ടു കട്ടള ഉണ്ടാക്കി; അതു ചുവരിന്റെ നാലിൽ ഒരംശമായിരുന്നു.

Marathi त्याने मंदिराच्या दारासाठीही जैतून लाकडाची चौकट बनवली होती; तिने भिंतीचा चौथा भाग व्यापला होता.

Oriya ମୁଖ୍ୟ କଠା଼ରୀର ପ୍ରବେଶ ଦ୍ଵାର ରେ ଜିତ କାଠର କବାଟ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଦୁଆରବନ୍ଧଟି ବର୍ଗକାର ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਏਸੇ ਤਰਾਂ ਹੈਕਲ ਦੇ ਬੂਟੇ ਲਈ ਜਿਹੜਾ ਕੰਧ ਦਾ ਚੌਥਾ ਹਿੱਸਾ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਜ਼ੈਤੂਨ ਦੀ ਲੱਕੜ ਦੀ ਚੁਗਾਠ ਬਣਾਈ

Tamil இப்படி தேவாலயத்தின் வாசலுக்கும் ஒலிவமர நிலைகளைச் செய்தான்; அது சுவர் அளவில் நாலத்தொரு பங்காயிருந்தது.

వచనము 34

రెండు తలుపులు దేవదారు కట్టతో చేయబడియుండెను; ఒక్కొక్క తలుపునకు రెండేసి మడత రెక్కలు ఉండెను.

Assamese আৰু দেবদাৰু কাঠৰ দুখলপীয়া দুৱাৰ কৰিলে। এখন পাত ঘূৰাব পৰা দুচলা তক্তা আৰু আন খলপাতো ঘূৰাব পৰা দুচলা তক্তা আছিল।

Bengali সেই কাঠামোয দেবদাৰু কাঠেৰ দুটি দৰজা বসানো হয়। এই প্ৰত্যেকটি দৰজা আবাৰ দুভাগে মুড়ে ভাঁজ হতো।

Gujarati અને દરવાજના બેબારણાં સાયપ્રસના લાકડાંનાં પાટિયાંમાંથી બનાવ્યાં હતાં. દરવાજના દરેક બારણાના બે ભાગ હતા અને એક પર એક વાળી શકાતા હતા.

Hindi दोनों किवाड़ सनोवर की लकड़ी के थे, जिन में से एक किवाड़ के दो पल्ले थे; और दूसरे किवाड़ के दो पल्ले थे जो पलटकर दुहर जाते थे।

Kannada ಅದರ ಎರಡು ಕದಗಳು ತುರಾಯಿ ಮರದ ಹಲಿಗೆಗಳಾಗಿದ್ದವು. ಒಂದು ಕದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಮಡಿಸುವ ಹಲಿಗೆಗಳಾಗಿಯೂ ಮತ್ತೊಂದು ಕದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಮಡಿಸುವ ಹಲಿಗೆಗಳಾಗಿಯೂ ಇತ್ತು.

Malayalam അതിന്റെ കതകു രണ്ടും സരളമരംകൊണ്ടായിരുന്നു. ഒരു കതകിന്നു രണ്ടു മടകുപാളിയും മറ്റു കതകിന്നു രണ്ടു മടകുപാളിയും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi आणि त्याची दोन कवाडे देवदारुची होती; प्रत्येक कवाडाला दोन-दोन दुमटण्या होत्या.

Oriya ଚନ୍ଦ୍ରରେ ସେ ଦବଦୋରୁ କାଠ ରେ ଦୁଇଟି କବାଟ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਦੋਵੇਂ ਬੂਟੇ ਚੀਲ ਦੀ ਲੱਕੜ ਦੇ ਸਨ ਇੱਕ ਬੂਟੇ ਦੇ ਦੋ ਦੋ ਫੱਟ ਜੇ ਮੋੜੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ

T a m i l அ தி ன் இ ர ண் டு க த வ க ள் ற ம் தே வ தா ரி ப் ப ல கை க ளா ல் செய்யப்பட்டிருந்தது; ஒரு கதவுக்கு இரண்டு மடிப்புப் பலகைகளும், மற்ற கதவுகளுக்கு இரண்டு மடிப்புப் பலகைகளும் இருந்தது.

వచనము 35

వాటిమీద అతడు కెరూబులను తమాల వృక్షములను వికసించిన పుష్పములను చెక్కించి ఆ చెక్కిన

వాటిమీద బంగారు రేకును పొదిగించెను.

Assamese তাত কৰুৱ, খাজুৰ গছ আৰু মুকলি হোৱা ফুলৰ ছবি অংকন কৰিলে, আৰু সোণৰ পতা কৰি, সেই সোণ কটা-কামত লগালে।

Bengali এগুলোর ওপরেও একই রকম করুৱ দূতের ছবি খোঁদাই করে সোণায় মোড়া ছিল।

Gujarati એ બારણાંઓ પર કડબ દેવદૂતો, ખજૂરીનાં વૃક્ષો, અને ખીલેલાં ફૂલોનું કોતરકામ કરેલું હતું અને બારણાં સોનાના પતરાંથી મઢેલાં હતાં.

Hindi और उन पर भी उसने करुब और खजूर के वृक्ष और खिले हुए फूल खुदवाए और खुदे हुए काम पर उसने सोना मढ़वाया।

Kannada ಅದರ ಮೇಲೆ ಕೆರೂಬಿಗಳೂ ಖಜೂ ರ ಗಿಡಗಳೂ ಅರಳಿದ ಪುಷ್ಪಗಳೂ ಆದ ಕೆತ್ತಿದ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಕೆತ್ತಿದ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಚಿನ್ನದಿಂದ ಅವುಗಳನ್ನು ಹೊದಿಸಿದನು.

Malayalam അവാൻ അവയിൽ കെരൂബ്, ഇറന്തപ്പന, വിടർന്ന പൂഷ്പം എന്നിവയുടെ രൂപങ്ങളെ കൊത്തി രൂപങ്ങളുടെമേൽ പൊന്നു പൊതിഞ്ഞു.

Marathi त्याने त्यांवरही करुब, खजुरीची झाडे व फुललेली फुले कोरली होती, व हे खोदकाम सोन्याने मढवले होते.

Oriya ପ୍ରେତ୍ୟକକ କବାଟର ଦୋହରା ଥିଲା ଓ ପ୍ରତି କବାଟରେ କିରୁବ ଦୂତଗଣ, ଖଜୁର ବୃକ୍ଷ ଓ ପ୍ରସ୍ତୁତିତ ପୁଷ୍ପମାନଙ୍କର ଆକୃତି ଖାଦେତିତ ହାଇଦେଥିଲା ଓ ସହେତି ଖାଦେତିତ ଆକୃତିଗୁଡ଼ିକୁ ସୁବଣ୍ଡ ରେ ମଣ୍ଡନ କରାଗଲା।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਕਰੂਬੀਆਂ ਖਜੂਰਾਂ ਅਤੇ ਖਿੜੇ ਹੋਏ ਫੁੱਲਾਂ ਦੀਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਉੱਕਰੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਉੱਤੇ ਸੋਨਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ, ਉਹ ਉਸ ਉੱਕਰੀ ਬਣਤ ਉੱਤੇ ਠੀਕ ਠੀਕ ਬੈਠਾ

Tamil அவைகளில் கேருபீன்களும் பேரீந்துகளும் மலர்ந்த பூக்களுமான சித்திரங்களுக்குச் சரியாகச் செய்யப்பட்ட பொன் தகட்டால் அவைகளை மூடினான்.

వచనము 36

మరియు లోపలనున్న సొలను మూడు వరుసలను చెక్కిన రాళ్లతోను ఒక వరుసను దేవదారు

దూలములతోను కట్టించెను.

Assamese পাছত তেওঁ তিনি শাৰী কটা-শিল দি আৰু এশাৰী চাৰি সিৰীয়া এৰচ কাঠেৰে ভিতৰ-চোতাল সাজিলে।

Bengali এরপর তিনসারি কাটা পাথরের দেওয়াল ও একসারি এরস কাঠের দেওয়াল দিয়ে ঘিরে মন্দিরের ভেতরের অংশ তৈরী করা হল।

Gujarati તેણે કાપીને ઘસીને ચકચકિત કરેલાં પથ્થરોની ત્રણ હાર અને દેવદારના ખંભાની એક હાર વડે અંદરનું પ્રાંગણ બનાવ્યું.

Hindi और उसने भीतर वाले आंगन के घेरे को गढ़े हुए पत्थरों के तीन रद्दे, और एक परत देवदारु की कड़ियां लगा कर बनाया।

Kannada ಅವನು ಒಳಗಿನ ಅಂಗಳವನ್ನು ಕಟ್ಟಿದ ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಮೂರು ಸಾಲುಗಳಾಗಿಯೂ ದೇವದಾರಿನ ಸ್ತಂಭಗಳಿಂದ ಒಂದು ಸಾಲಾಗಿಯೂ ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ അകത്തെ പ്രകാരം ചെയ്തതായ കല്ലുകൊണ്ടു മൂന്നു വരിയും ദേവദാരുകൊണ്ടു ഒരു വരിയുമായിട്ടു പണിതു.

Marathi त्याने आतले अंगण बांधले होते त्याला चिऱ्यांच्या तीन रांगा व गंधसरुच्या तुळ्यांची एक रांग लावली होती.

Oriya ତା'ପରେ ସେ ଭିତର ଅଗଣା ଗୁରୁପଚେ କାନ୍ଥ ଦେଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ କାନ୍ଥ ତିନି ଧାଡ଼ି କଟା ପଥର ରେ ଓ ଏକଧାଡ଼ି ଏରସ କାଠର କଡ଼ି ରେ କରାଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅੰਦਰਲੇ ਵਿਹੜੇ ਦੇ ਤਿੰਨ ਰਦੇ ਘੜੇ ਹੋਏ ਪੱਥਰਾਂ ਦੇ ਬਣਾਏ ਅਤੇ ਇੱਕ ਰਦਾ ਦਿਆਰ ਦੀ ਲੱਕੜ ਦਾ

Tamil அவன் உட்பிராகாரத்தை மூன்று வரிசை வெட்டி கற்களாலும், ஒரு வரிசை கேதுருப் பலகைகளாலும் கட்டினான்.

వచనము 37

నాలుగవ సంవత్సరము జీవ్ అను మాసమున యెహోవా మందిరపు పునాది వేయబడెను;

Assamese চতুৰ্থ বছৰৰ জীব মাহত যিহোৱাৰ গৃহৰ ভিত্তিমূল স্থাপন কৰা হ'ল।

Bengali সিব মাসে শালোমনের চতুৰ্থ বছরের রাজত্বের দ্বিতীয় মাসে শুরু করে বুল মাসে,

Gujarati સુલેમાનના રાજયશાસન દરમ્યાન ચોથા વર્ષના ત્રીવ માંસમાં મંદિરના બાંધકામનો પાથો નાખવામાં આવ્યો હતો.

Hindi चौथे वर्ष के जीव नाम महीने में यहोवा के भवन की नेव डाली गई।

Kannada ನಾಲ್ಕನೇ ವರುಷದ ಜೀವ್ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಆಲಯದ ಅಸ್ತಿವಾರವು ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam നാലാം ആണ്ടു സീവ് മാസത്തിൽ യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്നു അടിസ്ഥാനം ഇടുകയും,

Marathi चौथ्या वर्षी जिव महिन्यात परमेश्वराच्या मंदिराचा पाया घातला;

Oriya ଶଲୋମନଙ୍କ ରାଜତ୍ଵର ଚତୁଥ ବଷ ରେ ଓ ବଷର ଦୁଡ଼ିଆୟ ମାସ ସିବ୍ ମାସ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଭିତ୍ତିମୂଳ ସ୍ଥାପିତ ହେଲା॥

Punjabi ਚੌਥੇ ਵਰਗੇ ਜਿਵ ਦੇ ਮਹੀਨੇ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਨਿਉਂ ਰੱਖੀ ਗਈ

Tamil நாலாம் வருஷம் சீப்மாதத்திலே கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்கு அஸ்திபாரம் போட்டு,

వచనము 38

పదునొకండవ సంవత్సరము బాలు అను ఎనిమిదవ మాసమున దాని యేర్పాటు చొప్పున దాని ఉపభాగములన్నిటితోను మందిరము సమాప్తమాయెను. ఏడు సంవత్సరములు సొలొమోను దానిని కట్టించుచుండెను.

Assamese আৰু একাদশ বছৰৰ বুল নামেৰে অষ্টম মাহত নিৰূপিত আকাৰ অনুসাৰে সকলো অংশতেই গৃহ নিৰ্মাণ কৰি শেষ কৰা হ'ল। এইদৰে মন্দিৰ নিৰ্মান কৰোঁতে চলোমনৰ সাত বছৰ লাগিল।

Bengali অর্থাৎ তাঁর একাদশ বছরের অষ্টম মাসের রাজত্বের সময় মন্দিরটির নির্মাণ কার্য শেষ হয়। যে ভাবে পরিকল্পনা করা হয়েছিল সাত বছর সময় নিয়ে ঠিক সে ভাবে মন্দিরটি বানানো হয়েছিল।

Gujarati અને અગિયારમાં વર્ષનો આઠમો મહિનો, એટલે કે બુલનાં મહિનામાં મંદિરનું સર્વ બાંધકામ પૂરું થયું. આમ મંદિરનું બાંધકામ પૂરું થવામાં સાત વર્ષ લાગ્યાં હતાં.

Hindi और ग्यारहवें वर्ष के बूल नाम आठवें महीने में, वह भवन उस सब समेत जो उस में उचित समझा गया बन चुका: इस रीति सुलैमान को उसके बनाने में सात वर्ष लगे।

Kannada ಹನ್ನೊಂದನೇ ವರುಷದ ಎಂಟನೇ ತಿಂಗಳಾದ ಬೂಲ್ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಆ ಮನೆಯು ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಎಲ್ಲಾ ನ್ಯಾಯದ ಪ್ರಕಾರ ಕಟ್ಟಿ ತೀರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಹೀಗೆ ಅವನು ಏಳು ವರುಷಗಳಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam പതിനൊന്നാം ആണ്ടു എട്ടാം മാസമായ ബുൽ മാസത്തിൽ ആലയം അതിന്റെ സകലഭാഗങ്ങളുമായി അതിന്റെ മാതൃകപ്രകാരമൊക്കെയും പണിതുതീർക്കുകയും ചെയ്തു. അങ്ങനെ അവൻ ഏഴാണ്ടുകൊണ്ടു അതു പണിതുതീർത്തു.

Marathi आणल अकराव्या वर्षीं बूल महिन्यात म्हणजे आठव्या महिन्यात मंदिर आतल्या एकंदर उपकरणसाहित्यासहित नमुन्याप्रमाणे पुरे झाले. ह्याप्रमाणे ते मंदिर बांधण्यासाठी शलमोनाला सात वर्षे लागली.

Oriya ପୁଣି ତାଙ୍କ ରାଜତ୍ଵର ଏକାଦଶ ବଷ ରେ, ରୁଲ ନାମକ ବଷର ଅଷ୍ଟମ ମାସ ରେ ନିରୂପିତ ଆକୃତି ଅନୁସାରେ ସମୁଦାୟ ମନ୍ଦିରର ନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପ୍ତ ହେଲା। ଏହିରୂପେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ରେ ତାଙ୍କୁ ସାତବଷ ଲାଗିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਗਿਆਰਵੇਂ ਵਰੇ ਬੁਲ ਦੇ ਮਹੀਨੇ ਵਿੱਚ ਜੋ ਅੱਠਵਾ ਮਹੀਨਾ ਹੈ ਉਹ ਭਵਨ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਲੇਵੇ ਸਣੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਡੌਲ ਦੇ ਸਮਾਨ ਸੰਪੂਰਨ ਹੋਇਆ। ਸੋ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਵਿੱਚ ਬਣਾਇਆ।

Tamil பதினோராம் வருஷம் பூல் என்னும் எட்டாம் மாதத்திலே, அந்த ஆலயமுமுதும் சகல சட்டதிட்டத்தின்படியே ஒரு பாங்கும் குறையாமல் கட்டித் தீர்ந்தது; அவன் அதைக் கட்டிமுடிக்க ஏழுவருஷம் சென்றது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

సొలొమోను పదుమూడు సంవత్సరములు తన నగరును కట్టించుచుండి దానినంతటిని ముగించెను.

Assamese నిజర బావె బాజగృహ నిర్మాణ కఠివలె చలొమనర తెర బఙ్గర లాగిఱిల।

Bengali రాజా శలొమన తొర నిజెర జనా ఒకటి రాజప్రాసాదఱ బానియెఱిలెన। ప్రాసాదఱటి బానాతె 13 బఙ్గర సమయ లెగెఱిల।

Gujarati సుఱెమాననె పొదానొ మఱెల పూఱొ కరతా 13 వఱ ఁఱఱా ఁతా.

Hindi और सुलैमान ने अपने महल को बनाया, और उसके पूरा करने में तेरह वर्ष लगे।

Kannada 1 1 ఇదల్లదె సొలొమొనను తన్న మనెయన్ను ఱదిమొరు వరుషగళల్లి కట్టిసి అదన్నెల్లా ముగిసిదను.

Malayalam ശലോമോൻ തന്റെ അരമന പതിമ്മൂന്നു ആണ്ടുകൊണ്ടു പണിതു അരമനപ്പണി മുഴുവനും തീർത്തു.

Marathi शलमोनला आपला वाडा बांधून पूर्ण करण्यास तेरा वर्षे लागली.

Oriya ଅନନ୍ତର ରାଜା ଶଲଲମାନ ତାଙ୍କ ନିଜପାଈଁ ଏକ ପ୍ରାସାଦ ନିର୍ମାଣ କଲଲସଈ କି ତାଙ୍କୁ ସମାପ୍ତ କରିବାକୁ ତଲର ବଷ ଲାଗିଥିଲ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਹਿਲ ਨੂੰ ਤੇਰਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਵਿੱਚ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਮਹਿਲ ਨੂੰ ਸੰਪੂਰਨ ਕੀਤਾ

Tamil சாலொமொன் தன் அரமனை முழுதையும் கட்டிமுடிக்க பதின்மூன்று வருஷம் சென்றது.

వచనము 2

మరియు అతడు లెబానోను అరణ్యపు నగరును కట్టించెను; దీని పొడుగు నూరు మూరలు, వెడల్పు

ఏబది మూరలు, ఎత్తు ముప్పది మూరలు; నాలుగు వరుసల దేవదారు స్తంభములమీద దేవదారు

దూలములు వేయబడెను.

Assamese తెఱ్ఱె లిబానొనర కార్ఠనిర పరా అనా కార్ఠెరె గృఱ సాజిఱిల। సెఱె గృఱ దీసె ఒశ ఱాత, బఱలె పఱ్ఱాశ ఱాత ఆఱు ఉఱతాత ఱ్రిశ ఱాత ఆఱిల। సెఱె గృఱ ఒబఱ కార్ఠర ఱతి లగొరొ ఱారి శాబీ ఒబఱ కార్ఠర ఱొకార్ఠర ఱపరతె నిర్మాణ కఠిఱిల।

Bengali ఒఱాఱాఱ తిని “లిబానొనెర బాగాన” నామె ఒకటి బాఱి బానియెఱిలెన। ఒఱె బాఱిఱిఱిర దెఱఱ్య ఱిల 100 ఱాత, ప్రస్ఱ 50 ఱాత ఱ ఉఱతా 30 ఱాత। బాఱిఱాఱయ ఒరస కార్ఠెర ఱారసారి సుఱు ఱిల। సుఱుఱులిర మాఱాయ కార్ఠెర ఆఱఱాదన ఱిల।

Gujarati તેણે એક મકાન બંધાવ્યું જેનું નામ “લબાનોનું વનગૃહ” રાખ્યું. તેની લંબાઈ 100 હાથ, પહોળાઈ 50 હાથ અને ઊંચાઈ 30 હાથ હતી. તે દેવદારના સ્તંભોની ચાર હારમાંબાંધી 100 ટેકવેલું હતું. આ સ્તંભો પર પાટડાઓની હાર હતી.

Hindi और उसने लबानोनी वन नाम महल बनाया जिसकी लम्बाई सौ हाथ, चौड़ाई पचास हाथ और ऊंचाई तीस हाथ की थी; वह तो देवदारु के खम्भों की चार पांति पर बना और खम्भों पर देवदारु की कड़ियां धरी गईं।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಲೆಬನೋನಿನ ಅಡವಿಯ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು. ಅದು ನೂರು ಮೊಳ ಉದ್ದವೂ ಐವತ್ತು ಮೊಳ ಅಗಲವೂ ಮೂವತ್ತು ಮೊಳ ಎತ್ತರವೂ ಆಗಿತ್ತು; ನಾಲ್ಕು ಸಾಲು ದೇವದಾರು ಕಂಬಗಳ ಮೇಲೆ ಇತ್ತು; ದೇವದಾರು ತೊಲೆಗಳು ಕಂಬಗಳ ಮೇಲೆ ಇದ್ದವು.

Malayalam അവൻ ലബാനോനോൻ വനഗൃഹവും പണിതു; അതിന്നു നൂറു മുഴം നീളവും അമ്പതു മുഴം വീതിയും മൂപ്പതു മുഴം ഉയരവും ഉണ്ടായിരുന്നു; ദേവദാരുകൊണ്ടുള്ള മൂന്നു നീര തൂണിന്മേൽ ദേവദാരു ഉത്തരംവെച്ചു പണിതു.

Marathi त्याने लबानोनगृह नावाची इमारत बांधली होती; तिची लांबी शंभर हात, रुंदी पन्नास हात व उंची तीस हात होती; ती इमारत गंधसरु लाकडाच्या खांबांच्या चार रांगांवर उभी होती; त्या खांबांवर गंधसरुच्या तुळ्या ठेवल्या होत्या.

Oriya ସସ ମଧ୍ୟ ଏକ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲେ ତାହା ଲିବାଲନାନର ଅରଣ୍ୟ-ଗୃହ ନାମସର ନାମିତସହଲ। ଏହାର ଦୈର୍ଘ୍ୟ ଶସହ ହାତ, ପ୍ରସ୍ଥ ପଚାଶ ହାତ ଓ ଉଚ୍ଚତା ତିରିଶ ହାତ ଥିଲା। ଏହାର ଗୁରୁତ୍ୱାତି ଏରସ କାଠର ସୁମ୍ଭ ଉପଲର ଏରସ କାଠର କଠିସହଲ ତାହା ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਲਬਾਨੋਨ ਬਣ ਦਾ ਮਹਿਲ ਬਣਾਇਆ ਜਿਹ ਦੀ ਲਮਾਨ ਸੌ ਹੱਥ, ਚੜ੍ਹਾਨ ਪੰਜਾਹ ਹੱਥ ਅਤੇ ਉਚਾਨ ਤੀਹ ਹੱਥ ਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਿਆਰ ਦੇ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਚੌਂਹ ਪਾਲਾਂ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਦਿਆਰ ਦੇ ਸ਼ਤੀਰ ਸਨ

Tamil அவன் லீபனோன் வனம் என்னும் மாளிகையையும் கட்டினான்; அது நூறு முழு நீளமும், ஐம்பதுமுழு அகலமும், முப்பதுமுழு உயரமுமாயிருந்தது; அதைக் கே து ரு ம ர உ த்தி ர ங்க ள் ப ா வ ப் ப ட்ட கே து ரு ம ர த்து ண்க ளி ன் ந ா லு வரிசைகளின்மேல் கட்டினான்.

వచనము 3

మరియు నలువదియైదు స్తంభములమీద ప్రక్క గదులపైన దేవదారు కట్టలతో అది కప్పబడెను; ఆ

స్తంభములు వరుస వరుసకు పైగా పదునైదేసి చొప్పున మూడు వరుసలు ఉండెను.

Assamese সেই গৃহৰ চালখন এৰচ কাঠেৰে সজা হৈছিল; আৰু চালখন ধৰি বাখিবৌল শাৰীকৈ বখা পোন্ধৰ টা খুটাৰ ওপৰত পঞ্চল্লিশ টা চৌকাঠ আছিল;

Bengali স্তম্ভের শীর্ষভাগে ছিল সারি সারি কড়ি বর্গা। আর তার ওপর ছাদের জন্য এরস তক্তা বসানো হয়েছিল। একেকটি স্তম্ভের ওপর 15টি কড়ি মিলিয়ে মোট 45টি কড়ি বসানো ছিল।

Gujarati પાટડાઓની હાર ત્રણ હતી, અને પ્રત્યેક હારમાં 15 પ્રમાંણે કુલ બધા મળીને 45 પાટડા હતા. આ દેવદારના થાંભલા છતને ટેકો આપતા હતા.

Hindi और खम्भों के ऊपर देवदारु की छत वाली पैतालीस कोठरियां अर्थात एक एक महल में पन्द्रह कोठरियां बनीं।

Kannada ಒಂದೊಂದು ಸಾಲು ಹದಿನೈದು ಕಂಬಗಳಾಗಿ ನಾಲ್ಕತ್ತೈದು ಕಂಬಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವ ತೊಲೆಗಳು ದೇವದಾರುಗಳಿಂದ ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟವು.

Malayalam ഓരോ നീരയിൽ പതിനഞ്ചു തൂണുവീതം നാല്പത്തഞ്ചു തൂണിന്മേൽ തുലാം വെച്ചു ദേവദാരപ്പലകകൊണ്ടു തട്ടിട്ടു.

Marathi खांबांच्या वर एकेका मजल्यावर पंधरा-पंधरा अशा पंचेचाळीस कोठक्या त्याने केल्या होत्या; त्यांना गंधसरुचा कडीपाट होता.

Oriya ଏହି ସ୍ତମ୍ଭମାନଙ୍କର ଉପରିସ୍ଥ ପଞ୍ଚଚାଳିଶ କଡ଼ି ଉପଲର ଏରସ କାଠର ଛାତ କଲଲ, ପ୍ରତି ଧାଡ଼ିସର ପନ୍ଦରଟି କଲଖାଏଁ କଡ଼ି ଥିଲା।

Punjabi ਉਹ ਬਾਲਿਆਂ ਦੇ ਉਪਰਲੀ ਵੱਲੋਂ ਦਿਆਰ ਨਾਲ ਕੱਜਿਆ ਗਿਆ ਜਿਹੜੇ ਪੰਤਾਲੀਆਂ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਸਨ ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਪਾਲ ਵਿੱਚ ਪੰਦਰਾਂ ਪੰਦਰਾਂ ਸਨ

Tamil ஒவ்வொரு வரிசைக்குப் பதினைந்து தூண்களாக நூற்பத்தைந்து தூண்களின் மேல் வைக்கப்பட்ட உத்திராங்களின் மேல் கேதுருக்களால் மச்சப்பாவியிருந்தது.

వచనము 4

మూడు వరుసల కిటికీలు ఉండెను; మూడు వరుసలలో కిటికీలు ఒకదానికొకటి యెదురుగా ఉండెను.

Assamese কাষৰ দেৱাল দুটোত তিনিযোৰকৈ খুঁটা আছিল আৰু সন্মুখা-সন্মুখি কৈ থকা খিড়িকি আছিল।

Bengali প্রত্যেকটি ধারের দেওয়ালে তিন সারি করে মুখোমুখি জানালা বসানো ছিল।

Gujarati ત્રણ હારમાં બારીના યોડઠાઓ એકબીજાની સામસામે હતાં.

Hindi तीनों महलों में कडियां घरी गई, और तीनों में खिड़कियां आम्हने साम्हने बनीं।

Kannada ಮೂರು ಸಾಲು ಕಿಟಕಿಗಳು ಇದ್ದವು; ಮೂರು ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಬೆಳಕಿಗೆ ಬೆಳಕು ಎದುರಾಗಿತ್ತು.

Malayalam മൂന്നു നീര കിളിവാതിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു; മൂന്നു നീരയിലും അവ നേർക്കുനേരെ ആയിരുന്നു.

Marathi तिन्ही मजल्यांवर तुळ्या असून तिन्ही मजल्यांवर समोरासमोर खिडक्या होत्या.

Oriya ପ୍ରଲତ୍ୟକକ ପାଶର କାନ୍ଥର ତିନି ଧାଡ଼ି ଝରକା ଥିଲା ଓ ପରସ୍ପରସମ୍ମୁଖିକ ସମ୍ମୁଖାସମ୍ମୁଖି ଥିଲେ।

Punjabi ਤਿੰਨ ਪਾਲਾਂ ਚੁਗਾਠਾਂ ਦੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਖਿੜਕੀਆਂ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਤਿੰਨ ਸਤਰਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil மூன்று வரிசை ஜன்னல்கள் இருந்தது; மூன்று வரிசையிலும் ஜன்னல்கள், ஒன்றுக்கொன்று எதிராயிருந்தது.

వచనము 5

తలుపుల యొక్కయు కిటికీల యొక్కయు స్తంభములు చచ్చొకముగా ఉండెను; మూడు వరుసలలోను

కిటికీలు ఒకదానికొకటి యెదురుగా ఉండెను.

Assamese খিড়কিয়ে সৈতে সকলো দুৱাৰ আৰু চৌকাঠবোৰ চাৰিচুকীয়া আৰু তিনিযোৰকৈ সন্মুখা-সন্মুখি কৈ থকা খিড়কি আছিল।

Bengali প্রত্যেক সারির শেষে দরজা ছিল। দরজাগুলোর মুখ এবং কাঠামো ছিল চার কোণা।

Gujarati બધા પ્રવેશદ્વાર અને બારણાંનાં યોડઠાં યોરસ આકારના હતા. અને તે એકબીજાની સામસામે ત્રણ હારમાં ગોઠવેલાં હતા.

Hindi और सब द्वार और बाजुओं की कडियां भी चौकोर थी, और तीनों महलों में खिड़कियां आम्हने साम्हने बनीं।

Kannada ಕಿಟಕಿಗಳಲ್ಲಿ ಬಾಗಲುಗಳೂ ನಿಲುವುಗಳೂ ಎಲ್ಲಾ ಚೌಕವು; ಮೂರು ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಬೆಳಕಿಗೆ ಬೆಳಕು ಎದುರಾಗಿತ್ತು.

Malayalam വാതിലും കുറ്റിയും എല്ലാം സമചതുരവും കിളിവാതിൽ മൂന്നു നിരയായി നേർക്കുനേരെയും ആയിരുന്നു.

Marathi सर्व दारे व त्यांच्या चौकटी चौस होत्या, तिन्ही मजल्यांवरील खिडक्या समोरासमोर होत्या.

Oriya ପ୍ରଲତ୍ୟକକର ଶଲଷସର ତିଲନାଟି କବାଟ ଥିଲା। ସବୁ କବାଟସଖାଲା ଥିଲା ଓ ତା'ର ଦ୍ଵାରବନ୍ଧ ବର୍ଗାକାର ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਦੌਰਵਜੇ ਅਰ ਚੁਗਾਠਾਂ ਚੌਰਸ ਸਨ ਅਤੇ ਖਿੜਕੀਆਂ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਤਿੰਨਾਂ ਸਤਰਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil ஜன்னல்களின் வாசல்களும் சட்டங்களும் எல்லாம் சதுரமாயிருந்தது; மூன்று வரிசையிலும் ஜன்னல்கள், ஒன்றுக்கொன்று எதிராயிருந்தது.

వచనము 6

మరియు అతడు స్తంభములుగల యొక మంటపమును కట్టించెను; దాని పొడుగు ఏబది మూరలు,
వెడల్పు ముప్పది మూరలు; ఒక మంటపమును వాటి యెదుట ఉండెను; స్తంభములును లావుగల
దూలములును వాటి యెదుట నుండెను.

Assamese তেওঁ স্তম্ভ থকা পঞ্চাশ হাত দীঘল আৰু ত্ৰিশ হাত বহল এক গৃহ আৰু আগত
এখন বাৰাণ্ডাৰ সৈতে চালৰ ভাৰ ধৰি বখা কিছুমান স্তম্ভ আছিল।

Bengali এছাড়া শলোমন 50 হাত লম্বা ও 30 হাত চওড়া একটি “ঝুলন্ত বারান্দা”
বানিয়েছিলেন। বারান্দার সামনে একটা ছাদ ছিল যেটা অনেক থাম বা খিলানকে অবলম্বন
করেছিল।

Gujarati બીજા ઓરડાનું નામ “સ્તંભની પરસાળ” હતું. તેની લંબાઈ 50 હાથ હતી અને તે 30
હાથ પહોળો હતો. આ ઓરડાની આગળ થાંભલાઓ હતાં જે પરસાળની છતને ટેકવતાં હતાં.

Hindi और उसने एक खम्भेवाला ओसारा भी बनाया जिसकी लम्बाई पचास हाथ और चौड़ाई तीस
हाथ की थी, और इन खम्भों के साम्हने एक खम्भे वाला ओसारा और उसके साम्हने डेवढ़ी बनाई।

Kannada ಐವತ್ತು ಮೊಳ ಉದ್ದವೂ ಮೂವತ್ತು ಮೊಳ ಅಗಲವೂ ಆದ ದ್ವಾರಾಂಗಗಳನ್ನು
ಸ್ತಂಭಗಳಿಂದ ಮಾಡಿದನು. ಈ ದ್ವಾರಾಂಗಗಳೂ ಅದರ ಸ್ತಂಭಗಳೂ ತೊಲೆಗಳೂ ಮನೆಯ
ಸ್ತಂಭಗಳಿಗೂ ತೊಲೆಗಳಿಗೂ ಎದುರಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam അവൻ അമ്പതു മുഴം നീളവും മുപ്പതു മുഴം വീതിയും ഉള്ള ഒരു
സ്തംഭമണ്ഡപവും അതിന്റെ മൂൻ വശത്തു തൂണും ഉമ്മരപ്പടിയുമായി ഒരു
പുമുഖവും ഉണ്ടാക്കി.

Marathi आणखी त्याने खांबांची एक देवडी केली होती, तिची लांबी पन्नास हात व रुंदी तीस हात
होती; त्या खांबांपुढे एक देवडी केली असून सर्वांपुढे एक ओटी होती; तिला खांब होते.

Oriya ଆହୁରି ମଧ୍ୟସ୍ୟ ସ୍ତମ୍ଭ ସମୂହ ବାଉଣ୍ଡା କଲଲ। ଏହା ପଚାଶ ହାତ ଦୀର୍ଘ, ତିରିଶ ହାତ ଚଉଡ଼ା ଥିଲା ଓ
ବାଉଣ୍ଡାର ସମ୍ମୁଖସର ଏକ ସ୍ତମ୍ଭସର ଭରଦିଆ ଯାଇଥିବା ପରଦା ଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦਾ ਇੱਕ ਦਲਾਨ ਬਣਾਇਆ ਜਿਸ ਦੀ ਲਮਾਨ ਪੰਜਾਹ ਹੱਥ ਚੜ੍ਹਾਨ ਤੀਹ ਹੱਥ ਅਤੇ ਇੱਕ
ਦਲਾਨ ਉਸ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਥੰਮ੍ਹ ਅਤੇ ਇੱਕ ਚਬੂਤਰਾ ਸੀ।।

Tamil ஐம்பதுமுழ நீளமும் முப்பதுமுழ அகலமுமான மண்டபத்தையும் தூண்கள்
நிறுத்திக் கட்டினான்; அந்த மண்டபமும், அதின் தூண்களும், உத்திராங்களும்,
மாளிகையின் தூண்களும் உத்திராங்களும் எதிராயிருந்தது.

వచనము 7

తరువాత తాను తీర్పుతీర్పు కూర్చుండుటకై యొక అధికార మంటపమును కట్టించెను; దాని నట్టిల్లు

కొన మొదలు దేవదారు కట్టతో కప్పబడెను.

Assamese আৰু যি গৃহত চলোমনে বিচাৰ কৰিব, নিজৰ এনে সিংহাসনৰ গৃহ অৰ্থাৎ এখন বিচাৰালয় সাজিছিল। সেই গৃহৰ এফালৰ পৰা আনফাললৈ গোটেই মজিয়া এৰচ কাঠেৰে ঢকা আছিল।

Bengali লোকেৰ বিচাৰ কৰাৰ জন্য শলোমন একটি “বিচাৰ কক্ষও” বানিয়েছিলেন। এই ঘৰেৰ আগাগোড়া এৰস কাঠে মোড়া ছিল।

Gujarati એક રાજ્યાસનખંડ અથવા “ન્યાયખંડ” પણ હતો, જેમાં બેસીને સુલેમાંન ન્યાય કરતો હતો. એ ખંડ આખો બાંધતબિયાથી છત સુધી દેવદારની તકતીઓથી જડેલો હતો.

Hindi फिर उसने न्याय के सिंहासन के लिये भी एक ओसारा बनाया, जो न्याय का ओसारा कहलाया; और उस में एक फर्श से दूसरे फर्श तक देवदारु की तख्ताबन्दी थी।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಲು ನ್ಯಾಯಾ ಸನದ ದ್ವಾರಾಂಗಗಳೆಂಬ ದ್ವಾರಾಂಗವನ್ನು ಮಾಡಿ ಈ ಪಾರ್ಶ್ವದಿಂದ ಆ ಪಾರ್ಶ್ವದ ವರೆಗೂ ದೇವದಾರು ಗಳನ್ನು ಹೊದಿಸಿದನು.

Malayalam ന്യായം. വിധിക്കേണ്ടതിന്നു ആസ്ഥാനമണ്ഡപമായിട്ടു ഒരു സിംഹാസനമണ്ഡപവും പണിതു: അതിന്നു ആസക്ലം ദേവദാരൂപ്പലകകൊണ്ടു അടിത്തട്ടിട്ടു.

Marathi आणि सिंहासनावर बसून न्याय करण्यासाठी एक दिवाणखाना त्याने केला होता; हीच न्यायसभा होय; तिला खालपासून वरपर्यंत गंधसरुची तक्तपोशी केली होती.

Oriya ସସ ମଧ୍ୟ ବିଗୁର ପାଇଁ ଏକ ସିଂହାସନ ନିର୍ମାଣ କଲେ ଓ ଏହାକୁ ନିର୍ମାଣ ପ୍ରଣୟ ଗୃହ କହିଲେ। ସସହି କୋଠରୀ ଚୋପାଠାରୁ ଛାଡ଼ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏରସ କାଠର ପଟାସର ଆଛାଦିତ ଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਦਲਾਨ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਨਿਆਉਂ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਨਿਆਉਂ ਦਾ ਦਲਾਨ ਅਤੇ ਉਹ ਬੱਲਿਓਂ ਛੱਤ ਤੀਕ ਦਿਆਰ ਨਾਲ ਕੱਜਿਆ ਗਿਆ

Tamil தான் இருந்து நியாயம் தீர்க்கிறதற்கு நியாயாசனம் போட்டிருக்கும் ஒரு நியாய விசாரணை மண்டபத்தையும் கட்டி, அதின் ஒருபக்கம் துவக்கி மறுபக்கமட்டும் கேதுருப்பலகைகளால் தளவரிசைப் படுத்தினான்.

వచనము 8

లోపలి ఆవరణములో తన నివాసపు ఇంటిని ఆ విధముగానే కట్టించెను. మరియు సొలోమోను తాను

వివాహమైన ఫరో కుమార్తెకు ఈ మంటపమువంటి యొక నగరును కట్టించెను.

Assamese সেই গৃহৰ পাছফালে থকা আন এখন চোতালত, নিজে বাস কৰাৰ বাবে যি গৃহ আছিল, সেই গৃহটোও একেদৰেই সজা হৈছিল। চলোমনে পত্নীৰূপে লোৱা ফৰৌণৰ জীয়েকৰ কাৰণেও সেই গৃহৰ দৰেই এটা গৃহ সাজিছিল।

Bengali শলোমনের নিজের বাসগৃহটি এই বিচারকক্ষের ভেতরে ছিল। এই গৃহটি বিচারকক্ষের মতোই ছিল। তিনি তাঁর স্ত্রী, মিশরের রাজার মেয়ের জন্যও একই রকম একটা গৃহ বানিয়ে দিয়েছিলেন।

Gujarati सुलेमाने तेनो पोतानो मडेल जनाय्यो, जेमां ते रघ्यो एतो “न्यायजंस”नी पाछणना लागामां एतो. ते मडेल, अने झारुननी पुत्री जेने अं पदएयो एतो तेने मांटे आंघेलां मडेल सरजांज एतां.

Hindi और उसी के रहने का भवन जो उस ओसारे के भीतर के एक और आंगन में बना, वह भी उसी ढब से बना। फिर उसी ओसारे के ढब से सुलैमान ने फ़िरौन की बेटी के लिये जिस को उसने ब्याह लिया था, एक और भवन बनाया।

Kannada ತಾನು ವಾಸವಾಗಿರುವ ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ದ್ವಾರಾಂಗ ಳದ ಒಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಈ ಕೆಲಸದ ಹಾಗೆ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಬೆರೆ ಒಂದು ಅಂಗಳ ಇತ್ತು. ಇದಲ್ಲದೆ ಸೊಲೊ ಮೋನನು ತಾನು ತಕ್ಕೊಂಡ ಫರೋಹನ ಮಗಳಿಗೂ ಈ ದ್ವಾರಾಂಗಗಳದ ಹಾಗೆ ಒಂದು ಮನೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ದನು.

Malayalam ഇതിന്റെ പണിപോലെ തന്നെ അവൻ മണ്ഡപത്തിനപ്പുറം മറ്റു പ്രാകാരത്തിൽ അവൻ തനിക്കു വസിപ്പാനുള്ള അരമന പണിതു; ശലോമോൻ പരിഗ്രഹിച്ചിരുന്ന ഫറോന്റെ മകൾക്കും അവൻ ഈ മണ്ഡപംപോലെയുള്ള ഒരു അരമന പണിതു.

Marathi त्या दिवाणखान्याच्या आतल्या बाजूच्या चौकात त्याचे राहायचे घर होते; तेही वरच्यासारखेच बनवले होते. शलमोनाने फारोच्या कन्येशी लग्न केले होते; तिच्यासाठी ह्या दिवाणखान्यासारखेच घर बांधले होते.

Oriya ରାଜା ଶସଲମାନଙ୍କର ବିଗୁର ଗୃହର ଅଗଣା ଉପଲର ଅବସ୍ଥିତ ଥିଲା। ଏହା ନିଯମ ପ୍ରଶସ୍ତ୍ରୁହ ସଦୃଶ ନିର୍ମିତସହୁଲାସସ ମଧ୍ୟ ନିଜର ଭାଣ୍ଡ୍ୟା, ଫାଲରାର କନ୍ୟା ନିମନ୍ତୁତସସହି ନିଯମ ପ୍ରଶସ୍ତ୍ରୁହ ପରି ଏକ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਮਹਿਲ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਚੌਕ ਜਿਹੜਾ ਮਹਿਲ ਦੇ ਦਲਾਨ ਦੇ ਪਛਵਾੜੇ ਸੀ ਉਹ ਉਸੇ ਕਾਰੀਗਰੀ ਦਾ ਸੀ ਨਾਲੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਮਹਿਲ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੀ ਪੀ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਜਿਸ ਨੂੰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਵਿਆਹ ਲਿਆ। ਉਹ ਏਸੇ ਦਲਾਨ ਵਰਗਾ ਸੀ

Tamil அவன் வாசம்பண்ணும் அவனுடைய அரமனை மண்டபத்திற்குள்ளே அதேமாதிரியாகச் செய்யப்பட்ட வேறொரு மண்டபமும் இருந்தது. சாலொமோன் விவாகம்பண்ணின பார்வோனின் குமாரத்திக்கும் அந்த மண்டபத்தைப்போல ஒரு மாளிகையைக் கட்டுவித்தான்.

వచనము 9

ఈ కట్టడములన్నియు పునాది మొదలుకొని గోడ చూరువరకు లోపలను వెలుపలను వాటి పరిమాణ

ప్రకారముగా తొలవబడినట్టివియు, రంపములచేత కోయబడినట్టివియు, మిక్కిలి వెలగలరాళ్లతో

కట్టబడెను; ఈ ప్రకారమే గొప్ప ఆవరణపు వైపుననున్న వెలుపలి భాగమును ఉండెను.

Assamese এই গৃহবোৰ তেওঁ কৰতেৰে কটা সঠিক জোখৰ বহুমূলীয়া শিলেৰে অলংকৃত কৰি নিৰ্মাণ কৰিছিল। এই শিলবোৰ গৃহৰ ভেটিৰ পৰা দেৱাললৈকে আৰু বাহিৰৰ বৰ চোতাল খনতো নানা পৰিমাণ অনুসাৰে ভিতৰে বাহিৰে ব্যৱহাৰ কৰা হৈছিল।

Bengali প্রত্যেকটি বাড়ী মূল্যবান পাথরে তৈরী হয়েছিল। বিশেষ এক ধরণের কৱাতের সাহায্যে প্রথমে পাথরগুলোকে সঠিক মাপে সামনে ও পেছনে কেটে নেওয়া হত। একেবারে বাড়ির ভিত থেকে দেওয়ালের মাথা পর্যন্ত এইসব দামী পাথর বসানো হত। এমনকি উঠানের চারপাশের দেওয়ালগুলোও এই সমস্ত দামী পাথরে বানানো হয়েছিল।

Gujarati રાજમહેલના આ ઓરડાઓનાં બાંધકામ માંટે અતિમૂલ્યવાન અને જોઇતા માંપ પ્રમાણે તૈયાર કરેલા મોટા કદના પથ્થરોનો ઉપયોગ થયો હતો. સમગ્ર માંળખામાં આ પથ્થરો વપરાયા હતા.

Hindi ये सब घर बाहर भीतर नेव से मुंढेर तक ऐसे अनमोल और गढ़े हुए पत्थरों के बने जो नापकर, और आरों से चीरकर तैयार किये गए थे और बाहर के आंगन से ले बड़े आंगन तक लगाए गए।

Kannada ಇವೆಲ್ಲಾ ಒಳಗೂ ಹೊರಗೂ ಅಸ್ತಿವಾರ ಗಳು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಕಬೋದದ ವರೆಗೂ ಹೊರ ಗಿರುವ ದೊಡ್ಡ ಅಂಗಳದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಅಳತೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಗರಗಸದಿಂದ ಕೊಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟ ಕೆತ್ತಿದ ಬೆಲೆಯುಳ್ಳ ಕಲ್ಲುಗಳಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam ഇവ ഒക്കെയും അടിസ്ഥാനം മുതൽ ഉത്തരക്കല്ലുവരെയും പുറത്തെ വലിയ പ്രാകാരംവരെയും തോതിന്നു വെട്ടി അകവും പുറവും ഇഴുർച്ചവാൾകൊണ്ടു അറുത്തെടുത്തവിശേഷപ്പെട്ടു കല്ലുകൊണ്ടു ആയിരുന്നു.

Marathi ह्या सगळ्या इमारतीस पायापासून मुंढेरीपर्यंत आतून बाहेरून मोलवान ताशीव चिरे लावले होते. ते चिरे मापून करवतींनी चिरून तयार केले होते; बाहेरच्या मोठ्या अंगणात ते लावले होते.

Oriya ଏହିସବୁ ଅଟାଳିକାଗୁଡ଼ିକ ମୂଲ୍ୟବାନ୍ ପଥରସର ନିର୍ମିତସହଲା। ଏହିସବୁ ପଥରଗୁଡ଼ିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଆକାର ଅନୁସାଲର କରତସର କଟାଗଲା।ସସଗୁଡ଼ିକର ଆଗପଛ କଟାଗଲା। ଏହି ପଥରଗୁଡ଼ିକ ମୂଳଦୁଆରୁ କାନ୍ଥର ଶୀର୍ଷାଂଶ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବ୍ୟବହାରସହଲା। ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ମଧ୍ୟ ବହୁମୂଲ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତରସର ତିଆରିସହଲା।

Punjabi ਏਹ ਸਾਰੇ ਅੰਦਰੋਂ ਬਾਹਰੋਂ ਬਹੁਮੁੱਲੇ ਪਥਰਾਂ ਦੇ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਘੜਤ ਮਿਣਤੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਸੀ ਅਤੇ ਆਰੇ ਨਾਲ ਚੀਰੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਨਿਉਂ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਛੱਜੇ ਤੀਕ ਅਤੇ ਬਾਹਰ ਵੱਡੇ ਵਿਹੜੇ ਤੀਕ

Tamil ఇ యై క యె ల్లా మ్ , ఁ ళ్ల్రు మ్ పు య్ మ్ , అ య్తీ పా ర మ్ త ల్ మేల்தీరణకలమడ్రుమ్, వెలీయే ఇరుక్కుమ్ పెరియ ముయ్యమ్వరైక్కుమ్, అలవుపడి వెయ్డి వాణాల్ అయ్యుక్కుప్పట్ట వీలయ్యేయ్పెయ్యై కయ్యకణాల్ శెయ్యప్పట్టయ్యై.

వచనము 10

దాని పునాది పదేసి యెనిమిదేసి మూరలుగల మిక్కిలి వెలగల పెద్ద రాళ్లతో కట్టబడిను.

Assamese గృహ భెటితో అఠ్ఠ హాత అఠ్ఠ దహ హాత జొఖబ బహ్మలీయా డాఖబ డాఖబ శిలెబె సజా హైఖిల।

Bengali బాడీర్ బితఖులో యె సమస్త బడ బడ దామీ పాథరే బానానో హత సెఖులొర దైర్యా ఖిల 10 హాత ఎవఁ కయెకటి ఖిల 8 హాత।

Gujarati అమనా పాయా మోటా ఆఠయీ డస త్రయ పటోగా క్రిమతీ పయ్యరొనా అనేలాం తటా.

Hindi उसकी नेव तो बड़े मोल के बड़े बड़े अर्थात दस दस और आठ आठ हाथ के पत्थरों की डाली गई थी।

Kannada అస్తివారవు ఘట్ట మోళద కల్లు గళూ ఎంటు మోళద కల్లుగళూ ఆద బిలీ యుళ్ళ కల్లుగళూగియు దోడ్డ కల్లుగళూగియు ఇద్దవు.

Malayalam అఠ్ఠిఠ్ఠాఠ్ఠం పఠఠ్ఠు ముళవుం అయ్యు ముళవుముఖ్ఖ వీలొషొయ్యె వలీయ కట్టుకొకాణ్ణు అయ్యిరుంఱు.

Marathi त्यांचा पायाही दहा-दहा, आठ-आठ हात लांबीच्या मोठ्या व मोलवान पाषाणांचा घातला होता.

Oriya ପ୍ରଣି ଭିତ୍ତିମୂଳ ବୃହତ୍ ଓ ମୂଲ୍ୟବାନ୍ ପଥରସର ନିର୍ମିତସହୁଲ। ସକଲତକ ପ୍ରସ୍ତର ଦଶହାତ ଓସକଲତକ ଅଠ ହାତ ଦୈର୍ଘ୍ୟ ବିଶିଷ୍ଟ ଥିଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਨਿਉਂ ਬਹੁਮੁੱਲੇ ਪੱਥਰਾਂ ਦੀ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਪੱਥਰਾਂ ਦੀ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਦਸ ਹੱਥ ਦੇ ਪੱਥਰ ਤੇ ਅੱਠ ਹੱਥ ਦੇ ਪੱਥਰ

Tamil అ య్తీ పా ర మ్ ప త్త మ్ ము క్ క య్ క ళ్ల మ్ , ఁ డ్రు మ్ ము క్ క య్ క ళ్ల మ్ అ య్ వీలయ్యేయ్పెయ్యై పెరియ కయ్యకణాయీరుయ్యై.

వచనము 11

పైతఱ్ఱున పరిమాణ ప్రకారముగా చెక్కుబడిన మిక్కిలి వెలగల రాళ్లను దేవదారు కట్టలును కలవు.

Assamese తాబ ఁపబత నానా పబిమాణ అనుసాబె సఠ్ఠిక జొఖబ బహ్మలీయా కటా-శిల అఠ్ఠ అబఠ కాఠ అఠ్ఠిల।

Bengali ఁసబ పాథరేర ఁపర ఖిల అనానా మూలబాన పాథర ఎవఁ అరస గాఠేర తేరీ ఠామ।

Gujarati అనే તેना पर मांपसर घडेला पथराना अने ऐवदारना थर तटा.

Hindi और ऊपर भी बड़े मोल के पत्थर थे, जो नाप से गढ़े हुए थे, और देवदारु की लकड़ी भी थी।

Kannada ಅದರ ಮೇಲೆ ಕೆತ್ತಿದ ಕಲ್ಲುಗಳ ಅಳ ತೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಬೆಲೆಯುಳ್ಳ ಕಲ್ಲುಗಳೂ ದೇವದಾರುಗಳೂ ಇದ್ದವು.

Malayalam മേൽപണി തോതിന്നു വെട്ടിയ വിശേഷപ്പെട്ട കല്ലുകൊണ്ടും ദേവദാരുകൊണ്ടും ആയിരുന്നു.

Marathi त्यांवर मापून तासलेले मोलवान पाषाण व गंधसरुची लाकडे ही होती.

Oriya ସସନ୍ଧି ପ୍ରସ୍ତରର ଅଗ୍ରଭାଗସର ବହୁମୂଲ୍ୟସଖାଦିତ ପ୍ରସ୍ତର ଓ ଏରସ କାଠର କଢି ଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਉੱਤੇ ਵੀ ਬਹੁ ਮੁੱਲੇ ਅਤੇ ਮਿਣਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਘੜੇ ਹੋਏ ਪੱਥਰ ਸਨ ਨਾਲੇ ਦਿਆਰ ਸੀ

Tamil அதின்மேல் உயர அளவுபடி பணிப்படுத்தின விசையேறப்பெற்ற கற்களும், கேதுருமரங்களும் வைக்கப்பட்டிருந்தது.

వచనము 12

గొప్ప ఆవరణమునకు చుట్టును మూడు వరుసల చెక్కిన రాళ్లును, ఒక వరుస దేవదారు దూలములును కలవు; యెహోవా మందిరములోని ఆవరణము కట్టబడిన రీతినే ఆ మందిరపు మంటపమును

కట్టబడిను.

Assamese ভিতৰৰ চাতালত থকা যিহোৱাৰ গৃহ আৰু সেই গৃহৰ বাৰাণ্ডাৰ দৰে বৰ চাতালৰ চাৰিওফালে তিনি শাৰী কটা-শিল আৰু এশাৰী এৰচ কাঠৰ চতি আছিল।

Bengali রাজপ্রাসাদের আজিনা থেকে শুরু করে মন্দির প্রাঙ্গণ, মন্দিরের বারান্দা, ঘরের চারপাশে তিন সারি পাথর ও এক সারি এরস কাঠের দেওয়াল ছিল।

Gujarati મોટા ચોકની ફરતી દીવાલમાં ત્રણ થર ઘડેલાં પથ્થરના અને એક થર દેવદારના લાકડાનો હતો અને યહોવાના મંદિરના અંદરના ચોકમાં તેમ જ મંદિરની પરસાળમાં પણ એ જ પ્રમાણે થરો હતા.

Hindi और बड़े आंगन के चारों ओर के घेरे में गढ़े हुए पत्थरों के तीन रद्दे, और देवदारु की कड़ियों का एक परत था, जैसे कि यहोवा के भवन के भीतर वाले आंगन और भवन के ओसारे में लगे थे।

Kannada ದೊಡ್ಡ ಅಂಗಳವು ಸುತ್ತಲಾಗಿ ಮೂರು ತರ ಕೆತ್ತಿದ ಕಲ್ಲುಗಳೂ ಒಂದು ತರ ದೇವ ದಾರು ಮರದ ತೊಲೆಗಳೂ ಆಗಿದ್ದವು; ಕತ ನ ಮನೆಯ ಒಳ ಅಂಗಳಕ್ಕೂ ಮನೆಯ ದ್ವಾರಾಂಗಳಕ್ಕೂ ಹಾಗೆಯೇ ಇತ್ತು.

Malayalam യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ അകത്തെ പ്രാകാരത്തിന്നും ആലയത്തിന്റെ മണ്ഡപത്തിന്നും ഉണ്ടായിരുന്നതു പോലെ വലിയ പ്രാകാരത്തിന്റെ ചുറ്റും മൂന്നു വരി ചെയ്ത്തിയ കല്ലും ഒരു വരി ദേവദారుവും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi मोठ्या अंगणाच्या समोवार तासलेल्या चिऱ्यांच्या तीन रांगा व गंधसरुच्या तुळ्यांची एक रांग होती. परमेश्वराच्या मंदिराचे आतले अंगण व त्या मंदिराची देवडी ह्यांच्याप्रमाणे ही रचना होती.

Oriya ପ୍ରାସାଦ ଅଗଣାର, ମନ୍ଦିର ଅଗଣାର ଓ ନାଟ ମନ୍ଦିର ଚତୁପାଶରବସର କାନ୍ଥୁ ଥିଲା।ସସହି କାନ୍ଥୁଗୁଡ଼ିକ ତିନିପାତି ପ୍ରସ୍ତର ଓ ଏକପାତି ଏରସ କତି କାଠସର ନିର୍ମିତସହାଇ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਵਿਹੜੇ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਤਿੰਨ ਰਦੇ ਘੜੇ ਹੋਏ ਪੱਥਰਾਂ ਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਇੱਕ ਦਿਆਰ ਦੇ ਸ਼ਤੀਰਾਂ ਦਾ ਸੀ। ਐਉਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਅੰਦਰਲੇ ਚੌਕ ਲਈ ਅਤੇ ਮਹਿਲ ਦੇ ਲਈ ਦਲਾਨ ਲਈ ਵੀ ਸੀ।

Tamil பெரிய முற்றத்திற்குச் சுற்றிலும் மூன்று வரிசைக் கேதுருமர உத்திரங்க ளா லும் ஒரு வரிசை பணிப்படுத்தின கற்க ளா லும் செய்யப்பட்டிருந்தது; கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் உட்பிராகாரத்திற்கும், அதின் முன்மண்டபத்திற்கும் அப்படியே செய்யப்பட்டிருந்தது.

వచనము 13

రాజైన సొలోమోను తూరు పట్టణములోనుండి హీరామును పిలువనంపించెను.

Assamese পাছত চলোমন বজাই মানুহ পাঠিয়াই তুৰৰ পৰা হীৰামক অনালে।

Bengali রাজা শলোমন খবর পাঠিয়ে সোর থেকে হীরাম নামে এক ব্যক্তিকে জেরুশালেমে নিয়ে আসেন।

Gujarati રાજા સુલેમાને હીરામને: તૂરથી બોલાવડાવ્યાં.

Hindi फिर राजा सुलैमान ने सोर से हीराम को बुलवा भेजा।

Kannada ಆದರೆ ಅರಸನಾದ ಸೋಲೋಮೋನನು ಹೀರಾ ಮನನ್ನು ತೂರಿನಿಂದ ಕರೆಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ രാജാവു സോരിൽനിന്നു ഹീരാം എന്നൊരുവനെ വരുത്തി.

Marathi मग शलमोन राजाने सोर येथून हीरामास बोलावून आणले.

Oriya ଅନନ୍ତର ରାଜା ଶଲୋମନସଲାଇ ପଠାଇ ସୋରରୁ ହୀରମ ନାମକ ଏକସଲାଇକୁ ଅଣାଇଲଲ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸੁਨੇਹਾ ਘੱਲ ਕੇ ਹੀਰਾਮ ਨੂੰ ਸੂਰ ਤੋਂ ਬੁਲਾ ਲਿਆ

Tamil ராஜாவாகிய சாலொமோன் ஈராம் என்னும் ஒருவனைத் தீருவிலிருந்து அழைப்பித்தான்.

వచనము 14

ఇతడు నష్టాలి గోత్రపు విధవరాలి కుమారుడై యుండెను; ఇతని తండ్రి తూరు పట్టణపువాడగు ఇత్తడి

పనివాడు. ఈ హీరాము పూర్ణ ప్రజ్ఞగల బుద్ధిమంతుడును ఇత్తడితో చేయు సమస్తమైన పనులలోను

బహు చమత్కారపు పనివాడునై యుండెను; అతడు సొలోమోనునొద్దకు వచ్చి అతని పని అంతయు చేసెను.

Assamese హీరమ నష్టాలి ఫెదర ఎజనీ విధవార పుత్ర ఆహిల; తెఱ్ఱ పితృ తూరీయాత పితలర కామ కరూ ఎజన లోక ఆహిల. తెఱ్ఱ పితలర సకలూ ధరణర కార్య కరీవలై జ్ఞాన, వుద్ధి ఆరూ కౌశాలెరె పరీపూర్ణ హూరూ వ్యాక్తి ఆహిల. తెఱ్ఱ చలూమన రజూర పితలర కామ కరీవలై తెఱ్ఱ ఁచరలై ఆహిల.

Bengali హీరమెర మా హిలెన నష్టాలిర ఒక హిసాయెలీయ పరీవారగూశీర మహిల. తూర మృత పితా హిలెన సూరెర వాసిందూ. హీరమ హిల పితలెర జినీసపత్రెర దమ్మ కారిగర. ఆ కారణె హి శలూమన హీరమకె డెకె పారీయె పితలెర కారెర దాయితృ దియెహిలెన. యా కిహూ పితలెర కారె సె సరవై హీరమ కరెహిల.

Gujarati తే నహ్తాలీ కృణసమూతనీ అంక విధవనూ పుత్ర తూ. అనె తేనూ పితా తూనూ అంక కంసారూ తూ. తే పూతే పత్ర ఒధీ జతనూ కంసానూ క్రామనూ ఘతూ ఒద్ధిశాలీ అనె కృశణ కారీగర తూ, తేతే ఆపీనె సుతేమాం రాజాం తమాం క్రామ కరీ ఆహ్య.

Hindi వహ నఫ్తాలీ కె గూత్ర కీ కిసీ విధవా కా బెటా తూ, ఆఱ ఉసకా పితా ఒక సూరవాసీ తఠెర తూ, ఆఱ వహ పీతల కీ సర పకార కీ కారిగరీ మేం పూరీ బుద్ధి, నిపుణతా ఆఱ సమజ్జ రఖతా తూ. సూ వహ రాజా సులూమాన కె పాస ఆకర ఉసకా సర కామ కరనె లగా.

Kannada ఇవను నఘాలీయ గూత్రదవశూద ఒబ్బ విధవేయ మగను; అవన తందే తూరీన మనుష్యనూద తామృద కేలసదవనూగిద్దను; అవను తామృద ఎలూ కేలసవన్ను మూడతకృ జ్ఞాన దిందలూ గృహికేయిందలూ తిశువశికేయిందలూ పూణ నూగిద్దను. అవను అరసనూద సూలూ మూనెన ఒశిగే ఒందు అవన కేలసవన్నూ మూడిదను.

Malayalam ఆవనూ గావతాలీగూత్రణ్ణిలై ఒరు వీయవయూస మకనూ ఆఱయీరున్నూ; ఆవనూ ఆఱగూ గూసూరీయనూయ ఒరు మూశూరీయత్రె: ఆవనూ తామ్రంకూణ్ణి సుకలవీయ పణియూం ఒయవూనూ తకూవణ్ణిం అణ్ణానూం ణ్యూభియూం సూమరీత్యూం ఒఱఱవనూయీరున్నూ. ఆవనూ శలూమూనూ రూజూవీనూ ఆసుకూలై వన్నూ, ఆవనూ కలపీఒ పణి ఒకూయూం తూరీణ్ణి.

Marathi తూ నఫ్తాలీ వంశాతీల ఒకా విధవెచా పుత్ర హూ; తూచా బాప సూరూతలూ ఒక తాంబట హూ. పితలెచె సగలె కామ కరణ్యూస లూగణారె శూహాణపణ, అకకల వ కూశల్య హె తూచూ తాయి రూపూర హూ; తూ శలమూన రాజాకడె యెఱన తూచె సరవ కామ కరూ లూగలూ.

Oriya హూరణ ఒగ్రూలయలల నఘూలీ వంశూద ఒక రీఒవూ వూరూర ఘృత, తూ'ర ఘీతా ఘూర నగరల ఒక కంబారీ ఘీలూ. హూరణ ఒలల నఘూలీ ఘీల కారూగర ఘీలలూ రూతూ ఘీలలూనఘవదీ అఱిజ కారూగరలూ ఘీలల తీతూరీ కార్యవర నఘూలీ కలల.

Punjabi ਉਹ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਵਿੱਧਵਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪਿਤਾ ਇੱਕ ਸੂਰੀ ਠਠਿਆਰ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਬੁੱਧ ਸਮਝ ਅਤੇ ਹੁਨਰ ਵਿੱਚ ਐਉਂ ਭਰਪੂਰ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਕਰ ਸਕੇ। ਉਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵੇਲੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਕੀਤਾ

Tamil இவன் நப்தலி கோத்திரத்தாளாகிய ஒரு கைம்பெண்ணின் மகன்; இவன் தகப்பன் தீருநகரத்தானான கன்னான்; இவன் சகலவித நீதி வெண்கலவேலையையும் செய்யத்தக்க யுக்தியும் புத்தியும் அறிவும் உள்ளவனாயிருந்தான்; இவன் ராஜாவாகிய சாலொமோனிடத்தில் வந்து, அவன் வேலையையெல்லாம் செய்தான்.

వచనము 15

ఏమనగా అతడు రెండు ఇత్తడి స్తంభములు పోత పోసెను; ఒక్కొక్క స్తంభము పదునెనిమిది మూరల

నిడివి గలది, ఒక్కొక్కటి పండ్రెండు మూరల కైవారము గలది.

Assamese তেওঁ পিতলৰ দুটা শুভ্ৰ নিৰ্মাণ কৰিলে আৰু সেই শুভ্ৰ দুটাৰ উচ্চতা আৰু পৰিধি ওঠৰ হাত আৰু বাৰ হাত আছিল।

Bengali হীৰম প্রায় 18 হাত দীর্ঘ, 12 হাত পরিধিযুক্ত এবং 3 হৈফি পুরু পিতলের দুটা ফাঁপা শুভ্ৰ বানিয়েছিল।

Gujarati તેણે કાંસાને ઢાળીને બે થાંભલાઓ તૈયાર કર્યા. દરેક થાંભલાની ઊંચાઈ 18 હાથ હતી અને તેનો પરિઘ 12 હાથનો હતો.

Hindi उसने पीतल ढालकर अठारह अठारह हाथ ऊंचे दो खम्भे बनाए, और एक एक का घेरा बारह हाथ के सूत का था।

Kannada ಅವನು ಎರಡು ತಾಮ್ರದ ಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ದನು. ಒಂದೊಂದು ಸ್ತಂಭ ಹದಿನೆಂಟು ಮೂಳ ಉದ್ದ; ಒಂದೊಂದು ಸ್ತಂಭದ ಸುತ್ತಳತೆ ಹನ್ನೆರಡು ಮೂಳ ಇತ್ತು.

Malayalam അവർ രണ്ടു താമ്രസ്തംഭം ഉണ്ടാക്കി; ഓരോന്നിന്നു പതിനെട്ടു മുഴം ഉയരവും പന്ത്രണ്ടുമുഴം ചുറ്റളവും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्याने पितळेचे अठरा-अठरा हात उंच असे दोन खांब तयार केले; त्या प्रत्येकाला वेढायला बारा हात दोरी लागे.

Oriya ହାରମ ଦୁଇଟି ପିତ୍ତଳ ସ୍ତମ୍ଭ ନିର୍ମାଣ କଲେ ଯାହାର ଉଚ୍ଚତା ଅଠର ହାତ ଓ ଗୋଲଲକ୍ଷ ବାର ହାତ ଥିଲା। ସ୍ତମ୍ଭର ଭିତର ଫାମ୍ପା ଥିଲା ଓ ପିତ୍ତଳ ତିନି ଇଞ୍ଚି ବହୁଳର ଥିଲା।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਪਿੱਤਲ ਨੂੰ ਢਾਲ ਕੇ ਦੋ ਥੰਮ੍ਹ ਬਣਾਏ ਇੱਕ ਥੰਮ੍ਹ ਦੀ ਉੱਚਿਆਈ ਅਠਾਰਾਂ ਹੱਥ ਸੀ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਦਾ ਘੇਰ ਬਾਰਾਂ ਹੱਥ ਦੀ ਰੱਸੀ ਦਾ ਨਾਪ ਦਾ ਸੀ

మరియు స్తంభములమీదనున్న పీటలకు అల్లిక పనివంటి పనియు, గొలుసుపని దండలును

చేయబడెను; అవి పీటకు ఏడేసి కలిగియుండెను.

Assamese স্তম্ভৰ চূড়াত লগোৱা সেই ৰাজস্তম্ভৰ বাবে জালৰ দৰে আৰু শিকলিৰ দৰে পকোৱা মালা গাঁথা হৈছিল, আৰু এনে মালা সাতো ডালেৰে প্ৰতিটো ৰাজস্তম্ভ সজোৱা হৈছিল।

Bengali এরপর হীরম এই স্তম্ভগুলি ঢাকার জন্য দুটো শিকলের জাল বানায়।

Gujarati કળશને શણગારવા માટે કાંસાની સાંકળીઓ વડે ઝાલરો બનાવી. દરેક કળશની ચારેબાજુ સાત કાંસાની સાંકળીઓનું જાળી કામ કરેલ હતું.

Hindi और खम्भों के सिरों पर की कंगनियों के लिये चारखाने की सात सात जालियां, और सांकलों की सात सात झालरें बनीं।

Kannada ಒಂದೊಂದು ಕುಂಭವು ಐದು ಮೊಳ ಎತ್ತರವಾಗಿತ್ತು; ಸ್ತಂಭಗಳ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ಕುಂಭ ಗಳಿಗೆ ಜಾಲರಿನ ಹಾಗೆ ಇರುವ ಹಣತೆಗಳೂ ಸರ ಪಣಿಗಳ ಹಾಗಿರುವ ಗೊಂಡೆಗಳೂ ಇದ್ದವು. ಅವು ಒಂದೊಂದು ಕುಂಭಕ್ಕೆ ಏಳೇಳು ಇದ್ದವು.

Malayalam സ്തംഭങ്ങളുടെ തലക്കലെ പോതികെക്കു വലപോലെയുള്ള വിചിത്രപ്പണിയും മാലയും ഉണ്ടായിരുന്നു. പോതിക ഓരോന്നിനും ഇങ്ങനെ ഏഴേഴുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi खांबांच्या शेंड्यावरील कळसांना बुट्टीदार जाळ्या आणि साखळीच्या माळा केल्या; एकाला सात व दुसऱ्याला सात.

Oriya ସସ ମୁଣ୍ଡକୁ ଆଛାଦନ କରିବା ପାଇଁ ଦୁଇଟି ଲୁହାଜାଲି ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਉੱਤੇ ਲੇ ਮੁਕਟਾਂ ਲਈ ਬਣਤ ਦੀਆਂ ਜਾਲੀਆਂ ਅਤੇ ਗੋਠਵੀਆਂ ਮਾਲਾਂ ਸਨ ਸੱਤ ਇੱਕ ਮੁਕਟ ਲਈ ਸੱਤ ਦੂਜੇ ਮੁਕਟ ਲਈ

Tamil தூண்களுடைய முனையின்மேலுள்ள கும்பங்களுக்கு வலைபோன்ற பின்னல்களும், சங்கிலிபோன்ற தொங்கல்களும், ஒவ்வொரு கும்பத்திற்கும் எவ்வேழாக இருந்தது.

వచనము 18

ఈలాగున అతడు స్తంభములను చేసి మీది పీటలను కప్పుటకు చుట్టును అల్లికపని రెండు వరుసలు

దానిమ్మ పండ్లతో చేసెను; ఈ ప్రకారముగా అతడు రెండవ పీటకును చేసెను.

Assamese তাতে হীৰমে সেই স্তম্ভৰ চূড়াত সজোৱা ৰাজস্তম্ভ দুটাৰ চাৰিওফালে দুশাৰী ডালিম সজাইছিল।

Bengali তারপর সে ডালিমের মত দেখতে পিতলের দুসারি ফুল বানায়। এগুলি প্ৰতিটি স্তম্ভের জালের ওপর এমন ভাবে রাখা হয় যে স্তম্ভগুলির চূড়া ঢাকা পড়ে যায়।

Hindi और जो कंगनियां ओसारों में खम्भो के सिरों पर बनीं, उन में चार चार हाथ ऊंचे सोसन के फूल बने हुए थे।

Kannada ದ್ವಾರಾಂಗಳದ ಮುಂದಿರುವ ಆ ಸ್ತಂಭಗಳ ಕೊನೆಯ ಮೇಲಿರುವ ಕುಂಭಗಳು ತಾವರೆ ಪುಷ್ಪಗಳ ಕೆಲಸವಾಗಿ ನಾಲ್ಕು ಮೂಳ ಎತ್ತರವಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam മണ്ഡപത്തിലുള്ള സ്തംഭങ്ങളുടെ തലക്കലെ പോതിക താമരപ്പൂവിന്റെ ആകൃതിയിൽ നാലു മുഴം ആയിരുന്നു.

Marathi जे कळस देवडीच्या खांबांच्या शेंड्यांवर होते त्यांच्या चार हात जागेत कमळांचे काम केले होते.

Oriya ବାରଣ୍ଡାର ଗୁରି ହାତ ବନ୍ଧିଷ୍ଟ ସ୍ତମ୍ଭ ମଥାନସର ମୁଣ୍ଡାଳି ପୁଷ୍ପ କମ ବନ୍ଧିଷ୍ଟ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਓਹ ਮੁਕਟ ਜਿਹੜੇ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਉੱਤੇ ਦਲਾਨ ਵਿੱਚ ਸਨ ਚਾਰ ਹੱਥ ਤੀਕ ਸੋਸਨੀ ਕੰਮ ਦੇ ਸਨ

Tamil மண்டபத்தின் முன்னிருக்கும் அந்தத் தூண்களுடைய தலைப்பின்மேலுள்ள கும்பங்கள் லீலி புஷ்பங்களின் வேலையும், நாலுமுடி உயரமுமாயிருந்தது.

వచనము 20

మరియు రెండు స్తంభములమీదనున్న పీటలమీది అల్లికపని దగ్గరనున్న ఉబ్బెత్తుకు పైగా దానిమ్మ

పండ్లుండెను; రెండువందల దానిమ్మ పండ్లు ఆ పీటమీద వరుస వరుసలుగా చుట్టు నుండెను.

Assamese স্তম্ভৰ চূড়ান্ত ওপৰত সজোৱা ৰাজস্তম্ভ দুটাৰ চাৰিওফালে দুশ টা নিৰ্মিত ডালিমৰ শাৰী আছিল।

Bengali ঠা ডালিম সারিবদ্ধভাবে বসানো ছিল।

Gujarati આ કળશો જાળી ગૂંથણીની બાજુમાં સ્તંભની પર ગોળાકાર કિનારીની પર સ્તંભની ટોચ પર હતા. દરેક સ્તંભો પર હારબંધ 200 દાંડમો કોતરેલાં હતાં.

Hindi और एक एक खम्भे के सिरे पर, उस गोलाई के पास जो जाली से लगी थी, एक और कंगनी बनी, और एक एक कंगनी पर जो अनार चारों ओर पांति पांति करके बने थे वह दो सौ थे।

Kannada ಎರಡು ಸ್ತಂಭಗಳ ಮೇಲಿರುವ ಕುಂಭಗಳಲ್ಲಿ ಉನ್ನತ ಜಾಲರಿಯ ಕೆಲಸದ ಸವಿಕಾಪದಲ್ಲಿರುವ ಅದರ ಹೊಟ್ಟೆಯ ಎದುರಾಗಿ ಇನ್ನೂರು ದಾಳಿಂಬಗಳು ಸಾಲುಗಳಾಗಿ ಸುತ್ತಲೂ ಇದ್ದವು; ಮತ್ತೊಂದು ಕುಂಭಕ್ಕೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇತ್ತು.

Malayalam രണ്ടു സ്തംഭത്തിന്റെയും തലക്കൽ പോതിക ഉണ്ടായിരുന്നു. ഒരു പോതികെക്കു വലപ്പണിക്കരികെ കുംഭത്തോടു ചേർന്നു ചുറ്റും വരിവരിയായി ഇരുന്നു. മാതളപ്പഴം ഉണ്ടായിരുന്നു; മറ്റു പോതികെക്കും അങ്ങനെ തന്നെ.

Marathi प्रत्येक खांबाच्या शेंड्यावर जाळीला लागून असलेल्या गोलाईच्या जवळ आणखी एक कळस केला होता; आणि प्रत्येक कळसावर ओळीने दोनशे डाळिंबांच्या रांगा काढल्या होत्या.

Oriya ଆଉ ଦୁଇ ସ୍ତମ୍ଭର ଉପରି ଭାଗସର ମଧ୍ୟ ମୁଣ୍ଡାଳି ଥିଲା ଓସସଗୁଡ଼ିକ ପାତ୍ର ଆକୃତି ଜାଲିର ଉପରକୁ ଥିଲା। ଅନ୍ୟ ମୁଣ୍ଡାଳିସର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗସର ଧାଡ଼ି ଧାଡ଼ିସହାଇ 200ଟି ଭାଲିମ୍ବାକୃତି ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇਹਾਂ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਉਤਾਰਾਂ ਤੀ ਮੁਕਟ ਸਨ ਜੇ ਉਸ ਗੁਲਆਈ ਦੇ ਕੋਲ ਸਨ ਜਿਹੜੀ ਜਾਲੀ ਦੇ ਨਾਲ ਲਗਵੀਂ ਸੀ ਅਨਾਰ ਬਣੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਦੂਜੇ ਮੁਕਟ ਉੱਤੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਪਾਲਾਂ ਵਿੱਚ ਦੇ ਸੌਂ ਅਨਾਰ ਸਨ

Tamil இரண்டு தூண்களின்மேலுமுள்ள சும்பங்களில் செய்யப்பட்ட பின்னலுக்கு அருகே இருந்த இடத்தில் விம்மிய இரு நூறு மாதளம்பழங்களின் வரிசைகள் சுற்றிலும் இருந்தது; மற்றக் சும்பத்திலும் அப்படியே இருந்தது.

వచనము 21

ఈ స్తంభములను అతడు పరిశుద్ధస్థలపు మంటపములో ఎత్తించెను; కుడిపార్శ్వపు స్తంభమును ఎత్తి దానికి యాకీను అను పేరుపెట్టెను, ఎడమపార్శ్వపు స్తంభమును ఎత్తి దానికి బోయజు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese পাছত তেওঁ সেই শুভ দুটা মন্দিৰৰ বাৰাণ্ডাত স্থাপন কৰিছিল। তেওঁ সোঁফালৰ শুভটো স্থাপন কৰি তাৰ নাম যথীন হ'ল আৰু বাঁওফালৰ শুভটো স্থাপন কৰি তাৰ নাম বোৱাজ ৰাখিলে।

Bengali হীৰম পিতল নিৰ্মিত মন্দিৰেৰ বাৰাণ্ডাতে দুটি শুভ স্থাপন কৰল। দক্ষিণ দিকেৰ শুভটিকে বলা হত যথীন। উত্তৰ দিকেৰ শুভটিকে বলা হত বোযস।

Gujarati એ થાંભલા મંદિરની ઓસરી આગળ આવેલા હતા. જમણે હાથે આવેલા થાંભલાનું નામ યાખીન હતું અને ડાબે હાથે આવેલા થાંભલાનું નામ બોઆઝ હતું.

Hindi उन खम्भों को उसने मन्दिर के ओसारे के पास खड़ा किया, और दाहिनी ओर के खम्भे को खड़ा करके उसका नाम याकीन रखा; फिर बाईं ओर के खम्भे को खड़ा करके उसका नाम बोआज़ रखा।

Kannada ಆ ಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು ಮಂದಿರದ ದ್ವಾರಾಂಗಳದ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು. ಅವನು ಬಲಗಡೆಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದ ಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಯಾಕೀನ್ ಎಂದೂ ಎಡಗಡೆಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದ ಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಬೋವಜ್ ಎಂದೂ ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ സ്തംഭങ്ങളെ മന്ദിരത്തിന്റെ മണ്ഡപവാതിൽക്കൽ നിറുത്തി; അവൻ വലത്തെ സ്തംഭം നിറുത്തി അതിന്നു യാഖീൻ എന്നും ഇടത്തെ സ്തംഭം നിറുത്തി അതിന്നു ബോവസ് എന്നും പേരിട്ടു.

Marathi हे खांब त्याने मंदिराच्या देवडीजवळ उभे केले होते; उजवीकडला खांब उभा केला त्याला याखीन (तो स्थापील) हे नाव दिले होते व डाव्या बाजूला खांब उभा केला त्याला बवाज (त्याच्या ठायी सामर्थ्य) हे नाव दिले होते.

Oriya ହାରମୁସହି ସୁମ୍ବ ଦୁଇଟିକୁ ମନ୍ଦିରର ବାଉଁଶର ଛାପନ କଲିକାସଗାଟିଏ ସୁମ୍ବ ଦକ୍ଷିଣ ପାଶରୁବର ପ୍ରଲବଣ ଦ୍ଵାରସର ଓ ଅନ୍ୟ ସୁମ୍ବଟି ବାମ ପାଶରୁବର ରହିଲା। ଦକ୍ଷିଣ ସୁମ୍ବର ନାମ ଯାଶାନ୍ ଓ ବାମ ସୁମ୍ବର ନାମ ବୋଧସୁଦଳ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਹੈਕਲ ਦੇ ਬਰਾਂਡੇ ਕੋਲ ਬੰਮੂ ਟਿਕਾ ਦਿੱਤੇ ਇੱਕ ਬੰਮੂ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਟਿਕਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜਾਕੀਨ ਧਰਿਆ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਬੰਮੂ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਟਿਕਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬੋਅਜ ਧਰਿਆ।

Tamil அந்தத் தூண்களை தேவாலய வாசல் மண்டபத்தில் நிறுத்தினான்; அவன் வலது புறத்தில் நிறுத்தின தூணுக்கு யாகீன் என்றும், இடதுபுறத்தில் நிறுத்தின தூணுக்கு போவாஸ் என்றும் பேரிட்டான்.

వచనము 22

ఈ స్తంభములమీద తామరపుష్పములవంటి పని యుండెను; ఈలాగున స్తంభములయొక్క పని

సమాప్తమాయెను.

Assamese এই স্তম্ভ দুটোর মূৰ লিলি ফুলৰ আকৃতিত সজোৱা আছিল। এই দৰে স্তম্ভৰ সজোৱা কাৰ্য সমাপ্ত হৈছিল।

Bengali পুঞ্জাকৃতি স্তম্ভ চূড়া দুটোকে স্তম্ভের মাথায় বসিয়ে স্তম্ভের কাজ শেষ করা হয়।

Gujarati स्तंभ पर मूडेला डगशो डमगोना आकार जेवां उतां. आम स्तंभोनुं डाम पूर्ण थयुं.

Hindi और खम्भों के सिरों पर सोसन के फूल का काम बना था खम्भों का काम इसी रीति हुआ।

Kannada స్తంభಗಳ ತಲೆ ಯಲ್ಲಿ ತಾವರೆ ಪುಷ್ಪಗಳ ಕೆಲಸವಾಗಿತ್ತು. ಹೀಗೆ ಸ್ತంಭಗಳ ಕೆಲಸವು ಮುಗಿಯಿತು.

Malayalam സ്തംഭങ്ങളുടെ അഗ്രം താമരപ്പൂവിന്റെ ആകൃതയിൽ ആയിരുന്നു; ഇങ്ങനെ സ്തംഭങ്ങളുടെ പണി തീർന്നു.

Marathi खांबांच्या शेंड्यावर कमळे काढलेली होती; खांबांचे काम अशा प्रकारे संपले.

Oriya ପୁଣ୍ଡାକୃତି ସ୍ତମ୍ଭାକୃତି ମୁଣ୍ଡାକୃତି ସୁମ୍ବର ମଥାମ ଉପଲର ରଖିଲା। ଏହିରୂପ ସୁମ୍ବ କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପ୍ତହଲ।

Punjabi ਬੰਮ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਉੱਤੇ ਸੋਸਨੀ ਕੰਮ ਸੀ ਸੋ ਬੰਮ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੰਮ ਸੰਪੂਰਨ ਹੋਇਆ।

Tamil தூண்களுடைய சிகரத்தில் லீலி புஷ்பவேலை செய்யப்பட்டிருந்தது; இவ்விதமாய்த் தூண்களின் வேலை முடிந்தது.

వచనము 23

మరియు అతడు పోత పనితో ఒక సముద్రమును చేసెను; అది ఈ తట్టు పై అంచు మొదలుకొని ఆ తట్టు పై అంచువరకు పది మూరలు, అది అయిదుమూరల యెత్తుగలదై గుండ్రముగా ఉండెను; దాని కైవారము ముప్పది మూరలు.

Assamese পাছত হীৰমে সাঁচত চলা এটা ঘূৰণীয়া সমুদ্র-পাৰ নিৰ্মাণ কৰিলে। সেই পাৰটোৰ এখন কানৰ পৰা আন খনলৈ দহ হাত, তাৰ উচ্চতা পাঁচ হাত আৰু তাৰ পৰিধি ক্বিশ হাত আছিল।

Bengali অতঃপর হীরম পিতল দিয়ে গোলাকার একটা জলাধার বানালো, যার নাম দেওয়া হল “সমুদ্র।” এটির পরিধি ছিল 30 হাত, ব্যাস ছিল 10 হাত ও গভীরতা ছিল 5 হাত।

Gujarati પછી તેણે ગાળેલા કાંસામાંથી ‘સમુદ્ર’ નામનો હોજ બનાવ્યો, અને આકાર ગોળાકાર હતો, અને તેનો વ્યાસ 10 હાથ હતો. તેની ઊંચાઈ 5 હાથ; તેનો પરિઘ 30 હાથનો હતો.

Hindi फिर उसने एक ढाला हुआ एक बड़ा हौज़ बनाया, जो एक छोर से दूसरी छोर तक दस हाथ चौड़ा था, उसका आकार गोल था, और उसकी ऊंचाई पांच हाथ की थी, और उसके चारों ओर का घेरा तीस हाथ के सूत के बराबर था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಎರಕದ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಅದು ದುಂಡಾಗಿ ಈ ಅಂಚಿನಿಂದ ಆ ಅಂಚಿಗೆ ಹತ್ತು ಮೊಳವೂ ಅದರ ಎತ್ತರ ಐದು ಮೊಳವೂ ಸುತ್ತಳತೆ ಮೂವತ್ತು ಮೊಳವೂ ಆಗಿತ್ತು. ಅದರ ಅಂಚಿನ ಕೆಳ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅದರ ಸುತ್ತಲೂ ಮೊಗ್ಗುಗಳಿದ್ದವು.

Malayalam അ വൻ ഒരു കടൽ വാർത്തുണ്ടാക്കി; അതു വൃത്താകാരമായിരുന്നു; അതിന്നു വക്കോടു വക്കുപത്തു മുഴവും ഉയരം അഞ്ചു മുഴവും ചുറ്റും മൂപ്പതു മുഴും നൂലളവും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi मग त्याने एक गंगाळसागर ओतवला होता; त्याचा काठाकडला व्यास दहा हात होता; त्याचा आकार गोल असून त्याची उंची पाच हात होती व त्याचा परीघ तीस हात होता.

Oriya ତା'ପଲରସସ ଏକ କଂସାର ଗୋଲାକାର କୁଣ୍ଡ ତିଆରି କରି ତା'ର ନାମସଦଲଲ ସମୁଦ୍ରାସସହି କୁଣ୍ଡର ପରିଧି ତିରିଶ ହାତ, ବ୍ୟାସ ଦଶ ହାତ, ଗୋରତା ପାଞ୍ଚ ହାତ ଥିଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਸਾਗਰੀ ਹੋਂਦ ਢਾਲ ਕੇ ਬਣਾਇਆ ਜਿਹੜਾ ਕੰਢੇ ਤੋਂ ਕੰਢੇ ਤੀਕ ਦਸ ਹੱਥ ਸੀ। ਉਹ ਆਲਿਓਂ ਦੁਆਲਿਓਂ ਗੋਲ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਪੰਜ ਹੱਥ ਉੱਚਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਘੇਰਾ ਤੀਹ ਹੱਥ ਦਾ ਰੱਸੀ ਨਾਲ ਮਿਣਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ।

Tamil வெண்கலக் கடல் என்னும் தொட்டியையும் வார்ப்பித்தான்; சுற்றிலும் சக்கராகாரமான அதிணுடைய ஒரு விளிம்பு தொடங்கி மறுவிளிம்புமட்டும், அகலம் பத்துமுழமும், உயரம் ஐந்துமுழமும், சுற்றளவு முப்பத்துமுழ நூலளவுமாயிருந்தது.

దాని పై అంచునకు క్రింద చుట్టును గుబ్బలుండెను; మూరకు పది గుబ్బలచొప్పున ఆ గుబ్బలు సముద్రము చుట్టును ఆవరించియుండెను; అది పోత పోయబడినప్పుడు ఆ గుబ్బలు రెండు వరుసలుగా పోత పోయబడెను.

Assamese সেই পাৰ্ব্বটোৰ কাণৰ তলৰ চাৰিওফালে প্ৰত্যেক হাতৰ জোখৰ ভিতৰত দহোটা দহোটাকৈ কোমোৰাৰ আকৃতি আছিল আৰু পাৰ্ব্বটো চলা সময়ত সেই কোমোৰাবোৰৰ আকৃতিবোৰ দুশাৰীকৈ সাঁচত চলা হৈছিল।

Bengali জলাধারটি ঘিরে পিতলের একটি ফালি বসানো ছিল। এই ফালিটির তলায় জলাধারের গায়ে দুসারি পিতলের লতাপাতার নকশা কাটা ছিল।

Gujarati ‘સમુદ્રની’ કિનાર નીચે ‘સમુદ્રને’ ફરતી દસ હાથ લાંબી દીવાલો હતી, દીવાલો બે હારમાં ગોઠવાયેલી હતી અને હોજની જેમજ ઢળાયેલી હતી.

Hindi और उसके चारों ओर मोहड़े के नीचे एक एक हाथ में दस दस इन्द्रायन बने, जो हौज को घेरे थीं; जब वह ढाला गया; तब ये इन्द्रायन भी दो पांति करके ढाले गए।

Kannada ಅವು ಒಂದೊಂದು ಮೊಳಕ್ಕೆ ಹತ್ತಾಗಿ ಆ ಸಮುದ್ರದ ಸುತ್ತಲೂ ಇದ್ದವು. ಈ ಸಮುದ್ರವು ಎರಕ ಹೊಯ್ಯಲ್ಪಡುವಾಗ ಮೊಗ್ಗುಗಳು ಎರಡು ಸಾಲಾಗಿ ಎರಕ ಹೊಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದವು.

Malayalam അതിന്റെ വക്കിന്നു താഴെ, പുറത്തു, മുഴം ഒന്നിന്നു പത്തു കുമിഴ് വീതം കടലിന്നു ചുറ്റും ഉണ്ടായിരുന്നു; അതു വാർത്തപ്പോൾ തന്നെ കുമിഴും രണ്ടുനിരയായി വാർത്തിരുന്നു.

Marathi त्याच्या काठाखाली सभोवार एकेका हाताच्या अंतराने दहा-दहा इंद्रावणे कोरली होती, ती त्या सगळ्या गंगाळसागरासभोवती होती, हा गंगाळसागर ओतला तेव्हाच इंद्रावणांच्या ह्या दोन रांगा त्याच्या अंगच्याच ठेवल्या होत्या.

Oriya ଚୌବାଗୁର ବାହାର କାନ୍ଥ ଗୁରୁପାଖସର ଏକ ଫନ୍ଦ ଥିଲା। ଫନ୍ଦ ତଳେ ଦୁଇପାଖି ପିତ୍ତଳର ଲାଭ ଥିଲା। ସସହି ଲାଭାଗୁଡ଼ିକ ଚୌବାର ସହିତ ଏକ ଖଣ୍ଡ କରି ନିର୍ମାଣ କରାଯାଇ ଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਕੰਢੇ ਦੇ ਹੇਠ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਗੋਲੇ ਇੱਕ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦਸ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਸਾਗਰੀ ਹੌਦ ਦੇ ਚੁਫੇਰੇ ਸਨ। ਗੋਲੇ ਦੋਹ ਪਾਲਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਹੀ ਢਾਲੇ ਹੋਏ ਸਨ।

Tamil அந்தக் கடல்தொட்டியைச் சுற்றி விளிம்புக்குக் கீழே அதைச் சுற்றிலும் மொக்குகள் ஒவ்வொரு முழத்திற்குப் பத்து பத்தாகச் செய்யப்பட்டிருந்தது; வார்க்கப்பட்ட அந்த மொக்குகளின் வரிசைகள் இரண்டும் தொட்டியோடு ஒன்றாய் வார்க்கப்பட்டிருந்தது.

Punjabi ਉਹ ਬਾਰਾਂ ਬਲਦਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਧਰਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਤਿੰਨਾਂ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤਰ ਵੱਲ, ਤਿੰਨਾਂ ਦੇ ਮੂੰਹ ਲਹਿੰਦੀ ਵੱਲ, ਤਿੰਨਾਂ ਦੇ ਮੂੰਹ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਅਤੇ ਤਿੰਨਾਂ ਦੇ ਮੂੰਹ ਚੜ੍ਹਦੀ ਵੱਲ ਸਨ। ਉਹ ਸਾਗਰੀ ਹੋਂਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਧਰਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਪਛਾੜੀਆਂ ਅੰਦਰਲੀ ਵੱਲ ਸਨ

Tamil అత్తు పన్నీరణ్ణు రిషపాంగ్గలినేమేల న్రినఱత్తు; అవైకలగిల మున్ఱు వడక్కేయమ్, మున్ఱు మేఱ్కేయమ్, మున్ఱు తేఱ్కేయమ్, మున్ఱు కిఱ్కేయమ్ న్ఱాక్కియిఱ్ఱుత్తు; కడల்தొఱ్డి రిషపాంగ్గలినే మేలకావమ్, అవైకలగిల పిన్పఱాంగ్గలెలలమ్ ఁగ్గలకవమ్ ఇఱ్ఱుత్తు.

వచనము 26

అది బెత్తెడు దళసరిగలదై యుండెను; దాని పై అంచు పాత్రకు పై అంచువలె తామర పుష్పములవంటి

పని కలిగి యుండెను; అది తొమ్మిది గరిసెలు పట్టును.

Assamese సెహై సముద్ర-పాక్ష చారి ఆంజుల డాఠ్ ఆంజు తాబ కాఘ వాఠిబ కాఘబ లిలి ఘులబ దబె సజా హైఱిల। సెహై పాక్షత దుహై హాజాబ మోన పానీ ధబిఱిల।

Bengali జలాధారటిర చారిధార 3 హైఱి పూఱు| జలాధారేర కాఘా పానపాక్షేర కాఘార సదృశ అథవా ఘులెర పాపఱిర మతో ఱిల| జలాధారఠితే ప్రాయ 11,000 గ్ఱాలన జల ధరత|

Gujarati టోజనీ టీవాలనీ ఖడాఁ ఘార ఆంఘ ఖేఠఱి టఠి, ఠేనీ క్షోరనో ఆకార వాఠకానీ క్షోర ఖేఠో అనే కమఱన। క్షుల సమాన్ టఠో, ఠేమా 2ఠా000 ఁథ పాఠి సమాన్ ఠాకే ఠేమ టఠు.

Hindi और उसका दल चौबा भर का था, और उसका मोहड़ा कटोरे के मोहड़े की नाई सोसन के फूलों के काम से बना था, और उस में दो हजार बत की समाई थी।

Kannada అదర దప్పవ్వు క్యేయఱ్ఱాయిం అదర అంజు పాత్రేయ అంజిన హాగేయం తావరే పుష్పద హాగేయం ఇత్తు. అదు ఎరడు సావీర కేళగ హిడియం వదాగిత్తు.

Malayalam ఆఠిఱెఱ్ఱో కఱం. ఱాలంఱులం; ఆఠిఱెఱ్ఱో వకుపాఱంపాఠ్రెఠఠిఱెఱ్ఱో వకుపాఠ్రెఠఠి ఠామఱ్ఱువిఱెఱ్ఱో ఆఠ్ఱుతియిఠ్ఱో ఆఠ్ఱిఱుఱు. ఆఠిఠ్ఱో ఱణఠాయిఱం. ఱఠఠ్ఱో వఠఱ్ఱం. కకాఱ్ఱం.

Marathi त्याची जाडी वीतमर होती; त्याचा काठ कटोऱ्याच्या काठासारखा असून त्यावर कमलपुष्पे कोरली होती; त्यात दोन हजार बथ1 पाणी राहत असे.

Oriya ସସହି ପାତ୍ରରସମାଗଲଇ ରୁରି ଆଞ୍ଜୁଳି ଥିଲା। ତା'ର ଫନ୍ଦ କପ୍ର ଫନ୍ଦ ପରି କିଅବା ପୁଷ୍ପର ପାଖୁଡା ସଦୃଶ ଥିଲା।ସସହି ଗୌରାବୁ 2,000 ମହଣ ଧାରଣ କରୁଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਦਾ ਦਲ ਇੱਕ ਚੱਪਾ ਭਰ ਸੀ। ਉਹ ਦੇ ਕੰਢੇ ਕਟੋਰੇ ਦੇ ਕੰਢੇ ਵਰਗੇ ਸੋਸਨੀ ਫੁੱਲਾਂ ਦੇ ਘੜੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪੰਦਰਾ ਕੁ ਸੌ ਮਣ ਦੀ ਸਮਾਈ ਸੀ।।

Tamil அதின் கனம் நாலு விரற்கடையும், அதின் விளிம்பு பானபாத்திரத்தின் விளிம்புபோலும், லீலிபுஷ்பம்போலும் இருந்தது; அது இரண்டாயிரம் குடம் தண்ணீர் பிடிக்கும்.

వచనము 27

మరియు అతడు పది యిత్తడి స్తంభములు చేసెను; ఒక్కొక్క స్తంభము నాలుగు మూరల పొడుగు, నాలుగు మూరల వెడల్పు, మూడు మూరల యెత్తు కలిగి యుండెను.

Assamese శీబమె పితలబ దహోটা ఆధాబ నిర్మాణ కబిలె; ప్రత్యెక ఆధాబ దీఘె చాబి హాత, బహలె చాబి హాత ఆబ్క ఁఠతాత తిని హాత।

Bengali এরপর শীৰম 10টি পিতলের ঠেলা বানালো। প্রত্যেকটি ঠেলা ছিল 4 হাত লম্বা, 4 হাত চওড়া আর উচ্চতায় 3 হাত।

Gujarati તદુપરાંત તેણે કાંસાની 10 ઘોડીઓ બનાવી, પાયો બનાવી; દરેક ઘોડીનો, પાયો 4 હાથ લાંબો, 4 હાથ પહોળો, અને 3 હાથ ઊંચો હતો.

Hindi फिर उसने पीतल के दस पाये बनाए, एक एक पाये की लम्बाई चार हाथ, चौड़ाई भी चार हाथ और ऊंचाई तीन हाथ की थी।

Kannada ಹತ್ತು ತಾಮ್ರದ ಆಧಾರಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಒಂದೊಂದು ಆಧಾರವು ನಾಲ್ಕು ಮೊಳ ಉದ್ದವೂ ನಾಲ್ಕು ಮೊಳ ಅಗಲವೂ ಮೂರು ಮೊಳ ಎತ್ತರವೂ ಆಗಿತ್ತು.

Malayalam അമ്പൽ താമ്രംകൊണ്ടു പത്തു പീഠം ഉണ്ടാക്കി; ഓരോ പീഠത്തിന്നു നാലു മുഴം നീളവും നാലു മുഴം വീതിയും മൂന്നു മുഴം ഉയരവും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्याने पितळेचे दहा चौरंग केले होते; प्रत्येक चौरंगाची लांबी चार हात, रुंदी चार हात व उंची तीन हात होती.

Oriya ତା'ପଲ୍ଲର ହାରମ ଦଶଟି କଂସା ଶଗଡ ନିର୍ମାଣ କଲି। ପ୍ରତ୍ୟେକକ ଶଗଡର ଦୈର୍ଘ୍ୟ ଚାରିହାତ, ପ୍ରସ୍ଥ ଚାରି ହାତ ଓ ଉଚ୍ଚତା ତିନିହାତ ଥିଲି।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਦਸ ਕੁਰਸੀਆਂ ਪਿੱਤਲ ਦੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਇੱਕ ਕੁਰਸੀ ਦੀ ਲਮਾਈ ਚਾਰ ਹੱਥ ਚੜ੍ਹਾਈ ਚਾਰ ਹੱਥ ਅਤੇ ਉੱਚਿਆਈ ਤਿੰਨ ਹੱਥ ਸੀ

Tamil పత్తు వెణ్ణకల ఆతారాங்கణాయం శెశయ்தాన్; ఒవ்வొవొరు ఆతారం నాలుముఱు న్నీలముం, నాలుముఱు అకలముం, ముంఱు ముఱు ఁయరముమాయిరుఱ్ఱతు.

వచనము 28

ఈ స్తంభముల పని రీతి యేదనగా, వాటికి ప్రక్క పలకలు కలవు, ఆ ప్రక్క పలకలు జవలమధ్య ఉండెను.

Assamese সেই আধাৰবোৰ এইদৰে সজা হ'ল। সেইবোৰৰ মাজডোখৰ খাল পৰা আছিল আৰু সেই খাল পৰা ঠাই বাৰৰ মাজে মাজে আছিল,

Bengali ঠেলাগুলি কাঠামোয় বসানো চৌকোণা তক্তা দিয়ে বানানো হয়েছিল,

Gujarati આ ધોડીઓની, એવી રીતે રચના આવી હતી; કે તેની સપાટી પર કિનારી હતી.

Hindi उन पायों की बनावट इस प्रकार थी; उनके पटरियां थीं, और पटरियों के बीचोंबीच जोड़ भी थे।

Kannada ಆ ಆಧಾರಗಳ ಮೇಲಿರುವ ಕೆಲಸ ಹೇಗಂದರೆ, ಅವುಗಳಿಗೆ ಅಂಚುಗಳಿದ್ದವು. ಅಂಚುಗಳು ಹಲಗೆಗಳ ನಡುವೆ ಇದ್ದವು.

Malayalam പീഠങ്ങളുടെ പണി എങ്ങനെയെന്നാൽ: അവക്കുചട്ടപ്പലക ഉണ്ടായിരുന്നു; ചട്ടപ്പലക ചട്ടങ്ങളിൽ ആയിരുന്നു.

Marathi चौरंगाची घडण येणेप्रमाणे होती; त्याला पत्रे लावले होते आणि ह्या पत्र्यांना समोवार कंगारे होते;

Oriya ସସନ୍ଧି ଶଗଡ଼ଗୁଡ଼ିକର ଗଠନ ଚତୁର୍ଭୁଜାକାର ଓ ଫୁରମ ମଝିସର ବିଚା ଥିଲା। ଯଥା:ସସ ସବୁର ମଧସଦଶ ଥିଲା। ଓସସନ୍ଧିସବୁ ମଧସଦଶ ବିଚାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟଥଲର ଥିଲା।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਰੁਰਸੀਆਂ ਦੀ ਬਣਤ ਐਉਂ ਸੀ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪਟੜੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਪਟੜੀਆਂ ਵਿੱਚ ਜੋੜ ਸਨ

Tamil அந்த ஆதாரங்களின் வேலைப்பாடு என்னவெனில், அவைகளுக்கஞ்ச சவுக்கைகள் உண்டாயிருந்தது; சவுக்கைகளோ சட்டங்களின் நடுவில் இருந்தது.

వచనము 29

జవల మధ్యనున్న ప్రక్క పలకలమీద సింహములును ఎడ్లును కెరూబులును ఉండెను; మరియు

జవలమీద ఆలాగుండెను; సింహముల క్రిందను ఎడ్ల క్రిందను వ్రేలాడు దండలవంటి పని

కలిగియుండెను.

Assamese সেই বাৰৰ মাজৰ খাল পৰা ঠাইত সিংহ, গৰু আৰু কৰুৰৰ আকৃতিত সজোৱা আছিল। সেই সিংহ আৰু ষাঁড়-গৰুবোৰৰ ওপৰ আৰু তলৰ ভাগত টোকৰ মাৰা পিতলৰ মালাৰে সজোৱা আছিল।

Bengali যার ওপর পিতলের সিংহ, ষাঁড় ও করুৰ দূতের প্রতিকৃতি খোদাই করা ছিল। এইসব প্রতিকৃতির ওপরে ও নীচে নানান ফুলের নকশা কাটা হয়েছিল।

Gujarati અને એ તખતીઓ પર, સિંહો, બળદો અને કરુઓ ચીતરેલા હતા. એ સિંહો, બળદો અને કરુઓની પર અને નીચે વેલ અને ફુલની કોતરણીવાળી સાલરો હતી.

Hindi और जोड़ों के बीचों बीच की पटरियों पर सिंह, बैल, और करुब बने थे और जोड़ों के ऊपर भी एक एक और पाया बना और सिंहों और बैलों के नीचे लटकते हुए हार बने थे।

Kannada ಹಲಿಗೆಗಳ ನಡುವೆ ಇರುವ ಆ ಅಂಚುಗಳಲ್ಲಿ ಸಿಂಹಗಳೂ ಎತ್ತುಗಳೂ ಕೆರಾಬಿಗಳೂ ಇದ್ದವು. ಹಲಿಗೆಗಳ ಮೇಲ್ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಂಚು ಇತ್ತು; ಸಿಂಹಗಳಿಗೂ ಎತ್ತುಗಳಿಗೂ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕೆರಾಬಿಗಳ ಕೆಲಸಗಳು ಅದರ ಸಂಗಡ ಇದ್ದವು.

Malayalam ചട്ടങ്ങളിൽ ഇട്ടിരുന്ന പലകമേൽ സിംഹങ്ങളും കാളകളും കെരൂമ്പുകളും ഉണ്ടായിരുന്നു; ചട്ടങ്ങളിൽ അപ്പുണ്ണം സിംഹങ്ങൾക്കും കാളകൾക്കും മീന്തയും താഴെയും തോരണപണിയും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi कंगोच्यांसमधल्या पत्र्यांवर सिंह, बैल व करुब ह्यांच्या आकृती कोरल्या होत्या; त्या कंगोच्यावर एक बैठक होती; आणि सिंहाच्या व बैलांच्या खाली लोंबत्या माळा कोरल्या होत्या.

Oriya ପୁଣି ବିଚର ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀସଞ୍ଜସଞ୍ଜରୁ ମଧ୍ୟଲଞ୍ଜସଞ୍ଜର ସିଂହ,ସଗାରୁ ଓ କିରୁବ ଦୂତମାନ ଥିଲେ। ବିଚ ଉପଲଞ୍ଜ ଏକ ବଇଁ ଥିଲେ। ପୁଣି ସିଂହ ଓସଗାରୁମାନଙ୍କ ଡଲଲ ସୂକ୍ଷ୍ମ କାର୍ଯ୍ୟର ମାଳା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਟੜੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀਆਂ ਜੋੜਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ ਸ਼ੇਰ ਬਲਦ ਅਤੇ ਕਰੂਬੀ ਸਨ ਅਤੇ ਜੋੜ ਦੇ ਉੱਤੇ ਵੀ ਏਵੇਂ ਹੀ ਸੀ ਅਤੇ ਸ਼ੇਰਾਂ ਅਰ ਬਲਦਾਂ ਦੇ ਹੇਠ ਲਟਕਵੇਂ ਹਾਰ ਸਨ

Tamil சட்டங்களுக்கு நடுவே இருக்கிற அந்தச் சவுக்கைகளில் சிங்கங்களும், காளைகளும், கேருபீன்களும், சட்டங்களுக்கு மேலாக ஒரு திரணையும், சிங்கங்களுக்கும் காளைகளுக்கும் கீழாக சாய்வான வேலைப்பாடுள்ள ஜலதாரைகளும் அதனோடே இருந்தது.

వచనము 30

మరియు ప్రతి స్తంభమునకు నాలుగేసి యిత్తడి చక్రములు ఇత్తడి యిరుసులును కలిగి యుండెను; దాని

నాలుగు మూలలను దిమ్ములు కలవు; ఈ దిమ్ములు తొట్టిక్రింద అతికిన ప్రతిస్థలము దగ్గర పోత

పోయబడెను.

Assamese ప్రత్యేక ఆధారిత చాబిటోకే పితలబ చకా ఆర్క పితలబ ధూబా ఆఱ్ఱిల; తాబ చాబిటో ఖూబా తలత ప్రక్షాలన-పాద-ధబా సూవిధా ఆఱ్ఱిల ఆర్క ప్రత్యేకటోబ దాఱ్ఱిత మాలాబ ఆకృతిత సాఱా ఆఱ్ఱిల।

Bengali প্রতিটি ঠেলায় 4টি করে পিতলের চাকা ছিল। কোণায় ছিল একটি বড় পাদ রাখার মতো পিতলের কয়েকটি পায়া, যেগুলোর গায়ে নানা ধরণের ফুল লাগানো হয়েছিল।

Gujarati દરેક ઘોડીને કાંસાના ચાર પૈડા હતાં. અને તેની ધરી પણ કાંસાની હતી. મેજને ચાર ખૂણા હતાં જેને ગાળેલા પીતળમાંથી બનાવેલા ચાર ટેકાઓ મૂક્યાં હતાં. એ હાથા પર કુલ વેલની ભાત કોતરેલી હતી.

Hindi और एक एक पाये के लिये पीतल के चार पहिये और पीतल की धुरियां बनी; और एक एक के चारों कोनों से लगे हुए कंधे भी ढाल कर बनाए गए जो हौदी के नीचे तक पहुंचते थे, और एक एक कंधे के पास हार बने हुए थे।

Kannada ಒಂದೊಂದು ಆಧಾರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ತಾಮ್ರದ ಗಾಲಿಗಳೂ ತಾಮ್ರದ ತಗಡುಗಳೂ ಇದ್ದವು. ಅದರ ನಾಲ್ಕು ಮೂಲೆಗಳಿಗೂ ಜೋಡಣೆಗಳಿದ್ದವು. ಸಮು ದ್ರದ ಕೆಳಗೆ ಇರುವ ಪ್ರತಿ ಕೆರಂಬಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲೂ ಎರಕ ಹೊಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟ ಜೋಡಣೆಗಳಿದ್ದವು.

Malayalam ಓರೊ ಪಿಂಠಿನ್ನುಂ ತಾಡುಂ ಕೊಣ್ಣುಂಱು ನುನಾಲು ಚುಕ್ರವುಂ ತಾಡುಂಕೊಣ್ಣುಂಱು ಅಶ್ಚುತಣ್ಣುಂಱುಂ ಉಣ್ಣಾಯಿರುನ್ನುಂ; ಅಂತಿನ್ನೆ ನಾಲು ಕೊಣ್ಣಿಲುಂ ಕಾಲುಕಲೆ ಉಣ್ಣಾಯಿರುನ್ನುಂ. ತೊಟ್ಟಿಯುಂಱು ಕಿಷ್ಕ ಕಾಠೆ ಓರೊನ್ನಿನ್ನುಂ ಪುಂವೂಠು ತೊಠಣ್ಣುಂಱುಯೊಕ್ಕುಂಱು ವಾರಿಠ್ಠಿರುನ್ನುಂ.

Marathi प्रत्येक चौरंगाला पितळेची चार-चार चाके व पितळेच्या धुऱ्या केल्या होत्या. प्रत्येकाच्या चाऱ्ही पायांना लागून ओतीव खांदे होते; ते खांदे गंगाळ ठेवण्यासाठी वरच्या भागी ओतून जोडले होते; त्यांच्या बाजू माळांनी शृंगारल्या होत्या.

Oriya ପ୍ରତ୍ୟେକକ ଚୌରଙ୍ଗାଳା ପିତଳେଚି ଚାର-ଚାର ଚାକେ ବ ପିତଳେଚ୍ୟା ଧୁ଱୍ୟା କେଲ୍ୟା ହୋତ୍ୟା. ପ୍ରତ୍ୟେକାଚ୍ୟା ଚା଱୍ଘି ପାୟାଂନା ଲାଗୁନ ଓତୀବ ଖାଂଦେ ହୋତେ; ତେ ଖାଂଦେ ଗଂଗାଢ ଠେବଂପ୍ୟାସାଠୀ ବରଚ୍ୟା ଭାଗି ଓତୁନ ଜୋଡଲେ ହୋତେ; ତ୍ୟାଂଚ୍ୟା ଭାଜୁ ମାଢାଂନି ଶୃଂଗାରଲ୍ୟା ହୋତ୍ୟା.

Punjabi ਹਰ ਚੁਰਸੀ ਲਈ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਚਾਰ ਪਹੀਏ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਧੁਰਾਂ ਪਿੱਤਲ ਦੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਆਂ ਚੌਰਾਂ ਪਹੀਆਂ ਹੇਠ ਫਰਸ਼ੀਆਂ ਸਨ ਹੌਂਦ ਦੇ ਹੇਠ ਢਲਵੀਆਂ ਫਰਸ਼ੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਹਰ ਇੱਕ ਦੇ ਪਾਸੇ ਉੱਤੇ ਹਾਰ ਸਨ

Tamil ஒவ்வொரு ஆதாரத்திற்கு நாலு வெண்கல உருளைகளும், வெண்கலத் தட்டுகளும் அதின் நான்கு கோடிகளுக்கு அச்சுகளும் இருந்தது; கொப்பரையின் கீழ் றுக்க, அந்தக் கொம்மைகள் ஒவ்வொன்றும் வார்ப்பு வேலையாக ஜலதாரைகளுக்கு நேராயிருந்தது.

వచనము 31

మరియు దాని మూతి పై పీటయందును మీదను మూరెడు నిడివి; అయితే మూతికింద స్తంభము పనిచొప్పున గుండ్రముగా ఉండి మూరన్నర నిడివి. మరియు ఆ మూతిమీద ప్రక్కలుగల చెక్కిన పనులు గలవు; ఇవి గుండ్రనివిగాక చచ్చొకముగా ఉండెను.

Assamese তাৰ মুখ বৈঠকৰ আকৃতিৰ দৰে ঘূৰণীয়া আৰু ডেৰ হাত জোখৰ আৰু এহাত উচ্চতাৰ এখন কিৰীটিৰ মাজত ৰখা আছিল। তাৰ মুখৰ দাঁতিতোত খাদিত নখা কৰা আছিল আৰু তাৰ ফলকবোৰ বৰ্গৰূপে নাছিল কিন্তু ঘূৰণীয়া আছিল।

Bengali বাটিগুলির প্রায় 1 হাত ওপরে একটি নকশা খোদাই করা কাঠামো ছিল। বাটিগুলির মুখ ছিল গোল, ব্যাস 1.5 হাত। কাঠামোটি ছিল চৌকোনা, গোল নয়।

Gujarati તે મથાળેથી અંદરની તરફ ખૂલતું હતું અને તે દોઢ હાથ ઉંચું હતું, મથાળા પર કોતરકામ કરેલું હતું અને એની તકતીઓ ચોરસ હતી, ગોળ નહોતી,

Hindi और हौदी का मोहड़ा जो पाये की कंगनी के भीतर और ऊपर भी था वह एक हाथ ऊंचा था, और पाये का मोहड़ा जिसकी चौड़ाई डेढ़ हाथ की थी, वह पाये की बनावट के समान गोल बना; और पाये के उसी मोहड़े पर भी कुछ खुदा हुआ काम था और उनकी पटरियां गोल नहीं, चौकोर थीं।

Kannada ಅಂಚಿಗೆ ಒಳಗಾದ ಅದರ ಬಾಯಿಯ ಮೇಲೆ ಒಂದು ಮೊಳ ಉದ್ದವಾಗಿತ್ತು. ಅದರ ಬಾಯಿ ದುಂಡಾಗಿ ಒಂದೂವರೆ ಮೊಳವಾಗಿತ್ತು; ಅದರ ಬಾಯಿಯ ಮೇಲೆ ಚಿತ್ರ ಗೆಳೆದ್ದವು; ಅದರ ಚಿತ್ರಗಳು ದುಂಡಾಗಿರದೆ ಚೌಕ ವಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam അതിന്റെ വായ് ചട്ടക്കൂട്ടിന്നു അകത്തും മേലോട്ടും ഒരു മുഴം ഉയരമുള്ളതും ആയിരുന്നു; അതിന്റെ വായ് പിറത്തിന്റെ പണിപോലെയാണു ഒന്നര മുഴം വൃത്തത്തിലും ആയിരുന്നു; അതിന്റെ വായ് ഒരു കൊത്തുപണിയുണ്ടായിരുന്നു; അതിന്റെ ചട്ടപ്പലക വൃത്താകാരമല്ല, ചതുരശ്രം ആയിരുന്നു.

Marathi कळसांच्या आतल्या बाजूपासून वरपर्यंत त्याचे तोंड एक हात उंच होते; हे तोंड बैठकीसारखे असून त्याचा व्यास दीड हात होता; त्याच्यावरही काही कोरीव काम होते; त्याच्या पट्ट्या गोल नसून चौकोनी होत्या.

Oriya ଉପଲର ମାଠିଆ ପାଇଁ ଏକ ଥାକ ଥିଲା। ଏହାର ଲମ୍ବ ଏକ ହାତ ଥିଲା। ମାଠିଆର ମୁହଁ ଗୋଲାକାର ଚତୁର୍ଭୁଜ ଥିଲା। ଏହାର ବ୍ୟାସ ଦୁଇହାତ ଥିଲା। ସଞ୍ଚି ଥାକଲର କଂସାସର ବହୁତ ନକ୍ସା ଅଙ୍କା ଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਮੂੰਹ ਮੁਕਟ ਦੇ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਹੱਥ ਸੀ। ਉਹ ਦਾ ਮੂੰਹ ਗੋਲ ਅਤੇ ਕੁਰਸੀ ਦੀ ਬਣਤ ਅਨੁਸਾਰ ਡੇਢ ਹੱਥ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਵੀ ਉਕਰਾਈ ਦਾ ਕੰਮ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪਟੜੀਆਂ ਚੌਰਸ ਸਨ ਗੋਲ ਨਹੀਂ ਸਨ

Tamil திரணைகளுக்கும் உள்ளான அதின் வாய் மேலாக ஒருமுழம் உயர்ந்திருந்தது; அதின் வாய் ஒன்றரைமுழ சக்கராகாரமும் தட்டையுமாய், அதின் வாயின்மேல் சித்திரங்களும் செய்யப்பட்டிருந்தது; அவைகளின் சவுக்கைகள் வட்டமாயிராமல் சதுரமாயிருந்தது.

వచనము 32

మరియు ప్రక్క పలకలకింద నాలుగు చక్రములు కలవు; చక్రముల యిరుసులు స్తంభములతో

అతకబడియుండెను; ఒక్కొక్క చక్రము మూరెడునర నిడివిగలదై యుండెను.

Hindi पहियों की बनावट, रथ के पहिये की सी थी, और उनकी धुरियां, पुट्टियां, आरे, और नामें सब ढाली हुई थीं।

Kannada అవుగళ ఇరుసుగళూ అణసుగళూ ఙక్యగళూ కంబిగళూ ఎల్లూ ఎరక ఊయ్యల్పట్టిద్దవు.

Malayalam ചക്രങ്ങളുടെ പണി രഥചക്രത്തിന്റെ പണിപോലെ ആയിരുന്നു; അവയുടെ അച്ചതണ്ടുകളും വട്ടുകളും അഴികളും ചക്രനാഭികളും എല്ലാം വാർപ്പു പണി ആയിരുന്നു.

Marathi चक्राची घडण रथचक्रासारखी होती; त्यांच्या धुऱ्या, पुट्टे, आरे आणि तुंबे हे सर्व ओतीव होते.

Oriya ଆଉସସହି ଚକଗୁଡ଼ିକ ରଥର ଚକ ସଦୃଶ ଥିଲା। ଚାନ୍ଦାର ଅଖ, ନଲମି, ନାଭି ଓ ଅର ସବୁ ଭଳି ପିରଲସର ନିର୍ମିତସହାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਪਹੀਏ ਦੀ ਬਣਤ ਰਥ ਦੇ ਪਹੀਆਂ ਦੀ ਬਣਤ ਵਾਂਗੂ ਸੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਧੁਰੇ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਆਓਲ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪੁੱਠੀਆਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਅਰਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਨਾਭਾਂ ਸਭ ਢਲੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਸਨ

Tamil உருளைகளின் வேலை இரத்தத்து உருளைகளின் வேலைக்கு ஒத்திருந்தது; அவைகளின் அச்சுகளும், சக்கரங்களும், வட்டங்களும், கம்பிகளும் எல்லாம் வார்ப்புவேலையாயிருந்தது.

వచనము 34

ఒకొక్క స్తంభపు నాలుగు మూలలను నాలుగు దిమ్మలు కలవు; ఈ దిమ్మలును స్తంభమును

ఏకాండముగా ఉండెను.

Assamese ప్రత్యేక ఆధారబ చారి చూకత చారిటా ప్రక్షాలన-పాద-ధరా వారసా ఆఱిల; సెఱే ప్రక్షాలన-పాద-ధరాబాబ ఆధారబ లగత సాఱత గఱా ఱెఱిల।

Bengali পাঁচ ধরে রাখার পায়া চারটি প্রত্যেকটা ঠেলার চারকোণায় বসানো ছিল। এগুলোও ঠেলার সঙ্গে একই ছাঁচে বসানো হয়।

Gujarati દરેક ઘોડીને ચાર ખૂણે ચાર ટેકાઓ હતા, તે બધાં ઘોડીની સાથે એક જ ટૂકડામાંથી બનાવેલાં હતાં.

Hindi और एक एक पाये के चारों कोनों पर चार कंधे थे, और कंधे और पाये दोनों एक ही टुकड़े के बने थे।

Kannada ఒండొందు ఆధారద నాల్కు మూలేగళల్లి అంఙుగళిద్దవు; ఆధారదల్లిందలే అంఙుగళు ఆదవు.

Malayalam ഓരോ പിന്തിന്റെ നാലു കോണിലും നാലു കാലുണ്ടായിരുന്നു; കാലുകൾ പിന്തിൽനിന്നു തന്നെ ഉള്ളവ ആയിരുന്നു.

Marathi प्रत्येक चौरंगाच्या चाऱ्ही कोपऱ्यांना चार खांदे होते; हे खांदे व चौरंग दोन्ही अखंड होते.

Oriya ପ୍ରଲତ୍ୟକକ ଖରୁଲିର ଗୁରି କୋଣସର ଗୁରୋଟି ଠଲସା ଥିଲା ଓସସହି ଠଲସାଗୁଡ଼ିକ ଖରୁଲି ସହିତ ଏକ ଖଣ୍ଡସହାଇ ରହିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਹਰ ਕੁਰਸੀ ਦੀਆਂ ਚੌਹਾਂ ਠੁਕਰਾਂ ਉੱਤੇ ਚਾਰ ਫਰਸ਼ੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਫਰਸ਼ੀਆਂ ਕੁਰਸੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਸਨ

Tamil ஒவ்வொரு ஆதாரத்தினுடைய நாலு கோடிகளிலும், ஆதாரத்திலிருந்து புறப்படுகிற நாலு கொம்மைகள் இருந்தது.

వచనము 35

మరియు స్తంభమును పైని చుట్టును జేనెడు ఎత్తుగల గుండ్రని బొద్దు కలిగి యుండెను; మరియు

స్తంభమును పైనున్న జవలును ప్రక్క పలకలును దానితో ఏకాండముగా ఉండెను.

Assamese সেই আধাৰৰ মূৰত আধা হাত দ-কৈ এটা ঘূৰণীয়া সাঁফৰ আছিল আৰু আধাৰৰ ওপৰ-ভাগত থকা ধৰণী আৰু ফলকবোৰ তাত সংযুক্ত হৈ আছিল।

Bengali প্রত্যেকটা ঠেলার ওপরের দিকে পিতলের একটা করে ফালি বসানো ছিল। এই ফালিটাও ছিল একই ছাঁচ বানানো।

Gujarati ઘોડીની પર એક ગોળાકાર ઘુંમટ હતો, અને તેની ઊંચાઈ અડધા હાથની હતી. તેનો કિનારો અને ટેકાઓ બધાં એક જ ટૂકડામાંથી બનાવ્યાં હતાં.

Hindi और एक एक पाये के सिरे पर आध हाथ ऊंची चारों ओर गोलाई थी, और पाये के सिरे पर की टेकें और पटरियां पाये से जुड़े हुए एक ही टुकड़े के बने थे।

Kannada ಆಧಾರದ ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ವರೆ ಮೂಳ ದುಂಡಾದದ್ದು ಒಂದು ಇತ್ತು; ಆಧಾರದ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಅದರ ಕೈಪಿಡಿಗಳೂ ಅಂಚುಗಳೂ ಅದರಿಂದಲೇ ಆಗಿದ್ದವು.

Malayalam ഓരോ പീഠത്തിന്റെയും തലക്കൽ അര മുഴം ഉയരമുള്ള വളയവും ഓരോ പീഠത്തിന്റെയും മേലറ്റത്തു അതിന്റെ താങ്ങുകളും അതിന്റെ വക്കുകളും അതിൽനിന്നു തന്നെ ആയിരുന്നു.

Marathi प्रत्येक चौरंगावर अर्धा हात उंच गोलाकार झाकण होते; आणि त्या झाकणाचे टेकावे व त्याच्या पट्ट्या चौरंगाशी अखंड होत्या.

Oriya ଆଉ ପ୍ରତି ଖରୁଲି ମୁଣ୍ଡସର ଅର୍ଦ୍ଧ଼ହସ୍ତ ଉଚ୍ଚ ପିଠଲର ଗୋଲାକାର ବଲତା ଥିଲା। ଖରୁଲି ଉପରିସ୍ଥ ଅବଲମ୍ବନ ଓ ମଧସଦଶ ତାହା ସହିତ ନିର୍ମିତସହାଇଥିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਹਰ ਕੁਰਸੀ ਦੇ ਸਿਰੇ ਵਿੱਚ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਅੱਧ ਹੱਥ ਦੀ ਇੱਕ ਗੋਲ ਉਚਾਨ ਸੀ ਅਤੇ ਕੁਰਸੀ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਉਹ ਦੇ ਢਾਸਣੇ ਅਤੇ ਪਟੜੀਆਂ ਉਸੇ ਵਿੱਚੋਂ ਸਨ

తీర్తంతీరుంతాన్; సుఠ్ఠీలుం ఓవ్ఠాన్ఠీలుం, జలతారాకణీలుం ఐరుక్కుం
ఐఢాంకఠ్ఠక్కుత్ తక్కతాయ్శ్ శెయ్తాన్.

వచనము 37

ఈ ప్రకారము అతడు పది స్తంభములను చేసెను; అన్నిటి పోతయును పరిమాణమును రూపమును
ఏకరీతిగా ఉండెను.

Assamese এইদৰে তেওঁ একে সাঁচতে একে জোখেৰে একে আকৃতিৰে পিতলৰ সেই দহ টা
আধাৰ সাজিছিল।

Bengali হীরম একই রকম দেখতে মোট 10টি ঠেলা বানিয়েছিল। এই প্রত্যেকটা ঠেলাই
পিতল দিয়ে তৈরী একই ছাঁচে ফেলে বানানো হয়েছিল, যে কারণে এই সব কটাই এক রকম
দেখতে ছিল।

Gujarati આ રીતે એણે 10 ઘોડીઓ બનાવી હતી; તે બધીજ એક સરખી અને ગાળેલા
કાંસામાંથી બનાવેલી હતી અને કદમાં અને આકારમાં સમાન હતી.

Hindi इसी प्रकार से उसने दसों पायों को बनाया; समों का एक ही सांचा और एक ही नाप, और एक
ही आकार था।

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ಆ ಹತ್ತು ಆಧಾರಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಅವು ಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಂದೇ ಎರಕವೂ
ಒಂದೇ ಅಳತೆಯೂ ಒಂದೇ ಪ್ರಮಾಣವೂ ಆಗಿದ್ದವು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവൻ പീഠം പത്തും തീർത്തു; അവയെല്ലാം ഒക്കെയും
വാർപ്പും കണക്കും പരിമാണവും ഒരുപോലെ ആയിരുന്നു.

Marathi ह्या प्रकारे त्यांनी ते दहा चौरंग केले; ते सर्व एकाच साच्याचे, एकाच मापाचे व एकाच
आकाराचे होते.

Oriya ହାରମ ଦଶଟି ଖରୁଲି ନିର୍ମାଣ କଲା। ପ୍ରତ୍ୟେକକ ଖରୁଲିର ଆକୃତି ଓ ଆକାର ସମାନ ଥିଲା। କାରଣ
ପିତ୍ତଳକୁ ତରଳାଇସଗାଠିଏ ଛାଞ୍ଚସର ଭାଲିସସସଗୁଡ଼ିକୁ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲା।

Punjabi ਏਸੇ ਤਰਾਂ ਉਸ ਨੇ ਦਸੇ ਕੁਰਸੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਇੱਕੋ ਹੀ ਸੱਚਾ ਇੱਕੋ ਹੀ ਨਾਪ ਅਤੇ ਇੱਕੋ ਹੀ
ਰੂਪ ਸੀ।।

Tamil இந்தத் தப் பிரகாரமாக அந்தப் பத்து ஆதாரங்களையும் செய்தான்;
அவை க ளெ ல்லா ம் ஒ ரே வா ர்ப்பு ம் , ஒ ரே அ ள வு ம் , ஒ ரே வி த
கொத்துவேலையுமாயிருந்தது.

వచనము 38

తరువాత అతడు పది యిత్తడి తొట్లను చేసెను; ప్రతి తొట్టి యేడువందల ఇరువది తూములు పట్టునది;

ఒక్కొక్క తొట్టి నాలుగు మూరలు; ఒక్కొక్క స్తంభముమీద ఒక్కొక్క తొట్టి పెట్టబడెను.

Assamese పాఠ్త హీరమె పితలబ దహ టా ప్రక్కాలన-పాత్త సాజిఱిలా ప్రత్యకటా పాత్త చల్లిశ మొన కై పానీ ధరిఱిల। ప్రత్యక పాత్త చారి హాత జొఖబ ఆఱిల। ప్రత్యకటా పాత్త సెఱి దహ టా ఆధాబర ఓపరత బఖా ఱైఱిల।

Bengali అఱాడాఓ హీరమ ప్రత్యకటా ఠెలార జనా ఁకటా కరె మోఠ 10ఠి బడ బాఠి బానియెఱిల। యెఱులొ ప్రాయ 4 హాత కరె చఓడా ఱిల అబఁ అఱి పాత్తఱులొయ 230 గ్యాలన పర్యఱ్ఱ పానీయ ధరత।

Gujarati పఠి ఠెఠె కఱసానీ 10 క్కూఠిఁ అనాపి, ఁరెక క్కూఠిఁ 40 అఱఠ 1 పాఠి మఱఱ అఁపి అనె 4 అఱఠ వ్యాసనీ అఠి. ఁరెక ఠఓఠి మఱఠె అఁక ఠఠఓ అఠఓ.

Hindi और उसने पीतल की दस हौदी बनाई। एक एक हौदी में चालीस चालीस बत की समाई थी; और एक एक, चार चार हाथ चौड़ी थी, और दसों पायों में से एक एक पर, एक एक हौदी थी।

Kannada ಹತ್ತು ತಾಮ್ರದ ತೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಒಂದೊಂದು ತೊಟ್ಟಿಯು ನಾಲ್ಕತ್ತು ಕೊಳಗ ಹಿಡಿಯಿತು; ಒಂದೊಂದು ತೊಟ್ಟಿಯು ನಾಲ್ಕು ಮೊಳವು; ಆ ಹತ್ತು ಆಧಾರ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದೊಂದರ ಮೇಲೆ ಒಂದೊಂದು ತೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ಇಟ್ಟನು.

Malayalam അവാൻ താമ്രംകൊണ്ടു പത്തു തൊട്ടിയും ഉണ്ടാക്കി; ഓരോ തൊട്ടിയിൽ നാല്പതു ബത്ത വെള്ളം കൊള്ളും; ഓരോ തൊട്ടി നന്നാലു മുഴം. പത്തു പീഠത്തിൽ ഓരോന്നിന്മേൽ ഓരോ തൊട്ടി വെച്ചു.

Marathi आणखी त्याने पितळेची दहा गंगाळे केली होती; एकेका गंगाळात चाळीस-चाळीस बथ पाणी राहत असे; त्या प्रत्येक गंगाळाचा व्यास चार हात होता; त्या दहा चौगंगांतील प्रत्येकावर एकेक गंगाळ होते.

Oriya ସସ ଦଶଟି ଖରୁଲି ଉପଲର ରହିବା ପାଇଁ ଦଶଟି ମାଠିଆ ନିର୍ମାଣ କଲା। ପ୍ରତ୍ୟେକକ ମାଠିଆର ବ୍ୟାସ ଗୁରୁତ୍ୱାତ ଥିଲା ଓ ପ୍ରତ୍ୟେକକ ମାଠିଆ ଗୁଲିଶ ମନ୍ତ୍ରଣ ଧାରଣ କରୁଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਪਿੱਤਲ ਦੀਆਂ ਦਸ ਹੌਦੀਆਂ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਹੌਦੀ ਵਿੱਚ ਤੀਹ ਮਣ ਦੀ ਸਮਾਈ ਸੀ ਅਤੇ ਹਰ ਹੌਦੀ ਚਾਰ ਹੱਥ ਦੀ ਸੀ। ਹਰ ਇੱਕ ਹੌਦੀ ਦਸਾਂ ਕੁਰਸੀਆਂ ਉੱਤੇ ਸੀ

Tamil పత్తు వెణ్ణకలక్ కెకాప్పరైకఱెఱాయుం అణ్ణడాక్కినాన్; అవ్వువొఱు కెకాప్పరై నాఱ్ఱపత్తు క్రుడమ్ పిఱిక్కుమ్; నాల్వుముఱు అకలమాన అవ్వువొఱు కెకాప్పరైయుం అఱ్ఱత్తప్పత్తు ఆతారాఱ్ఱగఱిల్ అవ్వువొఱ్ఱఱిన్మేలుమ్ వైకకప్పట్టత్తు.

Assamese হীৰমে সেই প্রক্ষালন-পাত্র, ছাঁই উলিওৱা হেঁতা আৰু তেজ ছটিওৱা পাত্ৰবোৰ নিৰ্মাণ কৰিছিল। এইদৰে হীৰমে ৰজা চলোমনৰ বাবে যিহোৱাৰ গৃহত সম্পূৰ্ণৰূপে নিৰ্মাণ কৰি উঠা কাৰ্যবোৰ হ'ল:

Bengali এছাড়াও শলোমনের নির্দেশ মতো অজস্র পাত্র, ছোট হাতা, ছোট বাটি যা কিছু তাকে বানাতে বলা হয়েছিল সে বানিয়েছিল।

Gujarati તદુપરાંત ળીરામે કૂંડા-પાવડા તથા તપેલાં બનાવ્યાં. આ પ્રમાંણે ળીરામે યહોવાના મંદિરને લગતું સુલેમાંન રાજાને માંટે તે સર્વ તેણે પૂરું કર્યું.

Hindi और हीराम ने हौदियों, फावड़ियों, और कटोरों को भी बनाया। सो हीराम ने राजा सुलैमान के लिये यहोवा के भवन में जितना काम करना था, वह सब निपटा दिया,

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಹೀರಾಮನು ತೊಟ್ಟಿ ಗಳನ್ನೂ ಸಲಿಕೆಗಳನ್ನೂ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿದನು. ಹೀರಾಮನು ಕತ ನ ಮನೆಗೋಸ್ಕರ ಅರಸನಾದ ಸೋಲೋಮೋನನು ಮಾಡಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam പിന്നെ ഹീരാം കുലങ്ങളും ചട്ടുകങ്ങളും കുലശങ്ങളും ഉണ്ടാക്കി; അങ്ങനെ ഹീരാം യഹോവയുടെ ആലയംവക ശലോമോൻ രാജാവിന്നു വേണ്ടി ചെയ്ത പണികളൊക്കെയും തീർത്തു.

Marathi तसेच हीरामाने गंगाळे, फावडी व कटोरी ही बनवली. ह्या प्रकारे हीरामाने शलमोन राजासाठी परमेश्वराच्या मंदिराचे जे काम करायचे होते ते संपवले ते असे:

Oriya ହୀରମ ଏହିସବୁ ପ୍ରକ୍ଷାଳନ ପାତ୍ର, ସଞ୍ଚାର କରୁଲୁ, ଏବଂସଞ୍ଚାର ତାଟିଆଗୁଡ଼ିକ ନିର୍ମାଣ କଲା।ସସ ଶଲଲମନଙ୍କ ଇଚ୍ଛାନୁସାସର ସମସ୍ତ ଜିନିଷ ତିଆରି ସମାପ୍ତ କଲା। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ ନିମ୍ନ ତାଲିକା ମୁତାବକ ଜିନିଷ ନିର୍ମିତସହଲା। ଯଥା:

Punjabi ਸੋ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਹੌਦੀਆਂ, ਬਾਟੀਆਂ ਅਰ ਕੜਛਿਆਂ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਉਹ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਭਵਨ ਉੱਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਸੰਪੂਰਨ ਕੀਤਾ

Tamil பின்பு ஈராம் கொப்பரைகளையும் சாம்பல் எடுக்கிற கரண்டிகளையும் கலங்களையும் செய்தான். இவ்விதமாய் ஈராம் கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்காக ராஜாவாகிய சாலொமோனுக்குச் செய்யவேண்டிய எல்லா வேலையையும் செய்து முடித்தான்.

వచనము 41

రెండు స్తంభములను, ఆ రెండు స్తంభముల మీదనున్న పైపీటల పల్లెములను ఆ స్తంభములను పై

పీటల పల్లెములను కప్పిన రెండు అల్లికలను,

Assamese সেই স্তম্ভ দুটা আৰু তাৰ মূৰৰ মাথলাৰ ঘূৰণীয়া ভাগ দুটা আৰু তাক ঢাকিবলৈ যি দুখন অলংকাৰপূৰ্ণ জালি কটা কাম কৰা হৈছিল।

Bengali প্রভুর মন্দিরে হীরাম যা কিছু বানিয়েছিল তার তালিকা দেওয়া হল: ২টি স্তম্ভ, স্তম্ভের ওপরে বসানোর জন্য বাটির মতো দেখতে ২টি স্তম্ভ চূড়া,

Gujarati તેણે 2 થાંભલા, અને કુળશ અને સ્તંભની ટોચ પરના ઘુંમટને ઢાંકતી બે જાળી બનાવી હતી.

Hindi अर्थात् दो खम्भे, और उन कंगनियों की गोलाइयां जो दोनों खम्भों के सिरे पर थीं, और दोनों खम्भों के सिरों पर की गोलाइयों के ढांपने को दो दो जालियां, और दोनों जालियों के लिय चार चार सौ अनार,

Kannada ಅವು ಯಾವವಂದರೆ, ಎರಡು ಸ್ತಂಭಗಳೂ ಎರಡು ಸ್ತಂಭಗಳ ತುದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಕುಂಬಗಳ ಚಂಬು ಗಳೂ ಎರಡು ಸ್ತಂಭಗಳ ತಲೆಯಲ್ಲಿರುವ ಕುಂಬಗಳ ಎರಡು ಚಂಬುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚುವ ಎರಡು ಜಾಲರಿ ಸಾಮಾನುಗಳೂ

Malayalam രണ്ടു സ്തംഭം, രണ്ടു സ്തംഭത്തിന്റെയും തലക്കല്ലുള്ള ഗോളാകാരമായ രണ്ടു പോതിക, സ്തംഭങ്ങളുടെ തലക്കല്ലുള്ള പോതികകളുടെ രണ്ടു ഗോളം മൂടുവാൻ രണ്ടു വലപ്പണി,

Marathi दोन खांब, त्या खांबांच्या शेंड्यांवरील कळसांचे प्याल्याच्या आकाराचे भाग व त्या दोन्ही खांबांच्या शेंड्यांवरील कळसाचे प्याल्याच्या आकाराचे भाग झाकण्यासाठी जाळ्या केल्या;

Oriya 2 ଗୋଟି ସ୍ତମ୍ଭ; 2 ଗୋଟି ଗୋଲାକାର ଫଣ୍ଡୁଳା, ସେହି ସ୍ତମ୍ଭ ଉପରିସ୍ଥ ଆବୃତ କରିବା ପାଇଁ;

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਓਹ ਦੋ ਥੰਮ੍ਹ ਅਤੇ ਕੋਲਾਂ ਵਰਗੇ ਮੁਕਟ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਉੱਤੇ ਸਨ ਅਤੇ ਦੋ ਜਾਲੀਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਉੱਤੇ ਕੋਲਾਂ ਵਰਗੇ ਮੁਕਟਾਂ ਨੂੰ ਕੱਜਦੀਆਂ ਸਨ

Tamil அவைககள் என்னவெனில்: இரண்டு தூண்களும், இரண்டு தூண்களுடைய முனையின்மேல் இருக்கிற இரண்டு உருண்டைக் கும்பங்களும், தூண்களுடைய முனையின்மேல் இருக்கிற இரண்டு உருண்டைக் கும்பங்களை மூடும் இரண்டு வலைப்பின்னல்களும்,

వచనము 42

ఆ స్తంభముల మీదనున్న పైపీటల రెండు పల్లెములను కప్పిన అల్లిక యొక్కటింటికి రెండు

వరుసలచొప్పున రెండు అల్లికలకును నాలుగు వందల దానిమ్మపండ్లను,

Assamese তেওঁ সেই দুয়োৰ অলংকাৰপূৰ্ণ জালৰ কাৰণে সেই চাৰিশ ডালিম অৰ্থাৎ স্তম্ভ দুটাৰ ওপৰৰ মাথলাৰ ঘূৰণীয়া ভাগ দুটা চাকিবৰ অৰ্থে প্ৰত্যেক জালৰ কাৰণে দুশাৰী ডালিম

Bengali গম্বুজগুলো ঘেরার জন্য ২টি জাল, জালে লাগানোর জন্য ৪০০টি ডালিম।

Gujarati અને એ 2 જાળીને માટે 400 દાડમ; એટલે થાંભલાની ટોચ પરના બે કુળશના બંને ઘુંમટ ઢાંકવાની પ્રત્યેક જાળીને માટે દાડમની બબ્બે હારો;

Hindi अर्थात् खम्भों के सिरों पर जो गोलाइयां थीं, उनके ढांपने के लिये अर्थात् एक एक जाली के लिये अनारों की दो दो पांति;

Kannada ಎರಡು ಜಾಲರಿಗಳಿಗೆ ನಾನೂರು ದಾಳಿಂಬಗಳೂ ಸ್ತಂಭಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಎರಡು ಚಂಬುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚುವಂತೆ ಒಂದು ಜಾಲರಿಗೆ ಎರಡು ಸಾಲಿನ ದಾಳಿಂಬಗಳೂ

Malayalam ಸಂತೋಷೋದಯ ತಲೆಕೊಟ್ಟು ಪೂಜಿಸುವುದು ರಾಜ್ಯ ಗೋಶಂಕರ
ಮೃಗ್ಯಾ ನಾ ರೋ ವಲಪ್ಪಣಿಯಿಲ್ಲ. ుರ ರಾಜ್ಯನಿರ ಮಾತು ಲ್ಲಮಾಯಿ ರಾಜ್ಯ
ವಲಪ್ಪಣಿಯಿಲ್ಲ. ಕೂಡ ನಾನ್ಯೂ ಮಾತು ಲ್ಲಮಾಯಿ,

Marathi त्या दोन जाळ्यांसाठी चारशे डाळिंबे केली; खांबांच्या शेंड्यांवरील प्याल्याच्या आकाराच्या कळसांचे भाग झाकायच्या जाळ्यांसाठी ह्या डाळिंबाच्या दोन-दोन रांगा होत्या;

Oriya 2 ଗୋଟି ଜାଲି; 400 ଗୋଟି ଡାଲିମ୍ବ ଭିତ୍ତି ଡାଲି ନିମନ୍ତେ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜାଲିରେ ଦୁଇଧାଡ଼ି ଡାଲିମ୍ବ ରହିବ;

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇਹਾਂ ਜਾਲੀਆਂ ਦੇ ਚਾਰ ਸੌ ਅਨਾਰ ਅਰਥਾਤ ਹਰ ਇੱਕ ਜਾਲੀ ਲਈ ਅਨਾਰਾਂ ਦੀਆਂ ਦੋ ਪਾਲਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਉੱਤੇ ਲੇ ਕੋਲਾਂ ਵਰਗੇ ਮੁਕਟਾਂ ਨੂੰ ਕੱਜਦੀਆਂ ਸਨ

Tamil தூண்களின்மேலுள்ள இரண்டு உருண்டைக் கும்பங்களை மூடும்படி ஒவ்வொரு வலைப்பின்னலுக்கும் பண்ணின இரண்டு வரிசை மாதளம்பழங்களும், ஆக இரண்டு வலைப்பின்னலுக்கும் நானூறு மாதளம்பழங்களும்,

వచనము 43

పది స్తంభములను, స్తంభములమీద పది తొట్లను,

Assamese আৰু দহ টা আধাৰ, আৰু দহ টা আধাৰৰ ওপৰত দহ টা প্ৰক্ষালন পাৰ,

Bengali প্রতিটি জালের জন্য 2 সারি ডালিম ছিল যাতে স্তম্ভগুলির মাথার ওপরের গম্বুজ ঢাকা পড়ে,

Gujarati તેણે 10 ધોડી બનાવી અને તેને માટે 10 કૂંડા બનાવ્યા.

Hindi दस पाये और इन पर की दस हौदी,

Kannada ಹತ್ತು ಆಧಾರಗಳೂ ಆಧಾರಗಳ ಮೇಲಿರುವ ಹತ್ತು ತೊಟ್ಟಿಗಳೂ

Malayalam പത്തു പീഠം, പീഠങ്ങളിന്മേലുള്ള പത്തു തൊട്ടി,

Marathi दहा चौरंग व त्यांच्यावरील दहा गंगाळे;

Oriya 10 ଗୋଟି ଶଗଡ଼ରୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶଗଡ଼ରେ ଗୋଟିଏ ପକ୍ଷାଳନ ପାତ୍ର ରହିବ;

Punjabi ਓਹ ਦਸ ਕੁਰਸੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੁਰਸੀਆਂ ਦੀਆਂ ਦਸੇ ਹੌਦੀਆਂ

Tamil பத்து ஆதாரங்களும், ஆதாரங்களின்மேல் வைத்த பத்துக் கொப்பரைகளும்,

వచనము 44

ఒక సముద్రమును, సముద్రముక్రింద పండ్రెండు ఎడలను,

Assamese সেই সমুদ্র-পাত্র, আৰু সেই সমুদ্র-পাত্রৰ তলৰ বাৰটা ষাঁড়-গৰু,

Bengali একটা বাটি সহ 10টি ঠেলা, একটি বড় চৌবাচ্চা যার नीचे ছিল 12টি ষাঁড়, ছোট হাতা, ছোটখাটো পাত্র ও প্রভুর মন্দিরের জন্য রয়োজনীয় অন্যান্য বাসনকোসন।

Gujarati બાર બળદો પર ટેકવેલો એક મોટો ઢોજ,

Hindi एक हौज़ और उसके नीचे के बारह बैल, और हंडे, फावडियां,

Kannada ಒಂದು ಸಮುದ್ರವೂ ಸಮುದ್ರದ ಕೆಳಗಿರುವ ಹನ್ನೆರಡು ಮತ್ತು ಗಳೂ ಪಾತ್ರೆಗಳೂ ಸಲಕೆಗಳೂ ಬೋಗುಣಿಗಳೂ.

Malayalam ഒരു കടൽ, കടലിന്റെ കീഴെയുള്ള പന്ത്രണ്ടു കുളി,

Marathi आणि एक गंगाळसागर व त्याच्याखालचे बारा बैल.

Oriya ସମୁଦ୍ର ପରି ଏକ ବଡ଼ କୁଣ୍ଡ, ସମୁଦ୍ର ଆକୃତି କୁଣ୍ଡ ତଳେ ବାରଟି ଷଣ୍ଠର ଛବି;

Punjabi ਇੱਕ ਸਾਗਰੀ ਹੋਂਦ ਅਤੇ ਸਾਗਰੀ ਹੋਂਦ ਦੇ ਹੇਠ ਬਾਰਾਂ ਬਲਦ

Tamil ஒரு கடல்-தொட்டியும், கடல் தொட்டியின் கீழிருக்கிற பன்னிரண்டு ரிஷபங்களும்,

వచనము 45

బిందెలను, చేటలను, గిన్నెలను వీటినన్నిటిని రాజైనసొలోమోను ఆజ్ఞనుబట్టి హీరాము యెహోవా

మందిరమునకు చేసెను. ఈ వస్తువులన్నియు మెరుగుపెట్టిన యిత్తడివై యుండెను.

Assamese ছাঁই পেলোৱা পাত্র, ছাঁই উলিওৱা হেঁতা আৰু তেজ ছটিওৱা পাত্র - হীৰমে এইবোৰ নিৰ্মান কৰিছিল বজা চলোমনৰ বাবে, যিহোৱাৰ গৃহৰ বাবে; তেওঁ এইবোৰ চক্‌চকিয়া পিতলেৰে নিৰ্মান কৰিছিল।

Bengali শলোমন যা যা চেয়েছিলেন, হীরম তার সবই বানিয়ে দিয়েছিল চক্‌চকে পিতল দিয়ে।

Gujarati દેગડા, પાવડા, અને વાસણો, યહોવાના મંદિર માટેની આ સર્વ વસ્તુઓ અને બીજાં બધાં વાસણો હીરામે મંદિરમાં વાપરવા માટે બનાવ્યાં હતાં. જે મંદિર રાજા સુલેમાન યહોવા માટે બંધાવતો હતો અને તે કાંસાનાં બનાવેલાં હતાં.

Hindi और कटोरे बने। ये सब पात्र जिन्हें हीराम ने यहोवा के भवन के निमित्त राजा सुलैमान के लिये बनाया, वह झलकाये हुए पीतल के बने।

Kannada ಪೀರಾಮನು ಕತ ನ ಮನೆಗೋಸ್ಕರ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಈ ಸಾಮಾನುಗಳೆಲ್ಲಾ ಹೊಳೆಯುವ ತಾಮ್ರದವುಗಳಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam കലങ്ങൾ, ചട്ടുകങ്ങൾ, കലശങ്ങൾ എന്നിവ തന്നെ. യഹോവയുടെ ആലയം വക ശലോമോൻ രാജാവിന്നു വേണ്ടി ഹീരാം ഉണ്ടാക്കിയ ഈ ഉപകരണങ്ങളെക്കൊക്കെയും മിനുക്കിയ താമ്രംകൊണ്ടായിരുന്നു.

Marathi तशीच पात्रे, फावडी व कटोरे ही बनवली होती; परमेश्वराच्या मंदिरातील ही जी पात्रे हीरामाने शलमोन राजासाठी बनवली होती ती सर्व उजळ पितळेची होती.

Oriya ପାତ୍ରଗୁଡ଼ିକ, କରୁଣ୍ଡାଗୁଡ଼ିକ ଏବଂ ଚାଟିଆଗୁଡ଼ିକ ହୀରାମ୍ ଦ୍ୱାରା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ପାଇଁ ତିଆରି ହୋଇଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਵਲਟੇਹੀਆਂ, ਬਾਟੀਆਂ ਅਤੇ ਕੜਕੇ ਅਤੇ ਏਹ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਜਿਹੜੇ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਵਾਸਤੇ ਬਣਾਏ ਮਾਂਜੇ ਹੋਏ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਸਨ

Tamil செப்புச்சட்டிகளும், சாம்பல் கரண்டிகளும், கலங்களும் செய்தான்; கர்த்தரின் ஆலயத்துக்காக ராஜாவாகிய சாலொமோனுக்கு ஈராம் செய்த இந்த எல்லாப் பணிமுட்டுகளும் சுத்தமான வெண்கலமாயிருந்தது.

వచనము 46

యొర్దాను మైదానమందు సుకొతునకును సారెతానునకును మధ్య జిగట భూమియందు రాజు వాటిని

పోత పోయించెను.

Assamese বজাই এইবোৰ যৰ্দনৰ চুন্ধো আৰু চৰ্তনৰ মধ্যৱৰ্তী সমতল ভূমিত তৈয়াৰ কৰিবলৈ দিছিল, এইবোৰ আলতীয়া মাটিৰ সাঁচত ঢালি তৈয়াৰ কৰা হৈছিল।

Bengali পিতল দিয়ে এতো বেশী জিনিসপত্র বানানো হয়েছিল যে শলোমন কখনও এসব ওজন করার চেষ্টা করেন নি।

Gujarati આ બધી વસ્તુઓ તેણે યર્દન નદીના મેદાન પ્રદેશમાં સુકકોથ અને સારથાનની વચ્ચે માંટીના બીબા વાપરીને ગાળેલા કાંસાની બનાવેલી હતી.

Hindi राजा ने उन को यरदन की तराई में अर्थात् सुक्कोथ और सारतान के मध्य की चिकनी मिट्टी वाली भूमि में ढाला।

Kannada ಯೊರ್ದ ನದಿಗೆ ಸೇರಿದ ಬೈಲಾದ ಸುಕೋತಿಗೂ ಚಾರತಾನಿಗೂ ನಡುವೆ ಇರುವ ಜೇಡು ಮಣ್ಣಿನ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅರಸನು ಅವುಗಳನ್ನು ಎರಕ ಹೊಯ್ದನು.

Malayalam യോർദ്ദാൻ സമഭൂമിയിൽ സുക്കോത്തിന്നും സാരഥാന്നും മദ്ധ്യേ കളിമണ്ണുള്ള നിലത്തുവെച്ചു രാജാവു അവയെ വാർപ്പിച്ചു.

Marathi राजाने ती यार्देन खोऱ्यात सुक्कोथ व सारतान ह्यांच्यामधील प्रदेशातल्या चिकणमातीत ओतवली होती.

Oriya ଶଲୋମନ ସମସ୍ତ ଜିନିଷ ନିର୍ମାଣସର ବ୍ୟବହୃତ ପିତ୍ତଳକୁ ଓଜନ କଲେ ନାହିଁ କାରଣ ତା'ର ପରିମାଣ ଏଲ୍ଡ ଅଧିକ ଥିଲାସତ ତାହା ଓଜନ କରିବା ସମ୍ଭବ ନଥିଲା।

Punjabi ਯਰਦਨ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਢਾਲਿਆ ਉਸ ਦੀ ਚੀਕਣੀ ਮਿੱਟੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਸੁੱਕੇ ਅਤੇ ਸਾਰਥਾਨ ਦੇ ਵਿਚਾਲੇ ਸੀ

Tamil யோர்தானுக்கு அடுத்த சமனான பூமியிலே, சக்கோத்துக்கும் சர்தானுக்கும் நடுவே களிமண்தரையிலே ராஜா இவைகளை வார்ப்பித்தான்.

వచనము 47

అయితే ఈ ఉపకరణములు అతి విస్తారములైనందున సోలోమోను ఎత్తు చూచుట మానివేసెను;

ఇత్తడియొక్క యెత్తు ఎంతైనది తెలియబడకపోయెను.

Assamese চলোমনে সেই পাত্রবোৰ অতি বেচি হোৱাৰ কাৰণে সেইবোৰৰ ওজন জোখ নকৰিলে, আৰু সেইবাবে সেই পিতলৰ ওজন জনা নগ'ল।

Bengali শলোমন এসবই যর্দন নদীর সুক্লাত্ ও সর্তনের মধ্যবর্তী অঞ্চলে বানানোর নির্দেশ দিয়েছিলেন। এই সব জিনিসই পিতল গলিয়ে ছাঁচে ঢেলে বসানো হয়।

Gujarati સુલેમાને એ સર્વ વાસણો વજન કર્યા વિના રહેવા દીધાં, કારણ તેમની સંખ્યા ઘણી હતી. તેથી કાંસાનું કુલ વજન ક્યારેય નક્કી ન થઇ શક્યું.

Hindi और सुलैमान ने सब पात्रों को बहुत अधिक होने के कारण बिना तौले छोड़ दिया, पीतल के तौल का वजन मालूम न हो सका।

Kannada ಈ ಪಾತ್ರೆಗೆ ಳೆಲ್ಲಾ ಬಹು ಹೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಅವುಗಳನ್ನು ಎಣಿಸದೆ ಬಿಟ್ಟನು; ತಾಮ್ರದ ತೂಕವು ಗೊತ್ತಾಗಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഉപകരണങ്ങൾ അനവധി ആയിരുന്നതുകൊണ്ടു ശലോമോൻ അവയൊന്നും തൂക്കിയില്ല; താമ്രത്തിന്റെ തൂക്കത്തിന്നു നിശ്ചയമില്ലായിരുന്നു.

Marathi ती पात्रे पुष्कळ असल्यामुळे शलमोनाने ती वजन केल्यावाचून ठेवली होती, पितळेचे वजन केले नव्हते;

Oriya ରାଜା ଯେଉଁ ପଦାସର ସୁକ୍ଳାତ ଓ ସର୍ତ୍ତନ ମଧ୍ୟସ୍ଥତ ଚିକ୍ଳଣ ଭୂମିଲର ତାହା ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଆଲଦଶସଦଲ୍ଲାସସଗୁଡ଼ିକୁ ପିତ୍ତଳ ତରଳାଇ ଓ ଛାଞ୍ଚସର ତାଲି ତାଆରି କରାଗଲା।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਏਹ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਨਾ ਤੌਲੇ। ਓਹ ਐਨੇ ਵੱਧ ਸਨ ਭਈ ਓਹ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਭਾਰ ਦਾ ਪਤਾ ਨਾ ਲਗਾ ਸੱਕੇ

Tamil இந்தச் சகல பணி முட்டுகளின் வெண்கலம் மிகவும் ஏராளமுமாயிருந்தபடியால், சாலொமோன் அவைகளை நிறுக்கவில்லை; அதிநுடைய நிறை இவ்வளவென்று ஆராய்ந்து பார்க்கவில்லை.

వచనము 48

మరియు సొలొమోను యెహోవా మందిర సంబంధమైన తక్కిన ఉపకరణములన్నిటిని చేయించెను,

అనగా బంగారపు బలిపీఠమును సముఖపు రొట్టెలనుంచు బంగారపు బల్లలను,

Assamese చలొమనే యిహొరొబ గృహ సకలొ వస్తు సొణెబె నిశ్చొణ కబొరొబొఱిఱి: సెబొబొబ
హ'ల, సొణెబె బెదొ ఆకొ దర్శన-పిఠొ ఠవబ కొబెణె సొణెబె మెజొ

Bengali శలొమన తొర మన్దిరెర జన్య అనెక జినిసెబె సొనొ దియె బొనొతె నిర్దెశ
దియెఱిలెన|

Gujarati సులొమొనె యతొవొనొ మందెర మొంఠెనొ సొధనొ బనొవొ: సొనొనొ వేదొ అనె జెనొ పర అపిఠ
రొటలొ రొబొ తొతొ తే సొనొనొ బొజె,

Hindi యహొవొ కె బవన కె జితనె పొత్ర ఠె సులొమొన నె సబ బనొఱ, అఠొఠ సొనె కొ వేదొ, ఆొర సొనె కొ
వహ మెజొ జిస పర మెంఠ కొ రొటొ రఱి జొతొ ఠొ,

Kannada ఇదల్లదె కత న మనెగె సంబంధవొద పొత్రె గళన్మొల్లొ సొలొమొనెనను
మొడిసెదను; యొవ వందరె, ఱెన్నద ధొషద వేదె, సమ్మొబద రొట్టె గళన్ను ఇడవదకె
ఱెన్నద మేజు, ద్యొవొకెయొ స్థొనద మొంబొగద బలపొజ్జదల్లి బదు,

Malayalam ఠ లొబొ మొం ఠె య ఠొం వ యొ సె ఆం బ య ఠొఠొ గొం జు
గుకలబలకరణణణణం జుణకొకొ; పొంఠొ పొం, కొజ్జయప్పం వొకొగొం పొంఠొ
మొం,

Marathi పరమేశ్వరాच्या मंदिरात जितकी पात्रे होती तितकी सगळी शलमोनाने करवली ती ही: वेदी व
समर्पित भाकरी ठेवण्याचे मेज ही सोन्याची केली होती;

Oriya ଶଲମନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ପାଇଁ ବହୁତ ସାମଗ୍ରୀ ସୁବର୍ଣ୍ଣର ପାଇଲଲା ଏଗୁଡ଼ିକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର
ନିମିତ୍ତ ତିଆରିହଇଲାସସଗୁଡ଼ିକ ଯଥା:

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਬਣਾਏ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਲਈ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਸੋਨੇ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਅਤੇ
ਸੋਨੇ ਦੀ ਮੇਜ਼ ਜਿਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹਜ਼ੂਰੀ ਦੀ ਰੋਟੀ ਸੀ

Tamil ਪੀ ਨੰਨੁ ਮ ਕ ਰੱਤ ਰੁ ਠੈ ਯ ਆ ਲ ਯ ਤੱਤੁ ਕੱਕੁ ਤੱ ਠੇ ਵੈ ਯ ਾ ਨ
ਪਣੀਮੁட்ਰੁਕਠੈਯੇਲਲਾਮ ਸਾਲொమొం ుండొਕੱਕିਨొ; ਅਵੈਯੱਵਨ,
ਪொన్ ਪਲಿਪீடੱਠੈਯੁਮ, ਸਮੁਕੱਠੱਪੱਪੱਠੈਯੁਮ ਵੈਕੱਕੁਮੁ ਪൊਨੰਮੋਯੈਯੁਮ,

వచనము 49

గర్భాలయము ముందర కుడిపార్శ్వమున అయిదును, ఎడమ పార్శ్వమున అయిదును, పది బంగారపు

దీపస్తంభములను, బంగారపు పుష్పములను, ప్రమిదెలను, కారులను,

Assamese అంతఃస్థానబ సన్నుత సొంఫాలె పొంఠోటా ఆరూ బాంఠఫాలె పొంఠోటా నిర్మల సొంబ దీపాధార ఆరూ ఫుల, ప్రదీప ఆరూ శలాకాని-కటా ఁఱే సకలొబొబ సొంబె నిర్మాన కబొంఱొఱెఱిల।

Bengali మన్దిరెర యెసబ జినిస శలొమన సొనా దియె బానియెఱిలెన సెఘలొ ఱల:సొనార బెదీ, ఁకటి సొనార ఠెబిల (యార ఁపరె సాజియె జెస్వరకె రూఠిర నెబెదా దెఁయొ ఱత),

Gujarati తేఱె యుఢ్ఢ సొనానా పాంఠ ఁలా ఁవా ఁఢ్ఢిఱా బాఘంఢె అనె పాంఠ ఁతర బాఘ; పరమ పవిరస్థాననీ సామె మూఢయా. ఁరెక పర ఢ్ఢలొ ఁవీఠొ అనె యీపియాఠొ ఁతాం ఘె బఁఢా సొనానాం బనెలొం ఁతాం.

Hindi और चोखे सोने की दीवटें जो भीतरी कोठरी के आगे पांच तो दक्खिन की ओर, और पांच उत्तर की ओर रखी गई; और सोने के फूल,

Kannada ಎಡ ಪಾಶ್ಚ್ಯದಲ್ಲೆ ಐದು, ಅಪರಂಜಿಯ ದೀಪ ಸ್ತಂಭಗಳು, ಚಿನ್ನದ ಅದರ ಹೂವುಗಳು, ದೀಪಗಳು, ಚಿಮಟಗಳು,

Malayalam അന്തർമന്ദിരത്തിന്റെ മുമ്പിൽ വലത്തുഭാഗത്തു അഞ്ചും ഇടത്തുഭാഗത്തു അഞ്ചുമായി പൊന്നുകൊണ്ടുള്ള വിളക്കുതണ്ടുകൾ, പൊന്നുകൊണ്ടുള്ള പൂഷ്പങ്ങൾ,

Marathi गाभाऱ्यासमोरील उजवीकडल्या पाच व डावीकडल्या पाच समया शुद्ध सोऱ्याच्या करवल्या होत्या; त्यांचा पुष्पशृंगार, चाडी व चिमटे ही सोऱ्याची करवली होती;

Oriya ସ୍ଵର୍ଣ୍ଣବେଦି, ବିଶେଷ ରୋଡି ରଖିବା ପାଇଁ ସ୍ଵର୍ଣ୍ଣମୟ ମେଢା, ଦକ୍ଷିଣ ପାର୍ଶ୍ଵରେ ପାଞ୍ଚୋଟି ସୁବର୍ଣ୍ଣର ଦ୍ଵାପରୁଖା ଓ ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନର ଉତ୍ତର ପାର୍ଶ୍ଵରେ ପାଞ୍ଚୋଟି ଦ୍ଵାପରୁଖା ସୁବର୍ଣ୍ଣର ଦ୍ଵାପ,

Punjabi ਅਤੇ ਕੁੰਦਨ ਸੋਨੇ ਦੇ ਸ਼ਮਾਦਾਨ ਪੰਜ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਅਤੇ ਪੰਜ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਵਿੱਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਤੇ ਸੋਨੇ ਦੇ ਫੁੱਲ ਅਤੇ ਦੀਵੇ ਅਤੇ ਚਿੱਮਟੇ

Tamil சந்நிதி ஸ்தானத்திற்கு முன்பாக வைக்கும் பசும்பொன் விளக்குத்தண்டுகள், வலதுபுறமாக ஐந்தையும் இடதுபுறமாக ஐந்தையும், பொன்னான அதின் பூக்களோடும் விளக்குகளோடும் கத்தரிகளோடுங்கூட உண்டாக்கினான்.

వచనము 50

మేలిమి బంగారపు పాత్రలను, కత్తెరలను, గిన్నెలను, ధూపకలశములను, అంతర్మందిరమును అతి పరిశుద్ధమైన స్థలముయొక్క తలుపులకును మందిరమును ఆలయపు తలుపులకును కలిగిన బంగారపు బందులను, వీటన్నిటిని చేయించెను, ఈ ప్రకారము రాజైన సొలొమోను యెహోవా మందిరమునకు

ஆலயத்தினுடைய கதவுகளின் பொன்னான முளைகளையும், தேவாலயமாகிய மாளிகைக் கதவுகளின் பொன்னான முளைகளையும் செய்தான்.

వచనము 51

ఈ ప్రకారము రాజైన సొలోమోను యెహోవా మందిరమునకు చేసిన పని అంతయు సమాప్తమాయెను. మరియు సొలోమోను తన తండ్రియైన దావీదు ప్రతిష్ఠించిన వెండిని బంగారమును ఉపకరణములను తెప్పించి యెహోవా మందిరపు ఖజానాలో ఉంచెను.

Assamese এইদৰে যিহোৱাৰ গৃহৰ কাৰণে চলোমনে কৰা সকলো কাৰ্য সমাপ্ত হোৱাৰ পাছত চলোমনে তেওঁৰ পিতৃ দায়ূদে উৎসৰ্গ কৰি দিয়া ৰূপ, সোণ আৰু পাত্ৰ আদি আটাই বস্তু অনাই যিহোৱাৰ গৃহৰ ভঁৰালত থৈছিল।

Bengali এমনি কৰে শেষ পৰ্যন্ত শলোমন প্ৰভুৰ মন্দিৰেৰ জন্য যা যা কৰতে চেয়েছিলেন সেই কাজ শেষ হল। এরপৰ তঁৰ পিতা ৰাজা দায়ূদ মন্দিৰেৰ জন্য যে সব জিনিস তঁৰ কোষাগাৰে ৰেখে দিয়েছিলেন, শলোমন সেই সমস্ত জিনিস মন্দিৰে নিয়ে এলেন। সোনা ও ৰূপোঁ তিনি প্ৰভুৰ মন্দিৰেৰ কোষাগাৰে তুলে ৰাখলেন।

Gujarati આમ યહોવાના મંદિરનું બાંધકામ પૂર્ણ થયું. ત્યારે સુલેમાન રાજાએ તેના પિતાએ યહોવાને અર્પણ કરેલા બધાં સોનાં અને ચાંદીના પાત્રો બધ જઈને યહોવાના મંદિરના બંડારમાં જમાં કરાવ્યાં.

Hindi निदान जो जो काम राजा सुलैमान ने यहोवा के भवन के लिये किया, वह सब पूरा किया गया। तब सुलैमान ने अपने पिता दाऊद के पवित्र किए हुए सोने चांदी और पात्रों को भीतर पहुंचा कर यहोवा के भवन के भण्डारों में रख दिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಅರಸನಾ ಗಿರುವ ಸೊಲೊಮೋನನು ಕತ ನ ಮನೆಗೋಸ್ಕರ ಮಾಡಿಸಿದ ಕೆಲಸವೆಲ್ಲಾ ತೀರಿಸಿದ ನಂತರ ತನ್ನ ತಂದೆ ಯಾದ ದಾವೀದನು ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡಿದ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ಚಿನ್ನವನ್ನೂ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದು ಕತ ನ ಮನೆಯ ಉಗ್ರಾಣಗಳಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam അങ്ങനെ ശലോമോൻ രാജാവു യഹോവയുടെ ആലയംവക പണി എല്ലാം തീർത്തു. ശലോമോൻ തന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് നിവേദിച്ചിരുന്ന വെള്ളിയും പൊന്നും ഉപകരണങ്ങളും കൊണ്ടുവന്നു യഹോവയുടെ ആലയത്തിലെ ഭണ്ഡാരത്തിൽവെച്ചു.

Marathi ह्या प्रकारे परमेश्वराच्या मंदिराचे जे जे काम शलमोन राजाने हाती घेतले ते समाप्त झाले. नंतर आपला बाप दावीद ह्याने समर्पित केलेले सोने, चांदी आणि पात्रे ही शलमोनाने आत आणून परमेश्वराच्या मंदिराच्या भांडारात ठेवली.

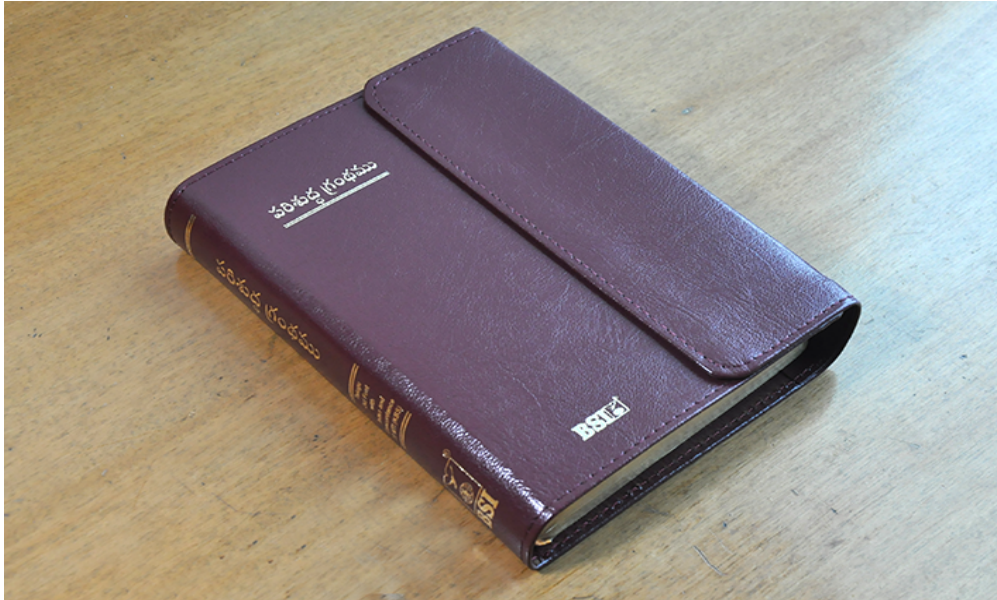


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అప్పుడు సీయోను అను దావీదు పురములోనుండి యెహోవా నిబంధన మందసమును పైకి

తీసికొనివచ్చుటకు యెరూషలేములోనుండు రాజైన సొలోమోను ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలను గోత్ర ప్రధానులను, అనగా ఇశ్రాయేలీయుల పితరుల కుటుంబముల పెద్దలను తనయొద్దకు సమకూర్చెను.

Assamese పాఠ్త చలొమనె దాయూదర నగర అర్తాఁ చియొనర పరొ యిహొరొరొ నియమ-చన్దుక అనివర కారణె, ఐశ్రాయేలర పరిచారకసకలక ఆక యెదర ప్రధాన లొకసకలక, ఐశ్రాయేలర సజ్ఞాన సకలర పితృ-వంశర విషయసకలక యిక్కచాలెమలొ అహ్వాన కరిలె, ఆక తెఱ్ఱ సన్మూత గొట్ ఖూరాలె।

Bengali ఁరపర రాజా శలొమన ఐశ్రాయేలెర సమస్త ప్రవీణ బ్యక్తి, పరివారగొశ్చీర ప్రధాన ఱ నెతాదెర తొర కాఁ జెరూశాలెమె డెకె పొఠాలెన| శలొమన దాయూద నగరీ ఠెకె సాక్ష్యసిన్దుకటి మన్దిరె అనార సమయ తొర సజ్ఞె యొగ దెవార జన్య ఁఐ సర బ్యక్తిదెర డెకె పొఠియె ఁలెన|

Gujarati సులెమానె ఁస్రాఁలెనా ఁధాజ వడిలొ అనె ఁస్రాఁలెనా ఁరెక కులమాఠి ఁధాజ అగ్రాఠిఅనె యరశాలెమె అలొవ్యా. జెఠి తెఠొ యటొవాను ఁస్రాఁలె సాఠెను విశెష కరారనామం ఁఠావతొ పవిత్రకొఠా ఁఱెఁనా నగరమాఠి జె సియొన పఠా కటెవాయ ఁ ఠ్యాఠి అావి ఠాకె.

Hindi తర సులొమాన నె ఁస్రొఁలీ పురనియొ కొ ఁర గొత్రొ కె సర ముఖ్య పురుష జొ ఁస్రొఁలీయొ కె పూర్వజొ కె ఘరణొ కె ప్రధాన ఠె,అన కొ ఠి యరూశాలెమె మె అపనె పాస ఁస మనసా సె ఁకఠ్ఠా కియా, కి వె యఠొవా కి వాచా కా సన్దుక దారూదపుర అర్తాఠి సియొన సె అపర లె ఆఁ।

Kannada ఆగ జెయొనెంబ దావీదన పట్టణ దొళగింద కత న ఒడంబడికెయ మంజూషవన్ను తరువ నిమిత్త అరసనాద సొలొ మొనను ఇస్రొయేలిన మక్కళ్లి శ్రొష్ఠరాగిరువ తండెగళాద ఇస్రొయేలిన ఠిరియరన్ను గొళెత్త గళ ముఖ్యస్థరన్ను యెరొసలెమినల్లి తన్న బళిగె కుడిబరువంఠె మొడిదను.

Malayalam పొనెన యలొవయ్యెనె గియమపెత్తకం. గొయొంఠె అగన ఠావొఠింఠె గ గ ర ఠ్ఠి లె గి గ్గు కెకొ గ్గు వ రె గ్గు ఠి గ్గు శ లొ మొ గె యిస్రొయె లె మ్మచ్చనారెయ్యం. యిస్రొయె లె మ క్కులెనె పొత్తవె గ గ్గు లె ప్రకృణనారాయ గుకల గొత్తవెయొగొగొగొగొగొగొ. యెరొశలెమెలొ శలొమొంఠె రొజ్జావొఠింఠె అరొకలె క్కుత్తివరుఠ్ఠి.

Marathi మగ శలమొన రాజానె పరమేశ్వరాచ్యా కరారాచా కొశ దావొదపురాతూన మ్హణజె సొయొనాతూన వరతొ ఆగణ్యసాఠొ ఁస్రొఁలాచె వడిల జన, వంశాచె సర్వ ప్రముఖ వ సర్వ పితృకుఱాచె సరదార ఠ్యానా శలమొన రాజాకఠె యరూశాలెమెత జమా కెలె.

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଶଲୋମନ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପ୍ରାଚୀନବଗଙ୍କୁ, ବଂଶସମୂହର ପ୍ରଧାନବଗଙ୍କୁ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟଙ୍କୁ ଏକତ୍ର ଡକାଇଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ୁ ଯିରୁଶାଲମ ଆସିବାକୁ କହିଲେ। ଦାଉଦ ନଗରରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟ ସିନ୍ଧୁକ ମନ୍ଦିରକୁ ଆଣିବା ରେ ସମାନଙ୍କେର ଯୋଗଦାନ ସେ ଗୁଣ୍ଡୁଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਰੋਤਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮੁਖਿਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਧਾਨ ਸਨ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਜਿਹੜਾ ਸੀਯੋਨ ਹੈ ਉਤਾਰਾਂ ਲੈ ਆਉਣ

Tamil ਅਪੱପொழுது கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டியைச் சீயோன் என்னும் தாவீதின் நகரத்திலிருந்து கொண்டு வரும்படி சாலொமோன் இஸ்ரவேலின் மூப்பரையும், கோத்திரப் பிரபுக்களாகிய இஸ்ரவேல் புத்திரரிலுள்ள பிதாக்களின் தலைவர் அனைவரையும், எருசலேமில் ராஜாவாகிய சாலொமோன் தன்னிடத்திலே கூடிவரச்செய்தான்.

వచనము 2

కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయులందరును ఏతనీమను ఏడవ మాసమందు పండుగ కాలమున రాజైన

సొలొమోను నొద్దకు కూడుకొనిరి.

Assamese তাতে এথানী নামেৰে সপ্তম মাহৰ উৎসৱৰ সময়ত ইয়ায়েলৰ সকলো লোক চলোমন ৰজাৰ ওচৰলৈ আহি একগোট হৈছিল।

Bengali অতঃপর এথানীম মাসে অর্থাৎ সপ্তম মাসে ফসল সঞ্চয়ের উত্সবের সময় ইয়ায়েলের সমস্ত বাসিন্দা এসে রাজা শলোমনের সঙ্গে যোগদান করল।

Gujarati અને તેઓ બધા એથાનીમ એટલે કે દશમાં મહિનામાં માંડવાપર્વને પ્રસંગે રાજા સુલેમાન સમક્ષ હેગા થયા.

Hindi सो सब इस्राएली पुरुष एतानीम नाम सातवें महीने कें पर्व के समय राजा सुलैमान के पास इकट्ठे हुए।

Kannada ಏಳನೇ ತಿಂಗಳಾದ ಏತಾನೀಮ್ ಎಂಬ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಹಬ್ಬವಿದ್ದಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಮನುಷ್ಯರು ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿಬಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ പുരുഷന്മാർ ഒക്കെയും ഏഴാംമാസമായ ഏമാനീംമാസത്തിലെ ഉത്സവത്തിൽ ശലോമോൻ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ വന്നുകൂടി.

Marathi सर्व इस्राएल पुरुष एथानीम महिन्यात म्हणजे सातव्या महिन्यातल्या सणाच्या दिवसांत शलमोन राजाजवळ जमा झाले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲ ସମସ୍ତ ପୁତ୍ରଗଣ ବସର ସପ୍ତମ ମାସ ରେ ଏଥାନୀମ ନାମକ ଏକ ବିଶେଷ ପର୍ବ ଦିନ ରେ ଶଲୋମନ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟରେ ଏକତ୍ରାତ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਏਥਾਨੀਮ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪਰਬ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਸਤਵਾਂ ਮਹੀਨਾ ਹੈ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ

Tamil இஸ்ரவேல் மனுஷரெல்லாரும் ஏழாம் மாதமாகிய ஏத்தானீம்மாதத்துப் பண்டிகையிலே, ராஜாவாகிய சாலொமோனிடத்தில் கூடிவந்தார்கள்.

వచనము 3

ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలందరును రాగా యాజకులు యెహోవా మందసమును ఎత్తి

Assamese তাৰ পাছত ইয়ায়েলৰ পৰিচালকসকল আহিল, আৰু পুৰোহিতসকলে নিয়ম-চন্দুক তুলি ল'লে।

Bengali সমস্ত প্রবীণরা এসে নির্দিষ্ট স্থানে পৌঁছানোর পর যাজকরা

Gujarati આ ઉજવણી વખતે ઇસ્રાએલના બધાજ વડીલો આવ્યા અને યાજકોએ 'પવિત્રકોશ' ઊપર ઊઠક્યો.

Hindi जब सब इस्त्राएली पुरनिये आए, तब याजकों ने सन्दूक को उठा लिया।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರೆಲ್ಲರೂ ಬಂದ ತರುವಾಯ ಯಾಜಕರು ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಕತ ನ ಮಂಜೂಷ ವನ್ನೂ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರವನ್ನೂ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿದ್ದ ಸಮಸ್ತ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನೂ ತಂದರು.

Malayalam യിസ്രాయേൽമുപ്പന്മാർ ഒക്കെയും വന്നപ്പോൾ പുരോഹിതന്മാർ യഹോവയുടെ പെട്ടുകും എടുത്തു.

Marathi इस्त्राएल लोकांचे सर्व वडील जन आले तेव्हा याजकांनी कोश उचलून घेतला.

Oriya ପୁଣି ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ପ୍ରାଚୀନବର ଉପସ୍ଥିତ ହବୋପରେ ଯାଜକମାନେ ନିୟମ ସିଦ୍ଧକ ଉଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਏ ਅਤੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਚੁੱਕਿਆ

Tamil இஸ்ரவேலின் மூப்பர் அனைவரும் வந்திருக்கையில், ஆசாரியர் கர்த்தருடைய பெட்டியை எடுத்து,

వచనము 4

దాని తీసికొనివచ్చిరి. ప్రత్యక్షపు గుడారమును గుడారములోనున్న పరిశుద్ధ ఉపకరణములను

యాజకులును లేవీయులును తీసికొనిరాగా

Assamese তেওঁলোকে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক, সাক্ষাৎ কৰা তষু আৰু তষুৰ ভিতৰত থকা সকলো পবিত্ৰ বস্তুবোৰ আনিলে। এই সকলো বস্তু পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকলে আনিলে।

Bengali সেই প্রভুর পবিত্র সিন্দুক, ঐশ্বরের উপাসনার জন্য ব্যবহৃত পবিত্র তাঁবুটি ও তাঁবুর জিনিসপত্র বয়ে নিয়ে চলল। লেবীয়রা এই কাজে যাজকদের সাহায্য করেছিল।

Gujarati તે યાજકો અને લેવીઓ યહોવાના પવિત્રકોશને મુલાકાત મંડપમાં લાવ્યા અને બીજી બધી વસ્તુઓને જે યહોવાને પૂજવા માટે વપરાતી હતી.

Hindi और यहोवा का सन्दूक, और मिलाप का तम्बू, और जितने पवित्र पात्र उस तम्बू में थे, उन सभी को याजक और लेवीय लोग ऊपर ले गए।

Kannada ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ಇವುಗಳನ್ನು ತಂದರು.

Malayalam അവർ യഹോവയുടെ പെട്ടുകയും സമാഗമനക്കുടാരവും കൂടാരത്തിലെ വിശുദ്ധ ഉപകരണങ്ങളെക്കൊക്കെയും കൊണ്ടുവന്നു; പുരോഹിതന്മാരും ലേവ്യരുമത്രേ അവയെ കൊണ്ടുവന്നതു.

Marathi परमेश्वराचा कोश, दर्शनमंडप आणि त्या मंडपातील सर्व पवित्र पात्रे ही सर्व याजक व लेवी ह्यांनी वरती वाहून नेली.

Oriya ସମାମନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯୁକ୍ତି ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକ ସହିତ ସମାଗମ ତମ୍ବୁ ଏବଂ ସମସ୍ତ ପବିତ୍ର ପାତ୍ରଗୁଡ଼ିକ ଏବଂ ତାରିଆଗୁଡ଼ିକ ସମାଗମ ତମ୍ବୁ ଭିତରକୁ ବହନ କରି ନେଲେ। ଏହିସବୁ ବହିଆଣିବା ରେ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ଲବେୟମାନେ ସାହାୟ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ, ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਪਵਿੱਤਰ ਭਾਡਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਸਨ ਉਤਾਰਾਂ ਲਿਆਏ। ਐਉਂ ਜਾਜਕ ਤੇ ਲੇਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲਿਆਏ

Tamil பெட்டியையும், ஆசரிப்புக் கூடாரத்தையும், கூடாரத்திலிருந்த பரிசுத்த பணிமுட்டுகள் அனைத்தையும் சுமந்து கொண்டு வந்தார்கள்; ஆசாரியரும், லேவியரும், அவைகளைச் சுமந்தார்கள்.

వచనము 5

రాజైన సొలోమోనును అతనియొద్దకు కూడి వచ్చిన ఇశ్రాయేలీయులగు సమాజకులందరును

మందసము ముందర నిలువబడి, లెక్కింప శక్యముగాని గొట్టలను ఎడ్లను బలిగా అర్పించిరి.

Assamese তেতিয়া চলোমন বজাৰ সৈতে ইশ্ৰায়েলৰ গোট্টেই লোক সকলে নিয়ম-চন্দুকৰ আগত অসংখ্য ভেড়া আৰু গৰু আদি বলিদান কৰিছিল।

Bengali রাজা শলোমন ও ইশ্রায়েলের সমস্ত বাসিন্দারা সেই পবিত্র সিন্দুকের সামনে একত্রিত হবার পর অগণিত পশু বলি দেওয়া হল।

Gujarati ત્યારબાદ રાજા સુલેમાન અને તમામ ઇસ્રાએલી પ્રજાજનો પવિત્રકોશની સમક્ષ એકત્ર થયા અને અસંખ્ય ઘેટાં અને બળદોના અર્પણો આપ્યા.

Hindi और राजा सुलैमान और समस्त इस्राएली मंडली, जो उसके पास इकट्ठी हुई थी, वे सब सन्दूक के साम्हने इतनी भेड़ और बैल बलि कर रहे थे, जिनकी गिनती किसी रीति से नहीं हो सकती थी।

Kannada ಆಗ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನೂ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿದ ಇಸ್ರಾಯೆಲ್ ಸಭೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ನಿಂತು ಹೆಚ್ಚಾದದರಿಂದ ಲೆಕ್ಕಿಸಲಾಗದಷ್ಟು ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ಬಲಿಯಾಗಿ ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam ശലോമോൻ രാജാവു. അവന്റെ അടുക്കൽ വന്നുകൂടിയ യിസ്രായേൽസഭ ഒക്കെയും അവനോടുകൂടെ പെട്ടകത്തിന്നു മുമ്പിൽ എണ്ണവും കണക്കുമില്ലാതെ അനവധി ആടുകളെയും കാളകളെയും യാഗംകഴിച്ചു.

Marathi शलमोन राजा व त्याच्याजवळ जमलेली सर्व इस्राएल मंडळी ह्यांनी कोशापुढे शेरडामेंढरांचे व गुराढोरांचे बली इतके अर्पण केले की त्यांच्या संख्येची मोजदाद करता आली नाही.

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକେ ନିୟମ ସିଦ୍ଧିକ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ ଓ ଅନେକ ଗାଈ ଓ ମଷେ, ବଳିଦାନ କଲେ। ସମାନକୋର ସଂଖ୍ୟା ଅଗଣନ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਇਕੱਠੀ ਹੋਈ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਠੀਆਂ ਭੇਡਾਂ ਤੇ ਬਲਦ ਚੜ੍ਹਾਏ ਭਈ ਉਹ ਵਧੀਕ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਨਾ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲੇਖੇ ਵਿੱਚ ਆ ਸੱਕਦੇ ਸਨ

Tamil ராஜா வாசிய சாலொமோனும் அவனோடே கூடிய இஸ்ரவேல் சபையனைத்தும் பெட்டிக்கு முன்பாக நடந்தது, எண்ணிக்கையும் கணக்குமில்லாத திரளான ஆடுகளையும் மாடுகளையும் பலியிட்டார்கள்.

వచనము 6

మరియు యాజకులు యెహోవా నిబంధన మందసమును తీసికొని దాని స్థలములో, అనగా మందిరపు

గర్భాలయముగు అతిపరిశుద్ధ స్థలములో, కెరూబుల రెక్కల క్రింద దానిని ఉంచెరి.

Assamese পুৰোহিতসকলে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক গৃহৰ অভঃস্থানলৈ অৰ্থাৎ মহা পবিত্ৰ স্থানলৈ লৈ গৈ কৰুৱা দুটাৰ ডেউকাৰ তলত তাৰ নিজৰ ঠাইত স্থাপন কৰিছিল।

Bengali তারপর যাজকরা প্রভুর এই পবিত্র সিন্দুকটিকে মন্দিরের পবিত্রতম স্থানে যেখানে সিন্দুক রাখার জায়গা সেখানে স্থাপন করল।

Gujarati ત્યારબાદ યાજકો યહોવાના ઇશ્રાએલ સાથેના કરારનામાંનો પવિત્રકોશ મંદિરના પરમ પવિત્રસ્થાનમાં લઈ ગયા, અને કહીઓ દેવદૂતોની નીચે તેને મૂકયો.

Hindi तब याजकों ने यहोवा की वाचा का सन्दूक उसके स्थान को अर्थात् भवन के दर्शन-स्थान में, जो परमपवित्र स्थान है, पहुंचाकर करुबों के पंखों के तले रख दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕರು ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಮಹಾಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳವೆಂಬ ದೈವೋ ಕ್ತಿಯ ಮಂದಿರದ ಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ತಂದು ಕೆರೂಬಿಗಳ ರೆಕ್ಕೆಗಳ ಕೆಳಗೆ ಅದರ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟರು.

Malayalam പുരോഹിതന്മാർ യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടകം അതിന്റെ സ്ഥലത്തും, ആലയത്തിലെ അന്തർമ്മന്ദിരത്തിൽ അതിവിശുദ്ധസ്ഥലത്തും, കെരുമ്പുകളുടെ ചിറകിൻ കീഴെ കൊണ്ടുചെന്നു വെച്ചു.

Marathi मग याजकांनी परमेश्वराच्या कराराचा कोश मंदिराच्या गाभाऱ्यात, परमपवित्रस्थानात करुबांच्या पंखांखाली त्याच्या ठिकाणी नेऊन ठेवला.

Oriya ଉପରେ ଯାଜକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିୟମ ସିନ୍ଧୁକକୁ ଯଥା ସ୍ଥାନ ରେ ଅର୍ଥାତ୍ ମନ୍ଦିରର ଗର୍ଭାଗାର ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନସ୍ଥ କିରୁରମାନଙ୍କ ପକ୍ଷତଳେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਜਾਜਕ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਅਰਥਾਤ ਭਵਨ ਦੀ ਵਿਚਲੀ ਕੋਠੜੀ, ਅੱਤ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਕਰੁਬੀਆਂ ਦੇ ਖੰਡਾਂ ਹੇਠ ਲਿਆਏ

Tamil அப்படியே ஆசாரியர்கள் கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப்பெட்டியை ஆ ல ய த்தி ன் ச ந்நி தி ஸ்தா ன மா கி ய ம கா ப ரி ச த்த ஸ்தா ன த்தி லே கேருபீன்களுடைய செட்டைகளின்கீழே கொண்டுவந்து வைத்தார்கள்.

వచనము 7

కెరూబుల రెక్కలు మందస స్థానము మీదికి చాపబడెను, ఆ కెరూబులు మందసమును దాని దండెలను

పైతఱ్ఱున కమ్మెను.

Assamese কিয়নো কৰুৱ দুটাই নিয়ম-চন্দুকৰ ঠাইৰ ওপৰত ডেউকা মেলি আছিল আৰু কৰুৱ দুটাই নিয়ম-চন্দুক আৰু তাৰ কানমাৰি ঢাকি ধৰি আছিল।

Bengali সিন্দুকটিকে কৰুৱ দুতদেৱ মূৰ্ত্তিৰ ডানাত তলায় এমনভাবে রাখা হ'ল, যাতে দেবদুতদেৱ ছড়ানো ডানা সেই সিন্দুকটো ও সিন্দুকটোৰ বহন-দণ্ডেৰ ওপৰ মেলি থাকে।

Gujarati પવિત્રકોશ જયાં મૂકવામાં આવ્યો, તેનાં પર પાંખો પ્રસરેલી રહે એ રીતે કરુબ દેવદૂતોની રચના કરવામાં આવી હતી. આમ કરુબ દેવદૂતોની પાંખોએ કોશ અને તેના છંડાઓ પર આચ્છાદન કર્યું હતું.

Hindi करुब तो सन्दूक के स्थान के ऊपर पंख ऐसे फैलाए हुए थे, कि वे ऊपर से सन्दूक और उसके डंडों को ढांके थे।

Kannada ಕೆರೂಬಿಗಳು ಎರಡು ರೆಕ್ಕೆಗಳನ್ನು ಮಂಜೂಷವಿದ್ದ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆ ಚಾಚಿದ್ದವು. ಹೀಗೆಯೇ ಕೆರೂಬಿಗಳು ಮಂಜೂಷವನ್ನೂ ಅದರ ಕೋಲುಗಳನ್ನೂ ಮೇಲಿನಿಂದ ಮುಚ್ಚಿದ್ದವು.

Malayalam കെരുമ്പുകൾ പെട്ടകത്തിന്റെ സ്ഥലത്തിന്നും മീതെ ചിറകു വിരിച്ചു പെട്ടകത്തെയും അതിന്റെ തണ്ടുകൾെയും മൂടിയിന്നും.

Marathi कोशाच्या जागेवर करुबांचे पंख पसरले होते; तो कोश व त्याचे दांडे ह्यांच्यावर त्यांचे आच्छादन होते;

Oriya କିରୁରମାନଙ୍କର ପକ୍ଷ ସମଗ୍ର ନିୟମ ସିନ୍ଧୁକକୁ ଓ ସାଙ୍ଗୀ ଉପରକୁ ଆଚ୍ଛାଦନ କରିଥିଲା।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਕਰੂਬੀ ਆਪਣੇ ਦੇਵੇਂ ਖੰਡ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅਸਥਾਨ ਉੱਤੇ ਖਿਲਾਰੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਕਰੂਬੀ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਚੋਬਾਂ ਨੂੰ ਉਤਾਰਾਂ ਤੋਂ ਕੱਜਦੇ ਸਨ

Tamil കേരൂപീൻകൾ പെട്ടിയിരുകയും സ്താനത്തിലേ തങ്ങൾ ഇരண்டு ശെടൈകളെയും വിരിച്ചു, ഉധര ഇരന്തു പെട്ടിയെയും அதின் தண்டுகளையும் மூடிக்கொண்டிருந்தது.

వచనము 8

వాటి కొనలు గర్భాలయము ఎదుట పరిశుద్ధ స్థలములోనికి కనబడునంత పొడవుగా ఆ

దండెలుంచబడెను గాని యివి బయటికి కనబడలేదు. అవి నేటివరకు అక్కడనే యున్నవి.

Assamese সেই দুডাল কানমাৰি হৈমান দীঘল যে, তাৰ মূৰ অভঃস্থানৰ সন্মুখত থকা পবিত্ৰ স্থানৰ পৰা দেখা যায়; কিন্তু তাক বাহিৰৰ পৰা দেখা নাযায়, সেইবোৰ আজিলৈকে সেই ঠাইত আছে।

Bengali বহন-দণ্ডগুলো খুবই লম্বা ছিল। পবিত্রতম স্থানের পবিত্র জায়গায় দাঁড়িয়ে যদিও বহনদণ্ডগুলি দেখা যেত, বাইরে থেকে এই দণ্ডগুলি দেখা যেত না। এমনকি দণ্ডগুলি এখনও সেই একই জায়গায় রাখা আছে।

Gujarati પેલા છેડાઓ એટલા લાંબા હતા કે તેમના છેડા તેજ ઓરડામાંથી જોઈ શકાતા નહોતા, પરંતુ બીજા રૂમની બહારથી તે જોઈ શકાતા હતા, પણ બહારથી તે જોઈ શકાતા નહોતાં, અને આજ સુધી તે ત્યાં છે.

Hindi डंडे तो ऐसे लम्बे थे, कि उनके सिरे उस पवित्र स्थान से जो दर्शन-स्थान के साम्हने था दिखाई पड़ते थे परन्तु बाहर से वे दिखाई नहीं पड़ते थे। वे आज के दिन तक यहीं वर्तमान हैं।

Kannada ಆಗ ಕೋಲುಗಳು ದೈವೋಕ್ತಿಯ ಸ್ಥಾನದ ಮುಂದೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಕಾಣಲ್ಪಡುವ ಹಾಗೆ ಎಳಕೊಂಡರು; ಆದರೆ ಅವು ಹೊರಗೆ ಕಾಣಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ಅವು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಇರುತ್ತವೆ.

Malayalam തണ്ടുകൾ നീണ്ടിരിക്കയാൽ തണ്ടുകളുടെ അറങ്ങൾ അന്തർമ്മന്ദിരത്തിന്റെ മുമ്പിലുള്ള വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിൽ നിന്നു കാണും; എങ്കിലും പുറത്തുനിന്നു കാണുകയില്ല; അവ ഇന്നുവരെയും അവിടെ ഇരിക്കുന്നു.

Marathi त्याचे दांडे एवढे लांब होते की त्यांची टोके गामाच्या-समोरल्या पवित्रस्थानातून दिसत; परंतु पवित्रस्थानाबाहेरून ती दिसत नसत; ते दांडे आजपर्यंत तेथेच आहेत.

Oriya ଆଉ ସହେଁ ସାଙ୍ଗୀ ଏବେ ଦାଢ଼ ଥିଲା ଯେ ତାହାର ଅଗ୍ରଭାଗ ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଥିବା ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନରୁ ଦଖାେ ଯାଉଥିଲା, ମାତ୍ର ଏହି ବାହାରୁ ଦଖାେ ଯାଉ ନ ଥିଲା। ସହେଁ ସୁମ୍ନ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଠାେରେ ଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਚੋਬਾਂ ਨੂੰ ਐਨਾ ਲੰਮਾ ਕੀਤਾ ਕਿ ਚੋਬਾਂ ਦੇ ਸਿਰੇ ਵਿਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਅੱਗੇ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਤੋਂ ਦਿੱਸਦੇ ਸਨ ਸਗੋਂ ਬਾਹਰੋਂ ਨਹੀਂ ਦਿੱਸਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਉਥੇ ਹੀ ਹਨ

Tamil தண்டுகளின் முனைகள் சந்நிதி ஸ்தானத்திற்கு முன்னான பரிசுத்த ஸ்தலத்திலே காணப்படத்தக்கதாய் அந்தத் தண்டுகளை முன்னுக்கு இழுத்தார்கள்; ஆகிலும் வெளியே அவைகள் காணப்படவில்லை; அவைகள் இந்நாளவரைக்கும் அங்கே தான் இருக்கிறது.

వచనము 9

ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తు దేశములోనుండి వచ్చినప్పుడు యెహోవా వారితో నిబంధన చేయగా మోషే తాను హోరేబునందు ఆ పలకలను మందసములో ఉంచెను. దానిలో ఆ రెండు రాతిపలకలు తప్ప మరి ఏమియు లేకపోయెను.

Assamese মিচৰ দেশৰ পৰা ইয়ায়েলৰ সন্তান সকল ওলাই অহা কালত, যিহোৱাই তেওঁলোকে সৈতে এটি নিয়ম স্থাপন কৰা সময়ত, হোৰেব পৰ্বতত মোচিয়ে নিয়ম-চন্দুকৰ ভিতৰত যি দুখন শিলৰ ফলি ৰাখিছিল, তাৰ বাহিৰে তাত আৰু একো নাছিল।

Bengali সিন্দুকের মধ্যে কেবল দুটি পবিত্র প্রস্তর ফলক রাখা ছিল। প্রস্তর ফলক দুটোই মোশি, হোরেব বলে একটা জায়গায় এই সিন্দুকের মধ্যে ভরে রেখেছিলেন। মিশর থেকে বেরিয়ে আসার পর ইয়ায়েলের বাসিন্দারা ঐশ্বরের সঙ্গে একটি চুক্তির ফলস্বরূপ হোরেব নামে জায়গাটিতে থাকতে বাধ্য হয়েছিল।

Gujarati ઇસ્રાએલીઓ મિસરમાંથી બહાર આવ્યા ત્યારે યહોવાએ તેમને આપેલા વચનો જે પથ્થરની બે તકતીઓમાં આલેખાયેલા હતાં; જે મૂસા હોરેબ પર્વત પરથી લાવ્યો હતો અને તેણે પવિત્રકોશમાં મૂકી હતી, પવિત્રકોશમાં ફક્ત આ બે તકતીઓ જ હતી તે સિવાય તેમાં બીજું કશું નહોતું.

Hindi सन्दूक में कुछ नहीं था, उन दो पटरियों को छोड़ जो मूसा ने होरेब में उसके भीतर उस समय रखीं, जब यहोवा ने इस्राएलियों के मिस्र से निकलने पर उनके साथ वाचा बान्धी थी।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಬಂದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಅವರಿಗೆ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿದಾಗ ಮೋಶೆಯು ಹೋರೇಬಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಮಂಜೂಷದೊಳಗೆ ಇಟ್ಟ ಕಲ್ಲಿನ ಎರಡು ಹಲಿಗೆಗಳ ಹೊರತಾಗಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಮತ್ತೇನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടശേഷം യഹോവ അവരോടു നിയമം ചെയ്തപ്പോൾ മോശെ ഹോരേബിൽ വെച്ചു അതിൽ വെച്ചിരുന്ന രണ്ടു കല്ലുകയല്ലാതെ പെട്ടകത്തിൽ മറ്റൊന്നും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല;

Marathi इस्राएल लोक मिसर देशातून निघाल्यावर परमेश्वराने त्यांच्याशी करार केला तेव्हा होरेबात मोशेने ह्या कोशात दोन दगडी पाट्या ठेवल्या होत्या; त्यांखेरीज त्यात दुसरे काही नव्हते.

Oriya ସହେଁ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକରେ କବଳେ ଦୁଇଟି ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକ ଥିଲା। ହାରେବେ ନିକଟରେ ମାଗାଂ ଏହି ଫଳକ ଦୁଇଟିକୁ ରଖିଥିଲେ ଯେତେବେଳେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାରି ଆସିଥିଲେ। ସେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ହାରେବେ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟଙ୍କ ପାଇଁ ନିୟମ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਸੰਦੂਕ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇਹਾਂ ਪੱਥਰਾਂ ਦੀਆਂ ਪੱਟੀਆਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿਹੜੀਆਂ ਮੂਸਾ ਨੇ ਓਥੇ ਹੋਰੇਬ ਵਿੱਚ ਰੱਖੀਆ ਸਨ ਜਿੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਸੀ ਜਦ ਓਹ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் எகிப்துதேசத்திலிருந்து புறப்பட்டபின் கர்த்தர் அவர்களோடே உடன்படிக்கை பண்ணுகிறபோது, மோசே ஓரேபிலே அந்தப் பெட்டியில் வைத்த இரண்டு கற்பலகைகளே அல்லாமல் அதிலே வேறொன்றும் இருந்ததில்லை.

వచనము 10

యాజకులు పరిశుద్ధ స్థలములోనుండి బయటికి వచ్చినప్పుడు మేఘము యెహోవా మందిరమును

నింపెను.

Assamese পাছত পুৰোহিতসকলে পবিত্ৰ-স্থানৰ পৰা ওলাই আহোতে, যিহোৱাৰ গৃহ মেঘেৰে এনেকৈ পৰিপূৰ্ণ হৈছিল যে,

Bengali যাজকরা পবিত্ৰ সিন্ଦুকটিকে পবিত্ৰতম স্থানের পবিত্ৰ জায়গায় রেখে বেরিয়ে আসার পর, প্রভুর মন্দিরটি অলৌকিক মেঘেভরে গেল।

Gujarati જુઓ, જ્યારે યાજકો યહોવાના મંદિરમાંથી બહાર આવ્યા ત્યારે યહોવાનું મંદિર વાદળ વડે ભરાઈ ગયું!

Hindi जब याजक पवित्रस्थान से निकले, तब यहोवा के भवन में बादल भर आया।

Kannada ಯಾಜಕರು ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಬಂದಾಗ ಮೇಘವು ಕಠ ನ ಮಂದಿರವನ್ನು ತುಂಬಿತ್ತು.

Malayalam പുരോഹിതന്മാർ വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടപ്പോൾ മേഘം യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ നിറഞ്ഞു.

Marathi याजक पवित्रस्थानातून बाहेर आले तेव्हा परमेश्वराचे मंदिर मेघाने व्यापले.

Oriya ଯାଜକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିୟମ ସିନ୍ଦୁକ ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ରେ ରଖି ସାରିଲା ପରେ ବାହାରି ଆସିଲେ, ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ମେଘ ରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਜਾਜਕ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਤਦ ਉਸ ਬੱਦਲ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਐਉਂ ਭਰ ਦਿੱਤਾ

Assamese তেতিয়া চলোমনে ক'লে, “যিহোৱাই এইদৰে কৈছে, বোলে, তেওঁ ঘোৰ অন্ধকাৰত বাস কৰিব খুজিছে,

Bengali তখন শলোমন বললেন: “প্রভু আকাশের ঐ জাজ্বল্যমান সূর্য নিজেই গড়েছেন, কিন্তু তিনি থাকবার জন্য ঘন মেঘকে বেছে নিয়েছেন।

Gujarati ત્યારે સુલેમાને કહ્યું, “ઓ યહોવા, તમે ગાઠ વાદળોમાં રહેવાનું પસંદ કર્યું છે;

Hindi तब सुलैमान कहने लगा, यहोवा ने कहा था, कि मैं घोर अंधकार में वास किए रहूंगा।

Kannada ಆಗ ಸೂಲೊಮೋನನು--ಕಾಗ ತುಲಲ್ಲಿ ವಾಸ ವಾಗಿರುವೆನೆಂದು ಕತ ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam അപ്പോൾ ശലോമോൻ: താൻ കുരിശുളിൽ വസിക്കുമെന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തിരിക്കുന്നു;

Marathi मग शलमोन राजा म्हणाला, “परमेश्वराने म्हटले आहे की मी निबिड अंधकारात वस्ती करीन.

Oriya ତା'ପରେ ଶଲୋମନ କହିଲେ, ଆକାଶକୁ ଆଲୋକିତ କରିବାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସୂର୍ଯ୍ୟକୁ ସୂକ୍ଷ୍ମ କରିଅଛନ୍ତି ମାତ୍ର ସେ ଘୋର ଅନ୍ଧକାର ମେଘ ରେ ବାସ କରିବାକୁ ପସନ୍ଦ କରନ୍ତି

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਫੁਰਮਾਇਆ ਸੀ ਤਈ ਉਹ ਅਨੁਰੇ ਘੁੱਪ ਵਿੱਚ ਵੱਸੇਗਾ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శాలొమోమాన్: కారిగ్రుణిలె వాశంపణ్ణువేణ్ గణ్ణు కర్తతర్ శొణ్ణార్ గణ్ణుమ్,

వచనము 13

నీవు నివాసము చేయుటకు నేను మందిరము కట్టించియున్నాను; సదాకాలము అందులో నీవు

నివసించుటకై నేనొకస్థలము ఏర్పరచియున్నాను అని చెప్పి

Assamese কিন্তু মহে সচাঁকৈয়ে তোমাৰ বাবে সাজিলোঁ, এটা বাস কৰা গৃহ, এয়ে যুগে যুগে তোমাৰ বাসস্থান হ'বা”

Bengali হে প্রভু, চির দিন তোমার থাকার জন্য আমি এই সুন্দর মন্দিরটি বানিয়েছি।”

Gujarati મેં તમારે માટે એક ભવ્ય મંદિર બાંધ્યું છે, જેમાં તમે સદાકાળ નિવાસ કરો.”

Hindi सचमुच मैं ने तेरे लिये एक वासस्थान, वरन ऐसा दृढ़ स्थान बनाया है, जिस में तू युगानुयुग बना रहे।

Kannada ನಿನಗೆ ನಿವಾಸದ ಮಂದಿರವನ್ನು ನೀನು ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಹಾಗೆ ಶಾಶ್ವತ ಸ್ಥಳವನ್ನು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಕಟ್ಟಿಸಿದ್ದೇನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam എങ്കിലും ഞാൻ നിനക്കു ഒരു നിവാസാലയം, നിനക്കു എന്നേക്കും വസിപ്പാൻ ഒരു സ്ഥലം, പണിതീരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तुझ्यासाठी निवासस्थान, तुला युगानुयुग राहण्यासाठी मंदिर मी बांधले आहे.”

Oriya ରିରଦିନ ପାଇଁ ବାସ କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭ ପାଇଁ ମୁଁ ଏକ ଆଶୁର୍ଯ୍ୟଜନକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିଅଛି।

Punjabi ਮੈਂ ਜ਼ਰੂਰ ਤੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਉੱਚਾ ਭਵਨ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਸਦਾ ਤੀਕ ਰਹੇਂ ਬਣਾਇਆ

Tamil தேவரீர் வாசம்பண்ணத்தக்க வீடும், நீர் என்றைக்கும் தங்கத்தக்க நிலையான ஸ்தானமுமாகிய ஆலயத்தை உமக்குக் கட்டினேன் என்றும் சொல்லி,

వచనము 14

ముఖమును ప్రజలతట్టు త్రిప్పుకొని, ఇశ్రాయేలీయుల సమాజమంతయు నిలిచియుండగా

ఇశ్రాయేలీయుల సమాజకులందరిని ఈలాగు దీవించెను.

Assamese ইস্রায়েলৰ গোটেই সমাজ থিয় হৈ থাকোতে বজাই এইদৰে গোটেই সমাজলৈ চাই আশীৰ্বাদ কৰিছিল।

Bengali ইস্রায়েলের সমস্ত বাসিন্দা তখন সেখানে দাঁড়িয়েছিল, তাই রাজা শলোমন তাদের দিকে ফিরে, জেশ্বরকে তাদের আশীৰ্বাদ করতে অনুরোধ করলেন।

Gujarati પછી રાજા લોકોની સભા તરફ ફર્યો, લોકો તેમની સમક્ષ ઊભા રહ્યા હતા, તેણે લોકોને આશીર્વાદ આપ્યા.

Hindi और राजा ने इस्राएल की पूरी सभा की ओर मुंह फेरकर उसको आशीर्वाद दिया; और पूरी सभा खड़ी रही।

Kannada ಅರಸನು ತನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ತಿರುಗಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಭೆಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆಶೀವ ದಿಸಿದನು. (ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಭೆಯೆಲ್ಲಾ ನಿಂತಿರುವಾಗ)

Malayalam പിന്നെ യിസ്രായേൽസഭ മുഴുവനും നിന്നുകൊണ്ടിരിക്കെ രാജാവു മുഖം തിരിച്ചു യിസ്രായേലിന്റെ സർവ്വസഭയെയും അനുഗ്രഹിച്ചു പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi मग राजाने मागे वळून इस्राएलाच्या सर्व मंडळीला आशीर्वाद दिला, तेव्हा ती सर्व मंडळी उठून उभी राहिली.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ପୁରୁଣା ସଂଗଠନରେ ଦଣ୍ଡାୟମାନ ହାଲୁକେଲୋ ରାଜା ଶଲୋମନ ତାଙ୍କର ମୁହଁ ବୁଲାଇଲେ ଓ ସମାଜକେ ଶୁଭାଶୀର୍ବାଦ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਤਾਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਮੋੜ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਖਲੋਤੀ ਰਹੀ

Tamil ராஜா முகம் திரும்பி, இஸ்ரவேல் சபையையெல்லாம் ஆசீர்வதித்தான்; இஸ்ரவேல் சபையாரெல்லாரும் நின்றார்கள்.

వచనము 15

కట్టించుటకు నేను కోరలేదు గాని ఇశ్రాయేలీయులగు నా జనులమీద దావీదును ఉంచుటకు నేను

కోరియున్నాను అని ఆయన సెలవిచ్చెను.

Assamese 'మోబ ప్రజా ఇశ్రాయేలసకలక మిచబర పబా ఉలియాఱి అనా దినబె పబా, మఱి మోబ నామ బాఖిబర బాబె గృహ నిర్మాణ కరిబలె ఇశ్రాయేలబ ఆఱాఱిఱి ఱెదబ మజబ కునానా నగర మనానీత కబా నాఱి. కిన్తు మోబ ప్రజా ఇశ్రాయేలబ ఉపబత బాజత్వ కరిబలె దాయూదక మనానీత కరిలెం.''

Bengali "আমি আমার সমস্ত লোকদের, ইস্রায়েলীয়দের মিশর থেকে নিয়ে এসেছি, কিন্তু এখনও পর্যন্ত আমি আমার মন্দির বানানোর জন্য ইস্রায়েলের কোন নগর বেছে নিই নি। আর আমার লোকদের ইস্রায়েলীয়দের পরিচালনার জন্য কোনো ব্যক্তিকে মনোনীত করি নি। এবার আমি আমার উপাসনার জন্য জেরুশালেম শহরকে বেছে নিলাম, আর দায়ূদকে বেছে নিলাম আমার লোকদের, ইস্রায়েলীয়দের শাসন করার জন্য।'

Gujarati તેણે કહ્યું હતું કે, 'હું મારા લોકોને ઇસ્રાએલીઓને મિસરમાંથી બહાર લઈ આવ્યો, તે દિવસથી મેં ઇસ્રાએલના કોઈ કુળસમૂહના પ્રદેશમાંથી મારા માટે મંદિરનું સ્થાન નક્કી કર્યું નહોતું. પરંતુ લોકોના આગેવાન થવા માટે મેં એક પુરુષ દાઉદની પસંદગી કરી હતી.'

Hindi कि जिस दिन से मैं अपनी प्रजा इस्राएल को मिस्र से निकाल लाया, तब से मैं ने किसी इस्राएली गोत्र का कोई नगर नहीं चुना, जिस में मेरे नाम के निवास के लिये भवन बनाया जाए; परन्तु मैं ने दाऊद को चुन लिया, कि वह मेरी प्रजा इस्राएल का अधिकारी हो।

Kannada ನನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದಿಂದ ಬರಮಾಡಿದ ದಿನ ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ನನ್ನ ನಾಮವು ಅದರಲ್ಲಿ ಇರುವ ನಿಮಿತ್ತ ಮಂದಿರವನ್ನು ಕಟ್ಟುವದಕ್ಕೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಗೋತ್ರಗಳೊಳಗಿಂದ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ನಾನು ಆದು ಕೊಳ್ಳದೆ ನನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಇರಲು ನಾನು ದಾವೀದನನ್ನು ಆದುಕೊಂಡೆನು ಅಂದನು.

Malayalam എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെ മിസ്രയീമിൽനിന്നു കൊണ്ടുവന്ന നാൾമുതൽ എന്റെ നാമം ഇരിക്കേണ്ടതിന്നു ഒരു ആലയം പണിവാൻ ഞാൻ യിസ്രായേലിന്റെ സകലഗോത്രങ്ങളിലും ഒരു പട്ടണം തിരഞ്ഞെടുത്തില്ല; എന്നാൽ എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്നു പ്രഭുവായിരിപ്പാൻ ഞാൻ ദാവീദിനെ തിരഞ്ഞെടുത്തു എന്നു അവൻ അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi मी आपल्या इस्राएल लोकांना मिस्र देशातून बाहेर आणले त्या दिवसापासून माझ्या नामाच्या निवासार्थ मंदिर बांधण्यासाठी कोणाही इस्राएल वंशाकडून मी कोणतेही नगर निवडून घेतले नाही, पण माझे लोक इस्राएल ह्यांच्यावर दाविदाला मी निवडून नेमले आहे.

Oriya 'ଆମେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲୁ। ତୁ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କୌଣସି ସହରକୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରିବାରବଗରୁ ଆଣିବ ନାମର ସମ୍ମାନାଥେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ମନୋନୀତ କଲୁ ନାହିଁ, କି ଆଣିବ ଲୋକମାନଙ୍କର ନେତା ପାଇଁ ମନୋନୀତ କଲୁ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿ ਜਿਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਮਿਸਰੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਮੈਂ ਘਰ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਕਿ ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਉੱਥੇ ਰਹੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਸ਼ਹਿਰ ਨਹੀਂ ਚੁਣਿਆ ਪਰ ਮੈਂ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਚੁਣਿਆ ਕਿ ਉਹ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇ

Tamil அவர் நான் என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலை எகிப்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணின நான் முதற்கொண்டு, என் நாமம் விளங்கும்படி ஒரு ஆலயத்தைக் கட்டவேண்டும் என்று நான் இஸ்ரவேலுடைய எல்லாக் கோத்திரங்களிலுமுள்ள ஒரு பட்டணத்தையும் தெரிந்துகொள்ளாமல் என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின்மேல் அதிகாரியாயிருக்கும்படி தாவீதையே தெரிந்துகொண்டேன் என்றார்.

వచనము 17

ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಯುಲ ದೇವನ ದೇವನ ಯೆಹೋವಾ ನಾಮ ಘನತಕು ಒಕ ಮಂದಿರಮುನು ಕಟ್ಟಿಂವವಲೆನನಿ ನಾ

ತಂದಿಯೆನ ದಾವಿದನಕು ಮನಸ್ಸು ಪುಟ್ಟಗಾ

Assamese আৰু ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ নামৰ উদ্দেশ্য এটা গৃহ সাজিবলৈ মোৰ পিতৃ দায়ূদৰ মন আছিল।

Bengali “আমার পিতা দায়ূদ প্রভু ইয়ায়েলের ঐশ্বরের জন্য একটি মন্দির বানাতে খুবই উত্সুক ছিলেন।

Gujarati “હવે મારા પિતા દાઉદે ઇસ્રાએલના યહોવા દેવના નામનું એક મંદિર બાંધવાનો સંકલ્પ કર્યો હતો.

Hindi मेरे पिता दाऊद की यह मनसा तो थी कि इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के नाम का एक भवन बनाए।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ನಾಮಕ್ಕೆ ಮಂದಿರವನ್ನು ಕಟ್ಟಬೇಕೆಂದು ನನ್ನ ತಂದೆ ಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಮನಸ್ಸಿತ್ತು.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിന്നു ഒരു ആലയം പണിയേണം എന്നു എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്നു താല്പര്യം ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi माझा बाप दावीद ह्याचा मनोदय असा होता की इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्या नामाप्रीत्यर्थ एक मंदिर बांधावे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସମ୍ମାନାଥେ ଗୋଟିଏ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ମାରେ ପିତା ଦାଉଦ ବିଶେଷ ଭାବରେ ମନସ୍କୁ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੀ ਮਨਸ਼ਾ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਲਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਵਾਂ

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரின் நாமத்திற்கு ஆலயத்தைக் கட்டவேண்டும் என்கிற விருப்பம் என் தகப்பனாகிய தாவீதின் இருதயத்தில் இருந்தது.

వచనము 18

యెహోవా నా తండ్రియైన దావీదుతో సెలవిచ్చినదేమనగా నా నామ ఘనతకు ఒక మందిరము

కట్టించుటకు నీవు తాత్పర్యము కలిగియున్నావు, ఆ తాత్పర్యము మంచిదే;

Assamese କିନ୍ତୁ ଯିହୋରାହି ମୋৰ পিতৃ ଦାୟୁଦক କ'লে, 'মোৰ নামৰ উদ্দেশ্য এটা গৃহ সাজিবলৈ তুমি মন কৰিছা, ভাল কৰিছা।

Bengali କିନ୍ତୁ ଶ୍ରୀଭୁ, ଆମାର ପିତା ଦାୟୁଦକେ ବଲଲେନ, 'আমি জানি, আমার প্রতি তোমার আনুগত্য প্রকাশের জন্য তুমি একটা মন্দির বানাতে চাও। খুবই ভালো কথা,

Gujarati પરંતુ યહોવાએ તેને કહ્યું, 'માંરા નામનું મંદિર બાંધવાનો તેં નિર્ણય કર્યો છે, અને એ વિચાર સારો છે,

Hindi परन्तु यहोवा ने मेरे पिता दाऊद से कहा, यह जो तेरी मनसा है, कि यहोवा के नाम का एक भवन बनाए, ऐसी मनसा करके तू ने भला तो किया;

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ--ನನ್ನ ನಾಮಕ್ಕೆ ಮಂದಿರವನ್ನು ಕಟ್ಟಬೇಕೆಂದು ನಿನಗೆ ಮನಸ್ಸಾಗಿತ್ತಲ್ಲ, ನೀನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിനോട്: എന്റെ നാമത്തിന്നു ഒരു ആലയം പണിയേണമെന്നു നീനക്കു താല്പര്യം ഉണ്ടായല്ലോ; അങ്ങനെ താല്പര്യം ഉണ്ടായതു നല്ലതു.

Marathi पण परमेश्वराने माझा बाप दावीद ह्याला सांगितले की परमेश्वराच्या नामाप्रतीत्यर्थ मंदिर बांधावे असा तू मनोदय धरला आहेस हे तू चांगले केले आहेस;

Oriya ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, 'ଆମର ସମ୍ମାନାଥେ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ତୁମର ବହୁତ ଇଚ୍ଛା ଅଛି, ତୁମର ଏହି ଇଚ୍ଛା ଉତ୍ତମ ଅଟେ।

Punjabi ਪਰ ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਤੇਰੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਮੇਰੇ ਨਾਮ ਲਈ ਭਵਨ ਬਣਾਉਣ ਦੀ ਮਨਸ਼ਾ ਸੀ ਤਾਂ ਤੂੰ ਚੰਗਾ ਕੀਤਾ ਕਿ ਏਹ ਤੇਰੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਸੀ

తాను సెలవిచ్చిన మాటను యెహోవా నెరవేర్చియున్నాడు. నేను నా తండ్రియైన దావీదునకు ప్రతిగా నియమింపబడి, యెహోవా సెలవుచొప్పున ఇశ్రాయేలీయులమీద సింహాసనాసీనుడనై యుండి, ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా నామ ఘనతకు మందిరమును కట్టించియున్నాను.

Assamese এই বাক্য যিহোৱাই কৈছিল আৰু তেওঁ তাক সাফলো কৰিছিল; কিয়নো যিহোৱাৰ প্ৰতিজ্ঞা অনুসাৰে মই মোৰ পিতৃ দাযূদৰ পদত নিযুক্ত হৈ আৰু ইস্রায়েলৰ সিংহাসনৰ ওপৰত বহি, ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ নামৰ উদ্দেশ্যে এই গৃহ নিৰ্মাণ কৰিলোঁ।

Bengali “প্রভু যে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন আজ তিনি সেই কথা রাখলেন। আমার পিতা দাযূদের জায়গায় এখন আমি রাজা হয়েছি। প্রভুর প্রতিশ্রুতি মতো আমি এখন ইস্রায়েল শাসন করি এবং প্রভু ইস্রায়েলের ঈশ্বরের জন্য আমিই এই মন্দির বানিয়েছি।

Gujarati “હવે યહોવાએ પોતાનું વચન પાળ્યું છે. યહોવાએ વચન આપ્યા પ્રમાણે, હું માંરા પિતા દાઉદ પછી ઇસ્રાએલીની ગાદી પર આવ્યો છું, અને મેં ઇસ્રાએલીઓના યહોવા દેવના નામનું મંદિર બંધાવ્યું છે.

Hindi यह जो वचन यहोवा ने कहा था, उसे उसने पूरा भी किया है, और मैं अपने पिता दाऊद के स्थान पर उठ कर, यहोवा के वचन के अनुसार इस्राएल की गद्दी पर विराजमान हूँ, और इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के नाम से इस भवन को बनाया है।

Kannada ಈಗ ಕತ ನು ತಾನು ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯ ವನ್ನು ಪೂರೈಸಿದ್ದಾನೆ. ನಾನು ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಎದ್ದು, ಕತ ನು ಮಾತು ಕೊಟ್ಟ ಪ್ರಕಾರ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ನಾಮಕ್ಕೆ ಮಂದಿರವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam ఆ ఆం గెన య డోవ తాం ఆ రు త్రి డ్దెయిత వ డ గం. గివ ర్తి త్తి రి క్కు గు; య డోవ వా గ్తా గం. డ్దెయిత తు డోలె ఎ గ్గె ఆ ష్ట గా య డా వీ డి గు ప క రం. తాం ఆ ష్ట గ్గె యి గ్రా యె లి గ్గె గిం డా గు గ త్తి రి క్కు గు; యి గ్రా యె లి గ్గె రె డె వ మాయ య డోవ యు డె గా మ త్తి గు. ఆ రు ఆ రు ల య వుం ప గి గి రి క్కు గు.

Marathi परमेश्वर जे हे वचन बोलला ते त्याने पुरे केले; मी आपला बाप दावीद ह्याच्या जागी येऊन परमेश्वराच्या वचनानुसार इस्राएलाच्या गादीवर बसलो आहे; आणि इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्या नामाप्रतीत्यर्थ मी हे मंदिर बांधले आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସହେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଆଜି ସଫଳ ହାଇଁ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତିଜ୍ଞାନୁସାରେ ମୁଁ ଆପଣା ପିତା ଦାଉଦଙ୍କର ପଦରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ସିଂହାସନରେ ଉପବିଷ୍ଟ ହଲିଂ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନାମର ସମ୍ମାନାଥେ ସହେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କଲି।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਏਸ ਬਚਨ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਥਾਂ ਉੱਠਿਆ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਾ ਹਾਂ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨਾਮ ਲਈ ਏਹ ਭਵਨ ਬਣਾਇਆ ਹੈ

Tamil இப்போதும் கர்த்தர் சொல்லிய தம்முடைய வார்த்தையை நிறைவேற்றினார்; கர்த்தர் சொன்னபடியே, நான் என் தகப்பனாகிய தாவீதின் ஸ்தானத்தில் எழும்பி, இஸ்ரவேலின் சிங்காசனத்தின்மேல் உட்கார்ந்து, இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரின் நாமத்திற்கு ஆலயத்தைக் கட்டினேன்.

వచనము 21

అందులో యోహానా నిబంధన మండసమునకు స్థలమును ఏర్పరచితిని, ఐగుప్తు దేశములోనుండి

ఆయన మన పితరులను రప్పించినప్పుడు ఆయన చేసిన నిబంధన అందులోనే యున్నది.

Assamese আৰু যিহোৱাই আমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলক মিচৰ দেশৰ পৰা উলিয়াই অনা কালত তেওঁলোকৰ সৈতে কৰা নিয়মটি থকা যি নিয়ম-চন্দুক, তাৰ বাবে মই ইয়াত এটা ঠাই যুগুত কৰিলোঁ।”

Bengali পবিত্র এই সিন্দুকটি রাখার জন্য আমি মন্দিরের ভেতর একটা জায়গা রেখেছি। ঐ পবিত্র সিন্দুকের ভেতরে প্রভুর সঙ্গে আমাদের পূর্বপুরুষদের যে চুক্তি হয়, তা রাখা আছে। আমাদের পূর্বপুরুষদের মিশর থেকে নিয়ে আসার সময়, প্রভু তাদের সঙ্গে এই চুক্তি করেছিলেন।”

Gujarati અને તેમાં યહોવાએ આપણા પિતૃઓને મિસરમાંથી બહાર લાવ્યા પછી તેમની સાથે કરેલા કરાર આ પવિત્ર કોશમાં રાખવામાં આવેલા છે.”

Hindi और इस में मैं ने एक स्थान उस सन्दूक के लिये ठहराया है, जिस में यहोवा की वह वाचा है, जो उसने हमारे पुरखाओं को मिस्र देश से निकालने के समय उन से बान्धी थी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳನ್ನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಿಂದ ಬರ ಮಾಡಿದಾಗ ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ ಒಡಂಬಡಿ ಕೆಯು ಇರುವ ಮಂಜೂಷಕೋಸ್ಕರ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ದೆನು ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരെ മിസ്രയീംദേശത്തു നിന്നു കൊണ്ടുവന്നപ്പോൾ, അവരോടു ചെയ്ത നിയമം ഇരിക്കുന്ന പെട്ടുകത്തിന്നു ഞാൻ അതിൽ ഒരു സ്ഥലം ഒരിക്കലിരിക്കുന്നു.

Marathi परमेश्वराने आमचे वाडवडील मिस्र देशातून आणले तेव्हा त्यांच्याशी परमेश्वराचा जो करार झाला तो त्या कोशात आहे; त्यासाठी मी स्थान तयार केले आहे.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମର ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାର କରି ଆଣିବା ବେଳେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଯେଉଁ ନିୟମ କରିଥିଲେ ତାହା ଏହି ନିୟମ ସିନ୍ଧୁକ ମଧ୍ୟରେ ଅଛି। ସହେଁ ନିୟମ ସିନ୍ଧୁକକୁ ରଖିବା ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ଏକ ସ୍ଥାନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ ରେ ନିରୂପଣ କରିଅଛି।

Punjabi ਓਥੇ ਮੈਂ ਸੰਦੂਕ ਲਈ ਥਾਂ ਰੱਖਿਆ ਹੈ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਨੇਮ ਹੈ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਕੱਢਿਆ।

Tamil க ர்த்த ர் ந ம்மு டை ய பி தா க்க ளை எ கி ப் து தே ச த்தி லி ரு ந்து புறப்படப்பண்ணினபோது, அவர்களோடே பண்ணின உடன்படிக்கை இருக்கிற பெட்டிக்காக அதிலே ஒரு ஸ்தானத்தை உண்டாக்கினேன் என்றான்.

వచనము 22

ఇశ్రాయేలీయుల సమాజకులందరు చూచుచుండగా సొలోమోను యెహోవా బలిపీఠము ఎదుట

నిలువబడి ఆకాశముతట్టు చేతులెత్తి యిట్లనెను

Assamese చలొమనె ఇశ్రాయెలబ గొటెఱె సమాజబ సాక్షాతె యిహొరొబ యజుబెదీబ ఆగత థియ ఱె శ్వర్గబ యాలెలె హాత మెలెలె।

Bengali తారపర శలొమన ప్రభుర బెదీర సామనె గియె దొడాలెన ఆర సబాఱె తొర సామనె గియె దొడాల| శలొమన తొర హాత ప్రసారిత కరలెన, ఆకాశెర దికె తాకాలెన

Gujarati ત્યારબાદ સુલેમાને યહોવાની વેદી સમક્ષ ઊભા રહીને સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજના દેખતાં આકાશ તરફ પોતાના હાથ ફેલાવ્યા,

Hindi तब सुलेमान इस्राएल की पूरी सभा के देखते यहोवा की वेदी के साम्हने खड़ा हुआ, और अपने हाथ स्वर्ग की ओर फैलाकर कहा, हे यहोवा!

Kannada ಆಗ ಸೊಲೊಮೋನನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಭೆ ಯವರ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ದೇವರ ಬಲಿಪೀఠದ ಮುಂದೆ ನಿಂತು ಆಕಾಶದ ಕಡೆಗೆ ತನ್ನ ಕೈಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--

Malayalam അനന്തരം ശലോമോൻ യഹോവയുടെ യാഗപീఠത്തിൻ മുമ്പിൽ യി സ്രാ യേ ലി നെറ്റ് സ രി വൂ സ ഭ യു ടെ യും സ മ ക്ഷ ത്തും നി ന്നു കെറാ ണ്ടു ആകാശത്തിലേക്കു കൈ മലർത്തി പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi शलमोनाने इस्राएलाच्या सर्व मंडळीदेखत परमेश्वराच्या वेदीसमोर उभे राहून आकाशाकडे हात पसरले;

Oriya ତା'ପରେ ଶଲୋମନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯଜୁବଦେ଼ୀ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଛିଡା ହେଲେ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମଗ୍ର ସମାଜ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଛିଡା ହେଲେ। ସେ ସ୍ଵରୁଆଡ଼େ ଆପଣା ହସ୍ତ ବିସ୍ତାର କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਅੱਗੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖਲੋਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਅਕਾਸ ਵੱਲ ਅੱਡੇ

Tamil పిన్పు శాలొమోన్: కర్తతరుడయ పలిపీడత్తిర్కుమ్రున్ఱే ఇస్రవేల్ శపయారెల్లారుక్కుం గతిరక నిన్ఱు, వాన్ఱత్తిర్కు నేర్రాయ్త్ తన్ కెకకణై విరిత్తు:

వచనము 23

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల దేవా, పైనున్న ఆకాశమందైనను క్రిందనున్న భూమియందైనను నీవంటి దేవుడొకడునులేడు; పూర్ణమనస్సుతో నీ దృష్టికి అనుకూలముగా నడుచు నీ దాసుల విషయమై నీవు నిబంధనను నెరవేర్చుచు కనికరము చూపుచు ఉండువాడవై యున్నావు,

Assamese তেওঁ ক'লে, “হে ইয়ায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা, ওপৰত থকা স্বৰ্গত আৰু তলত থকা পৃথিৱীত আপোনাৰ তুল্য কোনো ঈশ্বৰ নাই; আৰু সকলো হৃদয়েৰে তোমাৰ আগত আচৰণ কৰোঁতা তোমাৰ দাস সকললৈ, আপুনি দয়া আৰু নিয়মটি বক্ষা কৰোঁতা;

Bengali এবং বললেন: “হে প্রভু ইয়ায়েলের ঈশ্বর, পৃথিবীর এই আকাশে এবং এই পৃথিবীতে আপনার মতো কোন ঈশ্বরই নেই। আপনি আপনার লোকদের সঙ্গে করুণাবশতঃ চুক্তিবদ্ধ হয়েছিলেন এবং আপনি আপনার প্রতিশ্রুতি রেখেছেন। যে সমস্ত লোক আপনাকে অনুসরণ করে আপনি তাদের সহায় হয়ে থাকেন।

Gujarati “ઓ ઇસ્રાએલના યહોવા દેવ, પર આકાશમાં અને નીચે પૃથ્વીમાં તમારા જંતું કોઈ નથી, તમે પ્રેમાંભ અને દયાળું છો. તમે કરાર પાળો છો, અને તમારા સેવકોને વફાદાર રહો છો, જેઓ તમારી સામે પૂર્ણ હૃદયથી વતેર છે.

Hindi हे इस्राएल के परमेश्वर! तेरे समान न तो ऊपर स्वर्ग में, और न नीचे पृथ्वी पर कोई ईश्वर है: तेरे जो दास अपने सम्पूर्ण मन से अपने को तेरे सम्मुख जानकर चलते हैं, उनके लिये तू अपनी वाचा पूरी करता, और करुणा करता रहता है।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ಮೇಲಿರುವ ಆಕಾಶದಲ್ಲಾದರೂ ಕೆಳಗಿರುವ ಭೂಮಿ ಯಲ್ಲಾದರೂ ನಿನ್ನ ಹಾಗೆ ದೇವರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ. ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾದ ಹೃದಯದಿಂದ ನಡೆಯುವ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನೂ ಕೃಪೆಯನ್ನೂ ನೆರವೇರಿ ಸುವಾತನೇ,

Malayalam ಯిస్ರಾಯೇಲಿന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടെ നിന്റെ മുമ്പാകെ നടക്കുന്ന നിന്റെ ദാസന്മാർക്കായി നിയമവും ദയയും പാലിക്കുന്ന നിന്നെപ്പോലെ മീതെ സ്വർഗ്ഗത്തിലും താഴെ ഭൂമിയിലും യാതൊരു ദൈവവും ഇല്ല.

Marathi तो म्हणाला, “हे परमेश्वरा, इस्राएलाच्या देवा, वर आकाशात अथवा खाली पृथ्वीवर तुझ्यासमान कोणी देव नाही; जे तुझे सेवक जिवेभावे तुझ्यासमोर वर्ततात त्यांच्याशी तू आपल्या करारानुसार व दयेने वर्ततोस;

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର, ସୁଗ କି ପୃଥିବୀ ରେ ତୁମ୍ଭ ତୁଲ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁ କହେଁ ନାହାଁନ୍ତି। ତୁମ୍ଭେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଏକ ନିଯମ କରିଥିଲ କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ୁ ପ ରମେ କର। ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ନିଯମ ରକ୍ଷା କରିଅଛ। ଯେଉଁମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ସର୍ବାନ୍ତଃକରଣ ରେ ଅନୁସରଣ କରନ୍ତି ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତି ଦୟାଳୁ ଓ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ହାକିମେଥାଆ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੇਰੇ ਵਰਗਾ ਉਤਾਹਾਂ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਅਥਵਾ ਹੇਠਾਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਹੀਂ ਜੋ ਨੇਮ ਅਤੇ ਕਿਰਪਾ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨਾਲ ਕਾਇਮ ਰੱਖਦਾ ਹੈ ਜਿਹੜੇ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਪੂਰੇ ਦਿਲ ਨਾਲ ਚੱਲਦੇ ਹਨ।

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தாவே, மேலே வானத்திலும் கீழே பூமியிலும் உமக்கு ஒப்பான தேவன் இல்லை; தங்கள் முழுஇருதயத்தோடும் உமக்கு முன்பாக நடக்கிற உமது அடியாருக்கு உடன்படிக்கையையும் கிருபையையும் காத்துவருகிறீர்.

వచనము 24

నీ దాసుడైన నా తండ్రియగు దావీదునకు నీవు చేసిన వాగ్దానమును స్థిరపరచి, నీవిచ్చిన మాటను నేడు నెరవేర్చియున్నావు.

Assamese আপোনৰ দাস মোৰ পিতৃ দায়ূদলৈ আপুনি যি প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিল, তাক আপুনি তেওঁলৈ পালন কৰিলে। এনে কি আপুনি নিজ মুখেৰে কৈ আজিৰ দৰে নিজ হাতেৰে তাক সিদ্ধও কৰিলে।

Bengali আপনি আপনার সেবক আমার পিতা দায়ূদকে যা প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন তা রেখেছেন। নিজের মুখে আপনি যা প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন আপনার অসীম ক্ষমতার বলে আজ তাকে সত্য করেছেন।

Gujarati તમારા સેવક, માંરા પિતા દાઉદને આપેલું તમારું વચન આજે તમે પૂર્ણ કર્યું છે.

Hindi जो वचन तू ने मेरे पिता दाऊद को दिया था, उसका तू ने पालन किया है, जैसा तू ने अपने मुंह से कहा था, वैसा ही अपने हाथ से उसको पूरा किया है, जैसा आज है।

Kannada ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದಂಥ ನನ್ನ ತಂದೆ ಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ವಾಗ್‌ದಾನಮಾಡಿ ನೆರವೇರಿಸಿದಾ ತನೇ,

Malayalam നീ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് എന്ന നിന്റെ ദാസനും ചെയ്ത വാഗ്‌ദാനം പാലിച്ചിരിക്കുന്നു; തിരുവായ്കൊണ്ടു അരുളിച്ചെയ്തതു ഇന്നു കാണുംപോലെ തൃക്കൈകൊണ്ടു നിർവത്തിച്ചുമിരിക്കുന്നു.

Marathi जे वचन तू आपला सेवक, माझा बाप दावीद, ह्याला दिले ते तू पाळले आहेस; जे तू आपल्या मुखाने बोललास ते तू आपल्या हाताने पुरे केले आहेस; अशी आज वस्तुस्थिती आहे.

Oriya ତୁମେ ଆପଣାର ସବେକ, ମାରେ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଯାହା ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲ, ତାହା ପାଳନ କରିଅଛ। ଆଉ ତୁମେ ନିଜ ମୁଖ ରେ ଯାହା ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲ, ଏହା ସତ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ତୁମେ ଆଜି ତୁମର ମହାନ ଶକ୍ତିବଳ ରେ ତାହା ପୂରଣ କରିଛ।

Punjabi ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਜੋ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੇ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ। ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਬੋਲਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹੈ

Tamil தேவரீர் என் தகப்பனாகிய தாவீது என்னும் உம்முடைய தாசனுக்குச் செய்த வாக்குத்தத்தத்தைக் காத்தருளினீர்; அதை உம்முடைய வாக்கினால் சொன்னீர்; இந்நாளில் இருக்கிறபடி, உம்முடைய கரத்தினால் அதை நிறைவேற்றினீர்.

వచనము 25

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల దేవా నీ కుమారులు సత్ ప్రవర్తనగలవారై, నీవు నా యెదుట నడచినట్లు నా

యెదుట నడచినయెడల, నా దృష్టికి అనుకూలుడై ఇశ్రాయేలీయులమీద సింహాసనాసీనుడగువాడు

నీకుండక మానడని సెలవిచ్చితివి. నీవు నీ దాసుడును నా తండ్రియునగు దావీదునకు ఇచ్చిన

వాగ్దానమును స్థిరపరచుము.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া হে ইশ্রায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা, আপুনি মোৰ পিতৃ দাযুদক কৈছিল, ‘তুমি মোৰ আগত যেনেকৈ চলিছা, সেইদৰে যদি তোমাৰ সন্তান সকলে মোৰ সন্মুখত চলিবলৈ নিজ নিজ পথত সারধান থাকে, তেনেহলে মোৰ দৃষ্টিত ইশ্রায়েলৰ সিংহাসনৰ ওপৰত বহিবলৈ তোমাৰ সম্বন্ধীয়া মানুহৰ অভাৱ নহ’ব’, এইদৰে আপোনাৰ দাসৰ আগত যি প্রতিজ্ঞা কৰিছিল, সেই প্রতিজ্ঞাকে আপোনাৰ এই দাসলৈ পালন কৰক।

Bengali এখন প্রভু, ইশ্রায়েলের ঐশ্বর এবার আপনি আমার পিতা দাযুদকে দেওয়া অন্য প্রতিশ্রুতিগুলোও পূরণ করুন। আপনি বলেছিলেন, ‘দাযুদ, তোমারই মতো যেন তোমার ছেলেরাও সদাসতর্ক ভাবে আমাকে অনুসরণ করে, আর তা যদি করে তাহলে সব সময়ই তোমারই বংশের কেউ না কেউ ইশ্রায়েলে রাজত্ব করবে।’

Gujarati અને હવે, હું ઇસ્રાએલના યહોવા દેવ, દાઉદને આપેલું આ બીજું વચન પણ તમે પૂર્ણ કરો; ‘મારા પિતા દાઉદનાં સંતાનો તમારાં વચનો પ્રમાણે વર્તશે અને તમે ચીંધેલા માંગોર ચાલશે અને તમારી આજ્ઞાઓને આધીન રહેશે, તો દરેક પેઢીમાં દાઉદના વંશજોમાંનો જ એક ઇસ્રાએલની રાજગાદી પર બેસશે.’

Hindi इसलिये अब हे इस्राएल के परमेश्वर यहोवा! इस वचन को भी पूरा कर, जो तू ने अपने दास मेरे पिता दाऊद को दिया था, कि तेरे कुल में, मेरे साम्हने इस्राएल की गद्दी पर विराजने वाले सदैव बने रहेंगे:

इतना हो कि जैसे तू स्वयं मुझे सम्मुख जानकर चलता रहा, वैसे ही तेरे वंश के लोग अपनी चालचलन में ऐसी ही चौकसी करें।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ಬಾಯಿಂದ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಇಂದಿನ ಪ್ರಕಾರವೇ ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ನೆರವೇರಿಸಿದ ಕಾರಣ ಈಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ಮಾಗ ಕೈ ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿದ್ದು ನೀನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ನಡೆದ ಪ್ರಕಾರ ಅವರು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ನಡೆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ತಪ್ಪದೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡುವೆನು ಎಂದು ನೀನು ನನ್ನ ತಂದೆಯೂ, ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಮಾತು ನೆರವೇರಿಸು.

Malayalam ആകയാൽ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, നീ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് എന്ന നീന്റെ ദാസനോട്: നീ എന്റെ മുമ്പാകെ നടന്നതുപോലെ നീന്റെ പുത്രന്മാരും എന്റെ മുമ്പാകെ നടക്കത്തക്കവണ്ണം തങ്ങളുടെ വഴി സൂക്ഷിക്കമാത്രം ചെയ്താൽ യിസ്രായേലിന്റെ സിംഹാസനത്തിൽ ഇരിപ്പാൻ നിനക്കു ഒരു പുരുഷൻ എന്റെ മുമ്പാകെ ഇല്ലാതെ വരികയില്ല എന്നു അരുളിച്ചെയ്തിരിക്കുന്നതു നിവർത്തിക്കേണമേ.

Marathi तर आता हे इस्राएलाच्या देवा, परमेश्वरा, तुझा सेवक, माझा बाप दावीद ह्याला तू असे वचन दिले होते की तू माझ्यासमोर वागत आलास त्याप्रमाणेच तुझे वंशज आपली चालचलणूक ठेवण्याची खबरदारी घेतील तर माझ्यासमक्ष इस्राएलाच्या राजासनावर बसणाऱ्या तुझ्या कुळातल्या पुरुषांची परंपरा कधीही खुंटायची नाही; त्याला दिलेले हे वचनही तू पुरे कर.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ର ପିତା ଆପଣା ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଥିଲ, 'ତୁମ୍ଭେ ଯେପରି ଆମର ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରି ଆମର ଆଜ୍ଞା ଓ ନିୟମକୁ ଅନୁସରଣ କରୁଛ, ଯଦି ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରମାନେ ସହେପରି କରନ୍ତି ଓ ସତକଥା ଭାବରେ ଆମକୁ ଅନୁସରଣ କରନ୍ତି, ତଦ୍ୱେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସିଂହାସନ ରେ ତୁମ୍ଭ ବଂଶରୁ ସର୍ବଦା ଇଶ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜ୍ୟ କରିବା ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ସହେପି ବାକ୍ୟ ଏବେ ସଫଳ କର।'

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਤੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਜੋ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਪੂਰਾ ਕਰ ਕੇ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਣ ਲਈ ਤੇਰੇ ਹਾਂ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਕਮੀ ਨਾ ਹੋਵੇਗੀ ਜੇ ਕੇਵਲ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਗੌਰ ਕਰਨ ਕਿ ਉਹ ਮੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਤੁਰਨ ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਤੁਰਿਆ ਹੈਂ

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தாவே, தேவரீர் என் தகப்பனாகிய தாவீது என்னும் உம்முடைய தாசனை நோக்கி: நீ எனக்கு முன்பாக நடந்தது போல, உன் குமாரரும் எனக்கு முன்பாக நடக்கும்படி தங்கள் வழியைக் காப்பார்களேயானால், இஸ்ரவேலின் சிங்காசனத்தின்மேல் வீற்றிருக்கும் புருஷன் எனக்கு முன்பாக உனக்கு இல்லாமற்போவதில்லை என்று சொன்னதை இப்பொழுது அவனுக்கு நிறைவேற்றும்.

ఇశ్రాయేలీయుల దేవా, దయచేసి నీ దాసుడును నా తండ్రియునైన దావీదుతో నీవు సెలవిచ్చిన మాటను
నిశ్చయపరచుము.

Assamese এতিয়া হে ইশ্রায়েলৰ ঈশ্বৰ, মই বিনয় কৰোঁ, আপোনাৰ দাস মোৰ পিতৃ দায়ূদক
আপুনি যি বাক্য কৈছিল, সেয়ে সাফল হওঁক।

Bengali আবার প্রভু, ইশ্রায়েলের ঈশ্বর, আমি আপনাকে আমার পিতাকে দেওয়া এই
প্রতিশ্রুতি অনুগ্রহ করে পালন করতে বলছি।

Gujarati ઓહ, ઇસ્રાએલના દેવ, જે કરાર તમે તમારા સેવક, માંરા પિતા દાઉદ સાથે કર્યો હતો
તે પૂર્ણ કરો.

Hindi इसलिये अब हे इस्राएल के परमेश्वर अपना जो वचन तू ने अपने दास मेरे पिता दाऊद को दिया
था उसे सच्चा सिद्ध कर।

Kannada ಈಗ ಓ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರೇ, ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ
ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯವು ದೃಢವಾಗಲಿ.

Malayalam ഇപ്പോൾ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമേ, എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ്
എന്ന നീന്റെ ദാസനോടു നീ അരുളിച്ചെയ്ത വചനം ഒത്തുവരുമാറാകട്ടെ.

Marathi तर आता हे इस्राएलाच्या देवा, तू जे वचन तुझा सेवक, माझा बाप दावीद, ह्याला दिले
होते ते प्रतीतीस येऊ दे.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵର, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଅଛି ମାେ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ପ୍ରତି ଦେଉଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା
କରିଅଛ ତାହା ଗୁରୁରଖା

Punjabi ਹੁਣ ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਤੇਰਾ ਬਚਨ ਜਿਹੜਾ ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨਾਲ ਕੀਤਾ
ਸੱਚਾ ਠਹਿਰਾਇਆ ਜਾਵੇ

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனே, என் தகப்பனாகிய தாவீது என்னும் உம்முடைய
தாசனுக்குச் சொன்ன உம்முடைய வார்த்தை மெய்யென்று விளங்குவதாக.

వచనము 27

నిశ్చయముగా దేవుడు ఈ లోకమందు నివాసము చేయడు; ఆకాశ మహాకాశములు సహితము నిన్ను
పట్టజాలవు; నేను కట్టించిన యీ మందిరము ఏలాగు పట్టును?

Assamese কিন্তু বাস্তৱিকতে ঈশ্বৰে পৃথিৱীত বাস কৰিব নে? চাওঁক, স্বৰ্গই আৰু স্বৰ্গৰো
স্বৰ্গই আপোনাক ধাৰণ কৰিব নোৱাৰে, তেন্তে মই নিৰ্মাণ কৰা গৃহই জানো পাৰিব!

Bengali “কিন্তু হে প্রভু, আপনি কি সত্যিই আমাদের সঙ্গে এই পৃথিবীতে বাস করবেন? ঐ বিশাল আকাশ আর স্বর্গের উচ্চতম স্থান, এমন কি স্বর্গের শিখর স্থান আপনাকে ধরে রাখতে পারে না। স্বভাবতঃই আমার বানানো এই মন্দিরও আপনার পক্ষে যথেষ্ট নয়।

Gujarati “પરંતુ ઓ! દેવ! તું એ શક્ય છે કે તમે સાચે જ આ પૃથ્વી પર રહેશો? કારણ કે આકાશ, અરે! ઉંચામાંઉંચા સ્વર્ગોર, પણ તમને ધારણ કરી શકે તેમ નથી, તો આ મંદિર જે મેં બંધાવેલું છે તેની શી વિસાત?”

Hindi क्या परमेश्वर सचमुच पृथ्वी पर वास करेगा, स्वर्ग में वरन सब से ऊंचे स्वर्ग में भी तू नहीं समाता, फिर मेरे बनाए हुए इस भवन में क्योंकर समाएगा।

Kannada ಆದರೆ ದೇವರು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ವಾಸವಾಗಿರುವನೋ? ಇಗೋ, ಆಕಾಶಗಳೂ ಆಕಾಶ ಕಾಶಗಳೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಡಿಯಲಾರವು; ಹಾಗಾದರೆ ನಾನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಈ ಮಂದಿರವು ಹಿಡಿಯುವದು ಹೇಗೆ?

Malayalam എന്നാൽ ദൈവം യഥാർത്ഥമായി ഭൂമിയിൽ വസിക്കുമോ? സ്വർഗ്ഗത്തിലും സ്വർഗ്ഗാധിസ്വർഗ്ഗത്തിലും നീ അടങ്ങുകയില്ലല്ലോ; പിന്നെ ഞാൻ പണിതിരിക്കുന്ന ഈ ആലയത്തിൽ അടങ്ങുന്നതു എങ്ങനെ?

Marathi देव ह्या भूतलावर खरोखर वास करील काय? आकाश व नभोमंडळ ह्यांत तुझा समावेश होणे नाही; तर हे मंदिर मी बांधले आहे ह्यात तो कसा व्हावा?

Oriya କିନ୍ତୁ ହେ ପରମେଶ୍ଵର, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଏହି ପୃଥିବୀ ରେ ବାସ କରିବାକୁ ଯାଉଛ? ଦୟାକରି ଦେଖ, ସମସ୍ତ ସ୍ତୂପ ଓ ସ୍ତୂପର ଉପରିସ୍ଥ ସ୍ତୂପ ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭକୁ ଧାରଣ କରି ନ ପାରିବ, ତେବେ ମୋ ଦ୍ଵାରା ନିର୍ମିତ ଏକ ଶେଷ ଗୃହ କ'ଣ ତୁମ୍ଭକୁ ଧାରଣ କରିପାରିବ?

Punjabi ਭਲਾ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਵਾਸ ਕਰੇਗਾ? ਵੇਖ, ਸੁਰਗ ਸਗੋਂ ਸੁਰਗਾਂ ਦੇ ਸੁਰਗ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਸੰਭਾਲ ਸੱਕੇ, ਫਿਰ ਕਿਵੇਂ ਏਹ ਭਵਨ ਜੋ ਮੈਂ ਬਣਾਇਆ?

Tamil தேவன் மெய்யாக பூமியிலே வாசம் பண்ணுவாரோ? இதோ, வானங்களும் வானாதி வானங்களும் உம்மைக் கொள்ளாதே; நான் கட்டின இந்த ஆலயம் எம்மாத்திரம்?

వచనము 28

అయినను యెహోవా నా దేవా, నీ దాసుడనైన నా ప్రార్థనను విన్నపమును అంగీకరించి, యీ దినమున

నీ దాసుడనైన నేను చేయు ప్రార్థనను పెట్టు మొఱ్ఱను ఆలకించుము.

Assamese তথাপি, এই নিমিত্তে, আপোনাৰ দাসে এই ঠাইৰ ফাললৈ মুখ কৰি কৰা প্ৰাৰ্থনা শুনিবলৈ, আপুনি আপোনাৰ দাসৰ প্ৰাৰ্থনা আৰু মিনতি গ্ৰহণ কৰি, আপোনাৰ দাসে আজি আপোনাৰ আগত কৰা কাতৰোক্তি আৰু প্ৰাৰ্থনালৈ কাণ দিয়ক।

Bengali কিন্তু দয়া করে আপনি আমার প্রার্থনা ও মিনতি মনে রাখবেন। আমি আপনার দাস, আর আপনি আমার প্রভু ঐশ্বর। আজ আমি আপনার কাছে যে প্রার্থনা করলাম তা আপনি স্মরণে রাখবেন।

Gujarati તેમ છતાં, ઓ મારા યહોવા, આ તમારા સેવકને આજે તમે ધ્યાનથી સાંભળો અને તેની વિનવણી વિષે વિચારજો.

Hindi तौमी हे मेरे परमेश्वर यहोवा! अपने दास की प्रार्थना और गिड़गिड़ाहट की ओर कान लगाकर, मेरी चिल्लाहट और यह प्रार्थना सुन! जो मैं आज तेरे साम्हने कर रहा हूँ;

Kannada ಆದರೆ ನನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನಿನ್ನ ಸೇವಕನ ಪ್ರಾಥ ನೆಗೂ ವಿಜ್ಞಾಪನೆಗೂ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಪ್ರಾಥಿ ಸುವ ಪ್ರಾಥ ನೆಯ ಕೂಗನ್ನೂ ಕೇಳು.

Malayalam എങ്കിലും എന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, അടിയൻ ഇന്നു തിരുമുമ്പിൽ കഴിക്കുന്ന നിലവിലും പ്രാർത്ഥനയും കേൾക്കേണ്ടതിന്നു അടിയൻ്റെ പ്രാർത്ഥനയിലേക്കും യാചനയിലേക്കും തിരിഞ്ഞു കടാക്ഷിക്കേണമേ.

Marathi तरी हे माझ्या देवा, परमेश्वरा, तुझ्या सेवकाच्या प्रार्थनेकडे, विनंतीकडे लक्ष दे; आज तुझा सेवक तुझा धावा करीत आहे व तुझ्यापुढे प्रार्थना करीत आहे, तिच्याकडे कान दे;

Oriya ତଥାପି ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମାେ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭ ଦାସ ଆଜି ତୁମ୍ଭ ନିକଟରେ କାକୁଡ଼ି କରି ନିବଦନେ କରୁଛି, ଯେ ହତେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଦାସ, ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା ଓ ବିନତି ରେ ମନୋକ୍ଷେପ କର।

Punjabi ਹੇ ਜਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਤੇ ਅਰਦਾਸ ਵੱਲ ਧਿਆਨ ਦੇਈ। ਉਸ ਦੁਹਾਈ ਤੇ ਬੇਨਤੀ ਨੂੰ ਸੁਣ ਜੇ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਅੱਜ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕਰਦਾ ਹੈ

Tamil என் தேவனாகிய கர்த்தாவே, உமது அடியேன் இன்று உமது சந்நிதியில் செய்கிற விண்ணப்பத்தையும் மன்றாட்டையும் கேட்டு, உமது அடியேனுடைய விண்ணப்பத்தையும் வேண்டுகலையும் திருவுளத்தில் கொண்டருளும்.

వచనము 29

నీ దాసుడనైన నేను చేయు ప్రార్థనను దయతో అంగీకరించునట్లు నా నామము అక్కడ ఉండునని యే స్థలమునుగూర్చి నీవు సెలవిచ్చితివో ఆ స్థలమైన యీ మందిరము తట్టు నీ నేత్రములు రేయింబగలు తెరవబడి యుండునుగాక.

Assamese হে মোৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা, এই মন্দিৰৰ ফাললৈ আপোনাৰ চকু দিনে ৰাতিয়ে মুকলি হৈ থাকক, যিদৰে আপুনি কৈছিল বোলে, ‘মোৰ নাম আৰু মোৰ উপস্থিতি তাত হ’ব’ যাতে যিসকলে এই গৃহৰ ফাললৈ মুখ কৰি নিবেদন কৰিব, সেই নিবেদন আপোনালৈ শুনা যাব।

Bengali అతీతె ఆపనిఱే బలెఱిలెన, 'ఆమి ఁఖానె సమ్నానితె శరె।' ఆపని దివారాకె ఁఱే మన్దిరెర ప్రతి ఆపనార కృపాదృఱి ర్నాఖబెన| ఁఱే మన్దిరె దాఱియె ఆమి ఆపనార ఁదెశ్యె ఱె ప్రార్థనా కరెవ తా ఱెన ఆపనార కాలె పొఱ్ఱాఱ|

Gujarati రాతఱివస తమాఱి ఆంఘె ఆ మఱిరె పర ఁరెఱి రఱె, ఆ స్థాన పర రఱె, ఱేనె విఱె తమె కఱ్ఱు ఁరె కె, 'మాఱె నామ ఆమెం వాసె కరె.' తమాఱె సెవక ఆ స్థానె ఱె ప్రార్థనా కరె తె సాంఱఱఱె

Hindi कि तेरी आंख इस भवन की ओर अर्थात इसी स्थान की ओर जिसके विषय तू ने कहा है, कि मेरा नाम वहां रहेगा, रात दिन खुली रहें: और जो प्रार्थना तेरा दास इस स्थान की ओर करे, उसे तू सुन ले।

Kannada ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಮಾಡುವ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ನೀನು ಕೇಳುವ ಹಾಗೆ ಅಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಹೆಸರಿರುವದೆಂದು ನೀನು ಹೇಳಿದ ಸ್ಥಳವಾದ ಈ ಮಂದಿರದ ಮೇಲೆ ರಾತ್ರಿ ಹಗಲು ನಿನ್ನ ಕಟಾಕ್ಷವಿರಲಿ.

Malayalam അടിയൻ ഈ സ്ഥലത്തുവെച്ചു കഴിക്കുന്ന പ്രാർത്ഥന കേൾക്കേണ്ടതിന്നു നിന്റെ നാമം ഉണ്ടായിരിക്കുമെന്നു നീ അരുളിച്ചെയ്ത സ്ഥലമായ ഈ ആലയത്തിലേക്കു രാവും പകലും തുക്കൺപാർത്തരുളേണമേ,

Marathi माझ्या नामाचा निवास येथे होईल असे ज्या स्थलाविषयी तू म्हटलेस त्या ह्या स्थलाकडे, ह्या मंदिराकडे अहोरात्र तुझी दृष्टी असो; जी प्रार्थना तुझा सेवक ह्या स्थानाकडे तोंड करून करीत आहे ती ऐक.

Oriya ଦୟାକରି ଏହି ମନ୍ଦିର ଉପରେ ତୁମ୍ଭର ଚକ୍ଷୁ ଦିବାରାତ୍ର ମୁକ୍ତ ଥାଉ। ଯାହାକି ତୁମ୍ଭେ କହିଥିଲ, 'ମାରେ ନାମ' ସଂକ୍ରମେ ସମ୍ମାନିତ ହୁଏ ଦୟାକରି ଶୁଣିବା ଲୋକକୁ କୃପା କର। ଯାହା ତୁମ୍ଭର ଦାସଗଣ କୃତଜ୍ଞତାରେ ଏହି ମନ୍ଦିର ରେ ତୁମ୍ଭକୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਰਾਤ ਦਿਨ ਏਸ ਭਵਨ ਵੱਲ ਖੁਲ੍ਹੀਆਂ ਰਹਿਣ ਅਰਥਾਤ ਏਸ ਅਸਥਾਨ ਵੱਲ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿਖੇ ਤੈਂ ਆਖਿਆ ਕਿ ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਉੱਥੇ ਰਹੇਗਾ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਨੂੰ ਜੇ ਉਹ ਏਸ ਅਸਥਾਨ ਵੱਲ ਕਰੇ ਸੁਣ ਲਈਂ

Tamil உமது அடியேன் இவ்விடத்திலே செய்யும் விண்ணப்பத்தைக் கேட்கும்படி என்னுடைய நாமம் விளங்குமென்று நீர் சொன்ன ஸ்தலமாகிய இந்த ஆலயத்தின் மேல் உம்முடைய கண்கள் இரவும் பகலும் திறந்திருப்பதாக.

వచనము 30

మరియు నీ దాసుడనైన నేనును నీ జనులైన ఇశ్రాయేలీయులును ఈ స్థలముతట్టు తిరిగి ప్రార్థన చేయునప్పుడెల్ల, నీ నివాసస్థానమైన ఆకాశమందు విని మా విన్నపము అంగీకరించుము; వినునప్పుడెల్ల మమ్మును క్షమించుము.

ఎవడైనను తన పొరుగువానికి అన్యాయము చేయగా అతనిచేత ప్రమాణము చేయించుటకు అతనిమీద

ఒట్టు పెట్టబడినయెడల, అతడు ఈ మందిరమందున్న నీ బలిపీఠము ఎదుట ఆ ఒట్టు పెట్టునప్పుడు

Assamese কোনোৱে নিজ চুবুৰীয়াৰ অহিতে পাপ কৰিলে, যদি তেওঁক এক শপত খাবলৈ দিয়া যায় আৰু তেওঁ আহি এই গৃহত আপোনাৰ যজ্ঞবেদীৰ সন্মুখত শপত খায়,

Bengali “কোন ব্যক্তি যদি অপর কোন ব্যক্তির প্রতি অন্যায় আচরণ করে তাহলে তাকে এই বেদীতে নিয়ে আসা হবে। যদি সে সত্যিই অপরাধী না হয় তাহলে তাকে শপথ করে বলতে হবে যে সে নির্দোষ।

Gujarati “જો કોઈ માંદાસ બીજા માંદાસનો ગુનો કરે, અને એ બીજો માંદાસ જો તમારા મંદિરમાં આવે અને તમારી વેદીની સામે ઊભા રહીને સોગંદ પૂર્વક પ્રતિજ્ઞા લે,

Hindi जब कोई किसी दूसरे का अपराध करे, और उसको शपथ खिलाई जाए, और वह आकर इस भवन में तेरी वेदी के सामने शपथ खाए,

Kannada ಯಾವನಾದರೂ ತನ್ನ ನೆರೆಯವನಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಲು ಅವನು ಆಣೆ ಇಡಬೇಕೆಂದು ಅವನಿಗೆ ಆಣೆ ನೇಮಿಸಲು ಈ ಮಂದಿರದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಬಲಿಪೀಠದ ಮುಂದೆ ಈ ಆಣೆಮಾಡಿದರೆ

Malayalam ഒരുത്തൻ തന്റെ കൂട്ടുകാരനോടു കുറ്റം ചെയ്കയും അവൻ അവനെ ക്ഷൊഭിപ്പിക്കുകയും സത്യം ചെയ്യിക്കേണ്ടതിന്നു കാര്യം സത്യത്തിന്നു വെക്കുകയും അവൻ ഈ ആലയത്തിൽ നിന്റെ യാഗപീഠത്തിന്നു മുമ്പാകെ വന്നു സത്യം ചെയ്കയും ചെയ്താൽ

Marathi एखाद्याने आपल्या शेजाऱ्याचा अपराध केल्यामुळे त्याला शपथ घ्यायला लावली, आणि ती ह्या मंदिरात तुझ्या वेदीसमोर त्याने घेतली,

Oriya ଯଦି କେହି ନିଜ ପ୍ରତିବେଶୀ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ କିଛି ପାପ କରେ ତବେତେ ତାକୁ ଏହି ମନ୍ଦିରର ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିକଟକୁ ଅଣାଯିବ। ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ସତ୍ୟ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଶାପ ଦେବ।

Punjabi ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨਾਲ ਪਾਪ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਸੱਚ ਖੁਵਾਈ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਸੱਚ ਏਸ ਭਵਨ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਅੱਗੇ ਖਾਧੀ ਜਾਵੇ

Tamil ஒருவன் தன் அயலானுக்குக் குற்றஞ்செய்திருக்கையில், இவன் அவனை ஆணையிடச்சொல்லும்போது, அந்த ஆணை இந்த ஆலயத்திலே உம்முடைய பலிபீடத்திற்கு முன் வந்தால்,

వచనము 32

నీవు ఆకాశమందు విని, నీ దాసులకు న్యాయము తీర్చి, హాని చేసినవాని తలమీదికి శిక్ష రప్పించి

నీతిపరుని నీతిచొప్పున వానికి ఇచ్చి వాని నీతిని నిర్ధారణ చేయుము.

Assamese তেজ্ঞে আপুনি স্বৰ্গত থাকি সেই নিবেদন শুনিব আৰু কাৰ্য কৰি আপোনাৰ দাসবোৰৰ বিচাৰ নিস্পত্তি কৰি, দোষীক দোষী কৰি তেওঁৰ কৰ্মৰ ফল তেওঁৰ মূৰৰ ওপৰত দিব আৰু নিৰ্দোষীক নিৰ্দোষী কৰি তেওঁৰ ধাৰ্মিকতাৰ ফল তেওঁক দিব।

Bengali আপনি স্বৰ্গ থেকে সেকথা শুনে তার যথাযথ বিচার করবেন। যদি সে ব্যক্তি অপরাধী হয় তবে আমাদের তার প্রমাণ দেবেন। যদি সে ব্যক্তি নিৰ্দোষ হয় তাহলে তার প্রমাণও দেবেন।

Gujarati તો તમે આકાશમાંથી સાંભળજો, અને જેમ કરવું જોઇએ તે મુજબ કરજો અને તમારા એ સેવકને ન્યાય આપજો. જેનો વાંક હોય તેને તમે તે પ્રમાણે સજા કરજો, અને જે નિર્દોષ હોય તેઓને તેઓની નિર્દોષતા માટે તમે જરૂર બદલો આપજો.

Hindi तब तू स्वर्ग में सुन कर, अर्थात् अपने दासों का न्याय करके दुष्ट को दुष्ट ठहरा और उसकी चाल उसी के सिर लौटा दे, और निर्दोष को निर्दोष ठहराकर, उसके धर्म के अनुसार उसको फल देना।

Kannada ಆಗ ನೀನು ದುಷ್ಟನನ್ನು ದುಷ್ಟನಾಗಮಾಡಿ ಅವನ ಮಾಗ ದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಬರಮಾಡುವ ಹಾಗೆಯೂ ನೀತಿವಂತನನ್ನು ನೀತಿವಂತನಾಗ ಮಾಡಿ ಅವನ ನೀತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವನಿಗೆ ಕೊಡುವ ಹಾಗೆಯೂ ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ನೀನು ಕೇಳಿ ನಡಿಸಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ನ್ಯಾಯವನ್ನು ತೀರಿಸು.

Malayalam നീ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ കേട്ടു പ്രവർത്തിച്ചു, ദുഷ്ടന്റെ നടപ്പു അവന്റെ തലമേൽ വരുത്തി അവനെ ശിക്ഷിപ്പാനും നീതിമാന്റെ നീതിക്കു തക്കവണ്ണം അവന്നു നൽകി അവനെ നീതികരിപ്പാനും അടിയങ്ങൾക്കു ന്യായം പാലിച്ചുതരണമേ.

Marathi तर तू स्वर्गलोकातून ती श्रवण कर, आणि त्याप्रमाणे घडवून आण; आपल्या सेवकांचा न्याय करून दुष्टांना दुष्ट ठरव आणि ज्याचे कर्म त्याच्या माथी येऊ दे; निर्दोष्यास निर्दोषी ठरवून त्याच्या निर्दोषतेप्रमाणे त्याला फळ दे.

Oriya ତବେ ୠ ସ୍ୱର୍ଗ ରେ ଥାଇ ତାହା ଶୁଣ ନିଷ୍ପତ୍ତି କର। ଯଦି ସେ ଦୋଷ କରୁଥାଏ ତବେ ସେ ଦୋଷୀ ବୋଲି ପ୍ରମାଣିତ ହୁଏ, ସଇଁ ଅନୁସାରେ ତାକୁ ଦଣ୍ଡ ଦିଅ। ଯଦି ସେ ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ ତବେ, ତା'ର ଧାର୍ମିକତା ଅନୁଯାୟୀ ତାକୁ ପୁରସ୍କୃତ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਸੁਣ ਲਈ ਅਤੇ ਕੰਮ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਐਉਂ ਕਰੀਂ ਕਿ ਬੁਰਿਆਰ ਨੂੰ ਤੂੰ ਦੇਸ਼ੀ ਠਹਿਰਾਵੇਂ ਭਈ ਉਹ ਦਾ ਕੀਤਾ ਉਹ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਆਵੇ ਅਤੇ ਧਰਮੀ ਨੂੰ ਧਰਮੀ ਠਹਿਰਾਵੇਂ ਕਿ ਉਹ ਦੇ ਧਰਮ ਅਨੁਸਾਰ ਉਹ ਨੂੰ ਬਦਲਾ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ

Tamil అ పంపా మ్రు త్త ప ర లోక త్తీ ల్ ఇ ్ర క్కీ ృ ర తే వ ర్ గే కే ్ర , త్త న్ మార్ క్క ృ డ య న్ డ క్క క్క యె అ వ న్ త లె యి న్ మే ల్ స మ ర ప్ ప ణ్ ణి , అ వ న్ నె క్ క్ క్ర ృ ృ వా గి యా క త్ త్ ర్ క్క వ ృ మ్ , న్ దీ మ్ న్ ను క్ క్ క్ర అ వ న్ ను డ య

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਸੁਰਗੋਂ ਸੁਣ ਕੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਪ ਨੂੰ ਮਾਫ਼ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜੇ ਤੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਮੋੜ ਲਿਆਵੀਂ॥

Tamil பரலோகத்தில் இருக்கிற தேவரீர் கேட்டு, உம்முடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின் பாவத்தை மன்னித்து, அவர்கள் பிதாக்களுக்கு நீர் கொடுத்த தேசத்துக்கு அவர்களைத் திரும்பிவரப்பண்ணுவீராக.

వచనము 35

మరియు వారు నీకు విరోధముగా పాపము చేసినందున ఆకాశము మూయబడి వర్షము లేకపోగా, నీవు వారిని ఈలాగున శ్రమపెట్టుటవలన వారు నీ నామమును ఒప్పుకొని తమ పాపములను విడిచి యీ

స్థలముతట్టు తిరిగి ప్రార్థన చేసినయెడల

Assamese లোকసకలె আপোনাৰ অহিতে পাপ কৰাৰ কাৰণে যেতিয়া আকাশ বন্ধ হৈ বৰষুণ নাইকিয়া হ'ব - তেতিয়া যদি তেওঁলোকে এই ঠাইৰ ফাললৈ মুখ কৰি প্রার্থনা কৰে, আপোনাৰ নাম স্বীকাৰ কৰে, আৰু আপুনি তেওঁলোকক দুখ দিয়া সময়ত নিজ নিজ পাপৰ পৰা ঘূৰে,

Bengali “যদি তারা আপনার বিরুদ্ধে পাপাচার করে, আপনি তাদের জমিতে খরা আনবেন। তাহলে তারা এখানে এসে আপনার কাছে প্রার্থনা করবে এবং আপনার প্রশংসা করবে। আপনি তাদের কষ্টে দেবেন আর তারা তাদের পাপ থেকে সরে আসবে।

Gujarati “તમારા લોકો ઇસ્રાએલીઓ દ્વારા તમારી વિરુદ્ધ પાપ કરવાને લીધે આકાશમાંથી વરસાદ ન વરસે, અને જો તેઓ આ મંદિરમાં આવીને પ્રાર્થના કરે, તમારું નામ લે, અને તમારી સજા પામીને પશ્ચાતાપ કરે.

Hindi जब वे तेरे विरुद्ध पाप करें, और इस कारण आकाश बन्द हो जाए, कि वर्षा न होए, ऐसे समय यदि वे इस स्थान की ओर प्रार्थना करके तेरे नाम को मानें जब तू उन्हें दुःख देता है, और अपने पाप से फिरें, तो तू स्वर्ग में से सुनकर क्षमा करना,

Kannada ಅವರು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪವನ್ನು ಮಾಡಿದ ಕಾರಣ ಆಕಾಶವು ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟು ಮಳೆ ಇಲ್ಲದಿರುವಾಗ ನೀನು ಅವರನ್ನು ಕುಂದಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಈ ಸ್ಥಳದ ಕಡೆಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ನಾಮವನ್ನು ಅರಿಕೆಮಾಡಿ ತಮ್ಮ ಪಾಪದಿಂದ ತಿರುಗಿ ಕೊಂಡರೆ

Malayalam അവർ നിന്നോടു പാപം ചെയ്തുകൊണ്ടു ആകാശം അടഞ്ഞു മഴപെയ്യാതിരിക്കുമ്പോൾ അവർ ഈ സ്ഥലത്തേക്കു തിരിഞ്ഞു പ്രാർത്ഥിച്ചു നിന്റെ നാമത്തെ സ്വീകരിക്കയും നീ അവരെ താഴ്ത്തിയതുകൊണ്ടു അവർ തങ്ങളുടെ പാപങ്ങളെ വിട്ടുതരികയും ചെയ്താൽ

Marathi त्यांनी तुझ्याविरुद्ध पाप केल्यामुळे आकाशकपाटे बंद झाली आणि पर्जन्यवृष्टी खुंटली असता त्यांनी ह्या स्थानाकडे तोंड करून प्रार्थना केली, तुझ्या नामाचा स्वीकार केला व तू त्यांना दीन केल्यामुळे ते तुझ्याकडे वळले,

Oriya ସମୟ ସମୟରେ ସମାଜେ ଦୁଃଖ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କରିବା ହତେ ଦୁଃଖ ସମାଜରେ ଭୁଲରେ ବୃଷ୍ଟିପାତ ବନ୍ଦ କରିବା ତା'ପରେ ସମାଜେ ମନ୍ଦିର ରେ ପାଥନା କରିବେ ଓ ଦୁଃଖ ନାମର ପ୍ରଣାମା କରିବେ ସମାଜେ ସମାଜରେ ପାପ ସ୍ୱୀକାର କରିବେ ଏବଂ ଏଥିରୁ ଫରେ ଶାସ୍ତ୍ରରେ କାରଣ ଦୁଃଖ ସମାଜେ କଷ୍ଟ ଦିଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਜਦ ਅਕਾਸ਼ ਬੰਦ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਮੀਂਹ ਏਸ ਲਈ ਨਾ ਪਵੇ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੇਰਾ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਏਸ ਅਸਥਾਨ ਵੱਲ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਨੂੰ ਮੰਨ ਲੈਣ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਮੁੜਨ ਜਦ ਤੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਜ਼ਾ ਦਿੱਤੀ ਹੋਵੇ

Tamil அவர்கள் உமக்கு விரோதமாய்ப் பாவஞ்செய்ததினால் வானம் அடைபட்டு மழை பெய்யா திருக்கும்போது, அவர்கள் இந்த ஸ்தலத்திற்கு நேராக விண்ணப்பஞ்செய்து, உம்முடைய நாமத்தை அறிக்கைபண்ணி, தங்களை தேவரீர் கிலேசப்படுத்துகையில் தங்கள் பாவங்களை விட்டுத் திரும்பினால்,

వచనము 36

నీవు ఆకాశమందు విని, నీ దాసులైన ఇశ్రాయేలీయులకు నీ జనులు చేసిన పాపమును క్షమించి, వారు నడువవలసిన సన్మార్గమును వారికి చూపించి, నీ జనులకు నీవు స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చిన భూమి మీద

వర్షము కురిపింపుము.

Assamese তেজ্ঞে আপুনি স্বৰ্গত থাকি তাক শুনিব, আৰু আপোনাৰ দাসবোৰৰ আৰু নিজ প্ৰজা ইশ্ৰায়েলৰ পাপ ক্ষমা কৰি, তেওঁলোকে যাব লগীয়া সজ পথৰ বিষয়ে তেওঁলোকক শিক্ষা দিব আৰু আপুনি আপোনাৰ লোকসকলক আধিপত্যৰ অৰ্থে দিয়া দেশত বৰষুণ বৰষাব।

Bengali তখন আপনি স্বৰ্গ থেকে তাদের প্রার্থনায় সাড়া দেবেন আর আমাদের পাপ ক্ষমা করবেন। মানুষকে সত্ পথে চলার শিক্ষা দিয়ে হে প্রভু, আবার আপনি তাদের রক্ষা জমি বৃষ্টিতে ভিজিয়ে দেবেন।

Gujarati તો તમે આઠાશમાંથી સાંભળજો, તમારા સેવકોને તમે માંહ કહજો, તેઓને જીવવા માટેનો સાચો માર્ગ શીખવજો અને તમારા લોકોને તમે આપેલી ભૂમિ પર વરસાદ વરસાવજો.

Hindi और अपने दासों, अपनी प्रजा इस्राएल के पाप को क्षमा करना; तू जो उन को वह भला मार्ग दिखाता है, जिस पर उन्हें चलना चाहिये, इसलिये अपने इस देश पर, जो तू ने अपनी प्रजा का भाग कर दिया है, पानी बरसा देना।

Kannada ಆಗ ನೀನು ಪರಲೋಕದಿಂದ ಕೇಳಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರ ಪಾಪವನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ಅವರು ನಡಿಯಬೇಕಾದ ಸನ್ನಾಹ ವನ್ನು ಅವರಿಗೆ ಕಲಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಜನರಿಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಡು.

Malayalam നീ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ കേട്ടു നിന്റെ ദാസന്മാരുടെയും നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്റെയും പാപം ക്ഷമിച്ചു, അവർ നടക്കേണ്ടുന്ന നല്ല വഴി അവരെ ഉപദേശിക്കുകയും നിന്റെ ജനത്തിന്നു അവകാശമായി കൊടുത്ത നിന്റെ ദേശത്തു മഴ പെയ്യിക്കുകയും ചെയ്യേണമേ.

Marathi तर तू स्वर्गलोकातून त्यांचे ऐक. इझ्राएल तुझी प्रजा, तुझे सेवक, ह्यांच्या पापांची क्षमा कर, कारण ज्या सन्मार्गाने त्यांनी चालले पाहिजे तो तू त्यांना शिकवत आहेस; हा जो देश तू आपल्या लोकांना वतन करून दिला आहेस त्यावर पर्जन्यवृष्टी कर.

Oriya ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ସ୍ତୂର ରେ ଥାଇ ତାହା ଶୁଣ ଓ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ପାପ ପାଇଁ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ସବେକମାନଙ୍କୁ କ୍ଷମା କର। ତୁମ୍ଭେ ଠିକ୍ ଭାବରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଜୀବନ ଧାରଣ କରିବା ରେ ଶିକ୍ଷା ଦିଅ ଓ ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭ ଦେଶ ରେ ଦୟାକରି ବୃଷ୍ଟି କରିବାକୁ କୃପା କର। ଯାହା ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦଇଁଥାଏ।

Punjabi ਤਦ ਤੂੰ ਸੁਰਗੋਂ ਸੁਣ ਕੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਪ ਨੂੰ ਖਿਮਾ ਕਰੀਂ ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਚੰਗਾ ਰਾਹ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਸਿਖਲਾਵੇਂ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰਤੀ ਉੱਤੇ ਜੋ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਮੀਂਹ ਵਰਸਾਵੇ

Tamil பரலோகத்தில் இருக்கிற தேவரீர் கேட்டு, உமது அடியாரும் உமது ஜனமாகிய இஸ்ரவேலும் செய்த பாவத்தை மன்னித்து, அவர்கள் நடக்கவேண்டிய நல்வழியை அவர்களுக்குப் போதித்து, தேவரீர் உமது ஜனத்திற்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுத்த உமது தேசத்தில் மழைபெய்யக் கட்டளையிடுவீராக.

వచనము 37

దేశమందు క్షామముగాని తెగులుగాని గాఢు దెబ్బగాని చిత్తపట్టుటగాని మిడతలుగాని చీడపురుగుగాని కలిగినను, వారి శత్రువు వారి దేశపు పట్టణములలో వారిని ముట్టడివేసినను, ఏ తెగులుగాని వ్యాధిగాని

కలిగినను,

Assamese দেশৰ মাজত যদি আকাল কি মহামাৰী হয়, শস্য ককৰ্ত্তনীয়া কি ব্ৰহ্মমূৰীয়া হয়, নাইবা ফৰিং কি পোক হয় আৰু যদি তেওঁলোকৰ শত্ৰুৱে তেওঁলোকৰ দেশৰ নগৰবোৰত তেওঁলোকক অৱৰোধ কৰে -

Bengali “হয়তো এই জমি এতাই শুকিয়ে যাবে যে এখানে আর কোন ফসল জন্মাবে না। অথবা হয়তো লোকেরা কোন মহামারীর দ্বারা আক্রান্ত হবে, অথবা হয়তো সমস্ত শস্য কীট

పతంజర ద్వారా ఖంస రవె, కింవా ఆపనార భక్తరా తాదెర వాసశ్చానె శక్రదెర ద్వారా ఆకాశ్ర రవె, అనెకె అసూశ్ర ర్వె పడరె|

Gujarati “జె డేశామాం దుకాగ పడె కె మరకీ ఙాటి నీకగె, పాక లూథి గలి జయ, కె మసీ ఆవె, తీక కె కాలరా పడె; అె లొకొనా కెగ్ దుశ్మనొ అెమనా కెగ్ శాడెరనె ఘెరొ ఘాలె కె కెగ్ ఆఙ్త తితరె కె, రొగయాగొ ఙాటి నీకగె.

Hindi जब इस देश में काल वा मरी वा झुलस हो वा गेरुई वा टिड्डियां वा कीड़े लगे वा उनके शत्रु उनके देश के फाटकों में उन्हें घेर रखें, अथवा कोई विपत्ति वा रोग क्यों न हों,

Kannada ದೇಶದಲ್ಲಿ ಬರವೂ ಉರಿಗಾಳಿಯೂ ಕಾಡಿ ಗೆಯೂ ಬಾಣತಿ ರೋಗವಾದರೂ ಮಿಡಿತೆಯಾದರೂ ಕಂಬಳಿ ಹುಳವಾದರೂ ಅವರ ಶತ್ರುಗಳು ಅವರ ಸ್ವದೇಶದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿದರೂ ಯಾವ ಬಾಧೆ, ಯಾವ ಬೇನೆ ಇದ್ದರೂ

Malayalam ദേശത്തു ക്ഷാമമോ മഹാമാരിയോ വെൺകതിരി, വിഷമഞ്ഞു, വെട്ടുകുളി, തുള്ളൻ എന്നിവയോ ഉണ്ടായാൽ അവരുടെ ശത്രു അവരുടെ പട്ടണങ്ങളുള്ള ദേശത്തു അവരെ നിരോധിച്ചാൽ വല്ല വ്യാധിയോ വല്ല ദീനമോ ഉണ്ടായാൽ യാതൊരുത്തനെയും

Marathi ह्या देशावर दुष्काळ, मरी, शेते करपवून टाकणारा वारा अथवा भेरड, टोळ अथवा नाकतोडे हे आले, अथवा शत्रूंनी त्यांच्या एखाद्या शहराला वेढा घातला, कोणतीही आपत्ती अथवा रोग त्यांच्यावर आला,

Oriya ଯବେେ ଦେଶ ରେ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ହୁଏ, ଯବେେ ମହାମାରୀ ହୁଏ, ଶସ୍ୟ ସବୁ ନଷ୍ଟ ହୁଏ, ପକ୍ଷୀପାଳ ଓ କୀଟ ଦ୍ଵାରା ନଷ୍ଟ ହୁଏ, ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଦ୍ଵାରା ନଗର ସମୂହ ଆକ୍ରମିତ ହାଇେ ଅବରୁଦ୍ଧ ହୁଏ ଓ ଯବେେ ଦୁର୍ଘର ଲୋକେ ରୋଗାକ୍ରାନ୍ତ ହୁଅନ୍ତି।

Punjabi ਜੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕਾਲ ਜਾ ਬਵਾ ਪੈ ਜਾਵੇ ਜਾ ਔੜ ਜਾ ਕੁੰਗੀ ਜਾ ਸਲਾ ਜਾ ਸੁੰਡੀ ਟੋਕਾ ਆ ਜਾਣ ਅਤੇ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੈਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਸ ਜਾ ਫਾਟਕਾਂ ਨੂੰ ਘੇਰ ਲੈਣ ਅਤੇ ਜੇ ਕੋਈ ਕਸ਼ਟ ਜਾ ਰੋਗ ਆ ਪਵੇ

Tamil தேசத்திலே பஞ்சம் உண்டாகிற போதும், கொள்ளைநோய் உண்டாகிற போதும், வறட்சி, சாவி, வெட்டுக்கிளி, பச்சைக்கிளி உண்டாகிறபோதும், அவர் சத்துருக்கள் தேசத்திலுள்ள பட்டணங்களை முற்றிக் கைபோடுகிறபோதும், யாதொரு வாதையாகிலும் யாதொரு வியாதியாகிலும் வருகிறபோதும்,

వచనము 38

ఇశ్రాయేలీయులగు నీ జనులలో ప్రతి మనిషి తన తన మనోవ్యాధిని తెలిసికొనును గదా; ఒక్కడైనను

జనులందరైనను ఈ మందిరము తట్టు తమ చేతులు చాపి ప్రార్థన విన్నపములు చేసినయెడల

Assamese তেজ যি কোনো আপদ বা ৰোগ হওক, যদি কোনো মানুহে বা আপোনাৰ প্ৰজা ইশ্রায়েলৰ মাজৰ কোনো লোকে নিজ মনৰ পীড়া জানি এই গৃহৰ ফাললৈ নিজ হাত মেলে,

Bengali কখনও যদি এরকম কিছু ঘটে আর তখন যদি অস্তিত্ব একজনও তার পাপের কথা স্মরণ করে অনুতপ্ত চিত্তে এই মন্দিরের দিকে দূহাত বাড়িয়ে প্রার্থনা করে,

Gujarati અને ઇસ્રાએલના લોકો જ્યારે ખરી લાગણી સાથે પશ્ચાતાપ કરે અને આ મંદિરમાં હાથ પ્રસારીને તમારી પ્રાર્થના કરવા આવે.

Hindi तब यदि कोई मनुष्य वा तेरी प्रजा इस्राएल अपने अपने मन का दुःख जान लें, और गिड़गिड़ाहट के साथ प्रार्थना करके अपने हाथ इस भवन की ओर फैलाएं;

Kannada ನಿನ್ನ ಜನರಾದ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಯಾವ ಮನುಷ್ಯ ನಾದರೂ ಯಾವ ಪ್ರಾಥ ನೆಯನ್ನಾದರೂ ವಿಜ್ಞಾಪನೆ ಯನ್ನಾದರೂ ಮಾಡಿದರೆ ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಹೃದಯದ ಬಾಧೆಯನ್ನು ತಿಳಿದು

Malayalam നീന്റെ ജനമായ യിസ്രായേൽ മുഴുവനെങ്കിലും വല്ല പ്രാർത്ഥനയും യാചനയും കഴിക്കുകയും ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ മനഃഃപീഡ അറിഞ്ഞു ഈ ആലയത്തിങ്കലേക്കു കൈ മലർത്തുകയും ചെയ്താൽ

Marathi आणि इस्राएलातील एखादा माणूस किंवा तुझे सगळे इस्राएल लोक आपल्या जिवाला होणारा क्लेश ओळखून जी प्रार्थना किंवा विनवणी ह्या मंदिराकडे आपले हात पसरून करतील,

Oriya ଯେତେବେଳେ ଏହା ଭିତରୁ କୌଣସି ଘଟଣା ଘଟେ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଭୃତ୍ସର ଯେ କୌଣସି ଲୋକ ତା'ର ନିଜର ପାପ ପାଇଁ ଦୁଃଖ କରେ ଏବଂ ସମାଜଲୋକର ହାତ ଏହି ମନ୍ଦିର ଆଡକୁ ବଢେଇ ଦୁଃଖ ପାଥନା କରନ୍ତି।

Punjabi ਜੇ ਬੇਨਤੀ ਜਾ ਅਰਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਕਿਸੇ ਆਦਮੀ ਤੋਂ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ ਜੇ ਆਪਣੇ ਹੀ ਮਨ ਦਾ ਕਸ਼ਟ ਜਾਣੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਏਸ ਭਵਨ ਵੱਲ ਅੱਡੇ

Tamil உம்முடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேல் அனைவரிலும் எந்த மனுஷனானாலும் தன் இருதயத்தின் வாதையை உணர்ந்தது, இந்த ஆலயத்துக்கு நேராகத் தன் கைகளை விரித்துச் செய்யும் சகல விண்ணப்பத்தையும், சகல வேண்டுகலையும்,

వచనము 39

ప్రతి మనిషియొక్క హృదయము నీవెరుగుదువు గనుక నీవు ఆకాశమును నీ నివాసస్థలమందు విని,

క్షమించి దయచేసి యెవరి ప్రవర్తననుబట్టి వారికి ప్రతిఫలమిచ్చి

Assamese তেজ তেওঁৰ যি কোনো প্রার্থনা কি মিনতি হওক, আপুনি নিজ বাসস্থান স্বৰ্গত থাকি তাক শুনিব, ক্ষমা কৰিব আৰু কাৰ্য কৰি প্রতিজন লোকৰ মন জানি, কিয়নো আপুনি, কেৱল আপুনিহে আটাই মনুষ্য সন্তান সকলৰ মন জানে; তেওঁলোকৰ নিজ নিজ কৰ্মৰ দৰে ফল দিব;

Bengali তাহলে আপনি আপনার স্বর্গের বাসভূমি থেকে তার সেই ডাকে সাড়া দেবেন। সমস্ত লোককে ক্ষমা করে তাদের সাহায্য করবেন। এক মাত্র আপনিই অন্তর্যামী তাই প্রত্যেকটি ব্যক্তিকে নিরপেক্ষ ভাবে আপনি বিচার করেন,

Gujarati તો તમે આકાશમાંથી તેઓની પ્રાર્થના સાંભળીને તેઓને ક્ષમા આપજો. પ્રત્યેક વ્યક્તિને તેની લાયકાત પ્રમાણે આપજો, તમે એક જ માંત્ર જાણો છો, લોકોના હૃદયમાં શું છે.

Hindi तो तू अपने स्वर्गीय निवासस्थान में से सुनकर क्षमा करना, और ऐसा करना, कि एक एक के मन को जानकर उसकी समस्त चाल के अनुसार उसको फल देना: तू ही तो सब आदमियों के मन के भेदों का जानने वाला है।

Kannada ಈ ಮಂದಿರದ ಕಡೆಗೆ ತನ್ನ ಕೈಗಳನ್ನು ಚಾಚಿದರೆ ಆಗ ನೀನು ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅವರು ಬದುಕಿರುವ ವರೆಗೂ ಅವರು ನಿನಗೆ ಭಯಪಡುವ ಹಾಗೆ,

Malayalam നീ നീന്റെ വാസസ്ഥലമായ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ കേട്ടു ക്ഷമിക്കയും.

Marathi ती तू स्वर्गातील आपल्या निवासस्थानातून ऐक, त्यांना क्षमा कर, त्याप्रमाणे घडवून आण, प्रत्येकाचे मन ओळखून त्याच्या सर्व वर्तनानुसार त्याला फळ दे; कारण सर्व मानवजातीची मने ओळखणारा केवळ तूच आहेस;

Oriya ଦୁମ୍ଭେ ଆପଣାର ବାସସ୍ଥାନ ସ୍ତର ରେ ଥାଇ ସମାଜକୋର ପାଥନା ଶୁଣ ଓ ସମାଜକୋରୁ କ୍ଷମା କର ଏବଂ ସାହାୟ୍ୟ କର। କବଳେ ଦୁମ୍ଭେ ଜାଣି ଲୋକମାନେ କଣ ଚିନ୍ତା କରୁଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସକଳେ ଅନୁସାରେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବ୍ୟକ୍ତିର ବିଚାର କର ଏବଂ ଦୁମ୍ଭ ବିଚାର ରେ ସାଧୁତା ଦର୍ଶାଅ।

Punjabi ਤਦ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਸੁਰਗੀ ਭਵਨ ਤੋਂ ਸੁਣ ਕੇ ਖਿਮਾ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਕੰਮ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਚਾਲਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਬਦਲਾ ਦੇਵੀਂ ਜਿਹ ਦੇ ਮਨ ਨੂੰ ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੂੰ, ਹਾਂ, ਤੂੰ ਹੀ ਮਨੁੱਖ ਮਾੜ ਦੇ ਮਨਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ

Tamil உம்முடைய வாசஸ்தலமாகிய பரலோகத்தில் இருக்கிற தேவரீர் கேட்டு மண்ணித்து,

వచనము 40

మా పితరులకు నీవు దయచేసిన దేశమందు జనులు బ్రదుకు దినములన్నిటను వారు నీయందు

భయభక్తులు కలిగియుండునట్లు చేయుము; నరపుత్రులందరి హృదయములను నీవు మాత్రమే

తెలిసికొనియున్నావు.

Assamese আমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলক আপুনি দিয়া দেশত তেওঁলোকে জীয়াই থকা আটাই দিনত আপোনাক ভয় কৰিবৰ বাবেই ইয়াকে কৰিব।

Bengali যাতে যত দিন তারা এখানে তাদের পূর্বপুরুষদের, আপনার দেওয়া এই ভূখণ্ডে বাস করে তত দিন আপনাকে ভয় ও ভক্তি করে চলে।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನವ ನಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಹೆಸರಿನ ನಿಮಿತ್ತ ದೂರ ದೇಶದಿಂದ ಬಂದ ಪರದೇಶಸ್ಥನನ್ನು ಕುರಿತು ಏನಂದರೆ

Malayalam അത്രയുംമല്ല, നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിലുള്ളവനല്ലാത്ത ഒരു അന്യജാതിക്കാരൻ ദൂരദേശത്തുനിന്നു നിന്റെ നാമം ഹേതുവായി വരികയും --

Marathi तुझ्या इस्राएल लोकांतला नव्हे असा कोणी परदेशीय तुझ्या नामास्तव परदेशाहून आला,
Oriya କବଳେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକେ ନୁହଁନ୍ତି, ଦୂର ଦେଶର ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭର ମହିମା ଓ ଗୌରବ ବିଷୟ ରେ ଶୁଣିବେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਸ ਓਪਰੇ ਦੇ ਵਿਖੇ ਵੀ ਜੇ ਤੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ਪਰ ਦੂਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਦੇ ਕਾਰਨ ਆਇਆ ਹੈ

Tamil உம்முடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேல் ஜாதியல்லாத அந்நிய ஜாதியார் உமது மகத்துவமான நாமத்தையும், உமது பலத்த கரத்தையும், உமது ஓங்கிய புயத்தையும் கேள்விப்படுவார்களே.

వచనము 42

నీ ఘనమైన నామమును గూర్చియు, నీ బాహుబలమును గూర్చియు, నీవు చాపిన బాహువు ప్రసిద్ధిని

గూర్చియు విందురు. వారు వచ్చి యీ మందిరము తట్టు తిరిగి ప్రార్థన చేసినయెడల

Assamese কিয়নো সিহঁতে আপোনাৰ মহান নাম, বলৱান হাত আৰু মেলা বাহুৰ কথা শুনিব; আৰু আহি এই মন্দিৰৰ ফাললৈ মুখ কৰি প্ৰাৰ্থনা কৰিব,

Bengali আপনি আপনার স্বর্গের বাসভূমি থেকে তাদের প্ৰাৰ্থনায় সাড়া দিয়ে, তাদের মনোবাঞ্ছা পূর্ণ করবেন।

Gujarati કારણ કે તેઓ તમારું વિખ્યાત નામ, તમારા મજબૂત હાથ, તમારી શક્તિશાળી ભૂજા વિષે જાણે છે અને તેઓ તમારાં મંદિરમાં તમને પ્રાર્થના કરવા આવશે,

Hindi वह तो तेरे बड़े नाम और बलवन्त हाथ और बढ़ाई हुई भुजा का समाचार पाए; इसलिये जब ऐसा कोई आकर इस भवन की ओर प्रार्थना करें,

Kannada ಅವರು ನಿನ್ನ ಮಹಾ ಹೆಸರನ್ನೂ ಬಲವಾದ ಕೈಯನ್ನೂ ಚಾಚಿದ ತೋಳನ್ನೂ ಕುರಿತು ಕೇಳುವರು.

Malayalam അവർ നിന്റെ മഹത്വമുള്ള നാമത്തെയും ബലമുള്ള ഭുജത്തെയും നീട്ടിയിരിക്കുന്ന കയ്യെയും കുറിച്ചു കേൾക്കുമല്ലോ-- ഈ ആലയത്തിങ്ങകലേക്കു നോക്കി പ്രാർത്ഥിക്കയും ചെയ്താൽ

Marathi (कारण तुझे मोठे नाम, बलिष्ठ हात व पुढे केलेला बाहू हे सर्व त्यांच्या ऐकण्यात येणारच,) आणि त्याने येऊन ह्या मंदिराकडे तोंड करून प्रार्थना केली,

Oriya ସମାନେ ଯଦି ମନ୍ଦିରକୁ ବନ୍ଧୁ ଦୂରରୁ ଆସିବେ ଓ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਤੇਰਾ ਵੱਡਾ ਨਾਮ, ਬਲਵਾਨ ਹੱਥ ਅਤੇ ਪਸਾਰੀ ਹੋਈ ਬਾਂਹ ਦੀ ਖਬਰ ਸੁਣਨਗੇ ਸੇ ਜਦ ਉਹ ਆਵੇ ਅਤੇ ਏਸ ਭਵਨ ਵੱਲ ਬੇਨਤੀ ਕਰੇ

Tamil அப்படிக்கொத்த அந்நிய ஜாதியானும், உமது நாமத்தினிமித்தம் தூ ர தே ச த்தி லி ரு ந்து வ ந்து , இ ந்த ஆ ல ய த்து க்கு நே ரா க விண்ணப்பம்பண்ணினால்,

వచనము 43

ఆకాశమును నీ నివాసస్థలమందు నీవు విని, పరదేశులు నిన్ను వేడుకొనుదాని ప్రకారము సమస్తము ననుగ్రహించుము, అప్పుడు లోకములోని జనులందరును నీ నామమును ఎరిగి, ఇశ్రాయేలీయులగు నీ జనులవలెనే నీయందు భయభక్తులు కలిగి, నేను కట్టించిన యీ మందిరమునకు నీ పేరు

పెట్టబడినదని తెలిసికొందురు.

Assamese তেতিয়া, আপোনাৰ বাসস্থান স্বৰ্গত থাকি তাক শুনিব আৰু সেই বিদেশী লোকে আপোনালৈ কৰা আটাই প্ৰাৰ্থনাৰ দৰে তালৈ কাৰ্য কৰিব। আপোনাৰ প্ৰজা ইশ্ৰায়েলৰ দৰে আপোনাক ভয় কৰিবৰ অৰ্থে, পৃথিৱীৰ আটাই জাতিয়ে যেন আপোনাৰ নাম জানিব আৰু মই সজা এই গৃহ যে আপোনাৰ নামেৰে প্ৰখ্যাত, তাকো যেন জানিব।

Bengali আপনি আপনার স্বর্গের বাসভূমি থেকে তাদের প্ৰাৰ্থনায় সাড়া দিয়ে, তাদের মনোবাঞ্ছা পূৰ্ণ করবেন। তাহলে এই সব ব্যক্তির আ আপনার ইশ্রায়েলের লোকদের মতোই আপনাকে ভয় ও ভক্তি করবে। আর সকলে সব জায়গায় জানবে আপনার প্রতি সম্মান প্ৰকাশ করে আমি এই মন্দির বানিয়ে ছিলাম।

Gujarati ત્યારે તમે તમારા ધામ આકાશમાંથી તે સાંભળજો, અને તે વિદેશી જે કંઈ માંગે તે બધું આપજો, જેથી આખી પૃથ્વીમાં લોકો તમારું નામ જાણવા પામે અને તમારા લોકો ઇસ્રાએલીઓની જેમ તમને અનુસરે અને તમારાથી ડરીને ચાલે અને જાણે કે મેં બધાંવેલું આ મંદિર તમને અર્પણ કરેલું છે.

Hindi तब तू अपने स्वर्गीय निवासस्थान में से सुन, और जिस बात के लिये ऐसा परदेशी तुझे पुकारे, उसी के अनुसार व्यवहार करना जिस से पृथ्वी के सब देशों के लोग तेरा नाम जानकर तेरी प्रजा इस्राएल की नाई तेरा भय मानें, और निश्चय जानें, कि यह भवन जिसे मैं ने बनाया है, वह तेरा ही कहलाता है।

Kannada ಅವನು ಬಂದು ಈ ಮಂದಿರದ ಕಡೆಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದರೆ ನಿನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಹಾಗೆ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತರು ನಿನಗೆ ಭಯಪಡುವದಕ್ಕಾಗಿ ನಿನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಾನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಈ ಮನೆಯು ನಿನ್ನ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಎಂದು ಅವರು

వచనము 45

ఆకాశమందు నీవు వారి ప్రార్థన విన్నపములను విని, వారి కార్యమును నిర్వహించుము.

Assamese তন্তু আপুনি স্বৰ্গত থাকি তেওঁলোকৰ প্ৰাৰ্থনা আৰু মিনতি শুনিব, আৰু তেওঁলোকৰ বিচাৰ নিস্পত্তি কৰিব।

Bengali স্বৰ্গ থেকে আপনি তাদেরও প্ৰাৰ্থনায় সাড়া দিয়ে তাদের সাহায্য করবেন।

Gujarati તો તમારે સ્વર્ગમાં તેઓની પ્રાર્થના સાંભળજો અને તેમને મદદ કરજો.

Hindi तब तू स्वर्ग में से उनकी प्रार्थना और गिड़गिड़ाहट सुनकर उनका न्याय कर।

Kannada ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ನೀನು ಅವರ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಯನ್ನೂ ವಿಜ್ಞಾಪನೆಯನ್ನೂ ಕೇಳಿ ಅವರ ನ್ಯಾಯವನ್ನು ತೀರಿಸು.

Malayalam നീ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയും യാചനയും കേട്ടു അവർക്കു ന്യായം പാലിച്ചുകൊടുക്കേണമേ.

Marathi तर तू स्वर्गातून त्यांची ती प्रार्थना व विनवणी ऐक व त्यांना न्याय दे.

Oriya ସେତବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭ ନିବାସତୁମ୍ଭି ସ୍ଥାନ ରେ ଥାଇ ସମାଜଲୋକର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣ ଓ ସମାଜଲୋକ ଫଳ ଦିଅ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਸੁਰਗੋਂ ਉਠਾਂ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਤੇ ਉਠਾਂ ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਸੁਣ ਲਈਂ ਅਤੇ ਉਠਾਂ ਦੇ ਹੱਕ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੀਂ

Tamil பரலோகத்தில் இருக்கிற தேவரீர் அவர்கள் விண்ணப்பத்தையும் வேண்டுகதலையும் கேட்டு, அவர்கள் நியாயத்தை விசாரிப்பீராக.

వచనము 46

పాపము చేయనివాడు ఒకడును లేడు, వారు నీకు విరోధముగా పాపము చేసినయెడల నేమి, నీవు

వారిమీద కోపగించుకొని వారిని శత్రువులచేతికి అప్పగించినయెడల నేమి, వారు వీరిని

దూరమైనట్టిగాని దగ్గరయైనట్టిగాని ఆ శత్రువుల దేశములోనికి చెరగా కొనిపోయినప్పుడు

Assamese ধৰি লওঁক, তেওঁলোকে যদি আপোনাৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰে, (কিয়নো পাপ নকৰা মানুহ কোনো নাই;) আৰু আপুনি তেওঁলোকলৈ ক্রুদ্ধ হৈ তেওঁলোকক যদি শত্ৰু হাতত শোধাই দিয়ে, আৰু তাতে যদি তেওঁলোকৰ শত্ৰুবোৰে তেওঁলোকক বন্দী কৰি দূৰত বা ওচৰত থকা শত্ৰুৰ দেশলৈ লৈ যায়,

Bengali আপনার লোকরা আপনার বিৰুদ্ধে পাপাচরণ করবে। একথা আমি জানি কারণ মানুষ মাঝেই পাপ করে। আর আপনি তাদের প্রতি ক্রুদ্ধ হয়ে তাদের শত্ৰুদের হাতে পরাজিত হতে দেবেন। শত্ৰুরা তাদের বন্দী করে কোনো দূর দেশে নিয়ে যাবে।

Gujarati “જો તેઓ તમારી વિરુદ્ધ પાપ કરે-કોણ નથી કરતું?- અને તું રોષે ભરાઈને તેમને શત્રુના હાથમાં સોંપી દે, અને તેઓ તેમને કેદ કરીને પોતાના દેશમાં લઈ જાય, પછી એ દૂર હોય કે નજીક હોય.

Hindi निष्पाप तो कोई मनुष्य नहीं है: यदि ये भी तेरे विरुद्ध पाप करें, और तू उन पर कोप करके उन्हें शत्रुओं के हाथ कर दे, और वे उन को बन्धुआ करके अपने देश को चाहे वह दूर हो, चाहे निकट ले जाएं,

Kannada ಪಾಪವನ್ನು ಮಾಡದವನು ಯಾವನೂ ಇಲ್ಲದ್ದು ರಿಂದ ಅವರು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪ ಮಾಡಲು ನೀನು ಅವರ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡು ದೂರವಾ ದರೂ ಸವಿಪವಾದರೂ ಶತ್ರುವಿನ ದೇಶಕ್ಕೆ ಅವರು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ಯಲ್ಪಡುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ಅವರನ್ನು ಶತ್ರುವಿನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದರೆ

Malayalam ಆವർ നീണ്ടുപോകാൻ പാപം ചെയ്യുകയും--പാപം ചെയ്യാത്ത മനുഷ്യൻ ഇല്ലല്ലോ--നീ അവരോടു കോപിച്ചു അവരെ ശത്രുവിന്നു ഏല്പിക്കുകയും അവർ അവരെ ദൂരത്തോ സമീപത്തോ ഉള്ള ശത്രുവിന്റെ ദേശത്തേക്കു ബദ്ധരാക്കി കൊണ്ടുപോകുകയും ചെയ്താൽ

Marathi त्यांनी तुझ्याविरुद्ध पाप केले, (कारण पाप करत नाही असा कोणीच नाही) व तू त्यामुळे क्रोधाविष्ट होऊन त्यांना त्यांच्या शत्रूंच्या हाती दिले आणि त्यांनी त्यांना जवळच्या अथवा दूरच्या देशात पाडाव करून नेले,

Oriya ଦୁଃଖର ଲୋକମାନେ ସମୟ ସମୟରେ ଦୁଃଖ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କରିବେ ମୁଁ ଏହା ଜାଣେ କାରଣ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକ ପାପ କରନ୍ତି। ଦୁଃଖ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ କୋରଧାନ୍ୱିତ ହୁଏ ଓ ସମାନଙ୍କେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପରାଜିତ କରାଯିବ। ସମାନଙ୍କେ ଶତ୍ରୁ ସମାନଙ୍କେ ବନ୍ଦୀକରି ଦୂର ଦେଶକୁ ନିକ୍ଷେପିବେ।

Punjabi ਜੇ ਓਹ ਪਾਪ ਕਰਨ ਕਿਉਂ ਜੇ ਕੋਈ ਆਦਮੀ ਅਜੇਹਾ ਨਹੀਂ ਜੇ ਪਾਪ ਨਾ ਕਰੇ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਹੋਵੇਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੈਰੀ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਐਉਂ ਦੇ ਦੇਵੇਂ ਭਈ ਓਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੰਦੂਏ ਬਣਾ ਕੇ ਵੈਰੀ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਲੈ ਜਾਣ ਭਾਵੇਂ ਦੂਰ ਭਾਵੇਂ ਨੇੜੇ

Tamil பாவஞ்செய்யாத மனுஷன் இல்லையே; ஆகையால், அவர்கள் உமக்கு விரோதமாய்ப் பாவஞ்செய்து, தேவரீர் அவர்கள்மேல் கோபங்கொண்டு, அவர்கள் சத்துருக்கள் கையில் அவர்களை ஒப்புக்கொடுத்து, அந்தச் சத்துருக்கள் அவர்களைத் தூரத்திலாகிலும் சமீபத்திலாகிலும் இருக்கிற தங்கள் தேசத்திற்குச் சிறைப்பிடித்துக்கொண்டுபோகும்போது,

వచనము 47

వారు చెరగా కొనిపోబడిన దేశమందు తాము చేసిన దానిని మనస్సునకు తెచ్చుకొని మేము

దుర్మార్గులమై ప్రవర్తించి పాపము చేసితిమని చెప్పి, తమ్మును చెరగా కొనిపోయిన వారిదేశమందు

చింతించి పశ్చాత్తాపపడి నీకు విన్నపము చేసినయెడల

Assamese তথাপি তেওঁলোকে যদি বন্দী কৰি নিয়া দেশত নিজে বিবেচনা কৰি মন ঘূৰাই, আৰু তেওঁলোকে বন্দী কৰি নিয়াসকলৰ দেশত থাকি আপোনাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰি, ‘আমি পাপ কৰিলোঁ, আমি অপথে গলোঁ, আমি কুকৰ্ম কৰিলোঁ’,

Bengali সেই দূৰেৰ দেশে বসে আপনাৰ লোকৰা কি হয়েছে ভেবে তাদের পাপ কৰ্মেৰ জন্য অনুতপ্ত হয়ে আবার আপনাৰই কাছে প্ৰাৰ্থনা করে বলবে, ‘আমরা পাপ করেছি| আমরা ভুল করেছি|’

Gujarati જ્યારે તેઓ તે દેશમાં છે જ્યાં તેઓને બંદી તરીકે લઇ જવાયા હતા, જો તેઓ પોતાના દુષ્ટતાઓ અને પાપો વિષે જાણે અને તમારી તરફ પાછા વળે અને પ્રાર્થના કરે કે, હે દેવ, અમે ખોટું કર્યું છે! અમે પાપ કર્યું છે;

Hindi तो यदि वे बन्धुआई के देश में सोच विचार करें, और फिर कर अपने बन्धुआ करने वालों के देश में तुझ से गिड़गिड़ाकर कहें कि हम ने पाप किया, और कुटिलता ओर दुष्टता की है;

Kannada ಅವರು ಸೆರೆ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಟ್ಟು ತಿರುಗಿ ಕೊಂಡು ತಾವು ಪಾಪಮಾಡಿ ವಕ್ರಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ನಡೆದು ದ್ರೋಹಮಾಡಿದೆವೆಂದು ತಮ್ಮನ್ನು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ಯುವವರ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ವಿಜ್ಞಾಪನೆಮಾಡಿ ಅವರನ್ನು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ದ ಶತ್ರುಗಳ ದೇಶದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಪೂಣ ಜೈದಯದಿಂದಲೂ

Malayalam അവരെ പിടിച്ചു കൊണ്ടുപോയിരിക്കുന്ന ദേശത്തുവെച്ചു അവർ ഉണർന്നു മനംതിരിഞ്ഞു, അവരെ ബദ്ധരായി കൊണ്ടുപോയ ദേശത്തുവെച്ചു: ഞങ്ങൾ പാപം ചെയ്തു അകൃത്യവും ദുഷ്ടതയും പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു

Marathi तर ज्या देशात त्यांना पाडाव करून नेले तेथे ते विचार करतील आणि आपल्याला पाडाव करून नेणाऱ्या लोकांच्या देशांत तुझ्याकडे वळून तुझी विनवणी करून म्हणतील, ‘आम्ही पाप केले आहे, आम्ही कुटिलतेने वागलो आहोत, आम्ही दुराचरण केले आहे’;

Oriya ସହେଁ ଦୂର ଦେଶ ରେ ବନ୍ଧାରୂପେ ଥିବା ବେଳେ, ଯଦି ସମାନେ ସମାନଙ୍କେର କୁକର୍ମ ପାଇଁ ସଂଘେରେ ଅନୁତାପ କରନ୍ତି ଏବଂ ସ୍ଵୀକାର କରନ୍ତି, 'ଆମେ ପାପ କଲୁ, ବିପତଗାମୀ ହେଲୁ ଓ ଦୁଷ୍ଟ ହେଲୁ!'

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਬੰਦੂਏ ਬਣ ਕੇ ਅੱਪੜਾਏ ਗਏ ਹੋਣ ਆਪਣੇ ਮਨਾਂ ਵਿੱਚ ਧਿਆਨ ਕਰਨ ਅਤੇ ਪਛਤਾਉਣ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਬੰਦੂਏ ਬਣਾਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨ ਕਿ ਅਸੀਂ ਪਾਪ ਕੀਤਾ, ਅਸੀਂ ਕੁਰਾਹੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਅਸਾਂ ਬਦੀ ਕੀਤੀ

Tamil அவர்கள் சிறைப்பட்டுப் போயிருக்கிற தேசத்திலே தங்களில் உணர்வடைந்து, மனந்திரும்பி: நாங்கள் பாவஞ்செய்து, அக்கிரமம்பண்ணி, துன்மார்க்கமாய் நடந்தோம் என்று தங்கள் சிறையிருப்பான தேசத்திலே உம்மை நோக்கி வேண்டுகூல் செய்து,

వచనము 48

తమ్మును చెరగా కొనిపోయిన వారియొక్క దేశమందు పూర్ణహృదయముతోను పూర్ణాత్మతోను వారు నీ తట్టు తిరిగి, నీవు వారి పితరులకు దయచేసిన దేశము తట్టును నీవు కోరుకొనిన పట్టణము తట్టును నీ నామఘనతకు నేను కట్టించిన మందిరము తట్టును నిన్నుగూర్చి ప్రార్థన చేసినయెడల

Assamese এই বুলি তেওঁলোকক বন্দী কৰি নিয়া তেওঁলোকৰ শত্ৰুৰ দেশত সকলো মনে সকলো চিত্তে আপোনালৈ উভতি আহে, আৰু তেওঁলোকৰ ওপৰ-পিতৃসকলক আপুনি দিয়া তেওঁলোকৰ দেশৰ ফালে, আপোনাৰ মনোনীত নগৰৰ ফালে, আৰু আপোনাৰ নামৰ বাবে মই নিৰ্মাণ কৰা এই গৃহৰ ফালে মুখ কৰি যদি আপোনাৰ আগত প্রার্থনা কৰে,

Bengali সেই দূর দেশে থেকেও তারা এই দেশের দিকে ঘুরে দাঁড়াবে। যে দেশটি আপনি তাদের পূর্বপুরুষদের দিয়েছিলেন এবং এই শহর যেটি আপনার মনোনীত এবং এই মন্দির যেটি আপনার সম্মানে আমি নির্মাণ করেছি, সেটির দিকে ঘুরে দাঁড়াবে এবং তারা আপনার কাছে প্রার্থনা করবে।

Gujarati અને તેઓ ખરેખર તમારા તરફ પાછા વળે, જ્યારે તેઓ તેના દુશ્મન જેણે તેમને બંદી કર્યા હતા, તેના દેશમાં હોય અને પ્રમાણિકપણે તમારી તરફ વળે, અને જે દેશ તમે તેઓના પૂર્વજોને આપ્યો હતો, નગર જે તમે પસંદ કર્યું હતું અને મંદિર જે મેં તમારા માટે બાંધ્યું હતું, તેના સામે જોઈને તેઓ પ્રાર્થના કરે.

Hindi और यदि वे अपने उन शत्रुओं के देश में जो उन्हें बन्धुआ करके ले गए हों, अपने सम्पूर्ण मन और सम्पूर्ण प्राण से तेरी ओर फिरें और अपने इस देश की ओर जो तू ने उनके पुरुखाओं को दिया था, और इस नगर की ओर जिसे तू ने चुना है, और इस भवन की ओर जिसे मैं ने तेरे नाम का बनाया है, तुझ से प्रार्थना करें,

Kannada ತಮ್ಮ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ನೀನು ಅವರ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ತಮ್ಮ ದೇಶದ ಮಾಗ ವಾಗಿಯೂ ನೀನು ಆದುಕೊಂಡ ಪಟ್ಟಣದ ಮಾಗ ವಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಹೆಸರಿಗೋಸ್ಕರ ನಾನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಈ ಮಂದಿರದ ಮಾಗ ವಾಗಿಯೂ ಅವರು ನಿನಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದರೆ

Malayalam നിന്നോടു യാചിക്കയും അവരെ പിടിച്ചു കൊണ്ടുപോയ ശത്രുക്കളുടെ ശത്രുത്തം വെച്ചു അവർ പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടുംകൂടെ നിങ്കലേക്കു തിരിഞ്ഞു, നീ അവരുടെ പിതാക്കന്മാർക്കു കൊടുത്ത ദേശത്തേക്കു, നീ തിരഞ്ഞെടുത്ത നഗരത്തിലേക്കും ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തിന്നു പണിതിരിക്കുന്ന ഈ ആലയത്തിലേക്കും നോക്കി നിന്നോടു പ്രാർത്ഥിക്കയും ചെയ്താൽ

Marathi आणि ज्यांनी त्यांना पाडाव करून नेले त्या त्यांच्या शत्रूंच्या देशात ते तुझ्याकडे जिवेभावे वळून, त्यांच्या पूर्वजांना दिलेल्या देशाकडे, तू निवडलेल्या नगराकडे, तुझ्या नामासाठी मी बांधलेल्या ह्या मंदिराकडे तोंड करून तुझी प्रार्थना करतील,

Oriya ଯଦି ସହେ଼ି ବନ୍ଦୀମାନେ ସହେ଼ି ଦୂର ଦେଶ ରେ ସମାନଙ୍କୋର ହୃଦୟ ସହକା ରେ ତୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ଫରନ୍ତେ଼। ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କୋର ପୁରପୁରୁଷଗଣଙ୍କୁ ଦଇ଼େଥିବା ଦେଶକୁ, ତୁମ୍ଭର ମନୋନୀତ ନଗରକୁ ତୁମ୍ଭ ସମ୍ମାନାଥେ ମୁଁ କରିଥିବା ମନ୍ଦିରକୁ ଫରେ଼ି ଆସନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੰਦੂਏ ਬਣਾਇਆ ਓਹ ਤੇਰੇ ਵੱਲ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਤੇ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਮੁੜਨ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਵੱਲ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨ ਜਿਹੜਾ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਏਸ ਸ਼ਹਿਰ ਵੱਲ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੂੰ ਚੁਣਿਆ ਹੈ ਤੇ ਏਸ ਤਵਨ ਵੱਲ ਜਿਹ ਨੂੰ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਲਈ ਬਣਾਇਆ

Tamil தங்களைச் சிறைபிடித்துக் கொண்ட தங்கள் சத்துருக்களின் தேசத்திலே தங்கள் முழு இருதயத்தோடும் தங்கள் முழு ஆத்துமாவோடும் உம்மிடத்தில் திரும்பி, தேவரீர் தங்கள் பிதாக்களுக்குக் கொடுத்த தங்கள் தேசத்திற்கும், தேவரீர் தெரிந்துகொண்ட இந்த நகரத்திற்கும், உம்முடைய நாமத்திற்கு நான் கட்டின இந்த ஆலயத்திற்கும் நேராக உம்மை நோக்கி விண்ணப்பம்பண்ணும்போது,

వచనము 49

ఆకాశమును నీ నివాసస్థలమందు నీవు వారి ప్రార్థన విన్నపములను విని వారి కార్యమును నిర్వహించి

Assamese তেজ্ঞে আপুনি আপোনাৰ বাসস্থান স্বৰ্গত থাকি তেওঁলোকৰ প্ৰাৰ্থনা আৰু নিবেদন শুনিব, আৰু তেওঁলোকৰ বিচাৰ নিষ্পত্তি কৰিব;

Bengali তাহলে স্বৰ্গ থেকে আপনি তাদের ডাকে সাড়া দেবেন।

Gujarati તો તમે સ્વર્ગમાં તમારા નિવાસમાંથી જો જો અને તેમની વિનવણી સાંભળજો; તેઓ પ્રત્યે ન્યાયપૂર્વક વર્તજો.

Hindi तो तू अपने स्वर्गीय निवासस्थान में से उनकी प्रार्थना और गिड़गिड़ाहट सुनना; और उनका न्याय करना,

Kannada ಆಗ ನೀನು ಪರಲೋಕ ದಲ್ಲಿ, ನೀನು ವಾಸಮಾಡುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಕೇಳಿ ಅವರ ನ್ಯಾಯವನ್ನು ತೀರಿಸಿ

Malayalam നീ നിന്റെ വാസസ്ഥലമായ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയും യാചനയും കേട്ടു അവർക്കു ന്യായം പാലിച്ചുകൊടുത്തു,

Marathi तेव्हा तू आपल्या स्वर्गातील निवासस्थानातून त्यांची प्रार्थना व विनवणी ऐक व त्यांना न्याय दे;

Oriya ଚବେେ ଡୁମ୍ବେ ସ୍ତ୍ରୀ ରେ ଥାଇ ସମାନକୋର ପ୍ରାଥନା ଓ ବିନତି ଶୁଣ ଓ ସମାନକୋେ ସମଥନ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਸੁਰਗੀ ਭਵਨ ਤੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਤੇ ਅਰਦਾਸ ਸੁਣ ਲਈਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਕ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੀਂ

Tamil உமது வாசஸ்தலமாகிய பரலோகத்தில் இருக்கிற தேவரீர் அவர்கள் விண்ணப்பத்தையும் வேண்டுகதையும் கேட்டு, அவர்கள் நியாயத்தை விசாரித்து,

వచనము 50

నీకు విరోధముగా పాపముచేసిన నీ జనులు ఏ తప్పులచేత నీ విషయమై అపరాధులైరో ఆ తప్పులను వారికి క్షమించి, వారిని చెరలోనికి కొనిపోయినవారు వారిని కనికరించునట్లు వారియెడల కనికరము

పుట్టించుము.

Assamese আৰু আপোনাৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰা আপোনাৰ প্ৰজাসকলক ক্ষমা কৰিব, আৰু আপোনাৰ বিৰুদ্ধে কৰা তেওঁলোকৰ সকলো অপৰাধ ক্ষমা কৰিব; আৰু তেওঁলোকৰ বন্দী কৰি নিয়াসকলে যেন তেওঁলোকক দয়া কৰিব, এই কাৰণে তেওঁলোকলৈ তেওঁলোকৰ দয়া জন্মাব।

Bengali আপনার লোকদের তাদের পাপ থেকে মুক্তি দেবেন এবং আপনার প্রতি তাদের পাপাচরণকে ক্ষমা করবেন। তাদের শত্রুদের তখন তাদের প্রতি নরম মনোভাব করে তুলবেন।

Gujarati તેમણે તેમણી સામે કરેલાં બધાં પાપો અને ગુનાઓની ક્ષમા આપજો, તેમને કેદ કરનારાઓનાં હૃદયમાં દયા જગાડજો;

Hindi और जो पाप तेरी प्रजा के लोग तेरे विरुद्ध करेंगे, और जितने अपराध वे तेरे विरुद्ध करेंगे, सब को क्षमा करके, उनके बन्धुआ करने वालों के मन में ऐसी दया उपजाना कि वे उन पर दया करें।

Kannada ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾಡಿದ ನಿನ್ನ ಜನರ ಪಾಪಗಳನ್ನೂ ಅವರು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾಡಿದ ಅವರ ಸಮಸ್ತ ದ್ರೋಹ ಗಳನ್ನೂ ಮನ್ನಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಕರುಣಿಸುವ ಹಾಗೆ ಅವರ ಮುಂದೆ ನೀನು ಅವರನ್ನು ಕರುಣಿಸು.

Malayalam നിന്നോടു പാപം ചെയ്ത നിന്റെ ജനത്തോടു, അവർ നിന്നോടു ചെയ്ത ദ്രോഹങ്ങളെക്കൊക്കെയും ക്ഷമിക്കുകയും അവരെ ബദ്ധന്മാരായി കൊണ്ടുപോയവർക്കു അവരോടു കരുണതോന്നത്തക്കവണ്ണം അവർക്കു അവരോടു കരുണ ലഭിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യേണമേ.

Marathi तुझ्या लोकांनी जे पाप तुझ्याविरुद्ध केले असेल व जे काही अपराध तुझ्याविरुद्ध केले असतील त्या सर्वांची त्यांना क्षमा करून, त्यांचा पाडाव करणाऱ्यांच्या मनात दया उत्पन्न कर म्हणजे ते त्यांच्यावर दया करतील;

Oriya ଭୁବ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କରିଥିବା ଭୁବର ସହେ଼ି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଓ ଭୁବଠାରୁ ବିମୁଖ ହାଇ଼େଥିବା ସହେ଼ି ଲୋକମାନଙ୍କୁ କ୍ଷମା କର। ସମାନଙ୍କେର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତି ଦୟାକୁ ହବେକୁ ଦିଅ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੇਰਾ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਅਪਰਾਧਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੇਰੀ ਉਲੰਘਣਾ ਕੀਤੀ ਮਾਫ਼ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਬੰਦੂਏ ਬਣਾਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਦੱਸਾ ਪਰਾਪਤ ਕਰਨ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਰਹਮ ਕਰਨ

Tamil உம்முடைய ஜனங்கள் உமக்கு விரோதமாய்ச் செய்த பாவத்தையும், அவர்கள் உம்முடைய கட்டளையை மீறிய அவர்கள் துரோகங்களையும் எல்லாம் மன்னித்து, அவர்களைச் சிறைபிடித்துக் கொண்டுபோகிறவர்கள் அவர்களுக்கு இரங்கத்தக்கதான இரக்கத்தை அவர்களுக்கு கிடைக்கப்பண்ணுவீராக.

వచనము 51

వారు ఐగుప్తుదేశములోనుండి ఆ ఇసుపకొలిమిలోనుండి నీవు రప్పించిన నీ జనులును నీ స్వాస్థ్యమునై యున్నారు.

Assamese কিয়নো তেওঁলোক লোহাৰ কুণ্ড স্বৰূপ মিচৰ দেশৰ পৰা অনা আপোনাৰ প্ৰজা আৰু আপোনাৰ আধিপত্য।

Bengali মনে রাখবেন, ওরা আপনারই ভক্ত। আপনিই ওদের মিশর থেকে, গরমচুল্লী থেকে বের করার মতো করে বাঁচিয়েছিলেন।

Gujarati કારણ કે તેઓ તમારા પોતાના લોકો છે. તમારા વારસો છે. અને જ્યારે તમે તેમને જે લોખંડની બેઠી જેવું હતું. મિસર તેમાંથી બહાર લઇ આવ્યા.

Hindi क्योंकि वे तो तेरी प्रजा और तेरा निज भाग हैं जिन्हें तू लोहे के भट्टे के मध्य में से अर्थात् मिस्र से निकाल लाया है।

Kannada ಅವರು ಐಗುಪ್ತದಿಂದಲೂ ಕಬ್ಬಿಣ ಕರಗಿಸುವ ಕುಲಿಮೆಯ ಮಧ್ಯದಿಂದಲೂ ನೀನು ಬರಮಾಡಿದ ನಿನ್ನ ಜನವಾ ಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿಯೂ ಆಗಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam അവർ മിസ്രയീം എന്ന ഇരുന്നൂലയുടെ നടുവിലിന്നു നീ കൊണ്ടുവന്ന നിന്റെ ജനവും നിന്റെ അവകാശവും ആകുന്നുവല്ലോ.

Marathi कारण, ज्यांना तू मिसर देशातून, लोखंडाच्या भट्टीतून काढले तेच हे तुझे लोक, तुझे वतन होत;

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਵੱਲ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਵੱਲ ਖੁਲ੍ਹੀਆਂ ਰਹਿਣ ਭਈ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਦੁਹਾਈ ਨੂੰ ਜੇ ਓਹ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਦੇਣ ਸੁਣੇ

Tamil அவர்கள் உம்மை நோக்கி வேண்டிக்கொள்ளுவதின் படியெல்லாம் தேவரீர் அவர்களுக்குச் செய்யும்படி, உம்முடைய கண்கள் உமது அடியானின் வேண்டுகூல்க்கும், உமது ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின் வேண்டுகூல்க்கும் திறந்திருப்பதாக.

వచనము 53

ప్రభువా యెహోవా, నీవు మా పితరులను ఐగుప్తులోనుండి రప్పించినప్పుడు నీవు నీ దాసుడైన మోషేద్వారా ప్రమాణమిచ్చినట్లు నీ స్వాస్థ్యముగునట్లుగా లోకమందున్న జనులందరిలోనుండి వారిని ప్రత్యేకించితివి గదా.

Assamese কিয়নো, হে প্রভু যিহোৱা, আমাৰ ওপৰ-পিতৃসকলক মিচৰ দেশৰ পৰা অনা কালত আপোনাৰ দাস মোচিৰ দ্বাৰাই যেনেকৈ কৈছিল, তেনেকৈ আপোনাৰ আধিপত্য হ'বলৈ তেওঁলোকক পৃথিৱীৰ আটাই জাতিবোৰৰ পৰা আপুনিয়ৈ পৃথক কৰিলে।”

Bengali পৃথিবীর সমস্ত লোকদের মাধ্য থেকে তাদের আপনি নিজে আপনার একান্ত ভক্ত হিসেবে বেছে নিয়েছেন। প্রভু, মোশির মাধ্যমে আমাদের মিশর থেকে বের করে আনার সময় আপনি পূর্বপুরুষদের প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন যে আমাদের জন্যও আপনি ওরকম করবেন।”

Gujarati કારણ કે યહોવા દેવ તમે અમારા પિતૃઓને મિસરમાંથી મુક્ત કરીને બહાર બેઠા આવી ત્યારે તમે તમારા સેવક મૂસાને કહ્યું હતું કે પૃથ્વી પરની તમામ પ્રજાઓમાંથી તમારા ખાસ લોકો થવા માટે તમે ઇસ્રાએલી પ્રજાને પસંદ કરી છે.”

Hindi क्योंकि हे प्रभु यहोवा अपने उस वचन के अनुसार, जो तू ने हमारे पुरखाओं को मिस्र से निकालने के समय अपने दास मूसा के द्वारा दिया था, तू ने इन लोगों को अपना निज भाग होने के लिये पृथ्वी की सब जातियों से अलग किया है।

Kannada ನೀನು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳನ್ನು ಹೊರಡ ಮಾಡುವಾಗ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರವಾಗಿ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿ ಭೂಮಿಯ ಸಮಸ್ತ ಜನರೊಳಗಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದಿ ಅಂದನು.

Malayalam കുർത്താവായ യഹോവേ, നീ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരെ മിസ്രയീമിൽ നിന്നു കൊണ്ടുവന്നപ്പോൾ നിന്റെ ദാസനായ മോശമുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ ഭൂമിയിലെ സകലജാതികളിൽനിന്നും നീ അവരെ നിനക്കു അവകാശമായി വേറുതിരിച്ചുവല്ലോ.

Marathi कारण हे प्रभू देवा, तू आमच्या वडिलांना मिसर देशातून काढले त्या वेळी तुझा सेवक मोशे ह्याच्या द्वारे तू वचन दिलेस, त्यानुसार हे लोक तुझे वतन व्हावे म्हणून भूतलावरल्या सर्व राष्ट्रांपासून तू त्यांना वेगळे केले आहेस.”

Oriya କାରଣ ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିବା ସମୟରେ ଆପଣା ଦାସ ମାଗାଙ୍କୁ କହିଥିଲ ଯେ, ଏହି ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭର ବିଶେଷ ଲୋକ ବୋଲି ତୁମ୍ଭ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଦେଶଠାରୁ ପୃଥକ୍ କରିଛ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੈਂ ਹੇ ਪ੍ਰଭୁ ਯਹੋਵਾਹ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਤੋਂ ਆਪਣੀ ਵਿਰਾਸਤ ਹੋਣ ਲਈ ਵੱਖਰਾ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਮੁਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਜਦ ਤੈਂ ਸਾਡੇ ਪਿਉਂ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਕੱਢਿਆ।

Tamil କର୍ତ୍ତ୍ରାକୀୟ ଅଣ୍ଡଳବରେ, ନ୍ରିର୍ ଶାଂକଶ୍ ପିତାକକଣା ଶକିପ୍ତିଲିରୁନ୍ତୁ ପ୍ରହପ୍ପଦପ୍ପଣ୍ଣୁମ୍ପୋତ୍ର, ଧ୍ମମ୍ରଦାୟ ଥାଶନାକୀୟ ମୋଶେସେୟାକକୋଣ୍ଡୁ ଶୋନ୍ନପାଦିୟେ, ଥେବ୍ବୀର୍ ପୁମିପିନ୍ ଶକଲ ଜ୍ଞାଂକଣିଲୁମ୍ ଅବାରକଣା ଧମକ୍କ୍ରୁଶ୍ ଶ୍ବନ୍ତ୍ରମାକପ୍ ପିରିତ୍ତେଡୁତ୍ତ୍ରିେ ଶନ୍ତ୍ରୁ ବିନ୍ନଣପ୍ପମ୍ ପନ୍ନଣିନାନ୍.

వచనము 54

సొలొమొను ఈలాగు ప్రార్థించుటయు విన్నపము చేయుటయు ముగించి ఆకాశముతట్టు తనచేతులను

చాపి, యెహోవా బలిపీఠము ఎదుట మోకాళ్లునుట మాని, లేచి నిలిచిన తరువాత

Assamese যিহোৱাৰ সন্মুখত এইদৰে প্ৰাৰ্থনা আৰু নিবেদন কৰাৰ পাছত, চলোমনে যিহোৱাৰ যজ্ঞবেদিৰ সন্মুখত যেনদৰে আঠুকাঢ়ি পৰি স্বৰ্গৰ ফালে চাই আছিল, সেইদৰে চাই থকাৰ পৰা তেওঁ উঠি থিয় হ’ল।

Bengali শলোমন বেদীর সামনে হাঁটু গেড়ে বসে দুহাত আকাশে তুলে ঐশ্বরের কাছে এই সুদীর্ঘ প্ৰাৰ্থনা করবেন। প্ৰাৰ্থনা শেষ হলে তিনি উঠে দাঁড়ালেন।

Gujarati ଏଠେ ଜ୍ୟାରେ ସୁଖେମାନ୍‌େ ଧଡ଼ୋବା ମାଣ୍ଡେନି ଆଧି ଓପାସନା କରବାନ୍‌ୁ ପୁଡ଼ୁ କର୍ତ୍ତୁ; ତେ ଧୁଣ୍ଡାପିଧେ ପଢ଼ଧା ଓତା ଧ୍ୟାନ୍ଧି ଓଖା ଧଧା. ଅନେ ଧଡ଼ୋବାନି ପେଠି ସମକ୍ଷ, ଅନେ ଆକାଶା ତରଝ୍‌ ଜାତା, ରାଜା ସୁଖେମାନ୍‌େ ପାତାନା ଧାଥ ସ୍ବର୍ଗା ତରଝ୍‌ ଗଂଭାଘ୍ୟା.

Hindi जब सुलैमान यहोवा से यह सब प्रार्थना गिड़गिड़ाहट के साथ कर चुका, तब वह जो घुटने टेके और आकाश की ओर हाथ फैलाए हुए था, सो यहोवा की वेदी के साम्हने से उठा,

Kannada ಆಕಾಶದ ಕಡೆಗೆ ಕೈಯೆತ್ತಿ ಕತ ನ ಯಜ್ଞವೇଦಿಯ ಮುಂದೆ ಮೂಣಕಾಲಾರಿದ್ದ ಸೊಲೊಮೋ ನను ಪ್ರಾಥ ನೆಯನ್ನೂ ವಿಜ್ଞಾಪನೆಯನ್ನೂ ಮಾಡಿ ಮುಗಿಸಿದ ನಂತರ ಎದ್ದು ನಿಂತನು.

Malayalam ശലോമോൻ യഹോവയോടു ഈ പ്രാർത്ഥനയും യാചനയും എല്ലാം കഴിച്ചുതീർന്നശേഷം അവൻ യഹോവയുടെ യാഗപീഠത്തിൽ മുന്നിൽ മുഴുകാൽ കുത്തിയിരുന്നതും കൈ ആകാശത്തേക്കു മലർത്തിയിരുന്നതും വിട്ടു എഴുന്നേറ്റു.

Marathi शलमोनाने आकाशाकडे हात पसरून व परमेश्वराच्या वेदीसमोर गुडघे टेकून ही सर्व प्रार्थना व विनवणी परमेश्वराला करण्याचे संपवल्यावर तो तेथून उठला.

Oriya ଏହି ପ୍ରାଥନା କଲେ ବେଳେ ରାଜା ଶଲୋମନ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ସମ୍ମୁଖରେ ଆଶୁମାତି ଓ ସୁଗନ୍ଧାଦ୍ରବ୍ୟ ଦ୍ରବ୍ୟ ପ୍ରସାରଣ କଲେ ତା'ପରେ ସେ ଛିଡା ହେଲେ ଓ ପ୍ରାଥନା ସମାପ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਏਹ ਸਾਰੀ ਬੇਨਤੀ ਤੇ ਅਰਦਾਸ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਕਰ ਚੁੱਕਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਅੱਗਿਓ ਉੱਠ ਖਲੋਤਾ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਗੋਡੇ ਨਿਵਾ ਕੇ ਤੇ ਹੱਥ ਅਕਾਸ ਵੱਲ ਅੱਡ ਕੇ ਬੈਠਾ ਸੀ

Tamil சாலொமோன் கர்த்தரை நோக்கி, இந்த ஜெபத்தையும் வேண்டுகதையும் எல்லாம் செய்து முடித்தபின்பு, அவன் கர்த்தருடைய பலிபீடத்திற்கு முன்பாகத் தன் கைகளை வானத்திற்கு நேராக விரித்து, முழங்காற்படியிட்டிருந்ததை விட்டெழுந்து,

వచనము 55

అతడు మహాశబ్దముతో ఇశ్రాయేలీయుల సమాజమంతటిని దీవించెను.

Assamese তাৰ পাছত ইয়ায়েলৰ গোটোই সমাজলৈ চাই, আশীৰ্ব্বাদ কৰি উচ্চস্বৰে ক'লে,

Bengali তারপর উচ্চ স্বরে জৈশ্বরকে ইয়ায়েলের সমস্ত মানুষকে আশীৰ্বাদ করতে বললেন। শলোমন বললেন:

Gujarati ત્યારબાદ ઊઠીને ટટાર ઊભા રહી મોટે સાદે આખા ઇસ્રાએલી સમાજને તેણે આશીર્વાદ આપ્યા.

Hindi और खड़ा हो, समस्त इस्राएली सभा को ऊंचे स्वर से यह कहकर आशीर्वाद दिया, कि धन्य है यहोवा,

Kannada ಆಗ ಅವನು ಮಹಾ ಶಬ್ದದಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯನ್ನು ಆಶೀರ್ವ ದಿಸಿ--ತನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ತಾನು ಮಾತು ಕೊಟ್ಟ ಎಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟ ಕತ ನು ಸ್ತುತಿಸ ಲ್ಪಡಲಿ.

Malayalam അവൻ നിന്നുകൊണ്ടു യിസ്രായേൽസഭയെ ഒക്കെയും ഉച്ചത്തിൽ ആശീർവ്വദിച്ചു പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi त्याने उभे राहून सर्व इस्राएल मंडळीस उच्च स्वराने आशीर्वाद दिला; तो म्हणाला,

Oriya ତତ୍ପରେ ସେ ଉଚ୍ଚ ସ୍ଵର ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବାକୁ ପ୍ରାଥନା କରି ଏହା କହିଲେ,

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਖਲੋ ਗਿਆ ਅਰ ਉਸ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੂੰ ਉੱਚੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਕਿ

Tamil நின்றுகொண்டு, இஸ்ரவேல் சபையையெல்லாம் ஆசீர்வதித்து, உரத்த சத்தத்தோடே சொன்னது:

వచనము 56

ఎట్లనగా తాను చేసిన వాగ్దానమంతటినిబట్టి ఇశ్రాయేలీయులగు తన జనులకు నెమ్మది దయచేసిన

యెహోవాకు స్తోత్రము కలిగియుండును గాక. తన దాసుడైన మోషేద్వారా ఆయన చేసిన

శుభవాగ్దానములో ఒక మాటైన తప్పిపోయినదికాదు

Assamese “যিজন সৰ্বশক্তিমান ঐশ্বৰে নিজৰ সকলো প্রতিজ্ঞা অনুসাৰে নিজৰ প্রজা ইশ্বায়েলক বিশ্বাম দিছে, সেই যিহোৱা ধন্য হওঁক; তেওঁ নিজ দাস মোচিৰ দ্বাৰাই যি প্রতিজ্ঞা কৰিলে, সেই উত্তম প্রতিজ্ঞাৰ এটা বিষয়ো বিফল হ'ব দিয়া নাই।

Bengali “প্রভুর প্রশংসা করো! তিনি তাঁর লোকদের, ইশ্বায়েলের বাসিন্দাদের বিশ্বাম দেবেন বলে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন, কথা মতো তিনি আমাদের বিশ্বাম দিয়েছেন। প্রভু তাঁর অনুগত দাস মোশির মাধ্যমে ইশ্বায়েলের বাসিন্দাদের যেসব প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন তার সব কটিই তিনি পূর্ণ করেছেন।

Gujarati “તે બોલ્યો, યહોવાની પ્રસંશા થાઓ કારણ કે, તેણે જેમ કહ્યું હતું તેમ પોતાના બોલો ઇસ્રાએલીઓને આરામ આપ્યો, તેણે તેના સેવક મૂસાને આપ્યા હતા તે બધાં વચનો તેણે પાળ્યા.

Hindi जिसने ठीक अपने कयन के अनुसार अपनी प्रजा इस्राएल को विश्राम दिया है, जितनी भलाई की बातें उसने अपने दास मूसा के द्वारा कही थीं, उन में से एक भी बिना पूरी हुए नहीं रही।

Kannada ಆತನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಎಲ್ಲಾ ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾತು ಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮಾತಾದರೂ ಬಿದ್ದು ಹೋದದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam తాൻ വാഗ്ദാനം ചെയ്തതുപോലെ ഒക്കെയും തന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്നു സ്വസ്ഥത നൽകിയിരിക്കുന്ന യഹോവ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ; അവൻ തന്റെ ദാസനായ മോശെയ്ക്കുവാനരം അരുളിച്ചെയ്ത അവന്റെ നല്ല വാഗ്ദാനങ്ങളെല്ലാറ്റിലും വെച്ചു ഒന്നെങ്കിലും നിഷ്ഫലമായിട്ടില്ലല്ലോ.

Marathi “ज्या परमेश्वराने आपल्या वचनानुसार आपल्या इस्राएल लोकांना विसावा दिला तो धन्य! तो आपला सेवक मोशे ह्याच्या द्वारे जे वचन बोलला त्यातला एक शब्दही व्यर्थ गेला नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିଏ ଆପଣାର ପ୍ରତିଜ୍ଞାନୁସାରେ ଇସ୍ରାଏଲକୁ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବିଶ୍ରାମ ଦିଅନ୍ତି, ସେ ପ୍ରଶଂସିତ ହୁଅନ୍ତୁ; ସେ ମୋଶାଙ୍କୁ ଯେଉଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ, ସେହି ସମସ୍ତ ଉତ୍ତମ ପ୍ରତିଜ୍ଞାଗୁଡ଼ିକର ଗୋଟିଏ ହେଲେ ବିଫଳ ହାଇନୋହିଁ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਸੁਖ ਦਿੱਤਾ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੀ। ਉਸ ਸਾਰੇ ਚੰਗੇ ਬਚਨ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਕੀਤਾ ਇੱਕ ਵੀ ਗੱਲ ਸੱਖਣੀ ਨਾ ਗਈ।

Tamil தாம் வாக்குத்தத்தம் பண்ணினபடியெல்லாம் தம்முடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேலுக்கு இளைப்பாறுதலை அருளின கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரம், அவர்

తమ్ముడై య తా స నా కి య మో శే యె క్ క ం ణ డు సె శా న్న అ వ రు డై య న్న వా ర్త త యా నా లు మ్ త వ ర్తి ప్ పో క వి ల్లె.

వచనము 57

కాబట్టి మన దేవుడైన యెహోవా మనలను వదలకను విడువకను, మన పితరులకు తోడుగానున్నట్లు

మనకును తోడుగా ఉండి

Assamese আৰু আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা যেনেকৈ আমাৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ লগত আছিল, তেনেকৈ তেওঁ আমাৰো লগত থাকক। আমাক ত্যাগ নকৰক বা আমাক এৰি নাযাওঁক।

Bengali আমি প্রার্থনা করি, প্রভু, আমাদের ঐশ্বর যে ভাবে আমাদের পূর্বপুরুষদের সঙ্গে ছিলেন, ঠিক সে ভাবেই যেন তিনি আমাদেরও পাশে থাকেন, কখনও আমাদের পরিত্যাগ না করেন।

Gujarati આપણા દેવ યહોવા આપણા પિતૃઓની જેમ આપણી સાથે સદાય રહો, તે કદી આપણો હાથ ન છોડો અથવા આપણો ત્યાગ ન કરો,

Hindi हमारा परमेश्वर यहोवा जैसे हमारे पुरखाओं के संग रहता था, वैसे ही हमारे संग भी रहे, वह हम को त्याग न दे और न हम को छोड़ दे।

Kannada ಆತನು ನಮ್ಮ ತಂದೆಗಳಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ತನ್ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ತನ್ನ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನೂ ಕೈಕೊಳ್ಳುವಂತೆಯೂ ತನ್ನ ಸಮಸ್ತ ಮಾಗ್ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವಂತೆಯೂ ನಮ್ಮ ಹೃದಯಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಸುವ ಹಾಗೆ

Malayalam നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരോടു ഇരുന്നതുപോലെ നമ്മോടുകൂടെയും. ഇരിക്കുമാറാകട്ടെ അവൻ നമ്മെ കൈവീടുകയോ ഉപേക്ഷിക്കുകയോ ചെയ്യരുതെ.

Marathi आपला देव परमेश्वर जसा आपल्या पूर्वजांबरोबर राहत असे तसाच तो आपल्याबरोबर राहो; तो आम्हांला न सोडो, तो आम्हांला न टाको;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆତ୍ମନୀୟଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ଆତ୍ମନୀୟଙ୍କର ପିତୃ ଲୋକଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଯେପରି ଥିଲେ, ସଦୃଶିପରି ଆତ୍ମନୀୟଙ୍କ ସହିତ ରୁହନ୍ତୁ ସେ ଆତ୍ମନୀୟଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ କି ଆତ୍ମନୀୟଙ୍କୁ ଦୂରରେ ଯିଆନ୍ତୁ ନାହିଁ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸਾਡੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਹੋਵੇ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ, ਉਹ ਨਾ ਸਾਡੂੰ ਤਿਆਗੇ ਅਤੇ ਨਾ ਸਾਡੂੰ ਛੱਡੇ

Tamil నమ్ముడై య తే వనా కి య క ర్త త ర్ న మ్ మె క్ క య వి డా మ ల్ల మ్, న మ్ మె రె కి డి వి డా మ ల్ల మ్, అ వ ర్ న మ్ ము డై య పి తా క్ క ం గో డు ఇ రు న్త త్తు పో ల, న మ్ మో డు మ్ ఇ రు న్త త్తు,

వచనము 58

ఆయన తన దాసుడనైన నా కార్యమును ఇశ్రాయేలీయులగు తన జనుల కార్యమును
అవసరముచొప్పున, ఎల్లప్పుడును నిర్వహించునట్లుగా నేను యెహోవా యెదుట విన్నపము చేసిన యీ
మాటలు రేయింబగలు మన దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని ఉండును గాక.

Assamese আৰু যি সকলো কথাৰে মই যিহোৱাৰ আগত নিবেদন কৰিলোঁ, দিনে ৰাতিয়ে
তেওঁৰ কাষ চাপা, যাতে দাসকলৰ বাবে তেওঁ সহায় কৰিব, আৰু দিনে দিনে যেনে প্ৰয়োজন,
তেনেকৈ তেওঁ নিজ দাস আৰু নিজ প্ৰজা ইশ্ৰায়েলৰ বিচাৰ নিষ্পত্তি কৰিব;

Bengali আমি আশা করছি আমাদের প্রভু ঐশ্বর সর্বদা এই প্রার্থনার কথা এবং আমার
অনুরোধ মনে রাখবেন। আমি প্রার্থনা করছি, প্রভু যেন প্রতিদিন রাজা, তাঁর ভৃত্য ও তাঁর
সমস্ত ইশ্রায়েলবাসীদের জন্য এগুলো করেন।

Gujarati માંરા આ શબ્દો, દેવ યહોવા આગળની માંરી આ વિનવણી આપણા દેવ યહોવા
સમક્ષ દિવસરાત હાજર રહો, જેથી રોજરોજ ઊભી થતી જરૂરીયાત પ્રમાંણો તે પોતાના સેવકનું અને
પોતાના લોકો ઇસ્રાએલીઓને માંટે ઘટતું કરે.

Hindi और मेरी ये बातें जिनकी मैं ने यहोवा के साम्हने बिनती की है, वह दिन और रात हमारे परमेश्वर
यहोवा के मन में बनी रहें, और जैसा दिन दिन प्रयोजन हो वैसा ही वह अपने दास का और अपनी प्रजा
इस्राएल का भी न्याय किया करे,

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ತಾನೇ ದೇವರಾಗಿದ್ದಾನೆ; ಆತನ ಹೊರತು ಬೇರೊಬ್ಬನಿಲ್ಲವೆಂದು
ಭೂಲೋಕದ ಜನ ರೆಲ್ಲರೂ ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ

Malayalam യഹോവ തന്നെ ദൈവം; മറ്റൊരുത്തനുമില്ല എന്നു ഭൂമിയിലെ
സകല ജാതികളും അറിയേണ്ടതിന്നു

Marathi ज्या शब्दांनी मी परमेश्वरापुढे विनंती केली आहे ते आपला देव परमेश्वर ह्याच्याजवळ
रात्रंदिवस राहोत आणि प्रतिदिनी जरूर पडेल तसा तो आपल्या सेवकांना व आपल्या इस्राएल लोकांना
न्याय देवो.

Oriya ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ମାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା ଓ ଅନୁ ରୋଧ ସବଦା ମନେ ରଖିବାକୁ,
ଦିନ ଓ ରାତି ଆମ୍ଭ ପାଇଁ ଏହିସବୁ କରିବାକୁ ଓ ତାଙ୍କର ସବେକ ଓ ତାଙ୍କର ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର
ଆବଶ୍ୟକତାର ଯତ୍ନ ନବୋକୁ ଆଗ୍ରହପୂର୍ଣ୍ଣ ସହିତ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਮੇਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਅਰਦਾਸ ਕੀਤੀ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ
ਦੇ ਨੇੜੇ ਦਿਨ ਰਾਤ ਰਹਿਣ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੇ ਹੱਕ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੇ ਨਾਲੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹੱਕ
ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਰੋਜ ਰੋਜ ਕਾਇਮ ਰੱਖੇ

Tamil கர்த்தரே தேவன், வேறொருவரும் இல்லை யென்பதை பூமியின்
ஜனங்களுக்கும் அறியும்படியாக,

వచనము 60

అప్పుడు లోకమందున్న జనులందరును యెహోవాయే దేవుడనియు, ఆయన తప్ప మరి ఏ దేవుడును లేడనియు తెలిసికొందురు.

Assamese যিহোৱাই যে ঈশ্বৰ, তেওঁৰ বাহিৰে আন কোনো ঈশ্বৰ নাই, ইয়াক পৃথিৱীৰ সকলো জাতিয়ে জানিবৰ বাবে, এই যি সকলো কথাৰ দ্বাৰাই মই যিহোৱাৰ আগত প্রার্থনা কৰিলোঁ, মোৰ এই সকলো কথা দিনে ৰাতিয়ে আমাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত উপস্থিত হৈ থাকক।

Bengali প্রভু যদি তা করেন তাহলে সমস্ত পৃথিবীবাসী জানতে পারবে যে প্রভুই একমাত্র সত্য ঈশ্বর।

Gujarati આથી આખી દુનિયાના લોકોને ખાતરી થશે કે, યહોવા એ જ આપણા દેવ છે અને તેના સિવાય બીજા કોઇ દેવ નથી.

Hindi और इस से पृथ्वी की सब जातियां यह जान लें, कि यहोवा ही परमेश्वर है; और कोई दूसरा नहीं।

Kannada ಕಾಯ ಕೈ ತಕ್ಕದ್ದಾಗಿ ಸಕಲ ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಸೇವಕನ ನ್ಯಾಯವನ್ನೂ ತನ್ನ ಜನವಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ನ್ಯಾಯವನ್ನೂ ತೀರಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ವಿಜ್ಞಾಪನೆ ಮಾಡಿದ ಈ ನನ್ನ ಮಾತುಗಳು ರಾತ್ರಿ ಹಗಲು ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇರಲಿ.

Malayalam അവൻ തന്റെ ദാസനും തന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനും അന്നന്നു ആവശ്യമുള്ളതുപോലെ ന്യായം പാലിച്ചുകൊടുപ്പാൻ തക്കവണ്ണം ഞാൻ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ ആപേക്ഷിച്ചിരിക്കുന്ന എന്റെ ഈ വചനങ്ങൾ രാവും പകലും നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ സന്നിധാനത്തിൽ ഇരിക്കുമാറാകട്ടെ.

Marathi ह्यावरून ह्या भूतलावरील सर्व राष्ट्रे समजतील की परमेश्वर हाच देव आहे; अन्य कोणी नव्हे.

Oriya ଏହାଦ୍ୱାରା ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେ ପରମେଶ୍ୱର ଓ ତାଙ୍କ ଛତା ଅନ୍ୟ ନାହିଁ, ଏହା ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ଗୋଷ୍ଠୀ ଜାଣିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਪਰਤੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਜਾਣ ਲੈਣ ਤਈ ਯਹੋਵਾਹ ਹੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ ਅਤੇ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ

Tamil அவர் தமது அடியானுடைய நியாயத்தையும், தமது ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின் நியாயத்தையும், அந்தந்த நாளில் நடக்கும் காரியத்துக்குத்தக்கதாய் விசாரிப்பதற்கு, நான் கர்த்தருக்கு முன்பாக விண்ணப்பம்பண்ணின இந்த என்னுடைய வார்த்தைகள் இரவும்பகலும் நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் இருப்பதாக.

వచనము 61

కాబట్టి ఆయన నియమించిన కట్టడలను అనుసరించి నడుచుకొనుటకును, ఈ దినమందున్నట్లు ఆయన చేసిన నిర్ణయములను చేకొనుటకును, మీ హృదయము మీ దేవుడైన యెహోవా విషయమై సర్వసిద్ధముగా నుండునుగాక.

Assamese এই হেতুকে আজিৰ দৰে তেওঁৰ বিধিমেতে আচৰণ কৰিবলৈ আৰু তেওঁৰ আজ্ঞা পালন কৰিবলৈ আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত তোমালোকৰ মন সিদ্ধ হওক।”

Bengali তোমরা সকলে আমাদের প্রভু ঐশ্বরের প্রতি অনুগত এবং সত্যবদ্ধ থাকবে এবং তাঁর বিধি ও আদেশগুলি এখনকার মতোই ভবিষ্যতেও মেনে চলবে।”

Gujarati તમારાં હૃદય સંપૂર્ણપણે આપણા યત્રોવા દેવને સ્વાધીન થવા જોઇએ અને આજે તમે તેના વિધિઓ અને આજ્ઞાઓનું પાલન કરો છો તેમ ઉમેશાં પાલન કરતા રહો.”

Hindi तो तुम्हारा मन हमारे परमेश्वर यहोवा की ओर ऐसी पूरी रीति से लगा रहे, कि आज की नाई उसकी विधियों पर चलते और उसकी आज्ञाएं मानते रहो।

Kannada ಇಂದಿನ ಹಾಗೆಯೇ ಆತನ ಕಟ್ಟಳೆಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆಯಲೂ ಆತನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳಲೂ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಸಂಗಡ ನಿಮ್ಮ ಹೃದಯವು ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾಗಿರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ ഇന്നുള്ളതുപോലെ നിങ്ങൾ അവന്റെ ചട്ടങ്ങൾ അനുസരിച്ചുനടപ്പാനും അവന്റെ കല്പനകൾ പ്രമാണിപ്പാനും നിങ്ങളുടെ ഹൃദയം നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയിങ്കൽ ഏകാഗ്രമായിരിക്കട്ടെ.

Marathi तर तुमचे मन आपला देव परमेश्वर ह्याच्याकडे असे पूर्णपणे लागलेले असो की आजच्यासारखे त्याच्या नियमांप्रमाणे तुम्ही चालावे व त्याच्या आज्ञा पाळाव्यात.”

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପ୍ରତି ବିଶ୍ଵସ୍ତ ଓ ସତ୍ତ୍ଵ ଦୁଆ ତାଙ୍କୁ ସବଦା ଅନୁସରଣ କରିବା ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରା ବର୍ତ୍ତମାନ ପରି ଭବିଷ୍ୟତ ରେ ପାଳନ କରିବାକୁ ସର୍ବାନୁଷ୍ଠାନରଣ ରେ ସ୍ଥିର କର।

Punjabi ਤੁਹਾਡਾ ਮਨ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਸੰਪੂਰਨ ਹੋਵੇ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਦੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਵਿੱਚ ਚੱਲੋ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੋ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ

Tamil ஆதலால் இந்நாளில் இருக்கிறது போல, நீங்கள் அவர் கட்டளைகளில் நடந்து, அவர் கற்பனைகளைக் கைக்கொள்ள, உங்கள் இருதயம் நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரோடு உத்தமமாய் இருக்கக்கடவது என்றான்.

వచనము 62

అంతట రాజును, అతనితో కూడ ఇశ్రాయేలీయులందరును యెహోవా సముఖమందు బలులు

అర్పించుచుండగా

Assamese পাছত বজা আৰু তেওঁৰে সৈতে গোটেই ইসায়েলে যিহোৱাৰ সাক্ষাতে বলিদান কৰিলে।

Bengali তারপর রাজা শলোমন ও ইসায়েলের লোকরা এক সঙ্গে প্রভুর উদ্দেশ্যে বলিদান করলেন।

Gujarati પછી રાજાએ તથા તમામ ઇસ્રાએલી લોકોએ યહોવાને યજ્ઞો અર્પણ કર્યા.

Hindi तब राजा समस्त इस्राएल समेत यहोवा के सम्मुख मेलबलि चढ़ाने लगा।

Kannada ಆಗ ಅರಸನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯ ರೆಲ್ಲರೂ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam പിന്നെ രാജാവും എല്ലായിസ്രായേലും യഹോവയുടെ നന്നിയിയിൽ യാഗം കഴിച്ചു.

Marathi मग राजाने व त्याच्याबरोबर सर्व इस्राएल लोकांनी परमेश्वरासमोर यज्ञबली अर्पण केले.

Oriya ଅନନ୍ତର ରାଜା ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲ ସଦାସୁଦ୍ଧଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ବଳିଦାନ ଉତ୍ସବ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ

Tamil பின்பு ராஜாவும் அவனோடே இருந்த இஸ்ரவேலர் அனைவரும், கர்த்தருடைய சந்நிதியில் பலிகளைச் செலுத்தினார்கள்.

వచనము 63

ఇరువది రెండువేల యెద్లను, లక్ష యిరువదివేల గొట్టలను సొలొమోను సమాధానబలులగా యెహోవాకు అర్పించెను. ఈ ప్రకారము రాజును ఇశ్రాయేలీయులందరును యెహోవా మందిరమును

ప్రతిష్ఠ చేసిరి.

Assamese আৰু চলোমনে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে দিয়া মঞ্জলার্থক বলিস্বৰূপে বাইশ হাজাৰ গৰু আৰু এক লাখ বিশ হাজাৰ ভেড়া ও ছাগলী উৎসৰ্গ কৰিলে। এইদৰে বজা আৰু ইসায়েলৰ সকলো সন্তানে যিহোৱাৰ গৃহৰ প্ৰতিষ্ঠা কৰিলে।

Bengali সেদিন শলোমন মঞ্জল নৈবেদ্য হিসেবে 22,000 গবাদি পশু ও 1,20,000 মেঘ বলি দিয়েছিলেন। এভাবে রাজা ও ইসায়েলের লোকরা মিলে প্রভুর মন্দির উত্সর্গ করেছিল।

Gujarati સુલેમાન રાજાએ 22,000 બળદ અને 1,20,000 ઘેટાં અને બકરાં યહોવાને ધાંત્યર્પણો તરીકે અર્પણ કર્યા. આમ રાજાએ અને ઇસ્રાએલી લોકોએ મંદિરને પવિત્ર કાર્ય માટે અર્પણ કર્યું.

Hindi और जो पशु सुलैमान ने मेलबलि में यहोवा को चढ़ाए, सो बाईस हजार बैल और एक लाख बीस हजार भेड़ें थीं। इस रीति राजा ने सब इस्राएलियों समेत यहोवा के भवन की प्रतिष्ठा की।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಕತ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸಿದ ಸಮಾ ಧಾನದ ಬಲಿಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರ ಎತ್ತು ಗಳನ್ನೂ ಲಕ್ಷದ ಇಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದನು. ಹೀಗೆಯೇ ಅರಸನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಮಕ್ಕಳೂ ಕತ ನ ಮಂದಿರವನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠೆ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam ശലോമോൻ യഹോവയ്ക്കു ഇരുപത്തിരായിരം കാളയെയും ലക്ഷത്തിരുപതിനായിരം ആടിയെയും സമാധാനയാഗമായിട്ടു അർപ്പിച്ചു. ഇങ്ങനെ രാജാവും യിസ്രായേൽമക്കളൊക്കെയും യഹോവയുടെ ആലയത്തെ പ്രതിഷ്ഠിച്ചു.

Marathi शलमोनाने शांत्यर्पणासाठी परमेश्वरापुढे अर्पण केलेले बळी बावीस हजार बैल आणि एक लाख वीस हजार मेंढरे होती. अशा रीतीने राजाने व सर्व इस्राएलांनी परमेश्वराच्या मंदिराचे प्रतिष्ठापन केले.

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମାନାର୍ଥେ ଲୋକମାନେ 22,000 ଗାଈ ଓ 1,20,000 ମଷେ ସହଭାଗିତାର ବଳି ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତର କଲେ। ଏହି ରୂପେ ରାଜା ଓ ସମଗ୍ର ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଉତ୍ତର କଲେ।

Punjabi ਸੋ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਲਈ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਸਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਬਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਬਲਦ ਤੇ ਇੱਕ ਲੱਖ ਵੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਭੇਡਾਂ ਸਨ। ਸੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਸੰਕਲਪ ਕੀਤਾ

Tamil சாலொமோன் கர்த்தருக்குச் சமாதானபலிகளாக, இருபத்தீராயிரம் மாடுகளையும், இலட்சத்திருபதினாயிரம் ஆடுகளையும் பலியிட்டான்; இவ்விதமாய் ராஜாவும் இஸ்ரவேல் புத்திரர் அனைவரும் கர்த்தருடைய ஆலயத்தைப் பிரதிஷ்டைபண்ணினார்கள்.

వచనము 64

ఆ దినమున యెహోవా సముఖమందున్న యిత్తడి బలిపీఠముఆ దహనబలులను నైవేద్యములను సమాధానబలి పశువుల క్రొవ్వును అర్పించుటకు బహు చిన్నదై చాలకపోయెను గనుక రాజు యెహోవా మందిరము ముందరనున్న ఆవరణము మధ్యనుండు స్థలమును ప్రతిష్ఠించి అచ్చట దహన బలులను నైవేద్యములను సమాధానబలి పశువుల క్రొవ్వును అర్పించెను.

Assamese সেই দিনা বজাই যিহোৱাৰ গৃহৰ সন্মুখত থকা চাতালৰ মাজভাগ পবিত্ৰ কৰিছিল; কিয়নো সেই ঠাইতেই তেওঁ হোম-বলি, ভক্ষ্য নৈবেদ্য আৰু মঞ্জলার্থক বলিৰ তেল উৎসৰ্গ কৰিছিল; কাৰণ হোম-বলি, ভক্ষ্য নৈবেদ্য আৰু মঞ্জলার্থক বলিৰ তেল ধৰিবলৈ যিহোৱাৰ সন্মুখত থকা পিতলৰ যজ্ঞবেদী সৰু আছিল।

Bengali এছাড়া রাজা শলোমন হোমবলি, শস্য নৈবেদ্য এবং বলিপ্রদত্ত পশুর চর্বি নৈবেদ্য দিয়ে মন্দির প্রাঙ্গণটি উত্সর্গ করলেন। তিনি এরকম করলেন কারণ প্রভুর পিতলের বেদীটি খুব বেশী বড় ছিল না যে এত সব নৈবেদ্য ধারণ করতে পারে।

Gujarati રાજાએ મંદિરની સામેના ખુલ્લા આંગણાને પાવન કરાવ્યું. પછી ત્યાં દહનાર્પણો, ખાધાર્પણો ઉપરાંત શાંત્યર્પણોમાં પશુઓનાં ચરબીવાળા ભાગો ધરાવ્યા, કારણ; ચંડોવા આગળની કાંસાની વેદી આ બધી વસ્તુઓને સમાવવા માટે પૂરતી નહોતી.

Hindi उस दिन राजा ने यहोवा के भवन के साम्हने वाले आंगन के मध्य भी एक स्थान पवित्र किया और होमबलि, और अन्नबलि और मेलबलियों की चरबी वहीं चढ़ाई; क्योंकि जो पीतल की वेदी यहोवा के साम्हने थी, वह उनके लिये छोटी थी।

Kannada ಅದೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಅರಸನು ಕಠ ನ ಮನೆಯ ಮಧ್ಯೆ ಅಂಗಳವನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದನು. ಕಠ ನ ಮುಂದಿರುವ ತಾಮ್ರದ ಬಲಿ ಪೀಠದ ಮೇಲೆ ದಹನ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳ ಕೊಬ್ಬನ್ನೂ ಇಡುವದಕ್ಕೆ ಸ್ಥಳ ಸಾಲದೆ ಇದ್ದದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳ ಕೊಬ್ಬನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന താമ്ര യാഗപീഠം ഹോമയാഗം, ഭോജനയാഗം, സമാധാനയാഗങ്ങളുടെ മേദസ്സു് എന്നിവ കൊള്ളുന്നതിന്നു പോരാതിരുന്നതുകൊണ്ടു രാജാവു അന്നു യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ മുമ്പിലുള്ള പ്രാകാരത്തിന്റെ മദ്ധ്യഭാഗം ശുദ്ധീകരിച്ചു അവിടെ ഹോമയാഗവും ഭോജനയാഗവും സമാധാനയാഗങ്ങളുടെ മേദസ്സും അർപ്പിച്ചു.

Marathi त्या दिवशी राजाने परमेश्वराच्या मंदिराच्या पुढल्या अंगणामध्ये एक स्थान पवित्र करून होमबली, अन्नबली आणि शांत्यर्पणाची चरबी ही तेथेच अर्पण केली, कारण परमेश्वरासमोर असलेल्या पितळेच्या वेदीवर त्यांचा समावेश होईना.

Oriya ଆଉ ମଧ୍ୟ ସହେଦିନ ରାଜା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ସମ୍ମୁଖସ୍ଥ ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ପବିତ୍ର କଲେ; କାରଣ ସଠାରେ ସେ ଦ୍ରାମବେଳି, ଶସ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଓ ସହଭାଗିତାର ବଳିର ମଦେ ଉତ୍ସର୍ଗ କଲେ। ସେ ହତେ଼ୁ ଦ୍ରାମବେଳି, ଭକ୍ଷ୍ୟ ନବୈଦ୍ୟ ଓ ମଙ୍ଗଳାପକ ବଳିର ମଦେ ଧରିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖସ୍ଥ ପିତ୍ତଳ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ା ଅତି େଛାଟି ଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਦਿਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸ ਵਿਹੜੇ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰਲੇ ਹਿੱਸੇ ਨੂੰ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸੀ ਪਵਿੱਤਰ ਠਹਿਰਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ, ਮੈਦੇ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਦੀ ਚਰਬੀ ਓਥੇ ਇਸ ਲਈ ਚੜਾਈ ਕਿ ਪਿੱਤਲ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸੀ ਛੋਟੀ ਸੀ ਅਤੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਅਤੇ ਮੈਦੇ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਤੇ ਸੁੱਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਦੀ ਚਰਬੀ ਓਥੇ ਨਹੀਂ ਸਮਾ ਸਕਦੀ ਸੀ

Tamil கர்த்தருடைய சந்நிதியில் இருந்த வெண்கலப் பலிபீடம் சர்வாங்க தகனபலிகளையும், போஜனபலிகளையும், சமாதானபலிகளின் நிறணத்தையும் கெளள மாட்டாமல் சிறிதாயி்ருந்தபடியினால், ராஜா கர்த்தருடைய

Marathi शलमोनाने व त्याच्याबरोबर सर्व इस्राएल लोकांनी त्या वेळी महोत्सव केला, हमाथाच्या घाटापासून मिसर देशाच्या नाल्यापर्यंत सर्व इस्राएल लोकांचा मोठा जमाव एक सप्तक व आणखी एक सप्तक म्हणजे एकंदर चौदा दिवस आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर उत्सव करीत राहिला.

Oriya ସେ ସମୟରେ ଶଲୋମନ ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ଏକ ବିରାଟ ସମାଜ ଦୂର ଦୂରାନ୍ତର ଦ୍ରମାତର ଲୋକମାନେ ଉତ୍ତର ଦିଗ ମଧ୍ୟଦିଗରେ ଦକ୍ଷିଣ ରେ ମିଶରର ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଏହି ପବ ଚଉଦ ଦିନ ଯାଏଁ ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਸਣੇ ਜੋ ਇੱਕ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀ ਸਭਾ ਸੀ ਹਮਾਥ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਤੋਂ ਮਿਸਰ ਦੀ ਨਦੀ ਤੀਕ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉਸ ਪਰਬ ਨੂੰ ਮਨਾਇਆ ਸੱਤ ਦਿਨ ਫੇਰ ਸੱਤ ਦਿਨ ਅਰਥਾਤ ਚੌਦਾਂ ਦਿਨ ਲੱਗੇ

Tamil அக்காலத்தில்தானே சாலொமோனும், ஆமாத்தின் எல்லைதொடங்கி எகிப்தின் நதிமட்டும் இருந்துவந்து, அவனோடே இருந்த பெரிய கூட்டமாகிய இஸ்ரவேல் அனைத்தும் நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதியில் ஏழு நாளும், அதற்குப் பின்பு வேறே ஏழு நாளும், ஆகப் பதினாலு நாள்வரைக்கும் பண்டிகையை ஆசரித்தார்கள்.

వచనము 66

ఎనిమిదవ దినమున అతడు జనులకు సెలవియ్యగా, వారు రాజును పొగడి యెహోవా తన దాసుడైన దావీదునకును ఇశ్రాయేలీయులగు తన జనులకును చేసిన మేలంతటినిబట్టి సంతోషించుచు ఆనంద హృదయులై తమ తమ గుడారములకు వెళ్లిపోయిరి.

Assamese পাছত অষ্টম দিনা তেওঁ লোকসকলক বিদায় দিলে আৰু তেওঁলোকে বজাক ধন্যবাদ কৰি, যিহোৱাই তেওঁৰ দাস দায়ুদ আৰু তেওঁৰ প্ৰজা ইশ্ৰায়েল লোকসকলে কৰা মঞ্জলৰ কাৰণে আনন্দিত আৰু সন্তুষ্ট হৈ নিজ নিজ তষ্মলৈ গুচি গ'ল।

Bengali পরের দিন শলোমন সকলকে বাড়ীতে ফিরে যেতে বললেন। তারা সকলে রাজাকে ধন্যবাদ জানিয়ে তাঁর কাছ থেকে বিদায় নিয়ে বাড়ি ফিরে গেল। তারা সকলেই প্রভু তাঁর দাস ও ইশ্রায়েলের লোকদের জন্য যেসব ভাল কাজ করেছিলেন সেই সব ভেবে খুবই উত্ফুল্ল ছিল

Gujarati આઠમે દિવસે રાજાએ લોકોને વિદાય કર્યા, અને તેઓ રાજાને આશીર્વાદ આપીને, યહોવાએ પોતાના સેવક દાઉદનું અને પોતાના ઇસ્રાએલી લોકોનું જે કલ્યાણ કર્યું હતું તેથી આનંદ અને હર્ષથી છલકાતાં હોયે તેઓ પોતપોતાને ઘેર ગયા.

Hindi और वे राजा को धन्य, धन्य, कहकर उस सब भलाई के कारण जो यहोवा ने अपने दास दाऊद और अपनी प्रजा इस्राएल से की थी, आनन्दित और मगन हो कर अपने अपने डेरे को चले गए।

Kannada ಎಂಟನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಅವನು ಜನರಿಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಆಗ ಅವರು ಅರಸನನ್ನು ಆಶೀರ್ವ ದಿಸಿ ಕತ ನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿ ಗೋಸ್ಕರವೂ ತನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಮಾಡಿದ ಸಮಸ್ತ ಉಪಕಾರದ ನಿಮಿತ್ತ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟು ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಆನಂದವುಳ್ಳವರಾಗಿ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಡೇರೆಗಳಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam എട്ടാംദിവസം അവൻ ജനത്തെ വിട്ടുയച്ചു; അവർ രാജാവിനെ അഭിനന്ദിച്ചു, യഹോവ തന്റെ ദാസനായ ദാവീദിന്നു, തന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്നും ചെയ്ത എല്ലാ നന്മയെയും കുറിച്ചു സന്തോഷവും ആനന്ദവുമുള്ളവരായി തങ്ങളുടെ കൂടാരങ്ങളിലേക്കു പോയി.

Marathi आठव्या दिवशी त्याने लोकांची रवानगी केली; ते सर्व राजाचे अभीष्ट चिंतून आपापल्या डेयांस गेले; आपला सेवक दावीद व आपले लोक इस्राएल ह्यांचे जे कल्याण परमेश्वराने केले त्यामुळे त्यांना आनंद वाटला व त्यांची मने हर्षभरित झाली.

Oriya ଅଷ୍ଟମ ଦିନ ରେ ଶଲୋମନ ସେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବିଦାୟ ଦେଲେ। ସମସ୍ତ ଲୋକେ ରାଜାଙ୍କୁ ଧନ୍ୟବାଦ ଦିଏ ସମାନଙ୍କର ଘରକୁ ଗଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ନିଜର ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କ ପ୍ରତି ଓ ନିଜର ସନ୍ତାନ ଇସ୍ରାୟେଲ ପ୍ରତି ଯେଉଁସବୁ ମଙ୍ଗଳବିଧାନ କଲେ, ତାହା ହୃଦୟଙ୍ଗମ କରି ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନିଜ ନିଜ ଚନ୍ଦ୍ରକୁ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କଲେ।

Punjabi ਅੱਠਵੇਂ ਦਿਨ ਉਸ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਵਿਦਿਆ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਉਸ ਸਾਰੀ ਭਲਿਆਈ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀਤੀ ਸੀ ਉਹ ਖੁਸ਼ੀ ਤੇ ਮਨ ਦੀ ਅਨੰਦਤਾਈ ਨਾਲ ਚਲੇ ਗਏ।।

Tamil எட்டாம்நாளிலே ஜனங்களுக்கு விடைகொடுத்து அனுப்பினான்; அவர்கள் ராஜாவை வாழ்த்தி, கர்த்தர் தமது தாசனாகிய தாவீதுக்கும் தமது ஜனமாகிய இஸ்ரவேலுக்கும் செய்த எல்லா நன்மைக்காகவும் சந்தோஷப்பட்டு மனமகிழ்ச்சியோடே தங்கள் கூடாரங்களுக்குப் போய்விட்டார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati త్వారే యథోపాసే తేనే జేమ గింబయోనమాం దర్శన దీధా త్తా, తేమ బీజ్ర వార దర్శన ఆప్యాం.

Hindi तब यहोवा ने जैसे गिबोन में उसको दर्शन दिया था, वैसे ही दूसरी बार भी उसे दर्शन दिया।

Kannada కత ను సోలొమోననిగే గిబ్యోనినల్లి ప్రత్యక్షనాద ఊగే ఎరడనే సారి అవనిగే ప్రత్యక్షనాదను.

Malayalam య హో వ గి బె యో గి లి వై య్చు శ లో మో గ్గు ప్రత్యక్షనాయతుపొలె రణాం ప్రావశ్యవ్యం ఆవగ్గు ప్రత్యక్షనాయి.

Marathi तेव्हा परमेश्वराने त्याला गिबोन येथे दर्शन दिले होते त्याप्रमाणे त्याला दुसऱ्यांदा दर्शन दिले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେପରି ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଗିବିୟୋନ ରେ ଦର୍ଶନ ଦେଇଥିଲେ, ସହେପରି ଦ୍ୱିତୀୟ ଥର ତାଙ୍କୁ ଦର୍ଶନ ଦେଲେ।

Punjabi उस जहोवाह ने मुलेमान हुं देबारा दरमह सिंता जिहें उह ने गिबईन दिंच दरमह सिंता मी

Tamil కర్తతర్ కిపియోణిలె శాలొమోణొక్కుత్ తరిశనమానత్తుపోల, ఇరణ్డాన్దరమ్ అవణొక్కుత్ తరిశనమానార్.

వచనము 3

అతనితో ఈలాగు సెలవిచ్చెను నా సముఖమందు నీవు చేసిన ప్రార్థన విన్నపములను నేను అంగీకరించితిని, నా నామమును అక్కడ సదాకాలము ఉంచుటకు నీవు కట్టించిన యీ మందిరమును పరిశుద్ధపరచియున్నాను; నా దృష్టియు నా మనస్సును ఎల్లప్పుడు అక్కడ ఉండును.

Assamese যিহোৱাই তেওঁক ক'লে, “তুমি মোৰ আগত কৰা তোমাৰ প্ৰাৰ্থনা আৰু মিনতি মই শুনিলোঁ। তুমি নিৰ্মাণ কৰা এই গৃহত মোৰ নাম চিৰকাললৈকে স্থাপন কৰিবৰ অৰ্থে মই এই গৃহক পবিত্ৰ কৰিলোঁ আৰু এই ঠাইত সদায় মোৰ চকু আৰু মোৰ মন থাকিব।

Bengali প্রভু তাঁকে বললেন, “তোমাৰ প্ৰাৰ্থনা এবং তুমি যা যা আমাৰ কাছে চেয়েছ সে সবই আমি শুনেছি। তুমি এই মন্দির বানিয়েছ এবং আমি এটিকে একটা পবিত্ৰ স্থানে পরিণত করেছি যাতে আমি এখানে সৰ্বদাই পূজিত হই। আমি সব সময়ই এখানে দৃষ্টি রাখব এবং এখানকার কথা মনে রাখবো।

Gujarati యథోపాసే తేనే కట్టె, “మే తారీ ప్రార్థనా అనే అరజ్ సాంలగి డే, తేం బంధావెలెం ఆ మందిరం పునిత కరెం డుం. జేతీ మాంఠే నామ త్తమేశాం త్యాం త్తశె. మాంఠే హృదయ అనే మారీ దృష్టి నిరెంతరం పుం త్యాం రాఖిశా.

Hindi और यहोवा ने उस से कहा, जो प्रार्थना गिड़गिड़ाहट के साथ तू ने मुझ से की है, उसको मैं ने सुना है, यह जो भवन तू ने बनाया है, उस में मैं ने अपना नाम सदा के लिये रख कर उसे पवित्र किया है; और मेरी आंखें और मेरा मन नित्य वहीं लगे रहेंगे।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಅವ ನಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಮಾಡಿದ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಥ ನೆ ಯನ್ನೂ ವಿಜ್ಞಾಪನೆಯನ್ನೂ ನಾನು ಕೇಳಿ ಯುಗ ಯುಗಕ್ಕೂ ನನ್ನ ಹೆಸರು ಅಲ್ಲಿರುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಈ ಮಂದಿರವನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದೆನು; ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳೂ ನನ್ನ ಹೃದಯವೂ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಅಲ್ಲಿ ರುವವು.

Malayalam യഹോവ അവനോടു അരുളിച്ചെയ്തതെന്തെന്നാൽ: നീ എന്റെ മുമ്പാകെ കഴിച്ചിരിക്കുന്ന നിന്റെ പ്രാർത്ഥനയും യാചനയും ഞാൻ കേട്ടു; നീ പണിതിരിക്കുന്ന ഈ ശ്രമയത്തെ എന്റെ നാമം അതിൽ എന്നേക്കും സ്ഥാപിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം ഞാൻ വിശുദ്ധീകരിച്ചിരിക്കുന്നു; എന്റെ കണ്ണും ഹൃദയവും എല്ലായ്പോഴും അവിടെ ഇരിക്കും.

Marathi परमेश्वर त्याला म्हणाला, “तू माझ्यासमोर केलेली प्रार्थना व विनवणी मी ऐकली आहे; हे जे मंदिर तू बांधले आहेस त्याला माझे नाम सर्वकाळ राहावे म्हणून मी ते पवित्र केले आहे; माझी दृष्टी व माझे चित्त त्यावर सतत राहिल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆମକୁ ଆଗ୍ରହ ଭାବରେ ଯେଉଁ ପ୍ରାର୍ଥନା ଓ ବିନତି କରିଅଛ, ତାହା ଆମେ ଶୁଣିଅଛୁ। ଆମ ନାମକୁ ସଦାକାଳ ସମ୍ମାନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଯେଉଁ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିଅଛ, ତାହା ଆମେ ପବିତ୍ର କଲୁ, ଆମେ ତୁମ୍ଭକୁ କଥା ଦଇଂଅଛୁ ଯେ, ଆମର ପାନ ଓ ପୂର୍ବେ ମନ୍ଦିର ପ୍ରତି ରହିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਬੇਨਤੀ ਤੇ ਅਰਦਾਸ ਨੂੰ ਜੇ ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਕੀਤੀ ਸੁਣਿਆ। ਮੈਂ ਇਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਜੇ ਤੈਂ ਬਣਾਇਆ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਸਦਾ ਤੀਕ ਏਥੇ ਰੱਖਾਂਗਾ ਅਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਤੇ ਮੇਰਾ ਮਨ ਏਥੇ ਸਦਾ ਰਹੇਗਾ।

Tamil కర్తతర్ అవణై న్నోఱ్ఱాఱ్ఱి: న్నీ యన్ శమ్రకత్తీల్ శెయ్యత ఁన్ విణ్ణణ్ణప్పత్తెయ్యమ్ ఁన్ వేణ్ణ్ణత్తలెయ్యమ్ కేఱ్ఱ్ఱేన్; న్నీ కట్టిణ ఇన్ద్ర ఆలయత్తీల్ యన్ నామమ్ యన్ఱై క్కమ్ విణ్ణాఙ్కత్త క్కతాక, అత్తెప్ప రి శత్తమా క్కీ ఱ్ణేన్; యన్ కణ్కణ్ణమ్ యన్ ఇన్ద్రతయమమ్ యన్ద్రాన్ద్రమ్ అఙ్కేయిన్ద్రక్కమ్.

వచనము 4

నీ తండ్రియైన దావీదు నడిచినట్లు నీవును యధార్థహృదయుడవై నీతినిబట్టి నడుచుకొని, నేను నీకు

సెలవిచ్చినదంతటిప్రకారము చేసి నా కట్టడలను విధులను అనుసరించినయెడల

Assamese তুমি যদি তোমাৰ পিতৃ দায়ূদৰ দৰে একান্ত মনে সৰল ভাৱে মোৰ সাক্ষাতে চলা, আৰু মই তোমাক দিয়া সকলো আজ্ঞা পালন কৰা, মোৰ বিধি আৰু শাসন প্ৰনালীবোৰ মানি চলা,

Bengali তোমাৰ পিতা দায়ূদ যে ভাবে আমার সেবা করেছিলেন, তোমাকেও সে ভাবেই আমার সেবা করতে হবে। দায়ূদ ছিলেন সত্য ও পরিশ্রমী। তুমি অবশ্যই আমার বিধিগুলি এবং আর যা যা আমি তোমায় আদেশ দেব মেনে চলবে।

Gujarati અને જો તું તારા પિતા દાઉદની જેમ તારું કામ નીતિમતાથી કરીશ અને પ્રામાંઘિકતાથી વતીર્શ અને માંરા આદેશો, કાનૂનો અને નિયમોને અનુસરીશ તો.

Hindi और यादे तू अपने पिता दाऊद की नाई मन की खराई और सिधाई से अपने को मेरे साम्हने जान कर चलता रहे, और मेरी सब आज्ञाओं के अनुसार किया करे, और मेरी विधियों और नियमों को मानता रहे, तो मैं तेरा राज्य इस्राएल के ऊपर सदा के लिये स्थिर करूंगा;

Kannada ನಾನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ನನ್ನ ಕಟ್ಟಳೆಗಳನ್ನೂ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನೂ ಕೈಕೊಂಡು ಸಂಪೂರ್ಣ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ಯಥಾರ್ಥ ತೆಯಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನು ನಡೆದ ಪ್ರಕಾರ ನೀನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ನಡೆದರೆ

Malayalam ഞാൻ നീക്കോടു കല്പിച്ചതൊക്കെയും ചെയ്യാൻ തക്കവണ്ണം എന്റെ മുമ്പാകെ ഹൃദയനിർമ്മലതയോടും പരമാർത്ഥതയോടും കൂടെ നിന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് നടന്നതുപോലെ നടക്കുകയും എന്റെ ചട്ടങ്ങളും

Marathi तू आपला पिता दावीद ह्याच्याप्रमाणे खऱ्या मनाने व सरळतेने माझ्या समक्ष चालशील, माझ्या सर्व आज्ञांप्रमाणे वागशील आणि माझे नियम व निर्णय पाळशील,

Oriya ତୁମେ ତୁମ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ପରି ମନଃପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବେ ଉଚ୍ଛିତ ଓ ସାଧୁତାର ସହିତ ଆମ୍ଭର ସବୋ କରିବା ଯଦି ତୁମେ ସତ୍ତ୍ୱେ ପରି କର ଏବଂ ଆମ୍ଭର ନିୟମ ଓ ଆମ୍ଭେ ଦେଉଥିବା ସମସ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ମାନା

Punjabi ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਮਨ ਦੀ ਸਚਿਆਈ ਤੇ ਧਰਮ ਨਾਲ ਚੱਲੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਤੇਰਾ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸਭ ਜਿਹ ਦਾ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਪੂਰਾ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਤੇ ਨਿਆਵਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੇਗਾ

Tamil நான் உனக்குக் கட்டளையிட்ட எல்லாவற்றையும் நீ் செய்து, என் கட்டளையையும் என் நியாயங்களையும் கைக்கொள்ளும்படிக்கு, என் சமூகத்தில் மன உத்தமமும் செய்மையுமாய் உன் தகப்பனாகிய தாவீது நடந்ததுபோல நடப்பாயானால்,

వచనము 5

నీ సంతతిలో ఒకడు ఇశ్రాయేలీయులమీద సింహాసనాసీనుడై యుండక మానడని నీ తండ్రియైన

దావీదునకు నేను సెలవిచ్చియున్నట్లు ఇశ్రాయేలీయుల మీద నీ సింహాసనమును చిరకాలమువరకు

స్థిరపరచుదును.

Assamese তেতিয়া মই ইস্রায়েলৰ ওপৰত তোমাৰ ৰাজসিংহাসন চিৰকাললৈকে স্থাপন কৰিম; যেনেদৰে মই তোমাৰ পিতৃ দাযুদৰ আগত প্রতিজ্ঞা কৰি কৈছিলোঁ বোলে, ‘ইস্রায়েলৰ সিংহাসনৰ ওপৰত বহিবলৈ তোমাৰ বংশৰ মানুহৰ কেতিয়াও অভাৱ নহ’বা’

Bengali “আর তা যদি তুমি করো আমি অবশ্যই খেয়াল রাখবো যাতে ইস্রায়েলের রাজ সিংহাসনে সদাসর্বদা তোমারই পরিবারের কেউ আসীন হয়। তোমার পিতা রাজা দাযুদকেও

आमि एहे एकहे प्रतिश्रुति दिऐछिलाम| आमि बलैछिलाम ईसायेल सर्वदा तारहे कोनो ना कोनो उतरपूरुष द्वारा शासित हव|

Gujarati में જે રીતે તારા પિતા દાઉદને કહ્યું છે તેમ ઇસ્રાએલ પર હંમેશ માટે તારા દ્વારા શાસન કરાવડાવીશ. મેં તેને કહ્યું હતું કે, તારા વંશજોમાંનો એક હંમેશા ઇસ્રાએલની રાજગાદી પર બેસશે.

Hindi जैसे कि मैं ने तेरे पिता दाऊद को वचन दिया था, कि तेरे कुल में इस्राएल की गद्दी पर विराजने वाले सदा बने रहेंगे।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳಲು ನಿನಗೆ ಮನುಷ್ಯನ ಕೊರತೆಯಾಗುವದಿಲ್ಲ ವೆಂದು ನಾನು ನಿನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಮಾತು ಕೊಟ್ಟ ಪ್ರಕಾರ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯದ ಸಿಂಹಾಸನವನ್ನು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಸ್ಥಿರಪಡಿಸುವೆನು.

Malayalam വിധികളും പ്രമാണിക്കയും ചെയ്താൽ യിസ്രായേലിന്റെ രാജാസനത്തിൽ ഇരിപ്പാൻ ഒരു പുരുഷൻ നിനക്കു ഇല്ലാതെപോകയില്ല എന്നു ഞാൻ നിന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിനോടു അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ യിസ്രായേലിലുള്ള നിന്റെ രാജ്യത്തിന്റെ സിംഹാസനം ഞാൻ എന്നേക്കും സ്ഥിരമാക്കും.

Marathi तर इस्राएलांवरील तुझे राजासन मी कायमचे स्थापीन; तुझा पिता दावीद ह्याला मी वचन दिल्याप्रमाणे इस्राएलाच्या गादीवर बसायला तुझ्या कुळातला पुरुष खुंटायचा नाही.

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏହିସବୁ କର, ତୁମ୍ଭର ପିତା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଆମ୍ଭେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲୁ, ତୁମ୍ଭ ବଂଶର ଜଣେ ଲୋକ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଶାସକ ହବେ। ତତ୍ତ୍ଵେ ରେ ଆମ୍ଭେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ତୁମ୍ଭ ସିଂହାସନ ରିଦିନ ପାଇଁ ସ୍ଥାପନ କରିବା।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਸਦਾ ਤੀਕ ਕਾਇਮ ਰੱਖਾਂਗਾ ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੀ ਕਿ ਤੇਰੇ ਲਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਵਿਖੇ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਬੁੜ੍ਹੇ ਨਾ ਰਹੇਗੀ

Tamil இஸ்ரவேலின் சிங்காசனத்தின்மேல் உட்காரும் புருஷன் உனக்கு இல்லாமற்போவதில்லை என்று உன் தகப்பனாகிய தாவீதோடே நான் சொன்னபடியே, இஸ்ரவேலின்மேலுள்ள உன் ராஜ்யபாரத்தின் சிங்காசனத்தை என்றைக்கும் நிலைக்கப்பண்ணுவேன்.

వచనము 6

అయితే మీరేగాని మీ కుమారులే గాని యేమాత్రమైనను నన్ను వెంబడించుట మాని, నేనిచ్చిన ఆజ్ఞలను

కట్టడలను అనుసరింపక యితరమైన దేవతలను కొలిచి పూజించినయెడల

Assamese কিন্তু তুমি বা তোমালোকৰ সন্তান সকলৰ কোনোৱে যদি কেনেকৈ মোৰ পাছত চলিবলগীয়া পথৰ পৰা ঘূৰা বা তোমালোকৰ আগত স্থাপন কৰা মোৰ আজ্ঞা আৰু বিধিবোৰ পালন নকৰি ইতৰ দেৱতাবোৰক সেৱা পূজা কৰা আৰু সিহঁতৰ আগত প্ৰণিপাত কৰা,

Bengali “কিন্তু যদি কখনও তুমি ও তোমার সন্তান, সন্ততির আমাকে অনুসরণ করা বন্ধ করে দাও, আমার দেওয়া বিধি আদেশগুলি পালন না করো এবং অন্য কোনো মূর্তির পূজা করো, তাহলে আমি আমার দেওয়া এই ভূমি ত্যাগ করতে তাদের বাধ্য করব এবং আমি এই পবিত্র মন্দির যেখানে আমার উপাসনা হয়, তা ধ্বংস করব।

Gujarati “પણ તમે કે તમારા વંશજો માંરાથી વિમુખ થઈ જશો અને તમારી સમક્ષ રજૂ કરેલા વિધિઓ અને આજ્ઞાઓનું પાલન નહિ કરો અને જો તમે અન્ય દેવોની સેવાપૂજા કરશો,

Hindi परन्तु यदि तुम लोग वा तुम्हारे वंश के लोग मेरे पीछे चलना छोड़ दें; और मेरी उन आज्ञाओं और विधियों को जो मैं ने तुम को दी हैं, न मानें, और जा कर पराये देवताओं की उपासना करे और उन्हें दण्डवत करने लगें,

Kannada ನೀವಾದರೂ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಾದರೂ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಳೆಗಳನ್ನೂ ಕೈಕೊಳ್ಳದೆ ನನ್ನ ಕಡೆಯಿಂದ ಹೊರಟುಹೋಗಿ

Malayalam നീങ്ങളോ നീങ്ങളുടെ പുത്രന്മാരോ എന്നെ വിട്ടുമാറി നീങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ വെച്ചിരിക്കുന്ന എന്റെ കല്പനകളും ചട്ടങ്ങളും പ്രമാണിക്കാതെ ചെന്നു അന്യദൈവങ്ങളെ സേവിച്ചു നമസ്കരിച്ചാൽ

Marathi पण तुम्ही व तुमच्या संततीने माझे अनुसरण करण्याचे सोडल्यास, मी तुम्हांला लावून दिलेल्या आज्ञा व नियम न पाळल्यास आणि मला सोडून अन्य देवांची उपासना व मजनपूजन केल्यास,

Oriya ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭେ କିମ୍ବା ତୁମ୍ଭର ସନ୍ତାନମାନେ ଯଦି ଆମକୁ ଅନୁସରଣ କରିବା ରେ ବିଚଳ ହୁଅନ୍ତି ଓ ଆମର ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଓ ନିୟମ ମାନିବାକୁ ଯତ୍ନ ନକରନ୍ତି, ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ଅନ୍ୟ ଦେବତାମାନଙ୍କର କି ପ୍ରତିମାର ସର୍ବୋକ୍ତ ଓ ପ୍ରଣାମ କର, ତଦ୍ୱେ ଆମେ ଇଚ୍ଛାକ୍ଷେପକରି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭରୁ ବିଚାଡ଼ିତ କରିବା,

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੀ ਸੰਤਾਨ ਮੈਥੋਂ ਫਿਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਤੇ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਜੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖੀਆਂ ਨਾ ਮੰਨੇ ਸਗੋਂ ਜਾ ਕੇ ਹੋਰਨਾਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੋ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕੋ

Tamil நீங்களும் உங்கள் பிள்ளைகளும் என்னைவிட்டுப் பின்வாங்கி, நான் உங்களுக்கு முன்வைத்த என் கற்பனைகளையும் என் கட்டளைகளையும் கைக்கொள்ளாமற்போய், வேறே தேவர்களைச் சேவித்து, அவைகளைப் பணிந்துகொள்வீர்களாகில்,

వచనము 7

Marathi तेव्हा लोक म्हणतील, 'त्यांचा देव परमेश्वर ह्याने त्यांच्या वाडवडिलांना मिसर देशातून आणले असून ते त्याला सोडून अन्य देवांच्या नादी लागले व त्यांचे भजनपूजन व उपासना करू लागले, ह्यांमुळे परमेश्वराने ही सर्व विपत्ती त्यांच्यावर आणली आहे.'"

Oriya ଚହଁରେ ଲୋକମାନେ ଉତ୍ତର ଦିଗରେ ଥାଆନ୍ତେ, 'ଏହା ଘଟିଲା କାରଣ ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ, ଯିଏ କି ସମାନଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷଗଣଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଥିଲେ। ତାହାଙ୍କୁ ସମାନେ ତ୍ୟାଗ କଲେ ଓ ଅନ୍ୟ ଦବେତାଗଣଙ୍କୁ ଉପାସନା ଓ ପ୍ରଣାମ କଲେ। ଏହି କାରଣ ଯୋଗୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ଏହିସବୁ ଅମଙ୍ଗଳ କାର୍ଯ୍ୟ ଘଟାଇଲେ।'

Punjabi ਤਾਂ ਓਹ ਆਖਣਗੇ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਅਤੇ ਓਹ ਓਪਰੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗ ਪਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕੀਤੀ ਏਸ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਏਹ ਸਾਰੀ ਬੁਰਿਆਈ ਲਿਆਇਆ ਹੈ।।

Tamil அதற்கு அவர்கள்: தங்கள் பிதாக்களை எகிப்து தேசத்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணின தங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரைவிட்டு, வேறே தேவர்களைப் பற்றிக் கொண்டு, அவர்களை நமஸ்கரித்துச் சேவித்தபடியினால், கர்த்தர் இந்தத் தீங்கையெல்லாம் அவர்கள்மேல் வரப்பண்ணினார் என்று சொல்லுவார்கள் என்றார்.

వచనము 10

సొలొమోను యెహోవా మందిరమును రాజనగరును ఈ రెండింటిని యిరువది సంవత్సరములలోగా కట్టించెను. అతడు పని ముగించిన తరువాత తూరు రాజైన హీరాము సొలొమోను కోరినంతమట్టుకు

దేవదారు ప్రాసులను సరళ వృక్షపు ప్రాసులను బంగారమును అతనికివచ్చియున్నందున

Assamese যিহোৱাৰ মন্দিৰ আৰু ৰাজগৃহ, এই দুটা সাজি শেষ কৰিবলৈ চলোমনৰ বিশ বছৰ লাগিছিল।

Bengali প্রভুর মন্দির ও নিজের রাজপ্রাসাদ নির্মাণের কাজ শেষ করতে রাজা শলোমনের 20 বছর লেগেছিল।

Gujarati સુલેમાનને મંદિર અને મહેલ બાંધતાં 20 વર્ષ થયાં.

Hindi सुलैमान को तो यहोवा के भवन और राजभवन दोनों के बनाने में बीस वर्ष लग गए।

Kannada ತೂರಿನ ಅರಸನಾದ ಹೀರಾಮನು ಸೊಲೊ ಮೋನನಿಗೆ ದೇವದಾರು ಮರಗಳನ್ನೂ ತುರಾಯಿ ಮರಗಳನ್ನೂ ಚಿನ್ನವನ್ನೂ ತನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಇಷ್ಟದ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದರಿಂದ

Malayalam ശലോമോൻ യഹോവയുടെ ആലയം, രാജധാനി എന്നീ രണ്ടു ഭവനവും ഇരുപതു സംവത്സരംകൊണ്ടു പണിതശേഷം

Marathi परमेश्वराचे मंदिर व राजवाडा ही दोन्ही पूर्ण करण्यासाठी वीस वर्षे लागली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଓ ରାଜଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଶ ଶଲୋମନଙ୍କୁ କୋଡ଼ିଏ ବସ ଲାଗିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਵੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਜਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਏਹ ਦੇਵੈ ਥਾਂ ਅਰਥਾਤ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭਵਨ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਮਹਿਲ ਬਣਾ ਚੁਕਿਆ

Tamil சாலொமோன் கர்த்தருடைய ஆலயமும் ராஜ அரமணையுமாகிய இரண்டு மாளிகைகளையும் கட்டி நிறைவேற்றுகிற இருபதாம் வருஷம் முடிவிலே,

వచనము 11

సొలొమొను గలలయ దేశమందున్న యిరువది పట్టణములను హీరాము కప్పగించెను.

Assamese তুৰৰ ৰজা হীৰমে চলোমনৰ সকলো ইচ্ছাৰ দৰে, এৰচ কাঠ, দেবদাৰু কাঠ আৰু সোণ যোগান ধৰিছিল। সেই বাবে ৰজা চলোমনে হীৰমক গালীল দেশত থকা বিশখন নগৰ দিছিল।

Bengali তারপর তিনি সোরের রাজা হীরমকে গালীল প্রদেশের 20 টি শহর উপহার দিয়েছিলেন। কারণ রাজা হীরম, শলোমনকে এরস গাছ ও দেবদারু গাছের কাঠ প্রয়োজন মতো সোনা দিয়ে প্রভুর মন্দির বানানোর কাজে সাহায্য করেছিলেন।

Gujarati તૂરના રાજા હીરામે સુલેમાનને દેવદારનું લાકડું, અંરેજનું લાકડું, સોનું અને બીજું જે કાઇ જોઇતું હોય તે આપ્યું હતું તેથી રાજા સુલેમાને હીરામને ગાલીલ પ્રદેશમાંના 20 ગામો આપ્યા હતા.

Hindi तब सुलैमान ने सोर के राजा हीराम को जिसने उसके मनमाने देवदारु और सनोवर की लकड़ी और सोना दिया था, गलील देश के बीस नगर दिए।

Kannada ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷಗಳಾದ ತರುವಾಯ ಸೊಲೊಮೋನನು ಆ ಎರಡು ಮನೆಗಳನ್ನು, ಅಂದರೆ ಕತ ನ ಮನೆಯನ್ನೂ ಅರಮನೆಯನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಸಿ ತೀರಿಸಿ ದನು. ಆಗ ಸೊಲೊಮೋನನು ಗಲಿಲಾಯ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಹೀರಾಮನಿಗೆ ಇಪ್ಪತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam സോൾരാജാവായ ഹീരാം ശലോമോന്നു അവന്റെ ഇഷ്ടംപോലെ ഒക്കെയും ദേവദാരൂവും സരളമരവും സ്വർണ്ണവും കൊടുത്തിരുന്നതുകൊണ്ടു ശലോമോൻ രാജാവു ഹീരാമിന്നു ഗലീലദേശത്തു ഇരുപതു പട്ടണം കൊടുത്തു.

Marathi त्यानंतर शलमोनाने सोराचा राजा हीराम ह्याला गालील प्रांतातली वीस नगरे दिली, कारण त्याने शलमोनाला हवे होते तितके गंधसरु, देवदारु व सोने हे पुरवले होते.

Oriya କୋଡ଼ିଏ ବସ ପରେ ରାଜା ଶଲୋମନ ସୋରର ରାଜା ହୀରମଙ୍କୁ ଗାଲୀଲ ଦେଶସ୍ଥ କୋଡ଼ିଏ ନଗର ଦେଲେ। ସେ ତାଙ୍କୁ ଏହି ନଗରଗୁଡ଼ିକ ଦେଲେ, କାରଣ ହୀରମ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଓ ରାଜଗୃହ ନିର୍ମାଣ ରେ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥିଲେ। ସେ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଏରସ କାଠ, ଦେବଦାରୁ କାଠ ଓ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଯୋଗାଇ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਹੀਰਾਮ ਨੂੰ ਗਲੀਲ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੀਹ ਨਗਰ ਦਿੱਤੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸੂਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਦਿਆਰ ਦੇ ਰੁੱਖ ਅਤੇ ਚੀਲ ਦੇ ਰੁੱਖ ਤੇ ਸੋਨਾ ਜਿੰਨਾ ਉਹ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ ਦਿੱਤਾ

Tamil తన్నుడెయ విరుప్పత్తీన్పడియెల్లమ్ తనక్కుక్ కేతురుమరాంగళాయమ్, தேவதாரி விருட்சங்கళాయమ్, பொன்னையும் கொடுத்துவந்த தீருவின் ராజாவாகிய ஈராமுக்கு, ராజாவாகிய சாலொமோன் கலிலேயா நாட்டிலுள்ள இருபது பட்டணங்களைக் கொடுத்தான்.

వచనము 12

హీరాము సొలొమోను తనకిచ్చిన పట్టణములను చూచుటకు తూరునుండి రాగా అవి అతని దృష్టికి

అనుకూలమైనవిగా కనబడలేదు గనుక

Assamese তেতিয়া হীৰমে বজা চলোমনে দিয়া নগৰ চাবলৈ তুৰৰ পৰা আহিল, কিন্তু তেওঁ সেই নগৰবোৰ দেখি সন্তুষ্ট নহ'ল।

Bengali হীৰম তখন সোৱ থেকে শলোমনেৰ দেওয়া শহরগুলো দেখতে এলেন। কিন্তু এই শহরগুলো দেখে তিনি মোটেই খুসী হ'লেন না।

Gujarati પણ જ્યારે હીરામ તેને સુલેમાને આપેલાં ગામો જોવા માટે તૂરથી ગયો ત્યારે તેને એ ગામોથી સંતોષ ન થયો,

Hindi जब हीराम ने सोर से जा कर उन नगरों को देखा, जो सुलैमान ने उसको दिए थे, तब वे उसको अच्छे न लगे।

Kannada ಆಗ ಹೀರಾಮನು ತುರಿನಿಂದ ಸೊಲೊಮೋನನು ತನಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಪట్టಣಗಳನ್ನು ನೋಡಲು ಬಂದನು.

Malayalam ശ ലോ മോ ന്ൻ ഹീ രാ മി ന്നു കൊടുത്ത പട്ടണങ്ങളെ കണ്ടെത്തിന്നു അവൻ സോരിൽനിന്നു വന്നു; എന്നാൽ അവ അവന്നു ബോധിച്ചില്ല, സഹോദരാ,

Marathi शलमोनाने आपल्याला दिलेली नगरे पाहण्यास हीराम सोराहून तेथे गेला; ती त्याला पसंत पडली नाहीत.

Oriya ହୀରମ ଶଲୋମନଙ୍କ ଦତ୍ତ ନଗରଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖିବାକୁ ଯୋରୁ ଆସିଲେ, ମାତ୍ର ସେସବୁ ତାହାର ସନ୍ତୋଷଜନକ ହେଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਹੀਰਾਮ ਸੂਰ ਤੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਗਰਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਸਨ ਵੇਖਣ ਲਈ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਚੰਗੇ ਨਾ ਲੱਗੇ

Tamil ஈராம் தனக்குச் சாலொமோன் கொடுத்த பட்டணங்களைப் பார்க்கிறதற்குத் தீருவிலிருந்து புறப்பட்டுவந்தான்; அவைகளில் அவன் பிரியப்படவில்லை.

వచనము 13

Gujarati હીરામે રાજને તે ઉપરાંત 4૫080 કિલો સોનું મંદિરના બાંધકામ માટે મોકલી આપ્યું હતું

Hindi और यही नाम आज के दिन तक पड़ा है। फिर हीराम ने राजा के पास साठ किककार सोना भेज दिया।

Kannada ಹೀರಾಮನು ಅರಸನಿಗೆ ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ತಲಾಂತುಗಳ ಚಿನ್ನವನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ഹീരാമോ രാജാവിന്നു നൂറ്റിരുപതു താലന്തു പൊന്നു കൊടുത്തു.

Marathi हीरामाने राजाकडे एकशेवीस किककार1 सोने पाठवले.

Oriya ପୁଣି ହୀରାମ 120 ତୋଳା ସୁନା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଶଲୋମନଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇ ଥିଲେ।

Punjabi ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਇੱਕ ਸੌ ਵੀਹ ਤੌੜੇ ਸੋਨਾ ਘੱਲਿਆ

Tamil ஈராம் ராஜாவுக்கு நூற்றிருபது தாலந்து பொன் அனுப்பியிருந்தான்.

వచనము 15

యెహోవా మందిరమును సొలొమోను నగరమును మిల్లోను, యెరూషలేముయొక్క ప్రాకారమును

హాసోరు మెగిద్దో గెజెరు అను పట్టణములను కట్టించుటకు సొలొమోను వెట్టివారిని పెట్టెను.

Assamese আৰু বজা চলোমনে যিহোৱাৰ গৃহ, নিজৰ গৃহ, মিল্লো, যিকচালেমৰ গড় হাচোৰ, মগিদ্দো আৰু গেজৰ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ বন্দী কাম কৰিব লগীয়া লোক সমূহক গোটাৰ লগীয়া বিবৰণ এই।

Bengali মন্দির এবং প্রাসাদ নির্মাণের সময় রাজা শলোমন ক্রীতদাসদের কাজ করতে বাধ্য করেছিলেন। রাজা শলোমন মিল্লো, জেরুশালেম শহরের দেওয়াল নির্মাণ করেছিলেন এবং তারপর হাৎসোর, মগিদ্দো ও গেজর নামে শহরগুলি বানিয়ে ছিলেন।

Gujarati સુલેમાને ચત્રોવાનું મંદિર અને પોતાનો મહેલ, મિલ્લોનો કિલ્લો, યરૂશાલેમનો કોટ, હાસોર, મગિદ્દો તથા વેઠ મજૂરીની પ્રથા દ્વારા બંધાવ્યા હતાં.

Hindi राजा सुलैमान ने लोगों को जो बेगारी में रखा, इसका प्रयोजन यह था, कि यहोवा का और अपना भवन बनाए, और मिल्लो और यरूशलेम की शहरपनाह और हासोर, मगिद्दो और गेजेर नगरों को दृढ़ करे।

Kannada ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಬಿಟ್ಟೇ ಆಳುಗ ಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿದ ಕಾರಣವೇನಂದರೆ, ಕತ ನ ಮಂದಿರ ವನ್ನೂ ತನ್ನ ಮನೆಯನ್ನೂ ಮಿಲ್ಲೋವನ್ನೂ ಯೆರೂಸ ಲೇಮಿನ ಗೋಡೆಯನ್ನೂ ಹಾಚೋರನ್ನೂ ಮೆಗಿದ್ದೋ ನನ್ನೂ ಗೆಜೆರನ್ನೂ ಕಟ್ಟುವದಕ್ಕೋಸ್ಕರವೇ.

Malayalam ശലോമോൻ രാജാവു യഹോവയുടെ ആലയം, അരമന, മില്ലോ, യെരൂശലേമിന്റെ മതിൽ, ഹാസോർ, മെഗിദ്ദോ, ഗേസെർ എന്നിവ പണിയേണ്ടതിന്നു ഉഴഴിയവേല ചെയ്യിച്ചു വിവരം:

Marathi शलमोन राजाने लोक वेठीस धरून परमेश्वराचे मंदिर, आपला राजवाडा, मिल्लो, यरुशलेमेचा तट, हासोर, मगिदो व गेजेर ही उभारली त्याचा वृत्तान्त असा.

Oriya ଶଲୋମନ ଦାସମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଓ ରାଜଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ବାଧ୍ୟ କରିଥିଲେ। ତତ୍ପରେ ସେ ମିଲ୍ଲୋ, ଯିରୁଶାଲମର ପ୍ରାଚୀର, ଦ୍ଵାରୋ, ମଗିଦୋ ଓ ଗେଜର ନିର୍ମାଣ କରିବା ରେ ସମାନଙ୍କେୁ ମଧ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਬੇਗਾਰ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹੜੀ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਪਾਈ ਏਹ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭਵਨ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਮਹਿਲ ਤੇ ਮਿੱਲੋ ਤੇ ਯਰੂਸਲਮ ਦੀ ਸਫੀਲ ਤੇ ਹਾਸੋਰ ਤੇ ਮਗਿਦੋ ਤੇ ਗਜਰ ਬਣਾਏ

Tamil பிடித்த அமஞ்சி ஆட்களைக்கொண்டு சாலொமோன் ராஜா தான் கர்த்தருடைய ஆலயத்தையும், தன் அரமணையையும், மில்லோவையும், எருசலேமின் மதிலையும், ஆத்தலோரையும், மெகிதோவையும், கேசேரையும் கட்டினான்.

వచనము 16

ఐగుప్తు రాజైన ఫరో గెజెరుమీదికి వచ్చి దాని పట్టుకొని అగ్నిచేత కాల్చి ఆ పట్టణమందున్న

కనానీయులను హతముచేసి దానిని తన కుమార్తెయైన సొలోమోను భార్యకు కట్టుముగా ఇచ్చెను.

Assamese মিচৰৰ ৰজা ফৰৌণে উঠি গৈ গেজৰ হাত কৰি লৈ জুইৰে পুৰি ভষ্ম কৰিছিল আৰু সেই নগৰ নিবাসী কনানীয়াবোৰক বধ কৰি তাক নিজৰ জীয়েক চলোমনৰ ভাৰ্য্যাৰ যৌতুকত দিছিল।

Bengali অতীতে মিশরের রাজা গেষরে কনানীযদের সঙ্গে যুদ্ধ করে তাদের হত্যা করে শহরটি বালিয়ে দিয়েছিলেন। মিশরের ফরৌণের মেয়েকে বিয়ে করার সময়, ফরৌণ শলোমনকে গেষর শহরটি যৌতুক দেন।

Gujarati મિસરના રાજા ફારુને ગેઝેર પર હુમલો કરી તેને કબજે કર્યું હતું અને બાળી મૂક્યું હતું, અને ત્યાં વસતા કનનીઓની હત્યા કરી હતી. ત્યારબાદ તેણે એ નગર પોતાની દીકરીને દહેજ તરીકે આપ્યું જેના બાદ રાજા સુલેમાન સાથે થયાં હતાં.

Hindi गेजेर पर तो मिस्र के राजा फ़िरौन ने चढ़ाई करके उसे ले लिया और आग लगा कर फूंक दिया, और उस नगर में रहने वाले कनानियों को मार डालकर, उसे अपनी बेटी सुलैमान की रानी का निज भाग करके दिया था,

Kannada ಐಗುಪ್ತದ ಅರಸನಾದ ಫರೋಹನು ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಗೆಜೆರನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಕಾನಾನ್ಯರನ್ನು ಕೊಂದು ಸೊಲೊಮೋನನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ತನ್ನ ಮಗಳಿಗೆ ಬಹುಮಾನವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam മിസ്രയീം രാജാവായ ഫറോഹൻ ചെന്നു, ഗേസേരി പിടിച്ചു തീവെച്ചു ചുട്ടുകളഞ്ഞു, അതിൽ പാർത്തിരുന്ന കനാന്യരെ കൊന്നു, അതിനെ ശലോമോന്റെ ഭാര്യയായ തന്റെ മകൾക്കു സ്ത്രീധനമായി കൊടുത്തിരുന്നു.

Marathi मिस्र देशाचा राजा फारो ह्याने गेजेरवर चढाई करून ते घेतले आणि आग लावून जाळून टाकले व तेथल्या कनानी रहिवाशांचा संहार केला. त्याने ते नगर आपली कन्या शलमोनाची बायको हिला आंदण म्हणून दिले.

Oriya ପୁରେ ମିଶର ରାଜା ଗଣେର ନଗର ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ ଓ ତାକୁ ପୋଡ଼ି ଦେଲେ। ସେ ତନୁବାସୀ କିଣାନୀୟମାନଙ୍କୁ ବଧ କଲେ। ଶଲୋମନ ପାରୋଙ୍କ କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ କଲେ ଓ ପାରୋ ଯୌତୁକ ସ୍ୱରୂପ ସହେଁ ନଗରକୁ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଦାନ କଲେ।

Punjabi मिस्र दारा राजा द्विरुन चडु आशिया अडे उस ने राजर हुं लै के अंग नाल साडु दिता अडे उनुं वनानिआं हुं जे शहर विंच वसदे सन वच सुटिआ डेर आपनी पी हुं जिहड़ी सुलेमान दी राडी सी ऐह दान विंच दे दिता

Tamil கேசேரை ஏன் கட்டினான் என்றால், எகிப்தின் ராஜாவாகிய பார்வோன் புறப்பட்டுவந்து, அந்தக் கேசேர்பட்டணத்தைப் பிடித்து, அதை அக்கினியால் சுட்டெரித்து, அதிலே குடியிருந்த கானானியரைக் கொன்றுபோட்டு, அதைச் சாலொமோனி ன் மனைவியாகிய தன் குமாரத்திக்குச் சீதனமாகக் கொடுத்திருந்தான்.

వచనము 17

సొలొమొను గెజెరును కట్టించెను, మరియు దిగువను బేత్ హోరోసును,

Assamese আৰু বজা চলোমনে গেজৰ, তলৰ বৈৎ-হোৰোণ,

Bengali শলোমন সেই শহরটোকে আবার নতুন করে গড়ে তুললেন। এছাড়াও শলোমন নিম্ন বৈত্-হোরোণ,

Gujarati અને સુલેમાને ગેઝેર નીચાણનો બેથતોરોન,

Hindi सो सुलैमान ने गेजेर और नीचे वाले बथोरेन,

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಸೊಲೊ ಮೋನನು ಗೆಜೆರನ್ನೂ ಕೆಳಗಿರುವ ಬೇತ್‌ಹೋರೋ ನನ್ನೂ ಬಾಲಾತನ್ನೂ ಅಡವಿಯಲ್ಲಿರುವ ತಾಮಾರನ್ನೂ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ ശലോമോൻ ഗേസേരും

Marathi शलमोनाने गेजेराखालचे बेथ-होरोन,

Oriya ଶଲୋମନ ଗଣେର ଓ ଅଧଃସ୍ଥିତ ବୈଧୋରୋଶ ନଗର ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਰਾਜਰ ਅਤੇ ਹੇਠਲਾ ਬੈਤ ਹੋਰੇਨ ਬਣਾਏ

T a m i l శా లోనా మో ణ్ అ న్త క్ కే శే ర్ప డ్ డ ణ త్తై యు మ్ ,
కీఝ్‌పెత్‌తొరొణైయుమ్.

వచనము 18

బయతాతును అరణ్యములోనున్న తద్యోరునును,

Assamese বালং, দেশৰ মৰুভূমিত থকা তামৰ,

Bengali বালত্‌ ও তামর মরু শহর দুটি বানিয়ে ছিলেন।

Gujarati બાઅલાથ અને વગડામાં આવેલું તાડમોર ફરી બાધ્યાં,

Hindi बालात और तामार को जो जंगल में हैं, दृढ़ किया, ये तो देश में हैं।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸೊಲೊಮೋ ನನು ತನಗೆ ಉಂಟಾದ ಉಗ್ರಾಣದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ತನ್ನ ರಥಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ

Malayalam ತಾಳಠಂತಾ ಘೆಠಠ್-ಛೊರೊಗುಂ. ಘಾಲಾಠಠುಂ. ಡೇಶಠಠಿಯಲಿ
ಮಠುಠುಮಿಯಿಲುಠಠು

Marathi बालाथ व रानातले तदमोर ही बांधली;

Oriya ସେ ମଧ ଉର୍ଦ୍ଧନ ପ୍ରାନ୍ତରସ୍ଥ ବାଲଡ଼ ଓ ତାଡ଼ ମାରେ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਬਆਲਾਥ ਤੇ ਤਦਮੋਰ ਜੋ ਉਸ ਦੇਸ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil పాలాత్తైయుమ్, వనాన్తరవెణియిలుఱఱ తత్‌మోరైయుమ్,

వచనము 19

సొలొమొను భోజనపదార్థములకు ఏర్పాటైన పట్టణములను, రథములకు ఏర్పాటైన పట్టణములను,

రౌతులకు ఏర్పాటైన పట్టణములను సొలొమొను యెరూషలేమునందును లెబానోనునందును తాను

ఏలిన దేశమంతటి యందును ఏదేది కట్టుటకు కోరెనో అదియును కట్టించెను.

Assamese তেওঁ অধিকাৰ কৰা সকলো ভঁৰাল-নগৰবোৰ, বথ আৰু অশ্বাৰোহীসকলৰ
নগৰবোৰ আদি যিৰুশালেমত ও লিবানোনত আৰু নিজে শাসন কৰা দেশৰ সকলো ফালে যি
যি নিৰ্মাণ কৰিবলৈ চলোমনৰ ইচ্ছা আছিল, সেই সকলোকে তেওঁ নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali শস্য ও অন্যান্য সামগ্রী সুরক্ষিত রাখার জন্যও শলোমন কয়েকটি নগর নির্মাণ
করেন। নিজের রথ ও ঘোড়া রাখার জায়গাও তিনি বানিয়েছিলেন। জেরুশালেম, লিবানোন ও
অন্যান্য যে সব জায়গা শলোমন শাসন করেছিলেন সেই সব জায়গায় তিনি যা যা বানাতে
চায়েছিলেন তা বানিয়ে ছিলেন।

Gujarati તેમજ પોતાનાં બધાં ભંડારનાં નગરો, તેમજ જે શહેરોમાં એ પોતાના રથ અને ઘોડાઓ રાખતો હતો તે પણ ફરી બંધાવ્યાં. અને યરૂશાલેમ લબાનોન અને તેના સમગ્ર સામ્રાજ્ય ફરતે એણે જે કંઈ બંધાવવા વિચાર્યું હતું તે બધું પણ તેણે બંધાવ્યું.

Hindi फिर सुलैमान के जितने भण्डार के नगर थे, और उसके रथों और सवारों के नगर, उन को वरन जो कुछ सुलैमान ने यरूशलेम, लबानोन और अपने राज्य के सब देशों में बनाना चाहा, उन सब को उसने दृढ़ किया।

K a n n a d a ತನ್ನ ರಾಹುತರಿಗೋಸ್ಕರ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿ ನಲ್ಲಿಯೂ ಲೆಬನೋನಿನಲ್ಲಿಯೂ ತಾನು ಆಳುವ ದೇಶ ವೆಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿಯೂ ಕಟ್ಟಲು ಇಚ್ಛಿಸಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕಟ್ಟಿಸಿ ದನು.

Malayalam ತಡೆಮೋರೂಂ. ಉಲೋಮೋಗ್ಗು ಉಣಾಯಿರುಗ್ಗು ಸುಕಲಸುಂಟಾರಗರಣ್ಣುಂ. ರ ಮ ಗ ರ ಣ್ಣ ಉಂ. ಕುತಿ ರ ಚ್ಚೆ ವ ಕ ರಿ ಕ್ಕು ಉಚ್ಚ ಪ ಟ ಣ ಣ್ಣ ಉಂ. ಉಲೋಮೋಗಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಯೂ. ಲೆಬನಾನೋಗಿಯೂ. ತನಗ್ಗೆ ರಾಜ್ಯತನಿಲಿ ಎಲ್ಲಾಂವುಂ. ಪಣಿವಾಣಿ ಣ್ಣೋಗಿಚ್ಚಿತಾಕೆಯುಂ. ಪಣಿತ್ತು.

Marathi ह्याखेरीज आणखी भांडारासाठी आणि रथ व स्वार ह्यांच्यासाठी नगरे बांधली आणि तसेच यरूशलेमेत, लबानोनावर व आपल्या सर्व राज्यात आपल्या मनास आले तेही सर्व त्याने बांधले.

Oriya ରାଜା ଶ ଲୋମନ ଶସ୍ୟ ଓ ଜିନିଷ ଗଢ଼ିତ ରଖିବା ପାଇଁ ଭଣ୍ଡାର ନଗର, ରଥପାଇଁ ନଗର ଓ ଅଶ୍ଵାରୋହୀମାନଙ୍କର ସୁରକ୍ଷା ନିମନ୍ତେ ନଗର ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଯିରୁଶାଲମ ରେ, ଲିବାନୋନ ରେ ଓ ତାଙ୍କ ଶାସନାଧିନ ଦେଶ ବ୍ୟତୀତ ସେ ଯାହା ଇଚ୍ଛା କଲେ, ତାହା ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭੰਡਾਰ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਤੇ ਰਥਾਂ ਲਈ ਸ਼ਹਿਰ ਤੇ ਸੁਵਾਰਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਸੁਲੇਮਾਨ ਆਪਣੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਤੇ ਲਬਾਨੋਨ ਵਿੱਚ ਤੇ ਆਪਣੇ ਰਾਜ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਬਣਾਉਣੇ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ

Tamil தனக்கு இருக்கிற ரஸ்துக்களை வைக்கும் சகல பட்டணங்களையும், இரதங்கள் இருக்கும் பட்டணங்களையும், குதிரை வீரர் இருக்கும் பட்டணங்களையும், எருசலேமில்லும் லீபனோனில்லும், தான் அரசாண்ட தேசமெங்கும் தனக்கு இஷ்டமானதெயல்லாம் கட்டினான்.

వచనము 20

అయితే ఇశ్రాయేలీయులు కాని అమోరీయులు హిత్తీయులు పెరిజీయులు హివీయులు యెబూసీయులు

అను వారిలో శేషించిన వారుండిరి.

Assamese ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজত নোহোৱা অৱশিষ্টে থকা ইমোৰীয়া, হিটীয়া, পৰিজীয়া, হিবীয়া, আৰু যিবুচীয়া লোকসকলৰ

Bengali দেশে ইস্রায়েলীয় ছাড়াও ইমোরীয়, হিন্তীয়, পরিষীয়, হিব্রীয় ও যিব্বীয় প্রভৃতি অনেক বাসিন্দা বাস করত।

Gujarati ત્યાં હજી થોડાં અમોરીઓ, હિત્તીઓ, પરિઝઝીઓ, હિવ્વીઓ તથા યબૂસીઓ ઇસ્રાએલીઓની વચ્ચે રહેતા હતાં.

Hindi एमोरी, हित्ती, परिज्जी, हिब्बी और यबूसी जो रह गए थे, जो इस्राएलियों में के न थे,

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲದೆ ಅಮೋಯರು ಹಿತ್ತಿಯರು ಪರಿಜ್ಜಿಯರು ಹಿವ್ವಿಯರು ಯಬೂಸಿಯರು ಇವರಲ್ಲಿ ಉಳಿದ ಸಮಸ್ತ ಜನರೂ

Malayalam അമോര്യർ, ഹിത്യർ, പെരിസ്യർ, ഹിവ്യർ, യെബൂസ്യർ എന്നിങ്ങനെ യിസ്രായേൽ മക്കളിൽ ഉൾപ്പെടാത്ത ശേഷിപ്പുള്ള സകലജാതിയെയും.

Marathi अमोरी, हित्ती, परिज्जी, हिव्वी व यबूसी ह्या इस्राएल नसलेल्या लोकांतले अवशिष्ट लोक,

Oriya ସେ ଦେଶ ରେ କବଳେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ସନ୍ତାନ ନ ଥିଲେ। ଏପରିକି ଇ ମାରେୟ, ହିଭାୟ, ପରିଷାୟ, ହିଦ୍ଦାୟ ଓ ଯିବ୍ବିଷାୟ ଲୋକ ଅବଶିଷ୍ଟ ରହିଥିଲେ।

Punjabi ਅਮੋਰੀਆਂ, ਹਿੱਤੀਆਂ, ਫਰਿਜ਼ੀਆਂ, ਹਿੱਵੀਆਂ ਤੇ ਯਬੂਸੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਾਰਾ ਬਕੀਆ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀ ਨਹੀਂ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் சங்காரம் பண்ணக கூடாமல் மீந்திருந்த இஸ்ரவேல் புத்திரரின் ஜாதியல்லாத எமோரியர், ஏத்தியர், பெரிசியர், ஏவியர், எபூசியருமான சகல ஜனத்திலும்,

వచనము 21

ఇశ్రాయేలీయులు వారిని నిరూలము చేయలేకపోగా వారి దేశమందు శేషించియున్న వారి పిల్లలను

సొలొమోను దాసత్వము చేయ నియమింపగా నేటివరకు ఆలాగు జరుగుచున్నది.

Assamese যি সন্তান সকল সেই দেশত অৱশিষ্টে থাকিল, যিবোৰক ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে নিঃশেষ হোৱাকৈ বিনষ্ট কৰিব নোৱাৰিলে - সিহঁতৰ মাজৰ পৰাই বন্দী কামৰ বাবে বজা চলোমনে মানুহ গোটালে, আৰু এই লোকসকলে আজিলৈকে তাকেই কৰি আছে।

Bengali ইস্রায়েলীয়রা তাদের বিনষ্ট করতে পারে নি। কিন্তু শলোমন তাদের ক্রীতদাস হিসেবে কাজ করতে বাধ্য করান। তারা এখনও ক্রীতদাস হিসেবেই আছে।

Gujarati તેઓ તેમના વંદાજો હતાં, ઇસ્રાએલીઓ જમનો સંપૂર્ણ નાશ કરી શક્યા નહોતા. સુલેમાને તેમને બંધબંધીથી ગુલામ મજૂર બનાવી દીધાં.

Hindi उनके वंश जो उनके बाद देश में रह गए, और उन को इस्राएली सत्यानाश न कर सके, उन को तो सुलैमान ने दास कर के बेगारी में रखा, और आज तक उन की वही दशा है।

Kannada ಇವರ ತರುವಾಯ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಉಳಿದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡದ ಅವರ ಮಕ್ಕಳು; ಇವರ ಮೇಲೆ ಸೊಲೊಮೋನನು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ದಾಸತ್ವದ ಬಿಟ್ಟೇ ನೇಮಕವನ್ನಿಟ್ಟನು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾക്കു നിർമ്മൂലമാക്കുവാൻ കഴിയാതെ പിന്നീടും ദേശത്തു ശേഷിച്ചിരുന്ന അവരുടെ മക്കളെയും ശലോമോൻ ಉಳಿಯುವೆಲಕಾರಾಕಿ; ಅವರಿ ಇನ್ನುವರೂ ಅങ്ങനെ ಇരിക്കುಂಗು.

Marathi देशात राहून गेले होते; त्यांना इस्राएल लोकांना अगदी नष्ट करता आले नाही; त्यांच्या वंशजांवर शलमोनाने बिगार बसवून त्यांना दास्य करायला लावले; आजवर असेच चालत आले आहे.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ସମାନଙ୍କେ ରିନାଶ କରାବାକୁ କ୍ଷମ ଦାଉଁ ନ ଥିଲେ ମାତ୍ର ଶଲୋମନ ସମାନଙ୍କେ ରେଠିକମ କରାବାକୁ ଦାସରୂପେ ସଂଗ୍ରହ କଲେ ଅବଧି ସମାନେ ଦାସ ଦାଉଁ ରହିଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਜਿਹੜੀ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਰਹਿ ਗਈ ਸੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਮ ਇਸਰਾਏਲੀ ਨਾ ਵਰ ਸੱਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਬੇਗਾਰ ਦਾ ਤੰਨ ਜੇ ਅੱਜ ਤੀਕ ਹੈ ਲਾਇਆ

Tamil அவர்களுக்குப் பிறகு தேசத்தில் மீந்திருந்த சகல ஜனங்களுடைய பிள்ளைகளையும், சாலொமோன் இந்நாளாவரக்கும் நடக்கிறதுபோல, அமஞ்சிவேலை செய்ய அடிமைப்படுத்திக்கொண்டான்.

వచనము 22

అయితే ఇశ్రాయేలీయులలో ఎవనినైనను సొలొమోను దాసునిగా చేయలేదు; వారు రాణువారుగాను తనకు సేవకులుగాను అధిపతులుగాను సైన్యాధిపతులుగాను అతని రథాధిపతులుగాను రౌతులుగాను ఉండిరి.

Assamese কিন্তু বজা চলোমনে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ কোনো লোকক বন্দী কামত নলগালে। বৰং তেওঁলোক বপুৱা, তেওঁৰ দাস, তেওঁৰ মন্ত্ৰী, তেওঁৰ বিষয়া, সেনাপতি আৰু সাৰথি ও অশ্বাৰোহীৰ অধ্যক্ষহে হ'ল।

Bengali তবে রাজা শলোমন কখনও কোন ইস্রায়েলীয়কে তাঁর দাসত্ব করতে দেন নি। ইস্রায়েলীয়রা সৈনিক, সেনাপতি, সেনাধিনায়ক, আধিকারিক, সারথী বা রথ পরিচালক হিসেবে কাজ করতো।

Gujarati પણ સુલેમાને કોઈ ઇસ્રાએલીને ગુલામ નહોતા બનાવ્યાં. તેઓ તેના સૈનિકો હતા; તેઓ તેના કારભારીઓ, સરકારી અમલદારો, સેનાપતિઓ, રથસેના અને અશ્વસેનાના નાયકો અને સારથીઓ હતા.

Hindi परन्तु इस्राएलियों में से सुलैमान ने किसी को दास न बनाया; वे तो योद्धा और उसके कर्मचारी, उसके हाकिम, उसके सरदार, और उसके रथों, और सवारोंके प्रधान हुए।

Kannada ಅದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಸೊಲೊಮೋನನು ದಾಸರಾಗ ಮಾಡಲಿಲ್ಲ; ಅವರು ಯುದ್ಧಸ್ಥರಾಗಿಯೂ ತನ್ನ ಸೇವಕರಾಗಿಯೂ ಕೈಕೆಳಗಿರುವ ಪ್ರಧಾನರಾಗಿಯೂ ಅಧಿಕಾರಿಗಳಾಗಿಯೂ ರಥಗಳನ್ನು ನಡಿಸುವವರಾಗಿಯೂ ತನ್ನ ರಾಜತರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ മക്കളിൽ നിന്നോ ശലോമോൻ ആരെയും ദാസ്യവേലക്കൊക്കിയില്ല; അവർ അവന്റെ യോദ്ധാക്കളും ഭൃത്യന്മാരും പ്രഭുക്കന്മാരും പടനായകന്മാരും അവന്റെ രഥങ്ങൾക്കും കുതിരച്ചേവകർക്കും അധിപതിമാരും ആയിരുന്നു.

Marathi पण इस्राएल लोकांपैकी कोणालाही शलमोनाने दास करून ठेवले नाही; ते योद्धे, कामदार, सरदार, सेनापती आणि रथ व स्वार ह्यांवरचे अधिपती होते.

Oriya ମାତ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଶଲୋମନ କାହାରିକୁ ଦାସ କଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ ଯୋଦ୍ଧା, ରାଜଭୃତ୍ୟ, ଅଧିପତି ସମୋପତି, ରଥା ରୋହୀ ଓ ଅଶ୍ୱାରୋହୀମାନଙ୍କ ଅଧିକ୍ଷ ଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਬੇਗਾਰੀ ਨਾ ਬਣਾਏ। ਉਹ ਜੋਧੇ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਅਫਸਰ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਅਸਵਾਰ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேல் மக்களில் ஒருவரையும் சாலொமோன் அடிமைப்படுத்தவில்லை; அவர்கள் யுத்தமனுஷரும், அவனுக்குப் பணிவிடைக்காரரும், பிரபுக்களும், சேர்வைக்காரரும், இரதவீரரும், குதிரைவீரருமாயிருந்தார்கள்.

వచనము 23

సొలొమోను యొక్క పనిమీదనున్న ప్రధానులు ఐదువందల ఏబదిమంది; వీరు పనివాండ్లమీద

అధికారులుగా ఉండిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ মাজৰ পাঁচ শ পঞ্চাশ জন লোক বজা চলোমনৰ কাৰ্যত নিযুক্ত কৰা প্ৰধান বিষয়া আছিল; তেওঁলোকে কাম কৰোঁতা সকলক চলাইছিল।

Bengali শলোমনের বিভিন্ন কাজকর্মের জন্য সব মিলিয়ে 550 পরিদর্শক ছিল, তারা অন্যান্য যারা কাজ করত তাদের তত্ত্বাবধান করত।

Gujarati સુલેમાનના બાંધકામોમાં કામ કરનારા કારીગરો પર દેખરેખ રાખનાર અધિકારીઓની સંખ્યા 550 હતી.

Hindi जो मुख्य हाकिस सुलैमान के कामों के ऊपर ठहर के काम करने वालों पर प्रमुता करते थे, ये पांच सौ पचास थे।

Kannada ಇವರೊಳಗೆ ಐದುನೂರ ಐವತ್ತು ಮಂದಿ ಸೊಲೊಮೋನನ ಕೆಲಸದ ಪ್ರಧಾನರಾದ ಅಧಿಕಾರಿಗಳಿದ್ದರು. ಇವರು ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ಕಷ್ಟಪಡುವ ಜನರ ಮೇಲೆ ಅಧಿಕಾರಿಗಳಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അഞ്ഞൂറുവതുപേർ ശലോമോന്റെ വേലയെടുത്ത ജനത്തിന്നു മേധാവികളായ മേലുദ്യോഗസ്ഥന്മാരായിരുന്നു.

Marathi शलमोनाच्या कामावर देखरेख करणारे नायक हेच होते; ते पाचशे पन्नास होते; जे लोक ह्या कामावर होते त्यांच्यावर त्यांची हुकुमत असे.

Oriya ସମାଜଲୋକେ ମଧ୍ୟରୁ 550 ଜଣ ଶଲୋମନଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟର ପରିଦଶକ ଥିଲେ। ଏହି ପ୍ରଧାନ ଅଧିକାରୀ ଶଲୋମନଙ୍କର ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କଲେ।

Punjabi ਏਹ ਸਾਢੇ ਪੰਜ ਸੇ ਚੌਧਰੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸਨ ਜੋ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਕੰਮ ਉੱਤੇ ਸਨ ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੇ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ।।

Tamil ஐந்நூற்றைம்பதுபேர் சாலொமோனின் வேலையை விசாரித்து, வேலையாட்களைக் கண்காணிக்கிறதற்குத் தலைமையான விசாரிப்புக்காரராயிருந்தார்கள்.

వచనము 24

ఫరో కుమార్తె దావీదు పురమునుండి సొలోమోను తనకు కట్టించిన నగరునకెక్కి రాగా అతడు మిల్లోను కట్టించెను.

Assamese পাছত বজা ফৰৌণৰ জীয়েকে দায়ূদৰ নগৰৰ পৰা, তেওঁৰ বাবে চলোমনে সজা নিজ ঘৰলৈ আছিল। পিছত বজা চলোমনে মিল্লো নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali ফরৌণের কন্যা দায়ূদ শহর থেকে শলোমন তাঁর জন্য যে বড় বাড়িটি বানিয়ে ছিলেন সেখানে চল আসার পর শলোমন মিল্লো বানান।

Gujarati ત્યારબાદ ફારુનની પુત્રી દાઉદ નગરથી સુલેમાને તેને માટે બંધાવેલા રાજમહેલમાં ગઈ અને ત્યાર પછી સુલેમાને મિલ્લો બંધાવ્યો.

Hindi जब फ़िरौन की बेटी दाऊदपुर में से अपने उस भवन को आ गई, जो उसने उसके लिये बनाया था तब उसने मिल्लो को बनाया।

Kannada ಆದರೆ ಫರೋಹನ ಮಗಳು ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣ ದಿಂದ ತನಗೋಸ್ಕರ ಸೊಲೊಮೋನನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಂದಳು. ಆಗ ಅವನು ಮಿಲ್ಲೋವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam ഫറവോന്റെ മകൾ ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽനിന്നു ശലോമോൻ അവൾക്കുവേണ്ടി പണിതിരുന്ന അരമനയിൽ പാർപ്പാൻ വന്നശേഷം അവൻ മില്ലോ പണിതു.

Marathi मग फारोची कन्या आपणासाठी शलमोनाने बांधलेल्या मंदिरात राहण्यास दावीदपूर सोडून आली; तेव्हा त्याने मिल्लो नगर बांधले.

Oriya ମାତ୍ର ଫାରୋର କନ୍ୟା ଦାଉଦ ନଗରରୁ ଆସି ଶଲୋମନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ନିର୍ମିତ ବୃତ୍ତ ପ୍ରାସାଦ ରେ ବାସ କଲେ। ତା'ପରେ ଶଲୋମନ ମିଲ୍ଲୋ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੀ ਧੀ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰੇਂ ਆਪਣੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਆਈ ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਮਿੱਲੇ ਬਣਾਇਆ

Tamil பார்வோனின் குமாரத்தி, தாவீதின் நகரத்திலிருந்து சாலொமோன் தனக்குக் கட்டின தன் மாளிகையிலே குடிவந்தாள்; அப்பொழுது மில்லோவைக் கட்டினான்.

వచనము 25

మరియు సొలొమోను తాను కట్టించిన బలిపీఠముమీద ఏడాదిలో మూడు మారులు దహనబలులను సమాధాన బలులను యెహోవాకు అర్పించుచు, యెహోవా సముఖమందున్న పీఠముమీద ధూపద్రవ్యము వేయుచుండెను; పిమ్మట అతడు మందిరమును సమాప్తము చేసెను.

Assamese আৰু বজা চলোমনে যিহোৱাৰ বাবে যি যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰিলে, তাৰ ওপৰত বছৰৰ ভিতৰত তিনিবাৰ হোমবলি আৰু মঞ্জলার্থক বলি উৎসৰ্গ কৰিছিল আৰু তাৰে সৈতে তেওঁ যিহোৱাৰ সন্মুখত থকা বেদীত ধূপ জ্বলাইছিল। এইদৰে তেওঁ গৃহটিৰ কাৰ্য সমাপ্ত কৰিছিল।

Bengali প্রতি বছর তিন বার করে শলোমন তাঁর বানানো প্রভুর মন্দিরের বেদীতে হোমবলি ও মঞ্জল নৈবেদ্য উৎসর্গ করতেন। এছাড়াও তিনি মন্দিরে ধূপধূনো দেবার ব্যবস্থা করেন ও মন্দিরের যা কিছু নিয়মিত প্রয়োজন তা যোগাতেন।

Gujarati મંદિરનું કામ પૂરું કર્યા પછી સુલેમાને પોતે બંધાવેલી વેદી પર વર્ષમાં ત્રણ વાર દહનાર્પણો અને શાંત્યર્પણોનાં બલિદાન અર્પણ કરતો હતો. તેવી જ રીતે તે વેદી પર ધૂપનું અર્પણ પણ કરતો હતો.

Hindi और सुलैमान उस वेदी पर जो उसने यहोवा के लिये बनाई थी, प्रति वर्ष में तीन बार होमबलि और मेलबलि चढ़ाया करता था और साथ ही उस वेदी पर जो यहोवा के सम्मुख थी, धूप जलाया करता था, इस प्रकार उसने उस भवन को तैयार कर दिया।

Kannada ವರುಷಕ್ಕೆ ಮೂರು ಸಾರಿ ಸೊಲೊ ಮೋನನು ಕತ ನಿಗೆ ತಾನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿ ಕತ ನ ಮುಂದಿರುವ ಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಧೂಪವನ್ನು ಸುಟ್ಟನು. ಹೀಗೆಯೇ ಅವನು ಮಂದಿ ರವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ യഹോവയ്ക്കു പണിതീരുന്ന യാഗപീഠത്തിന്മേൽ അവർ ആണ്ടിൽ മൂന്നു പ്രാവശ്യം ഹോമയാഗങ്ങളും സമാധാനയാഗങ്ങളും അർപ്പിച്ചു. യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ധൂപം കാട്ടും. ഇങ്ങനെ അവൻ യഹോവയുടെ ആലയം തീർത്തു.

Marathi जी वेदी शलमोनाने परमेश्वराप्रीत्यर्थ बांधली होती तिच्यावर वर्षातून तीन वेळा शलमोन होमबली व शांत्यर्पणे अर्पण करत असे; तसेच परमेश्वरासमोर असलेल्या वेदीवर तो धूप जाळत असे. ह्या प्रकारे त्याने मंदिर समाप्त केले.

Oriya ପୁଣି ଶଲୋମନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଯେଉଁ ଯଜ୍ଞବଦ୍ଧେ ନିର୍ମାଣ କରାଗଲା, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସଦୃଶ ଯଜ୍ଞବଦ୍ଧେ ଉପରେ ସେ ବସ ରେ ତିନିଥର ଧୂପ ଜଳାଇଲେ, ହାମାବେଳି ଓ ମଙ୍ଗଳାଧିକାରି ବଳି ଉତ୍ସର୍ଗ କଲେ।

Punjabi ਵਰੇ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਵਾਰੀ ਸੁਲੇਮਾਨ ਹੋਮ ਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਉਸ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਬਣਾਈ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਉਸ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸੀ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ। ਸੋ ਉਸ ਨੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਸੰਪੂਰਨ ਕੀਤਾ।

Tamil சாலொமோன் கர்த்தரின் ஆலயத்தை முடித்தபின்பு, அவருக்குக் கட்டின பலிபீடத்தின்மேல் வருஷத்தில் மூன்றுமுறை சர்வாங்க தகனபலிகளையும் சமாதான பலிகளையும் இட்டு, கர்த்தரின் சந்நிதியில் இருக்கிற பலிபீடத்தின்மேல் தூபங்காட்டிவந்தான்.

వచనము 26

మరియు రాజైన సొలోమోను ఎదోముదేశపు ఎఱ్ఱ సముద్రతీరమందున్న ఏలతు దగ్గర ఎసోన్సెబెరునందు ఓడలను కట్టించెను.

Assamese বজা চলোমনে ইদোম দেশৰ চূফ সাগৰ তীৰত থকা এলতৰ ওচৰৰ ইচিয়োন-গেবৰত এখন জাহাজ সাজিছিল।

Bengali রাজা শলোমন ইদোম দেশে সূফ সাগরের তীরে এলাতের কাছে ইত্‌সিয়োন গেবরে কিছু জাহাজ বানিয়েছিলেন।

Gujarati સુલેમાને અદોમના પ્રદેશમાં રાતા સમુદ્રને કાંઠે આવેલા એલોથની નજીકના એસ્યોન ગેબરમાં વહાણો બાંધ્યાં.

Hindi फिर राजा सुलैमान ने एस्योनगेबेर में जो एदोम देश मे लाल समुद्र के तीर एलोत के पास है, जहाज बनाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಎದೋಮ್ ದೇಶದ ಕೆಂಪುಸಮುದ್ರ ತೀರದ ಎಲೋ ತಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಎಚ್ಚೊನ್ನೇಬರಿನಲ್ಲಿ ಹಡಗು ಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ രാജാവു എദോംദേശത്തു ചെങ്കടലുകരയിൽ ഏലോത്തിന്നു സമീപത്തുള്ള എസ്യോൻ-ഗേബെരിൽ വെച്ചു കപ്പലുകൾ പണിതു.

Marathi मग शलमोन राजाने अदोम देशांत तांबड्या समुद्राच्या तीरी एलोथाजवळील एसयोन-गेबेर येथे गलबतांचा तांडा केला.

Oriya ଅନନ୍ତର ଶଲୋମନ ରାଜା ଇଦୋମ ଦେଶ ରେ ଲୋହିତ ସାଗର ଭାରସ୍ତୁ ଏଇତ ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ଇହିୟୋନ ଗବରେ ରେ ଜାହାଜମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਜਹਾਜ਼ਾਂ ਦਾ ਬੇੜਾ ਸਿਓਨ ਗਬਰ ਵਿੱਚ ਜੋ ਏਲੇਥ ਕੋਲ ਲਾਲ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਕੰਡੇ ਉੱਤੇ ਅਦੋਮ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਹੈ ਬਣਾਇਆ

T a m i l ரா ஜா வா கி ய சா லொ மோ ன் ஏ தோ ம் தே ச த்தி ல் சி வ ந்த சமுத்திரக்கரையிலே ஏலோத்துக்குச் சம்பத்திலுள்ள எசியோன்கேபேரிலே கப்பல்களைச் செய்வித்தான்.

వచనము 27

సొలొమొను సేవకులతో కూడ హీరాము సముద్ర ప్రయాణము చేయనెరిగిన ఓడవారైన తన దాసులను ఓడలమీద పంపెను.

Assamese তাতে হীৰমে বজা চলোমনৰ দাসবোৰৰ লগত, সামুদ্রিক কাৰ্যত নিজৰ নিপুণ নাবিক দাসবোৰক জাহাজলৈ পঠিয়াইছিল।

Bengali রাজা হীরমের রাজ্যে কিছু নাবিক ছিলেন, যারা সমুদ্রের সব খবরাখবর রাখত। তিনি এই সব নাবিকদের শলোমনের নৌবাহিনীতে যোগ দিয়ে, তাঁর লোকদের সঙ্গে কাজ করার জন্য পাঠিয়েছিলেন।

Gujarati હીરામે કુશળ કારીગરો અને કેળવાયેલા નાવિકોને તેને વહાણ બાંધવામાં મદદ કરવા માટે મોકલ્યા;

Hindi और जहाजोंमें हीराम ने अपने अधिकार के मल्लाहों को, जो समुद्र से जानकारी रखते थे, सुलैमान के सेवकोंके संग भेज दिया।

Kannada ಹೀರಾಮನು ಹಡಗುಗಳಲ್ಲಿ ಸಮುದ್ರದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ನಾವಿಕರಾಗಿರುವ ತನ್ನ ಸೇವಕರನ್ನು ಸೊಲೊಮೋನನ ಸೇವಕರ ಸಂಗಡ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ആ കപ്പലുകളിൽ ശലോമോന്റെ ദാസന്മാരോടുകൂടെ ഹീരാം സമുദ്രപരിചയമുള്ള കപ്പൽക്കാരായ തന്റെ ദാസന്മാരെ അയച്ചു.

Marathi हीरामाने आपल्या ताब्यातील दर्यावर्दी लोक शलमोनाच्या कामदारांबरोबर काम करण्यासाठी त्या गलबतांवर पाठवले.

Oriya ପୁଣି ଦ୍ଵାରମ ସହେଁ ଜାହାଜ ରେ ଶଲୋମନଙ୍କ ଦାସମାନଙ୍କ ସହିତ ସାମୁଦ୍ରିକ କମ ରେ ନିପୁଣ ଆପଣା ଦାସ ନାବିକମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਬੇੜੇ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਜੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਸਿਆਣੂ ਮਲਾਹ ਸਨ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨਾਲ ਘੱਲੇ

Tamil அந்தக் கப்பல்களில் ஈராம் சமுத்திர யாத்திரையில் பழகின கப்பலாட்களாகிய தன் வேலைக்காரரைச் சாலொமோனுடைய வேலைக்காரரோடேகூட அனுப்பினான்.

వచనము 28

వారు ఓఫీరను స్థలమునకు పోయి అచ్చటనుండి యెనిమిది వందల నలువది మణుగుల బంగారమును రాజైన సొలొమోను నొద్దకు తీసికొని వచ్చిరి.

Assamese তেওঁলোকে বজা চলোমনৰ দাসবোৰৰ সৈতে ওফীৰলৈ গৈছিল, আৰু তাৰ পৰা চাৰি শ বিশ কিঙ্কৰ সোণ বজা চলোমনৰ কাৰণে লৈ আহিছিল।

Bengali শলোমন তাঁর জাহাজ ওফীরে পাঠানোর পর তারা সেখান থেকে শলোমনের জন্য 31500 পাউণ্ড সোনা এনেছিল।

Gujarati તેઓ ઓફીર જઈને ત્યાંથી 14,280 કિલો સોનું લઈ આવ્યાં, અને તે તેમણે રાજા સુલેમાનને પહોંચાડ્યું.

Hindi उन्होंने ओपौर को जा कर वहां से चार सौ बीस किक्कार सोना, राजा सुलैमान को लाकर दिया।

Kannada ಅವರು ಓಫಿರಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ನಾನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಬಂಗಾರದ ತಲಾಂತು ಗಳನ್ನು ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದರು.

Malayalam അവർ ഓഫീരിലേക്കു ചെന്നു അവിടെനിന്നു നാനൂറ്റിരുപതു താലന്തു പൊന്നു ശലോമോൻ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi त्यांनी ओफिरास जाऊन तेथून चारशे वीस किक्कार सोने शलमोन राजाकडे आणले.

Oriya ଆଉ ସମାନେ ଓଫୀରକୁ ଯାଇ ସଠାଠୁ 420 ଭାଲନ୍ତ ସୁନା ରାଜା ଶ ଲୋମନ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਓਹ ਓਫੀਰ ਵਿੱਚ ਆਏ ਅਤੇ ਓਥੋਂ ਚਾਰ ਸੌ ਵੀਹ ਤੋੜੇ ਸੋਨੇ ਦੇ ਲੈ ਕੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਲਿਆਏ।।

Tamil அவர்கள் ஓப்பீருக்குப்போய், அவ்விடத்திலிருந்து நானூற்று இருபது தாலந்து பொண்ணை ராஜாவாகிய சாலொமோனிடத்தில் கொண்டு வந்தார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese തേഓ൬ അധിക ലോകര സൈതേ യിക്രചാലേമലൈ അഹില, ലഗതേ തേഓ൬ ഉടര പിഠിത സുഗക്രി ദ്രവ, വഹു പരിമാണര സോണ അക്ര വഹുമൂലീയാ പാഠര വോജാ റി കഠിയാഇ ലൈ അഹില. പാഠത തേഓ൬ യേതിയാ അഹി കലോമനര ഓകര പാലേ, തേതിയാ തേഓ൬ മനര സകലോ കഠാ കലോമനര ഓകരത മൂകലിലൈ ക'ലേ।

Bengali തിനി വഹു റാസ റാസീദേര നിയേ ജേരൂശാലേമേ ഉപസ്തിത ഹലേന| തിനി അജസ്ത്ര ഉടേ കരേ നാനാധരണേര മശലാപാതി, അലക്രാര ഓ സോനാ നിയേ അലേന അഠം ശലോമനേര സക്രേ ദേഠാ കരലേന| താരപര ശലോമനകേ സജ്ജാവ്യാ വഹുവിധ കഠിന പ്രസ്ന കരലേന|

Gujarati തേ പാതാനീ സാഠേ മോടോ രസാലോ, അനേ റാഠേലാ റാിടോ അതരോ, പുഷ്ഠ റാിനു൬ അനേ റ്റവേരാത റഠനേ ധരൂശാലേമ അഠീ പഠിഠീ. തേഠേ സുലേമാന പാസേ അഠീനേ പാതാനാ മനമാ റ്റതാ, തേ റഠഠാ പ്രസ്നാ തേനേ പൂഠഠാ.

Hindi वह तो बहुत भारी दल, और मसालों, और बहुत सोने, और मणि से लदे ऊंट साथ लिये हुए यरुशलेम को आई; और सुलैमान के पास पहुंच कर अपने मन की सब बातों के विषय में उस से बातें करने लगी।

Kannada ಅವಳು ಮಹಾ ಗುಂಪಿನ ಸಂಗಡ ಸುಗಂಧದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನೂ ಬಹು ಹೆಚ್ಚಾದ ಚಿನ್ನವನ್ನೂ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ಹೊರುವ ಒಂಟೆಗಳ ಸಂಗಡ ಬಂದಳು. ಅವಳು ಸೊಲೊಮೋನನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿದ್ದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕುರಿತು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದಳು.

Malayalam അവൾ അതിമഹത്തായ പരിവാരത്തോടും സുഗന്ധവർഗ്ഗവും അ ന വ ധി പൊ ന്നും ര ത്ത വും ചു മ ന്ന ഒ ട്ട ക ഉ ണ്ട ളോ ട്ടും കൂ ടെ യെരൂശലേമിൽവന്നു; അവൾ ശലോമോന്റെ അടുക്കൽ വന്നശേഷം തന്റെ മനോരഥമൊക്കെയും അവനോടു പ്രസ്താവിച്ചു.

Marathi ती आपल्याबरोबर मोठा लवाजमा घेऊन आणि विपुल सोने, मोलवान रत्ने व मसाले उंटांवर लादून यरुशलेमेस आली. शलमोनाकडे आल्यावर आपल्या मनात जे काही होते ते सर्व ती त्याच्यापुढे बोलली.

Oriya ଶିବାର ରାଣା ବହୁ ଦାସଦାସୀଙ୍କ ଗହଣ ରେ ଯିରୁଶାଲମରୁ ଆସିଲା ବେଳେ ସଙ୍ଗ ରେ ଓଟ ପୁଷ୍ଟ ରେ ସୁଗନ୍ଧି ଦ୍ରବ୍ୟ, ବିଭିନ୍ନ ରତ୍ନ ଓ ବହୁ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଆଣି ଶଲୋମନକୁ ଭବେଲେ ଓ ଆପଣାର ମନୋନାତ ପ୍ରଶ୍ନ ଶ ଲୋମନକୁ ପଚାରିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਵੱਡੇ ਭਾਰੀ ਕਾਫਲੇ ਦੇ ਨਾਲ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਈ ਅਤੇ ਮਸਾਲੇ ਨਾਲ ਲੱਦੇ ਹੋਏ ਉਠ ਅਤੇ ਢੇਰ ਸਾਰਾ ਸੋਨਾ ਅਤੇ ਬਹੁਮੁੱਲੇ ਪੱਥਰ ਨਾਲ ਸਨ। ਜਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਕੋਲ ਆਈ ਤਾਂ ਜੋ ਕੁਝ ਉਹ ਦੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਸੀ ਉਸ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕੀਤੀ

Tamil മിക്രന്ത പരിവാരത്തോടും, കന്തവർക്കകങ്കളായും, മിക്രതീയാണ പൊണ്ണെയും ഇരத்தിണങ്കളായും ക്രമകകിന്റ റുട്കകങ്കളോടും, നരൂശലേമുക്ര

Assamese চিবাৰ ৰাণীয়ে যেতিয়া চলোমনৰ সকলো জ্ঞান দেখিবলৈ পালে, তেওঁ নিৰ্মান কৰা ৰাজপ্ৰাসাদ দেখিলে,

Bengali তখন শিবাৰ ৰাণী উপলক্ষি কৰলেন যে সতিহে শলোমন খুবই জ্ঞানী।

Gujarati પછી રાણીને ખાતરી થઈ કે રાજા સુલેમાન ખૂબ શાણો હતો. રાજાએ બંધાયેલો સુંદર મહેલ પણ તેણે જોયો.

Hindi जब शीबा की रानी ने सुलैमान की सब बुद्धिमानी और उसका बनाया हुआ भवन, और उसकी मेज पर का भोजन देखा,

Kannada ಶೆಬದ ರಾಣಿಯು ಸೊಲೊ ಮೋನನ ಸಮಸ್ತ ಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಅವನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಮಂದಿರವನ್ನೂ

Malayalam ശബ്യാരാജ്ഞി ശലോമോന്റെ സകലജ്ഞാനവും അവൻ പണിത അരമനയും

Marathi शलमोनाचे सगळे शहाणपण, त्याने बांधलेले मंदिर,

Oriya ଶିବାର ରାଣା ଜାଣିଲେ ଶଲୋମନ ଅତି ଜ୍ଞାନୀ ଓ ସେ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କର ନୂତନ ପ୍ରାସାଦ ଦେଖିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸ਼ਬਾ ਦੀ ਰਾਣੀ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਸਾਰੀ ਬੁੱਧ ਅਤੇ ਉਸ ਮਹਿਲ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੇ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਡਿੱਠਾ

Tamil శేపావినీన్ రాజ్యస్థిరీ శాలెలామోణుడైయ శకల శ్రాణత్తైతయుమ్, అవన్ కட்டిన అరమణైయయుమ్,

వచనము 5

అతని బల్లమీదనున్న భోజనద్రవ్యములను, అతని సేవకులు కూర్చుండు పీఠములను అతని

ఉపచారులు కనిపెట్టుటను, వారి వస్త్రములను, అతనికి గిన్నె నందించువారిని, యెహోవా

మందిరమందు అతడు అర్పించు దహనబలులను చూచి విస్మయమొందినదై

Assamese তেওঁৰ মেজত থকা আহাৰ, তেওঁৰ দাসবোৰে বহা ঠাইবোৰ, আৰু তেওঁলোকৰ কৰ্মবোৰ, তেওঁলোকে পিন্ধা সাজ-পোচাক, আনকি পান-পান্ধ কৰোঁতা সকল, আৰু তেওঁ যিহোৱাৰ গৃহলৈ হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিবলৈ যোৱা পদ্ধতি, এইবোৰ দেখি তেওঁ মুগ্ধ হৈ গৈছিল।

Bengali তিনি তাঁর সুন্দর রাজপ্ৰাসাদটিও দেখলেন, তাঁর ভোজসভার বিলাসবহুল আয়োজন, সেনাপতিদের বৈঠক, প্ৰাসাদের ভূত্য ও তাদের বহুমূল্য পোশাক, মন্দিরের অনুষ্ঠান ও বলিদানের রকম সকম দেখে বিস্ময়ে বাকরহিত হয়ে গেলেন।

Gujarati વળી તેના ભાણામાં પીરસાતી વિવિધ વાનગીઓ તેની આસપાસ બેઠેલા દરબારીઓ, તેના સેવકો, તેમનો પોષાક અને તેમના વસ્ત્રો, તેના પાત્રવાહકો અને જુદી જુદી જાતના યજ્ઞો જે યજ્ઞોવાના મંદિરમાં અર્પણ કર્યા હતા તે જોઈને રાણી સ્તબ્ધ થઈ ગઈ.

Bengali তিনি তখন রাজা শলোমনকে বললেন, “আমি আমার নিজের দেশে বসে আপনার বুদ্ধিমত্তা ও কীর্তিকলাপের বহু খ্যাতি শুনেছিলাম। এখন দেখছি তার এক কণাও মিথ্যা নয়।

Gujarati અને તેણે રાજાને કહ્યું, “મેં મારા દેશમાં તમારે વિષે તથા તમારા જ્ઞાન વિષે જે સાંભળ્યું હતું તે બધું સાચું હતું.

Hindi तब उसने राजा से कहा, तेरे कामों और बुद्धिमानी की जो कीर्ति मैं ने अपने देश में सुनी थी वह सच ही है।

Kannada ನಾನು ನನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಕ್ರಿಯೆ ಗಳನ್ನು ಕುರಿತೂ ನಿನ್ನ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕುರಿತೂ ಕೇಳಿದ ಮಾತು ಸತ್ಯವು.

Malayalam അവൾ രാജാവിനോടു പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ: നിന്റെ കാര്യങ്ങളെയും ജ്ഞാനത്തെയും കുറിച്ചു ഞാൻ എന്റെ ദേശത്തുവെച്ചു കേട്ടു വർത്തമാനം സത്യം തന്നെ.

Marathi ती राजाला म्हणाली, “आपली करणी व ज्ञान ह्यांविषयीची जी कीर्ती मी आपल्या देशात ऐकली ती खरी आहे.

Oriya ସେ ଶଲୋମନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ନିଜ ଦେଶ ରେ ଥାଇ ଆପଣଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟ ବିଷୟ ରେ ଓ ଆପଣଙ୍କ ଜ୍ଞାନ ସମ୍ବନ୍ଧ ରେ ଯାହା ଶୁଣିଥିଲି, ତାହା ସତ୍ୟ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਏਹ ਸੱਚੀ ਗੱਲ ਸੀ ਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤੇਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਬੁੱਧੀ ਉੱਤੇ ਸੁਣੀ

Tamil ராஜாவை நோக்கி: உம்முடைய வர்த்தமானங்களையும் உம்முடைய ஞானத்தையும் குறித்து நான் என் தேசத்தில் கேட்ட செய்தி மெய்யாயிற்று.

వచనము 7

అయినను నేను వచ్చి కన్నులార చూడకమునుపు ఆ మాటలను నమ్మకయుంటిని; ఉన్నదానిలో సగమైనను నాతో చెప్పబడలేదని యిప్పుడు నేను తెలిసికొనుచున్నాను. నీ జ్ఞానమును నీ భాగ్యమును నేను వినినదానిని బహుగా మించియున్నవి;

Assamese মই আহি যেতিয়ালৈকে নিজ চকুৰে দেখা নাছিলোঁ, তেতিয়ালৈকে মই সেই কথাৰ বিষয়ে বিশ্বাস কৰা নাছিলো। আপোনাৰ জ্ঞান আৰু ধনৰ বিষয়ে মোক তেতিয়া আধাও কোৱা নাছিল! মই যি কথা শুনিছিলোঁ আপোনাৰ সেই যশস্যা তাতোকৈয়ো অধিক।

Bengali আমি নিজের চোখে না দেখা পর্যন্ত এসব কথা বিশ্বাস করি নি কিন্তু এখন দেখতে পাচ্ছি, লোক-মুখে যা শুনেছিলাম আপনার বুদ্ধিমত্তা ও সম্পদ তার চেয়েও অনেক বেশী।

Bengali সত্যিই আপনার লোকরা ও ভৃত্যরা খুবই ভাগ্যবান কারণ তারা প্রতিদিন আপনার সেবা করতে পায় ও আপনার সান্নিধ্যে থেকে আপনার জ্ঞানগর্ভ কথা শুনতে পায়।

Gujarati તમારા લોકો કેટલાં સુખી છે! સદા તમારી હાજરીમાં રહેતા અને તમારી જ્ઞાનવાણી સાંભળતા આ દરબારીઓ કેટલા ભાગ્યશાળી છે!

Hindi धन्य हैं तेरे जन! धन्य हैं तेरे ये सेवक! जो नित्य तेरे सम्मुख उपस्थित रहकर तेरी बुद्धि की बातें सुनते हैं।

Kannada ನಿನ್ನ ಮನುಷ್ಯರು ಭಾಗ್ಯವಂತರು; ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಯಾವಾ ಗಲೂ ನಿಂತು ನಿನ್ನ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕೇಳುವ ಈ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರು ಭಾಗ್ಯವಂತರು.

Malayalam നിന്റെ ഭാര്യമാർ ഭാഗ്യവതികൾ; നിന്റെ മുമ്പിൽ എപ്പോഴും നിന്നു നിന്റെ ജ്ഞാനം കേൾക്കുന്ന ഈ നിന്റെ ഭൃത്യന്മാരും ഭാഗ്യവാന്മാർ.

Marathi आपले लोक धन्य होत; हे आपले सेवक, ज्यांना आपणासमोर सतत उभे राहून आपल्या शहाणपणाचा लाभ होत असतो ते धन्य होत.

Oriya ତୁମ୍ଭର ସୁରାମାନେ ଓ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନେ ବାସ୍ତବ ରେ ଭାଗ୍ୟବାନ୍ ତୁମ୍ଭ ଉପସ୍ଥିତି ରେ ହବେ ଏବଂ ଜ୍ଞାନର ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ତୁମ୍ଭର ଓଠରୁ ଶୁଣିଛନ୍ତି।

Punjabi ਧੰਨ ਹਨ ਤੇਰੇ ਮਨੁੱਖ ਤੇ ਧੰਨ ਹਨ ਏਹ ਤੇਰੇ ਟਹਿਲੁਏ ਜਿਹੜੇ ਸਦਾ ਤੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਖਲੋਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਬੁੱਧੀ ਨੂੰ ਸੁਣਦੇ ਹਨ

Tamil உம்முடைய ஜனங்கள் பாக்கியவான்கள்; எப்போதும் உமக்கு முன்பாக நின்று, உம்முடைய ஞானத்தைக் கேட்கிற உம்முடைய ஊழியக்காரரும் பாக்கியவான்கள்.

వచనము 9

నీయందు ఆనందించి నిన్ను ఇశ్రాయేలీయులమీద రాజుగా నియమించిన నీ దేవుడైన యెహోవాకు

స్తోత్రము కలుగును గాక. యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులందు శాశ్వత ప్రేమయుంచెను గనుక

నీతిన్యాయములను అనుసరించి రాజకార్యములను జరిగించుటకు ఆయన నిన్ను నియమించెను

అనెను.

Assamese যি জনে আপোনাক ইশ্রায়েলৰ সিংহাসনৰ ওপৰত বহুৱাবলৈ আপোনাত সন্তোষ পালে, আপোনাৰ সেই ঐশ্বৰ যিহোৱা ধন্য। কিয়নো যিহোৱাই ইশ্রায়েলক সদাকাললৈকে প্রেম কৰে, সেই কাৰণে তেওঁ বিচাৰ আৰু ধৰ্ম প্রচলিত কৰিবলৈ আপোনাক ৰাজপদত নিযুক্ত কৰিলে।”

Bengali প্রভু, আপনার ঐশ্বরকে প্রশংসা করুন। তিনি নিশ্চয়ই আপনার প্রতি সন্তুষ্ট, তাই আপনাকে ইশ্রায়েলের রাজপদে অধিষ্ঠিত করেছেন। প্রভু ঐশ্বর ইশ্রায়েলকে ভালোবাসেন বলেই

आपनाके एदेशेर राजा करेछेन| आपनि विधि मेने निरपेक्ष भावे प्रजादेर शासन करेन|”

Gujarati तमांरा ऐव यत्तोवानी स्तुति थजो, जेणे तमांरा पर प्रसन्न थएने तमने एसाअेलनी गादीअे भेसाऽया! कारणके एसाअेल पर यत्तोवने कायम प्रेम तोवथी तेणे तमने एसाअेलमां न्याय अने सत्य परायणता मेणववा मांटे एसाअेलना राजा भनाव्या छे.”

Hindi धन्य है तेरा परमेश्वर यहोवा! जो तुझ से ऐसा प्रसन्न हुआ कि तुझे इस्राएल की राजगद्दी पर विराजमान किया: यहोवा इस्राएल से सदा प्रेम रखता है, इस कारण उसने तुझे न्याय और धर्म करने को राजा बना दिया है।

Kannada ನಿನ್ನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕೂಡಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟಪಟ್ಟು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡಲಿ. ಕತ ನು ಯುಗಯುಗಕ್ಕೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ನ್ಯಾಯವನ್ನೂ ನೀತಿಯನ್ನೂ ನಡಿಸಲು ಆತನು ನಿನ್ನನ್ನು ಅರಸನಾಗ ಮಾಡಿದನು ಅಂದಳು.

Malayalam നീനെ യിസ്രായേലിന്റെ രാജാസനത്തിൽ ഇരുത്തുവാൻ നീനിൽ പ്രസാദിച്ച നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ; യഹോവ യിസ്രായേലിനെ എന്നേക്കും സ്നേഹിക്കുകൊണ്ടു നീതിയും ന്യായവും നടത്തേണ്ടതിന്നു നീനെ രാജാവാക്കിയിരിക്കുന്നു.

Marathi ज्याने आपणावर प्रसन्न होऊन आपणाला इस्राएलाच्या गादीवर स्थापले आहे तो आपला देव परमेश्वर धन्य होय; परमेश्वर इस्राएलांवर सर्वदा प्रेम करतो म्हणून न्यायाचे व नीतीचे पालन करण्यासाठी त्याने आपणाला राजा केले आहे.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପ୍ରଣାୟା କରା ସେ ଆପଣଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସିଂହାସନ ରେ ବସାଇବାକୁ ଆପଣଙ୍କ ପ୍ରତି ସନ୍ତୁଷ୍ଟ ହେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର ଚିରକାଳ ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ ପ୍ ରମେ କରନ୍ତି। ତେଣୁ ସେ ଉଚିତ ବିଚାର ଓ ନ୍ୟାୟ କରିବାକୁ ଆପଣଙ୍କୁ ରାଜା କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਰੀਝਵਾਨ ਹੈ ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬਿਠਾਇਆ ਹੈ ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਸਦਾ ਹਿੱਤ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਕਿ ਤੂੰ ਧਰਮ ਤੇ ਨਿਆਉਂ ਕਰੇਂ

Tamil உம்மை இஸ்ரவேலின் சிங்காசனத்தின்மேல் வைக்க, உம்மேல் பிரியங்கொண்ட உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் ஸ்தோத்திரிக்கப்படுவாராக: கர்த்தர் இஸ்ரவேலை என்றைக்கும் சிநேகிக்கிறபடியினால், ஸீயாயமும் நீதியும் செய்கிறதற்கு உம்மை ராஜாவாக ஏற்படுத்தினார் என்றாள்.

వచనము 10

రాజావాకియ శాలొమోనుక్కుక్ కొకొత్త అవ్వలవు కంతవర్కకాంగ్ల పిర్పాటొ
ఒరుక్కాలుమ్ వరవీలైలె.

వచనము 11

మరియు ఓఫీరు దేశమునుండి బంగారము తెచ్చిన హీరాము ఓడలు ఓఫీరునుండి చందనపు

వ్రాసులను రత్నములను బహు విస్తారముగా తెచ్చెను.

Assamese హీబమబ యి జాహజె ఓఫీబబ పబా సొగ అానిఱిల, సెహె జాహజబ ద్వాబాహె ఓఫీబబ
పబా విసబబ అలమూగ కార్థ అాఱు బలమూల్య మగిం అానిఱిల।

Bengali అదికె హీరమెర నొబహర ఓఫీర థెకె సొనా ఱాడాం బల పరిమాణ కార్థ ఓ అలఱ్ఱార
నియె అసెఱిల।

Gujarati అా ఓపరాంత డీరామనాం పటాటొనొ ఱె కాఱులొ అొఱీరథి సొంు డావ్యొ డతొ, తే ల్యాంథి
పుఱుఱ సుఖంుం డాకంుం అనే ఱవేరాత డఱ అావ్యొ డతొ.

Hindi फिर हिराम के जहाज भी जो ओपीर से सोना लाते थे, वह बहुत सी चन्दन की लकड़ी और मणि
भी लाए।

Kannada ఇదల్లదే హిరామన ఱడగుగళు ఓఫీరినింఢ బంగారవన్నొ అనేక అల్ముగ్
మరగళన్నొ అమొల్యవాఢ కల్లుగళన్నొ తంఢవు.

Malayalam ఓఱిరిఱినినింుం పొంుం కెకొంుంవంుం అిరిఱినినింుం కుఱులుకుఱి
ఓఱిరిఱినినింుం అంుంవయి ఱంుంవంుం రంుంవంుం కెకొంుంవంుం.

Marathi हिरामाची जहाजे ओफीर येथून सोने आणत त्याचप्रमाणे रक्तचंदनाचे लाकूड आणि
बहुमोल रत्नेही विपुल आणत.

Oriya ହୀରାମଙ୍କର ଜାହାଜ ରେ ଓପୀରରୁ ସୁନା ଆସିଥିଲା ସହେଁ ସବୁ ଜାହାଜ ରେ ମଧ୍ୟ ଓପୀରରୁ ପ୍ରଚୁର
ଚନ୍ଦନ କାଠ ଓ ରତ୍ନ ଆସିଲା।

Punjabi ਹੀਰਾਮ ਦਾ ਬੇੜਾ ਭੀ ਜਿਹੜੀ ਓਫੀਰ ਤੋਂ ਸੋਨਾ ਲਿਆਉਂਦਾ ਸੀ ਉਹ ਭੀ ਓਫੀਰ ਤੋਂ ਚੰਦਨ ਦੀ ਢੇਰ ਸਾਰੀ
ਲੱਕੜੀ ਤੇ ਬਹੁਮੁੱਲੇ ਪੱਥਰ ਲਿਆਇਆ

Tamil ుప్పீరిలిருந்து పొంఱెంఱెంక కెకొంుంవంుంకీఱు ఱురామింఱ కప్పలకంుంఱంుం,
ఱుప్పీ రి లి రు న్దు మి కు న్దు వా శ ఱెం మ ర ఱంుంక ఱెం యు మ్ ఇ ర త్తీ ఱ ఱంుంక ఱెం యు మ్
కెకొంుంవంుంఱు.

వచనము 12

Tamil అంత వాసనైమరంగణాల్ రాజా కర్తతరుడైయ ఆలయత్తీర్క్రమ్ రాజ అ ర మ నై క్క త్త మ్ ణ ణ్ఱు కా ల్క గై య్ మ్ , శ ఙ్గీ త క్కా ర రు క్క త్త శ్ శరమణ్డలంగణైయ్, తంపురుకణైయ్ ఁణ్డాక్కీనాన్; అప్పడిప్పట్ట వా స నై మ ర ఙ్గ ణ్ పి ర్పా డు వ న్త త్త మి ల్లై , ఇ న్నా గ్గ వ రై క్క త్త మ్ కాణ్ణప్పలవుమిల్లై.

వచనము 13

సొలొమోను తన ప్రభావమునకు తగినట్లు షేబ దేశపు రాణికిచ్చినది పోగ ఆమె కోరిన ప్రకారము ఆమె యిచ్చాపూర్తిగా ఆమె కిచ్చెను; అప్పుడు ఆమెయు ఆమె సేవకులును తమ దేశమునకు తిరిగి వెళ్లిరి.

Assamese బజా చలొమనె చివార బాణీక దివలై బాధ్య హొరా బస్టర బాహిరె, తెఱ్ఱే యి యి విచారిఖిల ఆరూ యియె ఖుజిఖిల సెహి అనుసారె తెఱ్ఱేక సకలొ దిలె। తార పాఱ్ఱత బాణీ ఆరూ తెఱ్ఱే దాసవొర నిజ దేశలై ఘూరి గల్ల।

Bengali ప్రథామతో రాజా శలొమన ఒక శాసక హిసెబె ఆరొక శాసక శివార బాణీకె బహు ఁప్రహార దిలెన్। అఱ్ఱాఢాఁ తిని శివార బాణీకె తిని యా యా చెయెఱ్ఱిలెన్ సబహి దియెఱ్ఱిలెన్। అరపర శివార బాణీ ఁ తొర దాసదాసీరా నిజెర దేశె ఫిరె గెలెన్।

Gujarati రాజా సులొమానె శొబానీ రాణీ అనె తేనా సెవకొనె తేలొ శ్ శ్ మాఁఱ్ఱు తే అఢ్ఱు ఆఱ్ఱు, తేలొ రాణీనె శ్ అక రాజా ఆఱ్ఱి తకె తే అఢ్ఱు ఁదారతాథీ ఆఱ్ఱు త్తం అనె పణి రాణీ పొతానా ఁశామా పాణి క్కరి.

Hindi और शीबा की रानी ने जो कुछ चाहा, वही राजा सुलैमान ने उसकी इच्छा के अनुसार उसको दिया, फिर राजा सुलैमान ने उसको अपनी उदारता से बहुत कुछ दिया, तब वह अपने जनों समेत अपने देश को लौट गई।

Kannada అరసనాద సొలొమొనను శేబద రాణిగే రాజన దానవಾಗಿ కొట్టెద్దు ఘొరతాగి అవళు ఇఱ్ఱిసి కేళిద్దెన్లొ సొలొమొనను అవళిగే కొట్టెను. ఆకెయు హింతిరుగి తన్న సేవకర కుడె తన్న స్వదేశకే ఘొదళు.

Malayalam ఁలొమొనె రొజొవు స్వమెయ యొ ఁలొబొరొ అణ్ఱిక్కు రొ అణ్ఱు ఁపి ఱ్ఱుం బొలె కొకొ ఁఱ్ఱు త్తొ క్కు ఁతె అర వలై అఱ్ఱు గ్రొ అని ఁఱ్ఱు ఁబొఱిఁఱ్ఱుమెల్లొం ఁలొమొనె రొజొవు అరవలైక్కు కొకొఱ్ఱు. అణ్ఱొనె అరవలై తనెఱ్ఱె ఱ్ఱుఱ్ఱుఱ్ఱుమొయి స్వదేశతెఱ్ఱెక్కు మఁణ్ఱిఱ్ఱొయి.

Marathi शलमोनाने राजाला अनुरूप अशा औदार्याने जे तिला दिले त्याशिवाय आणखी तिने जे जे मागितले ते ते सगळे तिला देऊन तिची इच्छा पुरवली. मग ती आपल्या परिवारासह स्वदेशी परत गेली.

Oriya అరైరె గలొమొన రొజొ గివార రొణొక్కు రొజొ ఘొగ్య అఱ్ఱొరొమొన దెలొలొ ఁఱ్ఱు మఱ్ఱు రొణొక్కు మొగివొనొరొ రె ఘె ఘమఱ్ఱు క్కెనిష దెలొలొ ఁఱ్ఱొరొ రొణొ ఁ తొక్కుర దాఱ్ఱమొనె ఘొదెగిక్కు గ్రొతొవొరొన్ కలొలొ

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸ਼ਬਾ ਦੀ ਰਾਣੀ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਇੱਛਿਆ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਮੰਗਿਆ ਸੇ ਦਿੱਤਾ। ਏਹ ਉਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਸਖਾਵਤ ਨਾਲ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਸੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਮੁੜ ਗਈ।।

Tamil ராஜாவாகிய சாலொமோன் தானே சந்தோஷமாய்ச் சேபாவின் ராஜஸ்திரீக்கு வெகுமதிகள் கொடுத்ததும் அல்லாமல், அவள் விருப்பப்பட்டுக் கேட்டது எல்லாவற்றையும் அவளுக்குக் கொடுத்தான்; பின்பு அவள் தன் பரிவாரத்தோடே தன் தேசத்திற்குத் திரும்பிப் போனாள்.

వచనము 14

ఏటేట సోలొమోనునకు వచ్చు బంగారము వెయ్యిన్ని మూడువందల ముప్పదిరెండు మణుగుల యెత్తు.

Assamese সেই সময়ত এবছৰত চলোমনোৱে ছশ ছয়ষষ্ঠী কিল্কৰ সোণ আহিছিল।

Bengali প্রতি বছর রাজা শলোমন প্রায় 79,920 পাউণ্ড সোনা প্ৰেতন।

Gujarati સુલેમાન રાજાને પ્રતિવર્ષ ૭૯૯૨૦ કિલો સોનું મળતું હતું.

Hindi जो सोना प्रति वर्ष सुलैमान के पास पहुंचा करता था, उसका तौल छःसौ छियासठ किल्लकार था।

Kannada ಆದರೆ ವತ ಕರಿದಲೂ ವತ ಕರ ವ್ಯಾಪಾರ ದಿಂದಲೂ ಅರಬ್ಬಿಯ ಅರಸುಗಳಿಂದಲೂ ದೇಶದ ಅಧಿಪತಿಗಳಿಂದಲೂ ಬಂದ ಬಂಗಾರದ ಹೊರತಾಗಿ

Malayalam ശലോമോന്നു സഞ്ചാരവ്യാപാരികളാലും വർത്തകന്മാരുടെ കൂ ച്ച വടത്താലും സമ്മി ശ്രജാതികളുടെ സകലരാജാക്കന്മാരാലും ദേശാധിപതിമാരാലും വന്നതു കൂടാതെ

Marathi प्रतिवर्षी शलमोनाकडे सोने येई ते सहाशे सहासष्ट किल्लकार भरे;

Oriya ପ୍ରତିବର୍ଷ ରାଜା ଶଲୋମନଙ୍କ ନିକଟକୁ 666 ଚୋଳା ସୁନା ଆସୁଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਸੇਨੇ ਦਾ ਭਾਰ ਜਿਹੜਾ ਹਰ ਵਰੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਕੋਲ ਆਉਂਦਾ ਸੀ ਛੇ ਸੌ ਛਿਆਸਠ ਤੋੜੇ ਸੇਨਾ ਸੀ

Tamil சாலொமோனுக்கு வியாபாரிகளாலும், சுகந்த திரவிய வர்த்தகராலும், அரபிதேசத்து சகல ராஜாக்களாலும், மாகாணங்களின் அதிபதிகளாலும் வந்த பொன்னையல்லாமல்,

వచనము 15

ఇదియు గాక గంధవర్ణములు మొదలైనవి వర్తకుల యొద్దనుండియు అరబి రాజుల యొద్దనుండియు

దేశాధికారుల యొద్దనుండియు అతనికి చాలా వచ్చుచుండెను.

Assamese ইয়াৰ বাহিৰেও বেপাৰীসকলৰ পৰা আৰু বণিকসকলৰ বাণিজ্যৰ পৰা তেওঁলোকে চলোমনলৈ সোণ আনিছিল। আৰবৰ সকলো বজা আৰু দেশাধ্যক্ষসকলেও চলোমনলৈ সোণ আৰু ৰূপ আনিছিল।

Bengali এছাড়াও তিনি তাঁর নৌ-বহরের ব্যবসায়ী ও বণিকদের কাছ থেকে আরবের শাসক ও প্রাদেশিক শাসনকর্তাদের কাছে থেকে বহু পরিমাণে সোনা পেতেন।

Gujarati તદુપરાંત વેપારની વસ્તુઓ, પરદેશો સાથેના વેપારનો નફો અને આરબ રાજાઓએ મોકલાવેલી વસ્તુઓ વગેરે તો વધારાનું.

Hindi इस से अधिक सौदागरों से, और व्योपारियों के लेन देन से, और दोगली जातियों के सब राजाओं, और अपने देश के गवर्नरो से भी बहुत कुछ मिलता था।

Kannada ಒಂದೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಸೊಲೋಮೋನನಿಗೆ ಬಂದ ಬಂಗಾರವು ಆರು ನೂರ ಅರುವತ್ತಾರು ತಲಾಂತು ತೂಕವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ആണ്ടുതോറും വന്ന പൊന്നിന്റെ തൂക്കം അറുന്നൂറുപത്തൊറു താലന്തായിരുന്നു.

Marathi ह्याखेरीज आणखी सौदागर, देवघेव करणारे व्यापारी, निरनिराळ्या लोकांचे राजे व देशांचे सुभेदार ह्यांच्याकडून सोने येई ते निराळेच.

Oriya କାଗ ଜାହାଜର ସୁବଣ୍ଣ ବ୍ୟତୀତ ରାଜା ଶଲୋମନ ମିଶ୍ରୀତ ରାଜାଗଣଙ୍କଠାରୁ ଓ ଅନ୍ୟ ଶାସକମାନଙ୍କଠାରୁ ଓ ବଣିକମାନଙ୍କ ବ୍ୟବସାୟରୁ ସୁବଣ ପାଇଲେ।

Punjabi ਉਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਵੀ ਜਿਹੜਾ ਬੁਪਾਰੀਆਂ ਕੋਲੋਂ ਤੇ ਸੁਦਾਗਰਾਂ ਦੀ ਤਜਾਰਤ ਤੋਂ ਅਤੇ ਅਰਬ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜਿਆਂ ਕੋਲੋਂ ਤੇ ਦੇਸ ਦੇ ਹਾਕਮਾਂ ਕੋਲੋਂ ਆਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil ஒவ்வொரு வருஷத்தில் அவனுக்கு வந்த பொன் அறுநூற்று அறுபத்தாறு தாலந்து நிறையாயிருந்தது.

వచనము 16

రాజైన సొలొమొను సుత్రైతో కొట్టిన బంగారముతో అలుగులు గల రెండువందల డాళ్లను చేయించెను;

డాలు ఒకటింటికి ఆరువందల తులముల యొత్తు బంగారముండెను.

Assamese বজা চলোমনে সোণ পিটাই দুশটা বৰ চাল সজাইছিল। প্রত্যেকটো চালত ছশ চকল সোণ প্রয়োজন হৈছিল।

Bengali রাজা শলোমন পেটানো সোনা দিয়ে 200 টি বড় চাল বানিয়েছিলেন। প্রতি চালে প্রায় 15 পাউণ্ড করে সোনা ছিল।

Gujarati રાજા સુલેમાને સોનાની 200 મોટી ઢાલો બનાવી; અને દરેક મોટી ઢાલમાં લગભગ 7 કિલો સોનું વપરાયું હતું.

Hindi और राजा सुलैमान ने सोना गढ़वाकर दो सौ बड़ी बड़ी ढालें बनवाई; एक एक ढाल में छः छः सौ शेकेल सोना लगा।

Kannada ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಬಂಗಾರದಿಂದ ಇನ್ನೂರು ಖೇಡ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ದನು. ಒಂದೊಂದೂ ಖೇಡ್ಯಕ್ಕೆ ಆರುನೂರು ಶೆಕೆಲು ತೂಕ ಬಂಗಾರವಿತ್ತು.

Malayalam ശലോമോൻ രാജാവു, അടിച്ചുപരത്തിയ പൊന്നുകൊണ്ടു ഇരുന്നൂറു വൻ പരിച ഉണ്ടാക്കി; ഓരോ പരിചെക്കു അറുന്നൂറുശേക്കൽ പൊന്നു ചെലവായി.

Marathi शलमोन राजाने सोन्याचे पत्रे ठोकून दोनशे मोठ्या ढाली बनवल्या, एकेका ढालीस सहाशे शेकेल सोने लागले.

Oriya ସେ ମଧ୍ୟ ପିତା ସୁନା ରେ 200 ବଡ଼ ଢାଲ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ। ପ୍ରତି ଢାଲ ରେ 600 ଶକେଲ ସୁନା ଲାଗିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸੋਨਾ ਘੜ ਕੇ ਦੋ ਸੌ ਵੱਡੀਆਂ ਢਾਲਾਂ ਬਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਢਾਲ ਨੂੰ ਸਾਢੇ ਸੱਤ ਸੱਤ ਸੇਰ ਸੋਨਾ ਲੱਗਾ

Tamil சாலொமோன் ராஜா, அடித்த பொன் தகட்டால் இருநூறு பரிசைகளைச் செய்வித்தான்; ஒவ்வொரு பரிசைக்கு அறுநூறு சேக்கல் நிறைபொன் சென்றது.

వచనము 17

మరియు సుత్రైతో కొట్టిన బంగారముతో అతడు మూడువందల కేడెములను చేయించెను; కేడెము

ఒకటింటికి మూడువందల బంగారపు తులములయెత్తు బంగారముండెను; వీటిని రాజు లెబానోను

అరణ్యపు మందిరమందుంచెను.

Assamese তেওঁ সোণ পিটাই আকৌ তিনিশটা ঢাল যুগুত কৰিলে। সেই প্ৰত্যেকটো ঢালত তিনি মানি সোণ খৰচ হৈছিল। তাৰ পাছত বজাই সেইবোৰ লিবানোনৰ কাঠনিৰ গৃহত ৰাখিছিল।

Bengali তিনি পেটানো সোনা দিয়ে আরো 300 টি ঢাল বানিয়েছিলেন; তার প্ৰত্যেক ঢালে 4 পাউণ্ড করে সোনা ছিল। এই ঢালগুলোকে তিনি “লিবানোনের জঞ্জল” নামের বাড়ীতে রেখেছিলেন।

Gujarati વળી તેણે બીજી 300 નાની ઢાલો બનાવી, એ પ્રત્યેક નાની ઢાલમાં પોણાબે કિલો ૫૨ સોનું વપરાયું હતું. આ સઘળી ઢાલને તેણે પોતાના રાજમહેલમાં ‘લબાનોનના વનગૃહ’ નામની જગ્યામાં રાખી હતી.

Hindi फिर उसने सोना गढ़वाकर तीन सौ छोटी ढालें भी बनवाई; एक एक छोटी ढाल में, तीन माने सोना लगा; और राजा ने उन को लबानोनी वन नाम भवन में रखवा दिया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಬಂಗಾರದಿಂದ ಮುನ್ನೂರು ಗುರಾಣಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು. ಒಂದೊಂದು ಗುರಾಣಿಗೆ ನೂರೈವತ್ತು ತೊಲೆ ಬಂಗಾರವಿತ್ತು. ಅರಸನು ಇವುಗಳನ್ನು ಲೆಬನೋನಿನ ಅಡವಿಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam ಆ ಸಿಕ್ಕು ಪಠ ಠಿಯ ಪೊನ್ನು ಕೊಂಟು ಆ ವಠೆ ಮುನ್ನುಂಟು ಪೊನ್ನು ಪರಿಪರಿಪಯುಂ ಉಂಟಾಕು; ಆರೊ ಪೊನ್ನು ಪರಿಪರಿಪಯು ಮುನ್ನು ಮಾಠೆ ಪೊನ್ನು ಪರಿಪರಿಪಯು; ಆವಯ ರಾಜ್ಯಾವು ಲೆಬನೋನೊಂ ಲವಗುಂಠಿಯಲ್ಲಿ ಪರಿಪರಿಪಯು.

Marathi तसेच त्याने सोन्याचे पत्रे ठोकून तीनशे लहान ढाली केल्या; प्रत्येक लहान ढालीस तीन माने (शेर) सोने लागले; राजाने ह्या ढाली लबानोन येथील वनगृहात ठेवल्या.

Oriya ଆଉ ମଧ୍ୟ ସେ ପିତା ସୁନା ରେ 300 ଟଙ୍କା ତାଲ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ ଓ ପ୍ରତି ତାଲ ରେ 300 ସରେ ସୁନା ଲାଗିଲା ରାଜା ସେ ସବୁକୁ ଲିବା ନୋନ-ଅରଣ୍ୟ ନାମକ ଗୃହ ରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਘੜਵੀਆਂ ਤਿੰਨ ਸੌ ਛੋਟੀਆਂ ਢਾਲਾਂ ਬਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਢਾਲ ਨੂੰ ਦੋ ਕੁ ਸੇਰ ਸੋਨਾ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲਬਾਨੋਨੀ ਬਣ ਦੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ

Tamil ಅடித்த பொன் தகட்டால் முந்நூறு கேடகங்களையும் செய்வித்தான்; ஒவ்வொரு கேடகத்திற்கு மூன்று இராத்தல் பொன் சென்றது; அவைகளை ராஜா லீபனோன் வனம் என்னும் மாளிகையிலே வைத்தான்.

వచనము 18

మరియు రాజు దంతముచేత పెద్ద సింహాసనము చేయించి సువర్ణముతో దాని పొదిగించెను.

Assamese তাৰ পাছত বজাই হাতী দাঁতৰ এখন ডাঙৰ সিংহাসন সজালে, আৰু সেই সিংহাসনৰ ওপৰত উত্তম সোণৰ পতা মাৰিলে।

Bengali রাজা শলোমন খাঁটি সোনায়ে মোড়া হাতির দাঁতের একটা বিশাল সিংহাসন বানিয়েছিলেন।

Gujarati વળી રાજાએ હાથીદાંતનું એક મોટું સિંહાસન બનાવડાવ્યું, અને તેને યુદ્ધ સોનાથિ મઢાવ્યું.

Hindi और राजा ने हाथीदांत का एक बड़ा सिंहासन बनवाया, और उत्तम कुन्दन से मढ़वाया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನು ದಂತದಿಂದ ದೊಡ್ಡ ಸಿಂಹಾ ಸನವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಅದನ್ನು ಶ್ರೇಷ್ಠ ಬಂಗಾರದಿಂದ ಹೊದಿಸಿದನು.

Malayalam ರಾಜ್ಯಾವು ಆಠಂಕೊಂಟು ಆರು ವಲಿಯ ಸಿಂಹಾಸನಂ ಉಂಟಾಕು ಠಂಕೊಂಟು ಪೊಂತಿಂಠು.

Marathi राजाने एक मोठे हस्तीदंती सिंहासन बनवले, व ते उत्तम सोन्याने मढवले.

Oriya ଆଉ ମଧ୍ୟ ରାଜା ହାତୀ ଦାନ୍ତ ରେ ଏକ ବଡ଼ ସିଂହାସନ ନିର୍ମାଣ କରି ତାକୁ ଶୁଭ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ରେ ଛାଉଣୀ କଲେ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਹਾਥੀ ਦੰਦ ਦੀ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਬਣਾਈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕੁੰਦਨ ਸੋਨਾ ਚੜ੍ਹਾਇਆ

Tamil రాజా తంతత్తీనాల్ పెరియ ఓరు శింకాశనత్తైతయ్యం శెయ్విత్తు, అతైత్తం పశంపెబాన్ తకడ్డాల్ మ్మడినాన్.

వచనము 19

ఈ సింహాసనమునకు ఆరు మెట్లుండెను; సింహాసనము మీది భాగపు వెనుకతట్టు గుండ్రముగా ఉండెను; ఆసనమునకు ఇరుపార్శ్వముల యందు ఊతలుండెను; ఊతల దగ్గర రెండు సింహములు నిలిచియుండెను.

Assamese సింహాసన ఖనత ఛాపియా ఖటేఖటి ఖాఛిల ఖాఛ సింహాసనబ ఓపర భాగర పాఛ ఫాలటో ఘ్రబనీయా ఖాఛిల। బహ ఠాఐబ దుయోఫాలె హాత బఖాబ బావె బ్యరశ్చా ఖాఛిల ఖాఛ సెఐ హాత బఖా ఠాఐబ కాషత దుఐఫాలె దూటా సింహబ ముర్తి తియ కబోరా ఖాఛిల।

Bengali సెఐ సింహాసనటాయ దూటో ధాప బెయె ఊఠతె హతె। సింహాసనెర పెఛనెర దికటా ఓపరె గోలాకార ఛిల। బసార జాయగార దుధారెఐ ఛిల హాతల లాగినో। ఖార దుదికెర హాతలెర తలాయ ఖాకా ఛిల సింహెర ఛవి।

Gujarati అ సెంహాసననె ఓ పగాతియా త్తాం అనీ పాఠగనో ఖాకార గోఠ త్తో, తేనె ఖాఞ్మాం ఖె త్తా త్తా అనె ప్రత్యెక త్తానె అడినె అకెక సింహ ఠిఠెఠో త్తో,

Hindi उस सिंहासन में छः सीढियां थीं; और सिंहासन का सिरहाना पिछाड़ी की ओर गोल था, और बैठने के स्थान की दोनों अलंग टेक लगी थीं, और दोनों टेकों के पास एक एक सिंह खड़ा हुआ बना था।

Kannada ఈ సింహాసనకే ఆరు మేట్లుగ ళిద్దవు. ఈ సింహాసనద హింభాగవు దుండాగిత్తు. కుళితుకొళ్ళువ స్థళద ఎరడు పాశ్చ్యగళల్ల కేగళి ద్దవు. ఆ కేగళ బళియల్ల ఎరడు సింహగళు నింత్తిద్దవు.

Malayalam సింహాసనం ఠానిం ను అం పతం. అంబాయిం ను. సింహాసనం ఠానిం నెం తలపంకొక్క వలంబానిం; అంబాయిం ఠానిం నెం అంబాయిం. అంబాయిం. అంబాయిం. అంబాయిం. అంబాయిం. అంబాయిం. అంబాయిం. అంబాయిం. అంబాయిం. అంబాయిం.

Marathi सिंहासनाला सहा पायऱ्या होत्या; आसनाचे ओठंगण वरून गोलाकार होते; सिंहासनाच्या दोन्ही बाजूंना हात होते व ह्या दोन हातांच्या बाजूंना दोन सिंह केले होते.

Oriya ସହେଁ ସିଂହାସନକୁ ଯିବାକୁ ଛଅଟି ପାବଛ ଥିଲା, ସହେଁ ସିଂହାସନ ଉପରି ଭାଗର ପଛଆଡ଼େ ଗୋଲାକାର ଥିଲା। ଆସନର ଦୁଇ ପାଶରୁବ ରେ ଦୁଇ ହସ୍ତ ଲାଗିତ ଥିଲା ଓ ସହେଁ ଲାଗିଥିବା ହସ୍ତ ନିକଟରେ ଦୁଇଟି ସିଂହମୂର୍ତ୍ତି ଛିଡା ହାଇଁଥିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਦੀ ਛੇ ਪੌੜੇ ਦੀ ਪੌੜੀ ਸੀ ਅਤੇ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਦਾ ਉਪਰਲਾ ਥਾਂ ਪਿੱਛਿਓ ਗੋਲ ਸੀ ਅਤੇ ਬੈਠਣ ਦੀ ਥਾਂ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੋਹੀਂ ਪਾਸੀ ਢਾਸਣੇ ਸਨ ਅਤੇ ਢਾਸਣਿਆਂ ਦੇ ਕੋਲ ਦੋ ਬਬਰ ਸ਼ੇਰ ਖਲੋਤੇ ਸਨ

Tamil రాజావాకియ శాలొమోనుకు ఇరుంత పానపాత్తిరంగలెలలమ్ పొన్నుమ్, లీపనోన్ వనమ్ என్కిర మాణికెయిన్ పణిమ్రుడ్డుకలెలలమ్ పశుమ్పొన్నుమాయిరుంతతు; ஒన్ఱుమ్ వెలగ్గియినాల్ శెయ్యప్పదవిల్లై; శాలొమోనిన్ న్నాడ్కలెలెల్ వెలగ్గి ఒరు పొరుగాయ్ ణ్ణణప్పదవిల్లై.

వచనము 22

సముద్రమందు హీరాము ఓడలతో కూడ తర్షీషు ఓడలును రాజునకు కలిగియుండెను; ఈ తర్షీషు ఓడలు మూడు సంవత్సరములకు ఒకమారు బంగారమును వెండిని దంతమును కోతులను నెమిలి పిట్టలను తీసికొని వచ్చుచుండెను.

Assamese సముద్రత శీబమర జాహజబోబర సైతె చలొమనర జాహజబోబర ఆఱిల; సెఱి జాహజబోబరె సొగ, రుప, శాతీదొంత, బందర, ఆది లై ప్రత్యెక తినివఱుబర మూబత ఎవార ఎవార ఆఱిఱిల।

Bengali అన్యన్య దేశెర సజ్జె బాగిజ్య కరార జన్య రాజా శలొమనెర బాగిజ్య తరీ ఱిల। ఎఱులొ ఆసలె ఱిల శీరమెరఱె జాహజ। తిన బఱుర అజుర ఁఱె సమస్త జాహజ సొనా, రుపా, శాతిర దొంత ఁ ప్రశు పాఱితె బతి ఱయె ఫిరె ఆసత।

Gujarati సులెమాన్ రాజ అనె డీరొమ రాజ వఱ్యె వేపారి వఱాఱొనొ విశాఱ కాఱులొ ఁతొ. ఁర ఖఱా వఱెర్ అఁక వఱత ఆ వఱాఱొనొ కాఱులొ సొన్ఱు, ఱాఁడి, ఱాఱిఁదాంత, వానరొ అనె మొర లఁఱె ఆవతొ ఁతొ.

Hindi क्योँकि समुद्र पर हीराम के जहाजों के साथ राजा भी तशींश के जहाज रखता था, ओर तीन तीन वर्ष पर तशींश के जहाज सोना, चाँदी, हाथीदाँत, बन्दर और मयूर ले आते थे।

Kannada అరసనిగే తాషీఁ షిన ఱడగుగళు ఱిరొమన ఱడగుగళ సంగడ సముద్రదల్లి ఇద్దవు. మొరు వరుషకే ఒండు సారి తాషీఁ షిన ఱడగుగళు బిళ్ళిబంగార వన్నొ దంతవన్నొ కొరిగళన్నొ నవిలుగళన్నొ తక్కొండు బరుత్తిద్దవు.

Malayalam రాజొవొిన్ఱు సుమ్రుఱుణ్ణిల్లె అొిరొమిఱెఱొ కుప్పలుకుఱొక్కొక్కొలె తరిశీల్ కుప్పలుకులె ఁణొయిరున్ఱు; తరిశీల్ కుప్పలుకులె మున్ఱు సుంవఱుఱుణ్ణిల్లె ఱరికలెల్లె పొన్ఱు, వొఱుఱు, ఆఱుఱుకొవొ, కుఱుఱు, మయిల్లె అున్ఱివ కొఱుఱువొన్ఱు.

Marathi समुद्रावर हीरामाच्या जहाजांबरोबर राजाच्याही तशींश जहाजांचा एक तांडा असे, आणि तीन-तीन वर्षांनी ही तशींश जहाजे सोने, चांदी, हस्तिदंत, वानर व मोर आणत असत.

Oriya ସମୁଦ୍ର ରେ ହୀରାମଙ୍କ ଜାହାଜ ସହିତ ରାଜା ଶଲୋମନଙ୍କର ବାଣିଜ୍ୟ ଜାହାଜ ସମୁଦ୍ର ରେ ଥିଲା, ଯାହାକି ପ୍ରତି ଦିନି ବଷ ରେ ଥରେ ସୁନା, ରୂପା, ହସ୍ତୀଦାନ୍ତ, ବାନର ଓ ମୟୂର ନିକ୍ଷେପ ଆଣୁଥିଲା।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਤਰਸੀਸੀ ਬੇੜਾ ਹੀਰਾਮ ਦੇ ਬੇੜੇ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ। ਤਿੰਨੀ ਵਰਗੀ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਵਾਰ ਏਹ ਤਰਸੀਸੀ ਬੇੜਾ ਸੋਨਾ, ਚਾਂਦੀ, ਹਾਥੀ ਦੰਦ, ਬਾਂਦਰ ਤੇ ਮੋਰ ਲੱਦ ਕੇ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ

Tamil ராஜாவுக்குச் சமுத்திரத்திலே ஈராமின் கப்பல்களோடே கூடத் தர்ஷீசின் கப்பல்களும் இருந்தது; தர்ஷீசின் கப்பல்கள் மூன்று வருஷத்துக்கு ஒருதரம் பொன்னையும், வெள்ளியையும், யானைத்தந்தங்களையும், குரங்குகளையும், மயில்களையும் கொண்டுவரும்.

వచనము 23

ఈ ప్రకారము రాజైన సొలొమోను ధనముచేతను జ్ఞానముచేతను భూపతులందరిలో అధికుడై యుండెను.

Assamese এইদৰে ঐশ্বৰ্য্য আৰু জ্ঞানত বজা চলোমনে পৃথিৱীত থকা সকলো বজাতোক প্রধান আছিল।

Bengali শলোমন ছিলেন পৃথিবীর সব চেয়ে বড় রাজা। তিনি ছিলেন সব চেয়ে বেশী ধনী ও পশ্চিত।

Gujarati સમૃદ્ધિ અને જ્ઞાનની બાબતમાં પૃથ્વી પરના તમામ રાજાઓ કરતાં સુલેમાન રાજા યદિયાતો હતો.

Hindi इस प्रकार राजा सुलैमान, धन और बुद्धि में पृथ्वी के सब राजाओं से बढ़कर हो गया।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಐಶ್ವರ್ಯ ದಿಂದಲೂ ಜ್ಞಾನ ದಿಂದಲೂ ಭೂಲೋಕದ ಸಮಸ್ತ ಅರಸುಗಳಿಗಿಂತ ದೊಡ್ಡವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ఇంకా ఎక్కువగా యజ్ఞం చేసిన మొదటి రాజు వుంటే మిగిలిన రాజులు కూడా అతని లాంటి వుంటారు.

Marathi शलमोन राजा धन व शहाणपण ह्या बाबतीत पृथ्वीवरल्या सर्व राजांहून श्रेष्ठ होता.

Oriya ଶଲୋମନ ପୃଥିବୀର ସର୍ବ ରେଷ୍ଟ ରାଜା ଥିଲେ। କାରଣ ଐଶ୍ଵର୍ଯ୍ୟ ରେ ଓ ଧନ ରେ ତାଙ୍କଠାରୁ ଅଧିକ କୌଣସି ରାଜାର ନଥିଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਧਰਤੀ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਧਨ ਅਤੇ ਬੁੱਧ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਵੱਡਾ ਸੀ

Tamil பூமியின் சகல ராஜாக்களைப்பார்க்கிலும், ராஜாவாகிய சாலொமோன் ஐசுவரியத்திலும் ஞானத்திலும் சிறந்தவனாயிருந்தான்.

వచనము 24

అతని హృదయమందు దేవుడు ఉంచిన జ్ఞానవాక్కులను వినుటకై లోకులందరును అతని చూడగోరిరి.

Assamese ঐশ্বৰে চলোমনৰ মনত যি জ্ঞান দিছিল, তেওঁৰ সেই জ্ঞানৰ কথা শুনিবৰ বাবে গোটেই পৃথিৱীৰ মানুহে তেওঁক সাক্ষাত কৰিব বিচাৰিছিল।

Bengali সব জায়গার লোকরাই শলোমনের দর্শন পেতে চাইতো, তারা শলোমনের ঐশ্বর প্রদত্ত বুদ্ধিমত্তার পরিচয় পেতে চাইতো এবং তাঁর কথা শুনতে চাইতো।

Gujarati સમગ્ર વિશ્વમાંથી લોકો તેની દેવદત્ત જ્ઞાનની વાતો સાંભળવા માટે આવતા હતા.

Hindi और समस्त पृथ्वी के लोग उसकी बुद्धि की बातें सुनने को जो परमेश्वर ने मन में उत्पन्न की थीं, सुलैमान का दर्शन पाना चाहते थे।

Kannada ದೇವರು ಸೊಲೊಮೋನನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಉಂಟು ಮಾಡಿದ ಅವನ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕೇಳುವದಕ್ಕಾಗಿ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತರು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam ദൈവം ശലോമോന്റെ ഹൃദയത്തിൽ കൊടുത്ത ജ്ഞാനം കേൾക്കേണ്ടതിന്നു സകലദേശക്കാരും അദ്ദേഹത്തെ സന്ദർശിക്കാനുണ്ടായി.

Marathi देवाने शलमोनाच्या ठायी शहाणपण ठेवले होते ते ऐकण्यास अखिल पृथ्वीवरचे लोक त्याच्या दर्शनाला येत.

Oriya ଅଧିକନ୍ତୁ ପରମେଶ୍ୱର ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଜ୍ଞାନ ଦେଇଥିଲେ, ତାଙ୍କର ସହେଁ ଜ୍ଞାନର କଥା ଶୁଣିବାକୁ ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଆସିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵੱਲ ਤੱਕਦੀ ਹੁੰਦੀ ਸੀ ਭਈ ਉਹ ਦੀ ਬੁੱਧੀ ਸੁਣੇ ਜਿਹੜੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਪਾਈ ਸੀ

Tamil சாலொமோனின் இருதயத்திலே தேவன் அருளிய ஞானத்தைக் கேட்கிறதற்காக, சகல தேசத்தாரும் அவன் முகதரிசனத்தைத் தேடினார்கள்.

వచనము 25

ఏర్పాటైన ప్రతి మనిషి వెండి వస్తువులు గాని, బంగారపు వస్తువులు గాని, వస్త్రములు గాని,

యుద్ధాయుధములు గాని, గంధవర్గములు గాని, గుఱ్ఱములు గాని, కంచరగాడిదలు గాని, తన తన

వంతుచొప్పున కట్టుములను ఏటేట తీసికొని వచ్చుచుండెను.

Assamese যিসকল লোক তেওঁৰ ওচৰলৈ আহিছিল, তেওঁলোকে নিজ নিজ উপহাৰ লৈ আহিছিল; তেওঁলোকে সোণ আৰু ৰূপৰ পাত্ৰ, বস্ৰ, অস্ৰ, সুগন্ধি দ্ৰব্য, ঘোঁৰা আৰু খছৰ প্রত্যেক বছৰে বছৰে লৈ আহিছিল।

Bengali প্রতি বছর দূর দূরান্তের দেশ থেকে বহু লোক সোনা এবং রূপোর জিনিসপত্র, পোশাক পরিচ্ছদ, অস্রশস্র মশলাপাতি, ঘোড়া এবং খচ্চর উপহার নিয়ে রাজা শলোমনের সঙ্গে দেখা করতে আসতো।

Gujarati તેને મળવા આવનાર પ્રત્યેક વ્યક્તિ સોના-ચાંદીના પાત્રો, સુંદર વસ્ત્રો, શસ્ત્રો, સુગંધી દ્રવ્યો, ઘોડા અને ખચ્ચરો રાજને માટે વાષિક વસૂલી તરીકે લાવતા હતા.

Hindi और वे प्रति वर्ष अपनी अपनी भेंट, अर्थात चांदी और सोने के पात्र, वस्त्र, शस्त्र, सुगन्ध द्रव्य, घोड़े, और खच्चर ले आते थे।

Kannada ಅವರವರು ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರದ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಆಯುಧಗಳನ್ನೂ ಸುಗಂಧಗಳನ್ನೂ ಕುದುರೆಗಳನ್ನೂ ಹೇಸರ ಕತ್ತೆಗಳನ್ನೂ ವರುಷ ವರುಷಕ್ಕೂ ನೇಮಕದ ಪ್ರಕಾರ ತರುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam അ വരിൽ ഓരോരുത്തനും ആണ്ടുതോറും താന്താന്റെ കാഴ്ചയായി വെള്ളിപ്പാത്രം, പൊൻ പാത്രം, വസ്ത്രം, ആയുധം, സുഗന്ധവർഗ്ഗം, കൃതിര, കോവർകഴുത എന്നിവ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi येणारा प्रत्येक जण चांदीची व सोन्याची पात्रे, उंची वस्त्रे, शस्त्रे, सुगंधी द्रव्ये, घोडे व खेचरे ह्यांचा नजराणा वर्षानुवर्ष आणत असे.

Oriya ପ୍ରତିବର୍ଷ ସାକ୍ଷାତକାରୀମାନେ କିଛିନା କିଛି ଭବେ ଆଣି ରାଜାଙ୍କୁ ଦଖାଣେ କରୁଥିଲେ। ସମାନେ ରୂପାପାତ୍ର, ସୁନାପାତ୍ର, ବସ୍ତ୍ର, ଅସ୍ତ୍ରଶସ୍ତ୍ର, ସୁଗନ୍ଧି ଦ୍ରବ୍ୟ, ଅଣ୍ଡ ଓ ଖରର ଭବେ ଆଣୁଥିଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣਾ ਨਜ਼ਰਾਨਾ ਅਰਥਾਤ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ, ਸੋਨੇ ਦੇ ਭਾਂਡੇ, ਬਸਤਰ, ਸਸਤਰ, ਮਸਾਲਾਂ, ਘੋੜੇ ਅਤੇ ਖੱਚਰਾਂ ਵਰਗੇ ਦੇ ਵਰਗੇ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ।।

Tamil வருஷா வருஷம் அவரவர் தங்கள் காணி க்கையாகிய வெள்ளிப்பாத்திரங்களையும், பொற்பாத்திரங்களையும், வஸ்திரங்களையும், ஆயுதங்களையும், கந்தவர்க்கங்களையும், குதிரைகளையும், கோவேறு கழுதைகளையும் கொண்டு வருவார்கள்.

వచనము 26

మరియు సొలొమోను రథములను రౌతులను సమకూర్చెను; అతడు వెయ్యిన్ని నాలుగువందల

రథములును పండ్రెండువేల రౌతులును గలవాడై యుండెను; వీటిని అతడు రథములకై యేర్పడిన

పురములలోను యెరూషలేమునందు రాజునొద్దను ఉంచ నిర్ణయించెను.

Assamese চলোমনে বথ আৰু অশ্বাৰোহী লোকসকলক একত্ৰিত কৰিছিল। তেওঁৰ এক হাজাৰ চাৰিশ বথ আৰু বাৰ হাজাৰ অশ্বাৰোহী আছিল; তেওঁ তেওঁলোকক নানা বথ-নগৰত আৰু যিৰুচালেমতো তেওঁ নিজৰ লগত ৰাখিছিল।

Bengali সে জন্য শলোমনের অনেক বথ ও ঘোড়া ছিল। তাঁর কাছে 1400 বথ ও 12000 ঘোড়া ছিল। আলাদা শহর বানিয়ে সেই সব শহরে এই বথগুলো রাখা থাকত আর জেরুশালেমে তাঁর নিজের কাছে শলোমন অল্প কিছু বথ রেখে দিয়েছিলেন।

Gujarati સુલેમાંને રથો અને ઘોડાઓની એક મોટી સેના ઊભી કરી, તેની પાસે 1,400 રથો અને 12,000 ઘોડા હતા. એમાંના કેટલાક એણે યોક્કસ નિયુક્ત નગરોમાં રાખ્યા અને બાકીના યરૂશાલેમમાં રાખ્યા.

Hindi और सुलैमान ने रथ और सवार इकट्ठे कर लिए, तो उसके चौदह सौ रथ, और बारह हजार सवार हुए, और उन को उसने रथों के नगरों में, और यरुशलेम में राजा के पास ठहरा रखा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸೊಲೊಮೋನನು ರಥಗಳನ್ನೂ ರಾಹುತರನ್ನೂ ಕೂಡಿಸಿದನು. ಅವನಿಗೆ ಸಾವಿರದ ನಾನೂರು ರಥಗಳೂ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅರಸನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ತಾನು ಇರಿಸಿದ ಹನ್ನೆರಡು ಸಾವಿರ ಕುದುರೆಯ ರಾಹುತರೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam ശലോമോൻ രഥങ്ങളെയും കുതിരച്ചേവകരെയും ശേഖരിച്ചു: അവന്നു ആയിരത്തിനാനൂറു രഥങ്ങളും പന്തിരായിരം കുതിരച്ചേവകരും ഉണ്ടായിരുന്നു. അവരെ അവൻ രാജാവിന്റെ രഥനഗരങ്ങളിലും യെരൂശലേമിൽ രാജാവിന്റെ അടുക്കലും പാർപ്പിച്ചിരുന്നു.

Marathi शलमोनाने रथ व राऊत ह्यांचा संग्रह केला; त्याच्याजवळ चौदाशे रथ व बारा हजार राऊत झाले; त्यांतले काही रथ ठेवायच्या नगरात व काही यरुशलेमेत आपल्याजवळ त्याने ठेवले.

Oriya ଏହିପରି ରାଜା ଶଲୋମନଙ୍କର ବହୁତଗୁଡ଼ିଏ ରଥ ଓ ଅଶ୍ଵରୋହୀ ହାଇଗେଲେ। ତାଙ୍କର 1,400 ରଥ ଓ 12,000 ଅଶ୍ଵରୋହୀ ଥିଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ରଥଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ ସ୍ଵତନ୍ତ୍ର ନଗର ନିର୍ମାଣ କଲେ ଓ ସେ କିଛି ରଥ ଯିରୁଶାଲମ ନଗର ରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਰਥ ਅਤੇ ਘੋੜ ਚੜ੍ਹੇ ਇਕੱਠੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਰ ਸੌ ਰਥ ਅਤੇ ਬਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਘੋੜ ਚੜ੍ਹੇ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਨੇੜੇ ਰੱਖਿਆ

Tamil சாலொமோன் இரதங்களையும் குதிரைவீரரையும் சேர்த்தான்; அவனுக்கு ஆயிரத்து நானூறு இரதங்கள் இருந்தது, பன்னீராயிரம் குதிரைவீரரும் இருந்தார்கள்; அவைகளை இரதங்கள் வைக்கும் பட்டணங்களிலும், அவர்களை எருசலேமில் தன்னிடத்திலும் வைத்திருந்தான்.

వచనము 27

రాజు యెరూషలేములో వెండిని రాళ్లంత విస్తారముగా వాడుకచేసెను; దేవదారు వ్రూసులను షేఫేలా

ప్రదేశముననున్న మేడిచెట్లవలె విస్తరింపజేసెను.

Assamese বজাৰ লগত ৰূপ যিকচালেমৰ মাটিত পোৱা শিলবোৰতকৈয়ো অধিক আছিল। তেওঁ এৰচ কাঠক নিম্ন-ভূমিত থকা ডিমৰু গছবোৰতকৈয়ো অধিক কৰিছিল।

Bengali ইস্রায়েলকে তিনি সম্পদে ও ঐশ্বর্যে ভরে দিয়েছিলেন। জেরুশালেম শহরে রূপো ছিল পাথরের মতোই সাধারণ। এরস গাছও ছিল পাহাড়ি গাছগাছালির মতো সহজলভ্য।

Gujarati సులెమానే యశాలేమమాం యాఁదీ పఠ్యర జేఠలీ సామాన్య జనావీ ఁదీఁదీ ఁతీ; అనే ఁవఁదారన్ఁ గాకన్ఁదంఁ శోఁకేలాఁదనా అన్ఁజరనా వృక్షనా గాకనానా జేవన్ఁ సామాన్య జనావీ ఁదీఁదీ ఁదన్ఁ.

Hindi और राजा ने बहुतायत के कारण, यरुशलैम में चांदी को तो ऐसा कर दिया जैसे पत्थर और देवदारु को जैसे नीचे के देश के गूलर।

Kannada ಅರಸನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ಕಲ್ಲುಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ದೇವದಾರುಗಳನ್ನು ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಲದ ಮರಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಮಾಡಿ ದನು.

Malayalam రాజువు యెరూశలేమీలో వొళ్ళీయన్ను కల్లుగళ హాగేయూ దేవదారుగళన్ను తగ్గినల్లీరువ అలద మరగళ హాగేయూ బహళవాగి మాడి దను.

Marathi राजाने यरुशलैमेत चांदी धोंक्यांप्रमाणे व गंधसरु तळवटीतल्या उंबराच्या झाडांप्रमाणे विपुल केले.

Oriya ରାଜା ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଧନଶାଳୀ କରି ଗଢ଼ିଲେ। ଯିରୁଶାଲମ ନଗର ରେ ରୂପା ସାଧାରଣତ ପଥର, ଇଟା ସଦୃଶ ହେଲା। ପ୍ରାରୁର୍ଣ୍ୟ ହତେ୍ ଧରସ କାଠକୁ ନିମ୍ନ ଭୂମିସ୍ଥ ତିନିରି ବୃକ୍ଷ ଭୂଲ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਚਾਂਦੀ ਪੱਥਰਾਂ ਵਾਂਗੂੰ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਦਿਆਰ ਨੂੰ ਗੁੱਲੂਰ ਵਾਂਗੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜੀ ਬੇਟ ਵਿੱਚ ਢੇਰਾਂ ਦੇ ਢੇਰ ਹੁੰਦੀ ਹੈ

Tamil గ్రుశలేమీలీలె రాజు గలెగ్గణీయెక కర్కగళంబోలవ్వుం, కేకత్రుమరాంగళణెగ్గంబ గ్గణెత్తాకక్రకగణీలె ఇగ్రుకక్రం కాల్దత్తీమరాంగళణెగ్గంబోలవ్వుం అత్రికమాకకీణాన్.

వచనము 28

సొలొమొనునకుండు గుఱ్ఱములు ఐగుప్తులోనుండి తేబడెను; రాజు వర్తకులు ఒకొక్క గుంపునకు

నియామకమైన ధరనిచ్చి గుంపులు గుంపులుగ కొని తెప్పించిరి.

Assamese చలొమనబ యిబొబ ఘొంబా ఆఱ్ఱిల, సెఱై ఘొంబాబొబ మిచబ పబా అనా ఱైఱ్ఱిల। సెఱై ఘొంబాబొబ బజాఘబీయా బెపాబీఱ్ఱె మూల్య ది జాకె జాకె ఆనిఱ్ఱిల।

Bengali శలొమన మిశర ౩ కు ఠెకె ఘొఢా ఁనెఱ్ఱిలెన్| తొర బనికరా కు ఠెకె కిన్లె ఁఱై సమస్త ఘొఢా ఱైసాఱైలె నియె ఆసతొ|

Gujarati సులెమాన్లె మాంఁఁ ఁఁసా మిసర అనే క్రికక్రియాథీ ఆయాత కరవమాం ఆపతా ఁతాం, రాజనా ఆఁసతియాఆం క్రికక్రియాథీ ఁరావెలీ క్రింమతె ఁఁసా జరీఁదతా ఁతా.

Hindi और जो घोड़े सुलैमान रखता था, वे मिस्र से आते थे, और राजा के व्योपारी उन्हें झुण्ड झुण्ड करके ठहराए हुए दाम पर लिया करते थे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸೊಲೊಮೊನನಿಗೆ ಐಗುಪ್ತ ದಿಂದ ಕುದುರೆಗಳೂ ಸಣಬಿನ ನೂಲು ತರಲ್ಪಟ್ಟವು. ಅರಸನ ವತ ಕರು ಕ್ರಯಕ್ಕೆ ಸಣಬಿನ ನೂಲನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು.

Malayalam ശ ലോ മോ ന്നു കു തി ര ക ളെ കൊ ണ്ടു വ ന്നു മിസ്രയീമിൻനിന്നായിരുന്നു; രാജാവിന്റെ കച്ചവടക്കാർ അവയെ കൂട്ടമായിട്ടു വില്പിക്കു വാങ്ങിക്കൊണ്ടുവരും.

Marathi शलमोनाचे घोडे मिसर देशातून येत; राजाचे व्यापारी घोड्यांच्या एकेका तांड्याची किंमत ठरवून तांडेच्या तांडे घेत;

Oriya ଶଲୋମନଙ୍କର ଅଶ୍ଵଗୁଡ଼ିକ ବଣିକମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ମିଶରରୁ ଓ କୁଏତରୁ ଅଣାଗଲା, ଯେଉଁମାନେ କି ସଗ୍ଵେତ୍ଵିକ ସଠାରୁ କିଣିଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਘੋੜੇ ਜਿਹੜੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਕੋਲ ਸਨ ਮਿਸਰੋਂ ਲਿਆਏ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਬੁਪਾਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਰੇੜ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਹਰੇੜ ਦਾ ਭਾ ਬਣਾ ਕੇ ਲੈਂਦੇ ਸਨ

Tamil சா லொமோன் தனக்குக் குதிரைகளையும் புடவைகளையும் எகிப்திலிருந்து அழைப்பித்தான்; ராஜாவின் வர்த்தகர் புடவைகளை ஒப்பந்த விலைக்கிரயத்திற்கு வாங்கினார்கள்.

వచనము 29

వారు ఐగుప్తులోనుండి కొని తెచ్చిన రథమొకటింటికి ఆరువందల తులముల వెండియు,

గుఱ్ఱమొకటింటికి నూట ఏబది తులముల వెండియు ఇచ్చిరి. హిత్తీయుల రాజులందరికొరకును

అరాము రాజులకొరకును వారు ఆ ధరకే వాటిని తీసికొనిరి.

Assamese মিচৰৰ পৰা কিনি অনা এখন এখন বথৰ দাম ছশ চকল ৰূপ আৰু এটা এটা ঘোঁৰাৰ দাম এশ পঞ্চাশ চকল ৰূপ; এইদৰে তেওঁলোকৰ দ্বাৰাই হিন্তীয়া আৰু অৰামীয়া সকলো বজাৰ কাৰণেও সেইবোৰ অনা হৈছিল।

Bengali মিশর থেকে আনা একটা রথের দাম পড়ত 15 পাউণ্ড রূপোর সমান। আর ঘোড়ার দাম পড়ত 3-3/4 পাউণ্ড রূপোর সমান। শলোমন হিন্তীয় ও অরামীয় রাজাদের কাছে ঘোড়া ও রথ বিক্রি করতেন।

Gujarati રથોની કિંમત લગભગ સાત કિલો યાંદી જેટલી મિસરથી લાવવામાં આવતી હતી, અને ઘોડા દરેક પોણા બે કિલો યાંદી વડે ખરીદાયા હતા. હિત્તીઓના રાજાઓ અને અરામના રાજાઓ પણ ઘોડા અને રથો તે વેપારીઓ પાસેથી ખરીદતાં હતાં જેઓ તેની આયાત કરતાં હતાં.

Hindi एक रथ तो छः सौ शेकेल चांदी पर, और एक घोड़ा डेढ़ सौ शेकेल पर, मिस्र से आता था, और इसी दाम पर वे हित्तियों और अराम के सब राजाओं के लिये भी व्योपारियों के द्वारा आते थे।

Kannada ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೊರಟುಬರುವ ರಥದ ಕ್ರಯವು ಆರು ನೂರು ಬೆಳ್ಳಿ ಶೆಕೇಲುಗಳು, ಕುದುರೆಯ ಕ್ರಯವು ನೂರ ಐವತ್ತು ಬೆಳ್ಳಿ ಶೆಕೇಲುಗಳು. ಈ ಪ್ರಕಾರ ಹಿತ್ತಿಯರ ಅರಸುಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ ಅರಾಮ್ನ ಅರಸುಗಳಿಗೂ ಅವರ ಮುಖಾಂತರ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam അവർ മിസ്രയീമിൽനിന്നു രഥം ഒന്നിന്നു അറുന്നൂറും കുതിര ഒന്നിന്നു നൂറ്റമ്പതും വെള്ളിശേക്കൽ വില കൊടുത്തു വാങ്ങിക്കൊണ്ടുവരും; അങ്ങനെ തന്നെ അവർ ഹിത്യരുടെ സകലരാജാക്കന്മാർക്കും അരാംരാജാക്കന്മാർക്കും കൊണ്ടുവന്നു കൊടുക്കും.

Marathi एकेका रथाला सहाशे शेकेल चांदी व एकेका घोड्याला दीडशे शेकेल चांदी देऊन ते मिसर देशाहून आणत; हित्ती व अरामी राजांसाठीही असेच ते व्यापारी आणत.

Oriya ମିସରର ଏକ ଏକ ରଥର ମୂଲ୍ୟ 600 ରେ ଚିପ୍ୟମୁଦ୍ରା ଥିଲା ଓ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଅଶ୍ୱର ମୂଲ୍ୟ 150 ରେ ଚିପ୍ୟ ମୁଦ୍ରା ଥିଲା। ରାଜା ଶଲୋମନ ସହେ ଚିପ୍ୟ ଓ ଅଶ୍ୱକୁ ଦ୍ୱିଭାୟ ଅରାମୀୟ ରାଜାଙ୍କୁ ବିକ୍ରି କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇੱਕ ਰਥ ਛੇ ਸੌ ਰੁਪਏ ਨਾਲ ਮਿਸਰੋਂ ਉਤਾਰਾਂ ਲਿਆਇਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਘੋੜਾ ਡੇਢ ਸੌ ਨਾਲ ਇਸੇ ਤਰਾਂ ਹਿੱਤੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਰਾਜਿਆਂ ਲਈ ਅਤੇ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜਿਆਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਰਾਹੀਂ ਲਿਆਏ ਜਾਂਦੇ ਸਨ।।

Tamil எகிப்திலிருந்து வந்த ஒவ்வொரு இரதத்தின் விலை அறுநூறு வெள்ளிக்காசும், ஒவ்வொரு குதிரையின் விலை நூற்றைம்பது வெள்ளிக் காசுமாயிருந்தது; இந்தப்பிரகாரம் ஏத்தியரின் ராஜாக்களெல்லாருக்கும், சீரியாவின் ராஜாக்களுக்கும் அவர்கள் மூலமாய்க் கொண்டு வரப்பட்டது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Tamil రా జ్ఞా వా కి య శా లో మో ణ్ , పా ర్వో ణి ణ్ క్ర మా ర త్తీ యె న్నె శి త్త త్త మ ల్ల మ ల్ , మో వా పి య రు మ్ , అ మ్మో ణి య రు మ్ , య త్తో మి య రు మ్ , శీ త్తో ణి య రు మ్ , య త్తీ య రు మా కి య అ న్నీ య జ్ఞా తి యా రా ణ అ న్నె క మ్ స్తీ ర్క గ్ల మే ల్ల మ్ ఆ శై వ వ త్తా ణ్ .

వచనము 2

కామాతురత గలవాడై వారిని ఉంచుకొనుచు వచ్చెను.

Assamese యి యి జాతిబోబర విషయె యిహోరై ఐశ్వాయెలబ సత్తాన సకలక కైఱిల యె, “తోమాలొకె బియా పతాబ బావె తెఱ్ఱొలొకబ మజ్జొలె నాబాబా ఆక తెఱ్ఱొలొకొ తొమాలొకబ మజ్జొత ఆహిబొలె నిదిబా, కియనొ తెఱ్ఱొలొకె తొమాలొకబ మన అరశ్యె తెఱ్ఱొలొకబ దెరతాబొబొలె ఘూబా|” కిన్దు తెఱ్ఱొలొకబెఐ ప్రెమత చలొమన ఆసక్త హైఱిల|

Bengali అతీతె ప్రభు ఐశ్వాయెలె లొకదెర ఁ బ్యాపారె సతర్క కరె దియె బలెఱిలెన, “తోమరా అనా దెశెర లొకదెర బియె కరబె నా, కారణ తాహలె ఱరా తాదెర మూర్తికె పూజా కరతె తొమదెర ప్రభాబిత కరబె|” కిన్దు తా సత్వెఱ శలొమన బిజాతీయ రమనీదెర ప్రెమె పడెన|

Gujarati ఆ ప్రజాఁ మాఁటె యటొవాఁ పొతానా లొకొనె స్పృఙ్ ఇరమాఁన ఆపెల్లొ ట్లొ కె, తొఁమాఁనీ స్త్రీఁ సాతె లొన న కరవాఁ, ఁ స్త్రీఁ పొతానా పతిఁనె బీజా ఁవొనె పూజతాఁ కరీ ఁశె. ఆమ ఁతాఁ సులెమాఁన ఆ స్త్రీఁనె యాటొ ట్లొ.

Hindi వె उन जातियों की थीं, जिनके विषय में यहोवा ने इस्राएलियों से कहा था, कि तुम उनके मध्य में न जाना, और न वे तुम्हारे मध्य में आने पाएं, वे तुम्हारा मन अपने देवताओं की ओर निःसन्देह फेरेंगी; उन्हीं की प्रीति में सुलैमान लिप्त हो गया।

Kannada ఈ జనాంగగళన్ను కురితు కత ను ఇస్రాయేల్ మక్కళిగే--నిమగు అవరిగుం కొట్టుకొళ్ళువదు ఇరబారదు, అవరు నిశ్చయవಾಗಿ నిమ్మ కృదయవన్ను తమ్మ దేవరుగళ కడగే తిరుగిసువరు ఎందు ఘేళిద్దను. ఆదరే సొలొమొనను ప్రీతియల్లి ఇవరన్ను అంటికొండను.

Malayalam నిణ్ణలొకొ అవరొఱొ కుడికలెరొచ్చ అరుతు; అవరికొ నిణ్ణలొకొం కుడికలెరొచ్చ అరుతు; అవరి నిణ్ణలొకొం అుఱయఱెఱె తణ్ణలొకొం ఱెవనొరిలెకొం వలొకరిచ్చొకలయొం ఁణ్ణు యఱొవ యిస్రొయెలొకొం అరులొచ్చెయ్త అనుజాతికలొ నిణ్ణులొకొం వఱె తణ్ణె; అవరొఱొ శలొమొనె సణ్ణెఱెఱెఱె పఱొచ్చెరొనిరుణ్ణు.

Marathi ह्या राष्ट्रांविषयी परमेश्वराने इस्राएल लोकांना सांगितले होते की, “तुम्ही त्यांच्याशी व्यवहार करू नये व त्यांनी तुमच्याशी व्यवहार करू नये, कारण ते खात्रीने तुमची मने आपल्या देवांकडे वळवतील.”

Punjabi ਉਹ ਦੀਆਂ ਸੱਤ ਸੌ ਰਾਣੀਆਂ ਸਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਰਾਜ ਪੁੱਤ੍ਰੀਆਂ ਸਨ ਨਾਲੇ ਤਿੰਨ ਸੌ ਸੁਰੀਤਾਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਇਸਤ੍ਰੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਮਨ ਫੇਰ ਲਿਆ

Tamil அவனுக்குப் பிரபுக்கள் குலமான எழுநூறு மனையாட்டிகளும், முந்நூறு மறுமனையாட்டிகளும் இருந்தார்கள்; அவனுடைய ஸ்திரீகள் அவன் இருதயத்தை வழிப்போகப் பண்ணினார்கள்.

వచనము 4

సొలొమొను వృద్ధుడైనప్పుడు అతని భార్యలు అతని హృదయమును ఇతర దేవతలతట్టు త్రిప్పగా అతని తండ్రియైన దావీదు హృదయమువలె అతని హృదయము దేవుడైన యెహోవా యెడల యథార్థము కాకపోయెను.

Assamese কিয়নো চলোমনৰ বৃদ্ধ অৱস্থাত তেওঁৰ পত্নীসকলে তেওঁৰ মন অপথে নি ইতৰ দেৱতাবোৰৰ পাছত চলালে; তেওঁ সম্পূৰ্ণৰূপে তেওঁৰ পিতৃ দায়ুদৰ মনৰ দৰে তেওঁৰ মন নিজ ঐশ্বৰ ঘিহোৱাৰ আগত আত্মসমৰ্পণ কৰা নাছিল।

Bengali শলোমনের তখন বয়স হয়েছিল, স্ত্রীদের পাল্লায় পড়ে তিনি অন্যান্য মূর্তির পূজা করতে শুরু করেন। তাঁর পিতা রাজা দায়ূদের মতো একনিষ্ঠ ভাবে শলোমন শেষ পর্যন্ত প্রভুকে অনুসরণ করেন নি।

Gujarati તેની વૃદ્ધાવસ્થામાં તે તેના પિતા દાઉદ જેવો નહોતો જેણે યહોવા પર સંપૂર્ણ વિશ્વાસ રાખ્યો. તેને બદલે તેની પાસે તેની પત્નીઓએ પોતાના દેવોની પૂજા કરાવડાવી.

Hindi सो जब सुलैमान बूढ़ा हुआ, तब उसकी स्त्रियों ने उसका मन पराये देवताओं की ओर बहका दिया, और उसका मन अपने पिता दाऊद की नाई अपने परमेश्वर यहोवा पर पूरी रीति से लगा न रहा।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಮುದುಕನಾದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಅವನ ಪತ್ನಿಯರು ಅನ್ಯದೇವರುಗಳ ಕಡೆಗೆ ಅವನ ಹೃದಯವನ್ನು ತಿರುಗ ಮಾಡಿದರು. ಅವನ ಹೃದಯವು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ಹೃದಯದ ಹಾಗೆ ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಸಂಗಡ ಪರಿಪೂರ್ಣ ವಾಗಿ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എങ്ങനെയെന്നാൽ: ശലോമോൻ വയോധികനായപ്പോൾ ഭാര്യമാർ അവന്റെ ഹൃദയത്തെ അന്യദേവന്മാരിലേക്കു വശീകരിച്ചു; അവന്റെ ഹൃദയം അവന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്റെ ഹൃദയംപോലെ തന്റെ ദൈവമായ യഹോവയിങ്കൽ ഏകാഗ്രമായിരുന്നില്ല.

Marathi शलमोन म्हातारा झाला तेव्हा त्याच्या बायकांनी त्याचे मन अन्य देवांकडे वळवले; त्याचा बाप दावीद ह्याचे मन परमेश्वराकडे पूर्णपणे असे त्याप्रमाणे त्याचे नसे.

Oriya ଶଲୋମନ ଯେତେବେଳେ ବୃଦ୍ଧ ହେଲେ ତାଙ୍କର ପତ୍ନୀମାନେ ଅନ୍ୟ ଦେବତାଗଣଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କରିବା ପ୍ରଭାବ ପକାଇଲେ। ତାଙ୍କର ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ପରି ସେ ସର୍ବାନ୍ତଃକରଣ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਬੁਢਾਪੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੀਆਂ ਇਸਤ੍ਰੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਮਨ ਨੂੰ ਹੋਰ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਫੇਰ ਦਿੱਤਾ ਸੋਉਹ ਦਾ ਮਨ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨਾਲ ਸੰਪੂਰਨ ਨਾ ਰਿਹਾ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦਾ ਮਨ ਸੀ

Tamil சாலொமோன் வயதுசென்றபோது, அவனுடைய மனைவிகள் அவன் இருதயத்தை அந்நியதேவர்களைப் பின்பற்றும்படி சாயப்பண்ணினார்கள்; அதினால் அவனுடைய இருதயம் அவன் தகப்பனாகிய தாவீதின் இருதயத்தைப்போல, தன் தேவனாகிய கர்த்தரோடே உத்தமமாயிருக்கவில்லை.

వచనము 5

సొలొమొను అష్టారోతు అను సీదోనీయుల దేవతను మిల్కోము అను అమ్మోనీయుల హేయమైన

దేవతను అనుసరించి నడిచెను.

Assamese কাৰণ চলোমনে চীদোনীয়াসকলৰ দেৱী অষ্টোৰেতৰ আৰু অস্মোনীয়াসকলৰ ঘিণলগীয়া দেৱতা মিল্কমৰ পথত চলিছিল।

Bengali শলোমন সীদোনীয় দেবী অষ্টোরত এবং অস্মোনীয়দের ঘৃণ্য পাষণ্ড মূর্তি মিল্কমের অনুগত হন।

Gujarati તેણે સિદોનીઓ જેની પૂજા કરતાં તે આશ્તોરેથ દેવી અને ઘિક્કારપાત્ર મિલ્કોમ જેને આમ્મોનીઓ પૂજતા તેને પૂજવા લાગ્યાં.

Hindi सुलैमान तो सीदोनियों की अशतोरैत नाम देवी, और अम्मोनियों के मिल्कोम नाम घृणित देवता के पीछे चला।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಚಿದೋನ್ಯರ ದೇವತೆಯಾದ ಅಷ್ಟೋರೆತನ್ನೂ ಅಮ್ಮೋ ನ್ಯರ ಅಸಹ್ಯಕರವಾದ ಮಿಲ್ಕೋಮನ್ನೂ ಹಿಂಬಾ ಲಿಸಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ സീദോന്യദേവിയായ അസ്തോരൈത്തിനെയും അമ്മോന്യരുടെ മ്ളേച്ഛവിഗ്രഹമായ മിൽക്കോമിനെയും ചെന്നു സേവിച്ചു

Marathi सीदोन्यांची देवी अष्टोरेथ आणि अम्मोन्यांचे अमंगळ दैवत मिलकोम ह्यांच्या नादी शलमोन लागला.

Oriya ଶ ଲୋମନ ସୀଦୋନୀୟମାନଙ୍କ ଦବେତା ଅଷ୍ଟାରୋତକୁ ଓ ଅମ୍ମୋନୀୟମାନଙ୍କ ଭୟଙ୍କର ମୂର୍ତ୍ତି ମିଲ୍କମର ଭପାସନା କଲେ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਸੀਦੋਨੀਆਂ ਦੀ ਦੇਵੀ ਅਸ਼ਤਾਰੇਥ ਅਤੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਪਿਣਾਉਣੇ ਦਿਓ ਮਿਲਕੋਮ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਚੱਲਿਆ

Tamil சாலொமோன் சீதோனியரின் தேவியாகிய அஸ்தரோத்தையும், அம்மோனியரின் அருவருப்பாகிய மில்கோமையும் பின்பற்றினான்.

Assamese সেই সময়ত চলোমনে যিৰুচালেমৰ পূৱ দিশে থকা পৰ্বতত মোৰাবৰ ঘিণলগীয়া দেৱতা কমোচ আৰু অশ্মোনৰ সন্তান সকলৰ ঘিণলগীয়া দেৱতা মোলকৰ কাৰণে এখন পবিত্ৰ ঠাই নিৰ্মাণ কৰিছিল।

Bengali এমনকি তিনি মোয়াবীয়দের ঘৃণ্য মূর্তি কমোশের আরাধনার জন্য জেরুশালেমের পাশেই পাহাড়ে একটা জায়গা বানিয়ে দিয়েছিলেন। ঐ একই পাহাড়ে তিনি ঐ ভয়ংকর মূর্তির আরাধনার জন্যও একটি জায়গা বানিয়ে ছিলেন।

Gujarati એ વખતે સુલેમાંને મોઆબના ઘિક્કારપાત્ર દેવ કમોશ માંટે અને આમ્મોનીઓના ઘિક્કારપાત્ર દેવ મોલેખ માંટે યરૂશાલેમની નજીક આવેલા પર્વતના શિખર પર એક ઉચ્ચ સ્થાન બંધાવ્યું.

Hindi उन दिनों सुलैमान ने यरुशलेम के साहने के पहाड़ पर मोआबियों के कमोश नाम घृणित देवता के लिये और अम्मोनियों के मोलेक नाम घृणित देवता के लिये एक एक ऊंचा स्थान बनाया।

Kannada ಆಗ ಸೊಲೊಮೋನನು ಮೋವಾಬಿನ ಅಸಹ್ಯಕರವಾದ ಕೆಮೋಷ್‌ಗೋಸ್ಕರವೂ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಅಸಹ್ಯಕರವಾದ ಮೋಲೆ ಕೊನಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಎತ್ತರವಾದ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam അന്നു ശലോമോൻ യെരൂശലേമിന്നു എതിരെയുള്ള മലയിൽ മോ വാ ബ്യ രൂ ടെ മ്ളെ ച്ചു വി ഗ്ര ഹ മായ കെ മോ ശി ന്നു. അ മ്മോ ന്യ രൂ ടെ മ്ളെ ച്ചു വി ഗ്ര ഹ മായ മോലേക്കിന്നും ഓരോ പൂജാഗിരി പണിതു.

Marathi तेव्हा शलमोनाने यरुशलेमेच्या समोरील पहाडावर मवाबाचे अमंगळ दैवत कमोश आणि अम्मोन्यांचे अमंगळ दैवत मोलख ह्यांच्यासाठी एकेक उंच स्थान बांधले.

Oriya ଶ ଲୋମାନ ଯିରୁଶାଲମର ପରବର୍ତ୍ତୀ ପବତ ରେ ମାୟୋବର ଦୃଶାୟୋଗ୍ୟ କମୋଶ ମୂର୍ତ୍ତି ଓ ଅମ୍ମୋନେ-ସନ୍ତାନଗଣର ଦୃଶା ଯୋଗ୍ୟ ମୋଲକର ଉପାସନା ନିମନ୍ତେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥଳୀ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਪਿਣਾਉਣੇ ਕਮੋਸ਼ ਲਈ ਇੱਕ ਉੱਚਾ ਥਾਂ ਉਸ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਯਰੂਸਲਮ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੈ ਬਣਾਇਆ ਨਾਲੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਪਿਣਾਉਣੇ ਮੋਲਕ ਲਈ ਵੀ

Tamil அப்பொழுது சாலொமோன் எருசலேமுக்கு எதிரான மலையிலே மோவாபியரின் அருவருப்பாகிய காமோசுக்கும், அம்மோன் புத்திரரின் அருவருப்பாகிய மோளோசுக்கும் மேடையைக் கட்டினான்.

వచనము 8

తమ దేవతలకు ధూపము వేయుచు బలుల నర్పించుచుండిన పరస్మీలైన తన భార్యల నిమిత్తము అతడు ఈలాగు చేసెను.

Gujarati તેને લીધે યહોવા સુલેમાન પર ખૂબ ગુસ્સે થયો. કારણકે યહોવાએ તેને બે વખત દર્શન આપ્યાં છતાં સુલેમાને યહોવાથી મોટું ફેરવી લીધું હતું.

Hindi तब यहोवा ने सुलैमान पर क्रोध किया, क्योंकि उसका मन इस्राएल के परमेश्वर यहोवा से फिर गया था जिसने दो बार उसको दर्शन दिया था।

Kannada ಅದಕಾರಣ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಎರಡು ಸಾರಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಕಡೆಯಿಂದ ಅವನ ಹೃದಯವು ತಿರುಗಿಹೋದದರಿಂದ ಕತ ನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದನು.

Malayalam തന്നിക്കു രണ്ടുപ്രാവശ്യം പ്രത്യക്ഷനാകയും അന്യദേവന്മാരെ ചെന്നു സേവിക്കരുതെന്ന കാര്യത്തെക്കുറിച്ചു തന്നോടു കല്പിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്ന യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ വിട്ടു ശല്യാമോൻ തന്റെ ഹൃദയം തിരിക്കുകയും

Marathi शलमोनाचे मन इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्याकडून फिरले म्हणून परमेश्वर त्याच्यावर कोपला; त्याला त्याचे दोनदा दर्शन झाले होते.

Oriya ଶ ଲୋମନଙ୍କ ଅନୁକରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କଠାରୁ ବିମୁଖ ହୋଇଥିଲେ। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ପ୍ରତି କୋପ ହେଲେ। ଅତୀତ ରେ ସେ ଶଲୋମନ ରାଜାଙ୍କୁ ଦୁଇଥର ଦର୍ଶନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨਾਲ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਹੋਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਮਨ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਫਿਰ ਗਿਆ ਜਿਸ ਉਹ ਨੂੰ ਦੋ ਵਾਰ ਦਰਸ਼ਣ ਦਿੱਤਾ

Tamil ஆகையால் இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் சாலொமோனுக்கு இரண்டுவிசை தரிசனமாகி, அந்நியதேவர்களைப் பின்பற்றவேண்டாம் என்று கட்டளையிட்டிருந்தும், அவன் கர்த்தரை விட்டுத் தன் இருதயத்தைத் திருப்பி,

వచనము 10

నీవు ఇతర దేవతలను వెంబడింపవలదని అతనికి ఆజ్ఞాపించినను సొలోమోను హృదయము ఆయన

యొద్దనుండి తొలగిపోయెను. యెహోవా తనకిచ్చిన ఆజ్ఞను అతడు గైకొనకపోగా యెహోవా అతని

మీద కోపగించి

Assamese আৰু যি বিষয়ে তেওঁক আজ্ঞা দি অন্য দেৱতাবোৰৰ পাছত যাবলৈ বাধা দিছিল; কিন্তু যিহোৱাই দিয়া সেই আজ্ঞা তেওঁ পালন নকৰিলে।

Bengali তাঁকে অন্য মূর্তির পূজা করতে নিষেধ করা সত্ত্বেও শলোমন সেই নিষেধ মানেন নি।

Gujarati અને તેને અન્ય દેવની પૂજા ન કરવાની ચેતવણી આપી હતી આમ છતાં તેણે યહોવાના ઉકમનો અનાદર કર્યો.

Hindi और उसने इसी बात के विषय में आज्ञा दी थी, कि पराये देवताओं के पीछे न हो लेना, तौभी उसने यहोवा की आज्ञा न मानी।

Kannada ಅನ್ಯ ದೇವರುಗಳ ಹಿಂದೆ ಹೋಗಬಾರದೆಂದು ಆತನು ಇದನ್ನು ಕುರಿತು ಅವನಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದನು. ಆದರೆ ಕತ ನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿ ದ್ದನ್ನು ಅವನು ಕೈಕೊಳ್ಳದೆ ಹೋದನು.

Malayalam യഹോവ കല്പിച്ചതു പ്രമാണിക്കാതെ ഇരിക്കയും ചെയ്കകൊണ്ടു യഹോവ അവനോടു കോപിച്ചു.

Marathi त्याला ह्या बाबतीत अशी आज्ञा केली होती की अन्य देवांच्या नादी लागू नको; पण परमेश्वराने केलेली ही आज्ञा त्याने पाळली नाही

Oriya ସେ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ବ୍ୟତୀତ ଅନ୍ୟ କୌଣସି ଦେବତାର ପଶ୍ଚାତାତ୍ତାପ ନ ଦେବାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇଥିଲେ। ମାତ୍ର ସେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਉਹ ਨੂੰ ਏਸ ਗੱਲ ਦਾ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਦੂਜਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਨਾ ਚੱਲੇ ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾ ਦਾ ਹੁਕਮ ਨਾ ਮੰਨਿਆ।।

Tamil அவர் கற்பித்ததைக் கைக்கொள்ளாமற்போனதினால் கர்த்தர் அவன்மேல் கோபமானார்.

వచనము 11

సెలవిచ్చినదేమనగా నేను నీతో చేసిన నా నిబంధనను కట్టడలను నీవు ఆచరింపకపోవుట నేను

కనుగొనుచున్నాను గనుక యీ రాజ్యము నీకుండకుండ నిశ్చయముగా తీసివేసి నీ దాసునికీచ్చెదను.

Assamese সেই কাৰণে যিহোৱাই চলোমনক ক’লে, “কিয়নো তুমি এনে কৰ্ম কৰিলা আৰু মই তোমাক দিয়া মোৰ নিয়ম-চুক্তি আৰু বিধিবোৰ পালন নকৰিলা, সেই বাবে মই নিশ্চয়ে তোমাৰ পৰা ৰাজ্য কাঢ়ি লৈ তোমাৰ দাসক দিম।

Bengali তখন প্রভু শলোমনকে বললেন, “শলোমন, তুমি চুক্তি ভঙ্গ করেছ। তুমি আমার আদেশ মেনে চলো নি। আমিও কথা দিলাম তোমার রাজত্ব তোমার কাছ থেকে ছিনিয়ে নেব এবং আমি তা তোমার কোন একটি ভৃত্যের হাতে তুলে দেব।

Gujarati તેથી યહોવાએ તેને કહ્યું, “આપણી વચ્ચે થયેલા કરારોનું પાલન તં કર્યું નથી અને માંરા ઉકમો પાળ્યા નથી, તેથી તું તારી પાસેથી રાજય ખૂંચવી લઈશ અને તારા સેવકોમાંથી કોઈ એકને આપીશ.

Hindi और यहोवा ने सुलैमान से कहा, तुझ से जो ऐसा काम हुआ है, और मेरी बन्धाई हुई वाचा और दी हुई वीधि तू ने पूरी नहीं की, इस कारण मैं राज्य को निश्चय तूझ से छीन कर तेरे एक कर्मचारी को दे दूंगा।

Hindi तौभी तेरे पिता दाऊद के कारण तेरे दिनो में तो ऐसा न करंगा; परन्तु तेरे पुत्र के हाथ से राज्य छीन लूंगा।

Kannada ఆదరే నిన్న తందేయూద దావీదనిగోలెస్కర నిన్న కాల దల్లి నాను ఇదన్ను మాడదే నిన్న మగన క్యేయోళగింద అదన్ను కనకొళువేను.

Malayalam എങ്കിലും നിന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിൻ നിമിത്തം ഞാൻ നിന്റെ ജീവകാലത്തു അതു ചെയ്കയില്ല; എന്നാൽ നിന്റെ മകന്റെ കയ്യിൽനിന്നു അതിനെ പഠിച്ചുകൊള്ളും.

Marathi पण तुझा पिता दावीद ह्याच्याप्रीत्यर्थ तुझ्या हयातीत मी असे करणार नाही; तर तुझ्या पुत्राच्या हातून राज्य तोडून घेईन.

Oriya ଯେ ହତେ ୱାମ୍ବେ ତୁମ୍ଭର ପିତା ଦାଉଦକୁ ଭଲ ପାଉଥିଲୁ। ତୁମ୍ଭ ଜୀବିତାବସ୍ଥା ରେ ତୁମ୍ଭଠାରୁ ରାଜ୍ୟ ନବୋ ନାହିଁ। ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ର ରାଜା ହେଲାପରେ ତାଙ୍କଠାରୁ ରାଜ୍ୟ ଛଡ଼ାଇେ ନବୋ।

Punjabi ਤਾਂ ਭੀ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕਾਰਨ ਏਹ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗਾ। ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਮੈਂ ਉਹ ਠੁੰਧੇਰ ਲਵਾਂਗਾ।

Tamil ஆகிலும் உன் தகப்பனாகிய தாவீதின்மித்தம், நான் அதை உன் நாட்களிலே செய்வதில்லை; உன் குமாரனுடைய கையினின்று அதைப் பிடுங்குவேன்.

వచనము 13

రాజ్యమంతయు తీసివేయను; నా దాసుడైన దావీదు నిమిత్తమును నేను కోరుకొనిన యెరూషలేము

నిమిత్తమును ఒక గోత్రము నీ కుమారునికిచ్చెదను.

Assamese তথাপি মই গোটেই ৰাজ্য কাঢ়ি নল'ম কিন্তু মোৰ দাস দায়ূদৰ বাবে আৰু মোৰ মনোনীত যিৰুচালেমৰ বাবে তোমাৰ পুত্ৰক এক ফৈদ দিম।”

Bengali তবে আমি তার কাছে থেকে গোটা রাজত্ব কেড়ে নেব না, তার শাসন করার জন্য একটি পরিবারগোষ্ঠী রেখে দেব। দায়ূদের কথা ও জেরুশালেমের কথা ভেবেই আমি এই অনুগ্রহ করব। কারণ দায়ূদ আমার পরম অনুগত সেবক ছিল। আর তাছাড়া এই জেরুশালেম শহরকে আমি নিজেই বেছে নিয়েছিলাম।

Gujarati તેમ હું આખું રાજ્ય પણ નહિ લઈ લઉં; પરંતુ હું માંરા સેવક દાઉદને માંટે અને માંરી પસંદગીના નગર યરૂશાલેમને માંટે એક કુળ તારા પુત્રોના હાથમાં રહેવા દઈશ.”

Hindi फिर भी मैं पूर्ण राज्य तो न छीन लूंगा, परन्तु अपने दस दाऊद के कारण, और अपने चुने हुए यरूशलेम के कारण, मैं तेरे पुत्र के हाथ में एक गोत्र छोड़ दूंगा।

Kanna da ಇದಲ್ಲದೆ ರಾಜ್ಯವನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಾನು ಕಸಕೊಳ್ಳದೆ ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿಯೂ ನಾನು ಅದುಕೊಂಡ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಮಗನಿಗೆ ಒಂದು ಗೋತ್ರವನ್ನು ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam എങ്കിലും രാജ്യം മുഴുവനും പഠിച്ചുകഴിഞ്ഞാൽ എന്റെ ദാസനായ ദാവീദിന് നിമിത്തവും ഞാൻ തിരഞ്ഞെടുത്ത യെരൂശലേമിന് നിമിത്തവും ഒരു ഗോത്രത്തെ ഞാൻ നിന്റെ മക്കൾക്കൊടുക്കും.

Marathi तरी मी सगळेच राज्य तोडून घेणार नाही; माझा सेवक दावीद ह्याच्याप्रीत्यर्थ व मी निवडलेल्या यरुशलेमेप्रीत्यर्थ तुझ्या पुत्राच्या हाती मी एक वंश राहू देईन.”

Oriya ତଥାପି ସମୁଦାୟ ରାଜ୍ୟ ତୁମ୍ଭ ପୁତ୍ରଠାରୁ ଆମ୍ଭେ ଛଡ଼ାଇବେ ନବୋକ୍ତ ଯାଉ ନାହୁଁ। ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରକୁ ଏକ ପରିବାରବଂଶକୁ ଶାସନ କରିବାକୁ ଦେବେ। ଆମ୍ଭେ ଏପରି କରିବା କାରଣ ଆମ୍ଭେ ଆପଣା ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଭଲ ପାଉ ଓ ଯିରୁଶାଲମ ଆମ୍ଭର ମନୋନୀତ ନଗର ଅଟେ।

Punjabi ਪਰੰਤੂ ਮੈਂ ਸਾਰਾ ਰਾਜ ਨਹੀਂ ਖੋਹਵਾਂਗਾ। ਇੱਕ ਗੋਤ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕਾਰਨ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹ ਨੂੰ ਮੈਂ ਚੁਣਿਆ ਦਿਆਂਗਾ।

Tamil ஆனாலும் ராஜ்யம் முழுவதையும் நான் பிடுங்காமல், என் தாசனாகிய தாவீதின்மித்தமும், நான் தெரிந்துகொண்ட எருசலேமினிமித்தமும், ஒரு கோத்திரத்தை நான் உன் குமாரனுக்குக் கொடுப்பேன் என்றார்.

వచనము 14

యెహోవా ఎదోమీయుడైన హదదు అను ఒకని సొలొమోనునకు విరోధిగా రేపెను; అతడు ఎదోము

దేశపు రాజవంశస్థుడు.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই ইদোমীয়া হদদ নামেৰে চলোমনৰ এজন শত্ৰুক বিদ্রোহ কৰালে। তেওঁ ইদোম দেশীয় ৰাজবংশৰ এজন লোক আছিল।

Bengali সে সময় প্রভু ইদোমীয় হদদকে শলোমনের শত্রু করে তুললেন। হদদ ছিলো ইদোমের রাজপরিবারের সন্তান।

Gujarati ત્યારબાદ યહોવાએ સુલેમાંનની સામે, એક શત્રુ ઊભો કર્યો, તે શત્રુ અદોમીના રાજવંશનો હતો.

Hindi सो यहोवा ने एदोमी हदद को जो एदोमी राजवंश का था, सुलैमान का शत्रु बना दिया।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಎದೋಮ್ಯನಾದ ಹದದನನ್ನು ಸೋಲೊಮೋನನಿಗೆ ಶತ್ರುವಾಗಿರಲು ಎಬ್ಬಿಸಿದನು.

Malayalam യഹോവ എദോമ്യനായ ഹദദ് എന്ന ഒരു പ്രതിയോഗിയെ ശലോമോന്റെ നേരെ എഴുന്നേല്പിച്ചു. അവൻ എദോം രാജസന്തതിയിൽ ഉള്ളവൻ ആയിരുന്നു.

Marathi परमेश्वराने अदोमी राजवंशातील अदोमी हदाद हा शत्रू शलमोनावर उठवला.

Oriya ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଦୋମୀୟ ଦୁଦଦକୁ ଶଲୋମନଙ୍କର ବିପକ୍ଷ କରି ଉତ୍ତନ କଲେ। ସେ ଇଦୋମୀୟ ରାଜବଂଶର ଥିଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇੱਕ ਵਿਰੋਧੀ ਨੂੰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਰਥਾਤ ਹਦਦ ਅਦੋਮੀ ਨੂੰ ਪਰੇਰਿਆ। ਉਹ ਅਦੋਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜਾ ਦੀ ਅੰਸ ਵਿੱਚੋਂ ਸੀ।

Tamil கர்த்தர் ஏதோமியனாகிய ஆதாத் என்னும் ஒரு விரோதியைச் சாலொமோனுக்கு எழுப்பினார்; இவன் ஏதோமிலிருந்த ராஜகுலமானவன்.

వచనము 15

దావీదు ఎదోము దేశముమీద యుద్ధము చేయుచుండగా, సైన్యాధిపతియైన యోవాబు

చంపబడినవారిని పాతిపెట్టుటకు వెళ్లియున్నప్పుడు ఎదోము దేశమందున్న మగవారినందరిని హతము చేసెను.

Assamese যি সময়ত দায়ুদ ইদোম দেশত আছিল, তেতিয়া সেনাপতি যোৱাবে হত হোৱা প্রতিজন লোকক ইদোমত মৈদাম দিবলৈ গৈছিল।

Bengali এক সময় দায়ুদ ইদোমকে পরাজিত করেছিলেন। তাঁর সেনাবাহিনীর প্রধান যোয়াব তখন ইদোমে নিহতদের কবর দিতে যান। সে সময় ইদোমে অবশিষ্টে যারা জীবিত ছিল যোয়াব তাদেরও হত্যা করেছিলেন।

Gujarati જ્યારે દાઉદ અદોમમાં હતો, ત્યારે તેના સેનાપતિ યોઆબે ત્યાં બધા શબોને દફનાવી દીધા અને ત્યારે અદોમના દરેક જીવતા પુરુષને મારી નાખ્યાં.

Hindi क्योंकि जब दाऊद एदोम में था, और योआब सेनापति मारे हुआं को मिट्टी देने गया,

Kannada ಅವನು ಎದೋಮಿನಲ್ಲಿ ಅರಸನ ಸಂತತಿಯವನಾಗಿದ್ದನು. ಹೇಗಂದರೆ, ದಾವೀದನು ಎದೋಮಿನಲ್ಲಿ ರುವಾಗ ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಯಾದ ಯೋವಾಬನು ಎದೋ ಮಿನಲ್ಲಿ ಗಂಡಸರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಕೊಂದುಹಾಕಿದ ತರು ವಾಯ

Malayalam ദാവീദ് എദോമ്യരെ നിഗ്രഹിച്ചുകാലത്തു സേനാധിപതിയായ യോവാബ് പട്ടുപോയവരെ അടക്കം ചെയ്യാൻ ചെയ്തു എദോമിലെ പുരുഷപ്രജയെ ഒക്കെയും നിഗ്രഹിച്ചപ്പോൾ--

Marathi दावीद अदोमात होता आणि यवाब सेनापती मृतांना मूठमाती देण्यासाठी तेथे गेला असताना त्याने अदोमातील एकूणएक पुरुषास मारून टाकले.

Oriya ଏହା ଯାହା ହାକିଥିଲା ଦାଉଦ ଇଦୋମକୁ ପରାସ୍ତ କଲେ ଓ ତାଙ୍କର ସନୋପତି ଯୋୟାବକୁ ମୃତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କବର ଦବୋକୁ ଇଦୋମକୁ ପଠାଇଲେ। ଯୋୟାବ ଇଦୋମର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਦਾਉਦ ਆਦੇਮ ਵਿੱਚ ਸੀ ਜਿਸ ਵੇਲ ਯੋਆਬ ਸੈਨਾਪਤੀ ਵੱਢਿਆ ਹੋਇਆਂ ਦੇ ਦੱਖਣ ਲਈ ਉਤਾਹਾਂ ਆਇਆ ਅਤੇ ਅਦੇਮ ਦੇ ਹਰ ਨਰ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਸੀ

Tamil தாவீது ஏதோயில் இருக்கும்போது படைத்தலைவனாகிய யோவாப் ஏதோயிலுள்ள ஆண்மக்களையெல்லாம் சங்கரித்து, வெட்டுண்டவர்களை அடக்கம்பண்ணப்போனான்.

వచనము 16

ఎదోములోనున్న మగవారినందరిని హతము చేయువరకు ఇశ్రాయేలీయులందరితో కూడ యోవాబు ఆరు నెలలు అచ్చట నిలిచెను.

Assamese যোৱাব আৰু সমুদায় ইয়ায়েল লোক ইদোমত ছমাহ থাকি ইদোমৰ সকলো পুৰুষক সংহাৰ কৰিছিল।

Bengali যোয়াব ও ইয়ায়েলের লোকরা সে সময়ে 6 মাস ইদোমে ছিলেন। এইসময়ে তারা সমস্ত ইদোমীয়দের হত্যা করেন.

Gujarati અદોમના એક-એક પુરુષની હત્યા પૂર્ણ થઈ ત્યાં સુધી, એટલે કે છ મહિના સુધી યોઆબ આખી ઇસ્રાએલી સેના સાથે ત્યાં જ રહ્યો હતો.

Hindi (योआब तो समस्त इस्राएल समेत वहां छः महीने रहा, जब तक कि उसने एदोम के सब पुरुषों को नाश न कर दिया)

Kannada ಕೊಂದು ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟವರನ್ನು ಹೂಣಿಡಲು ಹೋದಾಗ ಹದದನು ಇನ್ನೂ ಚಿಕ್ಕ ಹುಡುಗನಾಗಿದ್ದು ಅವನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಅವನ ತಂದೆಯ ಸೇವಕ ರಾದ ಎದೋಮ್ಯರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರೂ ಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಲು ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam ఎడోమియెల పురుషులెల్లయె ఇకలయెం. నిగ్రహింకువొంజం. యోవొబుం. ఎల్లొయిన్రొయెల్లం. ఆవియె ఆగుమాం. పారీఠ్ఠిరుం--

Marathi (यवाब सर्व इस्राएल लोकांसह अदोमात सहा महिने राहिला तेवढ्या अवधीत त्याने अदोमातल्या सर्व पुरुषांची कत्तल उडवली.)

Oriya యోబాబు ఆ యుద్ధం ఇశ్రాయేలీయ ఇదోమ రె ఇయోబాబు కాల రుదీలెం ఆ యుద్ధం ఇదోమియ ధురుషులొంకొ మారి దెలెం.

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯੋਆਬ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਸਣੇ ਛੇ ਮਹੀਨੇ ਓਥੇ ਰਿਹਾ ਜਦ ਤੀਕ ਉਸ ਨੇ ਅਦੇਮ ਵਿੱਚ ਹਰ ਨਰ ਨੂੰ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰ ਲਿਆ

Tamil அவர்களைஎயெல்லாம் சங்கரிக்கும்ளவும், தானும் இஸ்ரவேல் அனைத்தும் அங்கே ஆறுமாதம் இருக்கும்போது,

వచనము 17

ఈ తప్పొనేసుయొక్క సహోదరి అతనికి గెనుబతు అను కుమారుని కనెను; ఫరోయింట తప్పొనేసు
వీనికి పాలు విడిపించెను గనుక గెనుబతు ఫరో కుటుంబికులలో నివసించి ఫరో కుమారులలో
ఒకడుగా ఎంచబడెను.

Assamese తహపినెచৰ সেই ভনীয়েকে হৃদদক এটি পুত্র জন্ম দিলে; তেওঁলোকে তাৰ নাম
গনুবৎ ৰাখিলে; তাক তহপিনেচে ফৰৌণৰ ঘৰতে ডাঙৰ-দীঘল কৰিলে। গনুবৎ ফৰৌণৰ ঘৰতে
ফৰৌণৰ পুত্ৰসকলৰ মাজতে বাস কৰিছিল।

Bengali ফরৌণের স্ত্রী তহপনেষের বোনকে হৃদদ বিয়ে করার পর গনুবত্ নামে তার একটি
পুত্র হয়। রাণী তহপনেষ গনুবত্কে ফরৌণের প্রাসাদে তাঁর নিজের সন্তানদের সঙ্গে মানুষ হতে
দিয়েছিলেন।

Gujarati તાહપનેસની બહેનને એનાથી ગનુબાથ નામે એક પુત્ર થયો, અને તેને તાહપનેસે
રાજમહેલમાં ઉછેરી મોટો કર્યો, તે ફારુનનાં બાળકો સાથે જ રહેતો.

Hindi और तहपनेस की बहिन से गनूबत उत्पन्न हुआ और इसका दूध तहपनेस ने फ़िरौन के भवन में
छुड़ाया; तब गनूबत फ़िरौन के भवन में उसी के पुत्रों के साथ रहता था।

Kannada ತಹ್ಪಿನೇಸ್ ಸಹೋದರಿಯು ಅವನಿಗೆ ಗೆನುಬ ತನೆಂಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು. ತಹ್ಪಿನೇಸ್
ಇವನನ್ನು ಫರೋಹನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಮೊಲೆ ಬಿಡಿಸಿದಳು. ಗೆನುಬತನು ಫರೋಹನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅವನ
ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಇದ್ದನು.

Malayalam തഹ്‌പനെസിന്റെ സഹോദരി അവന്നു ഗെനുബത്ത എന്നൊരു
മകനെ പ്രസവിച്ചു; അവനെ തഹ്‌പനെസ് മുലകുടി മാറ്റി ഫറവോന്റെ
അരമനയിൽ വളർത്തി; അങ്ങനെ ഗെനുബത്ത ഫറവോന്റെ അരമനയിൽ
ഫറവോന്റെ പുത്രന്മാരോടുകൂടെ ആയിരുന്നു.

Marathi तहपनेस राणीच्या बहिणीच्या पोटी त्याला गनुबथ नावाचा पुत्र झाला; तहपनेस हिने
फारोच्या वाड्यात त्या मुलाच्या थानमोडीचा समारंभ केला; तेव्हापासून गनुबथ फारोच्या वाड्यात
त्याच्या पुत्रांबरोबर राहिला.

Oriya ତାହାପନେସ୍ ଭଗିନୀର ହୃଦଦ୍ ଓଁରସରୁ ଏକ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ ହେଲା ଓ ତାହାର ନାମ ଗୁନୁଡ୍ ହେଲା।
ତା'ପରେ ତହପନେସ୍ ଗୁନୁଡ୍ଙ୍କୁ ଫାରୋହର ପ୍ରାସାଦ ରେ ତାଙ୍କର ପିଲାମାନଙ୍କ ସହିତ ବଢ଼ିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਤਹਪਨੇਸ ਦੀ ਭੈਣ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਨੂਬਥ ਜਣੀ ਜਿਹ ਦਾ ਤਹਪਨੇਸ ਨੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ
ਦੁੱਧ ਛੁਡਾਇਆ ਅਤੇ ਗਨੂਬਥ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲ ਰਿਹਾ

Tamil தாப்பெனேசின் சகோதரியாகிய இவள் அவனுக்குக் கேனுபாத் என்னும்
ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்; அவனைத் தாப்பெனேஸ் பார்வோனின் வீட்டிலே
வளர்த்தாள்; அப்படியே கேனுபாத் பார்வோனின் வீட்டில் அவனுடைய
குமாரருடன் இருந்தான்.

వచనము 24

దావీదు సోబావారిని హతము చేసినప్పుడు ఇతడు కొందరిని సమకూర్చి, కూడిన యొక సైన్యమునకు

అధిపతియై దమస్కునకు వచ్చి అచ్చట నివాసము చేసి దమస్కులో రాజాయెను.

Assamese আৰু যি কালত দায়ূদে চাবীয়াহঁতক পৰাস্ত কৰিছিল, সেই কালত বজোনে তেওঁ নিজৰ লগত মানুহ গোটাই দলৰ ওপৰত দলপতি হৈছিল। তেতিয়া বজোনৰ সেই দলটোৱে দম্বেচকৌল গৈছিল, আৰু তাত বাস কৰি দম্বেচকৰ ওপৰত শাসন কৰিছিল।

Bengali দায়ূদ সোবার সেনাবাহিনীকে যুদ্ধে হারানোর পর রষণ কিছ লোকদের জোগাড় করে একটা ছোট সেনাবাহিনীর প্রধান হয়ে বসেন। এরপর রষণ দম্বেশকে গিয়ে সেখানকার রাজা হন।

Gujarati એ સમયે જ્યારે દાઉદે સોબા પર હુમલો કર્યો ત્યારે રચોને માંબાસોની ટોળી બેગી કરીને પોતે તેનો નાયક બની ગયો, ત્યાંથી તેઓ દમસ્ક ગયા અને ત્યાં સ્થાયી થઇ ગયા, અને રેચોને તેમનો રાજા બની ગયો.

Hindi और जब दाऊद ने सोबा के जनो को घात किया, तब रजोन अपने पास कई पुरुषों को इकट्ठे करके, एक दल का प्रधान हो गया, और वह दमिश्क को जा कर वहीं रहने और राज्य करने लगा।

Kannada ದಾವೀದನು ಚೋಬದ ಜನರನ್ನು ಸಂಹರಿಸುವಾಗ ಇವನು ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ತನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಒಂದು ಗುಂಪಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯಾದನು. ಇವನು ಅವರ ಸಂಗಡ ದಮಸ್ಕಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿ ದಮಸ್ಕದಲ್ಲಿ ಆಳುತ್ತಾ ಇದ್ದನು.

Malayalam ಡಾವೀಡ್ ಸೋಬಾಕಾರಿಗಳಿಗೆ ನಿಯೋಜಿಸಿದ ಸೈನ್ಯದ ಅಧ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ ಅವರು ದಮಸ್ಕಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿ ದಮಸ್ಕದಲ್ಲಿ ಆಳುತ್ತಾ ಇದ್ದನು.

Marathi दाविदाने सोबा येथील रहिवाशांचा संहार केला तेव्हा रजोन आपल्याजवळ काही लोक जमवून त्यांचा सेनापती झाला; ते दिमिष्क येथे राहिले आणि तेथे त्यांनी राज्य स्थापले.

Oriya ଦାଉଦ ସୋବାକୁ ପରାସ୍ତ କଲାପରେ ରଷୋଣ କିଛି ଲୋକ ସଂଗ୍ରହ କଲେ ଓ ସେହିମାନଙ୍କର ଦଳପତି ହେଲା। ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ଦମ୍ବେଶକକୁ ଯାଇ ସଂଗ୍ରହ କଲେ ଓ ରଷୋଣ ଦମ୍ବେଶକର ରାଜା ହେଲା।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਮੁੱਖ ਇੱਕਠੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਜਥੇ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਸੀ ਜਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢਿਆ, ਤਾਂ ਉਹ ਦੰਮਿਸ਼ਕ ਜਾ ਵੱਸੇ ਅਤੇ ਦੰਮਿਸ਼ਕ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕਰਦੇ ਰਹੇ

Tamil தாவீது சோபாவில் உள்ளவர்களைக் கொண்டு போடுகையில், அவன் தன்னோடே சில மனுஷரைச் சேர்த்துக்கொண்டு, அந்தக் கூட்டத்திற்குத் தலைவனானான்; இவர்கள் தமஸ்குவுக்குப் போய், அங்கே குடியிருந்து, தமஸ்குவில் ஆண்டார்கள்.

వచనము 25

హదదు చేసిన యీ కీడు గాక సొలొమోను బ్రదికిన దినములన్నియు ఇతడు అరాము దేశమందు
ఏలినవాడై ఇశ్రాయేలీయులకు విరోధియైయుండి ఇశ్రాయేలీయులయందు అసహ్యత గలవాడై
యుండెను.

Assamese হদদে কৰা অপকাৰৰ বাহিৰেও, তেওঁ চলোমনৰ গোটেই আয়ুসৰ কালত
ইস্রায়েলৰ শত্ৰু হৈ থাকিল। তেওঁ ইস্রায়েলক ঘিণ কৰিলে আৰু অৰামৰ ওপৰত ৰাজত্ব
কৰিলে।

Bengali রষণ অরামে ৰাজত্ব কৰতেন ও ইস্রায়েলের প্রতি তাঁর তীব্র বিদ্বেষ ছিল। যে কারণে
শলোমনের জীবদ্দশায় রষণ ইস্রায়েলের সঙ্গে শত্রুতা কৰেছিল। রষণ ও হদদ দুজনেই
ইস্রায়েলে নানান ঝামেলা পাকিয়েছিল।

Gujarati સુલેમાન જીવ્યાં ત્યાં સુધી રજોન તે ઇસ્રાએલનો દુશ્મન રહ્યો. તેણે હાદદ અને
ઇસ્રાએલ માંટે મુશ્કેલીઓ ઉભી કરી.

Hindi और उस हानि को छोड़ जो हदद ने की, रजोन भी, सुलैमान के जीवन भर इस्राएल का शत्रु बना
रहा; और वह इस्राएल से घृणा रखता हुआ अराम पर राज्य करता था

Kannada ಹದದನು ಮಾಡಿದ ಕೇಡು ಹೊರತಾಗಿ ಇವನು ಸೊಲೊಮೋನನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ
ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಶತ್ರು ವಾಗಿದ್ದನು. ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಹಗೆ ಮಾಡಿ ಅರಾಮ್ ದೇಶವನ್ನು
ಆಳುತ್ತಾ ಇದ್ದನು.

Malayalam ഹദദ് ചെയ്ത ദോഷം കൂടാതെ ഇവനും ശലോമോന്റെ
കാലത്തൊക്കെയും യിസ്രായേലിനും പ്രതിയോഗി ആയിരുന്നു; അറാമിൽ
യിസ്രായേലിനെ വെറുത്തു അരാമിൽ രാജാവായിവാണു.

Marathi हदादानेच केवळ इस्राएलास उपद्रव दिला नाही तर रजोनानेही शलमोनाच्या सगळ्या
हयातीत इस्राएलाशी वैर केले; आणि त्याने इस्राएलाचा तिटकारा केला व अरामावर राज्य केले.

Oriya ରଞ୍ଜୋଣ ଅରାମ ରେ ରାଜତ୍ଵ କଲ। ସେ ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ଦ୍ଵେଷ କଲ। ସେ ଶଲୋମୋନଙ୍କର ଓ
ଇସ୍ରାୟେଲର ଯାବଜ୍ଞାବନ ବିପକ୍ଷ ହାଲୁକେ ଥିଲ। ରଞ୍ଜୋଣ ଓ ହଦଦ୍ ଇସ୍ରାୟେଲର ଅତି ଉତ୍ତର କାରଣ ଥିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਬਦੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਜਿਹੜੀ ਹਦਦ ਨੇ ਕੀਤੀ ਸੀ ਉਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਵਿਰੋਧੀ
ਬਣਿਆ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਘਿਣਾਉਣਾ ਸਮਝਿਆ ਅਤੇ ਅਰਾਮ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ।

Tamil ஆதாத் பொல்லாப்புச் செய்ததுமல்லாமல், ரேசொன் சாலொமோனுடைய
நாளெல்லாம் இஸ்ரவேலுக்கு விரோதியாகி, சீரியாவின்மேல் ராஜாவாயிருந்து,
இஸ்ரவேலைப் பகைத்தான்.

ఇతడు రాజుమీదికి లేచుటకు హేతువేమనగా, సొలొమోను మిల్లో కట్టించి తన తండ్రియైన దావీదు

పురమునకు కలిగిన బీటలు బాగుచేయుచుండెను.

Assamese তেওঁ বজাৰ বিৰুদ্ধে হাত দঙাৰ কাৰণ আছিল যে চলোমনে মিল্লো নিৰ্মাণ কৰিছিল আৰু তেওঁৰ পিতৃ দায়ূদৰ নগৰৰ গড়ৰ ভগা ঠাই এডোখৰ তেওঁ বন্ধ কৰিছিল।

Bengali এই হল সেই গল্প, কেন য়ারবিয়াম রাজার বিরুদ্ধে গেল। শলোমন তখন মিল্লো নিৰ্মাণ কৰিছিলেৰু এৰং দায়ূদ, তাঁর পিতার নামে শহরের দেওয়াল গাঁথছিলেৰু।

Gujarati યરોબઆમ બળવાનો વૃતાંત આ પ્રમાંયો છે: તેણે સુલેમાંન મિલ્લોનો જીણોઢાઈ કરાવ્યો હતો, અને પોતાના પિતા દાઉદના નગરની દીવાલનું બાકોટું બંધ કરાવ્યું.

Hindi उसका राजा के विरुद्ध सिर अठाने का यह कारण हुआ, कि सुलैमान मिल्लो को बना रहा था ओर अपने पिता दाऊद के नगर के दरार बन्द कर रहा था।

Kannada ಅವನು ಅರಸನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಎತ್ತಿದ ಕಾರಣವೇನೆಂದರೆ, ಸೊಲೊಮೋನನು ಮಿಲ್ಲೋಕೋಟೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದುಹೋದವುಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಸುತ್ತಿರುವಾಗ

Malayalam അവാൻ രാജാവിനോടു മത്സരിപ്പാനുള്ള കാരണം എന്തെന്നാൽ: ശലോമോൻ മില്ലോ പണിതു, തന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിന്റെ അറ്റകുറ്റം തീർത്തു.

Marathi त्याने हात उचलायचे कारण एवढेच की शलमोन मिल्लो नगर बांधून आपला पिता दावीद ह्याच्या नगराची मोडतोड दुरुस्त करीत होता;

Oriya ଏଠା ରେ କୈଫିୟତ ଯୋଗ୍ୟ ଅଟେ ଯେ, କିପରି ଓ କାହିଁକି ସେ ରାଜାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଉଠିଲେ। ସତ୍ତ୍ୱେ ଦିନଗୁଡ଼ିକରେ ଶଲୋମନ ମିଲ୍ଲୋ ଦୃଢ କରୁଥିଲେ ଓ ଆପଣା ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ନଗରର ପ୍ରାଚୀର ନିର୍ମାଣ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉੱਤੇ ਹੱਥ ਚੁੱਕਣ ਦਾ ਕਾਰਨ ਏਹ ਸੀ ਕਿ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਮਿੱਲੋ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੀਆਂ ਤੇੜਾਂ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਕੀਤੀ

Tamil அவன் ராஜாவுக்கு விரோதமாய்க் கையெடுத்த முகாந்தரம் என்னவென்றால், சாலொமோன் மில்லோவைக்கட்டி, தன் தகப்பனாகிய தாவீதுடைய நகரத்தின் இடிந்துபோன இடங்களைப் பழுது பார்த்தபோது,

వచనము 28

అయితే యరొబాము అను ఇతడు మహా బలాఢ్యుడైయుండగా యౌవనుడగు ఇతడు పనియందు

శ్రద్ధగలవాడని సొలొమోను తెలిసికొని, యొసేపు సంతతివారు చేయవలసిన భారమైన పనిమీద

అతనిని అధికారిగా నిర్ణయించెను.

Assamese সেই য়াৰবিয়াম এজন বলরান আৰু সাহসিয়াল লোক আছিল। চলোমনে সেই ডেকাজনক পৰিশ্রমী দেখি তেওঁক যোচেফৰ বংশৰ সকলো ভাৰ-বোৱা লোকৰ ওপৰত অধ্যক্ষ পাতিছিল।

Bengali য়াৰবিয়াম যথেষ্ট শক্তসমৰ্থ ছিল এবং শলোমন দেখলেন, ‘এই তরুণটি একজন সুদক্ষ কর্মী।’ তখন তিনি য়াৰবিয়ামকে য়োষেফ পরিবারগোষ্ঠীর কর্মীদের অধ্যক্ষ করে দিলেন।

Gujarati ଏવે આ યરોબઆમ ઘણો સક્ષમ માંણસ હતો. સુલેમાંને જોયું કે યુવાન માંણસ તેનું કામ કેટલી સુંદર રીતે કરતો હતો, અને તેને યૂસફના વંશના વેઠ મજૂરોનો મુકાદમ બનાવી દીધો.

Hindi यारोबाम बड़ा शूरवीर था, और जब सुलैमान ने जवान को देखा, कि यह परिश्रमी है; तब उसने उसको यूसुफ के घराने के सब काम पर मुखिया ठहराया।

Kannada ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನು ಪರಾಕ್ರಮ ಶಾಲಿಯಾಗಿರುವದರಿಂದ ಸೊಲೊಮೋನನು--ಈ ಯೌವನಸ್ಥನು ಕೆಲಸ ಮಾಡತಕ್ಕವನೆಂದು ನೋಡಿ ಯೋಸೇಫನ ಮನೆಯ ಸಮಸ್ತ ಕಾಯ ಗಳ ಮೇಲೆ ಅವನನ್ನು ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿಟ್ಟನು.

Malayalam എന്നാൽ യൊരോബെയൊം ബഹു പ്രാവീതിയുള്ള പുരുഷൻ ആയിരുന്നു; ഈ യൌവനക്കാരൻ പരിശ്രമശീലൻ എന്നു കണ്ടിട്ടു ശലോമോൻ യോസേഫ്‌ഗൃഹത്തിന്റെ കാര്യാദികളൊക്കെയും അവന്റെ വിചാരണയിൽ ഏല്പിച്ചു.

Marathi त्या वेळी यराबाम हा मोठा शूर वीर होता. तो तरुण पुरुष उद्योगी आहे हे शलमोनच्या लक्षात आले तेव्हा त्याने त्याला योसेफाच्या घराण्यातील लोकांच्या कामावर नेमले.

Oriya ସେ ସମୟରେ ଯାରବିୟାମ ମହାବିକ୍ରମଶାଳୀ ଯୁବକ ଥିଲେ। ସହେଦିଠି ଏକ ଉତ୍ତମ କର୍ମୀକୁ ପାଇ, ରାଜା ଶଲୋମନ ଯୋଷଫେ ବଂଶୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ କର୍ମଭାର ତାଙ୍କ ଉପରେ ନ୍ୟସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਸੂਰਮਾ ਜੋਧਾ ਸੀ ਅਤੇ ਜਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਏਹ ਜੁਆਨ ਮਿਹਨਤੀ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਕੰਮ ਧੰਦੇ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਾਇਆ

Tamil ಯೆರೊਪೆಯாம் என்பவன் பராக்கிரமசாலியாயிருந்தான்; அவன் காரிய சமர்த்தனான வாலிபன் என்று சாலொமோன் கண்டு, யோசேப்பு வம்சத்தாரின் காரியத்தையெல்லாம் அவன் விசாரிப்புக்கு ஒப்புவித்தான்.

వచనము 29

అంతట యరొబాము యెరూషలేములోనుండి బయలు వెడలిపోగా షిలోనీయుడును ప్రవక్తయునగు

అహీయా అతనిని మార్గమందు కనుగొనెను; అహీయా క్రొత్త వస్త్రము ధరించుకొనియుండెను,

వారిద్దరు తప్ప పొలములో మరి యెవడును లేకపోయెను.

అంతట అహీయా తాను ధరించుకొనియున్న క్రొత్త వస్త్రమును పట్టుకొని పండ్రిండు తునకలుగా చింపి
యరొబాముతో ఇట్లనెను ఈ పది తునకలను నీవు తీసికొనుము;

Assamese తెతియా అహీయాబ నిజబ గాత తకా సెహి నతున కాపొబ ఖబి తాక ఫాలి-చిబి
బాబ డొఖబ కబిలె।

Bengali సెహి జనశూన్య ప్రాంతరె అహియ తొర నతున జామాటికె ఛిడె బారొటి ట్రొకరొ కరెన।

Gujarati అత్రియాఅె పొతె శె నవొ ఝలొ పత్యొ త్తొ, తె లఘ తేనే ఝాడినే ంర లొగ కరి
నాఝా।

Hindi और अहिय्याह ने अपनी उस नई चदर को ले लिया, और उसे फाड़कर बारह टुकड़े कर दिए।

Kannada అవను ఊస వస్త్రవన్ను ఊద్దు కేండిద్దను. అవరిబ్బరూ ఊలదల్లి ఒంటియా
గిద్దరు. ఆగ అహియను తన్న మేలే ఇరువ వస్త్రవన్ను హిడిదు హన్నరడు తుండుగళాగి హరిదు
యారోబ్బామనిగే--ఈ హత్తు తుండుగళన్ను నీను తేగేదుకూలె.

Malayalam అాహియావ్వు తాంఠి యరిచ్చిరుంఠా ప్పుఠియ అాఠి పిసిచ్చు పఠ్రణ్ణు
వఠ్ణుమాయి కిరి:

Marathi అహీయానే आपल्या अंगावरचे नवे वस्त्र काढून त्याचे बारा तुकडे केले.

Oriya ତା'ପରେ ଅହିୟ ଆପଣା ଚନ୍ଦରକୁ ବସ୍ତ୍ରରୁ ବାହାରି କାଟି ରିଲିଲ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਹੀਯਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨਵੀਂ ਚੱਦਰ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਫੜ ਕੇ ਬਾਰਾਂ ਟੁਕੜਿਆਂ ਵਿੱਚ ਪਾੜ
ਸੁੱਟਿਆ

Tamil అకియా తాన్ పొార్తత్తుక్కొకాణ్ణడిఠ్రుఠ్ఠ పుత్త్రుశ్శాలవయెప పిడిత్తు,
అఠెత్తప పఠ్ణిఠ్రణ్ణు త్తుణ్ణడాకక్ కిఠ్ఠిత్తుపపొడ్డు,

వచనము 31

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా జనులు నన్ను విడిచిపెట్టి అష్టారోతు అను
సీదోనీయుల దేవతకును కెమొషు అను మోయాబీయుల దేవతకును మిలోమ్ము అను అమ్మోనీయుల
దేవతకును మ్రొక్కి,

Assamese తెఱ్ఱె యాబవియమక క'లె, “తుమి ఐయాబ దహ డొఖబ లొరొ, కియనొ ఐశ్రాయెలబ
ఐశ్వబ యిహొరొఐ ఐఐ దబె కెఱ్ఱె, ‘చొరొ, మఐ చలొమనబ హొతబ పబొ బొజ్యొ కొఠి లె తొమొక దహటొ
ఐద దిమ।

Bengali తారపర యాబవియమకె బలలెన, “జామార 10 టి ట్రొకరొ తొమార నిజెర జన్య నాఠ।
ప్రబ్బు ఐశ్రాయెలెర ఐశ్వర బలెఱెన, “అమి శలొమనెర కొఱె త్తెకె రొజ్యొ కెడె నియె తొమొయ 10 టి
పరిబారగొశ్శి దియె దెబ।

Bengali আমি দায়ূদের উত্তরপুরুষদের শুধুমাত্র একটি পরিবারগোষ্ঠীর ওপর শাসন করতে দেব। আমার পরমভক্ত দায়ূদ ও জেরুশালেমের মুখের দিকে তাকিয়ে আমি এটুকু করব। ইস্রায়েলের সমস্ত পরিবারগোষ্ঠীর থেকে আমিই বয়ং জেরুশালেমকে বেছে নিয়েছিলাম।

Gujarati પણ મારા સેવક દાઉદને કારણે હું સુલેમાંન અને તેના કુટુંબને રાજ્ય કરવા માટે એક જાતિ અને યરૂશાલેમ આપીશ જે નગર મેં ઇસ્રાએલની બધી ટોળીઓમાંથી પસંદ કર્યું હતું.

Hindi परन्तु मेरे दास दाऊद के कारण और यरूशलेम के कारण जो मैं ने इस्राएल के सब गोत्रों में से चुना है, उसका एक गोत्र बना रहेगा।

Kannada (ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಗೋತ್ರಗಳಿಂದ ನಾನು ಆದುಕೊಂಡ ಪಟ್ಟಣವಾದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಅವನಿಗೆ ಒಂದು ಗೋತ್ರ ಇರುವುದು.)

Malayalam എന്നാൽ എന്റെ ദാസനായ ദാവീദിൻ്റെ നിമിത്തവും. ഞാൻ എല്ലായിസ്രായേൽഗോത്രങ്ങളിൽനിന്നും തിരഞ്ഞെടുത്ത യെരൂശലേം നഗരം നിമിത്തവും ഒരു ഗോത്രം അവന്നു ഇരിക്കും.

Marathi (तरी माझा सेवक दावीद ह्याच्याप्रीत्यर्थ आणि इस्राएलाच्या सर्व वंशांतून मी निवडलेल्या यरूशलेम नगराप्रीत्यर्थ त्याच्याकडे मी एक वंश राहू देईन);

Oriya ମାରେ ସବେକ ଦାଉଦ ସକାଶେ ଓ ମାରେ ପ୍ରିୟ ଯିରୁଶାଲମ ନଗରୀ ସକାଶେ ଯେଉଁଠାକି ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ପରିବାରବଗରୁ ପସନ୍ଦ କରିଛି ଏକ ପରିବାରବଗ ରେ ମୁଁ ଦାଉଦର ବଂଶକୁ ଶାସନ କରିବା ପାଇଁ ଦେବି।

Punjabi ਪਰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕਾਰਨ ਇੱਕ ਗੋਤ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਰਹਿਣ ਦਿਆਂਗਾ ਨਾਲੇ ਯਰੂਸਲਮ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁਣਿਆ ਹੈ

Tamil ஆனாலும் என் தாசனாகிய தாவீதுக்காகவும், நான் இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களில் எல்லாம் தெரிந்ததுகொண்ட எருசலேம் நகரத்துக்காகவும், ஒரு கோத்திரம் அவனுக்கு இருக்கும்.

వచనము 33

అయితే నా సేవకుడైన దావీదు నిమిత్తమును, నేను యెరూషలేము పట్టణమును కోరుకొనినందునను

ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములలోనుండి వానికి ఒక గోత్రము ఉండనిత్తును.

Assamese কাৰণ তেওঁলোকে মোক ত্যাগ কৰিলে আৰু চীদোনীয়াসকলৰ অষ্টাৰেং দেৱীক, মোৰাবৰ কমোচ দেৱতাক আৰু অশ্মোনৰ সন্তান সকলৰ মিল্কম দেৱতাক সেৱা-পূজা কৰিলে। তেওঁলোকে নিজ পিতৃ দায়ূদৰ নিচিনাকৈ, মোৰ দৃষ্টিত যি ভাল তাক কৰিবলৈ আৰু মোৰ বিধি আৰু শাসন-প্ৰণালীবোৰ পালন কৰিবলৈ তেওঁলোকে মোৰ পথত চলা নাই।

Punjabi ੲਹ ਦਾ ਕਾਰਨ ੲਹ ਹੈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਤਿਆਗ ਕੇ ਸੀਦੋਨੀਆਂ ਦੀ ਦੇਵੀ ਅਸ਼ਤਾਰੋਥ ਅਤੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦਿਓ ਕਮੇਸ਼ ਤੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਦਿਓ ਮਿਲਕੋਮ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਐਉਂ ਮੇਰੇ ਮਾਰਗਾਂ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਚੱਲਦੇ ਰਹੇ ਭਈ ਜੋ ਮੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਸਿੱਧੀ ਗੱਲ ਹੈ ਓਹ ਉਹੋ ਕਰਨ ਅਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਤੇ ਮੇਰੇ ਨਿਆਵਾਂ ਨੂੰ ਮੰਨਣ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੇ ਕੀਤਾ

Tamil அவர்கள் என்னவென்று, சீதோனியரின் தேவியாகிய அஸ்தரோத்தையும், மோவாபியரின் தேவனாகிய காமோசையும், அம்மோன் புத்திரரின் தேவனாகிய மில்கோமையும் பணிந்துகொண்டு, அவன் தகப்பனாகிய தாவீதைப்போல என் பார்வைக்குச் செம்மையாய் இருக்கிறதைச் செய்யவும், என் கட்டளைகளையும் என் நியாயங்களையும் கடும்கொள்ளவும், அவர்கள் என் வழிகளில் நடவாழ்ந்து அப்படி நான் அப்படிச் செய்வேன்.

వచనము 34

రాజ్యము వానిచేతిలోనుండి బొత్తిగా తీసివేయక నేను కోరుకొనిన నా సేవకుడైన దావీదు నా ఆజ్ఞలను అనుసరించి నా కట్టడలను ఆచరించెను గనుక దావీదును జ్ఞాపకము చేసికొని అతని దినములన్నియు అతనిని అధికారిగా ఉండనిత్తును.

Assamese তথাপি মই চলোমনৰ হাতৰ পৰা সমুদায় ৰাজ্যখন নল'ম, কিন্তু মোৰ আজ্ঞা আৰু বিধিবোৰ পালন কৰাৰ কাৰণে মই মনোনীত কৰা মোৰ দাস দায়ূদৰ বাবে মই চলোমনৰ জীৱনকালত তেওঁক শাসনকর্তা কৰি ৰাখিছো।

Bengali একারণেই আমি শলোমনের পরিবারের হাত থেকে রাজ্য কেড়ে নেব। কিন্তু আমার একনিষ্ঠ ভক্ত শলোমনের পিতা দায়ূদের কথা মনে রেখে শলোমনকে তার বাকী জীবনটুকু শাসক থাকতে দেব।

Gujarati આમ હોવા છતાં પણ મારા પસંદ કરેલા સેવક દાઉદે મારા હુકમોનું પાલન કર્યું હતું તેને લીધે, હમણાં તું તેની પાસેથી આખું રાજ્ય આંચકી લઈશ નહિ, અને તેના બાકીના જીવનકાળ દરમિયાન તે રાજ્ય કરવાનું ચાલુ રાખશે.

Hindi तौमी मैं उसके हाथ से पूर्ण राज्य न ले लूंगा, परन्तु मेरा चुना हुआ दास दाऊद जो मेरी आज्ञाएं और विधियां मानता रहा, उसके कारण मैं उसको जीवन भर प्रधान ठहराए रखूंगा।

Kannada ಆದರೂ ನನ್ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಳೆಗಳನ್ನೂ ಕೈಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಆದು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡ ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೋಸ್ಕರ ನಾನು ಅವನ ಕೈಯಿಂದ ರಾಜ್ಯವನ್ನೆಲ್ಲಾ ತೆಗೆದು ಕೊಳ್ಳದೆ ಅವನ ಜೀವಮಾನದ ಸಕಲ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಪ್ರಭುವಾಗಿ ಇರಿಸುವೆನು.

Malayalam എന്നാൽ രാജ്യം മുഴുവനും ഞാൻ അവന്റെ കയ്യിൽനിന്നു എടുക്കയില്ല; ഞാൻ തിരഞ്ഞെടുത്തവനും എന്റെ കല്പനകളെയും ചട്ടങ്ങളെയും

പ്രമാണിച്ചവനും ആയ എന്റെ ദാസൻ ദാവീദ് നിമിത്തം ഞാൻ അവനെ അവന്റെ ജീവകാലത്തൊക്കെയും പ്രഭുവായി വെച്ചേക്കും.

Marathi तथापि मी त्याच्या हातून सर्वच राज्य हिसकावून घेणार नाही; तर माझा सेवक दावीद माझ्या आज्ञा व नियम पाळत असे म्हणून मी त्याला निवडले होते त्याच्याप्रीत्यर्थ मी शलमोनाला त्याच्या हयातीत राजपदावर ठेवीन.

Oriya ମୁଁ ଶଲୋମନର ପରିବାରରୁ ରାଜ୍ୟ ଛଡ଼ାଇବେ ନବେ଼ି କିନ୍ତୁ ମାରେ ସବେକ ଦାଉଦ ନିମନ୍ତେ ଯିଏକି ମାରେ ଆଜ୍ଞା ଓ ବିଧି ପାଳନ କଲା ମୁଁ ଶଲୋମନକୁ ତା'ର ମୃତ୍ୟୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶାସନ କରିବାକୁ ନବେ଼ି

Punjabi ਤਾਂ ਤੀ ਮੈਂ ਸਾਰਾ ਰਾਜ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਨਾ ਲਵਾਂਗਾ ਪਰ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਜੀਵਨ ਭਰ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕਾਰਨ ਸਜ਼ਾਦਾ ਬਣਾ ਰੱਖਾਂਗਾ ਜਿਹ ਨੂੰ ਮੈਂ ਇਸ ਲਈ ਚੁਣਿਆ ਕਿ ਉਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਤੇ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਮੰਨਿਆ

Tamil ஆனாலும் ராஜ்யப்பார முழுவதையும் நான் அவன் கையிலிருந்து எடுத்துப் போடுவதில்லை; நான் தெரிந்துகொண்டவனும், என் கற்பனைகளையும் என் கட்டளைகளையும் கைக்கொண்டவனுமான என் தாசனாகிய தாவீதின்மித்தம், அவன் உயிரோடிருக்கும் நாளெல்லாம் அவனை அதிபதியாக வைப்பேன்.

వచనము 35

అయితే అతని కుమారుని చేతిలోనుండి రాజ్యమును తీసివేసి అందులో నీకు పది గోత్రముల నిచ్చెదను;

Assamese কিন্তু তেওঁৰ পুত্ৰৰ হাতৰ পৰা ৰাজ্য লৈ তোমাক দহটা ফৈদ দিম।

Bengali তবে তার পুত্রের হাত থেকে আমি অবশ্যই রাজত্ব নিয়ে নেব। আর তারপর তার থেকে দশটি পরিবারগোষ্ঠী যারবিয়াম তোমাকে শাসন করতে দেব।

Gujarati પરંતુ તું એના પુત્રના હાથમાંથી રાજ્ય ખૂંચવી લઈશ અને તને દસ ટોળીઓ સુપ્રત કરીશ.

Hindi परन्तु उसके पुत्र के हाथ से मैं राज्य अर्थात् दस गोत्र ले कर तुझे दे दूंगा।

Kannada ಆದರೆ ನಾನು ಅವನ ಮಗನ ಕೈಯಿಂದ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಗೋತ್ರಗಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವೆನು.

Malayalam എങ്കിലും അവന്റെ മകന്റെ കയ്യിൽനിന്നു ഞാൻ രാജ്യം എടുത്തു നിനക്കു തരും; പത്തു ഗോത്രങ്ങളെ തന്നെ.

Marathi पण त्याच्या पुत्राच्या हातून राज्य घेऊन तुला देईन, दहा वंशांवरले राज्य तुला देईन;

Oriya ମାତ୍ର ଆମ୍ଭେ ତାହାର ପୁତ୍ର ହସ୍ତରୁ ରାଜ୍ୟ କାଢ଼ି ନବେ ଆଉ ଯାରବିୟାମ, ଦୁମ୍ଭେ ଦଶ ଗୋଷ୍ଠୀର ଶାସନ ଭାର ନବେ

Punjabi ਪਰ ਮੈਂ ਰਾਜ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਤੈਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ ਅਰਥਾਤ ਉਹ ਦਸ ਗੋਤ

Tamil ஆனாலும் ராஜ்பாரத்தை அவன் குமாரன் கையிலிருந்து எடுத்து, அதிலே பத்துக் கோத்திரங்களை உனக்குத் தருவேன்.

వచనము 36

నా నామమును అక్కడ ఉంచుటకు నేను కోరుకొనిన పట్టణమైన యెరూషలేములో నా యెదుట ఒక దీపము నా సేవకుడైన దావీదునకు ఎల్లప్పుడు నుండునట్లు అతని కుమారునికి ఒక గోత్రము ఇచ్చెదను.

Assamese আৰু মোৰ নাম স্থাপন কৰিবৰ কাৰণে মই মনোনীত কৰা যিৰুচালেম নগৰৰ মাজত যেন মোৰ দাস দায়ূদৰ প্ৰদীপ মোৰ সন্মুখত সদায় জ্বলে, এই কাৰণে তেওঁৰ পুত্ৰক এক ফৈদ দিম।

Bengali শলোমনের সন্তান একটি পরিবারগোষ্ঠীর ওপর শাসন করবে। কারণ জেরুশালেমে যে শহরটি আমার নিজের বলে আমি বেছে নিয়েছিলাম সব সময়ই দায়ূদের কোনো উত্তরপুরুষ তা শাসন করবে।

Gujarati તેના પુત્રને તું એક ટોળી આપીશ, જેથી મારા સેવક દાઉદનું નામ મારા પસંદ કરેલા નગર યરૂશાલેમમાં કાયમ રહે.

Hindi और उसके पुत्र को मैं एक गोत्र दूंगा, इसलिये कि यरुशालेम अर्थात् उस नगर में जिसे अपना नाम रखने को मैं ने चुना है, मेरे दास दाऊद का दीपक मेरे साम्हने सदैव बना रहे।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಹೆಸರನ್ನಿಡಲು ನಾನು ಆದುಕೊಂಡ ಪಟ್ಟಣವಾದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಬೆಳಕು ಉಂಟಾಗುವ ಹಾಗೆ ಅವನ ಮಗನಿಗೆ ಒಂದು ಗೋತ್ರ ವನ್ನು ಕೊಡುವೆನು.

Malayalam എന്റെ നാമം സ്ഥാപിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ തിരഞ്ഞെടുത്ത യെരൂശലേംനഗരത്തിൽ എന്റെ മുമ്പാകെ എന്റെ ദാസനായ ദാവീദിന്നു എന്നേക്കും ഒരു ദീപം ഉണ്ടായിരിക്കത്തക്കവണ്ണം ഞാൻ അവന്റെ മകന്നു ഒരു ഗോത്രത്തെ കൊടുക്കും.

Marathi आणि त्याच्या पुत्राकडे मी एक वंश राहू देईन, म्हणजे माझ्या नामाची स्थापना व्हावी म्हणून मी यरुशालेम नगर निवडले आहे त्यात माझा सेवक दावीद ह्याची ज्योती माझ्यासमोर निरंतर जळत राहील.

Oriya ତା'ର ଗୋଟିଏ ପୁତ୍ରର ପରିବାରକୁ ମୁଁ ଶାସନ କରିବା ପାଇଁ ଦବେିି ଯାହା ଫଳ ରେ ମାରେ ସବେକ ଦାଉଦର ବଂଶ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ମାେ ଆଗ ରେ ରାଜତ୍ୱ କରିବା ସହେି ସହର ରେ ମାରେ ନାମ ସ୍ଥାପନ ପାଇଁ ପସନ୍ଦ କରିଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਇੱਕ ਗੋਤ ਦਿਆਂਗਾ ਤਾਂ ਜੋ ਮੇਰੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਲਈ ਇੱਕ ਚਰਾਗ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਜਿਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਰੱਖਣ ਲਈ ਚੁਣਿਆ ਹੈ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਰਹੇ

Assamese আৰু যদি তুমি মোৰ দাস দায়ূদে কৰাৰ দৰে, মোৰ বিধি আৰু আজ্ঞা পালন কৰিবলৈ মোৰ সকলো আদেশত মনোযোগ দি মোৰ পথত চলা আৰু মোৰ দৃষ্টিত যি ভাল তাকে কৰা, তেতিয়া মই তোমাৰ লগত থাকিম; আৰু মই যেনেকৈ দায়ূদৰ কাৰণে কৰিলোঁ, তেনেকৈ তোমাৰ কাৰণেও এক দৃঢ় বংশ স্থাপন কৰিম আৰু ইশ্ৰায়েলক তোমাক দিম।

Bengali যদি তুমি সত্ পথে থেকে আমার নির্দেশ মেনে চলো, তাহলেই আমি তোমার জন্য এই সব করব। তুমি যদি দায়ূদের মতো আমার বিধি ও আদেশ মেনে চলো তাহলে আমি তোমার পাশে থাকব এবং তোমার বংশকে রাজবংশে পরিণত করব, যেমন আমি দায়ূদের জন্য করেছিলাম। ইশ্রায়েল আমি তোমার হাতে তুলে দেব।

Gujarati જો તું માંરી બધી આજ્ઞાઓનું પાલન કરીને અને માંરા સેવક દાઉદની જેમ મને જે યોગ્ય લાગતું હોય તેનું આચરણ કરીશ, તથા માંરા બધા હુકમ અને નિયમોનું પાલન કરીશ, માંરે માંગેર ચાલીશ અને હું જેમ ઇચ્છું છું તેમ રહીશ તો હું તારી બાજુએ રહીશ, તને ઇસ્રાએલ આપીશ અને દાઉદના વંશની જેમ તારા વંશનું પણ નામ રાખીશ.

Hindi और यदि तू मेरे दास दाऊद की नाई मेरी सब आज्ञाएं, और मेरे मार्गों पर चले, और जो काम मेरी दृष्टि में ठीक है, वही करे, और मेरी विधियां और आज्ञाएं मानता रहे, तो मैं तेरे संग रहूंगा, और जिस तरह मैं ने दाऊद का घराना बनाए रखा है, वैसे ही तेरा भी घराना बनाए रखूंगा, और तेरे हाथ इस्राएल को दूंगा।

Kannada ನಾನು ನಿನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೆಲ್ಲಾ ನೀನು ಕೇಳಿ ನನ್ನ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನು ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ನನ್ನ ಕಟ್ಟಳೆಗಳನ್ನೂ ಅಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ಕೈಕೊಂಡು ನನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಯಥಾರ್ಥ ವಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ನಾನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದು ದಾವೀದನಿಗೆ ಸ್ವರ ಕಟ್ಟಿದ ಹಾಗೆ ನಿನಗೆ ಸ್ಥಿರವಾದ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವೆನು.

Malayalam ഞാൻ നിന്നോടു കല്പിക്കുന്നതൊക്കെയും നീ കേട്ടു എന്റെ വഴികളിൽ നടന്നു എന്റെ ദാസനായ ദാവീദ് ചെയ്തതു പോലെ എന്റെ ചട്ടങ്ങളും കല്പനകളും പ്രമാണിച്ചു കൊണ്ടു എനിക്കു പ്രസാദമായുള്ളതു ചെയ്താൽ ഞാൻ നിന്നോടുകൂടെ ഇരിക്കും; ഞാൻ ദാവീദിന്നു പണിതതുപോലെ നിനക്കു സ്ഥിരമായൊരു ഗൃഹം പണിതു യിസ്രായേലിനെ നിനക്കു തരും.

Marathi तू माझा सेवक दावीद ह्याच्याप्रमाणे माझ्या सर्व आज्ञा मानशील, माझ्या मार्गाने चालशील, माझ्या दृष्टीने जे योग्य तेच करशील आणि माझे नियम व आज्ञा पाळत जाशील तर मी तुझ्याबरोबर राहीन आणि जसे मी दाविदाचे घराणे कायम स्थापले तसे तुझेही कायम स्थापीन आणि इस्राएल लोकांना तुझ्या हवाली करीन.

Oriya ଆଉ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କ ପରି ମାରେ ବିଧି ଓ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରିବ, ମା୍ଭେ ପଥରେ ଚାଲିବ ଓ ଠିକ୍ ଭାବରେ ଜୀବନ ଧାରଣ କରିବ, ତବେେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ରହିବି ଓ ମୁଁ ତୁମ୍ଭପାଇଁ ଏକ ସାମାନ୍ୟ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରିବି ଓ ଦାଉଦ ପରି କଲ୍ଲୀପରି ତୁମ୍ଭକୁ ଇଶ୍ରାୟେଲେ ଶାସନ କରିବାକୁ ଦବେି।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਭਈ ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਸਾਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਸੁਣੇਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਮਾਰਗਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲੇਂ ਅਤੇ ਜੇ ਮੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਸਿੱਧਾ ਹੈ ਓਹੋ ਕਰੇਂ ਅਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਤੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਮੰਨੇਂ ਜਿਵੇਂ ਮੇਰੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਨੇ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਰਹਾਂਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਅਟੱਲ ਘਰਾਣਾ ਬਣਾਵਾਂਗਾ ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਦਾਉਦ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਨਾਲੇ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਤੈਨੂੰ ਦੇ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil நான் உனக்குக் கட்டளையிட்டதையெல்லாம் நீ கேட்டுக் கைக்கொண்டு, நீ என் வழிகளில் நடந்து, என் தாசனாகிய தாவீது செய்ததுபோல, என் கட்டளைகளையும் என் கற்பனைகளையும் கைக்கொள்ளும்படிக்கு என் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்கிறதுண்டானால், நான் உன்னோடிருந்து, நான் தாவீதுக்குக் கட்டினதுபோல உனக்கும் நிலையான வீட்டைக் கட்டி இஸ்ரவேலை உனக்குத் தருவேன்.

వచనము 39

వారు చేసిన క్రియలనుబట్టి నేను దావీదు సంతతివారిని బాధ పరచుదును గాని నిత్యము బాధింపను.

Assamese মই দায়ুদৰ বংশক ক্লেশ দিম কিন্তু সদাকাললৈকে নহয়।”

Bengali শলোমনের কৃতকার্যের জন্যই আমি দায়ুদের বংশধরদের শাস্তি দেব, তবে অবশ্যই তা বরাবরের জন্য নয়।”

Gujarati સુલેમાંનનાં પાપ માંટે દાઉદના કુટુંબને સજા કરીશ, પણ સજા કાયમ માંટે નહિ હોય.”

Hindi इस पाप के कारण मैं दाऊद के वंश को दुःख दूंगा, तौमी सदा तक नहीं।

Kannada ఇదకొక్కొక్కర దావీదన సంతతియన్ను బాధింపను; ఆదరే నిరంతరవారి అల్లె ఎందు జేళిదను.

Malayalam ദാവീദിന്റെ സന്തതിയെയോ ഞാൻ ഇതു നിമിത്തം താഴ്ത്തും; സദാകാലത്തേക്കല്ലതാനും.

Marathi शलमोनाच्या वर्तनास्तव मी दाविदाच्या संततीला दुःख भोगायला लावीन, पण ते सर्वकाळ नाही.”

Oriya ଆମେ ଏହି କମ ସକାଶୁ ଦାଉଦ ବଂଶକୁ ଲ୍ଲେଶ ଦେବେ, ମାତ୍ର ତାହା ରିକାଳ ନୁହେଁ।

Punjabi ਏਸ ਕਾਰਨ ਮੈਂ ਦਾਉਦ ਦੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਦੁਖ ਦਿਆਂਗਾ ਪਰ ਸਦਾ ਲਈ ਨਹੀਂ।

Tamil இப்படி நான் இந்தக் காரியத்தினிமித்தம் தாவீதின் சந்ததியைச் சிறுமைப்படுத்துவேன்; ஆகிலும் எந்நாளும் அப்படியிராது என்று சொன்னான்.

వచనము 40

జరిగినదానిని విని సొలోమోను యరొబామును చంపచూడగా యరొబాము లేచి ఐగుప్తు దేశమునకు పారిపోయి ఐగుప్తు రాజైన పీషకునొద్ద చేరి సొలోమోను మరణమగువరకు ఐగుప్తులోనే యుండెను.

Assamese এই কাৰণে চলোমনে যাৰবিয়ামক বধ কৰিবলৈ বিচাৰিলে, কিন্তু যাৰবিয়াম মিচৰলৈ গ'ল, আৰু মিচৰৰ বজা চীচকৰ ওচৰলৈ পলাই গ'ল। চলোমনৰ মৃত্যু নোহোৱালৈকে তেওঁ মিচৰতে থাকিল।

Bengali শলোমন য়াৰবিয়ামকে হত্যা করার চেষ্টা করলেন। কিন্তু য়াৰবিয়াম তখন মিশরে পালিয়ে গেল এবং শলোমনের মৃত্যু পর্যন্ত য়াৰবিয়াম মিশররাজ শীশকের আশ্রয়ে ছিল।

Gujarati આ પછી સુલેમાને યરોબામને માંરી નાખવાનો પ્રયત્ન કર્યો, પણ તે મિસરના રાજા શીશાક પાસે ભાગી ગયો, અને સુલેમાનના મૃત્યુ સુધી મિસરમાં જ રહ્યો.

Hindi और सुलैमान ने यारोबाम को मार डालना चाहा, परन्तु यारोबाम मिस्र के राजा शीशक के पास भाग गया, और सुलैमान के मरने तक वहीं रहा।

Kannada ಇದರ ನಿಮಿತ್ತ ಸೊಲೊಮೋನನು ಯಾರೊ ಬ್ಯಾಮನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಹುಡುಕಿದನು; ಆದದರಿಂದ ಯಾರೊಬ್ಯಾಮನು ಎದ್ದು ಐಗುಪ್ತದ ಅರಸನಾದ ಶೇಷಕನ ಬಳಿಗೆ ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ಸೊಲೊ ಮೋನನು ಸಾಯುವ ವರೆಗೂ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿದ್ದನು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു ശലോമോൻ യൊരോബെയായിനെ കൊല്ലുവാൻ അന്വേഷിച്ചു. എന്നാൽ യൊരോബെയൊം എഴുന്നേറ്റു മിസ്രയീമിൽ ശീശക്ക് എന്ന മിസ്രയീംരാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ഓടിപ്പോയി; ശലോമോന്റെ മരണംവരെ അവൻ മിസ്രയീമിൽ ആയിരുന്നു.

Marathi शलमोन यराबामास जिवे मारु पाहत होता; पण यराबाम मिसर देशाचा राजा शिशक ह्याच्याकडे मिसर देशाला पळून गेला आणि शलमोनाच्या मृत्यूपर्यंत तेथेच राहिला.

Oriya ଏହି କାରଣରୁ ଶଲୋମନ ଯାରବିୟାମକୁ ବଧ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କଲେ। ମାତ୍ର ଯାରବିୟାମ ମିଶରର ରାଜା ଶୀଶକ ନିକଟକୁ ପଳାଇଲେ ଓ ଶଲୋମନଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମିଶର ରେ ରହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੂੰ ਮਾਰਨਾ ਚਾਹਿਆ ਪਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਉੱਠ ਕੇ ਮਿਸਰ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਸ਼ੀਸ਼ਕ ਕੋਲ ਨੱਠ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਮੌਤ ਤੀਕ ਰਿਹਾ

Tamil ఆ తిని మి త్త మ్ శా లెమా మో న్ యె రెరా పె యా మె క్ కె కొ ల్ల వకె కే తే డి నాన్; యె రెరా పె యా మ్ గ్రు న్త్రు, గకి ప్తీ ర్ క్రు శ్ శీ షా క్ గన్ న్ ను మ్ గకి ప్తీ న్ రా జా వి ని డ త్ తీ ల్ ఓ డి ప్ పో య్, శా లెమా మో న్ మ రణ మ డె యు మ్ డ్రు మ్ గకి ప్తీ ల్ ఇ రు న్తా న్.

Hindi सुलैमान को यरुशलेम में सब इस्राएल पर राज्य करते हुए चालीस वर्ष बीते।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳಿದ ದಿವಸಗಳು ನಾಲ್ಕತ್ತು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam ശലോമോൻ യെരൂശലേമിൽ എല്ലാ യിസ്രായേലിനെയും വാണകാലം നാല്പതു സംവത്സരം ആയിരുന്നു.

Marathi शलमोनाने यरुशलेमेत सर्व इस्राएलांवर एकंदर चाळीस वर्षे राज्य केले.

Oriya ଶଲୋମାନ ଗୁଳିଷ ବଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ସମୁଦାୟ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਚਿਰ ਜਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ ਸੇ ਚਾਲੀ ਵਰ੍ਹੇ ਸਨ

Tamil சாலொமோன் எருசலேமிலே இஸ்ரவேலையெல்லாம் அரசாண்ட நாட்கள் நாற்பது வருஷம்.

వచనము 43

అంతట సొలొమోను తన పితరులతో కూడ నిద్రించి, తన తండ్రియైన దావీదు పురమందు సమాధి

చేయబడెను; తరువాత అతని కుమారుడైన రెహబాము అతనికి మారుగా రాజాయెను.

Assamese পাছত চলোমন তেওঁৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হ'ল আৰু তেওঁক তেওঁৰ পিতৃ দাযুদৰ নগৰত মৈদাম দিয়া হ'ল। তেতিয়া তেওঁৰ পুত্র বহবিয়াম তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali তারপর তিনি যখন মারা গেলেন তাঁকে দাযুদ শহরে সমাধিস্থ করা হল। এরপর রাজা হলেন শলোমনের পুত্র রহবিয়াম।

Gujarati ત્યારબાદ સુલેમાન પોતાના પિતૃલોકને પામ્યો, તેને તેના પિતા દાઉદના નગરમાં દફનાવવામાં આવ્યો; અને તેની જગ્યાએ તેનો પુત્ર રહબઆમ ગાદીએ આવ્યો.

Hindi और सुलैमान अपने पुरखाओं के संग सोया, और उसको उसके पिता दाऊद के नगर में मिट्टी दी गई, और उसका पुत्र रहूबियाम उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು; ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆ ಯಾದ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಹೂಣಲ್ಪಟ್ಟನು; ಅವನ ಮಗನಾದ ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിദ്രപ്രാപിച്ചു; അവന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു; അവന്റെ മകനായ രെഹബെയാം അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi शलमोन आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला व त्याचा बाप दावीद ह्याच्या नगरात त्याला मूठमाती देण्यात आली; आणि त्याचा पुत्र रहबाम त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ତା'ପରେ ଶଲୋମାନ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ ଓ ପିତୃଲୋକଙ୍କ ସହିତ ନିଜ ପିତା ଦାଉଦ ନଗର ରେ କବର ପାଇଲେ। ତା'ପରେ ତାହାଙ୍କ ପୁତ୍ର ରିହବିୟାମ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌਂ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾਊਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

Tamil சா லொமோன் தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடைந்து, தன் தகப்பனாகிய தாவீதின் நகரத்தில் அடக்கம்பண்ணப்பட்டான்; அவன் குமாரனாகிய ரெகொபெயாம் அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.

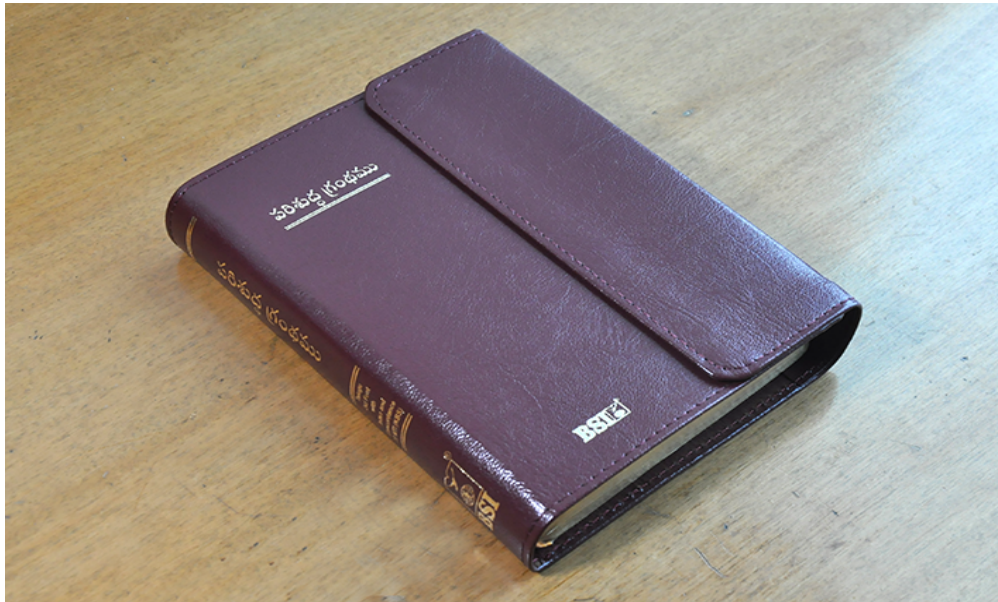


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati તે વખતે યરોબામ મિસરમાં હતો, સુલેમાન રાજાની આગળથી તે ત્યાં નાસી ગયો હતો. આ રાજ્યાલિષેક વિષે તેણે તેના મિત્રો પાસેથી સાંભળ્યું, અને તે મિસરમાંથી પાછો આવ્યો.

Hindi और जब नबात के पुत्र यारोबाम ने यह सुना, (जो अब तक मिस्र में रहता था, क्योंकि यारोबाम सुलैमान राजा के डर के मारे भगकर मिस्र में रहता था।

Kannada (ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನ ಸಮ್ಮುಖ ದಿಂದ ಓಡಿಹೋಗಿ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದು) ಇನ್ನೂ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿದ್ದ ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಯಾಮನು ಇದನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವರು ಅವ ನನ್ನು ಕರೆಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam നെബാത്താന്റെ മകനായ യൊരോബെയോ. മിസ്രയീമിൽ അതു കേട്ടാറെ ശലോമോൻ രാജാവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്നു യൊരോബെയോ. മിസ്രയീമിൽ ഓടിപ്പോയി അവിടെ പാർത്തിരിക്കുമ്പോൾ

Marathi नबाटाचा पुत्र यराबाम हा शलमोन राजासमोरून पळून जाऊन मिस्र देशात राहिला होता, तेथे त्याने हे ऐकले;

Oriya ସେ ଶ ଲୋମନର ମୃତ୍ୟୁ ସମ୍ପାଦ ପାଇଲେ ଓ ନିଜ ନଗର ଇସ୍ରାୟିମ ପବତସ୍ତୁ ସି ରଦୋକୁ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਨਾਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਨੇ ਜਿਹੜਾ ਅਜੇ ਤੀਕ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਸੀ ਏਹ ਸੁਣਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਠ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੱਸਿਆ ਸੀ

Tamil ராஜாவாகிய சாலொமோனை விட்டு ஓடிப்போய், எகிப்திலே குடியிருந்த நேபாத்தின் குமாரனாகிய யொரொபயாமோ, எகிப்தில் இருக்கையில் இதைக் கேள்விப்பட்டான்.

వచనము 3

జనులు అతని పిలువనంపగా యరొబామును ఇశ్రాయేలీయుల సమాజమంతయును వచ్చి

రెహబాముతో నీలాగు మనవిచేసిరి.

Assamese তেতিয়া লোকসকলে মানুহ পঠিয়াই বহুবিয়ামক মাতি আনিলে। তেতিয়া যাৰবিয়াম আৰু ইয়ায়েলৰ গোটাই সমাজে আহি বহুবিয়ামক এই কথা ক'লে,

Bengali ইয়ায়েলের সমস্ত বাসিন্দা বহুবিয়ামকে রাজপদে অধিষ্ঠিত করতে শিখিমে গিয়েছিল। কারণ বহুবিয়াম তখন সেখানেই ছিল। সকলে বহুবিয়ামকে বলল,

Gujarati કારણ કે ઇસ્રાએલના લોકોએ તેને બોલાવી લીધો હતો, પછી તે એ બધા લોકો સાથે રહાબઆમ પાસે ગયો અને કહ્યું,

Hindi सो उन लोगों ने उसको बुलवा भेजा) तब यारोबाम और इस्राएल की समस्त सभा रहुबियाम के पास जा कर यों कहने लगी,

Kannada ಆಗ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಕೂಟವೂ ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ನಮ್ಮ ನೊಗವನ್ನು ಕಠಿಣವಾಗ ಮಾಡಿದನು;

Malayalam അവർ ആളയച്ചു അവനെ വിളിച്ചിരുന്നു--യൊരോബെയൊമ്മും യിസ്രായേൽസഭയൊക്കെയും വന്നു റെഹബെയൊമ്മിനോടു സംസാരിച്ചു:

Marathi आणि लोकांनी त्याला बोलावून आणले; तेव्हा यराबाम व इस्राएलाची सर्व मंडळी रहबामाकडे येऊन म्हणाली,

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଶିଖିମକୁ ଗଲେ ଓ ରିହବିୟାମକୁ ସମୀନକୋର ରାଜା କଲେ। ରିହବିୟାମ ମଧ୍ୟ ରାଜା ହବୋକୁ ଶିଖିମ ଗଲେ। ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ,

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਸੱਦ ਘੱਲਿਆ ਤਾਂ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਦੇ ਨਾਲ ਆਕੇ ਰਹਬਾਮ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਕਿ

Tamil அவர்கள் யெரொபெயாமுக்கு ஆள் அனுப்பி அவனை அழைப்பித்தார்கள்; அவனும் இஸ்ரவேல் சபை அனைத்தும் வந்து, ரெகொபெயாமை நோக்கி:

వచనము 4

నీ తండ్రి బరువైన కాడిని మామీద ఉంచెను; నీ తండ్రి నియమించిన కఠినమైన దాస్యమును మామీద

అతడు ఉంచిన బరువైన కాడిని నీవు చులకన చేసినయెడల మేము నీకు సేవచేయుదుము.

Assamese “আপোনাৰ পিতৃয়ে আমাক কঠোৰ পৰিশ্ৰম কৰিবলৈ জোৰ কৰিছিল। তেওঁ যি কঠোৰ পৰিশ্ৰম আমাৰ দৰাৰাই কৰাই আছে, সেই কাৰ্যৰ ভাৰ যদি আপুনি কিছু লঘু কৰে; তেতিয়াহলে আমি আপোনাক সেৱা কৰি থাকিম।”

Bengali “আপনার পিতা আমাদের খাটিয়ে খাটিয়ে জীবন দুর্বিসহ করে তুলেছিলেন। আপনি দয়া করে আমাদের কাজের বোঝা একটু হালকা করে দিলেই আমরা আপনার হয়ে কাজ করব।”

Gujarati “તમારા પિતા અમારા પ્રત્યે બહુ કઠોર હતા અને અમારી પાસે સખત કામ કરાવ્યા, હવે તમે અમારા પર તમારા પિતાએ મૂકેલો આ ભાર હળવો કરો, અને અમે તમારી સેવા કરીશું.”

Hindi कि तेरे पिता ने तो हम लोगों पर भारी जूआ डाल रखा था, तो अब तू अपने पिता की कठिन सेवा को, और उस भारी जूए को, जो उसने हम पर डाल रखा है, कुछ हलका कर; तब हम तेरे आधीन रहेंगे।

Kannada ಈಗ ನೀನು ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಕಠಿಣವಾದ ಸೇವೆಯನ್ನೂ ಅವನು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿದ ಅವನ ಭಾರವಾದ ನೊಗವನ್ನೂ ಹಗುರಮಾಡಿದರೆ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವೆ ಸುವೆವು ಅಂದರು.

Malayalam നീന്റെ അപ്പൻ ഭാരമുള്ള നൂകം ഞങ്ങളുടെമേൽ വെച്ചു; നീന്റെ അപ്പന്റെ കുറിയവേലയും അവൻ ഞങ്ങളുടെമേൽ വെച്ചിരിക്കുന്ന ഭാരമുള്ള

നുകവും നീ ഭാരം കുറച്ചുതരേണം; എന്നാൽ ഞങ്ങൾ നിന്നെ സേവിക്കാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi “आपल्या बापाने आमच्यावर जू ठेवले होते ते मारी होते; तर आता आपल्या बापाने आमच्यावर लादलेले कठीण दास्य व मारी जू हलके करा म्हणजे आम्ही आपले ताबेदार होऊ.”

Oriya ଦୁମ୍ବର ପିତା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କଠିନ କାର୍ଯ୍ୟ କରାଇଲେ। କାର୍ଯ୍ୟରୁ ସୁରୁଭାର ଓ ଭାରୀ ଯୁଆଳି ଆମ୍ଭ ଉପରେ ଦଇଁଥିଲେ, ତାହା ଦୁମ୍ବେ ହାଲୁକା କରା ତାହା ହେଲ ଆମ୍ଭେ ଦୁମ୍ବର ସବୋ କରିବୁ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਸਾਡੇ ਜੁਲੇ ਨੂੰ ਕਰੜਾ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਸੇ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਉਸ ਕਰੜੀ ਟਹਿਲ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਭਾਰੀ ਜੁਲੇ ਨੂੰ ਜੇ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਦੇ ਰੱਖਿਆ ਹੈ ਹੌਲਾ ਕਰੋ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੀ ਟਹਿਲ ਕਰਾਂਗੇ

Tamil உம்முடைய தகப்பன் பாரமான நுகத்தை எங்கள்மேல் வைத்தார்; இப்போதும் நீர் உம்முடைய தகப்பன் சுமத்தின கடினமான வேலையையும், அவர் எங்கள்மேல் வைத்த பாரமான நுகத்தையும் லகுவாக்கும்; அப்பொழுது உம்மைச் சேவிப்போம் என்றார்கள்.

వచనము 5

అందుకు రాజు మీరు వెళ్లి మూడు దినములైన తరువాత నాయొద్దకు తిరిగిరండని సెలవియ్యగా

జనులు వెళ్లిపోయిరి.

Assamese তেতিয়া বহুবিয়ামে তেওঁলোকক ক'লে, “তিনি দিনলৈ আতৰি থকা, তাৰ পাছত মোৰ ওচৰলৈ ঘূৰি আহা।” তেতিয়া লোকসকল গুচি গ'ল।

Bengali রহবিয়াম তাদের উত্তর দিলেন, “তোমরা তিনদিন পরে আমার কাছে এস। তখন আমি আমার সিদ্ধান্ত তোমাদের জানাব।” একথা শুনে সবাই ফিরে গেল।

Gujarati પછી રહબિયામે જણાવ્યું, “અહીંથી ચાલ્યા જાવ અને ત્રણ દિવસ પછી પાછા આવજો.” પછી લોકો તેમની પાસેથી દૂર ગયા.

Hindi उसने कहा, उमी तो जाओ, और तीन दिन के बाद मेरे पास फिर आना। तब वे चले गए।

Kannada ಅವನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಹೋಗಿ ಮೂರು ದಿವಸಗಳ ತರುವಾಯ ತಿರಿಗಿ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಹೋದರು.

Malayalam അവൻ അവരോടു: നിങ്ങൾ പോയി മൂന്നു ദിവസം കഴിഞ്ഞിട്ടു വീണ്ടും എന്റെ അടുക്കൽ വരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ ജനം പോയി.

Marathi त्याने त्यांना सांगितले, “आता जा, आणि तीन दिवसांनी माझ्याकडे परत या.” हे ऐकून ते गेले.

Oriya ରିହବିୟାମ ସମାନଙ୍କେୁ କହିଲେ, ଦୁମ୍ବମାନେେ ଏବେ ଯାଅ, ତିନିଦିନ ପରେ ମାେ ନିକଟକୁ ଆସ, ମୁଁ କହିବି। ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ଚାଲିଗଲେ।

Punjabi ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਹੁਣ ਤਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਲਈ ਚੱਲੇ ਜਾਓ ਫੇਰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਇਓ ਤਾਂ ਲੋਕ ਚਲੇ ਗਏ

Tamil அதற்கு அவன்: நீங்கள் போய், மூன்றுநாள் பொறுத்து என்னிடத்தில் திரும்பிவாருங்கள் என்றான்; அப்படியே ஜனங்கள் போயிருந்தார்கள்.

వచనము 6

అప్పుడు రాజైన రెహబాము తన తండ్రియైన సొలోమోను బ్రదికియున్నప్పుడు అతని సముఖమందు

సేవచేసిన పెద్దలతో ఆలోచన చేసి ఈ జనులకు ఏమి ప్రత్యుత్తరమిచ్చెదనని వారి నడుగగా

Assamese পাছত ৰজা ৰহবিয়ামে তেওঁৰ পিতৃ চলোমন জীয়াই থকাৰ কালত যি বৃদ্ধ লোকসকল তেওঁৰ আগত থিয় হৈছিল, তেওঁলোকৰ লগত আলোচনা কৰি সুধিলে, “মই সেই লোকসকলক উত্তৰ দিবলৈ আপোনালোকে মোক কি পৰামৰ্শ দিব?”

Bengali শলোমনের যে সমস্ত প্রবীণ পরামর্শদাতা তখনও জীবিত ছিলেন, রাজা রহবিয়াম তাদের তাঁর কর্তব্য কর্ম সম্পর্কে প্রশ্ন করলেন, “আমার এক্ষেত্রে কি করা উচিত? আমি এদের কি বলব?”

Gujarati ત્યારબાદ રાજા રહબામને પોતાના પિતા સુલેમાન જીવતા હતા ત્યારે જે વડીલો તેના સલાહકારો હતા તેઓની સલાહ લીધી. તેણે પૂછ્યું, “તમે મને આ લોકોને શો જવાબ આપવો તેની સલાહ આપો.”

Hindi तब राजा रहबियाम ने उन बूढ़ों से जो उसके पिता सुलैमान के जीवन भर उसके साम्हने उपस्थित रहा करते थे सम्मति ली, कि इस प्रजा को कैसा उत्तर देना उचित है, इस में तुम क्या सम्मति देते हो?

Kannada ಆಗ ಅರಸನಾದ ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಬದುಕಿರುವಾಗ ಅವನ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲುತ್ತಿದ್ದ ಹಿರಿಯರ ಆಲೋಚನೆ ಕೇಳಲು--ಈ ಜನರಿಗೆ ಪ್ರತ్యುత్తರವನ್ನು ಕೊಡಲು ಏನು ಆಲೋಚನೆ ಹೇಳುತ್ತೀರಿ ಅಂದನು.

Malayalam రెహబామనకు రాజులైన తన తండ్రియైన సొలోమోను బ్రదికియున్నప్పుడు అతని సముఖమందు సేవచేసిన పెద్దలతో ఆలోచన చేసి ఈ జనులకు ఏమి ప్రత్యుత్తరమిచ్చెదనని వారి నడుగగా

Marathi रहबाम राजाने आपला बाप शलमोन जिवंत असताना जी वृद्ध माणसे त्याच्या पदरी होती त्यांचा सल्ला घेतला; तो म्हणाला, “ह्या लोकांना उत्तर देण्याच्या बाबतीत तुम्ही मला काय मसलत देता?”

Oriya ଶ ଲୋକମାନଙ୍କ ଜୀବନ କାଳ ରେ ଯେଉଁ ପ୍ରାଚୀନମାନେ ତାଙ୍କୁ ମନୁରଣା ଦେଉଥିଲେ, ରିହବିୟାମ ସହେଁ ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କୁ ପରାମର୍ଶ ଦେବାକୁ କହିଲେ, ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କି ଉତ୍ତର ଦେବେଁ ମାତେ ମନୁରଣା ଦିଆ

Punjabi ਫੇਰ ਰਹਬਰਾਮ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨਾਲ ਸਲਾਹ ਕੀਤੀ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਜਦ ਉਹ ਜੀਉਂਦਾ ਸੀ ਖਲੋਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਸਲਾਹ ਦਿੰਦੇ ਹੋ ਜੋ ਮੈਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਏਸ ਗੱਲ ਦਾ ਉੱਤਰ ਦਿਆਂ?

Tamil அப்பொழுது ராஜாவாகிய ரெகொபெயாம் தன் தகப்பனாகிய சாலொமோன் உயிரோடிருக்கையில் அவன் சமூகத்தில் நின்ற முதியோரோடே ஆலோசனைபண்ணி, இந்த ஜனங்களுக்கு மறுஉத்தரவு கொடுக்க, நீங்கள் என்ன யோசனை சொல்லுகிறீர்கள் என்று கேட்டான்.

వచనము 7

వారు ఈ దినముననే నీవు ఈ జనులకు దాసుడవై వారికి సేవచేసి మృదువైన మాటలతో వారికి

ప్రత్యుత్తరమిచ్చినయెడల వారు సదాకాలము నీకు దాసులగుదురనిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “আপুনি যদি আজি সেই লোকসকলৰ দাস হৈ তেওঁলোকক সেৱা কৰে আৰু সুকথা কৈ তেওঁলোকক উত্তৰ দিয়ে, তেতিয়া তেওঁলোক চিৰকাললৈকে আপোনাৰ দাস হৈ থাকিব।”

Bengali প্রবীণরা তাঁকে বললেন, “তুমি যদি আজ ওদের কাছে দাসের মতো হও, ওরা সত্যি তোমার সেবা করবে। তুমি যদি ওদের সঙ্গে দয়াপরবশ হয়ে কথা বলো, তাহলে ওরা চির দিনই তোমার হয়ে কাজ করবে।”

Gujarati તેમણે કહ્યું, “હવે આપ એ લોકોની ઇચ્છાને તાબે થઈ જાઓ અને એમની સાથે નમ્રતાથી વાત કરશો, તો તેઓ કાયમ માટે તમારી સેવા કરશે.”

Hindi उन्होंने उसको यह उत्तर दिया, कि यदि तू अभी प्रजा के लोगों का दास बनकर उनके आधीन हो और उन से मधुर बातें कहे, तो वे सदैव तेरे आधीन बने रहेंगे।

Kannada ಅವರು ಅವರಿಗೆ--ನೀನು ಇಂದು ಈ ಜನರಿಗೆ ಸೇವಕನಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಸೇವಿಸಿ ಒಳ್ಳೇ ಮಾತುಗಳಿಂದ ಅವರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವನ್ನು ಕೊಡು, ಆಗ ಅವರು ನಿರಂತರವಾಗಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಾಗಿರುವರು ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam അതിന്നു അവർ അവനോടു: നീ ഇന്നു ഈ ജനത്തിന്നു വഴിപ്പെട്ടു അവരെ സേവിച്ചു അവരോടു നല്ലവാക്കു പറഞ്ഞാൽ അവർ എന്നും നിനക്കു ദാസന്മാരായിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते त्याला म्हणाले, “आपण ह्या लोकांचे सेवक होऊन त्यांची सेवा कराल आणि त्यांना मधुर शब्दांनी उत्तर द्याल तर ते आपले सर्वकाळ सेवक होऊन राहतील.”

Oriya ପ୍ରାଚୀନମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ଆଜି ଲୋକମାନଙ୍କର ଇଚ୍ଛା ପୂରଣ କର ଏବଂ ସମାଜଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ସଂକ୍ଷେପପୂର୍ଣ ଉତ୍ତର ଦିଆ ତବେ ସମାଜନେ ସବଦା ତୁମ୍ଭର ଦାସ ହାଇବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਓਹ ਉਸ ਨੂੰ ਬੋਲੇ ਕਿ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਜੇ ਤੂੰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਸੇਵਕ ਬਣੇਂਗਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰੇਂਗਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਠੇ ਬੋਲਾਂ ਨਾਲ ਉੱਤਰ ਦੇਵੇਂਗਾ ਤਾਂ ਓਹ ਸਦਾ ਲਈ ਤੇਰੇ ਟਹਿਲੂਏ ਹੋ ਜਾਣਗੇ

Tamil அதற்கு அவர்கள்: நீர் இன்று இந்த ஜனங்களுக்கு சேவகனாகி, அவர்களுக்கு இணங்கி, அவர்கள் சொற்படி செய்து, மறுமொழியாக நல்வார்த்தைகளைச் சொல்லீரானால், எந்நாளும் அவர்கள் உமக்கு ஊழியக்காரராயிருப்பார்கள் என்றார்கள்.

వచనము 8

అయితే అతడు పెద్దలు తనతో చెప్పిన ఆలోచనను నిర్లక్ష్యపెట్టి, తనతో కూడ పెరిగిన యౌవనులను

పిలిచి ఆలోచననడిగి, వారికీలాగు ప్రశ్నవేసెను

Assamese কিন্তু বহুবিয়ামে বৃদ্ধ লোকসকলে দিয়া পরামর্শ তেওঁ অরুজা কৰিলে, আৰু তেওঁৰে সৈতে একে লগে ডাঙৰ দীঘল হোৱা যি ডেকাসকল তেওঁৰ সন্মুখত থিয় দি আছিল, তেওঁলোকৰ সৈতে তেওঁ আলোচনা কৰিলে।

Bengali কিন্তু বহুবিয়াম এই পরামর্শে কর্পাত করলো না। তিনি তাঁর বন্ধু-বান্ধবদের সঙ্গে পরামর্শ করলেন।

Gujarati પરંતુ રહબામાને આ વડીલોની સલાહની અવગણના કરી; અને તેણે પોતાની સાથે ઉછરેલા જુવાન મિત્રોને બોલાવ્યા અને તેમની સલાહ લીધી,

Hindi रहबियाम ने उस सम्मति को छोड़ दिया, जो बूढ़ों ने उसको दी थी, और उन जवानों से सम्मति ली, जो उसके संग बड़े हुए थे, और उसके सम्मुख उपस्थित रहा करते थे।

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ತನಗೆ ಹಿರಿಯರು ಹೇಳಿದ ಆಲೋಚನೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಬೆಳೆದು ತನ್ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತಿರುವ ಯೌವನಸ್ಥರ ಆಲೋಚನೆಯನ್ನು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ വൃദ്ധന്മാർ തന്നോടു പറഞ്ഞ ആലോചന അവൻ തൃജിച്ചു, തന്നോടുകൂടെ വളർന്നവരായി തന്റെ മുമ്പിൽ നില്ക്കുന്ന യൗവ്വനക്കാരോടു ആലോചിച്ചു:

Marathi ह्या वृद्ध माणसांनी दिलेला सल्ला रहबामाने टाकून त्याच्याबरोबर लहानाचे मोठे झालेले जे तरुण त्याच्या पदरी होते त्यांचा सल्ला घेतला.

Oriya କିନ୍ତୁ ରିହବିୟାମ ସହେଁ ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କ ମନୁରଣା ଗ୍ରହଣ କଲେ ନାହିଁ ଅପରନ୍ତୁ ଯୁବକମାନଙ୍କ ସହିତ ମନୁରଣା କଲେ ଯେଉଁମାନେ ତାଙ୍କ ସହିତ ବଢ଼ିଥିଲେ ଓ ତାଙ୍କର ସାଙ୍ଗ ଓ ଉପଦେଷ୍ଟା ଥିଲେ ସେ ସମାନଙ୍କର ମନୁରଣା ଗ୍ରହଣ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਛੇਕਰਿਆਂ ਤੋਂ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਲੰਗੋਟੀਏ ਯਾਰ ਸਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਖਲੋਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਸਲਾਹ ਲਈ

Tamil முதியோர் தனக்குச் சொன்ன ஆலோசனையை அவன் தள்ளிவிட்டு, தன்னோடே வளர்ந்து தன் சமூகத்தில் நிற்கிற வாலிபரோடே ஆலோசனைபண்ணி,

వచనము 9

మామీద నీ తండ్రి యుంచిన కాడిని చులకన చేయుడని నాతో చెప్పుకొనిన యీ జనులకు

ప్రత్యుత్తరమిచ్చుటకు ఏ ఆలోచన మీరు చెప్పుదురు?

Assamese তেওঁ তেওঁলোকক সুধিলে, “যি সকল লোকে, ‘আপোনাৰ পিতৃয়ে যি কঠোৰ পৰিশ্ৰম আমাৰ দ্ৰাৰাই কৰাইছে সেই কাৰ্যৰ ভাৰ কিছু লঘু কৰক’, এইদৰে মোৰ আগত ক’লে, তেওঁলোকক উত্তৰ দিবলৈ তোমালোকে মোক কি পৰামৰ্শ দিয়া?”

Bengali সে তাদের বলল, “লোকরা বলছে, ‘আপনার পিতা যা কাজ দিতেন তার চেয়েও আমাদের হাল্কা কাজ দিন।’ কি করা যায় বলো তো? আমি এখন ওদের কি বলি?”

Gujarati તેણે પૂછ્યું, “આ લોકોએ જે મને કહ્યું છે કે, ‘તમારા પિતાએ અમારા પર જે ભાર મૂક્યો છે તે હળવો કરો.’ તેઓને જવાબ આપવા માટે તમે શી સલાહ આપો છો?”

Hindi उन से उसने पूछा, मैं प्रजा के लोगों को कैसा उत्तर दूँ? उस में तुम क्या सम्मति देते हो? उन्हो ने तो मुझ से कहा है, कि जो जूआ तेरे पिता ने हम पर डाल रखा है, उसे तू हलका कर।

Kannada ಅವನು ಅವರಿಗೆ--ನಿನ್ನ ತಂದೆ ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿದ ನೊಗವನ್ನು ಹಗುರ ಮಾಡೆಂದು ನನಗೆ ಹೇಳಿದ ಈ ಜನರಿಗೆ ಪ್ರತ్యುತ್ತರ ಕೊಡಲು ಏನು ಯೋಚನೆ ಹೇಳುತ್ತೀರಿ ಅಂದನು.

Malayalam നീന്റെ അപ്പൻ ഞങ്ങളുടെ മേൽ വെച്ചിരിക്കുന്ന നൂകം ഭാരം കുറച്ചു തരണം എന്നിങ്ങനെ എന്നോടു സംസാരിച്ചിട്ടുള്ള ഈ ജനത്തോടു നാം ഉത്തരം പറയേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ എന്താലോചന പറയുന്നു എന്നു അവരോടു ചോദിച്ചു.

Marathi त्याने त्यांना विचारले, “आपल्या बापाने जे जू आमच्यावर ठेवले आहे ते हलके करा, असे म्हणणाऱ्या ह्या लोकांना उत्तर देण्याच्या बाबतीत मला काय सल्ला देता?”

Oriya ରିହବିଯାମ ସମାନଙ୍କେ ୁ କହିଲେ, ସହେ ଲୋକମାନେ ମାେତେ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭର ପିତା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ ଯେଉଁ ଯୁଆଳି ରଖିଛନ୍ତି, ଦୟାକରି ତାହା ହାଲୁକା କର। ସମାନଙ୍କେ ୁ ଉତ୍ତର ଦେବାକୁ ତୁମ୍ଭମାନେେ ଆମ୍ଭକୁ କି ମନ୍ତ୍ରଣା ଦେଉଛ?

Punjabi ਉਸ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਸਲਾਹ ਦਿੰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਗੱਲ ਦਾ ਉੱਤਰ ਦੇਵੀਏ ਜਿਹੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖੀ ਕਿ ਸਾਡੇ ਜੁਲੇ ਨੂੰ ਹੌਲਾ ਕਰੋ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ?

Tamil அவர்களை நோக்கி: உம்முடைய தகப்பன் எங்கள் மேல் வைத்த நுகத்தை லகுவாக்கும் என்று என்னிடத்தில் சொன்ன இந்த ஜனங்களுக்கு மறுமொழி கொடுக்க, நீங்கள் என்ன யோசனை சொல்லுகிறீர்கள் என்று கேட்டான்.

వచనము 10

అప్పుడు అతనితో కూడ ఎదిగిన ఆ యౌవనస్థులు ఈ ఆలోచన చెప్పిరి నీ తండ్రి మా కాడిని

బరువైనదిగా చేసెను గాని నీవు దానిని చులకనగా చేయవలెనని నీతో చెప్పుకొనిన యీ జనులకు

ఈలాగు ఆజ్ఞ ఇమ్ము నా తండ్రి నడుముకంటె నా చిటికెన వ్రేలు పెద్దదిగా ఉండును.

Assamese তাতে তেওঁৰ সৈতে ডাঙৰ দীঘল হোৱা সেই ডেকাসকলে তেওঁক ক'লে, “আপোনাৰ পিতৃয়ে তেওঁলোকৰ ওপৰত কঠোৰ পৰিশ্ৰম কাৰ্যৰ ভাৰ দি গ'ল আৰু আপোনাক সেই ভাৰ কিছু লঘু কৰিবলৈ বুলি আপোনাৰ আগত কোৱা সেই লোকসকলক এই কথা ক'ব, ‘মোৰ কেঁঞা আঙুলিটো মোৰ পিতৃৰ ককালতকৈয়ো ডাঙৰ।

Bengali রাজার বন্ধুরা রহবিয়ামকে বলল, “শোন কথা! ওরা নাকি বলছে তোমার পিতা ওদের বেশী খাটাতেন। তুমি কেবল মাত্র ওদের ডেকে বলে দাও, ‘দেখ হে, আমার কড়ে আঙ্গুল আমার পিতার পুরো দেহের চেয়েও শক্তিশালী।

Gujarati જુવાન મિત્રોએ તેને કહ્યું, “તમે તેઓને એવો જવાબ આપો કે, ‘માંરા પિતાની કમર કરતાં માંરી ટચલી આંગળી જડી છે.’

Hindi जवानों ने जो उसके संग बड़े हुए थे उसको यह उत्तर दिया, कि उन लोगों ने तुझ से कहा है, कि तेरे पिता ने हमारा जूआ भारी किया था, परन्तु तू उसे हमारे लिए हलका कर; तू उन से यों कहना, कि मेरी छिंगुलिया मेरे पिता की कमर से भी मोटी है।

Kannada ಆಗ ಅವನ ಸಂಗಡ ಬೆಳೆದ ಯೌವನಸ್ಥರು ಅವ ನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ತಂದೆ ನಮ್ಮ ನೊಗವನ್ನು ಭಾರ ಮಾಡಿದನು; ಆದರೆ ನೀನು ಅದನ್ನು ನಮಗೆ ಹಗುರ ಮಾಡೆಂದು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದ ಈ ಜನರಿಗೆ--

Malayalam അവനോടുകൂടെ വളർന്നിരുന്ന യൗവനക്കാർ അവനോടു: നിന്റെ അപ്പൻ ഭാരമുള്ള നുകം ഞങ്ങളുടെമേൽ വെച്ചു; നീ അതു ഞങ്ങൾക്കു ഭാരം കുറച്ചുതരണമെന്നു നിന്നോടു പറഞ്ഞ ഈ ജനത്തോടു: എന്റെ ചെറുവീരൽ എന്റെ അപ്പന്റെ അരയെക്കാൾ വണ്ണമുള്ളതായിരിക്കും.

Marathi त्याच्याबरोबर लहानाचे मोठे झालेल्या त्या तरुणांनी त्याला उत्तर दिले, “हे जे लोक आपल्याला म्हणतात की आपल्या पित्याने आमच्यावर भारी जू लादले होते तर आता आपण ते हलके करा, त्यांना असे सांगा की माझी करंगळी माझ्या बापाच्या कमरेपेक्षा मोठी आहे.

Oriya ରାଜାଙ୍କୁ ସହେଁ ଯୁଦ୍ଧ ବନ୍ଧୁମାନେ କହିଲେ, ସହେଁ ଲୋକମାନେ ତୁମକୁ ଆସି କହିଲେ, 'ତୁମର ପିତା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଯୁଆଳି ଭାରି କରିଅଛନ୍ତି, ତୁମେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ତାହା ହାଲୁକା କର।' ତୁମେ ସମାନଙ୍କେ କୁହ, 'ମାରେ କନିଷ୍ଠ ଅଙ୍କୁଳି ମାରେ ପିତାଙ୍କ କଠୋରୁ ମାରେ।'

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਛੇਕਠੇ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਲੰਗੋਟੀਏ ਯਾਰ ਸਨ ਉਹ ਨੂੰ ਬੋਲੇ ਕਿ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਐਉਂ ਬੋਲਦੇ ਹਨ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਸਾਡੇ ਜੁਲੇ ਨੂੰ ਭਾਰੀ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਹੌਲਾ ਕਰੋ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਐਉਂ ਬੋਲ ਕਿ ਮੇਰੀ ਚੀਚੀ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਲੱਕ ਨਾਲੋਂ ਮੋਟੀ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது அவனோடே வளர்ந்த வாலிபர் அவனை நோக்கி: உம்முடைய தகப்பன் எங்கள் நுகத்தைப் பாரமாக்கினார், நீர் அதை எங்களுக்கு லகு வாக்கும் என்று உம்மிடத்தில் சொன்ன இந்த ஜனத்திற்கு நீர் சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: என் சுண்டுவிரல் என் தகப்பனாருடைய இடுப்பைப்பார்க்கிலும் பருமனாயிருக்கும்.

వచనము 11

నా తండ్రి మీమీద బరువైన కాడిని పెట్టెను సరే, నేను ఆ కాడిని ఇంక బరువుగా చేయుదును; నా తండ్రి

చబుకులతో మిమ్మును శిక్షించెను సరే, నేను కొరడాలతో మిమ్మును శిక్షించుదును.

Assamese এই হেতুকে শুনা, মোৰ পিতৃয়ে তোমালোকৰ ওপৰত যি কঠোৰ পৰিশ্রম কাৰ্যৰ ভাৰ দি গ'ল, মই সেই ভাৰ পুনৰ গধুৰ কৰিম। মোৰ পিতৃয়ে তোমালোকক চাবুকেৰে শাস্তি দিছিল, কিন্তু মই হ'লে তোমালোকক কেঁকোৰাবিছাৰে শাস্তি দিম। এই বুলি তেওঁলোকক ক'ব।”

Bengali আমার পিতার জন্য তোমরা যে কাজ করেছ তার চেয়েও অনেক কঠিন কাজ আমি তোমাদের দিয়ে করাব। কাজ আদায় করার জন্য আমার পিতা তোমাদের শুধু চাবকাতেন, আমি ধারালো লোহা বসানো চাবুক দিয়ে চাবকাবো।”

Gujarati અને માંરા પિતાએ તમાંરા પર જે બોજ મૂકયો હતો તેને હું વધારીશ. માંરા પિતા તમને કોરડાથી ફટકારતા હતા, હું તમને લોખંડના ટૂકડા બાંધેલા કોરડાથી ફટકારીશ.”

Hindi मेरे पिता ने तुम पर जो भारी जूआ रखा था, उसे मैं और भी भारी करूंगा; मेरा पिता तो तुम को कोड़ों से ताड़ना देता था, परन्तु मैं बिच्छुओं से दूंगा।

Kannada ನನ್ನ ಕಿರುಬೆರಳು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ನಡುವಿಗಿಂತ ದಪ್ಪವಾಗಿ ರುವದು. ನನ್ನ ತಂದೆಯು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಭಾರವಾದ ನೊಗವನ್ನು ಹೊರಿಸಿದನು; ಆದರೆ ಇಗೋ, ನಾನು ನಿಮ್ಮ ನೊಗಕ್ಕೆ ಕೂಡಿಸುವೆನು; ನನ್ನ ತಂದೆಯು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕೊರಡೆಗಳಿಂದ ಶಿಕ್ಷಿಸಿದನು; ಆದರೆ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಚೀಳುಗಳಿಂದ ಶಿಕ್ಷಿಸುವೆನು ಎಂಬುದಾಗಿ ನೀನು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳು ಅಂದರು.

Malayalam എന്റെ അപ്പൻ നിങ്ങളുടെമേൽ ഭാരമുള്ള നൂകം വെച്ചിരിക്കെ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ നൂകത്തിന്നു ഭാരം കൂട്ടും; എന്റെ അപ്പൻ നിങ്ങളെ

ചമ്മട്ടിക്കൊണ്ടു ദണ്ഡിപ്പിച്ചു; ഞാനോ തേളുകളെ കൊണ്ടു നിങ്ങളെ ദണ്ഡിപ്പിക്കും എന്നിങ്ങനെ നീ ഉത്തരം പറയേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi माझ्या बापाने तुमच्यावर भारी जू लादले ते मी आणखी भारी करणार; माझा बाप तुम्हांला आसुडांनी ताडन करत असे, तर मी तुम्हांला विंचवांनी ताडन करीन.”

Oriya ମାରେ ପିତା ଦୁଃମାନଙ୍କ ଉପରେ ଯେଉଁ ଭରା ଯୁଆଳି ରଖିଥିଲେ, ମୁଁ ତାହାକୁ ଆହୁରି ଭାରା କରିବି ମାରେ ପିତା କୋରଡ଼ା ରେ ଦୁଃମାନଙ୍କୁ ଶାସ୍ତି ଦେଉଥିଲେ ମାତ୍ର ମୁଁ ବିଛା କାମୁଡ଼ିଲି ଯନ୍ତୁରଣା ପରି ଦୁଃକୁ ତିଷ୍ଠ କୋରଡ଼ା ବ୍ୟବହାର କରିବି, ଯାହାଦ୍ୱାରା ଦୁଃମାନଙ୍କ ଶରୀର କ୍ଷତବିକ୍ଷତ ହବେ।

Punjabi ਜੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਭਾਰਾ ਜੁਲਾ ਦਿੱਤਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਜੁਲੇ ਨੂੰ ਹੋਰ ਭਾਰਾ ਕਰਾਂਗਾ। ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਟਲਿਆਂ ਨਾਲ ਫੰਡਿਆ ਸੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਿਛੂਆਂ ਵਾਲੇ ਕੋਟਲਿਆਂ ਨਾਲ ਫੰਡਾਂਗਾ।

Tamil இப்போதும் என் தகப்பன் பாரமான நுகத்தை உங்கள்மேல் வைத்தார், நான் உங்கள் நுகத்தை அதிக பாரமாக்குவேன்; என் தகப்பன் உங்களைச் சவுக்குகளினாலே தண்டித்தார், நான் உங்களைத் தேள்களினாலே தண்டிப்பேன் என்று நீர் அவர்களோடே சொல்லவேண்டும் என்றார்கள்.

వచనము 12

మూడవ దినమందు నాయొద్దకు రండని రాజు నిర్ణయము చేసియున్నట్లు యరొబామును

జనులందరును మూడవ దినమున రెహబాము నొద్దకు వచ్చిరి.

Assamese পাহত “তৃতীয় দিনা মোৰ ওচৰলৈ আকৌ আহিবা”, বজাই কোৱা এই কথাৰ দৰেই যাৰবিয়াম আদি কৰি সকলো লোক তৃতীয় দিনা ৰহবিয়ামৰ ওচৰলৈ আহিল।

Bengali ৰহবিয়াম লোকদের তিন দিন পরে আসতে বলেছিলেন তাই ঠিক তিন দিন পরে ইশ্রায়েলের লোকরা আবার ৰহবিয়ামের কাছে ফিরে এল।

Gujarati યરોબામ અને તેના માંણસો ત્રણ દિવસ પછી રહબામ પાસે ગયા. બરાબર જે પ્રમાણે રાજાએ તેમને કરવા કહ્યું હતું તેમજ.

Hindi तीसरे दिन, जैसे राजा ने ठहराया था, कि तीसरे दिन मेरे पास फिर आना, वैसे ही यारोबाम और समस्त प्रजागण रहबियाम के पास उपस्थित हुए।

Kannada ಆಗ ಮೂರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬನ್ನಿರೆಂದು ಅರಸನು ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಮೂರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನೂ ಸಮಸ್ತ ಜನರೂ ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam മൂന്നാം ദിവസം എന്റെ അടുക്കൽ വീണ്ടും വരുവിൻ എന്നു രാജാവു പറഞ്ഞതുപോലെ യൊരോബെയായും സകലജനവും മൂന്നാം ദിവസം രെഹബെയായിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi “तिसऱ्या दिवशी माझ्याकडे यावे” असे राजाने सांगितले होते, त्याप्रमाणे तिसऱ्या दिवशी यरबाम व सगळे लोक रहबामाकडे आले.

Hindi जब सब इस्राएल ने देखा कि राजा हमारी नहीं सुनता, तब वे बोले, कि दाऊद के साथ हमारा क्या अंश? हमारा तो यिश्शै के पुत्र में कोई भाग नहीं! हे इस्राएल अपने अपने डेरे को चले जाओ: अब हे दाऊद, अपने ही घराने की चिन्ता कर।

Kannada ಅರಸನು ಅವರ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳದೆ ಹೋದನೆಂದು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ನೋಡಿದಾಗ ಜನರು ಅರಸನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ದಾವೀದನಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಭಾಗವೇನು? ಇಷಯನ ಮಗನಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆ ಏನು? ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೇ, ನಿಮ್ಮ ಡೇರೆಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿರಿ; ದಾವೀದನೇ, ಈಗ ನಿನ್ನ ಮನೆಯನ್ನು ನೋಡಿಕೋ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಡೇರೆಗಳಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam ರಾಜಾ ವು ತಾಣಾ ಉಂಟಾ ಪೇಕ್ಷಾ ಕೇಳಿ ಕಾಯಿಲ್ಲೆನ್ನು ಎಲ್ಲಾಯಿನ್ರಾಯೇಲೂಂ ಕಣಾಪ್ಪೊಲೆ ಜನಂ ರಾಜಾವಿನ್ರಾಂ: ದಾವೀದಿಕ್ಕಲೆ ತಾಣಾಳೆಕ್ಕು ಎಂತು ಓಹರಿ ಉಲ್ಲು? ಯಿಶ್ಶಾಯಿಯುಂಟಾ ಮಕ್ಕಲೆ ತಾಣಾಳೆಕ್ಕು ತಾವಕಾಶಮಿಲ್ಲೆಲ್ಲು; ಯಿನ್ರಾಯೇಲೇ, ನಿನ್ರಾಣಾಳುಂಟಾ ಕುಸಾರಾಣಾಳಿಲೇಕ್ಕು ಪಾಯ್ಕೊಲೆವಿನ್ರಿ; ದಾವೀದೇ, ನಿನ್ರಿ ಗುಂಂ ನೊಕ್ಕಿಕ್ಕೊಲೆಕ್ಕು ಎನ್ನುಂಠಂ ಪಂಠಂ, ಯಿನ್ರಾಯೇಲೆ ತಾಣಾಳುಂಟಾ ಕುಸಾರಾಣಾಳಿಲೇಕ್ಕು ಪಾಯಿ.

Marathi राजा ऐकत नाही हे पाहून सगळ्या इस्राएल लोकांनी त्याला म्हटले, “दाविदाचे आम्ही काय लागतो? इशायाचा पुत्र आमचा वतनभाग नाही; हे इस्राएला, आपल्या डेऱ्याकडे चालता हो; दाविदा, आता तू आपले घर सांभाळ.” मग इस्राएल लोक आपल्या डेऱ्यांत चालते झाले.

Oriya ସେତେବେଳେ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ଦେଖିଲେ ଯେ ନୂଆରାଜା ସମାନଙ୍କେ କଥା ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ ତେଣୁ ସମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ ଉତ୍ତର କରି କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ କ'ଣ ଦାଉଦ ସାମ୍ରାଜ୍ୟର ଏକ ଅଂଶ? ଆମ୍ଭେ ଯିଶାୟା କିଛି ଭୁଲି ପାଉ କି? ନା, ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ନିଜ ନିଜ ଘରକୁ ଫରୋ ଯାଆ ଦାଉଦଙ୍କ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶାସନ କରିବାକୁ ଦିଆ ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ଘରକୁ ଫରୋ ଗଲେ।

Punjabi ਸੇ ਜਦ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਡੀ ਨਹੀਂ ਸੁਣੀ ਤਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ ਕਿ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਸਾਡਾ ਕੀ ਸ਼ਰੀਕਾ ਅਤੇ ਯੱਸੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਾਲ ਕੀ ਵੰਡ ਵਿਹਾਰ? ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਆਪਣੇ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਜਾਓ ਅਤੇ ਹੇ ਦਾਉਦ, ਹੁਣ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਸੰਭਾਲ ਸੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਆਪਣਿਆਂ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਚੱਲੇ ਗਏ

Tamil ராஜா தங்களுக்குச் செவிகொடாததை இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் கண்டபோது, ஜனங்கள் ராஜாவுக்கு மறுஉத்தரவாக: தாவீதோடே எங்களுக்குப் பங்கேது? ஈசாயின் குமாரனிடத்தில் எங்களுக்குச் சுதந்தரம் இல்லை; இஸ்ரவேலே, உன் கூடாரங்களுக்குப் போய்விடு; இப்போது தாவீதே, உன் சொந்த வீட்டைப் பார்த்துக்கொள் என்று சொல்லி, இஸ்ரவேலர் தங்கள் கூடாரங்களுக்குப் போய்விட்டார்கள்.

అయితే యూదా పట్టణములలోనున్న ఇశ్రాయేలువారిని రెహబాము ఏలెను.

Assamese কিন্তু যিহূদাৰ নগৰ বোৰত বাস কৰা ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ ওপৰত
বহবিয়ামেই বজা হৈ থাকিল।

Bengali ইস্রায়েলের যে সমস্ত লোক যিহূদার শহরগুলিতে থাকত রহবিয়াম শুধুমাত্র তাদের
ওপর রাজত্ব করেছিলেন।

Gujarati અને આમ રહાબઆમે યહૂદાના નગરમાં વસતા ઇસ્રાએલીઓ પર રાજ્ય કર્યું.

Hindi सो इस्राएल अपने अपने डेरे को चले गए। केवल जितने इस्राएली यहूदा के नगरों में बसे हुए
थे उन पर रहूबियाम राज्य करता रहा।

Kannada ಅದರೆ ಯೆಹೂದದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮೇಲೆ ರೆಹ
ಬ್ಯಾಮನು ಆಳಿದನು.

Malayalam യെഹూദാനഗരങ്ങളിൽ പാർത്തിരുന്ന യിസ്രായേല്യർക്കോ
രേഹബെയോം രാജാവായ്തീർന്നു.

Marathi जे इस्राएल लोक यहूदाच्या नगरात वस्ती करून राहिले होते त्यांच्यावर मात्र रहबामाने
राज्य केले.

Oriya ତଥାପି ଇଶ୍ରାୟେଲ ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ଯିହୁଦାର ନଗରମାନଙ୍କ ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ ରିହବିୟାମ
ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ଶାସନ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲੀ ਜਿਹੜੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਰਾਜ
ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil ஆனாலும் யூதாவின் பட்டணங்களிலே குடியிருந்த இஸ்ரவேல் புத்திரர்
மேல் ரெகொபெயாம் ராஜாவாயிருந்தான்.

వచనము 18

తరువాత రాజైన రెహబాము వెట్టిపని వారిమీద అధికారియైన అదోరామును పంపగా

ఇశ్రాయేలువారందరును రాళ్లతో అతని కొట్టినందున అతడు మరణమాయెను, కాబట్టి రాజైన

రెహబాము యెరూషలేమునకు పారిపోవలెనని తన రథముమీద త్వరగా ఎక్కెను.

Assamese পাছত বজা বহবিয়ামে বন্দী-কাম কৰাবোৰৰ অধ্যক্ষ অদোৰামক পঠিয়াওতে,
গোটেই ইস্রায়েলে তেওঁলৈ এনেকৈ শিল দলিয়ালে যে, তেওঁৰ তাতেই মৃত্যু হ'ল। আৰু বজা
বহবিয়ামে যিৰুচালেমলৈ পলাই যাবৰ বাবে বেগা বেগীকৈ নিজৰ বথত উঠিল।

ఈ ప్రకారము ఇశ్రాయేలువారు నేటివరకు జరుగుచున్నట్లు దావీదు సంతతివారిమీద తిరుగుబాటు చేసిరి.

Assamese এইদৰে ইস্রায়েলে দায়ুদৰ বংশৰ বিৰুদ্ধে বিদ্রোহ আচৰণ কৰিলে আৰু আজিলৈকে সেই ভাৱেই আছে।

Bengali অতএব ইস্রায়েলের লোকরা দায়ূদের পরিবারের বিৰুদ্ধে বিদ্রোহ করল এবং এখনও পর্যন্ত তারা দায়ূদ পরিবার বিরোধী।

Gujarati ત્યારથી ઇસ્રાએલીઓએ દાઉદના કુટુંબ સામે બળવો કર્યો છે અને તેઓ આજ સુધી અલગ રહેતા આવ્યા છે.

Hindi और इस्राएल दाऊद के घराने से फिर गया, और आज तक फिरा जुआ है।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ದಾವೀದನ ಮನೆಯ ಮೇಲೆ ತಿರುಗಿಬಿದ್ದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യിസ്രായേൽ ഇന്നുവരെ ദാവീദ് ഗൃഹത്തോടു മതസരിച്ചു നില്ക്കുന്നു.

Marathi ह्या प्रकारे इस्राएल लोकांनी दाविदाच्या घराण्याशी फितुरी केली ती आजवर चालू आहे.

Oriya ଦେଶ୍ଵ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଦାଉଦ ବଂଶ ବିପକ୍ଷ ରେ ବିଦ୍ରୋହ କଲେ ଓ ଏବେ ମଧ୍ୟ ସମାନେ ଦାଉଦ ବଂଶର ବିଦ୍ରୋହୀ ହୋଇ ରହିଛନ୍ତି।

Punjabi ਸੋ ਇਸਰਾਏਲ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਦਾਉਦ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਤੋਂ ਆਰੀ ਹੈ।।

Tamil அப்படியே இந்நாள்வரைக்கும் இருக்கிறபடி இஸ்ரவேலர் தாவீதின் வம்சத்தை விட்டு கலகம்பண்ணிப் பிரிந்து போயிருக்கிறார்கள்.

వచనము 20

మరియు యరొబాము తిరిగివచ్చెనని ఇశ్రాయేలు వారందరు విని, సమాజముగా కూడి, అతని

పిలువనంపించి ఇశ్రాయేలువారందరిమీద రాజుగా అతనికి పట్టాభిషేకము చేసిరి; యూదా

గోత్రీయులు తప్ప దావీదు సంతతివారిని వెంబడించినవారెవరును లేకపోయిరి.

Assamese গোটেই ইস্রায়েলে যাববিয়াম ঘূৰি অহা কথা শুনি, দূত পঠিয়াই তেওঁক সমাজৰ ওচৰলৈ মতাই আনি গোটেই ইস্রায়েলৰ ওপৰত বজা পাতিলো। তাতে কেৱল যিহূদা ফৈদৰ বাহিৰে, আন কোনেও দায়ুদৰ বংশৰ পাছত চলোঁতা নহ'ল।

Bengali ইস্রায়েলের সমস্ত লোক যখন যাববিয়ামের ফিরে আসার কথা জানতে পারল, তারা একটি সমাবেশের আয়োজন করে তার সঙ্গে দেখা করে তাকেই সমগ্র ইস্রায়েলের রাজা হিসেবে ঘোষণা করল। এক মাত্র যিহূদার পরিবারগোষ্ঠী দায়ূদের পরিবারের অনুসরণ করতে লাগল।

Punjabi ਜਦ ਰਹਬੁਆਮ ਯਹੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਗੋਤ ਸਣੇ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਜਿਹੜੇ ਇੱਕ ਲੱਖ ਅੱਸੀ ਹਜ਼ਾਰ ਜੁੱਧ ਦੇ ਚੁਣਵੇਂ ਸੂਰਮੇ ਸਨ ਭਈ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਲੜ ਕੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰਹਬੁਆਮ ਦੇ ਲਈ ਰਾਜ ਨੂੰ ਮੋੜ ਲੈਣਾ।

Tamil రెంకొంపెయ్యాం య్రుశలెంకుక్కు వంతపోతూ, ఇస్రవేల వంశత్తారోడె యుత్తంపణ్ణంవం, రాజ్యత్తైతశ్ శాలొమొణిన్ క్రుమారనాకియ తన్ణిడమొకత్తీ య్రుప్పి క్కొకొ గ్గం వం, య్యు తా వంశత్తార్ పెన్యమ్ ణ్ కొత్తీ రత్తార్ అణెవయ్రుమొకియ తెర్రిన్దుకొగ్గంబ్బడ్డ యుత్తవీరర్ లడ్శత్తు యణ్పతిణాయీరం పేరైక క్కడ్డిణాన్.

వచనము 22

అంతట దేవుని వాక్కు దైవజనుడగు షెమయాకు ప్రత్యక్షమై యీలాగు సెలవిచ్చెను

Assamese కిన్ఱు జైశ్వర బ లొక డమియిబ ౩఑బలెల జైశ్వర బ వొక యొహిల, బొలె,

Bengali కిన్ఱు ఖబ్ఱు శమియి నామె ఒక జైశ్వరెర లొకెర సజ్ఱె కఠా బలలెన| తిని బలలెన,

Gujarati పలె యశ్వర ఒకత యమాంఠానె డెపని వొలెలి సంఠలెఠ డె,

Hindi తబ పరమేశ్వర కె యహ వ఑న పరమేశ్వర కె జన షమాయాహ కె పాస పఠుం఑ కి యహూడా కె రాజా సులైమాన్ కె పుత్ర రహూబియం సె,

Kannada అడరె డేవర వొక్కవు డేవర మనుష్య నొగిరువ శేమాయనిగె లుం఑ాయిత; ఐనందరె

Malayalam య్ఱుణ్ణాల్లె రైవపురుషణ్ణాయ షెమయ్యొవిణ్ణు రైవఠ్ఠిణ్ణె ఠ్ఠొఱ్ఱప్పొఱ్ఱణ్ణాయఠెఠెఠ్ఠాల్లె:

Marathi తెఱ్ఱె పరమేశ్వరా఑ె వ఑న డెవా఑ా మొఱ్ఱు షమాయా హ్యాలా అసె ఆలె కీ,

Oriya ఑దొఱ్ఱు యరెణెగ్గొక లొక యియెగ్గొ యదొ కఠెలొ

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਬਚਨ ਸਮਾਯਾਹ ਨੂੰ ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਬੰਦਾ ਸੀ ਆਇਆ ਕਿ

Tamil தே வ னு டை ய ம னு ஷ ணா கி ய சே மொ யா வு க் கு தே வ னு டை ய வார்த்தையுண்டாகி, அவர் சொன்னது:

వచనము 23

నీవు సొలొమొను కుమారుడును యూదా రాజునైన రెహబాముతోను యూదావారందరితోను

బెన్యామీనీయులందరితోను శేషించినవారందరితోను ఇట్లనుము

Assamese “ఠొమి యిహూదొబ బజా ఑లొమనబ పూబ బహవియొమక, యిహూదొ ఆబ్ఱ వినయొమీనబ గొఠెఠెఠె బంశక ఆబ్ఱ ఆన్ లొకసకలక కొరొ బొలె,

Bengali ওদের সকলকে ঘরে ফিরে যেতে বলো কারণ আমিই এই সব ঘটিয়েছি।”
রহবিয়ামের সেনাবাহিনী প্রভুর আদেশ মেনে বাড়ি চলে গেল।

Gujarati ‘আ যত্নবানানాং বচন এ: তমাংরা লাঈআং ঈস্রাঈলীআং সামে লসবা জশাং নঈ, সাঁ
ঙাং ঙাং পোতপোতানে ঙের পাঈা জায, জে ঙংঈ ঙন্যুং ঈ তে মাংরা ঈঙ্ঠাথী ঙন্যুং ঈ.’” তেমাংরা যত্নবানানুং ঙং
মাংন্যুং ঙনে তেনী আঙ্ঠা প্রমাংরাং তেআং পাঈা ঙের যাঈ্যা গযা।

Hindi कि अपने भाई इस्राएलियों पर चढ़ाई करके युद्ध न करो; तुम अपने अपने घर लौट जाओ,
क्योंकि यह बात मेरी ही ओर से हुई है। यहोवा का यह वचन मान कर उन्होंने उसके अनुसार लौट जाने को
अपना अपना मार्ग लिया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವರು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಕೇಳಿ ಆ ವಾಕ್ಯದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಹಿಂತಿರುಗಿ
ಷೋದರು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരായ യിസ്രായേൽക്കളോടു യുദ്ധം
ചെയ്യരുതു; ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ വീട്ടിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോകുവിൻ;
ഈ കാര്യം എന്റെ ഹിതത്താൽ ഉണ്ടായിരിക്കുന്നു എന്നിപ്രകാരം യഹോവ
അരുളിച്ചെയ്യുന്നു. അവർ യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു അനുസരിച്ചു
യഹോവയുടെ കല്പനപ്രകാരം മടങ്ങിപ്പോയി.

Marathi परमेश्वर म्हणतो, आपले बांधव इस्राएल ह्यांच्यावर स्वारी करून लढू नका; तुम्ही सर्व
आपापल्या घरी परत जा; कारण ही माझी करणी आहे.” त्यांनी परमेश्वराचे हे वचन ऐकले व त्याप्रमाणे
ते सगळे परत चालते झाले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିକଥା କହିନ୍ତି, 'ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚୟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଭ୍ରାତା ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିପକ୍ଷ ରେ ଯୁଦ୍ଧ
କରିବ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭମାନେ ସମସ୍ତେ ନିଜ ନିଜ ଗୃହକୁ ଫରୋିୟାଥା କାରଣ ଏହିକାର୍ଯ୍ୟ ମାେ ଦ୍ଵାରା ହାଇଥେଇଁ'
ତେଣୁ ରିହବିୟାମଙ୍କ ସୈନ୍ୟମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରି ନିଜ ନିଜ ଗୃହକୁ ଫରୋିଗଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਚੜ੍ਹਾਈ ਨਾ ਕਰੋ ਨਾ ਆਪਣੇ ਇਸਰਾਏਲ ਭਰਾਵਾਂ ਨਾਲ ਲੜੋ।
ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਗੱਲ ਮੇਰੀ ਵੱਲੋਂ ਹੈ ਸੇ ਓਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਕਿ
ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਗੱਲ ਅਨੁਸਾਰ ਹੈ ਮੁੜ ਕੇ ਚੱਲੇ ਗਏ।।

Tamil நீங்கள் போகாமலும், இஸ்ரவேல் புத்திரரான உங்கள் சகோதரரோடு
யுத்தம்பண்ணாமலும், அவரவர் தம்தம் வீட்டிற்குத் திரும்புங்கள்; என்னாலே
இந்தக் காரியம் நடந்தது என்று கர்த்தர் உரைக்கிறார் என்று சொல் என்றார்;
அப்பொழுது அவர்கள்: கர்த்தருடைய சொல்லைக் கேட்டு, கர்த்தருடைய
வார்த்தையின்படியே திரும்பிப் போய்விட்டார்கள்.

Assamese তেতিয়া যাৰবিয়ামে নিজৰ মনতে ভাবিলে, “এতিয়া দায়ূদৰ বংশীলৈ ৰাজ্য পুনৰায় ঘূৰি আহিব।

Bengali য়াৰবিয়াম মনে মনে ভাবলেন, “যদি লোকৰা জেরুশালেমে প্রভুর মন্দিরে নিয়মিত যাতায়াত চালিয়ে যেতে থাকে তাহলে তারা শেষ পর্যন্ত দায়ূদের উত্তরপুরুষদের দ্বারাই শাসিত হতে চাইবে।

Gujarati યરોબઆમે વિચાર કર્યો, “આજે સ્થિતી એવી છે કે, મારા રાજયના લોકો પાછા ઠાઉદના રાજવંશને સ્વીકારશે.

Hindi तब यारोबाम सोचने लगा, कि अब राज्य दाऊद के घराने का हो जाएगा।

Kannada ಆದರೆ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನು ತನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ--ಈಗ ರಾಜ್ಯವು ದಾವೀದನ ಮನೆಗೆ ಹಿಂತಿರುಗುವದು.

Malayalam എന്നാൽ യൊരോബെയായം തന്റെ മനസ്സിൽ: രാജ്യം വീണ്ടും ദാവീദ്‌ഗൃഹത്തിന്നു ഭക്തയിപ്പോകും;

Marathi यराबाम आपल्या मनात म्हणाला की, “हे राज्य दाविदाच्या घराण्याकडे जाण्याचा संभव आहे.

Oriya ଯାରବିୟାମ ନିଜକୁ ନିଜେ ଚିନ୍ତା କଲେ, ଯଦି ଲୋକମାନେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମାନାଥେ ବଳିଦାନ କରିବାକୁ ଯାଆନ୍ତି, ତବେେ ସମାନେେ ପୁନର୍ବାର ଦାଉଦ ପରିବାର ଦ୍ଵାରା ଶାସିତ ହବୋକୁ ଗୁହାନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ, ਹੁਣ ਰਾਜ ਦਾਉਦ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵੱਲ ਮੁੜ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil యెరొరాబెయ్యామ్: ఇప్పోపాత్రు రాజ్యపారమ్ త్రావీత్రు వంశవశమాయ్త త్రిరూంపక్తిరత్రాయీరూక్త్రూమ్.

వచనము 27

యరొబాము తన హృదయమందు తలంచి

Assamese এই লোকসকলে যদি যিৰুচালেমত থকা যিহোৱাৰ গৃহত বলি উৎসৰ্গ কৰিবলৈ যায়, তেতিয়া তেওঁলোকৰ প্রভু যিহূদাৰ ৰজা ৰহবিয়ামলৈ পুনৰায় এই লোকসকলৰ মন ঘূৰিব; তেতিয়া তেওঁলোকে মোক বধ কৰি পুনৰায় যিহূদাৰ ৰজা ৰহবিয়ামৰ ফলীয়া হ'ব।”

Bengali তারা আবার যিহূদার রাজা ৰহবিয়ামকে অনুসরণ করবে আর আমাকে হত্যা করবে।”

Gujarati જો આ લોકો યરૂશાલેમમાં આવેલા યહોવાના મંદિરે યજ્ઞો અર્પણ કરવાનું ચાલુ રાખશે, તો તેમના હૃદયમાં તેમના નેતા યહૂદાના રાજા રહોબઆમ પ્રત્યે ફરી વહાદારી જાગશે; અને તેઓ મને માંરી નાખશે, અને ફરી પાછા યહૂદાના રાજા રહોબઆમને અનુસરશે.”

Hindi यदि प्रजा के लोग यरुशलेम में बलि करने को जाएं, तो उनका मन अपने स्वामी यहूदा के राजा रहूबियाम की ओर फिरेगा, और वे मुझे घात करके यहूदा के राजा रहूबियाम के हो जाएंगे।

Kannada ಈ ಜನರು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಕತ ನ ಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಬಲಿ ಅಪಿ ಸಲು ಹೋದರೆ ಆಗ ಈ ಜನರ ಹೃದಯವು ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ಕಡೆಗೆ ಅಂದರೆ ತಮ್ಮ ಯಜಮಾನನ ಕಡೆಗೆ ಮತ್ತೆ ತಿರುಗುವದು. ಅವರು ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿ ಹೋದಾರು.

Malayalam ഈ ജനം യെരൂശലേമിൽ യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ യാഗം കഴിപ്പാൻ ചെന്നാൽ ഈ ജനത്തിന്റെ ഹൃദയം യെഹൂദാരാജാവായ രെഹബെയാം എന്ന തങ്ങളുടെ യജമാനക്കല്പേക്കു തിരികയും അവർ എന്നെ കൊന്നു യെഹൂദാരാജാവായ രെഹബെയാമിന്റെ പക്ഷം ചേരുകയും ചെയ്യും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi लोक यरुशलेमेत यज्ञ करायला गेले तर त्यांचा स्वामी यहूदाचा राजा रहबाम ह्याच्याकडे त्यांचे मन वळेल व ते मला जिवे मारून यहूदाचा राजा रहबाम ह्याचे पुन्हा होतील.”

Oriya ସମାନେ଼ ଯିହୁଦାର ରାଜା ରିହୁବିୟାମଙ୍କ ଅନୁଗାମୀ ହବେ଼ ଓ ମା଼େ଼ ବଧ କରିବେ।

Punjabi ਜੇ ਕਦੀ ਏਹ ਲੋਕ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਨੂੰ ਜਾਣ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਮਨ ਆਪਣੇ ਸੁਆਮੀ ਦੀ ਵੱਲ ਅਰਥਾਤ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਰਹਬਆਮ ਵੱਲ ਫਿਰ ਜਾਣਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਣਗੇ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵੱਲ ਮੁੜ ਜਾਣਗੇ।

Tamil இந்த ஜனங்கள் எருசலேமிலுள்ள கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே பலிகளைச் செலுத்தப்போனால், இந்த ஜனங்களின் இருதயம் யூதாவின் ராஜாவாகிய ரெகொபெயாம் என்னும் தங்கள் ஆண்டவன் வசமாய்த் திரும்பி, அவர்கள் என்னைக் கொன்றுபோட்டு, யூதாவின் ராஜாவாகிய ரெகொபெயாமின் பார்சமாய்ப் போய் விடுவார்கள் என்று தன் மனதிலே சிந்தித்துக்கொண்டிருந்தான்.

వచనము 28

ఆలోచనచేసి రెండు బంగారపు దూడలు చేయించి, జనులను పిలిచి యెరూషలేమునకు పోవుట మీకు

బహు కష్టము;

Assamese এই কাৰণে বজাই পৰামৰ্শ লৈ সোণৰ দুটা দামুৰি নিৰ্মাণ কৰিলে; তেওঁ লোকসকলক ক’লে, “তোমালোক যিৰুচালেমলৈ অহা-যোৱা কৰা বৰ বহুল্য; এতেকে হে ইশ্ৰায়েল, চোৱা, যি জনে মিচৰ দেশৰ পৰা তোমালোকক উলিয়াই আনিলে, তোমালোকৰ সেই ঈশ্বৰ এৱেঁই।”

Bengali তাই রাজা তার পরামর্শদাতাদের কাছে তার করণীয় কর্তব্য সম্পর্কে উপদেশ চাইলেন। তাঁরা রাজাকে তাঁদের পরামর্শ দিলেন। তখন যারবিয়াম দুটো সোনার বাছুর বানিয়ে লোকদের বললেন, “তোমরা কেউ আরাধনা করতে জেরুশালেমে যাবে না। ইশ্রায়েলের অধিবাসীরা শোনো, এই দেবতারাই তোমাদের মিশর থেকে উদ্ধার করেছিলেন।”

Gujarati આથી તેણે આ બાબત પર વિચારીને બે સોનાના વાછરડા કરાવ્યા અને લોકોને કહ્યું, “હવે તમારે બધાએ યરુશાલેમ જવાની જરૂર નથી, આ ઇસ્રાએલીઓ; આ રહ્યા તમારા દેવ જે તમને મિસરમાંથી બહાર લઈ આવ્યા હતા.”

Hindi तो राजा ने सम्मति ले कर सोने के दो बछड़े बनाए और लोगों से कहा, यरुशलेम को जाना तुम्हारी शक्ति से बाहर है इसलिये हे इस्राएल अपने देवताओं को देखो, जो तुम्हें मिस्र देश से निकाल लाए हैं।

Kannada ಎಂದು ಅರಸನು ಆಲೋಚನೆ ಕೆಳಕೊಂಡು ಎರಡು ಬಂಗಾರದ ಹೋರಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಮಾಡಿಸಿ ಜನರಿಗೆ--ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ವರೆಗೂ ಹೋಗುವುದು ನಿಮಗೆ ಕಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಓ ಇಸ್ರಾಯೇಲೇ, ಇಗೋ, ಬಗುಪ್ಪದಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಬರಮಾಡಿದ ನಿನ್ನ ಈ ದೇವರುಗಳು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ രാജാവു ആലോചിച്ചു പൊന്നുകൊണ്ടു രണ്ടു കാളക്കുട്ടിയെ ഉണ്ടാക്കി; നിങ്ങൾ യെരൂശലേമിൽ പോയതു മതി; യിസ്രായേലേ, ഇതാ നിന്നെ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു കൊണ്ടുവന്ന നിന്റെ ദൈവം എന്നു അവരോടു പറഞ്ഞു.

Marathi राजाने आपल्याबरोबरच्या लोकांचा सल्ला घेऊन दोन सोन्याची वासरे केली आणि लोकांना म्हटले, “आजवर तुमचे यरुशलेमेस जाणे झाले तेवढे पुरे; हे इस्राएला, ज्या देवांनी तुला मिसर देशातून आणले तेच हे पाहा.”

Oriya ତହିଁ ରାଜା ତାଙ୍କର ଉପଦେଷ୍ଟାମାନଙ୍କ ସହିତ ବିଗୁର ବିମ୍ବ କଲେ ଓ ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ଦୁଇଟି ସୁବର୍ଣ୍ଣର ଗୋବତ୍ସ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ କହିଲେ। ପୁଣି ସେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଯିରୁଶାଲମକୁ ଉପାସନା କରିବା ପାଇଁ ଯିବା ଦରକାର ନାହିଁ। ହେ ଇସ୍ରାୟେଲର ସନ୍ତାନଗଣ, ତୁମ୍ଭ ଦେବତାମାନଙ୍କୁ ଦେଖ, ସମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲେ।

Punjabi ਏਸ ਉੱਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਲਾਹ ਕਰ ਕੇ ਸੋਨੇ ਦੇ ਦੋ ਵੱਡੇ ਬਣਾਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਯਰੂਸਲਮ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਨਾ ਤੁਹਾਡਾ ਵਾਧੂ ਹੀ ਹੈ। ਵੇਖ, ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਆਪਣੇ ਦਿਉਤੇ ਜਿਹੜੇ ਤੈਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਏ

Tamil ஆகையால் ராஜாவானவன் யோசனைபண்ணி, பொன்னினால் இரண்டு கன்றுக்குட்டிகளை உண்டாக்கி, ஜனங்களைப் பார்த்து: நீங்கள் எருசலேமுக்குப் போகிறது உங்களுக்கு வருத்தம்; இஸ்ரவேலரே, இதோ, இவைகள் உங்களை எகிப்துதேசத்திலிருந்து வரப்பண்ணின உங்கள் தேவர்கள் என்று சொல்லி,

Marathi ही गोष्ट पापाला कारण झाली; दानापर्यंतचे लोक ह्यांपैकी एका वासराच्या दर्शनाला जाऊ लागले.

Oriya ଏହା ଏକ ଭୟଙ୍କର ପାପ, କାରଣ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ବୈଧଲେ ଓ ଦାନ ନଗରକୁ ଉପାସନା କରିବାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਪਰ ਏਹ ਕੰਮ ਇੱਕ ਪਾਪ ਹੋ ਗਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਲੋਕ ਦਾਨ ਤੀਕ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਪੂਜਾ ਕਰਨ ਲਈ ਗਏ

Tamil இந்தக் காரியம் பாவமாயிற்று; ஜனங்கள் இந்த ஒரு கன்றுக்குட்டிக்காகத் தாண்மட்டும் போவார்கள்.

వచనము 31

మరియు అతడు ఉన్నత స్థలములను కట్టించి మందిరముగా ఏర్పరచి, లేవీయులు కాని

సాధారణమైనవారిలో కొందరిని యాజకులుగా నియమించెను.

Assamese యాబవియामె పవిత్ర ఠాఁబోబత మందిర సాజిలె; ఆఱు యిసకల లేవీబ సజ్ఞాన నాఱిల, సెఱే లోకసకలబ మజబ పబాఱ పుబోఱిహిత పాతిలె।

Bengali ଏହାଢାଓ యాబవియाम উচ্চ স্থানে মন্দির বানিয়েছিল। শুধুমাত্র লেবীয়েদের পরিবারগোষ্ঠী থেকে যাজক বেছে নেওয়ার পরিবর্তে সে ইস্রায়েলের বিভিন্ন পরিবারগোষ্ঠী থেকে যাজকদের বেছে নিয়েছিল।

Gujarati યરોબઆમે ટેકરીઓ પર કબરો બનાવી, અને લેવીવંશી ન હોય એવા બીજા કોઇ પણ કુટુંબોમાંથી યાજકો નિયુક્ત કર્યાં.

Hindi और उसने ऊंचे स्थानों के भवन बनाए, और सब प्रकार के लोगों में से जो लेवीवंशी न थे, याजक ठहराए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಒಂದು ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಲೇವಿಯ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲದ ಜನರಲ್ಲಿ ಕನಿಷ್ಠ ಜನರೊಳಗಿಂದ ಯಾಜಕರನ್ನು ನೇಮಿಸಿ ದನು.

Malayalam ಉಚ್ಚ ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿ ಪುಜಾರಿಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಲೇವಿಯ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲದ ಜನರಲ್ಲಿ ಕನಿಷ್ಠ ಜನರೊಳಗಿಂದ ಯಾಜಕರನ್ನು ನೇಮಿಸಿ ದನು.

Marathi त्याने उच्च स्थानी मंदिरे बांधली, आणि सर्व लोकांतून याजक नेमले; ते लेवीचे वंशज नव्हते.

Oriya ଏହାପରେ ଯାବବିୟାମ ଭବନଗୁଡ଼ିକ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ଲବେୀକୁ ଛାଡ଼ି ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ଯାଜକ ମନୋନୀତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਭਵਨ ਬਣਾਏ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋ ਲੇਵੀ ਦੀ ਅੰਸ ਵਿੱਚੋਂ ਨਹੀ ਸਨ ਜਾਜਕ ਬਣਾਏ

Gujarati આમ, ઇસ્રાએલીઓ માંટે પોતે રાડ કરેલો ઉત્સવ ઊજવવા પોતે પસંદ કરેલા આઠમાં મહિનાનાં પંદરમાં દિવસે તે બેથેલ ગયો, અને બલિદાનો અર્પણ કરવા તે પોતે બનાવેલી વેદી પર ગયો.

Hindi और जिस महीने की उसने अपने मन में कल्पना की थी अर्थात् आठवें महीने के पन्द्रहवें दिन को वह बेतेल में अपनी बनाई हुई वेदी के पास चढ़ गया। उसने इस्राएलियों के लिये एक पर्च ठहरा दिया, और धूप जलाने को वेदी के पास चढ़ गया।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅವನು ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಯೋಚಿಸಿದ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟನೇ ತಿಂಗಳ ಹದಿನೈದನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವನು ಬೇತೇಲಿನಲ್ಲಿ ಉಂಟುಮಾಡಿದ ಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಬಲಿಗಳನ್ನಪಿಸಿ ಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹಬ್ಬವನ್ನು ನೇಮಿಸಿದನು. ಇದಲ್ಲದೆ ತಾನೇ ಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಬಲಿಗಳನ್ನಪಿಸಿ ಸಿ ಧೂಪವನ್ನು ಸುಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ സ്വമേധയാ നിയമിച്ച എട്ടാം മാസം പതിനഞ്ചാം തിയ്യതി താൻ ബേഥേലിൽ ഉണ്ടാക്കിയ യാഗപീഠത്തിങ്കൽ ചെന്നു യിസ്രായേൽക്കൾക്കു ഒരു ഉത്തവം നിയമിച്ചു, പീഠത്തിന്നരികെ ചെന്നു ധൂപം കാട്ടി.

Marathi जी वेदी त्याने बेथेलात बांधली होती तिच्यावर स्वतःच्याच मनाने ठरवलेल्या आठव्या महिन्याच्या पंधराव्या दिवशी त्याने होमबली अर्पण केले; त्याने इस्राएल लोकांसाठी हा सण स्थापला आणि वेदीवर यज्ञबली हवन करून अर्पण केला.

Oriya ତେଣୁ ରାଜା ଯାହାକି ଯିଶାୟା ନିଜ ମନୋନୀତ ଅଷ୍ଟମ ମାସର ପଞ୍ଚଦଶ ଦିନ ରେ ବୈଥଲେସ୍ଥିତ ସ୍ତୂପିକା ଉପରେ ଉପାସନା କଲେ। ଆଉ ମଧ୍ୟ ସେ ଇସ୍ରାଏଲ ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ନିମନ୍ତେ ପବ ନିରୂପଣ କରି ଧୂପ ଜଳାଇବା ପାଇଁ ବୈଥଲରେ ଉପାସନା କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਅੱਠਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਪੰਦਰਵੀਂ ਤਰੀਕ ਜਿਹੜਾ ਮਹੀਨਾ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਮਿੱਥਿਆ ਸੀ ਉਹ ਉਸ ਜਗਵੇਦੀ ਕੋਲ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਨੇ ਬੈਤਏਲ ਵਿੱਚ ਬਣਾਈ ਸੀ ਗਿਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਲਈ ਇੱਕ ਪਰਬ ਠਹਿਰਾਇਆ ਅਤੇ ਜਗਵੇਦੀ ਕੋਲ ਗਿਆ ਕਿ ਧੂਪ ਧੁਖਾਵੇ।।

Tamil தன் மனதிலே தானே நியமித்துக் கொண்ட எட்டாம் மாதம் பதினைந்தாம் தேதியிலே பெத்தேலில் தான் உண்டாக்கின பலிபீடத்தின்மேல் பலியிட்டு, இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குப் பண்டி கையை ஏற்படுத்தி, பலிபீடத்தின்மேல் பலியிட்டுத் தூபங்காட்டினான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 13

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అంతట దైవజనుడైన యొకడు యెహోవాచేత సెలవునొంది యూదాదేశమునుండి బేతేలునకు వచ్చెను.

ధూపము వేయుటకై యరొబాము ఆ బలిపీఠమునొద్ద నిలిచియుండగా

Assamese సెహి సమయత ఙ్శుబర అజన లొక యిహొరొరొబ వొకొరొత యిహొదొరొ పరొ బొెఅలొలె ఆహి ఆఱ్ఱిల. తెతియొ యొరొబియొమె ధూప జ్వులొవరొ కొరొబె యజ్జ-వెదొరొ కొఱత యియె హె ఆఱ్ఱిలొ

Bengali ్రభూ యిహొదొరొ ఙ్శుబరొరొ ధ్రెరిత అక జనకె వొెథెలె యొవొరొ జనయె అవం వెదొరొ ఓపరె పూజొ కరొవొరొ విరొధ్ధె కథొ వలవొరొ జనయె డెకె పొఠొలెన| యథన సెహె బొవరొదొరొ వొెథెలె పొఠ్ఠలెన తథన రొజొ యొరొబియొమె వెదొరొ సొమనె దొఱ్ఱియె ధూపధూనొ దిఱ్ఱిలెన|తిని గియె ఁ యజ్జవెదొరొకె సఱ్ఱొధన కరె వలలెన,

Gujarati యరొబొఆమ వెదొ పొసె అలిఱొనొ యడొవయొ మొఠె ఓఱొ ఓఠొ, యొరె యఠొవొఆమె అంక ఁవనొ మొఱొసనె యఠ్ఠెఱొథి అెథెల మొకఱొె.

Hindi తబ యహొవొ సె వచన పొకర పరమెశ్వర కొ అక జన యహూదొ సె బెతెల కొ ఆయొ, ఆొర యొరొబొమ ధూప జలొనె కె లియె వెదొ కె పొస ఖడొ థొ|

Kannada యొరొబొబ్బొమను ధొఱపవన్నపి సలు బలిపొెఠద బళియొల్లి నింఠిరువొగ ఇగొె, కఠ న మొఠినంఠె దొెవర మనుష్యను యెఱొదదింద బొెఠెలిగె బందను.

Malayalam యొరొబొబ్బొయొం యుపం కొఱ్ఱువొగొ పొంఠొని నొరికె కొనిలొకొబ్బొంఠొ తొనొం ఓరొ ఓరెవపొరొఱ్ఱొం యొంవయొంకె కలొనయొంఠొ యెంఱొయొంఠొ కొనినొం బొంబెలిలెకొం వనొం.

Marathi నంతర పొహొ, పరమెశ్వరొచ్యొ ఆజెవరొన దెవొచొ మొపూస యహూదొతున బెథెల యెథె ఆలొ; యొ వెఠొ యరొబొమ హవన కరొత వెదొజవఱ ఓమొ హొతొ.

Oriya యదొబ్బొ యెదొదొ రె యెవొ అక పరమెశ్వరొకె లొకొకొకొ వెఱెలె యెవొకొ ఆదెఱె దెలె| యెఠవెలె యొరొవెఱొ యొజ్జవరెొ నొకెరె ధూప జలొలవొ పొఱ్ఱొ ధొఱలెలెలె యెఠవెలెలె పరమెశ్వరొకె లొకొకొకొ ఓపలెలె దెలె|

Punjabi వొెథె, పరమెశ్వర దొ ఁకొ బందొ జరొవొఠ దె బచన అఠసొర జరొదొఠ ఠె బొెఠెలె వొొచ ఆఱొఆ అఠె జొరొబొబ్బొమ ధూప ధొఖొఱె లఱొ నొగవెదొరొ దె వెల ఖలెతొ మొ

Tamil యెరొబొబ్బొయొం త్రొపొంకొంఠొ పలిపొొఠ్ఠంఠెయొలె న్రింఠెకయొం, ఱొఠె, ఠెవనొంఠెయొ మనొంఠెం ఓరువం కరొఠ్ఠంఠెయొ వొరొఠ్ఠెయొంపొయె, ధూతొవొలింఠెంఠెంఠెం పెఠ్ఠెలొకొం వంఠెం,

వచనము 2

Marathi परमेश्वराच्या आज्ञेवरून त्याने त्या वेदीविरुद्ध हे शब्द उच्चारले: “हे वेदी, हे वेदी, परमेश्वर म्हणतो, पाहा, दाविदाच्या घराण्यात योशीया नावाचा एक पुत्र जन्मेल; जे उच्च स्थानांचे याजक तुझ्यावर होमहवन करतात त्यांचा तो तुझ्यावर यज्ञ करील, मानवांच्या अस्थी तुझ्यावर जाळील.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସହେଁ ଲୋକ ଜଣକ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ୀ ବିପକ୍ଷ ରେ ଉଚ୍ଚସ୍ଵର ରେ କହିଲେ,

Punjabi ਉਹ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਨਾਲ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉੱਚੀ ਦਿੱਤੀ ਬੋਲਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਜਗਵੇਦੀ, ਹੇ ਜਗਵੇਦੀ! ਜਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਵੇਖ, ਦਾਉਦ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਯੇਸੀਯਾਹ ਨਾਮੇ ਇੱਕ ਮੁੰਡਾ ਜੰਮੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਦੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਜੇ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦੇ ਹਨ ਤੇਰੇ ਹੀ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਆਦਮੀਆਂ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਸਾੜੀਆਂ ਜਾਣਗੀਆਂ

Tamil அந்த பலிபீடத்தை நோக்கி: பலிபீடமே பலிபீடமே, இதோ, தாலீதின் வம்சத்தில் யோசியா என்னும் பேருள்ள ஒரு குமாரன் பிறப்பான்; அவன் உன்மேல் தூபங்காட்டுகிற மேடைகளின் ஆசாரியர்களை உன்மேல் பலியிடுவான்; மனுஷரின் எலும்புகளும் உன்மேல் சுட்டெரிக்கப்படும் என்பதைக் கர்த்தர் உரைக்கிறார் என்று கர்த்தருடைய வார்த்தையைக் கூறி;

వచనము 3

ఈ బలిపీఠము బద్దలైపోయి దానిమీదనున్న బుగ్గి ఒలికిపోవుటయే యెహోవా ఇచ్చు సూచన అని చెప్పి ఆ దినమున ఆ ప్రవక్త సూచన యొకటి యిచ్చెను.

Assamese এনেতে সেইদিনাই তেওঁ এটা চিন নিৰূপণ কৰি ক’লে, “চোৱা, যিহোৱাই কোৱা প্ৰমাণৰ চিন এই: এই যজ্ঞবেদী ফাটি ভাগ হৈ যাব, আৰু তাৰ ওপৰত থকা ভস্ম মাটিত ছটিওৱা হ’ব।”

Bengali এসমস্ত ঘটনা যে সত্যি সত্যি ঘটতে চলেছে সে বিষয়ে ঈশ্বরের লোক উপস্থিত সবাইকে প্ৰমাণ দিলেন। তিনি বললেন, “আমি যা বললাম তা যে সত্যি সত্যি ঘটবে সে কথা প্ৰমাণের জন্য প্ৰভু আমাকে বলেছেন, ‘এই বেদী ভেঙ্গে দু টুকরো হয়ে সমস্ত ছাই মাটিতে ছড়িয়ে পড়বে।’”

Gujarati અને તે જ વખતે તેણે વધુમાં જણાવ્યું કે, “આ વેદી તૂટી જશે અને તેના પરની રાખ ફેલાઈ જશે, યહોવાની આ ભવિષ્યવાણી સાચી પડશે, તે સમયે તું જાણશે કે, મેં જે કહ્યું હતું તે સત્ય હતું.”

Hindi और उसने, उसी दिन यह कहकर उस बात का एक चिन्ह भी बताया, कि यह वचन जो यहोवा ने कहा है, इसका चिन्ह यह है कि यह वेदी फट जाएगी, और इस पर की राख गिर जाएगी।

Kannada ಅದೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವನು ಗುರುತನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅವರಿಗೆ--ಕತ ನು ಇದಕ್ಕೆ ಹೇಳಿದ ಗುರುತೇ ನಂದರೆ--ಇಗೋ, ಬಲಿಪೀಠವು ಸೀಳಿಹೋಗಿ ಅದರ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಬೂದಿಯು ಚಿಲ್ಲಲ್ಲಡುವದು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അന്നു ഒരു അടയാളവും കൊടുത്തു; ഇതാ, ഈ യാഗപീഠം പിളർന്നു അതിന്മേലുള്ള ചാരം തൂകിപ്പോകും; ഇതു യഹോവ കല്പിച്ച അടയാളം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याच दिवशी त्याने खूण दिली; तो म्हणाला, “परमेश्वराने सांगितलेली खूण हीच; पाहा, ही वेदी मंग पावेल आणि तिच्यावरील राख उधळली जाईल.”

Oriya ଆଉ ସହେଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ସହେଁଦିନ ଏକ ଚିହ୍ନ ଦିଅଁ କହିଲେ, ଭବିଷ୍ୟତ ରେ ଏହା ହବୋ 'ଏଠାକୁ ଦେଖ, ଏହି ବଦୋା ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ ହାଇଁ ଭାଙ୍ଗି ପଡ଼ିବ ଓ ତହିଁ ଉପରିସ୍ଥ ଭସ୍ମ ଅଜାତି ହାଇଁ ପଡ଼ିବ'

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਸੇ ਦਿਨ ਇੱਕ ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਦਿੱਤੀ ਕਿ ਉਹ ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਬੋਲਿਆ ਹੈ ਏਹ ਹੈ ਕਿ ਵੇਖੋ, ਜਗਵੇਦੀ ਪਾਟ ਜਾਵੇਗੀ ਅਤੇ ਉਹ ਸੁਆਹ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇਗੀ ਢਿਲਕ ਜਾਵੇਗੀ

Tamil அன்றைய தினம் அவன் ஒரு அடையாளத்தையும் சொல்லி, இதோ, இந்தப் பலிபீடம் வெடித்து, அதின்மேலுள்ள சாம்பல் கொட்டுண்டுபோம்; கர்த்தர் உரைத்ததற்கு இதுவே அடையாளம் என்றான்.

వచనము 4

బేతేలునందున్న బలిపీఠమునుగూర్చి ఆ దైవజనుడు ప్రకటించిన మాట రాజైన యరొబాము విని,

బలిపీఠముమీదనుండి తన చెయ్యి చాపి, వానిని పట్టుకొనుమని చెప్పగా అతడు చాపిన చెయ్యి

యెండిపోయెను; దానిని వెనుకకు తీసికొనుటకు అతనికి శక్తి లేకపోయెను.

Assamese যেতিয়া বজাই, বৈৎএলত থকা যজ্ঞবেদীৰ বিৰুদ্ধে ঘোষণা কৰা সেই ঐশ্বৰৰ লোকজনৰ কথা শুনিলে, তেতিয়া তেওঁ যজ্ঞবেদীৰ পৰা হাত মেলি ক’লে, “তেওঁক ধৰা।” তেতিয়া সেই ঐশ্বৰৰ লোকজনৰ বিৰুদ্ধে মেলা বজাৰ নিজ হাত এনেকৈ শুকাই গ’ল যে, তেওঁ সেই হাত পুনৰ কোঁচাব নোৱাৰিলে।

Bengali রাজা য়ারবিয়াম ঐশ্বরের লোকের কাছ থেকে বৈথেলের বেদীর কথা শুনে বেদী থেকে হাত সরিয়ে নিয়ে সেই লোককে দেখিয়ে বলল, “ওকে গ্রেপ্তার করো।” কিন্তু একথা বলার সঙ্গে সঙ্গেই তার হাত পক্ষাঘাতগ্রস্ত হয়ে গেল, সে আর হাত নাড়াতে পারল না।

Gujarati જ્યારે યરોબઆમે પેલા દેવના માંઘાસને બેથેલની વેદીને ઘાપ આપતો સાંભળ્યો, તે સમયે તેણે વેદી પાસેથી હાથ બેઠ ળીધો, તે માંઘાસ તરફ ચીંધ્યો અને કહ્યું, “તેને પકડો.” પણ જેવું

మరియు యెహోవా సెలవు ప్రకారము దైవజనుడిచ్చిన సూచనచొప్పున బలిపీఠము బద్దలుకాగా బుగ్గి
దానిమీదనుండి ఒలికిపోయెను.

Assamese আৰু ঐশ্বৰৰ লোকজনে ঐশ্বৰৰ বাক্য প্রভাৱত যি চিন নিৰূপণ কৰিছিল, সেই অনুসাৰে যজ্ঞবেদী ফাটি ভাগ হ'ল আৰু যজ্ঞবেদীৰ পৰা ভস্ম পৰি গ'ল।

Bengali একই সঙ্গে বেদীটি টুকরো টুকরো হয়ে ভেঙ্গে সমস্ত ছাই মাটিতে ছড়িয়ে পড়ল। এর থেকেই ঐশ্বরের লোকেরা কথার সত্যতা প্রমাণ হল।

Gujarati એ સમયે દેવના માંણસની આગાહી પ્રમાંણે વેદીમાં મોટી તિરાડ પડી અને તેના પરની રાખ વેરાઈ ગઈ. જે પ્રમાંણે યજ્ઞોવાએ દેવના માંણસને કહેવા માટે કહ્યું હતું તેમજ બન્યું.

Hindi और वेदी फट गई, और उस पर की राख गिर गई; सो वह चिन्ह पूरा हुआ, जो परमेश्वर के जन ने यहीवा से वचन पाकर कहा था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನ ಮಾತಿನಿಂದ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ಕೊಟ್ಟ ಗುರುತಿನ ಪ್ರಕಾರವೇ ಬಲಿ ಪೀಠವು ಸೀಳಿ ಹೋಗಿ ಬೂದಿಯು ಬಲಿಪೀಠದಿಂದ ಚಿಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam దైవపురుషుని యాదేశమునకు కట్టినయెడల కొంకొత్తయి
అది యొకటిగా నుండును. అది యొకటిగా నుండును. అది యొకటిగా నుండును.
అది యొకటిగా నుండును. అది యొకటిగా నుండును. అది యొకటిగా నుండును.

Marathi परमेश्वराच्या आज्ञेवरून देवाच्या माणसाने दिलेल्या खुणेप्रमाणे ती वेदी भंग पावली व तिच्यावरील राख उधळली गेली.

Oriya ଆଉ ମଧ୍ୟ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ସମାପ୍ତରୂପେ ବାକ୍ୟ ଦ୍ଵାରା ଯେଉଁ ସଙ୍କେତ ଦିଆଯାଇଥିଲା, ବଳିଦାନର
ଉପରେ ତାହା ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ ହୋଇଗଲା ଓ ଭସ୍ମ ଅଜାତି ହୋଇ ପଡ଼ିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਜਗਵੇਦੀ ਵੀ ਪਾਟ ਗਈ ਅਤੇ ਸੁਆਹ ਉਸ ਜਗਵੇਦੀ ਤੋਂ ਢਿਲਕ ਪਈ ਉਸ ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ
ਜੇ ਉਸ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਬੰਦੇ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਨਾਲ ਦਿੱਤੀ ਸੀ

Tamil தேவனுடைய மனுஷன் கர்த்தருடைய வார்த்தையால் குறித்திருந்த
அடையாளத்தின்படியே பலிபீடம் வெடித்து, சாம்பல் பலிபீடத்திலிருந்து
கொட்டுண்டுபோயிற்று.

వచనము 6

అప్పుడు రాజు నా చెయ్యి మునుపటివలె బాగునట్లు నీ దేవుడైన యెహోవా సముఖమందు నాకొరకు

వేడుకొనుమని ఆ దైవజనుని బతిమాలుకొనగా, దైవజనుడు యెహోవాను బతిమాలుకొనెను గనుక

రాజు చెయ్యి మరల బాగై మునుపటివలె ఆయెను.

దైవజనుడు రాజుతో ఇట్లనెను నీ యింటిలో సగము నీవు నాకిచ్చినను నీతోకూడ నేను లోపలికి రాను;

ఈ స్థలమందు నేను అన్నపానములు పుచ్చుకొనను;

Assamese কিন্তু ঐশ্বৰৰ লোকজনে বজাক ক'লে, “তুমি যদি মোক তোমাৰ আধা সম্পত্তিও দিয়া, তথাপি মই তোমাৰ লগত নাযাও আৰু এই ঠাইত ভোজন বা জল পান নকৰিম,

Bengali কিন্তু সেই লোকটি রাজাকে বলল, “তোমার অর্ধেক রাজত্ব আমাকে দিলেও আমি তোমার সঙ্গে যাবো না বা এখানে কোন পানাহার করব না।

Gujarati પણ દેવના માંણસે રાજાને કહ્યું, “તું મને તારો અડધો મહેલ આપે, તો પણ તું તમારી સાથે નહિ આવું, તું અહીં કશું ખાઈશ કે પીશ નહિ,

Hindi परमेश्वर के जन ने राजा से कहा, चाहे तू मुझे अपना आधा घर भी दे, तौभी तेरे घर न चलूंगा; और इस स्थान में मैं न तो रोटी खाऊंगा और न पानी पीऊंगा।

Kannada ಅದರೆ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ಅರಸನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ನೀನು ನನಗೆ ನಿನ್ನ ಅಧ ಮನೆ ಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೂ ನಾನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಹೋಗುವದಿಲ್ಲ; ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನುವದಿಲ್ಲ, ಕುಡಿಯುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam దైవపురుషుని రాజువినినాడు: నీనింట్లో ఆరథమనయింట్లో పకృతి తనాల్కుం ణానిం గానినాంకుం వరికయింట్లో; ఇం గుం ణాం వచ్చుం ణానిం ఆం ప్పం తిం గుం కయింట్లో, వం ణం కుం సిం కయింట్లో.

Marathi देवाचा माणूस राजाला म्हणाला, “तू मला आपले अर्धे घर दिले तरी मी तुझ्या येथे येणार नाही; ह्या ठिकाणी मी अन्नपाणी सेवन करणार नाही;

Oriya ମାତ୍ର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ରାଜ୍ୟର ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଅଂଶ ଦେଲେ ମଧ୍ୟ ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଯିବି ନାହିଁ ଆଉ ମଧ୍ୟ ମୁଁ ଏ ସ୍ଥାନ ରେ ଅନ୍ନ ସ୍ଵିଚ୍ଛ କରବି ନାହିଁ କିମ୍ବା ଜଳ ପାନ କରବି ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਬੰਦੇ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣਾ ਅੱਧਾ ਮਹਿਲ ਵੀ ਦੇ ਦੇਵੇਂ ਤਾਂ ਵੀ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਵਾਂਗਾ ਨਾ ਏਥੇ ਰੋਟੀ ਖਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਪਾਣੀ ਪੀਵਾਂਗਾ

Tamil தேவனுடைய மனுஷன் ராஜாவை நோக்கி: நீர் எனக்கு உம்முடைய வீட்டில் பாதி கொடுத்தாலும், நான் உம்மோடே வருவதில்லை, இந்த ஸ்தலத்தில் அப்பம் புசிப்பதுமில்லை, தண்ணீர் குடிப்பதுமில்லை.

వచనము 9

అన్నపానములు పుచ్చుకొనవద్దనియు, నీవు వచ్చిన మార్గమున తిరిగి పోవద్దనియు యెహోవా

వాక్కుచేత నాకు సెలవాయెనని రాజుతో అనెను.

Assamese కియనో యిహోరాబ వాకాబ ద్వాబాఱై మోక ఁఱై దరె ఆజ్ఞా దియా ఱైఱిల యె, ‘ఠూమి అన ఠాజన ఆఱు జల పాన నకఱివా, ఆనకి యి వాఱెది సెఱై ఠాఱైల గైఱిలా, సెఱై ఁకె వాఱెది ఘూఱిఁ నాఱివా’।”

Bengali ప్రఠూ ఆమాకె ఁఱానె కిఱ్ఱు ఱెఱె వా పాన కరఱె వారణ కరెఱెన| ప్రఠూ ఆమాకె ఆరొ నిఱ్ఱెష దియెఱెన యె, యె రాస్తా దియె ఆమి ఁఱానె ఁసెఱి, సెఱై రాస్తా దియె యెన నా ఱిఱి|”

Gujarati కారఱ, మనె యఱెవారి ఆజ్ఞా ఁ కె, ‘ఱారె కఱ్ఱు ఆవారు కె పివారు నఱి, అనె ఱె రస్తె ఱాయ ఱె రస్తె పాఱా కరవారు నఱి.’”

Hindi क्योँकि यहोवा के वचन के द्वारा मुझे यों आज्ञा मिली है, कि न तो रोटी खाना, और न पानी पीना, और न उस मार्ग से लौटना जिस से तू जाएगा।

Kannada ಯಾಕಂದರೆ--ನೀನು ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನಬೇಡ, ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯಬೇಡ; ನೀನು ಬಂದ ಮಾಗ ದಿಂದ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಹೋಗಬೇಡ ಎಂದು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ನನಗೆ ಆಜ್ಞೆ ಆಯಿತು ಅಂದನು.

Malayalam നീ അപ്പം തിന്നരുതു, വെള്ളം കുടിക്കരുതു; പോയ വഴിയിലായി നടക്കരുതു. അതു എന്നു യഹോവ അരുളപ്പാടായി എന്നോടു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi परमेश्वराच्या वचनाच्या द्वारे मला अशी आज्ञा झाली आहे की तू येथे अन्नपाणी सेवन करू नकोस आणि ज्या वाटेने जाशील तिने परत येऊ नकोस.”

Oriya କାରଣ ଅନ୍ନ ଜଳ ସ୍ତ୍ରୀ ନ କରିବାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେଦେ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦଇେଇନ୍ତି। ଆଉ ମଧ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆଦେଶ ଅଛି, ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ପଥରେ ଆସିଛ, ସତେଇ ପଥରେ ଫରୋବ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਮੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਨਾ ਰੋਟੀ ਖਾਵਾਂ ਨਾ ਪਾਣੀ ਪੀਵੀਂ ਨਾ ਏਸੇ ਰਾਹ ਮੁੜੀਂ ਜਿਸ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਤੂੰ ਆਇਆ

Tamil ஏனென்றால் நீ அப்பம் புசியாமலும், தண்ணீர் குடியாமலும், போனவழியாய்த் திரும்பாமலும் இருவென்று கர்த்தர் தம்முடைய வார்த்தையால் எனக்குக் கட்டளையிட்டிருக்கிறார் என்று சொல்லி,

వచనము 10

అంతట అతడు తాను బేతేలునకు వచ్చిన మార్గమున వెళ్లక మరియొక మార్గమున తిరిగిపోయెను.

Assamese తాబ పాఱత ఱెఱై యి వాఱెది వైఁఁలఱైల ఆఱిఱిల, సెఱై వాఱెది నఱైగ ఆన వాఱెది ఘబఱై ప్రస్తాన కఱిలె।

Bengali ఁకఱా వలె తిని వైఱెలె ఆసార సమయ యె రాస్తా దియె ఁసెఱిలెన, సెఱాఱె నా గియె అనఱ ఁకఱా రాస్తా దియె ఱిరె గెలెన|

Gujarati આથી તે બીજે રસ્તે પાછો ગયો; જે રસ્તે બેથેલ આવ્યો હતો તે રસ્તે પાછો ન ગયો.

Hindi इसलिये वह उस मार्ग से जिसे बेतेल को गया था न लौटकर, दूसरे मार्ग से चला गया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಬೇತೇಲಿಗೆ ಬಂದ ಮಾರ್ಗ ದಿಂದ ಹಿಂತಿరిಗಿ ಹೋಗದೆ ಮತ್ತೊಂದು ಮಾರ್ಗ ವಾಗಿ ಹೋದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ ബേതേലിലേക്കു വന്ന വഴിയായി മടങ്ങാതെ മറ്റൊരുവഴിയായി പോയി.

Marathi ज्या वाटेने तो बेथेलास गेला होता त्या वाटेने न जाता दुसऱ्या वाटेने तो गेला.

Oriya ଦେଶୁ ସେ ବୈଥେଲକୁ ଯେଉଁ ପଥରେ ଆସିଥିଲା, ସେ ପଥରେ ନ ଫରୁେ ଅନ୍ୟ ପଥରେ ଫରୁେଲା।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਦੂਜੇ ਰਾਹ ਥਾਣੀਂ ਮੁੜ ਗਿਆ ਉਸ ਰਾਹੋਂ ਨਹੀਂ ਜਿਸ ਥਾਣੀ ਉਹ ਬੈਤਏਲ ਨੂੰ ਆਇਆ ਸੀ।।

Tamil அவன் பெத்தேலுக்கு வந்தவழியாய்த் திரும்பாமல், வேறுவழியாய்ப் போய்விட்டான்.

వచనము 11

బేతేలులో ప్రవక్తయగు ఒక ముసలివాడు కాపురముండెను. ఇతని కుమారులలో ఒకడు వచ్చి బేతేలులో దైవజనుడు ఆ దినమున చేసిన క్రియలన్నిటిని, అతడు రాజుతో పలికిన మాటలన్నిటిని తమ తండ్రితో

తెలియజెప్పగా

Assamese সেই সময়ত বৈথেলত এজন বৃদ্ধ ভাববাদী বাস কৰিছিল। তেওঁৰ পুত্ৰসকলৰ মাজৰ এজনে, সেই দিনা বৈথেলত ঐশ্বৰৰ লোকজনে কৰা সকলো কৰ্মৰ কথা, তেওঁক আহি ক'লো। তেওঁ বজাৰ আগত যি কথা কৈছিল, সেই বিষয়েও তেওঁৰ পুত্ৰসকলে তেওঁৰ আগত ক'লে।

Bengali বৈথেল শহরে সে সময় একজন বৃদ্ধ ভাববাদী বাস করতেন। তাঁর ছেলেরা এসে তাঁকে বৈথেলের এই ঐশ্বর প্রেরিত ব্যক্তির কার্যকলাপের কথা জানালো।

Gujarati એ વખતે બેથેલમાં એક વૃદ્ધ પ્રબોધક રહેતો હતો. તેના પુત્રોએ ઘેર જઈને પ્રબોધકે બેથેલમાં જે કર્યું હતું તે અને તેણે રાજાને જે કહ્યું હતું તે પોતાના પિતાને જણાવ્યું.

Hindi बेतेल में एक बूढ़ा नबी रहता था, और उसके एक बेटे ने आकर उस से उन सब कामों का वर्णन किया जो परमेश्वर के जन ने उस दिन बेतेल में किए थे; और जो बातें उसने राजा से कही थीं, उन को भी उसने अपने पिता से कह सुनाया।

Kannada ಆದರೆ ಬೇತೇಲಿನಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ವೃದ್ಧನಾದ ಪ್ರವಾ ದಿಯು ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು. ಅವನ ಮಕ್ಕಳು ಬಂದು ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಬೇತೇಲಿನಲ್ಲಿ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ಮಾಡಿದ ಸಮಸ್ತ ಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು;

Malayalam ബേഥേലിൽ വൃദ്ധനായൊരു പ്രവാചകൻ പാർത്തിരുന്നു; അദ്ദേഹം പുത്രന്മാർ വന്നു ദൈവപുരുഷൻ ബേഥേലിൽ ചെയ്ത കാര്യമൊക്കെയും അവനോടു പറഞ്ഞു; അവൻ രാജാവിനോടു പറഞ്ഞ വാക്കുകളും അവർ തങ്ങളുടെ അപ്പനെ അറിയിച്ചു.

Marathi बेथेल येथे त्या काळात एक वृद्ध संदेष्टा राहत असे; त्याच्या मुलांनी येऊन देवाच्या माणसाने त्या दिवशी बेथेलात जे काही केले त्याची सगळी हकिकत आपल्या बापाला कळवली; राजाला जे शब्द तो बोलला तेही त्याच्या मुलांनी आपल्या बापाला सांगितले.

Oriya ସେ ସମୟରେ ବୈଥଲେ ରେ ଜଣେ ପ୍ରାଚୀନ ଭବିଷ୍ୟଦବକ୍ତା ବାସ କରୁଥିଲେ। ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଆସି ବୈଥଲେ ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଯାହା ଯାହା କରୁଥିଲେ ତାହାସବୁ ତାଙ୍କୁ ଜଣାଇଲେ। ସମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଯାରବିଯାମ ରାଜାଙ୍କୁ ଯାହା କହିଥିଲେ ତାହା ମଧ୍ୟ ଆପଣା ପିତାଙ୍କୁ ଜଣାଇଲେ।

Punjabi ਬੈਤਏਲ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਬੁੱਢਾ ਨਬੀ ਵੱਸਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਆਣ ਕੇ ਉਹ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਦੱਸੇ ਜਿਹੜੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਬੰਦੇ ਨੇ ਉਸਦਿਨ ਬੈਤਏਲ ਵਿੱਚ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਗੱਲਾਂ ਜੋ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਦੱਸੀਆਂ

Tamil கிழவனான ஒரு தீர்க்கதரிசி பெத்தேலிலே குடியிருந்தான்; அவன் குமாரர் வந்து தேவனுடைய மனுஷன் அன்றைய தினம் பெத்தேலிலே செய்த எல்லாச் செய்கைகளையும், அவன் ராஜாவோடே சொன்ன வார்த்தைகளையும் தங்கள் தகப்பனுக்கு அறிவித்தார்கள்.

వచనము 12

వారి తండ్రి అతడు ఏ మార్గమున వెళ్లిపోయెనని వారినడిగెను; అంతట అతని కుమారులు

యూదాదేశములోనుండి వచ్చిన దైవజనుడు ఏ మార్గమున వెళ్లిపోయినది తెలిపిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকৰ পিতৃয়ে তেওঁলোকক সুধিলে, “তেওঁ কোন বাটেদি গ’ল?” কিয়নো তেওঁৰ পুত্ৰসকলে যিহূদাৰ পৰা অহা ঐশ্বৰৰ সেই লোকজনে কোন বাটেদি গৈছিল, তাক তেওঁলোকে দেখিছিল।

Bengali সেই বৃদ্ধ ভাববাদী সব শুনে জিজ্ঞেস করলেন, “তিনি কোন্ রাস্তা দিয়ে ফিরে গেলেন?” ছেলেরা তখন যিহূদা থেকে আসা সেই ভাববাদী যে পথে ফিরে গিয়েছেন পিতাকে দেখালো।

Gujarati पिताअे पूछ्युं, “ते कया रस्ते गयो?” पुत्रोअे तेने यडूदानो देवनो मांणस जे रस्ते गयो ते अताप्यो.

Hindi उसके बेटों ने तो यह देखा था, कि परमेश्वर का वह जन जो यहूदा से आया था, किस मार्ग से चला गया, सो उनके पिता ने उन से पूछा, वह किस मार्ग से चला गया?

Kannada ಅವನು ಅರಸನಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಸಹ ತಮ್ಮ ತಂದೆಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು. ಆಗ ಅವರ ತಂದೆ ಅವ ರಿಗೆ--ಅವನು ಯಾವ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಹೋದನು ಅಂದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಯೆಹೂದದಿಂದ ಬಂದ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ಹೋದ ಮಾಗ ವನ್ನು ಅವನ ಮಕ್ಕಳು ನೋಡಿದ್ದರು.

Malayalam അവരുടെ അപ്പൻ അവരോടു: അവൻ ഏതു വഴിക്കു പോയി എന്നു ചോദിച്ചു; യെഹൂദയിൽനിന്നു വന്നു ദൈവപുരുഷൻ പോയ വഴി അവന്റെ പുത്രന്മാർ കണ്ടിരുന്നു.

Marathi त्यांच्या बापाने त्यांना विचारले, “तो कोणत्या वाटेने गेला?” यहुदातून आलेला तो देवाचा माणूस कोणत्या वाटेने गेला हे त्यांनी पाहिले होते.

Oriya ସମାନଙ୍କେ ପିତା ସମାନଙ୍କେ ପଚାରିଲେ, ସେ କେଉଁ ପଥରେ ଫରାରିଲେ? ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଯିହୁଦାରୁ ଯେଉଁ ପଥରେ ଯାଇଥିଲେ, ତାହା ସମାନେ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କୁ ଦଖାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਿਤਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ, ਉਹ ਕਿਸ ਰਾਹ ਗਿਆ? ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਵੇਖ ਲਿਆ ਸੀ ਭਈ ਉਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਬੰਦਾ ਜਿਹੜਾ ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਆਇਆ ਸੀ ਕਿਹੜੇ ਰਾਹ ਗਿਆ

Tamil அப்பொழுது அவர்கள் தகப்பன்: அவன் எந்த வழி போனான் என்று அவர்களைக் கேட்டான். யூதாவி்லிருந்து வந்த தேவனுடைய மனுஷன் போனவழி இன்னதென்று அவன் குமாரர் பார்த்திருந்தபடியால்,

వచనము 13

పిమ్మట అతడు తన కుమారులను పిలిచి నాకొరకు గాడిదకు గంతకట్టుడని చెప్పగా వారు అతని

కొరకు గాడిదకు గంతకట్టిరి. అతడు దానిమీద ఎక్కి దైవజనుని కనుగొనవలెనని పోయి

Assamese তেতিয়া তেওঁ নিজ পুত্ৰসকলক ক'লে, মোৰ কাৰণে গাধত জীন লগোৱা। তেওঁলোকে তেওঁৰ কাৰণে গাধত জীন লগালে আৰু তেওঁ তাৰ ওপৰত উঠি গুচি গ'ল।

Bengali বুদ্ধ ভাববাদী তাঁর পুত্রদের তাঁর গাধায় লাগাম লাগিয়ে দিতে বললেন এবং সেই গাধায় চড়ে বেরিয়ে পড়লেন।

Gujarati વૃદ્ધ પ્રબોધકે પોતાના પુત્રોને કહ્યું, “જાદીથી ગાધેડા પર જીન બાંધો.” તેઓએ તેને માંટે ગાધેડા પર જીન બાંધ્યું. પછી તે પર ચઢીને ગાધેડા પર સવાર થઇ ગયો.

Hindi और उसने अपने बेटों से कहा, मेरे लिये गदहे पर काठी बान्धो; तब उन्होंने गदहे पर काठी बान्धी, और वह उस पर चढ़ा,

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆಕತ್ತೆಗೆ ತಡಿ ಹಾಕಿರಿ ಅಂದನು. ಅವರು ಕತ್ತೆಗೆ ತಡಿ ಹಾಕಿದರು; ಅವನು ಅದರ ಮೇಲೆ ಏರಿ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನ ಹಿಂದೆ ಹೋಗಿ ಅವನು ಏಲಾ ಮರದ ಕೆಳಗೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಾಗ ಅವನನ್ನು ಕಂಡು ಕೊಂಡನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ പുത്രന്മാരോടു: കഴുതെക്കു കോപ്പിട്ടുതരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു, അവർ കഴുതെക്കു കോപ്പിട്ടുകൊടുത്തു; അവൻ അതിന്റെ പുറത്തു കയറി ദൈവപുരുഷന്റെ പിന്നാലെ ചെന്നു;

Marathi तो आपल्या मुलांना म्हणाला, “गाढवावर खोगीर घाला.” त्यांनी गाढवावर खोगीर घातल्यावर तो त्यावर बसला.

Oriya ବୃଦ୍ଧ ଯାଜକ ତା'ର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ତା'ର ଗଧକୁ ସଜାଇବାକୁ କହିଲେ ଏବଂ ସେ ଶିଘ୍ର ଯାତ୍ରା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਲਈ ਖੇਤੇ ਉੱਤੇ ਕਾਠੀ ਕੱਸ ਦਿਓ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਖੇਤੇ ਉੱਤੇ ਕਾਠੀ ਕੱਸ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ

Tamil அவன் தன் குமாரருடனே: கழுதையின்மேல் சேணம்வைத்துக் கொடுங்கள் என்றான்; அவர்கள் கழுதையின்மேல் சேணம்வைத்துக் கொடுத்தபின், அவன் அதின்மேல் ஏறி,

వచనము 14

మస్తకివృక్షము క్రింద అతడు కూర్చుండగా చూచి యూదాదేశములోనుండి వచ్చిన దైవజనుడవు

నీవేనా? అని అడుగగా అతడు నేనే అనెను.

Assamese সেই বৃদ্ধ ভাববাদী জনে ঐশ্বরৰ লোকজনৰ পাছত গৈ, তেওঁক এজোপা এলা গছৰ তলত বহি থকা পালে; আৰু তাতে তেওঁ ঐশ্বরৰ লোকজনক সুধিলে, “যিহূদাৰ পৰা অহা ঐশ্বরৰ লোকজন আপুনিযেই নে?” তেওঁ ক’লে, “হয় মইয়েই।”

Bengali বৃদ্ধ ভাববাদী ঐশ্বর প্রেরিত লোকটিকে খুঁজতে খুঁজতে অবশেষে দেখলেন একটা মস্ত বড় গাছের তলায় একজন বসে আছেন। তিনি প্রশ্ন করলেন, “আপনি কি ঐশ্বরের লোক যিনি যিহূদা থেকে এসেছেন?” ভাববাদী উত্তর দিলেন, “হ্যাঁ।”

Gujarati પછી એ વૃદ્ધ પ્રબોધક પેલા દેવના માંણસની પાછળ ગયો, અને તેને એક એલોન વૃક્ષની નીચે બેઠેલો જોયો. તેણે તેમને પૂછ્યું, “તું યહૂદાથી આવેલો દેવનો માંણસ છે?” જવાબમાં તેણે કહ્યું, “હા, તું તે જ છું.”

Hindi और परमेश्वर के जन के पीछे जा कर उसे एक बांजवृझ के तले बैठा हुआ पाया; और उस से मूछा, परमेश्वर का जो जन यहूदा से आया था, क्या तू वही है?

Kannada ಆಗ ಅವನು--ನೀನು ಯೆಹೂದದಿಂದ ಬಂದ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನೋ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ ഒരു കരുവേലകത്തിൻ കീഴെ ഇരിക്കുന്നതു കണ്ടു: നീ യെഹൂദയിൽനിന്നു വന്ന ദൈവപുരുഷനോ എന്നു അവനോടു ചോദിച്ചു.

Marathi तो देवाच्या माणसाच्या पाठोपाठ गेला. तो त्याला एका एला झाडाखाली बसलेला आढळला. त्याने त्याला विचारले, “यहूदाहून आलेला देवाचा माणूस तूच काय?” तो म्हणाला, “मीच.”

Assamese তেতিয়া তেওঁ বৃদ্ধ ভাববাদীজনক ক'লে, “মই তোমাৰ লগত ঘূৰি যাব আৰু তোমাৰ লগত ঘৰত সোমাব নোৱাৰোঁ; আৰু তোমাৰ লগত সেই ঠাইত অন্ন ভোজন আৰু জল পান নকৰোঁ,

Bengali কিন্তু ঐশ্বরের লোকটি এতে রাজি হলেন না। তিনি বললেন, “আমি আপনার সঙ্গে বাড়িতে যেতে বা এখানে কোনো পানাহার করতে পারব না।

Gujarati તેણે જવાબ આપ્યો, “ના, હું આવી શકું તેમ નથી, કેમકે મને તારી સાથે આવવાની રજા નથી કે તારી સાથે આ જગ્યાએ કંઈ ખાવાની કે પીવાની રજા નથી.

Hindi उसने उस से कहा, मैं न तो तेरे संग लौट सकता, और न तेरे संग घर में जा सकता हूँ और न मैं इस स्थान में तेरे संग रोटी खाऊंगा, वा पानी पीऊंगा।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ನಾನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಹಿಂತಿರುಗಲೂ ಕೂಡದು, ಒಳಗೆ ಹೋಗಲೂ ಕೂಡದು; ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನುವದಿಲ್ಲ, ನೀರು ಕುಡಿಯುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: എനിക്കു നിന്നോടുകൂടെ പോരികയോ നിന്റെ വീട്ടിൽ കയറുകയോ ചെയ്തുകൂടാ; ഞാൻ ഈ സ്ഥലത്തുവെച്ചു നിന്നോടുകൂടെ അപ്പം തിന്നുകയില്ല വെള്ളം കുടിക്കുകയില്ല.

Marathi तो म्हणाला, “मला तुझ्याबरोबर परत येता येत नाही; तुझ्या येथे मला जाता येत नाही; मी ह्या ठिकाणी अन्नपाणी सेवन करणार नाही;

Oriya ମାତ୍ର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ତୁମ୍ଭ ଗୃହକୁ ଯାଇପାରିବି ନାହିଁ କି ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଏ ସ୍ଥାନ ରେ ପାନ ବା ଭୋଜନ କରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਮੁੜ ਨਹੀਂ ਸੱਕਦਾ ਨਾ ਤੇਰੇ ਘਰ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਾ ਸੱਕਦਾ ਹਾਂ ਨਾ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਏਥੇ ਰੋਟੀ ਖਾਵਾਂਗਾ ਨਾ ਪਾਣੀ ਪੀਵਾਂਗਾ

Tamil அதற்கு அவன்: நான் உம்மோடே திரும்பவும் உம்மோடே உள்ளே போகவுமாட்டேன்; இந்த ஸ்தலத்திலே உம்மோடே நான் அப்பம் புசிக்கவும் தண்ணீர் குடிக்கவுமாட்டேன்.

వచనము 17

నీవు అచ్చట అన్నపానములు పుచ్చుకొనవద్దనియు, నీవు వచ్చిన మార్గమున పోవుటకు

తిరుగవద్దనియు యెహోవా వాక్కుచేత నాకు సెలవాయెనని చెప్పెను.

Assamese কিয়নো যিহোৱাৰ বাক্যৰ দ্বাৰাই মোক আজ্ঞা দিয়া হৈছে যে, ‘তুমি অন্ন ভোজন আৰু জল পান নকৰিবা, আৰু যি বাটেদি যাবা, সেই বাটেদি ঘূৰি নাহিবা’।”

Bengali কারণ প্রভু আমায় নিষেধ করেছেন এবং বলেছেন, ‘তুমি যে রাস্তা দিয়ে যাবে সেই রাস্তা দিয়ে ফিরবে না।’”

Gujarati કારણ, મને યહોવાની આજ્ઞા છે કે, ‘તારે ત્યાં કથું ખાવાનું કે પીવાનું નહિ, અને જાય તે રસ્તે પાછા ફરવાનું નહિ.’”

Hindi क्योंकि यहोवा के वचन के द्वारा मुझे यह आज्ञा मिली है, कि वहां न तो रोटी खाना और न पानी पीना, और जिस मार्ग से तू जाएगा उस से न लौटना।

Kannada ಕತ ನ ಮಾತು--ನೀನು ಅಲ್ಲಿ ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನಬೇಡ, ನೀರು ಕುಡಿಯಬೇಡ; ಬಂದ ಮಾಗ ದಿಂದ ತಿರುಗಿ ಹೋಗಬೇಡ ಎಂದು ನನಗೆ ಹೇಳ ಲ್ಪಟ್ಟಿತು ಅಂದನು.

Malayalam നീ അവിടെവെച്ചു അപ്പം തിന്നരുതു, വെള്ളം കുടിക്കരുതു, പോയ വഴിയായി മടങ്ങിവരികയും അരുതു എന്നു യഹോവ അരുളപ്പാടായി എന്നോടു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi कारण परमेश्वराच्या वचनाच्या द्वारे मला अशी आज्ञा झाली आहे की, तू ह्या ठिकाणी अन्नपाणी सेवन करू नकोस आणि ज्या वाटेने जाशील त्या वाटेने परत येऊ नकोस.”

Oriya କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦଇଁଛନ୍ତି, 'ତୁମ୍ଭେ ଭୋଜନ କରିବ ନାହିଁ କି ଜଳପାନ ଏଠା ରେ କରିବ ନାହିଁ ଏବଂ ଯେଉଁ ପଥ ଦଇଁଅଛି, ସତ୍ତ୍ୱେ ପଥ ଦଇଁ ଫରେ ଯାଅନାହିଁ।'

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਮੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਹੋਇਆ ਹੈ ਕਿ ਤੂੰ ਨਾ ਉੱਥੇ ਰੋਟੀ ਖਾਂਵੀ ਨਾ ਪਾਣੀ ਪੀਵੀਂ ਨਾ ਉਸ ਰਾਹ ਥਾਣੀ ਮੁੜੀ ਜਿੱਥੋਂ ਦੀ ਤੂੰ ਗਿਆ

Tamil ஏனென்றால் நீ அப்பம் புசியாமலும், அங்கே தண்ணீர் குடியாமலும், நீ போனவழியாய்த் திரும்பிவராமலும் இரு என்று கர்த்தருடைய வார்த்தை எனக்கு உண்டாயிருக்கிறது என்றான்.

వచనము 18

అందుకతడు నేనును నీవంటి ప్రవక్తనే; మరియు దేవదూత యొకడు యెహోవాచేత సెలవుపొంది

అన్నపానములు పుచ్చుకొనుటకై అతని నీ యింటికి తోడుకొనిరమ్మని నాతో చెప్పెనని అతనితో

అబద్ధమాడగా

Assamese তেতিয়া বৃদ্ধ ভাববাদীজনে তেওঁক ক'লে, “তোমাৰ নিচিনা ময়ো এজন ভাববাদী আৰু এজন দূতে যিহোৱাৰ বাক্যৰ দ্বাৰাই মোক এই কথা ক'লে, ‘তেওঁ অন্ন ভোজন আৰু জল পান কৰিবৰ কাৰণে, তুমি যেন তেওঁক তোমাৰ ঘৰলৈ ঘূৰাই আনাইগৈ।’” কিন্তু বৃদ্ধ ভাববাদীজনে তেওঁৰ আগত মিছা কথা কৈছিল।

Bengali তখন বৃদ্ধ ভাববাদী বললেন, “আমিও আপনারই মতো এক জন ভাববাদী।” উপরন্তু তিনি বানিয়ে বললেন, “প্রভুর কাছ থেকে দূত এসে আমায় আপনাকে বাড়িতে নিয়ে গিয়ে আপনার পানাহারের ব্যবস্থা করতে বলেছেন।”

Gujarati వృద్ధ ప్రజాధికారి కట్టె, “తుం పలు తమారా జెవో ప్రజాధికారి కట్టె;” అనే ఆజ్ఞ మనే అంక డేవదూతే యతొవనానో సందేశో ఆపతా కట్టె డే కే, “మాంఠే తనే ఆంఠిక అనే పాలి మాంఠే మాంఠి సాయే డేఠ లఠ జవో.” ఆకీకతమాం వృద్ధ ప్రజాధికారి తేనీ ఆగల జుట్టె ఆలతొ ఆతొ.

Hindi उसने कहा, जैसा तू नबी है वैसा ही मैं भी नबी हूँ; और मुझ से एक दूत ने यहोवा से वचन पाकर कहा, कि उस पुरुष को अपने संग अपने घर लौटा ले आ, कि वह रोटी खाए, और पानी पीए। यह उसने उस से झूठ कहा।

Kannada ಇವನು ಅವನಿಗೆ--ನಾನು ನಿನ್ನ ಹಾಗೆಯೇ ಪ್ರವಾದಿಯಾಗಿದ್ದೇನೆ; ಮತ್ತು ಒಬ್ಬ ದೂತನು ಕತ ನ ಮಾತಿನಿಂದ ನನಗೆ--ಅವನು ರೊಟ್ಟಿ ತಿಂದು ನೀರು ಕುಡಿಯಲು ಅವನನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ನಿನ್ನ ಮನೆಗೆ ಕರಕೊಂಡು ಬಾ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು ಅಂದನು. ಆದರೆ ಇವನು ಅವನಿಗೆ ಸುಳ್ಳು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: ഞാനും. നിന്നെപ്പോലെ ഒരു പ്രവാചകൻ ആകുന്നു; അപ്പം തിന്നുകയും വെള്ളം കുടിക്കുകയും ചെയ്യേണ്ടതിന്നു നീ അവനെ നിന്റെ വീട്ടിൽ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു വരിക എന്നു ഒരു ദൂതൻ യഹോവയുടെ കല്പനയാൽ എന്നോടു പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ പറഞ്ഞതോടോഷ്കായിരുന്നു.

Marathi तेव्हा तो त्याला म्हणाला, “मीही तुझ्यासारखाच संदेष्टा आहे; परमेश्वराच्या आज्ञेवरून एक देवदूत मला म्हणाला, ‘त्याला परत आपल्या घरी घेऊन ये, म्हणजे तो अन्नपाणी सेवन करील.’” पण हे त्याचे सांगणे खोटे होते.

Oriya ଏଥି ରେ ବୃଦ୍ଧ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା କହିଲେ, ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭ ପରି ଜଣେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା। ତା'ପରେ ସେ ମିଥ୍ୟା କହି ତାଙ୍କୁ ଜଣାଇଲେ, ଜଣେ ଦୂତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପ୍ ରରେଇତ ହାଇଂ ମାଂଠେ କହିଲେ ତୁମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭ ଗୃହକୁ ନଇଂ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଅନ୍ନ ଭୋଜନ ଓ ଜଳପାନ କରାଅ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਵੀ ਤੇਰੇ ਜੇਹਾ ਇੱਕ ਨਬੀ ਹਾਂ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਨਾਲ ਇੱਕ ਦੂਤ ਮੈਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਮੇੜ ਲਿਆ ਕਿ ਉਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਰੋਟੀ ਖਾਵੇ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਪੀਵੇ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਝੂਠ ਮਾਰਿਆ

Tamil அதற்கு அவன்: உம்மைப்போல நானும் தீர்க்கதரிசிதான்; அவன் அப்பம் புசித்துத் தண்ணீர் குடிக்க, நீ அவனைத் திருப்பி, உன் வீட்டுக்கு அழைத்துக் கொண்டுവാ என்று ஒரு தூதன் கர்த்தருடைய வார்த்தையாக என்னோடே சொன்னான் என்று அவனிடத்தில் பொய் சொன்னான்.

వచనము 19

అతడు తిరిగి అతనితోకూడ మరలిపోయి అతని యింట అన్నపానములు పుచ్చుకొనెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ সেই বৃদ্ধ ভাববাদীজনৰ লগত ঘূৰি আহিল আৰু তেওঁৰ ঘৰত অন্ন ভোজন আৰু জল পান কৰিলে।

Oriya ଯେତେବେଳେ ସମାନେ ମଜେ ନିକଟରେ ବସିଥିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ସହେ ରୁଦ୍ଧ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭୁକ୍ତାଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା। ଯିଏକି ତାଙ୍କୁ ତାର ଘରକୁ ଆଣିଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਓਹ ਮੇਜ਼ ਕੋਲ ਬੈਠ ਰਹੇ ਸਨ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਉਸ ਨਬੀ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੂੰ ਮੋੜ ਲਿਆਇਆ ਸੀ ਆਇਆ

Tamil అ వ ర్క గ్ల ప న్త ర్తి యి ల్ల య ద్ క ా ర్ న త్తి రు క్ క ర్ త్తి య పో త్త, అ వ ణె న త్ త్తి రు ప్ ప ర్ క ఠ క ా ణ్ ఠ వ న్త త్త ర్ క క త ర్ గ ర్ క క్ర క్ క ర్ త్త రు డ య వ ా ర్ త్త త్త య ణ్ ఠ ా న త్తి ణ ా ల్,

వచనము 21

అంతట అతడు యూదాదేశములోనుండి వచ్చిన దైవజనుని పిలిచి యెహోవా ఈలాగున ఆజ్ఞ

ఇచ్చుచున్నాడు నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు ఆజ్ఞాపించినదానిని గైకొనక

Assamese আৰু তাতে তেওঁ যিহূদাৰ পৰা অহা ঐশ্বৰৰ লোকজনৰ আগত ঘোষণা কৰি ক'লে, “যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘কিয়নো তুমি যিহোৱাৰ বাক্যৰ বিৰুদ্ধে আচৰণ কৰিলা আৰু তোমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই তোমাক দিয়া আজ্ঞা পালন নকৰিলা,

Bengali বৃদ্ধ ভাববাদী যিহূদা থেকে আসা ঐশ্বরের লোকটিকে বললেন, “প্রভু বললেন আপনি প্রভুর নির্দেশ অমান্য করেছেন।”

Gujarati અને તેણે યહૂદાથી આવેલા દેવના માંણસને કહ્યું “આ યહોવાની વાણી છે.” તે યહોવાની આજ્ઞાનું ઉલ્લંઘન કર્યું છે અને તેણે કરેલાં હુકમો પાળ્યાં નથી,

Hindi और उसने परमेश्वर के उस जन को जो यहूदा से आया था, पुकार के कहा, यहोवा यों कहता है इसलिये कि तू ने यहोवा का वचन न माना, और जो आज्ञा तेरे परमेश्वर यहोवा ने तुझे दी थी उसे भी नहीं माना;

Kannada ಅವನು ಯೆಹೂದರಿಂದ ಬಂದ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ--ನೀನು ಕತ ನ ಮಾತಿಗೆ ತಿರುಗಿಬಿದ್ದು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಆಜ್ಞಾ ಪಿಸಿದ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳದೆ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಬಂದುರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನಬೇಡ, ನೀರು ಕುಡಿಯಬೇಡ ಎಂದು ಕತ ನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ

Malayalam അവർ യെഹൂദയിൽനിന്നു വന്ന ദൈവപുരുഷനോടു: നീ യഹോവയുടെ വചനം മറുത്തു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നോടു കല്പിച്ചിരുന്നു

Marathi यहूदाहून आलेल्या देवाच्या माणसाला त्याने मोठ्याने सांगितले, “परमेश्वर असे म्हणतो, परमेश्वराच्या तोंडचे वचन तू अवमानलेस आणि तुझा देव परमेश्वर ह्याने तुला आज्ञा केली ती तू पाळली नाहीस.

Oriya యిద్దుదారు యదేఁ పరణెగ్గరణ్ణ ల్లెకణ్ణ ఉరెఱుకణ్ణ కణ్ణె, యదావ్రు కణ్ణె, దుణె యదావ్రుకణ్ణ రాకణ్ణ రెఱుకణ్ణె కణ్ణెఱుకణ్ణ దుణె ఱాణ్ణ పాణ్ణ కణ్ణెఱుకణ్ణ యాదా యదావ్రు దుణె పరణెగ్గర దుణెకణ్ణ ఱాణ్ణ దెణె.

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਆਇਆ ਸੀ ਉੱਚੀ ਦਿੱਤੀ ਆਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਾਕ ਦੀ ਉਲੰਘਣਾ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਹੁਕਮ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਜਿਸ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil அவன் யூதாவிலிருந்து வந்த தேவனுடைய மனுஷனைப் பார்த்துச் சத்தமிட்டு, உன் தேவனாகிய கர்த்தர் உனக்குக் கற்பித்த கட்டளையை நீ கைக்கொள்ளாமல் கர்த்தருடைய வாக்கை மீறி,

వచనము 22

ఆయన సెలవిచ్చిన నోటి మాట మీద తిరుగబడి నీవు వెనుకకు వచ్చి, నీవు అచ్చట అన్న పానములు పుచ్చుకొనవలదని ఆయన సెలవిచ్చిన స్థలమున భోజనము చేసియున్నావు గనుక, నీ కళేబరము నీ పితరుల సమాధిలోనికి రాకపోవునని యెలుగెత్తి చెప్పెను.

Assamese আৰু তোমাক অন্ন ভোজন আৰু জল পান নকৰিবা বুলি তেওঁ যি ঠাইৰ বিষয়ে তোমাক কৈছিল, তুমি ঘূৰি আহি সেই ঠাইতে অন্ন ভোজন আৰু জল পান কৰিলা, এই কাৰণে তোমাৰ মৃতদেহটোক তোমাৰ পৈতৃক মৈদামত মৈদাম দিয়া নহ'ব।”

Bengali আপনাকে প্রভু এখানে কিছু খেতে বা পান করতে বারণ করেছিলেন, কিন্তু আপনি সেই নির্দেশ লঙ্ঘন করে এখানে পানাহার করলেন। শাস্তিস্বরূপ আপনার মৃত্যুর পর আপনার দেহ আপনার বংশের সমাধিস্থলে সমাধিস্থ হতে পারবে না।”

Gujarati પણ તેણે મના કરી હતી, ત્યાં પાણી આવીને તેં ખાણુંપીણું છે, આથી તારું મડદું તારા પૂર્વજોની કબરે નહિ પડે.”

Hindi परन्तु जिस स्थान के विषय उसने तुझ से कहा था, कि उस में न तो रोटी खाना और न पानी पीना, उसी में तू ने लौट कर रोटी खाई, और पानी भी पिया है इस कारण तुझे अपने पुरखाओं के कब्रिस्तान में मिट्टी नहीं दी जाएगी।

Kannada ನೀను రోట్టి తిందు ನೀరు కుడిదద్దరింద నిన్ను హేణ నిన్ను పితృగళ సమాధిగే బరువదిల్లవేందు కత ను హేళుత్తానే ఎందు హేళిదను.

Malayalam కల్లన ప్రమాణిక్వాలె అంపం తిన్నుకయుం వెలల్లం కుడికలయుం యెయ్యలెత్తెన్ను అంవణ్ణె నిణ్ణెంకొ కల్లిచ్చి న్ణులత్తం నీ మఱణ్ణివన్ను అంపం తిన్నుకయుం వెలల్లం కుడికలయుం యెయ్యత్తంకొణ్ణు నిణ్ణెం శంవం నిణ్ణెం

പിതാക്കന്മാരുടെ കല്ലറയിൽ വരികയില്ല എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്യുന്നു എന്നു വിളിച്ചുപറഞ്ഞു.

Marathi तू परत आलास आणि ज्या ठिकाणी अन्नपाणी सेवन करू नकोस असे तुला सांगितले होते तेथे तू अन्नपाणी सेवन केलेस, ह्यास्तव तुझे प्रेत तुझ्या वाडवडिलांच्या थड्यात जाणार नाही.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଆଦେଶ କରିଥିଲେ ତୁମ୍ଭେ ଏ ସ୍ଥାନ ରେ ଅନ୍ନ ଭୋଜନ କରିବ ନାହିଁ କି ଜଳପାନ କରିବ ନାହିଁ। ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭେ ଫରେ ଆସିଲ ଓ ଅନ୍ନ ଭୋଜନ ଓ ଜଳ ପାନ କଲ। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭର ଶରକୁ ତୁମ୍ଭ ପିତୃଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ କବର ଦିଆ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਤੂੰ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਥਾਂ ਜਿੱਥੋਂ ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਨਾ ਰੋਟੀ ਖਾਈਂ ਅਤੇ ਨਾ ਪਾਣੀ ਪੀਵੀਂ ਤੈਂ ਰੋਟੀ ਭੀ ਖਾਧੀ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਵੀ ਪੀਤਾ ਸੇ ਤੇਰੀ ਲੇਬ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੀ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਨਾ ਜਾਏਗੀ

Tamil அப்பம் புசிக்கவும் தண்ணீர் குடிக்கவும் வேண்டாம் என்று அவர் விலக்கின ஸ்தலத்திற்கு நீ திரும்பி, அப்பம் புசித்துத் தண்ணீர் குடித்தபடியினால், உன்னுடைய பிரேதம் உன் பிதாக்களின் கல்லறையிலே சேருவதில்லை என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றான்.

వచనము 23

అంతట వారు అన్నపానములు పుచ్చుకొనిన తరువాత అచ్చటి ప్రవక్త తాను వెనుకకు తోడుకొని వచ్చిన

ఆ ప్రవక్తకు గాడిదమీద గంత కట్టించెను.

Assamese পাছত তেওঁ ভোজন পান কৰি উঠিল। তেতিয়া সেই বৃদ্ধ ভাববাদীজনে ঘূৰাই অনা ঐশ্বৰৰ লোকজনৰ কাৰণে গাধত জীন লগালো।

Bengali ইতিমধ্যে ঐশ্বরের লোকটির পানাহার শেষ হলে বৃদ্ধ ভাববাদী তাঁর জন্য গাধায় লাগাম ও জিন চড়িয়ে দিলেন এবং সেই ব্যক্তি রওনা হল।

Gujarati ભોજન લીધા પછી વૃદ્ધ પ્રબોધકે યહૂદાથી આવેલા દેવના માંબાસ માંટે ગઘેડા પર જીન બાંધી.

Hindi जब यह खा पी चुका, तब उसने परमेश्वर के उस जन के लिये जिस को वह लौटा ले आया था गदहे पर काठी बन्धाई।

Kannada ಅವನು ಯೊಟ್ಟಿ ತಿಂದು ನೀರು ಕುಡಿದ ತರುವಾಯ ಇವನು ಕರತಂದ ಪ್ರವಾದಿ ಗೋಸ್ಮರ ಕತ್ತಿಗೆ ತಡಿ ಹಾಕಿದನು.

Malayalam അപ്പം തിന്നുകയും വെള്ളം കുടിക്കുകയും ചെയ്തശേഷം അവൻ താൻ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവന്ന പ്രവാചകനുവേണ്ടി കഴുത്തെക്കു കോപ്പിട്ടുകൊടുത്തു;

Marathi त्याचे खाणेपिणे आटोपल्यावर त्याने त्या माधारी आणलेल्या संदेष्ट्यासाठी गाढवावर खोगीर घातले.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଅନ୍ନ ଭୋଜନ ଓ ଜଳପାନ କଲପରେ ସେ ଭବିଷ୍ୟଦୁକ୍ତା ତାଙ୍କର ଗପଟିକୁ ସଜାଇ ଦେଲେ ଓ ସେ ଲୋକଟି ସେ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਅੰਨ ਜਲ ਖਾ ਪੀ ਚੁੱਕਾ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਖੋਤੇ ਉੱਤੇ ਉਸ ਨਬੀ ਲਈ ਜਿਹ ਠੂੰ ਉਸ ਮੋੜ ਲਿਆਇਆ ਸੀ ਕਾਠੀ ਪਾਈ

Tamil அவன் போஜனபானம்பண்ணி முடிந்தபின்பு, அந்தத் தீர்க்கதரிசியைத் திருப்பிக்கொண்டுவந்தவன் அவனுக்குக் கழுதையின்மேல் சேணம்வைத்துக் கொடுத்தான்.

వచనము 24

అతడు బయలుదేరి మార్గమున పోవుచుండగా ఒక సింహము అతనికి ఎదురుపడి అతని చంపెను.

అతని కళేబరము మార్గమందు పడియుండగా గాడిద దాని దగ్గర నిలిచియుండెను, సింహమును

శవముదగ్గర నిలిచియుండెను.

Assamese যেতিয়া ঐশ্বরবৰ সেই লোক জনে প্রস্থান কৰিলে, তেতিয়া বাটৰ মাজত এটা সিংহই তেওঁক পাই বধ কৰিলে। তাতে তেওঁৰ মৃতদেহটো বাটত পৰি থাকিল। তাৰ কাষত গাধটো থিয় হৈ থাকিল আৰু মৃতদেহটোৰ কাষত সিংহটোও থিয় হৈ থাকিল।

Bengali পথে এক সিংহের আক্রমণে ঐশ্বর প্রেরিত ব্যক্তির মৃত্যু হল।

Gujarati અને ચહૂદાના એ દેવના માંણસે પોતાની મુસાફરી શરૂ કરી, અને એ રસ્તામાં જતો હતો ત્યારે એક સિંહે ત્યાં આવીને તેને મારી નાખ્યો. તેનું શબ ત્યાં રસ્તામાં પડ્યું હતું, અને ગધેડો તથા સિંહ તેની બાજુ પર ઊભા હતા.

Hindi जब वह मार्ग में चल रहा था, तो एक सिंह उसे मिला, और उसको मार डाला, और उसकी लोथ मार्ग पर पड़ी रही, और गदहा उसके पास खड़ा रहा और सिंह भी लोथ के पास खड़ा रहा।

Kannada ಅವನು ಹೋದ ತರುವಾಯ ಸಿಂಹವು ಅವನನ್ನು ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದು ಕೊಂದುಹಾಕಿತು. ಅವನ ಹೆಣ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಕ ಲ್ಪಟ್ಟಿತು; ಕತ್ತೆಯೂ ಸಿಂಹವೂ ಹೆಣದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡಿದ್ದವು.

Malayalam അവൻ പോകുമ്പോൾ വഴിയിൽ ഒരു സിംഹം അവനെ കണ്ടു അവനെ കൊന്നു; അവന്റെ ശവം വഴിയിൽ കിടന്നു, കഴുത അതിന്റെ അരികെ നിന്നു; സിംഹവും ശവത്തിന്റെ അരികെ നിന്നു.

Marathi तेथून निघून तो चालला असताना वाटेने त्याला एका सिंहाने गाठून मारून टाकले; त्याचे प्रेत वाटेत तसेच पडून राहिले आणि ते गाढव त्याच्याजवळ उभे राहिले आणि सिंहही त्या प्रेताजवळ उभा राहिला.

Oriya ଗୃହ ଅଭିମୁଖେ ଯାତ୍ରା କରୁଥିବା ସମୟରେ ପଥ ମଧ୍ୟରେ ଏକ ସିଂହ ତାଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରି ବଧ କଲା। ତାଙ୍କର ଶବ ସହେଁ ପଥ ମଧ୍ୟରେ ପଡ଼ି ରହିଲା! ଗଧ ଓ ସିଂହ ସହେଁ ଶବ ନିକଟରେ ଛିଡ଼ା ହାଇଁ ରହିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਤੁਰਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਇੱਕ ਸ਼ੇਰ ਮਿਲਿਆ ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾੜ ਸੁੱਟਿਆ ਸେ ਉਸ ਦੀ ਲੇਥ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਪਈ ਰਹੀ ਅਤੇ ਖੇਤਾ ਉਸ ਦੇ ਨੇੜੇ ਖਲੋਤਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਸ਼ੇਰ ਵੀ ਉਸ ਲੇਥ ਦੇ ਕੋਲ ਖਲੋਤਾ ਰਿਹਾ

Tamil அவன் போனபிற்பாடு வழியிலே ஒரு சிங்கம் அவனுக்கு எதிர்ப்பட்டு அவனைக் கொன்றுபோட்டது; அவன் பிரேதம் வழியிலே கிடந்தது; கழுதை அதிணண்டையிலே நின்றது; சிங்கமும் பிரேதத் தண்டையிலே நின்றது.

వచనము 25

కొందరు మనుష్యులు ఆ చోటికి వచ్చి శవము మార్గమందు పడియుండుటయు, సింహము

శవముదగ్గర నిలిచియుండుటయు చూచి, ఆ ముసలి ప్రవక్త కాపురమున్న పట్టణమునకు వచ్చి ఆ

వర్తమానము తెలియజేసిరి.

Assamese পাছত লোকসকলে সেই বাটে অহা যোৱা কৰোঁতে, বাটত পৰি থকা সেই মৃতদেহটো আৰু তাৰ কাষত থিয় হৈ থকা সিংহটো দেখিলে আৰু সেই বৃদ্ধ ভাববাদীজনে বাস কৰা নগৰলৈ আহি তেওঁলোকে সেই বাতৰি দিলে।

Bengali কিছু পথচারী যাবার সময়ে পথে পড়ে থাকা সেই মৃতদেহটি আর তার পাশে দাঁড়িয়ে থাকা গাধা ও সিংহটোকে দেখতে পেল। তারা ফিরে এসে শহরে বৃদ্ধ ভাববাদীকে এই খবর দিল।

Gujarati થોડા માંદાસો જઓ તે રસ્તેથી પસાર થતા હતાં વચ્ચે પડેલા શબને અને તેની બાજુએ ઠાંતિથી ઊભેલા ગધેડા તથા સિંહને જોયો. અને નગરમાં જઈને આના વિષે વાત કરી, જ્યાં વૃદ્ધ પ્રબોધક રહેતો હતો.

Hindi जो लोग उधर से चले आ रहे थे उन्होंने यह देख कर कि मार्ग पर एक लोथ पड़ी है, और उसके पास सिंह खड़ा है, उस नगर में जा कर जहां वह बूढ़ा नबी रहता था यह समाचार सुनाया।

Kannada ಆಗ ಇಗೋ, ಮನುಷ್ಯರು ಹಾದು ಹೋಗಿ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿರುವ ಹೆಣವನ್ನೂ ಹೆಣದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುವ ಸಿಂಹವನ್ನೂ ನೋಡಿ ವೃದ್ಧ ಪ್ರವಾದಿಯು ವಾಸವಾಗಿರುವ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಂದು ತಿಳಿಸಿದರು;

Malayalam വഴിപോകുന്ന ആളുകൾ ശവം വഴിയിൽ കിടക്കുന്നതും ശവത്തിന്റെ അരികെ സിംഹം നില്ക്കുന്നതും കണ്ടു; വൃദ്ധനായ പ്രവാചകൻ പാർക്കുന്ന പട്ടണത്തിൽ ചെന്നു അറിയിച്ചു.

Marathi तिकडून जाणाऱ्यायेणाऱ्या लोकांनी वाटेत पडलेले ते प्रेत व त्याच्याजवळ उमा असलेला तो सिंह पाहिला; आणि त्यांनी तो वृद्ध संदेष्टा राहत होता त्या नगरात जाऊन हे वर्तमान कळवले.

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ପଥରେ ଯାଉଥିବା କେତକେ ଲୋକ ଶବ୍ଦ ପଡ଼ିଥିବାର ଓ ଶବ ନିକଟରେ ସିଂହ ଠିଆ ହୋଇଥିବାର ଦେଖିଲେ। ତା'ପରେ ସମାଜରେ ବୃଦ୍ଧ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ଓ ଯାହା ରାସ୍ତା ଉପରେ ଦେଖିଥିଲେ ତାହା ଜଣାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਭਈ ਮਨੁੱਖ ਉਥੋਂ ਦੀ ਲੰਘਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਲੇਥ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਡਿੱਗੀ ਪਈ ਹੈ ਅਤੇ ਸ਼ੇਰ ਲੇਥ ਦੇ ਕੋਲ ਖਲੋਤਾ ਹੈ ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਬੁੱਢਾ ਨਬੀ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਜਾ ਕੇ ਗੱਲ ਦੱਸੀ

Tamil அந்த வழியே கடந்துவருகிற மனுஷர், வழியிலே கிடக்கிற பிரேதத்தையும், பிரேதத்தண்டையிலே நிற்கிற சிங்கத்தையும் கண்டு, கிழவனான தீர்க்கதரிசி குடியிருந்த பட்டணத்திலே வந்து சொன்னார்கள்.

వచనము 26

మార్గములోనుండి అతని తోడుకొని వచ్చిన ఆ ప్రవక్త ఆ వర్తమానము వినినప్పుడు యెహోవా మాటను ఆలకింపక తిరుగబడిన దైవజనుడు ఇతడే; యెహోవా సింహమునకు అతని అప్పగించియున్నాడు;

యెహోవా సెలవిచ్చిన ప్రకారము అది అతని చీల్చి చంపెను అని పలికి

Assamese যেতিয়া বুদ্ধ ভাববাদী জনে তেওঁ বাটৰ পৰা ঘূৰাই অনা ভাববাদীজনৰ সেই বাতৰি শুনিলে, তেওঁ ক'লে, “তেওঁ ঐশ্বৰৰ সেই লোক, যি জনে যিহোৱাৰ বাক্যৰ বিৰুদ্ধে আচৰণ কৰিছিল। এই কাৰণে যিহোৱাই তেওঁক কোৱা বাক্য অনুসাৰে তেওঁক সিংহৰ হাতত শোধাই দিলে; তাতে সিংহই তেওঁক আক্রমণ কৰি বধ কৰিলে।”

Bengali যদিও বুদ্ধ ভাববাদীৰ পাল্লায় পড়েই ঐশ্বৰেৰ পাঠানো এই ব্যক্তি ফিৰে এসে খাওয়া-দাওয়া কৰেছিলেন, বুদ্ধ ভাববাদী তাৰা যা বলল সব শুনলেন এবং বললেন, “প্রভুর আদেশ অমান্য করায় প্রভু সিংহ পাঠিয়ে তাঁর পাঠানো ব্যক্তির জীবন নিলেন। প্রভু বলেছিলেন যে তিনি এরকম করবেন।”

Gujarati જ્યારે વૃદ્ધ પ્રબોધકે આ વિષે સાંભળ્યું ત્યારે તેણે કહ્યું, “એ તો એ જ દેવનો માંદાસ છે, કે જેણે યહોવાની આજ્ઞાનો અનાદર કર્યો છે! સિંહ દ્વારા તેને માંદી નંખાવીને યહોવાએ તેને આપેલી ચેતવણી પૂર્ણ કરી છે.”

Hindi यह सुनकर उस नबी ने जो उसको मार्ग पर से लौटा ले आया था, कहा, परमेश्वर का वही जन होगा, जिसने यहोवा के वचन के विरुद्ध किया था, इस कारण यहोवा ने उसको सिंह के पंजे में पड़ने दिया; और यहोवा के उस वचन के अनुसार जो उसने उस से कहा था, सिंह ने उसे फाड़कर मार डाला होगा।

Kannada ಅವನನ್ನು ಮಾಗ ದಿಂದ ಪಿಂದಕ್ಕೆ ಕರತಂದ ಪ್ರವಾದಿಯು ಆ ವತ ಮಾನವನ್ನು ಕೇಳಿ-- ಇವನೇ ಕತ ನ ಮಾತಿಗೆ ಅವಿಧೇಯನಾದ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು; ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನು ಅವನನ್ನು ಸಿಂಹಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ದ್ದಾನೆ; ಅದು ಅವನನ್ನು ಸೀಳಿ ಕೊಂದುಹಾಕಿತು ಅಂದನು.

Malayalam അവനെ വഴിയിൽ നിന്നു കൂട്ടിക്കൊണ്ടു വന്ന പ്രവാചകൻ അതു കേട്ടപ്പോൾ: അവൻ യഹോവയുടെ വചനം മറുത്ത ദൈവപുരുഷൻ തന്നേ; യഹോവ അവനോടു അരുളിച്ചെയ്ത വചനപ്രകാരം യഹോവ അവനെ സിംഹത്തിന്നു ഏല്പിച്ചു; അതു അവനെ കീറി കൊന്നുകളഞ്ഞു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याला वाटेवरून परत आणणाऱ्या त्या संदेष्ट्याने हे ऐकले तेव्हा तो म्हणाला, “परमेश्वराच्या तोंडचे वचन अवमानणारा देवाचा माणूस तो हाच, म्हणूनच परमेश्वराने त्याला सिंहाच्या स्वाधीन केले आणि परमेश्वराने त्याला सांगितलेल्या वचनाप्रमाणे सिंहाने त्याला फाडून ठार केले असावे.”

Oriya ଏହା ଶୁଣିକି ବୃଦ୍ଧ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱଳ୍ବା ଯିଏ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକକୁ ଫରୋଇ ଆଣି ଥିଲେ, ଏବଂ ତାକୁ ଖାଦ୍ୟ ଓ ଉକ ଦଇଂଏଥିଲେ, ସେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାକୁ ଅବମାନନା କଲା, ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାକୁ ସିଂହ ଦ୍ୱାରା ବଧ କରାଇଲେ। ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଅନୁସାରେ ହେଲା। ଯେଉଁଠାକି ସେ ତାକୁ କହିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨਬੀ ਨੇ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੂੰ ਰਾਹ ਵਿੱਚੋਂ ਮੋੜ ਲਿਆਇਆ ਸੀ ਸੁਣ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਹ ਉਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਬੰਦਾ ਸੀ ਜਿਸ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਦੀ ਉਲੰਘਣਾ ਕੀਤੀ ਏਸ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਸ਼ੇਰ ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਕੀਤਾ ਜਿਸ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾੜਿਆ ਅਤੇ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ। ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਉਸ ਬਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਇਆ ਜੋ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਸੀ

Tamil அவனை வழியிலிருந்து திரும்பப் பண்ணின தீர்க்கதரிசி அதைக் கேட்டபோது, அவன் கர்த்தருடைய வாக்கை மீறின தேவனுடைய மனுஷன் தான், கர்த்தர் அவனுக்குச் சொன்ன வார்த்தையின்படியே, கர்த்தர் அவனை ஒரு சிங்கத்திற்கு ஒப்புக்கொடுத்தார்; அது அவனை முறித்துக் கொன்றுபோட்டது என்று சொல்லி,

వచనము 27

తన కుమారులను పిలిచి గాడిదకు నాకొరకు గంత కట్టుడని చెప్పెను. వారు అతనికొరకు గంత

కట్టినప్పుడు

Assamese তেতিয়া তেওঁ নিজৰ পুত্ৰসকলক ক'লে, “মোৰ কাৰণে গাধত জীন লগোৱা।” তেতিয়া তেওঁলোকে সেইদৰে কৰিলে।

Bengali এই বলে তিনি তাঁর পুত্রদের গাধায় জিন চাপাতে বলে

Gujarati પછી તેણે પોતાના પુત્રોને ગઘડા પર જીન બાંધવા માટે કહ્યું અને તેઓએ તે પ્રમાણે કર્યું.

Hindi तब उसने अपने बेटों से कहा, मेरे लिये गदहे पर काठी बान्धो; जब उन्होंने काठी बान्धी,

Kannada తన్న మక్కళిగే--కత్తేగే తడిహాకిరి అందను. అవరు తడి హాకిదరు.

Malayalam പിന്നെ അവൻ തന്റെ പുത്രന്മാരോടു: കഴുതെക്കു കോപ്പിട്ടുതരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो आपल्या पुत्रांना म्हणाला, “माझ्या गाढवावर खोगीर घाला,” तेव्हा त्यांनी खोगीर घातले.

Oriya ତା'ପରେ ସହେଁ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭକ୍ତା ନିଜ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମାରେ ଗଧଟିକୁ ସଜାଇ ଦିଆ ତେଣୁ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ଗଧଟିକୁ ସଜାଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਕਿ ਮੇਰੇ ਲਈ ਖੇਤੇ ਉੱਤੇ ਕਾਠੀ ਪਾ ਦਿਓ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾ ਦਿੱਤੀ

Tamil தன் குமாரரை நோக்கி: எனக்குக் கழுதையின்மேல் சேணம்வைத்துக் கொடுங்கள் என்றான்; அவர்கள் சேணம் வைத்துக் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 28

అతడు పోయి అతని శవము మార్గమందు పడియుండుటయు, గాడిదయు సింహమును శవముదగ్గర

నిలిచి యుండుటయు, సింహము గాడిదను చీల్చివేయక శవమును తినకయుండుటయు చూచి

Assamese পাছত তেওঁ গৈ বাটত পৰি থকা সেই মৃতদেহটোৰ কাষত থিয় হৈ থকা সেই গাধ আৰু সিংহটোকো দেখিলে। সিংহটোৱে মৃতদেহটো খোৱা নাছিল আৰু গাধটোকো আক্ৰমণ কৰা নাছিল।

Bengali গাধা নিয়ে বেরিয়ে সেই মৃতদেহের কাছ পৌঁছে দেখতে পেলেন যে গাধা আর সিংহ দুটোই সেখানে দাঁড়িয়ে আছে। সিংহটা সেই দেহে মুখ দেয় নি, এমনকি গাধাটাকেও কিছু করে নি।

Gujarati તે ગયો અને તેણે જોયું કે દેવના માંણસનું શરીર માંર્ગમાં વચ્ચે પડ્યું હતું અને ગધેડો તથા સિંહ હજી પણ તેની નજીક ઊભા હતા, વળી સિંહે મનુષ્યનું શરીર ખાધું ન હતું અને સિંહે ગધેડા પર હુમલો નહોતો કર્યો.

Hindi तब उसने जा कर उस जन की लोथ मार्ग पर पड़ी हुई, और गदहे, और सिंह दोनों को लोथ के पास खड़े हुए पाया, और यह भी कि सिंह ने न तो लोथ को खाया, और न गदहे को फाड़ा है।

Kannada ಅವನು ಹೋಗಿ ಇವನ ಹೆಣವು ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟಿರುವದನ್ನೂ ಕತ್ತೆಯೂ ಸಿಂಹವೂ ಹೆಣದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುವದನ್ನೂ ನೋಡಿದನು.

Malayalam അവർ കോപ്പിട്ടുകൊടുത്തു. അവൻ ചെന്നപ്പോൾ ശവം വഴിയിൽ കിടക്കുന്നതും ശവത്തിന്റെ അരികെ കഴുതയും സിംഹവും നില്ക്കുന്നതും കണ്ടു; സിംഹം ശവത്തെ തിന്നുകയോ കഴുതയെ കീറിക്കളയുകയോ ചെയ്തില്ല.

Marathi त्याने तेथे जाऊन पाहिले तेव्हा त्याचे प्रेत वाटेवर पडले आहे आणि त्याच्याजवळ गाढव व सिंह उभे आहेत असे त्याच्या दृष्टीस पडले; सिंहाने त्याचे प्रेत खाऊन टाकले नव्हते आणि त्या गाढवास फाडून टाकले नव्हते.

Oriya ସହେଁ ବୁଦ୍ଧ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵୁକ୍ତା ବାହାରି ଗଲେ ଓ ପଥ ମଧ୍ୟରେ ସହେଁ ଶବ ପଡ଼ିଥିବାର ଦେଖିଲେ। ଶବ ନିକଟରେ ସହେଁ ଗଧ ଓ ସିଂହ ଛିଡ଼ା ହାଇଥିଲେ। ସିଂହ ଶବଟିକୁ ଖାଇ ନଥିଲା କିମ୍ବା ଗଧକୁ ବିଦାଣ୍ଡ କରି ନଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਲੇਬ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਡਿੱਗੀ ਪਈ ਲੱਭੀ ਅਤੇ ਖੇਤਾ ਤੇ ਸ਼ੇਰ ਲੇਬ ਦੇ ਕੋਲ ਖਲੋਤੇ ਸਨ। ਸ਼ੇਰ ਨੇ ਨਾ ਲੇਬ ਖਾਧੀ ਨਾ ਖੇਤੇ ਨੂੰ ਪਾੜਿਆ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవన్ పోయ్, వుழ్ఱియిలె కిడక్కిర అవన్ పిరేతత్తైతైయమ్, పిరేతత్తణ్డైయిలె కమ్రుతైయమ్ శిఙ్కమ్రమ్ నిఱ్ఱికిరైతైయమ్ కణ్డాన్; అఱ్ఱశ్ శిఙ్కమ్ పిరేతత్తైతత్ తిఱ్ఱణ్వుమిల్లై, కమ్రుతైయై మ్రుఱ్ఱిత్తుప్పోడవుమిల్లై.

వచనము 29

దైవజనుని శవము ఎత్తి గాడిదమీద వేసికొని తిరిగివచ్చెను. ఈ ప్రకారము ఆ ముసలి ప్రవక్త

అంగలార్పుటకును సమాధిలో శవమును పెట్టుటకును పట్టణమునకు వచ్చెను.

Assamese তেতিয়া সেই ভাববাদীজনে ঐশ্বৰৰ লোকজনৰ মৃতদেহটো তুলি লৈ গাধৰ ওপৰত উঠাই ঘূৰি আহিলা। আৰু তেওঁৰ কাৰণে বিলাপ কৰিবলৈ আৰু তেওঁক মৈদাম দিবলৈ নিজ নগৰলৈ আহিল।

Bengali বুদ্ধ ভাববাদী শোকপ্রকাশ করবার জন্য ও কবর দেবার জন্য গাধায় চাপিয়ে মৃতদেহটোকে শহরে নিয়ে চললেন।

Gujarati પછી શોક પ્રદર્શિત કરવા માટે અને દફનવિધિ કરવા પેલા શબને ગધેડા પર મૂકીને નગરમાં લઈ ગયો.

Hindi तब उस बूढ़े नबी ने परमेश्वर के जन की लोथ उठा कर गदहे पर लाद ली, और उसके लिये छाती पीटने लगा, और उसे मिट्टी देने को अपने नगर में लौटा ले गया।

Kannada ಸಿಂಹವು ಹೆಣವನ್ನು ತಿನ್ನದೆ ಕತ್ತೆಯನ್ನು ಸೀಳಿ ಹಾಕದೆ ಇತ್ತು. ಆಗ ಪ್ರವಾದಿಯು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನ ಹೆಣವನ್ನು ಎತ್ತಿ ಕತ್ತೆಯ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಂದನು. ಹೀಗೆಯೇ ವೃದ್ಧನಾದ ಪ್ರವಾದಿಯು ಗೋಳಾಡುವದಕ್ಕೂ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿಡುವದಕ್ಕೂ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ತಂದನು.

Malayalam പ്രവാചകൻ ദൈവപുരുഷന്റെ ശവം എടുത്തു കഴുതപ്പുറത്തു വെച്ചു കൊണ്ടുവന്നു; വൃദ്ധനായ പ്രവാചകൻ തന്റെ പട്ടണത്തിൽ എത്തി അവനെക്കുറിച്ചു വിലപിച്ചു അവനെ അടക്കം ചെയ്തു.

Marathi त्या संदेष्ट्याने देवाच्या माणसाचे प्रेत उचलून गाढवावर घालून परत आणले; त्याच्याबद्दल विलाप करावा व त्याला मूठमाती घावी म्हणून तो आपल्या नगराला परत आला.

Oriya ସହେଁ ପ୍ରାଗନ ଭବିଷ୍ୟଦୁକ୍ତା ସହେଁ ଶବ୍ଦକୁ ନିଜ ଗପ ପିଠି ରେ ରଖିଲେ। ଶାଂକ କରାବା ପାଇଁ ଓ କରର ଦବୋପାଇଁ ସହେଁ ଶବ୍ଦକୁ ଆପଣା ନଗରକୁ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨਬੀ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਬੰਦੇ ਦੀ ਲੋਥ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਖੇਤੇ ਉੱਤੇ ਰੱਖ ਕੇ ਮੇੜ ਲਿਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਬੁੱਢਾ ਨਬੀ ਉਸ ਦਾ ਸੋਗ ਕਰਨ ਨੂੰ ਅਤੇ ਦੱਬਣ ਨੂੰ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਆਇਆ

Tamil அப்பொழுது கிழவனான அந்தத் தீர்க்கதரிசி தேவனுடைய மனுஷனின் பிரேதத்தை எடுத்து, அதைக் கழுதையின்மேல் வைத்து, அதற்காகத் துக்கங்கொண்டாடவும் அதை அடக்கம்பண்ணவும், அதைத் தன்பட்டணத்திற்குக் கொண்டுவந்து,

వచనము 30

అతడు తన సమాధిలో ఆ శవమును పెట్టగా జనులు కటకటా నా సహోదరుడా అని యేడ్చిరి.

Assamese তেওঁ নিজ লোকসকলৰ মৈদামত তেওঁৰ মৈদাম দিলে; তেতিয়া তেওঁলোকে “হায় হায় মোৰ ভাই!”, এই বুলি কৈ তেওঁৰ কাৰণে বিলাপ কৰিলে।

Bengali তিনি সেই ব্যক্তিকে তাঁর নিজের পরিবারের সমাধিস্থলে কবর দিলেন। তারপর তিনি কাঁদতে কাঁদতে বললেন, “ভাই আমার, তোমার জন্য আমি দু:খিত।”

Gujarati તેણે એ શબને પોતાની કબરમાં મૂકીને “ઓ માંરા ભાઈ રે! કહીને પોક મૂકી.”

Hindi और उसने उसकी लोथ को अपने कब्रिस्तान में रखा, और लोग हाय, मेरे भाई! यह कह कर छाती पीटने लगे।

Kannada ಅವನ ಹೆಣವನ್ನು ತನ್ನ ಸಮಾಧಿಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟನು. ಆಗ ಅವರು--ಅಯ್ಯೋ, ನಮ್ಮ ಸಹೋದರನೇ ಎಂದು ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಗೋಳಾಡಿದರು.

Malayalam അവന്റെ ശവം അവൻ തന്റെ സ്വന്ത കല്ലറയിൽ വെച്ചിട്ടു അവനെക്കുറിച്ചു: അയ്യോ എന്റെ സഹോദരാ, എന്നിങ്ങനെ പറഞ്ഞു അവർ വിലാപം കഴിച്ചു.

Marathi त्याने त्याचे प्रेत आपल्याच थडायत ठेवले आणि “अरे, माझ्या बंधो!” असे ओरडून लोकांनी त्याच्याबद्दल विलाप केला.

Oriya ସେ ପ୍ରାଗନ ଭବିଷ୍ୟଦୁକ୍ତା ସହେଁ ଶବ୍ଦକୁ ନିଜ ପିଠୁଲୋକଙ୍କ କରର ରେ କରର ଦେଲେ ଓ ତାଙ୍କପାଇଁ ବିଳାପ କରି କହିଲେ, ହେ ମାରେ ଭାଇ, ମୁଁ ତୁମ ପାଇଁ ବିଶେଷ ଦୁଃଖିତ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਲੋਥ ਆਪਣੀ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉਸ ਉੱਤੇ ਹਾਏ ਉਏ ਮੇਰਿਆ ਭਰਾਵਾ ਆਖ ਕੇ ਵਰਲਾਪ ਕੀਤਾ

Tamil அவன் பிரேதத்தைத் தன்னுடைய கல்லறையிலே வைத்தான். அவனுக்காக: ஐயோ, என் சகோதரனே என்று புலம்பி, துக்கங்கொண்டாடினார்கள்.

Oriya ଏ ଘଟଣା ପରେ ମଧ୍ୟ ରାଜା ଯାଇବିଯାମ କୈଶିସି ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲନୋହିଁ ସେ ନାନା ମନ୍ଦକମ କରି ରାଲିଲେ। ସେ ପୁନର୍ବାର ସମସ୍ତ ପରିବାରବଗରୁ ଉଚ୍ଚସ୍ଥଳୀର ଯାଜକ ନିୟୁକ୍ତି କଲେ। ଯେଉଁ ଲୋକ ଉଚ୍ଚସ୍ଥଳୀର ଯାଜକ ହବୋକୁ ଇଚ୍ଛା କଲା, ସେ ତାକୁ ନିୟୁକ୍ତି କଲେ।

Punjabi ਇਸ ਗੱਲ ਦੇ ਪਿੱଛੋਂ ਭੀ ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਆਪਣੇ ਬੁਰੇ ਰਾਹ ਤੋਂ ਨਾ ਮੁੜਿਆ ਸਗੋਂ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉੱਚੇ ਥਾਵਾਂ ਲਈ ਜਾਜਕ ਫੇਰ ਰੱਖ ਲਏ। ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਚਾਹਿਆ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਥਾਪ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਦਾ ਜਾਜਕ ਬਣ ਜਾਵੇ

Tamil இந்த நடைபடிக்குப்பின்பு, யெரொபெய்யாம் தன் பெயர்லாத வழியையவிட்டுத் திரும்பாமல், மறுபடியும் ஜனத்தில் ஈனமானவர்களை மேடைகளின் ஆசாரியராக்கினான்; எவன் மேல் அவனுக்கு மனதிருந்ததோ அவனைப் பிரதிஷ்டைப்பண்ணினான்; அப்படிப்பட்டவர்கள் மேடைகளின் ஆசாரியரானார்கள்.

వచనము 34

యరొబాము సంతతివారిని నిరూలము చేసి భూమిమీద ఉండకుండ నశింపజేయునట్లుగా ఇది వారికి

పాపకారణమాయెను.

Assamese ଏନେ କାର୍ଯ୍ୟବୋৰে যাৰবিয়ামৰ পৰিয়াললৈ পাপ আনিলে, আৰু এই অপৰାଧে বিଚ୍ଛିନ୍ନ কৰি, পৃথিৱীৰ পৰা তেওঁৰ নাম লুপ্ত কৰিলে।

Bengali এই পাপের ফলেই তার সাজাজ্যের পতন হয় এবং তা ধ্বংসস্বূপে পরিণত হয়।

Gujarati તેથી કટીને યરોબઆમે પોતાના આખા વંશને પાપમાં નાખ્યો અને તેમનું ભૂમિમાંથી સંપૂર્ણપણે ભૂંસાઇ જવું નિશ્ચિત કર્યું.

Hindi और यह बात यारोबाम के घराने का पाप ठहरी, इस कारण उसका विनाश हुआ, और वह धरती पर से नाश किया गया।

Kannada ಯಾರೊಬ್ಯಾಮನ ಮನೆಯವರನ್ನು ಭೂಲೋಕದಿಂದ ಸಂಹರಿಸುವದಕ್ಕೂ ನಾಶಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಈ ಕಾಯ ವು ಅವರಿಗೆ ಪಾಪವಾಯಿತು.

Malayalam യൊരോബെയ്യാം ുഹത്തേ ുമിയിൽ നിന്നു ുരദിച്ചു മുടിച്ചുകളയത്തക്കവണ്ണം ുഹ കാര്യം അവർക്കു പാപമായ്തീർന്നു.

Marathi ह्या गोष्टीने यराबामाच्या घराण्याला पाप लागले व तेणेकरून त्याचा उच्छेद झाला आणि भूतलावरून ते नष्ट झाले.

Oriya ସହେଁ ପାପ ଯାଇବିଯାମ ବଂଶକୁ ଓ ତା'ର ରାଜ୍ୟକୁ ଧ୍ୱଂସ ଓ ବିଲୋପ କରିବାର କାରଣ ହେଲା।

Punjabi ਏਸ ਗੱਲ ਤੋਂ ਏਹ ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਦਾ ਪਾਪ ਹੋਇਆ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਮਿਟਾਉਣ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਨਾਸ ਹੋਣ ਦਾ ਕਾਰਨ ਬਣਿਆ।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 14

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati તારી સાથે દસ રોટલી, થોડી ફળોના ટૂકડાવાળી રોટલી અને એક કુપ્પી મધ લઈને તેની પાસે જા. આ બાબતનું શું થવાનું છે તે તને કહેશે.”

Hindi उसके पास तू दस रोटी, और पपड़ियां और एक कुप्पी मधु लिये हुए जा, और वह तुझे बताएगा कि लड़के को क्या होगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನೂ ಭಕ್ಷ್ಯಗಳನ್ನೂ ಒಂದು ಮಡಕೆ ಜೇನು ತುಪ್ಪವನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗು. ಅವನು ಮಗುವಿಗೆ ಆಗುವದನ್ನು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವನು ಅಂದನು.

Malayalam നീന്റെ കയ്യിൽ പത്തു അപ്പവും കുറെ അടകളും ഒരു തുരുത്തി തേനും എടുത്തു അവന്റെ അടുക്കൽ ചെല്ലുക. കുട്ടിയുടെ കാര്യം എന്താകും എന്നു അവൻ നീന്നെ അറിയിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तू दहा भाकरी, पुऱ्या व मधाची कुपी बरोबर घेऊन त्याच्याकडे जा; मुलाचे काय होईल ते तो तुला सांगेल.”

Oriya ତା'ପରେ ନିଜ ସଙ୍ଗ ରେ ଦଶ ରୋଟୀ, କିଛି ଚିଲୁଆ ଓ ଏକ ପାତ୍ର ମଧୁ ନଇଁ ତାହା ନିକଟକୁ ଯାଆ ବାଳକର କ'ଣ ହବେ, ତାହା ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଜଣାଇବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦਸ ਰੋਟੀਆਂ, ਚੂਰਮਾ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਤ ਦਾ ਮਰਤਬਾਨ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾਹ। ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਦੱਸੇਗਾ ਕਿ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਕੀ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil நீ உன் கையிலே பத்து அப்பங்களையும், பணியாரங்களையும், ஒரு கலசம் தேனையும் எடுத்துக்கொண்டு அவனிடத்துக்குப் போ; பிள்ளைக்குச் சம்பவிக் கப்போகிறது இன்னதென்று அவன் உனக்கு அறிவிப்பான் என்றான்.

వచనము 4

యరొబాము భార్య ఆ ప్రకారము లేచి షిలోహానకు పోయి అహీయా యింటికి వచ్చెను. అహీయా

వృద్ధాప్యముచేత కండ్లు కానరానివాడై యుండెను.

Assamese তেতিয়া যাববিয়ামৰ পত্নীয়ে সেইদৰে কৰিলে আৰু তেওঁ উঠি চীলোত থকা অহীয়াৰ ঘৰলৈ গ'ল। সেই সময়ত অহীয়াই চকুৰে নেদেখা হৈছিল, কাৰণ তেওঁৰ অতি বয়স হোৱাত তেওঁৰ চকু দৃষ্টিহীন হৈছিল।

Bengali কথা মতো যাববিয়ামের স্ত্রী শীলোতে ভাববাদী অহিযের সঙ্গে দেখা করতে গেলেন। যদিও অহিযের তখন অনেক বয়স হয়েছে এবং দৃষ্টিশক্তি হারিয়েছেন।

Gujarati યરોબઆમની પત્નીએ તે પ્રમાંણે કર્યું. તે તરત જ નીકળી અને શીલોહ ગઈ, અહિયાને ઘેરે પહોંચી, હવે વાત એમ હતી કે અહિયાને દેખાતું નહોતું. ઘડપણને લીધે તેની આંખને ઝાંખ આવી હતી,

Hindi यारोबाम की स्त्री ने वैसा ही किया, और चलकर शीलो को पहुंची और अहिय्याह के घर पर आई: अहिय्याह को तो कुछ सूझ न पड़ता था, क्योंकि बुढ़ापे के कारण उसकी आंखें धुन्धली पड़ गई थीं।

Kannada ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಪತ್ನಿಯು ಎದ್ದು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿ ಶೀಲೋವಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅಹೀಯನ ಮನೆಗೆ ಬಂದಳು. ಆದರೆ ಅಹೀಯನು ನೋಡಲಾರದೆ ಇದ್ದನು; ಯಾಕೆಂದರೆ ವೃದ್ಧಾಪ್ಯದಿಂದ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಮೂಬ್ಬಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam യാരോബെയായിന്റെ ഭാര്യ അങ്ങനെ തന്നെ ചെയ്തു; അവൾ പുറപ്പെട്ടു ശീലോവിൽ അഹീയാവിന്റെ വീട്ടിൽ ചെന്നു; എന്നാൽ അഹീയാവിന്നു വാ ൽ ധ്യ ക്യം. നീ മി ഞ്ഞം. ക ണ്ണു മ ണ്ണി യി രി രു ന്ന തു ക്കൊ ണ്ണു ക്കാ ണ്ണാ ന്നു വഹിയാതെയിരുന്നു.

Marathi यराबामाच्या स्त्रीने तसे केले. ती निघून शिलोस अहीयाच्या घरी गेली. अहीयाला दिसत नव्हते; कारण वृद्धपणामुळे त्याची दृष्टी मंद झाली होती.

Oriya ରାଜା ଯାରବିଯାମଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଅନୁସାରେ ଯାରବିଯାମଙ୍କ ପତ୍ନୀ ଶିଲୋସ୍ଥିତ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭୁକ୍ତ ଅହିଯଙ୍କ ଗୃହକୁ ଗଲେ। ଅତ୍ୟନ୍ତ ବୃଦ୍ଧ ହୋଇଯାଇ ଥିବାରୁ ଅହିଯ ଅନ୍ଧ ହୋଇଯାଇଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੀ ਰਾਣੀ ਨੇ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਉੱਠ ਕੇ ਸ਼ੀਲੋਹ ਨੂੰ ਗਈ ਅਤੇ ਅਹੀਯਾਹ ਦੇ ਘਰ ਅੱਪੜੀ ਪਰ ਅਹੀਯਾਹ ਵੇਖ ਨਹੀਂ ਸੱਕਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਬੁਢਾਪੇ ਦੇ ਕਾਰਨ ਰੁਕ ਗਈਆਂ ਸਨ।।

Tamil అప్పదియే యెరొప్పెయ్యామిన్ మణెణవి శెయ్యతాఱ్ఱ; అవఱ్ఱ ంఱ్రున్ఱు శీలొవుక్కుప్ప పొయ్య, అకియ్యావిన వీడ్డిన్ఱ్రుఱ్ఱ పిరవేశిత్తతాఱ్ఱ; అకియ్యావొ మ్రతిర్ వయతానతీణాల్ అవన్ కణ్ణకఱ్ఱ మఱ్ఱకలదెన్ఱ్రు పార్కకకక క్కడాతీర్ఱున్ఱతాన్.

వచనము 5

అంతట యెహోవా అహీయాతో సెలవిచ్చినదేమనగా యరొబాము కుమారుడు కాయిలాగా ఉన్నాడు

గనుక అతనిగూర్చి నీచేత విచారించుటకై యరొబాము భార్య వచ్చుచున్నది ఆమె మారువేషము

వేసికొని మరియొకతె యైనట్టుగా వచ్చుచున్నది గనుక నేను నీకు సెలవిచ్చునట్టు నీవు ఆమెతో

చెప్పవలెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই অহীয়াক ক'লে, “চোৱা, যাৰবিয়ামৰ পত্নীয়ে নিজৰ ল'ৰাটিৰ বিষয়ে সুধিবলৈ তোমাৰ ওচৰলৈ আহিব, কিয়নো ল'ৰাটি বেমাৰত পৰিছে; তুমি তাইক অমোক তমোকৰ কথা কবা; কাৰণ তাই যেতিয়া আহিব, তেতিয়া আন মহিলাৰ বেশ ধৰিব।”

Bengali প্রভু তাঁকে বললেন, “যাৰবিয়ামের স্ত্রী তোমার সঙ্গে দেখা করে ওদের অসুস্থ ছেল সম্পর্কে জানতে আসছে।” অহিয কি বলবে সেকথাও প্রভু বলে দিলেন। যাৰবিয়ামের স্ত্রী এসে অহিযৰ বাড়িতে উপস্থিত হল। সে আত্মগোপন করে এসেছিল।

Gujarati పరंतु యటోవాఅే తేనే కఱ్ఱు డ్రతు కే, “యరోఅయమనీ పనీ పోతానా మాంఁ డాఱక విఱే తనే సవాల కరవా ఆవీ రఱీ ఁ; తేఱి ఆవశో త్పారే కఱ్ఱక డిఱ్ఱు డోవనో డఱఱ కరశో. తేఱినే ఆ కఱ్ఱే.”

Hindi और यहोवा ने अहिय्याह से कहा, सुन यारोबाम की स्त्री तुझ से अपने बेटे के विषय में जो रोगी है कुछ पूछने को आती है, तू उस से ये ये बातें कहना; वह तो आकर अपने को दूसरी औरत बनाएगी।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನು ಅಹೀಯನಿಗೇನೋ, ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಪತ್ನಿಯು ತನ್ನ ಮಗನಿ ಗೋಸ್ಕರ ನಿನ್ನನ್ನು ವಿಚಾರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಬರುತ್ತಾಳೆ. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ರೋಗದಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ. ನೀನು ಅವಳಿಗೆ ಹೀಗೆ ಹೇಳು, ಅವಳು ಒಳಗೆ ಬರುವಾಗ ಮತ್ತೊಬ್ಬಳ ಹಾಗೆ ವೇಷ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಬರುವಳು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവ അഹീയാവോടു: യൊരോബെയായിന്റെ ഭാര്യ തന്റെ മകനെക്കുറിച്ചു നീനോടു ചോദിച്ചാൻ വരുന്നു; അവൻ ദീനമായി കിടക്കുന്നു; നീ അവളോടു ഇന്നിന്നപ്രകാരം സംസാരിക്കേണം; അവൾ അകത്തു വരുമ്പോൾ അന്യസ്ത്രീയുടെ ഭാവം നടിക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi परमेश्वर अहीयाला म्हणाला, “यराबामाची स्त्री आपल्या मुलाविषयी विचारण्यासाठी येत आहे; तो आजारी आहे; तू तिला असे सांग; आपण कोणी दुसरी स्त्री आहोत असे सांग करून ती आत येईल.”

Oriya ଇତ୍ୟବସ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅହିୟକୁ କହିଲେ, ଏହାକୁ ଦେଖ, ଯାରବିୟାମର ପତ୍ନୀ ନିଜର ପୁତ୍ର ଭାଗ୍ୟ ବିଷୟ ରେ ପଚାରୁଥିବାକୁ ତୁମ୍ଭ ନିକଟକୁ ଆସୁଅଛି, କାରଣ ସେ ବହୁତ ପାତିତ ଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅਹੀਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਵੇਖ, ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੀ ਰਾਣੀ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਈ ਤੈਥੋਂ ਪੁੱਛਣ ਆਉਂਦੀ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਬੀਮਾਰ ਹੈ ਸੇ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਐਉਂ ਐਉਂ ਬੋਲੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਅੰਦਰ ਆਵੇਗੀ ਤਾਂ ਆਪ ਨੂੰ ਹੋਰ ਤੀਵੀਂ ਬਣਾਵੇਗੀ

Tamil కర్తతర్ అకియావినిడత్తில்: ఇతేతా, యెర్రాపెయ్యామిన్ మణెవి వియాతీయాపిరుక్కిఱ తన్ క్రుమారణుక్కాక ఉన్ఱెణె ఒఱు విశేషమ్కేఁక వఱుకిఱాఱ్; నీ అవఱుక్కు ఇన్ఱెణె ఇన్ఱెణె పిరకారమాకశ్ సొసాల్లవేణ్ఱుమ్; అవఱ్ ఉఁపిరవేసిక్కిఱపొత్తూ, తన్ఱెణె అన్ఱ్రియ స్తీఱ్రియాకక్ కాణ్ఱపిప్పాఱ్ ఱన్ఱఱాఱ్.

వచనము 6

అంతలో అహీయా ద్వారము లోపలికి వచ్చు నామె కాలిచప్పుడు విని ఆమెతో ఇట్లనెను యరొబాము భార్య, లోపలికి రమ్ము; నీవు వేషము వేసికొని వచ్చుటయేల? కఠినమైన మాటలు నీకు చెప్పవలెనని

నాకు ఆజ్ఞయాయెను.

Assamese পাছত তাই দুৱাৰেদি সোমাই অহা লগে লগে, অহীয়াই তাইৰ ভৰিৰ শব্দ শুনা পালে। তেতিয়া তেওঁ ক'লে, “হে য়াৰবিয়ামৰ পত্নী, ভিতৰলৈ আহাঁ। তুমি কিয় আন মহিলাৰ বেশ ধৰিছা? তোমাক অশুভ কথা ক'বলৈ মই আজ্ঞা পালোঁ।

Bengali কিন্তু অহি় দরজায় তার পাযের শব্দ শুনতে পেয়ে বলল, “এসো গো য়াৰবিয়ামের স্ত্রী। তুমি কেন লোকের কাছে নিজের প্রকৃত পরিচয় গোপন করছো? তোমাকে আমি একটা দু:সংবাদ দেব।

Gujarati આથી અહિયાએ જયારે બારણાં આગળ તેનાં પગલાંનો અવાજ સાંભળ્યો ત્યારે તેણે કહ્યું, “આવ, અંદર આવ, યરોબઆમની પત્ની, તું બીજી સ્ત્રી હોવાનો ઢોંગ શા માટે કરે છે? માટે તને માંઠા સમાંચાર આપવાના છે.

Hindi जब अहिय्याह ने द्वार में आते हुए उसके पांव की आहट सुनी तब कहा, हे यारोबाम की स्त्री! भीतर आ; तू अपने को क्यों दूसरी स्त्री बनाती है? मुझे तेरे लिये भारी सन्देशा मिला है।

Kannada ಅವಳು ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವಾಗ ಅಹೀಯನು ಅವಳ ಪಾದಗಳ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಲೇ--ಯಾರೊ ಬಾಬ್ಬಮನ ಪತ್ನಿಯೇ ಒಳಗೆ ಬಾ; ನೀನು ಮತ್ತೊಬ್ಬಳೆಂದು ತೋರಮಾಡುವದು ಯಾಕೆ? ಕಠಿಣವಾದ ಮಾತು ಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಲು ನನಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಯಾಗಿದೆ.

Malayalam അറവൾ വാതിൽ കടക്കുമ്പോൾ അറവളുടെ കാലൊച്ച അറഹിയാവു കേട്ടിട്ടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: യൊരോബെയായിന്റെ ഭാര്യയേ, അകത്തു വരിക; നീ ഒരു അന്യസ്ത്രീ എന്നു നടിക്കുന്നതു എന്തിന്നു? കഠിനവർത്തമാനം നിന്നെ അറിയിപ്പാൻ എനിക്കു നിയോഗം ഉണ്ടു.

Marathi ती दाराजवळ येत असताना तिच्या पावलांचा आवाज ऐकून अहीया तिला म्हणाला, “हे यराबामाच्या पत्नी, आत ये; आपण दुसरीच कोणी आहोत असे सांग तू का करतेस? तुला काही दु:खाचा संदेश सांगणे मला प्राप्त झाले आहे.

Oriya ଅହିୟ ଡା'ର ପାଦଶବ୍ଦ ଦ୍ଵାରଦେଶ ରେ ଶୁଣି କହିଲେ, ହେ ଯାରବିୟାମର ପତ୍ନୀ, ଭିତରକୁ ଆସ। ତୁମ୍ଭେ ଅନ୍ୟ ରୂପରେ ନିଜକୁ କିହିଁକି ଦଖା଼ଉଛ? ମୁଁ ଏକ ଦୁଃସମ୍ବାଦ ଦବୋପାଇଁ ତୁମ୍ଭ ନିକଟକୁ ଫ ରରେ଼ତ ହାଇ଼େଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਅਹੀਯਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਦੀ ਪੈਛੜ ਉਹ ਬੁਰੇ ਦੇ ਅੰਦਰ ਫੜੀ ਸੁਣੀ ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਦੀ ਰਾਣੀ ਅੰਦਰ ਲੰਘ ਆ। ਤੂੰ ਆਪ ਨੂੰ ਹੋਰ ਤੀਵੀਂ ਕਿਉਂ ਬਣਾਉਂਦੀ ਹੈ? ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਸਖਤ ਗੱਲਾਂ ਲਈ ਘੱਲਿਆ ਗਿਆ ਹਾਂ

Tamil ஆகையால் வாசற்படிக்குள் பிரவேசிக்கும் அவளுடைய நடையின் சத்தத்தை அகியா கேட்டவுடனே, அவன்: யெரொபெயாமின் மனைவியே, உள்ளே வா; உன்னை அந்நிய ஸ்திரீயாகக் காண்பிக்கிறதென்ன? தூக்கசெய்தியை உனக்கு அறிவிக்க நான் அனுப்பப்பட்டேன்.

వచనము 7

నీవు వెళ్లి యరొబాముతో చెప్పవలసినదేమనగా ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా ఈ ప్రకారము సెలవిచ్చుచున్నాడు నేను నిన్ను జనులలోనుండి తీసి హెచ్చింపజేసి, ఇశ్రాయేలువారను నా జనులమీద నిన్ను అధికారిగా నియమించి

Assamese তুমি গৈ যাৰবিয়ামক কোৱাওঁগৈ, ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘মই প্রজাসকলৰ মাজৰ পৰা তোমাক ওখ পদত নিযুক্ত কৰিলোঁ আৰু মোৰ প্রজা ইস্রায়েলৰ ওপৰত তোমাক অধিপতি পাতিলোঁ।

Bengali যাও ফিরে গিয়ে যাববিয়ামকে বলো প্রভু, ইস্রায়েলের ঈশ্বর বলেছেন, ‘যাববিয়াম আমি তোমাকে ইস্রায়েলের সমস্ত লোকদের মধ্যে থেকে বেছে নিয়ে আমার ভক্তদের অধীশ্বর বানিয়েছি।

Gujarati જા, યરોબામને જણાવ કે, ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા એમ કહે છે કે, ‘મેં તને એક સામાન્ય માંત્રાસમાંથી ઇસ્રાએલનો રાજા બનાવ્યો.

Hindi तू जा कर यारोबाम से कह कि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा तुझ से यों कहता है, कि मैं ने तो तुझ को प्रजा में से बढ़ाकर अपनी प्रजा इस्राएल पर प्रधान किया,

Kannada ನೀನು ಹೋಗಿ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದು-- ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಹೇಳುವದೇ ನಂದರೆ--ನಾನು ಜನರೊಳಗಿಂದ ಎತ್ತಿ, ನಿನ್ನನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿ ನನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮೇಲೆ ನಾಯಕನಾಗ ಮಾಡಿ ದಾವೀದನ ಮನೆಯಿಂದ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಕಿತ್ತು ಕೊಂಡು ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟೆನು.

Malayalam നീ ചെന്നു യൊരോബെയായി നോടു പറയേണ്ടുന്നതു എന്തെന്നാൽ : യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: ഞാൻ ജനത്തിന്റെ ഇടയിൽനിന്നു നിന്നെ ഉയർത്തി, എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്നു പ്രഭുവാക്കി.

Marathi जा, यराबामाला सांग, इस्राएलाचा देव परमेश्वर म्हणतो की, मी तुला लोकांतून निवडून उन्नत केले, माझे लोक इस्राएल ह्यांचा तुला मी नायक नेमले,

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯାଇ ଯାରବିୟାମକୁ କୁହ ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର କହନ୍ତି, 'ମୁଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ତୁମ୍ଭକୁ ବାଛିଲି ଏବଂ ଉନ୍ନତ କରି ମୋ ଲୋକ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ତୁମ୍ଭକୁ ରାଜା କଲି।

Punjabi ਤੂੰ ਚੱਲੀ ਜਾਹ ਅਤੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੂੰ ਆਖ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਉੱਚਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਪਰਧਾਨ ਚੁਣਿਆ

Oriya ମୁଁ ଦାଉଦଙ୍କ ବଂଶୀରୁ ରାଜ୍ୟ ଛଡ଼ାଇ ନଇଁ ଚୁକ୍କୁ ଦଲେଇଁ। ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କ ପରି ମାରେତେ ଅନୁସରଣ କଲନାହିଁ। ସେ ମାରେ ସମସ୍ତ ଆଦେଶ ମନପ୍ରାଣ ଦଲେଇଁ ପାଳନ କଲ। ସେ କବଳେ ମାରେ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଯାହା ଭଲ ତାହା କଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਰਾਜ ਦਾਉਦ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਤੋਂ ਪਾੜ ਕੇ ਤੈਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਭੀ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਵਰਗਾ ਨਾ ਹੋਇਆ ਜਿਸ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਮਗਰ ਚੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹੋ ਹੀ ਕੀਤਾ ਜੋ ਮੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ

Tamil நான் ராஜ்யபாரத்தைத் தாவீது வம்சத்தாரின் கையிலிருந்து பிடுங்கி உனக்குக் கொடுத்தேன்; ஆனாலும் என் கற்பனைகளைக் கைக்கொண்டு, என் பார்வைக்குச் செம்மையானதையே செய்ய தன் முழு இருதயத்தோடும் என்னைப் பின்பற்றின என் தாசனாகிய தாவீதைப் போல நீ இராமல்,

వచనము 9

నీకంటే ముందుగా ఉండిన వారందరికంటేను అధికముగా కీడు చేసియున్నావు; నన్ను బొత్తిగా

విసర్జించి యితర దేవతలను పోత విగ్రహములను పెట్టుకొని నాకు కోపము పుట్టించియున్నావు.

Assamese କିନ୍ତୁ ତୋମାର ପୂର୍ବର সকলো লোকতকৈয়ো তুমি অধিক কুকৰ্ম কৰিলা। বিশেষকৈ মোক খঙত উত্তেজিত হ'বলৈ, তুমি গৈ ইতৰ দেৱতাবোৰ আৰু সাঁচত চলা প্ৰতিমাবোৰ নিৰ্মাণ কৰিলা আৰু মোক হ'লে পিঠিৰ পাছলৈ পেলাই দিলা।

Bengali কিন্তু তুমি অনেক বড় বড় পাপ করেছ। তোমার আগে কোন শাসক এতো জঘন্য পাপ করে নি। তুমি আমাকে অনুসরণ করা বন্ধ করে দিয়েছ। তুমি মূর্তি পূজা ও অন্যান্য দেবতাদের পূজা শুরু করেছ। এর ফলে আমি খুবই ক্রুদ্ধ হয়েছি।

Gujarati तँ तारा अघा पूर्यजो करतां वघारे अराअ कामो कर्यां ऐ, तं अीजा ऐवोनी मूर्तिओ अनावी ऐ, अने सोनाना वाअरडा अनावीने मांरो रोष वओरी लीधो ऐ; तं तो मांरी अवगपाना करी ऐ.

Hindi तू ने उन समों से बढ़कर जो तुझ से पहिले थे बुराई, की है, और जा कर पराये देवता की उपासना की और मूर्तें ढालकर बनाई, जिस से मुझे क्रोधित कर दिया और मुझे तो पीठ के पीछे फेंक दिया है।

Kannada ನೀನು ಹೋಗಿ ನನಗೆ ಕೋಪ ವನ್ನೆಬ್ಬಿಸುವ ಅನ್ಯ ದೇವರುಗಳನ್ನೂ ಎರಕ ಹೊಯ್ಯಿ ಲ್ಪಟ್ಟ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನೂ ನಿನಗೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಬೆನ್ನಿನ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹಾಕಿದಿ.

Malayalam നിനക്കു മുമ്പുണ്ടായിരുന്ന എല്ലാവരെയും അധികം ദോഷം ചെയ്തു; എന്നെ കോപിപ്പിക്കേണ്ടതിന്നു എന്നു നിനക്കു അന്യദേവന്മാരെയും വിഗ്രഹങ്ങളെയും ഉണ്ടാക്കി എന്നെ നിന്റെ പുറകിൽ എറിഞ്ഞുകളഞ്ഞു.

Marathi पण तुझ्यापूर्वी होऊन गेलेल्या सर्वांपेक्षा तू अधिक दुराचरण केले आहेस; मला सोडून तू अन्य देव व ओतीव मूर्ती केल्या आहेत; अशाने तू मला चिडवून संतप्त केले आहे आणि माझ्याकडे पाठ केली आहेस.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ମହା କୁକର୍ମ ଓ ପାପ କରିଅଛ। ତୁମ୍ଭ ପୁରର ଶାସକମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ତୁମ୍ଭେ ଅଧିକ ପାପ କଲ। ତୁମ୍ଭେ ମାତେ ଅନୁସରଣ କରିବା ବନ୍ଦ କଲ, ମାତେ ବିରକ୍ତି କରିବା ପାଇଁ ନିଜ ସକାଶେ ଅନ୍ୟ ଦେବତାଗଣ ଓ ପ୍ରତିମାମାନ ନିର୍ମାଣ କରିଅଛ ଓ ମାତେ ତୁମ୍ଭର ପଛକୁ ପକାଇ ଦଇଁଛ।

Punjabi ਪਰ ਤੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਜੇ ਤੈਥੋਂ ਅੱਗੇ ਸਨ ਵੱਧ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਕ੍ਰੋਧ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲਈ ਆਪਣੇ ਲਈ ਓਪਰੇ ਦੇਵਤੇ ਅਤੇ ਢਲਵੀਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਬਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪਿੱਠ ਪਿੱਛੇ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil உனக்கு முன்னிருந்த எல்லாரைப் பார்க்கிலும் பொல்லாப்புச் செய்தாய்; எனக்குக் கோபம் உண்டாக்க, நீ போய் உனக்கு அந்நிய தேவர்களையும் வார்த்தைப்பட்ட விக்കிரகங்களையும் உண்டுபண்ணி, உனக்குப் புறம்பே என்னைத் தள்ளிவிட்டாய்.

వచనము 10

కాబట్టి యరొబాము సంతతి వారిమీదికి నేను కీడు రప్పించుచు, ఇశ్రాయేలు వారిలో అల్పులుగాని ఘనులుగాని లేకుండ మగవారినందరిని యరొబాము వంశమునుండి నిర్మూలము చేసి, పెంట అంతయు పోవునట్లుగా ఒకడు అవతలకు దానిని ఊడ్చివేసినట్లు యరొబాము సంతతిలో శేషించినవారిని నేను ఊడ్చివేయుదును.

Assamese এই হেতুকে চোৱা, মই তোমাৰ বংশীল অমঙ্গল ঘটাম আৰু তোমাৰ সশ্বক্ৰীয়া প্ৰত্যেকজন পুৰুষক ইশায়েলৰ মাজৰ বন্দী আৰু মুক্ত অৱস্থাত থকা লোকসকলক সম্পূৰ্ণৰূপে উচ্ছন্ন কৰিম, যিদৰে মানুহে গোবৰৰ সাৰ শেষ নোহোৱালৈকে জৱলাই থাকে।

Bengali তাই আমি তোমার পরিবারে বিপদ ঘনিয়ে আনব। তোমার পরিবারের সমস্ত পুৰুষকে আমি হত্যা করব। আগুন যে ভাবে ঘুঁটে পোড়ায় ঠিক সে ভাবে আমি তোমার পরিবার সম্পূৰ্ণৰূপে ধ্বংস করে দেব।

Gujarati તેથી તું તારા વંશ પર આફત ઉતારીશ. તારા કુટુંબમાં દરેક પુરુષને માંરી નાખીશ, ઇસ્રાએલમાં તારા વંશનો કોઈ પણ નર જીવતો બચશે નહિ જેમ છાણ રાખ થાય ત્યાં સુધી બધ્યા કહે છે. તેવી જ રીતે તારું સમગ્ર કુટુંબ નાશ પામશે.

Hindi इस कारण मैं यारोबाम के घराने पर विपत्ति डालूंगा, वरन मैं यारोबाम के कुल में से हर एक लड़के को ओर क्या बन्धुए, क्या स्वाधीन इस्राएल के मध्य हर एक रहने वाले को भी नष्ट कर डालूंगा:

Assamese তোমাৰ পৰিয়ালৰ যি লোকৰ এই নগৰত মৃত্যু হ'ব, তাক কুকুৰবোৰে খাব; আৰু যি জন লোক নগৰৰ বাহিৰত মৰিব, তাক আকাশৰ চৰাইবোৰে খাব, কিয়নো মই যিহোৱাই এই কথা কৈছো।

Bengali তোমাৰ পৰিবার থেকে যে কেউ শহরে মারা যাবে তাকে কুকুরে খাবে এবং তোমাৰ পৰিবারের যে লোক মাঠে মারা যাবে তাকে শকুনে খাবে। প্রভু বলেছেন।”

Gujarati તારા કુટુંબમાંથી જેઓ શહેરમાં મરણ પામશે તેમને કૂતરાં ખાશે, અને જેઓ વગડામાં મૃત્યુ પામશે તેમને પંખીઓ ખાશે. આ યત્રીઓનાં વચન છે.”

Hindi यारोबाम के घराने का जो कोई नगर में मर जाए, उसको कुत्ते खाएंगे; और जो मैदान में मरे, उसको आकाश के पड़ी खा जाएंगे; क्योंकि यहोवा ने यह कहा है!

Kannada ಯಾರೊಬ್ಬಾ ಮನವರಲ್ಲಿ ಯಾವನು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಸಾಯುವನೋ ಅವನನ್ನು ನಾಯಿಗಳು ತಿನ್ನುವವು; ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಸಾಯುವವನನ್ನು ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳು ತಿನ್ನುವವು ಎಂದು ಕತ ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam యారోబామ యామిణ్ణి సున్నతియిల్లె పుణ్ణుణ్ణిల్లెల్లె వచ్చు మరికొన్నవణె నాయకలె తిన్నుం; వయలిల్లె వచ్చు మరికొన్నవణె ఆకాశంణ్ణిల్లె పక్షిలె తిన్నుం; యహోవ ఆణ్ణు ఆరుణ్ణిల్లెయ్తిరికొన్ను.

Marathi यराबामाच्या घराण्यातला जो कोणी नगरात मरेल त्याला कुत्री खातील व जो कोणी रानावनात मरेल त्याला आकाशातली पाखरे खाऊन टाकतील, कारण परमेश्वर हे बोलला आहे.

Oriya ଯାରବିୟାମର କହେଁ ନଗର ରେ ମଲେ ଜୁକୁରମାନେ ତାକୁ ଖାଇବେ ଓ କହେଁ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ମଲେ ଆକାଶର ପକ୍ଷୀମାନେ ତାକୁ ଖାଇବେ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହା କହିଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦਾ ਜੋ ਕੋਈ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਮਰੇਗਾ ਉਹ ਨੂੰ ਕੁੱਤੇ ਖਾਣਗੇ ਅਤੇ ਜੋ ਰੜ ਵਿੱਚ ਮਰੇਗਾ ਉਹ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪੰਛੀ ਖਾਣਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਇਉਂ ਬੋਲਿਆ ਹੈ

Tamil యెరొబెయ్యామిన్ శంత్రతీయారిల్ పడ్డణ్ణత్తీలె శాకిరవణె న్రాయకన్ తిన్ణుమ్; వెణ్ణియిలె శాకిరవణె ఆకాయత్తీన్ పరవెకన్ తిన్ణుమ్; కర్తతర్ ఇతెత ఁరెత్తార్.

వచనము 12

కాబట్టి నీవు లేచి నీ యింటికి పొమ్ము, నీ పాదములు పట్టణములో ప్రవేశించునప్పుడే నీ బిడ్డ

చనిపోవును;

Assamese এই হেতুকে, হে য়াৰবিয়ামৰ পত্নী, তুমি উঠি ঘৰলৈ যোৱা। তুমি গৈ যেতিয়াই নগৰত ভৰি দিবা, তেতিয়াই অবিয়াৰ মৃত্যু হ'ব।

Bengali ভাববাদী অহিয য়াৰবিয়ামের স্ত্রীকে আরো বললেন, “এবার তুমি বাড়ি যাও। তুমি তোমাৰ শহরে পা রাখাৰ সজে সজেই তোমাৰ পুত্র মারা যাবে।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ಯರು ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಗೋಳಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿಡುವರು; ಯಾಕಂದರೆ ಯಾರೊಬ್ಬಾಪನ ವರಲ್ಲಿ ಅವನೊಬ್ಬನೇ ಸಮಾಧಿಗೆ ಸೇರುವನು; ಯಾರೊಬ್ಬಾಪನ ಮನೆಯೊಳಗೆ ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯವನಾಗಿ ದ್ದನು.

Malayalam യിസ്രായേലൊക്കെയും അവനെക്കുറിച്ചു വിലപിച്ചു അവനെ അടക്കം ചെയ്യും; യെരോബെയാമിന്റെ ഗൃഹത്തിൽവെച്ചു അവനിൽമാത്രം യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവെക്കു പ്രസാദമുള്ള കാര്യം അല്പം കാണുകയാൽ യെരോബെയാമിന്റെ സന്തതിയിൽ അവനെ മാത്രം കല്ലറയിൽ അടക്കം ചെയ്യും.

Marathi सर्व इस्राएल त्याच्यासाठी शोक करून त्याला पुरतील; यराबामाच्या घराण्यात त्यालाच काय ती मूठमाती मिळेल, कारण इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्यासंबंधाने यराबामाच्या घराण्यात त्याच्याच ठायी काहीसा चांगुलपणा दिसून आला आहे.

Oriya ପୁଣି ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲ ତା'ର ମୃତ୍ୟୁ ରେ ଶାଂକ କରିବ ଓ ତାକୁ ନିକଟେ କବର ଦେବେ। ସେ ହେଉଛି ଯିରୌବାମ ବଂଶର ଏକମାତ୍ର ପୁରୁଷ ଯେ କି କବର ପାଇବ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ଯିରୌବାମର ପରିବାର ରେ କବଳେ ମହତ ଥାଏ। ରୂପେ ତାଙ୍କୁ ପାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਉਹ ਦਾ ਸੋਗ ਕਰਨਗੇ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਬਣਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦਾ ਉਹੋ ਇਕੱਲਾ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਪਏਗਾ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਉਸ ਵਿੱਚ ਹੀ ਕੁਝ ਚੰਗੀ ਗੱਲ ਲੱਭੀ

Tamil அவனுக்காக இஸ்ரவேலரெல்லாரும் துக்கங்கொண்டாடி அவனை அடக்கம் பண்ணுவார்கள்; யெரொபெயாமின் வீட்டாரில் இஸ்ரவேலில் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு முன்பாக அவனிடத்திலே நல்ல காரியம் காணப்பட்டதினால், யெரொபெயாமில் சந்ததியில் அவன் ஒருவனே கல்லறைக்குட்படுவான்.

వచనము 14

ఇదియుగాక యెహోవా తన నిమిత్తము ఒకని ఇశ్రాయేలువారిమీద రాజుగా నియమింపబోవుచున్నాడు;

ఆ దినముననే అతడు యరొబాము సంతతివారిని నిర్మూలము చేయును; కొద్దికాలములోనే ఆయన

అతని నియమింపబోవును.

Assamese তদুপৰি যিদিনা যিহোৱাই নিজে ইয়ায়েলৰ ওপৰত এজন বজা উৎপন্ন কৰিব; সেই দিনাই তেওঁ যাৰবিয়ামৰ বংশক উচ্ছেদ কৰিব; আৰু আজিয়েই সেই দিন আৰু এতিয়াই উচ্ছেদ কৰা সময়।

Bengali ప్రభు ఐశ్రాయేల శాసన కరార జన్య ఎరపర యే నతున రాజా బెఱ్ఱె నెబెన సె యారవియాయెర బంశ ఖంస కరబె| ఎసవ ఘటెతె ఆర బెశీ దెరీ నెఱ్ఱె| తారపర ప్రభు ఐశ్రాయేలెర ఓపర ఆఘాత హానబెన| దెశెర సమస్త లోక బయె ఖరఖర కరె కంపతె ఖాకబె|

Gujarati ત્યારબાદ યહોવા ઇસ્રાએલ માટે એક રાજા નિયુક્ત કરશે, અને તે યરોબઅમના વંશનો અંત લાવશે.

Hindi फिर यहीवा इस्राएल के लिये एक ऐसा राजा खड़ा करेगा जो उसी दिन यारोबाम के घराने को नाश कर डालेगा, परन्तु कब?

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಆಳುವದಕ್ಕೆ ಅದೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಮನೆಯವರನ್ನು ಕಡಿದುಬಿಡುವ ಒಬ್ಬ ಅರಸನನ್ನು ತನಗೋಸ್ಕರ ಎಬ್ಬಿಸುವನು.

Malayalam ಯ ಹೊಂವ ತ ನಾಣ್ಕು ಯಿನ್ರಾಯೇಲಿಲೆ ಓರು ರಾಜಾವಿಂನಾ ಎಱ್ಱು ನೋ ಲ್ಲಿಣ್ಕುಂ ; ಆ ರ ವ ಳೆ ಆ ನ್ಕು ಯಾ ರೊ ಣೆ ಯಾ ಮಿ ನೆಣ್ಣೆ ಳು ಏ ತೆಂತಾ ಷೊಡಿಚ್ಚುಕುಳಿಯುಂ ; ಎಣ್ಣಾಣ್ಣೆ ಐಚ್ಚೊಲೆ ತನೋ ಎಣ್ಣು?

Marathi मग परमेश्वर इस्राएलावर असा राजा स्थापील की तो त्याच दिवशी यराबामाच्या घराण्याचा उच्छेद करील. मी काय म्हणतो? आताच तो स्थापला आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ପାଇଁ ଏକ ନୂଆ ରାଜା ଆଣିବାକୁ ଯାଉଛନ୍ତି ଓ ସହେି ନୂଆ ରାଜା ଯାରିବିଯାମ ପରିବାରକୁ ଖୁବ୍ ଶ୍ରୀ ଧୂସ କରାବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੀ ਵੱਲੋਂ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਖੜਾ ਕਰੇਗਾ ਜਿਹੜਾ ਉਸੇ ਦਿਨ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰੇਗਾ। ਕੀ ਏਹ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹੀ? ਹਾਂ ਹੁਣੇ ਹੀ

Tamil ஆனாலும் கர்த்தர் தமக்கு இஸ்ரவேலின்மேல் ஒரு ராஜாவை எழுப்பப்பண்ணுவார்; அவன் அந்நாளிலே யெரொபெயாமின் வீட்டாரைச் சங்கரிப்பான்; இப்போதே இது நடந்தேறும்.

వచనము 15

ఇశ్రాయేలువారు దేవతా స్తంభములను నిలిపి యెహోవాకు కోపము పుట్టించియున్నారు గనుక నీటియందు రెల్లు అల్లలాడునట్లు యెహోవా ఇశ్రాయేలు వారిని మొత్తి, ఒకడు వేరును పెల్లగించినట్లు వారి పితరులకు తాను ఇచ్చిన యీ మంచిదేశములోనుండి వారిని పెల్లగించి వారిని యూఫ్రటీసునది

అవతలకు చెదరగొట్టును.

Assamese కియనో యిహోరై ఐశ్రాయేలక పానీబ సొత్త లబి ఖకా నలబ దబె ఆఘాత కబిబ ఆఱ్ఱ తెఱ్ఱే ఐశ్రాయేలక, తెఱ్ఱేలోకబ పూర్వపూర్వసకలక దియా ఉత్తమ దెశబ పబా ఉఘాలి, నదీబ సిపాబె సిఱ్ఱబిత కబిబ కారణ తెఱ్ఱేలోకె నిజ నిజ ఆఱ్ఱెబా ముర్తి నిర్మాణ కబి యిహోరైబ ఖఁ ఉఠాబైలె ఉత్తెజిత కబిలె।

Bengali “তারপর প্রভু ইস্রায়েলের ওপর আঘাত হানবেন। ইস্রায়েলের লোকরা ভীত হবে তারা জলের মধ্যে ঘাসের মতন কাঁপবে। এই ভালো দেশ থেকে প্রভু ইস্রায়েলকে উপড়ে ফেলবেন। এটি সেই দেশ যেটি তিনি তাদের পূর্বপুরুষদের দিয়েছিলেন। তিনি তাদের ফরাত নদীর অপর পারে ছড়িয়ে দেবেন। এসবই ঘটবে কারণ প্রভু লোকদের ওপর ক্রুদ্ধ হয়েছেন। তিনি ক্রুদ্ধ হয়েছেন কারণ তারা বাঁশ দিয়ে আশেরার মূর্তি বানিয়ে পূজা করেছিল।

Gujarati જેવી રીતે છોડની ડુંમળી દાંડી નદીમાં ઝોલાં ખાય છે તેવી જ રીતે યહોવા ઇસ્રાએલ પર પ્રહાર કરશે. યહોવા ઇસ્રાએલીઓને તેણે તેના પિતૃઓને આપેલા દેશમાંથી જડમૂળથી ઉખેડી નાખશે. અને નદીને પેલે પાર તેઓને વિખેરી નાખશે, કારણ કે અશેરીમનો સ્તંભ બનાવી તેઓએ યહોવાને કોપાયમાંન કયા છે.

Hindi यह अमी होगा। क्योंकि यहोवा इस्राएल को ऐसा मारेगा, जैसा जल की धारा से नरकट हिलाया जाता है, और वह उन को इस अच्छी भूमि में से जो उसने उनके पुरखाओं को दी थी उखाड़ कर महानद के पार तित्तर-बित्तर करेगा; क्योंकि उन्होंने अशेरा ताम मूर्तें अपने लिये बनाकर यहोवा को क्रोध दिलाया है।

Kannada ಆದರೆ ીಗಲೇ ಏನು ಆಗುವದು? ನೀರಿನಲ್ಲಿರುವ ದಂಟು ಅಲ್ಲಾಡುವ ಹಾಗೆ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಹೊಡೆಯುವನು. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಕತ ನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಲು ತಮ್ಮ ವಿಗ್ರಹಾರಾಧನೆಗೋಸ್ಕರ ತೋಪುಗಳನ್ನು ಹಾಕಿದ್ದ ರಿಂದ ಆತನು ಅವರ ತಂದೆಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ી ಉತ್ತಮ ದೇಶದಲ್ಲಿಂದ ಅವರನ್ನು ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡಿ ನದಿಯ ಆಚೆಯಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಚದರುವಂತೆ ಮಾಡುವನು.

Malayalam യിസ്രായേൽ അശേരാപ്രതിഷ്ഠകളെ ഉണ്ടാക്കി യഹോവയെ കോപിപ്പിച്ചുതുകൊണ്ടു ഓട വെള്ളത്തിൽ ആടുന്നതുപോലെ അവർ ആടത്തക്കവണ്ണം യഹോവ അവരെ ആടിച്ചു അവരുടെ പിതാക്കന്മാർക്കു താൻ കൊടുത്ത ഈ നല്ല ദേശത്തുനിന്നു യിസ്രായേലിനെ പഠിച്ചെടുത്തു നദിക്കക്കരെ ചിതറിച്ചുകളയും.

Marathi बोरु पाण्यात कापतो त्याप्रमाणे परमेश्वर इस्राएलास हाणून कापवील व जी उत्तम भूमी त्याने त्यांच्या पूर्वजांना दिली होती तिच्यातून त्यांना उपटून काढून नदीपलीकडे त्यांची पांगापांग करील, कारण त्यांनी अशेरा मूर्ती बनवून परमेश्वराला संतप्त केले.

Oriya ଚା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ ଆଘାତ କରିବେ। ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ପାଣିଭିତ୍ରେ ଥରୁଥିବା ଘାସପରି ଥରିବେ। ପୁଣି ସମାନଙ୍କେ ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ଯେଉଁ ଉତ୍ତମ ଦେଶ ଦଇଁଥିଲେ, ତହିଁରୁ ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ ଉତ୍ତରାଂଗ କରି ଇଉଫ୍ ରତ୍ରେସ ନଦୀ ଆରପାରିକୁ ଛିନ୍ନ ଭିନ୍ନ କରିବେ। ଏହା ଘଟିବାର କାରଣ ହେଉଛି ସମାନେ ନିଜ ପାଇଁ ଆଶରୋ ସ୍ତମ୍ଭମାନ ନିର୍ମାଣ କରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ବିରକ୍ତ କରି ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਐਉਂ ਮਾਰੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਪਾਣੀ ਵਿੱਚ ਕਾਨਾ ਹਿਲਾਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਏਸ ਚੰਗੀ ਭੂਮੀ ਵਿੱਚੋਂ ਉਖੇੜ ਦੇਵੇਗਾ ਜੋ ਉਸਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਰਿਆ ਦੇ ਪਾਰ ਖਿਲਾਰ ਦੇਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਟੁੰਡ ਦੇਵ ਬਣਾ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਕੀਤਾ

Tamil తణ్ణణ్ణీరీలే నాణ్ణం అశెశకీరతు పోల, కర్తతర్ ఇస్రవేలె మురిత్తశెయప్పణ్ణి, అవరకల పితాకకణ్ణుక్కుత్ తామ్ కొకొత్త ఇన్త నల్ల తేశత్తీలిరున్తు ఇస్రవేలె వేరొడే పిఠ్ఠుంగి, అవరకల తంగకణ్ణుక్కు తోప్ప విక్కిరకంగకణ్ణె వైత్తు, కర్తతరుక్కుక్ కోపమ్ ఉణ్ణడాక్కినపడియినాల్, అవరకణ్ణె నత్తిక్కప్పాలే శితరడిత్తు,

వచనము 16

మరియు తానే పాపముచేసి ఇశ్రాయేలువారు పాపము చేయుటకై కారకుడైన యరొబాము

పాపములనుబట్టి ఆయన ఇశ్రాయేలువారిని అప్పగింపబోవుచున్నాడు.

Assamese యాబవియామె యి యి పాప కబిలె ఆఱు తెఱ్ఱ దరాబాఱి ిశాయెలబ సత్తాన సకలె యి పాప కబిలె, సెఱ్ఱెబొబ పాపబ కబణె తెఱ్ఱ ిశాయెలక త్యాగ కబిబ।”

Bengali యాబవియామ నిజె పాప కరెఱ్ఱె, ఆఱ ిశాయెలెర లొకదెర పాపాఱరణెర కారణ హయెఱ్ఱె| తాఱి ఖ్ఠు ిశాయెలెర లొకదెర పరాస్త హతె దెబెన|”

Gujarati యథోవా ధశ్శాఱెఱిఱాఱె ఱొడి డేఱె. కారఱ కె యరొఱఱామె పొతె పాప కఱ్ఱు ఱె ఱనె పొతాని సాఱె సఱ్ఱ ధశ్శాఱెఱి లొకొనె పఱ పాప కరవా మాఱె డొరీ గయొ ఱె, నె పాప కరాయ్వా ఱె.”

Hindi और उन पापों के कारण जो यारोबाम ने किए और इस्राएल से कराए थे, यहोवा इस्राएल को त्याग देगा।

Kannada ఆతను యారొబామున పాపాళ నిమిత్త ఇశ్రాయేల్యరన్ను ఒప్పిసి బిటువను; అవనే పాప మొడి పాపవన్ను మొడలు ఇశ్రాయేల్యరన్ను ప్రేరేపిసిదను అందను.

Malayalam పాపం ఁయ్కయ్యం యిన్రొయెలిఱెఱొకొఱ్ఱు పాపం ఁయ్ఱిఱ్ఱయ్యం ఁయ్త యొఱొఱెయయొమిఱ్ఱొ పాపంఱిమిఱ్ఱం. ఆవఱ్ఱ యిన్రొయెలిఱె ఁపెఱ్ఱిఱ్ఱుఱ్ఱయ్యం.

Marathi యరాబామాఱె జీ పాతకె స్వతః కెలీ వ ఇశ్రాఱలాఱకఱ్ఱున కరవలీ త్తామొఱె పరమేశ్వర ఇశ్రాఱలాఱఱా త్తాగ కరీల.”

Oriya యారవియామ నిజె ధాఱఱఱు కఱ్ఱిఱి ఱ ఱ్ఱొఱెఱ్ఱ ఱొకఱాఱఱు ధాఱ కఱఱఱెఱె తెఱ్ఱ ఱదాఱ్ఱు ఱ్ఱొఱెఱ్ఱ ఱొకఱాఱఱు ధఱఱఱెఱె కఱ్ఱిఱొఱు డరెఱెఱె.

Punjabi అతె ఁఱ డిసరాఱెల ఱ్ఱొ ఱారాఱఱామ డె పాపాఱ డె కారణ తిఱాగ డెఱెగా కిఱ్ఱొఱె ఱె ఁఱ పాపి ఱఱిఱా అతె డిసరాఱెల ఱ్ఱొ పాపి ఱఱిఱిఱా

Tamil యెరొఱొపెయ్యామ్ శెయ్తత్తమ్ ఇస్రవేలెశ్ శెయ్పప్పణ్ణిఱ్ఱుమాణ పావత్తీనిమిత్తమ్ ఇస్రవేలెలె ఁప్పక్కొకొత్తువిఠ్ఱవార్ ఱన్ఱాఱన్.

వచనము 17

Bengali সমগ্র ইস্রায়েল প্রভুর কথা মতো চোখের জলে ভাসতে ভাসতে তাকে কবর দিল।
প্রভু তাঁর সেবক ভাববাদী অহিয়র মাধ্যমে এসবই জানিয়েছিলেন।

Gujarati યહોવાએ પોતાના સેવક અહિયા પ્રબોધક દ્વારા આગાહી કરી હતી તેમ જ બધું બન્યું અને તેઓએ તેને દફનાવ્યો અને આખા ઇસ્રાએલે તેનો શોક પાડ્યો.

Hindi तब यहोवा के वचन के अनुसार जो उसने अपने दास अहिय्याह नबी से कहलाया था, समस्त इस्राएल ने उसको मिट्टी देकर उसके लिये शोक मनाया।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರು ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಗೋಳಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿಟ್ಟರು.

Malayalam യഹോവ തന്റെ ദാസനായ അഹీയാ(പ്രവാചകൻ) മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്ത വചനപ്രകാരം അവർ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു. യിസ്രായേലൊക്കെയും അവനെക്കുറിച്ചു വിലാപം കഴിച്ചു.

Marathi परमेश्वराने आपला सेवक अहीया संदेष्टा ह्याच्या द्वारे जे वचन कळवले होते त्यानुसार सर्व इस्राएलाने त्याला मूठमाती दिली व त्याच्यासाठी शोक केला.

Oriya ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ତା' ପାଇଁ ଶାଂକ କଲେ ଓ ତାକୁ କବର ଦେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ନିଜର ଦାସ ଅହିୟକୁ ଯାହା ଯାହା କହିଥିଲେ, ସହେଁପରି ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ଘଟିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਬਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਸੇਗ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਸੀ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਅਹੀਯਾਹ ਨਬੀ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਬੋਲਿਆ ਸੀ

Tamil கர்த்தர் தீர்க்கதரிசியாகிய அகியா என்னும் தமது ஊழியக்காரனைக் கொண்டு சொன்ன வார்த்தையின்படியே, அவர்கள் அவனை அடக்கம்பண்ணி, இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் அவனுக்காகத் துக்கங்கொண்டாடினார்கள்.

వచనము 19

యొబాము చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు జరిగించిన యుద్ధములనుగూర్చియు,

ప్రభుత్వమునుగూర్చియు ఇశ్రాయేలువారి రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese యాబవియంబ అరసిష్టే బృహత్త, అర్థాఽ తేఽ కేనోకే యుద్ధ కరిషిల ఆఱు కి ప్రకారే బాజ్య శాసన కరిషిల, చారా, తేఽబ విరబణ ఇస్రాయెలబ బజాసకలబ ఇతిహాస-పూస్తక ఖనత లిఖా ఆఱు.

Bengali রাজা যাববিয়াম আরো অনেক কিছু করেছিল। সে অনেক যুদ্ধ করেছিল এবং লোকদের ওপরে রাজত্ব চালিয়ে যাচ্ছিল। সে যা করেছিল সে সমস্ত বিবরণই 'ইস্রায়েলের রাজাদের ইতিহাস' গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati યરોબઆમના રાજયના બીજા પ્રસંગો, તેણે કયાં કયાં યુદ્ધો કર્યાં, કેવી રીતે રાજય કર્યું, ઇસ્રાએલી રાજાઓનાં કાળવૃતાંતમાં નોંધાયેલું છે.

Hindi यारोबाम के और काम अर्थात उसने कैसा कैसा युद्ध किया, और कैसा राज्य किया, यह सब इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में लिखा है।

Kannada ಯಾರೊಬ್ಯಾಮನ ಮಿಕ್ಕಾದ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿದ್ದೂ ಆಳಿದ್ದೂ--ಇಗೋ, ಇವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕ ದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

Malayalam യൊരോബെയാം യുദ്ധം ചെയ്തതും രാജ്യം വാണതുമായ ഈ വ ന്റെ മ ുളള വൃത്താന്തങ്ങൾ യിസ്രായേൽ രാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi यराबामाने इतर कोणत्या गोष्टी केल्या, युद्ध कसे केले व राज्य कसे चालवले ह्या सर्वांचे वर्णन इस्राएलांच्या राजांच्या बखरीत केले आहे.

Oriya ଏହି ଯାରବିୟାମଙ୍କର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟକଳାପ, ତା'ର ରାଜ୍ୟ ଶାସନର ପ୍ରକୃତ କଥା ଓ ସେ କିପରି ଯୁଦ୍ଧ କଲେ, ଏସବୁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ରାଜାମାନଙ୍କ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖାଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੀਆਂ ਬਾਕੀ ਗੱਲਾਂ ਤਈ ਕਿਵੇਂ ਉਹ ਲੜਿਆ ਅਤੇ ਕਿਵੇਂ ਉਸ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਸੇ ਵੇਖੋ, ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀਆਂ ਹੋਇਆ ਹਨ

Tamil ಯೆರொಬெயாம் யுத்தம்பண்ணினதும் ஆண்டதுமான அவனுடைய மற்ற வர்த்த மா னங்க ள் இஸ்ரவேல் ராஜாக்க ளின் நாளாக மப் புஸ்தக த்தில் எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 20

యరొబాము ఏలిన దినములు ఇరువదిరెండు సంవత్సరములు; అతడు తన పితరులతో కూడ

నిద్రించగా అతనికి మారుగా అతని కుమారుడైన నాదాబు రాజాయెను.

Assamese য়াৰবিয়ামে বাইশ বছৰ ৰাজত্ব কৰি, তেওঁৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হ'ল। তাৰ পাছত তেওঁৰ পুত্র নাদব তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali য়াৰবিয়াম 22 বছর ৰাজত্ব করার পর তার মৃত্যু হল তাকে তার পূৰ্বপুৰুষদের সঙ্গে কবর দেওয়া হল। য়াৰবিয়ামের মৃত্যুর পরে তার পুত্র নাদব নতুন রাজা হলেন।

Gujarati યરોબઆમ 21 વર્ષ રાજય કરી પિતૃલોકને પામ્યો અને તેના પછી તેનો પુત્ર નાદાબ ગાદીએ આપ્યો.

Hindi यारोबाम बाईस वर्ष तक राज्य कर के अपने पुरखाओं के साथ सो गया और नादाब नाम उसका पुत्र उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಯಾರೊಬ್ಯಾಮನು ಆಳಿದ ದಿವಸಗಳು ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು. ಅವನು ತನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು. ಅವನ ಮಗನಾದ ನಾದಾಬನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam യൊരോബെയൊ. വാണകാലം. ഇരുപത്തുരണ്ടു സംവത്സരം ആയിരുന്നു; അവൻ തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിദ്രപ്രാപിച്ചു; അവന്റെ മകനായ നാദാബ് അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi यराबाम बावीस वर्षे राज्य करून आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला व त्याचा पुत्र नादाब हा त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଯାରବିଯାମ ବାଈଶ ବଷ ପାଇଁ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁପରେ ସେ ନିଜର ପୁତ୍ରଗଣଙ୍କ ସହିତ କବର ନେଲେ। ତାଙ୍କ ପଦ ରେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ନାଦବ୍ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦਿਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਬਾਈ ਵਰਹੇ ਸਨ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌਂ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਾਦਾਬ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।

Tamil యెరొఅపెయ్యాం రాజ్యపారంపణ్ణిణ కాలం ఇరుపత్తీరణ్ణు వరుషం; అవన్ తన్ పితాక్కణోడే నిత్తీరయదైన్ద్రతపిన్, అవన్ క్రుమారనాకియ నాతాప అవన్ స్తానాత్తీల్ రాజ్జావానాన్.

వచనము 21

యూదాదేశమందు సొలొమోను కుమారుడైన రెహబాము ఏలుచుండెను. రెహబాము నలువదియొక

సంవత్సరముల వాడైనప్పుడు ఏలనారంభించెను. తన నామము నుంచుటకై ఇశ్రాయేలీయుల

గోత్రములన్నిటిలోనుండి యెహోవా కోరుకొనిన యెరూషలేమను పట్టణమందు అతడు పదునేడు

సంవత్సరములు ఏలెను; అతని తల్లి అమ్మోనీయురాలు, ఆమె పేరు నయమా.

Assamese সেই সময়ত চলোমনৰ পুত্র বহবিয়াম যিহূদা দেশৰ ওপৰত ৰাজত্ব কৰিছিল। বহবিয়ামে একচল্লিশ বছৰ বয়সত ৰজা হৈছিল আৰু তেওঁ যিহোৱাই নিজ নাম স্থাপন কৰিবৰ অৰ্থে ইশ্ৰায়েলৰ সকলো ফৈদৰ মাজৰ পৰা মনোনীত কৰা নগৰ যিৰুচালেমত সোঁতৰ বছৰ ৰাজত্ব কৰিলে; তেওঁৰ মাতৃৰ নাম অশ্মোনীয়া নয়মা।

Bengali শলোমনের পুত্র রহবিয়াম যখন যিহূদার রাজপদে অধিষ্ঠিত হলেন তখন তাঁর বয়স 41 বছর ছিল। তিনি 17 বছর জেরুশালেমে রাজত্ব করেছিলেন। ইশ্রায়েলের অন্যান্য শহরের মধ্যে থেকে প্রভু এই শহরটিকে সম্মানিত করার জন্য বেছে নিয়েছিলেন। রহবিয়ামের মা নয়না ছিলেন জাতিতে অশ্মোনীয়া।

Gujarati યહૂદાનાં રાજા સુલેમાનનો પુત્ર રહાબઆમ જ્યારે તે 41 વર્ષની ઊંમરનો હતો ત્યારે યહૂદાનો રાજા બન્યો. રહાબઆમે યરૂશાલેમમાં 17 વર્ષ રાજ્ય કર્યું. ઇસ્રાએલની બધી જાતિઓમાંથી યરૂશાલેમ નગર હતું જેને યહોવાએ પોતાના માટે પસંદ કર્યું હતું. રહાબઆમની માતાનું નામ નાઅમાહ હતું, તે આમ્મોની હતી.

Hindi और सुलैमान का पुत्र रहूबियाम यहूदा में राज्य करने लगा। रहूबियाम इकतालीस वर्ष का हो कर राज्य करने लगा; और यरुशलैम जिस को यहोवा ने सारे इस्राएली गोत्रों में से अपना नाम रखने के लिये चुन लिया था, उस नगर में वह सत्रह वर्ष तक राज्य करता रहा; और उसकी माता का नाम नामा था जो अम्मोनी स्त्री थी।

Kannada ಅದರೆ ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಗನಾದ ರೆಹಬ್ಯಾ ಮನು ಯೆಹೂದದಲ್ಲಿ ಆಳುತ್ತಾ ಇದ್ದನು. ರೆಹಬ್ಯಾ ಮನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ನಾಲ್ವತ್ತೊಂದು ವರುಷ ದವನಾಗಿದ್ದು ಕತ ನು ತನ್ನ ನಾಮವನ್ನು ಇಡಲು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಕಲ ಗೋತ್ರಗಳೊಳಗಿಂದ ಅದು ಕೊಂಡ ಪಟ್ಟಣವಾದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಹದಿನೇಳು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಅವನ ತಾಯಿ ಅಮ್ಮೋನ್ಯಳಾದ ನಯಮಾಳೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳವಳಾಗಿದ್ದಳು.

Malayalam ശലോമോന്റെ മകനായ രഹബെയാം. യെഹൂദയിൽ വാണു. രഹബെയാം. വാഴ്ച തുടങ്ങിയപ്പോൾ അദ്ദേഹം നാല്പത്തൊന്നു വയസ്സായിരുന്നു; യഹോവ തന്റെ നാമം സ്ഥാപിച്ചതിനെക്കുറിച്ചായി സ്രായേൽഗോത്രങ്ങളിലും നിന്നു തിരഞ്ഞെടുത്ത നഗരമായ യെരൂശലേമിൽ അവൻ പതിനേഴു സംവത്സരം വാണു. അമ്മോന്യസ്ത്രീയായ അവന്റെ അമ്മക്കു നയമാ എന്നുപേർ.

Marathi इकडे शलमोनाचा पुत्र रहबाम हा यहूदावर राज्य करित होता. रहबाम राज्य करू लागला तेव्हा तो एकेचाळीस वर्षांचा होता; आपल्या नामाची स्थापना करावी म्हणून परमेश्वराने सर्व इस्राएल वंशातून यरुशलैम नगर निवडले. तेथे त्याने सतरा वर्षे राज्य केले; त्याच्या आईचे नाव नामा; ती अम्मोनीण होती.

Oriya ଶଲୋମନଙ୍କର ପୁତ୍ର ରିହବିୟାମ ଏକରୁଲିଶ ବନ୍ଧ ବନ୍ଧବ ରେ ରାଜା ହେଲେ। ସେ ଯିରୁଶାଲମରୁ ଯିହୁଦା ରେ ସତର ବନ୍ଧ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ନିଜର ମହିମା ସ୍ଥାପନାଥେ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରୁ ସହେ ନଗରକୁ ମନୋନୀତ କରିଥିଲେ। ତାଙ୍କର ମାତା ଅମ୍ମୋନୀୟା ନୟମା ଥିଲେ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰਹਬੁਆਮ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸੀ ਅਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਇੱਕਤਾਲੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁਣਿਆ ਸੀ ਕਿ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਓਥੇ ਰੱਖੇ ਸਤਾਰਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਨਆਮਾਹ ਸੀ ਜੋ ਅੰਮੋਨਣ ਸੀ

Tamil சாலொமோனின் குமாரனாகிய ரெகொபெயாம் யூதாவிலே ராஜ்யபாரம் பண்ணினான்; ரெகொபெயாம் ராஜாவாகிறபோது நாற்பத்தொரு வயதாயிருந்து, கர்த்தர் தம்முடைய நாமம் விளங்கும்படி இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களிலெல்லாம் தெரிந்து கொண்ட நகரமாகிய யெரூசலேமிலே பதினேழு வருஷம் ராஜ்யபாரம்பண்ணினான்; அம்மோன் ஜாதியான அவனுடைய தாயின்பேர் நாமாள்.

Bengali তাদের মধ্যে এমন মানুষ ছিল যারা অন্য দেবতার পূজার জন্য রতিক্রিয়ার্থে দেহ বিক্রয় করেছিল। যিহূদার অনেক লোক অনেক মন্দ কাজ করেছিল। এই পবিত্র ভূভাগে আগে যারা বাস করত ঐশ্বর তাদের হাত থেকে জমি কেড়ে নিয়ে ইস্রায়েলের লোকদের হাতে তুলে দিয়েছিলেন।

Gujarati એટલું જ નહિ, આખા પ્રદેશમાં દેવદાસો અને દેવદાસીઓ બીજા દેવોની સેવા કરતી હતી, આ તો ભૂમિના રાષ્ટ્રોએ કરેલું અધમ પાપ જેવું હતું, આને કારણે યહોવાએ તેમની પાસેથી ભૂમિ લઇને ઇસ્રાએલીઓને આપી દીધી હતી.

Hindi और उनके देश में पुरुषगामी भी थे; निदान वे उन जातियों के से सब धिनौने काम करते थे जिन्हें यहोवा ने इस्राएलियों के साम्हने से निकाल दिया था।

Kannada ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆ ಕಠನು ಹೊರಡಿಸಿದ ಜನಾಂಗಗಳ ಸಕಲ ಅಸಹ್ಯ ಕೃತ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam പുരുഷമൈഥുനക്കാരും ദേശത്തു ഉണ്ടായിരുന്നു; യഹോവ യിസ്രായേൽ മക്കളുടെ മുമ്പിൽ നിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞ ജാതികളുടെ സകലമ്ളേച്ഛതളും അവർ അനുകരിച്ചു.

Marathi आणि त्या देशात पुरुषगामीही होते; ज्या सर्व राष्ट्रांना परमेश्वराने इस्राएलासमोरून हाकून दिले होते त्यांच्या अमंगळ कर्माप्रमाणे हे करू लागले.

Oriya ଆଉ ମଧ୍ୟ ସେ ଭୂମିରେ ପୁରୁଷ ବେଶ୍ୟା ଥିଲେ। ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ କୁକର୍ମ କଲେ, ଠିକ୍ ସଦେ଼ି କୁକର୍ମ ସଠାେରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ତେଣୁ ପରମେଶ୍ୱର ସଦେ଼ି ଜାତିଠାରୁ ଭୂମି ଛଡ଼ାଇ ଏବଂ ଏହା ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଦଇ଼େଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਗਾਂਡੂ ਵੀ ਸਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਪਿਣਾਉਣੇ ਕੰਮ ਕੀਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਇਸਾਏਲੀਆਂ ਅੱਗੋਂ ਧੱਕ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil தேசத்திலே இலச்சையான புணர்ச்சிக்காரரும் இருந்தார்கள்; கர்த்தர் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு முன்பாகத் துரத்தி விட்ட ஜாதிகளுடைய அருவருப்புக்களின் படியெல்லாம் செய்தார்கள்.

వచనము 25

రాజైన రోహబాముయొక్క అయిదవ సంవత్సరమందు ఐగుప్తు రాజైన షీషకు యెరూషలేము మీదికి

వచ్చి

Assamese পাছত বহবিয়ামৰ ৰাজত্বৰ পঞ্চম বছৰত মিচৰৰ ৰজা চীচকে যিৰুচালেমৰ বিৰুদ্ধে উঠি আহিল।

Kannada ಅವನು ಕತ ನ ಮಂದಿರದ ಬೊಕ್ಕಸಗಳನ್ನೂ ಅರ ಸರ ಮನೆಯ ಬೊಕ್ಕಸಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡದ್ದಲ್ಲದೆ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು. ಸೊಲೊಮೋನನು ಮಾಡಿಸಿದ ಬಂಗಾರದ ಗುರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ ആലയത്തിലെ ഭണ്ഡാരവും രാജധാനയിലെ ഭണ്ഡാരവും എല്ലാം കവർന്നു; അവൻ ആസകലം കവർന്നു; ശലോമോൻ ഉണ്ടാക്കിയ പൊൻ പരിചകളും എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി.

Marathi त्याने परमेश्वराच्या मंदिरांतील व राजवाड्यातील सर्व भांडार लुटून नेले; शलमोन राजाने ज्या सोन्याच्या ढाली केल्या होत्या त्याही त्याने नेल्या.

Oriya ଶାଶିକ୍ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହରୁ ଓ ରାଜଗୃହରୁ ସମସ୍ତ ଧନ ଲୁଣ୍ଠନ କଲେ। ଧନ ବ୍ୟତୀତ ସୁବର୍ଣ୍ଣର ତାଳସବୁ ନଇଗେଲେ। ଯାହାକୁ ଦାଉଦ ଅରାମର ହୃଦୟେର ରାଜାଙ୍କଠାରୁ ନଇେଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦਾ ਖਜ਼ਾਨਾ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਦਾ ਖਜ਼ਾਨਾ ਲੈ ਲਿਆ ਸਗੋਂ ਉਹ ਨੇ ਸਭ ਕੁਝ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਸਭ ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਢਾਲਾਂ ਜੋ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਬਣਵਾਈਆਂ ਸਨ ਲੈ ਲਈਆਂ

Tamil கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் பொக்கிஷங்களையும், ராஜாவுடைய அரமணையின் பொக்கிஷங்களையும், சாலொமோன் செய்வித்த பொன் பரிசைகள் ஆகிய சகலத்தையும் எடுத்துக்கொண்டு போய்விட்டான்.

వచనము 27

రాజైన రెహబాము వీటికి మారుగా ఇత్తడి డాళ్లను చేయించి, రాజనగరు ద్వారపాలకులైన తన

దేహసంరక్షకుల అధిపతుల వశము చేసెను.

Assamese তেতিয়া বজা বহবিয়ামে সেইবোৰৰ সলনি পিতলৰ ঢাল কৰাই ৰাজগৃহৰ দুৱাৰ-
ৰথীয়া প্ৰহৰীবোৰৰ অধ্যক্ষসকলৰ হাতত শোধাই দিলে।

Bengali তখন রহবিয়াম এই জায়গায় রাখার জন্য পিতল দিয়ে নতুন ঢাল বানালেন। তিনি
এই নতুন ঢালগুলো রাজপ্রাসাদের দরজায় প্ৰহরীদের রাখতে দিয়েছিলেন।

Gujarati પેલી સોનાની ઢાલોને બદલે રાજા રણબામને કાંસાની ઢાલો કરાવી, ને તે રાજમહેલના
પ્રવેશદ્વારનું રક્ષણ કરતા સૈનિકોના સરદારોને સોંપી.

Hindi इसलिये राजा रहबियाम ने उनके बदले पीतल की ढालें बनवाई और उन्हें पहरुओं के प्रधानों के
हाथ सौंप दिया जो राजमवन के द्वार की रखवाली करते थे।

Kannada ಆದರೆ ಅರಸನಾದ ರೆಹಬಾಬನು ಅವುಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ತಾಮ್ರದ ಗುರಾಣಿಗಳನ್ನು
ಮಾಡಿಸಿ ಅರಮನೆಯ ಬಾಗಿಲನ್ನು ಕಾಯುವ ಕಾವಲಿ ನವರ ಅಧಿಪತಿಯ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು.

Malayalam ഇവയ്ക്കു പകരം രെഹബെയാം രാജാവു താമ്രം കൊണ്ടു
പരിചകൾ ഉണ്ടാക്കി രാജധാനിയുടെ വാതിൽ കക്കുന്ന
അകമ്പടിനായകന്മാരുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു.

Marathi रहबाम राजाने त्यांच्याऐवजी पितळेच्या ढाली बनवल्या आणि राजाच्या स्वारीपुढे धावणाऱ्यांच्या व राजवाड्याची रखवाली करत होते त्यांच्या स्वाधीन त्या केल्या.

Oriya ଚେଣୁ ରିହବିଯାମ ସୁବଣ୍ଡ ତାଲ ବଦଳ ରେ ପିତ୍ତଳ ତାଲ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ରାଜଗୃହର ଦ୍ଵାରପାଳ ପ୍ରହରିବଗର ଅଧକ୍ଷମାନଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਰਹਬੁਆਮ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਥਾਂ ਪਿੱਤਲ ਦੀਆਂ ਢਾਲਾਂ ਬਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਾਹੀ ਨਿਗਾਹਬਾਨਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੌਂਪ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil அவைகளுக்கும் பதிலாக ராஜாவாகிய ரெகொபெயாம் வெண்கலப் பரிசைகளைச் செய்வித்து, அவைகளை ராஜாவின் வாசற்படியைக் காக்கிற சேவகருடைய தலைவரின் கையில் ஒப்புவித்தான்.

వచనము 28

రాజు యెహోవా మందిరమునకు వెళ్లునప్పుడెల్ల రాజదేహ సంరక్షకులు వాటిని మోసికొనిపోయి అతడు

తిరిగిరాగా వాటిని తమ గదిలో ఉంచిరి.

Assamese তাতে যেতিয়াই বজাই যিহোৱাৰ গৃহত সোমাই প্রহৰীবোৰে সেই ঢালবোৰ কঢ়িয়াই লৈ যায়; পাছত আকৌ পুনৰায় প্রহৰীৰ কোঁঠালিলৈ ঘূৰাই লৈ আহে।

Bengali এরপর যখনই রাজা মন্দিরে যেতেন প্রহরীরা তাঁর সঙ্গে সঙ্গে ঐ ঢালগুলো নিয়ে যেত। তারপর যখন প্রহরীরা ফিরে আসত, তারা ঐ ঢালগুলি প্রহরী কক্ষের দেওয়ালের ওপর আবার রেখে দিত।

Gujarati જયારે જયારે રાજા યહોવાના મંદિરે જતો ત્યારે ત્યારે રક્ષકોએ ઢાલ સાથે લઈ જતા અને પછીથી પાછી તે રાસાગારમાં મૂકી દેતા.

Hindi और जब जब राजा यहोवा के भवन में जाता था तब तब पहरेए उन्हें उठा ले चलते, और फिर अपनी कोठरी में लौटा कर रख देते थे।

Kannada ಅರಸನು ಕತ ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಕಾವಲಿನವರು ಅವುಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಬಂದರು; ಮತ್ತು ಅವುಗಳನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಕಾವಲಿನ ಚಾವಡಿಗೆ ತಂದರು.

Malayalam రాజువు య హోవయు య ఆలయ అంతిలో యెల్లువోలో అకవడికలో అవయ యరికయం. పినెన అకవడికల్యు య అంయిలో తిరికెక కెకాణ్ణుయెన్ను వెకకుకయం యెయ్యం.

Marathi राजा परमेश्वराच्या मंदिरात जात असे तेव्हा हे धावणारे त्या ढाली घेऊन पुढे चालत आणि मग त्या आपल्या चौकीत आणून ठेवत.

Oriya ଯେତେଥର ରାଜା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହକୁ ଯାଉଥିଲେ ପ୍ରହରିମାନେ ତାଙ୍କ ସହିତ ସେ ତାଲ ଧରି ଯାଉଥିଲେ। କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପ୍ତ ପରେ ସମାନେ େ ଫରେ ିଆସି ପ୍ରହରିଶାଳାର କାନ୍ଥ ରେ ତାଲଗୁଡ଼ିକୁ ରଖୁଥିଲେ।

Hindi और रहूबियाम जिसकी माता नामा नाम एक अम्मोनिन थी, अपने पुरखाओं के साथ सो गया; और उन्हीं के पास दाऊदपुर में उसको सिट्टी दी गई: और उसका पुत्र अबिय्याम उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ತನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು. ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಅವನು ಹೂಣೆಡಲ್ಪಟ್ಟನು. ಅವನ ತಾಯಿ ಅಮ್ಮೋನ್ಯಳಾದ ನಯಮಾಳೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳವಳಾ ಗಿದ್ದಳು. ಅವನ ಮಗನಾದ ಅಬೀಯಾಮನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam రెహబయెయం. తనెం పితాకణ్ణారెప్పొలె గిర్రెప్రాపిల్లు; ఆవనెం పితాకణ్ణారెంకొక్కొలె దావీదీనెం గురెంతిలో ఆవనెం ఆంకం. ఁయత్తు. ఆమ్మొన్యన్యాయ ఆవనెం ఆంఠెంకొ గయమా అుంను పేరె. ఆవనెం మకనాయ ఆంబీయం. ఆవనం పకం. రంజంవాయి.

Marathi रहबाम आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला, व त्यांनी त्याला दावीदपुरात त्यांच्या पितरांच्या कबरस्तानात मूठमाती दिली; त्याच्या आईचे नाव नामा; ती अम्मोनीण होती. त्याचा पुत्र अबीयाम¹ हा त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ରିହବିୟାମଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା ଓ ସେ ନିଜ ପିତୃଲୋକଙ୍କ ସହିତ କବର ପାଇଲା। ସେ ଦାଉଦ ନଗରର ପିତୃଲୋକଙ୍କ କବର ରେ କବର ପାଇଲା। ତାଙ୍କର ମାତା ଅମ୍ମୋନୀୟା ନୟମା ଥିଲେ। ତାଙ୍କ ପରେ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଅବିୟାମ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਰਹਬੁਆਮ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੌਂ ਗਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ। ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਨਾਮਾਹ ਸੀ ਜੋ ਅੰਮੋਨਣ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਯਾਮ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।

Tamil గెరగెకాపెయం తన్ పితాక్కణ్ణోడే నిత్తిరెయడెన్దు, తావీతీన్ నకరత్తిల్ తన్ పితాక్కణ్ణణ్ణెడెయిల్ అడక్కంపణ్ణంపట్టాన్; అమ్మోంన్ జాతీయాన్ అవన్ తాయక్కు నామాం గన్దు పేర; అవన్ కుమారనాకీయ అపియం అవన్ స్తానత్తిల్ రాజువానాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 15

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నెబాతు కుమారుడును రాజునైన యరొబాము ఏలుబడిలో పదునెనిమిదవ సంవత్సరమున అబీయాము యూదావారిని ఏలనారంభించెను.

Assamese నవాటెৰ পুত্ৰ యాబవియామబ రాజత్వబ అష్టాదశ బహుబత అవియామె యిహూదాబ ౩౮బత బాజత్వ కబిబొలె ఆబభు కబిలె।

Bengali నవాటెర పుత్ర ఇస్రాయెలెర రాజా యాబవియామెర రాజత్వెర 18 బహురెర మాథాయ అవియామ యిహూదార నతున రాజా హలెన।

Gujarati ధస్రాఅలెనా రాజా యరొబామానా అఠారమాం యర్షమాం అఢియామ యహూదానొ రాజా అన్యొ.

Hindi నాబాత కె पुत्र यारोबाम के राज्य के अठारहवें वर्ष में अबिय्याम यहूदा पर राज्य करने लगा।

Kannada నేబాటన మగనాగిరువ అరసనాద యారొబామున ఠదినెంటనె వరుష దల్లి అబీయామును యేఠూదద మేలె ఆళుత్తి ద్దను.

Malayalam నెబాటాతా పుత్ర యాబామ హ్యాచ్యా కారకిదీచ్యా అఠరావ్యా వర్షా అబీయామ యహూదావర రాజ్య కరు లాగలా.

Marathi नबाटाचा पुत्र यराबाम ह्याच्या कारकिर्दीच्या अठराव्या वर्षी अबीयाम यहूदावर राज्य करू लागला.

Oriya ନାବାଟିଯାମଙ୍କ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ରାଜତ୍ଵ କରିବାର ଅଷ୍ଟାଦଶ ବଷ ରେ ଅବିଯାମ ଯିହୁଦାର ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਰਾਜ ਦੇ ਅਠਾਰਵੇਂ ਵਰ੍ਹੇ ਅਬੀਯਾਮ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil నేబాటాత్తిన క్రుమారనాకియ యెరొబెయ్యామ్ ంణ్ణుమ్ రాజ్జావీన్ పతిఱెనెదదామ్ వరుషత్తీలె అపియామ్ యుత్రావీన్మెల రాజ్జావాకి,

వచనము 2

అతడు మూడు సంవత్సరములు యెరూషలేమునందు రాజుగా ఉండెను; అతని తల్లి పేరు మయకా;

ఆమె అబీషాలోము కుమార్తె.

Assamese తెఱ్ఱె తిని బహుబ యిక్రచాలెమత బాజత్వ కబిలె; అబీచాలొమబ జీయెక మాథా తెఱ్ఱెబ మాత్ ఆఱిల।

Bengali అవియామ జెరూశాలెమె తిన బహుర రాజత్వ కరెన। తీర మా మాథా ఱిలెన అబీశాలొమెర కనయా।

Gujarati તેણે ત્રણ વર્ષ યરૂશાલેમમાં રાજ્ય કર્યું. અબીશાલોમની પુત્રી માંઅબાહ તેની માતા હતી.

Hindi और वह तीन वर्ष तक यरुशलेम में राज्य करता रहा। उसकी माता का नाम माका था जो अबशालोम की पुत्री थी:

Kannada ಅವನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಮೂರು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಅವನ ತಾಯಿ ಅಬೀಷಾಲೋಮನ ಮಗ ಚಾಗಿದ್ದು ಮಾಕಾ ಎಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳವಳಾಗಿದ್ದಳು.

Malayalam അവൻ മൂന്നു സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു; അവന്റെ അമ്മക്കു മയഖാ എന്നു പേർ; അവൾ അബീശാലോമിന്റെ മകൾ ആയിരുന്നു.

Marathi त्याने तीन वर्षे यरुशलेमेत राज्य केले; त्याच्या आईचे नाव माका, ती अबीशालोमाची कन्या.

Oriya ସେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ତିନିବର୍ଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାଙ୍କର ମାତାଙ୍କ ନାମ ମାକା ଓ ସେ ଅବଶା ଲୋମର କନ୍ୟା ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਵਰੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮਆਕਾਹ ਸੀ ਜੋ ਅਬੀਸ਼ਾਲੋਮ ਦੀ ਧੀ ਸੀ

Tamil ృன்று ృరుஷମ് ృருசலேமில் ృாஜ்யపారంపண்ணినాన్; అపసలୋమిన్ ృుమారత్తీయాకీయ అవణుడైయ ృ్రాయిన్ ృేర్ మాకాఱ్.

వచనము 3

అతడు తన తండ్రి పూర్వము అనుసరించిన పాపమార్గములన్నిటిలో నడిచెను; తన పితరుడైన దావీదు హృదయము తన దేవుడైన యెహోవా యెడల యథార్థముగా ఉన్నట్లు అతని హృదయము యథార్థముగా ఉండలేదు.

Assamese তেওঁৰ পিতৃয়ে পূৰ্বতে কৰাৰ দৰে তেৱোঁ পাপ-আচৰণ কৰিলে। তেওঁৰ ওপৰ পিতৃ দায়ুদৰ মন যেনে সিদ্ধ আছিল, তেওঁৰ মন নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত তেনে সিদ্ধ নাছিল।

Bengali অবিয়ামও তাঁর পিতার মতো যাবতীয় পাপ করেছিলেন। তিনি মোটেই তাঁর পিতামহ দায়ুদের মতো প্রভুর একনিষ্ঠে ভক্ত ছিলেন না।

Gujarati તેના પિતાએ તેની પહેલાં જે પાપો કર્યા હતાં, તેણે તેજ બધાં કર્યાં. તેના પિતા દાઉદ પોતાના દેવ યહોવાને સંપૂર્ણ વફાદાર રહ્યો હતો તેવો તે ન રહ્યો;

Hindi वह वैसे ही पापों की लीक पर चलता रहा जैसे उसके पिता ने उस से पहिले किए थे और उसका मन अपने परमेश्वर यहोवा की ओर अपने परदादा दाऊद की नाई पूरी रीति से सिद्ध न था;

Kannada ಆದರೆ ತನ್ನ ಪಿತೃವಾದ ದಾವೀದನ ಹೃದಯದ ಪ್ರಕಾರ ತನ್ನ ಹೃದಯವು ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಪೂಣ ವಾಗಿರದೆ ತನಗೆ ಮುಂಚಿದ್ದ ತನ್ನ ತಂದೆ ಮಾಡಿದ ಸಮಸ್ತ ಪಾಪಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದನು.

Malayalam തന്റെ അപ്പൻ മുന്പെ ചെയ്തിരുന്ന സകലപാപങ്ങളിലും അവൻ നടന്നു; അവന്റെ ഹൃദയം അവന്റെ പിതാവായ ദാവീദിന്റെ ഹൃദയംപോലെ അവന്റെ ദൈവമായ യഹോവയിങ്കൽ ഏകാഗ്രമായിരുന്നില്ല.

Marathi त्याच्यापूर्वी त्याच्या बापाने जी पातके केली त्या सर्व पातकांचे अनुकरण त्याने केले; त्याचा पूर्वज दावीद ह्याचे चित्त त्याचा देव परमेश्वर ह्याच्याकडे जसे पूर्णपणे होते तसे त्याचे नव्हते.

Oriya ତାଙ୍କ ପୂର୍ବରୁ ତାଙ୍କ ପିତା ଯେଉଁ କୁଳମାନଙ୍କରେ ଲିପ୍ତ ଥିଲେ ସେ ମଧ୍ୟ ସଦେ଼ି ସବୁ ପାପକର୍ମ କରି ଚାଲିଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଦାଉଦଙ୍କ ପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପ୍ରତି ସର୍ବାନ୍ତଃକରଣରେ ବିଶ୍ଵାସ ନଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਪਾਪਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਲੱਗਾ ਜੋ ਉਹ ਅੱਗੇ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਮਨ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨਾਲ ਠੀਕ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦਾ ਮਨ ਸੀ

Tamil தன் தகப்பன் தனக்கு முன்செய்த எல்லாப் பாவங்களிலும் அவன் நடந்தான்; அவன் இருதயம் அவன் தகப்பனாகிய தாவீதின் இருதயத்தைப்போல், தன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு முன்பாக உத்தமமாயிருக்கவில்லை.

వచనము 4

దావీదు హిత్తీయుడైన ఊరియా సంగతియందు తప్ప తన జీవిత దినములన్నియు యెహోవా దృష్టికి

యథార్థముగా నడుచుకొనుచు, యెహోవా అతనికిచ్చిన ఆజ్ఞలలో దేని విషయమందును

తప్పిపోకుండెను గనుక

Assamese তথাপি তেওঁৰ পাছত তেওঁৰ সন্তানক গঢ় দিবলৈ আৰু যিৰুচালেমক সবল কৰিবলৈ, তেওঁৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই দায়ূদৰ কাৰণে তেওঁক যিৰুচালেমত এক প্ৰদীপ দিলে।

Bengali প্ৰভু দায়ূদকে ভালবাসতেন বলে অবিয়ামকে জেরুশালেমে রাজত্ব করতে দিয়েছিলেন। প্ৰভু দায়ূদকে পুত্রলাভ করতে দিয়েছিলেন এবং তিনি দায়ূদের জন্য জেরুশালেমকে নিরাপদে রেখেছিলেন।

Gujarati તેમ છતાં દાઉદ પ્રત્યેના પ્રેમને માટે તેના દેવ યહોવાએ યરૂશાલેમમાં તેના કુટુંબનો દીવો બળતો રાખ્યો. તેણે તેને પુત્ર આપ્યો અને યરૂશાલેમને સુરક્ષિત રાખ્યું.

Hindi तौमी दाऊद के कारण उसके परमेश्वर यहोवा ने यरूशलेम में उसे एक दीपक दिया अर्थात् उसके पुत्र को उसके बाद ठहराया और यरूशलेम को बनाए रखा।

Kannada ಅವನ ತರುವಾಯ ಅವನ ಮಗನನ್ನು ನೇಮಿಸುವದಕ್ಕೂ ಯೆರೂಸಲೇಮನ್ನು ಸ್ಥಿರಪಡಿಸುವದಕ್ಕೂ ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ದಾವೀದನ ನಿಮಿತ್ತ ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ದೀಪವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam എക്കിലും ദാവീദിൻ്റെ നീമിത്തം അവൻ്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവൻ്റെ മകനെ അവൻ്റെ അനന്തരവനായി ഉയർത്തിയും യെരൂശലേമിനെ നിലനിർത്തിയും കൊണ്ടു അവന്നു യെരൂശലേമിൽ ഒരു ദീപം നല്കി.

Marathi तथापि दाविदाकरता त्याचा देव परमेश्वर ह्याने त्याचा दीप यरुशलेमेत कायम राहू दिला; त्याच्या पश्चात् त्याच्या पुत्राची त्याने स्थापना केली; आणि यरुशलेम नगर सुस्थितीत ठेवले;

Oriya ଯେ ଦୂତେ଼ୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପ ରମେ କରୁଥିବାରୁ ସେ ଅବିୟାମକୁ ଯିରୁଶାଲମ ଦଇ଼େଥିଲେ। କବଳେ ଦାଉଦଙ୍କ ସକା଼େଶ ସେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ସୁରକ୍ଷିତ ରଖିଥିଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ରୂପେ ଏକ ପୁତ୍ର ଦଇ଼େଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਭੀ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਇੱਕ ਚਰਾਗ ਦਿੱਤਾ ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਠਹਿਰਾਇਆ ਅਤੇ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਚਰਾਗ ਦਿੱਤਾ, ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਠਹਿਰਾਇਆ ਅਤੇ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਕਾਇਮ ਰੱਖਿਆ

Tamil ஆனாலும் தாவீதின்மித்தம் அவனுடைய தேவனாகிய கர்த்தர், அவனுக்குப் பிற்பாடு அவன் குமாரனை எழும்பப்பண்ணுகிறதினாலும், எருசலேமை நிலை நிறுத்துகிறதினாலும், அவனுக்கு எருசலேமில் ஒரு விளக்கைக் கட்டளையிட்டு வந்தார்.

వచనము 5

దావీదు నిమిత్తము అతని తరువాత అతని కుమారుని నిలుపుటకును, యెరూషలేమును

స్థిరపరచుటకును, అతని దేవుడైన యెహోవా యెరూషలేమునందు దావీదునకు దీపముగా అతని

ఉండనిచ్చెను.

Assamese কিয়নো, যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ন্যায়, দায়ূদে তাকেই কৰিছিল; হিৱীয়া উৰিয়াৰ কথাৰ বাহিৰে, তেওঁৰ নিজ আয়ুসৰ গোটেই কালত, যিহোৱাই তেওঁক দিয়া কোনো আজ্ঞাৰ পৰা তেওঁ বিমুখ হোৱা নাছিল।

Bengali একমাত্র হিৱীয় উৰিয়ৰ ঘটনা ছাড়া দায়ূদ জীবনের সব ক্ষেত্রেই কাযমনোবাক্যে প্রভুকে অনুসরণ করেছিলেন।

Gujarati ફક્ત ઊરિયા હિતીની બાબત સિવાય દાઉદે તંમેશા યહોવાને જે ન્યાયી લાગ્યું તે પ્રમાણે જ કયું અને જીવનપર્યંત સંપૂર્ણ પણે દેવને આજ્ઞાકિત રહ્યો હતો.

Hindi क्योंकि दाऊद वह किया करता था जो यहोवा की दृष्टि में ठीक था और हित्ती ऊरिय्याह की बात के सिवाय और किसी बात में यहोवा की किसी आज्ञा से जीवन भर कमी न मुड़ा।

Kannada ದಾವೀದನು ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಊರಿಯನ ವಿಷಯ ಹೊರತಾಗಿ ತನ್ನ ಜೀವಿತದ ಸಮಸ್ತ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಕತ ನು ತನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾಕ್ಕೆ ತೊಲಗದೆ ಆತನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಿಗೆಯಾದದ್ದನ್ನು

మాడి దను. ఆదరే రేహబ్యామనిగూ యారోబ్యామనిగూ అవర జీవాంత్యద వరేగే యుద్ధలుంఱాగిత్తు.

Malayalam ദാവീദ് യഹോവെക്കു പ്രസാദമായുള്ളതു ചെയ്തു; ഹിത്യനായ ഉരീയാവിന്റെ കാര്യത്തിൽ മാത്രമല്ലാതെ അവൻ തന്നോടു കല്പിച്ചതിൽ ഒന്നും തന്റെ ആയുഷ്കാലത്തൊരിക്കലും വിട്ടുമാറിയില്ല.

Marathi कारण दावीद परमेश्वराच्या दृष्टीने जे योग्य ते करित असे आणि उरीया हिती ह्याच्या प्रकरणाखेरीज तो आपल्या आयुष्यभर परमेश्वराने केलेली कोणतीही आज्ञा सोडून बहकला नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରୀତି ନିମନ୍ତେ ଦାଉଦ ସବଦା ଯଥାଥ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ। କବଳେ ହିରୀୟା ଉରିୟର କଥା ଛଡା ଆଉ କୌଣସି ବିଷୟ ରେ ସେ ନିଜ ଜୀବନକାଳ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାରୁ ବିମୁଖ ହାଇଁ ନଥିଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਹ ਕੀਤਾ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਜੀਵਨ ਦੇ ਸਭ ਦਿਨ ਉਸ ਸਾਰੇ ਤੋਂ ਜਿਹ ਦਾ ਉਸ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਸੀ ਹਿੱਤੀ ਉਰੀਯਾਹ ਦੀ ਗੱਲ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਕਿਸੇ ਪਾਸੇ ਨਾ ਫਿਰਿਆ

Tamil தாவீது ஏத்தியனாகிய உரியாவின் சங்கதி ஒன்றுதவிர கர்த்தர் தனக்குக் கட்டளையிட்டதிலே தான் உயிரோடிருந்த நாளெல்லாம் ஒன்றையும் விட்டு விலகாமல், அவர் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்துவந்தான்.

వచనము 6

రెహబాము1 బ్రదికిన దినములన్నియు అతనికిని యరొబామునకును యుద్ధము జరుగుచుండెను.

Assamese সেই সময়ত বহবিয়াম আৰু যাববিয়ামৰ মাজত যি যুদ্ধ চলি আছিল, সেয়ে অবিয়ামৰ আয়ুসৰ সকলো কালত চলি আছিল।

Bengali রহবিয়াম ও যাববিয়াম দুজনেই সব সময় পরস্পরের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করে গিয়েছেন।

Gujarati રહાબઆમનો પુત્ર અને યરોબઆમનો પુત્ર એકબીજા સાથે સતત લડતા રહ્યાં.

Hindi रहूबियाम के जीवन भर तो उसके और यारोबाम के बीच लड़ाई होती रही।

Kannada ಅಬೀಯಾಮನ ಮಿಕ್ಕಾದ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ್ದೆಲ್ಲವೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸುಗಳ ವೃತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವಲ್ಲವೋ?

Malayalam రెహబబయియాయ్. యారోబబయియాయ్. తమ్మిల్ జీవపర్యంతం యుద్ధం ఉండాయ్రింను.

Marathi अबीयामाच्या सगळ्या हयातीत अबीयाम२ व यराबाम ह्यांच्यामधली लढाई चालू राहिली.

Oriya ରହବିୟାମ ଓ ଯାବବିୟାମ ସବଦା ପରସ୍ପର ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ ରେ ରତ ରହୁଥିଲେ।

Punjabi ਰਹਬੁਆਮ ਅਤੇ ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਜੀਵਨ ਭਰ ਲੜਾਈ ਰਹੀ

Tamil ரெகொபொயாமுக்கும் யெரொபெயாமுக்கும் அவர்கள் இருந்த நாட்களிலெல்லாம் யுத்தம் நடந்துகொண்டிருந்தது.

వచనము 7

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજા યરોબામના રાજયકાળનાં વીસમાં વષેર્ આસા યહૂદાનો રાજા બન્યો.

Hindi इस्राएल के राजा यारोबाम के बीसवें वर्ष में आसा यहूदा पर राज्य करने लगा;

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಯಾರೊಬ್ಯಾಮನ ಇಪ್ಪತ್ತನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಆಸನು ಯೆಹೂದದ ಮೇಲೆ ಆಳಿದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽ രാജാവായ യൊരോബെയായിന്റെ ഇരുപതാം ആണ്ടിൽ ആസാ യെഹൂദയിൽ രാജാവായി.

Marathi इस्राएलाचा राजा यराबाम ह्याच्या कारकिर्दीच्या विसाव्या वर्षी आसा यहूदावर राज्य करू लागला.

Oriya ଇସ୍ରାଏଲ ରେ ଯାରୋବୀୟାମଙ୍କ ବିଂଶତମ ବର୍ଷ ରାଜତ୍ଵ କାଳ ରେ ଆସା ଯିହୁଦାର ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਰਾਜ ਦੇ ਵੀਹਵੇਂ ਵਰਗੇ ਆਸਾ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய யெரொபெயாமின் இருபதாம் வருஷத்திலே ஆசா யூதாவின்மேல் ராஜாவாகி,

వచనము 10

అతడు నలువదియొక సంవత్సరములు యెరూషలేమునందు ఏలుచుండెను. అతని అవ్వ పేరు 1

మయకా, యామె అబీషాలోము కుమార్తె.

Assamese তেওঁ একচল্লিশ বছৰ যিৰুচালেমত ৰাজত্ব কৰিছিল; তেওঁৰ আইতাকৰ নাম আছিল মাখা; মাখা আছিল অবীচালোমৰ জীয়েক।

Bengali আসা জেরুশালেমে 41 বছর রাজত্ব করেছিলেন। অবীশালোমের কন্যা মাখা ছিলেন আসার ঠাকুরমা।

Gujarati તેણે ચરૂશાલેમમાં એકતાળીસ વર્ષ રાજ કર્યું, તેની માંતાનું નામ માંઅબાહ હતું, તે અબીશાલોમની પુત્રી હતી.

Hindi और यरुशलेम में इकतालीस वर्ष तक राज्य करता रहा, और उसकी माता अबशालोम की पुत्री माका थी।

Kannada ನಾಲ್ವತ್ತೊಂದು ವರುಷ ಅವನು ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಆಳಿದನು. ಅವನ ತಾಯಿ ಅಬೀಷಾ ಲೋಮನ ಮಗಳಾಗಿದ್ದು ಮಾಕಾಳೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳವಳಾಗಿದ್ದಳು.

Malayalam അവൻ നാല്പ്പത്തെത്താനൂ സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു; അവന്റെ അമ്മക്കു മയഖാ എന്നു പേർ; അവൾ അബീശാലോമിന്റെ മകൾ ആയിരുന്നു.

Marathi त्याने एकेचाळीस वर्षे यरुशलमेत राज्य केले. त्याच्या आईचे नाव माका; ही अबीशालोमाची कन्या.

Oriya ଆସା ଝିରୁଶାଲମ ରେ 41 ବଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାଙ୍କର ମାତାମହାର ନାମ ମାକା ଓ ସେ ଅବଗା ଲୋମର କନ୍ୟା ଥିଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕਤਾਲੀ ਵਰਹੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ। ਉਸ ਦੀ ਦਾਦੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮਆਕਾਹ ਸੀ ਜੋ ਅਬੀਸ਼ਾਲੇਮ ਦੀ ਧੀ ਸੀ

Tamil நூற்பத்தொரு வருஷம் எருசலேயில் ராஜ்யபாரம்பண்ணினான் ; அப்சலோயின் குமாரத்தியாகிய அவனுடைய தாயின் பேர் மாகாள்.

వచనము 11

ఆసా తన పితరుడైన దావీదువలె యెహోవా దృష్టికి యథార్థముగా నడుచుకొని

Assamese আচাঁই তেওঁৰ ওপৰ পিতৃ দায়ূদৰ দৰে, যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ন্যায়, তাকেই কৰিছিল।

Bengali আসা তাঁর পূর্বপুরুষ দায়ূদের মতো ধর্ম নিৰ্দেশিত সত্ত্ব পথে জীবনযাপন করেন।

Gujarati તેના પિતૃ દાઉદની જેમ યહોવાને જે ન્યાયી લાગ્યું તેમ કયું.

Hindi और आसा ने अपने मूलपुरुष दाऊद की नाई वही किया जो यहोवा की दृष्टि में ठीक था।

Kannada ಆಸನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ಹಾಗೆ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಮೆಚ್ಚಿಗೆಯಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ആസാ തന്റെ പിതാവായ ദാവീദിനെപ്പോലെ യഹോവെക്കു പ്രസാദമായുള്ളതു ചെയ്തു.

Marathi आसाने आपला पूर्वज दावीद ह्याच्याप्रमाणे परमेश्वराच्या दृष्टीने जे योग्य ते केले.

Oriya ଆସା ନିଜ ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଦାଉଦଙ୍କ ପରି ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ନ୍ୟାୟ ଓ ଯଥାଥ ଥିଲା, ସହେପରି ଉତ୍ତମ କାର୍ଯ୍ୟମାନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਸਾ ਨੇ ਉਹ ਕੀਤਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil ஆசா தன் தகப்பனாகிய தாவீதைப் போல் கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்தான்.

వచనము 12

పురుషగాములను దేశములోనుండి వెళ్లగొట్టి తన పితరులు చేయించిన విగ్రహములన్నిటిని

పడగొట్టెను.

Bengali আসা তার ঠাকুরমা মাথাকেও রাণীর পদ থেকে অপসারণ করেন। কারণ মাথা বিধর্মী দেবী আশোরার ঐ বীভৎস মূর্তিসমূহ নির্মাণ করিয়ে ছিলেন। এই মূর্তিটিকে ভেঙে আসা কিদ্রোণ নদীর ধারে পুড়িয়ে দিয়েছিলেন।

Gujarati તેણે તેની માંતા માંઅખાહને સુદ્ધા રાજમાંતાના પદેથી દૂર કરી, કારણ તેણે અશોરાહ દેવીની પૂજા માંટે એક ઘિક્કારપાત્ર મૂર્તિ કરાવી હતી. આસાએ એ મૂર્તિને તોડી નાખી અને કિદ્રોન નદીના તટ પરની ખીણમાં બાળી મૂકી,

Hindi वरन उसकी माता माका जिसने अशोरा के लिये एक घिनौनी मूरत बनाई थी उसको उसने राजमाता के पद से उतार दिया, और आसा ने उसकी मूरत को काट डाला और किद्रोन के नाले में फूंक दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆಸನು ತನ್ನ ತಾಯಿಯಾದ ಮಾಕಾ ತೋಪಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿಗ್ರಹವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಇಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವಳನ್ನು ರಾಣಿಯಾಗಿರದ ಹಾಗೆ ತೆಗೆದುಹಾಕಿ ಅವಳ ವಿಗ್ರಹ ವನ್ನು ಕಡಿದುಬಿಟ್ಟು ಕಿದ್ರೋನಂಬ ಹಳ್ಳದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam തന്റെ അമ്മയായ മയഖ അശേരക്കു ഒരു മ്ളേച്ഛവിഗ്രഹം ഉണ്ടാക്കിയിരുന്നതു കൊണ്ടു അവൻ അവളെ രാജത്തിന്ധാനത്തിൽനിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞു; ആസാ അവളുടെ മ്ളേച്ഛവിഗ്രഹം വെട്ടിമുറിച്ചു കിദ്രോൻ തോട്ടിന്നരികെവെച്ചു ചുട്ടുകളഞ്ഞു.

Marathi त्याने आपली आई माका हिला राजमातेच्या पदावरून दूर केले, कारण तिने अशोराप्रीत्यर्थ एक अमंगळ मूर्ती केली होती. तिने केलेली ती मूर्ती आसाने फोडूनतोडून किद्रोन ओहळाजवळ जाळून टाकली.

Oriya ଆସା ମାଧ ତାଙ୍କର ମାତାମହା ମାଖାଙ୍କୁ ରାଣୀ ପଦରୁ ବିତାଡ଼ିତ କଲେ, କାରଣ ସେ ଆଶରୋ ଦବେତା ନାମ ରେ ଏକ ପ୍ରତିମା ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ। ସେ ସହେ଼ ପ୍ରତିମାକୁ ଭାଙ୍ଗି କିଦ୍ରୋଣ ନଦୀ ନିକଟରେ ତାକୁ ପୋଡ଼ି ପକାଇଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਦਾਦੀ ਮਆਕਾਹ ਨੂੰ ਭੀ ਦਾਦੀ ਰਾਣੀ ਤੋਂ ਹਟਾ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਅਸ਼ੋਰਾਹ ਦੇਵੀ ਦੀ ਇੱਕ ਅੱਤ ਪਿਣਾਉਣੀ ਮੂਰਤ ਬਣਾਈ ਜਿਹ ਨੂੰ ਆਸਾ ਨੇ ਭੰਨ ਕੇ ਕਿਦਰੋਨ ਦੀ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਸਾੜ ਦਿੱਤਾ

Tamil தோப்பிலே அருவருப்பான விக்கிரகத்தை உண்டுபண்ணின தன் தாயாகிய மாகாளையும் ராஜாத்தியாய் இராத படிக்கு விலக்கிவிட்டான்; அவளுடைய விக்கிரகத்தையும் ஆசா நிர்மூலமாக்கி, கீதரோன் ஆற்றறண்டையிலே சுட்டுரித்துப்போட்டான்.

వచనము 14

ఆసా తన దినములన్నియు హృదయపూర్వకముగా యెహోవాను అనుసరించెను గాని ఉన్నత

స్థలములను తీసివేయకపోయెను.

Punjabi ਅਸਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਾਬਾਸਾ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਲੜਾਈ ਹੁੰਦੀ ਰਹੀ

Tamil ஆசாவுக்கும் இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய பாஷாவுக்கும் அவர்களுடைய நாட்களிலெல்லாம் யுத்தம் நடந்துகொண்டிருந்தது.

వచనము 17

ఇశ్రాయేలు రాజైన బయేషా యూదావారికి విరోధియై యుండి, యూదా రాజైన ఆసాయొద్దనుండి

యెవరును రాకుండను అతనియొద్దకు ఎవరును పోకుండను, రామా పట్టణమును కట్టించెను.

Assamese ইয়ায়েলৰ ৰজা বাচাই যিহূদাৰ বিৰুদ্ধে হিংসাত্মকভাবে আক্রমণ কৰিছিল, আৰু ৰামাক সাজি দৃঢ় কৰিবলৈ ধৰিলে যাতে কোনো লোক যেন যিহূদাৰ ৰজা আচাৰ দেশলৈ আহিব বা এৰি যাব নোৱাৰে।

Bengali বাশা যিহూదার সঙ্গে যুদ্ধ করেছিলেন কারণ কোনো লোককে আসার রাজত্ব থেকে বাইরে যেতে দিতে বা সেখানে যেতে দেওয়া বন্ধ করতে চেয়েছিলেন। একারণে তিনি রামা শহরটিকে খুব সুরক্ষিত ভাবে বানিয়ে ছিলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજા બાશાએ યહૂદાને ઘેરી લીધું, અને રામા નગરને કિલ્લેબંધી કરી, જેથી કોઇ પણ યહૂદાના રાજા આસાને મદદ કરી ન શકે.

Hindi और इस्राएल के राजा बाशा ने यहूदा पर चढ़ाई की, और रामा को इसलिये दृढ़ किया कि कोई यहूदा के राजा आसा के पास आने जाने न पाए।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರాయేಲಿನ ಅರಸನಾದ బాషను యేహూదకే విరోధవಾಗಿ హేలగి యేహూదద అరసనాద ఆసన బళిగే ఒళగాగలి హేరగాగలి యారూ హేగేద హాగే రామవన్ను కట్టిసినను.

Malayalam యిస్రాయేలీరాజువాయ బయలూ యెహూదయూల గేరలె వన్ను, యెహూదారాజువాయ ఆసుయూల ఆసులూల పోకువరుంతున్ను ఆరులయూ. సుమ్మతికూతిరికేణణతిన్ను రుమయె పణితు ఊప్పిచ్చు.

Marathi इस्राएलाचा राजा बाशा ह्याने यहूदावर स्वारी केली; यहूदाचा राजा आसा ह्याच्याकडे कोणाच्याही येण्याजाण्याला प्रतिबंध व्हावा म्हणून इस्राएलाचा राजा बाशा ह्याने रामा नगराची मजबुती केली.

Oriya ବାଶା ଯିହୁଦା ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ। ସେ କାହାରିକୁ ଆସାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯିବାକୁ ଦେଲେ ନାହିଁ କିମ୍ବା ସଠାରୁ କାହାରିକୁ ଆସିବାକୁ ଦେଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ସେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାମା ନଗରକୁ ସୁଦୃଢ଼ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਾਬਾਸਾ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਰਾਮਾਹ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਤਾਂ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਨਾ ਕੋਈ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਨਾ ਕੋਈ ਆਵੇ

എടുത്തു തന്റെ ഭൃത്യന്മാരുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു; ആസാരാജാവു ദമ്മേശക്കിൽ പാർത്ത ഹെസ്യോന്റെ മകനായ തബ്രിമ്മോന്റെ മകൻ ബെൻ-ഹദദ് എന്ന അരാംരാജാവിന്നു അവയെ കൊടുത്തയച്ചു:

Marathi परमेश्वराच्या मंदिराच्या व राजवाड्याच्या भांडारात सोने व चांदी राहिली होती ती सर्व काढून आसाने आपल्या सेवकांच्या हाती दिली व त्यांना दिमिष्कवासी अरामाचा राजा बेन-हदाद बिन टब्रिमोन बिन हेज्योन ह्याच्याकडे पाठवले; त्याने त्याला असे सांगून पाठवले की,

Oriya ତେଣୁ ଆସା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଭଣ୍ଡାରରୁ ଓ ରାଜଗୃହର ଭଣ୍ଡାରରୁ ଅବଶିଷ୍ଟ ସମସ୍ତ ସୁନା ଓ ରୂପା ନିକଟେ ଆପଣା ଦାସମାନଙ୍କ ଦ୍ଵସ୍ତ ରେ ସମପଣ କଲେ। ସେ ଦ୍ଵିଷିଯୋଗର ଯେଉଁ ଚକ୍ରିୟୋଗର ପୁତ୍ର ବିନହଦଦ୍ ନାମକ ଦମ୍ଭେଶକ-ନିବାସୀ ଅରାମୀୟ ରାଜା ନିକଟକୁ ସମାନଙ୍କୁ ପଠାଇ ଏହି କଥା କହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਆਸਾ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨਿਆਂ ਦੀ ਬਾਕੀ ਚਾਂਦੀ ਅਤੇ ਸੋਨਾ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਆਸਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਰਾਮ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਨ-ਹਦਦ ਕੋਲ ਜੋ ਹਜ਼ਯੋਨ ਦਾ ਪੋਤਾ ਅਤੇ ਟਬਰਿਮੋਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਜੋ ਦੰਮਿਸ਼ਕ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ ਐਉਂ ਆਖ ਕੇ ਘੱਲ ਦਿੱਤਾ ਕਿ

Tamil ਅਪੋਪਾਮੁਰੁਤੁ ਆਸਾ ਕਰੱਤਰੁਦੈਯ ਆਲਯਤੱਠਿਨ ਪੋਕਾਕੀ਷ਾਙਕਠਿਲ ਮੰਠੀਯਾਨ ਈਲਾ ਵੇਲੰਗੀਯੈਯੁਮ ਪੋਯਾਨੈਯੁਮ, ਰਾਜ਼ਾਵਿਨ ਅਰਮਯੈਯਿਨ ਪੋਕਾਕੀ਷ਾਙਕਠੈਯੁਮ ਈਠੁੱਤੁ, ਅਵੈਕਠੈਯੁਮ ਤਨ ਞੁਠ੍ਰਿਯਕਕਾਰਰ ਕੈਯਿਲੈ ਤਮਲੁਕੁਵਿਲ ਵਾਸਮਾਯਿਰੁਕਕਿਰੁ ਈਯੈਯਾਨਿਨ ਮਕਨਾਕੀਯ ਤਪ੍ਰਿਮੋਯਾਨਿਨ ਕੁਮਾਰਨ ਪੋਨਾਠਾਠ ਈਨੈਯੁਮ ਸੰਰੀਯਾਵਿਨ ਰਾਜ਼ਾਵੁਕੁਕੁ ਕੋਕਾਠੁੱਤੁਠੁਪੁਪਿ:

వచనము 19

నీ తండ్రికిని నా తండ్రికిని సంధి కలిగియున్నట్లు నీకును నాకును సంధి కలిగియుండవలెను గనుక

వెండి బంగారములను నీకు కానుకగా పంపించుచున్నాను; నీవు వచ్చి ఇశ్రాయేలు రాజైన బయేషా

నాయొద్దనుండి తిరిగిపోవునట్లు నీకును అతనికిని కలిగిన నిబంధనను తప్పింపవలెను.

Assamese “মোৰ পিতৃ আৰু আপোনাৰ পিতৃৰ মাজত যেনে নিয়ম বন্ধা আছিল, তেনে নিয়ম মোৰ আৰু আপোনাৰ মাজতো বন্ধা হওঁকা চাওঁক, মই আপোনালৈ ৰূপ আৰু সোণৰ উপহাৰ পঠিয়াইছোঁ। আপুনি ইশায়েলৰ বাচা ৰজাৰ লগত বন্ধা নিয়মটি ভাঙক কাৰণ তেতিয়াহে তেওঁ মোৰ ওচৰৰ পৰা গুচি যাব।”

Bengali আসা বিনহদদকে বলে পাঠান, “আমার পিতা ও আপনার পিতার মধ্যে একটি শান্তি চুক্তি স্বাক্ষরিত হয়েছিল। এখন আমি আপনার সঙ্গে শান্তি চুক্তি করতে চাই। তাই আমি আপনাকে এই সমস্ত সোনা-রূপো উপহারস্বরূপ পাঠালাম। অনুগ্রহ করে আপনি ইশায়েলের

రాజా బాశా సజ్జె ఆపనార సక్రి భజ్జ కర్రున, యాతె సె ఆపనాదెర నిజెదెర మతో థాకతె దియె తార నిజెర దెశె ఫిరె యాయ్|”

Gujarati “తమారా పితా అనే మారా పితా వయ్చె షాంతికరార తతో, తేవో ఆపలీ వయ్చె పలె త్తె. ఆ సాతె తుం తమనే సోనాఠాఢీనీ డెట మోకల్యం త్తం. తమె త్తసాఅేలనా రాజా డాఅతా సాతెనో షాంతికరార తోడి నాఠో అేటలే తేలె మారా ప్రదేశామాఠీ త్తడి జయం పడతె.”

Hindi देख, मैं तेरे पास चांदी सोने की भेंट भेजता हूँ, इसलिये आ, इस्राएल के राजा बाशा के साथ की अपनी वाचा को टाल दे, कि वह मेरे पास से चला जाए।

Kannada ಇಗೋ, ನಾನು ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರವನ್ನು ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದೇನೆ. ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಬಾಷನು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ಬಂದು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ ನಿನ್ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮುರಿಯಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നിക്കും നിനക്കും, എന്റെ അപ്പനും നിന്റെ അപ്പനും തമ്മിൽ സഖ്യത ഉണ്ടല്ലോ; ഇതാ, ഞാൻ നിനക്കു സമ്മാനമായി വെള്ളിയും പൊന്നും കൊടുത്ത യക്കുന്നു; യിസ്രായേൽ രാജാവായ ബയേശാ എന്നെ വിട്ടുപോകേണ്ടതിന്നു നീ ചെന്നു അവനോടുള്ള നിന്റെ സഖ്യത ത്യജിക്കണം എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi “माझ्या बापाचा व तुमच्या बापाचा सलोखा होता तसा तुमचा व आमचा सलोखा होवो; तर पाहा, मी तुम्हांला सोन्याचांदीची भेट पाठवली आहे; इस्राएलाचा राजा बाशा ह्याच्याशी केलेला करार तुम्ही मोडून टाका म्हणजे तो माझ्यामागे लागण्याचे सोडून देईल.”

Oriya ଆସା ଏହିବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଲେ କହିଲେ, ମାରେ ପିତା ଓ ଦୁଃସ ମଧ୍ୟରେ ଶାନ୍ତିର ରୁକ୍ତି ହାଇଥିଲା। ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁଁ ମଧ୍ୟ ଦୁଃସ ସହିତ ସହେ ଶାନ୍ତିର ରୁକ୍ତି ରୁ ହେଁ। ମୁଁ ଦୁଃସ ନିକଟକୁ ଯୁନା ଓ ରୂପାର ଭଗ୍ନେ ପଠାଇଛି। ଦୟାକରି ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ବାଶାଙ୍କ ସହିତ ଦୁଃସର ଯେଉଁ ସନ୍ଧି ରହିଛି ତାହାକୁ ଭଙ୍ଗ କର, ତାହାହେଲେ ସେ ମାରେ ରାଜ୍ୟ ଛାଡ଼ି ଚାଲିଯିବ।

Punjabi ਉਹ ਨੇਮ ਜੇ ਮੇਰੇ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਅਰ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸੀ ਵੇਖ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਚਾਂਦੀ ਅਤੇ ਸੋਨੇ ਦਾ ਗੱਫਾ ਘੱਲਦਾ ਹਾਂ ਭਈ ਤੂੰ ਜਾਕੇ ਆਪਣਾ ਨੇਮ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਾਸ਼ਾ ਨਾਲੋਂ ਤੋੜ ਲਵੇਂ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਮੁੜ ਜਾਵੇ

Tamil எனக்கும் உமக்கும் என் தகப்பனுக்கும் உம்முடைய தகப்பனுக்கும் உடன்படிக்கை உண்டே; இதோ, உமக்கு வெகுமதியாய் வெள்ளியையும் பொன்னையும் அனுப்புகிறேன்; இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய பாஷா என்னைவிட்டு விலகிப் போகும்படிக்கு, நீர் வந்து அவனோடு செய்த உடன்படிக்கையைத் தள்ளிப்போடும் என்று சொல்லச் சொன்னான்.

కాబట్టి బెన్వదదు రాజైన ఆసా చెప్పిన మాటకు సమ్మతించి తన సైన్యముల అధిపతులను ఇశ్రాయేలు పట్టణముల మీదికి పంపి ఈయోనును దానును ఆబేల్షేత్తుయకాను కిన్నెరెతును నఫ్తాలీ దేశమును

పట్టుకొని కొల్లపెట్టెను.

Assamese తెతియా విన-హదదె బజా ఆచార కథా శ్రుని, ఇశ్రాయేలబ నగబబోబబ విరుద్ధె తెఱ్ఱ సैन्या वाहिनीब सेनापतिसकलक आक्रमण कबिबौले पठियाले। तेतिया तेउँलोके गै इयोन, दान, आबेल-बैबमाथा, गोटेइ किन्नैब९ आरु नप्टालीब सकलो देशके आक्रमण कबिले।

Bengali बिनहदद आसार सङ्गे चूक्ति करे तार सेनावाहिनीके इयोन, दान, आबेल-बैब-माथा, नप्टालि ३ गालीली इदर आशेपाशेर इश्रायेलीय शहरगुलोते युद्ध करते पाठालेन।

Gujarati બેનહદદે આ કરાર માન્ય રાખ્યો અને તેણે પોતાના સૈન્યને ઇસ્રાએલનાં કેટલાંક નગરો સામે લડવા મોકલ્યું. તેઓએ ઇયોન, દાન, આબેલ-બેથ-માંઅખાઉ,સમગ્ર કિન્નેરોથ અને નફતાલી પ્રદેશનાં તમામ નગરોનો નાશ કર્યો.

Hindi राजा आसा की यह बात मानकर बेन्हदद ने अपने दलों के प्रधानों से इस्राएली नगरों पर चढ़ाई करवा कर इयोन, दान, आबेल्वेत्साका और समस्त किन्नेरैत को और नफ्ताली के समस्त देश को पूरा जीत लिया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಬೆನ್ವದದನು ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತನಗುಂಟಾದ ಸೈನ್ಯಗಳ ಅಧಿಪತಿ ಗಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಇಯೊನ್, ದಾನ್, ಆಬೆಲ್ಶೇತ್ ತ್ಮಕಾ ಸಮಸ್ತ ಕಿನ್ನೆರೋತ್, ಸಮಸ್ತ ನಫ್ತಾಲಿ ದೇಶವು, ಇವುಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam బెనహద-అడద ఆసారాజువింటి ఆపెక్షకెక్కు, తెంటి సేనాపతికలె ఇయిస్రాయేలపటణగళిక్కు నేరె ఆయిచ్చు ఇయెయంగుం డాంగుం ఆ గెయె లె - గెయె లె - మ య వ యుం కి నెన రెం లె ము శ్రు వ గుం నఫతాలిదేశలెమాలెయెం పిడిచ్చిఉకి.

Marathi आसा राजाचे हे बोलणे मान्य करून बेन-हदादाने आपल्या सेनांच्या सरदारांना इस्राएली नगरांवर स्वारी करायला पाठवले; त्यांनी ईयोन, दान, आबेल-बेथ-माका, सगळा किन्नेरोथ व नफतालीचा सर्व प्रदेश जिंकला.

Oriya ରାଜା ବିନ୍ହଦଦ୍ ଆସାଙ୍କ କଥା ରେ ସମ୍ମତ ହେଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କ ଅଧିକ୍ଷ ରେ ଥିବା ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳ ପଠାଇଲେ ଏବଂ ଇସ୍ରାଏଲ ସହରର ଇୟୋନ୍, ଦାନ୍, ଆବେଲ୍ ବେଥ୍‌ଶାଖା, ମୁଦାୟ କିନ୍ନରେଡ୍ ଓ ନଫ୍ତାଲିର ସମସ୍ତ ଭୂମି ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਬਨ-ਹਦਦ ਨੇ ਆਸਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਫੌਜਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਈਯੋਨ ਨੂੰ, ਦਾਨ ਨੂੰ, ਆਬੇਲ ਬੈਤ ਮਆਕਾਹ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਕਿੰਨਰੇਥ ਨੂੰ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਸਣੇ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ

ఘోరమునకు పుణ్యమును గూర్చియు, అతని బలమంతటిని గూర్చియు, అతడు చేసిన సమస్తమును గూర్చియు, అతడు కట్టించిన పట్టణములను గూర్చియు యూదారాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది. అతడు వృద్ధుడైన తరువాత అతని పాదములయందు రోగము పుట్టెను.

వచనము 23

అసా చేసిన యితర కార్యములను గూర్చియు, అతని బలమంతటిని గూర్చియు, అతడు చేసిన సమస్తమును గూర్చియు, అతడు కట్టించిన పట్టణములను గూర్చియు యూదారాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది. అతడు వృద్ధుడైన తరువాత అతని పాదములయందు రోగము పుట్టెను.

Assamese আচাৰ অবশিষ্টে বৃত্তান্ত, তেওঁৰ সকলো পৰাক্ৰম, তেওঁ কৰা সকলো কাৰ্য আৰু তেওঁ সাজি দৃঢ় কৰা নগৰবোৰৰ কথা জানো যিহূদাৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস পুস্তকখনত লিখা নাই? কিন্তু তেওঁৰ বৃদ্ধ অৱস্থাত তেওঁৰ ভৰিত বেমাৰ হ'ল।

Bengali আসা সম্পর্কিত অন্যান্য যাবতীয় তথ্য উনি যে সমস্ত কাজ করেছিলেন বা যে সব শহর বানিয়ে ছিলেন সে সবই 'যিহূদার রাজাদের ইতিহাস' গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে। যেহেতু আসা বৃদ্ধ হয়ে গিয়েছিলেন, তাঁর পায়ে একটা রোগ হয়।

Gujarati આસાના રાજયના બીજા બધા પ્રસંગો, તેનાં વિજયો અને તેનાં બધાં કાર્યો, તેમજ તેણે બંધાવેલા નગરો તે બધું યહૂદાના રાજાઓના ઇતિહાસનાં ગ્રંથમાં લખેલું છે. વૃદ્ધાવસ્થામાં તેને પગનો રોગ લાગુ પડ્યો.

Hindi आसा के और काम और उसकी वीरता और जो कुछ उसने किया, और जो नगर उसने दृढ़ किए, यह सब क्या यहूदा के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखा है?

Kannada ఆసన మిక్కిల ఎల్లా క్రియేగళూ అవన సమస్త పరాక్రమవూ అవను మాడిద్దెల్లవూ అవను కట్టిన పట్టణగళూ యేహూదద అరసుగళ వృత్తాంతగళ పుస్తకదల్లి బరెయి ల్పడలిల్లవే? ఆదరె తన్న వృద్ధాప్యద కాలదల్లి అవను తన్న కాలుగళల్లి అస్వస్థనాగిద్దను.

Malayalam ఆసా యొక్క మిక్కిలైన సుకల వృత్తాంతములు. ఆవని సుకలపరాక్రమప్రవృత్తులు. ఆవని చేయఁతఁతొకయు. ఆవని పుస్తకముల పఠనము. యె హూదా రాజులకు నూరుల వృత్తాంత పుస్తకములలో యిట్లు వ్రాయబడినవి. అందులో ఆవని వారధి కుకలము ఆవని కాలములకు దీనిని వ్రాసెను.

Marathi आसाने केलेल्या बाकीच्या गोष्टी, त्याचा पराक्रम, त्याने जे काही केले ते व त्याने बांधलेली नगरे ह्या सर्वांचे वर्णन यहूदाच्या राजाच्या बखरीत केले आहे, नाही काय? शेवटी वृद्धापकाळी त्याच्या पायांना काही विकार झाला.

Marathi आसा आपल्या पितरांजवळ निजला, व लोकांनी त्याला त्याचा पूर्वज दावीद ह्याच्या नगरात त्याच्या पितरांमध्ये मूठमाती दिली; आणि त्याचा पुत्र यहोशाफाट त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଏହାପରେ ଆସା ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ ଓ ନିଜର ପିତୃପୁରୁଷଗଣଙ୍କ ସହିତ ଦାଉଦ ନଗର ରେ କବର ଦେଲେ। ତାଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁପରେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶାଫାଟ୍ ରାଜତ୍ୱ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਆਸਾ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।

Tamil ஆசா தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடைந்தபின், தன் தகப்பனாகிய தாவீதின் நகரத்திலே தன் பிதாக்களண்டையில் அடக்கம்பண்ணப்பட்டான்; அவன் குமாரனாகிய யோசபாத் அவன் ஸ்தானத்திலே ராஜாவானான்.

వచనము 25

యరొబాము కుమారుడైన నాదాబు యూదారాజైన ఆసా యేలుబడిలో రెండవ సంవత్సరముండు

ఇశ్రాయేలు వారిని ఏలనారంభించి ఇశ్రాయేలువారిని రెండు సంవత్సరములు ఏలెను.

Assamese যিহূদাৰ আচাৰাজ্যৰ ৰাজত্বৰ দ্বিতীয় বছৰত য়াৰবিয়ামৰ পুত্র নাদবে ইশায়েলৰ ওপৰত ৰাজত্ব কৰিবলৈ ধৰিলে। তেওঁ ইশায়েলৰ ওপৰত দুবছৰ ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali যিহূদায় আসার রাজত্বের দ্বিতীয় বছরের সময় য়াৰবিয়ামের পুত্র নাদব ইশায়েলের রাজা হন। তিনি দু বছর রাজত্ব করেছিলেন।

Gujarati એ સમય દરમ્યાન ઇસ્રાએલમાં યરોબઆમનો પુત્ર નાદાબ રાજા બન્યો. તે આસાના રાજયકાળના બીજા વષેટ્ ગાદીએ આવ્યો હતો. તેણે બે વર્ષ રાજ કર્યું.

Hindi यहूदा के राजा आसा के दूसरे वर्ष में यारोबाम का पुत्र नादाब इस्राएल पर राज्य करने लगा; और दो वर्ष तक राज्य करता रहा।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಎರಡನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಮಗನಾದ ನಾದಾಬನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿ ಎರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam యె హూదా రాజా అసా యె యెలుబాదుమున మగనాద నాదాబను ఇస్రాయేలిన మేలే ఆళలు ఆరంభిసి ఎరడు వరుష ఆళిదను.

Marathi यहूदाचा राजा आसा ह्याच्या कारकिर्दीच्या दुसऱ्या वर्षी यराबामाचा पुत्र नादाब हा इस्राएलावर राज्य करू लागला; इस्राएलावर त्याने दोन वर्षे राज्य केले.

Oriya ଯିହୁଦା ରେ ଆସାଙ୍କ ରାଜତ୍ୱର ଦ୍ୱିତୀୟ ବର୍ଷ ରେ ଯାରବିୟାମଙ୍କ ପୁତ୍ର ନାଦବ୍ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਾਦਾਬ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਸਾ ਦੇ ਰਾਜ ਦੇ ਦੂਜੇ ਵਰਹੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਦੋ ਵਰਹੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜਾ ਕੀਤਾ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய ஆசாவின் இரண்டாம் வருஷத்திலே யெரொபெயாமின் குமாரனாகிய நாதாப் இஸ்ரவேலின் மேல் ராஜாவாகி, இரண்டு வருஷம் இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜ்யபாரம்பண்ணினான்.

వచనము 26

అతడు యెహోవా దృష్టికి కీడుచేసి తన తండ్రి నడిచిన మార్గమందు నడిచి, అతడు దేనిచేత

ఇశ్రాయేలువారు పాపము చేయుటకై కారకుడాయెనో ఆ పాపమును అనుసరించి ప్రవర్తించెను.

Assamese তেওঁ নিজৰ পিতৃৰ পথত পাপ আচৰণ কৰি চলিলে, আৰু তেওঁৰ দ্বাৰাই ইজায়েলকো সেই পাপ পথত পৰিচালনা কৰিলে।

Bengali নাদব তাঁর পিতা যারবিয়ামের মতোই যাবতীয় পাপ কর্মে লিপ্ত হলেন। যারবিয়াম রাজা থাকাকালীন তিনি ইজায়েলের লোকদের পাপাচরণের কারণ হয়েছিলেন।

Gujarati તેણે યહોવાની દૃષ્ટિએ પાપ ગણાય એવું આચરણ કર્યું; તે પોતાના પિતાને પગલે યાચ્યો; પિતાની જેમ પોતે પાપ કર્યું, ને ઇસ્રાએલ પાસે પણ પાપ કરાવ્યું.

Hindi उसने वह काम किया जो यहोवा की दृष्टि में बुरा था और अपने पिता के मार्ग पर वही पाप करता हुआ चलता रहा जो उसने इस्राएल से करवाया था।

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ಕತ ನ ಸಮುಖದಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿ ಪಾಪಮಾಡಲು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದ ಅವನ ತಂದೆಯ ಪಾಪದಲ್ಲಿಯೂ ಅವನ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿಯೂ ನಡೆದನು.

Malayalam അവൻ യഹോവയ്ക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു; തന്റെ അപ്പന്റെ വഴിയിലും അവൻ യിസ്രായേലിനെക്കൊണ്ടു ചെയ്യിച്ച പാപത്തിലും നടന്നു.

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते त्याने केले; त्याने आपल्या बापाचे अनुकरण केले; त्याच्या बापाने इस्राएलांकडून जे पाप करवले त्याच पापाच्या मार्गाने तोही चालला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ନାଦବ୍ ବହୁ କୁଳମ କଲେ। ସେ ନିଜର ପିତା ଯାବବିୟାମଙ୍କ ପରି ପାପ କଲେ, ଯିଏ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର ପାପ କରିବାର କାରଣ ହେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬਦੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਚੱਲਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਾਪਾਂ ਨਾਲ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਪਾਪੀ ਬਣਾਇਆ

Oriya ఉషాగల ପରିବାରବର୍ଗୀୟ ଅହିୟର ପୁత୍ର ବାଣା ନାଦବ ବିରୁଦ୍ధ ରେ ଷତୟନ୍ତୁର କଲେ। ବାଣା ପଲେଷ୍ଟୀନ ନିକଟରେ ତାଙ୍କୁ ବଧ କଲେ, ଯେତେବେଳେ ନାଦବ୍ ଓ ସମସ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଗିଦ୍ଦୋନ ଅବରୋଧ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਅਹੀਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਆਸ਼ਾ ਉਸ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਗੋਸ਼ਟ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਬਆਸ਼ਾ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਗਿਬਥੋਨ ਵਿੱਚ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਜਦ ਨਾਦਾਬ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਗਿਬਥੋਨ ਨੂੰ ਘੇਰੀ ਬੈਠਾ ਸੀ

Tamil இசக்கார் வம்சத்தானாகிய அகியாவின் குமாரனான பாஷா, அவனுக்கு வி ரோ த மா ய்க் க ட்டு ப்பா டு ப ண்ணி , நா தா பு ம் இ ஸ்ர வே ல னை த்து ம் பெலிஸ்தருக்கு இருந்த கிபெத்தோனை முற்றிக்கைபோட்டிருக்கையில், பாஷா அவனைக் கிபெத்தோனிலே வெட்டிப்போட்டான்.

వచనము 28

రాజైన ఆసా యేలుబడిలో మూడవ సంవత్సరమందు బయోషా అతని చంపి అతనికి మారుగా

రాజాయెను.

Assamese যিহূদাৰ ৰজা আচাৰ ৰাজত্বৰ তৃতীয় বছৰত বাচাই নাদবক বধ কৰিলে, আৰু তেওঁৰ পদত নিজে ৰজা হ'ল।

Bengali এই শহরেই বাশা নাদবকে হত্যা করেছিলেন। আসার যিহূদার রাজত্বের তৃতীয় বছরে এ ঘটনা ঘটে। এরপর বাশা ইস্রায়েলের নতুন রাজা হলেন।

Gujarati રાજા આસાના યહૂદામાં શાસનના ત્રીજા વર્ષ દરમ્યાન બાશાએ નાદાબને માંરી નાખ્યો અને પોતે રાજા બન્યો.

Hindi और यहूदा के राजा आसा के तीसरे वर्ष में बाशा ने नादाब को मार डाला, और उसके स्थान पर राजा बन गया।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಮೂರ ನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಬಾಷನು ನಾದಾಬನನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam ബയേശാ അവനെ യെഹൂദാ രാജാവായ ആസയുടെ മൂന്നാം ആണ്ടിൽ കൊന്നു; അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi यहूदाचा राजा आसा ह्याच्या कारकिर्दीच्या तिसऱ्या वर्षी बाशाने नादाबाला ठार मारले, व तो त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଯିହୁଦା ରେ ରାଜା ଆସାଙ୍କ ତୃତୀୟ ବର୍ଷ ରେ ବାଣା ନାଦବୁକୁ ବଧ କରି ସହେଁ ପଦ ରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਸੈ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਸਾ ਦੇ ਰਾਜ ਦੇ ਤੀਜੇ ਵਰਹੇ ਬਆਸ਼ਾ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil பாஷா யூதாவின் రాజువాకియ ఆశావినీ ముందరమ్ వరుషత్తీలే అవణైకం కొంఱుప్పొడ్డిపిన్, అవన్ స్తానత్తీల్ రాజువానాన్.

వచనము 29

తాను రాజు కాగానే ఇతడు యరొబాము సంతతివారి నందరిని హతముచేసెను; ఎవనినైన
యరొబామునకు సజీవునిగా ఉండనియ్యక అందరిని నశింపజేసెను. తన సేవకుడైన షిలోనీయుడైన
అహీయాద్వారా యెహోవా సెలవిచ్చిన ప్రకారముగా ఇది జరిగెను.

Assamese తెం బజా హోరా మాక్రె యాబవియామ్ గోటేఱి బంశకె బధ కబిలే। యిహోరై నిజ దాస ఠీలొనీయా అహీయాబ ద్వాబై కొరా వాకా అనుసాబె, తెం యాబవియామ్ బంశక అనాకి నిమ్బాస లవొలొకొ కాకొ అరశిష్టే నాబాథిలే। ఱిదేబె వాఠై యాబవియామ్ బంశక సఙ్హబ కబిలే।

Bengali ఱిశాయేలెర్ రాజా హవార్ పర్ వాషా యాబవియామెర్ పరివారెర్ సబాఱికె ఱకె ఱకె హత్యా కరలెన్| ప్రభు యె బాబె సెఱి ఠీలొనీయ అహియెర్ మాధ్యమె బాబవొనీ కరెఱిలెన్, ఠిక్ సె బాబెఱి ఱి సమస్త ఘటనా ఘటలొ|

Gujarati ఱెవొ అె రాజా అన్యొ కె తరత తెలొ యరొబామానా క్షుంబనొంె నాశ కర్యొ. తెలొ కొఱనెయ ఱ్రపతా ఱొడయా నఱి. ఆ రీతె యటొవొఅె ఱె వొత తెనా సెవక ఠీలొనొ అఱియానె కఱి ఱతి తె సాథీ పఱి.

Hindi రాजा होते ही बाशा ने यारोबाम के समस्त घराने को मार डाला; उसने यारोबाम के वंश को यहां तक नष्ट किया कि एक भी जीवित न रहा। यह सब यहोवा के उस वचन के अनुसार हुआ जो उसने अपने दास शीलोवासी अहिय्याह से कहवाया था।

Kannada अवను ఆఱుత్తిరువాగ వినాయితందరె, యారొబామున మనెయన్నెల్లా ఱొడెదుబిట్టను.

Malayalam ఆవన్ రొజువొయ ఱడనె యొరొబొయొం గొఱఱెత్త మొళువన్గొం నొగ్రొఱొచ్చు; యఱొవ ఠీలొనొనొయ అఱొయొవొ అొన తఱెఱి ఱొనన్ మొవొత్తం. అరుఱిఱెయెత్త వఱనప్రకారం. ఆవన్ యొరొబొయొమొనొ ఠొనొమొఱుఱు ఱొనొనెయొం ఠొఱొప్పొకొఱె అఱొఱొం మొఱొచ్చుకొఱుఱు.

Marathi राजा होताच त्याने यराबामाच्या सर्व घराण्याचा संहार केला; त्याने यराबामाच्या कुळातील सर्वांचा नाश केला. त्यांतील एकही प्राणी जिवंत ठेवला नाही. परमेश्वराने आपला सेवक शिलोकर अहीया ह्याच्या द्वारे जे वचन सांगितले होते त्याप्रमाणे हे सर्व झाले.

Oriya ବାଣା ରାଜା ହବୋ ମାତ୍ ରେ ଯାରବିୟାମଙ୍କ ପରିବାରକୁ ଧୂସ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ଦାସ ଶାଲୋନାୟ ଅହିୟ ମାଧମ ରେ ଯେଉଁ କଥା କହିଥିଲେ ତଦନୁସା ରେ ବାଣା ଯାରବିୟାମଙ୍କ ବଂଶରୁ ଜଣକୁ ଛାଡ଼ିଲେ ନାହିଁ। ସେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ସଂହାର କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਯਾਰਾਬਾਅਮ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਯਾਰਾਬਾਅਮ ਦਾ ਇੱਕ ਭੀ ਸਾਹ ਲੈਣ ਵਾਲਾ ਬਾਕੀ ਨਾ ਛੱਡਿਆ। ਜਦ ਤੀਕ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਉਸ ਬਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਇਆ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਅਹੀਯਾਹ ਸ਼ੀਲੋਨੀ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਬੋਲਿਆ ਸੀ

Tamil அப்பொழுது யெரொபெயாம் செய்தும், இஸ்ரவேலைச் செய்யப்பண்ணினதுமான பாவங்களினிமித்தமும், அவன் இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு உண்டாக்கின கோபத்தினிமித்தமும், கர்த்தர் சீலோனியான அகியா என்னும் தமது ஊழியக்காரனைக்கொண்டு சொல்லியிருந்த வார்த்தையின்படியே,

వచనము 30

తాను చేసిన పాపములచేత ఇశ్రాయేలువారు పాపముచేయుటకు కారకుడై యరొబాము

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు కోపము పుట్టింపగా ఈలాగున జరిగెను.

Assamese యాబవియామె యి యి పాప నిజె కబిఱ్ఱిల ఆఱ్ఱ యిబొబ పాపబ ద్వాబాఱె తెఱ్ఱే ఇశ్రాయేలక పాపత లిప్త కబాలె, సెఱె కుకార్యబొబబ ద్రాబాఱె తెఱ్ఱే ఇశ్రాయేలబ శిశుబ యిహొరొక క్రుద్ధ కబిబొలె ఉత్రెజిత కబాఱెఱ్ఱిల ఆఱ్ఱ సెఱె కారణె ఁఱె సకలొ ఘటెల।

Bengali యారవియామెర పాపెర ఫలెఱె తార బంశెర సబాఱెకె మరతె లలొ। ఇశ్రాయేలెర లొకదెర పొపొఱరణెర కారణ హ్యె యారవియామ ప్రభుకె ఖుబఱె క్రుద్ధ కరె తులెఱ్ఱెల।

Gujarati આ બધું બન્યું કારણકે યરોબામને પાપ કર્યું, અને ઇસ્રાએલીઓને પણ પાપ કરવા પ્રેર્યા અને આમ તેણે ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાને ખુબ ગુસ્સે કર્યા.

Hindi यह इस कारण हुआ कि यारोबाम ने स्वयं पाप किए, और इस्राएल से भी करवाए थे, और उसने इस्राएल के परमेश्वर यहोवा को क्रोधित किया था।

Kannada ಯಾರೊಬ್ಯಾ ಮನು ಪಾಪಮಾಡಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಪ್ರೇರೇಪಿ ಸಿದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ ಕತ ನು ಶೀಲೋವಿನವನಾಗಿರುವ ತನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಅಹಿಯನ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರವೇ ಅವನು ಯಾರೊಬ್ಯಾಮನನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ವರೆಗೆ ಶ್ವಾಸವುಳ್ಳ ಒಬ್ಬನನ್ನೂ ಉಳಿಯಗೊಡಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ಯಾರೊబయం ಪాపం చేసి, తన దేవుని కోపం తెచ్చుటకు యెరొబామును ప్రేరేపించి, తన దేవుని ద్వారా తనను శిశువుగా చేసి, తన సేవకుని అహీయాను ద్వారా తనను నశింపజేసే వరకు ఒకరినూ ఉంచలేదు.

Marathi ह्याचे कारण हेच की, यराबामाने स्वतः पापकर्म करून इस्राएलासही ती करायला लावली आणि त्याने इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याला संताप आणला.

Oriya ଏହିସବୁ ଘଟିଗଲା କାରଣ ଯିଶ୍ରାଏଲୀମାନେ ନିଜେ ନାନା ପାପ କଲେ ଓ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାଏଲକୁ ପାପ କରାଇଲେ। ତତ୍ପରେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାଏଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ କୋରଖାନ୍ତି କରାଇଲେ।

Punjabi ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਪਾਪਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਏਹ ਹੋਇਆ ਜੇ ਉਸ ਆਪ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਵੀਂ ਕਰਾਏ ਅਤੇ ਉਸ ਭੜਕਾਉਣ ਦੇ ਨਾਲ ਜਿਸ ਤੋਂ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਗੁੱਸੇ ਕੀਤਾ

Tamil அவன் ராஜாவானபின் அவன் யெரொபெயாமின் வீட்டாரையெல்லாம் வெட்டிப்போட்டான்; யெரொபெயாமுக்கு இருந்த சுவாசமுள்ளதொன்றையும் அவன் அழிக்காமல் விடவில்லை.

వచనము 31

నాదాబు చేసిన ఇతర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసినదాని నంతటినిగూర్చియు ఇశ్రాయేలు

రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese নাদবৰ অৱশিষ্টে বৃত্তান্ত, তেওঁ কৰা সকলো কাৰ্যৰ কথা ইয়ায়েলৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস-পুস্তকখনত জানো লিখা নাই?

Bengali নাদব আর যা কিছু করেছিলেন সে সব 'ইয়ায়েলের রাজাদের ইতিহাস' গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati નાદાબના શાસન વખતના બીજા બનાવો અને બીજુ જે કાઇ તેણે કર્યું હતું તે ઇસ્રાએલના રાજાના ઇતિહાસ નામક ગ્રંથમાં લખેલું છે.

Hindi नादाब के और सब काम जो उसने किए, वह क्या इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखे हैं?

Kannada ಆದರೆ ನಾದಾಬನ ಮಿಕ್ಕಾದ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ ಸಮಸ್ತವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam നാദാബിന്റെ മറ്റു ജ്ഞ വൃത്താന്തങ്ങളും അവൻ ചെയ്തതൊക്കെയും യിസ്രായേൽരാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi नादाबाने केलेल्या बाकीच्या सर्व गोष्टी, त्याने जे काही केले ते, ह्या सर्वांचे वर्णन इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ନାଦବୁକ ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟକଳାପ ଇସ୍ରାଏଲ ରାଜାମାନଙ୍କ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହାଇଅଛି।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 16

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యెహోవా వాక్కు హనానీ కుమారుడైన యెహూకు ప్రత్యక్షమై బయోషానుగూర్చి యీలాగు సెలవిచ్చెను
Assamese পাছত হনানীৰ পুত্র যেহূৰ ওচৰলৈ বাচাৰ বিৰুদ্ধে যিহোৱাৰ বাক্য আহিল, তেওঁ
ক'লে,

Bengali প্রভু তখন হনানির পুত্র যেহূর সঙ্গে কথা বললেন এবং রাজা বাশার বিরুদ্ধে কথা
বললেন।

Gujarati તેના પછી યહોવાએ હનનીના પુત્ર યેહૂને બાઅશા માટે સંદેશો આપ્યો, તે સંદેશો આ
હતાં.

Hindi और बाशा के विषय यहोवा का यह वचन हनानी के पुत्र येहू के पास पहुंचा,

Kannada ಬಾಷನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹನಾನೀಯ ಮಗನಾದ ಯೇಹುವಿಗೆ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯ ಉಂಟಾಗಿ
ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಧೂಳಿ ಯಲ್ಲಿಂದ ಮೇಲೆತ್ತಿ ನಿನ್ನನ್ನು ನನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ
ಮೇಲೆ ನಾಯಕನಾಗಿ ಇರಿಸಿದೆನು.

Malayalam ബയെശക്కు വിരോധമായി ഹനാനിയുടെ മകൻ യേഹൂവിന്നു
യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടുകളായതെന്തെന്നാൽ:

Marathi हनानीचा पुत्र येहू ह्याला बाशाच्या विरुद्ध परमेश्वराचे वचन प्राप्त झाले ते असे:

Oriya ଅନନ୍ତର ବାଶାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ହନାନିର ପୁତ୍ର ଯେହୁକୁ କହିଲେ,

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਹਨਾਨੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੇਹੂ ਕੋਲ ਬਾਅਸ਼ਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਆਇਆ

Tamil பாஷாவுக்கு விரோதமாகக் கர்த்தருடைய வார்த்தை ஆனானியின்
குமாரனாகிய யெசூவுக்கு உண்டாயிற்று, அவர்:

వచనము 2

నేను నిన్ను మంటిలోనుండి తీసి హెచ్చింపజేసి ఇశ్రాయేలువారను నా జనులమీద నిన్ను అధికారిగా
చేసితిని, అయినను యరొబాము ప్రవర్తించిన ప్రకారముగా నీవు ప్రవర్తించుచు, ఇశ్రాయేలువారగు నా
జనులు పాపము చేయుటకు కారకుడవై, వారి పాపములచేత నాకు కోపము పుట్టించియున్నావు.

Assamese “যদিও মই তোমাক ধূলিৰ পৰা তুলি মোৰ প্ৰজা ইশ্রায়েলৰ ওপৰত তোমাক
অধিপতি পাতিলোঁ, তথাপিও তুমি যাৰবিয়ামৰ পথত চলিলা আৰু মোৰ প্ৰজা ইশ্রায়েলৰ
পাপৰ দ্বাৰাই মোৰ ক্ৰোধ জন্মাবলৈ তেওঁলোকক পাপত লিপ্ত কৰিবলৈ দিলা।

Bengali তিনি বললেন, “আমি তোমাকে ধূলো থেকে উঠিয়ে এনে ইশ্রায়েলে আমার
লোকদের নেতা করেছিলাম। কিন্তু তুমি যারবিয়ামের আচরণ অনুসরণ করেছ। আমার

Gujarati બાઅશાના કુટુંબના જે કોઈ નગરમાં મુલ્યુ પામશે તેમને કૂતરાં ખાઈ જશે, અને જેઓ વગડામાં મુલ્યુ પામશે તેમને પંખીઓ ખાઈ જશે.”

Hindi बाशा के घर का जो कोई नगर में मर जाए, उसको कुत्ते खा डालेंगे, और उसका जो कोई मैदान में मर जाए, उसको आकाश के पक्षी खा डालेंगे।

Kannada ಬಾಷನ ಕಡೆಯವನಲ್ಲಿ ಪಟ್ಟಣದೊಳಗೆ ಸಾಯುವ ವನನ್ನು ನಾಯಿಗಳು ತಿನ್ನುವವು. ಅವನ ಕಡೆಯವನಲ್ಲಿ ಹೊಲದೊಳಗೆ ಸಾಯುವವನನ್ನು ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳು ತಿನ್ನುವವು.

Malayalam ബായേശയുടെ സന്നതിയിൽ പട്ടണത്തിൽവെച്ചു മരിക്കുന്നവനെ നായ്ക്കൾ തിന്നും; വയലിൽവെച്ചു മരിക്കുന്നവനെ ആകാശത്തിലെ പക്ഷികൾ തിന്നും.

Marathi बाशाचा जो कोणी नगराच्या आत मरेल त्याला कुत्री खाऊन टाकतील; त्यांच्यातला जो कोणी रानावनात मरेल त्याला आकाशातील पक्षी खाऊन टाकतील.”

Oriya ବାଶାର କନ୍ଦେ଼ି ଲୋକ ନଗର ରେ ମଲେ କୁକୁରମାନେ ତାକୁ ଖାଇବେ ଓ ଯେଉଁମାନେ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ମରିବେ ପକ୍ଷିମାନେ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଖାଇବେ।

Punjabi ਜੇ ਬਾਆਸ਼ਾ ਦੀ ਅੰਸ ਦਾ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਮਰ ਜਾਵੇ ਉਹ ਨੂੰ ਕੁੱਤੇ ਖਾਣਗੇ ਅਤੇ ਜੇ ਉਹ ਦੀ ਅੰਸ ਦਾ ਰੜੇ ਵਿੱਚ ਮਰ ਜਾਵੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪੰਛੀ ਉਹ ਨੂੰ ਖਾ ਜਾਣਗੇ

Tamil பாஷாவின சந்ததியிலே பட்டணத்தில் சாகிறவனை நாய்கள் தின்னும்; வெளியிலே சாகிறவனை ஆகாயத்துப் பறவைகள் தின்னும் என்றார்.

వచనము 5

బయోషా చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసిన వాటన్నిటినిగూర్చియు, అతని

బలమునుగూర్చియు ఇశ్రాయేలురాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese বাচাৰ অৱশিষ্টে বৃত্তান্তৰ বিষয়ে, তেওঁ কৰা কাৰ্য আৰু পৰাক্ৰমৰ কথা জানো ইয়ায়েলৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস-পুস্তকখনত লিখা নাই?

Bengali বাশা ও তাঁর উল্লেখযোগ্য কীর্তির সব কিছুই 'ইস্রায়েলের রাজাদের ইতিহাস' গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati બાઅશાનાં શાસનના બીજા બનાવો, અને તેનાં કાર્યો ઇસ્રાએલના રાજાઓના ઇતિહાસ નામનાં ગ્રંથમાં લખેલ છે.

Hindi बाशा के और सब काम जो उसने किए, और उसकी वीरता यह सब क्या इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखा है?

Kannada ಆದರೆ ಬಾಷನ ಇತರ ಕಾಯ ಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ್ದೂ ಅವನ ಪರಾಕ್ರಮವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯ ಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam ബയേശയുടെ മറ്റുള്ള വൃത്താന്തങ്ങളും അവൻ ചെയ്തതും അവന്റെ പരാക്രമവും പ്രവൃത്തികളും യിസ്രായേൽ രാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi बाशाने केलेल्या बाकीच्या गोष्टी, त्याने जे काही केले ते व त्याचा पराक्रम ह्या सर्वांचे वर्णन इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ବାଶାଙ୍କର ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ତାଙ୍କର ପରାକ୍ରମ କାର୍ଯ୍ୟକଳାପ ଇତ୍ୟାଦିର ରାଜବଂଶର ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହୋଇଛି।

Punjabi ਹੁਣ ਬਾਅਦ ਦੀਆਂ ਬਾਕੀ ਗੱਲਾਂ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਉਸਨੇ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਬਲ ਕੀ ਏਹ ਸਭ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਲਿਖੇ ਹੋਏ?

Tamil பாஷாவின் மற்ற வர்த்தமானங்களும், அவன் செய்ததும், அவனுடைய வல்லமையும், இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் நாளாகமப் புத்தகத்தில் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 6

బయోషా తన పితరులతో కూడ నిద్రించి తిర్సాలో సమాధి చేయబడెను; అతనికి మారుగా అతని

కుమారుడైన ఏలూ రాజయెను.

Assamese পাছত বাচা তেওঁৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হ'ল আৰু তিঁচাত তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল; তেতিয়া তেওঁৰ পুত্ৰ এলা তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali বাশার মৃত্যুর পর তাঁকে তিসাঁতে সমাধিস্থ করা হল। এরপর তাঁর পুত্র এলা নতুন রাজা হলেন।

Gujarati પછી બાઅશા પિતૃલોકને પામ્યો અને તેને તિસાંતમાં તેના પિતૃઓ સાથે દફનાવ્યો. તેના પછી તેનો પુત્ર એલાએ તેની ગાદીએ આવ્યો.

Hindi निदान बाशा अपने पुरखाओं के संग सो गया और तिसां में उसे मिट्टी दी गई, और उसका पुत्र एला उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಬಾಷನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು; ತಿಚ ದಲ್ಲಿ ಅವನು ಹೂಣಿಡಲ್ಪಟ್ಟನು; ಅವನ ಮಗನಾದ ಏಲನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam ബയേശാ തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിദ്രപ്രാപിച്ചു; അവനെ തിർസ്സയിൽ അടക്കംചെയ്തു; അവന്റെ മകൻ ഏലാ അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi बाशा आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला व तिरसा येथे त्याला मूठमाती दिली; आणि त्याच्या जागी त्याचा पुत्र एला राजा झाला.

Oriya ବାଣା ମୁଦୁଘବରଣ କଲେ ଓ ନିଜ ପିତୃଗଣଙ୍କ କବର ଡିଆଁ ରେ କବର ପାଇଲେ। ତାଙ୍କ ପଦ ରେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଏଲ୍ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਸੋ ਬਆਸਾ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ ਅਤੇ ਤਿਰਸਾਹ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਲਾਹ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil பாஷா தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடைந்து திரசாவில் அடக்கம்பண்ணப்பட்டான்; அவன் குமாரனாகிய ஏலா அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.

వచనము 7

మరియు బయోషా యరొబాము సంతతివారివలెనే యుండి తన కార్యములచేత యెహోవా దృష్టికి

కీడుచేసి ఆయనకు కోపము పుట్టించిన దాని సంతటినిబట్టియు, అతడు తన రాజును

చంపుటనుబట్టియు, అతనికిని అతని సంతతివారికిని విరోధముగ యెహోవా వాక్కు హనానీ

కుమారుడును ప్రవక్తయునగు యెహూకు ప్రత్యక్షమాయెను.

Assamese হনানীৰ পুত্ৰ যেহু ভাববাদীৰ দ্বাৰাই বাচা আৰু তেওঁৰ বংশৰ অহিতে যিহোৱাৰ বাক্য আহিছিল, কিয়নো যাৰবিয়ামৰ বংশৰ দৰে বাচায়ো যিহোৱাৰ সাক্ষাতে নিজ হাতৰ দৰাৰাই কু-আচৰণ কৰিছিল আৰু সেই কাৰ্যবোৰৰ দ্বাৰাই যিহোৱাক ক্ৰোধত উত্তেজিত কৰাইছিল আৰু সেইবোৰৰ সৈতে যাৰবিয়ামৰ বংশকো বধ কৰিছিল।

Bengali য়াৰবিয়ামের পরিবারের মতোই বাশাও প্রভুর বিরুদ্ধে বহু পাপাচরণ করে, যার ফরে প্রভু তার প্রতি ক্রুদ্ধ হন এবং ভাববাদী যেহুকে বাশার পরিণতির কথা জানিয়ে দেন। বাশা য়াৰবিয়ামের পরিবারের সবাইকে হত্যা করার জন্যও প্রভু তাঁর প্রতি ক্রুদ্ধ হয়েছিলেন।

Gujarati હનનીના પુત્ર યેહૂ પ્રબોધક, યહોવા તરફથી બાઅશા અને તેના કુટુંબ માટે એક સંદેશો લાવ્યો. એનું કારણ એ કે, બાઅશાએ યહોવાની દૃષ્ટિએ અયોગ્ય ગણાય એવું આચરણ કરીને યહોવાનો રોષ વહોરી લીધો હતો; તેણે યરોબઆમના કુટુંબના જેવું આચરણ કર્યું હતું, તેથી યહોવા તેના કુળનો પણ નાશ કરશે.

Hindi यहोवा का जो वचन हनानी के पुत्र येहू के द्वारा बाशा और उसके घराने के विरुद्ध आया, वह न केवल उन सब बुराइयों के कारण आया जो उसने यारोबाम के घराने के समान ही कर यहोवा की दृष्टि में किया था और अपने कामों से उसको क्रोधित किया, वरन इस कारण भी आया, कि उसने उसको मार डाला था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಬಾಷನು ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಮನೆ ಯವರ ಹಾಗಿದ್ದು ಅವನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿ ತನ್ನ ದುಷ್ಕೃತ್ಯಗಳಿಂದ ಕತ ನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ತಾನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ

Gujarati તેના એક અમલદાર, અડધી રથસેનાના નાયક ઝિમ્રીએ તેની વિરુદ્ધ ંડ કર્યું. તિર્સાહમાં રાજાએ કેફી પીણું પીધું અને આર્સાના ઘરમાં ભાન ભૂલી ગયો. જે આર્સા તિર્સાહના મહેલમાં ઉપરી હતો.

Hindi जब वह तिसा में अर्सा नाम भण्डारी के घर में जो उसके तिसा वाले भवन का प्रधान था, दारु पीकर मतवाला हो गया था, तब उसके जिम्री नाम एक कर्मचारी ने जो उसके आधे रथों का प्रधान था,

Kannada ಆದರೆ ತಿಚ ದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಮನೆಯ ಉಗ್ರಾಣಿಕ ನಾದ ಅಚ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅವನು ಕುಡಿದು ಮತ್ತನಾಗಿ ತಿಚ ದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಧ ರಥಗಳಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿ ರುವ ಅವನ ಸೇವಕನಾದ ಜಿಮ್ರಿ ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಒಳಸಂಚು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ രഥങ്ങളിൽ പകുതിക്കു അധിപതിയായ സിമ്രി എന്ന അവന്റെ ഭൃത്യൻ അവന്നു വിരോധമായി കൂട്ടുകെട്ടുണ്ടാക്കി, അവൻ തിർസ്സയിൽ തിർസ്സാരാജധാനിവിചാരകനായ അർസ്സയുടെ വീട്ടിൽ കൂടിച്ചു ലഹരിപിടിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ

Marathi त्याचा चाकर जिम्री, जो त्याच्या निम्त्या रथांवर अधिकारी होता, त्याने त्याच्याविरुद्ध फितुरी केली. एला तिरसा येथे असताना तिरसातल्या मंदिराचा त्याचा कारभारी अरसा ह्याच्या घरी दारु पिऊन तो मस्त झाला;

Oriya ରାଜା ଏଲାଙ୍କର ରଥ ସମୂହର ଅର୍ଦ୍ଧକରେ ଅଧ୍ୟକ୍ଷ ସିମ୍ବ୍ରି ନାମକ ରାଜାଙ୍କର ଜଣେ ଅଧିକାରୀ ଥିଲେ, ଏଲାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଚକ୍ରାନ୍ତ କଲେ। ସତ୍ତ୍ୱେ ସମୟରେ ଏଲା ଅର୍ସାର ଗୃହରେ ମଦ୍ୟପାନ କରି ମାତାଲ ହାଇଗେଲ। ଅର୍ସା ତିର୍ସା ପ୍ରାସାଦର ଦାସିନ୍ଦ୍ରରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਤਿਰਸਾਹ ਵਿੱਚ ਅਰਸਾ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਜੋ ਤਿਰਸਾਹ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਘਰ ਦਾ ਦਿਵਾਨ ਸੀ ਪੀ ਪੀ ਕੇ ਮਸਤ ਹੋ ਰਿਹਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਜ਼ਿਮਰੀ ਨੇ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਅੱਧੇ ਰਥਾਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਸੀ ਉਹਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਗੋਸਟ ਮੇਲੀ

Tamil இரதங்களில் பாதிபங்குக்குத் தலைவனாகிய சிம்ப்ரி என்னும் அவன் ஊழியக்காரன் அவனுக்கு விரோதமாய்க் கட்டுப்பாடுபண்ணி, அவன் திர்சாவிலே அவ்விடத்து அரமனை உக்கிராணக்காரனாகிய அர்சாவின் வீட்டிலே குடித்து வெறி கொண்டிருக்கையில்,

వచనము 10

అతని కొట్టి చంపి అతనికి మారుగా రాజాయెను. ఇది యూదారాజైన ఆసా యేలుబడిలో ఇరువది

యేడవ సంవత్సరమున సంభవించెను.

Assamese యిహూదాబ బజా ఆచార బాజుబుర సాతాహైష బహుబత యెతియా ఎలాహై తిఠాత నిజబ ఘబగిబి అఠాబ ఘబత పాన కబి మతలీయా అరశ్ఠాత ఆఠిల, తెతియా జిబియే సోమాహై గై, తెఱక ప్రహాబ కబి బధ కబిలె ఆఠు తెఱక పదత నిజె బజా హ'ల।

Bengali సిషి సె సమయ ట్రే బాడితె డూకె ఎలాకె హత్యా కరెన| షిహూదాతె ఆసార రాజడ్రె 27 బఱరెర మాథాయ్ అఱై ఘటనా ఘటె| సిషి ఎలార పరె ఱైసాయెలెర నతున రాజా హలె|

Gujarati త్రిమ్నీ త్యాం ఆయ్యో అనే అేలాతనే త్యాం మాంఱీ నాఱ్యో అనే పఱి రాజా అన్యో. ఆ యడూనా రాజా ఆసానా అమలనా సతావీసమాం వఱ్ష డరమ్యాన అన్యం.

Hindi రాजद्रोह की गोष्ठी की और भीतर जा कर उसको मार डाला, और उसके स्थान पर राजा बन गया। यह यहूदा के राजा आसा के सत्ताइसवें वर्ष में हुआ।

Kannada ಜಿಮ್ಮಿಯು ಒಳಗೆ ಹೋಗಿ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಇಪ್ಪತ್ತೇಳನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹೊಡೆದು ಕೊಂದುಹಾಕಿ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam സിമ്മി അകത്തു കടന്നു യെഹൂദാരാജാവായ ആസയുടെ ഇരുപത്തേഴാം ആണ്ടിൽ അവനെ വെട്ടിക്കൊന്നു അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi तेव्हा जिम्निये आत जाऊन त्याला ठार मारले; यहूदाचा राजा आसा ह्याच्या कारकिर्दीच्या सत्ताविसाव्या वर्षी हे झाले.

Oriya ସେତବେଳେ ସିମ୍ନି ଗୃହ ମଧ୍ୟକୁ ପ୍ରବେଶ କରି ଏଲାକୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଯିହୁଦାର ରାଜା ଆସାଙ୍କର ସପ୍ତବିଂଶ ବର୍ଷ ରାଜତ୍ଵ କାଳ ରେ ଏହା ଘଟିଲା। ତତ୍ପରେ ସିମ୍ନି ଏଲାଙ୍କ ଅନ୍ତେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜ਼ਿਮਰੀ ਨੇ ਅੰਦਰ ਆ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਐਉਂ ਮਾਰਿਆ ਕਿ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਇਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਸਾ ਦੇ ਸਤਾਈਵੇਂ ਵਰਹੇ ਵਿੱਚ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਉਹ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil சிம்ரி உள்ளே புகுந்து, யூதாவின் ராஜாவாகிய ஆசாவின் இருபத்தேழாம் வருஷத்தில் அவனை வெட்டிக் கொண்டு போட்டு, அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.

వచనము 11

అతడు సింహాసనాసీనుడై యేలనారంభించిన తోడనే బయోషా సంతతివారందరిలో ఏ పురుషునే గాని

అతని బంధువులలోను మిత్రులలోను ఎవరినేగాని మిగులనియ్యక అందరిని హతముచేసెను.

Assamese তেওঁ ৰজা হৈ সিংহাসনত বহা মাত্ৰকে বাচাৰ সকলো বংশকে তেওঁ বধ কৰিলে। তেওঁ বাচাৰ সৰ্বক্ষীয়া কোনো এজন পুৰুষ বা তেওঁৰ পৰিয়ালৰ লোক বা তেওঁৰ বন্ধুসকলৰ কোনো এজনকো অৱশিষ্টে নাৰাখিলে।

Bengali సిషి ఱైసాయెలెర నతున రాజా హవార పర తిని ఎకె ఎకె వాశార పరివారెర సకలకె హత్యా కరలెన, కాఱకె రెహై దిలెన నా| సిషి వాశార వక్కు-వాక్కువదెర౩ సవైకె హత్యా కరలెన|

Gujarati તે જેવો ગાદીએ આવ્યો કે તરત જ તેણે આસાના સમગ્ર પરિવારને રહેંસી નાખ્યું. તેણે તેના કુટુંબમાંથી તેના ખૂબ દૂરના સગાસંબંધી કે મિત્રોનાં એકેય માંબાસને તેણે જીવતા રહેવા દીધા નહિ.

Hindi और जब वह राज्य करने लगा, तब गद्दी पर बैठते ही उसने बाशा के पूरे घराने को मार डाला, वरन उसने न तो उसके कुटुम्बियों और न उसके मित्रों में से एक लड़के को भी जीवित छोड़ा।

Kannada ಅವನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಏನಾಯಿತೆಂದರೆ, ಅವನು ಸಿಂಹಾ ಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳುತ್ತಲೇ ಬಾಷನ ಮನೆ ಯವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು. ಅವನ ಬಂಧು ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ನೇಹಿತರಲ್ಲಿಯೂ ಗಂಡಸರಾದ ಒಬ್ಬ ನನ್ನೂ ಅವನಿಗೆ ಉಳಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അവൻ രാജാവായി സിംഹാസനത്തിൽ ഇരുന്ന ഉടനെ ബന്ധുക്കളുടെ ഗൃഹത്തെ മുഴുവനും നിഗ്രഹിച്ചു; അവനാകട്ടെ അവന്റെ ചാർച്ചക്കാർക്കൊക്കട്ടെ പൂർണ്ണപ്രജയായ ഒന്നിനെയും അവൻ ശേഷിപ്പിച്ചില്ല.

Marathi तो राज्य करू लागला, आणि गादीवर बसताच त्याने बाशाच्या सर्व घराण्याचा संहार केला; त्याच्या आप्तमित्रांपैकी एक मुलगादेखील त्याने सोडला नाही.

Oriya ସିଂହ ରାଜା ହେଲାପରେ ସେ ବାଶାଙ୍କର ସମସ୍ତାଃ ବଂଶ, ଜାତି ଓ ବନ୍ଧୁମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଏପରିକି ଜଣେ ପୁରୁଷ ସେ ଛାଡ଼ିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬਹਿੰਦਿਆਂ ਸਾਰ ਉਸ ਨੇ ਬਾਸ਼ਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਇੱਕ ਭਈ ਨਰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਕਾਂ ਅਤੇ ਮਿਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾ ਛੱਡਿਆ

Tamil அவன் ராஜாவாகி, சிங்காசனத்தின் மேல் உட்கார்ந்தபோது, அவன் பாஷா வின் வீட்டாறையெல்லாம் வெட்டிப்போட்டான்; அவன் இனத்தாரையாகிலும், அவன் சிநேகிதரையாகிலும், சுவரில் நீர்விடும் ஒரு நாயையாகிலும், அவன் உயிரோடே வைக்கவில்லை.

వచనము 12

బయోషాయును అతని కుమారుడగు ఏలాయును తామే పాపముచేసి, ఇశ్రాయేలువారు పాపము

చేయుటకు కారకులై, తాము పెట్టుకొనిన దేవతలచేత ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు కోపము

పుట్టించిరి గనుక

Assamese এই দৰে যেহু ভাববাদীৰ দ্বাৰাই বাচাৰ বিৰুদ্ধে কোৱা যিহোৱাৰ বাক্য অনুসাৰে জিৰীয়ে তেওঁৰ সকলো বংশ বিনষ্ট কৰিলে।

Bengali প্রভু যেভাবে ভাববাদী য়েহূর কাছে বাশার মৃত্যু সম্পর্কে ভাববাণী করেছিলেন ঠিক সে ভাবেই বাশা ও তাঁর পরিবারের সকলের মৃত্যু হল।

Gujarati जिम्मी द्वारा भाअशानाँ कुणना सधोनो संतार थयो, जेनी प्रभोधक येडूअे लविष्यवाणी करी उती अने आम यडोवानी पचन सायां पड्यां.

Hindi इस रीति यहोवा के उस वचन के अनुसार जो उसने येहू नबी के द्वारा बाशा के विरुद्ध कहा था, जिम्मी ने बाशा का समस्त घराना नष्ट कर दिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಭಾಷನೂ ಅವನ ಮಗನಾದ ಏಲನೂ ತಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಪಾಪಗಳಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿ ತಾವು ಮಾಡಿದ ಪಾಪಗಳಿಂದಲೂ ತಾವು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದ್ದ ರಿಂದಲೂ

Malayalam അങ്ങനെ ബയേശയും അവന്റെ മകൻ ഏലയും തങ്ങളുടെ മിത്യാമൂർത്തീകളാൽ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ കോപിപ്പിച്ചു, തങ്ങൾ ചെയ്തതും യിസ്രായേലിനെക്കൊണ്ടു ചെയ്തിച്ചതുമായ സകല പാപങ്ങളും നീമിത്തം.

Marathi ह्या प्रकारे परमेश्वराने जे वचन येहू संदेष्ट्याच्या द्वारे बाशाच्या विरुद्ध सांगितले होते त्यानुसार जिम्मीने त्याच्या सर्व घराण्याचा नाश केला;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ବାଶାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧର ବାକ୍ୟ ଅନୁସାରେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଯହେହୁଙ୍କୁ ସିନ୍ଧି ବାଶାଙ୍କର ସମଗ୍ର ବଂଶକୁ ଧ୍ୱଂସ କଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਜਿਮਰੀ ਨੇ ਬਆਸ਼ਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਆਇਆ ਜਦ ਉਹ ਬਆਸ਼ਾ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਯੇਹੂ ਨਬੀ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਬੋਲਿਆ ਸੀ

Tamil அப்படியே பாஷாவும், அவன் குமாரனாகிய ஏலாவும், தங்கள் வீணான விக்கிரகங்களினாலே இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்குக் கோபமுண்டாக்கிச் செய்ததும் இஸ்ரவேலைச் செய்யப்பண்ணினதுமான அவர்களுடைய எல்லாப் பாவங்களினிமித்தமும்,

వచనము 13

వారు చేసిన పాపములనుబట్టి ప్రవక్తయైన యెహూద్వారా బయోషానుగూర్చి యెహోవా సెలవిచ్చిన

మాట నెరవేరుటకై జిమ్మీ బయోషా సంతతివారి నందరిని నాశనము చేసెను.

Assamese বাচা আৰু তেওঁৰ পুত্র এলাই নিজৰ অসাৰ প্ৰতিমাবোৰৰ দ্বাৰাই ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক ক্ৰোধত উত্তেজিত কৰাবলৈ যি যি পাপ কৰিছিল, সেই সকলো পাপৰ কাৰণে এই সকলো ঘটিল।

Bengali বাশা ও তাঁর পুত্র এলার পাপাচরণের জন্যই এই ঘটনা ঘটলো। তাঁরা শুধু নিজেরাই পাপ করেন নি, ইস্রায়েলের লোকদেরও পাপাচরণে বাধ্য করেছিলেন। যে কারণে প্রভু তাদের ওপর ক্রুদ্ধ হয়েছিলেন। এছাড়াও তারা মূর্তি পূজা করতেন বলে প্রভু ক্রুদ্ধ হয়েছিলেন।

Gujarati બાઅશા અને તેના પુત્ર એલાહનાં પોતાના જ અનિષ્ટ કૃત્યો અને દુષ્ટ ક્રમોને લીધે તેઓનો સંહાર થયો. કેમકે તેઓ ઇસ્રાએલીઓને મૂર્તિઓની પૂજા કરવામાં દોરી ગયા અને ઇસ્રાએલના યહોવા દેવને સખત ક્રોધાયમાં કર્યા.

Hindi इसका कारण बाशा के सब पाप और उसके पुत्र एला के भी पाप थे, जो उन्होंने स्वयं आप करके और इस्राएल से भी करवा के इस्राएल के परमेश्वर यहोवा को व्यर्थ बातों से क्रोध दिलाया था।

Kannada ಕತೆ ನು ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಯೇಷುವಿನ ಮುಖಾಂತರ ಬಾಷನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೇಳಿದ ಆತನ ವಾಕ್ಯದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಜಿಮ್ಮಿಯು ಬಾಷನ ಮನೆಯ ವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಾಶಮಾಡಿದನು.

Malayalam യഹോവ യേശുപ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം ബായേശക്യ വിരോധമായി അരുളിച്ചെയ്ത വചനപ്രകാരം സിന്ധി ബായേശയുടെ ഭവനത്തെ മുഴുവനും നിഗ്രഹിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi बाशाची सर्व पातके व त्याचा पुत्र एला ह्याचीही सर्व पातके जी त्यांनी स्वतः केली व इस्राएलाकडून करवून त्यांना व्यर्थ गोष्टींच्या नादी लावून इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याला संताप आणला त्यामुळे असे झाले.

Oriya ଏହାର କାରଣ ହେଲା, ବାଶା ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଏଲା ପାପ କମ ରେ ଲିପ୍ତ ରହିଲେ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକଙ୍କୁ ପାପ କରାଇଲେ। ସମାନଙ୍କର ବହୁତ ମୂର୍ତ୍ତୀ ଦ୍ୱାରା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ବିରକ୍ତ କରାଇଲେ।

Punjabi ਬਾਸ਼ਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਾਪਾਂ ਦੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਲਾਹ ਦੇ ਪਾਪਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਏਹ ਹੋਇਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਸਗੋਂ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਪਾਪ ਕਰਵਾਇਆ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿਅਰਥ ਕੰਮਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਕੀਤਾ

Tamil கர்த்தர் தீர்க்கதரிசியாகிய யெசுவின் பாலா வைககுறித்துச் சொல்லியிருந்த அவருடைய வார்த்தையின்படியே, சிம்ரி பாலாவின் வீட்டாரையெல்லாம் அழித்துப்போட்டான்.

వచనము 14

ఏలా చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసిన క్రియలన్నిటినిగూర్చియు ఇశ్రాయేలు

రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese এলাৰ অৱশিষ্টে বৃত্তান্তৰ বিষয়ে আৰু তেওঁৰ সকলো কাৰ্যৰ কথা জানো ইয়ায়েলৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস-পুস্তকখনত লিখা নাই?

Bengali এলা আৰ যা কিছু কৰেছিলেন তা 'ইয়ায়েলের ৰাজাদের ইতিহাস' গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati એલાહનાં શાસનના બીજા બધાં બનાવો ઇસ્રાએલના રાજાઓના ઇતિહાસ નામક ગ્રંથમાં લખેલ છે.

Hindi एला के और सब काम जो उसने किए, वह क्या इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखे हैं।

Kannada ಏಲನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆ ಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ್ದೆಲ್ಲವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಅರಸು ಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam ഏലയുടെ മറ്റുള്ള വൃത്താന്തങ്ങളും അവൻ ചെയ്തതൊക്കെയും യി സ്രായേ ൽ രാ ജാ ക്ക ന്നാ രു ടെ വൃ ത്താന്ത പൂ സ്ത ക്ക ത്തി ൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi एलाने केलेल्या बाकीच्या गोष्टींचे व त्याने जे काही केले त्या सर्वांचे वर्णन इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ଏଲାଙ୍କର ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜବଂଶ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହୋଇଛି।

Punjabi ਏਲਾਹ ਦੀਆਂ ਬਾਕੀ ਗੱਲਾਂ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਉਹ ਨੇ ਕੀਤਾ ਕਿ ਉਹ ਸਭ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਲਿਖੇ ਹੋਏ ਸਨ? ।।

Tamil ஏலாவின் மற்ற வர்த்தமானாங்களும், அவன் செய்தவை யாவும் இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் நாளாகமப் புસ્തகத்தில் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 15

యూదా రాజైన ఆసా యేలుబడిలో ఇరువదియేడవ సంవత్సరమున జిమ్మీ తిర్సాలో ఏడు దినములు

ఏలెను. జనులు ఫిలిష్టియుల సంబంధమైన గిబ్జెతోను మీదికి వచ్చి అక్కడ దిగియుండగా

Assamese যিহূদাৰ ৰজা আচাৰ ৰাজত্বৰ সাতাইশ বছৰত জিষীয়ে মাত্ৰ সাত দিন তিৰ্চাত ৰাজত্ব কৰিছিল। সেই সময়ত সৈন্যসকলে পলেষ্টীয়াসকলৰ অধীনত থকা গিব্ৰথোনৰ কাষত ছাউনি পাতি আছিল।

Bengali যিহূদাতে আসার রাজত্বের 27 তম বছরে সিষি ইস্রায়েলের রাজা হলেন। সিষি মাত্র 7 দিনের জন্য তিসাঁতে রাজত্ব করেছিলেন। পলেষ্টীয় অধিকৃত গিব্ৰথোনের কাছে ইস্রায়েলের সেনাবাহিনী তখন শিবির গড়েছিল। তারা সে সময় যুদ্ধের জন্য প্রস্তুত হচ্ছিল।

Gujarati યહૂદાના રાજા આસાના અમલના સત્તાવીસમેં વષેર્ ઝિમ્મીએ તિર્સાંટમાં સાત દિવસ રાજ્ય કર્યું. તે વખતે ઇસ્રાએલી સૈન્યે ગિબ્બથોનના પલિસ્તીઓના શહેર પાસે પડાવ નાખ્યો.

Hindi यहूदा के राजा आसा के सत्ताईसवें वर्ष में जिम्मी तिसर्सा में राज्य करने लगा, और तिसर्सा में सात दिन तक राज्य करता रहा। उस समय लोग पलिश्तियों के देश गिब्तोन के विरुद्ध ड़े किए हुए थे।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಇಪ್ಪತ್ತೇಳನೇವರುಷದಲ್ಲಿ ಜಿಮ್ಪಿಯು ತಿಚ ದಲ್ಲಿ ಏಳು ದಿವಸ ಆಳಿದನು. ಆಗ ಜನರು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರಿಗೆ ಸಂಬಂಧ ಪಟ್ಟ ಗಿಬ್ಜೆತೋನಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ದಂಡಾಗಿ ಇಳಿದಿರುವ

Malayalam യഹൂദന്മാരുടെയും ആസയുടെ ഇരുപത്തൊമ്പതാം ആണ്ടിൽ സിന്ധിയിൽ സ്ഥിരമായി ഏഴു ദിവസം രാജാവായിരുന്നു; അന്നു പത്തൊമ്പതാം ഫെബ്രുവരിയുടെ ഗിബ്രോൾ നിയോഗിച്ചിരിക്കുകയായിരുന്നു.

Marathi यहुदाचा राजा आसा ह्याच्या कारकिर्दीच्या सत्ताविसाव्या वर्षी जिम्नी हा तिरसा येथे राज्य करू लागला; त्याने तिरसात सात दिवस राज्य केले. ह्या वेळी लोक पलिष्ट्यांच्या ताब्यातल्या गिब्रथोन नगराजवळ ठाणे देऊन राहिले होते.

Oriya ଯିହୁଦା ରେ ଆସାଙ୍କ ସପ୍ତବିଂଶ ବଷ ରାଜତ୍ୱ କାଳ ରେ ସିନ୍ଧି ଇଗ୍ରାୟେଲର ରାଜା ହେଲେ। ସେ ତିର୍ସା ରେ ସାତଦିନ ରାଜତ୍ୱ କଲେ। ସତ୍ତୋର୍ଦ୍ଦଶମରେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ପଲେଷ୍ଟାଇନୀୟାଙ୍କ ଗିବ୍ଥୋନ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଛାଉଣି ସ୍ଥାପନ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਸਾ ਦੇ ਸਤਾਈਵੇਂ ਵਰਹੇ ਵਿੱਚ ਜ਼ਿਮਰੀ ਨੇ ਤਿਸਾਹ ਵਿੱਚ ਸੱਤ ਦਿਨ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਗਿਬਥੋਨ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਡੇਰੇ ਲਾਏ ਹੋਏ ਸਨ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய ஆசாவின் இருபத்தேழாம் வருஷத்திலே சிம்ரி திர்சா விலே ஏழு நாள் ராஜா வாயிருந்தான்; ஜனங்கள் அப்பொழுது பெலிஸ்தருக்கு இருக்கிற கிப்தோனுக்கு எதிராகப் பாளையமிறங்கியிருந்தார்கள்.

వచనము 16

జిమ్మీ కుట్రచేసి రాజును చంపించెనను వార్త అక్కడ దిగియున్న జనులకు వినబడెను గనుక

ఇశ్రాయేలువారందరును ఆ దినమున సైన్యాధిపతియైన ఒమ్మీని దండుపేటలో ఇశ్రాయేలు వారిమీద

రాజుగా పట్టాభిషేకము చేసిరి.

Assamese পাছত সেই ছাউনিত থকা লোকসকলে শুনিবলৈ পালে যে, “জিষীয়ে চক্ৰান্ত কৰি বজাক বধ কৰিলে।” তেতিয়া সমুদায় ইশায়েলে সেই দিনা ছাউনিৰ মাজত অশী নামেৰে সেনাপতিজনক ইশায়েলৰ ওপৰত বজা পাতিলে।

Bengali তাদের কানে এলো সিঁধি ইশায়েলের রাজার বিরুদ্ধে চক্রান্ত করে তাঁকে হত্যা করেছেন। তখন ইশায়েলের সমস্ত বাসিন্দা সেই শিবিরেই সেনাপতি অশিকে ইশায়েলের রাজা হিসেবে ঠিক করলো।

Gujarati જ્યારે સેનાને ખબર પડી કે સિમ્રીએ રાજા વિરુદ્ધ કાવતરું કરી, તેનું ખૂન કર્યું છે. ત્યારે તેઓએ સેનાપતિ ઓમ્રીને નવા રાજા તરીકે જાહેર કર્યાં.

Hindi तो जब उन डेरे लगाए हुए लोगों ने सुना, कि जिम्नी ने राजद्रोह की गोष्ठी करके राजा को मार डाला, तब उसी दिन समस्त इस्राएल ने ओम्री नाम प्रधान सेनापति को छावनी में इस्राएल का राजा बनाया।

Punjabi ਤਾਂ ਆਮਰੀ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਸਣੇ ਗਿਬਬੋਨ ਤੋਂ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਤਿਰਸਾਹ ਨੂੰ ਘੇਰ ਲਿਆ

Tamil அப்பொழுது உம்ரியும் அவனோடே கூட இஸ்ரவேல் அனைத்தும் கிபெத்தோனிலிருந்து வந்து, திர்சாவை முற்றிக்கை போட்டார்கள்.

వచనము 18

పట్టణము పట్టుబడెనని జిమ్మీ తెలిసికొని, తాను రాజనగరునందు జొచ్చి తనతో కూడ రాజనగరును

తగలబెట్టుకొని చనిపోయెను.

Assamese যেতিয়া জিষীয়ে নগৰখন দখল কৰি লোৱা দেখিলে, তেতিয়া তেওঁ ৰাজ-গৃহত লাগি থকা দুৰ্গত সোমাল, আৰু তাৰ চাৰিওফালে জুই লগাই দিলে। এইদৰে তেওঁ জুইত প্ৰাণত্যাগ কৰিলে।

Bengali সিষি যখন বুঝতে পারলেন তিসী শক্রপক্ষের দখলে চলে গেছে, তখন তিনি রাজপ্রাসাদে নিজেকে বন্ধ করে প্রাসাদে আগুন লাগিয়ে আত্মহত্যা করলেন।

Gujarati જ્યારે સિમીએ જોયું કે શહેર દુશ્મનને હાથ ગયું છે, એટલે તેણે રાજમહેલમાં જઈને આખા મહેલને આગ લગાડી અને તે મરી ગયો.

Hindi जब जिमी ने देखा, कि नगर ले लिया गया है, तब राजभवन के गुम्बट में जा कर राजभवन में आग लगा दी, और उसी में स्वयं जल मरा।

Kannada ಪಟ್ಟಣವು ಹಿಡಿಯಲ್ಪಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಜಿಮ್ಮಿಯು ನೋಡಿದಾಗ ಅವನು ಅರಮನೆಯ ಅಂತ್ಯಪುರದೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅರಮನೆಯನ್ನು ಬೆಂಕಿ ಯಿಂದ ಸುಟ್ಟು ತಾನೂ ಸತ್ತನು.

Malayalam പട്ടണം പിടിപെട്ടു എന്നു സിമി കണ്ടപ്പോൾ രാജധാനിയുടെ ഉൾമുറിയിൽ കടന്നു രാജധാനിക്കു തീവെച്ചു അതിൽ മരിച്ചുകൊണ്ടു.

Marathi नगर हस्तगत झाले असे जिमीने पाहिले तेव्हा तो राजवाड्याच्या बुरुजात गेला व त्याने राजवाड्यास आग लावून दिली आणि त्यात तो स्वतःही जळून मेल्या.

Oriya ଯେତବେେଲେ ସିମି ଦେଖିଲେ ଯେ, ନଗର କବଳିତ ହାଇଲେଇଛି, ସେ ପ୍ରାସାଦ ରେ ପ୍ରବେଶ କରି ନିଆଁ ଲଗାଇ ଦେଲେ। ସେ ପୋଡ଼ିଯାଇ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਜਿਮਰੀ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿੱਤਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਮਹਿਲ ਦੇ ਕਿਲ੍ਹੇ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਮਹਿਲ ਨੂੰ ਅੱਗ ਲਾ ਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਸਾੜ ਲਿਆ। ਸੋ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil பட்டணம் பிடிபட்டதைச் சிம்ரி கண்டபோது, அவன் ராஜாவின் வீடாகிய அரமனைக்குள் பிரவேசித்து, தான் இருக்கிற ராஜ அரமனையைத் தீக்கொளுத்தி, அதிலே செத்தான்.

వచనము 19

Assamese সেই সময়ত ইশায়েলৰ লোকসকলক দুভাগ কৰা হ'ল; এভাগ লোকে গীনতৰ পুত্র তিব্নীক বজা পাতি, তেওঁৰ পাছত চলোঁতা হ'ল আৰু আন ভাগে অশীৰ পাছত চলিবলৈ ধৰিলে।।

Bengali সে সময়ে ইস্রায়েলের বাসিন্দারা দুটি দলে ভাগ হয়ে গিয়েছিল। অর্ধেক লোক চাইছিল গীনতের পুত্র তিবনিকে রাজা করতে, বাকী অর্ধেক ছিল অশির অনুগামী।

Gujarati ત્યારબાદ ઇસ્રાએલના લોકોમાં બે પક્ષો પડી ગયા. એક પક્ષ ગિનાથના પુત્ર તિબ્નીને ટેકો આપતો હતો અને તેને રાજા બનાવવા માંગતો હતો અને બીજો ઓશીરને ટેકો આપતો હતો.

Hindi तब इस्राएली प्रजा के दो भाग किए गए, प्रजा के आधे लोग तो तिब्नी नाम गीनत के पुत्र को राजा करने के लिये उसी के पीछे हो लिए, और आधे ओशीर के पीछे हो लिए।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಜನರು ಎರಡು ಭಾಗವಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು, ಅಧ ಜನರು ಗೀನತನ ಮಗನಾದ ತಿಬ್ನಿಯನ್ನು ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲು ಅವನ ಹಿಂದೆ ಹೋದರು. ಅಧ ಜನರು ಒಮ್ಮಿಯ ಹಿಂದೆ ಹೋದರು.

Malayalam അന്നു യിസ്രായേൽ ജനം രണ്ടു ഭാഗമായി പിരിഞ്ഞു; പാതി ജനം ഗീനത്തിന്റെ മകനായ തിബ്നിയെ രാജാവാക്കേണ്ടതിന്നു അവന്റെ പക്ഷം ചേർന്നു; പാതി ജനം ഓശിയുടെ പക്ഷം ചേർന്നു.

Marathi तेव्हा इस्राएल लोकांचे दोन भाग झाले; अर्धे लोक गीनथाचा पुत्र तिब्नी ह्याला राजा करावे म्हणून त्याच्या पक्षाचे झाले, व अर्धे लोक अशीच्या पक्षाचे झाले.

Oriya ସେ ସମୟରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଦୁଇ ଭାଗ ରେ ବିଭକ୍ତ ହେଲେ। ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଲୋକ ଗୀନତର ପୁତ୍ର ତିବ୍ନିକି ରାଜା କରିବା ପାଇଁ ତା'ର ଅନୁଗାମୀ ହେଲେ। ଅବଶିଷ୍ଟ ଅର୍ଦ୍ଧକେ ଅଶିରର ଅନୁଗାମୀ ହେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੋਕ ਦੋ ਹਿੱਸਿਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੰਡੇ ਗਏ। ਅੱਧੇ ਲੋਕ ਗੀਨਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤਿਬਨੀ ਦੇ ਮਗਰ ਸਨ ਕਿ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਉਣ ਅਤੇ ਅੱਧੇ ਆਸ਼ੀਰ ਦੇ ਮਗਰ ਸਨ

Tamil అప్పటిపాపుత్రు ఇస్రవేల జనాంగ్కలు ఇరణ్ణు వక్రప్పాయప్ప పిరిన్ఱు, పాత్రీ జనాంగ్కలు కీనాత్తీన్ క్రమారనాకీయ త్రిప్పనియె రాజావాక్క, అవణెన్ ప్పిన్పర్ఱిణాంకలు; పాత్రీ జనాంగ్కలు ఉమ్రియెప్ప పిన్ పర్ఱిణాంకలు.

వచనము 22

ఓమీ పక్షపు వారు గీనతు కుమారుడైన తిబ్నీ పక్షపువారిని జయింపగా తిబ్నీ చంపబడెను; ఓమీ

రాజాయెను.

Assamese কিন্তু অশীৰ পাছত চলা লোকসকল গীনতৰ পুত্র তিব্নীৰ পাছত চলা লোকসকলতকৈ শক্তিশালী আছিল। তাতে তিব্নীৰ মৃত্যু হোৱাত অশী বজা হ'ল।

Bengali అక్షిర సమర్థకరా దేశీ శక్తిశాలీ ఇంయాయ తిబ్బిన్ నిహత హలెన్ ఎవః అక్షి నతూన్ రాజా హలెన్|

Gujarati જે లోకો ఆంధ్రీనే టేకొ ఆపతా త్తా, తేఆం వధు బలవన్ త్తా. తిబ్బీనే మాంఠీ నాఖవమాం ఆవ్యో అనే ఆంధ్రీనో విజయ తయో, తేథీ తేఠో క్షోఠనా విరోధ వినా రాజ కర్మ.

Hindi अन्त में जो लोग ओम्नी के पीछे हुए थे वे उन पर प्रबल हुए जो गीनत के पुत्र तिब्बी के पीछे हो लिए थे, इसलिये तिब्बी मारा गया और ओम्नी राजा बन गया।

Kannada ಅದರೆ ಒಮ್ಮೆಯ ಹಿಂದೆ ಹೋದ ಜನರು ಜಯಿಸಿದ್ದರಿಂದ ತಿಬ್ಬಿಯು ಸತ್ತುಹೋದನು. ಒಮ್ಮೆಯು ಆಳಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ ഒമ്രിയുടെ പക്ഷം ചേർന്ന ജനം ഗീനത്തിന്റെ മകനായ തിബ്ബിയുടെ പക്ഷം ചേർന്ന ജനത്തെ തോല്പിച്ചു; അങ്ങനെ തിബ്ബി പട്ടുപോകയും ഒമ്രി രാജാവായും ചെയ്തു.

Marathi अम्नीच्या पक्षाच्या लोकांनी गीनथपुत्र तिब्बी ह्याच्या पक्षाचा पराभव केला; तिब्बी प्राणास मुक्ता आणि अम्नीला राजपद मिळाले.

Oriya ମାତ୍ର ଅମ୍ନିଙ୍କର ଅନୁଗାମୀମାନେ ଗୀନତର ପୁତ୍ର ତିବ୍ବିଙ୍କ ଅନୁଗାମୀଙ୍କଠାରୁ ଅଧିକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଥିଲେ। ତେଣୁ ତିବ୍ବି ନିହତ ହେଲେ ଓ ଅମ୍ନି ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਆਮਰੀ ਦੇ ਤਰਫਦਾਰ ਗੀਨਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤਿਬਨੀ ਦੇ ਤਰਫਦਾਰਾਂ ਨਾਲੋਂ ਤਕੜੇ ਨਿੱਕਲੇ ਸੇ ਤਿਬਨੀ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਮਰੀ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil ஆ னாலும் கீ னாத்தின் கு மார னாகிய திப் பனியைப் பி ன்பற்றி ன ஜ னங்க ளைப் பா ர்க்கிலும், உ ம்ரியைப் பி ன்பற்றி ன ஜ னங்க ள் பல த்துப் போ னார்க ள்; திப் பனி செ த்துப் போ னான்; உ ம்ரி அரசா ண்டான்.

వచనము 23

యూదారాజైన ఆసా యేలుబడిలో ముప్పదియొకటవ సంవత్సరమున ఒమీ ఇశ్రాయేలువారికి రాజై పండ్రెండు సంవత్సరములు ఏలెను; ఆ పండ్రెండింటిలో ఆరు సంవత్సరములు అతడు తిర్సాలో ఏలెను.

Assamese যিহূদাৰ ৰজা আচাৰ ৰাজত্বৰ একত্রিশ বছৰত অসীয়ে ইস্রায়েলৰ ওপৰত ৰাজত্ব কৰিবলৈ ধৰিলে আৰু তেওঁ বাৰ বছৰলৈ ৰাজত্ব কৰিছিল। তেওঁ তিৰ্চাত ছবছৰ ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali আসা যিহূদায় রাজত্ব করার 31 বছরের মাথায় অক্ষি ইস্রায়েলের রাজা হন। তিনি 12 বছর ইস্রায়েল শাসন করেন। তার মধ্যে 6 বছর তিনি তিসাঁ শহর থেকে রাজত্ব করেছিলেন।

Gujarati જ્યારે આસા યહૂદાના રાજા તરીકે 31વર્ષ રહ્યો. ઓમ્ની ઇસ્રાએલનો રાજા બન્યો, અને તેણે 12 વર્ષ રાજ્ય કર્યું. એમાંથી તેણે છ વર્ષ તિર્સાઈમાં રાજ્ય કર્યું,

Hindi यहूदा के राजा आशा के इकतीसवें वर्ष में ओम्री इस्राएल पर राज्य करने लगा, और बारह वर्ष तक राज्य करता रहा; उसने छःवर्ष तो तिस्रा में राज्य किया।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಮೂವ ತೊಂದನೇ ವಷ ದಲ್ಲಿ ಒಮ್ಮಿಯು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿ ಹನ್ನೆರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು;

Malayalam ಯెಹೂದರಾಜಾವಾಯ ಆಶಾ ಆರಂಭಿಸಿ ಹನ್ನೆರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು; ತಿಸ್ರಾ ಯೆಹೂದರಾಜಾವಾಯ ಆಶಾ ಆರಂಭಿಸಿ ಹನ್ನೆರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು; ತಿಸ್ರಾ ಯೆಹೂದರಾಜಾವಾಯ ಆಶಾ ಆರಂಭಿಸಿ ಹನ್ನೆರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Marathi यहूदाचा राजा आसा ह्याच्या कारकिर्दीच्या एकतिसाव्या वर्षी अम्री इस्राएलावर राज्य करू लागला; त्याने बारा वर्षे राज्य केले; पहिली सहा वर्षे त्याने तिसरा येथे राज्य केले.

Oriya ଯିହୁଦା ରେ ଆସାଙ୍କର ଏକତ୍ରିଂଶ ବଷ ରାଜତ୍ୱ କାଳ ରେ ଅମ୍ରି ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜା ହେଲେ। ଅମ୍ରି ଇସ୍ରାଏଲ ରେ ବାରବଷ ରାଜତ୍ୱ କଲେ। ସେଥି ବାରବଷ ମଧ୍ୟରୁ ଛଅବଷ ତିସ୍ରା ରେ ରାଜତ୍ୱ କଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਸਾ ਦੇ ਇਕੱਤੀਵੇਂ ਵਰਹੇ ਵਿੱਚ ਅਮਰੀ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਬਾਰਾਂ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਛੇ ਵਰਹੇ ਤਿਰਸਾਹ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய ஆசாவின் முப்பத்தேதாராம் வருஷத்தில், உம்ரி இஸ்ரவேல்மேல் ராஜாவாகிய, பன்னிரண்டு வருஷம் ராஜ்யபாரம்பண்ணினான்; அவன் திர்சாவிலே ஆறுவருஷம் அரசாண்டு,

వచనము 24

అతడు షెమెరునొద్ద షోమోను కొండను నాలుగు మణుగుల వెండికి కొనుక్కొని ఆ కొండమీద

పట్టణమొకటి కట్టించి, ఆ కొండ యజమానుడైన షెమెరు అనునతని పేరునుబట్టి తాను కట్టించిన

పట్టణమునకు షోమోను1 అను పేరు పెట్టెను.

Assamese পাছত তেওঁ দুই কিক্কৰ ৰূপ দি চেমৰৰ পৰা চমৰিয়া পৰ্বত কিনি ল'লে। আৰু তাৰ ওপৰত এখন নগৰ সাজি, সেই পৰ্বতৰ গৰাকী চেমৰৰ নাম অনুসাৰেই, তেওঁ নিজে সজা সেই নগৰৰ নাম চমৰিয়া ৰাখিলে।

Bengali অষি 150 পাউণ্ড ৰূপো দিয়ে শেমরের কাছ থেকে শমরिया পাহাড়টি কিনে সেখানে একটি শহর বানান। পাহাড়ের আগের মালিক শেমরের নামেই তিনি ঐ শহরটির নাম শমরिया দিয়েছিলেন।

Gujarati ત્યારબાદ તેણે શોમેર નામની વ્યક્તિ પાસેથી સમરૂનની ટેકરી સમરૂન પર્વત લગભગ 68 કિલો ચાંદી આપીને ખરીદી લીધી અને તેના પર તેણે શહેર બંધાવ્યું અને શોમેરના નામ પરથી તેનું નામ સમરૂન પાડ્યું.

Hindi और उसने शमेर से शोमरोन पहाड़ को दो किककार चांदी में मोल ले कर, उस पर एक नगर बसाया; और अपने बसाए हुए नगर का नाम पहाड़ के मालिक शोमेर के नाम पर शोमरोन रखा।

Kannada ತಿಚಿ ದಲ್ಲಿ ಆರು ವರುಷ ಆಳಿದನು ಅವನು ಶೆಮೆರ್ ನಿಗೆ ಎರಡು ತಲಾಂತು ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸಮಾಯ ವೆಂಬ ಬೆಟ್ಟವನ್ನು ಕೊಂಡುಕೊಂಡು ಆ ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲೆ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಶೆಮೆರನೆಂಬ ಬೆಟ್ಟದ ಯಜಮಾನನ ಹೆಸರಿನ ಹಾಗೆ ತಾನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಸಮಾಯ ವೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ ശേമെരിനോടു ശമര്യോമല രണ്ടു താലന്തു വെള്ളിക്കു വാങ്ങി ആ മലമുകളിൽ പട്ടണം പണിതു; താൻ പണിത പട്ടണത്തിന്നു മലയുടെമണ്ണനായിരുന്ന ശേമെരിന്റെ പേരിൻ പ്രകാരം ശമര്യോ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi त्याने शेमेर ह्याच्याकडून शोमरोन डोंगर दोन किककार१ रुपे देऊन घेतला; त्या डोंगरावर त्याने एक नगर वसवले आणि त्या वसवलेल्या नगराला त्या डोंगराचा मूळचा मालक शेमेर ह्याच्या नावावरून शोमरोन असे नाव दिले.

Oriya ମାତ୍ର ସେ ଶମରକୋ଼ରୁ ଦୁଇ ତଳାନ୍ତ ରୂପା ଦଇ଼େ ଶମରୋଗ୍ ପବତ କ୍ରମ କଲେ। ସେ ଶମରୋତ ପବତ ଉପରେ ଏକ ନଗର ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସତ୍ତ୍ୱେ ପବତର ମାଲିକର ନାମ ଶମରୋର ନାମାନୁସା ରେ ନଗରର ନାମ ଶମରିୟା ରଖିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਦੇ ਪਰਬਤ ਨੂੰ ਸ਼ਮਰ ਨਾਮੇ ਮਨੁਖ ਤੋਂ ਦੋ ਤੋੜੇ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਕੇ ਮੁੱਲ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਸ਼ਹਿਰ ਬਣਾਇਆ ਜਿਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸ਼ਮਰ ਦੇ ਨਾਉਂ ਉੱਤੇ ਜੋ ਉਸ ਪਰਬਤ ਦਾ ਮਾਲਕ ਸੀ ਸਾਮਰਿਯਾ ਰੱਖਿਆ

Tamil பின்பு சேமேரின் கையிலிருந்து சமாரியா மலையை இரண்டு தாலந்து வெள்ளிக்கு வாங்கி, அந்த மலையின்மேல் ஒரு பட்டணத்தைக் கட்டி, அதற்கு மலையினுடைய எஜமானாயிருந்த சேமேருடைய பேரின்படியே சமாரியா என்னும் பேரைத் தரித்தான்.

వచనము 25

ఒమీ యోహోవా దృష్టికి చెడుతనము జరిగించి, తన పూర్వికులందరికంటె మరి దుర్మార్గముగా

ప్రవర్తించెను.

Assamese কিন্তু অসীয়ে যিহোৱাৰ দৃষ্টিত কু-আচৰণ কৰিলে আৰু তেওঁৰ পূৰ্বে যিসকল আছিল, তেওঁলোকতকৈয়ো তেওঁ অধিক দুৰাচাৰী হ'ল।

Bengali প্রভু যা যা অনুচিত হলে ঘোষণা করেছিলেন, রাজা অসি ঠিক সেইগুলোই করেছিলেন। তাঁর আগে যে সব রাজারা রাজত্ব করেছিলেন তিনি তাঁদের চেয়েও খারাপ ছিলেন।

Gujarati ઓમ્રીએ યહોવાની દૃષ્ટિએ અયોગ્ય ગણાય એવું આચરણ કર્યું; દુષ્ટતામાં તે પોતાના બધા પૂર્વજો કરતાં વધી ગયો.

Hindi और उम्री ने वह किया जो यहोवा की दृष्टि में बुरा था वरन उन सभों से भी जो उस से पहिले थे अधिक बुराई की।

Kannada ಆದರೆ ಒಮ್ಮಿಯು ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟತನ ಮಾಡಿ ತನಗೆ ಮುಂಚೆ ಇದ್ದ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತ ಕೆಟ್ಟವನಾಗಿ ನಡೆದನು.

Malayalam ಓಮ್ರಿ ಯಹೋವಾಕು ಅನಿಷ್ಠಮಾಯುಚ್ಚತ್ತು ಎಪಯ್ತ್ತು; ತನಿಕ್ಕು ಮುನ್ಯುಣಾಯಿರುಗು ಅಲ್ಲಾವರೊಕ್ಕಾಚ್ಚು. ಅಯಿಕ್ಕು ಡೋಷಂ (ಪ್ರವರಿತ್ತಿತ್ತು).

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते अम्रीने केले; त्याच्यापूर्वी जे होऊन गेले त्या सर्वांहून अधिक दुष्टाचार त्याने केला.

Oriya ଅମ୍ରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ କୁଳମ କଲେ ଓ ପୁରବର୍ତ୍ତୀ ସମସ୍ତ ରାଜାଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ପାପ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਆਮਰੀ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੇਖਣ ਵਿੱਚ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਸਗੋਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਭ ਅਗਲਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵੱਧ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ

Tamil உம்ரி கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்து, தனக்கு முன்னிருந்த எல்லாரைப் பார்க்கிலும் கேடாய் நடந்தது,

వచనము 26

అతడు నెబాతు కుమారుడైన యరొబాము దేనిచేత ఇశ్రాయేలువారు పాపము చేయుటకు కారకుడై దేవతలను పెట్టుకొని, ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు కోపము పుట్టించెనో, దానిని అనుసరించి ప్రవర్తించెను.

Assamese কিয়নো নবাটৰ পুত্র য়াৰবিয়াম যি কুপথত চলিছিল আৰু যিবোৰ পাপৰ দ্বাৰাই তেওঁ ইশ্রায়েলক পাপত লিপ্ত কৰাইছিল আৰু তেওঁলোকৰ অসাৰ প্ৰতিমাবোৰৰ দৰাৰাই ইশ্রায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ ক্ৰোধ জন্মাইছিল, অতীৰেও ঠিক সেইদৰেই চলিল।

Bengali নবাটের পুত্র য়াৰবিয়াম যে সব পাপ করেছিলেন তিনিও ঠিক সেই পাপগুলো করেছিলেন এবং তিনি ইশ্রায়েলের লোকদেরও পাপের কারণ হয়েছিলেন। অতএব তাঁরা ইশ্রায়েলের ঐশ্বর প্রভুকে ক্রুদ্ধ করে তুলেছিলেন কারণ তাঁরা অথহীন, মূল্যহীন মূর্তিসমূহের পূজা করেছিলেন।

Gujarati તેણે નબાટના પુત્ર યરોબઆમને માંગેર યાલી, યરોબઆમની જેમ પોતે પાપ કર્યા અને ઇસ્રાએલ પાસે પણ પાપ કરાવ્યાં તથા મૂર્તિની પૂજા કરીને, ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાને ક્રોધાયમાં કર્યા.

Hindi वह नबात के पुत्र यारोबाम की सी सब चाल चला, और उसके सब पापों के अनुसार जो उसने इस्राएल से करवाए थे जिसके कारण इस्राएल के परमेश्वर यहोवा को उन्होंने अपने व्यर्थ कर्मों से क्रोध दिलाया था।

Kannada ಅದೇನಂದರೆ, ಅವನು ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಸಕಲ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ತಮ್ಮ ವ್ಯಥ ವಾದವುಗಳಿಂದ ಕೋಪ ವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಪಾಪದಲ್ಲಿಯೂ ನಡೆದನು.

Malayalam എങ്ങനെയാണിത്: അവൻ നെബാത്തിന്റെ മകനായ യൊരോബെയായിന്റെ എല്ലാവഴിയിലും യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ തങ്ങളുടെ മിത്യാ മുൻതിരിക്കാൻ കോപിപ്പിക്കത്തക്കവണ്ണം യിസ്രായേലിനെക്കൊണ്ടു പാപം ചെയ്യിച്ചു പാപങ്ങളിലും നടന്നു.

Marathi नबाटाचा पुत्र यराबाम ह्याच्या सर्व मार्गांचे त्याने अवलंबन केले आणि जी पातके यराबामाने स्वतः करून इस्राएलाकडून करवली व त्यांना व्यर्थ गोष्टींच्या नादी लावून इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याला संताप आणला, ती सर्व पातके त्याने केली.

Oriya ନବାଟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯାରୋବୀୟାମ ଯେଉଁ ପାପ କରୁଥିଲେ ଅନ୍ତେ ସଦୈ ପାପ କଲେ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକଙ୍କୁ ପାପୀଗୁଣ କରାଇଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ପରମେଶ୍ଵର ସମାଜଙ୍କର ଅସାର ପ୍ରତିମା ପୂଜା ଯୋଗୁଁ ବିରକ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਰਾਹਾਂ ਵਿੱਚ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦਿਆਂ ਪਾਪਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਸਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਪਾਪ ਕਰਵਾਏ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿਅਰਥ ਕੰਮਾਂ ਨਾਲ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਕੀਤਾ

Tamil நேபாத்தின் குமாரனாகிய யெரொபெயாமின் சகல வழியிலும், இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்குத் தங்கள் வீணான விக்கிரகங்களாலே கோபம் மூட்டும்படியாய் இஸ்ரவேலைப் பாவஞ்செய்யப்பண்ணின அவனுடைய பாவங்களிலும் நடந்தான்.

వచనము 27

ఒమీ చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు అతడు అగుపరచిన బలమునుగూర్చియు ఇశ్రాయేలు

రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese অসীৰ আন অৱশিষ্টে কাৰ্যৰ বৃত্তান্তৰ বিষয়ে, তেওঁ দেখুওৱা পৰাক্ৰমৰ কথা, সেই বিষয়ে ইশায়েলৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস-পুস্তকখনত জানো লিখা নাই?

Bengali অসি সম্পর্কে আর সব কিছু তিনি যা যা উল্লেখযোগ্য কাজ করেছিলেন ‘ইশায়েলের রাজাদের ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati ઓમ્રીના શાસનના બીજા બનાવો અને તેનાં વિજયો ઇસ્રાએલીઓના રાજાઓના ઇતિહાસ નામક ગ્રંથમાં નોંધેલાં છે.

Hindi ओम्री के और काम जो उसने किए, और जो वीरता उसने दिखाई, यह सब क्या इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखा है?

Kannada ಆದರೆ ಒಮ್ಮೆಯು ಮಾಡಿದ ಇತರ ಕಾಯ ಗಳೂ ಅವನು ತೋರಿಸಿದ ಅವನ ಪರಾಕ್ರಮವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam ഒമ്രി ചെയ്ത മറ്റുള്ള വൃത്താന്തങ്ങളും അവൻ ചെയ്ത പരാക്രമ പ്രവൃത്തികളും യിസ്രായേൽ രാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi अम्रीने केलेल्या बाकीच्या गोष्टी व त्याने दाखवलेला पराक्रम ह्या सर्वांचे वर्णन इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे; नाही काय?

Oriya ଅମ୍ରିଙ୍କର ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ମହାନ କାର୍ଯ୍ୟରୂପିକ ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜାବଂଶ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହୋଇଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਆਮਰੀ ਦੇ ਬਾਕੀ ਕੰਮ ਅਤੇ ਉਹ ਬਲ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਵਿਖਾਇਆ ਵੀ ਏਹ ਸਭ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਲਿਖੇ ਹੋਏ ਹਨ?

Tamil உம்ரி செய்த அவனுடைய மற்ற வர்த்தமானங்களும், அவன் காண்பித்த வல்லமையும், இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் நாளாகமப் புஸ்தகத்தில் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 28

ఒమీ తన పితరులతో కూడ నిద్రించి షోమ్రోనులో సమాధియందు పాతిపెట్టబడెను, అతని కుమారుడైన

అహోబు అతనికి మారుగా రాజుయెను.

Assamese পাছত অম্ৰী তেওঁৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হ'ল আৰু তেওঁক চমৰিয়াত মৈদাম দিয়া হ'ল। তেতিয়া তেওঁৰ পুত্র আহাব তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali অম্ৰির মৃত্যুর পর তাঁকে শমরিয়া শহরেই সমাধিস্থ করা হল। তাঁরপর তাঁর পুত্র আহাব নতুন রাজা হলেন।

Gujarati પછી ઓમ્રી પિતૃલોકને પામ્યો અને તેને સમરૂનમાં દફનાવવામાં આવ્યો, તેના પછી તેનો પુત્ર આહાબ ગાદીએ આવ્યો.

Hindi निदान ओम्री अपने पुरखाओं के संग सो गया और शोमरोन में उसको मिट्टी दी गई, और उसका पुत्र अहाब उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಒಮ್ಮಿಯು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿ ಸಮಾಯ ಪಟ್ಟಣ ದಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಡಲ್ಪಟ್ಟನು; ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅವನ ಮಗನಾದ ಅಹಾಬನು ಆಳಿದನು.

Malayalam ഒമ്രി തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിന്ദ്രപ്രാപിച്ചു; ശമര്യയിൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു. അവന്റെ മകനായ ആഹാബ് അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi अम्नी आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला, आणि त्याला शोमरोन येथे मूठमाती दिली, आणि त्याच्या जागी त्याचा पुत्र अहाब राजा झाला.

Oriya ଅମ୍ନିଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁପରେ ସେ ଶମରିୟା ରେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ କବର ନେଲେ। ତାଙ୍କ ଅନ୍ତେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଆହାବ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਆਮਰੀ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ ਅਤੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਹਾਬ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

Tamil உம்ரி தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடைந்து, சமாரியாவிலே அடக்கம் பண்ணப்பட்டான்; அவன் குமாரனாகிய ஆகாப் அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.

వచనము 29

యూదా రాజైన ఆసా యేలుబడిలో ముప్పదియెనిమిదవ సంవత్సరమున ఒమీ కుమారుడైన అహాబు

ఇశ్రాయేలువారికి రాజై షోమ్రోనులో ఇశ్రాయేలువారిని ఇరువదిరెండు సంవత్సరములు ఏలెను.

Assamese যিহূদাৰ ৰজা আচাৰ ৰাজত্বৰ আঠত্ৰিশ বছৰত, অসীৰ পুত্ৰ আহাবে ইয়ায়েলৰ ওপৰত ৰাজত্ব কৰিবলৈ ধৰিলে; আৰু অসীৰ পুত্ৰ আহাবে বাইশ বছৰলৈ চমৰিয়াত ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali আসার যিহূদার রাজত্ব কালের 38 বছরের সময়ে অসির পুত্র আহাব ইয়ায়েলের রাজা হন। আহাব শমরिया শহর থেকে 22 বছর ইয়ায়েল শাসন করেছিলেন।

Gujarati યહૂદાના રાજા આસાના અમલમાં આઠત્રીસમે વષેર્ ઓમ્રીનો પુત્ર આહાબ ઇસ્રાએલનો રાજા બન્યો; અને તેણે સમરૂનમાં 22 વર્ષ રાજ કર્યું.

Hindi यहूदा के राजा आसा के अड़तीसवें वर्ष में ओम्री का पुत्र अहाब इस्राएल पर राज्य करने लगा, और इस्राएल पर शोमरोन में बाईस वर्ष तक राज्य करता रहा।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಮೂವ ತೈಂಟನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಒಮ್ಮಿಯ ಮಗನಾದ ಅಹಾ ಬನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿ ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು;

Malayalam യെഹൂദാരാജാവായ ആസയുടെ മൂപ്പന്മാരോടും ആണ്ടിൽ ഒമ്രിയുടെ മകനായ ആഹാബ് യിസ്രായേലിൽ രാജാവായി; ഒമ്രിയുടെ മകനായ ആഹാബ് ശമര്യയിൽ യിസ്രായേലിനെ ഇരുപത്തുരണ്ടു സംവത്സരം വാണു.

Marathi यहूदाचा राजा आसा ह्याच्या कारकिर्दीच्या अडतिसाव्या वर्षी अम्रीचा पुत्र अहाब इस्राएलावर राज्य करू लागला; त्याने इस्राएलावर शोमरोन येथे बावीस वर्षे राज्य केले.

Oriya ଯିହୁଦା ରେ ଆସାଙ୍କ ରାଜତ୍ଵ କାଳର ଅଠତିରିଶ ବଷ ରେ ଅମ୍ରିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଆହାବ୍ ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜା ହେଲେ। ଆହାବ୍ ଇସ୍ରାଏଲର ଶମରୀୟା ନଗର ରେ ବାଇଶ ବଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਸਾ ਦੇ ਅੱਤੀਵੇਂ ਵਰਗੇ ਵਿੱਚ ਅਮਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹਾਬ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਅਮਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹਾਬ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਬਾਈ ਵਰਗੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய ஆசாவின் முப்பத்தெட்டாம் வருஷத்தில் உம்ரியின் குமாரனாகிய ஆகாப் இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவாகி, சமாரியாவில் இஸ்ரவேலின் மேல் இருபத்திரண்டு வருஷம் ராஜ்யபாரம்பண்ணினான்.

వచనము 30

ఒమీ కుమారుడైన అహాబు తన పూర్వికులందరిని మించునంతగా యెహోవా దృష్టికి చెడుతనము చేసెను.

Assamese তেওঁৰ পূৰ্বে যিসকল লোক আছিল, সেই সকলোতকৈ অধীৰ পুত্ৰ আহাবে যিহোৱাৰ দৃষ্টিত কু-আচৰণ কৰিছিল।

Bengali আহাব তাঁর আগের রাজাদের তুলনায় আরো খারাপ ছিলেন। প্রভু যা কিছু অন্যায বলে ঘোষণা করেছিলেন তিনি সেগুলোই করেছিলেন।

Gujarati અમ્રીના પુત્ર આહાબે યહોવાની નજરે અયોગ્ય ગણાય એવું આચરણ કર્યું. અને પોતાના બધા પૂર્વજો કરતાં પણ તે વધારે ખરાબ નીવડ્યો.

Hindi और ओम्री के पुत्र अहाब ने उन सब से अधिक जो उस से पहिले थे, वह कर्म किए जो यहोवा की दृष्टि में बुरे थे।

Kannada ಆದರೆ ಒಮ್ಮಿಯ ಮಗನಾದ ಅಹಾಬನು ತನಗೆ ಮುಂಚೆ ಇದ್ದ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತ ಕೆಲವು ಮುಂದೆ ಹೆಚ್ಚು ಕೆಟ್ಟತನಮಾಡಿದನು.

Malayalam ഒമ്രിയുടെ മകനായ ആഹാബ് തന്നിക്കു മുമ്പുണ്ടായിരുന്ന എല്ലാവരേക്കാളും അധികം യഹോവയ്ക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു.

Marathi अम्रीचा पुत्र अहाब ह्याने परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते केले; आपल्यापूर्वी होऊन गेलेल्या सर्वांपेक्षा अधिक वाईट वर्तन त्याने केले.

Oriya ଆହାବ୍ ମଧ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ କୁକର୍ମ କଲେ। ସେ ତାଙ୍କ ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତୀ ଅନ୍ୟ ରାଜାମାନଙ୍କଠାରୁ ଅଧିକ ଦୁଷ୍ଟାଚରଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਮਰੀ ਦੇ ਪੁਤ੍ਰ ਅਹਾਬ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਅਗਲਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਵਧੀਕ ਬਦੀ ਕੀਤੀ

T a m i l உ ம்ரி யி ன் கு மா ர னா கி ய ஆ கா ப் , த ன க் கு மு ன்னி ரு ந்த எ ல்லா ரை ப் பா ர் க் கி லு ம் க ர் த் த ரி ன் பா ர் வை க் கு ப் பொ ல் லா ப் பா ன தை ச் செய்தா ன்.

వచనము 31

నెబాతు కుమారుడైన యెరొబాము జరిగించిన పాపక్రియలను అనుసరించి నడుచుకొనుట స్వల్ప సంగతి యనుకొని, అతడు సీదోనీయులకు రాజైన ఎత్తయలు కుమార్తెయైన యెజెబెలును వివాహము చేసికొని బయలు దేవతను పూజించుచు వానికి మ్రొక్కుచునుండెను.

Assamese నవాటెర పుత్ర యాబవియామబ దబె పాప-ఆచరణ కబిఱు ఆహాబ శ్శాంత హోరా నాఱిల, ఱియాబ ఉపబిఱు ఱీదోనీయాసకలబ బజా ఆబాలబ జీయెక ఱిజెబలక బియా పాతిఱిల। పాఱుత తెఱ్ఱ గై బాలక పూజా కబిబొలె ధబిలె ఆఱు తాబ ఆగత ప్రణిపాత కబిలె।

Bengali నవాటెర పుత్ర యాబవియామెర మతో పాపాచరణ కరెఱు ఆహాబ శ్శాంత హన ని, ఉపరస్త తిని సీదోనీయ రాజా ఱెబ్బాలెర కన్యా ఱిషెబలకె బియె కరెఱిలెన। ఱెరపర ఆహాబ బాల మూర్తిర పూజా కరతె శురూ కరెన ఱబఁ

Gujarati તેને માંટે નબાટના પુત્ર યરોબઆમના પગલે યાલપું એ પૂરતું ન હતું. તેથી તેણે ઇઝેબેલ સાથે લગ્ન કર્યા જે સિદોનના રાજા એથબઆલની પુત્રી હતી, અને બઆલ દેવની પૂજા કરી હતી.

Hindi उसने तो नबात के पुत्र यारोबाम के पापों में चलना हलकी सी बात जानकर, सीदोनियों के राजा एतबाल की बेटी ईजेबेल को ब्याह कर बाल देवता की उपासना की और उसको दण्डवत किया।

Kannada నెబాటన మగనాద యారొబ్బామన పాపగళల్ల నడయు వదు అవనిగే అల్పవాగిత్తు; అవను జిడెబెలెనర అరసనాగిరువ ఎత్తాళన మగళాద ఈజిబెలళన్ను మదువేయాగి బాళనన్ను సేవెసి అవనిగే అడ్డ బిద్దను.

Malayalam నెబాటన మగనాద యారొబ్బామన పాపగళల్ల నడయు వదు అవనిగే అల్పవాగిత్తు; అవను జిడెబెలెనర అరసనాగిరువ ఎత్తాళన మగళాద ఈజిబెలళన్ను మదువేయాగి బాళనన్ను సేవెసి అవనిగే అడ్డ బిద్దను.

Marathi नबाटाचा पुत्र यराबाम ह्याच्या पापकर्मांचे अनुकरण करणे ही क्षुल्लक गोष्ट आहे असे त्याला वाटले. त्याने सीदोन्यांचा राजा एथबाल ह्याची कन्या ईजबेल हिच्याशी लग्न केले, आणि तो बआलमूर्तीची सेवा व पूजा करू लागला.

Oriya ନବାଟେକ ପୁତ୍ର ଯାରବିୟାମଙ୍କ ପରି ପାପ କରିବା ତାଙ୍କ ପାଇଁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନଥିଲା। ସେ ସାଦୋନର ରାଜା ଇଡ୍ଡାଲଙ୍କର କନ୍ୟା ଇଜେବଲଙ୍କୁ ବିବାହ କଲେ ଓ ସାଦୋନର ବାଲ ଦବେତାଙ୍କୁ ପୂଜା କରିବାକୁ ଓ ସର୍ବେ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਦੇ ਪਾਪਾਂ ਵਿੱਚ ਚੱਲਣਾ ਹਲਕੀ ਜੇਹੀ ਗੱਲ ਜਾਣ ਕੇ ਉਹ ਨੇ ਸੀਦੋਨੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜਾ ਅਥਬਆਲ ਦੀ ਧੀ ਈਜ਼ਬਲ ਨੂੰ ਵਿਆਹ ਲਿਆ ਅਤੇ ਜਾ ਕੇ ਬਆਲ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

Tamil நேபாத்தின் குமாரனாகிய யெரொபெயாமின் பாவங்களில் நடப்பது அவனுக்குக் கொஞ்சக்காரியமென்று நினைத்தாற்போல் அவன் சீதோனியரின் ராஜாவாகிய ஏத்பாகாலின் குமாரத்தி யேசபேலை விவாகம்பண்ணினதுமல்லாமல், அவன் போய் பாகாலையும் சேவித்து அதைப் பணிந்துகொண்டு,

వచనము 32

షోమ్రోనులో తాను బయలునకు కట్టించిన మందిరమందు బయలునకు ఒక బలిపీఠమును కట్టించెను.

Assamese তেওঁ চমৰিয়াত নিৰ্মাণ কৰা বালৰ গৃহত বালৰ কাৰণে এটা যজ্ঞবেদীও স্থাপন কৰিলে।

Bengali শমরিয়া শহরে বাল শূজার জন্য একটা মন্দির করে সেখানে বেদী বানিয়ে দিয়েছিলেন।

Gujarati તેણે સમરૂનમાં બઆલ દેવની પૂજા માટે એક મંદિર બંધાવી તેમાં એક વેદી યણાવી.

Hindi और उसने बाल का एक भवन शोमरोन में बनाकर उस में बाल की एक वेदी बनाई।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ತಾನು ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಬಾಳನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಾಳನಿಗೆ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ದನು,

Malayalam താൻ ശമരൂയിൽ പണിത ബാലിന്റെ ക്ഷേത്രത്തിൽ അവൻ ബാലിന്നു ഒരു ബലിപീഠം ഉണ്ടാക്കി.

Marathi त्याने बआलाचे एक भवन शोमरोन येथे बांधले व त्यात बआलाप्रीत्यर्थ एक वेदी बांधली.

Oriya ଆହାକୁ ଶମରୋନା ରେ ବାଲ ଦବେତାଙ୍କ ଉପାସନା ପାଇଁ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କଲେ ଓ ସହେ ମନ୍ଦିର ରେ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ତିଆରି କଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਹ ਨੇ ਬਆਲ ਲਈ ਬਆਲ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਬਣਾਇਆ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਈ

Tamil தான் சமாரியாவிலே கட்டின பாகாலின் கோவிலில் பாகாலுக்குப் பலிபீடத்தை எடுப்பித்தான்.

వచనము 33

మరియు అహాబు దేవతాస్తంభమొకటి 1 నిలిపెను. ఈ ప్రకారము అహాబు తన పూర్వికులైన ఇశ్రాయేలు

రాజులందరికంటె ఎక్కువగా పాపముచేసి ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు కోపము పుట్టించెను.

అను అతని కనిష్ఠపుత్రుడు చనిపోయెను. ఇది నూను కుమారుడైన యెహోషువద్వారా యెహోవా

సెలవిచ్చిన మాటచొప్పున సంభవించెను.

Assamese తెం బాజత్వ కర కాలత బాఁఁలీయా శీయెలె పునరాయ యిరీహో నిర్మాణ కరెలె। తెంలొకె యిహొరార బాకా మారి చలెఱిల అరక సెఱి కారణె యిహొరారి నునర పుత్ర యిహొఱూరార ముఖెరె కొరారి బాకా అనుసారె, తెం నిజ బర పుత్ర అబీరారమక దఱు శ్కరపె ది యిరీహొర బిత్తిమూలక స్థాపన కరెలె అరక నిజ సరక పుత్ర చగూబక దఱు శ్కరపె ది యిరీహొర దూరారబొర లగాలె।

Bengali అఱాబెర శాసన కాలె బెఱెలెర శీయెల యిరీహొ శరరతి పుననిర్మాణ కరెఱెలె। ఁఱి కారెర ఫలశ్కరప శీయెల యె సమయె శరరతి బానానొర కార శరక కరెన, సె సమయ తొర బడ ఱెలె అబీరారమ మారి యాయ। అర శరరెర తొరణ బసానొర కార శెష లెలె శీయెలెర ఱొఱ ఱెలె సఱుబెరఱు మృత్యు లె। నూనెర పుత్ర యిహొశూయెర మార్యమె ప్రభు యె బాబె బాబబాణి కరెఱెలెన ఱిక సె బాబెఱి ఁఱి సబ ఱాఱెఱిల।

Gujarati తెనా సమయ ఁరఱ్ఱాన అఱెఱనా ఱీఅఱె యరీఅొ నగర ఱరీ అఱఱాఱ్యు, తెఱొ ఱయారె తెనొ పాయొ నాఱ్యొ ఱయారె తెనొ సొఱి మొఱొ పుత్ర అఱిరారమ మరీ గాయొ, అనె పొఱానొ సొఱి నానొ పుత్ర సగూఱ ఱయారె తెనా ఁరపాఱాఅొ ఱిఱా కర్యా ఱయారె మరీ గాయొ. నూనా పుత్ర యఱొఱ్యుఅనా శఱఱొ, కె ఱె యఱొపాని అపిఱ్యపాఱి ఱఱి, అ రీఱె సారీ పఱి.

Hindi उसके दिनों में बतेलवासी हीएल ने यरीहो को फिर बसाया; जब उसने उसकी नेव डाली तब उसका जेठा पुत्र अबीराम मर गया, और जब उसने उसके फाटक खड़े किए तब उसका लहुरा पुत्र सगूब मर गया, यह यहोवा के उस वचन के अनुसार हुआ, जो उसने नून के पुत्र यहोशू के द्वारा कहलवाया था।

Kannada अवन दिवसगळल्लि बेंतेलेनिवनाद हिये लनु येरिक्केवन्नु कळ्ळिसिदनु; कथ नु नोनन मगनाद येहोशुववन मुखांतर हेंशेद्व वाक्कद प्रकरवें अवनु अदक्के अस्तिवारवन्नु काकिदाग तन्नु चोक्कल मगनाद अबेरावमनो अदर बागलुगळन्नु इळ्ळ्ळुग अवन चिक्कमगनाद सेगोबनो सत्तरु.

Malayalam അവന്റെ കാലത്തു ബേഥേല്യനായ ഹീയേൽ യെരീഹോ പണിതു; യഹോവ നൂന്റെ മകനായ യോശുവമുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്ത വചനപ്രകാരം അതിന്റെ അടിസ്ഥാനം ഇട്ടപ്പോൾ അവന്നു അബീറാം എന്ന മൂത്തമകനും അതിന്റെ പടിവാതിൽ വെച്ചപ്പോൾ ശെഗൂബു എന്ന ഇളയമകനും നഷ്ടംവന്നു.

Marathi त्याच्या कारकिर्दीत बेथेलकर हिेल ह्याने यरीहो नगर पुन्हा वसवले. त्याने त्याचा पाया घातला तेव्हा त्याचा ज्येष्ठ पुत्र अबीराम मरण पावला; आणि त्याने त्याच्या वेशी उभारल्या तेव्हा त्याचा कनिष्ठ पुत्र सगूब मरण पावला; परमेश्वराने नूनाचा पुत्र यहोशवा ह्याच्या द्वारे सांगितले होते त्याप्रमाणे हे झाले.

Oriya ତାଙ୍କ ସମୟରେ ବୈଧଲେର ଦ୍ଵାୟଲେ ଯିରାହାେ ନଗର ପୁନର୍ବାର ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ନୁନର ପୁତ୍ର ଯିହାଶୁେୟଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଯାହା କହିଥିଲେ ତାହା ହିଁ ଘଟିଲା। ଯେତବେେଲେ ସେ ନଗର ରେ ଭିତ୍ତିମୂଳ ସ୍ଥାପନ କଲେ ତାଙ୍କର ପ୍ରଥମପୁତ୍ର ଅବାରାମ ମଲା ଓ ଯେତବେେଲେ ନଗରର ଫାଟକ ସ୍ଥାପିତ ହେଲା। ତାଙ୍କର ସାନ ପୁତ୍ର ସଗୁର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਹੀਏਲ ਬੈਤਏਲੀ ਨੇ ਯਰੀਹੋ ਬਣਾਇਆ, ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਲੇਠੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਰਾਮ ਉੱਤੇ ਉਹ ਦੀ ਨਿਉਂ ਧਰੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਨਿੱਕੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਗੂਬ ਨਾਲ ਉਹ ਦੇ ਫਾਟਕ ਖੜੇ ਕੀਤੇ। ਏਹ ਉਸ ਬਚਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਇਆ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਨੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸੁਆ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਆਖਿਆ ਸੀ।।

Tamil ಅವன் ਨਾட்களிலே பெத்தேல் ஊரானாகிய ஈயேல் எரிகோவைக் கட்டினான்; கர்த்தர் நூனின் குமாரனாகிய யோசுவாவைக் கொண்டு சொல்லியிருந்த வார்த்தையின்படியே, அவன் அதின் அஸ்திபாரத்தைப் போடுகிறபோது, அபிராம் என்னும் தன் மூத்த குமாரனையும், அதின் வாசல்களை வைக்கிறபோது செகூப் என்னும் தன் இளையகுமாரனையும் சாகக்கொடுத்தான்.

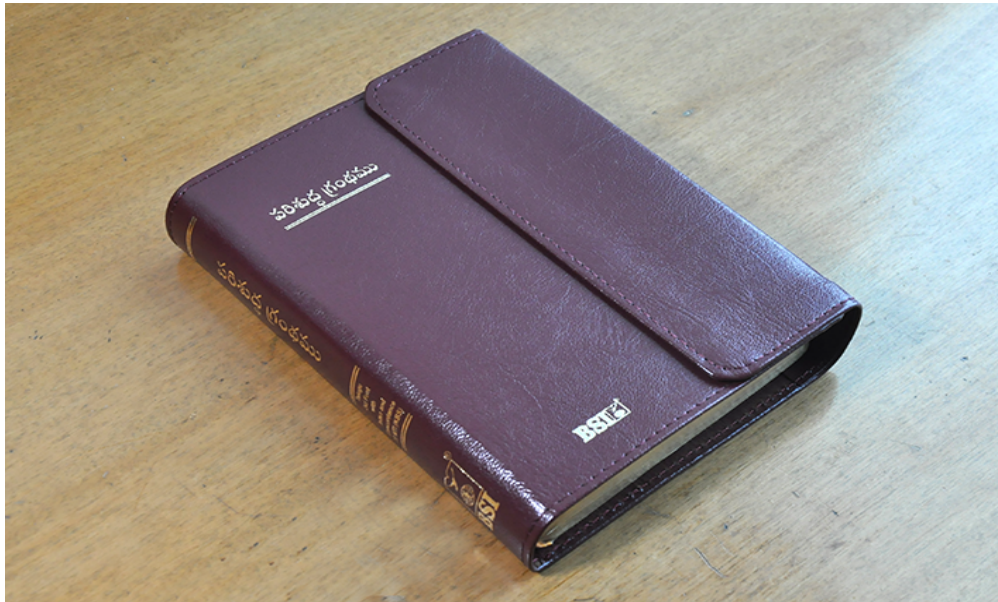


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 17

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati “આ જગ્યા છોડીને તું પૂર્વ તરફ જા, યર્દન નદીની બાજુમાં કરીયના વહેળા પાસે સંતાઈ જા.

Hindi कि यहां से चलकर पूरब ओर मुख करके करीत नाम नाले में जो यरदन के साम्हने है छिप जा।

Kannada ಯೂದ ನಿಗೆ ಎದುರಿಗಿರುವ ಕೆರೀತ್ ಹಳ್ಳದ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರು.

Malayalam നീ ഇവിടെനിന്നു പുറപ്പെട്ടു കിഴക്കോട്ടു ചെന്നു യോർദ്ദാനു കിഴക്കുള്ള കെരീത്ത തോട്ടിനരികെ ഒളിച്ചിരിക്ക.

Marathi “येथून निघून पूर्व दिशेस जा, व यार्देनेसमोरच्या करीथ ओहळानजीक लपून राहा.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଏ ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ି ପୂର୍ବ ଦିଗକୁ ଯାଅ ଓ ଯର୍ଦ୍ଦନ ପୂର୍ବ ପାରିଷ୍ଟ କରାଉ ନଦୀ ନିକଟରେ ନିଜକୁ ଲୁଚାଅ

Punjabi ਏਥੋਂ ਚੱਲ ਦੇਹ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਮੁਹਾਣਾ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਫੇਰ ਅਤੇ ਆਪ ਨੂੰ ਕਰੀਥ ਦੇ ਨਾਲੇ ਕੋਲ ਜਿਹੜਾ ਯਰਦਨ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਲੁਕਾ ਲੈ

Tamil நீ இவ்விடத்தை விட்டுக் கீழ்த்திசையை நோக்கிப் போய், யோர்தானுக்கு நேராயிருக்கிற கேரீத் ஆற்றாண்டையில் ஒளித்துக்கொண்டிரு.

వచనము 4

ఆ వాగు నీరు నీవు త్రాగుదువు, అచ్చటికి నీకు ఆహారము తెచ్చునట్లు నేను కాకొలములకు

ఆజ్ఞాపించినని అతనికి తెలియజేయగా

Assamese তাতৈ তুমি সেই জুৰিৰ পানী পান কৰিবলৈ পাবা আৰু সেই ঠাইত তোমাৰ খোৱা বস্তু যোগাৰ কৰিবলৈ মই টোঁৰা-কাউৰীবোৰক আজ্ঞা দিলোঁ।”

Bengali তিনি এলিয়কে জানান যে তিনি কাক ও শকুনিদের রোজ তাঁর জন্য সেখানে খাবার এনে দেবার নির্দেশ দিয়েছেন এবং তৃষ্ণা পেলে এলিয় করীতের জলধারা থেকে জলপানও করতে পারবেন।

Gujarati ઝરણાનું પાણી પીજે, અને મેં કાગડાઓને આજ્ઞા કરી છે કે તે તને ત્યાં ખવડાવે.”

Hindi उसी नाले का पानी तू पिया कर, और मैं ने कौवों को आज्ञा दी है कि वे तूझे वहां खिलाएं।

Kannada ನೀನು ఆ ಹಳ್ಳದ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುವಿ; ನಿನಗೆ ಆಹಾರವನ್ನು ತಂದು ಕೊಡಲು నాను శాగ్గళిగే ఆజ్ఞాపిసిద్దేనే ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam തോട്ടിൽനിന്നു നീ കുടിച്ചുകൊള്ളണം; അവിടെ നിനക്കു ഭക്ഷണം തരേണ്ടതിന്നു ഞാൻ കാക്കയോടു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi त्या ओहळाचे पाणी तुला प्यायला मिळेल आणि मी कावळ्यांना आज्ञा केली आहे, ते तुला अन्न पुरवतील.”

Oriya ସହେ ନଦୀରୁ ତୁମ୍ଭେ ଜଳପାନ କରିବା ତୁମ୍ଭକୁ ଖାଦ୍ୟ ଯୋଗାଇବା ପାଇଁ ଆମେ କାରମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଉଛୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਤੂੰ ਉਸ ਨਾਲੇ ਵਿੱਚੋਂ ਪੀਵੇਂਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਪਹਾੜੀ ਕਾਵਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਉਥੇ ਹੀ ਪਾਲਣ

Tamil அந்த ஆற்றின் தண்ணீரைக் குடிப்பாய்; அங்கே உன்னைப் போஷிக்க, காகங்களுக்கும் கட்டளையிடுவேன் என்றார்.

వచనము 5

అతడు పోయి యెహోవా సెలవుచొప్పున యొర్దానునకు ఎదురుగానున్న కెరీతు వాగు దగ్గర నివాసము చేసెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ গৈ যিহোৱাৰ বাৰ্য অনুসাৰে সেই কাৰ্য কৰিলে; তেওঁ গৈ যৰ্দনৰ সন্মুখত থকা কৰীৎ জুৰিৰ কাষত বাস কৰিলে।

Bengali প্রভুর নির্দেশ মতো এলিয় তখন য়র্দনের পূর্বদিকে করীত্ খাঁড়ির কাছে বাস করতে গেলেন।

Gujarati તેણે યહોવાનાં કહ્યાં પ્રમાણે કર્યું. તે યર્દન નદીની બાજુમાં આવેલ કરીથના વહોળા પાસે ગયો.

Hindi यहोवा का यह वचन मान कर वह यरदन के साम्हने के करीत नाम नाले में जा कर छिपा रहा।

Kannada ಅವನು ಹೋಗಿ ಕತ ನ ಮಾತಿನ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದನು; ಅಂದರೆ ಅವನು ಹೋಗಿ ಯೊರ್ದ ನಿಗೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಕೆರೀತ್ ಹಳ್ಳದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸ ವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ പോയി യഹോവയുടെ കല്ലനപ്രകാരം ചെയ്തു; അവൻ ചെന്നു യോർദ്ദാനു കിഴക്കുള്ള കെരീത്ത് തോട്ടിനരികെ പാർത്തു.

Marathi परमेश्वराच्या सांगण्याप्रमाणे करून तो यार्देनेसमोरच्या करीथ ओहळानजीक जाऊन राहिला.

Oriya ଏଲିୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ କାରିଥ୍ କଲେ। ସେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ଘୁରୁପାରିଷ୍ଟ କରାତ ନଦୀ ନିକଟକୁ ଯାଇ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਚੱਲ ਪਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਚੱਲ ਕੇ ਕਰੀਥ ਦੇ ਨਾਲੇ ਕੋਲ ਜਾ ਟਿਕਿਆ ਜਿਹੜਾ ਯਰਦਨ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ

Tamil அவன் போய், கர்த்தருடைய வார்த்தையின்படியே யோர்தானுக்கு நேராயிருக்கிற கேரீத் ஆற்றாண்டையிலே தங்கியிருந்தான்.

వచనము 6

అక్కడ కాకొలములు ఉదయమందు రొట్టెను మాంసమును అస్తమయమందు రొట్టెను మాంసమును

అతనియొద్దకు తీసికొని వచ్చుచుండెను; అతడు వాగు నీరు త్రాగుచు వచ్చెను.

Gujarati “તું ઊઠ, અને સિદોન નગરની પાસેના સારફત ગામમાં જઈને રહે, ત્યાં એક વિધવા સ્ત્રી રહે છે, તે તારું પોષણ કરશે, તે માટે મેં તેને આજ્ઞા આપી છે.”

Hindi कि चलकर सीदोन के सारफत नगर में जा कर वहीं रह: सुन, मैं ने वहां की एक विधवा को तेरे खिलाने की आज्ञा दी है।

Kannada ನೀನೆದ್ದು ಚೀದೋನಿಗೆ ಸೇರಿದ ಚಾರೆಪ್ಪಾಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರು; ಇಗೋ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸಂರಕ್ಷಣೆ ಮಾಡಲು ಅಲ್ಲಿರುವ ಒಬ್ಬ ವಿಧವೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam നീ എഴുന്നേറ്റു സീദോനോടു ചേർന്ന സാരഫാത്തിലേക്കു ചെന്നു അവിടെ പാർക്ക; നിന്നെ പുലർത്തേണ്ടതിന്നു അവിടെ ഉള്ള ഒരു വധവധിയോടു ഞാൻ കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi “चल, सीदोनातील सारफथ नगरात जाऊन राहा; पाहा, तुझे पोषण करण्याची तेथल्या एका विधवेला मी आज्ञा केली आहे.”

Oriya ସାଦୋନର ସାରିଫତ୍ତୁ ଯାଇ ସାଫତ୍ତରେ ବାସ କର। ସାଫତ୍ତରେ ଥିବା ଜଣେ ବିଧବାକୁ ଆମ୍ଭେ ଆଜ୍ଞା ଦେଲୁ, ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଭରଣ ପୋଷଣ କରିବ।

Punjabi ਕਿ ਉੱਠ ਅਤੇ ਸੀਦੋਨ ਦੇ ਸਾਰਫਥ ਨੂੰ ਚੱਲਾ ਜਾਹ ਅਤੇ ਓਥੇ ਜਾ ਟਿੱਕ। ਵੇਖ ਮੈਂ ਇੱਕ ਵਿਧਵਾ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਤੇਰੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰੇ

Tamil நீ எழுந்தரு, சீதோனுக்கடுத்த சாறிபாத் ஊருக்குப் போய், அங்கே தங்கியிரு; உன்னைப் பராமரிக்கும்படி அங்கே இருக்கிற ஒரு விதவைக்குக் கட்டளையிட்டேன் என்றார்.

వచనము 10

అందుకతడు లేచి సారెపతునకు పోయి పట్టణపు గవనియొద్దకు రాగా, ఒక విధవరాలు అచ్చట కట్టెలు

ఏరుచుండుట చూచి ఆమెను పిలిచి త్రాగుటకై పాత్రతో కొంచెము నీళ్లు నాకు తీసికొనిరమ్మని

వేడుకొనెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ উঠি চাৰিফতলৈ যাত্ৰা কৰিলে, আৰু যেতিয়া তেওঁ সেই নগৰৰ দুৱাৰ-মুখ পালে, তেতিয়া সেই ঠাইত তেওঁ এজনী বিধৱা মহিলাক খৰি বুটলি থকা দেখিলে। তেতিয়া তেওঁ তাইক মাতি ক’লে, “বিনয় কৰোঁ, পান কৰিবৰ বাবে মোলৈ এটা পাত্ৰত পানী অলপ আনা।”

Bengali এলিয় তখন সারিফত নগরের दरजार काछे गिये एक विधवा महिलाके दाँडिये थाकते देखते पेलन। से आगुन ज्वालानोर जन्य काँठ जड़ो करछिल। एलिय ताँके बललेन, “आमाय एकटू खाबार जल एने दिते पारो?”

Gujarati આથી તે સારફત ચાલ્યો ગયો, જ્યારે તે ગામની ભાગોળે પહોંચ્યો ત્યારે, તેણે એક વિધવા સ્ત્રીને લાકડાં વીણતી જોઈ, તેણે તેનું અભિવાદન કર્યું અને કહ્યું, “જરા મને કૂંજામાં થોડું પાણી પીવા લાવી આપોને.”

Hindi सो वह वहां से चल दिया, और सारपत को गया; नगर के फाटक के पास पहुंच कर उसने क्या देखा कि, एक विधवा लकड़ी बीन रही है, उसको बुलाकर उसने कहा, किसी पात्र में मेरे पीने को थोड़ा पानी ले आ।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನದ್ದು ಚಾರೆಪ್ಪಾಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಪಟ್ಟಣದ ಬಾಗಿಲ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ಅಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ವಿಧವೆಯು ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಅರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಇದ್ದಳು. ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಕರೆದು--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಕುಡಿ ಯುವದಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ನೀರನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡುಬಾ ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ എഴുന്നേറ്റു സാരഫതത്തിന്നു പോയി. അവൻ പട്ടണത്തിൽ കൽ എത്തിയപ്പോൾ അവിടെ ഒരു വിധവ വിറകു പെറുക്കിക്കൊണ്ടിരുന്നു. അവൻ അവളെ വിളിച്ചു: എന്നിക്കു കുടിപ്പാൻ ഒരു പാത്രത്തിൽ കുറെ വെള്ളം കൊണ്ടുവരേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याप्रमाणे तो सारफथ येथे गेला. नगराच्या वेशीजवळ तो आला तेव्हा एका विधवा स्त्रीला काटक्या गोळा करताना त्याने पाहिले; तिला हाक मारून तो म्हणाला, “मला एका भांड्यात प्यायला थोडेसे पाणी घेऊन ये.”

Oriya ତେଣୁ ଏହି ଯାତ୍ରାକୁ ଗଲେ। ସେ ନଗର ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଏକ ବିଧବା ସ୍ତ୍ରୀକୁ କାଠ ସଂଗ୍ରହ କରୁଥିବାର ଦେଖିଲେ। ଏହି ଧରଣର କାକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭ ପାତ୍ରରେ କିଛି ଜଳ ପିଇବାକୁ ଆଣ।

Punjabi ਸੋ ਉਹ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਸਾਰਫਥ ਨੂੰ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਜਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਉਥੇ ਇੱਕ ਵਿੱਧਵਾ ਲੱਕੜੀਆਂ ਚੁੱਗਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਉਹ ਨੂੰ ਉੱਚੀ ਦਿੱਤੀ ਆਖਿਆ, ਜ਼ਰਾ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਭਾਂਡੇ ਵਿੱਚ ਥੋੜਾ ਜਿਹਾ ਪਾਣੀ ਲਿਆ ਦੇਹ ਕਿ ਮੈਂ ਪੀ ਲਵਾਂ

Tamil అప్పటియే அவன் எழுந்தது, சாறிபாத்துக்குப் போனான்; அந்தப் பட்டணத்தின் ஒலிமுக்கவாசலுக்கு அவன் வந்த போது, அங்கே ஒரு விதவை விறகு பொறுக்கிக்கொண்டிருந்தாள்; அவன் அவளைப் பார்த்துக் கூப்பிட்டு, நான் குடிக்கிறதற்குக் கொஞ்சம் தண்ணீர் ஒரு பாத்திரத்தில் எனக்குக் கொண்டுவா என்றான்.

వచనము 11

అమె నీళ్లు తేబోవుచుండగా అతడామెను మరల పిలిచి నాకొక రొట్టెముక్కను నీచేతిలో తీసికొనిరమ్మని చెప్పెను.

Bengali কিন্তু সেই মহিলা উত্তর দিলেন, “আমি তোমার প্রভু ঈশ্বরের সামনে দিব্যি খেয়ে বলছি, আমার ঘরে রুটি নেই। শুধু বয়ামে অল্প একটু ময়দা আর শিশিতে অল্প খানিক তেল রাখা আছে। আমি এখানে কাঠ কুড়োতে এসেছিলাম। আমি এই কাঠ বাড়ীতে বয়ে নিয়ে যাবো এবং আগুন বালিয়ে রুটি সঁকব এবং আমার পুত্র ও আমি আমাদের শেষ আহার করব এবং তারপর খিদের জ্বালায় মরে যাবো।”

Gujarati પણ તે વિધવા બોલી, “તમારા દેવ યહોવાના સમ માંરી બરણીમાં મુઠ્ઠી લોટ અને કૂજમાં થોડું તેલ છે; એ સિવાય માંરી પાસે કશું બાવાનું નથી. હું અહીં આ થોડા લાકડાં ભેગાં કરવા આવી છું, જેથી જઈને મરતાં પહેલાં માંટે માંટે ને માંરા પુત્રના છેલ્લા ભોજન માંટે કંઈ રાંધી શકું.”

Hindi उसने कहा, तेरे परमेश्वर यहोवा के जीवन की शपथ मेरे पास एक भी रोटी नहीं है केवल घड़े में मुट्ठी भर मैदा और कुप्पी में थोड़ा सा तेल है, और मैं दो एक लकड़ी बीनकर लिए जाती हूँ कि अपने और अपने बेटे के लिये उसे पकाऊं, और हम उसे खाएं, फिर मर जाएं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವಳು--ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ಮಡಕೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಹಿಡಿ ಹಿಟ್ಟು, ತಂಬಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಎಣ್ಣೆಯ ಹೊರತಾಗಿ ನನಗೆ ಬೇರೇನೂ ಇಲ್ಲ. ಇಗೋ, ನಾನೂ ನನ್ನ ಕುಮಾರನೂ ಅದನ್ನು ತಿಂದು ಸತ್ತುಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ನನಗೂ ಅವನಿಗೂ ಸಿದ್ಧ ಮಾಡಲು ಎರಡು ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ ಅಂದಳು.

Malayalam അതിന്നു അവൾ: നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയാണ, കലത്തിൽ ഒരു പിടി മാവും. തൂരുത്തിയിൽ അല്പം എണ്ണയും മാത്രമല്ലാതെ എനിക്കു ഒരു അപ്പവും ഇല്ല. ഞാൻ ഇതാ, രണ്ടു വിറകു പറയുകുന്നു; ഇതു കൊണ്ടുചെന്നു എനിക്കും മകന്നും വേണ്ടി ഒരു കി അതു ഞങ്ങൾ തിന്നിട്ടു മരിപ്പാനിരിക്കുകയെന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ती म्हणाली, “तुमचा देव परमेश्वर ह्याच्या जीविताची शपथ, माझ्याजवळ भाकर मुळीच नाही; मडक्यात मूठमर पीठ आणि कुपीत थोडेसे तेल एवढे मात्र आहे. मी दोन काटक्या जमा करित आहे; मग मी घरी जाऊन माझ्यासाठी व आपल्या मुलासाठी ते तयार करीन; ते आम्ही खाऊ आणि मग मरू.”

Oriya ବିଧବାଟି ଉତ୍ତର ଦଲେଇ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନାମ ରେ ମୁଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରି କହୁଛି, ମାତ୍ର ପାଖ ରେ ଖଣ୍ଡେ ଦେଲେ ରୁଟି ନାହିଁ, କବଳେ କଳସ ରେ ମୁଁଠିଏ ମଇଦା ଓ ପାତ୍ର ରେ ଅଳ୍ପ ତଳେ ଅଛି। ଆଉ ଦେଖ, ମୁଁ ଦୁଇଖଣ୍ଡ କାଠ ସଂଗ୍ରହ କରୁଛି, ତାକୁ ନେଲେ ମାତ୍ର ପାଇଁ ଓ ମାତ୍ର ପୁତ୍ର ପାଇଁ ପାକ କରି ଖାଇବୁ ଓ ତା'ପରେ କ୍ଷୁଧା ରେ ମରିବୁ।

Punjabi ਅੱਗੋਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਸੱਹ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਕੁਝ ਵੀ ਰਿੱਧਾ ਪੱਕਾ ਨਹੀਂ ਪਰ ਇੱਕ ਤੌਲੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਮੁੱਠ ਆਟੇ ਦੀ ਅਤੇ ਥੋੜਾ ਜਿਹਾ ਤੇਲ ਇੱਕ ਕੁੱਜੀ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅਤੇ ਵੇਖ ਮੈਂ ਏਹ ਦੇ ਕੁ ਲੱਕੜੀਆਂ ਚੁੱਗ ਰਹੀ ਹਾਂ ਕਿ ਮੈਂ ਘਰ ਜਾ ਕੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਈ ਪਕਾਵਾਂ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਖਾਈਏ ਅਤੇ ਮਰੀਏ

Tamil அதற்கு அவள்: பாணையில் ஒரு பிடிமாவும் கலயத்தில் கொஞ்சம் எண்ணெயுமே அல்லாமல், என்னிடத்தில் ஒரு அடையும் இல்லையென்று உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருடைய ஜீவனைக் கொண்டு சொல்லுகிறேன்; இதோ, நானும் என் குமாரனும் சாப்பிட்டுச் செத்துப்போக, அதை எனக்கும் அவனுக்கும் ஆயத்தப்படுத்துகிறதற்கு இரண்டு விறகு பொறுக்குகிறேன் என்றாள்.

వచనము 13

అప్పుడు ఏలీయా ఆమెతో ఇట్లనెను భయపడవద్దు, పోయి నీవు చెప్పినట్లు చేయుము; అయితే అందులో నాకొక చిన్న అప్పము మొదటచేసి నాయొద్దకు తీసికొనిరమ్ము, తరువాత నీకును నీ బిడ్డకును

అప్పములు చేసికొనుము.

Assamese তেতিয়া এলিয়াই তাইক ক'লে, “ভয় নকৰিবা। তুমি যি ক'লা, তাকেই কৰাওঁ, কিন্তু প্রথমে তাৰে মোৰ কাৰণে এটি সৰু পিঠা তৈয়াৰ কৰা, তাৰ পাছত তোমাৰ আৰু তোমাৰ ল'ৰাটিৰ কাৰণে তৈয়াৰ কৰিবা।

Bengali এলিয় সেই মহিলাকে বললেন, “কোনো চিন্তা কোরো না। কথা মতো বাড়ি গিয়ে রান্না চড়াও। কিন্তু তার আগে ঐ ময়দা থেকে ছোট্ট একটা রুটি বানিয়ে আমার জন্য নিয়ে এসো। তারপর তুমি তোমার আর তোমার পুত্রের জন্য রান্না করো।

Gujarati એલિયાએ કહ્યું, “ગભરાઈશ નહિ, જા ને હું કહું છું એ પ્રમાણે કર. પહેલાં મારા માટે એક નાની રોટલી બનાવજ, પછી એક તારા માટે બનાવ, અને ત્યાર પછી એક તારા પુત્ર માટે બનાવ.

Hindi एलिय्याह ने उस से कहा, मत डर; जा कर अपनी बात के अनुसार कर, परन्तु पहिले मेरे लिये एक छोटी सी रोटी बना कर मेरे पास ले आ, फिर इसके बाद अपने और अपने बेटे के लिये बनाना।

Kannada ಆಗ ಎಲೀಯನು ಅವಳಿಗೆ--ಭಯಪಡಬೇಡ; ನೀನು ಹೋಗಿ ನಿನ್ನ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರವೇ ಮಾಡು. ಆದರೆ ಮೊದಲು ಅದರಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಒಂದು ಚಿಕ್ಕ ರೊಟ್ಟಿ ಮಾಡಿ, ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಾ; ತರುವಾಯ ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಮಗನಿಗೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿಕೋ.

Malayalam ഏലീയാവു അവളോടു: ഭയപ്പെടേണ്ട; ചെന്നു നീ പറഞ്ഞതുപോലെ ചെയ്യുക; എന്നാൽ ആദ്യം എനിക്കു ചെറിയൊരു അട ഉണ്ടാക്കി കൊണ്ടുവരിക; പിന്നെ നിനക്കും നിന്റെ മകന്നും വേണ്ടി ഉണ്ടാക്കിക്കൊൾക.

Marathi एलीया तिला म्हणाला, “भिऊ नकोस, तू जा आणि म्हणतेस त्याप्रमाणे कर. पण त्यापूर्वी माझ्यासाठी एक लहानशी भाकर भाजून आण, नंतर आपल्यासाठी व आपल्या मुलासाठी भाज.

Oriya ଏଲିୟ ସହେଁ ବିଧବାକୁ କହିଲେ, ଦୁଃଖ କର ନାହିଁ। ଘରକୁ ଯାଇ ତୁମ୍ଭ କହିବାରୁଆ ରେ ଖାଦ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କର। କିନ୍ତୁ ପ୍ରଥମେ ଏକ ଛୋଟ ପିଠା କରି ମାତ୍ରେ ନିକକୁ ଆଣ। ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭପାଇଁ ଓ ତୁମ୍ଭ ପୁତ୍ର ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਏਲੀਜਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਨਾ ਡਰ। ਜਾਹ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਗੱਲ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰ ਪਰ ਪਹਿਲਾਂ ਉਸ ਵਿੱਚੋਂ ਮੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਮੱਠੀ ਪਕਾ ਕੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆ ਅਤੇ ਪਿੱਛੋਂ ਆਪਣੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੇ ਲਈ ਪਕਾਈਂ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు గలియా అవణైబ్ పార్తత్తు: పయప్పదాతే; న్నీ పోయ్ ఒన్ వార్తతయిన్పది ఆయత్తప్పొత్తు; ఆణాలూమ్ ముతల్ అతిలేల గణక్కు ఒరు శిఠ్రియి అడైయెప్ప పణ్ణణి గణ్ణిడత్తిల్ కెకాణ్ణువా; పిన్పు ఒణక్కుమ్ ఒన్ కుమార్ణుక్కుమ్ పణ్ణణలామ్.

వచనము 14

భూమిమీద యెహోవా వర్షము కురిపించువరకు ఆ తొట్టిలో ఉన్న పిండి తక్కువకాదు, బుడ్డిలో నూనె

అయిపోదని

Assamese కియినో ఇశాయెలబ జెష్వర యిహోరై ఐఐ కథా కైఱ్ఱె యె, “యిహోరై ప్రిథిరీత బబ్షుణ నెపెలొరొలైకె సెఐ బయెమబ ఆఠొఞ్ఞొడి ఉదఁ నహ'బ ఆఱ్ఱు సెఐ ఠెకెలిబ తెలొ శెష నహ'బ।”

Bengali ఇశాయెలెర్ ప్రబ్ల జెష్వర్ బలలెన, ‘ఐ మెదార్ కొఠొ కఠనఱ శూన్య హె నా| యత దిన నా ప్రబ్ల ఁ దెశె బ్రిష్టి పొఠొఱ్ఱెన తత దిన ప్రయత ఐ శిశిర్ తెలఱ ఆర్ కమబె నా|”

Gujarati కారణ, ధక్షాఅెలనా యతొవా ఁవనాం వయన ఁ కె, ‘యతొవా ఊమి పర వరసాఁ న మొకలె, ల్పాం సుధి యరణి మానొ ఱొఠ అనె తెలనొ క్షుంజొ కఁడి యాలి యఠె నఱి.”

Hindi क्यौंकि इस्त्राएल का परमेश्वर यहोवा यों कहता है, कि जब तक यहोवा भूमि पर मेंह न बरसाएगा तब तक न तो उस घड़े का मैदा चुकेगा, और न उस कुप्पी का तेल घटेगा।

Kannada కత ను భూమియ మేలే మళయన్ను కేడువ వరేగూ మడకేయల్లరువ పిట్టు తిరువదిల్ల; తంబిగేయల్లరువ ఎణ్ణెయు ముగియువదిల్ల ఎందు ఇస్రాయేలెన దేవరాద కత ను ఱేళు త్తానె అందను.

Malayalam యఱొవ డ్రుమియిల్లె మళ పుయ్పొకొణ్ణు నాఱువరె కలఠ్ణిలె మొవ్వు ఠొరిణ్ణుపొకయిల్ల; కెరణియిలె ఁణ్ణు కుంఠ్ణుపొకయ్ం ఇల్ల ఁణ్ణు యిస్రొయెలెనొ ఱెరెవమొయ యఱొవ ఠొరుల్లిఱ్ఱెయ్పొకొణ్ణు ఁణ్ణు పంఠ్ణు.

Marathi इस्त्राएलाचा देव परमेश्वर म्हणतो, परमेश्वर पृथ्वीवर पर्जन्यवृष्टी करील त्या दिवसापर्यंत तुझे पिठाचे मडके रिकामे होणार नाही आणि तेलाची कुपी आटणार नाही.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର କହନ୍ତି, 'ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁ ବର୍ଷା ନ ପଠାନ୍ତି ସେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ କଳସ ରେ ମଇଦା ଶୂନ୍ୟ ହବେନାହିଁ କି ପାତ୍ର ରେ ତେଲର ଅଭାବ ରହିବ ନାହିଁ।'

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਨਾ ਤੌਲੇ ਦਾ ਆਟਾ ਮੁੱਕੇਗਾ ਨਾ ਕੁੱਜੀ ਦਾ ਤੇਲ ਘਟੇਗਾ ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਯਹੋਵਾਹ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਤੇ ਮੀਂਹ ਨਾ ਪਾਵੇ

Bengali কিছু দিন পরে মহিলার পুত্র খুবই অসুস্থ হয়ে পড়ে। শেষে এক সময় তার নিঃশ্বাস বন্ধ হয়ে গেলে

Gujarati ત્યારબાદ તે ઘરવાળી સ્ત્રીનો પુત્ર માંદો પડ્યો, તેની માંદગી એટલી ભારે હતી કે તેનું મૃત્યુ થયું.

Hindi इन बातों के बाद उस स्त्री का बेटा जो घर की स्वामिनी थी, रोगी हुआ, और उसका रोग यहां तक बढ़ा कि उसका सांस लेना बन्द हो गया।

Kannada ಇವುಗಳ ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಮನೆಯ ಯಜಮಾನಳಾದ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯ ಮಗನು ರೋಗದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ಅವನಲ್ಲಿ ಶ್ವಾಸವು ನಿಂತುಹೋಗುವಂತೆ ಅವನ ರೋಗವು ಅಧಿಕವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam അനന്തരം വീട്ടുടമക്കാരത്തിയായ സ്ത്രീയുടെ മകൻ ദീനം പിടിച്ചു കീടപ്പിലായി; ദീനം കടുത്തിട്ടു അവനിൽ ശ്വാസം ഇല്ലാതെയായി.

Marathi त्यानंतर घरधनिणीचा मुलगा आजारी पडला, त्याचा रोग इतका वाढला की त्याचा श्वास बंद झाला.

Oriya କିଛିଦିନ ଉତ୍ତା ରେ ସନ୍ତେ ସୁରା ଲୋକର ପୁତ୍ର ଅସୁସ୍ଥ ହେଲା ତା'ର ପାତା ଏତେ ବଢ଼ିଗଲା ଯେ ତା'ର ପ୍ରଶ୍ଵାସ ମଧ୍ୟ ବନ୍ଦ ହାଇଗଲେଲା

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਉਸ ਘਰ ਵਾਲੀ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬੀਮਾਰ ਪੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਬੀਮਾਰੀ ਬਹੁਤ ਸਖਤ ਸੀ ਐਥੋਂ ਤੋੜੀ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਾਣ ਨਾ ਰਹੇ

Tamil இவைகள் நடந்தபின்பு, வீட்டுக்காரியாகிய அந்த ஸ்திரீயின் மகன் வியாதியில் விழுந்தான்; அவனுடைய சுவாசம் போகும்படும் அவனுடைய வியாதி அதிகரித்துக்கொண்டே இருந்தது.

వచనము 18

ఆమె ఏలీయాతో దైవజనుడా, నాయొద్దకు నీవు రానిమిత్తమేమి? నా పాపమును నాకు జ్ఞాపకముచేసి

నా కుమారుని చంపుటకై నాయొద్దకు వచ్చితివా అని మనవిచేయగా

Assamese তেতিয়া ল'ৰাটিৰ মাতৃয়ে এলিয়াক ক'লে, “হে ঐশ্বৰৰ লোক, আপোনাৰ লগত মোৰ কি সম্বন্ধ? আপুনি জনো মোৰ অপৰাধ সোঁৱৰাবলৈ আৰু মোৰ পুত্ৰক মাৰি পেলাবলৈ আহিছে!”

Bengali মহিলা এলিয়কে এসে বলল, “আপনি ঐশ্বরের লোক, আপনি কি আমায় সাহায্য করতে পারবেন? নাকি আপনি এখানে এসে কেবল আমাকে আমার পাপের কথা মনে করিয়ে দিয়ে আমার পুত্রকে মৃত্যুর দিকে ঠেলে দেবেন?”

Gujarati ત્યારે તેણે એલિયાને કહ્યું, “ઓ યહોવાના માંદાસ, તમે શા માટે આવીને મારા એ પાપ વિષે યાદ કરાવો છો? જેને લીધે મારો પુત્ર મરી ગયો હતો?”

Hindi तब वह एलिय्याह से कहने लगी, हे परमेश्वर के जन! मेरा तुझ से क्या काम? क्या तू इसलिये मेरे यहां आया है कि मेरे बेटे की मृत्यु का कारण हो और मेरे पाप का स्मरण दिलाए?

Kannada ಆಗ ಅವಳು ಎಲೀಯ ನಿಗೆ--ಓ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನೇ, ನನಗೂ ನಿನಗೂ ಏನು? ನನ್ನ ಅಕ್ರಮವನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಪಡಿಸುವ ದಕ್ಕೂ ನನ್ನ ಮಗನು ಸಾಯುವದಕ್ಕೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಿಯೋ ಅಂದಳು.

Malayalam അപ്പോൾ അവൾ ഏലീയാവോടു: അയ്യോ ദൈവപുരുഷനേ, എനിക്കും നിനക്കും തമ്മിൽ എന്തു? എന്റെ പാപം ഓർപ്പിക്കേണ്ടതിനും എന്റെ മകനെ കൊല്ലേണ്ടതിനും ആകുന്നുവോ നീ എന്റെ അടുക്കൽ വന്നതു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा ती एलीयाला म्हणाली, “हे देवाच्या माणसा, तुमचा माझा काय संबंध? माझ्या पातकांचे मला स्मरण द्यावे व माझ्या मुलाला मारून टाकावे म्हणून तुम्ही माझ्या घरी आला आहात का?”

Oriya ସହେଁ ସୁରା ଲୋକଟି ଏଲିୟାକୁ କହିଲେ, ହେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ, ମାେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ତୁମ୍ଭର କ'ଣ ଅଛି? ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ମାରେ ପାପ ସ୍ମରଣ କରାଇବୋକୁ ଓ ମାରେପୁତ୍ରର ମୃତ୍ୟୁର କାରଣ ହବୋ ପାଇଁ ଆସିଅଛ?

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਏਲੀਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕੰਮ ਹੈ ਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਬੰਦੇ? ਕੀ ਤੂੰ ਏਸ ਲਈ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਕਿ ਮੇਰੇ ਪਾਪ ਮੈਨੂੰ ਚੇਤੇ ਕਰਾਵੇਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇਂ?

Tamil அப்பொழுது அவள் எலியாவை நோக்கி: தேவனுடைய மனுஷனே, எனக்கும் உமக்கும் என்ன? என் அக்கிரமத்தை நினைக்கப்பண்ணவும், என் குமாரனைச் சாகப்பண்ணவும்? என்னிடத்தில் வந்தீர் என்றாள்.

వచనము 19

అతడు నీ బిడ్డను నాచేతికిమ్మని చెప్పి, ఆమె కౌగిటిలోనుండి వానిని తీసికొని తానున్న పై అంతస్తు

గదిలోనికి పోయి తన మంచముమీద వాని పరుండబెట్టి

Assamese তেতিয়া এলিয়াই তাইক ক'লে, “তোমাৰ ল'ৰাটিক মোক দিয়া।” পাছত তাইৰ কোলাৰ পৰা তেওঁ ল'ৰাজনক ল'লে, আৰু নিজে থকা ওপৰ কোঠালিলৈ তাক লৈ গ'ল; তাতে তেওঁ নিজৰ শয্যাতে সেই ল'ৰাজনক শুৱাই হ'ল।

Bengali এলিয় তাকে বললেন, “তোমার পুত্রকে আমার কাছে এনে দাও।” তারপর এলিয় পুত্রটিকে ওপরে নিয়ে গিয়ে যে ঘরে তিনি থাকতেন তার নিজের খাটে শুইয়ে দিলেন।

Gujarati એલિયાએ તેને કહ્યું, “તારા પુત્રને માંટી પાસે લાવ.” એમ કહીને એલિયાએ તેના ખોળામાંથી બાળકને લઈ લીધો અને પોતે રહેતો હતો તે માંળ ઉપરની ઓરડીમાં લઈ જઈ તેને પોતાની પથારીમાં નીચે મૂક્યો.

Hindi उसने उस से कहा अपना बेटा मुझे दे; तब वह उसे उसकी गोद से ले कर उस अटारी पर ले गया जहां वह स्वयं रहता था, और अपनी खाट पर लिटा दिया।

Kannada ಅವನು ಅವಳಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಮಗನನ್ನು ನನಗೆ ಕೊಡು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನನ್ನು ಅವಳ ಮಡಲಿನಿಂದ ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ತಾನು ವಾಸ ವಾಗಿರುವ ಉಪ್ಪರಿಗೆಗೆ ಹೋಗಿ,

Malayalam അവൻ അവളോടു: നിന്റെ മകനെ ഇങ്ങു തരിക എന്നു പറഞ്ഞു. അവനെ അവളുടെ മടിയിൽനിന്നെടുത്തു താൻ പാർത്തിരുന്ന മാളികമുറിയിൽ കൊണ്ടുചെന്നു തന്റെ കട്ടിലിന്മേൽ കിടത്തി.

Marathi तो तिला म्हणाला, “तुझ्या मुलाला घेऊन ये.” त्याने त्याला तिच्या कवेतून घेऊन आपण राहत होता त्या माडीवर नेले आणि आपल्या बिछान्यावर निजवले.

Oriya ତହିଁ ଏଲିୟ ତାକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭ ପୁତ୍ରକୁ ମାତେ ଦିଅ। ଏଲିୟ ତା'ର କୋଳରୁ ପୁଅକୁ ନେଲେ ଓ ଆପଣା ରହିବା କୋଣକୁ ନଇୟାଇ ଆପଣା ଶୟ୍ୟା ରେ ତାକୁ ଶୁଆଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੈਨੂੰ ਦੇ। ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਹਿੱਕ ਨਾਲੋਂ ਲੈ ਕੇ ਉੱਪਰ ਚੁਬਾਰੇ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਲਿਟਾ ਲਿਆ

Tamil அதற்கு அவன்: உன் குமாரனை என்னிடத்தில் தா என்று சொல்லி, அவனை அவள் மடியிலிருந்து எடுத்து, தான் தங்கியிருக்கிற மேல்வீட்டிலே அவனைக் கொண்டுபோய், தன் கட்டிலின்மேல் வைத்து:

వచనము 20

యెహోవా నా దేవా, నన్ను చేర్చుకొనిన యీ విధవరాలి కుమారుని చంపునంతగా ఆమెమీదికి కీడు

రాజేసితివా అని యెహోవాకు మొఱ్ఱపెట్టి

Assamese তেওঁ যিহোৱাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰি ক'লে, “হে মোৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা, মই যি বিধৱাৰ ঘৰত প্ৰৱাস কৰি আছোঁ, আপুনি জনো তাইৰ ল'ৰাটিক মাৰি পেলাই তাইলৈয়ো অমঙ্গল ঘটাইছে নে?”

Bengali তারপর এলিয় প্রভুর কাছে প্ৰাৰ্থনা করে বললেন, “প্রভু, আমার ঈশ্বর, এই বিধবা রমণী আমাকে তার বাড়িতে আশ্রয় দিয়েছে। আপনি কি তার প্রতি এই অনাচার করবেন? আপনি কি তার পুত্রকে মারা যেতে দেবেন?”

Gujarati પછી તેણે યહોવાને પ્રાર્થના કરતાં કહ્યું, “ઓ માંરા યહોવા દેવ, હું જેને ત્યાં ઊતર્યો છું, તે વિધવાને તમારે સાથેજ નુકસાન પહોંચાડવું છે? એના પુત્રને તમે શા માટે માંરી નાખ્યો?”

Hindi तब उसने यहोवा को पुकार कर कहा, हे मेरे परमेश्वर यहोवा! क्या तू इस विधवा का बेटा मार डाल कर जिसके यहां मैं टिका हूं, इस पर भी विपत्ति ले आया है?

Kannada ತನ್ನ ಮಂಚದ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿಸಿ--ನನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನಾನು ವಾಸವಾಗಿರುವ ವಿಧವೆಯ ಮಗನನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕುವ ಈ ಕೇಡನ್ನು ಅವಳ ಮೇಲೆ ಬರಮಾಡಿದಿಯಲ್ಲ ಎಂದು ಕತ ನನ್ನು ಕೂಗಿ ಬೇಡಿದನು.

Malayalam അവൻ യഹോവയോടു: എന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, ഞാൻ വന്നു പാർക്കുന്ന ഇവിടത്തെ വിധവയുടെ മകനെ കൊല്ലുവാൻ തക്കവണ്ണം നീ അവൾക്കു അനർത്ഥം വരുത്തിയോ എന്നു പ്രാർത്ഥിച്ചുപറഞ്ഞു.

Marathi मग त्याने परमेश्वराचा धावा करून म्हटले, “हे परमेश्वरा, माझ्या देवा, मी ज्या विधवेच्या घरी राहत आहे तिचा पुत्र मारून तू तिच्यावर अरिष्ट आणलेस काय?”

Oriya ତା'ପରେ ଏଲିୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରି କହିଲେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପରମେଶ୍ୱର, ଏହି ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟି ମାରେ ତା'ର ଗୃହ ରେ ଆଶ୍ରୟ ଦିଅନ୍ତୁ। ତୁମ୍ଭେ ତା'ର ପୁତ୍ରକୁ ବଧକରି ତା'ପ୍ରତି କାହିଁକି ଅମଙ୍ଗଳ ଦିଅଇଲ?

Punjabi ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਉੱਚੀ ਦਿੱਤੀ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਤੂੰ ਇਸ ਵਿੱਧਵਾ ਉੱਤੇ ਵੀ ਬੁਰਿਆਈ ਲਿਆਇਆ ਜਿਹ ਦੇ ਘਰ ਮੈਂ ਟਿਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹਾਂ ਕਿ ਤੈਂ ਏਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil என் தேவனாகிய கர்த்தாவே, நான் தங்கியிருக்க இடங்கொடுத்த இந்த விதவையின் மகனைச் சாகப்பண்ணினதினால் அவளுக்குத் துக்கத்தை வருவித்தீரோ என்று கர்த்தரை நோக்கிக் கூப்பிட்டு;

వచనము 21

ఆ చిన్నవానిమీద ముమ్మారు తాను పారచాచుకొని యెహోవా నా దేవా, నా మొట్ట ఆలకించి యీ

చిన్నవానికి ప్రాణము మరల రానిమ్మని యెహోవాకు ప్రార్థింపగా

Assamese তেতিয়া তেওঁ ল'ৰাটিৰ ওপৰত তিনিবাৰ দীঘল হৈ পৰি যিহোৱাৰ আগত প্রার্থনা কৰি ক'লে, “হে মোৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা, মই বিনয় কৰোঁ, এই ল'ৰাটিৰ ভিতৰলৈ পুনৰায় প্রাণ ঘূৰাই আনক।”

Bengali তারপর এলিয় পর পর তিন বার সেই ছেলের ওপর শুয়ে প্রার্থনা করে বললেন, “প্রভু, আমার ঐশ্বর, এই ছেলেকে পুনর্জীবিত করুন।”

Gujarati તેણે પોતે બાળક તરફ ખંચાઈને ત્રણ વખત લાંબા થઈને યહોવાને મોટેથી પ્રાર્થના કરી કે, “ઓ મારા દેવ, આ બાળકને ફરી જીવતાં કરી દે.”

Hindi तब वह बालक पर तीन बार पसर गया और यहोवा को पुकार कर कहा, हे मेरे परमेश्वर यहोवा! इस बालक का प्राण इस में फिर डाल दे।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಹುಡುಗನ ಮೇಲೆ ಮೂರು ಸారి ಬೋಲ ಬಿದ್ದುనన్న ದೇವರಾದ ఓ కత నే, ఈ హుడుగన ప్రాణ అవనల్లి తిరిగి బరలి ಎಂದು కత నನ್ನು కుగిదను.

Malayalam പിന്നെ അവൻ കുട്ടിയുടെ മേൽ മൂന്നുപ്രാവശ്യം കവിഞ്ഞുകിടന്നു: എന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, ഈ കുട്ടിയുടെ പ്രാണൻ അവനിൽ മടങ്ങിവരുമാറാകട്ടെ എന്നു യഹോവയോടു പ്രാർത്ഥിച്ചു.

Marathi मग त्याने तीन वेळा त्या मुलावर पाखर घातली आणि परमेश्वराचा धावा करून म्हटले, “परमेश्वरा, हे माझ्या देवा, ह्या बालकाचा प्राण त्याच्या ठायी पूर्ववत येऊ दे.”

Oriya ତା'ପରେ ଏଲିୟ ବାଳକ ଉପରେ ତିନିଥର ନିଜକୁ ଲଘାଇ ଦେଲେ। ତା'ପରେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପରମେଶ୍ୱର, ଏହି ମୃତ ଶରୀରକୁ ଜୀବନ ପ୍ରଦାନ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਤਿੰਨ ਵਾਰ ਆਪ ਨੂੰ ਮੁੰਡੇ ਉੱਤੇ ਪਸਾਰਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਉੱਚੀ ਦਿੱਤੀ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਮੇਰੀ ਮਿੰਨਤ ਹੈ ਕਿ ਏਸ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣ ਫੇਰ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਆ ਜਾਣ

Tamil அந்தப் பிள்ளையின்மேல் மூன்று தரம் குப்புறவிழுந்தது: என் தேவனாகிய கர்த்தாவே, இந்தப் பிள்ளையின் ஆத்துமா அவனுக்குள் திரும்பிவரப்பண்ணும் என்று கர்த்தரை நோக்கி விண்ணப்பம் பண்ணினான்.

వచనము 22

యెహోవా ఏలీయా చేసిన ప్రార్థన ఆలకించి ఆ చిన్నవానికి ప్రాణము మరల రానిచ్చినప్పుడు వాడు

బ్రదికెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই এলিয়াৰ সেই কথা শুনিলে; ল'ৰাটিৰ প্ৰাণ তাৰ ভিতৰলৈ পুনৰায় ঘূৰি আহিল আৰু সি সুস্থ হ'ল।

Bengali প্রভু এলিয়র ডাকে সাড়া দিলেন। ছেলটি বেঁচে উঠল এবং আবার স্বাভাবিক ভাবে শ্বাস-প্রশ্বাস নিতে শুরু করল।

Gujarati યહોવાએ તેનો પોકાર સાંભળ્યો. પેલા બાળકને ફરીથી જીવતો કર્યો.

Hindi एलिय्याह की यह बात यहोवा ने सुन ली, और बालक का प्राण उस में फिर आ गया और वह जी उठा।

Kannada ಕತ ನು ಎಲೀಯನ ಸ್ವರವನ್ನು ಕೇಳಿದ್ದರಿಂದ ಹುಡುಗನು ಬದುಕುವ ಹಾಗೆ ಅವನ ಪ್ರಾಣವು ಅವನೊಳಗೆ ತಿರಿಗಿ ಬಂತು.

Malayalam യഹോവ ഏലീയാവിന്റെ പ്രാർത്ഥന കേട്ടു; കുട്ടിയുടെ പ്രാണൻ അവനിൽ മടങ്ങിവന്നു അവൻ ജീവിച്ചു.

Marathi परमेश्वराने एलीयाचा शब्द ऐकला आणि त्या बालकाचा प्राण त्याच्या ठायी पूर्ववत येऊन तो पुनरपि जिवंत झाला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଏଲିୟର ପ୍ରାର୍ଥନାର ଉତ୍ତର ଦେଲେ ଏବଂ ବାଳକଟି ପ୍ରଶ୍ନାସ ନବୋକ୍ତୁ ଆରମ୍ଭ କଲା ଓ ପୁଣି ଜୀବନ ପରେ ପାଇଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਏਲੀਯਾਹ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਫੇਰ ਆ ਗਏ ਅਤੇ ਉਹ ਜੀ ਉੱਠਿਆ

Tamil கர்த்தர் எலியாவின் சத்தத்தைக் கேட்டார்; பிள்ளையினுடைய ஆத்துமா அவனுள் திரும்பிவந்தது; அவன் பிழைத்தான்.

వచనము 23

ఏలీయా ఆ చిన్నవాని తీసికొని గదిలోనుండి దిగి యింట ప్రవేశించి వాని తల్లికి అప్పగించి--ఇదిగో నీ

కుమారుడు; వాడు బ్రదుకుచున్నాడని చెప్పగా

Assamese তাৰ পাছত এলিয়াই ল'ৰাটি লৈ ওপৰ কোঁঠালিৰ পৰা নামি আহি ঘৰৰ ভিতৰত সোমাই তাৰ মাতৃৰ হাতত শোধাই দি ক'লে, “চোৱা, তোমাৰ এই ল'ৰাটি জীৱিত আছে।”

Bengali এলিয় তখন ছেলটিকে নীচের তলায় নিয়ে গিয়ে তার মায়ের হাতে তুলে দিয়ে বললেন, “দেখো, তোমার পুত্র বেঁচেই আছে!”

Gujarati એલિયાએ તેને ઉપાડી લઇ ઘરના પરના માંભપરની ઓરડીમાંથી તેને તેની માતા પાસે લઇ આવ્યો. તે બાળકને તેની માતાને સુપ્રત કરીને તેણે કહ્યું, “જો, તારો પુત્ર તો જીવે છે.”

Hindi तब एलिय्याह बालक को अटारी पर से नीचे घर में ले गया, और एलिय्याह ने यह कहकर उसकी माता के हाथ में सौंप दिया, कि देख तेरा बेटा जीवित है।

Kannada ಆಗ ಎಲೀಯನು ಹುಡುಗನನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಉಪ್ಪರಿಗೆ ಯಿಂದ ಕೆಳಗಿರುವ ಮನೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಅವನನ್ನು ಅವನ ತಾಯಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು. ಅವನುನೋಡು, ನಿನ್ನ ಮಗನು ಜೀವದಿಂದಿದ್ದಾನೆಂದು ಎಲೀ ಯನು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ഏലീയാവു കുട്ടിയെ എടുത്തു മാളികയിൽനിന്നു താഴെ വീട്ടിലേക്കു കൊണ്ടുചെന്നു അവന്റെ അമ്മക്കു കൊടുത്തു: ഇതാ, നീന്റെ മകൻ ജീവിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു ഏലീയാവു പറഞ്ഞു.

Marathi एलीया ते बालक घेऊन माडीवरून खाली आला आणि त्याला त्याच्या आईच्या हवाली करून म्हणाला, “पाहा, तुझा मुलगा जिवंत आहे.”

Oriya ତା'ଘରେ ଏଲିୟା ପୁଅଟିକୁ ଧରି ଚଳକୁ ଓହ୍ଲାଇ ଆସିଲେ ଓ ସହେଁ ସୁରା ଲୋକଟିକୁ କହିଲେ, ଦେଖ, ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ର ଜୀବିତ।

Punjabi ਤਾਂ ਏਲੀਯਾਹ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਚੁਬਾਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਘਰ ਦੇ ਅੰਦਰ ਲੈ ਗਿਆ ਉਹ ਦੀ ਮਾਂ ਨੂੰ ਜਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ!



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Kannada ಆಗ ಅಹಾಬನು ತನ್ನ ಮನೆಯ ಉಗ್ರಾಣಿಕನಾದ ಓಬದ್ಯನನ್ನು ಕರೆದನು. (ಓಬದ್ಯನು ಕತ ನಿಗೆ ಬಹಳ ಭಯಪಡುವವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ആകയാൽ ആഹാബ് തന്റെ ഗൃഹവിചാരകനായ ഓബദ്യാവെ ആളയച്ചുവരുത്തി; ഓബദ്യാവോ യഹോവയിങ്കൽ മഹാഭക്തനായിരുന്നു.

Marathi अहाबाने आपला घरकारमारी ओबद्या ह्याला बोलावणे पाठवले; हा ओबद्या परमेश्वराला फार मिऊन वागत असे.

Oriya ଚେଣୁ ରାଜା ଆହାବ୍ ରାଜଗୃହର ଅଧିକ୍ଷ ଓବଦିୟକୁ ଡକାଇଲେ। ଓବଦିୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରକୃତ ଅନୁଗାମୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਅਹਾਬ ਨੇ ਓਬਦਿਆਹ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਦਾ ਦੀਵਾਨ ਸੀ ਸੱਦਿਆ। ਓਬਦਿਆਹ ਜਹੋਵਾਹ ਵੇਲੇਂ ਬਹੁਤ ਡਰਦਾ ਸੀ

Tamil ஆனபடியால் ஆகாப் அரமனை விசாரிப்புக்காரனாகிய ஒபதியாவை அழைப்பித்தான்; ஒபதியா கர்த்தருக்கு மிகவும் பயந்தது நடக்கிறவனாயிருந்தான்.

వచనము 4

యెజెబెలు యెహోవా ప్రవక్తలను నిర్మూలము చేయుచుండగా గుహలో ఏబదేసి మందిగా నూరుగురిని

దాచి అన్నపానములిచ్చి వారిని పోషించెను.

Assamese కియనో యి समयत जेजेबले यिहोराब भाववादीसकलक बध करि आछिल, सेई समयत उवदियाई एश भाववादीक लै पञ्चाशजन पञ्चाशजनकै गुहात लुकुराई बाथि, अन्न-जल दि तेउँलोकक प्रतिपालन करिछिल।

Bengali एक समये जेजेबल प्रभूर समस्त भाववादीदेर हत्या करते शुरु करेछिलेन। उवदिय 100 जन भाववादीके दूटि गुहार मध्ये 50 भागेर दूटि दले लुकिये रोथे छिलेन एबं नियमित तादेर खाबार उ जल एने दितेन।

Gujarati જયારે રાણી ઇઝેબેલ યહોવાના પ્રબોધકોને માંરી નાખતી હતી, ત્યારે તેણે એકસો પ્રબોધકોને આશ્રય આપ્યો, અને દરેક ગુફામાં 50 પ્રબો 50 ધકો એમ બે ગુફામાં તેઓને સંતાડ્યાં, અને તેમને અનાજપાણી પૂરાં પાડ્યાં હતાં.

Hindi ओबद्याह तो यहोवा का भय यहां तक मानता था कि जब ईजेबेल यहोवा के नबियों को नाश करती थी, तब ओबद्याह ने एक सौ नबियों को ले कर पचास-पचास करके गुफाओं में छिपा रखा; और अन्न जल देकर उनका पालन-पोषण करता रहा।

Kannada ಈಜೆಬೆ ಲಳು ಕತ ನ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವಾಗ ಓಬ ದ್ಯನು ನೂರು ಮಂದಿ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಐವತ್ತು ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಗವಿಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟು ಅವರಿಗೆ ಆಹಾರವನ್ನೂ ನೀರನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಅವರನ್ನು ಸಂರಕ್ಷಣೆ ಮಾಡುತ್ತಾ ಇದ್ದನು.)

Malayalam ഈസേബെൽ യഹോവയുടെ പ്രവാചകന്മാരെ കൊല്ലുമ്പോൾ ഓബദ്യാവും നൂറു പ്രവാചകന്മാരെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ചെന്നു ഓരോ ഗൃഹയിൽ അമ്പതീതുപേരായി ഒളിപ്പിച്ചു അപ്പുവും വെള്ളവും കൊടുത്തു രക്ഷിച്ചു.

Marathi ईजबेल परमेश्वराच्या संदेष्ट्यांचा वध करित होती तेव्हा ओबद्याने शंभर संदेष्टे नेऊन एका गुहेत पन्नास व दुसऱ्या गुहेत पन्नास असे लपवले व त्यांना अन्नपाणी पुरवले.

Oriya ପୁଣି ଯେଉଁ ସମୟରେ ଇଷବଲେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାମାନଙ୍କୁ ସଂହାର କରୁଥିଲେ ସେ ସମୟରେ ଓବଦିୟ ଏକଗଡ଼ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କୁ ନଇଁ ପଶୁଣ ଜଣ କରି ଗୋଟିଏ ଗୃହର ମଧ୍ୟଭାଗରେ ଲୁଚାଇ ରଖି ସମାଜଙ୍କୁ ଅନ୍ନ ଜଳ ଦଇଁ ପ୍ରତିପାଳନ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਈਜ਼ਬਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਬੀਆਂ ਨੂੰ ਵੱਢਦੀ ਪਈ ਸੀ ਤਾਂ ਓਬਦਿਆਹ ਨੇ ਸੌ ਨਬੀ ਲੈ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੰਜਾਹ ਪੰਜਾਹ ਕਰ ਕੇ ਇੱਕ ਖੁੰਧਰ ਵਿੱਚ ਲੁਕਾ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅੰਨ ਪਾਣੀ ਦਿੱਤਾ

Tamil ୟେସପେਲ୍ କର୍ତ୍ତତ୍ତରିନ୍ ତ୍ਰੀର୍କକତ୍ତரிଶିକளைଶ୍ சாங்கரிக்கிற்போது, ஒபதியா நூறு த்ரீர்க்கதரிசிகளைଶ் சேர்த்து, அவர்களைக் கெபிக்கு ஐம்பது ஐம்பது பேராக ஒளித்துவைத்து, அவர்களுக்கு அப்பமும் தண்ணீரும் கொடுத்து, அவர்களைப் பராமரித்துவந்தான்.

వచనము 5

అహోబు దేశములోని ఉదకధారలన్నిటిని నదులన్నిటిని చూడబోయి, పశువులన్నిటిని

పోగొట్టుకొనకుండ గుఱ్ఱములను కంచరగాడిదలను ప్రాణములతో కాపాడుటకై మనకు గడ్డి

దొరుకునేమో తెలిసికొనుమని ఓబద్యాకు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese আহাৰে ওবদিয়াক ক’লে, “দেশত যিমান জলৰ ভূমুক আৰু জুৰি আছে, তুমি সেই ঠাইবোৰলৈ যোৱা, কিজানি আমি সেই ঠাইবোৰত কিছু ঘাঁহ পাম; তাতে ঘোঁৰা আৰু খছৰবোৰৰ প্ৰাণ ৰক্ষা কৰাব পাৰিম, সেয়ে হ’লে আমি আটাইবোৰ পশু নেহেৰুৱাম।”

Bengali রাজা আহাব ওবদিয়াকে বললেন, “চলো, আমরা বেরিয়ে সমস্ত ঝর্ণা আর নদীগুলোতে গিয়ে দেখি আমাদের ঘোড়া আর খচ্চরগুলোকে বাঁচিয়ে রাখার মতো ঘাস পাওয়া যায় কি না।”

Gujarati આહાબે ઓબાધાને જણાવ્યું, “ચાલ, આપણે બંને આખા દેશમાં ફરીને અંકેઅંક ઝરણું અને અંકેઅંક નદી જોઈ વળીએ. જો આપણને પૂરતું ઘાસ મળી જાય તો આપણા ઘોડાઓ અને ખચ્ચરોને થોડાં સમય માટે જીવતાં રાખી શકીએ, નહિ તો આપણે તેમની હત્યા કરવી પડશે.”

Hindi और अहाब ने ओबद्याह से कहा, कि देश में जल के सब स्रोतों और सब नदियों के पास जा, कदाचित इतनी घास मिले कि हम घोड़ों और खच्चरों को जीवित बचा सकें,

Kannada ಅವರು ದೇಶವನ್ನು ಹಾದು ಹೋಗಲು ಅದನ್ನು ವಿಭಾಗ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅಹಾಬನು ಒಂದು ಮಾಗ ದಲ್ಲಿಯೂ ಓಬದ್ಯನು ಮತ್ತೊಂದು ಮಾಗ ದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ವಾಗಿ ಹೋದರು.

Malayalam അവർ ദേശത്തുകൂടി സഞ്ചരിക്കേണ്ടതിന്നു അതിനെ തമ്മിൽ പകുത്തു; ആഹാബ് തന്നിച്ചു ഒരു വഴിക്കു പോയി, ഓബദ്യാവും തന്നിച്ചു മറ്റൊരു വഴിക്കു പോയി,

Marathi सगळा देश घुंडाळावा म्हणून त्यांनी तो आपसात वाटून घेतला; एका मार्गाने अहाब गेला व दुसऱ्या मार्गाने ओबद्या गेला.

Oriya ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ମଧ୍ୟରୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକ ଦେଶ ମଧ୍ୟରେ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ପ୍ରାନ୍ତକୁ ଜଳର ଅନୁଷ୍ଠାନ କରାକୁ ଗଲେ। ଆହାବ ଗୋଟିଏ ଦିଗ ରେ ଓ ଓବଦିୟ ଅନ୍ୟ ଦିଗ ରେ ଗଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦੇਸ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਲੰਘਣ ਲਈ ਉਹ ਨੂੰ ਵੰਡ ਦਿੱਤਾ, ਅਹਾਬ ਇੱਕ ਰਾਹ ਗਿਆ ਅਤੇ ਓਬਦਿਆਹ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਰਾਹ ਗਿਆ

Tamil அப்படியே தேசத்தைச் சுற்றிப் பார்க்கும்படி, அதைப் பகுத்துக்கொண்டு, ஆகாப் ஒரு வழியாயும், ஒபதீயா வேறொரு வழியாயும் போனார்கள்.

వచనము 7

ఓబద్యా మార్గమున పోవుచుండగా ఏలీయా అతనిని ఎదుర్కొనెను. ఓబద్యా యితని నెరిగి

సమస్కారము చేసి నా యేలినవాడవైన ఏలీయావు నీవే గదా యని అడుగగా

Assamese তেতিয়া ওবদিয়াই বাটত গৈ থাকোতে, হঠাৎ এলিয়াক লগ পালে। ওবদিয়াই তেতিয়া তেওঁক চিনি পালে, আৰু মাটিত মুখ লগাই তেওঁক ক'লে, “আপুনি মোৰ প্ৰভু এলিয়া হযনে?”

Bengali ওবদিয়র সঙ্গে পথে এলিয়র দেখা হল। এলিয়কে দেখেই ওবদিয় চিনতে পারল এবং তাঁর সামনে নতজানু হয়ে জিজ্ঞেস করল, “এলিয়! সত্যিই কি আপনি আমার সেই মনিব?”

Gujarati ओजाधा पोताने मांगेरु जतो एतो त्यारे, त्यां अने अेलिया मल्यो, ओजाधाअे तेने ओगल्यो अेटले तेने साष्टांग प्रणाम करी कल्युं, “आप ज मारा मांलिक अेलिया ने?”

Hindi ओबद्याह मार्ग में था, कि एलियाह उसको मिला; उसे चीन्ह कर वह मुंह के बल गिरा, और कहा, हे मेरे प्रभु एलियाह, क्या तू है?

Kannada ఓబద్యను మಾಗ దల్లి హోగొత్తిరువాగ ఇగో, ఎలీయను అవనన్ను సంధిసిదను. ఓబద్యను ఇవనన్ను గురుతిసి మోరే కేళగాగి బిద్దు--నిను నన్న ఒడయనాద ఎలీయనల్లవో అందను.

అందుకు ఓబద్ధ్యా నేను చావవలెనని నీ దాసుడనైన నన్ను అహోబు చేతికి నీవు అప్పగింపనేల? నేను
చేసిన పాపమేమి?

Assamese తెతియా ওবদিয়াই ক'লে, “মই এনে কি পাপ কৰিলোঁ, আপুনি যে বধ কৰিবৰ বাবে আপোনাৰ দাসক আহাবৰ হাতত শোধাই দিছে?

Bengali তখন ওবদিয় বলল, “আমি যদি আহাবকে বলি যে আপনি কোথায় আছেন আমি জানি তাহলে আহাব আমাকে মেরে ফেলবেন। প্রভু আমি তো আপনার কাছে কোনো অপরাধ করি নি, তাহলে আপনি কেন আমাকে মৃত্যুর মুখে ঠেলে দিচ্ছেন?”

Gujarati ઓબાધાએ કહ્યું, “મેં તમારા સેવકે, એવું થું અનિષ્ટ કર્યું છે કે જે તમારે મને આહાબ પાસે મોકલવો જોઈએ. તે મને માંટી નાખશે.

Hindi उसने कहा, मैं ने ऐसा क्या पाप किया है कि तू मुझे मरवा डालने के लिये अहाब के हाथ करना चाहता है?

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ವನು--ಅಹಾಬನು ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನನ್ನು ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡಲು ನಾನೇನು ಪಾಪಮಾಡಿದೆನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ പറഞ്ഞതു: അടിയനെ കൊല്ലേണ്ടതിന്നു അഹാബിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചാൻ അടിയൻ എന്തു പാപം ചെയ്തു?

Marathi तो म्हणाला, “मला आपल्या दासाला मारून टाकण्यासाठी अहाबाच्या हाती आपण देऊ पाहता असा मी काय अपराध केला आहे?

Oriya ତା'ପରେ ଓବଦିୟ କହିଲେ, ଯଦି ମୁଁ ଆହାବକୁ ତୁମର ଉପସ୍ଥିତି କ ହେ, ତବେତେ ସେ ମାତେ ବଧ କରିବେ। ମୁଁ ତ ତୁମ ନିକଟରେ କିଛି ଅପରାଧ କରି ନାହିଁ, ତବେତେ ତୁମେ ମାତେ କାହିଁକି ମରାଇବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରୁଛ?

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਕੀ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਜੋ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਅਹਾਬ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇਵੇਂ ਕਿ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ

Tamil அதற்கு அவன்: ஆகாப் என்னைக் கொண்டுபோடும்படிக்கு, நீர் உமது அடியாணை அவன் கையில் ஒப்புக்கொடுக்க நான் என்ன பாவம் செய்தேன்.

వచనము 10

నీ దేవుడైన యెహోవా జీవముతోడు నిన్ను చిక్కించుకొనవలెనని నా యేలినవాడు దూతలను పంపించని జనమొకటైనను లేడు, రాజ్యమొకటైనను లేడు; అతడు ఇక్కడ లేడనియు, అతని చూడలేదనియు, వారు ఆ యా జనములచేతను రాజ్యములచేతను ప్రమాణము చేయించుచు వచ్చిరి.

Assamese আপোনাৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত, মোৰ প্ৰভু বজাই আপোনাক বিচাৰিবলৈ মানুহ নপঠিওৱা এনে কোনো দেশ বা ৰাজ্য নাই। সেই দেশ বা ৰাজ্যৰ লোকে যেতিয়া ‘এলিয়া ইয়াত নাই’ এইদৰে কয়, তেতিয়া তেওঁলোকে আপোনাক যে বিচাৰি পোৱা নাই, সেই বিষয়ে সঠিক কৰিবলৈ বজাই আপোনাক বিচাৰিবলৈ পঠোৱা লোকসকলক শপতো খুৱাইছিল।

Bengali ৰাজা পাগলৰ মতো উন্মত্ত হয়ে প্ৰভু, আপনাৰ ঈশ্বৰকে খুঁজে বেড়াচ্ছেন, চতুৰ্দ্দিকে আপনাৰ খোঁজে লোক পাঠিয়েছেন। প্ৰত্যেকটা দেশে তিনি আপনাকে খুঁজতে লোক পাঠিয়ে ছিলেন এবং সেখানে আপনাকে পাওয়া না গেলে আহাব সেখানকার শাসকদের কাছ থেকে প্ৰতিশ্ৰুতি আদায় করেছেন, যে সত্যি সত্যিই আপনি সেই সব দেশে নেই।

Gujarati જટલી ખાત્રી યહોવા તમારા દેવની હાજરીની છે તેટલી જ ખાત્રીથી હું કહું છું કે, આ પૃથ્વી પર એક છેડાથી બીજા છેડા સુધી એવા કોઈ રાજ્ય કે પ્રજા બાકી નથી, જ્યાં રાજાએ તમારી શોધ કરી ના હોય, અને દેશના રાજાએ જયારે બધાંને પૂછ્યું અને તેઓ બધાં કહેતા કે ‘એલિયા’ અહીં નથી ત્યારે એ કથન સાચું છે એવું પૂરવાર કરવા રાજા તેની પાસે વચન લેવડાવતો હતો.

Hindi तेरे परमेश्वर यहोवा के जीवन की शपथ कोई ऐसी जाति वा राज्य नहीं, जिस में मेरे स्वामी ने तुझे ढूँढने को न भेजा हो, और जब उन लोगों ने कहा, कि वह यहां नहीं है, तब उसने उस राज्य वा जाति को इसकी शपथ खिलाई कि एलिय्याह नहीं मिला।

Kannada ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ನನ್ನ ಯಜಮಾನನು ನಿನ್ನನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಕಳುಹಿಸದ ಜನಾಂಗವೂ ರಾಜ್ಯವೂ ಒಂದೂ ಇಲ್ಲ. ಅವರು--ಅವನು ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿ ದಾಗ ಅವರು ನಿನ್ನನ್ನು ಕಂಡಿದ್ದಿಲ್ಲವೆಂದು ರಾಜ್ಯಕ್ಕೂ ಜನಾಂಗಕ್ಕೂ ಆಣೆ ಇಡಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയാണ, നിന്നെ അന്വേഷിച്ചാൻ എന്റെ യജമാനൻ ആരെയും അയക്കാത്ത ജാതിയും രാജ്യവും ഇല്ല; നീ അവിടെ ഇല്ല എന്നു അവർ പറഞ്ഞപ്പോൾ അവൻ ആ രാജ്യത്തെയും ജാതിയെയുംകൊണ്ടു നിന്നെ കണ്ടിട്ടില്ല എന്നു സത്യം ചെയ്യിച്ചു.

Marathi आपला देव परमेश्वर ह्याच्या जीविताची शपथ, माझ्या धन्याने आपला शोध करण्यासाठी जेथे लोक पाठवले नाहीत असे एकही राष्ट्र किंवा राज्य उरले नाही; तो अमुक ठिकाणी नाही असे त्यांनी येऊन सांगितले म्हणजे एलीया त्यांना आढळला नाही अशी शपथ तो त्या त्या राज्यास व राष्ट्रास घ्यायला लावी.

Oriya ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ଵର ଅଛନ୍ତି। ମୁଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନାମ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରି କହୁଛି, ଦେଶ ମଧ୍ୟଅରେ ଏପରି କୌଣସି ଗୋଷ୍ଠୀ ବା ରାଜ୍ୟ ନାହିଁ ଯେଉଁଠି ତୁମ୍ଭକୁ ମାରେ ପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଅନୁଷ୍ଠେଣ କରିବାକୁ ପଠାଇ ନାହାଁନ୍ତି। ତୁମ୍ଭକୁ ଖାଜେବାକୁ ରାଜା ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦେଶକୁ ଲୋକ ପଠାଇ ଅଛନ୍ତି। ସହେ ଦେଶର ଶାସକମାନଙ୍କୁ ଶପଥ କରିବା ପାଇଁ ବାଧ୍ୟ କରିଛନ୍ତି ଯେ, ସମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ସମାନଙ୍କେ ଦେଶ ରେ ପାଇ ନାହାନ୍ତି।

Punjabi ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਸੌਂਹ ਕੋਈ ਕੌਮ ਤੇ ਕੋਈ ਰਾਜ ਨਹੀਂ ਜਿੱਥੇ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਨੇ ਤੇਰੇ ਭਾਲਣ ਲਈ ਨਹੀਂ ਘੱਲਿਆ ਹੈ। ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਐਥੇ ਨਹੀਂ ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਰਾਜ ਤੇ ਕੌਮ ਤੋਂ ਸੌਂਹ ਚੁਕਾਈ ਤਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਲੱਭਿਆ

Tamil உம்மைத் தேடும்படி என் ஆண்டவன் மனுஷரை அனுப்பாத ஜாதியும் ராஜ்யமும் இல்லை என்று உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரின் ஜீவனைக்கொண்டு சொல்லுகிறேன்; நீர் இல்லையென்று அவர்கள் சொன்னபோது, அவன் அந்த ராஜ்யத்தையும் அந்த ஜாதியையும் உம்மைக் காணவில்லை என்று சத்தியம் வாங்கி கொண்டான்.

వచనము 11

నీవు నీ యేలినవాని చెంతకు పోయి, ఏలీయా యిచ్చట ఉన్నాడని చెప్పుమని నాకు ఆజ్ఞ ఇచ్చుచున్నావే;
Assamese এতিয়া আপুনি কৈছে, 'এলিয়া ইয়াতে আছে, এই বুলি তোমাৰ প্ৰভুৰ আগত কোৱাওঁ'।

Bengali আর এখন আপনি আমাকে বলছেন, রাজার কাছে গিয়ে আপনার এখানে থাকার খবর দিতে।

Gujarati અને હવે તમે કહો છો જા તારા ઘણી (આહાહ) ને જઇને કહે કે એલિયા અહીંયા છે.

Hindi और अब तू कहता है कि जा कर अपने स्वामी से कह, कि एलियाह मिला!

Kannada ಈಗ ನೀನು--ಇಗೋ, ಎಲೀಯನು ಇಲ್ಲಿದ್ದಾನೆಂದು ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ತಿಳಿಸು ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತೀ

Malayalam ഇങ്ങനെയിരിക്കെ നീ എന്നോട്: ചെന്നു നിന്റെ യജമാനനോടു: ഏലിയാവു ഇവിടെ ഉണ്ടെന്നു ബോധിപ്പിക്ക എന്നു കല്പിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi आणि आता आपण मला सांगता की, 'एलीया आला आहे' असे तू जाऊन आपल्या घन्याला सांग.

Oriya ଏବେ ତୁମେ କହୁଛ, ଯାଅ ଓ ତୁମ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କୁହ ଏଲିୟ ଏଠା ରେ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈਂ ਕਿ ਜਾਹ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਆਖ ਤਈ ਵੇਖੋ ਏਲੀਯਾਹ ਆਇਆ ਹੈ

Tamil இப்போதும் நீ போய், உன் ஆண்டவனுக்கு, இதோ, எலியா வந்திருக்கிறான் என்று சொல் என்று நீர் சொல்லுகிறீர்.

వచనము 12

అయితే నేను నీయొద్దనుండి పోవు క్షణమందే యెహోవా ఆత్మ నాకు తెలియని స్థలమునకు నిన్ను

కొంచుపోవును, అప్పుడు

Assamese কিয়নো মই আপোনাৰ ওচৰৰ পৰা যোৱা মাত্ৰকে মই নজনা কোনো এক ঠাইলৈ যিহোৱাৰ আত্মাই আপোনাক লৈ যাব; তাতে মই গৈ আহিবক সংবাদ দিলে, যদি তেওঁ আপোনাক বিচৰি নাপায়, তেতিয়া তেওঁ মোক বধ কৰিব; কিন্তু আপোনাৰ দাস মই হ'লে, ল'ৰাকালৰে পৰা যিহোৱাৰ ভয়কাৰী লোক হৈ আছোঁ।

Bengali আমি গিয়ে রাজা আহাবকে একথা বলার পর, রাজা যখন আপনাকে খুঁজতে আসবেন তখন হয়তো প্রভু আপনাকে অন্য কোন জায়গায় নিয়ে গিয়ে লুকিয়ে রাখবেন আর আপনাকে খুঁজে না পেয়ে রাজা আমাকেই তখন হত্যা করবেন। আমি সেই ছোটবেলা থেকে প্রভুকে অনুসরণ করে চলেছি।

Gujarati એટલે એવું થશે કે તું આપની પાસેથી જઈને આહાબને કહીશ, અને યહોવાનો આત્મા તમને દૂર લઈ જશે અને મને ખબર પણ નહિ પડે તમે ક્યાં છો અને જ્યારે રાજા તમને જોવા નહિ પામે, તો તે મને માંરી નાખશે. તું તમારો સેવક નાનપણથી યહોવાને અનુસરું છું તેમ છતાં પણ તમે જાણતા નથી કે,

Hindi फिर ज्योंही मैं तेरे पास से चला जाऊंगा, त्योंही यहोवा का आत्मा तुझे न जाने कहां उठा ले जाएगा, सो जब मैं जा कर अहाब को बताऊंगा, और तू उसे न मिलेगा, तब वह मुझे मार डालेगा: परन्तु मैं तेरा दास अपने लड़कपन से यहोवा का भय मानता आया हूँ!

Kannada ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗುವಾಗ ಆಗುವದೇನಂದರೆ, ಕತ ನ ಆತ್ಮನು ನಾನರಿಯದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಒಯ್ಯುವನು. ನಾನು ಬಂದು ಅಹಾಬನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದಾಗ ಅವನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕಾಣದೆ ಹೋದರೆ ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕುವನು. ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ನಾನು ನನ್ನ ಚಿಕ್ಕತನದಿಂದ ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಡುತ್ತೇನೆ.

Malayalam ഞാൻ നിന്നെ പിരിഞ്ഞുപോയ ഉടനെ യഹോവയുടെ ആത്മാവു നിന്നെ ഞാൻ അറിയാത്ത ഒരു സ്ഥലത്തേക്കു എടുത്തു കൊണ്ടുപോകും; ഞാൻ ആഹാബിനോടു ചെന്നറിയിക്കയും അവൻ നിന്നെ കണ്ടെത്താതെ ഇരിക്കയും ചെയ്താൽ അവൻ എന്നെ കൊല്ലുമല്ലോ; അടിയനോ ബാല്യംമുതൽ യഹോവഭക്തൻ ആകുന്നു.

Marathi मी आपल्याकडून जाताच मला कळणार नाही अशा ठिकाणी परमेश्वराचा आत्मा आपणाला घेऊन जाईल; आणि मी जाऊन अहाबाला हे वर्तमान सांगितले व आपण त्याला आढळला नाहीत तर तो मला मारून टाकील. मी आपला दास तर बाळपणापासून परमेश्वराला भिऊन वागत आलो आहे.

Oriya ଯଦି ମୁଁ ଯାଇ ତୁମ ବିଷୟ ରେ ରାଜା ଆହାବକୁ ଜଣାଏ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆତ୍ମା ତୁମରୁ ମାରେ ଅଜଣା ସ୍ଥାନକୁ ନଇଁଯିବେ। ଯେତେବେଳେ ଆହାବ ତୁମକୁ ନ ପାଇବେ ସେ ମାତ୍ରେ ହତ୍ୟା କରିବେ। ମାତ୍ର ମୁଁ ବାଲ୍ୟ କାଳରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଅନୁଗାମୀ ହାଇଁ ଆସୁଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਚੱਲਿਆ ਜਾਵਾਂਗਾ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਆਤਮਾ ਤੈਨੂੰ ਖਬਰੇ ਕਿੱਥੇ ਲੈ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਜਾਂ ਮੈਂ ਜਾ ਕੇ ਅਹਾਬ ਨੂੰ ਦੱਸਾਂ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਨਾ ਲੱਭੇ ਤਾਂ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇਗਾ ਪਰ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਬਚਪਣ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭੈ ਮੰਨਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil நான் உம்மை விட்டுப்போனவுடனே ஒருவேளை கர்த்தருடைய ஆவியானவர் உம்மை எடுத்து, நான் அறியாத இடத்திற்குக் கொண்டுபோவார்; அப்பொழுது நான் ஆகாபிடத்திற்குப் போய் அறிவித்த பின்பு, அவன் உம்மைக் காணாவிட்டால், என்னைக் கொண்டுபோடுவானே; உமது அடியானாகிய நான் சிறுவயதுமுதல் கர்த்தருக்குப் பயந்து நடக்கிறவன்.

వచనము 13

నేను పోయి అహాబునకు వర్తమానము తెలియజెప్పిన తరువాత నీవు అతనికి కనబడనియెడల అతడు

నన్ను చంపివేయును, ఆలాగున ఆజ్ఞ ఇయ్యవద్దు, నీ దాసుడనైన నేను బాల్యమునుండి

యెహోవాయందు భయభక్తులు నిలిపినవాడను.

Assamese জৈবলে যিহোৱাৰ ভাববাদীসকলক বধ কৰা কালত মই যিহোৱাৰ এশ ভাববাদীক পঞ্চাশ জন পঞ্চাশ জনকৈ ভাগ কৰি গুহাত লুকুৱাই ৰাখিছিলো, আৰু তেওঁলোকক অন্ন-জল দি কেনেকৈ প্ৰতিপালন কৰিছিলোঁ, সেই বিষয়ে জানো মোৰ প্ৰভুৱে শুনা নাই?

Bengali আপনি নিশ্চয়ই জানেন, আমি কি করেছিলাম। ঐষেবল যখন প্ৰভুৰ ভাববাদীদের হত্যা করছিলেন, আমি তখন তাদের 50 জন করে দুভাগে মোট 100 জন ভাববাদীকে দুটো গুহায় লুকিয়ে রেখে নিয়মিত খাবার ও জল দিয়েছিলাম।

Gujarati જયારે ઈસ્રાએલ યહોવાના પ્રબોધકોને માંરી નાખતી હતી ત્યારે મેં યહોવાના પ્રબોધકોને બે ગુફામાં છૂપાવ્યાં હતાં. દરેક ગુફામાં 50 માંણસો, અને તેમને અનાજ-પાણી પણ પૂરાં પાડ્યાં હતાં.

Hindi क्या मेरे प्रभु को यह नहीं बताया गया, कि जब ईजेबेल यहोवा के नबियों को घात करती थी तब मैं ने क्या किया? कि यहोवा के नबियों में से एक सौ ले कर पचास-पचास करके गुफाओं में छिपा रखा, और उन्हें अन्न जल देकर पालता रहा।

Kannada ಈಜಿಬೆಲಳು ಕತ ನ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದಾಗ ನಾನು ಕತ ನ ಪ್ರವಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ನೂರು ಮಂದಿಯನ್ನು ಐವತ್ತು ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯಾಗಿ ಗವಿಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟು ಅವ ರಿಗೆ ಆಹಾರವನ್ನೂ ನೀರನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಸಂರಕ್ಷಿಸಿದ್ದು ನನ್ನ ಯಜಮಾನನಾದ ನಿನಗೆ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟದ್ದಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam ഈസേബെൽ യഹോവയുടെ പ്രവാചകന്മാരെ കൊല്ലുമ്പോൾ ഞാൻ യഹോവയുടെ പ്രവാചകന്മാരിൽ നൂറുപേരെ ഓരോ ഗുഹയിൽ

അമ്പതീതുപേരായി ഒളിപ്പിച്ചു, അപ്പവും, വെള്ളവും, കൊടുത്തു, രക്ഷിച്ചു, വസ്തുതയജമാനൻ അറിഞ്ഞിട്ടില്ലയോ?

Marathi ईजबेलीने परमेश्वराच्या संदेष्ट्यांचा वध केला तेव्हा मी परमेश्वराचे शंभर संदेष्टे नेऊन एका गुहेत पन्नास व दुसऱ्या गुहेत पन्नास असे लपवून ठेवले व त्यांना अन्नपाणी पुरवले, हे वर्तमान माझ्या स्वामींच्या कानी आले नाही काय?

Oriya ମୁଁ ଯାହା କରୁଛି ତୁମେ ସେ ସବୁ ଜାଣିଛ। ଉଷବଲେ ଯେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭୁକ୍ତାମାନଙ୍କୁ ମାରିପକାଇ ଥିଲ। ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ମଧୁରୁ ଏକାକୀ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭୁକ୍ତାଙ୍କୁ ନଇଁ ପରୁଣ ଜଣ କରି ଦୁଇଟି ଗନ୍ଧୁର ରେ ଲୁଗୁଲ ରଖିଥିଲି ଓ ସମାନଙ୍କେ ଅନ୍ନ ଜଳ ଦଇଁ ଭରଣ ପୋଷଣ କରିଥିଲି।

Punjabi ਭਲਾ, ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਨੂੰ ਉਹ ਨਹੀਂ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਜੋ ਮੈਂ ਕੀਤਾ ਜਦ ਈਜ਼ਬਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਬੀਆਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਰਹੀ ਸੀ ਭਈ ਮੈਂ ਕਿੱਕਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਬੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਪੰਜਾਹ ਪੰਜਾਹ ਕਰ ਕੇ ਇੱਕ ਖੁੱਧਰ ਵਿੱਚ ਲੁਕਾ ਛੱਡੇ ਸਨ ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅੰਨ ਪਾਣੀ ਦਿੱਤਾ ਸੀ?

Tamil யேசுபேல் கர்த்தரின் தீர்க்கதரிசிகளைக் கொண்டுபோடுகிறபோது, நான் கர்த்தருடைய தீர்க்கதரிசிகளில் நூறு பேரை ஒவ்வொரு கெபியிலே ஐம்பது ஐம்பது பேராக ஒளித்துவைத்து, அவர்களுக்கு அப்பமும் தண்ணீரும் கொடுத்து, பரா ம ரி த்து வ ந்த எ ன்னு டை ய செ ய்கை எ ன் ஆ ண்ட வ ன்று க்கு அறிவிக்கப்படவில்லையோ?

వచనము 14

యెజెబెలు యెహోవా ప్రవక్తలను హతము చేయుచుండగా నేను చేసినది నా యేలినవాడవైన నీకు వినబడినది కాదా? నేను యెహోవా ప్రవక్తలలో నూరు మందిని గుహకు ఏబదేసి మందిచొప్పున దాచి, అన్న పానములిచ్చి వారిని పోషించితిని.

Assamese তথাপি এতিয়া আপুনি কৈছে, ‘যোৱা, এলিয়া ইয়াত আছে, এই বুলি তোমাৰ প্ৰভুক কোৱাগৈ’, যাতে তেওঁ মোক বধ কৰিব।

Bengali আর এখন আপনি আমাকে রাজার কাছে গিয়ে বলতে বলছেন, যে আপনি এখানে আছেন। রাজা সজ্ঞে সজ্ঞেই আমাকে হত্যা করবেন।”

Gujarati અને અત્યારે આપ મને કહો છો કે, જા, તારા ઘણી (આહા) ને કહો કે એલિયા અહીં છે! તે જરૂર મને માંરી નાખશે.”

Hindi फिर अब तू कहता है, जा कर अपने स्वामी से कह, कि एलियाह मिला है! तब वह मुझे घात करेगा।

Kannada ಆದರೆ ಈಗ ನನ್ನ ಯಜಮಾನನು ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕುವ ಹಾಗೆ ಇಗೋ, ಎಲೀಯನು ಇದ್ದಾನೆಂದು ನೀನು ಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿಬಂದಾಗಿ ನೀನು ಹೇಳುತ್ತಿ ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെയിരിക്കെ നീ എനോടും: ചെന്നു നിന്റെ യജമാനനോടും: ഏലിയാവു ഇവിടെ ഉണ്ടെന്നു ബോധിപ്പിക്ക എന്നു കല്പിക്കുന്നുവോ? അവൻ എന്നെ കൊല്ലുമല്ലോ.

Marathi आता आपण मला सांगता की, 'एलीया आला आहे' असे जाऊन आपल्या घन्यास सांग; पण तो माझा वध करील.”

Oriya ଏବେ ତୁମ୍ଭେ କହୁଛ, ଯାଅ ତୁମ୍ଭ ମୁନିବଙ୍କୁ କୁହ ଏଲିୟ ଏଠା ରେ ଅଛି। ତହିଁରେ ସେ ମାେତେ ବଧ କରିବେ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈਂ ਜਾਹ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਆਖ ਭਈ ਵੇਖੋ ਏਲੀਯਾਹ ਆਇਆ ਹੈ। ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇਗਾ

Tamil இப்போதும் என் ஆண்டவன் என்னைக் கொண்டுபோடும்படியாக, நீர்: இதோ, எலியா வந்திருக்கிறான் என்று போய் அவனுக்குச் சொல் என்று சொல்லுகிறீரே என்றான்.

వచనము 15

ఇప్పుడు అహాబు నన్ను చంపునట్లుగానీ యేలినవాని దగ్గరకు పోయి, ఏలీయా యిచ్చట ఉన్నాడని

చెప్పుమని నీవు నాకు ఆజ్ఞ ఇచ్చుచున్నావే అని మనవిచేయుగా

Assamese তাত্ এলিয়াই ক'লে, “মই যিজনাব সাক্ষাতে থিয় হৈ আছোঁ, সেই বাহিনীসকলৰ যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত, মই আজি নিশ্চয়ে আহবক দেখা দিম।”

Bengali এলিয় তখন বললেন, “সর্বশক্তিমান প্রভুর উপস্থিতি যেরকম সত্য, আমিও সেই রকমই প্রতিশ্রুতি করছি যে আমি রাজার সামনে আজ দাঁড়াব।”

Gujarati એલિયાએ કહ્યું, “જેટલી ખાત્રી મને સૈન્યોના દેવ યહોવા જેની તું સેવા કરું છું તેમાં છે તેટલી જ ખાત્રીથી તું તમને વચન આપું છું કે, આજે આહાબ સમક્ષ માંટી જાતને છતી કરી દઇશ.”

Hindi एलिय्याह ने कहा, सेनाओं का यहोवा जिसके साम्हने मैं रहता हूँ, उसके जीवन की शपथ आज मैं अपने आप को उसे दिखाऊंगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಎಲೀಯನು--ಯಾವನ ಮುಂದೆ ನಾನು ನಿಲ್ಲುತ್ತೇನೋ, ಆ ಸೈನ್ಯಗಳ ಕತ ನ ಜೀವ ದಾಣೆ, ಇಂದು ನನ್ನನ್ನು ಅವನಿಗೆ ತೋರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ഏലിയാവു: ഞാൻ സേവിച്ചു നില്ക്കുന്ന സൈന്യങ്ങളുടെ യഹോവയാണ, ഞാൻ ഇന്നു അവന്നു എന്നെത്തന്നെ കാണിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi एलीया म्हणाला, “ज्या सेनाधीश परमेश्वराच्या हुजुरास मी असतो, त्याच्या जीविताची शपथ आज मी खात्रीने त्याच्या नजरेस पडेन.”

Oriya ଏଲିୟ ଉତ୍ତର କଲେ, ସବଗ୍ରିଫୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଜାବିତ ଥିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୁଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛି, ମୁଁ ନିଶ୍ଚୟ ରାଜାଙ୍କୁ ଆଜି ଦଖାେ କରିବି।

Punjabi ਤਾਂ ਏਲੀਜਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਸੈਨਾਂ ਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਹ ਜਿਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੈਂ ਖਲੋਤਾ ਹਾਂ ਮੈਂ ਅੱਜ ਆਪਣਾ ਆਪ ਉਹਨੂੰ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਵਿਖਾਵਾਂਗਾ।

Tamil அதற்கு எலியா: இன்றைக்கு என்னை அவனுக்குக் காண்பிப்பேன் என்று சேனைகளின் கர்த்தருக்கு முன்பாக நிற்கிற நான் அவருடைய ஜீவனைக் கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்றான்.

వచనము 16

ఏలీయా ఎవని సన్నిధిని నేను నిలువబడియున్నానో, ఇశ్రాయేలు దేవుడైన ఆ యెహోవా జీవముతోడు నిజముగా ఈ దినమున నేను అహాబును దర్శించుదునని చెప్పుచున్నాననెను. అంతట ఓబద్యా అహాబును ఎదుర్కొనబోయి ఆ వర్తమానమును తెలియజేయుగా ఏలీయాను కలిసికొనుటకై అహాబు బయలుదేరెను.

Assamese তেতিয়া ওবদিয়াই আহাবক লগত সাক্ষাৎ কৰিলে, আৰু আহাবক এই সংবাদ দিলে; পাছত আহাবে এলিয়াৰ লগত সাক্ষাত কৰিবলৈ আহিল।

Bengali ওবদিয় তখন রাজা আহাবকে গিয়ে এলিয় কোথায় আছে তা জানাল। রাজা আহাব এলিয়র সঙ্গে দেখা করতে গেলেন।

Gujarati તેથી ઓબાધા આહાબને શોધવા ગયો અને તેણે તેને સમાંચાર આપ્યા; એટલે આહાબ એલિયાને મળવા ગયો.

Hindi तब ओबद्याह अहाब से मिलने गया, और उसको बता दिया, सो अहाब एलिय्याह से मिलने चला।

Kannada ಹೀಗೆ ಓಬದ್ಯನು ಅಹಾಬನೆದುರಿಗೆ ಹೋಗಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅಹಾಬನು ಎಲೀಯನನ್ನು ಎದುರು ಗೊಳ್ಳಲು ಹೋದನು.

Malayalam അങ്ങനെ ഓബദ്യാവും ആഹാബിനെ ചെന്നു കണ്ടു വസ്തുത അറിയിച്ചു; ആഹാബ് ഏലീയാവെ കാണാൻ ചെന്നു.

Marathi तेव्हा ओबद्याने अहाबाची भेट घेऊन त्याला हे वर्तमान सांगितले; तेव्हा अहाब एलीयाला भेटायला गेला.

Oriya ତେଣୁ ଓବଦିୟ ରାଜା ଆହାବୁକୁ ଏଲିୟଙ୍କ ଉପସ୍ଥିତି ଜଣାଇଲେ। ରାଜା ଏଲିୟଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਸੇ ਓਬਦਿਆਹ ਅਹਾਬ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ। ਤਾਂ ਅਹਾਬ ਏਲੀਜਾਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਆਇਆ।

Bengali এলিয় উত্তর দিলেন, “আমার জন্য ইস্রায়েলের কোনো দুর্দশাই হয় নি। তুমি ও তোমার পিতৃপুরুষরাই এজন্য দায়ী। তোমরা প্রভুর আদেশ অমান্য করে মূর্তির পূজা শুরু করেছ।

Gujarati એલિયાએ જવાબ આપ્યો, “મેં નહિ, પણ તેં જ આ વિપતિ તારી ભૂમિ પર નોતરી છે, કારણ કે તેં અને તારા પરિવારના સભ્યોએ યહોવાની આજ્ઞાનો અનાદર કરીને બાલબની પૂજા કરી છે.

Hindi उसने कहा, मैं ने इस्राएल को कष्ट नहीं दिया, परन्तु तू ही ने और तेरे पिता के घराने ने दिया है; क्योंकि तुम यहोवा की आज्ञाओं को टाल कर बाल देवताओं की उपासना करने लगे।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು--ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಕಳವಳಪಡಿಸುವುದಿಲ್ಲ; ಆದರೆ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವರೂ ಕತ ನ ಅಜ್ಜಿಗಳನ್ನು ತೊರೆದುಬಿಡುವುದರಿಂದಲೇ; ಮತ್ತು ಬಾಳನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದಿ.

Malayalam അതിന്നു അവൻ പറഞ്ഞതു : യിസ്രായേലിനെ കഷ്ടപ്പെടുത്തുന്നതു ഞാനല്ല, നീയും നീന്റെ പിതൃഭവനവുമത്രേ. നിങ്ങൾ യഹോവയുടെ കല്പനകളെ ഉപേക്ഷിക്കയും നീ ബാൽവിഗ്രഹങ്ങളെ ചെന്നു സേവിക്കയും ചെയ്യുന്നതുകൊണ്ടു തന്നെ.

Marathi तो म्हणाला, “मी इस्राएलास छळले नाही; तर तू व तुझ्या वडिलांच्या घराण्याने परमेश्वराच्या आज्ञा मानायचे सोडून बालमूर्तींच्या नादी लागून इस्राएलास छळले आहे.

Oriya ଏଲିୟ କହିଲେ, ନା, ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଅସୁବିଧା କରି ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ପିତୃବଂଶ ଏହି ଅସୁବିଧାର କାରଣ। ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ମାନିବା ବନ୍ଦ କରି ଉଣ୍ଡି ଦେବତା ବାଲୁ ପୂଜା କରିବା ଆରମ୍ଭ କଲ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਦੁਖ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਸਗੋਂ ਤੈਂ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਨੇ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਬਾਲ ਦੇ ਮਗਰ ਚੱਲ ਪਏ

Tamil அதற்கு அவன்: இஸ்ரவேலைக் கலங்கப்பண்ணுகிறவன் நான் அல்ல; கர்த்தரின் கட்டளைகளை விட்டு பாகால்களைப் பின்பற்றினதினால் நீரும் உம்முடைய தகப்பன் வீட்டாருமே இஸ்ரவேலைக் கலங்கப்பண்ணுகிறவர்கள்.

వచనము 19

అయితే ఇప్పుడు నీవు ఇశ్రాయేలువారినందరిని, యెజెబెలు పోషించుచున్న బయలుదేవత ప్రవక్తలు నాలుగువందల ఏబదిమందిని, అషేరాదేవి 1 ప్రవక్తలైన నాలుగువందల మందిని నాయొద్దకు కర్మలు పర్యవేక్షకు పిలువనంపుమని చెప్పెను.

Assamese এতিয়া তুমি মানুহ পঠিয়াই, ইস্রায়েলৰ সকলো লোকৰ লগতে ঐজেবলৰ মেজত ভোজন কৰোঁতা বালৰ চাৰিশ পঞ্চাশজন ভাববাদী আৰু সেই আচৰাৰ চাৰিশ ভাববাদীক এতিয়াই কৰ্মিল পৰ্বতত মোৰ ওচৰত এক গোট কৰা।”

Bengali এখন ইস্রায়েলের সবাইকে কৰ্মিল পৰ্বতে আমার সঙ্গে দেখা করতে বলা। বালদেবের 450 জন ভাববাদী ও রানী ইষবল সমর্থক আশেরার মূর্তির 400 জন ভাববাদীকেও যেন ওখানে আনা হয়।”

Gujarati પરંતુ બચાવના 450 પ્રબોધકો અને અશોરાહના 400 પ્રબોધકો છે જેઓને ઇસ્રેબેલનો ટેકો છે. તેઓને કામૈલ પર્વત પર લેવા કરો.”

Hindi अब दूत भेज कर सारे इस्राएल को और बाल के साढ़े चार सौ नबियों और अशोरा के चार सौ नबियों को जो ईज़ेबेल की मेज पर खाते हैं, मेरे पास कर्मिल पर्वत पर इकट्ठा कर ले।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನೀನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನೂ ಬಾಳನ ನಾನೂರ ಐವತ್ತು ಮಂದಿ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನೂ ಈಜಿಬೇಲಳ ಮೇಜಿನ ಹತ್ತಿರ ಭೋಜನ ಮಾಡುವ ತೋಪುಗಳ ನಾನೂರು ಮಂದಿ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಮೆ ಲ್ ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಕೂಡಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ഇപ്പോൾ ആളയച്ചു എല്ലായിസ്രായേലിനെയും ബാലിന്റെ നാനൂറു നൂതം പ്രവാചകന്മാരെയും ഈ സേബലിന്റെ മേശയിൽ കൂട്ടിച്ചേർക്കുന്ന നാനൂറു അശോരാപ്രവാചകന്മാരെയും കർമ്മേൽപർവ്വതത്തിൽ എന്റെ അടുക്കൽ കൂട്ടിവരുത്തുക.

Marathi आता जासूद पाठव आणि सर्व इस्राएलास, बआलमूर्तींच्या साडेचारशे संदेष्ट्यांना आणि ईजबेलीच्या पंक्तीला जेवणाच्या अशोरा मूर्तींच्या चारशे संदेष्ट्यांना कर्मिल डोंगरावर माझ्यापुढे जमव.”

Oriya ଏବେ ଦୁମ୍ନେ ଲୋକ ପଠାଇ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲକୁ କର୍ମିଲ ପର୍ବତ ରେ ଦଖାଣେ କରିବାକୁ କୁହା ବାଲ୍ ଦବେତାର 450 ଭବିଷ୍ୟଦୁକ୍ତା ଓ ଅଶରୋ ବଦୋର 400 ଭବିଷ୍ୟଦୁକ୍ତାକୁ ସହେଇ ପର୍ବତ ରେ ଦଖାଣେ କରିବାକୁ ଏକତ୍ର କରା ଯେଉଁମାନେ ସାଧାରଣତଃ ଇଷବଲରେ ମଜେ ରେ ଭୋଜନ କରନ୍ତି ଏବଂ ସମାନଙ୍କେ ପର୍ବତକୁ ଆଣା

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਵਰਮਲ ਪਰਬਤ ਵੇਲ ਸੱਦ ਵੇ ਇਕੱਠਾ ਕਰ ਨਾਲੇ ਬਆਲ ਦੇ ਸਾਢੇ ਚਾਰ ਸੌ ਨਬੀ ਅਤੇ ਅਸ਼ੋਰਾਹ ਦੇਵੀ ਦੇ ਚਾਰ ਸੌ ਨਬੀ ਜਿਹੜੇ ਈਜ਼ਬਲ ਦੇ ਲੰਗਰ ਵਿੱਚੋਂ ਖਾਂਦੇ ਹਨ

Tamil இப்போதும் கர்மேல் பர்வதத்திலே இஸ்ரவேலனைத்தையும், பாகாலின் தீர்க்கதரிசிகள் நானூற்றைம்பதுபேரையும், யேசபேலின் பந்தியிலே சாப்பிடுகிற தோப்பு விக்கிரகத்தின் தீர்க்கதரிசிகள் நானூறுபேரையும் என்னிடத்தில் கூட்டிக்கொண்டுവര ആടകளை അனுப்பும் என்றാണ്.

అహోబు ఇశ్రాయేలువారందరియొద్దకు దూతలను పంపి, ప్రవక్తలను కర్మేలు పర్వతమునకు
సమకూర్చెను.

Assamese সেইদৰে আহাবে ইয়ায়েলৰ সকলো লোকৰ ওচৰলৈ মানুহ পঠিয়ালে, আৰু
ভাববাদীসকলক কৰ্মিল পৰ্বতত গোট খুৱালে।

Bengali আহাব তখন সমস্ত ইয়ায়েলীয় ও ঐসব ভাববাদীদের কৰ্মিল পৰ্বতে ডাকলেন।

Gujarati તેથી આણે કામેર્લ પર્વત પર બધા ઇસ્રાએલીઓને બેગા કયા, અને પ્રબોધકોને પણ
બેગા કયા.

Hindi तब अहाब ने सारे इस्राएलियों को बुला भेजा और नबियों को कर्मेर्ल पर्वत पर इकट्ठा किया।

Kannada ಹೀಗೆ ಅಹಾಬನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಕರೆಯಿಸಿ ಕಮೆ ಲ್ ಬೆಟ್ಟದ
ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ ആഹാബ് എല്ലായിസ്രായേൽമക്കളുടെയും അടുക്കൽ
ആളയച്ചു കുർമ്മേൽപർവ്വതത്തിൽ ആ പ്രവാചകന്മാരെ കൂട്ടിവരുത്തി.

Marathi तेव्हा अहाबाने सर्व इस्राएल लोकांना बोलावणे पाठवले आणि संदेश्यांना कर्मेर्ल डोंगरावर
जमवले.

Oriya ତେଣୁ ଆହାବ୍ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟଙ୍କୁ ଓ ସହେର୍ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭବିଜ୍ଞାନୀଙ୍କୁ କର୍ମିଲ ପର୍ବତକୁ ଡକାଇଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਅਹਾਬ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨਬੀਆਂ ਨੂੰ ਕਰਮਲ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ
ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ

Tamil అప్పటియే ఆకాప: ఇస్రవేవేల పుత్తీరరర్ ంలలారిడత్తీలూమ్ ఆుంకణణ
అణుప్పి, కర్మేల పర్వతత్తీలే అన్తత్ తీర్కకతరీశికణణక క్షుడివరూంపడి
శెయ్యతాన్.

వచనము 21

వీలీయా జనులందరి దగ్గరకు వచ్చి యెన్నాళ్ల మట్టుకు మీరు రెండు తలంపుల మధ్య

తడబడుచుందురు? యెహోవా దేవుడైతే ఆయనను అనుస రించుడి, బయలు దేవుడైతే వాని

ననుసరించుడని ప్రకటన చేయగా, జనులు అతనికి ప్రత్యుత్తరముగా ఒక మాటైనను పలుకక పోయిరి.

Assamese এলিয়াই লোক সকলৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “তোমোলোকে কিমান কাললৈকে
তোমালোকৰ মন সলনি কৰি থাকিবা? যিহোৱা যদি ঐশ্বৰ হয়, তেন্তে তেওঁৰ পাছত চলা; কিন্তু
বাল যদি ঐশ্বৰ হয়, তেন্তে তাৰে পাছত চলা।” কিন্তু লোকসকলে তেওঁক কোনো উত্তৰ নিদিলে।

Bengali এলিয় তখন সবাইকে বললেন, “তোমরা কবে স্থির করবে কোন দেবতাকে তোমরা
অনুসরণ করবে? শোনো, প্রভুই যদি সত্য ঐশ্বর হন তাহলে তাঁকে অনুসরণ করো। আর বাল

అప్పుడు ఏలీయా యెహోవాకు ప్రవక్తలైన వారిలో నేను ఒకడనే శేషించియున్నాను; అయితే

బయలునకు ప్రవక్తలు నాలుగువందల ఏబదిమంది యున్నారు.

Assamese తెతియా এলিয়াই লোকসকলক ক'লে, “যিহোৱাৰ এজন মাত্ৰ ভাববাদী মইহে অৱশিষ্টে আছোঁ, কিন্তু বালৰ ভাববাদী চাৰিশ পঞ্চাশজন লোক আছে।

Bengali তখন এলিয় তাদেৱ বললেন, “আমি এখানে প্রভুর এক মাত্ৰ ভাববাদী হিসেবে উপস্থিত আছি। আর বালদেৱেৰ অনুগামী 450 জন ভাববাদী আছেন।

Gujarati પછી એલિયાએ લોકોને કહ્યું, “યહોવાના બધાં પ્રબોધકોમાંથી એક તું જ એકલો બાકી રહ્યો છું, જ્યારે બાલના તો 450 પ્રબોધકો છે.

Hindi तब एलिय्याह ने लोगों से कहा, यहोवा के नबियों में से केवल मैं ही रह गया हूँ; और बाल के नबी साढ़े चार सौ मनुष्य हैं।

Kannada ಆಗ ಎಲೀಯನು ಜನರಿಗೆ--ಕತ ನ ಪ್ರವಾದಿ ಗಳಲ್ಲಿ ನಾನೊಬ್ಬನೇ ಉಳಿದಿದ್ದೇನೆ; ಆದರೆ ಬಾಳನ ಪ್ರವಾದಿಗಳು ನಾನೂರಬವತ್ತು ಮಂದಿ ಇದ್ದಾರೆ.

Malayalam പിന്നെ ഏലീയാവു ജനത്തോടു പറഞ്ഞതു: യഹോവയുടെ പ്രവാചകനായി ഞാൻ ഒരുത്തൻ മാത്രമേ ശേഷിച്ചിരിക്കുന്നുള്ളൂ; ബാലിന്റെ പ്രവാചകന്മാരോ നാനൂറുവയറ്റുപേരുണ്ടു.

Marathi एलीया लोकांना म्हणाला, “परमेश्वराच्या संदेष्ट्यांपैकी मी एकटाच उरलो आहे; बआलाचे संदेष्टे तर साडेचारशे आहेत.

Oriya ତେଣୁ ଏଲିୟ କହିଲେ, ମୁଁ ଏଠା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଏକମାତ୍ର ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଅଛି, ମାତ୍ର ବାଲୁ 450 ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଏଠା ରେ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਇਕੱਲਾ ਹੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਨਬੀ ਰਹਿ ਗਿਆ ਹਾਂ ਪਰ ਬਆਲ ਦੇ ਨਬੀ ਸਾਢੇ ਚਾਰ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਹਨ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు గలియా జనాంగకణె న్నోకాకకి: కర్తతరీన్ తీర్కకతరీశికణిల్ మీ న్తీ ర్క క క క క ర వ న్ ; పా కా లి న్ తీ ర్క క త రీ శి క గ్లో నానూంఱైంపత్తుపేర్.

వచనము 23

మాకు రెండు ఎడ్లను ఇయ్యండి. వారు వాటిలో ఒకదాని కోరుకొని దాని తునకలుగా చేసి, క్రింద అగ్ని యేమియు వేయకుండనే దానిని కట్టెలమీద ఉంచవలెను, రెండవ యెడ్డును నేను సిద్ధము చేసి, క్రింద అగ్ని యేమియు వేయకుండనే దానిని కట్టెలమీద ఉంచుదును.

Assamese এই হেতুকে আমাক দুটা ভতৰা দিয়া হওঁক; তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ কাৰণে এটা ষাঁড় লওক, আৰু তাক ডোখৰ ডোখৰ কৰি কাটি খৰিৰ ওপৰত থওক, কিন্তু তাৰ তলত জুই নিদিয়ক; আৰু ময়ো আনটো ষাঁড় যুগুত কৰি খৰিৰ ওপৰ বাখিম, আৰু তাৰ তলত জুই নিদিম।

Bengali এবাৰ দুটো ষাঁড় নিয়ে আসা হোক। বাল মূর্তির ভাববাদীরা তার একটি কেটে টুকরো টুকরো করে কাঠের ওপর রাখুন। আমি অন্যটাকে কেটে টুকরো করে কেটে কাঠের ওপর রাখছি। আমরা কেউই নিজে থেকে কাঠে আগুন ধরানো না।

Gujarati બે બળદો લઈ આવો, તેઓને એક બળદ પસંદ કરવા દો અને તેને વધેરીને બલિદાનના લાકડા પર મૂકો, પણ અગ્નિ ન પેટાવો, બીજા બળદને હું બલિદાન માટે તૈયાર કરીને લાકડા પર મૂકું, પણ અગ્નિ નહિ પેટાવું.

Hindi इसलिये दो बछड़े लाकर हमें दिए जाएं, और वे एक अपने लिये चुनकर उसे टुकड़े टुकड़े काट कर लकड़ी पर रख दें, और कुछ आग न लगाएं; और मैं दूसरे बछड़े को तैयार करके लकड़ी पर रखूंगा, और कुछ आग न लगाऊंगा।

Kannada ಈಗ ಎರಡು ಹೋರಿಗಳನ್ನು ಅವರು ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ; ಒಂದು ಹೋರಿಯನ್ನು ಅವರು ಆದು ಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ತುಂಡು ತುಂಡಾಗಿ ಕಡಿದು ಬೆಂಕಿ ಹಾಕದೆ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳ ಮೇಲೆ ಇಡಲಿ. ನಾನು ಇನ್ನೊಂದು ಹೋರಿಯನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿ ಬೆಂಕಿ ಹಾಕದೆ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳ ಮೇಲೆ ಇಡುವೆನು.

Malayalam ഞങ്ങൾക്കു രണ്ടു കാളയെ തരട്ടെ; ഒരു കാളയെ അവർ തിരഞ്ഞെടുത്തു ഖണ്ഡംഖണ്ഡമാക്കി തീ ഇടാതെ വിറകിന്മേൽ വെക്കട്ടെ; മറ്റേ കാളയെ ഞാനും ഒരുക്കി തീ ഇടാതെ വിറകിന്മേൽ വെക്കാം;

Marathi आम्हांला दोन गोऱ्हे घ्यावेत; त्यांनी आपल्यासाठी वाटेल तो गोऱ्हा घ्यावा; त्याचे त्यांनी कापून तुकडे करावेत आणि ते लाकडांवर रचावेत, पण त्यांना अग्नी लावू नये; मग मीही दुसऱ्या गोऱ्हाचे तसेच करून तो लाकडांवर रचीन व त्याला अग्नी लावणार नाही.

Oriya ଦୁଇଟି ବୃଷଭ ଆଣା ବାଲ ଭବିଷ୍ୟତୁକ୍ତା ସେଥି ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ନେଉ ଏବଂ ତାକୁ ବଧ କରି ତାକୁ ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ କରି କାଠ ଉପରେ ରଖୁ। ସମାନେ ସେଥି ରେ ଅଗ୍ନି ସଂଯୋଗ କରିବା ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ। ମାତ୍ରେ ମଧ୍ୟ ଗୋଟିଏ ବୃଷଭ ଦିଆଯାଉ। ଠିକ୍ ସହେଁପରି ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରି କାଠ ଉପରେ ରଖିବି। ଏବଂ ମୁଁ ତାକୁ ଅଗ୍ନି ଲଗାଇବି।

Punjabi ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਦੋ ਬਲਦ ਦੇਣ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਬਲਦ ਚੁਣ ਲੈਣ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਕਰ ਕੇ ਬਾਲਣ ਦੇ ਉੱਤੇ ਰੱਖਣ ਪਰ ਅੱਗ ਨਾ ਲਾਉਣ ਅਤੇ ਮੈਂ ਦੂਜਾ ਬਲਦ ਤਿਆਰ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਬਾਲਣ ਉੱਤੇ ਰੱਖਾਂਗਾ ਪਰ ਅੱਗ ਨਾ ਲਾਵਾਂਗਾ

Tamil இப்போதும் இரண்டு காளைகளை எங்களிடத்தில் கொண்டுവரட்டும்; ஒரு காளைையை அவர்கள் தெரிந்துகொண்டு, அதைச் சந்துசந்தாகத் துண்டித்து, நெருப்புப் போடாமல் விறகுகளின்மேல் வைக்கக் கடவர்கள்; நான் மற்றக்

Tamil நீங்கள் உங்கள் தேவனுடைய నామத்தைச் சொல்லிக் கூப்பిடுங்கள்; నాన్ కర్తతరుడయ నామத்தைச் சொல்லిక కుప్పిండువేన్; సీంబొమ్మతు అక్కణినినాల్ ఉత్తరవు అరుణుం తెయ్వమే తెయ్వం ంఱఱాన్; అతర్కు జుణఱఱగలెల్లారూం ఇతు నల్ల వార్తతె ంఱఱార్కఱ.

వచనము 25

అప్పుడు ఏలీయా బయలు ప్రవక్తలను పిలిచి మీరు అనేకులైయున్నారు గనుక మీరే మొదట ఒక యెద్దును కోరుకొని సిద్ధముచేసి మీ దేవత పేరునుబట్టి ప్రార్థన చేయుడు; అయితే మీరు అగ్నియేమియు క్రింద వేయవద్దని చెప్పగా

Assamese তেতিয়া এলিয়াই বালৰ ভাববাদীসকলক ক'লে, “প্রথমে তোমালোকে তোমালোকৰ কাৰণে এটা ভতৰা লোৱা, আৰু সেই ভতৰাটো যুগুত কৰা, কিয়নো তোমালোক অনেক লোক আছা। পাছত তোমালোকে তোমালোকৰ ঈশ্বৰৰ নামেৰে প্রার্থনা কৰিবা, কিন্তু তলত জুই নিদিবা।”

Bengali এলিয় তখন বাল মূর্তির ভাববাদীদের ডেকে বললেন, “আপনারা সংখ্যায় অনেক। আপনারাই প্রথম যান। যে ভাবে বললাম ষাঁড়টাকে কেটে ঠিক করুন। তবে আগুন জ্বালাবেন না।”

Gujarati પછી એલિયાએ બાલના પ્રબોધકોને કહ્યું, “એક બળદ પસંદ કરો અને પહેલાં તમે ધરાવો, કારણ તમે સંખ્યામાં ઘણા છો, તમારા દેવને પ્રાર્થના કરો, પણ લોકડામાં આગ ન મૂકશો.”

Hindi और एलिय्याह ने बाल के नबियों से कहा, पहिले तुम एक बछड़ा चुनकर तैयार कर लो, क्योंकि तुम तो बहुत हो; तब अपने देवता से प्रार्थना करना, परन्तु आग न लगाना।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಜನರೆಲ್ಲರು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ವಾಗಿ--ಈ ಮಾತು ಒಳ್ಳೇದು ಅಂದರು. ಆಗ ಎಲೀ ಯನು ಬಾಳನ ಪ್ರವಾದಿಗಳಿಗೆ--ನೀವು ಅನೇಕರಾಗಿ ರುವದರಿಂದ ಒಂದು ಹೋರಿಯನ್ನು ಆದುಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ಮೊದಲು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ ನಿಮ್ಮ ದೇವರುಗಳ ಹೆಸರನ್ನು ಕರೆಯಿರಿ; ಆದರೆ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಹಾಕದೆ ಇರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതു നല്ലവാക്കു എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു. പിന്നെ ഏലിയാവു ബാലിന്റെ പ്രവാചകന്മാരോടു: നിങ്ങൾ ഒരു കാളയെ തിരഞ്ഞെടുത്തു ആദ്യം ഒരുക്കിക്കൊൾവിൻ; നിങ്ങൾ അധികം പേരുണ്ടല്ലോ; എന്നിട്ടു തീ ഇടാതെ നിങ്ങളുടെ ദേവന്റെ നാമത്തെ വിളിച്ചുപേക്ഷിച്ചിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi एलीया बआलाच्या संदेष्ट्यांना म्हणाला, “प्रथम तुम्ही वाटेल तो गोऱ्या निवडून सिद्ध करा, कारण तुम्ही पुष्कळ जण आहात, तुम्ही आपल्या देवाचे नाव घ्या, पण अग्नी मात्र लावू नका.”

Oriya ଏଲିୟ ବାଲୁ ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ତ ଏଠାରେ ଅନେକେ ଅଛା ପ୍ରଥମେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଗୋଟିଏ ବୃଷଭ ପସନ୍ଦ କରା ବୃଷଭଟିକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କର ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦବେତାକୁ ପ୍ରାଥନା କରା ମାତ୍ର ଅଗ୍ନି ସଂଯୋଗ କର ନାହିଁ

Punjabi ਤਦ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਬਆਲ ਦੇ ਨਬੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਇੱਕ ਬਲਦ ਆਪਣੇ ਲਈ ਚੁਣ ਲਓ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਤਿਆਰ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਬਹੁਤੇ ਹੋ ਅਰ ਆਪਣੇ ਦਿਓਤੇ ਦਾ ਨਾਮ ਲੈ ਕੇ ਪੁਕਾਰੋ ਪਰ ਅੱਗ ਨਾ ਲਾਓ

Tamil ਅਪੋਪਾਮੁତ୍ରੁ େਲିਯਾ ਪਾਕਾਲਿਨ ਠੀਰੱਕਕਤਰਿਸ਼ਿਕਠਾ େਨਾਕੱਕਿ: ਨੀਂਕਠਾਂ ਅਨੇਕਰਾਨਠਾਲ ਨੀਂਕਠੇ େਨੁਠੀ େਰੁ ਕਾਠਾਠਾਠਾਠੇ େਰਿਨੁਠੁਕੋਠਾਠਾਠੁ ਅਠਾਠ େਠਾਠਠ େਠਠਠਠ, େਨੁਠੁਪੁਪੁਪੋਪਾਦਾਮਲ େਠਕਠਾਂ େਠੇਵਨੁਠਾਠਾਠ େਨਾਮਠਠਠਾਠ େਸੋਲਲਿਕ େਠਪੁਪਿਠੁਠਕਠਾਂ େਠਠਾਠ.

వచనము 26

వారు తమకు ఇయ్యబడిన యెద్దును తీసికొని సిద్ధముచేసి, ఉదయము మొదలుకొని మధ్యాహ్నము వరకు బయలా, మా ప్రార్థన వినుమని బయలు పేరునుబట్టి ప్రార్థనచేసిరి గాని యొక మాటయైనను ప్రత్యుత్తరమిచ్చువాడెవడును లేకపోగా, వారు తాము చేసిన బలిపీఠమునొద్ద గంతులువేయ

మొదలుపెట్టిరి.

Assamese తెతియా తెఱ్ఱెలొకక దియా భతబాటొ లె తెఱ్ఱెలొకె యుగ్త కబిలె, ఆఱు బాతిపూరాబె పబా దుపబీయాలెకె “ఱె బాల, ఆమాక ఉత్తర దియా”, ఁఱి బులి కె బాలబ నామెబె ప్రార్థనా కబిలె; కిస్తు తెఱ్ఱెలొకలె కొనొ బానీ నఱ'ల ఆఱు కొనెఱ ఉత్తరొ నిదిలె। తాబ పాఱుత తెఱ్ఱెలొకె సజా యజుబెదీబ ఠారిఱఫాలె దెఱ ది నాఠిబొల ధబిలె।

Bengali తఱన బాల మూర్తిర అనుగామీ భాబబాదీరా తొందెర యె షొఢఠి దెఱయా ఱయెఱిల సెఠొకె కఠా మఠొ కెఠె సాజాలెన। తారపర తొరా బెలా దుపూర పర్యఱు బాల మూర్తిర కాఱె ప్రార్థనా కరలెన, తొందెర బానానొ యజుబెదీ ఘిరె నాఠానాఠి కరలెన కిస్తు కెఱ తొందెర ప్రార్థనాఱ సాఢా దిల నా, ఆఱున జులలొ నా।

Gujarati తేఠి తేఱొఱె తేనా కఱా ముజఱ కఱ్యు అనె అక ఱఱఱ తేఱార కఱొ, అనె సబారఠి తే ఱపొరె సుఠి ఱఱఱఱనుం నామ జఱా కఱ్యు, “తేఱొ ఆ ఱఱఱ, అమనె జబాఱ ఆప.” అేబా పొకారొ కరతాం రఱా, పఱా ఠాం కఱఱ అపాజ న ఱతొ అనె జబాఱ న ఱతొ. తేఱొఱె వేఱిని గొఱ ఱరతె నృఠా పఱా కఱ్యు.

Hindi तब उन्होंने उस बछड़े को जो उन्हें दिया गया था ले कर तैयार किया, और भोर से ले कर दोपहर तक वह यह कह कर बाल से प्रार्थना करते रहे, कि हे बाल हमारी सुन, हे बाल हमारी सुन! परन्तु न कोई शब्द और न कोई उत्तर देने वाला हुआ। तब वे अपनी बनाई हुई वेदी पर उछलने कूदने लगे।

Kannada ಅವರು ತಮಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಹೋರಿ ಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ--ಓ ಬಾಳನೆ, ನಮ್ಮನ್ನು ಕೇಳೆಂದು ಉದಯದಿಂದ ಮಧ್ಯಾಹ್ನದ ವರೆಗೂ ಬಾಳನ ಹೆಸರನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಒಂದು ಶಬ್ದವಾಗಲಿ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ಕೊಡುವವನಾಗಲಿ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಅವರು ಮಾಡಿದ ಬಲಿಪೀಠದ ಹತ್ತಿರ ಕುಣಿದಾಡಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർക്കു കൊടുത്ത കാളയെ അവർ എടുത്തു ഒരുകൊ: ബാലേ, ഉത്തരമരുളേണമേ എന്നു രാവിലെ തുടങ്ങി ഉച്ചവരെ ബാലിന്റെ നാമത്തെ വിളിച്ചുപേക്ഷിച്ചു. ഒരു ശബ്ദമോ ഉത്തരമോ ഉണ്ടായില്ല. തങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കിയ ബലിപീഠത്തിന്നു ചുറ്റും അവർ തുള്ളിച്ചാടിക്കൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi मग त्यांना दिलेला गोऱ्या त्यांनी सिद्ध केला आणि सकाळपासून थेट दोन प्रहरपर्यंत ते बआलाचे नाव घेत, “हे बआला, आमचे ऐक,” असे म्हणत राहिले; पण काही वाणी झाली नाही की कोणी उत्तर दिले नाही. जी वेदी त्यांनी केली होती तिच्याभोवती ते नाचूबागडू लागले.

Oriya ତେଣୁ ସମାଜେ ଚାଷିଙ୍କୁ ନେଲେ ଓ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ। ସମାଜେ ପ୍ରାତଃକାଳରୁ ମଧ୍ୟାହ୍ନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବାଲ ନାମ ରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରି କହିଲେ, ହେ ବାଲ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ବିନତି ଶୁଣ। ମାତ୍ର କୌଣସି ଶବ୍ଦ ହେଲାନାହିଁ କି କହେଇଁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ ନାହିଁ। ସମସ୍ତ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟକ୍ରାନ୍ତ ସମାଜଙ୍କେ ନିର୍ମୂଳ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟକ୍ରାନ୍ତ ଗୁରୁପତେ ନାଚିଲେ। ମାତ୍ର ଅଗ୍ନି ସଂଘଟିତ ହେଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਬਲਦ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਿਆ ਸੀ ਲੈ ਕੇ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਸਵੇਰ ਤੋਂ ਦੁਪਹਿਰ ਤੀਕ ਬਆਲ ਦੇ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਪੁਕਾਰਦੇ ਰਹੇ, ਹੇ ਬਆਲ, ਸਾਡੀ ਸੁਣ। ਪਰ ਕੁਝ ਅਵਾਜ਼ ਨਾ ਆਈ ਨਾ ਕੋਈ ਉੱਤਰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਜੋ ਬਣੀ ਹੋਈ ਸੀ ਭੁੜਕਦੇ ਫਿਰਦੇ ਸਨ

Tamil தங்களுக்கும் கொடுக்கப்பட்ட காளையை அவர்கள் வாங்கி, அதை ஆயத்தம்பண்ணி: பாகாலே, எங்களுக்கு உத்தரவு அருளும் என்று காலையில்தொடங்கி மத்தியானமட்டும் பாகாலின் நாமத்தைச் சொல்லிக் கூப்பிட்டார்கள்; ஆனாலும் ஒரு சத்தமும் பிறக்கவில்லை, மறு உத்தரவு கொடுப்பாரும் இல்லை. அவர்கள் கட்டின பலிபீடத்திற்கு எதிரே குதித்து ஆடினார்கள்.

వచనము 27

మధ్యాహ్నము కాగా వీలీయా వాడు దేవుడైయున్నాడు. పెద్దకేకలు వేయుడి; వాడు ఒకవేళ ధ్యానము

చేయుచున్నాడేమో, దూరమున నున్నాడేమో, ప్రయాణము చేయుచున్నాడేమో, వాడు

నిద్రపోవుచున్నాడేమో, మీరు ఒకవేళ లేపవలసి యున్నదేమో అని అపహాస్యము చేయగా

Assamese దుపరీయా সময়ত এলিয়াই তেওঁলোকক ঠাট্টা কৰি ক’লে, “বৰকৈ ৰিঙিওৱাইক! তেওঁ এজন ঈশ্বৰ! হয়তো তেওঁ ধ্যান কৰি আছে বা কোনো ঠাইলৈ যাবা কৰি আছে, নাইবা টোপনিতৈ আছে আৰু তেওঁক জগাব প্ৰয়োজন।”

Bengali দুপূৰ গড়িয়ে গেলে এলিয় এই সব ভাববাদীদের নিয়ে রসিকতা শুরু করলেন। এলিয় বললেন, “বাল যদি সত্যি সত্যিই দেবতা হন, তাহলে একটু জোরে প্রার্থনা করা উচিত! হয়তো উনি এখন ভাবনায় ডুবে আছেন! কিম্বা হয়তো ঘুম লাগিয়েছেন। না না! আপনাদের আরেকটু জোরে হাঁকডাক করে উঁকে ঘুম থেকে তোলা দরকার।”

Gujarati આમને આમ બપોર થઈ ગઈ એટલે એલિયાએ તેમની મરકરી કરવા માંડી, તે બોલ્યો, “હજી મોટા સાદે બૂમો પાડો, તેઓ દેવ છે; એ વિચારમાં ઊંડા ડૂબી ગયા હશે, અથવા કંઈ કામમાં ગૂંથાયા હશે કે, પ્રવાસે ગયા હશે, કદાચ ઊંઘી પણ ગયા હોય તો જગાડવા પડે ને?”

Hindi दोपहर को एलिय्याह ने यह कहकर उनका ठट्टा किया, कि ऊंचे शब्द से पुकारो, वह तो देवता है; वह तो ध्यान लगाए होगा, वा कहीं गया होगा वा यात्रा में होगा, वा हो सकता है कि सोता हो और उसे जगाना चाहिए।

Kannada ಮಧ್ಯಾಹ್ನದಲ್ಲಿ ಎಲೀಯನು ಅವ ರನ್ನು ಗೇಲಿಮಾಡಿ ಅವರಿಗೆ--ದೊಡ್ಡ ಶಬ್ದದಿಂದ ಕೂಗಿರಿ, ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಒಬ್ಬ ದೇವರು; ಇಲ್ಲವೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನು; ಇಲ್ಲವೆ ಹಿಂದಟ್ಟುತ್ತಿದ್ದಾನು.; ಇಲ್ಲವೆ ಪ್ರಯಾಣದಲ್ಲಿದ್ದಾನು; ಇಲ್ಲವೆ ಅವನು ನಿದ್ರೆ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನು; ಈಗ ಅವನು ಎಚ್ಚರಿಸಲ್ಪಡಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam ഉച്ചയായപ്പോൾ ഏലിയാവു അവരെ പരിഹസിച്ചു: ഉറക്കെ വിളിപ്പിൻ; അവൻ ദേവനല്ലോ; അവൻ ധ്യാനിക്കുകയാകുന്നു; അല്ലെങ്കിൽ വെളിക്കു പോയിരിക്കുകയാകുന്നു; അല്ലെങ്കിൽ യാത്രയിലാകുന്നു; അല്ലെങ്കിൽ പക്ഷെ ഉറങ്ങുകയാകുന്നു; അവനെ ഉണർത്തേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दोन प्रहरी एलीयाने त्यांची थट्टा करून म्हटले, “मोठ्याने पुकारा, देवच तो! तो विचारात गढून गेला असेल, तो एकान्तात गेला असेल, प्रवासात असेल, कदाचित तो निजला असेल, त्याला जागे केले पाहिजे.”

Oriya ଏଲିୟ ସମାଜଙ୍କୁ ପରିହାସ କରି କହିଲେ, ଯଦି ବାଲ୍ ସତ୍ୟ ଦେବତା, ତେବେ ଉଚ୍ଚସ୍ୱର ରେ ଡାକ, ସେ ଦୁଃଖ ପାନ କରୁଥିବ କିମ୍ବା ବାହାରକୁ ଯାଇଥିବ, କିମ୍ବା ଯାତ୍ରା କରୁଥିବ, ଅବା ସେ ନିଦ୍ରିତ ଥିବ, ଏଣୁ ତାକୁ ଜାଗ୍ରତ କରିବାକୁ ଉଚ୍ଚସ୍ୱର ରେ ଡାକ।

Punjabi ਦੁਪਹਿਰ ਨੂੰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮਖੌਲ ਉਡਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਉੱਚੀ ਦੇ ਕੇ ਬੁਲਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਤਾਂ ਦਿਓਤਾ ਹੈ! ਕੀ ਜਾਣੀਏ ਜੋ ਉਹ ਸੋਚ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇ ਜਾ ਲਾਂਭੇ ਗਿਆ ਹੋਵੇ ਜਾ ਉਹ ਸਫਰ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇ ਜਾ ਸ਼ਾਇਤ ਸੁੱਤਾ ਪਿਆ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਜਗਾਉਣਾ ਪਵੇ?

Tamil மத்தியானவேளையிலே எலியா அவர்களைப் பரியாசம்பண்ணி: உரத்த சத்தமாய்க் கூப்பிடுங்கள்; அவன் தேவனாமே, அவன் தியானத்தில் இருப்பான்;

ఈ ప్రకారము మధ్యాహ్నమైన తరువాత అస్తమయ నైవేద్యము అర్పించు సమయమువరకు వారు ప్రకటనము చేయుచు వచ్చిరి గాని, మాటయైనను ప్రత్యుత్తరమిచ్చువాడైనను లక్ష్యముచేసినవాడైనను లేకపోయెను.

Assamese এইদৰে দুপৰ বেলা পাৰ হ'ল আৰু তেওঁলোকে সন্ধ্যাৰ নৈবেদ্য দিয়ালৈকে ভাববাণী প্রচাৰ কৰিলে; তথাপি উত্তৰ দিবলৈ কোনো বাণী ন'হল বা কোনোৱে তেওঁলোকক উত্তৰ দিবলৈ মনোযোগো নকৰিলে।

Bengali কিন্তু দুপুর থেকে বিকেল গড়িয়ে গেল তখনও আগুন ধরার কোনো লক্ষণ দেখা গেল না। ক্রমে বিকেলের বলিদানের সময় ঘনিয়ে এলো, ভাববাদীরা উন্নতের মতো ডাকাডাকি করতে লাগলেন কিন্তু বালদেবের দিক থেকে কোনো সাড়াই পাওয়া গেল না।

Gujarati બપોર વીતી ગઇ અને છેક સંધ્યાબલિનો સમય થયો ત્યાં સુધી તેઓ ધૂણતા રહ્યાં, અને તેઓના દેખને બોલાવતા રહ્યાં; પણ ત્યાં કંઈ અવાજ કે જવાબ ન મળ્યો, કારણકે કોઈ સાંભળતું નહોતું.

Hindi वे दोपहर भर ही क्या, वरन भेंट चढ़ाने के समय तक नबूवत करते रहे, परन्तु कोई शब्द सुन न पड़ा; और न तो किसी ने उत्तर दिया और न कान लगाया।

Kannada ಮಧ್ಯಾಹ್ನವಾದ ತರುವಾಯ ಸಾಯಂಕಾಲದ ಬಲಿ ಅಪಿ ಸಲ್ಪಡುವ ವೇಳೆಯ ವರೆಗೂ ಪ್ರವಾದಿಸುತ್ತಾ ಇದ್ದರು. ಆದರೆ ಶಬ್ದವಾ ದರೂ ಪ್ರತ్యುತ್ತರಕೊಡುವವನಾದರೂ ಲಕ್ಷಿಸುವವ ನಾದರೂ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഉച്ചത്തിരിഞ്ഞിട്ടു ഭോജനയാഗം കഴിക്കുന്ന സമയംവരെ അവർ വെളിച്ചപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരുന്നു; എന്നിട്ടും ഒരു ശബ്ദമോ ഉത്തരമോ ശ്രദ്ധയോ ഉണ്ടായില്ല.

Marathi दुपार टळून गेल्यावर संध्याकाळच्या यज्ञसमयापर्यंत ते बडबडत राहिले पण काही वाणी झाली नाही, कोणी उत्तर दिले नाही किंवा लक्ष पुरवले नाही.

Oriya ଅପରାହ୍ନ ଅତିକ୍ରାନ୍ତ ହେଲା, ମାତ୍ର ଅଗ୍ନି ସୃଷ୍ଟି ହେଲା ନାହିଁ ସମାନେ ସନ୍ଧ୍ୟାକାଳୀନ ବଳିଦାନ ଉତ୍ସବ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପ୍ରକାଶ କରି ଚାଲିଲେ। କିନ୍ତୁ କୌଣସି ଶବ୍ଦ ହେଲା ନାହିଁ, ବାଲ୍ କିଛି ଉତ୍ତର କଲେ ନାହିଁ କିମ୍ବା କହେ ଯେନାହାଣ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਦੁਪਹਿਰ ਲੰਘ ਗਈ ਤਾਂ ਉਹ ਸੰਧਿਆ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਦੇ ਵੇਲੇ ਤੀਕਰ ਵਾਚਦੇ ਰਹੇ ਪਰ ਨਾ ਕੋਈ ਅਵਾਜ਼, ਨਾ ਕੋਈ ਉੱਤਰ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਅਤੇ ਨਾ ਕੋਈ ਗੌਹ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਸੀ

Tamil மத்தியானவேளை சென்றபின்பு, அந்திப்பலிசெல்லுத்தும் நேரமட்டாகச் சன்னதம் சொல்லி க்கொண்டிருந்தார்கள்; ஆனாலும் ஒரு சத்தமும் பிறக்கவில்லை, மறு உத்தரவு கொடுப்பாரும் இல்லை, கவனிப்பாரும் இல்லை.

Assamese “তোমাৰ নাম ইসায়েল হ’ব”, এই বুলি যি যাকোবৰ ওচৰলৈ যিহোৱাৰ বাক্য আহিছিল, তেওঁৰ সন্তান সকলৰ ফৈদৰ সংখ্যা অনুসাৰে এলিয়াই বাৰটা শিল ল’লে।

Bengali তারপর ইসায়েলের 12 টি পরিবারগোষ্ঠীর প্রত্যেকের নামে একটা করে মোট 12 টি পাথর খুঁজে বের করলেন। যাকোবের 12 জন সন্তানের নামে এই 12 টি পরিবারগোষ্ঠীর নামকরণ হয়েছিল। যাকোবকেই প্রভু ইসায়েল বলে ডেকেছিলেন।

Gujarati याझूअ डे जेनुं नाम यडोवाअे धझाअेअे राअ्युं उतुं, तेना पुत्रोनां डुअसमूडोनी संअ्या अनुसारे तेडो आर पथर डीधा.

Hindi फिर एलिय्याह ने याकूब के पुत्रों की गिनती के अनुसार जिसके पास यहोवा का यह वचन आया था,

Kannada ನಿನಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲನೆಂಬ ಹೆಸರುಂಟಾಗಿರುವದೆಂದು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವು ಬಂದ ಯಾಕೋಬನ ಮಕ್ಕಳ ಗೋತ್ರಗಳ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ

Malayalam നീനക്കു യിസ്രായേൽ എന്നു പേരൊക്കും എന്നു യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു ലഭിച്ച യാക്കോബിന്റെ പുത്രന്മാരുടെ ഗോത്രസംഖ്യക്കു ഒത്തവണ്ണം പന്ത്രണ്ടു കല്ലു എടുത്തു,

Marathi ‘तुझे इस्राएल असे नाव पडेल’ असे याकोबाला परमेश्वराचे वचन प्राप्त झाले होते, त्याच्या वंशसंख्येइतके बारा धोंडे एलीयाने घेतले;

Oriya ଏଲିଯ ବାର ଗୋଟି ପଥର ପାଇଲେ। ଏହି ବାରଟି ପଥର ବାରଟି ଗୋଷ୍ଠୀ ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଥିଲା। ଏହା ବାରଟି ଗୋଷ୍ଠୀ ଯାକୁବଙ୍କର ବାର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କର ନାମ ଅନୁସାରେ ହେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାକୁବଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ନାମ ଦଇେଥିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਪੁਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਲੇਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਐਉਂ ਆਇਆ ਕਿ ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਇਸਰਾਏਲ ਹੋਵੇਗਾ ਬਾਰਾਂ ਪੱਥਰ ਲਏ

Tamil உனக்கு இஸ்ரவேல் என்னும் பேர் இருப்பதாக என்று சொல்லி, கர்த்தருடைய வார்த்தையைப்பெற்ற யாக்கோபுடைய குமாரரால் உண்டான கோத்திரங்களுடைய இலக்கத்தின்படியே, பன்னிரண்டு கற்களை எடுத்து,

వచనము 32

ఆ రాజ్షచేత యెహోవా నామమున ఒక బలిపీఠము కట్టించి, దానిచుట్టు రెండు మానికల గింజలు

పట్టునంత లోతుగా కందకమొకటి త్రవ్వించి

Assamese সেই শিলবোৰেৰে তেওঁ যিহোৱাৰ নামেৰে এটা যজ্ঞ-বেদী নিৰ্মাণ কৰিলে আৰু বেদীৰ চাৰিওফালে দুই চেয়া বীজ ধৰিব পৰা এটা খাল খান্দিলে।

Gujarati ત્યારબાદ તેણે લાકડા પછા ગોઠવ્યાં. બળદના ટૂકડા કપ્યાં અને તેને લાકડાં પર ગોઠવ્યાં.

Hindi तब उसने वेदी पर लकड़ी को सजाया, और बछड़े को टुकड़े टुकड़े काटकर लकड़ी पर धर दिया, और कहा, चार घड़े पानी भर के होमबलि, पशु और लकड़ी पर उण्डेल दो।

Kannada ತರುವಾಯ ಅವನು ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಇಟ್ಟು ಹೋರಿ ಯನ್ನು ತುಂಡುತುಂಡಾಗಿ ಕಡಿದು ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟು--ನೀವು ನಾಲ್ಕು ಮಡಕೆ ನೀರನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡು ದಹನಬಲಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಹೊಯ್ಯಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ വിറകു അടുക്കി കാളയെ വണ്ഡംവണ്ഡമാക്കി വിറകിൽ മീതെ വെച്ചു; നാലു തൊട്ടിയിൽ വെള്ളം നിറച്ചു ഹോമയാഗത്തിന്മേലും വിറകിന്മേലും ഒഴിപ്പിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याने वेदीवर लाकडे ठेवली आणि गोऱ्या कापून व तुकडे करून ते लाकडांवर रचले. मग तो म्हणाला, “चार घागरी पाणी भरून होमबलीवर व लाकडांवर ओता.”

Oriya ତା'ପରେ ସେ ଯଜ୍ଞବେଦୀ କାଠ ସଜାଇ ସହେଦି କାଠ ଉପରେ ବୃଷଭକୁ ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ କରି କାଟି ଥୋଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਲੱਕੜੀਆਂ ਨੂੰ ਚਿਣਿਆ ਅਤੇ ਬਲਦ ਨੂੰ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਕਰ ਕੇ ਲੱਕੜੀਆਂ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਚਾਰ ਘੜੇ ਪਾਣੀ ਦੇ ਭਰ ਕੇ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਅਰ ਬਾਲਣ ਉੱਤੇ ਡੋਹਲ ਦਿਓ

Tamil విఠక్రకణణా అఢుకఱి, ఓఢ్ర కఱణణాయెశఱ సఢ్త్రుసఢ్త్రఱకఱతఱ త్రుణ్ణఢిత్త్రు విఠక్రకణణిణ్ణ మేలఱ వైవత్తఱణ్ణ.

వచనము 34

అదియైన తరువాత రెండవమారు ఆ ప్రకారమే చేయుడని అతడు చెప్పగా వారు రెండవమారును

ఆలాగు చేసిరి; మూడవమారును చేయుడనగా వారు మూడవమారును చేసిరి; అప్పుడు

Assamese পুনৰায় তেওঁ ক'লে, “দ্বিতীয়বারো তেনে কৰা।” তেতিয়া তেওঁলোকে দ্বিতীয়বারো তাকেই কৰিলে। তেওঁ আকৌ ক'লে, “তৃতীয়বারো তেনেকৈ কৰা।” তাতে তেওঁলোকে তৃতীয়বারো কৰিলে।

Bengali তারপর তিনি বললেন, “চারটে পাত্রে জল ভরে নিয়ে এসে সেই জল এই মাংসের টুকরো ও কাঠের ওপর ছড়িয়ে দাও।”

Gujarati પછી તેણે કહ્યું, “ચાર ઘડા ભરીને પાણી લાવીને અર્પણ રેડો અને લાકડાં પર છાંટો.” લોકોએ એ પ્રમાણે કર્યું. તે બોલ્યો, “ફરી પાણી રેડો.” લોકોએ ફરી વાર પાણી રેડ્યું, તેણે કહ્યું, “ત્રીજી વાર પાણી રેડો.” અને લોકોએ ત્રીજીવાર પાણી રેડ્યું.

Hindi तब उसने कहा, दूसरी बार वैसा ही करो; तब लोगों ने दूसरी बार वैसा ही किया। फिर उसने कहा, तीसरी बार करो; तब लोगों ने तीसरी बार भी वैसा ही किया।

Kannada ಎರಡನೇ ಸಾರಿ ಹೊಯ್ಯಿರಿ ಅಂದನು. ಮೂರನೇ ಸಾರಿ ಹೊಯ್ಯಿರಿ ಅಂದನು; ಮೂರನೇ ಸಾರಿಯೂ ಹೊಯ್ಯಿರು.

Malayalam രണ്ടാം പ്രാവശ്യവും അങ്ങനെ ചെയ്തിൻ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു. അവർ രണ്ടാം പ്രാവശ്യവും ചെയ്തു; അതിന്റെ ശേഷം: മൂന്നാം പ്രാവശ്യവും അങ്ങനെ ചെയ്തിൻ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു. അവർ മൂന്നാം പ്രാവശ്യവും ചെയ്തു.

Marathi तो पुन्हा म्हणाला, “दुसऱ्यांदा तसेच करा”; तेव्हा लोकांनी दुसऱ्यांदा तसेच केले. तो म्हणाला, “तिसऱ्यांदा तसेच करा”; आणि त्यांनी तिसऱ्यांदा तसेच केले.

Oriya ତା'ପରେ ଏଲିୟ କହିଲେ, ଚାହିଁ କଲସ ଜଳ ରେ ପୂଣ୍ଣ କରି ସହେଁ ଛାମାଦେଉକ ବଳିର ମାଂସ ଓ କାଠ ଉପରେ ତାଳା ପୁଣି ଏଲିୟ କହିଲେ, ଦୃଢ଼ାୟ ଥର ପାଇଁ ତାହା କରା ତା'ପରେ ପୁଣି କହିଲେ, ତୃତୀୟ ଥର ପାଇଁ ତାହା କରା ସମାପନେ ପ୍ରତିଥର ତାହାହିଁ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਦੂਜੀ ਵਾਰ ਕਰੋ। ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦੂਜੀ ਵਾਰ ਕੀਤਾ। ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੀਜੀ ਵਾਰ ਕਰੋ। ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੀਜੀ ਵਾਰ ਵੀ ਕੀਤਾ।

Tamil பிற்பாடு அவன்: நீங்கள் நாலுகுடம் தண்ணீர் கொண்டுவந்து, சர்வாங்க தகனபலியின்மேலும், விறகு களின்மேலும் ஊற்றுங்கள் என்றான்; பின்பு இரண்டாந்தரமும் அப்படியே ஊற்றுங்கள் என்றான்; இரண்டாந்தரமும் ஊற்றினார்கள்; அதற்குப்பின்பு மூன்றாந்தரமும் அப்படியே ஊற்றுங்கள் என்றான்; மூன்றாந்தரமும் ஊற்றினார்கள்.

వచనము 35

ఆ నీళ్లు బలిపీఠము చుట్టును పొర్లి పారెను; మరియు అతడు కందకమును నీళ్లతో నింపెను.

Assamese তেতিয়া বেদীৰ চাৰিওফালে পানী বৈ গ'ল আৰু সেই খালো পানীৰে পূৰ কৰিলে।

Bengali এলিয় এরপর তিন বার একাজ করলে, বেদী থেকে জল গড়িয়ে পড়ে ভোবাটা ভরিয়ে দিল।

Gujarati આથી પાણી વેદીની ચારે બાજુએ ફેલાઈ ગયું. અને પેલી ખાઈ સુધ્ધાં પાણીથી બધી બાજુ ભરાઈ ગઈ.

Hindi और जल वेदी के चारों ओर बह गया, और गड़हे को भी उसने जल से भर दिया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನೀರು ಬಲಿಪೀఠದ ಸುತ್ತಲೂ ಹರಿಯಿತು. ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಕಾಲಿವೆಯನ್ನು ನೀರಿನಿಂದ ತುಂಬಿಸಿದನು.

Malayalam വെള്ളം യാഗപീഠത്തിന്റെ ചുറ്റും ഒഴുക്കി; അവൻ തോട്ടിലും വെള്ളം നീന്തും.

Marathi पाणी वेदीवरून समोवार वाहिले, आणि ती खळागीही पाण्याने भरली.

Oriya ଭବନର ଉପରୁ ଜଳ ବହି ଖାଇତକୁ ପୂଣ୍ଡ କଲ।

Punjabi ਉਹ ਪਾਣੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਚੁਫੇਰੇ ਵੱਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਖਾਈ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਭਰ ਦਿੱਤੀ

Tamil அப்பொழுது தண்ணீர் பஸ்பீடத்தைச் சுற்றிலும் ஓடினது; வாய்க்காலையும் தண்ணீரால் நிரப்பினான்.

వచనము 36

అస్తమయ నైవేద్యము అర్పించు సమయమున ప్రవక్తయగు ఏలీయా దగ్గరకు వచ్చి యీలాగు ప్రార్థన చేసెను యెహోవా, అబ్రాహాము ఇస్సాకు ఇశ్రాయేలుల దేవా, ఇశ్రాయేలీయుల మధ్య నీవు దేవుడవై యున్నావనియు, నేను నీ సేవకుడనై యున్నాననియు, ఈ కార్యములన్నియు నీ సెలవుచేత చేసెతి ననియు ఈ దినమున కనుపరచుము.

Assamese পাছত সন্ধিয়া বেলাৰ নৈবেদ্য দিয়াৰ সময়ত এলিয়া ভাববাদীয়ে ওচৰলৈ আহি ক'লে, “হে अब্রাহামৰ, ইচহাকৰ আৰু ইশ্বায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা, ইশ্বায়েলৰ মাজত তুমিয়েই যে ঐশ্বৰ আৰু মই তোমাৰ দাস, আৰু তোমাৰ বাক্যৰ প্ৰভাৱত মই যে এই সকলো কাৰ্য কৰিছোঁ, ইয়াক আজি সকলোৱে জানক।

Bengali তখন বৈকালিক বলিদানের সময়। ভাববাদী এলিয় বেদীর কাছে গিয়ে প্রার্থনা করলেন, “প্রভু अब्राहाम, ইশ্বাহাক ও যাকোবের ঐশ্বর, আমি আপনাকে আহ্বান করছি। আপনি এসে প্রমাণ করুন যে আপনিই ইশ্বায়েলের প্রকৃত ঐশ্বর। এই সব লোককে দেখান যে আপনিই আমাকে এসব করবার জন্য আদেশ দিয়েছিলেন।

Gujarati સાંજે જ્યારે બલિનો સમય થયો તે સમયે પ્રબોધક અલિયા આગળ આવીને બોલ્યો, “ઓ ઇબ્રાહિમ, ઇસહાક અને યાકૂબના યત્રોવા દેવ, આજે આ લોકોને ખબર પડવા દો કે, ઇસ્રાએલમાં તમે સાચા દેવ છો, અને હું તમારો સેવક છું, અને આ બધું હું તમારા હુકમથી કરું છું.

Hindi फिर भेंट चढ़ाने के समय एलिय्याह नबी समीप जा कर कहने लगा, हे इब्राहीम, इसहाक और इस्राएल के परमेश्वर यहोवा! आज यह प्रगट कर कि इस्राएल में तू ही परमेश्वर है, और मैं तेरा दास हूँ, और मैं ने ये सब काम तुझ से वचन पाकर किए हैं।

Kannada ಸಾಯಂಕಾಲದ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವ ವೇಳೆ ಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಎಲೀಯನು ಸವಿಷಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದು--ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೂ ಇಸಾಕನಿಗೂ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿಗೂ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ನೀನು ದೇವರೆಂದೂ ನಾನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನೆಂದೂ ನಾನು ಈ ಕಾಯ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಮಾತಿನ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದೆನೆಂದೂ ಇಂದು ತಿಳಿಯಲ್ಪಡಲಿ.

Malayalam ഭോജനയാഗം കഴിക്കുന്ന നേരമായപ്പോൾ ഏലിയാപ്രവാചകൻ അടുത്തു ചെന്നു : അബ്രാഹാമിന്റെയും യിസഹാക്കിന്റെയും യിസ്രായേലിന്റെയും ദൈവമായ യഹോവേ, യിസ്രായേലിൽ നീ ദൈവമെന്നും ഞാൻ നിന്റെ ദാസൻ എന്നും ഈ കാര്യങ്ങളൊക്കെയും ഞാൻ നിന്റെ കല്പനപ്രകാരം ചെയ്തു എന്നും ഇന്നു വെളിപ്പെടുവരട്ടെ.

Marathi संख्याकाळच्या यज्ञसमयी एलीया संदेष्टा पुढे होऊन म्हणाला, “हे परमेश्वरा, अब्राहाम, इसहाक व इस्राएल ह्यांच्या देवा, इस्राएलामध्ये तूच देव आहेस, मी तुझा सेवक आहे, आणि मी ह्या सर्व गोष्टी तुझ्याच आज्ञेने केल्या आहेत हे सर्वांना कळू दे.

Oriya ସନ୍ଧ୍ୟାକାଳୀନ ପ୍ରାର୍ଥନା ଉତ୍ତର କରିବା ସମୟରେ ଏଲିୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିକଟକୁ ଗଲେ ଓ କହିଲେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଅବ୍ରାହାମ, ଇସ୍‌ହାକ ଓ ଯିସ୍ରାଏଲର ପରମେଶ୍ୱର ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଆଜି ପ୍ରମାଣ କର ଯେ, ତୁମ୍ଭେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ଓ ମୁଁ ଯେ ତୁମ୍ଭର ସବେକ ଏବଂ ମୁଁ ଯେ ତୁମ୍ଭ ବାକ୍ୟ ଅନୁସାରେ ଏହିସବୁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਤਕਾਲਾਂ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਦੇ ਵੇਲੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਏਲੀਯਾਹ ਨਬੀ ਨੇ ਨੇੜੇ ਆ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅਬਰਾਹਾਮ, ਇਸਹਾਕ ਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਅੱਜ ਮਲੂਮ ਹੋ ਜਾਵੇ ਕਿ ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਬਚਨ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil அந்திப்பலி செல்லுத்தும் நேரத்திலே, தீர்க்கதரிசியாகிய எலியா வந்து: ஆபிரகாமுக்கும் ஈசாக்குக்கும் யாக்கோபுக்கும் தேவனாகிய கர்த்தாவே, இஸ்ரவேலிலே நீர் தேவன் என்றும், நான் உம்முடைய ஊழியக்காரன் என்றும், நான் இந்தக் காரியங்களையெல்லாம் உம்முடைய வார்த்தையின்படி செய்தேன் என்றும் இன்றைக்கு விளங்கப்பண்ணும்.

వచనము 37

యెహోవా, నా ప్రార్థన ఆలకించుము; యెహోవావైన నీవే దేవుడవై యున్నావనియు, నీవు వారి

హృదయములను నీ తట్టుకు తిరుగచేయుదువనియు ఈ జనులకు తెలియునట్లుగా నా ప్రార్థన

అంగీకరించుము.

Assamese হে যিহোৱা, তুমিয়েই যে ঐশ্বৰ আৰু তুমিয়েই যে এওঁলোকৰ মন পুনৰায় তোমালৈ ঘূৰাই আনিছা, সেই বিষয়ে এই লোকসকলে জানিবৰ কাৰণে, হে যিহোৱা, মোৰ এই কথা শুনা।”

Bengali হে ষ্ৰীভূ, আপনি এসে আমার ডাকে সাড়া দিলে তবেই এই সব লোকরা বুঝতে পারবে আপনিই তাদের আপনার কাছে ফিরিয়ে নিলেন।”

Gujarati મને જવાબ આપો, અો યહોવા મને જવાબ આપો. જેથી આ લોકોને ખાતરી થાય કે, તમે જ યહોવા દેવ છો, અને તમે જ તેમનાં હૃદય પાછાં પોતાના તરફ વાળી લીધાં છે.”

Hindi हे यहावा! मेरी सुन, मेरी सुन, कि ये लोग जान लें कि हे यहोवा, तू ही परमेश्वर है, और तू ही उनका मन लौटा लेता है।

Kannada ನೀನು ದೇವರಾದ ಕತ ನೆಂದೂ ನೀನು ಅವರ ಹೃದಯವನ್ನು ಮರಳಿ ತಿರಿಗಿಸುತ್ತಿ ಎಂದೂ ಈ ಜನವು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ ನನಗೆ ಉತ್ತರಕೊಡು, ಓ ಕತ ನೇ, ನನಗೆ ಉತ್ತರಕೊಡು ಎಂದು ಬೇಡಿದನು.

Malayalam ಯಹೋವೇ, എനിക്കു ഉത്തരമരുളേണമേ; നീ ദൈവം. തന്നേ യഹോവേ; നീ തങ്ങളുടെ ഹൃദയം വീണ്ടും തിരിച്ചു എന്നു ഈ ജനം അറിയേണ്ടതിന്നു എനിക്കു ഉത്തരമരുളേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi हे परमेश्वरा, ऐक, माझी विनंती ऐक; हे परमेश्वरा, तूच देव आहेस आणि तूच ह्यांची हृदये मागे फिरवली आहेस, ह्याची ह्या लोकांना जाणीव होऊ दे.”

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମାେ ପ୍ରାର୍ଥନାର ଉତ୍ତର ଦିଅ। ଆଉ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦଖାଇେ ଦିଅ ଯେ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ପରମେଶ୍ୱର, ତାହା ହେଲେ ସମାନେେ ସର୍ବାନ୍ତଃକରଣ ରେ ଜାଣିବେ ଯେ ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେୁ ତୁମ୍ଭ ନିକଟକୁ ଫରୋଇ ଆଣିଛ।

Punjabi ਮੇਰੀ ਸੁਣ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਮੇਰੀ ਸੁਣ, ਜੇ ਏਹ ਲੋਕ ਜਾਣਨ ਕਿ ਤੂੰ ਹੀ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈਂ ਅਤੇ ਤੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮਨ ਮੋੜ ਲਿਆ ਹੈ

Tamil கர்த்தாவே, நீர் தேவனாகிய கர்த்தர் என்றும், தேவரீர் தங்கள் இருதயத்தை மறுபடியும் திருப்பினீர் என்றும் இந்த ஜனங்கள் அறியும்படிக்கு, என்னைக் கேட்டருளும், என்னைக் கேட்டருளும் என்றான்.

వచనము 38

అతడు ఈలాగున ప్రార్థన చేయుచుండగా యెహోవా అగ్ని దిగి, దహనబలి పశువును కట్టెలను రాళ్లను బుగ్గిని దహించి కందకమందున్న నీళ్లను ఆరిపోచేసెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাৰ অগ্নি পৰি, সেই হোম-বলি, খৰি, শিল, আৰু মাটি গ্ৰাস কৰিলে, আৰু খালত থকা পানীকো চেলকি পেলালে।

Bengali তখন প্রভু আগুন পাঠালেন। সেই আগুনে সমস্ত বলি, কাঠ, পাথর বেদীর পাশের মাটি পর্যন্ত পুড়ে গেল। আগুন ভোবায় জমা জলকে ভক্ষণ করে নিল।

Gujarati એટલોમાં એકાએક આકાશમાંથી યહોવાનો અગ્નિ યજ્ઞમાં પડ્યો અને, દહનાર્પણ. લોકો, પથ્થર અને રેતીને બાળી નાખ્યા અને તેણે ખાડાના પાણી પણ સૂકવી નાખ્યાં!

Hindi तब यहोवा की आग आकाश से प्रगत हुई और होमबलि को लकड़ी और पत्थरों और धूलि समेत भस्म कर दिया, और गड़हे में का जल भी सुखा दिया।

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ಬೆಂಕಿಯು ಇಳಿದು ಬಂದು ದಹನಬಲಿಯನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಗೆ ಗಳನ್ನೂ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ಮಣ್ಣನ್ನೂ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟು ಕಾಲುವೆ ಯಲ್ಲಿದ್ದ ನೀರನ್ನು ಹೀರಿಬಿಟ್ಟಿತು.

Malayalam ഉടനെ യഹോവയുടെ തീ ഇറങ്ങി ഹോമയാഗവും വിറകും മണ്ണും ദഹിപ്പിച്ചു തോട്ടിലെ വെള്ളവും വറ്റിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा परमेश्वरापासून आनी उतरला आणि त्याने होमबली, लाकडे, धोंडे आणि माती मस करून टाकली आणि त्या खळगीतले पाणी चाटले.

Oriya ସେତବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ ରରେିତ ଅଗ୍ନି ପ୍ରଜ୍ଜ୍ୱଳିତ ହେଲା ଓ ସହେି ଅଗ୍ନି ଦ୍ରାମାେଥକ ବଳି, କାଠ, ପ୍ରସ୍ତର, ଧୂଳି ଗ୍ରାସ କରି ଯଜ୍ଞବଦୋର ଗୁରିପାଖ ରେ ଥିବା ଖାଇର ଜଳକୁ ଶୁଷ୍କ କରି ଦଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਅੱਗ ਆਣ ਪਈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਅਰ ਬਾਲਣ ਅਰ ਪੱਥਰਾਂ ਅਰ ਮਿੱਟੀ ਨੂੰ ਸਾੜ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਜੋ ਪਾਣੀ ਖਾਈ ਵਿੱਚ ਸੀ ਉਹ ਨੂੰ ਚੱਟ ਲਿਆ

Tamil அப்பொழுது: கர்த்தரிடத்தில் இருந்து அக்கினி இறங்கி, அந்தச் சர்வாங்க தகனபலியையும், விற்றுகளையும், கற்களையும், மண்ணையும் பட்சித்து, வாய்க்காலிலிருந்த தண்ணீரையும் நக்கிப்போட்டது.

వచనము 39

అంతట జనులందరును దాని చూచి సాగిలపడి యెహోవాయే దేవుడు, యెహోవాయే దేవుడు అని

కేకలువేసిరి.

Assamese লোক সকলে যেতিয়া এই কাৰ্য দেখিলে, তেতিয়া তেওঁলোকে মাটিৰ মুখ কৰি পৰি ক'লে, “যিহোৱায়েই জৈশ্বৰ! যিহোৱায়েই জৈশ্বৰ!”

Bengali সমস্ত লোক এ ঘটনা দেখে মাটিতে হাঁটু গেড়ে বসে বলতে শুরু করলো, “প্রভুই জৈশ্বৰ! প্রভুই জৈশ্বৰ।”

Gujarati લોકોએ આ જોયું ત્યારે તેઓ ભૂમિ પર પ્રણામ કરવા નમ્યાં, અને પોકાર કર્યો, “યહોવા એ જ દેવ છે! યહોવા એ જ દેવ છે!”

Hindi यह देख सब लोग मुंह के बल गिरकर बोल उठे, यहोवा ही परमेश्वर है, यहोवा ही परमेश्वर है;

Kannada ಜನರೆಲ್ಲರು ಇದನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ಬೋರಲು ಬಿದ್ದು--ಕತ ನು ತಾನೇ ದೇವರು, ಕತ ನು ತಾನೇ ದೇವರು ಅಂದರು.

Malayalam ജനം എല്ലാം അതു കണ്ടു കവിണ്ണുവീണു: യഹോവ തന്നെ ദൈവം, യഹോവ തന്നെ ദൈവം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi हे पाहून सर्व लोक पालथे पडून म्हणाले, “परमेश्वर हाच देव! परमेश्वर हाच देव!”

Oriya ଏହା ଦେଖି ସମଗ୍ର ଲୋକ ଭୂମିରେ ମୁଣ୍ଡ ନୁଆଁଇ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ହିଁ ପରମେଶ୍ୱର, ସଦାପ୍ରଭୁ ହିଁ ପରମେଶ୍ୱର।

Punjabi ਜਦ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਏਹ ਵੇਖਿਆ ਤਦ ਉਹ ਮੂੰਹਾਂ ਭਾਰ ਡਿੱਗੇ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਉਹੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ! ਯਹੋਵਾਹ ਉਹੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ!

Tamil ஜனங்களெல்லாரும் இதைக் கண்டபோது, முகங்குப்புற விழுந்து: கர்த்தரே தெய்வம், கர்த்தரே தெய்வம் என்றார்கள்.

వచనము 40

అప్పుడు ఏలీయా ఒకనినైన తప్పించుకొని పోనియ్యక బయలు ప్రవక్తలను పట్టుకొనుడని వారికి సెలవియ్యగా జనులు వారిని పట్టుకొనిరి. ఏలీయా కీషోను వాగు దగ్గరకు వారిని కొనిపోయి అక్కడ వారిని వధించెను.

Assamese তেতিয়া এলিয়াই তেওঁলোকক ক'লে, “তোমালোকে বালৰ ভাববাদীসকলক ধৰা। তেওঁলোকৰ মাজৰ এজনকো পলাই সাৰি যাব নিদিবা।” তেতিয়া তেওঁলোকে ভাববাদীসকলক ধৰিলে আৰু এলিয়াই তেওঁলোকক কীচোন জুৰিলে নি, সেই ঠাইত তেওঁলোকক বধ কৰিলে।

Bengali এলিয় তখন বললেন, “বাল মূর্তির সমস্ত ভাববাদীদের ধরে নিয়ে এসো। একটাও যেন পালাতে না পারে।” তখন সবাই মিলে ঐ সমস্ত ভাববাদীদের ধরে নিয়ে এল। এলিয় তাদের কীশোনের খাঁড়িতে নিয়ে গিয়ে হত্যা করলেন।

Gujarati એલિયાએ કહ્યું, “બાલના પ્રબોધકોને પકડી લો, જોજો, એક પણ છટકી ન જાય.” લોકોએ તેમને પકડી લીધા અને એલિયા તેમને કીશોન નદીને કાંઠે બેઠા ગયા અને તેઓ સર્વને ત્યાં મારી નાખ્યાં.

Hindi एलिय्याह ने उन से कहा, बाल के नबियों को पकड़ लो, उन में से एक भी छूटने न पाए; तब उन्होंने उन को पकड़ लिया, और एलिय्याह ने उन्हें नीचे किशोन के नाले में ले जा कर मार डाला।

Kannada ಆಗ ಎಲೀಯನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಬಾಳನ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯಿರಿ; ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೂ ತಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಳ್ಳದೆ ಇರಲಿ ಅಂದನು. ಇವರು ಅವರನ್ನು ಹಿಡಿ ದರು; ಎಲೀಯನು ಅವರನ್ನು ಕೇಷೋನ್‌ಹಳ್ಳದ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡುಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು.

Malayalam ഏലിയാവു അവരോടു: ബാലിന്റെ പ്രവാചകന്മാരെ പിടിച്ചിൻ; അവരിൽ ഒരുത്തനും ചാടിപ്പോകരുതു എന്നു പറഞ്ഞു. അവർ അവരെ പിടിച്ചു; ഏലിയാവു അവരെ താഴെ കീശോൻ തോട്ടിന്നരികെ കൊണ്ടുചെന്നു അവിടെവെച്ചു വെട്ടിക്കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi एलीया त्यांना म्हणाला, “बआलाच्या संदेष्ट्यांना पकडा; त्यांच्यातल्या एकालाही निसटून जाऊ देऊ नका.” तेव्हा त्यांनी त्यांना पकडले; एलीयाने त्यांना खाली किशोन ओहळानजीक आणून वधले.

Oriya ତା'ପରେ ଏଲିୟ ସମାନଙ୍କେ ୁ କହିଲେ, ବାଲୁ ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟଦୁକ୍ତାକୁ ଧର, କାହାରିକୁ ଛାଡ଼ ନାହିଁ। ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟଦୁକ୍ତାକୁ ଧରିଲେ। ତତ୍ପରେ ଏଲିୟ ସମାନଙ୍କେ ୁ କାଶୋନ ନଦୀ ନିକଟକୁ ନଇଁ ଯାଏରେ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਬਆਲ ਦੇ ਨਬੀਆਂ ਨੂੰ ਫੜ ਲਓ। ਉਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵੀ ਨਾ ਬਚ ਨਿੱਕਲੇ। ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ ਅਤੇ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕੀਸ਼ੋਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਹੇਠਾਂ ਲੈ ਜਾ ਕੇ ਉੱਥੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ॥

Tamil ਅப்பொபାமுது எலியா அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் பாகாலின் தீர்க்கதரிசிகளில் ஒருவனும் தப்பிப்போகாதபடிக்கு அவர்களைப் பிடியுங்கள் என்றான்; அவர்களைப் பிடித்தபோது, எலியா அவர்களைக் கீழே கீசோன் ஆற்றங்கரையிலே கொண்டுபோய், அங்கே அவர்களை வெட்டிப்போட்டான்.

వచనము 41

పిమ్మట ఏలీయా విస్తార మైన వర్షము వచ్చునట్లుగా ధ్వని పుట్టుచున్నది, నీవు పోయి భోజనము చేయుమని అహాబుతో చెప్పగా

Assamese পাছত এলিয়াই আহাবক ক'লে, উঠা, গৈ ভোজন-পান কৰা; কিয়নো বৰ বৰষুণৰ শব্দ হৈছে।”

Bengali এলিয় তখন রাজা আহাবকে বললেন, “যাও এবার গিয়ে পানাহার করো। প্রবল বৃষ্টি আসছে।”

Gujarati એલિયાએ આહાબને કહ્યું, “હવે પાણી જ, અનજળ લે, કારણ, મને મૂશળધાર વરસાદનો અવાજ સંભળાય છે.”

Hindi फिर एलिय्याह ने अहाब से कहा, उठ कर खा पी, क्योंकि भारी वर्षा की सनसनाहट सुन पडती है।

Kannada ಎಲೀಯನು ಅಹಾಬನಿಗೆ--ನೀನು ಹೋಗಿ ತಿಂದು ಕುಡಿ; ಯಾಕೆಂದರೆ ಬಹು ಮಳೆಯು ಶಬ್ದವು ಆಯಿತು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ ഏലിയാവു ആഹാബിനോടു: നീ ചെന്നു ഭക്ഷിച്ചു പാനം ചെയ്യുക; വലിയ മഴയുടെ മുഴക്കം ഉണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi एलीया अहाबाला म्हणाला, “ऊठ, खा, पी; विपुल पर्जन्यवृष्टीचा ध्वनी होत आहे.”

Oriya ତତ୍ପରେ ଏଲିୟ ରାଜା ଆହାବୁକୁ କହିଲେ, ବର୍ଷାମାନ ତୁମ୍ଭେ ଯାଇ ପାନ, ଭୋଜନ କର। କାରଣ ପ୍ରବଳ ବର୍ଷା ଆସୁଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਅਹਾਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੜ੍ਹ ਜਾਹ ਅਤੇ ਖਾ ਪੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਡਾਢੇ ਮੀਂਹ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਆਈ ਹੈ

తరువాత అతడు తన దాసుని పిలిచి నీవు పైకిపోయి సముద్రమువైపు చూడుమనగా వాడు మెరకయొక్క

పొరజూచి ఏమియు కనబడలేదనగా అతడు ఇంక ఏడు మారులు పోయి చూడుమని చెప్పెను.

Assamese పాছত তেওঁ নিজৰ দাসক ক'লে, “এতিয়া উঠি গৈ সাগৰৰ ফালে চোৱা।” তাত তেওঁ উঠি গৈ চাই ক'লে, “তাত একোৱেই নাই।” তেতিয়া এলিয়াই ক'লে, “তুমি আকৌ যোৱা আৰু সাতবাৰ এইদৰে কৰা।”

Bengali তাঁর ভৃত্যকে বললেন, “সমুদ্রের দিকে তাকাও।” সেই ভৃত্য তখন যেখান থেকে সমুদ্র দেখা যায় সেখানে গেল। সে ফিরে এসে বলল, “কই কিছু তো দেখতে পেলাম না।” এলিয় তাকে আবার দেখতে পাঠালেন।

Gujarati તેણે પોતાના નોકરને કહ્યું, “ઉપર જઈને દરિયા તરફ નજર કર.” તેણે ઉપર જઈને નજર કરી, તે બોલ્યો, “ત્યાં કંઈ નથી.” એલિયાએ તેને સાત વાર પાછો મોકલ્યો, અને તે સાત વાર પાછો ગયો.

Hindi और उसने अपने सेवक से कहा, चढ़कर समुद्र की ओर दृष्टि कर देख, तब उसने चढ़ कर देखा और लौट कर कहा, कुछ नहीं दीखता। एलियाह ने कहा, फिर सात बार जा।

Kannada ತನ್ನ ಸೇವಕ ನಿಗೆ--ನೀನು ಹೋಗಿ ಸಮುದ್ರದ ಕಡೆ ನೋಡು ಅಂದನು. ಅವನು ಹೋಗಿ ನೋಡಿ--ಏನೂ ಇಲ್ಲ ಅಂದನು. ಅವನು--ಏಳು ಸಾರಿ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗಿ ನೋಡು ಅಂದನು.

Malayalam നീ ചെന്നു കടലിന്നു നേരെ നോക്കുക എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ ചെന്നു നോക്കിട്ടു: ഒന്നും ഇല്ല എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു അവൻ: പിന്നെയും ഏഴുപ്രാവശ്യം ചെല്ലുക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याने आपल्या चाकराला सांगितले, “वर चढ; समुद्राकडे दृष्टी लाव.” त्याने जाऊन तसे केले आणि म्हटले, “काही दिसत नाही.” एलिया म्हणाला, “आणखी सात वेळा जा.”

Oriya ତା'ପରେ ଏଲିୟ ତାଙ୍କର ସବେକକୁ କହିଲେ, ସମୁଦ୍ର ଆଡ଼କୁ ଉଠିଯା

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਾਲਕੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਸਮੁੰਦਰ ਵੱਲ ਵੇਖ। ਉਹ ਚੜ੍ਹਿਆ ਜਦ ਵੇਖਿਆ ਤਾਂ ਆਖਿਆ, ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਸੱਤ ਵਾਰ ਮੁੜ ਜਾਹ

Tamil தன் ஊழியக்காரனை நோக்கி: நீ போய்ச் சமுத்திரமுகமாய்ப் பார் என்றான்; அவன் போய்ப் பார்த்து, ஒன்றும் இல்லை என்றான்; நீ இன்னும் ஏழுதரம் போய்ப் பார் என்றான்.

వచనము 44

ఏడవమారు అతడు చూచి అదిగో మనిషి చెయ్యి యంత చిన్న మేఘము సముద్రమునుండి పైకి ఎక్కుచున్నదనెను. అప్పుడు ఏలీయా నీవు అహాబు దగ్గరకు పోయి నీవు వెళ్లకుండ వర్షము నిన్ను ఆపకుండునట్లు నీ రథమును సిద్ధపరచుకొని పొమ్మని చెప్పుమని వానిని పంపెను.

Assamese పాఠ్ సప్తమబాৰ চাওঁতে, তেওঁ ক'লে, “চাওঁক, মানুহৰ হাতৰ সমান সৰু মেঘ এডোখৰ সাগৰৰ পৰা উঠিছে।” তেতিয়া এলিয়াই ক'লে, “তুমি উঠি গৈ আহাবক কোৱা, ‘বৰষুণে আপোনাক যাবলৈ বাধা দিয়াৰ আগতে আপুনি বথ সজাই নামি যাওঁক’।”

Bengali পরপর সাত বার একই ঘটনা ঘটীর পর সাতবারের বার সেই ভৃত্য এসে বলল, “মানুষের হাতের মুঠোর মতো ছোট্ট এক টুকরো মেঘ দেখলাম সমুদ্রের দিক থেকে আসছে।” এলিয় তাঁর ভৃত্যকে বললেন, “যাও রাজা আহাবকে তাঁর রথ প্রস্তুত করে বাড়িতে য়েতে বলা কারণ এম্মুনি রওনা না হলে ও বৃষ্টিতে আটকে যাবে।”

Gujarati સાતમી વખતે તે બોલ્યો, “માંણસના ઢાથના માંપનું નાનું વાદળું દરિયામાંથી પર ચઢે છે.” ત્યારે એલિયાએ કહ્યું, “હવે જઈને આહાબને કહે, રથ જોડીને ચાલ્યો જા, નહિ તો વરસાદ તેને રોકી રાખશે.”

Hindi सातवीं बार उसने कहा, देख समुद्र में से मनुष्य का हाथ सा एक छोटा बादल उठ रहा है। एलिय्याह ने कहा, अहाब के पास जा कर कह, कि रथ जुतवा कर नीचे जा, कहीं ऐसा न हो कि तू वर्षा के कारण रुक जाए।

Kannada ಏಳನೇಸಾರಿ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಇವನು--ಇಗೋ, ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿಂದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಅಂಗೈಯಷ್ಟು ಚಿಕ್ಕ ಮೇಘವು ಏಳುತ್ತದೆ ಅಂದನು. ಆಗ ಅವನು--ನೀನು ಹೋಗಿ ಅಹಾಬನಿಗೆ-- ಮಳೆಯು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಟಂಕ ಮಾಡದ ಹಾಗೆ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ ಇಳಿದುಹೋಗೆಂದು ಹೇಳು ಅಂದನು.

Malayalam ഏഴാം പ്രാവശ്യമോ അവൻ: ഇതാ, കടലിൽനിന്നു ഒരു മനുഷ്യന്റെ കൈപോലെ ഒരു ചെറിയ മേഘം പൊങ്ങുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു അവൻ: നീ ചെന്നു ആഹാബിനോടു: മഴ നിന്നെ തടക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു രഥം പൂട്ടി ഇറങ്ങിപ്പോക എന്നു ബോധിപ്പിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi सातव्या खेपेस तो म्हणाला, “पाहा, समुद्रातून मनुष्याच्या हाताएवढा एक लहानसा ढग वर येत आहे.” एलीया म्हणाला, “अहाबाकडे जाऊन सांग, रथ जुंपून खाली जा, नाहीतर पाऊस तुला जाऊ देणार नाही.”

Oriya ସପ୍ତମ ଥର ରେ ସବେକ ଫରେ ଆସି କହିଲା, ମୁଁ ମନୁଷ୍ୟର ହାତମୁଁ ସଦୃଶ ଖଣ୍ଡେ କ୍ଷୁଦ୍ର ମେଘ ସମୁଦ୍ରରୁ ଉଠିବାପରି ଦେଖୁଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਸੱਤਵੀਂ ਵਾਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਇੱਕ ਨਿੱਕਾ ਬੱਦਲ ਆਦਮੀ ਦੇ ਹੱਥ ਜਿਹਾ ਸਮੁੰਦਰੋਂ ਉੱਠ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ ਅਹਾਬ ਨੂੰ ਆਖ ਭਈ ਰਥ ਜੇੜ ਕੇ ਹੇਠਾਂ ਜਾਓ ਤਾਂ ਜੇ ਮੀਂਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਨਾ ਅੱਟਕਾਵੇ

Tamil ஏழாந்தரம் இவன்: இதோ, சமுத்திரத்திலிருந்து ஒரு மனுஷனுடைய உள்ளங்கை அத்தனைச் சிறிய மேகம் எழும்புகிறது என்றான்; அப்பொழுது அவன் நீ போய், ஆகாபை நோக்கி: மழை உம்மைத் தடைசெய்யாதபடிக்கு இரத்தத்தைப் பூட்டி, போய்விடும் என்று சொல் என்றான்.

వచనము 45

అంతలో ఆకాశము మేఘములతోను గాలివానతోను కారు కమ్మెను; మోపైన వాన కురిసెను గనుక

అహాబు రథమెక్కి యెజ్రెయేలునకు వెళ్లిపోయెను.

Assamese হৈয়াৰ অলপ পাছত মাঘৰে আৰু বতাহেৰে আকাশ ক'লা হৈ উঠিল আৰু বৰষুণ হ'ল। আৰু আহাবে বথত উঠি যিঞ্জিয়লৈ গ'ল।

Bengali অল্প কিছু ক্ষণের মধ্যেই গোটা আকাশ কালো মেঘ ঢেকে গিয়ে বাতাস বহেতে শুরু করলো এবং প্রবল বৃষ্টি শুরু হল। আহাব তাঁর রথে চড়ে যিষ্টিয়লের দিকে রওনা হলেন।

Gujarati દરમ્યાન આકાશ વાદળથી કાળું થઈ ગયું, પવન જોરથી ફૂંકાવા લાગ્યો અને ઘોંઘાંમંદ વરસાદ વરસ્યો. આહાબ રથમાં બેસી ગયો અને યિઝ્રેયેલ જવા માટે નીકળી પડ્યો.

Hindi थोड़ी ही देर में आकाश वायु से उड़ाई हुई घटाओं, और आन्धी से काला हो गया और भारी वर्षा होने लगी; और अहाब सवार हो कर यिज़्ज़ेल को चला।

Kannada ಆಗ ಇದ್ದ ಕಿವ್ವ ಹಾಗೆ ಆಕಾಶವು ಮೇಘಗಳಿಂದಲೂ ಗಾಳಿ ಯಿಂದಲೂ ಕಪ್ಪಾಗಿ ದೊಡ್ಡ ಮಳೆಯು ಉಂಟಾಯಿತು. ಆದರೆ ಅಹಾಬನು ರಥದಲ್ಲಿ ಏರಿ ಇಜ್ರೇಲಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam ക്ഷണത്തിൽ ആകാശം മേഘവും കാറ്റുംകൊണ്ടു കറുത്തു വന്നു പെയ്തു. ആഹാബ് രഥം കയറി യിസ്രായേലിലേക്കു പോയി.

Marathi थोड्याच वेळाने मेघ व तुफान ह्यांमुळे आकाश काळेमोर झाले आणि मोठा पाऊस पडला. अहाब रथात बसून इज़्ज़ेलास चालला होता.

Oriya ଅଳ୍ପକ୍ଷଣ ପରେ ଆକାଶ କଳା ଯେଉଁ ରେ ଆବୃତ ହାଇଁ ପବନ ବହି ପ୍ରବଳ ବୃଷ୍ଟି ଆରମ୍ଭ ହାଇଁଗଲା। ଆହାବ୍ ତାଙ୍କର ରଥରେ ବସି ଯିଜ୍ଞିୟଲକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਐਨੇ ਵਿੱਚ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਅਕਾਸ਼ ਘਟਾਂ ਅਰ ਹਵਾ ਨਾਲ ਕਾਲਾ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਡਾਢਾ ਮੀਂਹ ਵਰਿਆ ਤਾਂ ਅਹਾਬ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਜਿਜ਼ਰਾਏਲ ਨੂੰ ਗਿਆ

Tamil அதற்குள்ளாக வானம் மேகங்களினாலும் காற்றினாலும் கறுத்து பெருமழை உண்டாயிற்று; ஆகாப் இரத்தத்தில் ஏறி யெஸ்ரயேலுக்குப் போனான்.

వచనము 46

యెహోవా హస్తము ఏలీయాను బలపరచగా అతడు నడుము బిగించుకొని అహాబుకంటె ముందుగా

పరుగెత్తికొని పోయి యెజ్రైయేలు గుమ్మము నొద్దకు వచ్చెను.

Assamese তাৰ অলপ পাছত যিহোৱাৰ হাত এলিয়াৰ ওপৰত স্থিতি হোৱাত, তেওঁ কঁকাল বান্ধি যিঞ্জিয়েলত সোমোৱা ঠাইলৈকে আহাৰৰ আগে আগে লৰ ধৰিলে।

Bengali প্রভুর শক্তি তখন এলিয়কে ভর করলো। এলিয় আঁট করে পোশাক বেঁধে আহাবের আগেই দৌড়ে যিঞ্জিয়েলে পৌঁছে গেলেন।

Gujarati એલિયામાં યહોવાની શક્તિનો સંચાર થયો અને તે ઝલ્લો ઊંચો ખોસીને આહાબના રથની આગળ આગળ ઠેઠ તે યિઝએલ પહોંચ્યો ત્યાં સુધી દોડતો ગયો.

Hindi तब यहोवा की शक्ति एलियाह पर ऐसी हुई; कि वह कमर बान्धकर अहाब के आगे आगे यिञ्जेल तक दौड़ता चला गया।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ಕೈ ಎಲೀಯನ ಮೇಲೆ ಇದ್ದದರಿಂದ ಅವನು ತನ್ನ ನಡುವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಇಜ್ರೇಲಿನ ವರೆಗೂ ಅಹಾಬನಿಗೆ ಮುಂದಾಗಿ ಓಡಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവയുടെ കൈ ഏലിയാവിന്മേൽ വന്നു; അവൻ അവൻ മുന്നുകൊണ്ടു യിസ്രായേലിൽ എത്തുവരെ ആഹാബിന്നു മുമ്പായി ഓടി.

Marathi परमेश्वराचा वरदहस्त एलीयावर असल्यामुळे तो आपली कंबर बांधून अहाबापुढे इज्रैलाच्या वेशीपर्यंत धावत गेला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଶକ୍ତି ଏଲିୟଙ୍କ ଉପରେ ପଡ଼ିଲା। ସେ ନିଜର କର୍ତ୍ତବ୍ୟକୁ ଶକ୍ତ ଭାବରେ ବାନ୍ଧି ଯିଜ୍ଞିୟେଲରେ ପ୍ରବେଶ ସ୍ଥାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆହାବଙ୍କୁ ଆଗେ ଆଗେ ଦୌଡ଼ିଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਹੱਥ ਏਲੀਯਾਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣਾ ਲੱਕ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਅਹਾਬ ਦੇ ਅੱਗੇ ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਤੀਕ ਭੱਜਿਆ ਗਿਆ।

Tamil கர்த்தருடைய கை எலியாவின்மேல் இருந்ததினால், அவன் தன் அரையைக் கட்டிக்கொண்டு, யெஸ்ரயேலுக்கு வரும்ட்டாக ஆகாபுக்குமுன் ஓடினான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese তেতিয়া ঐজেবলে এলিয়াৰ ওচৰলৈ দূত পঠিয়াই এই কথা কো'ৱালে বোলে, “কাইলৈ এনে সময়ত যদি মই তোমাৰ প্ৰাণ তেওঁলোকৰ এজনৰ প্ৰাণৰ দৰে নকৰোঁ, তেন্তে দেৱতাবোৰে মোক অমুক আৰু তাতকৈয়ো অধিক দণ্ড দিয়ক।”

Bengali ঐষেবল তখন এলিয়ৰ কাছে দূত মাৰফত্ খবৰ পাঠালেন, “আমি প্ৰতিজ্ঞা কৰছি আগামীকাল এসময়ের আগে তুমি যে ভাবে ঐ ভাববাদীদের হত্যা কৰেছ ঠিক সে ভাবেই তোমাকে হত্যা কৰব। আর যদি তা না পাৰি তাহলে যেন দেবতারা আমায় হত্যা কৰেন।”

Gujarati પછી ઈઝેબેલે ક્રાસદ મોકલી એલિયાને કહેવડાવ્યું કે, “તેં જેમ તે પ્રબોધકોના પ્રાણ લીધા છે તેમ હું તારા પ્રાણ આવતી કાલે રાત્રે બરાબર આવી જ રીતે આ સમય પહેલા હું તને માંરી નાખીશ.’ જો હું તેમ નહિ કહું તો, બેલે દેવ તેવું જ અને તેનાથી વધારે બરાબ માંરા પ્રત્યે કરે.”

Hindi तब ईजेबेल ने एलिय्याह के पास एक दूत के द्वारा कहला भेजा, कि यदि मैं कल इसी समय तक तेरा प्राण उनका सा न कर डालूं तो देवता मेरे साथ वैसा ही वरन उस से भी अधिक करें।

Kannada ಈಜೆಬೆಲಳು ಎಲೀಯನ ಬಳಿಗೆ ದೂತ ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ನಾನು ನಾಳೆ ಇಷ್ಟು ಹೊತ್ತಿಗೆ ಅವ ರಲ್ಲಿರುವ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನ ಪ್ರಾಣದ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೂ ಮಾಡದೆ ಹೋದರೆ ದೇವರುಗಳು ನನಗೆ ಹೀಗೆಯೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿಯೂ ಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

Malayalam ഈസേബെൽ ഏലിയാവിന്റെ അടുക്കൽ ഒരു ദൂതനെ അയച്ചു: നാളെ ഈ നേരത്തു ഞാൻ നിന്റെ ജീവനെ അവരിൽ ഒരുത്തന്റെ ജീവനെപ്പോലെ ആക്കുന്നില്ല എങ്കിൽ ദേവന്മാർ എന്നോടു തക്കവണ്ണവും അധികവും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi तेव्हा ईजबेलीने जासूद पाठवून एलीयाला बजावले की, “संदेष्ट्यांच्या जिवाच्या गतीसारखी तुझ्या जिवाची गती उद्या ह्याच वेळी केली नाही तर देव माझे तसेच व त्याहूनही अधिक करोत.”

Oriya ତେଣୁ ଇସବଲେ ଏଲିୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ଦୂତ ପଠାଇଲେ, ମୁଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛି, ଆସନ୍ତା କାଲି ଠିକ୍ ଏହି ସମୟରେ ମୁଁ ତୁମକୁ ହତ୍ୟା କରିବି, ଠିକ୍ ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱୁକ୍ତାକୁ ହତ୍ୟା କଲାପରି। ଯଦି ମୁଁ ତୁମକୁ ହତ୍ୟା ନ କରେ, ତେବେ ଦେବତାଗଣ ମାତେ ଅଧିକ ଦଣ୍ଡ ଦେଇପାରନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਈਜ਼ਬਲ ਨੇ ਹਲਕਾਰੇ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਏਲੀਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਜੇ ਮੈਂ ਤਲਕੇ ਏਸੇ ਵੇਲੇ ਤੇਰੀ ਜਾਨ ਨੂੰ ਭੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਇੱਕ ਦੀ ਜਾਨ ਵਰਗਾ ਨਾ ਕਰ ਲਵਾਂ ਤਾਂ ਦਿਓਤੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਭੀ ਅਜੇਹਾ ਹੀ ਕਰਨ ਸਗੋਂ ਏਸ ਨਾਲੋਂ ਭੀ ਵਧੀਕ

Tamil ਅਪੋਪਾਮੁତ੍ਰੁ ਯੇਸਪੇਲੋਂ ਈਲਿਆਵਿਨੀਦੱਠੀਲੋਂ ਆਂ ਅਨੁਪੱਪੀ: ਅਵਰਕਨੀਲੋਂ ਓਵੋਵੋਰੁ ਵਨੁਦੈਯ ਪੀਰਾਣਨੁਕੁਕੁਚੋਂ ਸੋਚੱਯੱਪੱਪੱਦੱਤੁਪੋਲ, ਨਾਨੋਂ ਨਾਠਾਈ ਇੰਨੋਰੱਠੀਲੋਂ ਊਨੋਂ ਪੀਰਾਣਨੁਕੁਕੁ ਸੋਚੱਯੱਠੇਪੋਨਾਨਾਲੋਂ, ਠੇਵਰਕਨੋਂ ਅਠਰੁਕੁਚੋਂ ਸਰੀਯਾਕਵੁਮੋਂ ਅਠਰੁਕੁ ਅਠੀਕਮਾਕਵੁਮੋਂ ਈਨਕੁਕੁਚੋਂ ਸੋਚੱਯੱਕੱਕੱਦ ਵਰਕਨੋਂ ਈਨੁਨੁ ਸੋਚਾਲੋਚੱਚੋਚਾਨੋਨਾਨਾਨੋਂ.

Assamese কিন্তু তেওঁ নিজে এদিনৰ বাট মৰুপ্ৰান্তৰ মাজেদি গৈ এজোপা ৰোতম গছৰ তলত বহিল। তেওঁ নিজৰ বাবে মৃত্যু প্ৰাৰ্থনা কৰিলে আৰু ক'লে, “এয়ে যথেষ্ট, হে যিহোৱা, মোৰ প্ৰাণ লোৱা, কিয়নো মই নিজ পূৰ্বপুৰুষসকলতকৈ উত্তম নহওঁ।”

Bengali এলিয় সোৱাদিন হেঁটে হেঁটে অবশেষে মৰুভূমিতে গিয়ে পৌঁছিলেন। সেখানে একটা কাঁটা ৰোপেৰ তলায় বসে তিনি মৃত্যু প্ৰাৰ্থনা কৰে বললেন, “প্ৰভু যথেষ্ট হয়েছে। এবাৰ আমাকে মৰতে দাও। আমি আমাৰ পূৰ্বপুৰুষদের অপেক্ষা কোনো অংশই ভালো নই।”

Gujarati અને તેણે એક આખો દિવસ મુસાફરી કરી, ત્યાં તે એક ઝાડ નીચે બેઠો અને પ્રાર્થના કરી કે પોતે મરી જાય, તેણે કહ્યું “યત્રોવા દેવ, માંરા પ્રાણ લઇ લો, તું માંરા પિતૃઓથી જરાય સારો નથી”

Hindi और आप जंगल में एक दिन के मार्ग पर जा कर एक झाड़ू के पेड़ के तले बैठ गया, वहां उसने यह कह कर अपनी मृत्यु मांगी कि हे यहोवा बस है, अब मेरा प्राण ले ले, क्योंकि मैं अपने पुरखाओं से अच्छा नहीं हूँ।

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ದಿವಸದ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿ ಪಿಟ್ಟೀಮ್ ಮರದ ಕೆಳಗೆ ಕುಳಿತು ತಾನು ಸಾಯಬೇಕೆಂದು ಬೇಡಿ ಕೊಂಡು--ಕತ ನೇ, ಈಗ ಸಾಕು; ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೋ. ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನ ಪಿತೃಗಳಿಗಿಂತ ನಾನು ಉತ್ತಮನಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam താനോ മരുഭൂമിയിൽ ഒരു ദിവസത്തെ വഴി ചെന്നു ഒരു ചുരച്ചെടിയുടെ തണലിൽ ഇരുന്നു മരിപ്പാൻ ഇച്ഛിച്ചു; ഇപ്പോൾ മതി, യഹോവേ, എന്റെ പ്രാണനെ എടുത്തുകൊള്ളണമേ; ഞാൻ എന്റെ പിതാക്കന്മാരെക്കാൾ നല്ലവനല്ലല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो स्वतः रानात एक दिवसाची मजल चालून जाऊन एका रतामाच्या झुडपाखाली जाऊन बसला; आपला प्राण जाईल तर बरे असे वाटून तो म्हणाला, “हे परमेश्वरा, आता पुरे झाले, माझा अंत कर; मी आपल्या वाडवडिलांहून काही चांगला नाही.”

Oriya ଏଲିୟ ପ୍ରାନ୍ତର ଭିତ ରେ ଦିନସାରା ଗୁଲି ଏକ ରୋତମ ବୃକ୍ଷମୂଳ ରେ ବସି ପଡ଼ିଲେ ଓ ନିଜର ମୃତ୍ୟୁ ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରି କହିଲେ, ଏହା ଯଥେଷ୍ଟ ହେଲାଣି, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମାରେ ପ୍ରାଣ ନିଅ, କାରଣ ମୁଁ ମାରେ ପୂର୍ବପୁରୁଷଙ୍କଠାରୁ ଭଲ ନୁହେଁ।

Punjabi ਪਰ ਆਪ ਇੱਕ ਦਿਨ ਦੇ ਰਾਹ ਤੀਕ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਅਗੇ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਰਤਮੇ ਦੇ ਰੁੱਖ ਹੇਠ ਜਾ ਬੈਠਾ ਤਾਂ ਉਸ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਲਈ ਮੌਤ ਮੰਗੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਹੁਣ ਇੰਨਾ ਹੀ ਬਹੁਤ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਕੱਢ ਲੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਨੇਕ ਨਹੀਂ ਹਾਂ

Tamil அவன் வனாந்தரத்தில் ஒருநாள் பிரபாணம் போய், ஒரு சூரைச்செடியின் கீழ் உட்கார்ந்து, தான் சாகவேண்டும் என்று கோரி: போதும் கர்த்தாவே, என் ஆத்துமாவை எடுத்துக்கொள்ளும்; நான் என் பிதாக்களைப்பார்க்கிலும் நல்லவன் அல்ல என்று சொல்லி,

వచనము 5

అతడు బదరీవృక్షము క్రింద పరుండి నిద్రించుచుండగా ఒక దేవదూత వచ్చి అతని ముట్టి నీవు లేచి భోజనము చేయుమని చెప్పెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ এজোপা ৰোতম গছৰ তলত বাগৰ দি টোপনি গ'ল। হঠাৎ এজন দূত তেওঁক চুই ক'লে, “উঠা আৰু ভোজন কৰা।”

Bengali এরপর এলিয় সেই ঝোপের তলায় শুয়ে ঘুমিয়ে পড়লেন। এসময় এক দেবদূত এসে এলিয়কে স্পর্শ করে বলল, “ওঠো এলিয় খেয়ে নাও!”

Gujarati પછી તે વૃક્ષ નીચે આડો પડ્યો અને ઊંઘી ગયો, તે ઊંઘતો હતો, ત્યારે એક દેવદૂતે તેને સ્પર્શ કરીને કહ્યું, “ઊઠ અને ખાઈ લે,”

Hindi चह झाऊ के पेड़ तले लेटकर सो गया और देखो एक दूत ने उसे छूकर कहा, उठ कर खा।

Kannada ಅವನು ಪಿಟ್ಟೀಮ್ ಮರದ ಕೆಳಗೆ ಮಲಗಿಕೊಂಡು ನಿದ್ರೆಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಇಗೋ, ಒಬ್ಬ ದೂತನು ಅವನನ್ನು ತಟ್ಟಿ ಅವನಿಗೆ ಎದ್ದು ತಿನ್ನು ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ ചുരച്ചടിയുടെ തണലിൽ കിടന്നുറങ്ങുമ്പോൾ പെട്ടെന്നു ഒരു ദൂതൻ അവനെ തട്ടി അവനോടു: എഴുന്നേറ്റു തിന്നുക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो रतामाच्या झुडपाखाली पडून झोपी गेला; तेव्हा एका देवदूताने त्याला स्पर्श करून म्हटले, “ऊठ, हे खा.”

Oriya ତା'ପରେ ଏଲିୟ ସେ ରୋତମ ଗଛମୂଳ ରେ ନିଦ୍ରା ଗଲେ। ଏହାପରେ ଜଣେ ସୁବଦୂତ ଆସିଲେ ଓ ତାକୁ ସ୍ପର୍ଶ କରି କହିଲେ, ଉଠ! ଭୋଜନ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਰਤਮੇ ਦੇ ਰੁੱਖ ਹੇਠ ਲੰਮਾ ਪੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਸੌ ਗਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਇੱਕ ਦੂਤ ਉਸ ਨੂੰ ਟੁੱਬ ਰਿਹਾ ਸੀ ਅਤੇ ਆਖਦਾ ਸੀ ਕਿ ਉੱਠ ਅਤੇ ਖਾਹ

Tamil ஒரு சூரைச்செடியின் கீழ்ப் படுத்துக்கொண்டு நித்திரைபண்ணினான்; அப்பொழுது ஒரு தூதன் அவனைத் தட்டியெழுப்பி: எழுந்திருந்து போஜனம் பண்ணு என்றுான்.

వచనము 6

అతడు చూచినంతలో అతని తలదగ్గర నిప్పులమీద కాల్పబడిన అప్పుమును నీళ్ల బుడ్డియు కనబడెను గనుక అతడు భోజనముచేసి తిరిగి పరుండెను.

Assamese তেতিয়া এলিয়াই নিজ মূৰ-শিতানত, তপত শিলত সিজোৱা এটা পিঠা আৰু এটেকেলি পানী দেখিলে। তেতিয়া তেওঁ ভোজন কৰি পুনৰায় বাগৰ দিলে।

Bengali এলিয় দেখতে পেলেন তাঁর পাশেই কয়লার ওপরে এক খানা কেক বানানো আছে আর এক ঘড়া জল রাখা আছে। এলিয় তা খেয়ে জল পান করে আবার ঘুমিয়ে পড়লেন।

Gujarati તેણે જોયું, તો તેના માંથા આગળ ડૂંઝાળો રોટલો અને પાણીનો ડૂંજો હાજર હતો, તે ખાઈ પીને પાછો સૂઈ ગયો.

Hindi उसने दृष्टि करके क्या देखा कि मेरे सिरहाने पत्थरों पर पकी हुई एक रोटी, और एक सुराही पानी धरा है; तब उसने खाया और पिया और फिर लेट गया।

Kannada ಅವನು ಎದ್ದು ನೋಡಿದಾಗ ಇಗೋ, ಕೆಂಡದಲ್ಲಿ ಸುಡಲ್ಪಟ್ಟ ರೊಟ್ಟಿಯೂ ಒಂದು ತಂಬಿಗೆ ನೀರೂ ಅವನ ತಲೆಯ ಕಡೆಗೆ ಇತ್ತು. ಆಗ ಅವನು ತಿಂದು ಕುಡಿದು ತಿರಿಗಿ ಮಲಗಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അവൻ ഉണർന്നു നോക്കിയപ്പോൾ കനലിന്മേൽചൂട്ട ഒരു അടയും ഒരു തൂരുത്തി വെള്ളവും തലക്കൽ ഇരിക്കുന്നതു കണ്ടു; അവൻ തിന്നുകൂടിച്ചു പിന്നെയും കിടന്നുറങ്ങി.

Marathi त्याने पाहिले तो निखाऱ्यावर भाजलेली एक भाकर व पाण्याची एक सुरई आपल्या उशाशी ठेवली आहे असे त्याच्या दृष्टीस पडले. तो खाऊनपिऊन पुन्हा झोपी गेला.

Oriya ଅନନ୍ତର ଏଲିୟ ଦେଖିଲେ ତାଙ୍କର ମୁଣ୍ଡ ପାଖ ରେ ଅଙ୍ଗାର ରେ ପକ୍କୁ ଏକ ପିଠା ଓ ଏକ ଜଳପାତ୍ର ଅଛି ସେ ଭୋଜନ ଓ ପାନକରି ପୁନର୍ବାର ଶୟନ କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਅੰਗਿਆਰਾਂ ਉੱਤੇ ਪੱਕੀ ਹੋਈ ਇੱਕ ਰੋਟੀ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਦੀ ਇੱਕ ਸੁਰਾਹੀ ਉਸ ਦੇ ਸਰ੍ਹਾਣੇ ਪਈ ਹੋਈ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਖਾ ਪੀ ਕੇ ਫੇਰ ਲੰਮਾ ਪੈ ਗਿਆ

Tamil அவன் விழித்துப் பார்க்கிறபோது, இதோ, தழலில் சுடப்பட்ட அடையும், ஒரு பாத்திரத்தில் தண்ணீரும் அவன் தலைமாட்டில் இருந்தது; அப்பொழுது அவன், பசித்துக் குடித்துத் திரும்பப் படுத்துக்கொண்டான்.

వచనము 7

అయితే యెహోవా దూత రెండవమారు వచ్చి అతని ముట్టి నీ శక్తికి మించిన ప్రయాణము నీకు

సిద్ధమైయున్నది, నీవు లేచి భోజనము చేయుమని చెప్పినప్పుడు

Assamese পাছত যিহোৱাৰ দূতে দ্বিতীয়বাৰ তেওঁৰ ওচৰলৈ আহি তেওঁক স্পৰ্শ কৰি ক’লে, “উঠা আৰু ভোজন কৰা, কিয়নো এই যাত্ৰাৰ বাবে তোমাক অধিক শক্তিৰ প্ৰয়োজন।”

Bengali পরে আবার প্রভুর দূত ফিরে এসে তাঁকে বলল, “ওঠো এলিয়! কিছু খাও! সামনে লম্বা সফর, যদি তুমি খেয়ে গায়ে জোর না বাড়াও পাড়ি দিতে পারবে না।”

Gujarati યત્રોવાના દૂતે ફરી આવીને તેને બીજી વાર સ્પર્શ કરીને કહ્યું, “ઉઠ, ને ખાઈ લે, તારે લાંબો પંથ કાપવાનો છે.”

Hindi दूसरी बार यहोवा का दूत आया और उसे छूकर कहा, उठ कर खा, क्योंकि तुझे बहुत भारी यात्रा करनी है।

Kannada ತಿರಿಗಿ ಎರಡನೆಯ ಸಾರಿ ಕತ ನ ದೂತನು ಬಂದು ಅವನನ್ನು ತಟ್ಟಿ ಅವನಿಗೆ--ನೀನೇದ್ದು ತಿನ್ನು; ಯಾಕಂದರೆ ಪ್ರಯಾಣವು ನಿನಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿದೆ ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ ദൂതൻ രണ്ടാം പ്രാവശ്യം വന്നു അവനെ തട്ടി: എഴുന്നേറ്റു തിന്നുക; നീനക്കു ദൂരയാത്ര ചെയ്യാനുള്ളോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi परमेश्वराचा देवदूत पुन्हा दुसऱ्यांदा त्याच्याकडे आला व त्याला स्पर्श करून म्हणाला, “ऊठ, हे खा; कारण तुला दूरचा खडतर प्रवास करायचा आहे.”

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଢ଼ ପୁନର୍ବାର ଦୃଢ଼ାୟତ୍ତର ଆସି ସୂତ କଲେ ଓ କହିଲେ, ଉଠ! ଭୋଜନ କର। କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଦୀର୍ଘ ଯାତ୍ରା ପାଇଁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହେବା ଦରକାର।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਫੇਰ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਟੁੰਬ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਉੱਠ ਕੇ ਖਾ ਲੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪੰਧ ਤੇਰੇ ਲਈ ਬਹੁਤ ਲੰਮਾ ਹੈ

Tamil கர்த்தருடைய தூதன் திரும்ப இரண்டாந்தரம் வந்து அவனைத் தட்டியெழுப்பி: எழுந்திருந்து போஜனம்பண்ணு; நீ பண்ணவேண்டிய பிரயாணம் வெகுதூரம் என்றான்.

వచనము 8

అతడు లేచి భోజనముచేసి, ఆ భోజనపు బలముచేత నలువది రాత్రింబగళ్లు ప్రయాణముచేసి, దేవుని

పర్యతమని పేరుపెట్టబడిన హోరేబునకు వచ్చి

Assamese তেতিয়া তেওঁ উঠি ভোজন-পান কৰিলে আৰু সেই আহাৰৰ শক্তিবহে চল্লিশ দিন চল্লিশ ৰাতি যাত্ৰা কৰি যিহোৱাৰ পৰ্বত হোৰেব পালে।

Bengali এলিয় তখন উঠে পানাহার করলেন। সেই খাবার এলিয়কে একটোনা 4040 দিন 40 রাতি হাঁটার মতো শক্তি জোগালো। হাঁটেতে হাঁটেতে তিনি জৈশ্বের পর্বত নামে পরিচিত হোৱেব পর্বতে গিয়ে পৌঁছলেন।

Gujarati તેણે ઊઠીને ખાઈને પાણી પીધું અને તે ખોરાકને આધારે 40 દિવસ અને ચાળીસ રાતનો પંથ કાપીને તે યત્રીવાનો પર્વત જે હોરેબ પર્વત કહેવાય છે ત્યાં સુધી પહોંચી ગયો.

Hindi तब उसने उठ कर खाया पिया; और उसी भोजन से बल पाकर चालीस दिन रात चलते चलते परमेश्वर के पर्वत होरेब को पहुंचा।

Kannada ಆಗ ಅವನೇದ್ದು ತಿಂದು ಕుಡಿದು ఆ భోజనದ శక్తి యింద నాల్గు దివస హగలూ రాత్రి ప్రయాణ మాడి హోరేబ ఎಂಬ దేవర బిట్టద వరేగూ నడెదను.

Malayalam അവൻ എഴുന്നേറ്റു തിന്നുകൂടിച്ചു; ആ ആഹാരത്തിന്റെ ബലംകൊണ്ടു നാല്പതു പകലും നാല്പതു രാവും ദൈവത്തിന്റെ പരവൃത്തമായ ഹോരേബോളം നടന്നു.

Marathi त्याने उठून ते अन्नपाणी सेवन केले; त्या अन्नाच्या बळावर चाळीस दिवस व चाळीस रात्री चालत जाऊन तो देवाचा डोंगर होरेब येथे पोहचला.

Oriya ଦେଶୁ ଏଲିୟ ଉଠି ଭୋଜନ ପାନ କଲେ। ସେ ଖାଦ୍ୟ ରେ ଏତେ ଶକ୍ତି ଲାଭ କଲେ ଯେ ସେ ଗୁଲିଶ ଦିନ ଓ ଗୁଲିଶ ରାତି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବତ ଦ୍ଵାରରେ ପହଞ୍ଚିଲା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗୁଲି ଗୁଲି ଗଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉੱਠ ਕੇ ਖਾਧਾ ਅਰ ਪੀਤਾ ਤਾਂ ਉਹ ਉੱਸੇ ਭੋਜਨ ਦੇ ਬਲ ਨਾਲ ਚਾਲੀ ਦਿਨ ਅਤੇ ਚਾਲੀ ਰਾਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਹੋਰੇਬ ਪਰਬਤ ਤੀਕ ਤੁਰਿਆ ਗਿਆ

Tamil அப்பொழுது அவன் எழுந்திருந்து புசித்துக் குடித்து, அந்தப் போஜனத்தின் பலத்தினால் நாற்பதுநாள் இரவுபகல் ஓரேப் என்னும் தேவனுடைய பர்வத மட்டும் நடந்துபோனான்.

వచనము 9

అచ్చట ఉన్న యొక గుహలో చేరి బసచేసెను. యెహోవా వాక్కు అతనికి ప్రత్యక్షమై ఏలీయా, యిచ్చట

నీవేమి చేయుచున్నావని అతని నడుగగా

Assamese তেওঁ এটা গুহালৈ গৈ তাতে ৰাতিটো থাকিল। তেতিয়া তেওঁৰ ওচৰলৈ যিহোৱাৰ বাক্য আহিল আৰু তেওঁক ক’লে, “হে এলিয়া, তুমি ইয়াত কি কৰিছা?”

Bengali সেখানে একটি গুহার ভেতরে এলিয় রাতি বাস করলেন। সে সময় প্রভু এলিয়র সঙ্গে কথা বললেন, “এলিয় তুমি এখানে কেন?”

Gujarati એક ગુફામાં દાખલ થઈને તેણે ત્યાં રાત વિતાવી, અચાનક તેને યહોવાની વાણી સંભળાઈ; તેમણે કહ્યું “એલિયા, તું અહીં શા માટે આવ્યો છે?”

Hindi वहां वह एक गुफा में जा कर टिका और यहोवा का यह वचन उसके पास पहुंचा, कि हे एलिय्याह तेरा यहां क्या काम?

Kannada ಅವನು ಅಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಗವಿಗೆ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದನು. ಆಗ ಇಗೋ, ಅವನಿಗೆ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯ ಉಂಟಾಗಿ ಅವನಿಗೆ--ಎಲೀಯನೇ, ಇಲ್ಲಿ ಏನು ಮಾಡುತ್ತಿ ಅಂದನು.

Malayalam അവിടെ അവൻ ഒരു ഗുഹയിൽ കടന്നു രാപാർത്തു; അപ്പോൾ അവന്നു യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടുണ്ടായി, അവനോടു: ഏലീയാവേ, ഇവിടെ നിനക്കു എന്തു കാര്യം എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi तो तेथे जाऊन एका गुहेत राहिला; तेव्हा पाहा, परमेश्वराचे वचन त्याला प्राप्त झाले. तो त्याला म्हणाला, “एलीया, तू येथे काय करीत आहेस?”

Oriya ସଠାରେ ଏଲିୟ ଏକ ଗହ୍ଵର ରେ ରାତ୍ରି ଯାପନ କଲେ।

Punjabi ਓਥੇ ਉਹ ਇੱਕ ਗੁਫਾ ਵਿੱਚ ਜਾ ਰਿਹਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਉਸ ਨੂੰ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਏਲੀਯਾਹ ਤੂੰ ਏਥੇ ਕੀ ਕਰਦਾ ਹੈਂ?

Tamil அங்கே அவன் ஒரு கெபிக்குள் போய்த் தங்கினான்; இதோ, கர்த்தருடைய வார்த்தை அவனுக்கு உண்டாகி, அவர்: எலியாவே, இங்கே உனக்கு என்ன காரியம் என்றார்.

వచనము 10

అతడు ఇశ్రాయేలు వారు నీ నిబంధనను త్రోసివేసి నీ బలిపీఠములను పడగొట్టి నీ ప్రవక్తలను

ఖడ్గముచేత హతము చేసిరి. సైన్యములకధిపతియు దేవుడునగు యెహోవా కొరకు మహా

రోషముగలవాడనై నేను ఒకడనుమాత్రమే మిగిలియుండగా వారు నా ప్రాణమును కూడ తీసివేయుటకై

చూచుచున్నారని మనవిచేసెను.

Assamese তেতিয়া এলিয়াই উত্তৰ দিলে, “মই বাহিনীসকলৰ গৈশ্বৰ যিহোৱাৰ পক্ষ অতিশয় উদ্যোগী, কিয়নো ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে আপোনাৰ নিয়মটি ত্যাগ কৰিলে, আপোনাৰ যজ্ঞ-বেদীবোৰ ভাঙি পেলালে, ভাববাদীসকলক তৰোৱালৰ দ্বাৰাই বধ কৰিলে। কেৱল মইহে অৱশিষ্ট আছোঁ আৰু তেওঁলোকে মোৰো প্ৰাণ ল'বলৈ বিচাৰি আছে।”

Bengali এলিয় উত্তর দিলেন, “প্রভু গৈশ্বৰ সৰ্বশক্তিমান, আমি সব সময় সাধ্য মতো তোমার সেবা করেছি। কিন্তু ইশ্রায়েলের লোকরা তোমার সঙ্গে চুক্তিভঙ্গ করে তোমার বেদী ধ্বংস করে ভাববাদীদের হত্যা করেছে। এখন আমিই একমাত্র জীবিত ভাববাদী আর তাই ওরা আমাকেও হত্যার চেষ্টা করেছে।”

Gujarati એલિયાએ કહ્યું, “હું સર્વસમર્થ દેવ યહોવાને સંપૂર્ણ રીતે સમર્પિત છું, ઇસ્રાએલના લોકોએ તમારા કાર્યનો ભંગ કર્યો છે, તમારી વેદીનો નાશ કર્યો છે અને તમારા પ્રબોધકોને તરવારથી કાપી નાખ્યા છે. હું એકલો બાકી રહ્યો છું, અને હવે તેઓ મારો જીવ લેવા ઇચ્છે છે.”

Hindi उन ने उत्तर दिया सेनाओं के परमेश्वर यहोवा के निमित्त मुझे बड़ी जलन हुई है, क्योंकि इस्राएलियों ने तेरी वाचा टाल दी, तेरी वेदियों को गिरा दिया, और तेरे नबियों को तलवार से घात किया है, और मैं ही अकेला रह गया हूँ; और वे मेरे प्राणों के भी खोजी हैं।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ಸೈನ್ಯಗಳ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನಿಗೋಸ್ಕರ ನಾನು ಬಹು ರೋಷವುಳ್ಳವ ನಾಗಿದ್ದೇನೆ; ಯಾಕಂದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ನಿನ್ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನಿನ್ನ ಬಲಿ ಪೀಠಗಳನ್ನು ಕೆಡವಿ ನಿನ್ನ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಂದು ಹಾಕಿದ್ದಾರೆ; ನಾನು ಹೌದು, ನಾನೊಬ್ಬನೇ ಉಳಿದಿದ್ದೇನೆ; ಆದರೆ ಅವರು ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಬಿಡಲು ಹುಡುಕುತ್ತಾರೆ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: സൈന്യങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെക്കുറേ വേണ്ടി ഞാൻ വളരെ ശുഷ്കാന്തിച്ചിരിക്കുന്നു; യിസ്രായേൽക്കൾ നിന്റെ

వచనము 14

అందుకతడు ఇశ్రాయేలువారు నీ నిబంధనను త్రోసివేసి నీ బలిపీఠములను పడగొట్టి నీ ప్రవక్తలను
 ఖడ్గముచేత హతము చేసిరి. సైన్యములకధిపతియు దేవుడునగు యెహోవా కొరకు మహా
 రోషముగలవాడనై నేను ఒకడను మాత్రమే మిగిలియుండగా వారు నా ప్రాణము తీసివేయుటకై
 చూచుచున్నారని చెప్పెను.

Assamese এলিয়াই উত্তৰ দি ক'লে, “মই বাহিনীসকলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ পক্ষ অতিশয় উদ্যোগী, কিয়নো ইশ্বায়েলৰ সন্তান সকলে আপোনাৰ নিয়মটি ত্যাগ কৰিলে, আপোনাৰ যজ্ঞ-বেদীবোৰ ভাঙি পেলালে আৰু আপোনাৰ ভাববাদীসকলকো তৰোৱালৰ দ্বাৰাই বধ কৰিলে। কেৱল মইহে অৱশিষ্ট আছোঁ আৰু তেওঁলোকে মোৰো প্ৰাণ ল'বলৈ বিচাৰি আছে।”

Bengali এলিয় বললেন, “প্রভু, ঈশ্বৰ সৰ্বশক্তিমান, আমি সব সময়ই আমার সাধ্য মতো তোমার সেবা করে এসেছি কিন্তু ইশ্বায়েলের লোকরা তোমার সঙ্গে তাদের চুক্তিভঙ্গ করেছে। তারা তোমার পূজোর বেদী ধ্বংস করে সমস্ত ভাববাদীদের হত্যা করেছে। এখন আমিই একমাত্র জীবিত আছি। আর ওরা আমাকে হত্যার চেষ্টা করছে।”

Gujarati તેણે ફરીથી જવાબ આપ્યો, “હું સંપૂર્ણરીતે સર્વસમર્થ દેવ યહોવાને અર્પણ થઈ ગયો છું, ઇસ્રાએલના લોકોએ તમારો કરાર ફગાવી દીધો છે, તમારી વેદી તોડી પાડી છે, અને તમારા પ્રબોધકોને તરવારથી કાપી નાખ્યા છે, હું એકલો બાકી રહ્યો છું, અને હવે તેઓ મારો જીવ લેવા માંગે છે.”

Hindi उसने कहा, मुझे सेनाओं के परमेश्वर यहोवा के निमित्त बड़ी जलन हुई, क्योंकि इस्राएलियों ने तेरी वाचा टाल दी, और तेरी वेदियों को गिरा दिया है और तेरे नबियों को तलवार से घात किया है; और मैं ही अकेला रह गया हूँ; और वे मेरे प्राणों के भी खोजी हैं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು--ಸೈನ್ಯಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೋಸ್ಕರ ನಾನು ಮಹಾ ರೋಷವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದೆನು; ಯಾಕಂದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ನಿನ್ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನಿನ್ನ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಕೆಡವಿ ನಿನ್ನ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಂದು ಹಾಕಿದ್ದಾರೆ; ನಾನೊಬ್ಬನೇ ಉಳಿದಿದ್ದೇನೆ; ಅವರು ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ತೆಗೆಯಲು ಹುಡುಕುತ್ತಾರೆ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: സൈന്യങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെക്കുറേണ്ടി ഞാൻ വളരെ ശുഷ്കാന്തിച്ചിരിക്കുന്നു; യിസ്രായേൽക്കൾ നിന്റെ നിയമത്തെ ഉപേക്ഷിച്ചു, നിന്റെ യാഗപീഠങ്ങളെ ഇടിച്ചു, നിന്റെ പ്രവാചകന്മാരെ വാൾകൊണ്ടു കൊന്നു കളഞ്ഞു; ഞാൻ ഒരുത്തൻ മാത്രം ശേഷിച്ചിരിക്കുന്നു; എനിക്കും അവൻ ജീവഹാനി വരുത്തുവാൻ നോക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो म्हणाला, “सेनाधीश देव परमेश्वर ह्याच्याविषयी मी फार ईर्ष्यायुक्त झालो आहे, कारण इस्राएल लोकांनी तुझा करार पाळण्याचे सोडले, तुझ्या वेद्या मोडून टाकल्या, तुझे संदेष्टे तलवारीने वधले, मीच काय तो एकटा उरलो आहे; आणि आता ते माझाही जीव घेऊ पाहत आहेत.”

Oriya ଏଲିୟ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ସବଶକ୍ତିମାନ ପରମେଶ୍ୱର, ମୁଁ ମାରେ ସମସ୍ତ ଶକ୍ତି ଦଇଁେ ତୁମକୁ ସବୋ କଲି ମାତ୍ର ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ତୁମ ସହିତ ଯେଉଁ ନିୟମ ଥିଲା ତାକୁ ଭଙ୍ଗ କଲେ। ସମାନେେ ତୁମର ଯଜ୍ଞବଦୋକୁ ଧ୍ୱଂସ କଲେ। ସମାନେେ ତୁମର ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାକୁ ବଧ କଲେ। ମୁଁ ଏକମାତ୍ର ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଯିଏ କି ଏ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବଞ୍ଚିଛି ବର୍ତ୍ତମାନ ସମାନେେ ମାେତେ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਸੈਨਾਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਣਖ ਨਾਲ ਸੜਿਆ ਪਿਆਂ ਹਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਤੇਰੇ ਨੇਮ ਨੂੰ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ ਤੇਰੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਡਾਹ ਸੁੱਟਿਆ ਤੇਰੇ ਨਬੀਆਂ ਨੂੰ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢ ਦਿੱਤਾ। ਮੈਂ ਹੀ ਇੱਕਲਾ ਬਾਕੀ ਰਹਿ ਗਿਆ ਹਾਂ, ਪਰ ਓਹ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਕੱਢਣ ਨੂੰ ਮੈਨੂੰ ਲੱਭਦੇ ਫਿਰਦੇ ਹਨ

Tamil அதற்கு அவன்: சேனைகளின் தேவனாகிய கர்த்தருக்காக வெகு பக்திவையாக்கியமாயிருந்தேன்; இஸ்ரவேல் புத்திரர் உமது உடன்படிக்கையைத் தள்ளி விட்டார்கள்; உம்முடைய பலிபீடங்களை இடித்து, உம்முடைய தீர்க்க தரிசிகளைப் பட்டயத்தினால் கொன்று போட்டார்கள், நான் ஒருவன்மாதிரி மீதியாயிருக்கிறேன்; என் பிராணமையும் வாங்கத் தேடுகிறார்கள் என்றான்.

వచనము 15

అప్పుడు యెహోవా అతనికి సెలవిచ్చినదేమనగా నీవు మరలి అరణ్యమార్గమున దమస్కునకు పోయి

దానిలో ప్రవేశించి సిరియ దేశముమీద హజాయేలునకు పట్టాభిషేకము చేయుము;

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই তেওঁক ক'লে, “তুমি নিজ বাটে উলটি দম্বেচকৰ মৰুপ্রান্তলৈ যোৱা আৰু যেতিয়া তুমি তাত উপস্থিত হ'বা, তেতিয়া তুমি অৰামৰ ওপৰত বজা হ'বলৈ হজায়েলক অভিষেক কৰিবা;

Bengali প্রভু বললেন, “যাও দম্বেশকের পাশের মরুভূমির দিকে যে রাস্তা যাচ্ছে সেটা ধরে দম্বেশকে গিয়ে হসায়েলকে অরামের রাজপদে অভিষিক্ত করো।

Gujarati યહોવાએ તેને કહ્યું, “તું પાછો ફર, અને દમસ્કના રણ વિસ્તારમાં જ, ત્યાં જઈને અરામના રાજા તરીકે ‘હસાયેલનો અભિષેક કર.

Hindi यहोवा ने उस से कहा, लौटकर दमिश्क के जंगल को जा, और वहां पहुंचकर अराम का राजा होने के लिये हजाएल का,

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಹೋಗಿ ನಿನ್ನ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ದಮಸ್ಕದ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿಕೊಂಡು ಒಳಗೆ ಹೋಗಿ ಹಜಾಯೇಲನನ್ನು ಅರಾಮಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಿರಲು ಅಭಿಷೇಕಿಸು.

ఇదల్లదే నింషియన మగనాద యేసువన్ను ఇశ్రాయేలీన మేలే అరసనాగిరలు అభిషేకిసి, అబేలోమేషోల లూరినవనాద శాఫాటన మగనాగిరువ ఎలీష నన్ను నినగే బదలాగి ప్రవాదియాగిరలు అభి షేకిసు.

Malayalam യഹോവ അവനോടു അരുളിച്ചെയ്തതെന്തെന്നാൽ: നീ പുറപ്പെട്ടു ദമ്മേ ശെ ശിന്റെ മരുഭൂമി വഴിയായി മടങ്ങിപ്പോക; നീ എന്തുവേഗേ ഹസായേലിനെ അരാമിന്നു രാജാവായിട്ടു അഭിഷേകം ചെയ്യുക.

Marathi परमेश्वर त्याला म्हणाला, “तू परत दिमिष्काच्या रानाकडे जा, तेथे जाऊन पोहचलास म्हणजे हजाएलाला अमिषेक करून अरामावर राजा नेम.

Oriya ଚହଁ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଦମ୍ନେଶକ ପ୍ରାନ୍ତରକୁ ଯାଇଥିବା ପଥରେ ଫରେୟାଆ ଦମ୍ନେଶକକୁ ଯାଅ ଓ ସଠାରେ ହସାୟଲକେ ଅରାମର ସିଂହାସନ ରେ ଅଭିଷିକ୍ତ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ ਅਤੇ ਉਜਾੜ ਦੇ ਰਾਹ ਦੰਮਿਸਕ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਹ ਅਤੇ ਉਥੇ ਜਾ ਕੇ ਹਜ਼ਾਏਲ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕਰਕੇ ਅਰਾਮ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు కర్తతర్ అవణెనప్ప పార్తత్తు: నీ తమస్క్రవీన్ వచ్చియాం వనాన్తరత్తీర్క్రత్ త్తీరూంపిప్పి పోయ్, ఆశకేలెశ్ శీరీయావీన్మేల్ రాజ్జావాక అప్పిషేకమ్ పణ్ణణి,

వచనము 16

ఇశ్రాయేలు వారిమీద నింషీ కుమారుడైన యెహూకు పట్టుభిషేకము చేయుము; నీకు మారుగా

ప్రవక్తయై యుండుటకు ఆబేల్మో హోలావడైన షాపాతు కుమారుడైన ఎలీషాకు అభిషేకము చేయుము.

Assamese আৰু ইস্রায়েলৰ ওপৰত বজা হ'বলৈ নিমচীৰ পুত্ৰ য়েহুক অভিষেক কৰিবা, আৰু তোমাৰ পদত ভাববাদী হ'বলৈ আবেল-মহোলাত থকা চাফটৰ পুত্ৰ ইলীচাক অভিষেক কৰিবা।

Bengali তারপর নিশির পুত্র য়েহুকে ইস্রায়েলের রাজপদে অভিষেক করো। আর আবেলমহোলার শাফটের পুত্র ইলীশায়কেও অভিষেক করো। সে ভাববাদী হিসেবে তোমার জায়গা নেবে।

Gujarati નિમ્શીના પુત્ર યેહૂનો ઇસ્રાએલના રાજા તરીકે અભિષેક કર, અને અબેલ-મહોલાના શાફટના પુત્ર એલિશાને તારા પછીના પ્રબોધક તરીકે નિયુક્ત કર,

Hindi और इस्राएल का राजा होने को निमशी के पोते येहू का, और अपने स्थान पर नबी होने के लिये आबेलमहोला के शापात के पुत्र एलीशा का अमिषेक करना।

Kannada ಹಜಾಯೇಲನ ಕತ್ತಿಗೆ ತಪ್ಪಿದವನನ್ನು ಯೇಸುವ ಕೊಂದುಹಾಕುವನು;

Malayalam നീശിയുടെ മകനായ യെഹൂവിനെ യിസ്രായേലിന്നു രാജാവായിട്ടു അഭിഷേകം ചെയ്യേണം; ആബേൽ-മെഹോലയിൽനിന്നുള്ള സാഹാത്തിന്റെ

മകനായ എലീശയെ നിനക്കു പകരം പ്രവാചകനായിട്ടു അഭിഷേകം ചെയ്കയും വേണം.

Marathi निमशीचा पुत्र येहू ह्याला अभिषेक करून इस्त्राएलावर राजा नेम; तसेच आबेल-महोला येथील शाफाटाचा पुत्र अलीशा ह्याला अभिषेक करून तुझ्या जागी संदेष्टा नेम.

Oriya ଆଉ ନିମ୍ନି ପୁତ୍ର ଯହେହୁକୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜାଭିଷିକ୍ତ କରା ଆଉ ଆବଲହେଲୋଲ ନିବାସୀ ଶାଫଟାଚ ପୁତ୍ର ଇଲିଶାୟକୁ ତୁମ୍ଭ ସ୍ଥାନ ରେ ଭବିଷ୍ୟତୁକୁ ରୂପେ ଅଭିଷକେ କରା

Punjabi ਅਤੇ ਨਿਮਸ਼ੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੇਹੂ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕਰ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾ ਅਤੇ ਸ਼ਾਫਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਲੀਸ਼ਾ ਨੂੰ ਜੋ ਆਬੇਲ ਮਹੇਲਾਹ ਦਾ ਹੈ ਮਸਹ ਕਰ ਕਿ ਉਹ ਤੇਰੇ ਥਾਂ ਨਬੀ ਹੋਵੇ

Tamil பின்பு நிம்சியின் குமாரனாகிய யெசூவை இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவாக அபிஷேகம்பண்ணி, ஆபேல்மேகொலா ஊரானான சாப்பாத்தின் குமாரனாகிய எலிசாவை உன் ஸ்தானத்திலே தீர்க்கதரிசியாக அபிஷேகம்பண்ணு.

వచనము 17

హజాయేలుయొక్క ఖడ్గమును తప్పించుకొనువారిని యెహూ హతముచేయును; యెహూ యొక్క

ఖడ్గమును తప్పించుకొనువారిని ఎలీషా హతము చేయును.

Assamese সেই সময়ত এনে ঘটিব যে, যিজন হজায়েলৰ তৰোৱালৰ পৰা পলাই য়েহুৱে সেই জনক বধ কৰিব আৰু যি জন য়েহুৰ তৰোৱালৰ পৰা পলাই সেই জনক ইলীচাই বধ কৰিব।

Bengali হসায়েল বহু খাঁরাপ লোককে হত্যা করবে। হসায়েলের হাত থেকে যারা বেঁচে যাবে তাদের য়েহু হত্যা করবে। আর য়েহুর তরবারি থেকেও যদি কেউ নিস্তাৰ পেয়ে যায় তাকে ইলীশায় হত্যা করবে।

Gujarati હસાએલની તરવારથી જે કોઇ પણ છટકી ને ભાગી જશે યેહૂ તેને માંરી નાખશે, અને યેહૂની તરવારથી જે કોઇ પણ છટકીને ભાગી જશે તેને એલિશા માંરી નાખશે.

Hindi और हजाएल की तलवार से जो कोई बच जाए उसको येहू मार डालेगा; और जो कोई येहू की तलवार से बच जाए उसको एलीशा मार डालेगा।

Kannada ಯೇಹುವಿನ ಕತ್ತಿಗೆ ತಪ್ಪಿದವನನ್ನು ಎಲೀಷನು ಕೊಂದುಹಾಕುವನು.

Malayalam ഹസായേലിന്റെ വാളിന്നു തെറ്റിപ്പോകുന്നവനെ യേഹൂ കൊല്ലും; യേഹൂവിന്റെ വാളിന്നു തെറ്റിപ്പോകുന്നവനെ എലീശാ കൊല്ലും.

Marathi हजाएलाच्या तलवारीपासून जो सुटेल त्याला येहू मारील; आणि येहूच्या तलवारीपासून जो सुटेल त्याला अलीशा मारील.

Oriya ତହିଁରେ ଯେଉଁ ଲୋକ ହସାୟଲରେ ଖଞ୍ଜୁରୁ ବଞ୍ଚିବ ଯହେଁ ତାକୁ ବଧ କରିବ ଓ ଯେ ଯହେଁର ଖଞ୍ଜୁରୁ ବଞ୍ଚିବ ତାହାକୁ ଇଲାଶାୟ ବଧ କରିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਹਜ਼ਾਇਲ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਤੋਂ ਬਚੇਗਾ ਉਹ ਨੂੰ ਯੇਹੂ ਮਾਰੇਗਾ ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਯੇਹੂ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਤੋਂ ਬਚੇਗਾ ਉਹਨੂੰ ਏਲੀਸ਼ਾ ਮਾਰੇਗਾ

Tamil சம்பவிப்பதாவது: ஆசகேலின் பட்டயத்திற்குத் தப்பினவனை யெசூ கொன்றுபோடுவான்; யெசூவின் பட்டயத்திற்குத் தப்பினவனை எலிசா கொன்று போடுவான்.

వచనము 18

అయినను ఇశ్రాయేలు వారిలో బయలునకు మోకాళ్ళునకయు, నోటితో వాని

ముద్దుపెట్టుకొనకయునుండు ఏడు వేలమంది నాకు ఇంకను మిగిలియుండురు.

Assamese କିନ୍ତୁ ୟିସାୟେଲର ମାଜତ ମହି ନିଜର ବାବେ ସାତ ହାଜାର ଲୋକ ଅରଶିଷ୍ଟେ ବାଥିମ, କିୟନୋ ତେଓଁଲୋକର କୋନୋ ଏଜନେହି ବାଲର ସନ୍ମୁଖତ ଆଠୁକଢା ନାହି, ଆରୁ ତେଓଁଲୋକର କୋନୋ ଏଜନର ମୁଖେ ତେଓଁକ ଚୁମା ଧୋରା ନାହି।”

Bengali ଏଲିୟ ୟିସାୟେଲେ ତୁମିହି ଏକମାତ୍ର ଏକନିଷ୍ଠ ଭାବେ ଆମାର ସେବା କରୋ ନି। ସେଥାନେ ଆରୋ 7,000 ଲୋକ ଆଛେ ଯାରା କଥନଓ ବାଲ ମୂର୍ତ୍ତିର କାଛେ ମାଥା ନତ କରେ ନି ଏବଂ ଏରା କଥନଓ ବାଲ ମୂର୍ତ୍ତି ଚୁଷ୍ଟନ କରେ ନି।

Gujarati પરંતુ ୭୭ ୫୭ 7,000 ଅଏା ୟସାୟେଲିଆଓ ୟେ, ୟେଆଓ କଢି ୟଆଏନେ ନୟା ନଥୀ କି ନଥୀ ତେନେ ତେନୀ ମୂର୍ତ୍ତିନେ ଧୁୟା।”

Hindi तौमी मैं सात हजार इस्राएलियों को बचा रखूंगा। ये तो वे सब हैं, जिन्होंने न तो बाल के आगे घुटने टेके, और न मुंह से उसे चूमा है।

Kannada ಆದರೆ ಬಾಳನಿಗೆ ಬೊಗ್ಗದೆ ಇರುವ ಸಕಲ ಮೊಣ ಕಾಲುಗಳೂ ಅದನ್ನು ಮುದ್ದಿಡದ ಸಕಲ ಬಾಯಿಗಳೂ ಆಗಿರುವ ಏಳು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ನನಗೋಸ್ಕರ ಉಳಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ബാലിന്നു മടങ്ങാത്ത മുഴുങ്കാലും അവനെ ചുംബനം ചെയ്യാത്ത വായുമുള്ളവരായി ആകെ ഏഴായിരംപേരെ ഞാൻ യിസ്രായേലിൽ ശേഷിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi तरीपण इस्राएलातील ज्या सात हजारांनी बआलमूर्तीपुढे गुडघे टेकले नाहीत व ज्या प्रत्येकाने मुखाने त्याचे चुंबन घेतले नाही, त्यांना मी वाचवीन.”

Oriya ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ 7,000 ଜଣକୁ ଛାଡ଼ି ଦବେ଼ି, ଯେଉଁଫାନେ କବେ଼େ ବାଲ୍ ଦବେତାକୁ ପ୍ରଣାମ କରି ନାହାନ୍ତି। ଏପରିକି ସମାନେ଼ କବେ଼େ ବାଲ୍ ପ୍ରତିମାକୁ ରୁଫ୍ଟନ କରି ନାହାନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਸੱਤ ਹਜ਼ਾਰ ਰੱਖ ਲਏ ਹਨ ਓਹ ਸਭ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਗੋਡੇ ਬਆਲ ਅੱਗੇ ਨਹੀਂ ਨਿਏ ਅਤੇ ਓਹ ਸਾਰੇ ਮੂੰਹ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਚੁਮਿਆ

Tamil ஆனாலும் பாகாலுக்கு முடங்காதிருக்கிற முழங்கால்களையும், அவனை முத்தஞ்செய்யாதிருக்கிற வாய்களையுமுடைய ஏழாயிரம்பேரை இஸ்ரவேலிலே மீதியாக வைத்திருக்கிறேன் என்றார்.

వచనము 19

ఏలీయా అచ్చటనుండి పోయిన తరువాత అతనికి షాపాతు కుమారుడైన ఎలీషా కనబడెను. అతడు

తన ముందరనున్న పండ్లెండు అరకల యెద్లచేత దుక్కి దున్నించుచు పండ్లెండవ అరక తాను

తోలుచుండెను. ఏలీయా అతని చేరబోయి తన దుప్పటి అతనిమీద వేయగా

Assamese তেতিয়া এলিয়াই সেই ঠাই এৰি গ'ল আৰু চাফটৰ পুত্ৰ ইলীচাক লগ পালে; সেই সময়ত তেওঁ হাল বাই আছিল; বাৰ হাল ষাঁড়-গৰু তেওঁৰ আগত আছিল; আৰু শেষৰ হালৰ লগত তেওঁ নিজে আছিল। তাতে এলিয়াই ইলীচাৰ ওচৰলৈ আগবাঢ়ি গ'ল আৰু নিজৰ গাৰ চাদৰখন তেওঁৰ গাৰ ওপৰত উৰাই দিলে।

Bengali এলিয় তখন শাফটের পুত্র ইলীশায়কে খুঁজতে বেরোলেন। ইলীশায় তখন 12 বিঘা জমিতে হাল দিচ্ছিলেন। এলিয় যখন এলেন তখন ইলীশায় শেষ এক বিঘা জমিতে হাল দিচ্ছিলেন। এলিয় গিয়ে ইলীশায়ের গায়ে নিজের আনুষ্ঠানিক পোশাক পরিয়ে দিলেন।

Gujarati એલિયા ત્યાંથી વિદાય થયો, અને તેણે શાફાટના પુત્ર એલિશાને ખેડ કરતો જોયો, તેની આગળ બાર જોડ બળદ હતા, અને તે પોતે છેલ્લી જોડ સાથે હતા; એલિયાએ ત્યાંથી પસાર થતાં પોતાનો ઝલ્લો તેના પર નાખ્યો.

Hindi तब वह वहां से चल दिया, और शापात का पुत्र एलीशा उसे मिला जो बारह जोड़ी बैल अपने आगे किए हुए आप बारहवीं के साथ हो कर हल जोत रहा था। उसके पास जा कर एलिय्याह ने अपनी चदर उस पर डाल दी।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಟು ಶಾಫಾ ಟನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಷನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡನು; ಅವನು ತನ್ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹನ್ನೆರಡು ಜೋಡು ಎತ್ತುಗಳಿಂದ ಉಳುತ್ತಿದ್ದನು; ಅವನು ಹನ್ನೆರಡನೇ ಜೋಡಿನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದನು. ಎಲೀಯನು ಅವನ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಹಾದು ಹೋಗಿ ತನ್ನ ಕಂಬಳಿಯನ್ನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ അവിടെനിന്നു പంചെട്ടു സാഹാത്തിന്റെ മകനായ എലീശയെ കണ്ടെത്തി; അവൻ പന്ത്രണ്ടു ഏരി കാള പൂട്ടി ഉഴുവി ചൂകൊണ്ടിരുന്നു; പന്ത്രണ്ടാമത്തേതിനോടുകൂടെ താൻ തന്നെ

ആയിരുന്നു; ഏലീയാവും അവന്റെ അരികെ ചെന്നു തന്റെ പുതപ്പും അവന്റെ മേൽ ഇട്ടു.

Marathi तो तेथून निघाला तेव्हा त्याला शाफाटाचा पुत्र अलीशा भेटला; तो बैलांची बारा जोते चालवून शेत नांगरत असे, आणि तो स्वतः बाराव्या जोताबरोबर होता. त्याच्याजवळ जाऊन एलीयाने आपला झगा त्याच्यावर टाकला.

Oriya ସଠାରୁେ ଏଲିୟ ପ୍ରସ୍ଥାନ କରି ଶାଫଟାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଇଲୀଶାୟଙ୍କୁ ଖାଜେବାକୁ ଗଲେ। ଇଲିଶାୟ ବାରହଳ ବଳଦ ଆଗ ରେ ରଖି ହଳ ବୁଲାଇଥିଲେ ଓ ସେ ଦ୍ଵାଦଶ ହଳ ରେ ଥିଲେ। ଏଲିୟ ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ ଓ ଆପଣା କୋଷ୍ଠୁ ତା' ଉପରେ ପକାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਓਥੋਂ ਚੱਲ ਪਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਫਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਲੀਸ਼ਾ ਨੂੰ ਹਲ ਵਾਹਿੰਦਿਆਂ ਜਾ ਲੱਭਾ, ਉਹ ਦੀ ਬਾਰਾਂ ਹਲਾਂ ਦੀ ਵਾਹੀ ਸੀ ਅਤੇ ਬਾਰਵੀਂ ਜੋਗ ਦੇ ਮਗਰ ਉਹ ਆਪ ਸੀ। ਏਲੀਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਦੀ ਲੰਘ ਕੇ ਆਪਣੀ ਗੋਦੜੀ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਪਾ ਦਿੱਤੀ

Tamil ଅମ୍ପାଢ଼ିୟେ ଅବନ୍ ଅଭ଼ିଦମ୍ ଭି଼ଠୁ ପ୍ରହମ୍ପ଼ଠୁପ୍ପୋୟ, ପ଼ନ୍ନିର଼ଣ୍ଡୁ ଶ୍ରମ୍ପୁ଼ଠୁ ଧ୍ରୁତ ଶାମ୍ପାତ୍ତ୍ତିନ୍ କ୍ରୁମାରନାକିୟ ଶଲିଶାଭାୟକ୍ କ଼ଣ୍ଡାନ୍; ଅଭନ୍ ପ଼ନ୍ନିର଼ଣ୍ଡାମ୍ ଶରାୟ ଓ଼ଠୁ କ୍ଠିକା଼ଣ୍ଡିରୁନ୍ତାନ୍; ଶଲିୟା ଅଭନ୍ ଇରୁକ୍ଠୁ ଇ଼ଦମ୍ଠୁମ୍ ପୋୟ, ଅଭନ୍ମେଲ୍ ତନ୍ ଶାଲ୍ଭାୟାମ୍ ପୋ଼ଠାନ୍.

వచనము 20

అతడు ఎడ్లను విడిచి ఏలీయావెంట పరుగెత్తి నేను పోయి నా తలదండ్రులను ముద్దుపెట్టుకొని

తిరిగివచ్చి నిన్ను వెంబడించెదనని చెప్పి అతనిని సెలవడుగగా అతడు పోయి రమ్ము, నావలన నీకు

నిర్బంధము లేదని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া ইলীচাই ষাঁড়বোৰ এৰি, এলিয়াৰ পাছে পাছে লৰি গ'ল; ইলীচাই তেওঁক ক'লে, “বিনয় কৰোঁ মই মোৰ আই-বোপাইক চুমা খাই আহিবলৈ আপুনি মোক অনুমতি দিয়ক; তাৰ পাছত আপোনাৰ পাছে পাছে চলিম।” তেওঁ ইলীচাক ক'লে, “উলটি যোৱা, কিন্তু মই তোমালৈ যি কৰিলোঁ সেই বিষয়ে ভাবিবা?”

Bengali ইলীশায় ষাঁড়কে ছেড়ে রেখে এলিয়র পেছনে ছুটে এসে বললেন, “আমাকে অনুমতি দিন, আমি একবার গিয়ে আমার মাকে আদর করে আসি এবং পিতার কাছ থেকে বিদায় নিয়ে আসি। তারপর আমি আপনার সঙ্গে যাবো।” এলিয় উত্তর দিল, “বেশ, যাও! আমি তোমাকে বাধা দেব না।”

Gujarati એલિશા, બળદોને છોડીને એલિયાની પાછળ દોડ્યો અને કહેવા લાગ્યો, “માંરે માંરા પિતા અને માંતાને વિદાય વચન કહેવું છે, પણી તું તારી સાથે આવીશ.” એલિયાએ કહ્યું, “જા, અને પાછો આવ. તું તને રોકીશ નહિ.”

Hindi तब वह बैलों को छोड़ कर एलियाह के पीछे दौड़ा, और कहने लगा, मुझे अपने माता-पिता को चूमने दे, तब मैं तेरे पीछे चलूंगा। उसने कहा, लौट जा, मैं ने तुझ से क्या किया है?

Kannada ಆಗ ಅವನು ಎತ್ತುಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಎಲೀಯನ ಹಿಂದೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ -- ಅಪ್ಪಣೆಯಾದರೆ ನಾನು ನನ್ನ ತಂದೆತಾಯಿಗಳನ್ನು ಮುದ್ದಿಟ್ಟು ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವೆನು ಅಂದನು. ಅವನು ಇವನಿಗೆ--ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗು; ನಾನು ನಿನಗೆ ಏನು ಮಾಡಿದೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ കാളയെ വിട്ടു ഏലിയാവിന്റെ പിന്നാലെ ഓടി: ഞാൻ എന്റെ അപ്പനെയും അമ്മയെയും ചുംബിച്ചു കൊള്ളട്ടെ; അതിന്റെശേഷം ഞാൻ നിന്റെ പിന്നാലെ വരാം എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു അവൻ: പോയി വരിക; എന്നാൽ ഞാൻ നിനക്കു എന്തു ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നോർക്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा तो बैल सोडून एलीयाच्या मागून धावला; तो त्याला म्हणाला, “मला आपल्या आईबापांचे चुंबन घेऊन येऊ द्या; मग मी आपला अनुयायी होईन.” तो त्याला म्हणाला, “परत जा, मी तुझे काय केले?”

Oriya ତହିଁରେ ଇଲୀଶାୟ ବଳଦ ଛାଡ଼ି ଏଲିୟାଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଦୌଡ଼ି କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମକୁ ବିନୟ କରୁଛି, ମାତ୍ର ପିତା ମାତାଙ୍କୁ ରୁମ୍ଭନ କରିବାକୁ ମାତ୍ରେ ଅନୁମତି ଦିଅନ୍ତୁ। ତା'ପରେ ମୁଁ ବିଦାୟ ନକଲେ ତୁମ ପେଛ ପେଛ ଯିବି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਬਲਦਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਏਲੀਯਾਹ ਦੇ ਮਗਰ ਦੌੜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਪਰਵਾਨਗੀ ਦੇਹ ਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਾਪਿਆਂ ਨੂੰ ਚੁੰਮ ਆਵਾਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਲੱਗਾ ਜਾਵਾਂਗਾ। ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੁੜ ਜਾਹ! ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు అవన్ మాడ్రుకణై విడ్డ్రు, యలియావీన్ పిర్రుకే ఓడి: న్రాన్ యన్ తకప్పణైయుం యన్ తాయైయుం మ్రత్తర్రుశెయ్య యత్తరవుకొడ్రుం, అత్తర్రుక్రప్పిన్ యమ్మైమ్ పిన్తొదాద్రవేవన్ యన్ద్రాన్. అత్తర్రుక్ర అవన్: పోయ్యత్ త్రిర్రుమ్పివా; న్రాన్ యనక్ర్రుశ్ శెయ్యతతై న్రిణైత్త్రుక్ కొగాన్ యన్ద్రాన్.

వచనము 21

అందుకతడు అతనిని విడిచి వెళ్లి కాడి యెద్లను తీసి, వధించి వాటి మాంసమును గొర్తినొగలచేత వంటచేసి జనులకు వడ్డించెను. వారు భోజనము చేసిన తరువాత అతడు లేచి ఏలీయా వెంబడి వెళ్లి అతనికి ఉపచారము చేయుచుండెను.

జనాంగణుకుకు కుకొఱుత్తాన్; అవరకున్ శాబ్బిఱ్ఱబిఱ్ఱబాఱు, అవన్ ఁఱుఱ్ఱు,
ఁలీయావుకుకుబ్ బిన్సెన్ఱు అవఱుకుకు ఱుఱియఱ్ఱుసెయ్ఱాన్.

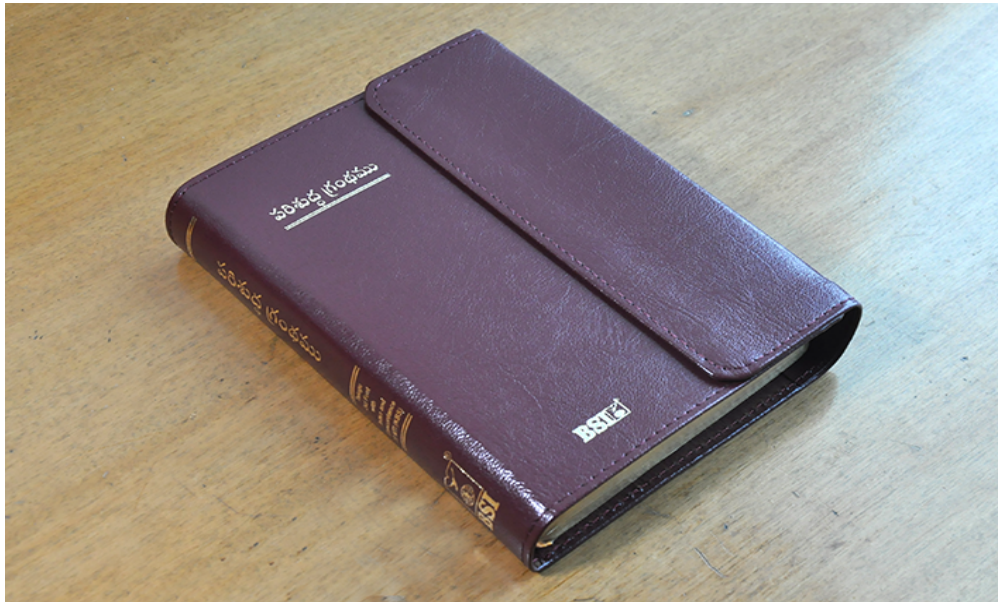


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తనయొద్ద గుఱ్ఱములను రథములను సమకూర్చుకొనిన ముప్పది ఇద్దరు రాజులుండగా సిరియా రాజైన బెన్హదదు తన సైన్యమంతటినీ సమకూర్చుకొని బయలుదేరి పోమోనుకు ముట్టడివేసి దానిమీద యుద్ధము చేసెను.

Assamese పాఠ్త అబామబ బజా బిన-హదదె నిజబ సైన్య సమూహక గొటి ఖోరాలె; తెఱ్ఱబ లగత బక్రిశ జన బజా, ఘోబా ఆరూ బథబొబ ఆఱిల। తెఱ్ఱ గై చమబియా అరబొబ కబిలె, ఆరూ చమబియాబ బిరూద్దె యుద్ద కబిలె।

Bengali బిన్హదద ఱిలెన అరాలెర రాజా। తిని తొర సెనాబాహిని ఏక జాయగాయ జడొ కరలెన। సెఖాలె తొర సజ్జె ఆరొ 32 జన రాజా యొగదాన కరలెన। తొదెర సజ్జె ఘొడా ౩ రథ ఱిల। తారపర తారా సకలె మిలె శమరియ ఆక్రమణ కరె శమరియ శహరెర బిరూద్దె యుద్ద కరెఱిలెన।

Gujarati అరాలెనా రాజా అెన-అదాఁ పొతానుం అధుం అఱకర అెగ్గు కర్యుం అనె అగ్రిస రాజాఅాలెనె తథా ఘొడా అాలె అనె ఘొడానా రథాలెనె పొతాని సాథె లీధాం. తెఱ్ఱె సమకనె ఘెరీ అఱ తేనా పర తుమలొ కర్యాం.

Hindi ఆరీ అరాలె కె రాజా బెన్హదద నె అపని సారీ సెనా ఇకడ్రీ కీ, ఆరీ అసకె సాథ బత్తిస రాజా ఆరీ ఘొడె ఆరీ రథ థె; అన్ఱే సంగ లె కర అసనె శొమరొన పర చదాఱ్ఱే కీ, ఆరీ అసె ఘెర కె అసకె బిరూద్దె లడా।

Kannada అరాలెన అరసనాద బిన్హదదను తన్ను స్యేన్యవన్నెల్లా కూడిసెదను. అవన బళి యల్లి కుదురేగళూ రథగళూ సహితవారి మూవత్తేరడు మంది అరసుగళిద్దరు. అవను ఐరి ఘొఱి సమాలె వన్ను ముత్తిగ్గి హాకి అదర మేలె యుద్ధమాలెదను.

Malayalam ఆరాలెనా రాజు అెన-అదాఁ పొతానుం అధుం అఱకర అెగ్గు కర్యుం అనె అగ్రిస రాజాఅాలెనె తథా ఘొడా అాలె అనె ఘొడానా రథాలెనె పొతాని సాథె లీధాం. తెఱ్ఱె సమకనె ఘెరీ అఱ తేనా పర తుమలొ కర్యాం.

Marathi అరాలెనా రాజా బెన్-హదాద హాలెనె ఆపలీ సారీ సెనా అకవట కెలీ; తాలెనాబరొబర బత్తిస రాజె, ఘొడె వ రథ హొతె; తాలెనా తొ గెలె; ఆఱి శొమరొనాస వెదా ఘాలూన తాలెనాశీ లడలె.

Oriya అరాలెనా రాజా బెన్హదద అఱఱాలెనె ఘొడెనె అకవట కెలె. ఘొడె తాలెనానె ఘొడెనె అకవట కెలె. ఘొడె తాలెనానె ఘొడెనె అకవట కెలె. ఘొడె తాలెనానె ఘొడెనె అకవట కెలె. ఘొడె తాలెనానె ఘొడెనె అకవట కెలె.

Punjabi బెన్-హదద అరాలెనె రాజె నె ఆపలీ ఘొడెనె అకవట కెలె. ఘొడె తాలెనానె ఘొడెనె అకవట కెలె. ఘొడె తాలెనానె ఘొడెనె అకవట కెలె. ఘొడె తాలెనానె ఘొడెనె అకవట కెలె.

Tamil శీరియావీన్ రాజావాకియ పెనాతాత్ తన్ శేణాయెయెల్లామ్ కుడ్డిక్కొణ్ణు పోయ్, శమారియావై ముర్రిక్కైకపోడ్డు అతీన్మేల్యుత్తమ్పణ్ణి నాన్ ; అవణోడె కుడ ముప్పత్తిరణ్ణు రాజాక్కన్ ఇరుంత్రుమల్లమల్, క్రుతిరైకణ్ణు ఇరతాంగణ్ణు ఇరుంత్రు.

వచనము 2

అతడు పట్టణమందున్న ఇశ్రాయేలురాజైన అహాబునొద్దకు దూతలను పంపి

Assamese তেওঁ নগৰোল ইয়ায়েলৰ ৰজা আহাবৰ ওচৰোল দূত পঠিয়াই তেওঁক ক'লে, “বিন-হদাদে এই কথা কৈছে:

Bengali রাজা বিনহদাদ ইয়ায়েলের রাজা আহাবের কাছে শহরে বাতীবাহক পাঠালেন।

Gujarati તેણે ઇસ્રાએલના રાજા આહાબને જે નગરમાં હતો તેને સંદેશવાહક મોકલ્યો,

Hindi और उसने नगर में इस्राएल के राजा अहाब के पास दूतों को यह कहने के लिये भेजा, कि बेहदद तुझ से यों कहता है,

Kannada ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಅಹಾಬನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನು ಪಟ್ಟಣ ದೊಳಗೆ ಕಳುಹಿಸಿ--ನಿನ್ನ ಬೆಳ್ಳಿಯೂ ನಿನ್ನ ಬಂಗಾರವೂ ನನ್ನವು;

Malayalam അവൻ യിസ്രായേൽരാജാവായ ആഹാബിന്റെ അടുക്കൽ പട്ടണത്തിലേക്കു ദൂതന്മാരെ അയച്ചു അവനോടു:

Marathi त्याने इस्राएलाचा राजा अहाब ह्याला नगरात जासूदाच्या द्वारे येणेप्रमाणे सांगून पाठवले: “बेन-हदाद म्हणतो की,

Oriya ତା'ପରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଆହାବ ନଗର ଭିତରକୁ ଦୂତଗଣ ପ୍ପରରେଣ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਾਬ ਕੋਲ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਬਨ-ਹਦਦ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ

Tamil அவன் நகரத்திற்குள் இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய ஆகாபிடத்தில் ஸ்தானாபதிகளை அனுப்பி:

వచనము 3

నీ వెండియు నీ బంగారమును నావే, నీ భార్యలలోను నీ పిల్లలలోను సౌందర్యముగలవారు నావారని

బెన్నదదు సెలవిచ్చుచున్నాడని వారితేత వర్తమానము తెలియజేసెను.

Assamese ‘তোমাৰ ৰূপ আৰু সোণ মোৰ; আৰু তোমাৰ সবাতকৈ উত্তম পত্নীসকল আৰু সন্তান সকল আটাইবোৰ এতিয়াৰ পৰা মোৰেই।’

Bengali তিনি বললেন, “তুমি আমাকে তোমার সোনা, রূপো, স্বী, পুত্রকন্যা সবকিছু সমর্পণ করো।”

Gujarati “સંદેશો આ પ્રમાંણે હતો બેન-હદાદ કહે છે, ‘તારાં સોના યાંદી મારાં છે, તારી સ્ત્રીઓ મારી છે, તારા સંતાનો મારાં છે, અને દરેક સારી વસ્તુ જે તારી પાસે છે તે મારી છે!’”

Hindi कि तेरा चान्दी सोना मेरा है, और तेरी स्त्रियों और लड़केबालों में जो जो उत्तम हैं वह भी सब मेरे हैं।

Kannada ನಿನ್ನ ಪತ್ನಿಯರೂ ನಿನ್ನ ಸೌಂದಯ ರಾದ ವರೆಲ್ಲರೂ ನನ್ನವರೆಂದು ಬೆನ್ನದದನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆಂಬದಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നീന്റെ വെള്ളിയും പൊന്നും എനിക്കുള്ളതു; നീന്റെ സൗന്ദര്യമേറിയ ഭാര്യമാരും പുത്രന്മാരും എനിക്കുള്ളവർ എന്നിങ്ങനെ ബെൻ-ഹദദ് പറയുന്നു എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi ‘तुझे सोने व चांदी ही माझी आहेत, तुझ्या स्त्रिया व मुले ह्यांपैकी जी उत्तम असतील ती सर्व माझी आहेत.’”

Oriya ସହେଁ ବାର୍ଦ୍ଧା ଥିଲା, ବିନୁଦଦ୍ କହନ୍ତି, 'ଭୂମ୍ଭମାନେେ ଭୂମ୍ଭର ସମସ୍ତ ରୂପା, ସୁନା ମାେେ ଦେବା ଆଉ ମଧ୍ୟ ଭୂମ୍ଭର ଭାଣ୍ଡ୍ୟା ଓ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ମାେେେ ଦେବେବେ।'

Punjabi ਭਈ ਤੇਰਾ ਚਾਂਦੀ ਸੋਨਾ ਮੇਰਾ ਹੈ। ਤੇਰੀਆਂ ਇਸਤ੍ਰੀਆਂ ਅਰ ਤੇਰੇ ਚੰਗੇ ਤੋਂ ਚੰਗੇ ਬੱਚੇ ਮੇਰੇ ਹਨ

Tamil உன்னுடைய வெள்ளியும் உன்னுடைய பொன்னும் என்னுடையது; உன்னுடைய స్త్రీ ర్క గ్రం మ్ ఉన్ను డయ క్ర మార రు క్కు గ్ శ మ ర్తత రాయీ రు క్కీ రు వ ర్క గ్రం గ్ ఎన్ను డయ వ ర్క గ్ గ్ ఎన్ను పె నా తా త్ సొలల్లకీర్రాన్ గ్ ఎన్ను అవ్వుక్కుశ్ సొలల్లశ్ సొన్నాన్.

వచనము 4

అందుకు ఇశ్రాయేలు రాజు నా యేలినవాడవైన రాజు, నీవిచ్చిన సెలవు ప్రకారము నేనును నాకు

కలిగిన సమస్తమును నీ వశమున నున్నామని ప్రత్యుత్తరమిచ్చి వారిని పంపగా

Assamese তেতিয়া ইশায়েলৰ ৰজাই উত্তৰ দি ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ, আপুনি যিদৰে কৈছে তেনেই হ'ব। মই আৰু মোৰ সকলো আপোনাৰেই।”

Bengali ইশায়েলের রাজা উত্তর দিলেন, “মহারাজ আমি আপনার আনুগত্য স্বীকার করলাম। আমার যা কিছু আছে এখন সবই আপনার হল।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજાએ જવાબ આપ્યો, “જેવી આપની આજ્ઞા, મારા ઘણી, હું અને મારી પાસે જે બધું છે તે સર્વસ્વ આપના જ છે.”

Hindi इस्राएल के राजा ने उसके पास कहला भेजा, हे मेरे प्रभु! हे राजा! तेरे वचन के अनुसार मैं और मेरा जो कुछ है, सब तेरा है।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆ ಯನೇ, ನಿನ್ನ ಮಾತಿನ ಹಾಗೆಯೇ ನಾನು ನಿನ್ನವನು; ನನ್ನದೆಲ್ಲವೂ ನಿನ್ನದು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു യിസ്രായേൽരാജാവു: എന്റെ യജമാനനായ രാജാവേ, നീ പറഞ്ഞതുപോലെ ഞാനും എനിക്കുള്ളതൊക്കെയും നീനിക്കുള്ളതു തന്നെ എന്നു മറുപടി പറഞ്ഞയച്ചു.

Marathi इस्राएलाच्या राजाने उत्तर पाठवले, “माझे स्वामीराज, आपल्या म्हणण्याप्रमाणे मी आपला व माझे सर्वस्वही आपलेच आहे.”

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜା ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ହେ ମାରେ ପ୍ରଭୁ, ମହାରାଜ, ଆପଣଙ୍କ ବାକ୍ୟାନୁସାରେ ମୁଁ ଓ ମାରେ ସବୁ ଆପଣଙ୍କର।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕੇ ਹੇ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਮੈਂ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਮੇਰਾ ਹੈ ਉਹ ਸਭ ਤੁਹਾਡਾ ਹੈ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜா அதற்குப் பிரதியுத்தரமாக: ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனே, உம்முடைய வார்த்தையின்படியே, நானும் எனக்கு உண்டான யாவும் உம்முடையவைகள்தான் என்று சொல்லியனுப்பினான்.

వచనము 5

ఆ దూతలు పోయి ఆ మాట తెలియజేసి తిరిగివచ్చి బెన్వదదు ఇట్లు సెలవిచ్చుచున్నాడని తెలియజెప్పిరి నీవు నీ వెండిని నీ బంగారమును నీ భార్యలను నీ పిల్లలను నాకు అప్పగింపవలెనని నేను నీయొద్దకు నా సేవకులను పంపియున్నాను.

Assamese পাছত দূতবোৰে পুনৰায় আহি ক’লে, “বিন-হদদে এই কথা কৈছে, ‘তুমি তোমাৰ ৰূপ, সোণ, পত্নীসকল আৰু সন্তান সকলক মৌলৈ শোধাই দিয়া বুলি ক’বলৈ তোমাৰ ওচৰলৈ দূত পঠিয়াইছোঁ হয়;

Bengali বাৰ্তাবাহকরা ফিরে এসে আহাবকে জানালো বিনহদদ বলেছেন, “আমি তোমাকে আগেই তোমার সোনা, রূপো, স্ত্রী পুত্রকন্যা সবাই আমায় দিয়ে দিতে বলেছিলাম।

Gujarati સંદેશવાહકો પાછા આવ્યા અને કહ્યું “બેન-હદદે કહે છે કે, ‘તમારું સોનું, ચાંદી, સ્ત્રીઓ, અને સંતાનો મને આપી દો.

Hindi उन्हीं दूतों ने फिर आकर कहा बेन्हदद तुझ से यों कहता है, कि मैं ने तेरे पास यह कहला भेजा था कि तुझे अपनी चान्दी सोना और स्त्रियां और बालक भी मुझे देने पड़ेंगे।

Bengali আহাব তখন বিনহদদকে খবর পাঠালেন, “প্রথমে আপনি যা বলেছিলেন আমি তাতে সম্মত আছি, কিন্তু আপনার দ্বিতীয় নির্দেশ মানা আমার পক্ষে সম্ভব নয়।” বিনহদদের দূতরা এ খবর রাজার কাছে নিয়ে গেল।

Gujarati તેથી આહાબે બેન-હદાદના સંદેશવાહકોને જણાવ્યું, “મારા ઘણી મારા રાજાને કહેજો કે, પહેલી વારની માંગણી પ્રમાંણેનું હું બધું જ આપીશ. પણ હું તમારી બીજી માંગણી સાથે સહમત થતો નથી” પછી સંદેશવાહકો બેન-હદાદ પાસે પાછા ગયા.

Hindi तब राजा ने बेन्हदद के दूतों से कहा, मेरे प्रभु राजा से मेरी ओर से कहो, जो कुछ तू ने पहिले अपने दास से चाहा था वह तो मैं करूंगा, परन्तु यह मुझ से न होगा। तब बेन्हदद के दूतों ने जा कर उसे यह उत्तर सुना दिया।

Kannada ನೀವು ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ, ನೀನು ಮೊದಲು ಹೇಳಿದ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಮಾಡುವೆನು; ಆದರೆ ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ನಾನು ಮಾಡಕೂಡದು ಎಂದು ಹೇಳಿರಿ ಅಂದನು. ದೂತರು ಹೋಗಿ ಈ ಮಾತನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದರು.

Malayalam ആകയാൽ അവൻ ബെൻ-ഹദദിന്റെ ദൂതന്മാരോടു: നിങ്ങൾ എന്റെ യജമാനനായ രാജാവിനോടു: നീ ആദ്യം അടിയന്റെ അടുക്കൽ പറഞ്ഞയച്ചതൊക്കെയും ചെയ്തുകൊള്ളാം; എന്നാൽ ഈ കാര്യം എനിക്കു ചെയ്യാൻ കഴിവില്ല എന്നു ബോധിപ്പിക്കേണം എന്നു പറഞ്ഞു. ദൂതന്മാർ ചെന്നു ഈ മറുപടി ബോധിപ്പിച്ചു

Marathi ह्यावरून राजाने बेन-हदादाच्या जासुदांना म्हटले, “माझ्या स्वामीराजांना सांगा, आपण पहिल्याने जे काही सांगून पाठवले ते सगळे करण्यास मी कबूल आहे, पण हे माझ्याने व्हायचे नाही.” ते जासूद माघारी गेले आणि पुन्हा निरोप घेऊन आले.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଆହାବ୍ ବିନହଦଦୁକ ନିକଟକୁ ସମ୍ପାଦ ପଠାଇ କହିଲେ, ପ୍ରଥମେ ଆପଣ ଯାହା କହିଥିଲେ ମୁଁ ତାହା କରିବି ମାତ୍ର ଦ୍ୱିତୀୟ ରେ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ ତାହା ପାଳନ କରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਉਹ ਨੇ ਬਨ-ਹਦਦ ਦੇ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖੋ ਭਈ ਜੇ ਕੁਝ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲੇ ਮੰਗਿਆ ਉਹ ਮੈਂ ਕਰਾਂਗਾ ਪਰ ਏਹ ਗੱਲ ਮੈਥੋਂ ਨਹੀਂ ਹੋਣੀ। ਤਾਂ ਹਲਕਾਰੇ ਤੁਰ ਗਏ ਅਤੇ ਉੱਤਰ ਜਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil அதினால் அவன் பெனாதாத்தின் ஸ்தானாபதிகளை நோக்கி: நீங்கள் ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனுக்குச் சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால், நீர் முதல் விசை உமது அடியானுக்குச் சொல்லியனுப்பின யாவும் செய்வேன்; இந்தக் காரியத்தையோ நான் செய்யக் கூடாது என்று சொல்லுங்கள் என்றான்; ஸ்தானாபதிகள் போய், இந்த மறுமொழியை அவனுக்குச் சொன்னார்கள்.

Tamil అప్పొబొమ్మత్తు పెనాతాత్ అవనిదత్తీల్ ఆళ్ అణ్ణుప్పి: ంనక్కుప్పిన్ సెల్లొకీర్ జనాంగ్లం ంల్లారూం కెకక్కు ఒరు పిడియావత్తు వారిక్కొంలంల సమారియావీన్ తూగ్లం పొత్తుమానతాయీరుంతాల్, తేవర్కలం అతర్కొళ్ శరియాకవ్వుం అతర్కొ అతీకమాకవ్వుం ంనక్కుళ్ సెయ్యక్కడవర్కలం ంణ్ణు సొల్లొళ్సొణ్ణాన్.

వచనము 11

అందుకు ఇశ్రాయేలు రాజు తన ఆయుధమును నడుమున బిగించుకొనువాడు దానివిప్పి

తీసివేసినవానివలె అతిశయపడకూడదని చెప్పుడనెను.

Assamese తాతె ఇశ్రాయేలబ రజాఱె ఉత్తర ది క'లె, "తొమాలొకె తెఱ్కె కొర్రొగె, 'కొనొ లొకెఱె యెన బణబ సాజ గాత పిక్కి, తెఱ్కె సాజ సొలొకొరొ జనబ దబె అహంకార నకబక'।"

Bengali రాజా ఆహాబ జబాబ దిలెన, "యాఱె బిన్హదదకె గియె బలొ, యుద్ధె యాఱెయార ఆగె బర్మ యె పరె తార యుద్ధె కరె ఆసె యె బర్మ తొలె తార మతొ గలాబాజి సాజె నా।"

Gujarati పలె ంసాఱెలెనా రాజాఱె జపాబ మొకయొ కె, "యుద్ధె పురు తయా పటెలా తేనా పరిఱామనీ బసాత కరొ నటె."

Hindi ఇస్లాఱెల కె రాజా నె ఉత్తర దెకర కహా, ఉస సె కహొ, కి జొ హతియార బాన్హతా హొ వహ ఉసకీ నాఱ్ న ఫులె జొ ఉన్ఱె ఉతారతా హొ।

Kannada అదక్కె ఇస్రాయేలీన అరసను ప్రత్తుత్తరవాగి--నడుకట్టికొళ్ళువవను బిచ్చి ఱాకువవన ఱాగ్లం ఱొగ్లంకొళ్ళెదిరలి ఎండు ఱొళు అందను.

Malayalam ఆతిఱ్ణు యీస్రొయెలొరొజొవొ: వొలొ ఆరొకొ కెక్కొన్నవొనొ ఆళొళ్ళొకొళ్ళొన్నవొనొవొణ్ణొలెల వొన్ణుపొరయొరుతు ఎఱ్ణు ఆవొనొొసొ పొరవొనొ ఎఱ్ణు ఉఱఱెరొం పొరణ్ణు.

Marathi ఇస్లాఱెలాఱెచ్యా రాజానె త్యానా ఉత్తర పాఠవలె, "యుద్ధాసాఠీ కంబర బాంధణాయానె యుద్ధ కరణ కంబర సొడణాయాప్రమాణె ఫుశారకీ మారు నయె."

Oriya రొదా ఆదాబ్ ఉఱఱెర దెలె, వొనొదొకొ కుద్దె యొళ్ళు పరిఱాన కరిఱెవొ లొకె యొళ్ళు కారెవొ పొల్లం దొవెఱె ఱెవొ లొకెపరి దెప న కలొ।

Punjabi ఱెర ఱెసరాఱెల దె పాతసాఱె నె ఉత్తర దొత్తొ కి ఉస నొ ఆఱె, ససతర బంఱెణ వాలా ససతర లొఱెణ వాలె నొనా ఱెవార నా వతె

Tamil అతర్కొ ఇస్రవేలీన్ రాజొ పిరతియత్తరమాక: ఆయతం తరీత్తీరుక్కిరవన్, ఆయతం ఉరీన్త్తు పొఱొకీరవణెప్పొలంబం పెరుమెపారాట్లొకాత్తు ంణ్ణు అవణ్ణుక్కుళ్ సొల్లొణ్ణంలంలం ంణ్ణాన్.

వచనము 12

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଜଣେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଇଶ୍ରାୟେଲ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ, ହେ ରାଜା ଆହାବ୍ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହା କୁହନ୍ତି, 'ତୁମ୍ଭେ ଏହି ବିପ୍ଳବ ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ଦେଖୁଛ? ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭରି ଦ୍ୱାରା ଏହାକୁ ପରାଜିତ କରାଇବି, ତାହା ହେଲେ ତୁମ୍ଭେ ମାତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ବୋଲି ଜାଣିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਇੱਕ ਨਬੀ ਇਸਰਾଏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਾਬ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਭਲਾ, ਤੂੰ ਏਹ ਸਾਰਾ ਵੱਡਾ ਦਲ ਵੇਖਿਆ ਹੈ? ਵੇਖ ਮੈਂ ਏਹ ਨੂੰ ਅੱਜ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦਿਆਂਗਾ ਤਾਂ ਜੇ ਤੂੰ ਜਾਣੇ ਕਿ ਮੈਂ ਹੀ ਯਹੋਵਾਹ ਹਾਂ

Tamil ਅப்பொழுது ஒரு தீர்க்கதரிசி இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய ஆகாபிடத்தில் வந்து: அந்த ஏராளமான ஜனக்கூட்டத்தையெல்லாம் கண்டாயா? இதோ, நானே கர்த்தர் என்று நீ அறியும்படி இன்றைக்கு அதை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுப்பேன் என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றான்.

వచనము 14

ఇది యెవరిచేత జరుగునని అహాబు అడుగగా అతడు రాజ్యాధిపతులలో ఉన్న యావనులచేత

జరుగునని యెహోవా సెలవిచ్చుచున్నాడని చెప్పెను. యుద్ధమును ఎవరు ఆరంభము చేయవలెనని

రాజు అడుగగా అతడు నీవే అని ప్రత్యుత్తరమిచ్చెను.

Assamese আহাবে ক'লে, “কাৰ দ্বাৰাই এনে কৰিবা?” ভাববাদীজনে ক'লে, “যিহোৱাই এইদৰে কৈছে, প্ৰদেশত সেৱা কৰা অধিপতি সকলৰ ডেকাসকলৰ দ্বাৰাই।” তেতিয়া আহাবে সুধিলে, “যুদ্ধ কোনে আৰম্ভ কৰিব?”

Bengali আহাব জিজ্ঞাসা করলেন, “ওদের যুদ্ধ হারানোর জন্য আপনি কাকে ব্যবহার করবেন?” সেই ভাববাদী উত্তর দিল, “প্রভু বলেছেন, ‘সরকারী রাজকর্মচারীদের তরুণ সহকারীদের আমি ব্যবহার করবো।’” তখন রাজা জিজ্ঞেস করলেন, “মূল সেনাবাহিনীর সেনাপতিত্ব কে করবে?” ভাববাদী উত্তর দিল, “আপনি।”

Gujarati આહાબે પૂછ્યું, “કોની માંરફતે?” પ્રબોધકે કહ્યું, “આ યહોવાનાં વચન છે: ‘જેઓ પ્રાંતના આગેવાનોની સેવા કરે છે તે યુવાનો માંરફતે.’” આહાબે પૂછ્યું, “યુદ્ધ કોણ શરૂ કરશે?” પ્રબોધકે કહ્યું, “તું”

Hindi अहाब ने पूछा, किस के द्वारा? उसने कहा यहीवा यों कहता है, कि प्रदेशों के हाकिमों के सेवकों के द्वारा! फिर उसने पूछा, युद्ध को कौन आरम्भ करे? उसने उत्तर दिया, तू ही।

Kannada ಅಹಾಬನು--ಯಾರ ಕೈ ಯಿಂದ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳ ಪ್ರಧಾ ನರ ಯೌವನಸ್ಥರಿಂದಲೇ ಎಂದು ಕತ ನು ಹೇಳು ತ್ತಾನೆ ಅಂದನು. ಆಗ ಅವನು--ಯುದ್ಧ ನಡಿಸುವವನು ಯಾರು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ನೀನೇ ಅಂದನು.

Malayalam ആരക്കൊണ്ടു എന്നു ആഹാബ് ചോദിച്ചതിന്നു അവൻ: ദേശാധിപതികളുടെ ബാല്യക്കാരെക്കൊണ്ടു എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്യുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ആർ പട തുടങ്ങണം എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു: നീ തന്നെ എന്നു അവൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi अहाबाने विचारले, “कोणाच्या हस्ते?” तो म्हणाला, “परमेश्वर म्हणतो प्रांताधिकाऱ्यांच्या पदरी असलेल्या माणसांच्या हस्ते.” त्याने विचारले, “लढाईस आरंभ कोण करणार?” तो म्हणाला, “तूच.”

Oriya ତହୁଁ ଆହାବ୍ କହିଲେ, କାହାଦ୍ୱାରା ପରାଜିତ କରାଇବେ?

Punjabi ਤਦ ਅਹਾਬ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, ਕਿਹ ਦੇ ਰਾਹੀਂ? ਉਸ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਸੂਬਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਜੁਆਨਾਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ। ਤਾਂ ਫੇਰ ਉਸ ਪੁੱਛਿਆ, ਲੜਾਈ ਕੌਣ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰੇ? ਉਸ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ

Tamil யாரைக்கொண்டு என்று ஆகாப் கேட்டான்; அதற்கு அவன்: மாகாணங்களூடைய அதிபதிகளின் சேவகரைக் கொண்டு என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றான்; பின்பு அவன், யுத்தத்தை யார் துவக்கவேண்டும் என்று கேட்டதற்கு; அவன், நீர்தான் என்றான்.

వచనము 15

వెంటనే అతడు రాజ్యాధిపతులలో ఉన్న వారి లెక్కచూడగా వారు రెండువందల ముప్పది ఇద్దరైరి.

తరువాత జనులను, అనగా ఇశ్రాయేలు వారినందరిని లెక్కింపగా వారు ఏడువేల మందియైరి.

Assamese তেওঁ ক'লে, “তুমি।” পাছত তেওঁ প্ৰদেশৰ অধিপতি সকলৰ ডেকাসকলক একত্ৰিত কৰিলে। তেতিয়া তেওঁ দুশ বক্ৰিশ জন লোক পালে। তেওঁলোকৰ পাছত তেওঁ সকলো লোকক, ইয়ায়েলৰ আটাই সন্তান সকলক একত্ৰিত কৰি, সাত হাজাৰ লোক হ'ল।

Bengali আহাব তখন সরকারী কর্মচারীদের তরুণ সহকারীদের জড়ো করলেন। সব মিলিয়ে এরা সংখ্যায় ছিল 232 জন। তারপর রাজা ইয়ায়েলের সেনাবাহিনীকে ডেকে পাঠালেন। সব মিলিয়ে সেখানে 7,000 জন ছিল।

Gujarati પછી આહાબે યુવાનો કે જે પ્રાંતના આગેવાનોની સેવા કરતા હતા તેમને ભેગા કર્યા, તેઓ 232 જણા હતા, પછી આહાબે આખી ઇસ્રાએલી સેનાને હાજર થવા કહ્યું, બધાં મળીને ત્યાં 7,000 સૈનિકો હતાં.

Hindi तब उसने प्रदेशों के हाकिमों के सेवकों की गिनती ली, और वे दो सौ बत्तीस निकले; और उनके बाद उसने सब इस्त्राएली लोगों की गिनती ली, और वे सात हजार निकले।

Kannada ಅವನು ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳ ಪ್ರಧಾನರ ಯೌವನಸ್ಥರನ್ನು ಲೆಕ್ಕ ಮಾಡಿದಾಗ ಅವರು ಇನ್ನೂರ ಮೂವತ್ತೆರಡು ಜನರಾಗಿದ್ದರು. ಅವರ ತರುವಾಯ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಾದ ಸಕಲ ಜನರನ್ನು ಲೆಕ್ಕ ಮಾಡಿದಾಗ ಏಳು ಸಾವಿರ ಜನರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവൻ ദേശാധിപതികളുടെ ബാല്യക്കാരെ എണ്ണി നോക്കി; അവർ ഇരുനൂറ്റിമൂപ്പത്തിരണ്ടുപേരായിരുന്നു. അവരുടെ ശേഷം അവൻ യിസ്രായേൽക്കളുടെ പടജ്ജനത്തെയാക്കെയും എണ്ണി ഏഴായിരം പേർ എന്നു കണ്ടു.

Marathi मग त्याने प्रांताधिकाऱ्यांच्या पदरी असलेल्या माणसांची मोजदाद केली, ते दोनशे बत्तीस भरले; त्यांच्यानंतर एकंदर इस्राएल लोकांची मोजदाद केली, ते सात हजार भरले.

Oriya ତେଣୁ ଆହାରି ପ୍ରଦେଶର ଯୁବା ଅଧିପତିମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କରି ଗଣିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ସଂଖ୍ୟା 232 ହେଲା। ତା'ପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କରି ଗଣି ଦେଖିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ସଂଖ୍ୟା 7,000 ହେଲା।

Punjabi ਸੇ ਉਹਨੇ ਸੂਬਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਜੁਆਨਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੋ ਸੌ ਬੱਤੀ ਸਨ। ਏਹ ਦੇਮਗਰੋਂ ਉਹ ਨੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਗਿਣਿਆ ਅਰ ਉਹ ਸੱਤ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ

Tamil அவன் மாகாணங்களுடைய அதிபதிகளின் சேவகரை இலக்கம் பார்த்தான், அவர்கள் இருநூற்று முப்பத்திரண்டுபேர்; அவர்களுக்குப்பின்பு, இஸ்ரவேல் புத்திரராகிய சகல ஜனத்தின் இலக்கமும் பார்த்து ஏழாயிரம்பேர் என்று கண்டான்.

వచనము 16

మధ్యాహ్నమందు వీరు బయలుదేరగా బెన్వదదును అతనికి సహకారులైన ఆ ముప్పది ఇద్దరు

రాజులును గుడారములలో త్రాగి మత్తులైయుండిరి.

Assamese পাছত তেওঁলোকে দুপৰীয়া বাহিৰ ওলাই গ'ল; সেই সময়ত বিন-হদদ আৰু তেওঁক সহায় কৰিবলৈ সেই বক্ৰিশ জন বজাই পঁজাবোৰত পান কৰি মতলীয়া হৈ আছিল।

Bengali দুপূৰ বেলায় যখন বিহদদ ও অন্যান্য 32 জন রাজা দ্রাক্ষারস পান করে তাঁবুতে বেহুঁশ হয়ে পড়েছিলেন সে সময়ে রাজা আহাব আক্রমণ শুরু করলেন।

Gujarati તેઓએ ખરે બપોરે કૂચ કરી ત્યારે બેન-હદદ તેના તંબૂમાં તેના 32 રાજાઓ સાથે જઓએ તેની સાથે જોડાણ કર્યું હતું તેમની સાથે દ્રાક્ષારસ પીવામાં યકચૂર હતો.

Hindi ये दोपहर को निकल गए, उस समय बेहदद अपने सहायक बत्तीसों राजाओं समेत डेरों में दारु पीकर मतवाला हो रहा था।

Kannada ಅವರು ಮಧ್ಯಾಹ್ನದಲ್ಲಿ ಹೊರಟರು; ಆದರೆ ಬೆನ್ವದದನೂ ಅವನ ಸಹಾಯ ಕರಾದ ಮೂವತ್ತೆರಡು ಮಂದಿ ಅರಸುಗಳೂ ಕೂಡ ಡೇರೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಮಲೇರುವ ಹಾಗೆ ಕುಡಿಯುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam അവർ ഉച്ചസമയത്തു പുറപ്പെട്ടു; എന്നാൽ ബെൻ-ഹദദ് തനിക്കു തുണയായിരുന്ന മുപ്പത്തിരണ്ടു രാജാക്കന്മാരോടുകൂടെ മണിപ്പന്തലിൽ കൂടിച്ചുമത്തനായിരുന്നു.

Marathi ते भर दोन प्रहरी चाल करून गेले. त्या प्रसंगी बेन-हदाद व त्याच्या कुमकेस आलेले बत्तीस राजे डेऱ्यांमध्ये पिऊन मस्त होत होते.

Oriya ମଧ୍ୟାହ୍ନ ରେ ଯେତେବେଳେ ରାଜା ବିନ୍ଦୁଦତ୍ତ ଓ ବଢ଼ିଶ ଜଣ ଅନ୍ୟ ରାଜା ନିଜ ଶିବିର ରେ ପାନ କରୁଥିଲେ ଓ ମତ୍ତ ହୋଇଥିଲେ, ସତ୍ତ୍ୱେ ସମୟରେ ଆହାତ୍ ଆକ୍ରମଣ ଆରମ୍ଭ କରି ଦେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੁਪਹਿਰ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੇ ਪਰ ਬਨ-ਹਨਦਦ ਅਰ ਉਹ ਬੱਤੀ ਰਾਜੇ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਸਹਾਇਕ ਸਨ ਸ਼ਾਮਿਆਨੇ ਵਿੱਚ ਪੀ ਕੇ ਮਤਵਾਲੇ ਹੋ ਰਹੇ ਸਨ

Tamil அவர்கள் மத்தியான வேளையிலே வெளியே புறப்பட்டார்கள் ; பெனாதாத்தும், அவனுக்கு உதவியாக வந்த முப்பத்திரண்டு ராஜாக்களாகிய மற்ற ராஜாக்களும், கூடாரங்களில் குடித்து வெறிகொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 17

రాజ్యాధిపతులలోనున్న ఆ యౌవనులు ముందుగా బయలుదేరినప్పుడు సంగతి తెలిసికొనుటకై

బెన్దదు కొందరిని పంపెను. షోమోసులోనుండి కొందరు వచ్చియున్నారని బంటులు తెలియజేయుగా

Assamese তেতিয়া প্রদেশৰ অধিপতি সকলৰ ডেকাসকলে আগে আগে ওলাই গ'ল। তেতিয়া বিন-হদদে পাঠিওৱা কিছুমান লোকে তেওঁক আহি খবৰ দিলে বোলে, “চমৰিয়াৰ পৰা লোকসকল বাহিৰলৈ ওলাই আহিছে।”

Bengali তৰুণ সহকাৰীরাই প্রথম আক্রমণ করলো। রাজা বিনহদদের লোকরা তাঁকে জানাল, শমরিয়া থেকে সেনারা যুদ্ধ করতে বেরিয়েছে।

Gujarati યુવાનો જેમણે ઇસ્રાએલના પ્રાંતના આગેવાનોની સેવા કરી હતી તેઓ રસ્તાની આગળ હતા. બેન-હદાદને ખબર આપવામાં આવી કે, “કેટલાક માંણસો સમરૂનમાંથી: આવ્યા છે.”

Hindi प्रदेशों के हाकिमों के सेवक पहिले निकले। तब बेन्हदद ने दूत भेजे, और उन्होंने उस से कहा, शोमरोन से कुछ मनुष्य निकले आते हैं।

Kannada ಪ್ರಾಂತಗಳ ಪ್ರಧಾನರ ಸೇವಕರು ಮೊದಲು ಸೈನ್ಯವಾಗಿ ಹೊರಡುವಾಗ ಬೆನ್ದದನು ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವರು ತಿರಿಗಿ ಬಂದು --ಸಮಾಯ ದಿಂದ ಮನುಷ್ಯರು ಬಂದಿದ್ದಾರೆಂದು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು.

Malayalam ദേശാധിപതികളുടെ ബാല്യക്കാർ ആദ്യം പുറപ്പെട്ടു; ബെൻ-ഹദദ് ആളയച്ചു അന്വേഷിച്ചാറെ ശമര്യയിൽ നിന്നു ആളുകൾ വരുന്നുണ്ടെന്നു അറിവുകിട്ടി.

Marathi प्रांताधिकाऱ्यांच्या पदरची माणसे प्रथम बाहेर पडली; बेन-हदादाने हेर पाठवले व त्यांनी परत येऊन खबर दिली की, “शोमरोनातून काही माणसे बाहेर पडली आहेत.”

Oriya ପ୍ରଦେଶର ଯୁବା ଅଧିପତିମାନେ ପ୍ରଥମେ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ବିନହଦଦ ଲୋକମାନେ ତାକୁ ସମ୍ମାନ ଦେଲେ: ଶମରୋନାର ଲୋକମାନେ ଅଗ୍ରସର କରୁଛନ୍ତି ଆକ୍ରମଣ କରିବା ପାଇଁ।

Punjabi ਤਦ ਸੂਬਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਜੁਆਨ ਪਹਿਲਾਂ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਬਨ-ਹਦਦ ਨੇ ਆਦਮੀ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਮਨੁੱਖ ਸਾਮਰਿਯਾ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲੇ ਹਨ

Tamil మా కాణాణ్క గ్రాదాయ అతిపతికణిన్ శేవకర్ మంత్రణ్డాకప పురప్పడక్కిరబోత్రు, పెనాతాత్ అనుప్పిని మనుషర్: సమారీయావీలిరున్త్రు మనుషర్ పురప్పడ్డు వరుకీరార్కణ్ గణ్దు అవనుక్కు అనివిత్తార్కణ్.

వచనము 18

అతడువారు సమాధానముగా వచ్చినను యుద్ధము చేయ వచ్చినను వారిని సజీవులుగా

పట్టుకొనిరండని ఆజ్ఞాపించెను.

Assamese তেতিয়া বিন-হদদে ক’লে, “তেওঁলোকে সন্ধিৰ বাবেই ওলাই আহক বা যুদ্ধৰ কৰণেই ওলাই আহক, তেওঁলোকক জীয়াই জীয়াই ধৰিবা।”

Bengali বিনহদদ বললেন, “হতে পারে ওরা যুদ্ধ করতে আসছে অথবা ওরা হয়তো শান্তি প্রস্তাব নিয়ে আসছে। ওদের জীবন্ত ধরে ফেলা।”

Gujarati તેણે કહ્યું “તેઓ શરણે થવા આવ્યા હોય કે ળડવા આવ્યા હોય, તેઓને જીવતા પકડી લો.”

Hindi उसने कहा, चाहे वे मेल करने को निकले हों, चाहे लड़ने को, तौभी उन्हें जीवित ही पकड़ लाओ।

Kannada ಆಗ ಅವನು--ಅವರು ಸಮಾಧಾನಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಹೊರಟು ಬಂದಿದ್ದರೆ ಅವರನ್ನು ಜೀವితರಾಗಿ ಹಿಡಿಯಿರಿ; ಯುದ್ಧಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಹೊರಟು ಬಂದಿದ್ದರೆ ಅವರನ್ನು ಜೀವితರಾಗಿ ಹಿಡಿಯಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ അവൻ: അവർ സമാധാനത്തിന്നു വരുന്നെങ്കിലും അവരെ ജീവനോടെ പിടിച്ചിൻ; അവർ യുദ്ധത്തിന്നു വരുന്നെങ്കിലും അവരെ ജീവനോടെ പിടിച്ചിൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi त्याने सांगितले की, “ती सल्ला करण्यास येत असली तरी त्यांना जिवंत पकडा आणि लढाई करण्यास येत असली तरी त्यांना जिवंत पकडा.”

Oriya ତେଣୁ ବିନୁହଦ୍ କହିଲେ, ସମାନେ ସନ୍ଧି ପାଇଁ ଆସିଥିଲେ ତାଙ୍କୁ ଜୀବିତ ଧରି ଓ ଯଦି ସମାନେ ଯୁଦ୍ଧପାଇଁ ଆସିଥିଲେ ସମାନଙ୍କୁ ଜୀବିତ ଧରି।

Punjabi ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜੇ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਦਿਓਤਾ ਪਹਾੜੀ ਦਿਓਤਾ ਹੈ ਇਸੇ ਲਈ ਓਹ ਸਾਡੇ ਨਾਲੋਂ ਤਕੜੇ ਹਨ ਪਰ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਲੜੀਏ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲੋਂ ਜ਼ਰੂਰ ਤਕੜੇ ਹੋਵਾਂਗੇ

Tamil சீ ரி யா வி ன் ரா ஜா வு டை ய ஊ ழி ய க் கார ரர் அவ னை ப் பா ர்த்து : அவ ர்க ளு டை ய தே வ ர்க ள் ம லை த் தே வ ர்க ள், அ தி னால் அவ ர்க ள் ந ம் மை மே ற் கொ ண் டா ர்க ள்; நாம் அவ ர்க ளோ டே ச ம பூ யி யிலே யு த்த ம் ப ண் ணி னால் ந ல் ல து; அ ப் பொ ழு து அவ ர்க ளை மே ற் கொ ள்வ து நி ச்ச ய ம்.

వచనము 24

ఇందుకు మీరు చేయవలసినదేమనగా, ఆ రాజులలో ఒకొక్కని వాని వాని ఆధిపత్యములోనుండి

తీసివేసి వారికి బదులుగా సేనాధిపతులను నిర్ణయించి

Assamese আৰু আপুনি ইয়াকো কৰক; বজাসকলক নিজ নিজ বাবৰ পৰা ওচাই, তেওঁলোকৰ বাবত সেনাপতি নিযুক্ত কৰক।

Bengali আপনি ঐ 32 জন রাজাকে সেনাবাহিনীর ওপর কর্তৃত্ব করতে না দিয়ে সেনাপতিদের সেনাবাহিনী পরিচালনা করতে দিন।

Gujarati તે સમયે તમારે આટલું કરવું જોઈએ, આ બધા રાજાઓને તેના હોદ્દાઓ પરથી હટાવી દો અને તેના બદલે પ્રથાસકની નિમણૂક કરો.

Hindi और यह भी काम कर, अर्थात सब राजाओं का पद ले ले, और उनके स्थान पर सेनापतियों को ठहरा दे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀನು ಮಾಡ ಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ -- ಅರಸುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಹಾಕಿ ಅವರಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅಧಿಪತಿಗಳನ್ನು ನೇಮಿಸಿ ನೀನು ಕಳಕೊಂಡ ಸೈನ್ಯದ ಹಾಗೆ ಕುದುರೆಗೆ ಕುದುರೆಯೂ ರಥಕ್ಕೆ ರಥವೂ ಬೇರೆ ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸು;

Malayalam അതുകൊണ്ടു നീ ഒരു കാര്യം ചെയ്യേണം: ആ രാജാക്കന്മാരെ അവനവന്റെ സ്ഥാനത്തുനിന്നു മാറ്റി അവർക്കു പകരം ദേശാധിപതിമാരെ നിയമിക്കേണം.

Marathi आता एवढे मात्र करा, राजांना काढून टाका, प्रत्येकाला त्याच्या जागेवरून दूर करा; आणि त्यांच्या जागी सुभेदार नेमा;

Oriya ଏହା ହିଁ ତୁମ୍ଭର କାରିବା ଉଚିତ୍ । ଆଉ ସୈନ୍ୟଗୁଳ୍ଲନା ଦାୟିତ୍ଵ ବଢ଼ିଣ ରାଜାମାନଙ୍କ ବଦଳ ରେ ସନୋପତିମାନଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ଦିଅନ୍ତୁ ।

Punjabi ਪਰ ਇੱਕ ਕੰਮ ਏਹ ਕਰੋ ਕਿ ਰਾਜਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਤੋਂ ਕੱਢ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਦਲੇ ਸੂਬੇਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਠਹਿਰਾ ਦਿਓ

Marathi आणि आपले जे सैन्य जायबंदी झाले तेवढ्याची घोड्यास घोडा, रथास रथ अशी भरती करा; मग आपण सपाटीवर त्यांच्याशी युद्ध करू व आपण त्यांच्यावर खातरीने प्रबळ होऊ.” त्यांची ही मसलत मान्य करून बेन-हदादाने तसे केले.

Oriya ଆଉ ଆପଣ ହରାଇଥିବା ସୈନ୍ୟ ବଦଳ ରେ ସୈନ୍ୟ, ଅଶୁ ବଦଳ ରେ ଅଶୁ ଓ ରଥ ବଦଳ ରେ ରଥ ସଂଗ୍ରହ କରନ୍ତୁ। ଆତ୍ମନାଶନେ ପଦା ରେ ଲଢ଼ିବା। ପୁଣି ଆତ୍ମନାଶନେ ନିଶ୍ଚୟ ସମାନଙ୍କେ ଅପେକ୍ଷା ବଳବାନ୍ ହୁଅନ୍ତୁ ଓ ଜିତିବା। ରାଜା ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରସ୍ତାବ ଗ୍ରହଣ କଲେ ଓ ସହେତୁପେ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਫੌਜ ਗਿਣ ਲਓ ਜੇ ਉਸ ਫੌਜ ਦੇ ਤੁੱਲ ਹੋਵੇ ਜਿਹੜੀ ਗੁਆਚ ਗਈ ਹੈ ਘੋੜੇ ਦੇ ਥਾਂ ਘੋੜਾ ਅਰ ਰਥ ਦੇ ਥਾਂ ਰਥ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਲੜਾਂਗੇ। ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲੋਂ ਜ਼ਰੂਰ ਤਕੜੇ ਹੋਵਾਂਗੇ। ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਉਦੋਂ ਹੀ ਕੀਤਾ।

Tamil நீர் மடியக்கொடுத்த சேனைக்குச் சரியாய்ச் சேனையையும், அந்தக் குதிரைகளுக்கும் சரியாய்க் குதிரைகளையும், இரதங்களுக்கும் சரியாய் இரதங்களையும் இலக்கம்பார்த்துக்கொள்ளும்; பிற்பாடு சமபூமியிலே நாம் அவர்களோடு யுத்தம்பண்ணி, நிச்சயமாய் அவர்களை மேற்கொள்வோம் என்றார்கள்; அவன் அவர்கள் சொற்கேட்டு அப்படியே செய்தான்.

వచనము 26

కాబట్టి మరు సంవత్సరము బెన్హదదు సిరియనులను సమకూర్చి లెక్కచూచి బయలుదేరి పోయి

ఇశ్రాయేలువారితో యుద్ధము చేయుటకై ఆఫెకునకు వచ్చెను.

Assamese পাছত নতুন বছৰৰ আৰম্ভণৰ পাছত বিন-হদদে অৰামীয়াসকলক গোটাঁই ইয়ায়েলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ অফেকলৈ উঠি গ'ল।

Bengali বসন্তকাল এলে বিনহদদ অরামের লোকদের জড়ো করে ইয়ায়েলের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করতে অফেকে গেলেন।

Gujarati બીજે વષેર વસંતના સમયે તેણે અરામીઓનું લશ્કર ભેગું કરીને ઇસ્રાએલીઓ સાથે લડવા અફેક પર ફૂથ કરી.

Hindi और नये वर्ष के लगते ही बेन्हदद ने अरामियों को इकट्ठा किया, और इस्राएल से लड़ने के लिये अपेक को गया।

Kannada ವರುಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಏನಾಯಿತಂದರೆ ಬೆನ್ಹದದನು ಅರಾಮ್ಯರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಲು ಅಫೇಕಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam പിറു ആണ്ടിൽ ബെൻ-ഹദദ് അറാമ്യരെ എണ്ണിനോക്കി യിസ്രായേലിനോടു യുദ്ധംചെയ്യാൻ അഫേക്കിന്നു പുറപ്പെട്ടുവന്നു.

దండిలిదిరువాగ అవరు మేకే మరిగళ ఎరడు మందేగళ హాగిద్దురు; ఆదరే అరామ్యురు దేశవన్ను తుంబికొండిద్దురు.

Malayalam യിസ്രായേല്യരെയും എണ്ണിനോക്കി; അവർ ഭക്ഷണപദార్థങ്ങൾ എടുത്തു അവരുടെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു; യിസ്രായേല്യർ ആട്ടിൻ കുട്ടികളുടെ രണ്ടു ചെറിയ കുട്ടുപോലെ അവരുടെ നേരെ പാളയം ഇറങ്ങി; അരാമ്യരോ ദേശത്തു നിറഞ്ഞിരുന്നു.

Marathi इकडे इस्राएल लोकही एकवट होऊन व अन्नसामग्रीचा पुरवठा करून त्यांच्याशी सामना करायला गेले; इस्राएल लोकांनी त्यांच्यासमोर तळ दिला; ते बकऱ्यांच्या दोन कळपांसारखे भासले, पण अरामी लोकांनी देश व्यापून टाकला.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ସୈନ୍ୟ ଯୁଦ୍ଧ ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲେ ଓ ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟଗଣ ଆଡ଼କୁ ମାଡ଼ି ଚାଲି ରୋ ସମାନେ ଅରାମୀୟମାନଙ୍କ ବିପରୀତ ପାର୍ଶ୍ଵରେ ରେ ଶିବିର ସ୍ଥାପନ କଲେ। ମାତ୍ର ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟଗଣ ଦୁଇଟି କ୍ଷୁଦ୍ର ଛାଗପଲ ସଦୃଶ ଦଶା ଯାଉଥିଲା ବେଳେ ଅରାମୀୟମାନେ ସମଗ୍ର ଦେଶରେ ବ୍ୟାପି ଯାଇଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਗਿਣੇ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰਾਸ਼ਨ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਫੇਰ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਡੇਰੇ ਲਾ ਲਏ ਅਤੇ ਉਹ ਐਉਂ ਜਾਪਦੇ ਸਨ ਜਿੱਕਰ ਪਠੇਰਿਆਂ ਦੇ ਢੇ ਛੇਟੇ ਇੱਜ਼ ਹਨ ਪਰ ਅਰਾਮੀਆਂ ਨਾਲ ਦੇਸ ਤਰ ਗਿਆ ਸੀ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரரும் இலக்கம் பார்க்கப்பட்டு, தேவையானதைச் சம்பாதித்துக்கொண்டு, அவர்களை எதிர்க்கப் புறப்பட்டு, அவர்களுக்கு எதிரே இரண்டு சிறிய வெள்ளாட்டுக் கிடைகளைப்போலப் பாளையமிறங்கினார்கள்; தேசம் சீரியரால் நிறைந்திருந்தது.

వచనము 28

అప్పుడు దైవజనుడైన యొకడు వచ్చి ఇశ్రాయేలు రాజుతో ఇట్లనెను యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా సరియనులు యెహోవా కొండలకు దేవుడేగాని లోయలకు దేవుడు కాడని అనుకొందురు; అయితే నేను యెహోవానై యున్నానని మీరు తెలిసికొనునట్లు ఈ గొప్ప సమూహమంతయు నీచేతికి అప్పగించెదను.

Assamese সেই সময়ত ঐশ্বৰৰ এজন লোক আহি ইশায়েলৰ ৰজাক ক'লে, “যিহোৱাই এই কথা কৈছে: অৰামীয়াসকলে কৈছে যে, যিহোৱা পৰ্ব্বতীয়া ঐশ্বৰ, সমথলত থকা ঐশ্বৰ নহয়, এই কাৰণে মই সেই মহালোক সমূহক তোমাৰ হাতত সমৰ্পণ কৰি দিম, তেতিয়া ময়েই যে যিহোৱা, সেই বিষয়ে তোমালোকে জানিবা।”

Bengali ঐশ্বরের এক জন লোক তখন এসে রাজা আহাবকে বলল, “প্রভু বলেছেন, ‘অরামীয়দের ধারণা আমি কেবলমাত্র পর্বতেরই প্রভু ও ঐশ্বর, সমতল ভূমির নয়। তাই আমি

అతీనాల్ న్రాణే కర్తర్తర్ என்று న్రింగ్ గా అనివీర్ గా అన్రు కర్తర్తర్ సొల్లొకీర్రార్ అన్ర్రాన్.

వచనము 29

వారు ఎదురుముఖములుగా ఏడుదినములు గుడారములు వేసికొని యుండినతరువాత ఏడవ దినమందు యుద్ధమునకు కలిసికొనగా ఇశ్రాయేలువారు ఒక దినమందే సిరియనుల కాల్యలము లక్షమందిని హతముచేసిరి.

Assamese తాబ పాఠ్త తెఱ్ఱొకొకొ సాత దినొకొకొ సన్మూఖా-సన్మూఖి ిఱ్ఱ ఊఱొనిత ఠాకొల. సశ్రుమ దొనా యుద్ధ లాగొల. తాతొ ిశ్రాయొలబ సజ్ఠాన సకలొ ఒకొ దొనాి అబామీయాసకలబ ఒక లాఖ పదాతొక సొనాక సఱ్ఱాబ కబలొ.

Bengali దుఱ్ఱొ పశ్ర్కర సొనాబాఱొనీ మూఖామూఖి తొబొ గొడొ అారొ సాతదొన బసొ ఠాకల. సాత దొనొర దొన యుద్ధ శురొ ల. ఒక దొనొి ిశ్రాయొలీయరొ అరొమీయదొర 1,00,000 సొనాకొకొ అత్యొ కరల.

Gujarati సాత ివస శుధొ తొఅొ సామసామొ అొవలొ నాఱొనొ పడొ రఱ్ఱా. సాతమాం ివస పలొ యుడొ లొకొ అనొ అసాఅొలొఅొఅొ అొకొ ఌ ివసమాం కొకొనా 1,00,000 అరొమీ పాఠ్తలనా సొనొకొనొ కౌపొ నాఱొ.

Hindi అొర వొ సాత దొన అాఱొనొ సాఱొనొ కొరొ కాలొ పడొ రఱ్ఱొ; తబ సాతవొం దొన యుద్ధ అొకొ గయా; అొర ఒక దొన మొం క్షాఅలొయొం నొ ఒక లాఖ అరొమీ పొయాదొ మార కాలొ.

Kannada ఒకొ దొవస ఇవరొ అవరొగొ ఒదురొగొ దంకొకొదొద్దొరు. అదొం ఒకొనొ దొవసదొల్లొ యుద్ధొకొ కొకొదొకొ ఇశ్రాయొలొనొ మొకొకొ అరొమొదొల్లొ లక్షొ కాల్యలవన్నొ ఒందొ దొవసదొల్లొ సంకొరొసొదొరు.

Malayalam అొనొనొ అొవరొ అొవరొలొనొ నొనొనొ అొకొకొకొకొకొ. పొలొయొం అొనొనొయొలొనొనొ; అొకొకొం కొవనొం పొసయొగొనొయొ; యొనొనొయొలొనొ అొరొమొరొలొం ఒకొ లకొకొం కొలొలొకొకొకొ ఒకొ కొవనొం తొనొనొ కొకొనొ.

Marathi సాత దొవస తొ ఒకొమొకొంసమొర తకొ దొకొన రాఱొలొ; సాతవ్యా దొవశొ లకొకొకొ సురొ క్షాలొ; తొకొ క్షాఅలొ లొకొనొంనొ ఒకొ దొవసాత ఒకొ లకొ అరొమీ పొయదొకొకొ సఱ్ఱారొ కొలొ.

Oriya ఒకొ బొనొనొవొకొనొ బాకదొన పరొ బగొకొబగొకొ దొకొం ివొర క్షొపన కరొ రొకొలొ. బగొకొ దొన రొ ఒకొ అొరొనొ దొకొం అొకొనొనొనొ బొనొనొనొనొ గొకొకొ దొన రొ అొరొనొనొ బొనొనొనొనొ నొపొకొ 1,00,000 పదొకొకొ బొనొనొ ఒకొ కలొ.

Punjabi మొం క్షొం నొ ికొం క్షొం దొం దొం సాగొకొకొ కొకొ దొన కొరొ లొకొం కొం తొం అొకొం గొకొనొ కొం కొకొకొ దొన లకొకొకొ క్షొం పకొం అకొం ిసరొకొకొనొం నొ ికొం దొకొకొకొ క్షొం అరొమీనొం దొం ికొం లకొం పొనొదొం వొకొం క్షొం

Tamil ஏழுநாளளவும் அவர்கள் முகமுக்கமாய்ப் பாளையமிறங்கியிருந்தார்கள்; ஏழாம் நாளில் யுத்தம் கலந்து, இஸ்ரவேல் புத்திரர் ஒரேநாளிலே சீரியரில் லட்சம் காலாட்களை மடங்கடித்தார்கள்.

వచనము 30

తక్కినవారు ఆఫెకు పట్టణములోనికి పారిపోగా అచ్చటనున్న యొక ప్రాకారము శేషించినవారిలో

ఇరువదియేడు వేలమంది మీదపడెను. బెన్హదదు పారిపోయి ఆ పట్టణమందు ప్రవేశించి ఆ యా

గదులలో చొరగా

Assamese కిన్ఘ అరశిష్టెసకల అఫెకొలె పలాఱై నగరత సొమాల ఆఱు తాతె సెఱై నగరబ గఢ సెఱై అరశిష్టె తకా సాతాఱైశ హజార లొకర ఁపరత పరబిల। విన-హదద నగరబ బితబొల పలాఱై గై ఁటొ బితర కౌఁఠాలిత సొమాల।

Bengali యారా బేఁఠె తాకల తారా పాలియె అఫెక శహరె ఆశ్రయ నిల। కిన్ఘ శహరెర దెఁయాల బెజ్జె పఢాయ సెఱై సెనావాహినీర ఆరొ 27,000 సెనొయర మృత్యుు హల। వినహదద ఁ అఫెకె పాలియె గియె ఁకటి వాఢితె లుకియె ఁలెన।

Gujarati બીજા સૈનિકો અફેકના નગરમાં ભાગી ગયા પરંતુ તેઓ જેવા દાખલ થયા નગરની દીવાલ તૂટી ગઈ, જેમાં તેઓમાંનાં 27,000 માર્યા ગયા. બેન-હદાદે ભાગી જઈને શહેરમાં એક અંદરના હિસ્సામાં આશ્રય લીધો હતો.

Hindi जो बच गए, वह अपेक को भागकर नगर में घुसे, और वहां उन बचे हुए लोगों में से सत्ताईस हजार पुरुष शहरपनाह की दीवाल के गिरने से दब कर मर गए। बेन्हदद भी भाग गया और नगर की एक भीतरी कोठरी में गया।

Kannada ಮಿಕ್ಕಾದವರು ಅಫೇಕ್ ಪಟ್ಟಣದೊಳಗೆ ಓಡಿ ಹೋದರು. ಅಲ್ಲಿ ಒಂದು ಗೋಡೆಯು ಉಳಿದ ಇಪ್ಪತ್ತೇಳು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯ ಮೇಲೆ ಬಿತ್ತು. ಆದರೆ ಬೆನ್ಹದದನು ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಓಡಿಬಂದು ಕೊಠಡಿಯ ಒಳ ಕೊಠಡಿಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಂಡನು.

Malayalam ಲೊಷಿ ಆವರಿ ಆಢೊಕ್ ಪಢುಣಠಿಲೊಕ್ಕು ಓಸಿಪ್ಪಾಯಿ; ಲೊಷಿ ಆರಿಣುಣುಣು ಉರುಪಠೊಳಾಯಿರೊ ಪೊರುಸೊಡೊಲೊ ಪಢುಣಠಿಲೊಲೊ ವೀಣು. ಂಬನೊ-ಢೂಱುಂ ಓಸಿ ಪಢುಣಠಿಣುಣುಣು ಕುಸಣು ಂರು ಊಱುಣುಣುಣು ಂಱಿ ಆವು.

Marathi उरलेले लोक अफेक शहराकडे पळून जाऊन त्यात शिरले; तेव्हा शहराचा तट कोसळून त्यांच्यातल्या सत्तावीस हजार लोकांवर पडला. बेन-हदादही पळून व नगरातल्या एका घरातल्या आतल्या खोलीत लपून राहिला.

Oriya ମାତ୍ର ଅବଶିଷ୍ଟ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଅଫକେକୁ ପଲାଇ ନଗର ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ। ଆଉ 27,000 ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ଉପରେ ପାରରୋ ପଡ଼ିଲା। ବିନ୍ଦୁଦ୍ ନଗର ମଧ୍ୟକୁ ପଲାଇ ଯାଇ ଏକ କଠାରେ ରେ ଲୁଚି ରହିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਰਹਿੰਦੇ ਖੁੰਧੇ ਅਫੇਕ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਨੱਠ ਗਏ ਅਤੇ ਓਥੇ ਸਤਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਉੱਤੇ ਜੇ ਬਚ ਗਏ ਸਨ ਇੱਕ ਕੰਧ ਡਿੱਗ ਪਈ ਅਤੇ ਬਨ-ਹਦਦ ਭੀ ਨੱਠਾ ਅਰ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਅੰਦਰਲੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੜਿਆ

Tamil மீதியானவர்கள் ஆப்பெகப் பட்டணத்திற்குள் ஓடிப்போனார்கள்; அங்கே மீதியாயிருந்த இருபத்தேழாயிரம்பேரின் மேல் அலங்கம் இடிந்து விழுந்தது; பெனாதாத்தும் ஓடிப்போய் நகரத்திற்குள் புகுந்து, உள்ளறையிலே பதுங்கினான்.

వచనము 31

అతని సేవకులు ఇశ్రాయేలు వారి రాజులు దయాపరులని మేము వింటిమి గనుక నీకు

అనుకూలమైనయెడల మేము నడుమునకు గోనెలు కట్టుకొని తలమీద త్రాళ్లు వేసికొని ఇశ్రాయేలు రాజునొద్దకు పోవుదుము; అతడు నీ ప్రాణమును రక్షించునేమో అని రాజుతో అనగా రాజు అందుకు సమ్మతించెను.

Assamese পাছত তেওঁৰ দাসবোৰে তেওঁক ক'লে, “চাওঁক, আমি শূনিছোঁ যে ইশায়েল-বংশৰ বজাসকল দয়ালু বজা; এই হেতুকে বিনয় কৰোঁ, আমি ককালত চট পিক্ৰি ডিঙিত লেজু লৈ, বাহিৰ হৈ ইশায়েলৰ বজাৰ ওচৰলৈ যাওঁহঁক; কিজানি তেওঁ আপোনাৰ প্ৰাণ বক্ষা কৰিব।”

Bengali তাঁর ভৃত্যরা তাঁকে বলল, “আমরা শুনেছি ইশায়েলের রাজারা দয়ালু হন। চলুন আমরা চটের পোশাক পরে মাথায় দড়ি দিয়ে ইশায়েলের রাজার সামনে যাই। তাহলে হয়তো তিনি আমাদের প্ৰাণে মারবেন না।”

Gujarati તેના અમલદારોએ તેને કહ્યું, “જુઓ, અમે સાંભળ્યું છે, કે ઇસ્રાએલના રાજાઓ દયાળુ હોય છે. આપણે શોકના વસ્ત્રો પહેરીએ અને માંથા પર દોરડાં વીટીં ઇસ્રાએલના રાજા પાસે જઈએ, કદાચ તે આપણને માંઝી અને જીવનદાન આપે.”

Hindi तब उसके कर्मचारियों ने उस से कहा, सुन, हम ने तो सुना है, कि इस्राएल के घराने के राजा दयालु राजा होते हैं, इसलिये हमें कमर में टाट और सिर पर रस्सियां बान्धे हुए इस्राएल के राजा के पास जाने दे, सम्भव है कि वह तेरा प्राण बचा ले।

Kannada ಆಗ ಅವನ ಸೇವಕರು ಅವನಿಗೆ -- ಇಗೋ, ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮನೆಯ ಅರಸುಗಳು ಕರುಣೆಯುಳ್ಳವರೆಂದು ನಾವು ಕೇಳಿದ್ದೇವೆ; ನಾವು ಗೋಣಿಯನ್ನು ನಡುವಿನಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿ ಕೊಂಡು ಹಗ್ಗಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ತಲೆಗಳಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗೋಣ; ಒಂದು ವೇಳೆ ಅವನು ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವನು ಅಂದರು.

Gujarati આથી તેઓએ શોકના વસો પહેર્યા અને માંથા પર દોરડાં બાંધીને ઇસ્રાએલના રાજા પાસે જઈને તેને કહ્યું, “આપના સેવક બેન-હદાદ કહેવાય છે, મહેરબાની કરીને મને જીવનદાન આપો.” તેણે જવાબ આપ્યો, “તું તે જીવતો છે? તે તો મારો ભાઈ છે.”

Hindi तब वे कमर में टाट और सिर पर रस्सियां बांध कर इस्राएल के राजा के पास जा कर कहने लगे, तेरा दास बेन्हदद तुझ से कहता है, कृपा कर के मुझे जीवित रहने दे। राजा ने उत्तर दिया, क्या वह अब तक जीवित है? वह तो मेरा भाई है।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವರು ಗೋಣಿಯನ್ನು ತಮ್ಮ ನಡುವುಗಳಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಹಗ್ಗಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ತಲೆಗಳಿಗೆ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ನನ್ನ ಪ್ರಾಣ ಬದುಕಲೆಂದು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಬೆನ್ನದದನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದರು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು ಅವನು ಇನ್ನೂ ಬದುಕಿರುತ್ತಾನೋ? ಅವನು ನನ್ನ ಸಹೋದರನು ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ അരക്കു രട്ടും തലയിൽ കയറും കെട്ടി യിസ്രായേൽരാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു: എന്റെ ജീവനെ രക്ഷിക്കേണമേ എന്നു നീന്റെ ദാസനായ ബെൻ-ഹദദ് അപേക്ഷിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു അവൻ: അവൻ ജീവനോടെ ഇരിക്കുന്നുവോ? അവൻ എന്റെ സഹോദരൻ തന്നെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याप्रमाणे ते कंबरांना गोणपाट गुंडाळून व गळ्यांत दोऱ्या बांधून इस्राएलाच्या राजाकडे जाऊन म्हणाले, “आपला दास बेन-हदाद म्हणतो, मला जीवदान द्यावे.” राजा म्हणाला, “तो अजून जिवंत आहे काय? तो तर माझा बंधू आहे.”

Oriya ତହିଁ ସମାଧାନେ କବି ରେ ଅଖା ପିନ୍ଧି ଓ ମୁଣ୍ଡ ରେ ରଞ୍ଜୁ ବାନ୍ଧି ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ନିକଟକୁ ଯାଇ ବିନୟର ସହିତ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଦାସ ବିନ୍ଦୁଦଦ୍ କହୁଛି, 'ଦୟାକରି ମାତେ ରକ୍ଷାକୁ'

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੱਕਾਂ ਉੱਤੇ ਤੱਪੜ ਅਤੇ ਸਿਰਾਂ ਉੱਤੇ ਰੱਸੀਆਂ ਵਲ੍ਹੇਟ ਲਈਆਂ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਏ ਅਤੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਹਾਡਾ ਦਾਸ ਬਨ-ਹਦਦ ਆਖਦਾ ਹੈ, ਦਯਾ ਕਰਕੇ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਬਖਸ਼ ਦਿਓ। ਅੱਗੋਂ ਉਸ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਅਜੇ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ? ਉਹ ਤਾਂ ਮੇਰਾ ਭਰਾ ਹੈ

Tamil இரட்டைத் தாங்கள் அரைகளில் கட்டி, கயிறுகளைத் தாங்கள் தலைகளில் சுற்றி க்கொண்டு, இஸ்ரவேலின் ராஜாவினிடத்தில் வந்து: என்னை உயிரோடே வையும் என்று உமது அடியானாகிய பெனாதாத் விண்ணப்பம்பண்ணுகிறான் என்றார்கள். அதற்கு அவன், இன்னும் அவன் உயிரோடே இருக்கிறானா, அவன் என் சகோதரன் என்றான்.

వచనము 33

Oriya ବିନ୍ଦୁଦ୍ର ଲୋକମାନେ ଜାଣିବାକୁ ଚାହଁଲେ, ରାଜା ଆହାବ୍ ବିନ୍ଦୁଦ୍ରକୁ ଦୟା ଦଖାଇବେ କି ନା, ସମାନେ ଆଶାକଲେ, ଗୋଟିଏ ସୂଚନା ତାଙ୍କ ବାକ୍ୟକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବାକୁ, ତେଣୁ ଏହି କଥାର ସତ୍ୟତା ଜାଣିବା ପାଇଁ ଆହାବ୍ ଯେତେବେଳେ ବିନ୍ଦୁଦ୍ରକୁ ଭାଇ ବୋଲି ଡାକିଲା, ସମାନେ ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ କହିଲେ, ହଁ! ବିନ୍ଦୁଦ୍ର ତୁମ୍ଭର ଭାଇ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਏਹ ਚੰਗਾ ਲੱਛਣ ਜਾਤਾ ਅਰ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਉਹ ਦਾ ਮਨਸਾ ਜਾਚ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਤੁਹਾਡਾ ਭਰਾ ਬਨ-ਹਦਦ ਹੈ। ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਜਾਓ ਉਸ ਨੂੰ ਲੈ ਆਓ। ਤਦ ਬਨ-ਹਦਦ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਬਾਹਰ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਰੱਬ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾ ਲਿਆ।

Tamil அந்த மனுஷர் நன்றாய்க் கவனித்து, அவன் வாயின் சொல்லை உடனே பிடித்து: உமது சகோதரனாகிய பெனாதாத் இருக்கிறான் என்றார்கள்; அப்பொழுது அவன்: நீங்கள் போய், அவனை அழைத்துக் கொண்டுவருங்கள் என்றான்; பெனாதாத் அவனிடத்தில் வந்தபோது, அவனைத் தன் இரதத்தில் ஏற்றிக்கொண்டான்.

వచనము 34

అంతట బెన్దదదు తమ తండ్రిచేతిలోనుండి నా తండ్రి తీసికొనిన పట్టణములను నేను మరల అప్పగించెదను; మరియు నా తండ్రి షోమ్రోనులో వీధులను కట్టించుకొనినట్లు దమస్కులో తమకొరకు తమరు వీధులను కట్టించుకొనవచ్చును అని అతనితో చెప్పగా అహాబు ఈ ప్రకారముగా నీతో సంధిచేసి నిన్ను పంపివేయుదునని చెప్పి అతనితో సంధిచేసి అతని పోనిచ్చెను.

Assamese তেতিয়া বিন-হদদে তেওঁক ক'লে, “মোৰ পিতৃয়ে তোমাৰ পিতৃৰ পৰা যি যি নগৰ লৈছিল, সেই নগৰবোৰক মই তোমাক পুনৰায় ঘূৰাই দিম আৰু মোৰ পিতৃয়ে যেনেকৈ চমৰিয়াত হাট-বজাৰ বহুৱাইছিল, তুমিও তোমাৰ কাৰণে সেইদৰে দম্শেচকত হাট-বজাৰ বহুৱাবা।” আহাবে ক'লে, “মই এই চুক্তিৰেই তোমাক বিদায় কৰিম।” এইদৰে আহাবে তেওঁৰ লগত নিয়ম বান্ধি তেওঁক বিদায় দিলে।

Bengali बिन्हदद তাঁকে বললেন, “আহাব, আমার পিতা তোমার পিতার কাছ থেকে যে সমস্ত শহর নিয়েছিলেন আমি সেই সমস্তই তোমাকে ফেরত দেব। আর তাছাড়া তুমি দম্শেশকে দোকান বসাতে পার যেমন আমার পিতা শমরিয়ায় বসিয়ে ছিলেন।” আহাব উত্তর দিলেন, “তুমি যদি এই প্রতিশ্রুতি দাও তাহলে আমি তোমাকে মুক্ত করে দিচ্ছি।” তারপর এই দুই রাজার মধ্যে শান্তি চুক্তি সাক্ষরিত হলে রাজা আহাব রাজা बिन्हददকে মুক্তি দিলেন।

Gujarati બેન-હદાદે કહ્યું, “મારા પિતાએ તમારા પિતા પાસેથી ઘઈ ઊંધેલાં શહેરો તું પાછાં આપીશ, અને મારા પિતાએ જેમ સમરનમાં બજાર ખોલ્યાં હતાં તેમ તમે દમસ્કમાં ખોલજો.” આહાબે

Tamil అప్పొబొముతు అవన్ ఇవనైన్ పార్తతు: నీ కర్తరుదయ సత్తత్తిర్కుక్ కీழ్పబది యా మర్పోన పది యాల్, ఇతొ, నీ ంనైన్ విడ్డుం పురప్పడ్డుం పొనవుడనే ఒరు శింగమ్ ంనైన్ క్ కొలల్వమ్ ంనైన్; అప్పదియే ఇవన్ అవనైన్ విడ్డుం పురప్పడ్డువడనే, ఒరు శింగమ్ ఇవనైన్ క్ కణ్డు కొన్రుపోడ్డు.

వచనము 37

తరువాత మరియొకడు అతనికి కనబడినప్పుడు అతడు నన్ను కొట్టుమనగా అతడు అతని కొట్టి గాయపరచెను.

Assamese తెఱ్ఱే ఆఱ్ఱు ఒజన్ లొకక పొఱే క'లే, “మఱే వినయ్ కఱే, మొక మొబొ।” తాతె సెఱే మొనుజనె తెఱ్ఱేక మొబొ తెఱ్ఱేక ఆఱాత కఱిలే।

Bengali ప్రథమ భావబాదీ తখন ఆరెక బ్యక్తిర కాఱ్ఱె గియె తాకె ఆఱాత కరతె లాగల్| ఒఱే బ్యక్తి ఆఱాత కరె భావబాదీకె ఆఱాత కరలే,

Gujarati ત્યાર બાદ પેલા યુવાન પ્રબોધક બીજા માંત્રાસને મળ્યો અને તેને કહ્યું, “કૃપા કરીને મને માર.” અને તે માંત્રાસે તેને માંચ્યો અને ઘાયલ કર્યો.

Hindi फिर उसको दूसरा मनुष्य मिला, और उस से भी उसने कहा, मुझे मार। और उसने उसको ऐसा मारा कि वह घायल हुआ।

Kannada ಅವನು ಮತ್ತೊಬ್ಬನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡು--ದಯೆ ಮಾಡಿ ನನ್ನನ್ನು ಹೊಡೆ ಅಂದನು. ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಅವನನ್ನು ಗಾಯವಾಗುವ ಹಾಗೆ ಹೊಡೆದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ മറ്റൊരുത്തനെ കണ്ടു: എന്നു അടിക്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ അവനെ അടിച്ചു മുറിവേല്പിച്ചു.

Marathi त्या शिष्याला दुसरा मनुष्य भेटला; त्याला तो म्हणाला, “मला मार.” त्या मनुष्याने त्याला मारून घायाळ केले.

Oriya ପ୍ରଥମ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵାରା ଅନ୍ୟ ଜଣେ ଲୋକକୁ କହିଲା, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଅଛି, ତୁମ୍ଭେ ମାରେତେ ମାର!

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਹੋਰ ਮਨੁੱਖ ਮਿਲਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਮਾਰ ਹੀ ਦੇਹ। ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਮਾਰ ਕੇ ਘਾਇਲ ਕਰ ਦਿੱਤਾ।

Tamil అతీన్పిన్ అవన్ వేరొరొవనైన్ కణ్డు: ంనైన్ అది ంనైన్; అన్త మన్రుషన్, అవనైన్ కాయమ్రుణ్డాక అదిత్తాన్.

వచనము 38

Assamese তাৰ পাছত বজা ওচৰেদি যাওঁতে, তেওঁ বৰ মাতৰে বজাক ক'লে, “আপোনাৰ এই দাসে যুদ্ধলৈ যাওঁতে, এজন সৈনিক ঘূৰি আহি মোৰ ওচৰলৈ এজন শত্ৰুক আনি ক'লে, ‘এই লোকজনক বাখা; যদি তেওঁ কেনেকৈ হেৰায়, তেন্তে তাৰ প্ৰাণৰ সলনি তোমাৰ প্ৰাণ যাব, নাইবা তুমি এক কিল্কৰ পৰিমাণ ৰূপ দিব লাগিব।’

Bengali রাজা এলে সেই ভাববাদী তাঁকে বললেন, “আমি যখন যুদ্ধে গিয়েছিলাম তখন আমাদের দলের একজন এক শত্ৰু সৈন্যকে নিয়ে এসে আমাকে তাকে পাহারা দিতে বলে। সে বলেছিল, ‘একে পাহারা দাও। যদি ও পালিয়ে যায় তাহলে তোমাকে ওর বদলে প্ৰাণ দিতে হবে, আর না হলে 75 পাউণ্ড ৰূপো জরিমানা দিতে হবে।’

Gujarati જ્યારે રાજા ત્યાંથી પસાર થયો એટલે તેણે તેને બૂમ પાડીને કહ્યું, “હું યુદ્ધની વચ્ચેવચ્ચે જતો હતો એવામાં એક યોદ્ધાએ એક કેદીને ઘેરને માંરી પાસે આવીને કહ્યું, ‘આ માંણસને સંભાળ, એ જો ભાગી ગયો તો એને બદલે તારે તારો જીવ આપવો પડશે અથવા 34 કિલો ચાંદી આપવી પડશે.’

Hindi जब राजा पास हो कर जा रहा था, तब उसने उसकी दोहाई देकर कहा, कि जब तेरा दास युद्ध क्षेत्र में गया था तब कोई मनुष्य मेरी ओर मुड़कर किसी मनुष्य को मेरे पास ले आया, और मुझ से कहा, इस मनुष्य की चौकसी कर; यदि यह किसी रीति छूट जाए, तो उसके प्राण के बदले तुझे अपना प्राण देना होगा; नहीं तो किककार भर चान्दी देना पड़ेगा।

Kannada ಅರ ಸನು ಹಾಡು ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ, ಇವನು ಅರಸನಿಗೆ ಕೂಗಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಿರುವಾಗ ಇಗೋ, ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ತೊಲಗಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದು--ಈ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಕಾಯಿ; ಇವನು ಹೇಗಾದರೂ ಇಲ್ಲದೆ ಹೋದರೆ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ಅವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿರುವುದು; ಇಲ್ಲವೆ ನೀನು ಒಂದು ತಲಾಂತು ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam രാജാവു കടന്നു പോകുമ്പോൾ അവൻ രാജാവിനോടു വിളിച്ചുപറഞ്ഞതു: അടിയൻ പടയുടെ നടുവിൽ ചെന്നിരുന്നു; അപ്പോൾ ഇതാ, ഒരുത്തൻ തിരിഞ്ഞു എന്റെ അടുക്കൽ ഒരാളെ കൊണ്ടുവന്നു: ഇവനെ സൂക്ഷിക്കേണം; ഇവനെ കാണാതെപോയാൽ നിന്റെ ജീവൻ അവന്റെ ജീവന്നു പകരം ഇരിക്കും; അല്ലെങ്കിൽ നീ ഒരു താലന്ത് വെള്ളി തൂക്കി തരേണ്ടിവരും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi राजा जवळून जात असताना त्याने त्याला हाक मारून म्हटले, “आपला सेवक रणभूमीवर गेला होता तेव्हा एक मनुष्य दुसऱ्या एका मनुष्याला घेऊन माझ्याकडे आला आणि म्हणाला, ‘ह्या मनुष्याला सांभाळ; जर का हा नाहीसा झाला तर तुझा जीव त्याच्या जिवाचा मोबदला होईल, नाहीतर तुला शंभर रत्तल रूपे दंड होईल.’

Oriya ରାଜା ତା'ବାଚ ଦଇଁ ଗଲା ବେଳେ ସେ ରାଜାକୁ କହିଲା, ମୁଁ ଯୁଦ୍ଧ ଭୁଲି ଯାଇଥିଲି। ଆମର ଜଣେ ଲୋକ ଜଣେ ଶତ୍ରୁ ସୈନ୍ୟକୁ ଆଣି ମାରେତେ କହିଲେ, 'ଏହି ଲୋକଟିକୁ ଜଗ, ଯଦି ସେ ପଳାଯନ କରେ ତବେତେ ତୁମେ ତା' ବଦଳ ରେ ତୁମର ଜୀବନ ଦବୋ ନଚେତ୍ ଏକତାଳନ୍ତୁ ରୂପା ଦବୋ'

Punjabi ਤਾਂ ਜਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਲੰਘ ਰਿਹਾ ਸੀ ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ ਕਿ ਤੁਹਾਡਾ ਦਾਸ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਗਿਆ ਅਰ ਵੇਖੋ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਮੁੜ ਕੇ ਇੱਕ ਹੋਰ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲਿਆਇਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਸ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਧਿਆਨ ਰੱਖ। ਜੇ ਕਦੀ ਏਹ ਨਿੱਕਲ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਏਸ ਦੀ ਜਾਨ ਦੇ ਵੱਟੇ ਤੇਰੀ ਜਾਨ ਜਾਵੇਗੀ ਯਾ ਤੈਨੂੰ ਇੱਕ ਤੋੜਾ ਚਾਂਦੀ ਦੇਣੀ ਪਵੇਗੀ

Tamil ਰਾਜਾ ਅਵੰਘ੍ਰਿਯਾਯੰ ਵਰੁਕੀਰਪੋਥਾਤੁ, இவன் ராஜாவைப்பார்த்துக் கூப்பிட்டு: உமது அடியான் யுத்தத்தில் நின்றபோது, ஒருவன் விலகி, என்னிடத்தில் ஒருவனைக் கொண்டுവந்து, இந்த மனுஷனைப் பத்திரம்பண்ணு; இவன் தப்பிபோனால், உன் பிராணன் அவன் பிராணனுக்கு ஈடாயிருக்கும், அல்லது ஒரு தாலந்து வெள்ளியை நீ கொடுக்கவேண்டும் என்றான்.

వచనము 40

అయితే నీ దాసుడనైన నేను పనిమీద అక్కడక్కడ తిరుగుచుండగా వాడు కనబడకపోయెను. అప్పుడు

ఇశ్రాయేలు రాజు నీకు నీవే తీర్పు తీర్పుకొంటివి గనుక నీవు చెప్పినట్టుగానే నీకు జరుగును అని

అతనికి సెలవియ్యగా

Assamese কিন্তু আপোনাৰ এই দাসে ইফালে সিফালে কামত লাগি থাকোঁতে, সেই লোকজন পলাই গ'ল।” তেতিয়া ইশ্রায়েলৰ ৰজাই তেওঁক ক'লে, “তেজ্জ তোমাৰ তেনে দণ্ড হওঁক- তুমি নিজেই তাক নিশ্চয় কৰিলা।”

Bengali কিন্তু দুৰ্ভাগ্যবশত: আমি তখন অন্য কাজে ব্যস্ত থাকায় শত্রু সেনাটি পালিয়ে যায়।”ইশ্রায়েলের ৰাজা উত্তৰ দিলেন, “তুমি বলছো তুমি বিপক্ষ দলীয় এক সেনাকে পালিয়ে যেতে দেওয়ার দোষে দোষী। এবার কি হবে তা তো তুমি জানোই। ঐ সেনাটির কথা মতোই তোমায় কাজ করতে হবে।”

Gujarati પણ તું કોઈને કોઈ કામમાં રોકાયેલો હતો, એવામાં તે અદૃશ્ય થઈ ગયો.”ઇસ્રાએલના રાજાએ કહ્યું, “તને એ જ સજા થવી જોઈએ. તે જાતે જ ફેંસલો આપ્યો છે.”

Hindi उसके बाद तेरा दास इधर उधर काम में फंस गया, फिर वह न मिला। इस्राएल के राजा ने उस से कहा, तेरा ऐसा ही न्याय होगा; तू ने आप अपना न्याय किया है।

Kannada ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಅಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಅವನು ಇಲ್ಲದೆ ಹೋದನು ಅಂದನು. ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ತೀಪಿ ನೆ ಹಾಗೆಯೇ ಆಗುವದು; ನೀನೇ ನಿಜ ಯೆಸಿದಿ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ അടിയൻ അങ്ങുമിങ്ങും ബദ്ധപ്പാടായിരിക്കുമ്പോൾ അവനെ കാണാതെപോയി. അതിന്നു യിസ്രായേൽരാജാവു അവനോടു: നിന്റെ വിധി അങ്ങനെ തന്നെ ആയിരിക്കട്ടെ; നീ തന്നെ തീർച്ചയാക്കിയല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आपला सेवक इकडे तिकडे कामात गुंतला असता तो निसटून गेला.” इस्राएलाच्या राजाने त्याला म्हटले, “तोच तुझा न्याय; तू आपल्याच तोंडाने निर्णय केलास.”

Oriya ମୁଁ ଏଣେ ତେଣେ କାନ୍ଦୁଥିବି ଥିଲା ବେଳେ ସେ ଖସିଗଲା॥

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਐਧਰ ਓਧਰ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਫੱਸਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਨਿੱਕਲ ਗਿਆ। ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਵੇਂ ਹੀ ਤੇਰਾ ਨਬੇੜਾ ਹੋਵੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਤੈਂ ਆਪ ਨਬੇੜਿਆ

Tamil ஆனாலும் உமது அடியான் இங்கும் அங்கும் அலுவலாயிருக்கும்போது, அவன் போய்விட்டான் என்றான். இஸ்ரவேலின் ராஜா அவனைப் பார்த்து: நீ சொன்ன தீர்ப்பின்படியே ஆகும் என்றான்.

వచనము 41

అతడు త్వరపడి తన కండ్లమీది పాగా తీసివేయగా చూచి అతడు ప్రవక్తలలో ఒకడని రాజు పోల్చెను.

Assamese তেতিয়া সেই ভাববাদীজনে বেগাই নিজৰ চকুৰ ওপৰৰ পৰা কাপোৰ গুচালে; তাতে ইশ্রায়েলৰ ৰজাই, তেওঁ যে ভাববাদীসকলৰ মাজৰ এজন, তাক চিনি পালে।

Bengali তখন সেই ভাববাদী তাঁর মুখ থেকে কাপড় সরালে ইশ্রায়েলের রাজা দেখে বুঝতে পারলেন যে তিনি এক জন ভাববাদী।

Gujarati તરત જ યુવાન પ્રબોધકે આંખ પર બાંધેલો પાટો છોડી નાખ્યો અને ઇસ્રાએલના રાજાએ તેને ઓળખી કાઢ્યો કે, આ તો પ્રબોધક છે.

Hindi नबी ने झट अपनी आंखों से पगड़ी उठाई, तब इस्राएल के राजा ने उसे पहिचान लिया, कि वह कोई नबी है।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಬೂದಿಯನ್ನು ఒరసి ಹಾకిద్దరింద ఇస్రాయేలిన అరసను ಅವను ప్రవాదిగళ్ల ఒబ్బనెందు తిళు కుండను.

Malayalam തൽക്ഷണം അവൻ കണ്ണിന്മേൽ നിന്നു തലപ്പാവു നീക്കി; അപ്പോൾ അവൻ ഒരു പ്രവാചകനെന്നു യിസ്രായേൽരാജാവു അറിഞ്ഞു.

Marathi त्या संदेष्ट्याने आपल्या डोक्यांवरचा पागोट्याचा पदर चटकन काढला; तेव्हा हा कोणी संदेष्टा आहे असे इस्राएलाच्या राजाने ओळखले.

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ଭବିଷ୍ୟତ ବକ୍ତା ତା'ର ମୁହଁରୁ ବସ୍ତ୍ର କାଢିନଲେ॥ ଭଗ୍ନାୟେଲର ରାଜା ତାକୁ ଜାଣିଲେ ସେ ସେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌ବକ୍ତାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଅନ୍ୟତମ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਨੇ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਉਸ ਪਗੜੀ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਉੱਤੇ ਲਾਹ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸਿਆਤਾ ਕਿ ਉਹ ਨਬੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੈ

Tamil అప్పొదు అతడు యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా నేను శపించిన మనుష్యుని నీవు నీచేతిలోనుండి తప్పించుకొని పోనిచ్చితివి గనుక వాని ప్రాణమునకు మారుగా నీ ప్రాణమును, వాని జనులకు మారుగా నీ జనులును అప్పొగింపబడుదురని రాజుతో అనగా

వచనము 42

అప్పుడు అతడు యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా నేను శపించిన మనుష్యుని నీవు నీచేతిలోనుండి

తప్పించుకొని పోనిచ్చితివి గనుక వాని ప్రాణమునకు మారుగా నీ ప్రాణమును, వాని జనులకు

మారుగా నీ జనులును అప్పొగింపబడుదురని రాజుతో అనగా

Assamese পাছত তেওঁ বজাক ক'লে, “যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘মই যি জনক বিনাশৰ অৰ্থে বৰ্জিত কৰিছিলোঁ, তুমি নিজ হাতৰ পৰা তেওঁক এৰি দিলা; এই কাৰণে তেওঁৰ প্ৰাণৰ সলনি তোমাৰ প্ৰাণ আৰু তেওঁৰ প্ৰজাসকলৰ সলনি তোমাৰ প্ৰজাসকলৰ প্ৰাণ যাব’।”

Bengali সেই ভাববাদী রাজাকে বললেন, “প্রভু বলেছেন, ‘আমি যাকে হত্যা করার নির্দেশ দিয়েছিলাম তুমি তাকে মুক্তি দিয়েছ। তাই তোমায় তার জায়গা নিতে হবে। তোমার মৃত্যু হবে। আর তোমার প্রজারা তোমার শত্রুর জায়গা নেবে এবং তারাও মারা যাবে।”

Gujarati તેણે રાજાને કહ્યું, “આ યહોવાના વચન છે, ‘મેં તને બેનહાદ પર વિજય અપાવ્યો જેથી તું તેને મારી નાખે, પણ તેં તેને જીવતો છોડ્યો. તેથી તે માંબાસના બદલામાં તું મરી જશો અને તારા સૈનિકો મરી જશો તેના સૈનિકોના બદલે.”

Hindi तब उसने राजा से कहा, यहोवा तुझ से यों कहता है, इसलिये कि तू ने अपने हाथ से ऐसे एक मनुष्य को जाने दिया, जिसे मैं ने सत्यानाश हो जाने को ठहराया था, तुझे उसके प्राण की सन्ती अपना प्राण और उसकी प्रजा की सन्ती, अपनी प्रजा देनी पकेगी।

Kannada ಇವನು ಅವನಿಗೆ--ಕತ ನು ಹೇಳುವ ದೇನಂದರೆ--ನಾನು ಪೂಣ ನಾಶಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ನೀನು ಕೈಬಿಟ್ಟು ಹೋಗಿಗೊಡಿಸಿದ ಕಾರಣ ಅವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವೂ ಅವನ ಜನಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ನಿನ್ನ ಜನವೂ ಹೋಗುವದು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അവനോടു: യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: നാശത്തിനായിട്ടു ഞാൻ നിയമിച്ച ആളെ നീ വിട്ടയച്ചുകൊണ്ടു നിന്റെ ജീവൻ അവന്റെ ജീവനും നിന്റെ ജനം അവന്റെ ജനത്തിനും പകരമായിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो राजाला म्हणाला, “परमेश्वर असे म्हणतो, ज्या मनुष्याचा नाश मी योजला होता तो मनुष्य तू आपल्या हातचा जाऊ दिलास तर त्याच्या प्राणाबद्दल तुझा प्राण जाईल व त्याच्या लोकांबद्दल तुझे लोक जातील.”

Oriya ଚପ୍ତରେ ସେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵଳ୍ଲ ରାଜାକୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିକଥା କହନ୍ତି, 'ଆମେ ଯେଉଁ ଲୋକକୁ ବିନାଶାଥେ ଦଇଂେଥିଲୁ, ତୁମ୍ଭେ ତାକୁ ଆପଣା ହସ୍ତ ରେ ଛାଡ଼ିଅଛା ଏଣୁ ତା'ର ପ୍ରାଣ ବଦଳ ରେ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରାଣ ଯିବ। ଆଉ ତାହାର ଲୋକମାନଙ୍କ ବଦଳ ରେ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନେ ଯିବେ।'

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਹੇਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਇਸ ਲਈ ਕਿ ਤੈਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਵੱਢਣ ਜੋਗ ਠਹਿਰਾਇਆ ਸੀ ਆਪਣੇ ਹੱਥੀਂ ਖਿਸਕਾ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀ ਜਾਨ ਦੇ ਵੱਟੇ ਤੇਰੀ ਜਾਨ ਜਾਵੇਗੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵੱਟੇ ਤੇਰੇ ਲੋਕ

Tamil அப்பொழுது இவன் அவனை நோக்கி: சங்காரத்திற்கு நான் நியமித்த மனுஷனை உன் கையிலிருந்து தப்பிப்போகும்படி நீ விட்டபடியினால், உன் பிராணன் அவன் பிராணனுக்கு ஈடாகவும், உன் ஜனம் அவன் ஜனத்திற்கு ஈடாகவும் இருக்கும் என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றான்.

వచనము 43

ఇశ్రాయేలు రాజు మూతి ముడుచుకొనినవాడై కోపముతో షోమోనులోని తన నగరునకు వచ్చెను.

Assamese তেতিয়া ইয়ায়লৰ ৰজা অসম্ভুষ্টে হ'ল, আৰু খাঙেৰে ঘৰলৈ গ'ল। পাছত চমৰিয়াত আহি উপস্থিত হ'ল।

Bengali রাজা তখন চিহ্নিত ও দূঃখিত মনে শমরিয়ায় তাঁর বাড়িতে ফিরে এলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલનો રાજા ઉદાસ અને ગુસ્સે થઈને ઘેર જવા નીકળ્યો અને સમરૂન આવી પહોંચ્યો.

Hindi तब इस्राएल का राजा उदास और अप्रसन्न हो कर घर की ओर जला, और शोमरोन को आया।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ವ್ಯಸನ ದಿಂದಲೂ ಕೋಪದಿಂದಲೂ ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿದ್ದ ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೊರಟು ಬಂದನು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു യിസ്രായേൽരാജാവു വൃസനവും നീരസവും ഉള്ളവനായി അരമനയിലേക്കു പുറപ്പെട്ടു ശമര്യയിൽ എത്തി.

Marathi मग इस्राएलाचा राजा उदास व खिन्न होऊन शोमरोनास आपल्या घरी गेला.

Oriya ତା'ପରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ବିଦାଣ୍ଡ ଓ ବ୍ୟସ୍ତତା ହାଇଁ ଶମରିୟା ରେ ପହଂଚିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਮਹਿਲ ਨੂੰ ਉਦਾਸ ਅਤੇ ਗਰੰਜ ਹੋ ਕੇ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਸਾਮਰਿਜਾ ਵਿੱਚ ਆਇਆ।

Tamil அதினால் இஸ்ரவேலின் ராஜா சலிப்பும் விசனமுமாய்த் தன் வீட்டிற்குப் போகப் புறப்பட்டுச் சமாரியாவுக்கு வந்தான்.

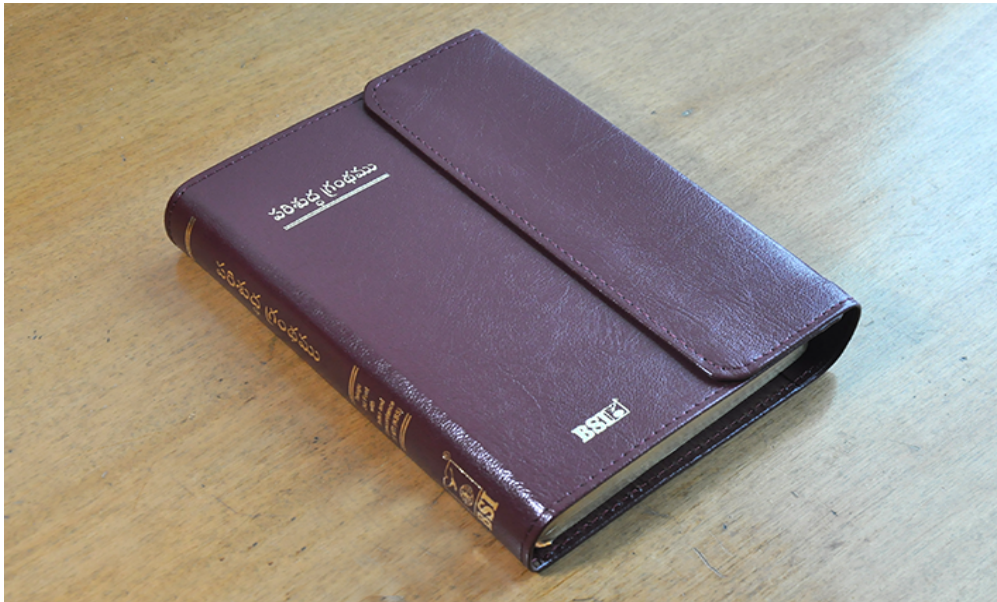


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 21

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఈ సంగతులైన తరువాత యెజ్రాయేలులో షోమోను రాజైన అహాబు నగరును ఆనుకొని

యెజ్రాయేలువాడైన నాబోతునకు ఒక ద్రాక్షతోట కలిగియుండగా

Assamese తাৰ পাছত এনে ঘটনা ঘটিল যে, যিঞ্জিয়েলীয়া নাবোতৰ এখন দ্রাক্ষাবাৰী আছিল; আৰু সেই দ্রাক্ষাবাৰী যিঞ্জিয়েলত চমৰিয়াৰ বজা আহাবৰ ৰাজ গৃহৰ ওচৰতে আছিল।

Bengali শমরিয়ায় রাজা আহাবের রাজপ্রাসাদের কাছেই একটা দ্রাক্ষাশ্ৰুত ছিল। যিঞ্জিয়েলে নাবোত নামে এক ব্যক্তি ছিল এই ক্ষেতের মালিক।

Gujarati ત્યારબાદ એવું બન્યું કે, નાબોથ નામના માંબાસ પાસે દ્રાક્ષની વાડી હતી, નાબોથ યિઝએલનો હતો અને તેની દ્રાક્ષવાડી યિઝએલમાં હતી, સમરૂનના રાજા આહાબના ઘર પાસે.

Hindi नाबोत नाम एक यिज़्नेली की एक दाख की बारी शोमरोन के राजा अहाब के राजमन्दिर के पास यिज़्नेल में थी।

Kannada ಇವುಗಳ ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಇಜ್ರೈಲಲ್ಲಿ ಸಮಾಯ ದ ಅರಸನಾದ ಅಹಾಬನ ಅರಮನೆಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇಜ್ರೈಲನಾದ ನಾಬೋತನಿಗೆ ಒಂದು ದ್ರಾಕ್ಷೆ ತೋಟವಿತ್ತು.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം സംഭവിച്ചതു: യിസ്രേയേല്യ നായ നാബോത്തിന്നു യിസ്രേയേലിൽ ശമര്യരാജാവായ ആഹാബിന്റെ അരമനയുടെ സമീപത്തു ഒരു മൂന്തിരിത്തോട്ടം ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi वरील गोष्टीनंतर असे झाले की इज़्नेलकर नाबोथ ह्याचा द्रक्षमळा इज़्नेल येथे शोमरोनचा राजा अहाब ह्याच्या राजवाड्याजवळ होता.

Oriya ଶମରୀୟା ନଗରସ୍ଥ ରାଜା ଆହାବଙ୍କ ପ୍ରାସାଦ ନିକଟରେ ଏକ ଦ୍ରାକ୍ଷାଶ୍ରେତ୍ଵ ଥିଲା। ଯିଞ୍ଜିୟେଲରେ ନାବୋଥ ନାମରେ ଏହି ଦ୍ରାକ୍ଷାଶ୍ରେତ୍ଵର ଅଧିକାରୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਨਾਬੇਥ ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਦੇ ਕੋਲ ਅਹੁੱਰਾਂ ਦਾ ਬਾਗ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਜਿਜ਼ਰਏਲੀ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਾਬ ਦੇ ਮਹਿਲ ਦੇ ਨਾਲ ਲਗਵਾਂ ਸੀ

Tamil இவை களு க்குப் பின்பு, யெஸ்ரயேலனாகிய நாபோத்துக்கு யெஸ்ரயேலிலே சமாரியாவின் ராஜாவாகிய ஆகாபின் அரமனை அண்டையில் ஒரு திராட்சத்தோட்டம் இருந்தது.

వచనము 2

అహాబు నాబోతును పిలిపించి నీ ద్రాక్ష తోట నా నగరును ఆనుకొనియున్నది గనుక అది నాకు
కూరతోటకిమ్ము దానికి ప్రతిగా దానికంటె మంచి ద్రాక్షతోట నీకిచ్చెదను, లేదా నీకు అనుకూలమైన
యెడల దానిని క్రయమునకిమ్ముని అడిగెను.

Assamese আহাৰে নাবাতক ক'লে, “তোমাৰ দ্ৰাক্ষাবাৰীখন মোক দিয়া, মই তাক শাকৰ
বাৰী কৰিম, কাৰণ সেয়ে মোৰ ঘৰৰ ওচৰতে আছে; মই তাৰ সলনি তোমাক তাতকৈ উত্তম
আন এখন দ্ৰাক্ষাবাৰী দিম, বা যদি তুমি ইচ্ছা কৰা তেনেহলে তাৰ যি ৰূপ হ'ব, তাৰ মূল্যও
তোমাক দিম।”

Bengali এক দিন রাজা আহাব নাবাতকে বললেন, “আমাকে তোমার ক্ষেতটা দিয়ে দাও,
আমি সজ্জির বাগান করবো। তোমার ক্ষেতটা আমার রাজপ্রাসাদের কাছে। আমি তোমাকে এর
বদলে আরো ভাল দ্রাক্ষা ক্ষেত দেব। কিংবা তুমি যদি চাও আমি ক্ষেতটা কিনেও নিতে পারি।”

Gujarati આહાબે નાબોથને કહ્યું, “તારો દ્રાક્ષનો બગીચો મારા મહેલને અડીને આવેલો છે, તું
મને વાડી બનાવવા માટે તે આપી દે, એના બદલામાં હું તને એના કરતાં સારો દ્રાક્ષનો બગીચો
આપીશ; અથવા તું ઇચ્છે તો તેની બદલે હું તને ચાંદીમાં ચૂકવણી કરીશ.”

Hindi इन बातों के बाद अहाब ने नाबोत से कहा, तेरी दाख की बारी मेरे घर के पास है, तू उसे मुझे दे
कि मैं उस में साग पात की बारी लगाऊं; और मैं उसके बदले तुझे उस से अच्छी एक वाटिका दूंगा, नहीं
तो तेरी इच्छा हो तो मैं तुझे उसका मूल्य दे दूंगा।

Kannada ಅಹಾಬನು ನಾಬೋತನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ದ್ರಾಕ್ಷೇ ತೋಟವು ನನ್ನ ಮನೆಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ
ಇರುವುದರಿಂದ ಅದು ನನಗೆ ಪಲ್ಯದ ತೋಟವಾಗುವ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ನನಗೆ ಕೊಡು; ನಾನು ಅದಕ್ಕೆ
ಬದಲಾಗಿ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಒಳ್ಳೇ ದ್ರಾಕ್ಷೇ ತೋಟವನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವೆನು; ಇಲ್ಲವೆ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣು ಗಳಿಗೆ
ಒಳ್ಳೇದಾಗಿದ್ದರೆ ಹಣದಲ್ಲ ಅದರ ಬೆಲೆಯನ್ನು ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ആഹാബ് നാബോത്തിനോടു: നിന്റെ മൂന്തിരിത്തോട്ടം എനിക്കു
ചീരത്തോട്ടം ആക്കുവാൻ തരണം; അതു എന്റെ അരമനക്കു സമീപമല്ലോ.
അതിന്നു പകരം ഞാൻ അതിനെക്കാൾ വിശേഷമായൊരു മൂന്തിരിത്തോട്ടം
നിനക്കു തരാം; അല്ല, നിനക്കു സമ്മതമെങ്കിൽ ഞാൻ അതിന്റെ വില നിനക്കു
പണമായിട്ടു തരാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi अहाब नाबोथास म्हणाला, “तुझा द्राक्षमळा माझ्या वाड्यानजीक आहे, तो मला दे,
म्हणजे मी त्यात भाजीपाला लावीन; त्याच्याऐवजी मी तुला त्याहून चांगला द्राक्षमळा देतो किंवा तुझी
इच्छा असल्यास मी तुला त्याचे पैसे देतो.”

Oriya ଦିନେ ନାବୋତକୁ ରାଜା ଆହାବ୍ ଡାକି କହିଲେ, ମାତେ ତୁମର ଏହି ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରଟି ଦିଅ, ମୁଁ ସେଥି
ରେ ପନିପରିବା କରିବି। କାରଣ ଏହା ମାତେ ପ୍ରାସାଦ ନିକଟରେ ଅଛି। ଏହି କ୍ଷେତ୍ର ବଦଳ ରେ ମୁଁ ତୁମକୁ ଏକ ଭଲ

ద్రాక్షాశెఱు దవేఱి నరెఱు డుఱే యది ఁఱు కఱివ, ఱవేఱే ఱ్ఱి యదూర ఱుఱు ఱే ఱ్ఱి య4-ఱుద్రా ఁకార ఱే దవేఱి

Punjabi ਅਹਾਬ ਨਾਬੇਬ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਕਿ ਆਪਣਾ ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗ ਮੈਨੂੰ ਦੇ ਦੇਹ ਭਈ ਏਹ ਮੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਸਬਜ਼ੀ ਦਾ ਬਾਗ ਹੋਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਮੇਰੇ ਘਰ ਦੇ ਨਾਲ ਲਗਵਾਂ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਇੱਕ ਚੰਗਾ ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗ ਦੇ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਜੇ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਲੱਗੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਚਾਂਦੀ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil ஆகாப் நாபோத்தோடே பேசினான்: உன் திராட்சத்தோட்டம் என் வீட்டிற்கு அடுத்திருக்கிறபடியால், அதைக் கீரைக்கொல்லையாக்கும்படி எனக்குக் கொடு, அதைப்பார்க்கிலும் நல்ல திராட்சத்தோட்டத்தை அதற்குப் பதிலாக உனக்குத் தருவேன்; அல்லது உனக்கு வேண்டுமானால், அதின் விலைக்கிரயமான பணத்தைத் தருவேன் என்றான்.

వచనము 3

అందుకు నాబోతు నా పిత్రార్జితమును నీకిచ్చుటకు నాకు ఎంతమాత్రమును వల్లపడదని చెప్పగా

Assamese তেতিয়া নাবোতে আহাবক ক'লে, “মই যে মোৰ প্ৰৈতুক সম্পত্তি আপোনাক দিম, যিহোৱাই সেই বিষয়ে নিষেধ কৰক।”

Bengali নাবোত বলল, “এ আমার বংশের জমি। আমি আপনাকে কোনো মতেই দিতে পারব না।”

Gujarati પણ નાબોથે જવાબ આપ્યો, “માંરા પૂર્વજોની જમીન હું તમને આપું તે માટે યહોવાનો નિષેધ છે.”

Hindi नाबोत ने यहाब से कहा, यहोवा न करे कि मैं अपने पुरखाओं का निज भाग तुझे दूं!

Kannada ಆದರೆ ನಾಬೋತನು ಅಹಾಬನಿಗೆ--ನಾನು ನన్న ಪಿತ್ಯಗಳ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವದನ್ನು ಕತ ನು ನನಗೆ ದೂರವಾಗ ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam നാബോത്തത് ആഹാബിനോടു: ഞാൻ എന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ അവകാശം നിനക്കു തരുവാൻ യഹോവ സംഗതിവരുത്തരുതേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi नाबोथ अहाबाला म्हणाला, “माझ्या वाडवडिलांचे वतन मी आपणाला द्यावे असे परमेश्वर माझ्या हातून न घडवो.”

Oriya ନାବୋତ ଆହାବୁକୁ କହିଲେ, ଶୁଁ କବେ଼ ଯେଲେ ମା଱େ ପୈତୃକ ଭୂମିକୁ ତୁମକୁ ଦବେ଼ି ନାହିଁ, ଯହା ପରମେଶ୍ୱର ମନା ନକରନ୍ତୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਨਾਬੇਬ ਨੇ ਅਹਾਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਏਹ ਮੈਥੋਂ ਦੂਰ ਰੱਖੇ ਕਿ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੀ ਮੀਰਾਸ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਵਾਂ

Oriya నావోతాక కథా ఖాదాల్కు వద్దోత వాపిల్లా యె అవనూళ్ళు దేలెలె ఓ రాలిగలెలె కారణ నావోత తాకార, వేదొక వసతి దవేలె నాదీ వొలెలె దనా కలెలె తొణ్ణి యవరి ఖరాఘ దిజావ రె యె యలకు ఘరేలెలె యణ్ణి ఖాదాల్ న ఖాల్ న పిల్ల ఖణ్ణి రె ఘతి రదీలెలె

Punjabi ਤਾਂ ਅਹਾਬ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਗਿਆ। ਉਹ ਉਸ ਗੱਲ ਤੋਂ ਗੁੱਸੇ ਵਿੱਚ ਵੱਟਿਆ ਘੁੱਟਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਜੋ ਜਿਜ਼ਰਏਲੀ ਨਾਬੇਥ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖੀ ਸੀ ਤਈ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੀ ਮੀਰਾਸ ਨਹੀਂ ਦਿਆਂਗਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਲੰਘ ਉੱਤੇ ਆ ਪਿਆ ਅਤੇ ਮੂੰਹ ਵੱਟ ਛੱਡਿਆ ਅਰ ਰੋਟੀ ਨਾ ਖਾਧੀ

Tamil இப்படி என் பிதாக்களின் சுதந்தரத்தை உமக்குக் கொடேன் என்று யெஸ்ரயேலனாகிய நாபோத் தன்னோடே சொன்ன வார்த்தைக்காக ஆகாப் சலிப்பும் சினமுமாய், தன் வீட்டிற்கு வந்து, போஜனம்பண்ணாமல், தன் கட்டிலின் மேல் படுத்து, தன் முகத்தைத் திருப்பிக் கொண்டிருந்தான்.

వచనము 5

అంతట అతని భార్యయైన యెజెబెలు వచ్చి నీవు మూతి ముడుచుకొనినవాడవై భోజనము చేయక

యుండెదవేమని అతని నడుగగా

Assamese তেতিয়া তেওঁৰ পত্নী জৈজবলে তেওঁৰ ওচৰলৈ আহি তেওঁক ক’লে, “তুমি যে আহাৰ গ্ৰহন কৰা নাই, তোমাৰ মনত এনে কি বেজাৰ আছে?”

Bengali আহাবের স্ত্রী জৈষবল গিয়ে জিজ্ঞেস করলেন, “তোমার কি হয়েছে? খেলে না কেন?”

Gujarati તેની પત્ની ઇઝેબેલે તેની પાસે આવીને કહ્યું, “તમે આટલા બધા ઉદાસ કેમ છો? અને તમે ખાવાની ના કેમ પાડો છો?”

Hindi तब उसकी पत्नी ईजेबेल ने उसके पास आकर पूछा, तेरा मन क्यों ऐसा उदास है कि तू कुछ भोजन नहीं करता?

Kannada ಆಗ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಈಜೆಬೆಲಳು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನದ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣ ವ್ಯಸನವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುವదేను అందಳు.

Malayalam ఆహ్లాబు అజెబెలు అతని దగ్గరకు వచ్చి అతనిని అడగగా, “అతని మనస్సు ఎందుకు ఇలా ఉంది? ఆహారం తీసుకోవడం మానేసాడా?”

Marathi तेव्हा त्याची स्त्री ईजबेल ही त्याच्याकडे येऊन विचारू लागली, “आपण अन्न सेवन करीत नाही, इतके आपले मन का खिन्न झाले आहे?”

Oriya ଆହାବୁକ ଘରୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମେ କାହିଁକି ଏତେ ଦୁଃଖିତ ଓ କାହିଁକି ଭୋଜନ କରୁନାହିଁ?

Kannada ಆಗ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಈಜೆಬೆಲಳು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಈಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಆಳುತ್ತಾ ಇದ್ದೀಯೋ? ಎದ್ದು ರೊಟ್ಟಿತಿನ್ನು; ನಿನ್ನ ಹೃದಯ ಸಂತೋಷವಾಗಿರಲಿ. ನಾನೇ ಇಜ್ರೇಲ್ಯನಾದ ನಾಬೋತನ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ತೋಟವನ್ನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವೆನು ಅಂದಳು.

Malayalam അ വന്റെ ഭാര്യ ഈ സേബേൽ അവനോടു: നീ ഇന്നു യിസ്രായേലിൽ രാജ്യഭാരം വഹിക്കുന്നുവോ? എഴുന്നേറ്റു ഭക്ഷണം കഴിക്ക; നീന്റെ മനസ്സു തെളിയട്ടെ; യിസ്രായേല്യനായ നാബോത്തിന്റെ മൂന്തിരിത്തൊട്ടം ഞാൻ നീനക്കു തരും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याची बायको ईजबेल त्याला म्हणाली, “सांप्रत इस्राएलावर तुमची राजसत्ता आहे ना! चला, उठा, अन्न सेवन करा, तुमचे मन आनंदित करा; इस्रेलकर नाबोथाचा द्राक्षमळा मी तुहांला मिळवून देते.”

Oriya ତାଙ୍କର ପତ୍ନୀ ଇଷବଲେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ନୁହଁ? ଉଠ, ଭୋଜନ କର ଓ ତୁମ୍ଭର ମନ ଓ ଶରୀର ପୁଲକିତ ହେଉ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯିଷ୍ଟିୟଲେ ଯାଇ ନାବୋତର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଦେବେ଼।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਦੀ ਰਾਣੀ ਈਜ਼ਬਲ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੂੰ ਏਸ ਵੇਲੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈਂ? | ਉੱਠ ਰੋਟੀ ਖਾਹ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਮਨ ਭਾਉਂਦਾ ਭੋਗ ਬਿਲਾਸ ਕਰ। ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਜਿਜ਼ਰਏਲੀ ਨਾਬੇਥ ਦਾ ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗ ਲੈ ਦਿੰਦੀ ਹਾਂ

Tamil அப்பொழுது அவன் மனைவியாகிய யேசபேல் அவனை நோக்கி: நீர் இப்போது இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜ்யபாரம்பண்ணுகிறவர் அல்லவா? நீர் எழுந்து போஜனம் பண்ணி மனமகிழ்ச்சியாயிரும்; யெஸ்ரயேலனாகிய நாபோத்தின் திராட்சத்தோட்டத்தை நான் உமக்குக் கொடுப்பேன் என்று சொன்னாள்.

వచనము 8

అహోబు పేరట్ తాకీదు వ్రాయించి అతని ముద్రతో ముద్రించి, ఆ తాకీదును నాబోతు నివాసము

చేయుచున్న పట్టణపు పెద్దలకును సామంతులకును పంపెను.

Assamese পাছত ঐজিবলে আহাবৰ নামেৰে পত্ৰ লিখি তেওঁৰ মোহৰেৰে মোহৰ মাৰি, নাবোতৰ নগৰত বাস কৰা বৃদ্ধ লোকসকললৈ, তেওঁৰ সৈতে সভাত বহা প্ৰধান লোকসকল আৰু তেওঁৰ ওচৰ-চুবুৰীয়া সকলৰ ওচৰলৈ সেই পত্ৰবোৰ পঠিয়াই দিলে।

Bengali এরপর ঐষেবরল আহাবের সীলমোহর দিয়ে তাঁর বকলমে কয়েকটা চিঠি লিখে নাবোত য়ে শহরে বাস করত সেখানকার প্ৰবীণদের পাঠিয়ে দিলেন।

Gujarati પછી આહાબને નામે પત્રો ઇસ્રેએલે લખ્યા, તે પર મહોર છાપીને બંધ કર્યા અને નાબોથ રહેતો હતો તે યિસ્રયેલ નગરના વડીલો અને આગેવાનોને એ પત્રો તેણે મોકલ્યા આપ્યા.

Hindi तब उसने अहाब के नाम से चिट्ठी लिखकर उसकी अंगूठी की छाप लगाकर, उन पुरनियों और रईसों के पास भेज दी जो उसी नगर में नाबोत के पड़ोस में रहते थे।

Kannada ಹೀಗೆ ಅವಳು ಅಹಾ ಬನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಪತ್ರಗಳನ್ನು ಬರೆದು ಅವುಗಳಿಗೆ ಅವನ ಮುದ್ರೆ ಹಾಕಿ ಆ ಪತ್ರಗಳನ್ನು ನಾಬೋತನ ಸಂಗಡ ಅವನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಹಿರಿಯ ರಿಗೂ ಗೌರವಸ್ಥರಿಗೂ ಕಳುಹಿಸಿದಳು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൾ ആഹാബിന്റെ പേരിവെച്ചു എഴുത്തു എഴുതി അവന്റെ മൂദ്രകൊണ്ടു മൂദ്രയിട്ടു; എഴുത്തു നാബോത്തിന്റെ പട്ടണത്തിൽ പാർക്കുന്ന മൂപ്പന്മാർക്കും പ്രധാനികൾക്കും അയച്ചു.

Marathi मग तिने अहाबाच्या नावाने पत्रे लिहिली व त्यांवर त्याची मुद्रा केली; आणि नाबोथ राहत होता त्या गावात त्याच्या शेजारी राहणारे वडील जन व सरदार ह्यांच्याकडे ती रवाना केली.

Oriya ଚିଠି ଇଷବଲେ ଆହାବୁକ ନାମ ରେ ପତ୍ର ଲେଖି ତାଙ୍କର ମାତ୍ରେର ମାରି ନାବୋତ ନଗରସ୍ଥ ଓ ତାହାର ପ୍ରାଗନଗଣଙ୍କ ପାଖରୁ ଓ ପ୍ରଧାନ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ସହେ ପତ୍ର ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਅਹਾਬ ਦੇ ਨਾਉਂ ਉੱਤੇ ਪਰਵਾਨੇ ਲਿਖੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਉਹ ਦੀ ਮੋਹਰ ਲਾਈ। ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਅਤੇ ਭਲੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲੇ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰੀ ਸਨ ਅਤੇ ਨਾਬੋਥ ਦੇ ਨੇੜੇ ਵੱਸਦੇ ਸਨ

Tamil அவள் ஆகாபின் பெயரால் நிருபங்களை எழுதி, அவன் முத்திரையை அவைகளுக்குப் போட்டு, அந்த நிருபங்களை நாபோத் இருக்கும் பட்டணத்தில் அவனோடே குடியிருக்கிற மூப்பரிடத்துக்கும் பெரியோரிடத்துக்கும் அனுப்பினாள்.

వచనము 9

ఆ తాడీదులో వ్రాయించినదేమనగా ఉపవాసదినము జరుగవలెనని మీరు చాటించి నాబోతును

జనులయెదుట నిలువబెట్టి

Assamese তাই প্ৰবোৰত এই কথা লিখিছিল, “তোমালোকে উপবাস প্ৰচাৰ কৰা; আৰু লোকসকলৰ মাজত নাবোতক ওখ পদত ঠাই দিয়া;

Bengali ঐষেবল লিখলেন:একটি উপবাসের দিন ঘোষণা করুন যেদিন কেউ কোনো খাওয়া-দাওয়া করবে না। তারপর শহরের সমস্ত লোককে একটা বৈঠকে ডাকুন। সেখানে আমরা নাবোতের সম্পর্কে আলোচনা করব।

Gujarati તેણીએ પત્રમાં લખ્યું કે, “ઉપવાસ કરવાનું શરૂ કરો અને નાબોથને બધા લોકોની સામે બેસાડો.

Hindi उस चिट्ठी में उसने यों लिखा, कि उपवास का प्रचार करो, और नाबोत को लोगों के साम्हने ऊंचे स्थान पर बैठाना।

Kannada ಅವಳು ಪತ್ರಗಳಲ್ಲಿ--ನೀವು ಉಪವಾಸವನ್ನು ಪ್ರಕಟಮಾಡಿ ನಾಬೋತನನ್ನು ಜನರೊಳಗೆ ಎತ್ತರದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿ--

Malayalam എഴുത്തിൽ അവൾ എഴുതിയിരുന്നതെന്തെന്നാൽ: നിങ്ങൾ ഒരു ഉപവാസം പ്രസിദ്ധമാക്കി നാബോത്തിനെ ജനത്തിന്റെ ഇടയിൽ പ്രധാനസ്ഥലം കൊടുത്തു ഇരുത്തുവിൻ.

Marathi तिने पत्रात ह्याप्रमाणे लिहिले, “उपवासाचा जाहीरनामा काढा व नाबोथाला लोकांसमोर उच्च स्थानी बसवा;

Oriya ସହେ଼ ପତ୍ର ରେ ସେ ଏହା ଲେଖିଥିଲେ:

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਪਰਵਾਨਿਆਂ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਕਿ ਵਰਤ ਦੀ ਡੱਡੀ ਫਿਰਾਓ ਅਤੇ ਨਾਬੇਥ ਨੂੰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਿਰੇ ਤੇ ਬਿਠਾਓ

Tamil அந்த நிருபங்களில் அவள் எழுதினது என்னவென்றால்: நீங்கள் உபவாசம் என்று பிரசித்தப்படுத்தி, நாபோத்தை ஜனத்தின் முன் நிறுத்தி,

వచనము 10

నీవు దేవునిని రాజును దూషించితివని అతనిమీద సాక్ష్యము పలుకుటకు పనికిమాలిన యిద్దరు

మనుష్యులను సిద్ధపరచుడి; తీర్పు అయినమీదట అతని బయటికి తీసికొనిపోయి రాళ్లతో చావగొట్టుడి.

Assamese তেওঁৰ লগত দুজন অসং লোককো ঠাই দিয়া যেন সেই দুজন লোকে তেওঁৰ অহিতে সাক্ষ্য দি কয় বোলে, ‘তুমি ঐশ্বৰক আৰু বজাক শাও দিলা’।” তাৰ পাছত তোমালোকে তেওঁক বাহিৰলৈ উলিয়াই আনি তেওঁক শিল দলিয়াই বধ কৰা।

Bengali কিছু লোককে জোগাড় করুন যারা নাবোতের নামে মিথ্যা কথা বলবে। তারা বলবে তারা নাবোতকে রাজা ও ঐশ্বরের বিরুদ্ধে কথা বলতে শুনেছে। এরপর নাবোতকে শহরের বাইরে নিয়ে গিয়ে পাথর ছুঁড়ে মেরে ফেলুন।

Gujarati સભાની આગળમાં બે બદમાંથોને પણ બેસાડો અને તેમની પાસે કહેવડાવો કે “નાબોથે યહોવાને અને રાજાને શ્રાપ આપ્યો છે. તો તેને બહાર બંધ જાવ અને તેના પર પથ્થરો ફેંકીને તેને મારી નાખો.”

Hindi तब दो नीच जनों को उसके साम्हने बैठाना जो साक्षी देकर उस से कहें, तू ने परमेश्वर और राजा दोनों की निन्दा की। तब तूम लोग उसे बाहर ले जा कर उसको पत्थरवाह करना, कि वह मर जाए।

Kannada ನೀನು ದೇವರನ್ನೂ ಅರಸನನ್ನೂ ದೂಷಿ ಸಿದಿ ಎಂದು ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸಾಕ್ಷಿ ಹೇಳಲು ಅವನ ಮುಂದೆ ಬೆಲಿಯಾಳನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಇಬ್ಬರು ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿರಿ; ತರುವಾಯ ಅವನನ್ನು ಹೊರಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಅವನು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ಕಲ್ಲೆಸೆಯಿರಿ ಎಂದು ಬರೆದಿತ್ತು.

Malayalam നീചന്മാരായ രണ്ടാളുകളെ അവന്നെതിരെ നിർത്തി: അവൻ ദൈവത്തെയും രാജാവിനെയും ദൂഷിച്ചു എന്നു അവന്നു വിരോധമായി സാക്ഷ്യം

Oriya ତେଣୁ ନାବୋତର ନଗରସ୍ଥ ପ୍ରାଚୀନ ଓ ପ୍ରଧାନବଗ ଇଷବଲ୍ଲେ ପ୍ ରରେଇତ ପତ୍ର ଅନୁସାରେ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਅਰਥਾਤ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਅਤੇ ਭਲੇ ਲੋਕਾਂ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਵਾਸੀ ਸਨ, ਜਿਵੇਂ ਈਜ਼ਬਲ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸੁਨੇਹਾ ਘੱਲਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਰਵਾਨਿਆਂ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਸੀ ਜੋ ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲੇ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ

Tamil அவன் பட்டணத்திலே குடியிருக்கிற மூப்பரும் பெரியோருமாகிய அவன் பட்டணத்து மனுஷர், யேசுபேல் தங்களுக்கு அனுப்பின நிருபங்களில் எழுதிக்கட்டளையிட்டிருந்தபடியே செய்தார்கள்.

వచనము 12

ఎట్లనగా వారు ఉపవాసదినము చాటించి నాబోతును జనులయెదుట నిలువబెట్టిరి.

Assamese তেওঁলোকে উপবাস প্রচাৰ কৰি লোকসকলৰ মাজত নাবোতক তেওঁলোকৰ ওপৰত ওখ পদত ঠাই দিলে।

Bengali তারা একটি উপবাসের দিনের কথা ঘোষণা করলেন যেদিন কেউ কিছু খেতে পারবে না। সেদিন তাঁরা সমস্ত লোকদের নিয়ে এক বৈঠক ডাকলেন। তারা সমস্ত লোকের সামনে নাবোতকে একটি বিশেষ জায়গায় স্থাপিত করলেন। নাবোতকে সেখানে লোকদের সামনে কাঠগড়ায় দাঁড় করানোর পর

Gujarati તેમણે ઉપવાસ જાહેર કર્યો, અને નાબોથને લોકોની સામે બેસાડ્યો.

Hindi और नाबोत को लोगों के सामने ऊंचे स्थान पर बैठाया।

Kannada ಅವರು ಉಪವಾಸವನ್ನು ಪ್ರಕಟಮಾಡಿ ನಾಬೋತನನ್ನು ಜನರೊಳಗೆ ಎತ್ತರ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದರು.

Malayalam അവർ ഉപവാസം പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തി, നാബോത്തിനെ ജനത്തിന്റെ ഇടയിൽ പ്രധാനസ്ഥലത്തിരുത്തി.

Marathi त्यांनी उपवासाचा जाहीरनामा काढला, आणि नाबोथाला लोकांसमोर उच्च स्थानी बसवले.

Oriya ସମାଜେ ଗୋଟିଏ ଉପବାସର ଦିନ ଘୋଷଣା କଲେ। ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଏକତ୍ରାତ ଡକାଇଲେ ଓ ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ନାବୋତକୁ ଏକ ବିଶେଷ ଉଚ୍ଚ ସ୍ଥାନରେ ବସାଇଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵਰਤ ਦੀ ਡੋਡੀ ਫਿਰਾਈ ਅਤੇ ਨਾਬੋਥ ਨੂੰ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਉੱਚਾ ਵਰਕੇ ਬਿਠਾਇਆ

Tamil அவர்கள் உபவாசம் என்று பிரசுரித்தப்படுத்தி நாபோத்தை ஜனத்தின் முன்னே நிறுத்தினார்கள்.

వచనము 13

అప్పుడు పనికిమాలిన యిద్దరు మనుష్యులు సమాజములో ప్రవేశించి అతనియెదుట కూర్చుండి
నాబోతు దేవునిని రాజును దూషించెనని జనుల సమక్షమున నాబోతుమీద సాక్ష్యము పలుకగా వారు

పట్టణము బయటికి అతనిని తీసికొనిపోయి రాళ్లతో చావగొట్టిరి.

Assamese আৰু সেই অসং লোক দুজনে প্ৰৱেশ কৰি তেওঁৰ আগত বহিল। তেতিয়া সেই
লোক দুজনে নাবোতৰ বিৰুদ্ধে লোকসকলৰ আগত এই সাক্ষ্য দি ক'লে বোলে, “নাবোতে
ঐশ্বৰক আৰু ৰজাকো শাও দিলে।” তেতিয়া লোকসকলে তেওঁক নগৰৰ বাহিৰলৈ উলিয়াই
আনিলে, আৰু শিল দলিয়াই তেওঁক বধ কৰিলে।

Bengali দুজন লোক বলল, তারা নাবোতকে রাজা ও ঐশ্বরের বিৰুদ্ধে কথা বলতে শুনেছে।
তখন লোকরা নাবোতকে শহরের বাইরে নিয়ে গিয়ে পাথর ছুঁড়ে ছুঁড়ে মেরে ফেলল।

Gujarati અને પેલા બે બદમાશો આવીને તેની સામે બેઠા અને તેના વિષે લોકો સમક્ષ જુઠાની
આપી અને કહ્યું તેણે (નાબોથ) દેવને અને રાજાને શ્રાપ આપીને ખોટું કર્યું છે. પછી તેઓ તેને શહેરની
બહાર લઈ ગયા અને પથ્થરો ફેંકીને મારી નાખ્યો.

Hindi तब दो नीच जन आकर उसके सम्मुख बैठ गए; और उन नीच जनों ने लोगों लोगों के साम्हने
नाबोत के विरुद्ध यह साक्षी दी, कि नाबोत ने परमेश्वर और राजा दोनों की निन्दा की। इस पर उन्होंने उसे
नगर से बाहर ले जा कर उसको पत्थरवाह किया, और वह मर गया।

Kannada ಆಗ ಬೆಲಿಯಾಳನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಇಬ್ಬರು ಮನುಷ್ಯರು ಬಂದು ಅವನಿಗೆದುರಾಗಿ ಕುಳಿತು
ಕೊಂಡರು; ಈ ಬೆಲಿಯಾಳನ ಮನುಷ್ಯರು ಜನರ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ನಾಬೋತನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ--ಈ
ನಾಬೋತನು ದೇವರನ್ನೂ ಅರಸನನ್ನೂ ದೂಷಿಸಿದ ನೆಂದು ಸಾಕ್ಷಿ ಹೇಳಿದರು. ಆಗ ಅವನನ್ನು ಪట్టಣದ
ಹೊರಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಅವನು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ಅವರು ಅವನಿಗೆ ಕಲ್ಲೆಸೆದರು. ಅವನು ಸತ್ತನು.

Malayalam നീചന്മാരായ രണ്ടു ആളുകൾ വന്നു അവന്റെ നേരെ ഇരുന്നു;
നാബോത്ത് ദൈവത്തേയും രാജാവിനെയും ദൂഷിച്ചു എന്നു ആ നീചന്മാർ
ജനത്തിന്റെ മുമ്പിൽ അവന്നു വിരോധമായി, നാബോത്തിന്നു വിരോധമായി
തന്നെ, സാക്ഷ്യം പറഞ്ഞു. അവർ അവനെ പട്ടണത്തിന്നു പുറത്തു കൊണ്ടു
പോയി കല്ലെറിഞ്ഞു കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi दोन अधम पुरुष येऊन त्याच्यासमोर बसले; त्या अधम पुरुषांनी लोकांसमक्ष
नाबोथाविरुद्ध साक्ष दिली; ते म्हणाले, “नाबोथाने देवाचा व राजाचा धिक्कार केला आहे.” ह्यानंतर
त्यांनी त्याला नगराबाहेर नेऊन तो मरेपर्यंत दगडमार केला.

Oriya ତା'ପରେ ଦୁଇଟି ପାପାଧମ ଲୋକ ଆସି ସମାନଙ୍କେ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସାକ୍ଷୀ ଦବୋକୁ ବସିଲେ। ସମାନେ
ମିଥ୍ୟା ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦିଲେ କହିଲେ ଯେ, ନାବୋତ ପରମେଶ୍ଵରକୁ ଓ ରାଜାକୁ ଅଭିଶାପ ଦିଲେ। ତହିଁ ସମାନେ
ନାବୋତକୁ ନଗର ବାହାରକୁ ନିକଟେ ପଥର ମାରି ବଧ କଲେ।

Bengali এ সময় প্রভু তিসের ভাববাদী এলিয়কে শমরিয়ায় নাবোতের দ্রাক্ষার ক্ষেতে গিয়ে আশাবের সঙ্গে দেখা করতে নির্দেশ দিলেন।

Gujarati ત્યારબાદ તિશ્બેના પ્રબોધક એલિયાને યહોવાની વાણી સંભળાઈ,

Hindi तब यहोवा का यह वचन तिशाबी एलियह के पास पहुंचा, कि चल,

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವು ತಿಷ್ಬೆಯನಾದ ಎಲೀಯ ನಿಗೆ ಉಂಟಾಯಿತು--

Malayalam എന്നാൽ യഹോവയുടെ അരുളപ്പാട് തിശ്ബ്യനായ ഏലിയാവിന്നുണ്ടായതെന്നതാൽ:

Marathi इकडे एलीया तिश्बी ह्याला परमेश्वराचे वचन प्राप्त झाले की,

Oriya ଏହି ସମୟରେ ତିଶ୍ବାଣ ଏଲିୟଙ୍କ ନିକଟରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାଣୀ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା, ଯଥା:

Punjabi ਤਾਂ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਏਲੀਯਾਹ ਤਿਸ਼ਬੀ ਨੂੰ ਆਇਆ ਕਿ

Tamil கர்த்தருடைய வார்த்தை திஸ்பியனாகிய எலியாவுக்கு உண்டாயிற்று, அவர்:

వచనము 18

నీవు లేచి షోమోనులోనున్న ఇశ్రాయేలురాజైన అహాబును ఎదుర్కొనుటకు బయలుదేరుము, అతడు

నాబోతుయొక్క ద్రాక్షతోటలో ఉన్నాడు; అతడు దానిని స్వాధీనపరచుకొనబోయెను.

Assamese “উঠা, চমৰিয়া-নিবাসী ইশায়েলৰ ৰজা আহাবৰ লগত সাক্ষ্য কৰিবলৈ যোৱা। তেওঁ নাবোতৰ দ্রাক্ষাবাৰীত আছে; তেওঁ তাক অধিকাৰ কৰিবলৈ সেই ঠাইলৈ গ’ল।

Bengali তিনি বললেন, “আহাব ঐ ক্ষেত নিজের জন্য দখল করতে গিয়েছেন। ওকে গিয়ে বল, ‘আহাব তুমি নাবোতকে হত্যা করে এখন ওর জমি দখল করছ।’

Gujarati “ઉઠ, સમરનમાં વસતા ઇસ્રાએલના રાજા આહાબ પાસે પહોંચી જા. તે તને નાબોથની દ્રાક્ષનીવાડીમાં મળશે. તે ત્યાં દ્રાક્ષાવાડીનો કબજો લેવા ગયો છે.

Hindi शोमरोन में रहने वाले इस्राएल के राजा अहाब से मिलने को जा; वह तो नाबोत की दाख की बारी में है, उसे अपने अधिकार में लेने को वह वहां गया है।

Kannada ನೀನೆದ್ದು ಸಮಾಯ ದ ಲ್ಲಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಅಹಾಬನಿಗೆದು ರಾಗಿ ಹೋಗು; ಇಗೋ, ಅವನು ನಾಬೋತನ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ತೋಟದಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ; ಅದನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನ ಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳಲು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam നീ എഴുന്നേറ്റു ശമര്യയിലെ യിസ്രായേൽരാജാവായ ആഹാബിനെ എതിരേല്പാൻ ചെല്ലുക; ഇതാ, അവൻ നാബോത്തിന്റെ മൂന്തിരിത്തോട്ടം കൈവശമാക്കുവാൻ അവിടേക്കു പോയിരിക്കുന്നു.

Marathi “ऊठ, शोमरोननिवासी इस्राएलाचा राजा अहाब ह्याच्या भेटीस जा; तो नाबोथाच्या द्राक्षमळ्यात आहे; त्याचा ताबा घेण्यासाठी तो तेथे गेला आहे.

Oriya ଶମରଈୟାର ବାସିନ୍ଦା ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଆହାବ୍ ନିକଟକୁ ଯାଆ, ସେ ବର୍ତ୍ତମାନ ନାବୋତର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରରେ ଅଛି; ସେ ତା'ର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରକୁ ନିଜ ଅଧିକାରକୁ ଆଣିବାକୁ ଯାଇଛି।

Punjabi ਉੱਠ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਾਬ ਨੂੰ ਜੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਹੈ ਜਾ ਮਿਲ। ਵੇਖ, ਉਹ ਨਾਬੇਥ ਦੇ ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਕਬਜ਼ਾ ਲੈਣ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਗਿਆ ਹੈ।

Tamil நீ எழுந்தது, சமாரியாவிலிருக்கிற இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய ஆகாபைச் சந்திக்கும்படி போ; இதோ, அவன் நாபோத்தின் திராட்சத்தோட்டத்தைச் சொந்தமாய் எடுத்துக்கொள்ள அங்கே போயிருக்கிறான்.

వచనము 19

నీవు అతని చూచి యీలాగు ప్రకటించుము యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా దీని

స్వాధీనపరచుకొనవలెనని నీవు నాబోతును చంపితివి గదా. యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా ఏ

స్థలమందు కుక్కలు నాబోతు రక్తమును నాకెనో ఆ స్థలమందే కుక్కలు నీ రక్తమును నిజముగా

నాకునని అతనితో చెప్పెను.

Assamese তুমি তেওঁৰ আগত এই কথা ক'বা, যিহোৱাই এই কথা কৈছে, 'তুমি নৰ-বধ কৰি উত্তৰাধীকাৰ লৈছা নে?' আৰু তুমি তেওঁক ক'বা, যিহোৱাই এই কথা কৈছে, 'যি ঠাইত কুকুৰবোৰে নাবোতৰ তেজ চেলকি খালে, সেই ঠাইতে কুকুৰবোৰে তোমাৰো তেজ চেলকি খাব। হয়, তোমাৰো তেজ চেলকি খাব।'

Bengali তাই আমি তোমায় শাপ দিলাম যে জায়গায় নাবোতের মৃত্যু হয়েছে সেই একই জায়গায় তোমারও মৃত্যু হবে। যেসব কুকুর নাবোতের রক্ত চটে খেয়েছে তারা ঐ একই জায়গায় তোমারও রক্ত চটে খাবে।

Gujarati તારે તેને આ પ્રમાંણે કહવું, આ યહોવાનાં વચન છે; 'તેં તારા વેરીનું ખૂન તો કયું છે અને હવે તું તેની મિલકત પચાવી પાડે છે? આ યહોવાનાં વચન છે: જ્યાં કૂતરાંઓએ નાબોથનું લોહી યાટ્યું હતું ત્યાં જ કૂતરાંઓ તારું લોહી પણ યાટશે.'"

Hindi और उस से यह कहना, कि यहोवा यों कहता है, कि क्या तू ने घात किया, और अधिकारी भी बन बैठा? फिर तू उस से यह भी कहना, कि यहोवा यों कहता है, कि जिस स्थान पर कुत्तों ने नाबोत का लोहू चाटा, उसी स्थान पर कुत्ते तेरा भी लोहू चाटेंगे।

Kannada ನೀನು ಅವನಿಗೆ ನೀನು ಕೊಂದುಹಾಕಿ ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಂಡಿಯಲ್ಲ. ಆದದರಿಂದ ನಾಯಿಗಳು ನಾಬೋತನ ರಕ್ತವನ್ನು ಸೆಕ್ಕಿದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲೇ ನಿನ್ನ ರಕ್ತವನ್ನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಸೆಕ್ಕುವವು ಎಂದು ಕತ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆಂದು ಅಂದನು.

Malayalam നീ അവനോടു: നീ കുലചെയ്കയും കൈവശമാക്കുകയും ചെയ്തുവോ എന്നു യഹോവ ചോദിക്കുന്നു. നായ്ക്കൾ നാബോത്തിന്റെ രക്തം

Hindi एलिय्याह को देख कर अहाब ने कहा, हे मेरे शत्रु! क्या तू ने मेरा पता लगाया है? उसने कहा हां, लगाया तो है; और इसका कारण यह है, कि जो यहोवा की दृष्टि में बुरा है, उसे करने के लिये तू ने अपने को बेच डाला है।

Kannada ಆಗ ಅಹಾಬನು ಎಲೀಯನಿಗೆ--ನನ್ನ ಶತ್ರುವೇ, ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡಿಯಾ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ವನು--ಕಂಡುಕೊಂಡೆನು;

Malayalam ആഹാബ് ഏലിയാവോടു: എന്റെ ശത്രുവേ, നീ എന്നെ കണ്ടെത്തിയോ എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു അവൻ പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: അതേ, ഞാൻ കണ്ടെത്തി. യഹോവെക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്യാൻ നീ എന്നെ വിറ്റുകൊടുത്തതുകൊണ്ടു

Marathi अहाब एलीयाला म्हणाला, “माझ्या वऱ्या, तू मला गाठलेस काय?” तो म्हणाला, “होय, मी तुला गाठले आहे, कारण परमेश्वराच्या दृष्टीने वाईट ते करावे म्हणून तू स्वतःला विकून टाकले आहेस.

Oriya ଏଲିୟ ଆହାବୁକ ନିକଟକୁ ଗଲେ, ଆହାବ୍ ଏଲିୟକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ପୁଣି ମାତେ ଦଖାେ ଦଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସବଦା ମାତେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ରହିଛ।

Punjabi ਅੱਗੋਂ ਅਹਾਬ ਨੇ ਏਲੀਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰਿਆ ਦੁਸ਼ਮਣਾ, ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਲੱਭ ਲਿਆ? ਉਸ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਹਾਂ, ਲੱਭ ਲਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਬੁਰਿਆਈ ਕਰਨ ਲਈ ਆਪ ਨੂੰ ਵੇਚ ਦਿੱਤਾ

Tamil அப்பொழுது ஆகாப் எலியாவை நோக்கி: என் பகைஞனே, என்னைக் கண்டுபிடித்தாயா என்றான். அதற்கு அவன்: கண்டுபிடித்தேன்; கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்ய நீ உன்னை விற்றுப்போட்டாய்.

వచనము 21

అందుకు యెహోవా ఈలాగు సెలవిచ్చెను నేను నీమీదికి అపాయము రప్పించెదను; నీ సంతతివారిని

నాశము చేతును; అల్పులేమి ఘనులేమి ఇశ్రాయేలువారిలో అహాబు పక్షమున ఎవరును లేకుండ

పురుషులనందరిని నిర్మూలము చేతును.

Assamese যিহোৱাই তোমাক এই কথা কৈছে: মই তোমালৈ অমঙ্গল ঘটাম আৰু তোমাক সম্পূৰ্ণৰূপে ধ্বংস কৰিম আৰু তোমাৰ সৰ্বস্বীয়া প্ৰতিজন পুৰুষক বা ইশ্ৰায়েলৰ মাজত বন্দী বা মুক্ত অৱস্থাত থকা দুয়োকে উচ্ছন্ন কৰিম।

Bengali তাই প্রভু তোমাকে জানিয়েছেন, ‘আমি তোমায় ধ্বংস করব। আমি তোমাকে ও তোমার পরিবারের সমস্ত পুরুষকে হত্যা করব।

Gujarati હવે યહોવા કહે છે, ‘હું તારે માંથે આફત ઊતારીશ, હું તારા કુટુંબનો નાશ કરીશ. ઇસ્રાએલમાંના તારા એકેએક વંશજને ધરતીના પડ પરથી નાશ કરીશ.

Gujarati में नाभोथना पुत्र यरोभआम अने अडियाना पुत्र भाअशाना कुटुंभोनो नाश कर्यो छे, तुं तेपुं ४ तारा कुटुंभ साथे करीश. कारए तँ एसाअेलना लोको पासे पाप कराय्या छे अने तँ मांरो रोष पडोरी लीधो छे.’

Hindi और मैं तेरा घराना नबात के पुत्र यारोबाम, और अहिय्याह के पुत्र बाशा का सा कर दूंगा; इसलिये कि तू ने मुझे क्रोधित किया है, और इस्राएल से पाप करवाया है।

Kannada ನೀನು ನನಗೆ ಎಬ್ಬಿಸಿದ ಕೋಪದ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಪಾಪ ಮಾಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದರ ನಿಮಿತ್ತವೂ ನಾನು ನಿನ್ನ ಮನೆಯನ್ನು ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಮನೆಯ ಹಾಗೆಯೂ ಅಹಿಯನ ಮಗನಾದ ಬಾಷನ ಮನೆಯ ಹಾಗೆಯೂ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam നീ എന്നെ കോപിപ്പിക്കയും യിസ്രായേലിനെക്കൊണ്ടു പാപം ചെയ്യിക്കയും ചെയ്തതുകൊണ്ടു ഞാൻ നീന്റെ ഗൃഹത്തെ നെബാത്തിന്റെ മകനായ യൊരോബെയാമിന്റെ ഗൃഹത്തെപ്പോലെയും അഹീയാവിന്റെ മകനായ ബയേശയുടെ ഗൃഹത്തെപ്പോലെയും ആക്കും.

Marathi तू मला संताप आणला आणि इस्राएल लोकांना पाप करायला लावलेस, ह्यास्तव मी तुझ्या घराण्याचे नबाटाचा पुत्र यराबाम व अहीयाचा पुत्र बाशा ह्यांच्या घराण्यांप्रमाणे करीन.”

Oriya ତୁମ୍ଭର ପରିବାର ଭାଗ୍ୟ ସହେଇଲି ହବେ, ନବାଟର ପୁତ୍ର ଯାରବିୟାହର ବଂଶ ତୁଲ୍ୟ ଓ ଅହିୟ ପୁତ୍ର ବାଶାର ବଂଶ ତୁଲ୍ୟ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଧୂସ କରିବି କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପାପକର୍ମଦ୍ୱାରା ମାତେ ବିରକ୍ତ କରିଅଛ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପାପ କରାଇଅଛ।’

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਨਾਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਾਂਗੂ ਤੇ ਅਹੀਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਾਸ਼ਾ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਾਂਗੂ ਕਰ ਦਿਆਂਗਾ ਉਸ ਖਿੜ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਖਿੜਾਇਆ ਅਤੇ ਏਸ ਤੋਂ ਵੀ ਕਿ ਤੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਪਾਪ ਕਰਾਇਆ

T a m i l நீ எனக்குக் கோபம் உண்டாக்கி, இஸ்ரவேலைப் பாவஞ்செய்யப்பண்ணினதினிமித்தம், உன்னுடைய குடும்பத்தை நேபாத்தின் குமாரனாகிய யெரொபெயாமின் குடும்பத்துக்கும், அகியாவின் குமாரனாகிய பாஷாவின் குடும்பத்துக்கும் சமானமாக்குவேன் என்றார் என்று சொன்னான்.

వచనము 23

మరియు యెజెబెలునుగూర్చి యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా యెజెయేలు ప్రాకారమునొద్ద కుక్కలు

యెజెబెలును తినివేయును.

Assamese আৰু যিহোৱাই জৈবলৰ বিষয়েও কৈছে বোলে, ‘যিজ্ৰিয়েলৰ গড়ৰ কাষত জৈবলক কুকুৰবোৰে খাব।’

Bengali প্রভু আরো বললেন, ‘কুকুররা তোমার স্ত্রী জৈবলের দেহ যিষ্টিয়েল শহরের পথে ছিঁড়ে খাবে।’

Malayalam ആഹാബിന്റെ സന്തതിയിൽ പട്ടണത്തിൽ വെച്ചു മരിക്കുന്നവനെ നായ്ക്കൾ തിന്നും; വയലിൽവെച്ചു മരിക്കുന്നവനെ ആകാശത്തിലെ പക്ഷികൾ തിന്നും.

Marathi अहाबाचा जो कोणी नगरात मरेल त्याला कुत्री खातील व जो कोणी रानावनात मरेल त्याला आकाशातले पक्षी खातील.”

Oriya ଆହାବ୍ର ଯେଉଁ ଲୋକ ନଗର ରେ ମରିବ, କୁକୁରମାନେ ତାକୁ ଖାଇବେ ଓ ଯେଉଁ ଲୋକ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ମରିବ, ଆକାଶର ପକ୍ଷୀମାନେ ତାକୁ ଖାଇବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਹਾਬ ਦਾ ਜਿਹੜਾ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਮਰੇਗਾ ਉਹ ਨੂੰ ਕੁੱਤੇ ਖਾਣਗੇ ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਰੜ ਵਿੱਚ ਮਰੇਗਾ ਉਹ ਨੂੰ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪੰਛੀ ਖਾਣਗੇ

Tamil ஆகாபின் சந்ததியில் பட்டணத்திலே, சாகிறவனை நாய்களும், வெளியிலே சாகிறவனை ஆகாயத்துப் பறவைகளும் தின்னும் என்றார்.

వచనము 25

తన భార్యయైన యెజెబెలు ప్రేరేపణచేత యెహోవా దృష్టికి కీడుచేయ తన్ను తాను అమ్ముకొనిన

అహాబువంటి వాడు ఎవ్వడును లేడు.

Assamese কিন্তু যি জনক নিজ পত্নী জেজেবলে উত্তেজিত কৰাই যিহোৱাৰ দৃষ্টিত কু-আচৰণ কৰিবলৈ নিজকে বেচিলে, সেই আহাবৰ দৰে কোনো এজন লোক নাছিল।

Bengali 5আহাবের মতো এতো বেশী অপরাধ বা পাপ আগে কেউ করেন নি। তাঁর স্ত্রী জেজেবলই তাঁকে এসব করিয়েছিলেন।

Gujarati આહાબ જેવું બીજું કોઈ નહોતું. દેવની દૃષ્ટિમાં જે પાપ હતું તે કરવા માટે સંપૂર્ણ રીતે તે સમર્પિત થઈ ગયો હતો, કેમકે તેની પત્ની ઈઝેબેલ સર્વ પ્રકારની દુષ્ટતા કરવા તેને ઉત્તેજન આપતી હતી.

Hindi सचमुच अहाब के तुल्य और कोई न था जिसने अपनी पत्नी ईजेबेल के उकसाने पर वह काम करने को जो यहोवा की दृष्टि में बुरा है, अपने को बेच डाला था।

Kannada ಆದರೆ ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಈಜೆಬೆಲಳಿಂದ ಪ್ರೇರೇಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟು, ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟತನವನ್ನು ಮಾಡಲು ತನ್ನನ್ನು ಮಾರಿಬಿಟ್ಟ ಅಹಾಬನ ಹಾಗೆ ಯಾವನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവയ്ക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്യാൻ തന്നെത്താൻ വിറുക്കുളഞ്ഞ ആഹാബിനെപ്പോലെ ആരും ഉണ്ടായിട്ടില്ല; അവന്റെ ഭാര്യ ഈസേബെൽ അവനെ അതിനായി ഉത്സാഹിപ്പിച്ചിരുന്നു.

Marathi (अहाबासारखा दुसरा कोणी झाला नाही; त्याची बायको ईजबेल हिने त्याला उत्तेजन दिल्यामुळे त्याने परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते करण्यासाठी स्वतःला विकून टाकले होते;

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਅੱਤ ਘਿਣਾਉਣਾ ਕੰਮ ਏਹ ਕੀਤਾ ਕਿ ਅੰਮੋਰੀਆਂ ਵਾਂਗ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਉਹ ਬੁੱਤਾਂ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗ ਗਿਆ।।

Tamil கர்த்தர் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு முன்னின்று தூரத்திவிட்ட எமோரியர் செய்தபடியெல்லாம், அவன் நரகலான விக்കிரகங்களைப் பின்பற்றி, மகா அருவருப்பாய் நடந்தുകொண்டான்.

వచనము 27

అహోబు ఆ మాటలు విని తన వస్త్రములను చింపుకొని గోనెపట్ట కట్టుకొని ఉపవాసముండి,

గోనెపట్టమీద పరుండి వ్యాకులపడుచుండగా

Assamese যেতিয়া আহাবে এইবোৰ কথা শুনিলে, তেতিয়া তেওঁ নিজৰ কাপোৰ ফালিলে আৰু গাত চট কাপোৰ পিন্ধি লঘোন দিলে আৰু চটত শয়ন কৰি অতি দুখী হ'ল।

Bengali এলিয়র কথা শেষ হলে আহাবের খুবই দুঃখ হল। তিনি তাঁর শোকপ্রকাশের জন্য পরিধেয় বস্ত্র ছিঁড়ে ফেললেন। তারপর শোকপ্রকাশের পোশাক গায়ে দিলেন। খাওয়া-দাওয়া করে দুঃখিত ও শোকসন্তপ্ত আহাব ঐ পোশাকেই ঘুমোতে গেলেন।

Gujarati પ્રબોધકનાં વચનો સાંભળીને આહાબે પશ્ચાતાપથી કપડાં ફાડી નાખ્યાં. તેણે ઉપવાસ કર્યા અને શોકના કપડાં પહેર્યા, તેમાં સૂઇ ગયો અને યુપચાપ બધે ચાલતો રહ્યો.

Hindi एलिय्याह के ये वचन सुनकर अहाब ने अपने वस्त्र फाड़े, और अपनी देह पर टाट लपेट कर उपवास करने और टाट ही ओढ़े पड़ा रहने लगा, और दबे पांवों चलने लगा।

Kannada ಆದರೆ ಅಹಾಬನು ಆ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಅವನು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದು ತನ್ನ ಶರೀರದ ಮೇಲೆ ಗೋಣಿಯನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಉಪವಾಸಮಾಡಿ ಗೋಣಿಯಲ್ಲಿ ಮಲಗಿಕೊಂಡು ಮೆಲ್ಲಗೆ ನಡೆದನು.

Malayalam ആഹാബ് ആ വാക്കു കേട്ടപ്പോൾ വസ്ത്രം കീറി, തന്റെ ദേഹം പറ്റു പറ്റു തൂങ്ങിക്കൊണ്ടു ഉപവാസിച്ചു, പറ്റി തന്നെ കിടക്കുകയും സാവധാനമായി നടക്കുകയും ചെയ്തു.

Marathi एलीयाचे हे शब्द ऐकून अहाबाने आपली वस्त्रे फाडली व अंगास गोणपाट गुंडाळून उपवास केला; तो गोणपाटावर निजू लागला व मंद गतीने चालू लागला.

Oriya ଆହାବ୍ ଏହିକଥା ଶୁଣି ଅତ୍ୟନ୍ତ ମର୍ମାହତ ହେଲେ। ସେ ନିଜର ବସ୍ତ୍ର ଚିରିଲେ ଓ ଦୁଃଖର ଚିହ୍ନ ସ୍ୱରୂପ ଅଖା ପିନ୍ଧି ଉପବାସ କରି ଅଖା ରେ ଶାଢ଼ିଲେ, ସେ ଅତି ଦୁଃଖିତ ଓ ବିଗ୍ରହ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਅਹਾਬ ਨੇ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਪਾੜ ਲਏ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਰੀਰ ਉੱਤੇ ਤੱਪੜ ਪਾ ਕੇ ਵਰਤ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਤੱਪੜ ਵਿੱਚ ਹੀ ਲੇਟਣ ਅਤੇ ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ ਚੱਲਣ ਲੱਗਾ

Tamil ఆకాబ్ ఇంద్ర వారతతకణైక్ కేడ్డపోతు, తన్ వస్తీరంగణైక్ కిఱిత్తు, తన్ సరీరత్తీన్మేల్ ఇరడైదప్పోరత్తుక్కొణ్ణు, ఒపవాశంపణ్ణి, ఇరడైదే పఱుత్తుత్ తాఱ్ఱమయాయ్ నడన్తుకొణ్ణాన్.

వచనము 28

యోహోవా వాక్కు తిప్పీయుడైన ఏలీయాకు ప్రత్యక్షమై యీలాగు సెలవిచ్చెను

Assamese పాఠ్త తిచవీయా ఎలియాబ ఉచబోల యిహోరాబ ఏఱే వాకృ ఆఱిల బోలె,

Bengali ప్రభు తখন భావవాదీ ఎలియకె బలలెన,

Gujarati એ સમય દરમ્યાન એલિયા જે તિશబేનો હતો તેને યહોવાની વાણી સંભળાઈ,

Hindi और यहोवा का यह वचन तिशाबी एलिय्याह के पास पहुंचा,

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವು ತಿಪ್ಪೀಯ ನಾದ ಎಲೀಯನಿಗೆ ಉಂಟಾಗಿ--

Malayalam ఆ డ్పాఱి య డ్దోవ యు డ్స ఆ రుఱు డ్పా డ్స తి ఱ్ఱణ్యు నా య ఱ్ఱులీయావీనుఱు ఱుణ్ణాయి:

Marathi ह्यानंतर एलीया तिशाबी ह्याला परमेश्वराचे असे वचन प्राप्त झाले की,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଏହି ବାକ୍ୟ ତିଶ୍ବାଣ ଏଲିୟଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା,

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਏਲੀਯਾਹ ਤਿਸ਼ਾਬੀ ਨੂੰ ਆਇਆ ਕੀ

Tamil అప్పొబాఱుత్తు కరత్తఱుడైయ వారతత తీస్పీయనాకీయ ఁలియావుక్కు ఒణ్ణాఱుఱుఱు, అవఱ్:

వచనము 29

అహోబు నాకు భయపడి వినయముగా ప్రవర్తించుట చూచితివా? నాకు భయపడి అతడు వినయముగా

ప్రవర్తించుటచేత ఆ అపాయము అతని కాలమునందు సంభవింపకుండ ఆపి, అతని కుమారుని

కాలమునందు అతని కుటుంబికులమీదికి నేను దాని రప్పించెదను.

Assamese “আহাবে মোৰ দৃষ্টিত কেনোকৈ নিজকে নষ কৰিছে, সেই বিষয়ে তুমি দেখিছা নে? কিয়নো তেওঁ মোৰ আগত নিজকে নষ কৰিলে, এই হেতুকে মই তেওঁৰ আয়ুসৰ কালত সেই অমঞ্জল নঘটোম, কিন্তু তেওঁৰ পুত্রৰ দিনত তেওঁৰ বংশলৈ সেই অমঞ্জল ঘটোম।”

Bengali “আমি দেখতে পাচ্ছি আহাব আমার সামনে বিনীত হয়েছে। তাই আমি ওর জীবদ্দশায় কোনো সংকটের সৃষ্টি না করে ওর ছেলে রাজা না হওয়া পর্যন্ত অপেক্ষা করব। তারপর আমি আহাবের বংশের ওপর বিপদ ঘনিয়ে তুলব।”

Gujarati “આહાબ માંરી સમક્ષ નમ્ર બની ગયો છે તે તે જોયું? તે આમ નમ્ર બન્યો છે એટલે તું એ જીવશે ત્યાં સુધી એના કુટુંબ પર આફત નહિ ઊતારું, પણ જ્યારે તેનો પુત્ર રાજા બનશે ત્યારે ઊતારીશ.”

Hindi कि क्या तू ने देखा है कि अहाब मेरे साम्हने नम्र बन गया है? इस कारण कि वह मेरे साम्हने नम्र बन गया है मैं वह विपत्ति उसके जीते जी उस पर न डालूंगा पर तू उसके पुत्र के दिनों में मैं उसके घराने पर वह विपत्ति भेजूंगा।

Kannada ಅಹಾಬನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ತನ್ನನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿದ್ದನ್ನು ಕಂಡಿಯಾ? ಅವನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ತನ್ನನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಅವನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಆ ಕೇಡನ್ನು ಬರಮಾಡದೆ ಅವನ ಮಗನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಅವನ ಮನೆಯ ಮೇಲೆ ಬರ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ಅહાબ એવું જણಿಸಿದೆಯೇ? ಅವನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ತನ್ನನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಅವನ ದಿવસಗಳಲ್ಲಿ ಆ ಕೇಡನ್ನು ಬರಮಾಡದೆ ಅವನ ಮಗನ ದಿવસಗಳಲ್ಲಿ ಅವನ ಮನೆಯ ಮೇಲೆ ಬರ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Marathi “अहाब माझ्यापुढे कसा दीन झाला आहे हे तू पाहतोस ना? तो माझ्यापुढे दीन झाला आहे म्हणून मी हे अरिष्ट त्याच्या हयातीत आणणार नाही, तर त्याच्या पुत्राच्या हयातीत त्याच्या घराण्यावर हे अरिष्ट आणीन.”

Oriya ଆହାବ୍ ତା'ର ଜୁକମ ବିଷୟ ରେ ଅନୁଭାବ କରି ମାତ୍ରେ ସମ୍ମୁଖ ରେ ନିଜକୁ ନମ୍ର କଲ। ତୁମ୍ଭେ ଏହା ଦେଖୁଅଛ। ଏହି ହତେ ୍ରୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ତା'ର ଜୀବନ ରେ କିଛି ଅମଙ୍ଗଳ ଘଟାଇବାକୁ ଯାଉ ନାହିଁ। ତା'ର ପୁତ୍ର ରାଜା ହବେ। ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅପେକ୍ଷା କରିବି ଏବଂ ତା'ପରେ ତା'ର ପରିବାର ପ୍ରତି ବିପର୍ଯ୍ୟୟ ଆଣିବି।

Punjabi ਤੂੰ ਵੇਖਦਾ ਹੈਂ ਕਿ ਅਹਾਬ ਨੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਧੀਨ ਕੀਤਾ ਹੈ? ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਹ ਨੇ ਆਪ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਅਧੀਨ ਕੀਤਾ ਹੈ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਏਹ ਬੁਰਿਆਈ ਨਾ ਲਿਆਵਾਂਗਾ ਪਰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਉੱਤੇ ਏਹ ਬੁਰਿਆਈ ਲਿਆਵਾਂਗਾ।

Tamil ஆகாப் எனக்கு முன்பாகத் தன்னைத் தாழ்த்தினதைக் கண்டாயா? அவன் எனக்கு முன்பாகத் தன்னைத் தாழ்த்துகிறபடியினால், நான் அவன் நாட்களில் அந்தப் பொல்லப்பை வரப்பண்ணாமல், அவன் குமாரன் நாட்களில் அதை அவன் வீட்டின்மேல் வரப்பண்ணுவேன் என்றார்.

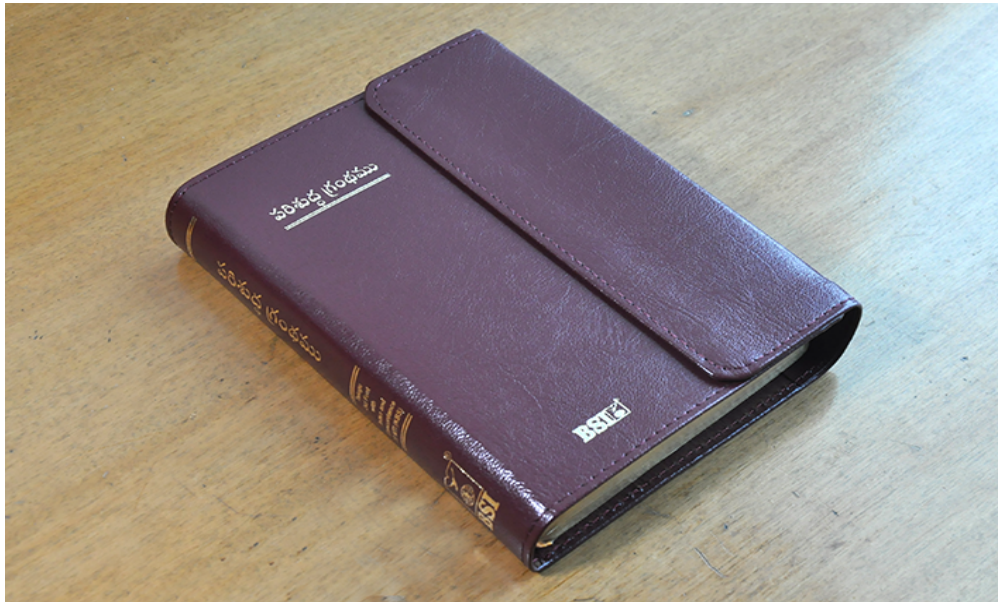


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

1 రాజులు

అధ్యాయము 22

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਜਾਣਦੇ ਹੋ ਭਈ ਰਾਮੇਥ ਗਿਲਆਦ ਸਾਡਾ ਹੈ। ਭਲਾ, ਅਸੀਂ ਚੁੱਪ ਕਰਕੇ ਬੈਠ ਰਹੀਏ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਕੋਲੋਂ ਮੋੜ ਕੇ ਨਾ ਲਈਏ?

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜா தன் ஊழியக்காரரை நோக்கி: கீலையாத்திலுள்ள ராமோத் நம்முடையதென்று அறியீர்களா? நாம் அதைச் சீரியா ராஜாவின்கையிலிருந்து பிடித்துக்கொள்ளாமல், சம்மாயிருப்பானேன் என்று சொல்லி,

వచనము 4

యుద్ధము చేయుటకు నాతోకూడ నీవు రామొత్తిలాదునకు వచ్చెదవా అని యెహోషాపాతును అడిగెను.

అందుకు యెహోషాపాతు నేను నీవాడనే; నా జనులు నీ జనులే నా గుఱ్ఱములును నీ గుఱ్ఱములే అని

ఇశ్రాయేలు రాజుతో చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ যিহোচাফটক ক'লে, “আপুনি মোৰ লগত যুদ্ধ কৰিবলৈ বামোৎ-গিলিয়দলৈ যাব নে?” তেতিয়া যিহোচাফটে ইশ্ৰায়েলৰ ৰজাক ক'লে, “আপুনি যেনে, মহীয়ো তেনে; মোৰ প্ৰজা যেনে, আপোনাৰ প্ৰজাও তেনে আৰু মোৰ ঘোঁৰাবোৰ যেনে, আপোনাৰ ঘোঁৰাবোৰো তেনে।”

Bengali আহাব তখন রাজা যিহোশাফটকে জিজ্ঞেস করলেন, “আপনি কি অরামের সেনাবাহিনীর সঙ্গে যুদ্ধ করার জন্য আমাদের সঙ্গে রামোতে যোগ দেবেন?” যিহোশাফট বললেন, “অবশ্যই। আমার সেনাবাহিনী ও ঘোড়া আপনার সৈন্যদলের সঙ্গে যোগ দেবার জন্য প্রস্তুত।

Gujarati પછી યહોશાફાટ તરફ ફરીને તેણે કહ્યું, “તમે રામોથ-ગિલયાદ પર યડાઈ કરવા માંરી સાથે આવશો?” યહોશાફાટે ઇસ્રાએલના રાજાને જવાબ આપ્યો, “આપણે બે કંઈ જુદા નથી. માંરા સૈનિકો અં તમાંરા જ સૈનિકો છે. માંરા ઘોડા અં તમાંરા જ ઘોડા છે.

Hindi और उसने यहोशापात से पूछा, क्या तू मेरे संग गिलाद के रामोत से लड़ने के लिये जाएगा? यहोशापात ने इस्राएल के राजा को उत्तर दिया, जैसा तू है वैसा मैं भी हूँ। जैसी तेरी प्रजा है वैसी ही मेरी भी प्रजा है, और जैसे तेरे घोड़े हैं वैसे ही मेरे भी घोड़े हैं।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನಿಗೆ -- ನೀನು ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋತಿನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಬರುತ್ತೀಯಾ ಅಂದನು. ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನ ಅರಸನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಹಾಗೆಯೇ ನಾನೂ ನಿನ್ನ ಜನರ ಹಾಗೆಯೇ ನನ್ನ ಜನರೂ ನಿನ್ನ ಕುದುರೆಗಳ ಹಾಗೆಯೇ ನನ್ನ ಕುದುರೆಗಳೂ ಇದ್ದೇವೆ ಅಂದನು.

Malayalam അ വൻ യെഹോശാഫാത്തിനോടു: നീ എന്നോടുകൂടെ ഗിലയാദിലെ രാമോത്തിൽ യുദ്ധത്തിന്നു പോരുന്നോ? എന്നു ചോദിച്ചു. അതിന്നു യെഹോശാഫാത്ത് യിസ്രായേൽരാജാവിനോടു: ഞാനും നീയും

എന്റെ ജനവും നിന്റെ ജനവും എന്റെ കുതിരകളും നിന്റെ കുതിരകളും ഒരുപോലെയാണല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो यहोशाफाटास म्हणाला, “रामोध-गिलाद येथे लढायला आपण माझ्याबरोबर याल काय?” त्याला यहोशाफाटाने उत्तर दिले, “मी आणि आपण एकच; माझे लोक ते आपलेच व माझे घोडे ते आपलेच.”

Oriya ତେଣୁ ଆହାଦ୍ ଯିହୋଶାଫାଟଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମେ କ'ଣ ମାତ୍ରେ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ରାମାଦ୍-ଗିଲିୟଦକୁ ଯାଉଛ?

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਰਾਮੋਥ ਗਿਲਆਦ ਨੂੰ ਲੜਾਈ ਲਈ ਚੱਲੇਗਾ? ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇਹਾ ਤੂੰ ਤੇਹਾ ਮੈਂ, ਜੇਹੇ ਤੇਹੇ ਲੋਕ ਤੇਰੇ ਮੇਰੇ ਲੋਕ, ਜੇਹੇ ਤੇਹੇ ਘੋੜੇ ਤੇਰੇ ਮੇਰੇ ਘੋੜੇ

Tamil யோசபாத்தை நோக்கி: கீலேயாத்திலுள்ள ராமோத்தின்மேல் யுத்தம்பண்ண என்னோடே கூட வருகிறீரா என்று கேட்டான். யோசபாத்திஸ்ரவேலின் ராஜாவை நோக்கி: நான்தான் நீர், என்னுடைய ஜனங்கள் உம்முடைய ஜனங்கள், என்னுடைய குதிரைகள் உம்முடைய குதிரைகள் என்றான்.

వచనము 5

పిమ్మట యెహోషాఫాతు నేడు యెహోవాయొద్ద విచారణ చేయుదము రండని ఇశ్రాయేలు రాజుతో

అనగా

Assamese যিহোচাফটে ইশ্রায়েলৰ বজাৰ আগত পুনৰায় ক'লে, “মই বিনয় কৰোঁ, যিহোৱাৰ বাক্য কি, সেই বিষয়ে প্রথমে বিচাৰ কৰক।”

Bengali কিন্তু প্রথমে এ বিষয়ে আমরা প্রভুর পরামর্শ নেব।”

Gujarati પણ પહેલાં યહોવાને આ બાબતમાં તેમની ઠી ઇચ્છા છે, તે જાણવા પ્રશ્ન કરો.”

Hindi फिर यहोशापात ने इस्राएल के राजा से कहा,

Kannada ಆದರೆ ಯೆಹೂಷಾಫಾಟನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸ ನಿಗೆ--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಇಂದು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ವಿಚಾರಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ യെഹോശാഫാത്ത് യിസ്രായേൽരാജാവിനോട്: ഇന്നു യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു ചോദിച്ചാലും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi यहोशाफाटाने इस्राएलाच्या राजाला म्हटले, “आज परमेश्वराचा आदेश विचारून घे.”

Oriya କିନ୍ତୁ ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି, ଆମେ ସବ ପ୍ରଥମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ପଚାରିବା।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅੱਜ ਜ਼ਰਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਦੀ ਤਾਂ ਪੁੱਛ ਕਰੀਂ

Tamil பின்னும் யோசபாத் இஸ்ரவேலின் ராஜாவைப் பார்த்தது: கர்த்தருடைய வார்த்தையை இன்றைக்கு விசாரித்து அறியும் என்றான்.

వచనము 6

ఇశ్రాయేలురాజు దాదాపు నాలుగు వందలమంది ప్రవక్తలను పిలిపించి యుద్ధము చేయుటకు రామోత్తిలాదుమీదికి పోదునా పోకుందునా అని వారినడిగెను. అందుకు యెహోవా దానిని రాజైన

నీచేతికి అప్పగించును గనుక

Assamese তেতিয়া ইশ্রায়েলৰ ৰজাই ভাববাদীসকলক অৰ্থাৎ প্ৰায় চাৰিশ লোকক গোটাঁই তেওঁলোকক সুধিলে, “মই ৰামোৎ-গিলিয়দৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ যাম নে, নে ক্ষান্ত হ’ম?” তেতিয়া তেওঁলোকে ক’লে, “যাওঁক, কিয়নো প্ৰভুৱে মহাৰাজৰ হাতত তাক সমৰ্পণ কৰিব।”

Bengali তখন আহাব ভাববাদীদের এক বৈঠক ডাকলেন। সেই বৈঠকে প্ৰায় 400 ভাববাদী যোগ দিলেন। আহাব তাদের জিজ্ঞেস করলেন, “আমি কি ৰামোতে অৱামের সেনাবাহিনীর বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করতে যাব, নাকি আমি উপযুক্ত সময়ের জন্য অপেক্ষা করব?” ভাববাদীরা বললেন, “আপনি এখনই গিয়ে যুদ্ধ করুন। প্ৰভু আপনার সহায় হয়ে আপনাকে জিততে সাহায্য করবেন।”

Gujarati આથી ઇસ્રાએલના રાજાએ 400 પ્રબોધકોને બોલાવીને બેગા કર્યા. અને તેમને પૂછ્યું, “મારે રામોથ-ગિલયાદ પર હુમલો કરવો કે રાહ જોવી?” તેમણે કહ્યું, “હુમલો કરો, યહોવા તેને રાજાના હાથમાં સુપ્રત કરશે.”

Hindi कि आज यहोवा की इच्छा मालूम कर ले, तब इस्राएल के राजा ने नबियों को जो कोई चार सौ पुरुष थे इकट्ठा करके उन से पूछा, क्या मैं गिलाद के रामोत से युद्ध करने के लिये चढ़ाई करूं, वा रुका रहूं? उन्होंने उत्तर दिया, चढ़ाई कर: क्योंकि प्रभु उसको राजा के हाथ में कर देगा।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ನಾನೂರು ಮಂದಿ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ--ನಾನು ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋತಿನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಬಹುದೋ ಬೇಡವೋ ಎಂದು ಅವರನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕೆವರು--ಹೋಗು; ಕತ ನು ಅದನ್ನು ಅರಸನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವನು ಅಂದರು.

Malayalam ఆ ఆన గెన యిస్రాయేలీ రాజువు ష్రీ క డె శం. గా గుం గు ప్ర వా చ క ఠా రె క్కు డ్రి వ రు ఠి ఆ వ రో డు : ఠా లీ గి లె యా డి లె రామోతతిలేక్కు యుభుఠిగ్గు పోకయో పోకాతిరిక్కుయో ఎఱ్ఱు వేణ్డు

എന്നു ചോദിച്ചു. അതിന്നു അവർ പുറപ്പെടുക; കുർത്താവു അതു രാജാവിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इस्त्राएलाच्या राजाने सुमारे चारशे संदेंष्टे जमवून त्यांना विचारले, “मी रामोथ-गिलादावर चढाई करून जाऊ का नको?” त्यांनी उत्तर दिले, “चढाई करून जा; प्रभू ते महाराजांच्या हाती देईल.”

Oriya ଦେଶୁ ଆହାତ୍ 400 ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱୁକ୍ତାକୁ ଡକାଇ ଏକଦ୍ରାତ କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ପଚାରିଲେ, ମୁଁ ରାମାେ-ଗିଲିୟଦ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପ୍ରଥମେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଯିବା ଉଚିତ୍ କି, ଏଥିରୁ କ୍ଷାନ୍ତ ହବୋ ଉଚିତ୍?

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਨਬੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਚਾਰ ਕੁ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਸਨ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਮੈਂ ਰਾਮੋਥ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਲੜਾਈ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰਾਂ ਜਾਂ ਨਾ ਦਿਆਂ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਖਿਆ, ਚੜ੍ਹ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil அப்பொழுது இஸ்ரவேலின் ராஜா ஏறக்குறைய நானூறு தீர்க்கதரிசிகளைக் கூடிவரச்செய்து: நான் கீலேயாத்திலுள்ள ராமோத்தின்மேல் யுத்தம்பண்ணப்போகலாமா, போகலாகாதா என்று அவர்களைக் கேட்டதற்கு; அவர்கள், போம், ஆண்டவர் ராஜாவின்கையில் ஒப்புக்கொடுப்பார் என்றார்கள்.

వచనము 7

పొండని వారు చెప్పిరి గాని యెహోషాఫాతు విచారణ చేయుటకై వీరు తప్ప యెహోవా ప్రవక్తలలో

ఒకడైనను ఇక్కడ లేడా అని అడిగెను.

Assamese তেতিয়া যিহোচাফটে ক’লে, “আমাক পৰামৰ্শ দিবলৈ যিহোৱাৰ আন কোনো ভাববাদী ইয়াত আৰু আছে ন?”

Bengali কিন্তু যিহোশাফট তাদের বললেন, “এখানে কি প্রভুর অন্য কোন ভাববাদী উপস্থিত আছেন? তাহলে আমাদের তাঁকেও ঈশ্বরের মতামত সম্পর্কে জিজ্ঞেস করা উচিত।”

Gujarati “પણ યહોશાફાટે પૂછ્યું, અહીં યહોવાનો બીજો કોઈ પ્રબોધક નથી, જેને આપણે આ પ્રશ્ન પૂછી શકીએ?”

Hindi परन्तु यहोशापात ने पूछा, क्या यहां यहोवा का और भी कोई नबी नहीं है जिस से हम पूछ लें?

Kannada ಆದರೆ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು--ಇವರು ಹೊರತಾಗಿ ನಾವು ವಿಚಾರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಕೆಲ ನ ಪ್ರವಾದಿಯು ಯಾವನೂ ಇರುವದಿಲ್ಲವೋ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ യെഹോശాഫാത് : നാം അരുളപ്പാടു ചോദിക്കേണ്ടതിന്നു യഹോവയുടെ പ്രവാചകനായിട്ടു ഇവിടെ ഇനി ആരും ഇല്ലയോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi तेव्हा यहोशाफाटाने विचारले, “ह्याच्याखेरीज दुसरा कोणीतरी परमेश्वराचा संदेंष्टा नाही काय? त्याला आम्ही प्रश्न विचारू.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯିହାଶାଫଟ୍ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବ୍ୟତୀତ ଆଉ କହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ୧୦। ୧ରେ ଅଛନ୍ତି କି? ଯଦି ସଂଘରେ ଅଛନ୍ତି, ଆମେ ସମାନଙ୍କୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ବାକ୍ୟ ପଢ଼ୁଛୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਵਾਹਰਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕੋਈ ਹੋਰ ਨਬੀ ਭੀ ਹੈ ਤਾਂ ਜੇ ਅਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਵੀ ਪੁੱਛੀਏ?

Tamil பின்பு யோசபாத்: நாம் விசாரித்து அறிகிறதற்கு இவர்களுையல்லாமல் கர்த்தருடைய தீர்க்கதரிசி வேறே யாராகிலும் இங்கே இல்லையா என்று கேட்டான்.

వచనము 8

అందుకు ఇశ్రాయేలు రాజు ఇష్టా కుమారుడైన మీకాయా అను ఒకడున్నాడు; అతనిద్వారా మనము

యెహోవాయొద్ద విచారణ చేయవచ్చును గాని, అతడు నన్నుగూర్చి మేలు ప్రకటింపక కీడే

ప్రకటించును గనుక అతనియందు నాకు ద్వేషము కలదని యెహోషాపాతుతో అనగా

యెహోషాపాతురాజైన మీరు ఆలాగనవద్దనెను.

Assamese এনেতে ইয়ায়েলৰ ৰজাই যিহোচাফটক ক'লে, “এনে এজন আৰু ভাববাদী আছে যাৰ দ্বাৰাই আমি যিহোৱাৰ সহায়ৰ বাবে পৰামৰ্শ লব পাৰোঁ; তেওঁ যিল্লাৰ পুত্ৰ মীখায়া, কিন্তু মই তেওঁক ঘিণ কৰোঁ, কিয়নো তেওঁ মোৰ বিষয়ে মঙ্গলৰ ভাববাণী প্ৰচাৰ নকৰে, কেৱল অমঙ্গলহে প্ৰচাৰ কৰে।” তেতিয়া যিহোচাফটে ক'লে, “মহাৰাজে যেন সেই ধৰণে কথা নকওঁক।”

Bengali রাজা আহাব বললেন, “যিল্লের পুত্র মীখায় নামে ভাববাদী এখানে আছেন। আমি তাকে পছন্দ করি না কারণ যখনই সে প্রভুর কথা বলে কখনও আমার সম্পর্কে ভালো কোনো কথা বলে না।” যিহোশাফট বললেন, “মহারাজ আহাব আপনার মুখে একথা শোভা পায় না।”

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજાએ જવાબ આપ્યો, “બીજો એક પ્રબોધક છે, જેના દ્વારા આપણે યહોવાને પ્રશ્ન કરી શકીએ; પણ હું તેનો તિરસ્કાર કરું છે, કારણ તે કદી માંરે વિષે સાચું બોલેલું બોલતો નથી. તે ફક્ત માંરું ખરાબ જ બોલે છે, તેનું નામ મીખાયા છે, ને તે યિહોશાફતનો પુત્ર છે.” તેથી યહોશાફાટે કહ્યું, “રાજા આહાબ, તમારે તેવી વાત ન કરવી જોઇએ.”

Hindi इस्राएल के राजा ने यहोशापात से कहा, हां, यिल्ला का पुत्र मीकायाह एक पुरुष और है जिसके द्वारा हम यहोवा से पूछ सकते हैं? परन्तु मैं उस से घृणा रखता हूँ, क्योंकि वह मेरे विषय कल्याण की नहीं बरन हानि ही की भविष्यद्वानि करता है।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟ ನಿಗೆ -- ನಾವು ಕತ ನನ್ನು ವಿಚಾರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಇಮ್ಮನ ಮಗನಾದ ವಿಶಾಕಾಯೆಹುನೆಂಬ ಇನ್ನೊಬ್ಬನಿದ್ದಾನೆ; ಆದರೆ ನಾನು ಅವನನ್ನು

Gujarati આથી ઇસ્રાએલના રાજાએ પોતાના એક અમલદારને બોલાવી કહ્યું, “મીખાયાને તાત્કાલિક બોલાવી લાવ.”

Hindi यहोशापात ने कहा, राजा ऐसा न कहे। तब इस्राएल के राजा ने एक हाकिम को बुलवा कर कहा, यिम्ता के पुत्र मीकायाह को फुर्ती से ले आ।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಒಬ್ಬ ಅಧಿಕಾರಿಯನ್ನು ಕರೆದು--ಇಮ್ಮನ ಮಗನಾದ ವಿಶಾಕಾ ಯೆಹೂನನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಾ ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ യിസ്രായേൽരാജാവു ഒരു ഷണ്ഡനെ വിളിച്ചു, യിമ്തയുടെ മകനായ മീഖായാവെ വേഗത്തിൽ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവരുവാൻ കല്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा इस्राएलाच्या राजाने एका कारभाऱ्यास बोलावून सांगितले, “लवकर जाऊन इम्ताचा पुत्र मीखाया ह्याला घेऊन ये.”

Oriya ଦେଶ ରାଜା ଆହାତ୍ ଜଣେ ଅଧିକାରୀକୁ ଡାକିଲେ ଏବଂ ତାକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ, ଇମ୍ମୁର ପୁତ୍ର ମୀଖାୟାକୁ ଶୀଘ୍ର ଆଣ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਇੱਕ ਖੁਸਰੇ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜਿਮਲਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੀਕਾਯਾਹ ਨੂੰ ਛੇਤੀ ਲੈ ਆ।

Tamil அப்பொழுது இஸ்ரவேலின் ராஜா பிரதானிகளில் ஒருவனைக் கூப்பிட்டு: இம்லாவின் குமாரனாகிய மிகாயாவைச் சீக்கிரமாய் அழைத்துவா என்றான்.

వచనము 10

ఇశ్రాయేలు రాజును యూదారాజగు యెహోషాపాతును రాజవస్త్రములు ధరించుకొని, షోమోను గవని

దగ్గరనున్న విశాలస్థలమందు గద్దెలమీద ఆసీనులైయుండి, ప్రవక్తలందరును వారి సమక్షమందు

ప్రకటన చేయుచుండగా

Assamese সেই সময়ত ইশ্রায়েলৰ ৰজা আহাব আৰু যিবুদাৰ ৰজা যিহোচাফটে ৰাজবস্ত্ৰ পিন্ধি, চমৰিয়াৰ প্ৰবেশ স্থানৰ ওচৰৰ এখন মুকলি ঠাইত নিজ নিজ সিংহাসনত বহি আছিল; আৰু আটাই ভাববাদীসকলে তেওঁলোকৰ আগত ভাববাণী প্ৰচাৰ কৰি আছিল।

Bengali সে সময় দুজন রাজাই তাঁদের রাজকীয় পরিচ্ছদ পরেছিলেন। তাঁরা শমরিয়ায় ঢোকার দরজার কাছে বিচার কক্ষ রাজ সিংহাসনে বসেছিলেন। সমস্ত ভাববাদীরা তাঁদের সামনে দাঁড়িয়ে ভাববাণী করছিলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલનો રાજા અને યહૂદાનો રાજા યહોશાફાટ સમઝનના દરવાજા પાસે સિંહાસનો પર બેઠા હતા. તેઓએ રાજાનો પોષાક પહેર્યો હતો અને તેમની સામે બધા પ્રબોધકો ભવિષ્યવાણી કરી રહ્યાં હતા.

Hindi इस्राएल का राजा और यहूदा का राजा यहोशापात, अपने अपने राजवस्त्र पहिने हुए शोमरोन के फाटक में एक खुले स्थान में अपने अपने सिंहासन पर विराजमान थे और सब भविष्यद्वक्ता उनके सम्मुख भविष्यद्वाणी कर रहे थे।

Kannada ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೂಷಾಫಾಟನೂ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿ ಕೊಂಡು ಸಮಾಯ ದ ಬಾಗಲ ಮುಂದಣ ಕಣದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಿದ್ದರು; ಸಕಲ ಪ್ರವಾದಿ ಗಳೂ ಅವರ ಮುಂದೆ ಪ್ರವಾದಿಸಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ രാജാവും യെഹൂദാരാജാവായ യെഹോശാഫാത്തും രാജവസ്ത്രം ധരിച്ചു ശമര്യയുടെ പടിവാതിൽ പ്രവേശനത്തിങ്കൽ ഒരു വിശാലസ്ഥലത്തു സിംഹാസനത്തിൽ ഇരുന്നു; പ്രവാചകന്മാർ ഒക്കെയും അവരുടെ സന്നിധിയിൽ പ്രവചിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi इस्राएलाचा राजा आणि यहूदाचा राजा यहोशाफाट हे आपापली राजवस्त्रे धारण करून शोमरोनाच्या वेशीजवळ एका उघड्या जागेत आपापल्या सिंहासनावर विराजमान झाले होते, आणि सर्व संदेष्टे त्यांच्यापुढे भाषण करीत होते.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଆହାବ୍ ଓ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଯିହୋଶାଫାଟ୍ ନିଜ ନିଜର ରାଜ ପୋଷାକ ପରିଧାନ କରି ଶମରୀୟାର ପ୍ରବେଶଦ୍ୱାର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ମଲୋ ରେ ନିଜ ନିଜ ସିଂହାସନ ରେ ବସିଥିଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଗଣ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱାଣୀ ପ୍ରଶ୍ନର କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਆਪੇ ਆਪਣੀਆਂ ਰਾਜ ਗੱਦੀਆਂ ਉੱਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਬਸਤਰ ਪਹਿਨੇ ਹੋਏ ਇੱਕ ਪਿੜ ਵਿੱਚ ਜੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਦੇ ਫਾਟਕ ਅੱਗੇ ਸੀ ਬੈਠੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਨਬੀ ਉਠਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਗੰਮ ਵਾਚ ਰਹੇ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவும், யூதாவின் ராஜாவாகிய யோசபாத்தும், சமாரியாவின் ஒலிமுகவாசலுக்கு முன்னிருக்கும் விசாலத்திலே ராஜவஸ்திரம் தரித்து க்கொண்ட வர்க ளாய் , அவ ர வ ர் த ம்த ம் சி ங்கா ச ன த்தி ல் உட்கார்ந்திருந்தார்கள்; சகல தீர்க்கதரிசிகளும் அவர்களுக்கு முன்பாகத் தீர்க்கதரிசிகளும் அவர்களுக்கு முன்பாகத் தீர்க்கதரிசனஞ்சொன்னார்கள்.

వచనము 11

కెనయనా కుమారుడైన సిద్కీయా యిసుప కొమ్ములు చేయించుకొని వచ్చి వీటిచేత నీవు సిరియనులను

పొడిచి నాశనము చేతువని యెహోవా సెలవిచ్చుచున్నాడని చెప్పెను.

Assamese বিশেষকৈ কনানাৰ পুত্ৰ চিদিকিয়াই নিজৰ কাৰণে লোহাৰ শিং এজোৰ সাজি লৈ ক'লে, “যিহোৱাই এইদৰে কৈছে: ‘ইয়াৰ দ্বাৰাই তুমি অৰামীয়াসকলক সম্পূৰ্ণৰূপে সংহাৰ নকৰালৈকে তেওঁলোকক ইয়াৰে খুচি থাকিব।’”

Bengali সেখানে কনানীর পুত্র সিদিকিয় নামে এক ভাববাদী ছিলেন। সিদিকিয় কিছু লোহার শিং বানিয়ে আহাবকে বললেন, “প্রভু বলেছেন, ‘অরামের সেনাবাহিনীর বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার সময় তুমি এই শিংগুলো ব্যবহার করলে ওদের যুদ্ধে হারাতে ও ধ্বংস করতে পারবে।’”

Gujarati આ બધાં પ્રબોધકોમાં એક પ્રબોધક સિદિકિયા હતો, જે કનાઅનાહનો પુત્ર હતો. તેણે લોખંડના શિંગડા બનાવીને જાહેર કર્યું, “ચહોવા કહે છે કે ‘આ લોખંડના શિંગડાઓ વાપરીને તમે અરામીઓને ઘાયલ કરશો અને અંતે તેમનો નાશ થશે.’”

Hindi तब कनाना के पुत्र सिदकिय्याह ने लोहे के सींग बना कर कहा, यहोवा यों कहता है, कि इन से तू अरामियों को मारते मारते नाश कर डालेगा।

Kannada ಆಗ ಕೆನಾನನ ಮಗನಾದ ಚಿದ್ಕಿಯನು ತನಗೆ ಕಬ್ಬಿಣದ ಕೊಂಬುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು--ಇವುಗಳಿಂದ ನೀನು ಅರಾಮ್ಯರನ್ನು ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡುವವರೆಗೂ ಇರಿದು ಹಾಕುವೆ ಎಂದು ಕತ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು

Malayalam ಕೊನಯನಯ್ಯೂಡ ಮಹನಾಯ ಸಿರಿಡಕಿಯಾವು ತನಗಿತ್ತು ಇರಿವು ಕೊಂಟು ಕೊಂಟು ಉಣಾಕಿ: ಇವಕೊಂಟು ಗಿ ಆರಾಮ್ಯೂರ ಆವರಿ ಓಟುಟುಂವೂರ ಕುಂಟುಟುಂವುಂ ಎನ್ನಿ(ಪಕಾರಂ ಯೂಂವ ಆರುಟುಟುಂವುಂನು ಎನ್ನು ಪಂಟುಂಟುಂ.

Marathi तेव्हा कनानाचा पुत्र सिदकीया ह्याने लोखंडाची शिंगे करून आणली होती; तो म्हणाला, “परमेश्वर म्हणतो, ह्या शिंगांनी तू अरामी लोकांना हुंदडून त्यांचा नाश करशील.”

Oriya କନାନାର ପୁତ୍ର ସିଦିକିୟ ଜଣେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଲୌହମୟ ଶିଙ୍ଗମାନ ନିର୍ମାଣ କରି ଆହାବୁକୁ କହିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, 'ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଲୌହମୟ ଶିଙ୍ଗ ଯୁଦ୍ଧ ରେ ବ୍ୟବହାର କରିବ ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ଅରାମୀର ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ସଂହାର କରିବ ଏବଂ ଜୟଲାଭ କରିବ।'

Punjabi ਕੇਨਾਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਿਦਕੀਯਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲੋਹੇ ਦੇ ਸਿੰਘ ਬਣਾਏ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਭਈ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਤੁਸੀਂ ਅਰਾਮੀਆਂ ਨੂੰ ਜਦ ਤੀਕ ਓਹ ਮੁੱਕ ਨਾ ਜਾਣ ਧਸੀ ਜਾਓਗੇ

Tamil କେନାନାଭିନ୍ କ୍ରମାରନାକିୟ ସିଡିକକିୟା ତନକ୍କୁ ଇରୁପ୍ପକ୍କୋକାମ୍ପକଗେନା ଉଣ୍ଡାକ୍କି, ଇଭେକଗନାଲ୍ ନ୍ନିର୍ କ୍କିରିୟରାୟ ମୁଡ୍ଡି ନ୍ନିର୍ମୁଲମାକ୍କିପ୍ ପୋଡୁବିର୍ ଶନ୍ନୁ କର୍ତ୍ତର୍ କୋଲ୍ଲୁକିରାୟ ଶନ୍ନୁନାନ୍.

వచనము 12

ప్రవక్తలందరును ఆ చొప్పుననే ప్రకటన చేయుచు యెహోవా రామొత్తిలాదును రాజువైన నీచేతికి

అప్పగించును గనుక నీవు దానిమీదికి పోయి జయమొందుదువు అని చెప్పిరి.

Assamese তেতিয়া আন আন ভাববাদীসকলেও সেইদৰেই ভাববাণী প্রচাৰ কৰি ক'লে, “আপুনি বামোৎ-গিলিয়দলৈ আটক কৰক; তাতে আপুনি কৃতকাৰ্য হ'ব; কিয়নো যিহোৱাই তাক মহাৰাজৰ হাতত শোধাই দিব।”

Bengali অন্য সমস্ত ভাববাদীরাও সিদিকিয়র কথার সঙ্গে একমত হলেন। ভাববাদীরা বললেন, “আপনার সেনাবাহিনীর এবার যাত্রা শুরু করা উচিত। রামোতে প্রভুর সহায়তায় আপনার সেনাবাহিনী অরামের সৈন্য দলের বিরুদ্ধে অবশ্যই জয়লাভ করবে।”

Gujarati તમામ પ્રબોધકોએ એવું જ બેવિષય બોલ્યું; તેમણે કહ્યું, “રામોથ-ગિલયાદ પર હુમલો કરો અને વિજય પ્રાપ્ત કરો. યહોવા તેને રાજના હાથમાં સુપ્રત કરશે.”

Hindi और सब नबियों ने इसी आशय की भविष्यद्वाणी करके कहा, गिलाद के रामोत पर चढ़ाई कर और तू कृतार्थ हो; क्योंकि यहोवा उसे राजा के हाथ में कर देगा।

Kannada ಸಮಸ್ತ ಪ್ರವಾದಿಗಳೂ ಹಾಗೆಯೇ ಪ್ರವಾದಿಸಿ--ಗಿಲಾದಿನ ರಾಮೋತಿಗೆ ಹೋಗಿ ಸಾಫಲ್ಯ ಹೊಂದು; ಕತ ನು ಅದನ್ನು ಅರಸನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವನು ಅಂದರು.

Malayalam (പ്രവാചകന്മാരൊക്കെയും അങ്ങനെ തന്നെ പ്രവചിച്ചു: ഗിലയാദിലെ രാമോത്തിലേക്കു പുറപ്പെടുക; നീ കൃതാർത്ഥനാകും; യഹോവ അതു രാജാവിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi सर्व संदेष्टे त्याच्याप्रमाणेच भाषण करू लागून म्हणाले, “रामोथ-गिलादावर चढाई करून जा, यशस्वी हो; कारण परमेश्वर ते राजाच्या हाती देईल.”

Oriya ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ତାଙ୍କ ସହିତ ଏକମତ ହାଇଲେ, ରାମୋଥ-ଗିଲିୟାଦ୍ୱା ଯାଅ ଓ ଅରାମାୟ ସୈନ୍ୟବାହାନି ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ ରେ ଜୟଲାଭ କର। କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ହସ୍ତ ରେ ସମାନ୍ତଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରାଇବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਨਬੀ ਐਉਂ ਅਰੀਮ ਵਾਚ ਰਹੇ ਸਨ ਕਿ ਰਾਮੋਥ ਗਿਲਆਦ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਜਾਓ ਅਤੇ ਫਤਹ ਪਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦੇਵੇਗਾ।

Tamil சகல தீர்க்கதரிசிகளும் அதற்கு இசைவாகத் தீர்க்கதரிசனம் சொல்லி, கீலேயாத்திலுள்ள ராமோத்துக்குப்போம், உமக்கு வாய்க்கும்; கர்த்தர் அதை ராஜாவின் கையில் ஒப்புக்கொடுப்பார் என்றார்கள்.

వచనము 13

మీకాయాను పిలువబోయిన దూత ప్రవక్తలు ఏకముగా రాజుతో మంచి మాటలు పలుకుచున్నారు

గనుక నీ మాట వారి మాటకు అనుకూలపరచుమని అతనితో అనగా

Assamese পাছত যি জন লোকে মীখায়াক মাতিবলৈ গৈছিল, তেওঁ গৈ তেওঁক ক'লে, “চোৱা, ভাববাদীসকলে একে মুখেৰে বজাৰ আগত মঞ্জলৰ কথা কৈছে। মই বিনয় কৰোঁ, তোমাৰ বাক্যও তেওঁলোকৰ এজনৰ বাক্যৰ দৰে হৈ তুমিও যেন মঞ্জলৰ বাক্য প্ৰচাৰ কৰা।”

Bengali এসব যখন হচ্ছিল, যে রাজকর্মচারী মীথায়ের খোঁজে গিয়েছিল সে মীথায়কে খুঁজে বের করে বলল, “দেখ সমস্ত ভাববাদীরাই বলেছেন মহারাজ যুদ্ধে জয়লাভ করবেন। আমি তোমাকে আগেই বলে দিচ্ছি, সে কথায় সায় দেওয়াই কিন্তু সব চেয়ে নিরাপদ।”

Gujarati મીખાયાને તેડવા ગયેલા માંણસે મીખાયાને કહ્યું, “ધ્યાન રાખજો કે બધા જ પ્રબોધકોએ એકી અવાજે રાજને માંટે સારું બવિષ્ય બાખ્યું છે, તમે પણ તેના માંટે તેમના જેવું જ કહેજો.”

Hindi और जो दूत मीकायाह को बुलाने गया था उसने उस से कहा, सुन, भविष्यद्वक्ता एक ही मुंह से राजा के विषय शुभ वचन कहते हैं तो तेरी बातें उनकी सी हों; तू भी शुभ वचन कहना।

Kannada ಆದರೆ ವಿಶಾಕಾಯೆಹುನನ್ನು ಕರೆಯಲು ಹೋದ ದೂತನು ಅವನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಪ್ರವಾದಿಗಳ ವಾಕ್ಯಗಳು ಒಂದೇ ಬಾಯಿಂದ ಅರಸನಿಗೆ ಒಳ್ಳೇದನ್ನೇ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತವೆ; ನಿನ್ನ ವಾಕ್ಯವು ಅವರಲ್ಲಿರುವ ಒಬ್ಬನ ವಾಕ್ಯದ ಹಾಗೆಯೇ ಇರಲಿ; ಒಳ್ಳೇ ಮಾತು ಆಡು ಅಂದನು.

Malayalam മീഖായാവെ വിളിച്ചാൻ പോയ ദൂതൻ അവനോടു: നോക്കൂ, പ്രവാചകന്മാരുടെ വാക്കുകൾ ഒരുപോലെ രാജാവിന്നു ഗുണമായിരിക്കുന്നു; നീന്റെ വാക്കും അവരിൽ ഒരുത്തന്റേതുപോലെ ഇരിക്കണം; നീയും ഗുണമായി പറയേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi जो जासूद मीखायाला बोलवायला गेला होता तो त्याला म्हणाला, “पाहा, सर्व संदेष्ट्यांचे एकमत होऊन ते राजासंबंधाने शुभवचन बोलत आहेत, तर त्यांच्याप्रमाणेच तूही शुभसंदेश कथन करावास.”

Oriya ଏହି ସମୟରେ ଆହାବୁକ ଅଧିକାରୀ ମାଖାୟାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ କହିଲା, ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଏକ ମୁଖରେ ରାଜାଙ୍କର ମଙ୍ଗଳ ପ୍ରକାଶ କରୁଛନ୍ତି। ତେଣୁ ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି ତୁମ୍ଭେ ସମାଜରେ ପରି ମଙ୍ଗଳ ବାକ୍ୟ ରାଜାଙ୍କ ସପକ୍ଷରେ କୁହ।

Punjabi ਉਹ ਹਲਕਾਰਾ ਜੋ ਮੀਕਾਯਾਹ ਨੂੰ ਸੱਦਣ ਗਿਆ ਸੀ ਉਹ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ, ਜ਼ਰਾ ਵੇਖੀ ਨਾ ਕਿ ਨਬੀ ਇੱਕ ਮੂੰਹ ਹੋ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਲਈ ਭਲਿਆਈ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੱਸਦੇ ਹਨ। ਤੇਰੀ ਗੱਲ ਭੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਵਰਗੀ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਭਲਿਆਈ ਬੋਲੀਂ

Tamil மிகாயாவை அழைக்கப்போன ஆள் அவனுடன் பேசி: இதோ, தீர்க்க தரிசிகளுடைய வார்த்தைகள் ஏகவாக்யம் ராஜாவுக்கு நன்மையாயிருக்கிறது; உம்முடைய வார்த்தையும் அவர்களில் ஒருவர் வார்த்தையைப்போல இருக்கும்படி நன்மையாகச் சொல்லும் என்றான்.

వచనము 14

మీకాయా యెహోవా నాకు సెలవిచ్చునదేదో ఆయన జీవముతోడు నేను దానినే పలుకుదుననెను.

Assamese তাতে মীখায়াই ক'লে, “যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত, যিহোৱাই মোক যিদৰে ক'ব, মই সেইদৰেহে ক'ম।”

Bengali কিন্তু মীখায় বলল, “না! আমি প্রতিজ্ঞা করেছি যে ঐশ্বরিক শক্তির বলে প্রভু আমায় দিয়ে যা বলাবেন আমি তাই বলব।”

Gujarati પરંતુ મીખાયાએ કહ્યું, “યહોવાના સમ હું તો યહોવા કહેશે તે જ પ્રમાણે કરીશ.”

Hindi मीकायाह ने कहा, यहोवा के जीवन की शपथ जो कुछ यहोवा मुझ से कहे, वही मैं कहूंगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ವಿಠಾಕಾಯೆಹು--ಕತ ನ ಜೀವ ದಾಣೆ, ಕತ ನು ನನಗೆ ಏನು ಹೇಳುವನೋ ಅದನ್ನು ಮಾತನಾಡುವೆನು ಅಂದನು. ಹೀಗೆ ಅವನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು.

Malayalam അതിന്നു മീഖായാവു: യഹോവയാണ, യഹോവ എന്നോടു അരുളിച്ചെയ്യുന്നതു തന്നെ ഞാൻ പ്രസ്താവിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मीखाया म्हणाला, “परमेश्वराच्या जीविताची शपथ, परमेश्वर जे काही मला सांगेल तेच मी बोलेन.”

Oriya ତହିଁ ମୀଖାୟ କହିଲେ, ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅଛନ୍ତି, ମୁଁ ଶପଥ କରୁଛି ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାହା କହିବେ ମୁଁ ତାହା ହିଁ କହିବି।

Punjabi ਅੱਗੋਂ ਮੀਕਾਯਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੱਚ ਜੇ ਕੁਝ ਯਹੋਵਾਹ ਮੈਨੂੰ ਫ਼ਰਮਾਏਗਾ ਉਹੋ ਹੀ ਬੋਲਾਂਗਾ

Tamil அதற்கு மிகாயா: கர்த்தர் எண்ணிடத்தில் சொல்வதையே சொல்லுவேன் என்று கர்த்தருடைய ஜீவனைக்கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்றான்.

వచనము 15

అతడు రాజునొద్దకు వచ్చినప్పుడు రాజు మీకాయా, నీవేమందువు? యుద్ధము చేయుటకు మేము

రామోత్తిలాదుమీదికి పోదుమా పోకుందుమా అని యడుగగా అతడు యెహోవా దానిని రాజవైన

నీచేతికి నప్పగించును గనుక నీవు దానిమీదికిపోయి జయమొందుదువని రాజుతో అనెను.

Assamese পাছত যেতিয়া তেওঁ ৰজাৰ ওচৰলৈ আহিল, ৰজাই তেওঁক সুধিলে, “হে মীখায়া আমি ৰামোৎ-গিলিয়দলৈ যুদ্ধ কৰিবলৈ যাম নে, নে ক্ষান্ত হ'ম?” তেতিয়া তেওঁ ক'লে, “যাওঁক, আপুনি কৃতকাৰ্য হ'ব আৰু যিহোৱাই তাক মহাৰাজৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিব।”

Bengali মীখায় তখন গিয়ে রাজা আহাবের সামনে দাঁড়ালে রাজা তাঁকে প্রশ্ন করলেন, “মীখায় আমি ও রাজা যিহোশাফট কি সন্মিলিত সেনাবাহিনী নিয়ে এখন রামোতে অরামের সৈন্যদলের বিরুদ্ধে যুদ্ধ যাত্রা করতে পারি?” মীখায় বলল, “নিশ্চয়ই! আপনারা দুজনে গিয়ে এখন যুদ্ধ করলে, প্রভু আপনাদের জিততে সাহায্য করবেন।”

Gujarati జయారే మీఱాయా రాజనీ సన్ముఖ ఆవ్యో, త్పారే రాజాఁ తేనే కఱ్యు, “మీఱాయా, అమే రామోఁ-గిలయాఁ పర తుమలొ కరీఁ కే రొకాఁ ఁఁఁ?”తేలొ కఱ్యు, “తుమలొ కరొ అనే విజయ పామొ. యతొవాయే నగర రాజనా ఁతఁమాం సుప్రత కరీ ఁఁఁ.”

Hindi जब वह राजा के पास आया, तब राजा ने उस से पूछा, हे मीकायाह! क्या हम गिलाद के रामोत से युद्ध करने के लिये चढ़ाई करें वा रुके रहें? उसने उसको उत्तर दिया हां, चढ़ाई कर और तू कृतार्थ हो; और यहोवा उसको राजा के हाथ में कर दे।

Kannada అరసను అవనిగే--విఠాకాయే శువే, నావు గిల్యాదినిల్లరువ రామోతిని మేలే యుద్ధకేశోగబశుదో శోగబా రదో అందను. ఇవను ప్రతుత్తరవాగి--శోగి సాఫల్య శోందు; కత ను అదన్ను అరసన క్యేయల్ల ఒప్పిశోడువను అందను.

Malayalam ఆవని రాజువినిగొ ఆసుకొలొ వనిశ్చొలొ రాజువు ఆవనిగొ: మివాయావే, ణణులొ గిలెయొదిలె రామోతనిలెకొ యుభుతనిగొ పొకయొ పొకొతిరికొయొ ఁఁఁఁ వేణు ఁఁఁఁ ఁఁఁఁ ఁఁఁఁ. ఆతినిగొ ఆవని: పుంశ్చొవిని; గిణులొ కుతొరిఁఁఁఁఁఁ; యవొవ ఆతు రాజువినిగొ కుతిలొ ఁఁఁఁఁఁ ఁఁఁఁ పఁఁఁఁఁ.

Marathi तो राजाकडे आला तेव्हा राजाने त्याला विचारले, “हे मीखाया, आम्ही रामोथ-गिलादावर युद्ध करायला जावे की न जावे?” त्याने त्याला म्हटले, “जा, यशस्वी हो, परमेश्वर ते राजाच्या हाती देईल.”

Oriya ତା'ପରେ ମାଖାୟ ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଛିଡା ହେଲେ ଓ ରାଜା ଆହ୍ୱାତ ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ମାଖାୟ, ଆମ୍ଭମାନେ ୟୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ରାମୋତ-ଗିଲାଦକୁ ଯିବା ଉଚିତ କି କ୍ଷାନ୍ତ ହେବା ଉଚିତ?

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਇਆ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੀਕਾਯਾਹ, ਭਲਾ ਅਸੀਂ ਰਾਮੋਥ-ਗਿਲਾਦ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰਨ ਜਾਈਏ ਜਾ ਰੁਕੇ ਰਹੀਏ? ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੜ੍ਹ ਜਾਓ ਅਰ ਫਤਹ ਪਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil అవని రాజువినిగొ-త్తిలో వంతపొత్తు, రాజు అవనిపొ పార్తొ: మి కా యా వే , నా ఁక గ్ల కీ లే యా త్తి లు గ్ల గ్ల రా మో త్తి నిమే ల్ యుత్తంపణ్ణంపొకలొమా, పొకలొకాతా ఁఁఁఁఁ కేఁఁఁఁ. అతొక్ర అవని: పొం, ఁమక్ర వాయక్రం; కర్తొత్తర్ అతొ రాజువినిగొకయిలో ఒప్పొకొకొప్పొంపొంఁఁఁఁఁఁఁఁ.

వచనము 16

అందుకు రాజు నీచేత ప్రమాణము చేయించి యోహోవా నామమునుబట్టి నిజమైన మాటలే నీవు నాతో

పలుకవలసినదని నేనెన్ని మారులు నీతో చెప్పితిని అని రాజు సెలవియ్యగా

Assamese তেতিয়া বজাই তেওঁক ক'লে, “তুমি যিহোৱাৰ নামেৰে মোক কেৱল সত্য বাক্য ক'বলৈ, মই তোমাক কিমানবাৰ শপত খুৱাম?”

Bengali আহাব বললেন, “মীথায় আপনি মোটেই দৈববাণী কৰছেন না। আপনি নিজের কথা বলছেন। আমাকে সত্যি কথা বলুন। আপনাকে কত বার বলবো? আপনি আমাকে প্রভুর অভিমত জানান।”

Gujarati રાજાએ કહ્યું, “અહોવાને નામે માંત્ર સાચું જ બોલવા માટે માંહે તારી પાસે કેટલી વખત સોગંદ લેવડાવવા?”

Hindi राजा ने उस से कहा, मुझे कितनी बार तुझे शपथ धराकर चिताना होगा, कि तू यहोवा का स्मरण करके मुझ से सच ही कह।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಕತ ನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಸತ್ಯವನ್ನಲ್ಲದೆ ಬೇರೊಂದು ನನಗೆ ಹೇಳಬಾರದೆಂದು ನಾನು ಎಷ್ಟು ಸಾರಿ ನಿನಗೆ ಆಣೆ ಇಡಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam రాజువా అవగాహన: గాని అహోవాయుని గామణిని సత్యమల్లాలె యాతొంఱుం. అణ్ణొంఱుం పంయరుతొంఱుం. అణ్ణొంఱుం ప్రావశ్యం. ణొంఱుం గాణ్ణొంఱుం సత్యం. ఁఱయ్యతుం పంయెణం. అణ్ణొంఱుం ఁఱొఱిఱుం.

Marathi राजा त्याला म्हणाला, “परमेश्वराच्या नावाने मला खरे तेच सांग, असे मी तुला कितीदा शपथ घालून सांगावे?”

Oriya ଆହାବ୍ ପୁଣି ମାଣାୟକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ନିଜର ବାକ୍ୟ କୁହ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ସତ କହିବାକୁ କହିଛି। କେତେଥର ମାଣ୍ଡେ ତୁମ୍ଭକୁ ଏହା କହିବାକୁ ପଡ଼ିବ? ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ସତ କୁହ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਕਿਨੀ ਕੁ ਵਾਰ ਸੌਂਹ ਚੁਕਾਵਾਂ ਭਈ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਸਚਿਆਈ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਕੁਝ ਹੋਰ ਨਾ ਦੱਸੇ?

Tamil రాజు అవగాహనం పార్తత్రు: నీ కర్తత్రుదెయ నామత్తీలెల ఁణ్ణంఱెయె అలలంఱుం వే ఱెఱొంఱెయె యంఱ్ణొంఱుం త్రత్రీలంఱుం సొలలంఱుం త్రపడికక్ర, నాంఱుం గత్తణెత్రంఱుం ఁణ్ణంఱుం ఆణ్ణంఱుం ఱ్రొవికకవేణ్ణంఱుం ఱుంఱుం సొంఱుంఱుం.

వచనము 17

అతడు ఇశ్రాయేలీయులందఱును కాపరిలేని గొఱ్ఱలవలెనే కొండలమీద చెదరియుండుట నేను చూచితిని

వారికి యజమానుడు లేడు; ఎవరి యింటికి వారు సమాధానముగా వెళ్లవలసినదని యెహోవా

సెలవిచ్చెను అని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ ক'লে, “মই সমুদায় ইশ্রায়েলক বখীয়া নোহোৱা মেৰ-ছাগৰ জাকৰ দৰে পৰ্বতবোৰৰ ওপৰত ছিন্ন-ভিন্ন হৈ থকা দেখিলোঁ আৰু যিহোৱাই ক'লে, ‘এইবোৰৰ বখীয়া নাই; তেওঁলোক প্রতিজনে যেন নিজ নিজ ঘৰলৈ শান্তিৰে উলটি যাওঁক।’”

Bengali অগত্যা মীখায় বলল, “আমি স্পষ্টে দেখতে পাচ্ছি, কি ঘটতে চলেছে। ইশায়েলের সেনাবাহিনী পরিচালনার যোগ্য লোকের অভাবে এক পাল মেঘের মতো ছড়িয়ে পড়বে। প্রভু বলছেন, ‘এদের কোনো যোগ্য সেনাপতি নেই। যুদ্ধ না করে এদের বাড়ি ফিরে যাওয়া উচিত।’”

Gujarati મીખાયાએ કહ્યું, “મેં બધા ઇસ્રાએલીઓને એક ઘેટાપાળક વગરનાં ઘેટાંના ટોળાની જેમ પર્વતો પર વેરવિખેર થઈ ગયેલા જોયા છે, અને મેં યહોવાને એમ બોલતા સાંભળ્યા છે કે, ‘એ લોકોનો કોઈ ઘણી નથી, તેથી તેઓ બધે શાંતિથી ઘેર જાય.’”

Hindi मीकायाह ने कहा मुझे समस्त इस्राएल बिना चरवाहे की भेड़ बकरियों की नाईं पहाड़ों पर ; तितर बितर देख पड़ा, और यहोवा का यह वचन आया, कि वे तो अनाथ हैं; अतएव वे अपने अपने घर कुशल क्षेम से लौट जाएं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ವನು ಕಾಯುವವನಿಲ್ಲದ ಕುರಿಗಳ ಹಾಗೆಯೇ ಬೆಟ್ಟ ಗಳ ಮೇಲೆ ಚದರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ನೋಡಿದೆನು. ಆಗ ಕತ ನು--ಇವರಿಗೆ ಯಜಮಾ ನನು ಇಲ್ಲದೆ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಹಿಂತಿರಿಗಿ ಹೋಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: ഇടയനില്ലാത്ത ആടുകളെപ്പോലെ യിസ്രായേൽ ഒക്കെയും പർവ്വതങ്ങളിൽ ചിതറിയിരിക്കുന്നതു ഞാൻ കണ്ടു; അപ്പോൾ യഹോവ: ഇവർക്കു നാമനില്ല; അവർ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ വീട്ടിലേക്കു സമാധാനത്തോടെ മടങ്ങിപ്പോകട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग तो म्हणाला, “सर्व इस्राएल लोक मेंढपाळावाचून असलेल्या मेंढरांसारखे डोंगरावरून विखरले आहेत असे मला दिसले; तेव्हा परमेश्वर म्हणाला, ह्यांना कोणी घनी नाही, तर हे आपापल्या घरी सुखरूप परत जावोत.”

Oriya ମାଖାୟ ଉତ୍ତର କଲେ, ମୁଁ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ମାଲିକଦ୍ୱାନ ମଣେପଲ ସଦୃଶ ଏଣେ ତଣେେ ପବତମାନଙ୍କ ରେ ବୁଲୁଥିବାର ଦେଖିଲି, ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ' ସମାନଙ୍କେର ମୂଖ୍ୟ ନାହିଁନି, ସମାନେେ ଯୁଦ୍ଧ ନ କରି କୁଶଳ ରେ ନିଜ ନିଜ ଗୃହକୁ ଫରେେ ଯାଆନ୍ତୁ!'

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਭੇਡਾਂ ਵਾਂਗ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਅਯਾਲੀ ਨਹੀ ਪਹਾੜਾਂ ਉੱਤੇ ਖਿੰਡ ਜਾਣਾ ਤਿੱਠਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਫਰਮਾਇਆ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮਾਲਕ ਨਹੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਸੁਲਾਹ ਵਿੱਚ ਜਾਵੇ

Tamil అప్పొబామ్రుతు అవన్: ఇల్సరవేలరెల్లారూమ్ మేయప్పన్ ఇల్లలాత ఆంఠుకణైప్పొల మలైకణిలై శీతరప్పట్టతైక్ కణ్డేన్; అప్పొబామ్రుతు కర్తతర్: ఇవర్కణుక్కు యజమాన్ ఇల్లై; అవరవర్ తమ్ తమ్ వీడ్డిక్కుళ్ళ శమాతానత్తేతాడై తీరూమ్పక్కడవర్కణ్ యెన్ఱార్ యెన్ఱు శొన్నాన్.

అప్పుడు ఇశ్రాయేలు రాజు యోహాషాపాతును చూచి ఇతడు నన్నుగూర్చి మేలు పలుకక కీడే

ప్రవచించునని నేను నీతో చెప్పలేదా అనగా

Assamese তেতিয়া ইয়ায়েলৰ ৰজাই যিহোচাফটক ক'লে, “তেওঁ মোৰ বিষয়ে মঞ্জলৰ ভাববাণী প্রচাৰ নকৰি কেৱল অমঞ্জলহে প্রচাৰ কৰিব, সেই বিষয়ে জানো মই পুৰ্ব্বেই আপোনাৰ আগত কোৱা নাই?”

Bengali আহাব তখন যিহোশাফটকে বললেন, “দেখলেন! আপনাকে আগেই বলেছিলাম। এই ভাববাদী আমার সম্পর্কে কখনও ভাল কথা বলে না। এমন কথা বলে যা আমি শুনতে চাই না।”

Gujarati આ સાંભળીને ઇસ્રાએલના રાજાએ યહોશાફાટને કહ્યું, “મેં તમને નહોતું કહ્યું કે, એ કદી મારા માંટે કંઈ પણ સારું બોલતો નથી પણ હંમેશા ખરાબ જ બોલે છે!”

Hindi तब इस्राएल के राजा ने यहोशापात से कहा, क्या मैं ने तुझ से न कहा था, कि वह मेरे विषय कल्याण की नहीं हानि ही की भविष्यद्वाणी करेगा।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟ ನಿಗೆ--ಇವನು ನನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನಲ್ಲ, ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನೇ ಪ್ರವಾದಿಸುವನೆಂದು ನಾನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಲಿಲ್ಲವೇ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യിസ്രായേൽരാജാവു യെഹോശാഫാത്തിനോടു: ഇവൻ എന്തെങ്കൂറിച്ചു ദോഷമല്ലാതെ ഗുണം പ്രവചിക്കയില്ലെന്നു ഞാൻ നിന്നോടു പറഞ്ഞില്ലയോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इस्राएलाचा राजा यहोशाफाटास म्हणाला, “हा माझ्यासंबंधाने अनुकूल संदेश सांगणार नाही तर प्रतिकूल सांगेल असे मी आपल्याला सांगितले नाही काय?”

Oriya ଆହାବ ଯିହୋଶାଫେଟ୍‌କୁ କହିଲେ, ଦେଖ, ମୁଁ କଣ କହି ନଥିଲି, ମାତ୍ରାୟ କବେେ ଅମଙ୍ଗଳ ବିନା ମଙ୍ଗଳକର ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌ବାଣୀ ମାେ ବିଷୟ ରେ କରବ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਮੇਰੀ ਭਲਿਆਈ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਬੁਰਿਆਈ ਵਾਚੇਗਾ?

Tamil అప్పొబామ్రుతు ఇస్రవేలిన రాజా యోశపాత్తైతే నోకాక్కి: ఇవన్ యెన్నై క్రుత్తిత్తు నన్మయక అల్ల, త్తేమయకవే త్తీర్కకత్రిశనమ్ సొల్లొక్కిరవన్ యెన్రు నాన్ ఒమ్మోడే సొల్లొవ్విలయయా యెన్రున్.

వచనము 19

వచనము 20

అహాబు రామోత్తిలాదుమీదికి పోయి అక్కడ ఓడిపోవునట్లుగా ఎవడు అతనిని ప్రేరేపించునని యోహోవా

సెలవియ్యగా, ఒకడు ఈ విధముగాను మరియొకడు ఆ విధముగాను యోచన చెప్పుచుండిరి.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাই ক'লে, 'আহাবক গৈ ৰামোৎ-গিলিয়দত পতিত হ'বৰ কাৰণে কোনে তেওঁক উত্তেজিত কৰিব?' তেতিয়া এজনে একেভাবে আৰু আনজনে আন ভাবে উত্তৰ দিবলৈ ধৰিলে।

Bengali প্রভু বলেছেন, 'তোমাদের দূতদের মধ্যে কেউ কি রাজা আহাবকে প্রলোভিত করতে পারবে? আমি চাই আহাব রামোতে অরামের সেনাবাহিনীর বিরুদ্ধে যুদ্ধ করুন। তাহলে ও নিহত হবে।' দূতরা কি করবে সে বিষয়ে সহমত হতে পারলো না।

Gujarati યહોવાએ કહ્યું, 'આહાબને રામોથ ગિલીયાદના ધરે જઇ આમ્મોનિયો વિરુદ્ધ લડાઇ કરવા અને ત્યાં મરવા કોણ લલચાવશે?' આ વિષે તેમની વચ્ચે ઘણા સૂચનો થયાં,

Hindi तब यहोवा ने पूछा, अहाब को कौन ऐसा बहकाएगा, कि वह गिलाद के रामो पर चढ़ाई करके खेत आए तब किसी ते कुछ, और किसी ने कुछ कहा।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು--ಅಹಾಬನು ಹೋಗಿ ಗಿಲ್ಯಾದಿನ ರಾಮೋ ತಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಬೀಳುವ ಹಾಗೆ ಅವನನ್ನು ಮರುಳು ಗೊಳಿಸುವವನು ಯಾರು ಅಂದನು.

Malayalam ఆంధ్రులంబు చ్చెన్ను గిలెయి యిలె రొమోతానిలె వైచ్చు పర్వవోకతత కవణ్ణం ఆవనె ఆంధ్ర వశీకరికొం ఎన్ను యెంవ షోరిచ్చతిన్ను ంరుతాంబు ఇంజనెయం. ంరుతాంబు ఆంజనెయం. పంజెంతు.

Marathi परमेश्वर म्हणाला, 'अहाबाला असा कोण मोह घालील की तो रामोथ-गिलादावर चाल करून तेथे पतन पावेल?' तेव्हा कोणी असे, कोणी तसे म्हटले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କିଏ ରାଜା ଆହାବୁ କୁ ମୁହାରିଣା ଦବୋକୁ ଯିବ, ସେ ଯେପରି ରାମୋଥ-ଗିଲିୟଦ୍ ଯାଇ ଅରାମୋଥ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରି ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିବ।' ଏଥି ରେ କହେଇଁ ସ୍ୱାଗତୁତଗଣ ଏକମତ ହେଲେ ନାହିଁ, ସମାନକୋର କଣ କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਕੌਣ ਅਹਾਬ ਨੂੰ ਤਰਮਾਵੇਗਾ ਜੋ ਉਹ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਰਾਮੋਥ ਗਿਲਾਦ ਵੇਲ ਤਿੱਗ ਮਰੇ? ਤਾਂ ਇੱਕ ਇਸ ਤਰਾਂ ਬੋਲਿਆ ਅਰ ਇੱਕ ਉਸ ਤਰਾਂ ਬੋਲਿਆ

Tamil అప్పొబామ్రుతు కర్తతర్: ఆకాప పోయ్, కీలెయాత్తిలుள்ள రామోత్తిల్ విమ్రుంపడిక్కు, అవణ్ణుక్కుప్ప పోతణె సెయ్కీరవన్ యార్ ంణ్ణు కేడ్డతర్కు, ంరువన్ ఇప్పడియ్ం ంరువన్ అప్పడియ్ం సెఱాన్నాఱ్కణ్.

వచనము 21

అంతలో ఒక ఆత్మ యెదుటికి వచ్చి యెహోవా సన్నిధిని నిలువబడి నేను అతనిని ప్రేరేపించెదననగా
యెహోవా ఏ ప్రకారము నీవతని ప్రేరేపించుదువని అతని నడిగెను.

Assamese తెతియా এক আত্মাই ওলাই আহি যিহোৱাৰ সাক্ষাতে থিয় হৈ ক'লে, 'মইয়ে তেওঁক উত্তেজিত কৰাম।'

Bengali শেষ পর্যন্ত এক দূত বলল, 'আমি পারব রাজা আহাবকে প্রভাবিত করতে।'

Gujarati છેવટે એક દૂતે યહોવાની નજીક આવીને કહ્યું, 'હું એ કામ કરીશ.' યહોવાએ પૂછ્યું, કેવી રીતે?

Hindi निदान एक आत्मा पास आकर यहोवा के सम्मुख खड़ी हुई, और कहने लगी, मैं उसको बहकाऊंगी: यहोवा ने पूछा, किस उपाय से?

Kannada ಒಬ್ಬನು ಹೀಗೆಯೂ ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಹಾಗೆಯೂ ಹೇಳುತ್ತಿರುವಾಗ ಒಂದು ಆತ್ಮವು ಹೊರಟು ಬಂದು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತು--ನಾನು ಅವನನ್ನು ಮರುಳುಗೊಳಿಸುತ್ತೇನೆ ಅಂದಿತು.

Malayalam എന്നാറെ ഒരു ആത്മാവു മുമ്പോട്ടു വന്നു യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നിന്നു: ഞാൻ അവനെ വശീകരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्या वेळी एक आत्मा जवळ येऊन परमेश्वरासमोर उभा राहिला आणि म्हणाला, 'मी त्याला मोह घालतो.'

Oriya ତା'ପରେ ଜଣେ ସ୍ୱର୍ଗରୂତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ କହିଲା, 'ମୁଁ ତା' ପ୍ରତି ପ୍ରତାରଣା କରିବି।'

Punjabi ਤਾਂ ਇੱਕ ਆਤਮਾ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਜਾ ਖਲੋਤਾ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਭਰਮਾਵਾਂਗਾ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, ਕਿਸ ਤਰਾਂ?

Tamil అపొబామ్రుత్తు ஒரு ఆవి పుறప్పட்டு వந்த్రు, కర్తత్రుక్కు మున్పాక నిన్ఱు: నాన్ అవున్ఱుక్కుప్ప పోతఱణె శెశ్యవేవన్ ఁన్ఱుత్తు.

వచనము 22

అందుకతడు నేను బయలుదేరి అతని ప్రవక్తల నోట అబద్ధమాడు ఆత్మగా ఉండునని చెప్పగా ఆయన
నీవు అతని ప్రేరేపించి జయము నొందుదువు; పోయి ఆ ప్రకారము చేయుమని అతనికి సెలవిచ్చెను.

Assamese తెతియా যিহোৱাই ক'লে, 'কেনেকৈ?' তেওঁ ক'লে, 'মই গৈ আটাই ভাববাদীসকলৰ মুখত মিছা কওঁতা আত্মা হ'ম।' তেতিয়া যিহোৱাই ক'লে, 'হয়, তুমি তেওঁক উত্তেজিত কৰিবা আৰু কৃতকাৰ্য্যও হ'বা। এতিয়া ওলাই যোৱা আৰু সেইদৰে কৰা।'

Bengali প্রভু প্রশ্ন করলেন, 'কিভাবে তুমি এই কাজ করবে?' দূত উত্তর দিলেন, 'আমি যাব ও সমস্ত ভাববাদীদের মুখে মিথ্যাবাদী আত্মা হব।' তখন প্রভু বললেন, "উত্তম প্রস্তাব! যাও, গিয়ে রাজা আহাবের ওপর তোমার চাতুরী দেখাও। তুমি সফল হবে।"

Gujarati તેણે કહ્યું, ‘તું જઈને તેના બધા પ્રબોધકોના મોઢે જૂઠી ભવિષ્યવાણી ઉચ્ચારાવીશ.’
પછી યહોવાએ કહ્યું, ‘તું જરૂર તેને ભલયાવવામાં સફળ થઈશ. જા, અને એ પ્રમાંણે કર.’”

Hindi उसने कहा, मैं जा कर उसके सब भविष्यद्वक्ताओं में पैठकर उन से झूठ बुलवाऊंगी। यहोवा ने कहा, तेरा उसको बहकाना सफल होगा, जा कर ऐसा ही कर।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಅದಕ್ಕೆ--ಯಾವದರಿಂದ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕದು-- ನಾನು ಹೊರಟು ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಬಾಯಿಯಲ್ಲಿ ಸುಳ್ಳಾದ ಆತ್ಮನಾಗಿ ರುವೆನು ಅಂದಿತು.

Malayalam ഏതിനാൽ എന്നു യഹോവ ചോദിച്ചതിന്നു അവൻ: ഞാൻ പുറപ്പെട്ടു അവന്റെ സകല പ്രവാചകന്മാരുടെയും വായിൽ ഭോഷ്കിന്റെ ആത്മാവായിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു. നീ അവനെ വശീകരിക്കും, നിനക്കും സാധിക്കും; നീ ചെന്നു അങ്ങനെ ചെയ്ക എന്നു അവൻ കല്പിച്ചു.

Marathi परमेश्वराने विचारले, ‘कसा?’ तो म्हणाला, ‘मी जाऊन त्याच्या सर्व संदेष्ट्यांच्या मुखात असत्य वदवणारा आत्मा होईन.’ परमेश्वर म्हणाला, ‘तू त्याला मोह घालशील; जा, तुझ्याकडून हे होईल; तसेच कर.’

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭେ କିପରି ତାକୁ ପ୍ରତାରଣା କରିବ?' ସ୍ତ୍ରୀଗୃହ ଉତ୍ତର ଦଲେ, 'ମୁଁ ସମସ୍ତ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟୀଙ୍କୁ ଦୂର ରେ ପକାଇବି। ମୁଁ ସମାଜଲେ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟରେ ମିଛ କୁହାଇବି।' ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, 'ଉତ୍ତମ, ଯାଅ, ତାକୁ କୌଶଳ ରେ ଠକିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କର। ଏଥି ରେ ତୁମ୍ଭେ କୃତକାର୍ଯ୍ୟ ହବେ।'

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਜਾਕੇ ਇੱਕ ਝੂਠਾ ਆਤਮਾ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਮੂੰਹਾਂ ਵਿੱਚ ਬਣਾਂਗਾ। ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਭਰਮਾ ਲਏਂਗਾ ਅਤੇ ਜਿੱਤੇਂਗਾ। ਜਾਹ ਅਰ ਐਉਂ ਕਰ

Tamil எதினால் என்று கர்த்தர் அதைக் கேட்டார். அப்பொழுது அது: நான் போய், அவனுடைய தீர்க்கதரிசிகள் எல்லாரின் வாயிலும் பொய்யின் ஆவியாய் இருப்பேன் என்றது. அதற்கு அவர்: நீ அவனுக்குப் போதனைசெய்து அப்படி நடக்கப்பண்ணுவாய்; போய் அப்படிச் செய் என்றார்.

వచనము 23

యెహోవా నిన్నుగూర్చి కీడు యోచించి నీ ప్రవక్తల నోట అబద్ధమాడు ఆత్మను ఉంచెయ్యున్నాడు.

Assamese এই হেতুকে চোৱা, যিহোৱাই তোমাৰ এই সকলো ভাববাদীসকলৰ মুখত মিছা কওঁতা এক আত্মা দিলে আৰু যিহোৱাই তোমাৰ বিষয়ে অমঞ্জলৰ কথাও ক’লে।”

Bengali মীখায় তার গল্প শেষ করে বলল, “তার মানে এখানেও ঠিক একই কাণ্ডখানাই ঘটেছে। প্রভু আপনার ভাববাদীদের দিয়ে আপনার কাছে মিথ্যে কথা বলিয়েছেন। প্রভু নিজেই আপনার ওপর দুর্যোগ ঘনিয়ে তোলার ব্যবস্থা করেছেন।”

Gujarati આમ, આપ જુઓ છો કે, “યહોવાએ તમારા બધા પ્રબોધકો પાસે જૂઠી ભવિષ્યવાણી કરાવડાવી છે, કારણ કે તેણે આપને માંથે આફત ઉતારવાનું નક્કી કર્યું છે.”

Hindi तो अब सुन यहोवा ने तेरे इन सब भविष्यद्वक्ताओं के मुंह में एक झूठ बोलने वाली आत्मा पैठाई है, और यहोवा ने तेरे विषय हानि की बात कही है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಆತನು--ನೀನು ಅವ ನನ್ನು ಮರುಳುಗೊಳಿಸುವಿ ಮತ್ತು ಜಯಿಸುವಿ. ನೀನು ಹೋಗಿ ಹಾಗೆ ಮಾಡು ಅಂದನು. ಆದದರಿಂದ ಇಗೋ, ಈಗ ಕತ ನು ಈ ಎಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಬಾಯಿಯಲ್ಲಿ ಸುಳ್ಳಾದ ಆತ್ಮವನ್ನು ಇಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ; ಇದ ಲ್ಲದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಕೇಡನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ ഇതാ, യഹോവ ഭോഷ്കിന്റെ ആത്മാവിനെ നിന്റെ ഈ സകലപ്രവാചകന്മാരുടെയും വായിൽ കൊടുത്തിരിക്കുന്നു; യഹോവ നിന്നെക്കുറിച്ചു അനർത്ഥം കല്പിച്ചുതീരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर पाहा, परमेश्वराने तुझ्या ह्या सर्व संदेष्ट्यांच्या मुखात असत्य वदवणारा आत्मा संचरवला आहे; तुझे अनिष्ट होणार असे परमेश्वर बोलला आहे.”

Oriya ମାଖାଣ ଶେଷ ରେ କହିଲେ, ଦେଖ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କୁ ମିଥ୍ୟା କୁହାଇଛନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ଉପରେ ଏକ ବଡ଼ ବିପତ୍ତି ଆଣିବାକୁ ନିଷ୍ପତ୍ତି କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਹੁਣ ਵੇਖੋ, ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਮੂੰਹਾਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਝੂਠਾ ਆਤਮਾ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਬੁਰਿਆਈ ਬੋਲਿਆ ਹੈ

Tamil ஆ த லா ல் க ர்த்த ர் பௌ ய்யி ன் ஆ வி யை இ ந்த உ ம்மு டை ய தீ ர்க்க த ரி சி க ளா கி ய இ வ ர்க ள் எ ல் லா ரு டை ய வாயிலும் கட்டளையிட்டார்; கர்த்தர் உம்மைக் குறித்துத் தீமையாகச் சொன்னார் என்றான்.

వచనము 24

మీకాయా యిట్లనగా, కెనయనా కుమారుడైన సిద్కీయా అతని దగ్గరకు వచ్చి నీతో మాటలాడుటకు

యెహోవా ఆత్మ నాయొద్దనుండి ఏవైపుగా పోయెనని చెప్పి మీకాయాను చెంపమీద కొట్టెను.

Assamese তেতিয়া কনানাব পুত্র চিদিকিয়াই ওচৰলৈ আহি মীখায়াৰ গালত চৰ মাৰি ক'লে, “তোমাৰ লগত কথা ক'বৰ কাৰণে যিহোৱাৰ আত্মা মোৰ পৰা তোমালৈ কোন পথেদি গ'ল?”

Bengali তখন ভাববাদী সিদিকিয় গিয়ে মীখায়ের মুখে আঘাত করে বলল, “তুমি কি সত্যিই বিশ্বাস করো যে ঈশ্বরের ক্ষমতা আমাকে ছেড়ে গেছে এবং প্রভু এখন তোমার মুখ দিয়ে কথা বলছেন?”

Gujarati એ વખતે કનાઅનાહના પુત્ર સિદિક્યાએ આવીને મીખાયાના મોઢા પર લાફો યોડી દીધો, અને પૂછ્યું, “જ્યારે મને તમારી પાસે જવા માટે છોડી મુક્યો ત્યારે યહોવાની શક્તિ ક્યાં યાલી ગઇ?”

Malayalam അതിന്നു മീഖായാവു: നീ ഒളിപ്പാനായിട്ടു അറ തേടി നടക്കുന്ന ദിവസത്തിൽ നീ കാണും എന്നു പറഞ്ഞതു.

Marathi मीखाया त्याला म्हणाला, “तू लपण्यासाठी घराच्या आतल्या कोठडीत पळून जाशील तेव्हा तुला कळेल.”

Oriya ଚହଁରେ ମାଖାୟ କହିଲା, ଖୁବ୍ ଶୀଘ୍ର ସଂକଟ ଆସିବା ଦୁମ୍ଭେ ନିଜକୁ ଲୁଚାଇବା ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଛୋଟ କୋଠାକୁ ଯିବା ସେତେବେଳେ ଦୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭ କଥା ସତ୍ୟତା ଜାଣିବ।

Punjabi ਪਰ ਮੀਕਾਯਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਤੂੰ ਉਸ ਦਿਨ ਜਦ ਤੂੰ ਅੰਦਰਲੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਲੁੱਕਣ ਨੂੰ ਵੜੇਂਗਾ ਤਦ ਤੂੰ ਵੇਖੇਂਗਾ

Tamil அதற்கு மிகாயா: நீ ஒளித்துக்கொள்ள உள்ளறையிலே பதுங்கும் அந்நாளிலே அதைக் காண்பாய் என்றான்.

వచనము 26

అప్పుడు ఇశ్రాయేలు రాజు మీకాయాను పట్టుకొని తీసికొనిపోయి పట్టణపు అధికారియైన

ఆమోనునకును రాజకుమారుడైన యోవాషునకును అప్పగించి

Assamese তাৰ পাছত ইয়ায়েলৰ বজাই আজ্ঞা কৰিলে, “মীখায়াক ধৰি নগৰৰ অধ্যক্ষ আমোনৰ আৰু মোৰ পুত্ৰ ৰাজকোঁৱৰৰ যোৱাচৰ ওচৰলৈ লৈ যোৱা।

Bengali তখন ৰাজা আহাব তাঁৰ এক কৰ্মচাৰীকে, মীখায়কে গ্ৰেপ্তাৰ কৰাৰ নিৰ্দেশ দিয়ে বললেন, “ওকে গ্ৰেপ্তাৰ কৰে আমোনেৰ শাসনকৰ্তা ৰাজপুত্ৰ যোয়াশেৰ কাছে নিয়ে যাও।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજાએ કહ્યું, “મીખાયાને કેદ પકડો અને નગરના આગેવાન આમોને અને રાજાના પુત્ર યોઆશને સોંપી દો.

Hindi तब इस्राएल के राजा ने कहा, मीकायाह को नगर के हाकिम आमोन और योआश राजकुमार के पास ले जा;

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ -- ವಿಶಾಕాయೆಹುನನ್ನು ಹಿಡಿದು ಪట్టణದ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ఆమోనన బళిగూ అరసన మగ నాద యోవాషన బళిగూ అవనన్ను హిందకే తక్కుండుషోగి

Malayalam അപ്പോൾ യിസ്രായേൽരാജാവു പറഞ്ഞതു: മീഖായാവെ പിടിച്ചു നഗരധിപതിയായ ആമോന്റെയും രാജകുമാരനായ യോവാശിന്റെയും അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു ഇവനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ ആക്കി,

Marathi मग इस्राएलाचा राजा म्हणाला, “नगराचा सुभेदार आमोन व राजपुत्र योवाश ह्यांच्याकडे मीखायाला माघारी घेऊन जा;

Oriya ଆହାବ୍, ମାଖାୟକୁ ବନ୍ଦୀ କରିବାକୁ ଜଣେ ଅଧିକାରୀ ଆଦେଶ ଦେଲେ ଏବଂ ତାକୁ ଆମାନରେ ନଗରାଧିକ୍ଷ ଓ ଯୁବରାଜ ଯୋୟାଶର ନକଟକୁ ନିକଟେ ଯିବାକୁ କହିଲେ।

Tamil అప్పొబొఱుత్తు మికాయా: నీర్ శమాతానత్తేతాడే తీరూంపివరుకీరత్తు
 ఁణ్ణానాల్, కర్తర్తర్ ఎన్నెనక్ కొణ్ణంఱు పేశినతిల్లైలె ఎన్ఱు శొలలి;
 జ్జనాంగళే, నీఱ్ఱాంగళాల్ ఎల్లారూం ఇతైత్తక్ కేణ్ణాంగళాల్ ఎన్ఱాన్.

వచనము 29

ఇశ్రాయేలు రాజును యూదారాజగు యెహోషాపాతును రామొత్తిలాదు మీదికి పోవుచుండగా

Assamese తాৰ পాছত ইశాయెలৰ ৰজা আৰু যিహూదాৰ ৰজা যিహోశాఫটে ৰামోৎ-
 গিলিয়দৌলৈ উঠি গ'ল।

Bengali তৰপৱে ৰাজা আহাব ও ৰাজা যিহোশাফটে ৰামোতে অৰামেৰ ৰাজাৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ
 কৰতে গেলেন।

Gujarati પછી ઇસ્રાએલનો રાજા અને યહૂદાનો રાજા યહોશાફાટ રામોથ-ગિલયાદ પર યડાઈ
 કરવા ગયો.

Hindi तब इस्राएल के राजा और यहूदा के राजा यहोशापात दोनों ने गिलाद के रामोथ पर चढ़ाई की।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನೂ ಯೆಹೂ ದದ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನೂ
 ಗಿಲಾದಿನ ರಾಮೋತಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam ఆం ఆం గెన యిన్రూయే లో రాజా వుం. యె హూ డా రాజా వా య
 యెహోశాఫాటాం. గిలెయదాగిలె రామోతాణిలెక్కొ పోయి.

Marathi नंतर इस्राएलाचा राजा व यहूदाचा राजा यहोशाफाट ह्यांनी रामोथ-गिलादावर चढाई
 केली.

Oriya ଅନନ୍ତର ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଆହାବ୍ ଓ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଯିହୋଶାଫଟ୍ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ରାମୋଥ୍-
 ଗିଲିୟଦ୍କୁ ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਰਾਮੋਥ ਗਿਲਆਦ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹੇ

Tamil పిఱ్ఱు ఇస్రవేలిన్ రాజావమ్, యూతావిన రాజావాకీయ యోశపాత్తమ్
 కీలెయాత్తీలుగ్గల రామోత్తక్కుప్ప పోనాగ్గల.

వచనము 30

ఇశ్రాయేలు రాజు నేను మారువేషము వేసికొని యుద్ధములో ప్రవేశించెదను, నీవైతే నీ వస్త్రములు

ధరించుకొని ప్రవేశించుమని యెహోషాపాతుతో చెప్పి మారువేషము వేసికొని యుద్ధమందు

ప్రవేశించెను.

Assamese ইসায়েলৰ ৰজাই যিহোচাফটক ক'লে, “মই অন্য বেশ ধৰি যুদ্ধত সোমাম, কিন্তু আপুনি হ'লে আপোনাৰ ৰাজ-বস্ত্ৰ পিন্ধি থাকিব লাগিব।” এনেতে ইসায়েলৰ ৰজাই আন বেশ ধৰি যুদ্ধত সোমাল।

Bengali তারপর রাজা আহাব, রাজা যিহোশাফটকে বললেন, “আমরা যুদ্ধের জন্য তৈরী হব। আমি এমন পোশাক পরবো যাতে বোঝা না যায় যে আমি রাজা। কিন্তু আপনি আপনার রাজকীয় পোশাক পরুন, যাতে বোঝা যায় আপনি রাজা।” তারপর ইসায়েলের রাজা সাধারণ পোশাকে তিনি রাজা নন এভাবে যুদ্ধ শুরু করলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજાએ યહોશાફાટને કહ્યું, “હું વેશપલટો કરીને યુદ્ધમાં જઈશ; પણ તમે તમારા બાદશાહી પોશાક પહેરી રાખજો,” આમ ઇસ્રાએલનો રાજા વેશપલટો કરીને યુદ્ધમાં ગયો.

Hindi और इस्राएल के राजा ने यहोशापात से कहा, मैं तो भेष बदल कर युद्ध क्षेत्र में जाऊंगा, परन्तु तू अपने ही वस्त्र पहिने रहना। तब इस्राएल का राजा भेष बदल कर युद्ध क्षेत्र में गया।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನಿಗೆ--ನಾನು ನನ್ನನ್ನು ಮರೆಮಾಡಿ ಯುದ್ಧದೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವೆನು; ಆದರೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡಿರು ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ತನ್ನನ್ನು ಮರೆ ಮಾಡಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽ രാജാവു യെഹോശാഫാത്തിനോടു: ഞാനും വേഷംമാറി പടയിൽ കടക്കും; നീയോ രാജവസ്ത്രം ധരിച്ചുകൊൾക എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ യിസ്രായേൽരാജാവു വേഷംമാറി പടയിൽ കടന്നു.

Marathi इस्राएलाच्या राजाने यहोशाफाटाला सांगितले, “मी वेष बदलून लढाईला जाणार; पण आपण आपली स्वतःची वस्त्रे घाला.” ह्याप्रमाणे इस्राएलाचा राजा वेष बदलून लढाईला गेला.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯିହୋଶାଫାଟ୍ କହିଲେ, ମୁଁ ଛଦ୍ମ ବେଶ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଯିବି, ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ରାଜ ପୋଷାକ ପିନ୍ଧିବା ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଛଦ୍ମ ବେଶ ରେ ଯୁଦ୍ଧକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਭੇਸ ਵਟਾ ਕੇ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਜਾਵਾਂਗਾ ਪਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਬਸਤਰ ਪਾਈ ਰੱਖ। ਸੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਭੇਸ ਵਟਾ ਕੇ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਗਿਆ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜா யோசபாத்ரை நோக்கி: நான் வேஷம்மாறி யுத்தத்தில் பிரவேசிப்பேன்; நீரோ ராஜவஸ்திரம் தரித்திரும் என்று சொல்லி, இஸ்ரவேலின் ராஜா வேஷம்மாறி, யுத்தத்தில் பிரவேசித்தான்.

వచనము 31

సరియారాజు తన రథములమీద అధికారులైన ముప్పది ఇద్దరు అధిపతులను పిలిపించి అల్పులతోనైనను ఘనులతోనైనను మీరు పోట్లాడవద్దు; ఇశ్రాయేలురాజుతో మాత్రమే పోట్లాడుదని ఆజ్ఞ

ఇచ్చియుండగా

Assamese কিন্তু অৰামৰ বজাই নিজৰ বথৰ বখিশ জন অধ্যক্ষক এই আজ্ঞা দিছিল, বোলে, “তোমালোকে ইশায়েলৰ বজাৰ বাহিৰে সৰু কি বৰ আন কাৰো লগত যুদ্ধ নকৰিবা।

Bengali অরামের রাজার বথবাহিনীর

Gujarati અરામના રાજાએ પોતાના રથદળના બત્રીસ સરદારોને આજ્ઞા આપી હતી કે, તેઓએ બીજા કોઈની સાથે નહિ પણ માત્ર રાજા આહાબની સામે જ યુદ્ધ કરવું.

Hindi और अराम के राजा ने तो अपने रथों के बत्तीसों प्रधानों को आज्ञा दी थी, कि न तो छोटे से लड़ो और न बड़े से, केवल इस्राएल के राजा से युद्ध करो।

Kannada ಆದರೆ ಅರಾಮನ ಅರಸನು ತನ್ನ ರಥಗಳ ಮೇಲೆ ಅಧಿಕಾರವುಳ್ಳ ಮೂವತ್ತೈರಡು ಮಂದಿ ಪ್ರಧಾನರಿಗೆ--ನೀವು ಹಿರಿಕಿರಿ ಯರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧ ಮಾಡದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ ಅರಸನ ಸಂಗಡಲೇ ಯುದ್ಧಮಾಡಿರಿ ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ അ രാം രാ ജാ വു ത ന്റെ മു ്പ്പ ൽ ത്തി ര ണ്ടു രഥനായകന്മാരോടു: നിങ്ങൾ യിസ്രായേൽ രാജാവിനോടു മാത്രമല്ലാതെ ചെറിയവരോടോ വലിയവരോടോ യുദ്ധം ചെയ്യരുതു എന്നു കല്പിച്ചിരുന്നു.

Marathi अरामाच्या राजाने आपल्या बत्तीस रथांच्या सरदारांना आज्ञा केली होती की, ‘लहानथोरांपैकी कोणाशीही लढू नका, इस्राएलाच्या राजाशी मात्र लढा.’

Oriya ମାତ୍ର ଅରାମର ରାଜା ତାଙ୍କର ବଡ଼ିଶ ରଥାଧିକାରୀ ଆଦେଶ ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ବ୍ୟତୀତ ଅନ୍ୟ କାହା ସଙ୍ଗେ ଯୁଦ୍ଧ କରନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚୟ ତାକୁ ହତ୍ୟା କରିବା

Punjabi ਪਰ ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੇ ਆਪਣੇ ਰਥਾਂ ਤੇ ਬੱਤੀਆਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਤਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਛੋਟੇ ਵੱਡੇ ਨਾਲ ਨਾ ਲੜਿਓ

Tamil ீரியாவின் ராஜா தனக்கு இருக்கிற இரதங்களின் முப்பத்திரண்டு தலைவரையும் நோக்கி: நீங்கள் சிறியவரோடும் பெரியவரோடும் யுத்தம்பண்ணாமல் இஸ்ரவேலின் ராஜா ஒருவனோடே மட்டும் யுத்தம்பண்ணுங்கள் என்று கட்டளையிட்டிருந்தான்.

వచనము 32

రథాధిపతులు యెహోషాపాతును చూచి యితడే ఇశ్రాయేలు రాజనుకొని అతనితో పోట్లాడుటకు అతని

మీదికి వచ్చిరి. యెహోషాపాతు కేకలువేయగా

Assamese এনেতে বথৰ অধ্যক্ষসকলে যেতিয়া যিহোচাফটক দেখিলে, তেতিয়া, “অরশো এওঁৰেই ইশায়েলৰ বজা,” এই বুলি কৈ তেওঁৰ লগত যুদ্ধ কৰিবলৈ এফলীয়া হৈ গ’ল; তাতে যিহোচাফটে আটাই পাৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali জন সেনাপতি ছিল। রাজা এই 32 জন সেনাপতিদের ইস্রায়েলের রাজাকে খুঁজে বের করার জন্য নির্দেশ দিয়েছিলেন। তিনি তাদের রাজাকে হত্যা করতে বললেন। 32 যুদ্ধের সময় এই সব সেনাপতিরা রাজা যিহোশাফটকে দেখে ভাবলেন তিনিই বুদ্ধি ইস্রায়েলের রাজা। তারা তখন যিহোশাফটকে হত্যা করতে গেলেন তিনি চোঁচাতে শুরু করলেন।

Gujarati સારથિઓએ યહોશાફાટ રાજાને તેના રાજવી પોષાકમાં જોયો ત્યારે તેઓએ માંની લીધું કે, જેને આપણે માંરી નાખવાનો છે તે ઇસ્રાએલનો રાજા એ જ છે. તેથી તેઓ તેના પર હુમલો કરવા વળ્યા. પણ યહોશાફાટે જોરથી બૂમો પાડી,

Hindi तो जब रथों के प्रधानों ने यहोशापात को देखा, तब कहा, निश्चय इस्राएल का राजा वही है। और वे उसी से युद्ध करने को मुड़े; तब यहोशापात चिल्ला उठा।

Kannada ಆದದರಿಂದ ರಥಾಧಿಪತಿಗಳು ಯೆಹೋ ಷಾಫಾಟನನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಇವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನೆಂದು ಹೇಳಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿಕೊಂಡರು; ಆಗ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಕೂಗಿಕೊಂಡನು.

Malayalam ആകയാൽ രഥനായകന്മാർ യെഹോശാഫാത്തിനെ കണ്ടപ്പോൾ: ഇവൻ തന്നെ യിസ്രായേൽരാജാവു എന്നു പറഞ്ഞു അവനോടു പൊരുതുവാൻ തിരിഞ്ഞു. എന്നാൽ യെഹോശാഫാത്ത് നിലവിളിച്ചു.

Marathi त्या रथाच्या सरदारांनी यहोशाफाटाला पाहिले तेव्हा ते म्हणाले, “हाच इस्राएलाचा राजा आहे.” म्हणून त्यांनी त्याच्याशी लढण्यासाठी मोर्चा फिरवला; तेव्हा यहोशाफाटाने आरोळी ठोकली.

Oriya ଯୁଦ୍ଧ ରେ ସହେ଼ି ରଥାଧିକ୍ଷମାନେ ଯିହୋଶାଫଟକୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଭାବି ଯେତବେେଲେ ଆକ୍ରମଣ କଲେ, ସେ ଚିତ୍କାର କରି କହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਤਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਜ਼ਰੂਰ ਏਹੋ ਹੀ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਲੜਨ ਨੂੰ ਮੁੜੇ ਪਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਚਿਚਲਾਇਆ

Tamil ஆதலால் இரதாங்களின் தலைவர் யோசபாத்தைக் காண்கையில், இவன் தான் இஸ்ரவேலின் ராஜா என்று சொல்லி யுத்தம்பண்ண அவனுக்கு நேராகச் சாய்ந்துவந்தார்கள்; அப்பொழுது யோசபாத் கூக்குரலிட்டான்.

వచనము 33

రథాధిపతులు అతడు ఇశ్రాయేలురాజు కానట్లు గురుతుపట్టి అతని తరుముట మానివేసిరి.

Assamese তেতিয়া বথৰ অধ্যক্ষসকলে তেওঁক ইস্রায়েলৰ ৰজা নহয় বুলি জানি, তেওঁৰ পাছত খেদিবলৈ এৰিলে।

Bengali সেনাপতিরা দেখল তিনি রাজা আহাব নন, তাই তাঁরা তাঁকে হত্যা করল না।

Gujarati પછી સારથિઓ સમજી ગયા કે આ ઇસ્રાએલનો રાજા નથી. અને તેમણે તેનો પીછો કરવો છોડી દીધો.

Hindi यह देख कर कि वह इस्राएल का राजा नहीं है, रथों के प्रधान उसका पीछा छोड़ कर लौट गए।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಲ್ಲವೆಂದು ರಥಾಧಿಪತಿ ಗಳು ನೋಡಿದಾಗ ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಓರೆಯಾಗಿ ಹೋದರು.

Malayalam അവൻ യിസ്രായേൽരാജാവല്ല എന്നു രഥനായകന്മാർ കണ്ടിട്ടു അവനെ വിട്ടുമാറി പോന്നു.

Marathi रथाच्या सरदारांनी हा इस्राएलाचा राजा नाही असे पाहिले तेव्हा त्याचा पाठलाग करायचे सोडून ते परतले.

Oriya ରଥାଧକ୍ଷମାନେ ଜାଣିଲେ ଯେ ସେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ନିହୁଁ, ତେଣୁ ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ମାରିବାରୁ ନିରୁତ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਏਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਤੋਂ ਹਟ ਗਏ

Tamil இவன் இஸ்ரவேலின் ராஜா அல்ல என்று இரதங்களின் தலைவர் கண்டு அவனைவிட்டு, விலகிப்போனார்கள்.

వచనము 34

పిమ్మట ఒకడు తన విల్లు తీసి గురి చూడకయే విడువగా అది ఇశ్రాయేలు రాజుకు కవచపుకీలు మధ్యను తగిలెను గనుక అతడునాకు గాయమైనది, రథము త్రిప్పి సైన్యములో నుండి నన్ను అవతలకు తీసికొని పొమ్మని తన సారథితో చెప్పెను.

Assamese কিন্তু কোনো এজন লোকে আন এজন লোকক মাৰিবলৈ ধনুৰ জোঁৰ টানি দৈৰ্ঘ্যকমে ইশ্রায়েলৰ বজাৰ কবচ আৰু উদৰ বক্ষাৰ জোৰাতে কাঁড় মাৰিলে। তেতিয়া আহাবে নিজৰ সাৰথিক ক'লে, “বথখন ঘূৰাই সৈন্যৰ মাজৰ পৰা মোক উলিয়াই লৈ যোৱা কিয়নো মই বৰকৈ আঘাতপ্ৰাপ্ত হ'লো।”

Bengali কিন্তু এক জন সেনা কোনো কিছু লক্ষ্য না করেই বাতাসে একটা তীর ছুঁড়লো, সেই তীর গিয়ে ইশ্রায়েলের রাজা আহাবেৰ গায়ে লাগল। তীরটা একটা ছোট্ট জায়গায় বর্মের না ঢাকা অংশে গিয়ে লেগেছিল। রাজা আহাব তখন তাঁর রথের সারথীকে বললেন, “আমার গায়ে তীর লেগেছে। যুদ্ধক্ষেত্র থেকে রথ বের করে নিয়ে চল।”

Gujarati પરંતુ એક સૈનિકે અનાયાસે તીર છોડયું. એ તીર ઇસ્રાએલના રાજાને તેના બખ્તરના સાંધાની વચ્ચે વાગ્યું. તેથી આહાબે પોતાના સારથિને કહ્યું, “રથ ફેરવીને મને યુદ્ધભૂમિની બહાર લઈ જા. તું ઘવાયો છું.”

Hindi तब किसी ने अटकल से एक तीर चलाया और वह इस्राएल के राजा के झिलम और निचले वस्त्र के बीच छेदकर लगा; तब उसने अपने सारथी से कहा, मैं घायल हो गया हूँ इसलिये बागडोर फेर कर मुझे सेना में से बाहर निकाल ले चल।

Kannada ಆದರೆ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಗುರಿಯಿಡದೆ ಬಿಲ್ಲಿಗೆ ಬಾಣವನ್ನೇರಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನನ್ನು ಕವಚದ ಸಂದುಗಳಲ್ಲಿ ಹೊಡೆದನು; ಆದದರಿಂದ ಅವನು ತನ್ನ ರಥನಡಿಸುವವನಿಗೆ--ನೀನು ರಥವನ್ನು ತಿರುಗಿಸಿ ನನ್ನನ್ನು ಸೈನ್ಯದೊಳಗಿಂದ ಆಚೇ ಕಡೆಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗು. ಯಾಕಂದರೆ ನಾನು ಗಾಯಗೊಂಡಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ ഒരു ത്തൻ യ ദൃ ു യാ വി ്ലു ു ലെ ു യി സ്രായേൽ രാജാവിനെ കവചത്തിന്നും പതക്കത്തിന്നും ഇടക്കു എയ്തു; അവൻ തന്റെ സാരഥിയോടു: നിന്റെ കൈ തിരിച്ചു എന്നെ പടയിൽ നിന്നു കൊണ്ടുപോക; ഞാൻ കഠിനമായി മുറിവേറ്റിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग कोणीएकाने सहजगत्या एक बाण सोडला, तो जाऊन इस्राएली राजाच्या चिलखताच्या सांध्यात रुतला. तेव्हा तो आपल्या सारथ्याला म्हणाला, “मी घायाळ झालो आहे, रथ फिरवून मला सैन्याच्या बाहेर घेऊन जा.”

Oriya ସଢ଼େ଼ି ସମୟରେ ଏକ ଶର ଜଣେ ସୈନ୍ୟ ଦ୍ଵାରା ବିଦ୍ଧ ହାଇଁ ଆସିଲା । ଏହା ରାଜାଙ୍କର ସାଞ୍ଜୁ ଦ୍ଵାରା ଆଛାଦିତ ହାଇଁନେଥିବା ଉପରେ ଅଂଶକୁ ଉଦେ କଲା । ତେଣୁ ରାଜା ତାଙ୍କ ସାରଥୀଙ୍କ କହିଲେ, ମାତ୍ରେ ଏ ସ୍ଥାନରୁ ନଇଢ଼େଅ, କାରଣ ମୁଁ ଗୋଟିଏ ଶରଦ୍ଵାରା ଅତିଶୟ ଆଘାତ ପାଇଲି ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਅੱਟਕਲ ਪੱਚੁ ਆਪਣਾ ਧੜਖ ਖਿੱਚ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਸੰਜੇ ਦੇ ਜੇੜ ਵਿੱਚ ਤੀਰ ਮਾਰਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਆਪਣੇ ਸਾਰਥੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇੜ ਲੈ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਦਲ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਕੇ ਲੈ ਚੱਲ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਫੱਟੜ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ

Tamil ஒருவன் நினையாமல் வில்லை நானேற்றி எய்தான்; அது இஸ்ரவேலின் ராஜாவினுடைய கவசத்தின் சந்துகளுக்குள் பட்டது; அப்பொழுது அவன் தன் சாரதியைப் பார்த்து: நீ திருப்பி என்னை இராணுவத்துக்கப்பால் கொண்டுபோ; எனக்குக் காயம்பட்டது என்றான்.

వచనము 35

నాడు యుద్ధము బలముగా జరుగుచున్నప్పుడు రాజును సిరియనుల యెదుట అతని రథముమీద నిలువబెట్టిరి; అస్తమయమందు అతడు మరణమాయెను; తగిలిన గాయములోనుండి అతని రక్తము కారి రథములో మడుగుగట్టెను.

Assamese সেই দিনা বৰকৈ যুদ্ধ হ'ল আৰু অৰামীয়াসকলৰ আগত বজাক থিয়কৈ বখাই হ'ল; কিন্তু গধূলিৰ সময়ত তেওঁৰ মৃত্যু হ'ল; তেওঁৰ ঘাৰ তেজ বৈ বথৰ তললৈ পৰিল।

Bengali এদিকে দুই সেনাবাহিনী যুদ্ধ করে যেতে লাগল। রাজা আহাব তাঁর রথে কাত হয়ে পড়ে অরামের সেনাবাহিনীর দিকে দেখছিলেন। তাঁর রক্ত গড়িয়ে পড়ে রথের তলা ভিজে গিয়েছিল। বিকেলের দিকে তিনি মারা গেলেন।

Gujarati દિવસ ચડતો ગયો તેમ તેમ યુદ્ધ વધુને વધુ બીષણ બનતું ગયું અને રાજા તેના રથમાં અરામીઓ તરફ માં કરીને ઢળેલો પડ્યો હતો, તેના ઘામાંથી લોહી વહીને રથમાં ભેગું થતું હતું, સાંજ થતાં તેણે દેહ છોડ્યો.

Hindi और उस दिन युद्ध बढ़ता गया और राजा अपने रथ में औरों के सहारे अरामियों के सम्मुख खड़ा रहा, और सांझ को मर गया; और उसके घाव का लोहू बह कर रथ के पौदान में भर गया।

Kannada ಆ ದಿವಸ ಯುದ್ಧವು ಬಲವಾದದರಿಂದ ಅರಸನು ಅರಾಮ್ಯರಿಗೆದುರಾಗಿ ರಥದಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸತ್ತುಹೋದನು; ಆದರೆ ಆ ಗಾಯದ ರಕ್ತವು ರಥದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹರಿಯಿತು.

Malayalam അന്നു പട കഠിനമായി തീർന്നതുകൊണ്ടു രാജാവു അരാമ്യർക്കു എതിരെ രഥത്തിൽ നിവിർന്നുനിന്നു; സന്ധ്യാസമയത്തു അവൻ മരിച്ചുപോയി. മൂറിയിൽനിന്നു രക്തം രഥത്തിനകത്തു ഒഴുകിയിരുന്നു.

Marathi त्या दिवशी घनघोर युद्ध झाले; अराम्यांच्या मारापुढे राजा आपल्या रथाला टेकून उभा होता; तो संध्याकाळी मरण पावला; त्याच्या घायाचे रक्त वाहून रथाच्या तळाशी साचले.

Oriya ସଦୈନ ସୈନ୍ୟମାନେ ପ୍ରବଳ ଯୁଦ୍ଧ ଚଳାଇଲେ, ରାଜା ଆହାବ ତାଙ୍କ ରଥରେ ରହିଲେ। ସେ ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଦେଖି ରଥର ପାଶରୁ ରେ ଆଉଡ଼ି ଢାଳେ ରହିଲେ। ତାଙ୍କର ରକ୍ତ ରେ ରଥର ତଳ ସିନ୍ଧୁ ହେଲା ଓ ସନ୍ଧ୍ୟାବଳକେ ସେ ମୃତ୍ୟୁ ବରଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਲੜਾਈ ਉਸ ਦਿਨ ਵੱਧ ਗਈ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਰਥ ਉੱਤੇ ਬੰਸਿਆ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਸੰਝ ਨੂੰ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਲਹੂ ਉਹ ਦੇ ਜਖਮ ਤੋਂ ਰਥ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵਗਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil அன்றையதினம் யுத்தம் அதிகரித்தது; ராஜாவைச் சீரியருக்கு எதிராக இரத்தத்தில் நிறுத்திவைத்தார்கள்; சாயங்காலத்திலே அவன் இறந்துபோனான்; காயத்தின் இரத்தம் இரத்தத்தின் தட்டிலே வடிந்தது.

వచనము 36

సూర్యాస్తమయ సమయమందు దండువారందరు తమ తమ పట్టణములకును దేశములకును

వెళ్లిపోవచ్చునని ప్రచురమాయెను.

Assamese তাৰ পাছত সূৰ্য মাৰ যোৱা সময়ত সৈন্য সমূহৰ মাজত সকলো ফালে এই কথা চিঞৰি কোৱা হ'ল, “প্রতিজনে নিজ নিজ নগৰ আৰু নিজ দেশলৈ গুচি যাওঁক।”

Bengali সূর্যাস্তের সময় ইস্রায়েলের সেনাবাহিনীর সবাইকে তাদের নিজেদের শহরে ফিরে যেতে বলা হল।

Gujarati દિવસને અંતે સૂર્યાસ્ત થતાં જ રાજાની લશ્કરી છાવણીમાં એક મોટો પોકાર થયો, “દરેક જણ પોતપોતાના દેશમાં પોતપોતાને ઘેર જાવ.”

Hindi सूर्य डूबते हुए सेना में यह पुकार हुई, कि हर एक अपने नगर और अपने देश को लौट जाए।

Kannada ಸೂರ್ಯ ಮುಣುಗುವಾಗ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ತನ್ನ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೂ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ತನ್ನ ದೇಶಕ್ಕೂ ಹೋಗಲಿ ಎಂದು ದಂಡಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam ಸೂರ್ಯನು ಅಸ್ತಮಿಸುವಾಗ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ತನ್ನ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೂ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ತನ್ನ ದೇಶಕ್ಕೂ ಹೋಗಲಿ ಎಂದು ದಂಡಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Marathi सूर्यास्ताच्या समयी सर्व सैन्यात असा पुकारा झाला की, “प्रत्येकाने आपापल्या नगराची व आपापल्या देशाची वाट धरावी.”

Oriya ପୁଣି ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ବଳକେ ଯେ ପ୍ରତ୍ୟେକଙ୍କୁ ନିଜ ନିଜ ନଗରକୁ ଓ ଦେଶକୁ ଫାରିଯିବାକୁ ଆଦେଶ ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਦੇ ਆਥਣ ਦੇ ਵੇਲੇ ਦਲ ਦੇ ਵਿੱਚ ਏਹੋ ਹੋਕਾ ਫਿਰਾਇਆ ਗਿਆ ਕਿ ਹਰ ਕੋਈ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ ਹਰ ਕੋਈ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਤੁਰ ਜਾਵੇ

Tamil பொழுதுபோகும்போது அவரவர் தம் தம் பட்டணத்திற்கும், அவரவர் தம் தம் தேசத்திற்கும் போகலாம் என்று இராணுவத்தில் பறைசாற்றப்பட்டது.

వచనము 37

ఈ ప్రకారము రాజు మరణమై షోమ్రోనునకు కొనిపోబడి షోమ్రోనులో పాతిపెట్టబడెను.

Assamese এইদৰে ৰজা আশাবৰ মৃত্যু হ'ল; তেওঁক চমৰিয়ালৈ অনা হ'ল আৰু লোকসকলে চমৰিয়াত তেওঁক মৈদাম দিলে।।

Bengali এই ভাবে রাজা আশাবের মৃত্যু হল। কিছু লোক তাঁর দেহ শমরিয়ায় নিয়ে গেলেন, তাঁকে সেখানে কবর দেওয়া হল।

Gujarati રાજાના મૃતદેહને સમઝનમાં લાવવામાં આવ્યો, ત્યાં તેને દફનાવવામાં આવ્યો.

Hindi जब राजा मर गया, तब शोमरोन को पहुंचाया गया और शोमरोन में उसे मिट्टी दी गई।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅರಸನು ಸತ್ತುಹೋಗಿ ಸಮಾಯ ಕೈ ತರಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಅವರು ಅರಸನನ್ನು ಸಮಾಯದಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು.

Malayalam അങ്ങനെ രാജാവു മരിച്ചു; അവനെ ശമര്യയിലേക്കു കൊണ്ടുവന്നു; അവർ രാജാവിനെ ശമര്യയിൽ അടക്കം ചെയ്തു.

Marathi राजा मरण पावल्यावर त्याला शोमरोनाला नेले; शोमरोन येथे त्यांनी त्याला मूठमाती दिली.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ରାଜା ଆହାବ୍ ମୃତ୍ୟୁ ବରଣ କଲେ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକ ଶମରିୟାକୁ ବୋହି ଆଣି ତାଙ୍କୁ କବର ଦେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮਰ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਲੈ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ

Tamil அப்படியே ராஜா இறந்தபின்பு, சமாரியாவுக்குக் கொண்டுவரப்பட்டான்; ராஜாவைச் சமாரியாவில் அடக்கம் பண்ணினார்கள்.

వచనము 38

వేళ్ళు స్నానము చేయుచుండగా ఒకడు ఆ రథమును షోమోను కొలనులో కడిగినప్పుడు యెహోవా

సెలవిచ్చిన మాటచొప్పున కుక్కలు వచ్చి అతని రక్తమును నాకెను.

Assamese పాఠ్ లోకసకలె చమరియాబ ప్లూబీబ పాబత తెఱ్ఱే బథ ధూఱే ఖాకొతె, యిహోరాబ బాకా అనుసాబె, కుకూబబొబె తెఱ్ఱే సెఱే తెజు చెలెకి ఖాలె; అఱేటొరెఱే సెఱే ఠాఱే, య'త బెష్యాబొబె గా ధూఱేఱిల।

Bengali లోకరా శమరియాఱ అకటా డొబాఱ బథ ఠెకె అఱాబెర రక్త ధూఱె పరిఱ్ఱార కరల। గపికారా సెఱే జలె ఱ్ఱాన కరల। కుకూరరాఱ బథ ఠెకె అఱాబెర రక్త చెటె చెటె ఠెల। ధ్రబూ ఱె రకమ బలెఱిలెన సమస్త ఘటనా ఠిక్ సెబాబెఱే ఘటెల।

Gujarati સમરૂનના તળાવને તીરે બાજુમાં રથ ઘોવામાં આવ્યો. કૂતરાં તેનું બોહી યાટી ગયાં અને ઉપે ત્યાં તો વારંગનાઓ સ્નાન કરતી હતી આમ, યહોવાની વાણી સાચી પડી.

Hindi और यहोवा के वचन के अनुसार जब उसका रथ शोमरोन के पोखरे में घोया गया, तब कुत्तों ने उसका लोहू चाट लिया, और वेश्याएं यहीं स्नान करती थीं।

Kannada ఆ రథవు సమాయ ద కేరయల్ల తోళయల్పడువాగ కత ను హేళిద వాక్కద ప్రకారవే నాయిగళు అవన రక్తవన్ను నేక్కిదవు; హాగేయే అవరు కవచవన్ను తోళేదరు.

Malayalam రమం. శమరయిలెల కులఱఱఱిఱి కళుకీయల్పొలీ యఱొంవ క ల్లి ఱ్లి రు గా వ ఱ గ ప్ర కం. గా య్కల లీ ఱా వ గెఱ్ఱే ర కఱం. గ కలి ; వేలయంసఱ్ఱొకలఱ్ఱం. ఆంవింస కులఱిఱ్ఱు.

Marathi राजाचा रथ शोमरोनाच्या तळ्यानजीक घुतला तेव्हा परमेश्वराच्या वचनाप्रमाणे कुत्र्यांनी येऊन त्याचे रक्त चाटून खाल्ले; ती वेश्यांची स्नान करण्याची जागा होती.

Oriya ଆଉ ସମାନେ ଶମରିୟାର ପୋଖରୀଠା ରେ ତାହାଙ୍କ ରଥକୁ ଧୋଇଲେ, ଯେଉଁଠା ରେ ବେଶ୍ୟାମାନେ ସ୍ନାନ କରନ୍ତି। କୁକୁରମାନେ ଆହାର ରକ୍ତ ଗୁଡ଼ି ଖାଇଲେ। ଏହିସବୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟାନୁସାରେ ଘଟିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਰਥ ਨੂੰ ਸਾਮਰਿਯਾ ਦੇ ਤਲਾਓ ਵਿੱਚ ਧੋਤਾ ਜਿੱਥੇ ਬੇਸਵਾ ਨਹਾਉਂਦੀਆਂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਬਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਉਹ ਬੋਲਿਆ ਕੁੱਤਿਆ ਨੇ ਆ ਕੇ ਉਹ ਦਾ ਲਹੂ ਚੱਟਿਆ

Tamil அந்த இரத்தத்தையும் அவனுடைய கவசத்தையும் சமாரியாவின் குளத்திலே கழுவுகிறபோது, கர்த்தர் சொல்லியிருந்த வார்த்தையின்படியே, நாய்கள் அவன் இரத்தத்தை நக்கினது.

వచనము 39

అహాబు చేసిన యితర కార్యములను గూర్చియు, అతడు చేసిన దానంతటినిగూర్చియు, అతడు కట్టించిన దంతపు ఇంటినిగూర్చియు, అతడు కట్టించిన పట్టణములనుగూర్చియు ఇశ్రాయేలు రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese আহাবৰ অৱশিষ্টে বৃত্তান্তৰ বিষয়ে, তেওঁৰ সকলো কাৰ্য, তেওঁ নিৰ্মাণ কৰা হাতী দাঁতৰ গৃহৰ আৰু তেওঁ সজা আটাই নগৰবোৰৰ কথা জানো ইয়ায়েলৰ ইতিহাস পুস্তকখনত লিখা নাই?

Bengali আহাব তাঁর শাসনকালে যা কিছু করেছিলেন সে সবই 'ইয়ায়েলের রাজাদের ইতিহাস' গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে। এই গ্রন্থে আহাব কি ভাবে হাতির দাঁত দিয়ে তাঁর রাজপ্রাসাদ সাজিয়ে ছিলেন সে কথা ছাড়াও আহাবের বানানো শহরগুলির সম্পর্কেও লেখা আছে।

Gujarati આહાબના શાસનના બીજા બનાવોની અને તેનાં કાર્યોની, તેણે બંધાવેલાં હાથીદાંતનાં મહેલની અને તેણે કિલ્લેબંધી કરાવેલા નગરો, તે સર્વ ઇસ્રાએલના રાજાઓના ઇતિહાસ નામક ગ્રંથમાં લખાયેલું છે.

Hindi अहाब के और सब काम जो उसने किए, और हाथी दांत का जो भवन उसने बनाया, और जो जो नगर उसने बसाए थे, यह सब क्या इस्राएली राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखा है?

Kannada ಆದರೆ ಅಹಾಬನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ್ದೆಲ್ಲವೂ ಅವನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ದಂತದ ಮನೆಯೂ ಎಲ್ಲ ಪಟ್ಟಣಗಳೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೇ?

Malayalam ఆహాబు యొక్క ఇతర కార్యములను గూర్చియు, అతడు చేసిన దానంతటినిగూర్చియు, అతడు కట్టించిన దంతపు ఇంటినిగూర్చియు, అతడు కట్టించిన పట్టణములనుగూర్చియు ఇశ్రాయేలు రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Marathi अहाबाने केलेल्या बाकीच्या गोष्टी, त्याने जे काही केले ते, त्याने बांधलेले हस्तिदंती गृह, त्याने वसवलेली सर्व नगरे ह्या सर्वांचे वर्णन इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ଆହାବୁକର ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟକଳାପ ତାଙ୍କର ହସ୍ତାନ୍ତ ନିର୍ମିତ ମନୋହର ପ୍ରାସାଦ ଏବଂ ତାଙ୍କ ନିର୍ମିତ ସୁଦୃଢ଼ ନଗର ବିଷୟରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜବଂଶ ଇତିହାସରେ ଲିଖିତ ହୋଇଅଛି।

ఆసా కుమారుడైన యెహోషాపాతు ఇశ్రాయేలు రాజైన అహాబు ఏలుబడిలో నాలుగవ సంవత్సరమందు
యూదాను ఏలనారంభించెను.

Assamese తెతియా ఇసాయెలబ బజా ఆహాబబ బాజత్తర చతుర్థ బహుబత, ఆచాబ పుత్ర యిహోచాఫటె యిహూదాబ ఓపబత బాజత్తర కబిబొల ధబిలె।

Bengali ఆహాబెర ఇసాయెలె రాజత్తెర చతుర్థ బహురె యిహోశాఫటె యిహూదాబ రాజా హయెఱిలెన। యిహోశాఫటె ఱిలెన ఆసాబ పుత్ర।

Gujarati ఓసాఅలెనా రాజా ఆఅబనా రాజయనా యోథా యథమాం ఆసానో పుత్ర యతొశాఱాఱ యత్రుణీయాఅనో రాజా యథో.

Hindi इस्त्राएल के राजा अहाब के चौथे वर्ष में आसा का पुत्र यहोशापात यहूदा पर राज्य करने लगा।

Kannada ఆసన మగనాద యేహోషాపాతును ఇశ్రాయేలీన అరసనాద అహాబన నాల్కనీ వరుష దల్ల యేహూదద మేలే ఆళువదకే ఆరంభిసదను.

Malayalam ఆశ్రుసయ్యుల మకనాయ యహోశాపాత యిస్రాయేలీరాజువాయ ఆశ్రుహాబిణ్ణి గాలాం ఆశ్రుణిణ్ణి యెహూషాపాత రాజువాయి.

Marathi इस्त्राएलाचा राजा अहाब ह्याच्या कारकिर्दीच्या चौथ्या वर्षी आसाचा पुत्र यहोशाफाट यहूदावर राज्य करू लागला.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଆହାବୁକ ରାଜତ୍ଵର ଚତୁର୍ଥ ବର୍ଷ ରେ ଆସାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଯିହୁଦାର ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਆਸਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਾਬ ਦੇ ਚੌਥੇ ਵਰ੍ਹੇ ਵਿੱਚ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।

Tamil ఆశాబిణ్ణి క్రుమారణాకీయ యోశపాత ఇస్రవేలిణ్ణి గాజువాకీయ ఆకాపిణ్ణి న్నాలామ వ్రుషత్తీల్ యుతాబిణ్ణిమేల్ గాజువాణాణ్.

వచనము 42

యెహోషాపాతు ఏలనారంభించినప్పుడు అతడు ముప్పది యయిదేండ్లవాడై యెరూషలేములో యిరువది
యైదేండ్లు ఏలెను; అతని తల్లి పేరు అజుబా, ఆమె పిల్లీ కుమార్తెయై యుండెను.

Assamese యిహోచాఫటె పయ్కెష బహుబ బయసత బాజత్తర కబిబొల ధబిలె। తెఱ్ఱ యిఱ్ఱచాలెమత పయ్కెష బహుబ బాజత్తర కబిఱిలె। తెఱ్ఱబ మాత్ర చిలహీబ జీయెక అజుబా ఆఱిలె।

Bengali పయ్కెష బహుబ పరె యిహూదాబ రాజా హబాబ పరె తిని జెరూశాలెమె 25 బహుబ రాజత్తర కరెఱిలెన। యిహోశాఫటెర మా ఱిలెన శిలిహర కనయా అసూబా।

Gujarati జయారే తే రాజా అన్యో, త్యారే తేనీ ఓమర్ 35 వర్షనీ త్తీ అనే తేలె య౩శాలేమమా 25 వర్ష రాజయ కర్తు. తేనీ మాన్సు నామ అజూబా త్తే అనే తే శిల్హీనీ పుత్రీ త్తీ.

Hindi जब यहोशापात राज्य करने लगा, तब वह पैंतीस वर्ष का था। और पचीस वर्ष तक यरुशलेम में राज्य करता रहा। और उसकी माता का नाम अजूबा था, जो शिल्ही की बेटी थी।

Kannada ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಅರಸನಾಗುವಾಗ ಮೂವ ತ್ರೈದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಅವನ ತಾಯಿಯ ಹೆಸರು ಅಜೂಬಳು; ಅವಳು ಶಿಲ್ಹಿಯ ಮಗಳು.

Malayalam యెహోశాఫాతాణ్ వాళ్చ తుఱుణ్ణియప్పోల ఆవొన్ను ముప్పణ్ణణ్ణు వయస్సుయిరున్ను; ఆవొన్ ఱురుపణ్ణణ్ణు సుంవణ్ణుం యెరుశలేమిల్ వొణ్ణు; ఆవొన్లొ ఆవొణ్ణు ఆసుంబొ ఎన్ను పేర్; ఆవొల్ శొల్హీయొవ్ మకల్ ఆయ్తిరున్ను.

Marathi यहोशाफाट राज्य करु लागला तेव्हा तो पस्तीस वर्षांचा होता; त्याने यरुशलेमेत पंचवीस वर्षे राज्य केले. त्याच्या आईचे नाव अजूबा; ती शिल्हीची कन्या.

Oriya ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ପଞ୍ଚତିରିଶ ବର୍ଷ ବୟସ ରେ ରାଜା ହେଲେ ଓ ସେ ପଚାଶ ବର୍ଷ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାଙ୍କର ମାତାଙ୍କ ନାମ ଅଜୁବା ଓ ସେ ଶିଲ୍ହିର କନ୍ୟା।

Punjabi ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਪੈਂਤੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਪੰਝੀ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸ਼ਿਲਹੀ ਦੀ ਧੀ ਅਜੂਬਾ ਸੀ

Tamil యోశపాత్ రాజా వాకీరపోతు మ్రప్పత్తైత్తు వయతాయీరుత్తు, ఇరుపత్తైత్తు వరుషమ్ గ్రుశలేమిల్ రాజ్యపారంపణ్ణిణాన్; శిల్కియిన్ క్రుమారత్తియాయీ అవణ్ణుడైయ తాయీన్ పేర్ అశపాన్.

వచనము 43

అతడు తన తండ్రియైన ఆసా యొక్క మార్గములన్నిటి ననుసరించి, యెహోవా దృష్టికి అనుకూలముగా

ప్రవర్తించుచు వచ్చెను. అయితే ఉన్నత స్థలములను తీసివేయలేదు; ఉన్నత స్థలములలో జనులు

ఇంకను బలులు అర్పించుచు ధూపము వేయుచునుండిరి.

Assamese যিহোচাফটে নিজ পিতৃ আচাৰ পথত চলিলে; তেওঁ সেইবোৰৰ পৰা নুঘূৰি, যিহোৱাৰ সাক্ষাতে সদাচৰণ কৰিলে। তথাপি পবিত্ৰ ঠাইবোৰ গুচুওৱা হোৱা নাছিল; লোকসকলে তেতিয়াও সেই পবিত্ৰ ঠাইবোৰত বলিদান কৰিছিল আৰু ধূপ জ্বলাইছিল।

Bengali যিহোশাফট তাঁর পিতার মতো সত্ পথে থেকে প্রভুর সমস্ত নির্দেশ মেনে চলেছিলেন। তবে তিনি বিধর্মী মূর্তিগুলির উচ্চস্থানগুলো ভাঙেন নি। লোকরা সে সব জায়গায় পশু বলি ছাড়াও ধূপধূনো দিত।

Gujarati તે તેના પિતા આસાને પગલે ચાલ્યો અને તેના માંગેથી ચલિત થયો નહિ. તેણે યહોવાને જે સારું લાગ્યું તે કર્યું.

Hindi और उसकी चाल सब प्रकार से उसके पिता आसा की सी थी, अर्थात जो यहोवा की दृष्टि में ठीक है वही वह करता रहा, और उस से कुछ न मुड़ा। तौभी ऊंचे स्थान ढाए न गए, प्रजा के लोग ऊंचे स्थानों पर उस समय भी बलि किया करते थे और धूप भी जलाया करते थे।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಆಸನ ಎಲ್ಲಾ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಅದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತೊಲಗದೆ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಯಥಾರ್ಥ ವಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಆದರೂ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ; ಜನರು ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಧೂಪಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam ಆವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಆಸನ ಎಲ್ಲಾ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಅದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತೊಲಗದೆ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಯಥಾರ್ಥ ವಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಆದರೂ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ; ಜನರು ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಧೂಪಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam ಆವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಆಸನ ಎಲ್ಲಾ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಅದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತೊಲಗದೆ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಯಥಾರ್ಥ ವಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಆದರೂ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ; ಜನರು ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಧೂಪಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸುತ್ತಿದ್ದರು.

Marathi त्याची सगळी चालचलणूक त्याचा पिता आसा ह्याच्याप्रमाणे होती; ती त्याने सोडली नाही; परमेश्वराच्या दृष्टीने जे बरे ते त्याने केले; तथापि त्याने उच्च स्थाने काढून टाकली नाहीत; लोक अजून त्या उच्च स्थानांवर यज्ञ करीत व धूप जाळीत.

Oriya ଯିହୋବାଙ୍କର ଅତି ଉତ୍ତମ ଥିଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ପିତା ଆସାଙ୍କର ପଥ ଅନୁସରଣ କଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଯାହା ଯଥାର୍ଥ ଚାହାନ୍ତି କଲେ। କିନ୍ତୁ ସେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକୁ ଧୂପ କଲେ ନାହିଁ। ସେ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ସହେଁ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନ ରେ ବଳିଦାନ ଉତ୍ତମ କଲେ ଓ ଧୂପ ଜଳାଇଲେ।

Punjabi ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਆਸਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ। ਉਹ ਉਸ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਮੁੜਿਆ ਪਰ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ ਉਹੋ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ ਤਾਂ ਭੀ ਉੱਚੇ ਅਸਥਾਨ ਢਾਹੇ ਨਾ ਗਏ ਸਗੋਂ ਅਜੇ ਲੋਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਅਤੇ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil அவன் தன் தகப்பனாகிய ஆசாவின் வழிகளிலெல்லாம் நடந்தான்; அவன் அதை விட்டு விலகாமல் கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்தான்; ஆகிலும் மேடைகள் தகர்க்கப்படவில்லை; ஜனங்கள் இன்னும் மேடைகளின்மேல் பலியிட்டுத் தூபங்காட்டிவந்தார்கள்.

వచనము 44

యెహోషాఫాతు ఇశ్రాయేలు రాజుతో సంధిచేసెను.

Assamese ইয়ায়েলৰ ৰজাৰ লগত যিহোচাফট মিলেৰে আছিল।

Bengali যিহোশাফট ইয়ায়েলের ৰাজাৰ সজ্ঞে শান্তি চুক্তি কৰেছিলে।

Gujarati પણ ઉચ્ચસ્થાનો નાશ કરવામાં આવ્યા નહોતા, અને લોકોએ ત્યાં ધૂપ બાળવાનું અને અર્પણો યજ્ઞવાનું ચાલું રાખ્યું હતું.

Hindi यहोशापात ने इस्राएल के राजा से मेल किया।

Kannada ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಸಮಾಧಾನ ಮಾಡಿ ಕೊಂಡನು.

Malayalam യെഹോശాഫాത്തന് യിസ്രായേൽരാജാവിനോടു സഖ്യത ചെയ്തു.

Marathi यहोशाफाटाने इस्राएलाच्या राजाशी तह केला.

Oriya ପୁଣି ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜାଙ୍କ ସହିତ ଶାନ୍ତି ରୁଚ୍ଛି କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਾਲ ਮੇਲ ਕੀਤਾ

Tamil యోశాఫాత్ ఇస్రవేలిన్ రాజ్జావోడే శమాతానమాయీరుంత్రాన్.

వచనము 45

యెహోషాఫాతు చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు కనుపరచిన బలమునుగూర్చియు,

అతడు యుద్ధముచేసిన విధమునుగూర్చియు యూదారాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు

వ్రాయబడియున్నది.

Assamese যিহোচাফটৰ অৱশিষ্টে বৃত্তান্তৰ বিষয়ে, তেওঁ সিদ্ধ কৰা পৰাক্ৰম আৰু তেওঁ কৰা যুদ্ধৰ কথাৰ বিষয়ে জানো যিহূদাৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস পুস্তকখনত লিখা নাই?

Bengali যিহোশাফট খুবই সাহসী ছিলেন এবং অনেক যুদ্ধে লড়াই করেছিলেন। তিনি যা যা করেছিলেন, ‘যিহূদার রাজাদের ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજા સાથે યહોશાફાટ મિત્રતાથી શાંતિપૂર્વક રહ્યો.

Hindi और यहोशापात के काम और जो वीरता उसने दिखाई, और उसने जो जो लड़ाइयां कीं, यह सब क्या यहूदा के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखा है?

Kannada ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆ ಗಳೂ ಅವನು ತೋರಿಸಿದ ಪರಾಕ್ರಮವೂ ಅವನು ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿದ ವಿಧವೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸು ಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam യെഹോശాഫాത്താനിന്റെ മറ്റുള്ള വൃത്താന്തങ്ങളും അവന്റെ പരാക്രമപ്രവൃത്തികളും അവൻ ചെയ്ത യുദ്ധവും യെഹൂദാരാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi यहोशाफाटाने केलेल्या बाकीच्या गोष्टी, त्याने दाखवलेला पराक्रम, त्याने केलेली युद्धे, ह्या सर्वांचे वर्णन यहूदाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଅତି ସାହସୀ ଥିଲେ ଓ ସେ ବହୁ ଯୁଦ୍ଧ କରିଥିଲେ। ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ଯିହୁଦାର ରାଜଗଣଙ୍କ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହାଇଛି।

Punjabi ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਦੀਆਂ ਬਾਕੀ ਗੱਲਾਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਬਲ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਵਿਖਾਇਆ ਅਰ ਉਹ ਕਿਵੇਂ ਲੜਿਆ ਕੀ ਏਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਸਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਹੋਏ ਨਹੀਂ ਸਨ?

ఆ కాలమందు ఎదోము దేశమునకు రాజు లేకపోయెను; ప్రధానియైన యొకడు రాజ్యపాలనము చేయుచుండెను.

Assamese সেই কালত ইদোমৰ ৰজা নাছিল; এজন প্রতিনিধিয়ে ৰাজ্য শাসন কৰিছিল।

Bengali এসময়ে ইদোমে কোনো ৰাজা ছিল না। যিহূদার ৰাজা সেখানকার শাসন কাজ চালনার জন্য একজন প্রাদেশিক শাসনকর্তাকে বেছে নিয়েছিলেন।

Gujarati તેણે તેના પિતા આસાનાં સમયની દેવદાસીઓ જે ૩૭ સુધી રહેતી હતી તેઓને ભૂમિમાંથી હાંકી કાઢી.

Hindi उस समय एदोम में कोई राजा न था; एक नायब राजकाज का काम करता था।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎದೋಮಿನೊಳಗೆ ಅರಸ ನಿರಲಿಲ್ಲ; ಅಧಿಪತಿಯು ಆಳುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam ఆ కాలంలో ఎదోమిలో అరస నిరలిల్ల; అధిపతియు ఆళుత్తిద్దను.

Marathi त्या काळी अदोमात कोणी राजा नव्हता; एक मुतालीक (कारभारी) राज्य चालवत होता.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଇଦୋମର କହେଁ ରାଜା ନଥିଲେ। ଯିହୁଦାର ରାଜାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ନିୟୁତ୍ତି ଜଣେ ପ୍ରତିନିଧି ତା'ର ଶାସନ ଚଳାଇଲେ।

Punjabi ਅਦੋਮ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਰਾਜਾ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਇੱਕ ਗੁਮਾਸਤਾ ਰਾਜ ਵਰਦਾ ਸੀ

Tamil அப்பொழுது ஏதோமில் ராஜா இல்லை; பிரதிராஜா ஒருவன் இருந்தான்.

వచనము 48

యెహోషాఫాతు బంగారము తెచ్చుటకై ఓఫీరు దేశమునకు పోవుటకు తర్షీషు ఓడలను కట్టింపగా ఆ ఓడలు బయలుదేరక ఎసోన్లబెరునొద్ద బద్దలైపోయెను.

Assamese পাছত যিহোচাফটে সোণৰ কাৰণে ওফীৰলৈ যাবলৈ জাহাজ সাজিলে; কিন্তু সেই জাহাজবোৰ যাব নোৱাৰিলে, কিয়নো ইচিয়োন-গেবৰত সেই জাহাজবোৰ ভাগি থাকিল।

Bengali ৰাজা যিহোশাফট কিছু মালবাহী জাহাজ বানিয়েছিলেন। তিনি চেয়েছিলেন এই সমস্ত জাহাজ ওফীরে গিয়ে সেখান থেকে সোনা নিয়ে আসবে। কিন্তু ওফীরে যাবার আগেই দেশেরই বন্দরে ইত্‌সিয়োন-গেবরে এই সব জাহাজ ধ্বংস করে দেওয়া হয়।

Gujarati અદોમમાં કોઈ રાજા નહોતો, તેથી એક પ્રશાસક ત્યાં અમલ કરતો હતો.

Hindi फिर यहोशापात ने तर्शाशा के जहाज सोना लाने के लिये ओपीर जाने को बनवा लिए, परन्तु वे एशयोनगेबेर में टूट गए, इसलिये वहां न जा सके।

Kannada ಯೆಹೋ ಷಾಫಾಟನು ಬಂಗಾರಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಓಫೀರಿಗೆ ಹೋಗು ವದಕ್ಕೆ ತಾಷೀ ಪಿನ ಹಡಗುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು. ಆದರೆ ಅವು ಹೋಗಲಿಲ್ಲ; ಯಾಕಂದರೆ ಆ ಹಡಗು ಗಳು ಎಚ್ಚೋನ್ಲಬೆರಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಒಡೆದುಹೋದವು.

Malayalam ഓഫീരിൽ പൊന്നിന്നു പോകേണ്ടതിന്നു യെഹോശാഫാത്തത് തരിശീശ് കപ്പലുകളെ ഉണ്ടാക്കി; എന്നാൽ കപ്പലുകൾ എസ്യോൻ - ഗേബരൽവെച്ചു ഉടഞ്ഞുപോയതുകൊണ്ടു അവെക്കു പോകുവാൻ കഴിഞ്ഞില്ല.

Marathi सोने आणण्यासाठी ओफीर येथे जाता यावे म्हणून यहोशाफाटाने तार्शीशी गलबते बांधली; ती एसयोन-गेबेर येथे फुटली, त्यामुळे ती गेली नाहीत.

Oriya ଯିହାଶାଫେଟ୍ ଓଫୀରକୁ ଯାଇ ସୁନା ଆଣିବା ସକାଶେ ତର୍ଶୀଶର କେତକେ ବାଣିଜ୍ୟ ଘୋଡ଼ ନିର୍ମାଣ କଲେ, ମାତ୍ର ସେ ସବୁ ଗଲାନାହିଁ କାରଣ ସହେଁ ଜାହାଜଗୁଡ଼ିକ ଇସ୍ତେୟୋନ୍ନୁବରେ ରେ ଭାଙ୍ଗିଗଲା।

Punjabi ਜਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਤਰਸ਼ੀਸ਼ੀ ਜਹਾਜ਼ ਬਣਾਏ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਸੈਨੇ ਲਈ ਓਫੀਰ ਤੋਂ ਜਾਣ ਪਰ ਉਹ ਗਏ ਨਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਜਹਾਜ਼ ਅਸਯੋਨ ਗਬਰ ਕੋਲ ਟੁੱਟ ਗਏ

Tamil பொன்னுக்காக ஓப்பீருக்குப் போகும்படி, யோசபாத் தர்ஷீஸ் கப்பல்களைச் செய்தான்; ஆனால் அவைகள் போகவில்லை; அவைகள் எசியோன்கேபேரிலே உடைந்துபோயின.

వచనము 49

అహోబు కుమారుడైన అహజ్యానా సేవకులను నీ సేవకులతో కూడ ఓడలమీద పోనిమ్మని

యెహోషాఫాతు నడుగగా యెహోషాఫాతు దానికి ఒప్పలేదు.

Assamese তেতিয়া আহাবৰ পুত্র অহজিয়াই যিহোচাফটক ক'লে, “আপোনাৰ দাসবোৰৰ সৈতে মোৰ দাসবোৰ জাহাজত যাওঁক।” কিন্তু যিহোচাফট সেই কথাইলৈ মান্তি নহ'ল।

Bengali ইয়ায়েলের রাজা অহসিয় তখন নিজের কিছু নাবিককে যিহোশাফটের জাহাজে তাঁর নাবিকদের সঙ্গে কাজ করার জন্য পাঠাতে চেয়েছিলেন। কিন্তু যিহোশাফট অহসিয়ের এই সাহায্য প্রত্যাখ্যান করেছিলেন।

Gujarati सोनुं एध आवया मांटे ओझीर जया मांटे यतेशाझाटे मोटा वडावो जनाव्या एता, पए वडाव कडी त्यां पतेश्यां नडि कारए डे, अस्थोनगोमेर आगए ते तूटी पड्या एता.

Hindi तब अहाब के पुत्र अहज्याह ने यहोशापात से कहा, मेरे जहाजियों को अपने जहाजियों के संग, जहाजों में जाने दे, परन्तु यहोशापात ने इनकार किया।

Kannada ಆಗ ಅಹಾಬನ ಮಗನಾದ ಅಹಜ್ಯನು ಯೆಹೋ ಷಾಫಾಟನಿಗೆ--ನನ್ನ ಸೇವಕರು ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ಸಂಗಡ ಹಡಗುಗಳಲ್ಲಿ ಹೋಗಲಿ ಅಂದನು; ಆದರೆ ಯೆಹೋ ಷಾಫಾಟನು ಸಮ್ಮತಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അന്നേരം ആ ഹാബിന്റെ മകനായ അഹസ്യോവു യെഹോശാഫാത്തിനോടു: എന്റെ ദാസന്മാർ നിന്റെ ദാസന്മാരോടുകൂടെ കപ്പലുകളിൽ പോരട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. എന്നാൽ യെഹോശാഫാത്തിന്നു മനസ്സില്ലായിരുന്നു.

Marathi तेव्हा अहाबाचा पुत्र अहज्या यहोशाफाटाला म्हणाला, “माझे सेवक आपल्या सेवकांबरोबर जहाजातून जाऊ द्या;” पण यहोशाफाटाने नकार दिला.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଆହାବୁକୁ ପୁତ୍ର ଅହଜିୟା ଯିହୋଶାଫାଟକୁ କହିଲେ, ମାରେ ନାବିକମାନେ ତୁମର ନାବିକମାନଙ୍କ ସହିତ ଜାହାଜ ରେ ଯିବେ, ମାତ୍ର ଯିହୋଶାଫାଟ୍ ଏଥି ରେ ରାଜି ହେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਅਹਾਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹਜ਼ਜਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਜਹਾਜ਼ਾਂ ਉੱਤੇ ਆਪਣਿਆਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਟਹਿਲੂਆ ਨੂੰ ਜਾਣ ਦੇਹ ਪਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਨਾਂਹ ਕਰ ਦਿੱਤੀ

Tamil ਅੱପੋପਾମੁତ੍ਰੁ ਓਕਾਪਿੰਨ ਕੁਮਾਰਨਾਕੀਯ ਅਕਸੀਯਾ ਯੋਸ਼ਪਾਠੱਠੈ ਠ੍ਰੋਨਾਕੱਕੀ: என் வேலைக்காரர் உம்முடைய வேலைக்காரரோடுங்கூடக் கப்பல்களிலே போகட்டும் என்றான்; அதற்கு யோசபாਠ் சம்மதிக்கவில்லை.

వచనము 50

పిమ్మట యెహోషాఫాతు తన పితరులతోకూడ నిద్రించి, తన పితరుడైన దావీదుపురమందు తన

పితరులతోకూడ పాతిపెట్టబడెను; అతని కుమారుడైన యెహోరాము అతనికి మారుగా రాజుయెను.

Assamese পাছত যিহোচাফট তেওঁৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ লগত নিদ্রিত হ'ল আৰু তেওঁৰ ওপৰ-পিতৃ দায়ুদৰ নগৰত, তেওঁৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ লগত তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল। তেতিয়া তেওঁৰ পুত্র যিহোৰাম তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali যিহোশাফাটের মৃত্যুর পর তাঁকে দায়ুদ নগরীতে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে চির নিদ্রায় সমাধিস্থ করা হল। এরপর রাজা হলেন তাঁর পুত্র যিহোরাম।

Gujarati આહાબના પુત્ર અહાઝયાએ યહોશાફાટને કહ્યું કે, “તમારા માંણસો સાથે મારા માંણસોને તમારા વહાણમાં જવા દો.” પણ યહોશાફાટ સંમત થયો નહિ.

Hindi निदान यहोशापात अपने पुरखाओं के संग सो गया और उसको उसके पुरखाओं के साथ उसके मूलपुरुष दाऊद के नगर में मिट्टी दी गई। और उसका पुत्र यहोराम उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು; ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಹೂಣ ಲ್ಪಟ್ಟನು. ಆಗ ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋರಾಮನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು; ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಹೂಣ ಲ್ಪಟ್ಟನು. ಆಗ ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋರಾಮನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Marathi यहोशाफाट आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला; त्यांनी त्याला त्याच्या पूर्वजांमध्ये, मूळ पुरुष दावीद ह्याच्या नगरामध्ये मूठमाती दिली; आणि त्याच्या जागी त्याचा पुत्र यहोराम राजा झाला.

Punjabi ਅਹਾਬ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਦੇ ਸਤਾਰਵੇਂ ਵਰਹੇ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਦੇ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil ஆகாபின் குமாரனாகிய அகசியா யூதாவின் ராஜாவாகிய யோசபாத்தின் பதினேழாம் வருஷத்திலே சமாரியாவில் ராஜாவாகி, இஸ்ரவேலின்மேல் இரண்டு வருஷம் ராஜ்யபாரம்பண்ணி,

వచనము 52

అతడు యెహోవా దృష్టికి చెడుతనము జరిగించి, తన తలిదండ్రులిద్దరి ప్రవర్తనను, ఇశ్రాయేలువారు

పాపము చేయుటకు కారకుడైన నెబాతు కుమారుడగు యరొబాము ప్రవర్తనను అనుసరించి

ప్రవర్తించుచు వచ్చెను.

Assamese তেওঁ যিহোৱাৰ সাক্ষাতে কু-আচৰণ কৰিলে আৰু তেওঁ নিজ পিতৃ-মাতৃৰ পথত আৰু নবাটৰ পুত্ৰ যাৰবিয়ামে যিদৰে ইয়ায়েলক পাপত লিপ্ত কৰাইছিল, সেই পথতে চলিলে।

Bengali অহসিয় তাঁর পিতা আহাব, মাতা জেষবল ও নবাটের পুত্র যাৰবিয়ামের মতোই প্রভুর বিরুদ্ধে যাবতীয় পাপাচরণ করেন। এই সমস্ত শাসকরাই ইয়ায়েলকে আরো পাপের দিকে ঠেলে নিয়ে গিয়েছিলেন।

Gujarati યહૂદાના રાજા યહોશાફાટના રાજયના સત્તરમે વષેર્ આહાબનો પુત્ર અહસિયા સમરૂનમાં ઇસ્રાએલનો રાજા થયો. તેણે ઇસ્રાએલ પર બે વર્ષ રાજય કર્યું. યહોવાને જે અનિષ્ટ લાગ્યું તે તેણે કર્યું. કારણ કે તેણે તેના પિતા તેની માંતા અને નબાટના પુત્ર યરોબઆમ જેવું આચરણ કર્યું, જે બધાએ ઇસ્રાએલ પાસે પાપ કરાવડાવ્યા હતા.

Hindi और उसने वह किया, जो यहोवा की दृष्टि में बुरा था। और उसकी चाल उसके माता पिता, और नबात के पुत्र यारोबाम की सी थी जिसने इस्राएल से पाप करवाया था।

Kannada ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿಯೂ ತನ್ನ ತಾಯಿಯ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೆಲ್ಯರನ್ನು ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇ ಪಿಸಿದ ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನಮಾಗ ದಲ್ಲಿಯೂ ನಡೆದನು.

Malayalam ಆವಾಬ್ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿಯೂ ತನ್ನ ತಾಯಿಯ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೆಲ್ಯರನ್ನು ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇ ಪಿಸಿದ ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನಮಾಗ ದಲ್ಲಿಯೂ ನಡೆದನು.

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते त्याने केले, त्याच्या आईबापांच्या आणि इस्राएल लोकांच्या हातून पाप करवणारा नबाटाचा पुत्र यराबाम ह्याच्या मार्गाने तो चालला.

Oriya ଅହସିୟ ଆପଣା ପିତା ଆହା, ମାତା ଇଷବଲେ ଓ ନବାକେ ପୁତ୍ର ଯାରବିୟାମ ପରି ପାପକମ କଲେ। ଏହିସବୁ ଶାସକ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକଙ୍କୁ ପାପ କରାଇଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਮਾਤਾ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਅਮ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਜਿਸ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਪਾਪ ਕਰਾਇਆ ਸੀ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ।

Tamil கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்து, தன் தகப்பன் வழியிலும், தன் தாயின் வழியிலும், இஸ்ரவேலைப் பாவஞ்செய்யப்பண்ணின நேபாத்தின் குமாரன் யெரொபெயாமின் வழியிலும் நடந்தது,

వచనము 53

అతడు బయలు దేవతను పూజించుచు, వానికి నమస్కారము చేయుచు, తన తండ్రి చేసిన

క్రియలన్నిటి చొప్పున జరిగించుచు, ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు కోపము పుట్టించెను.

Assamese ତেওঁ ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ ক্ৰোধ উত্তেজিত কৰিবলৈ, তেওঁৰ পিতৃৰ সকলো কাৰ্যৰ দৰেই বালক সেৱা কৰিলে, আৰু তাক পূজাও কৰিলে।

Bengali অহসিয় তাঁর পিতার মতোই বাল মূর্তির পূজা করতেন। ফলে প্রভু, ইয়ায়েলের ঐশ্বৰ, খুবই ক্রুদ্ধ হয়েছিলেন। এর আগে তিনি তাঁর পিতার ওপর যে রকম ক্রুদ্ধ হয়েছিলেন, অহসিয়ের প্রতিও তিনি ঠিক সে রকমই ক্রুদ্ধ হন।

Gujarati તેણે તેના પિતા જેવું આચરણ કર્યું અને દેવ બઆલની પૂજા કરીને ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાનો કોપ વહોરી લીધો.

Hindi जैसे उसका पिता बाल की उपासना और उसे दण्डवत करने से इस्त्राएल के परमेश्वर यहोवा को क्रोधित करता रहा वैसे ही अहज्याह भी करता रहा।

Kannada ಅವನು ಬಾಳನನ್ನು ಸೇವಿಸಿ ಅದಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ತನ್ನ ತಂದೆಯು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ದರ ಪ್ರಕಾರವೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದನು.

Malayalam അവാൻ ബാലിനെ സേവിച്ചു നമസ്കരിച്ചു; തന്റെ അപ്പൻ ചെയ്തതുപോലെ ഒക്കെയും യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ കോപിപ്പിച്ചു.

Marathi आपल्या बापाप्रमाणे त्याने बआलाच्या मूर्तीचे भजनपूजन करून इस्त्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याला संतप्त केले.

Oriya ପୁଣି ସେ ଆପଣା ପିତାଙ୍କର ସମସ୍ତ କ୍ରିୟାମାନା ରେ ବାଲର ଉପାସନା ଓ ସର୍ବୋ କଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ବିରକ୍ତ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତା' ଉପରେ କୋରଧ କଲେ, ଯେପରି ତା'ର ପିତାଙ୍କ ଉପରେ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਬਆਲ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਸੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਖਿਝਾਇਆ ਅਤੇ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਸਭ ਕੁਝ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੀ॥

Tamil ਪਾਕਾਲਲਚ ਸੇਵਿਤੁਤੁ, ਅਵਯਨਪ ਪਠਿਨਿਨੁਕੁਕਾਠੁ, ਤਨ ਤਕਪਪਨ ਸੇ ਯੁਤ ਪ ਡਿ ਯੇ ਲਲਾ ਮੁ ਇ ਸੁਰ ਵੇ ਲਿ ਨੁ ਠੇ ਵ ਨਾ ਕੀ ਯ ਕ ਰੁੱਤੁ ਰੁ ਕੁਕੁ ਕੁ ਕੋਪਮੁਠੁਠਾਕੁਕਿਨਾਨੁ.